This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

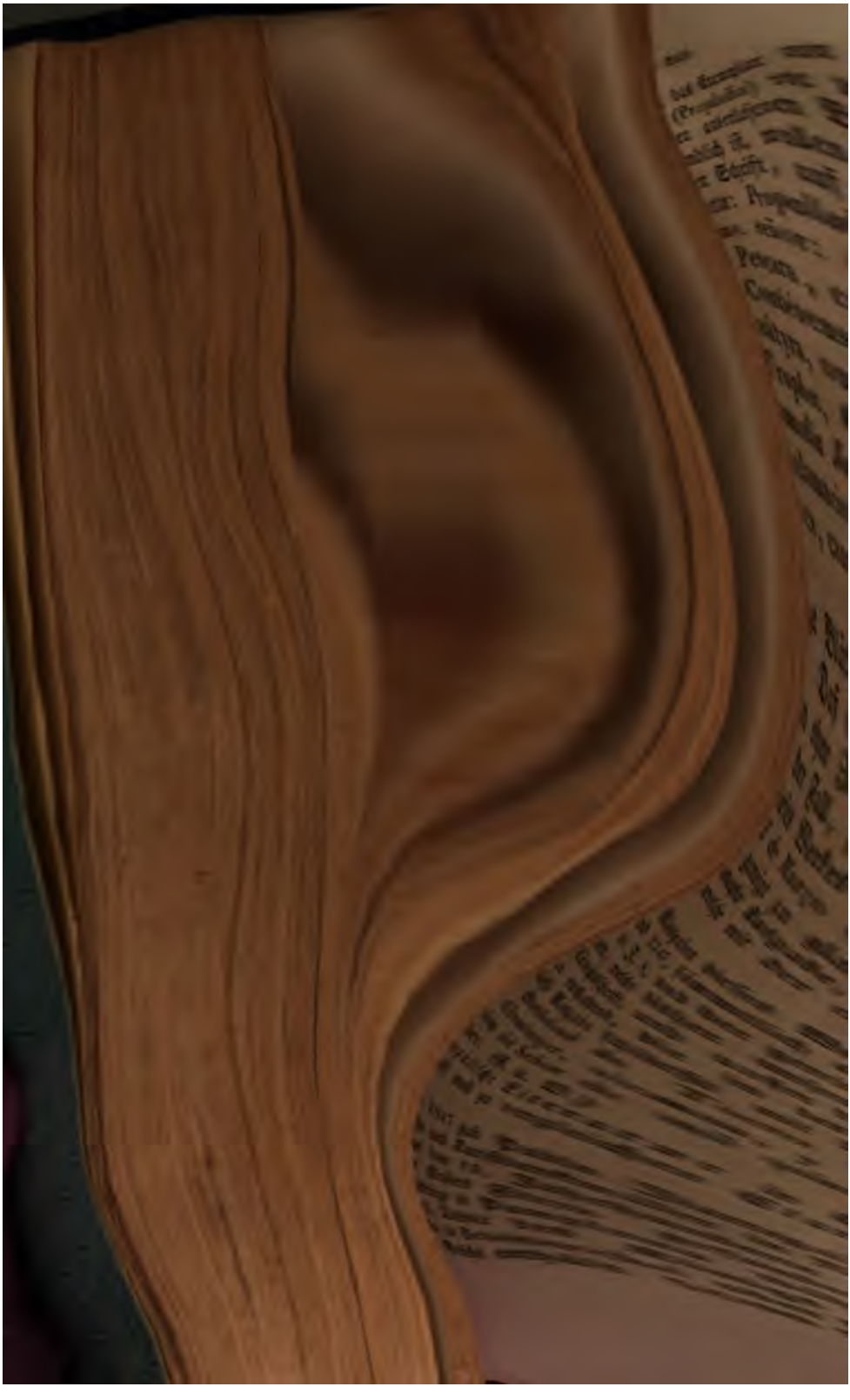
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

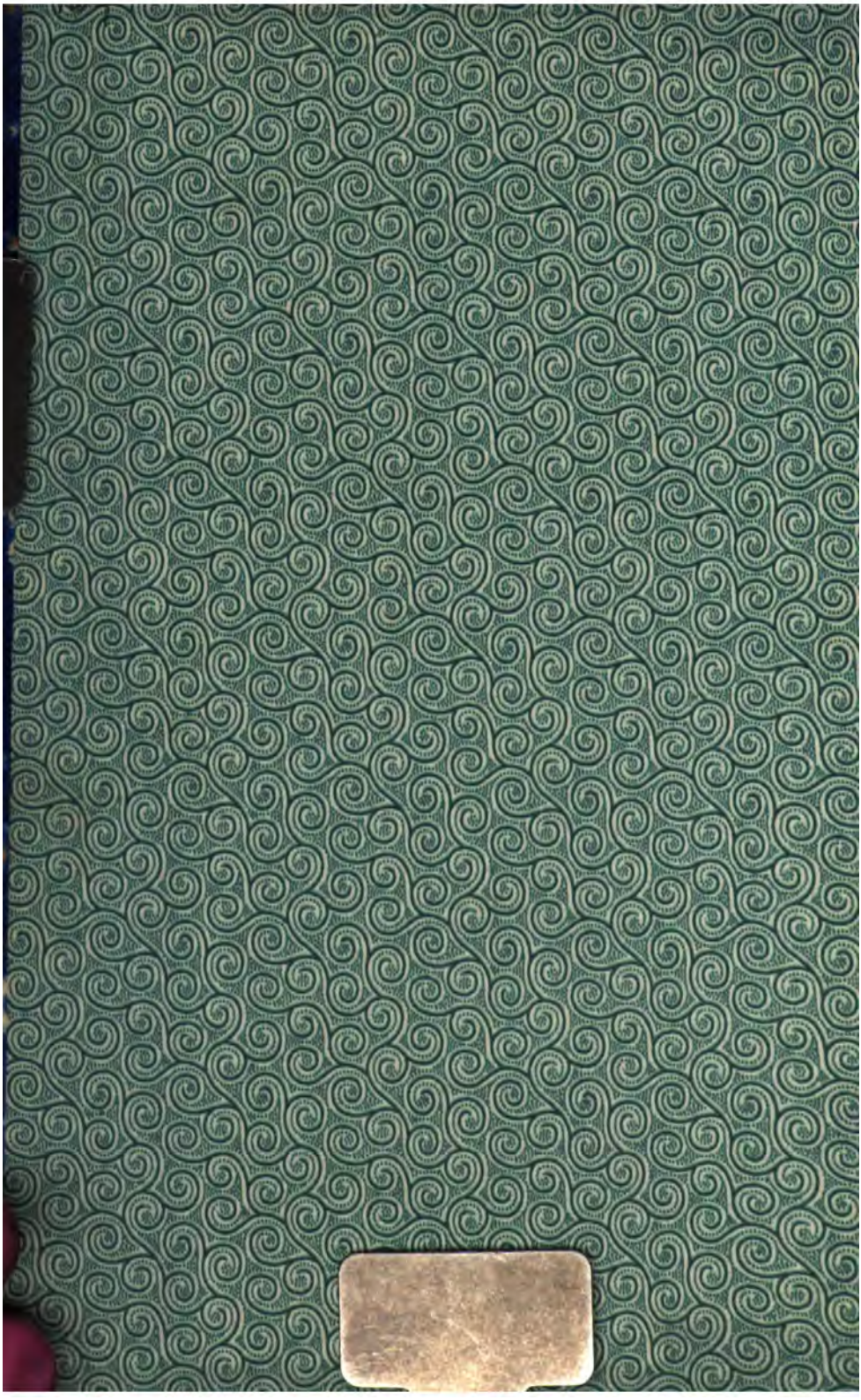
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

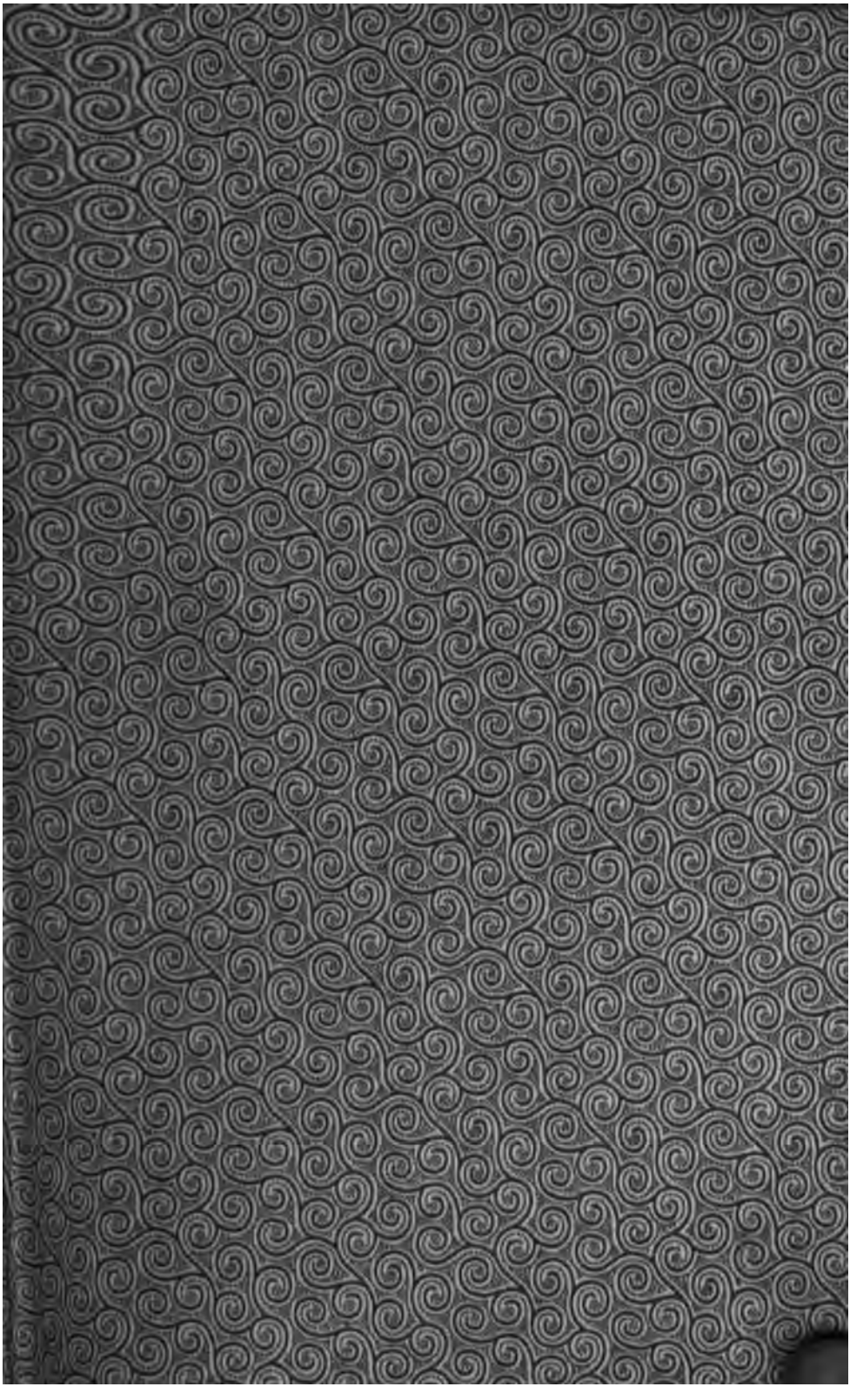
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`







600086951Z

Geſchichte
der
ſchönen Literatur in Spanien.

Zweiter Band.

Geſchichte

der

ſchönen Literatur

in Spanien

von

Georg Ticknor.

Deutſch mit Zuſätzen herausgegeben

von

Nikolaus Heinrich Julius.

Zweiter Band.

Leipzig:
F. A. Brockhaus.
1852.

278. a. 13.

El siglo XVIII mató nuestra nacionalidad literaria.

Agustin Duran.

Inhalt des zweiten Bandes.

Zweiter Zeitraum.

(Fortsetzung.)

Seite

Zweiundzwanzigster Abschnitt.

Pedro Calderon de la Barca.

Sein Leben und seine Werke. — Ihm mit Unrecht beigemessene Schauspiele. — Seine Opferdarstellungen. — Wie sie aufgeführt wurden. — Ihre Beschaffenheit. — Der göttliche Orpheus. — Große Beliebtheit solcher Aufführungen. — Seine vollständigen Geistlichen Schauspiele. — Sein Fegefeuer des heiligen Patricius. — Die Andacht zum Kreuze. — Der wunderthätige Magus. — Andere ähnliche Schauspiele..... 3—22

Dreiundzwanzigster Abschnitt.

Calderon. (Fortsetzung.)

Seine Weltlichen Schauspiele. — Schwierigkeiten ihrer Eintheilung. — Ihre hauptsächliche Anziehungskraft. — Beschaffenheit ihrer Verwickelung. — Die Liebe nach dem Tode. — Der Arzt seiner Ehre. — Der Maler seiner Schande. — Eifersucht das größte Scheusal. — Der standhafte Prinz..... 23—39

Vierundzwanzigster Abschnitt.

Calderon. (Schluß.)

Mantel- und Degenstücke. — Meine Dame vor Allem. — Die Dame Kobold. — Die Schärpe und die Blume und andere Stücke. — Seine Nichtbeachtung der Geschichte. — Ursprung der Begriffe von Ehre und Familienrecht im spanischen Drama. — Angriffe auf Calderon. — Seine Anspielungen auf Zeitereignisse. — Die Pracht seiner Schreibart. — Sein langdauerndes Ansehen in Spanien. — Beschaffenheit seiner phantastischen und idealisirten Schauspiele..... 40—58

Fünfundzwanzigster Abschnitt.

Calderon's Schule im Schauspiel.

Moreto. — Figurenschauspiele. — Roxas. — Schauspiele von mehr als einem Dichter. — Cubillo. — Leyba. — Cancer. — Enriquez Gomez. — Sigler. — Zarate. — Barrios. — Diamante. — Hoz. —

Seite

Matos Fragoſo. — Solis. — Candamo. — Zarzuelen. — Zamora. — Cañizares und Andere. — Sinken des ſpaniſchen Dramas. 59—79

Sechsundzwanzigſter Abſchnitt.

Die alte Bühne.

Charakter des ſpaniſchen Dramas. — Der Urheber. — Die Bühnendichter. — Die Schauſpieler, ihre Zahl, Erfolg und Zuſtand. — Aufführungen bei Tage. — Die Bühne ſelbſt. — Der Hofplatz und die Zuſchauerplätze. — Anſchlagezettel und Titel der Stücke. — Getanzte und geſungene Romanzen. — Verſchiedenartige Tänze. — Volksthümliche Beſchaffenheit des Ganzen. — Große Menge Schauſpieldichter und Schauſpiele ... 80—98

Siebenundzwanzigſter Abſchnitt.

Geſchichtliche und erzählende Gedichte.

Sempere. — Çapata. — Ayllon. — Sanz. — Fernandez. — Eſpinoſa. — Coloma. — Ercilla und ſeine Araucana mit Oſorio's Fortſetzung. — Oña. — Gabriel Laſſo de la Vega. — Saavedra. — Caſtellanos. — Centenera. — Villagra. — Religiöſe erzählende Gedichte. — Blasco. — Mata. — Virues und ſein Monſerrate. — Bravo. — Valdivielſo. — Hojeda. — Diaz und Andere. — Erfundene erzählende Gedichte. — Eſpinoſa und Andere. — Barahona de Soto. — Balbuena und ſein Bernardo ... 99—117

Achtundzwanzigſter Abſchnitt.

Geſchichtliche und erzählende Gedichte. (Schluß.)

Boscan, Mendoza, Silveſtre, Montemayor, Villegas, Perez, Cepeda, Góngora, Villamediana, Pantaleon und Andere. — Erzählende Gedichte über verſchiedene Gegenſtände. — Salas, Silveira, Zarate. — Erzählende ſcherzhafte Heldengedichte. — Aldana, Ehrespo, Villaviciosa und ſeine Mosquea. — Ernſte geſchichtliche Gedichte. — Corte-real, Rufo, Vezilla Caſtellanos und Andere, Meſa, Cueva, El Pinciano, Mosquera, Balconcellos, Ferreira, Figueroa, Esquilache. — Mislingen erzählender und Heldengedichte über volksthümliche Gegenſtände ... 118—135

Neunundzwanzigſter Abſchnitt.

Lyriſche Gedichte.

Ihr Zuſtand ſeit Boscan und Garcilaſſo de la Vega. — Cantoral, Figueroa, Espinel, Montemayor, Barahona de Soto, Rufo, Damian de Vegas, Padilla, Maldonado, Luis de Leon, Fernando de Herrera und ſeine Dichterſprache, Eſpinoſa's Sammlung, Manoel de Portugal, Meſa, Ledesma und die Erfindungsreichen. — Der gezierte Geſchmack und ähnliche Verirrungen in andern Ländern. — Gongora und ſeine Nachahmer, Villamediana, Paravicino, Roca y Serna, Antonio de Vega, Pantaleon, Violante del Cielo, Melo, Moncayo, La Torre, Bergara, Rozas, Ulloa, Salazar. — Herrſchaft und Mode der Schule Gongora's. — Verſuche, ſie zu ſtürzen, von Lope de Vega, Quevedo und Andern. — Medrano, Alcazar, Arguijo, Balves ... 136—158

Seite

Dreißigster Abſchnitt.

Lyriſche Gedichte. (Schluß.)

Die Argenſola's, Jauregui, Eſtevan Villegas, Balbuena, Barbadillo, Polo, Rojas, Rioja, Esquilache, Mendoza, Rebolledo, Quiros, Evia, Inez de la Cruz, Solis, Candamo und Andere. — Eigenthümliche Verſchiedenheiten der religiöſen und weltlichen, volksthümlichen und zierlichen lyriſchen Dichtung in Spanien..... 159—171

Einunddreißigſter Abſchnitt.

Satiriſche, ſendbriefliche, elegiſche und Schäfergedichte, Sinngedichte, Lehrgedichte und beſchreibende Gedichte.

Satiriſche Gedichte; die Argenſolas, Quevedo und Andere. — Elegiſche Gedichte und Sendſchreiben; Garcilaſſo, Herrera und Andere. — Schäfergedichte; Saa de Miranda, Balbuena, Esquilache und Andere. — Sinngedichte; Villegas, Rebolledo und Andere. — Lehrgedichte; Rufo, Cueva, Cespedes und Andere. — Sinnbilder; Daza, Covarrubias. — Beſchreibende Gedichte; Dicaſtillo..... 172—187

Zweiunddreißigſter Abſchnitt.

Romanzendichtung.

Die Romanzendichtung, gepflegt von Sepulveda, Fuentes, Timoneda, Padilla, Cueva, Hita, Hidalgo, Baldivielſo, Lope de Vega, Arellano, Roca y Serna, Esquilache, Mendoza, Quevedo. — Romanzenſammlungen volksthümlicher Romanzen: Die zwölf Pairs, der Cid und Andere. — Große Menge von Romanzendichtern..... 188—196

Dreiunddreißigſter Abſchnitt.

Romantiſche Dichtung. Schäferromane.

Die romantiſche Dichtung. — Aenderung der Sitten erzeugt Aenderung der aus ihnen hervorgehenden Dichtungen. — Schäferromane und ihr Urſprung. — Hirtenleben in Spanien. — Montemayor und ſeine Diana, nebſt deren Fortſetzungen von Perez und Polo; Lo Faſſo, Montalvo, Cervantes, Enciſo, Bovadilla, Bernardo de la Vega, Lope de Vega, Balbuena, Figueroa, Adorno, Botelho, Quintana, Corral, Saavedra. — Eigenthümlichkeiten des Schäfergedichtes..... 197—209

Vierunddreißigſter Abſchnitt.

Romantiſche Dichtung. (Fortſetzung.) Schelmenromane.

Romane in der Spitzbubenſprache. — Zuſtand der Sitten, aus dem ſie hervorgingen. — Mendoza's Lazarillo de Tormes. — Aleman's Guzman de Alfarache, mit deſſen unechter Fortſetzung von Sayavedra, und der echten von Aleman. — Perez. — Eſpinel und ſein Marcos de Obregon. — Yañez. — Quevedo. — Solorzano. — Enriquez Gomez. — Eſtevanillo Gonzalez..... 210—224

Seite

Fünfunddreißigster Abſchnitt.
Romantiſche Dichtung. (Fortſetzung.) Ernſte und geſchichtliche Romane.

Juan de Flores, Reinoſo, Luzindaro, Contreras, Hita und die Kriege von Granada, Flegetonte, Roydens, Cespedes, Cervantes, Lamarca, Balladares, Texada, Lozano. — Geringes Glück dieſer Dichtungsart in Spanien ..... 225—237

Sechsunddreißigſter Abſchnitt.
Romantiſche Dichtung. (Schluß.) Novellen.

Villegas, Timoneda, Cervantes, Hidalgo, Figueroa, Barbadillo, Eslava, Agreda, Liñan y Verdugo, Lope de Vega, Salazar, Lugu, Camerino, Tellez, Montalvan, Reyes, Peralta, Cespedes, Moya, Anaya, Mariana de Carbajal, Maria de Zayas, Mata, Caſtillo, Lozano, Solorzano, Alonſo de Alcala, Villalpando, Prado, Robles, Guevara, Polo, Garcia, Santos. — Große Anzahl von Novellen. — Allgemeine Bemerkungen über alle Arten romantiſcher Dichtungen ..... 238—258

Siebenunddreißigſter Abſchnitt.
Beredſamkeit. Briefwechſel.

Gerichtliche und Kanzelberedſamkeit. — Luis de Leon. — Luis de Granada. — Paravicino und ſeine Schule ſchlechten Geſchmacks. — Briefwechſel. — Zurita. — Perez. — Die heilige Thereſia. — Argenſola. — Lope de Vega. — Quevedo. — Cascales. — Antonio. — Solis ..... 259—269

Achtunddreißigſter Abſchnitt.
Geſchichtliche Arbeiten.

Die Geſchichtſchreibung. — Zurita, Morales, Ribadeneyra, Siguenza, Mariana, Sandoval, Herrera, Argenſola, der Inca Garcilaſſo, Mendoza, Moncada, Coloma, Melo, Saavedra, Solis. — Allgemeine Bemerkungen über die ſpaniſchen Geſchichtſchreiber ..... 270—292

Neununddreißigſter Abſchnitt.
Lehrende Proſa.

Sprüchwörter. — Santillana, Garay, Nuñez, Mal Lara, Palmireno, Dudin, Sorapan, Cejudo, Yriarte. — Eigentliche Lehrproſa. — Torquemada, Acoſta, Luis de Granada, Juan de la Cruz, die heilige Thereſia, Malon de Chaide, Roxas, Figueroa, Marquez, Vera y Zuñiga, Navarrete, Saavedra, Quevedo, Antonio de Vega, Nieremberg, Guzman, Dantisco, Andrada, Villalobos, Paton, Aleman, Faria y Souza, Francisco de Portugal. — Proſaiſche Gongorei. — Gracian, Zabaleta, Lozano, Heredia, Ramirez. — Mangel an guter lehrender Proſa ..... 293—315

Vierzigſter Abſchnitt.
Schlußbemerkungen über dieſen Zeitraum.

Sinken des Volkscharakters. — Geringere Zahl von Schriftſtellern und geringere Theilnahme an ſchönen Wiſſenſchaften. — Anfangender

Seite

Verfall des Staats unter Philipp II., fortgesetzt unter Philipp III., Philipp IV. und Karl II. — Wirkung der Zustände auf die literarische Bildung. — Verkehrte Einflüsse der Religion. — Verkehrte Einflüsse der Unterthanentreue ..... 316—324

Dritter Zeitraum.

Die Literatur in Spanien von der Thronbesteigung des Hauses Bourbon bis zum Einbruche Buonaparte's, oder vom Anfange des 18. Jahrhunderts bis zum Eintreten des 19.

Erster Abschnitt.

Die Regierung Philipp's V.

Der Erbfolgekrieg. — Das Haus Bourbon. — Philipp V. — Akademie der spanischen Sprache: ihr Wörterbuch, Rechtschreibung, Sprachlehre und andere Werke. — Akademie in Barcelona. — Akademie per Geschichte. — Zustand der schönen Wissenschaften. — Gedichte; Morales, Barnuevo, Reynosa, Zevallos, Lobo, Benegasi, Pitillas ..... 327—338

Zweiter Abschnitt.

Die Regierung Philipp's V. (Fortsetzung.)

Der Markgraf von San Felipe. — Französischer Einfluß auf die spanische Literatur. — Luzan. — Seine Vorgänger und seine Lehren. — Niedriger Stand der Geistesbildung in Spanien. — Feyjoo ..... 339—350

Dritter Abschnitt.

Regierungen Philipp's V. und Ferdinand's VI.

Unduldsamkeit, Leichtgläubigkeit und Andächtelei. — Regierung Ferdinand's VI. — Zeichen des Besserwerdens. — Literatur. — Salvucña. — Moraleja. — Akademie des guten Geschmackes. — Velazquez, Markgraf von Valdeflores. — Mayans. — Nasarre ..... 351—356

Vierter Abschnitt.

Die Regierung Karl's III.

Langsames Fortschreiten der Bildung. — Karl III. und dessen Staatskunst. — Isla. — Sein Bruder Gerundio. — Sein Cicero. — Sein Gil Blas. — Anstrengungen, die alte Dichterschule neu zu beleben. — Huerta. — Sedano. — Sanchez. — Sarmiento. — Anstrengungen zur Einführung der französischen Schule. — Der ältere Moratin und sein Verein. — Cadahalso, Yriarte, Samaniego, Arroyal, Montengon, Salas, Meras, Noroña ..... 357—377

Seite

Fünfter Abſchnitt.

Die Schule von Salamanca und andere Dichter. Die Regierung Karl's IV.

Die Schule von Salamanca. — Melendez Baldes. — Gonzalez. — Forner. — Igleſias. — Cienfuegos. — Jovellanos. — Muñoz. — Escoiquiz. — Moratin der Jüngere. — Quintana..... 378—395

Sechster Abſchnitt.

Die Bühne des 18. Jahrhunderts.

Ueberſetzungen aus dem Franzöſiſchen. — Eigene Schauſpiele. — Opern. — Volksbühne. — Caſtro. — Añorbe. — Nachahmungen der franzöſiſchen Bühne. — Montiano. — Moratin der Aeltere. — Cadahalſo. — Sebaſtian y Latre. — Trigueros. — Yriarte. — Ayala. — Huerta. — Jovellanos. — Verbot der Autos. — Oeffentliche Schauſpielhäuſer und ihre Parteien. — Ramon de la Cruz. — Sedano. — Cortes. — Cienfuegos und Andere. — Huerta's Sammlung alter Schauſpiele. — Streitigkeiten. — Balladares. — Zavala. — Comella. — Moratin der Jüngere. — Bühnenzuſtand zu Anfang des 19. Jahrhunderts..... 396—418

Siebenter Abſchnitt.

Die Regierung Karl's IV. und Ferdinand's VII. (Schluß.)

Die Regierung Karl's IV. — Die franzöſiſche Umwälzung. — Die Inquiſition. — Die Verſchwörung vom Eſcurial. — Ferdinand VII. — Buonaparte. — Franzöſiſcher Einbruch und Ueberziehung des Landes. — Wiedereinſetzung Ferdinand's VII. — Seine Zwangsherrſchaft. — Zwiſchenreich in ſchönen Wiſſenſchaften. — Rückſchlag. — Schluß..... 419—425

Anhang.

Erſte Beilage.

Der Urſprung der ſpaniſchen Sprache.

Spanien und deſſen Name. — Die Iberer in Spanien. — Die Celten. — Die Celtiberer. — Die Phönicier. — Die Karthager. — Die Römer. — Ihre Anſiedelungen. — Ihre Sprache. — Ihre Schriftſteller. — Die Einführung des Chriſtenthums. — Deſſen Einwirkung auf die Sprache. — Der Einbruch der nordiſchen Völker. — Die Franken, Vandalen u. ſ. w. — Die Gothen. — Ihre Bildung. — Ihre Einwirkung auf die Sprache. — Die Araber. — Ihr Einbruch. — Ihre Einwirkung auf das Provenzaliſche. — Ihre Verſteinerungen. — Die Chriſten und Pelayo. — Die Mozaraber. — Ihr Einfluß. — Ihr Wiedervorein. — Die Sprache in Nordſpanien. — Deren Aenderung. — Erſtes geſchriebenes Caſtiliſch. — Der Städte-

Seite

brief von Avila. — Die romanische Sprache. — Das Spanische oder Castilische. — Dessen Bestandtheile. — Dessen rasches Uebergewicht.. 429—457

Die asturische Sprache und Dichtung, vom deutschen Herausgeber..... 457—469

Zweite Beilage.

Die Romanzenbücher.

Romanzen auf fliegenden Blättern. — Das älteste Romanzenbuch. — Das Romanzenbuch in Antwerpen. — Andere alte Romanzenbücher. — Das Romanzenbuch in neun Theilen. — Das Allgemeine Romanzenbuch. — Frühere Auswahlen aus den Romanzenbüchern. — Neuere Auswahlen. — Was noch immer fehlt..... 470—478

Dritte Beilage.

Ueber die Romanzendichtung in Spanien, von Dr. Ferdinand Wolf.

Entstehung und Entwickelung. — Verschiedenheit und Eintheilung. — Bibliographie..... 479—504

Ueber die Volksmusik der Spanier, vom deutschen Herausgeber..... 504—505

Vierte Beilage.

Die Liederbücher der Spanier, von Dr. Ferdinand Wolf.

Höfische Liederbücher. — Liederbuch des Baena. — Liederbuch des Stuñiga. — Liederbuch des Ixar. — Andere Liederbücher. — Allgemeines Liederbuch. — Dessen Ausgaben..... 506—539

Fünfte Beilage.

Gomez de Cibdareal und seine Briefsammlung.

Vermuthungen über deren Echtheit. — Deren vermuthliche Erdichtung. — Schweigen der Alten über deren Verfasser. — Eine Handschrift der Briefe fehlt. — Unrichtige Zeitbestimmung der ältesten Ausgabe. — Eingeständniß hierüber in der zweiten Ausgabe. — Mangel an Zeitangabe der Briefe. — Deren Schreibart. — Die der ersten Ausgabe. — Unrichtige Angaben über Juan de Mena. — Desgleichen über Barrientos. — Desgleichen über Alvaro de Luna. — Herausgabe zur Zeit der Erdichtungen. — Sachlage dieser Frage..... 540—544

Sechste Beilage.

Der Buscapie.

Angaben von Los Rios. — Angaben von Ruydiaz. — Wirkung ihrer Angaben. — Don Adolfo de Castro. — Seine Herausgabe dieser Flugschrift. — Worin sie besteht. — Ihr Widerspruch gegen Los Rios und Ruydiaz. — Ihre lange Verborgenheit ist verdächtig. — Aeußere Zeugnisse. — Argote de Molina. — Der Herzog von Lafões. — Don Pascual de Gandara. — Innere Zeugnisse. — Aehnlichkeiten mit Cervantes' Schreibart. — Irrthum über Enzinas. — Irrthum über ein altes Sprüchwort. — Der Titel. — Die Erwähnung Alcalas. — Sachlage der Frage..... 545—554

Seite

Siebente Beilage.

Ausgaben, Ueberſetzungen und Nachahmungen des Don Quixote.

Sein erſter Theil. — Sein zweiter Theil. — Beide Theile. — Lord Carteret's Ausgabe. — Die Ausgabe der Akademie. — Bowle's Ausgabe. — Pellicer's Ausgabe. — Clemencin's Ausgabe. — Ueberſetzungen. — Nachahmungen außerhalb Spanien. — Nachahmungen in Spanien. — Allgemeine Berühmtheit deſſelben ..... 555—561

Achte Beilage.

Sammlungen alter ſpaniſcher Schauſpiele.

Comedias de diferentes autores. — Comedias nuevas escogidas. — Verſchiedene kleinere Sammlungen ..... 562—566

Neunte Beilage.

Der Urſprung des gezierten Geſchmackes.

Streit hierüber in Italien. — Bettinelli und Tiraboſchi. — Die ſpaniſchen Jeſuiten in Italien. — Serrano und Andres. — Bannetti und Zorzi. — Arteaga und Isla. — Lampillas. — Das Ende des Streites. — Deſſen Ergebniß ..... 567—570

Zehnte Beilage.

Ungedruckte Gedichte.

Das Gedicht vom Patriarchen Joſef. — Der Allgemeine Todtentanz. — Das Buch des Rabbi Santob ..... 571—640

Elfte Beilage.

Lebensnachricht von J. N. Böhl von Faber, vom deutſchen Herausgeber.

Böhl in Deutſchland und Spanien. — Böhl in Spanien. — Seine literariſchen Arbeiten ..... 641—656

Zwölfte Beilage.

Nachträge und Berichtigungen während des Druckes.

Aus Spanien. — Aus Deutſchland ..... 657—906

Regiſter ..... 807—867

Zweiter Zeitraum.

(Fortsetzung.)

Zweiundzwanzigster Abschnitt.

Calderon. — Sein Leben und seine Werke. — Ihm mit Unrecht beigemessene Schauspiele. — Seine Opferdarstellungen. — Wie sie aufgeführt wurden. — Ihre Beschaffenheit. — Der göttliche Orpheus. — Große Beliebtheit solcher Aufführungen. — Seine vollständigen Geistlichen Schauspiele. — Sein Fegefeuer des heiligen Patricius. — Die Andacht zum Kreuze. — Der wunderthätige Magus. — Andere ähnliche Schauspiele.

Sowie wir Lope de Vega und dessen zahlreiche Schule verlassen, begegnen wir sogleich seinem großen Nachfolger und Mitbewerber, Pedro Calderon de la Barca Barreda, Gonzalez de Henao, Ruiz de Blasco y Riaño, der, wenn er auch keine neue Art von Schauspielen erfunden hat, in so vollem Maße ein volksthümlicher Dichter gewesen ist und einen so glänzenden Erfolg hatte, daß er nothwendig einen großen Raum in der Geschichte der spanischen Bühne einnehmen muß [1]).

Er wurde in Madrid am 17. Januar 1600 geboren [2]), und einer seiner Freunde nimmt für ihn eine Blutsverwandtschaft mit allen alten Fürsten der verschiedenen spanischen Königreiche, ja mit den meisten damaligen gekrönten Häuptern von ganz Europa in Anspruch [3]). Dies

---

[1]) [Man vergleiche die durchaus eigenthümliche allgemeine Betrachtung, sowie die sorgfältig ins Einzelnste gehende Behandlung Calderon's und seiner Werke, in v. Schack's Geschichte, III, 38—294. J.]

[2]) Es hat einiger Streit und ein durchgängiger Irrthum über den Geburtstag Calderon's stattgefunden. Aber sein Freund Caspar Agustin de Lara sagt im Obelisco fúnebre (Madrid 1684, 4.), diesem gleich nach Calderon's Tode zu dessen Ehre geschriebenen Buche, deutlich und nach Calderon's eigener Aussage, er sei am 17. Januar 1600 geboren worden. Dies hebt alle Zweifel. Der bei *Baena*, Hijos de Madrid, IV, 228, abgedruckte Taufschein sagt nur, daß er am 14. Februar 1600 getauft wurde. Wodurch aber, gegen die Gewohnheit, die Taufe so lange verzögert worden ist, oder weshalb ein so wohl unterrichteter anderer Freund Calderon's, wie Vera Tassis y Villarocl, den Geburtstag desselben auf den 1. Januar jenes Jahres gesetzt habe, sind wir jetzt außer Stande auszumachen.

[3]) Man sehe die lange genealogische Einleitung in dem eben angeführten Obelisco fúnebre. Der Name Calderon rührte, wie uns dessen Verfasser berichtet, bei diesem Geschlechte schon aus dem 13. Jahrhunderte her, wo einer seiner Vorfahren, zu früh geboren, scheintodt zur Welt kam, und dadurch wieder zum Leben gebracht

ist thöricht, aber es ist von Bedeutung zu wissen, daß sein Geschlecht ein geachtetes war, und dessen Stellung in der bürgerlichen Gesellschaft von der Art, daß er dadurch Gelegenheit zu einer frühzeitigen geistigen Bildung erhielt. Sein Vater war Schriftführer beim Schatzamte unter Philipp II. und Philipp III., und seine Mutter stammte aus einem adeligen Geschlechte, welches schon lange zuvor aus Hennegau (Henao) eingewandert war. Der merkwürdigste Umstand bei seiner Abstammung ist aber die Thatsache, daß während die beiden großen Meister des spanischen Dramas, Lope de Vega und Calderon, beide in Madrid geboren waren, die Geschlechter, zu denen sie gehörten, in früherer Zeit dem nämlichen kleinen malerischen Thale Carriedo angehörten, wo jedes von ihnen, durch seine Vorfahren, ein Lehnsgut besaß [1]).

Erst neun Jahre alt, wurde er zur Erziehung den Jesuiten anvertraut, und ebenso wie gleichzeitig Corneille jenseits der Pyrenäen von diesen unterrichtet, wovon sein ganzes Leben und insbesondere seine späteren Jahre eine gewisse Richtung erhielten. Nachdem er die Jesuiten verlassen hatte, bezog er die Universität Salamanca, wo er mit Auszeichnung scholastische Theologie und Weltweisheit, wie sie damals gelehrt wurden, studirte, sowie auch bürgerliches und geistliches Recht. Als er 1619 die Universität verließ, war er bereits als Bühnendichter bekannt, und in Madrid angekommen, ward er wahrscheinlich deshalb von einigen Derer am Hofe bemerkt, welche für seine Beförderung und Erfolge am besten sorgen konnten.

Er nahm 1620 gleichzeitig mit den ersten damaligen Dichtern an dem dichterischen Wettkampfe Theil, den die Stadt Madrid bei der Seligsprechung Isidor's in diesem Jahre eröffnete, und wurde von Lope de Vega wegen seiner Leistungen hierbei öffentlich gelobt [2]). Er erscheint

---

wurde, daß man ihn achtlos in einen Kessel (calderon) mit warmem Wasser warf. Da sich Dieser aber, als er herangewachsen, sehr auszeichnete, und von den Königen, dem heiligen Ferdinand und Alfons dem Weisen hochgeschätzt ward, wurde sein Beiname zu einem Ehrennamen, und seit jener Zeit wurden in Folge dieses Namens fünf Kessel in das Geschlechtswappen gesetzt. Der andere Beiname Barca rührte von einem Gütchen (solar) her, das Einem aus diesem Geschlechte gehörte, der später im Kampfe gegen die Mauren geblieben ist. In Folge hiervon wurde dem Wappen noch ein Schloß, ein Streithandschuh und das Motto: „Por la fé moriré" hinzugefügt, welches paßliche Wappen denn auch der Dichter noch im 17. Jahrhunderte geführt hat.

[1]) Eine Nachricht über Calderon's Vater steht in Baena, I, 305, und über Calderon selbst, IV, 228, wie über Lope de Vega, III, 350. Die verschiedenen Thatsachen über Calderon meldet aber die langweilige Prosa und die noch langweiligeren Gedichte des Obelisco fúnebre. Sein Lebensabriß von seinem Freunde Vera Tassis y Villaroel, der ursprünglich vor dem fünften Bande von Calderon's Schauspielen gestanden hat, und seitdem in allen Ausgaben im ersten Bande derselben gefunden wird, ist geziert, geschraubt und ungenügend, wie so viele Nachrichten über alte spanische Schriftsteller.

[2]) Sein Sonett bei dieser Gelegenheit steht in *Lope de Vega*, Obras sueltas, XI, 432, und seine Achtzeilen ebendaselbst, S. 491. Beide machen seiner Jugend Ehre, da er nicht mehr als 20 Jahre alt war. Die Lobsprüche Lope's

wieder 1622 bei dem zweiten und größern dichteriſchen Wettkampfe der Hauptſtadt, am Feſte der Heiligſprechung Iſidor's, und gewann dabei alles, was ein Einzelner gewinnen konnte, einen Preis, und fernere volltönendere Lobſprüche von dem vorſitzenden Lope de Vega [1]). Wir finden noch im nämlichen Jahre, daß, als Lope einen ſtarken Band mit einem Berichte über das Feſt und ſeine Hergänge herausgab, der jugendliche Calderon ſich ihm als Freund mit einigen zierlichen Verſen näherte, welche Lope, zum Beweiſe ſeiner Achtung, dem Buche vorgeſetzt hat. Von dieſem Zeitpunkte an verlieren wir aber Calderon, 10 Jahre lang, als Schriftſteller ganz aus den Augen, außer daß er 1630 in Lope de Vega's Lorbeer des Apoll (Wald 7) unter den in Madrid geborenen Dichtern mitgenannt wird.

Einen großen Theil dieſer Zwiſchenzeit hat Calderon in den Heeren ſeines Vaterlandes gedient. So ſtand er denn auch 1625 im Mailändiſchen, und ſpäter, wie uns berichtet wird, in den Niederlanden, wo der Bürgerkrieg noch immer mit großer Erbitterung fortdauerte. Wir ſehen aus den Verwickelungen einiger ſeiner Schauſpiele, aus den vielen Ortsbeſchreibungen, die ſie enthalten, und aus den Charakteren ſeiner Helden, welche oft friſch aus dieſen Kriegen kommen und von ihren Abenteuern mit einem Anſtriche von Wahrheit erzählen, der keinen Zweifel übrigläßt, daß ſie von wirklichen Ereigniſſen reden, welch ein ſorgfältiger Beobachter der Menſchen und ihrer Sitten unſer Dichter während ſeine Feldzüge geweſen iſt. Bald erblicken wir ihn aber auf der ihm angemeſſenern Laufbahn des Dichters. Montalvan meldet 1632, daß Calderon Verfaſſer mehrer Schauſpiele ſei, welche mit Beifall aufgeführt wurden, daß er viele öffentliche Preiſe gewonnen habe, daß viele lyriſche Gedichte von ihm herrühren, und daß er ein großes Gedicht über die Sündflut angefangen habe. So war demnach ſein Dichterruhm, als er 32 Jahre alt war, ein beneidenswerther und ein raſch ſteigender [2]).

---

welche bedeutungslos ſind, ſtehen im nämlichen Bande, S. 593. Es iſt nicht bekannt, wer bei dem Feſte des Jahres 1620 den Preis erhalten hat.

[1]) Die verſchiedenen Gedichte Calderon's bei dem Feſte am 17. Mai 1622 ſtehen bei *Lope de Vega*, Obras sueltas, XII, 181, 239, 303, 363, 384. – Lope ſagt (S. 413), indem er von ihnen redet, ein Preis ſei gegeben worden an „Don Pedro Calderon, der in ſeinen zarten Jahren die Lorbeeren gewann, welche die Zeit nur ergrauten Haaren zu gewähren pflegt." Die ſechs oder acht Gedichte, welche Calderon bei dieſen beiden dichteriſchen Wettkämpfen darbrachte, ſind ſchätzbar, nicht nur weil ſie das älteſte von ihm Erhaltene, ſondern auch die einzigen Proben ſeiner lyriſchen Gedichte ſind. Cervantes berichtet in ſeinem Don Quixote, daß gewöhnlich bei ſolchen dichteriſchen Wettkämpfen der erſte Preis aus beſonderer Gunſt, oder in Folge der Achtung des Standes des Bewerbers, verliehen worden ſei, der zweite aber bloß aus Rückſicht auf die Verdienſte der eingereichten Gedichte (Th. 2, Cap. 18). Calderon errang bei dieſer Gelegenheit für einen von ihm gedichteten Geſang (Cancion) nur den dritten Preis, Lope aber den erſten, und Zarate den zweiten.

[2]) *Montalvan*, Para Todos (Ausgabe von 1661), S. 539, 540. Dieſes wurde von ihm im J. 1632 niedergeſchrieben.

Ein Schauspieldichter, der so viel versprach, konnte unter der Regierung Philipp's IV. nicht übersehen werden; insbesondere nachdem 1635, durch Lope's Tod, die Bühne ohne eigentliches Haupt zurückgeblieben war. Calderon wurde demnach 1636 bei Hofe angestellt, um Schauspiele zu dichten, welche auf den königlichen Bühnen aufgeführt werden sollten, und 1637 ward er zum Ritter des Ordens vom heiligen Jakob ernannt. Es war aber gerade diese Auszeichnung, die ihn wieder in ein kriegerisches Leben zurückwarf. Als er eben diese glänzende Laufbahn als Schauspieldichter begann, brach, von Frankreich angefacht, in Catalonien ein heftiger Aufruhr aus, und 1640 wurden alle Ritter der vier großen Kriegsorden des Königreiches gemahnt, ins Feld zu ziehen und das königliche Ansehen aufrecht zu halten. Calderon, ein echter Ritter, meldete sich sogleich zur Erfüllung seiner Pflicht. Der König aber wünschte so sehr seine Dienste im Palaste, daß er ihn gern des Feldzuges enthoben hätte, und deshalb von ihm ein neues Schauspiel begehrte. Der Dichter beendete daher in großer Eile seinen Kampf der Liebe und der Eifersucht (Certamen de amor y zelos) [1]), und stieß dann zum Heere. Er diente tapfer während des Feldzuges, in der von dem Grafen-Herzog Olivares selbst befehligten Heeresabtheilung, und stand im Felde, bis der Aufruhr gestillt war.

Bei Calderon's Rückkehr aus dem Feldzuge bezeugte der König seine gesteigerte Werthschätzung des Dichters dadurch, daß er ihm einen Monatsgehalt von 30 Goldkronen auswarf, und ihn bei den Anordnungen beschäftigte, welche 1649 zu Hoffeierlichkeiten in Madrid getroffen wurden, als die ihm neuvermählte Königin Anna Maria von Oestreich ihren Einzug hielt. Von da an genoß Calderon ununterbrochen die königliche Gunst, und hatte bis zum Tode Philipp's IV., herrschenden Einfluß auf alles, was sich auf das Schauspiel bezog, indem er gleichzeitig weltliche Stücke für die Bühne und Opferdarstellungen für die Kirche mit ununterbrochenem Beifalle schrieb.

Er folgte 1651 dem Beispiele Lope de Vega's und anderer Gelehrten seiner Zeit durch den Eintritt in eine fromme Bruderschaft, und der König verlieh ihm zwei Jahre darauf die Stelle als Kaplan bei einer den Neuen Königen (Nuevos Reyes) in Toledo geweihten Kapelle, welche als königliche Gruft diente, und seit der Zeit Heinrich's von Trastamare reich begütert war. Es fand sich aber bald, daß seine dortigen Pflichten ihn zu lange vom Hofe entfernten, für dessen Unterhaltung er so wirksam war. Er wurde deshalb 1663 zum Ehrenkaplan des Königs ernannt, der auf diesem Wege seine vorschriftmäßige Anwesenheit in Madrid sicherte, wenn ihm auch gleichzeitig gestattet wurde, seine bisherige Stelle in Toledo beizubehalten, zu der noch eine zweite

---

[1]) Man hat gesagt, Calderon habe keinem seiner Stücke den Namen: Kampf der Liebe und Eifersucht beigelegt, welchen Vera Tassis dem gedachten gibt. Dies ist aber irrig. Freilich findet sich kein Schauspiel unter diesem Titel in Calderon's gedruckten Werken; es ist aber das vorletzte in dem Verzeichnisse der Schauspiele, welches Calderon selbst 1680 dem Herzoge von Veraguas geliefert hat.

hinzugefügt wurde. Im nämlichen Jahre wurde er Prieſter in der Congregation des heiligen Petrus, und bald deren Haupt, ein Amt von einiger Wichtigkeit, das er während ſeiner letzten funfzehn Lebensjahre bekleidete, und mit großer Sanftmuth und Würde dabei verfuhr [1]).

Dieſe Häufung von Pfründen hinderte ihn aber gar nicht in der Fortſetzung ſeiner dramatiſchen Arbeiten. Sie diente vielmehr dazu, ihn zu ferneren Anſtrengungen anzuſpornen, und ſein Ruhm war jetzt ſo, groß geworden, daß die Domkirchen von Toledo, Granada und Sevilla, fortwährend von ihm Opferdarſtellungen für das Frohnleichnamsfeſt begehrten, zu welchem großen Kirchenfeſte er in Madrid faſt 37 Jahre lang ähnliche Aufführungen geliefert hät. Er wurde für dieſe Dienſte, ſowie für die bei Hofe, reich belohnt, und ſammelte ein großes Vermögen.

Nach dem 1665 erfolgten Tode Philipp's IV. ſcheint er die königliche Gunſt in geringerm Maße beſeſſen zu haben. Deſſen Nachfolger, Karl II., hatte eine von der ſeines Vorgängers ganz verſchiedene Richtung, und der Geſchichtſchreiber Solis ſagt in Beziehung hierauf ſehr bedeutungsvoll von Calderon: „Er ſtarb ohne einen Mäcen [2]).“ Nichtsdeſtoweniger fuhr er fort, wie früher, für die Schaubühnen zu dichten, ſowie für den Hof und die Kirchen, und hat denn auch während ſeines ganzen übrigen Lebens die nämliche allgemeine und außerordentliche Beliebtheit, wie in ſeinen beſten Jahren, genoſſen. Am Pfingſttage, den 25. Mai 1681, iſt er geſtorben, während in ganz Spanien ſeine Opferdarſtellungen aufgeführt wurden, von denen er eine faſt noch bis zum letzten Athemzuge ſeines Daſeins gedichtet hat [3]).

Am folgenden Tage wurde ſein Leichnam, wie er es angeordnet hatte, ohne alles Gepränge, in ſein Grab in der Heilandskirche von den Prieſtern der Congregration getragen, der er ſo lange vorgeſtanden hatte, und welcher er jetzt ſein ganzes Vermögen hinterließ. Einige Tage ſpäter folgte, um die Anſprüche der allgemeinen Bewunderung zu

---

[1]) Aguſtin de Lara ſagt: „Er verſtand es, durch Demuth und Klugheit, die Pflichten eines gehorſamen Kindes und eines liebevollen Vaters miteinander zu vereinigen.“

[2]) „Murió sin Mecenas“, ſo heißt es von ihm in der Druckerlaubniß des angeführten Obelisk vom 30. October 1683. Alles auf Calderon Bezügliche in dieſem ſehr ſeltenen Bande iſt wichtig, weil es von einem Freunde herrührt, und mindeſtens deſſen dichteriſcher Theil, wie der Verfaſſer berichtet, nur 53 Tage nach Calderon's Tode geſchrieben wurde.

[3]) Estava un auto entonces en los fines, como su autor (Obelisco, Geſang 1, Stanze 22. Man ſehe auch ein Sonett am Ende des Bandes). Der Geſchichtſchreiber Solis ſagt in einem ſeiner Briefe: „Unſer Freund Don Pedro Calderon iſt eben geſtorben, und ſchied, wie man ſagt, daß es der Schwan thut, ſingend von hinnen, denn er that Alles was er vermochte, ſelbſt als er ſchon in unmittelbarer Todesgefahr war, um die zweite Opferdarſtellung für Frohnleichnam zu beendigen. Deſſenungeachtet hat er wenig mehr als die Hälfte davon vollendet, was denn ſo gut es gehen wollte durch Don Melchior de Leon geſchehen iſt“; Cartas de N. Antonio y A. Solis, publicadas por *Mayans y Siscar* (Leon de Francia [Lyon], 1733, 12.), S. 75. Ich füge dieſe gleichzeitigen Nachrichten über eine ſo kleine Thatſache bei, um zu zeigen, wie große Wichtigkeit man auf alles geſetzt hat, was Calderon und ſeine Opferdarſtellungen anging.

befriedigen, eine prachtvollere Leichenfeier, und selbst in Valencia, Neapel, Lissabon, Mailand und Rom begingen seine Landsleute öffentlich sein Hinscheiden als einen Unglücksfall für die ganze Nation [1]). In der Kirche, wo er begraben war, wurde bald zu seinem Gedächtnisse ein Denkmal errichtet; aber 1840 hat man seine Gebeine in die prächtigere Kirche von Atocha versetzt, wo sie jetzt ruhen [2]).

Calderon zeichnete sich, wie uns berichtet wird, durch eine merkwürdige Schönheit aus, welche er bei dem Gleichmuth und der Freundlichkeit seines Geistes lange bewahrt hat. Der bald nach seinem Tode erschienene Kupferstich zeigt mindestens ein ausdrucksvolles und ehrwürdiges Antlitz, wozu wir in Gedanken leicht das strahlende Auge und die sanfte Stimme hinzufügen können, die ihm sein befreundeter Lobredner beimißt, während wir in seiner hohen und schön gewölbten Stirne an das erinnert werden, womit wir in den Bildnissen unseres eigenen großen Volksdichters, William Shakspeare, vertraut geworden sind [3]). Sein Charakter scheint durch und durch wohlwollend und liebevoll gewesen zu sein. Wir hören, daß er im Greisenalter an seinem Geburtstage seine Freunde um sich zu versammeln und ihnen heitere Geschichten aus seiner Jugend zu erzählen pflegte [4]). Während der ganzen thätigen Zeit seines Lebens hat er aber die Hochachtung vieler ausgezeichneten mitlebenden Männer genossen, welche, wie der Graf-Herzog Olivares und der Herzog von Veraguas, sich ebenso sehr durch die Sanftmuth seines Gemüths, als durch seinen Geist und seinen Ruhm, von ihm angezogen gefühlt zu haben scheinen.

Calderon hat während seines Lebens, das länger als 80 Jahre währte und fast ganz den schönen Wissenschaften gewidmet war, eine große Zahl von Dichtungen geliefert. Er hat aber außer einer Lobrede

---

[1]) Lara redet in seinen Advertencias von den Lobreden nach Calderon's Tode, die in Valencia gedruckt wurden. Auch Vera Tassis gedenkt ihrer, ohne ihren Druck zu erwähnen. Es würde sehr anziehend sein sie zu kennen, weil sie von den „ausgezeichneten Edelleuten" herrührten, die dem Hause des Freundes des Verstorbenen, des Herzogs von Veraguas angehörten. Der Inhalt des letzten Willens Calderon's steht im Obelisco, Gesang 1, Stanze 32 und 33.

[2]) Eine Nachricht über Calderon's erstes Grabmal und dessen Inschriften steht bei Baena, IV, 231, und ein Bericht über die Versetzung der Gebeine des Dichters nach der Klosterkirche Unserer lieben Frau von Atocha im Foreign Quarterly Review, April, 1841, S. 227. Ein Versuch, Calderon's Andenken sein volles Recht widerfahren zu lassen, wurde dadurch gemacht, daß seine Lebensbeschreibung und Gedichte von Zamacola, Zorilla, Hartzenbusch und Andern (Madrid 1840, Fol.) in einer Flugschrift gedruckt wurden, und eine Geldunterzeichnung stattfand.

[3]) Sein schönes und großes Verhaupt wird von seinem Lobredner wohl bemerkt, und erscheint auch auf dem Kupferstiche von 1684 vor seinen Schauspielen, welchem die von späteren Kupferstechern gelieferten Nachstiche so wenig gleichen.

Considerava de su rostro grave
Lo capaz de la frente, la viveza
De los ojos alegres, lo suave
De la voz etc.

Gesang 1, Stanze 41.

[4]) Man sehe die Vorrede zu Lara's Obelisk auf Calderon.

auf den Herzog von Medina de Rioſeco, der 1647 geſtorben iſt, und außer einem einzigen Bande mit Opferdarſtellungen, den er 1676 drucken ließ, ſo lange er lebte, faſt gar nichts von ſeinen Gedichten herausgegeben [1]). Dennoch rühren von ihm, außer einigen größeren Werken [2]), eine große Zahl von Oden, Liedern, Romanzen und andern Gedichten her, welche er für die Akademien, deren Mitglied er war, und für die damals in Spanien ſo häufigen Dichterfeſte und Wettkämpfe geliefert hat, und die ihm einen ſehr großen Theil ſeiner Berühmtheit bei ſeinen

---

[1]) Der Bericht über den Einzug der jungen Königin in Madrid im J. 1649, wie ihn Calderon abgefaßt hat, wurde wirklich gedruckt, aber nicht unter ſeinem Namen, ſondern unter dem des Lorenço Ramirez de Prado, welcher mit Beihülfe Calderon's die Feſtlichkeiten anordnete, die bei dieſer Gelegenheit ſtattfanden.

[2]) Die ungedruckten Werke Calderon's ſind nach Vera Taſſis, Baena und Lara folgende:

1) Discurso de los Quatro novisimos, oder Abhandlung von den vier Letzten Dingen, bekanntlich alſo in myſtiſch-theologiſcher Beziehung vom Tode, vom Jüngſten Gericht, vom Himmel und von der Hölle. Lara erzählt, Calderon habe ihm 300 achtzeilige Stanzen dieſes Gedichtes vorgeleſen, und die Abſicht gehabt, es durch noch andere 100 zu vervollſtändigen. Man kann wol mit Sicherheit annehmen, daß dieſes Gedicht verloren gegangen iſt.

2) Tratado defendiendo la Nobleza de la Pintura.

3) Defensa de la Comedia.

4) Sobre el diluvio general. Dieſe drei letztgedachten Schriften waren vermuthlich Gedichte, ſowie die zuerſt genannte von den vier Letzten Dingen. Mindeſtens ſagen Montalvan und Lara, die Sündflut ſei ein Gedicht geweſen.

5) Lagrimas, que vierte un' alma arrepentida á la hora de la muerte. Obgleich Vera Taſſis ſagt, dieſes Gedicht ſei ungedruckt, ſo iſt dies dennoch keineswegs der Fall. Es iſt ein kleines Gedicht in Romanzengeſtalt, das ich zuerſt in einem ſeltſamen Bande entdeckt habe, in welchem es vermuthlich zum erſten male gedruckt wurde. Dieſer Band heißt: Avisos para la Muerte, escritos por algunos Ingenios de España, á la Devocion de Bernardo de Obiedo, Secretario de su Majestad etc., publicados por D. *Luis Arellano* (Valencia 1634, 18.), 90 Blätter; wiedergedruckt Saragoſſa 1648, und außerdem oftmals. Es enthält Beiträge von 30 Dichtern, unter denen ſich Namen finden von ſolcher Bedeutung, wie Luis Belez de Guevara, Juan Perez de Montalvan und Lope de Vega. Der Kehrreim dieſes Gedichtes, welcher von Calderon's Namen begleitet gegeben wird, lautet: O dulce Jesus mio, no entres, Señor, con vuestro siervo en juicio. Die zwei folgenden Stanzen enthalten eine vortheilhafte Probe des ganzen Gedichtes:

O quanto el nacer, O quanto,
Al morir es parecido!
Pues, si nacimos llorando,
Llorando tambien morimos.
O dulce Jesus mio etc.

Un gemido la primera
Salva fué que al mundo hizimos,
Y el último vale que
Le hazemos es un gemido.
O dulce Jesus mio etc.

Das ganze Bändchen, welches dieſe Gedichte enthält, dient auf merkwürdige Weiſe zur Erläuterung der ſpaniſchen Sitten in einer Zeit, wo ein Staatsminiſter auf ſolchen Wegen und durch ſolche Mittel geiſtigen Genuß ſuchte.

Zeitgenossen erworben haben [1]). Freilich hat sein Bruder auch einige der vollständigen Schauspiele zwischen 1640 und 1674 gedruckt [2]), es wird uns aber ausdrücklich gemeldet, Calderon habe niemals irgend eins seiner weltlichen Schauspiele drucken lassen [3]). Selbst bei den Opferdarstellungen, mit denen er von der einmal angenommenen Gewohnheit abwich, sagt er, dies sei nur wider seinen Willen geschehen, und aus Besorgniß, daß ihr geheiligter Charakter durch unvollständige und unerlaubte Drucke leide.

Nichtsdestoweniger sind während 45 der letzten Lebensjahre Calderon's zahlreiche Schauspiele gedruckt worden, welche seinen Namen gleich auf der ersten Seite tragen. Sie fingen schon 1633 an, in den für das Volk bestimmten Sammlungen zu erscheinen; viele von ihnen rührten aber gar nicht von ihm her, und die, welche wirklich von ihm waren, sind durch die unvollständige Art ihrer Niederschreibung während der Aufführungen so entstellt worden, daß er sagt, er habe sie selbst kaum wiederzuerkennen vermocht [4]). Vera Tassis, sein Freund und Herausgeber, liefert mehre Verzeichnisse von Schauspielen, in Allem 115, welche durch die Habsucht der Buchhändler als Calderon'sche erschienen sind, ohne irgendwie auf diese Ehre Anspruch machen zu können.

---

[1]) Lara und Vera Tassis, welche beide genaue Freunde Calderon's waren, geben die Zahl dieser vermischten Gedichte als sehr groß an.

[2]) Diese von Calderon's Bruder herausgegebenen Schauspiele füllen vier Bände. Calderon scheint in der Vorrede zu seinen Opferdarstellungen vom Jahre 1676 ihre Echtheit zuzugeben; aber er enthält sich mit wahrnehmbarer Vorsichtigkeit, dieses deutlich auszusprechen, wie es scheint aus Besorgniß, man könne daraus folgern, daß die Herausgabe jener weltlichen Schauspiele mit seiner Gutheißung erfolgt sei.

[Diese von unsern freilich auch nicht sehr dramatischen Zuständen sehr abweichende Scheu vor dem Druckenlassen weltlicher, ja selbst geistlicher Schauspiele, wie vor Anerkennung der Echtheit durch Andere gedruckter, ist rein im Geiste des Mittelalters, von dessen herrlichsten Kunstwerken, deren Erfinder und Meister uns demuthsvoll ihre Namen verschwiegen haben. Sie findet sich nicht allein annoch bei Calderon, sondern auch bei dem ihm vorangegangenen Lope de Vega (I, 573, dieser Geschichte), der in der Vorrede zum neunten Bande seiner Schauspiele ausdrücklich sagt, er habe seine Stücke nicht geschrieben, „um von der Bühne in das Cabinet des Lesers verpflanzt zu werden". Z.]

[3]) Lara sagt in der Vorrede zu seinem Obelisk: „Jedermann ist bekannt, daß Don Pedro niemals eines seiner Schauspiele (Comedias) drucken ließ, und daß diejenigen, welche gedruckt wurden, gegen seinen Willen erschienen sind."

[4]) Die erste mir bekannte derartige unerlaubte Herausgabe von Calderon's Schauspielen enthält nachstehende Sammlung: Comedias compuestas por diferentes Autores, Bd. 25 (Saragossa 1633, 4.), in welcher Der angebliche Sterndeuter (El Astrologo fingido) mit einer Liederlichkeit hinsichtlich auf Auslassungen und Abänderungen erscheint, die um so bemerkenswerther ist, weil Escuer, der diesen Band besorgt hat, seine Treue und Sorgfalt als Herausgeber sehr rühmt (siehe Bl. 191 b). In der großen, von 1652—1704 erschienenen Sammlung von Schauspielen in 48 Bänden (Comedias escogidas etc., deren vollständigen Inhalt v. Schack, a. a. O., III, 523—544 angibt) stehen 53 Stücke, welche ganz oder theilweise Calderon zugeschrieben werden. Einige derselben sind gewiß nicht von ihm, und alle, so weit ich sie geprüft habe, schrecklich verderbt abgedruckt. Sie erschienen sämmtlich bis 1679, zwei Jahre ehe Calderon starb, also ehe irgend Jemand berechtigt war, sie drucken zu lassen.

Er ſetzt hinzu, daß noch viele andere, welche Calderon niemals geſehen hatte, aus Sevilla in die ſpaniſchen Niederlaſſungen in Amerika verſendet worden ſind [1]).

Auf dieſe Weiſe wurde die Verwirrung hinſichtlich der Calderon'ſchen Arbeiten zuletzt ſo groß, daß der Herzog von Veraguas, damals das geachtete Haupt der Nachkommen des Columbus und Statthalter des Königreiches Valencia, 1680 an Calderon einen Brief ſchrieb, in welchem er ein Verzeichniß ſeiner Schauſpiele von ihm begehrte, das ihm als einem Freunde und Bewunderer zur Richtſchnur diene, um eine Sammlung derſelben zuſammenzubringen. Die Antwort des Dichters, der ſich bitter über das Verfahren der Buchhändler gegen ihn beklagte, welches das Begehren des Herzogs nöthig machte, war von einem Verzeichniſſe von 111 vollſtändigen Schauſpielen und von 70 Opferdarſtellungen begleitet, die der Dichter als von ihm herrührend in Anſpruch nimmt [2]). Dieſes Verzeichniß bildet die eigentliche Grundlage zur Kenntniß von Calderon's dramatiſchen Werken, bis auf den heutigen Tag. Man hat jedoch nicht alle in demſelben erwähnten Schauſpiele bisher aufgefunden. Neun von ihnen ſtehen weder in den Ausgaben des Vera Taſſis von 1682, noch in der von Apontes von 1760. Dagegen haben Dieſe einige nicht in Calderon's Verzeichniſſe enthaltene Stücke, anſcheinend mit hinreichender Gewährleiſtung, ihren Ausgaben hinzugefügt. Demzufolge beſitzen wir jetzt 73 Opferdarſtellungen (Autos sacramentales), mit den dazu gehörigen Vorſpielen (Loas) [3]), und 108 Schauſpiele (Comedias), auf denen ſein Ruhm als dramatiſcher Dichter hinfüro beruhen muß [4]).

---

[1]) Wahrſcheinlich könnte man das Verzeichniß der Calderon beigemeſſenen Stücke, die nicht von ihm ſind, noch vermehren. Ich habe in der Sammlung: El mejor de los mejores libros de Comedias nuevas (Madrid 1653, 4.) ein ſolches Stück, unter dem Titel: El Garrote mas bien dado, bemerkt, das dort mit andern zuſammenſteht, welche gewiß echt ſind.

[2]) Dieſer für Calderon ſowie für das Haupt des Geſchlechtes Colon ſo ehrenvolle Briefwechſel ſteht in Lara's Obelisk, und auch in *Huerta*, Teatro Hespaňol (Madrid 1785, 12.), Th. 2, Bd. 3. Bemerkt zu werden verdient hierbei, daß der Herzog ſein Schreiben, wie Columbus es von ſeinen Nachkommen verlangt hatte, voll Selbſtgefühl, El Almirante Duque unterzeichnet (ſiehe *M. F. de Navarrete*, Coleccion etc., II, 229). Die Klagen Calderon's über die Buchhändler ſind ſehr bitter, wie es nicht anders ſein konnte, und 1676 erklärt er in der Vorrede zu ſeinen Opferdarſtellungen, daß durch ihre Betrügereien den Krankenhäuſern und milden Geſtiften, die doch nur einen kleinen Theil der Einnahmen der Schauſpielhäuſer erhielten, jährlich nicht weniger als 26,000 Ducaten entzogen worden ſeien.

[3]) Nicht ſämmtliche Vorſpiele zu den Opferdarſtellungen rühren von Calderon her, aber es iſt jetzt nicht mehr möglich zu beſtimmen, welche von ihm ſeien, und welche nicht. In der Ausgabe derſelben von 1717 heißt es in der Vorrede: No son todas suyas.

[4]) Freilich ſagt Vera Taſſis in ſeinem Leben Calderon's, dieſer habe 100 kurze Zwiſchenſpiele (Saynetes), über 100 Opferdarſtellungen, 200 Vorſpiele und mehr als 120 Schauſpiele geſchrieben. Für ſeine Ausgabe (9 Bde., Madrid 1682—91, 4.) ſammelte er bloß die obengedachten Schauſpiele, und einige mehr, wahrſcheinlich zwölf, welche er für einen zehnten Band beſtimmte, der niemals ans Licht getreten iſt. Mehr Schauſpiele ſtehen auch nicht in der Ausgabe von Apo-

Wenn wir diese große Menge dramatischer Arbeiten Calderon's untersuchen, ist es am bequemsten, zuerst von denjenigen zu reden, welche ganz verschieden von den übrigen sind, und welche er allein der Bekanntmachung würdig hielt, nämlich von den Opferdarstellungen oder Schauspielen für das Frohnleichnamsfest. Auch verdienen sie vollkommen eine solche abgesonderte Betrachtung. Schwerlich gibt es in der dramatischen Literatur irgend eines Volkes etwas, das dessen Natur schärfer bezeichnete, als für die Spanier durch diese Art von Schauspielen geschieht. Dabei hatte aber unter den vielen Dichtern, welche sich solchen Dichtungen widmeten, keiner einen so großen Erfolg darin als Calderon.

Wir haben bereits, als wir von Juan del Enzina, Gil Vicente, Lope de Vega und Valdivielso redeten, von dem frühesten Charakter und der Beschaffenheit der Opferdarstellungen, sowie von ihrem Zusammenhange mit der Kirche gesprochen. Seit dem 12. und 13. Jahrhunderte gehörten sie zu den Lieblingsunterhaltungen der Menge; aber in dem Zeitraume, zu welchem wir jetzt gelangt sind, waren sie allmälig zu großer Wichtigkeit und Bedeutung gelangt. Wir finden in Roxas' Reisen [1]), und im zweiten Theile des Don Quixote, wo der tolle Ritter

(11 Bde., Madrid 1760—63, 4.), und ebenso viele in der berichtigten Ausgabe, welche Hr. Johann Georg Keil, ein ausgezeichneter Kenner des Spanischen in Leipzig, herausgegeben hat (4 Bde., Leipzig 1827—30). Es ist daher wahrscheinlich, daß deren Zahl auch später nicht vermehrt werden dürfte. Dennoch kennen wir aber neun Schauspiele nach deren Namen, welche Calderon selbst anerkannte, und die sich dessenungeachtet in keiner der erwähnten Sammlungen vorfinden, und Vera Tassis liefert uns die Namen von noch acht andern, bei denen Calderon, nach dem Gebrauche seiner Zeit, einen einzigen Aufzug gedichtet hat. Man sollte mindestens von diesen einige wieder aufzufinden suchen. So begierig wir aber auch wären, einige von ihnen zu lesen, wären wir bei der großen Geschicklichkeit, welche Calderon in so vielen Stücken bei der Entwerfung des Scherzhaften (Gracioso) bewiesen hat, doch noch begieriger, einige von den Hundert scherzhaften oder Zwischenauftritten (Saynetes), deren Vera Tassis gedenkt, vor uns zu haben, von denen man nicht weiß, daß auch nur eines vorhanden ist, obgleich die Titel von sechs oder sieben in Huerta's Verzeichniß stehen. Da die Opferdarstellungen (Autos) Eigenthum der Stadt Madrid waren und jährlich aufgeführt wurden, war es (man sehe Lara's Vorrede) lange nicht erlaubt, sie zu drucken. Zum ersten mal sind sie in Madrid 1717, 4., in sechs Bänden erschienen. Hiermit hätten wir alle Ausgaben von Calderon's dramatischen Werken aufgezählt, bis auf eine Art von Nachdruck der Ausgabe von Vera Tassis, der 1726 in Madrid erschienen ist, und bis auf die Auswahlen oder einzelnen Stücke Calderon's, welche von Zeit zu Zeit in Spanien und andern Ländern gedruckt wurden und noch immer werden. In der neuesten Zeit hat man wieder zwei vollständige Sammlungen zu drucken angefangen, eine 1846 in Spanien, und eine 1840 in Havana, welche aber wahrscheinlich beide nicht zu Ende kommen werden. Man sehe außerdem die Erläuterungen zu Calderon's Schauspielen in des zu früh verstorbenen F. W. Valentin Schmidt's Beiträgen zu den wiener Jahrbüchern der Literatur, Bd. 17, 18 und 19 von 1822, denen ich Vieles verdanke, und welche besonders abgedruckt und aufbewahrt zu werden verdienten.

[Eine besondere, sorgfältige Untersuchung über die Zahl und Entstehungsjahre der einzelnen Werke Calderon's liefert v. Schack, Geschichte, a. a. O., III, 274—294. Z.]

[1]) *Ag. de Roxas*, Viage entretenido (1614), Bl. 51 fg., und an vielen andern Stellen.

einem Karren begegnet, der die Schauſpieler vom Frohnleichnamsfeſte eines Dorfes zum andern fährt, daß ſie ſich über das ganze Land und bis in kleine Dorfſchaften hinein verbreitet haben [1]). Dies geſchah, wie wohl bemerkt werden muß, alles ſchon vor 1615. In den folgenden 30 Jahren, und insbeſondere in der letzten Hälfte von Calderon's Leben, wuchs die Zahl und Bedeutung der Opferdarſtellungen ſehr, und ſie wurden mit großer Pracht und Aufwand in allen größeren Städten auf der Straße aufgeführt; ſo wichtig erachtete ſie die Geiſtlichkeit, und ſo anziehend waren ſie für alle Stände geworden, ſowol für die Adeligen und Gebildeten als für die Menge.

Wir beſitzen aus dem Jahre 1655, wo dieſe Aufführungen in der ſchönſten Blüte ſtanden, von Aarſens van Somerdyck, einem gebildeten holländiſchen Reiſenden, einen Bericht über ſelbige, wie er ſie in Madrid angeſchaut hat [2]). Er erzählt, am Vormittage des Feſttages erſchien ein Bittgang, wie wir geſehen, daß er zur Zeit Lope de Vega's gewöhnlich war, mit dem Könige und Hofe ohne Standesunterſchied, welchem zwei phantaſtiſch gebildete Rieſen vorangingen, manchmal aber auch die wunderliche Form eines Ungeheuers (Tarasca). Santos erzählt eine lächerliche Geſchichte, wie einer dieſer Rieſen, der den Tag zuvor irgendwo ausgeſtellt geweſen war, bei Nacht an einen andern Ort gebracht wurde, um dort am nächſten Tage zum Schauſpiele zu dienen, wodurch denn ein Trupp Maulthiertreiber, zufällig dem Zuge begegnend, ſo erſchreckt ward, daß ſie das ganze Land in Aufruhr brachten, als ſei wirklich ein Ungeheuer unter ihnen erſchienen, um daſſelbe zu verwüſten [3]). Dieſe Geſtalten nun und der ganze Zug gingen mit Muſik von Oboen, Tamburinen und Caſtagnetten, mit Fahnen und Kreuzen hinter der Hoſtie her, einige Stunden lang durch die Straßen von Madrid, und kehrten dann wieder in die Hauptkirche zurück.

Nachmittags wurden an dieſem und vielen folgenden Tagen vor den Häuſern der hohen Staatsbeamten die Opferdarſtellungen aufgeführt, wobei die Zuhörer entweder auf den Balconen ſtanden, von denen man die Aufführung überſehen konnte, oder auch in den Straßen. Auch

---

[1]) Don Quixote, Ausgabe von Pellicer, Th. 2, Cap. 11, nebſt den dazu gehörigen Anmerkungen.

[2]) Voyage d'Espagne fait en 1055 (Köln 1667, 18.), und *Barbier*, Dictionnaire d'Anonymes (Paris 1824), Nr. 19,281. Die Opferdarſtellung, welche der holländiſche Reiſende ſah, war vermuthlich von Calderon, da dieſer damals, wie lange vor- und nachher, ſelbige zu dieſem Feſte für die Stadt Madrid dichtete. Die Gräfin Aulnoy beſchreibt den nämlichen prächtigen Bittgang, wie ſie ihn 1679 geſehen hat (Voyage, Ausgabe von 1693, III, 52—55), mit der in jenem Jahre gegebenen Opferdarſtellung, der ſie den Namen „impertinent" gibt.

[Eine Ueberſetzung des Berichtes des Niederländers gibt v. Schack, a. a. O., III, 114 fg. 3.]

[3]) *Santos*, La Verdad en el Potro (Madrid 1686, 12.), S. 291 fg. Der holländiſche Reiſende hatte die nämliche Geſchichte gehört, erzählt ſie aber weniger gut (Voyage, S. 121). Das Ungeheuer war unſtreitig ſehr häßlich. *Montalvan*, Comedias (Madrid 1638, 4.), Bl. 13, ſpielt auf dieſes Ungeheuer wegen ſeiner Misbildung an.

dabei standen die Riesen und das Ungeheuer, zur Belustigung der Menge, es fehlte nicht an Musik, ungeachtet des Tageslichts brannten Fackeln, und der König mit seinem Hause saß unter einem prächtigen Thronhimmel vor der Bühne, die Aufführung genießend.

Wenn die vornehmsten Zuschauer ihren Platz eingenommen hatten, wurde das Vorspiel gesprochen oder gesungen, darauf folgte ein scherzhaftes Zwischenspiel, diesem die Opferdarstellung selbst, und endlich zum Schlusse, zur allgemeinen Erheiterung, Musik oder Tanz. Solche Aufführungen fanden in verschiedenen Theilen der Hauptstadt, einen ganzen Monat lang, täglich statt, während welcher Zeit die Schauspielhäuser geschlossen waren, und die Schauspieler auf den Gassen ihre Kunst im Dienste der Kirche zeigten [1].

Calderon hat von dergleichen Darstellungen für Madrid, Toledo und Sevilla, wie gesagt, 73 hinterlassen. Sie sind sämmtlich allegorisch, und nähern sich durch ihre Musik und Gepränge mehr den Opern, als irgend eine damals in Spanien bekannte Darstellung. Einige von ihnen scheinen uns, durch Uebertreibungen, an die Behandlung der Götter in den Lustspielen des Aristophanes zu erinnern, und andere durch ihren Geist und ihren Reichthum an die dichterischen Larvenspiele Ben Jonson's. Sie behandeln vielerlei Stoffe, und man sieht aus ihrer Gestaltung, daß zu ihrer Aufführung künstliche und kostbare Maschinen gedient haben müssen.

Diese Darstellungen Calderon's sind mit Einschluß des Vorspiels fast oder völlig so lang, als die vollständigen Stücke, welche er für die weltliche Bühne geschrieben hat. Einige von ihnen zeigen schon durch den Titel ihren Inhalt, wie Der Erste und der Zweite Isaak, Der Weinberg Gottes und Die Aehrenlese der Ruth. Andere, wie Der wahre Gott Pan und Die Erste Blume vom Karmel, tragen keine solche Andeutung an sich. Sie sind sämmtlich voll eingebildeter Wesen, wie die Sünde, der Tod, der Islam, das Judenthum, die Gerechtigkeit, die Barmherzigkeit und die christliche Liebe, und ihr Zweck und ihre Absicht ist durchgängig Darstellung und Verherrlichung der Lehre von der wirklichen Gegenwart Gottes im Abendmahle. Auch der Erzfeind des Menschen nimmt in ihnen einen großen Raum ein, nach Quevedo einen zu großen, sodaß er, wie dieser sagt, zuletzt übermüthig und eingebildet wird, prächtig gekleidet auf der Bühne erscheint, und redet, als ob diese ihm völlig angehöre [2].

Es kann nicht fehlen, daß der Bau dieser Stücke sich ziemlich ähnlich ist; aber wunderbar bleibt es, mit welchem Scharfsinne Calderon seine Allegorien mannichfaltig gemacht hat. Manchmal bringt er sie mit der Geschichte Spaniens in Verbindung, wie in ein oder zwei Opferdarstellungen auf den heiligen Ferdinand, öfter aber mit Ereignissen und Geschichten aus der Heiligen Schrift, wie in der Ehernen Schlange (La serpiente de metal; siehe v. Schack, Geschichte,

[1] *C. Pellicer*, Origen de las Comedias (1804), I, 258.
[2] *Quevedo*, Obras (1791), I, 386.

a. a. O., III, 270 fg.), und in der Einſperrung in der Arche, jedoch immer, wo es nur anging, irgend ein volksthümliches Ereigniß benutzend, um Wirkung hervorzubringen, wie etwa die Vollendung des Baues des Escurials oder des Luſtſchloſſes Buen Retiro und die Vermählung der Infantin Maria Thereſia. Jedes dieſer Ereigniſſe lieferte den Stoff zu einem derartigen Stücke. Faſt in allen kommen ſehr ſchöne lyriſche Gedichte vor, und in einigen wenigen, wie in der Andacht bei der Meſſe, hat er ſich der alten Romanzen reichlich bedient.

Eins der bezeichnendſten Stücke dieſer Art, von vielem dichteriſchen Verdienſte einzelner Stellen, iſt Der göttliche Orpheus (El divino Orfeo) [1]). Zu Anfange erſcheint ein großes ſchwarzes Gefährte, in Geſtalt eines Bootes, das durch die Straßen auf die Bühne gezogen wurde, wo man die Darſtellung gab. Im Boote ſaßen der Fürſt der Finſterniß als eine Art von Seeräuber, und der Neid als Steuermann, beide durch einen Theil des Chaos ſchiffend. Sie vernehmen in der Entfernung ſüße Muſik, aus einem andern, von der entgegengeſetzten Seite nahenden Karren, in Geſtalt der Himmelskugel, bedeckt mit den Zeichen der Planeten und Sternbilder, Orpheus bringend, der allegoriſch den Schöpfer aller Dinge vorſtellt. Ein dritter Karren erſcheint als Erdkugel, in welcher ſich die ſieben Wochentage und die menſchliche Natur ſchlafend befinden. Dieſe Karren öffneten und ſchloſſen ſich, ſodaß die darin Befindlichen aus ihnen auf die Bühne heraustreten und wieder hineingehen konnten, je nachdem es ihnen gefiel, welche Maſchinen für die Zuſchauer aus dem niedern Volke nicht ſelten den wichtigſten Theil der ganzen Aufführung abgaben.

Auf der Bühne beginnt nun der göttliche Orpheus, in bibliſchen Worten redend, mit lyriſcher Dichtung und Muſik, die Schöpfung, während welcher der Reihe nach jeder der ſieben Tage erwacht, und ſich mit Symbolen, welche das Schöpfungswerk andeuten, bedeckt, darſtellt, worauf auch die menſchliche Natur oder der Menſch auf gleiche Weiſe in Geſtalt einer ſchönen Frau, die in dieſer Fabel die Eurydike bildet, geſchaffen wird und erſcheint. Mit ihr wohnt die Freude im Paradieſe, und ſie ſingt eine Hymne zu Ehren des Schöpfers, welche aus dem 136. Pſalm gedichtet iſt, und deren Wirkung nur durch einen darauf folgenden Auftritt voll allegoriſcher Liebesreden zwiſchen dem göttlichen Orpheus und der menſchlichen Natur geſtört wird.

Nun folgen die Verſuchung und der Sündenfall, worauf die anmuthigen Tage, welche zuvor die menſchliche Natur ſtets begleitet und Freude auf ihren Pfad geſtreut hatten, einer nach dem andern verſchwinden, und ſie ihren Prüfungen und Sünden überlaſſen. Sie wird von Gewiſſensbiſſen gepeinigt, verſucht den Folgen ihrer Schuld zu entrinnen, wird durch den Nachen des Stromes der Vergeſſenheit, Lethe, in das Reich des Fürſten der Finſterniß gebracht, der nebſt ſeinem Helfer, dem Neide, von Anfang an hierauf hingearbeitet hat. Sein Sieg währt

[1]) Dieſe Opferdarſtellung ſteht im vierten Bande der Autos (Madrid 1759. 4.). Man vergleiche über dieſelbe v. Schack, a. a. O., III, 264 fg.

aber nicht lange: der göttliche Orpheus, jetzt als Erlöser erscheinend, tritt auf, beklagt den Sündenfall, und singt ein Lied voll Liebe und Kummer zu einer Harfe, welche theilweise die Gestalt eines Kreuzes hat. Alsdann erhebt er sich in seiner Allmacht, steigt unter Donner und Erdbeben in das Reich der Finsterniß hinab, errettet, nachdem er allen Widerstand überwunden, die menschliche Natur von der Verdammniß, und bringt sie mit den sieben erlösten Wochentagen auf einen vierten Karren, der in Gestalt eines Schiffes die christliche Kirche und das Mysterium des Abendmahls darstellt. Mit dem Verschwinden dieses prachtvollen Kunstwerkes endigte dann die Darstellung, unter dem Zurufe der Mitspielenden und dem Beifalle der knienden [1]) Zuschauer, welche dem Schiffe eine glückliche Fahrt und sichere Ankunft im Hafen wünschten.

Es leidet gar keinen Zweifel, daß diese Opferdarstellungen eine sehr große Wirkung hervorgebracht haben. Allegorie aller Art, welche von früh an jeden Spanier angezogen hatte, genoß noch immer die nämliche Kraft, und die Ehrfurcht einflößende Pracht dieser Aufführungen mit Musik, welche in der Zeit festlicher Muße auf Kosten der Regierung und mit Genehmigung der Kirche öffentlich stattfanden, gewährten ihnen einen Einfluß auf die Volksgunst, wie ihn keine andere Art volksthümlicher Lustbarkeiten jemals erworben hat. Sie wurden im ganzen Lande gedichtet und aufgeführt, und zwar von allen Ständen, weil man an jedem Orte sich nach einer so frommen Erheiterung sehnte. Man sieht aus Roxas, wie demüthig solche Aufführungen in Dorfschaften waren, wo nach seinem Berichte zwei Schauspieler ausreichen mußten, um bei der Aufführung des Kain und Abel alle Rollen zu spielen [2]), und ebenso liest man bei Lope de Vega [3]) und Cervantes [4]), daß Bartputzer sie angefertigt und Schäfer sie gespielt hätten. Dagegen wissen wir, daß in Madrid kein Aufwand gespart wurde, um sie feierlich und eindrucksvoll zu machen, und daß sie allenthalben von den Behörden geschützt und unterstützt wurden. Auch jetzt noch hat ihr Einfluß nicht ganz aufgehört. Freilich verbot Karl III. 1765 ihre öffentliche Aufführung, aber ein königlicher Beschluß vermochte nicht den Volkswillen und die Gewohnheiten von fünf Jahrhunderten augenblicklich zu unterbrechen. Man sieht daher immer noch Opferdarstellungen oder

[1]) [Die französische Gräfin Aulnoy erzählt, nachdem sie in San Sebastian ein spanisches Schauspiel: Das Leben des heiligen Antonius, aufführen gesehen hat (s. v. Schack, a. a. O., II, 112): „Wenn der heilige Antonius sein Confiteor sagte, was ziemlich häufig geschah, fielen Alle auf die Knie und gaben sich so harte mea culpa, als ob sie sich den Leib einschlagen wollten." So betrachtete der Spanier noch am Ende des 17. Jahrhunderts seinen Besuch des Schauspiels gleich seinen Vorfahren vor einem halben Jahrtausend als eine Art Gottesdienst, und sein höchster geistiger Genuß war eng verknüpft mit den heiligsten Gütern des Menschen, mit dem Glauben, der Offenbarung und der Erlösung. J.]

[2]) *Roxas*, Viage (1614), Bl. 35—37.

[3]) *Lope de Vega*, Comedias (Barcelona 1618), Bd. 9, Bl. 133: El Animal de Ungria.

[4]) Don Quixote, Th. 1, Cap. 12.

ihnen ähnliche erheiternde geiſtliche Spiele an abgelegenen Orten Spaniens, während in deſſen früheren überſeeiſchen Niederlaſſungen Aufführungen ganz ähnlicher, wenn auch nicht völlig gleicher Beſchaffenheit niemals aufgehört haben [1]).

Vollſtändige Geiſtliche Schauſpiele und Heiligenſchauſpiele hat Calderon in Allem dreizehn bis vierzehn gedichtet. Dies war für ſeinen Erfolg nothwendig, weil ſolche Stücke zu einer Zeit ſeines Lebens ſehr begehrt waren. Es hatten nämlich das Ableben der Königin Iſabella 1644, und des Thronerben Balthaſar 1646, das Aufhören öffentlicher Darſtellungen auf der Bühne nach ſich gezogen, und die Frage über ihre Geſetzmäßigkeit neu angeregt. Es wurden neue Vorſchriften über die Zahl der Schauſpieler und deren Kleidung erlaſſen, und ſogar ein Verſuch angeſtellt, ſämmtliche Schauſpiele, in denen die Liebe zur Sprache kam, und insbeſondere die von Lope de Vega, von der Bühne zu verbannen. Dieſer aufgeregte Zuſtand dauerte bis 1649, aber er hatte keine bedeutenden Folgen. Die neuen Bühnenvorſchriften wurden nicht in dem Geiſte ausgeführt, in welchem ſie gegeben waren. Viele Stücke wurden als geiſtliche angekündigt und aufgeführt, die darauf gar keinen Anſpruch machen konnten, und andere, die äußerlich geiſtlich ſchienen, enthielten irgend einen verwickelten Liebeshandel, der ſo frei war, als man nur im weltlichen Drama ihn erwarten konnte. Es iſt daher ſicher, daß die Verſuche, welche man machte, um die Bühne zu zügeln, durch Widerſtand oder Ausweichen mit Erfolg vernichtet wurden, was vorzüglich von den Aufführungen in den Häuſern des Adels gilt [2]), und daß, als man deshalb jene Verſuche aufgab, die Schauſpiele mit allem ihrem alten Zubehöre und Zugmitteln ausſchweifender als jemals zuvor in ihrer Beliebtheit und Volksgunſt hervorbrachen [3]). Dieſe Thatſache erhellt aus der Menge berühmter Schauſpiel-

---

[1]) *Blanco White*, Leucadio Doblado Letters (London 1822), S. 296, 301, 303 fg.; *Fanny Calderon*, Life in Mexico (London 1843), Brief 38 und 39; *Thompson's* Recollections of Mexico (Neuyork 1846), Cap. 11. Wie ſehr ſolche Darſtellungen auch von ehrwürdigen Geiſtlichen geſchätzt wurden, geht aus der ernſten ihnen gezollten Bewunderung derſelben hervor, welche der ſpaniſche Geſandtſchaftskaplan in Turin, Martin Panzano (De Hispanorum Literatura, Mantua 1759, Fol.), zur Vertheidigung der literariſchen Anſprüche ſeines Vaterlandes vorbrachte. Dies geſchah einige Jahre vor dem Verbote der Opferdarſtellungen, zu welchem Zeitpunkte er von denen Calderon's ſagt: in quibus neque in inveniendo acumen, nec in disponendo ratio, neque in ornando aut venustas, aut nitor, aut majestas desiderantur (S. LXXV).

[2]) Solche Aufführungen in den Häuſern der Großen waren ſchon längſt herkömmlich. Bisbe y Vidal (Tratado 1618, Cap. 18) ſpricht von ihnen in Barcelona als gebräuchlich, und behandelt ſie in ſeinem ſonſt ſo heftigen Angriffe auf die Bühne mit einer Schonung, welche zeigt, daß er ihren Einfluß anerkannte.

[3]) Es iſt nicht leicht zu ergründen, in welchem Maße die Bühne während dieſer vier oder fünf Jahre zu leiden hatte, aber die Schauſpieldichter ſcheinen ſich doch mehr oder weniger, während dieſer ganzen Zeit oder eines Theils derſelben, behindert gefühlt zu haben. Man findet hierüber Auskunft in *Casiano Pellicer*, Origen etc., de la Comedia, I, 216—222, und II, 135, einem wichtigen, aber ſchlecht gemachten Buche. Der Geſchichtſchreiber Conde ſagte mir, die Beſtandtheile die

dichter und aus dem Umstande, daß sich unter ihnen so viele Geistliche befanden, wie Tarrega, Mira de Mescua, Montalvan, Tirso de Molina und Calderon, Lope de Vega's gar nicht zu gedenken, der in seinen Pflichten als Priester so genau war [1]).

Eins der ausgezeichnetsten unter den geistlichen Schauspielen Calderon's ist Das Fegefeuer des heiligen Patricius (El Purgatorio de San Patricio). Es beruht auf dem früher erwähnten Bändchen Montalvan's, mit den alten Sagen über einen Eingang zum Fegefeuer durch eine Höhle auf einer Insel bei Irland oder in Irland selbst. Hiermit hat der Dichter die von ihm erfundene Geschichte eines Spaniers, Ludovico Ennio verbunden, der nach einem ruchlosen Leben vom heiligen Patricius bekehrt wird [2]). Das merkwürdige Stück, in welchem Beide Allen vorangehen, fängt mit einem Schiffbruche an. Der heilige Patricius und der gottlose Ennio werden in Irland ans Land getrieben, wobei der Sünder allein durch den Heiligen gerettet wird. Der alsbald auftretende König des Landes ist ein Gotteslängner, wüthet gegen das

---

Buches rührten hauptsächlich vom Vater des Verfassers her, dem gelehrten Herausgeber des Don Quixote, der Sohn aber habe nicht verstanden, sie gehörig zu ordnen. Auch findet man einige wenige Winke und Thatsachen über die weltlichen Schauspiele jener Zeit in Ulloa y Pereira's Vertheidigung desselben, welche bei dieser Gelegenheit zur Abwehr geschrieben, aber erst mit dessen Werken (Madrid 1674, 4.) gedruckt wurde. Er behauptet, es sei niemals ernstlich beabsichtigt worden, die Bühne ganz zu unterdrücken, und auch Philipp II. habe sie nur ordnen, nicht aber aufheben wollen (S. 343). Don Luis Crespé de Borja, Bischof von Orihuela und Gesandter Philipp's IV. in Rom, der früher die Bühne begünstigt hatte, griff sie 1646 in einer Fastenpredigt an, welche, als sie drei Jahre später gedruckt wurde, großen Eindruck machte, und die von Andres de Avila y Heredia, el Señor de la Garena, beantwortet, aber von Pater Ignacio Camargo unterstützt wurde. Alles dieses hatte aber dem Fortschritte des Dramas in Spanien wenig geschadet oder genützt.

[1]) Daß Geistliche lose, ja selbst unsittlich scheinende Schauspiele geschrieben haben, ist nur ein Beispiel des Zustandes der Gesellschaft in Spanien, wie ihn die vom schwelgerischen Hofe Ludwig's XIV. kommende Gräfin Aulnoy in ihren 1679—80 gemachten Reisen durch Spanien schildert. Unterhaltend und merkwürdig mag dieses Buch sein, wie zuverlässig und für Beurtheilung maßgebend aber, dürfte bei den echt französischen Ansichten der Verfasserin wol eine andere Frage sein. So gibt sie denn auch eine Schilderung von dem beständigen Gebrauche des Rosenkranzes, und äußert sich in ihrem Buche (Ausgabe von 1693, II, 124) wie folgt: „Sie lassen die Perlen ihres Rosenkranzes beständig durch ihre Hände gleiten, sie mögen nun auf der Straße oder im Gespräche sein, sie mögen Ombre spielen, den Hof machen, Lügen erzählen oder klatschen. Kurz, sie murmeln beständig ihre Gebete über diese Rosenkränze, und auch in den steifsten Gesellschaften geht es gerade ebenso zu; wie andächtig man aber dabei sei, läßt sich leicht abnehmen. Das Herkommen ist aber in diesem Lande allmächtig."

[2]) Sowol spanisch als französisch, war die Vida y Purgatorio del Glorioso San Patricio (Madrid 1739, 18.), von der ich einen Abdruck besitze, lange ein sehr beliebtes Andachtsbuch. Das Schauspiel Calderon's zeigt, daß er sich dessen bedient habe. Thomas Wright in seinem unterhaltenden Buche über das Fegefeuer des heiligen Patricius (London 1844, 12.), S. 156—159, meint jedoch, das französische Andachtsbuch sei hauptsächlich aus Calderon's Schauspiel gemacht worden, während im Gegentheile die Aehnlichkeit beider daher rührt, daß sie beide gleichmäßig die prosaische Schrift Montalvans' benutzt haben. Man sehe Abschn. 20, S. 663.

Chriſtenthum, und der heilige Patricius wird nach einem Auftritte, in welchem höchſt dichteriſch das Grauenvolle der Wildheit des Heidenthums geſchildert wird, als Sklave ins Innere der Inſel geſchickt, um dort für dieſen rohen Gebieter zu arbeiten. Der erſte Aufzug endet mit ſeiner Ankunft am Orte ſeiner Beſtimmung, wo er nach einem brünſtigen Gebete, das er auf freiem Felde ſpricht, von einem Engel getröſtet und ihm der Wille des Himmels eröffnet wird: durch ihn würden ſeine Unterdrücker bekehrt werden.

Drei Jahre vergehen bis zum Anfange des zweiten Aufzuges, innerhalb welcher Zeit Patricius Rom beſucht hat, von dort zu ſeinem großen Werke ausgeſendet wurde, und jetzt auftritt, um es zu unternehmen. Er verrichtet mancherlei Wunder, und läßt unter Anderm Todte vor den Zuſchauern auferſtehen; aber der alte heidniſche König weiſet den Glauben von ſich, bis ihm das Fegefeuer, die Hölle und das Paradies, wie ſie ihm gepredigt worden, wirklich ſichtbar gemacht werden. Auf das Flehen des heiligen Patricius gewährt daher Gott, daß ſolches geſchehe, und es wird durch eine dunkle und grauenvolle Höhle ein Zugang zur unſichtbaren Welt eröffnet. Der durch eine beunruhigende Erſcheinung bekehrte gottloſe Spanier Ennio dringt durch die Höhle und ſchaut jene furchtbaren Geheimniſſe, wonach er auf die Erde zurückkehrt, und durch ausführliche Schilderung deſſen, was er geſehen, den König und ſeinen Hof bekehrt, womit das Schauſpiel ſchließt.

Durch das Stück läuft neben ſeinem Hauptinhalte als Nebengeſchichte ein Liebeshandel, wie er ſich im weltlichſten Drama zutragen könnte, nebſt einem Scherzhaften, der ebenſo ungebunden und roh iſt, als der Roheſte ſeines Gleichen [1]). Das Ganze aber war beſtimmt, einen religiöſen Eindruck zu machen, und es iſt kein Grund vorhanden anzunehmen, daß dies nicht auch geſchehen ſei. Wol enthält das Stück Vieles, das bei jedem Glaubensbekenntniſſe unziemlich und wunderlich erſcheinen würde: es kommen langweilige Spitzfindigkeiten, und zwei, jede über 300 Verſe lange Reden Ennio's vor, die erſte mit einer Erzählung ſeines Sündenlebens vor der Bekehrung, und die andere, mit dem Berichte über das, was er in der Höhle geſchaut, wobei 14 oder 15 mönchiſche Schriftſteller als Gewährsmänner angeführt werden, die ſämmtlich erſt nach ihm gelebt haben [2]). Dennoch wird dieſes Fegefeuer des heiligen Patricius ſtets zu den beſten geiſtlichen Schauſpielen der ſpaniſchen Bühne im 17. Jahrhundert gerechnet werden.

In vielfacher Rückſicht iſt es aber minder eindrucksvoll als Die

---

[1]) Nachdem Ennio beſchloſſen hat, in die Höhle, welche zur Unterwelt führt, hinabzuſteigen, ſucht er ſeinen Diener, den Scherzhaften des Stückes, zu bewegen, ihn zu begleiten. Dieſer weigert ſich aber und meint, wenn er einen böſen Geiſt brauche, habe er ſchon an ſeiner Frau genug. Dennoch enthält dieſes Schauſpiel viel Feierliches, und erinnert manchmal an Dante.

[2]) Man ſehe in Montalvan's heiligem Patricius (*Montalvan*, Vida y Purgatorio de S. Patricio (Madrid 1627), Cap. 4 und 6, ſowie La cueva de San Patricio (Leon 1506). Ueber Calderon's Stück und deſſen Quellen vergleiche m[an] ferner v. Schack, a. a. O., III, 124 fg.

Andacht zum Kreuze (La devocion de la cruz). Dieſe enthält die Bekehrung eines Mannes, der ſein Leben lang viele grobe und ſchreckliche Verbrechen begangen hat, aber in Folge der Verehrung, welche er ſtets für Alles, was Kreuzesgeſtalt an ſich trägt, bezeigt hatte, durch beſondere Gnade Gottes Vergebung erhält. So wird er denn auch in einem Räuberkampfe erſchlagen, aber wunderbarer Weiſe auf ſo lange ins Leben zurückgerufen, als nöthig iſt, um ſeine Sünden zu beichten, die Losſprechung zu empfangen, und nach dieſer gerettet aus dieſer Welt zu gehen. Das Ganze ſcheint mir durchaus Calderon's Erfindung zu ſein, und es iſt bei der Dichterglut der andächtigen Stellen des Stückes ſtets in Spanien hochgeſchätzt worden, ja es hat auch, was mir merkwürdiger ſcheint, proteſtantiſche Bewunderer gefunden [1]).

Der wunderthätige Magus (El Magico prodigioso) enthält die Geſchichte des heiligen Cyprian, dieſelbe Legende, auf welche Milman ſein Gedicht, Das Marterthum von Antiochia, gegründet hat, iſt aber anziehender als die vorher erwähnten Schauſpiele [2]). Er erinnert, wie Der weibliche Joſef (El Josef de las mugeres; ſiehe v. Schack, a. a. O., III, 116 fg.), an den Fauſt von Goethe. Er beginnt zuerſt mit einer jener anmuthigen Naturſchilderungen, welche Calderon ſich gerne geſtattet; dann mit der Darſtellung, wie Cyprian, ein Heide, ſich an einem dem Dienſte Jupiter's gewidmeten Tage, aus dem Lärm und der Verwirrung der Stadt Antiochia zurückgezogen hat, um ſich dem Nachdenken über das Daſein eines einzigen höchſten Gottes zu ergeben. Da er der Wahrheit in ſeinen Schlüſſen nahe zu kommen ſcheint, ſtört der Teufel, dem ſolches Ergebniß verhaßt iſt, ſein Nachdenken, wohlgekleidet und ſich für einen Gelehrten ausgebend, der ſich verirrt habe. Dieſer Fremde erbietet ſich, mit Cyprian über jeden beliebigen Gegenſtand philoſophiſch zu ſtreiten. Cyprian wählt natürlich, was gerade ſeine Gedanken beſchäftigt, und erkämpft nach einer langen logiſchen Erörterung, ganz ſchulmäßig, einen vollſtändigen Sieg, fühlt aber dabei die Gewalt und die Geiſteskraft ſeines Gegners ſo ſehr, daß er ſeine Bewunderung dafür deutlich ausſpricht. Der böſe Geiſt iſt nun freilich beſiegt, aber nicht entmuthigt, und entfernt ſich, um die Macht der Verſuchung gegen ſeinen Gegner zu richten.

Zu dieſem Behufe läßt der Teufel Lälius, den Sohn des Statt-

---

[1]) Vortrefflich überſetzt iſt es in: Schauſpiele von Don Pedro Calderon de la Barca, überſetzt von A. W. Schlegel (2 Bde., Berlin 1809), im erſten Bande. Aelter als die Andacht zum Kreuze (über welche noch zu vergleichen iſt v. Schack, a. a. O., III, 130 fg.) iſt Der Verdammte aus Unglauben (El condenado por desconfiado) von Tirſo de Molina, aber ähnlich (ſiehe v. Schack, a. a. O., II, 602 fg.). In dieſem geiſtlichen Schauſpiele verliert ein ehrwürdiger Einſiedler, Paulo, die Gnade Gottes, weil ihn der Glaube an ſelbige verläßt, während ein Räuber und Mörder, Enrico, die göttliche Gnade dadurch erwirbt, daß er am Ende eines mit Unthaten beſudelten Lebens, allein auf den Glauben an dieſe ſein Vertrauen ſetzt.

[2]) [Siehe v. Schack, a. a. O., III, 119 fg. Sehr wohl überſetzt in: Schauſpiele des Don Pedro Calderon de la Barca, überſetzt von J. D. Gries (zweite durchgeſehene Ausgabe [Berlin 1840—41, 12.], 8 Thle.), Bd. 2. J.]

halters von Antiochia, und Florus, beide Cyprian's Freunde, zu einem Zweikampfe über die ſchöne Juſtina, in der Nähe der Einſiedelei Cyprian's auftreten. Cyprian legt ſich bei dieſem Zweikampfe ins Mittel, und beide Theile unterwerfen ſich ſeinem Ausſpruche. Er ſucht Juſtina auf, deren Unſchuld der böſe Feind zu verderben ſucht, und die heimlich Chriſtin und, wie ſie meint, Tochter eines chriſtlichen Prieſters iſt. Cyprian, ſtatt ſeinen Auftrag zu vollführen, verfällt in heftige Liebe zu Juſtina, und ſeine beiden Diener, im gewöhnlichen Gegenſatze der ſpaniſchen Bühne, lieben ihr Mädchen.

Ganz auf ſpaniſche Weiſe kommen nun Lälius und Florus, die beiden Nebenbuhler um Juſtina's Liebe, deren keiner von ihr begünſtigt wird, jeder beſonders, in der nämlichen Nacht vor ihr Fenſter, ihr ein Ständchen zu bringen. Hierbei täuſcht der Teufel Beide, ſodaß ſie feſt glauben, Juſtina unterhalte einen unſchicklichen Verkehr mit einem andern Manne, indem er, ritterlich angethan, vor ihren Augen auf einer Strickleiter von ihrem Balcone herabſteigt, und ſobald er den Erdboden erreicht hat, zwiſchen Beiden in denſelben verſinkt. Obgleich nun Beide ihn geſehen hatten, erblicken ſie ſich einander doch erſt, nachdem er bereits verſchwunden iſt, weshalb Jeder von ihnen den Andern für den begünſtigten Liebhaber hält, und ſogleich ein Zweikampf zwiſchen ihnen beginnt. Nun tritt Cyprian auf, und iſt, da er von der Strickleiter nichts wahrgenommen hat, ganz erſtaunt, zu vernehmen, daß Beide jetzt ihre Anſprüche auf Juſtina aufgeben, weil ſie ihrer Achtung nicht mehr werth ſei, womit denn der erſte Aufzug ſchließt.

In den beiden folgenden Aufzügen erſcheint der Teufel wieder in mancherlei Geſtalten, erſt als Schiffsbrüchiger, und darauf als modiſcher Ritter, beides um Böſes zu ſtiften, während die Chriſten durch ſeinen Einfluß verfolgt werden. Cyprian, in raſender Liebe zu Juſtina, verſchreibt dem Böſen ſeine Seele für ihren Beſitz. Sie wird nun auf jede mögliche Weiſe verſucht, beſonders in einer ſchönen lyriſchen Allegorie, wo Alles, was ſie umgibt, Vögel, Blumen, Luft u. ſ. w., ihre Liebe mit ſanften einſchmeichelnden Tönen zu gewinnen ſucht. Alle dieſe Verſuchungen ſcheitern aber an ihrer Unſchuld, auch Cyprian geht in ſich und bekehrt ſich zum Chriſtenthume. Da werden er und Juſtina augenblicklich vor den Statthalter geſchleppt, der ſchon erzürnt iſt, weil ſein eigener Sohn die ſchöne Chriſtin liebt. Er verurtheilt ſie zum alsbaldigen Tode, und das Stück endigt mit der Erſcheinung des Teufels auf einem Drachen, der ſich genöthigt ſieht, die höhere Macht Gottes einzugeſtehen, welche er in den erſten Auftritten geleugnet hatte, und unter Donner und Erdbeben zu verkünden, daß Cyprian und Juſtina bereits der Seligkeit theilhaftig ſind, welche ſie durch ihr ruhmvolles Marterthum gewonnen haben [1]).

Nur wenige Stücke geben eine ſo bezeichnende Vorſtellung von

---

[1]) Eine anziehende, vielleicht etwas zu philoſophiſche Erörterung dieſes Schauſpiels, nebſt einer Einleitung über Calderon's Verdienſte, lieferte Karl Roſenkranz, Ueber Calderon's Tragödie vom Wunderthätigen Magus (Leipzig 1820).

dem, was die altſpaniſche Bühne war, als gerade dieſes; aber wenige zeigen auch ſo deutlich, wie die gläubigen Dichter, dem kirchlichen Gebote folgend, den Zuſchauern die manchmal von der bürgerlichen Behörde unterſagte Erheiterung zu gewähren wußten, an welche dieſe durch die weltlichen Schauſpiele ſchon ſo lange gewöhnt waren [1]). An Schauſpielen dieſer Art hat Calderon 15 geſchrieben, wenn wir unter dieſelben Die Morgenröthe in Copacavana (La Aurora en Copacovana) zählen, welche die Eroberung Perus und die Bekehrung der Peruaner enthält [2]); ſowie auch Die Entſtehung, Verſenkung und Erlöſung des wunderthätigen Muttergottesbildes (Del Orígen, Perdida y Restauracion de la virgen del Sagrario). Dieſes letzte Schauſpiel [3]) enthält eine Reihe ſich über mehr als vier Jahrhunderte erſtreckender Legenden, voll vom Geiſte der alten Romanzen, und ſich auf das in der großen Domkirche von Toledo verehrte Muttergottesbild beziehend.

---

[1]) Figueroa (Pasagero 1617, Bl. 104—106) ſagt inmitten ſeiner ſtrengen Bemerkungen über das Drama ſeiner Zeit, mit voller Wahrheit, die Heiligenſchauſpiele ſeien ſo eingerichtet geweſen, daß ihr erſter Aufzug die Jugend des Heiligen nebſt deſſen Irrthümern und Liebesabenteuern enthalten habe, der zweite ſeine Bekehrung und nachfolgendes Leben, und der dritte ſeine Wunderthaten und ſeinen Tod, oft aber auch loſe und unſittliche Geſchichtchen, die ſie anziehend machen ſollten. Dieſe Schauſpiele waren von der verſchiedenſten Art, und es iſt merkwürdig, in der großen, 48 Bände haltenden Schauſpielſammlung zu ſehen, wie ſich die Bühne auch hierin der Kirche zu nähern ſuchte, indem einige Stücke voll von Heiligen, Engeln, Teufeln und allegoriſchen Weſen ſind, ſodaß ſie wohl den Charakter verdienen, welcher dem Fenix de España, d. h. Lope de Vega (1678, Bd. 43) beigelegt wird, ſie ſeien nur Predigten in Geſtalt von Schauſpielen. Andere Stücke freilich ſind reine Schauſpiele voll Verwickelungen und Ränke, mit einem Engel oder einem Heiligen, der ihre Unſittlichkeiten wieder gut machen ſoll, wie dies in Fernando de Zarate's Beſchützerin der Königin von Ungarn (Defensora de la Reyna de Ungria), 1668, Bd. 29, der Fall iſt.

Auch die engliſchen Puritaner haben zu Cromwell's Zeit, weil ſie ſich gleich den Spaniern unter Gottes unmittelbarer Obhut hielten, ähnliche anſtößige Gebete vernehmen laſſen. Kein Volk der Erde hat aber jemals in dem Maße, wie die Spanier ſeit den Maurenkriegen, ſich ſo vollſtändig als Kreuzfahrer betrachtet, keines hat ſo unabläſſig auf die Wiederkehr von Wundern in Angelegenheiten des Alltaglebens vertraut, und deshalb konnte auch keines von göttlichen Dingen in ſo vertraulichen, aus Gewöhnliche ſtreifenden Ausdrücken reden. Die Spuren dieſer Beſchaffenheit des Charakters und der Gefühle finden ſich allenthalben in der ſpaniſchen Literatur.

[2]) Ueber dieſes herrliche Stück vergleiche man v. Schack, a. a. O., III, 140 fg.

[3]) v. Schack, III, 132 fg.

Dreiundzwanzigster Abſchnitt.

Calderon. — Seine Weltlichen Schauſpiele. — Schwierigkeiten ihrer Eintheilung. — Ihre hauptſächliche Anziehungskraft. — Beſchaffenheit ihrer Verwickelung. — Die Liebe nach dem Tode. — Der Arzt ſeiner Ehre. — Der Maler ſeiner Schande. — Eiferſucht das größte Scheuſal. — Der ſtandhafte Prinz.

Beim Uebergange von Calderon's Geiſtlichen Schauſpielen zu ſeinen Weltlichen fühlen wir die bereits früher vorgekommene Schwierigkeit, ſie in deutlich geſchiedene und ſchickliche Abtheilungen zu bringen. Es iſt ſogar nicht leicht, in jedem Falle anzugeben, ob das fragliche Schauſpiel zu einer der religiöſen Unterabtheilungen gehöre oder nicht. So iſt Der wunderthätige Magus wol nicht minder ein Verwickelungsſtück als Meine Dame vor Allen, und Die Morgenröthe in Copacav'ana iſt ebenſo voll von geiſtigen Weſen und Wundern, als gehörte ſie nicht, der Hauptſache nach, zu den Liebesgeſchichten. Laſſen wir aber auch dieſe Schwierigkeit bei Seite, wie wir es gethan haben, indem wir einzeln alle Calderon'ſchen Schauſpiele, die man geiſtlich nennen kann, unterſuchten, ſo bleibt doch die Unmöglichkeit, für die übrigen Weltlichen Schauſpiele eine beſtimmte Abtheilung aufzuſtellen.

Einige von ihnen, wie Das Beſte iſt Schweigen (No ay como callar), ſind bloße Verwickelungsſtücke, und gehören genau zur Schule der Mantel- und Degenſtücke. Andere, wie Ein treuer und liebender Freund (Amigo amante y leal) und Der Arzt ſeiner Ehre (El medico de su honra), gehören zu den furchtbarſten Schauerſtücken des echten Trauerſpiels. Zwei mal haben wir Opern von entgegengeſetzter Richtung, welche weiter nichts ſind als volksthümliche Schauſpiele mit hinzugefügter Muſik [1]), und einmal ein komiſches Luſtſpiel,

---

[1]) Der Purpur der Roſe (La purpura de la rosa; ſiehe v. Schack, III, 194) und Andromeda und Perſeus (Las fortunas de Andromeda y Perseo; ſiehe v. Schack, III, 193) ſind beides Stücke im volksthümlichen Geſchmacke, und wurden dennoch durchgängig geſungen. Das letzte iſt aus dem vierten und fünften Buche von Ovid's Verwandelungen genommen, und ward mit großem Aufwande vor dem Hofe aufgeführt. Das erſte, zur Feier der Vermählung Ludwig's XIV. mit der Infantin Maria Thereſia, 1660, iſt aus dem zehnten Buche Ovid's, und i—

wie ihre Väter einst gethan haben. War doch der arme Gerichtsbote, der bei der Aufführung des Schauspiels: Das Mädchen des Gomez Arias (La niña de Gomez Arias), seinen amtlichen Platz auf der Bühne einnahm, durch deren Verwickelungen so hingerissen, daß er, als eine edle Spanierin fortgeschleppt wurde, um an die Mauren verkauft zu werden, mit dem Schwerte in der Hand herzusprang, um die Spielenden daran zu hindern [1]). Irrig ist es daher zu sagen, Schauspiele, die solche Wirkungen hervorrufen, seien nicht dramatisch. Das Zeugniß von zwei Jahrhunderten und einer ganzen Nation beweisen das Gegentheil.

Erst wenn wir zugegeben haben, daß Calderon's Schauspiele echte Dramen sind, und daß ihre Wurzel in der Anlage ihrer Verwickelungen gesucht werden muß, vermögen wir sie mindestens in dem Geiste zu untersuchen, in welchem sie ursprünglich geschrieben wurden. Wir werden daher, wenn wir auf diese Weise ihre Beschaffenheit und ihren Werth untersuchen, und unsere Aufmerksamkeit auf die verschiedenen Stufen und die Gewalt richten, mit der sich Liebe, Eifersucht, hohes und reizbares Ehrgefühl und Lehnstreue als Bestandtheile derselben entwickeln und, aufeinanderwirkend, ihnen Leben und Bewegung verleihen, wol kaum zu einer unrichtigen Würdigung dessen gelangen, was Calderon eigentlich für die weltliche Bühne der Spanier in ihrer höchsten Entwickelung gethan hat.

Zuvörderst die Leidenschaft der Liebe betrachtend [2]), finden wir unter seinen Werken gleich als eins der hervorragendsten Schauspiele: Die Liebe nach dem Tode (Amar despues de la muerte). Es beruht auf Ereignissen aus dem 1568 erfolgten Aufstande der Abkömmlinge der Mauren in Granada, und ist, obgleich einige Stellen des Stückes Spuren von Mendoza's Geschichtswerken an sich tragen [3]), dennoch hauptsächlich aus der halb dichterischen und halb ernsthaften Erzählung des Hita genommen, in welcher dessen Einzelheiten als unbestreitbare Thatsachen vorkommen [4]). Die Handlung des Stückes währt ungefähr fünf

[1]) *Huerta*, Teatro hespañol, Th. 2, Bd. 1, Vorwort S. VII; La niña de Gomez Arias, Aufzug 3. Man vergleiche v. Schack, a. a. O., III, 150 fg., insbesondere 152, und (von F. W. B. Schmidt's Gattin) Das Mädchen des Gomez Arias von Calderon, frei bearbeitet (Gotha 1828, 12.).

[2]) [Eine lebenvolle Schilderung des Eindruckes, den die Gewalt der Liebe und der Eifersucht auf der spanischen Bühne auf Jedermann bei den Aufführungen machen mußte, liefert die Gräfin Aulnoy in zwei Briefen vom J. 1679, deren Uebersetzung v. Schack, a. a. O., III, 233—237, gegeben hat. J.]

[3]) Man vergleiche die beredten Ansprachen von El Zaguer bei Mendoza (Ausgabe von 1776), Buch 1, Cap. 29, und von Malek in Calderon's erstem Aufzuge, oder die Schilderung des Gebirges der Alpujarras im nämlichen Aufzuge, mit der bei Mendoza, S. 43 fg.

[4]) Die Geschichte Tuzani's steht Cap. 22, 23 und 24 im zweiten Bande von Hita's Guerras de Granada, von denen sie den schönsten Theil bildet. Hita berichtet, seine Erzählung rühre von Tuzani selbst her, den er lange nachher in Madrid gekannt habe, und es ist nicht unwahrscheinlich, daß ein großer Theil derselben wahr sei. Calderon bedient sich zwar zuweilen der nämlichen Ausdrücke jener Gefühle wie Hita, macht aber beträchtliche Abänderungen, um sie in den Umfang eines Schauspiels zusammenzudrängen. Die wichtigsten Thatsachen sind aber an beiden Orten die nämlichen, und Hita die hauptsächlichste Quelle.

Dieſem Grundſatze, eine Geſchichte zu liefern, welche von Anfang bis zu Ende lebendige Theilnahme erweckt, hat Calderon ebenſo viel als Lope de Vega geopfert. Thatſachen der Geſchichte und Erdkunde beſchränken oder behindern ihn niemals. Coriolan iſt bei ihm ein General, der unter Romulus gedient hat, und ſeine Gattin, Veturia, eine der geraubten Sabinerinnen [1]). Die Donau, welche doch in Madrid damals hinreichend gekannt geweſen ſein muß, fließt zwiſchen Rußland und Schweden [2]). Jeruſalem liegt an der See [3]), und Herodot beſchreibt Amerika [4]).

Calderon wußte ebenſo gut als jeder Andere, wie verkehrt alles Dieſes war, ja er ſpottet ſogar einmal darüber (Los dos amantes del cielo, Aufzug 3), indem einer der alten römiſchen Tölpel, als er eine Geſchichte erzählen ſoll, mit den Worten anfängt:

Un frayle — mas no es bueno, —
Porque aun no ay en Roma frayles.

Ebenſo wenig iſt die Feſthaltung der Charaktere von Völkern oder Einzelner, vielleicht mit alleiniger Ausnahme der Mauren, von großer Wichtigkeit für ihn. Ulyſſes und Circe unterſuchen, wie in Madrids Geſellſchaftszimmern, nebſt Rittern und Damen um ſich her, ſpitzfindige Liebesfragen. Gleiches thut die heilige Eugenia im 3. Jahrhunderte in Alexandrien. Judas Makkabäus, Herodes, der Tetrarch von Judäa, Jupangui, der Inca von Peru, und die Königin Zenobia, ſind alle äußerlich ebenſo ſehr Spanier aus der Zeit Philipp's IV., als hätten ſie niemals anderswo als an ſeinem Hofe gelebt [5]). Selten fehlt uns aber bei ihm der Reiz und die Anziehungskraft einer dramatiſchen Geſchichte, die durch einen reichen und fließenden Versbau feſtgehalten werden, und ebenſo wenig lange Erzählungen mit den ſinnreichſten Wendungen der Rede, zur Erweckung der Neugier und zur Feſſelung der Aufmerkſamkeit.

Wol iſt es nicht diejenige Art des Anziehenden im Schauſpiel, an welche wir am meiſten gewöhnt ſind, und die wir am höchſten ſchätzen; aber ſie iſt darum doch nicht minder dramatiſch und ergreifend, und deshalb auf der Bühne von der größten Wirkung. Wir dürfen Calderon nicht mit dem Maßſtabe Shakſpeare's meſſen, ſo wenig als wir Shakſpeare nach dem des Sophokles beurtheilen dürfen. Die Tauſend und Eine Nacht ſind darum nicht minder glänzend, weil die praktiſchen Erfindungen der Romanſchreiberin Edgeworth ſo ſehr von ihnen abweichen. Die ritterlichen Zuſchauer Madrids zeigen noch immer den rechten Maßſtab einſichtiger Bewunderung der Schauſpiele Calderon's,

---

[1]) Las armas de la hermosura, Aufzug 1 und 2. Man vergleiche v. Schack, a. a. O., III, 101 fg.

[2]) Afectos de odio y amor, Aufzug 2.

[3]) El mayor monstruo los zelos, Aufzug 3.

[4]) La Virgen del Sagrario, Aufzug 1. In dieſem nach einem ſpaniſchen Volksbuche und Volksliedern gedichteten Stücke beruft ſich ein Biſchof, von Amerika redend, auf Herodot.

[5]) Ueber allen Zauber Liebe (El mayor encanto amor), Aufzug 2; Der weibliche Joſef oder die heilige Eugenia (El Josef de las mugeres), Aufzug 3, u. ſ. w. Man vergleiche v. Schack, a. a. O., III, 116 fg.

wie ihre Väter einst gethan haben. War doch der arme Gerichtsbote, der bei der Aufführung des Schauspiels: Das Mädchen des Gomez Arias (La niña de Gomez Arias), seinen amtlichen Platz auf der Bühne einnahm, durch deren Verwickelungen so hingerissen, daß er, als eine edle Spanierin fortgeschleppt wurde, um an die Mauren verkauft zu werden, mit dem Schwerte in der Hand herzusprang, um die Spielenden daran zu hindern [1]). Irrig ist es daher zu sagen, Schauspiele, die solche Wirkungen hervorrufen, seien nicht dramatisch. Das Zeugniß von zwei Jahrhunderten und einer ganzen Nation beweisen das Gegentheil.

Erst wenn wir zugegeben haben, daß Calderon's Schauspiele echte Dramen sind, und daß ihre Wurzel in der Anlage ihrer Verwickelungen gesucht werden muß, vermögen wir sie mindestens in dem Geiste zu untersuchen, in welchem sie ursprünglich geschrieben wurden. Wir werden daher, wenn wir auf diese Weise ihre Beschaffenheit und ihren Werth untersuchen, und unsere Aufmerksamkeit auf die verschiedenen Stufen und die Gewalt richten, mit der sich Liebe, Eifersucht, hohes und reizbares Ehrgefühl und Lehnstreue als Bestandtheile derselben entwickeln und, aufeinanderwirkend, ihnen Leben und Bewegung verleihen, wol kaum zu einer unrichtigen Würdigung dessen gelangen, was Calderon eigentlich für die weltliche Bühne der Spanier in ihrer höchsten Entwickelung gethan hat.

Zuvörderst die Leidenschaft der Liebe betrachtend [2]), finden wir unter seinen Werken gleich als eins der hervorragendsten Schauspiele: Die Liebe nach dem Tode (Amar despues de la muerte). Es beruht auf Ereignissen aus dem 1568 erfolgten Aufstande der Abkömmlinge der Mauren in Granada, und ist, obgleich einige Stellen des Stückes Spuren von Mendoza's Geschichtswerken an sich tragen [3]), dennoch hauptsächlich aus der halb dichterischen und halb ernsthaften Erzählung des Hita genommen, in welcher dessen Einzelheiten als unbestreitbare Thatsachen vorkommen [4]). Die Handlung des Stückes währt ungefähr fünf

---

[1]) *Huerta*, Teatro hespañol, Th. 2, Bd. 1, Vorwort S. VII; La niña de Gomez Arias, Aufzug 3. Man vergleiche v. Schack, a. a. O., III, 150 fg., insbesondere 152, und (von F. W. B. Schmidt's Gattin) Das Mädchen des Gomez Arias von Calderon, frei bearbeitet (Gotha 1828, 12.).

[2]) [Eine lebenvolle Schilderung des Eindruckes, den die Gewalt der Liebe und der Eifersucht auf der spanischen Bühne auf Jedermann bei den Aufführungen machen mußte, liefert die Gräfin Aulnoy in zwei Briefen vom J. 1679, deren Uebersetzung v. Schack, a. a. O., III, 233—237, gegeben hat. J.]

[3]) Man vergleiche die beredten Ansprachen von El Zaguer bei Mendoza (Ausgabe von 1776), Buch 1, Cap. 29, und von Malek in Calderon's erstem Aufzuge, oder die Schilderung des Gebirges der Alpujarras im nämlichen Aufzuge, mit der bei Mendoza, S. 43 fg.

[4]) Die Geschichte Tuzani's steht Cap. 22, 23 und 24 im zweiten Bande von Hita's Guerras de Granada, von denen sie den schönsten Theil bildet. Hita berichtet, seine Erzählung rühre von Tuzani selbst her, den er lange nachher in Madrid gekannt habe, und es ist nicht unwahrscheinlich, daß ein großer Theil derselben wahr sei. Calderon bedient sich zwar zuweilen der nämlichen Ausdrücke jener Gefühle wie Hita, macht aber beträchtliche Abänderungen, um sie in den Umfang eines Schauspiels zusammenzudrängen. Die wichtigsten Thatsachen sind aber an beiden Orten die nämlichen, und Hita die hauptsächlichste Quelle.

Jahre, beginnt drei Jahre vor dem eigentlichen Ausbruche der Empörung, und endigt mit deren Unterdrückung.

Der erſte Aufzug ſpielt in der Stadt Granada, und zeigt die Abſicht der Verſchwörer, das ſpaniſche Joch abzuwerfen, welches unerträglich geworden war. Der Held des Schauſpiels, Don Alvaro Tuzani, erſcheint gleich voll Liebe zu Clara Malek, deren alter Vater, nachdem ihn ein Spanier, Don Juan de Mendoza, durch einen Schlag entehrt hat, zu dem etwas verfrühten Ausbruche der Empörung Anlaß gibt. Tuzani ſucht ſogleich den hochmüthigen Beleidiger auf, und es erfolgt ein Zweikampf, der ſehr lebendig geſchildert, aber plötzlich unterbrochen wird [1]), worauf die Gegner voneinander ſcheiden, um ihren Kampf auf einem blutigern Schauplatze zu erneuern.

Der zweite Aufzug wird drei Jahre ſpäter in den Gebirgen ſüdwärts von Granada eröffnet, wo die Empörer ſtark verſchanzt ſind, und von Don Johann von Oeſtreich angegriffen werden, der vorgeſtellt wird, als komme er eben von dem großen (freilich erſt ein Jahr nach dem Ende der Empörung erfochtenen) Siege bei Lepanto. Tuzani's und Clara's Hochzeit iſt kaum gefeiert, als die Feſte, in welcher ſie ſtattgefunden hat, ſchon von den Spaniern erſtürmt wird. Clara, die dort geblieben war, wird während des Kampfes wegen ihres reichen Brautſchmuckes von einem ſpaniſchen Krieger getödtet, und Tuzani erſcheint bei ihrem Ableben, aber zu ſpät, um ſie zu retten oder den Mörder zu erkennen.

Von dieſem Augenblicke an bricht das Grauen in das Stück, Tuzani, von blutiger Rachgier erfüllt, ſcheint ſeinen Charakter zu ändern, während ſein ganzes mauriſches Gemüth bis in den tiefſten Grund aufgeregt wird. Wol bleibt die Oberfläche noch eine Zeit lang ſcheinbar ruhig. Er verhüllt ſich ſorgfältig in caſtiliſche Rüſtung, und ſchleicht rachedürſtend ins feindliche Lager, voll jener furchtbar eiſigen Entſchloſſenheit, welche die Herrſchaft einer großen Leidenſchaft andeutet, zu deren verſtärkter Gewalt alle übrigen aufgeregten Gefühle beitragen müſſen. Clara's Schmuck leitet Tuzani auf die Spur ihres Mörders. Er vergewiſſert ſich aber erſt ſeines Schlachtopfers, indem er ſich ruhig von ihm Clara's Schönheit und die Umſtände ihres Todes erzählen läßt; als aber der Spanier mit den Worten ſchließt: „Ich durchbohrte ihr Herz", ſpringt Tuzani auf ihn wie ein Tiger, fragweiſe ausrufend: „Und war der Streich wie dieſer?" worauf Jener todt zu ſeinen Füßen ſinkt. Alsbald wird der Maure umringt und von den Spaniern als der furchtbarſte ihrer Feinde erkannt, ſchlägt ſich aber, ungeachtet Johann von Oeſtreich gegenwärtig iſt, glücklich durch ſeine Feinde hindurch und entrinnt in die Gebirge. Hita erzählt, er habe ihn ſpäterhin ſelbſt gekannt [2]).

---

[1]) Während ſie bei verſchloſſenen Thüren in einem Zimmer kämpfen, entſteht plötzlich draußen ein großer Lärm und Geſchrei, worauf beide Gegner übereinkommen, daß, wenn ſie ſich wieder treffen, Einer von ihnen bleiben müſſe, worauf der Ueberlebende ſich retten dürfe.

[2]) Man vergleiche v. Schack, a. a. O., III, 168 fg.

Die Gewalt dieses schmerzvollen Trauerspiels besteht in dem von ihm hervorgebrachten lebendigen Eindrucke reiner und hoher Liebe, im Gegensatze zur Rohheit des Zeitalters, in welcher es spielt, während das Ganze durch Calderon's dichterische Einbildungskraft veredelt wird, die doch nur aus der Geschichte und aus bekannten Thatsachen geschöpft hat. Betrachtet man das Stück in diesem Lichte, so ist es eine großartige Darstellung von Gewaltthaten, Niederlagen und hoffnungslosem Aufruhr, durch dessen düstere Auftritte wir durch die flammende Liebe geleitet werden, welche den Araber allenthalben auszeichnet, und durch jenes stolze Ehrgefühl, das ihn auch dann nicht verlassen hat, als er entmuthigt und besiegt langsam das herrliche Reich räumen mußte, das er so lange an Europas entlegenstem Ende beherrscht hatte. Wir werden in diesem Schauspiele dem Gehässigsten gegenübergestellt, was der Krieg nur mit sich bringt, und sollten, indem wir mit eigenen Augen dessen furchtbarste Gräuel anschauen müssen, zurückgestoßen werden; aber inmitten hiervon erhebt sich in Clara's Gestalt das schönste Bild weiblicher Liebe, vor dessen Anmuth auch der Lärm des Kampfes mindestens gedämpft erscheint, während wir von Anfang bis zu Ende einerseits in den Charakteren Johann's von Oestreich, Lope's de Figueroa [1]) und Garces, und andererseits im ehrwürdigen Malek und im feurigen Tuzani fast geblendet werden vom Anblicke der Zeiten, die Calderon uns vorführt, und der Leidenschaften, welche die beiden romantischsten Nationen, die jemals so unmittelbar miteinander gerungen haben, so sichtbar auszeichneten.

Dieses Schauspiel beruht, insoweit von seiner Verwickelung die Rede sein kann, auf der glühenden Liebe Tuzani's und Clara's, ohne Beimischung von Wirkungen der Eifersucht, oder ohne daß im Verlaufe dieser Liebe aus übermäßigem Ehrgefühle andere Fragen sich eindrängten. Dies ist selten bei Calderon der Fall, weil in seinen Schauspielen die Verwickelung fast immer durch die Einmischung der einen dieser Grundkräfte oder beider gesteigert wird, wodurch die Geschichte manchmal einen heitern Schluß erhält.

Unter diesen gemischten Schauspielen ist eins der bekanntesten und bewundertsten: Der Arzt seiner Ehre (El medico de su honra), welches zur Zeit Peter's des Grausamen spielt, aber auf keinen wahren

[1]) Dieser Charakter des Lope de Figueroa kann als Beispiel dienen, auf welche Weise Calderon vielen seiner Schauspiele Leben und Theilnahme verschafft hat. Lope ist geschichtlich, und nimmt in Hita's Erzählung, sowie an andern Orten einen großen Raum ein. Unter ihm hat Cervantes in Italien, und wahrscheinlich auch in Portugal im Regimente Flandern gedient, einem der besten im Philipp's II. Heeren. Ebenso erscheint Lope de Figueroa, und zwar noch bedeutender, in Calderon's Stücke: Der Schultheiß von Zalamea (El Alcalde de Zalamea), welches gewöhnlich die Sammlung seiner Schauspiele schließt. Der Held dieses Stücks ist ein wohlgezeichneter Landmann, theils nach Lope de Vega's Mendo im Schauspiele: Der Weise in seinem Hause (El Cuerdo en su casa), und an dessen Ende wird gesagt, es sei eine wahre Geschichte, die 1581, als Philipp II. gegen Lissabon anrückte, und Calderon vermuthlich mit seinem Regimente in Zalamea stand, sich zugetragen habe. Man vergleiche v. Schack, a. a. O., III, 162 fg.

Ereigniſſen zu beruhen ſcheint, wie denn auch jener König darin ſo geiſtesgroß erſcheint, als durch die Geſchichte gerade nicht beſtätigt wird [1]). Sein Bruder, Heinrich von Traſtamare, erſcheint, als habe er eine Dame geliebt, die, ungeachtet ſeiner hohen Stellung, mit Don Gutierre de Solis, einem ſpaniſchen Edelmanne von Stande und empfindlichem Ehrgefühle, vermählt wird. Sie hängt feſt an ihrem Gemahl und bleibt ihm treu, aber der Infant ſieht ſie zufällig wieder. Seine Leidenſchaft wird von neuem angefacht, gegen ihren Willen beſucht er ſie noch ein mal, und läßt zufällig ſeinen Dolch in ihrem Gemach. Der Verdacht Gutierre's erwacht dadurch, ſie bemüht ſich, jeder weitern Gefahr vorzubeugen, und fängt zu dieſem Behufe an, einen Brief an ihren Anbeter zu ſchreiben, deſſen ſich ihr Gemahl bemächtigt, ehe ſie ihn beendigt hat. Sein Entſchluß iſt augenblicklich gefaßt. Nichts kann ſo tief oder ſo zärtlich ſein als ſeine Liebe, aber ſein Ehrgefühl vermag den Gedanken nicht zu ertragen, ſein Weib habe, ſelbſt vor ihrer Vermählung, einen Andern beachtet, und nach derſelben ihn ohne Zeugen geſehen. Als ſie daher von der Ohnmacht wieder zu ſich kommt, in welche ſie in dem Augenblicke fiel, wo er ihr den zweideutigen Anfang ihres Briefes entriß, findet ſie (Aufzug 3) neben ſich einen Zettel mit folgenden furchtbaren Worten:

El amor te adora, el honor te aborrece,
Y asi el uno te mata, y el otro te avisa:
Dos horas tienes de vida; Christiana eres;
Salva el alma, que la vida es imposible.

Nach Ablauf dieſer zwei furchtbaren Stunden kehrt Don Gutierre mit einem Wundarzte zurück, den er mit verbundenen Augen bis vor die Thür des Gemaches bringt, in welchem er ſeine Gemahlin gelaſſen hat. Er nimmt ihm die Binde ab, und ſpricht:

Don Gut. Assomate á esse aposento;
Que ves en el?
Lud. Una imagen
De la muerte, un bulto veo,
Que sobre una cama yaze;
Dos velas tiene á los lados
Y un Crucifixo delante:
Quien es, no puedo decir,
Que con unas tafetanes
El rostro tiene cubierto.

Gutierre zwingt den Wundarzt durch die furchtbarſten Drohungen, in das Schlafgemach zu treten und dort die Frau zu Tode bluten zu

[1]) Um dieſe Zeit zeigte ſich eine große Neigung der Spanier, das Andenken Peter's des Grauſamen den ſchweren Anſchuldigungen des Pedro de Ayala, von dem ich bereits früher geredet (Beitr. 1, Abſchn. 9, S. 151, Anm. 2), zu entziehen. Spuren dieſer übertriebenen Reizbarkeit der Lehnstreue finden ſich auch bei Moreto und den übrigen Schauſpieldichtern der Zeit Philipp's IV. Auch in Lope de Vega's Niña de plata kommt Peter der Grauſame vor, aber nicht völlig in ſeiner ſtark ausgeſprochenen Eigenthümlichkeit.

Wir finden in den ersten Auftritten von Calderon's Schauspiel, wie Herodes nebst seiner leidenschaftlich geliebten Gattin durch eine Weissagung erschreckt ist, er werde, was er am meisten auf der Welt liebe, mit seinem Dolche vernichten, und Mariamne werde dem furchtbarsten aller Ungeheuer geopfert werden. Gleichzeitig vernehmen wir, daß dieser Fürst aus bloßer Leidenschaft für seine schöne Gemahlin nach der damals zwischen Antonius und Octavian bestrittenen Weltherrschaft strebt, alleinig, um sie ihr zu Füßen legen zu können. Deshalb verbündet er sich mit Antonius, und scheitert in seinem Versuche. Octavian, der seine Absichten entdeckt hat, ruft ihn nach Aegypten, von seiner Verwaltung Rechenschaft abzulegen. Jener römische Feldherr hatte aber unter der Beute, welche nach Antonius' Niederlage in seine Hände fiel, ein Bildniß Mariamnens gefunden, welches seine Liebe dermaßen entflammte, daß er, obgleich fälschlich berichtet, dessen Vorbild sei bereits gestorben, es unzählige male vervielfältigen ließ, sodaß Herodes, als er in Aegypten anlangte, es allenthalben erblickte, während Octavian voll Liebe und Verzweiflung war.

Herodes' Eifersucht zeigt sich jetzt ebenso groß als seine grenzenlose Liebe, und er gibt sich ihr gänzlich hin, als er vernimmt, Octavianus habe die Absicht, nach Jerusalem zu ziehen. Von Besorgniß und Kummer verblendet, sendet er einen alten treuen Freund dahin ab, mit dem schriftlichen Befehle, falls er selbst sterbe, Mariamne umzubringen, setzt aber in seiner Leidenschaft hinzu, als dieser ihm Vorstellungen machen will:

Calla,
Que sé, que tienes razon,
Pero no puedo escucharla,

worauf er selbst (Aufzug 2) verzweifelnd abgeht, und ausruft:

Esferas altas,
Cielo, sol, luna y estrellas,
Nubes, granizos, y escarchas,
No hay un rayo para un triste?
Pues si aora no los gastas,
Para quando, para quando
Son, Jupiter, tus venganzas?

Mariamne erfährt aber insgeheim seine Absicht, und erbittet von Octavianus, als er in Jerusalems Nähe anlangt, anmuthig und mit Erfolg Herodes' Leben. Der Römer ist erfreut, dem schönen Urbilde, das er unbewußt geliebt hat, eine Gunst zu gewähren, und großherzig genug, einen Nebenbuhler nicht zu stürzen, der durch Verrath jeden Anspruch auf seine Nachsicht eingebüßt hat.

Sobald Mariamne das Versprechen Octavian's erlangt hat, ihren Gatten zu schonen, zieht sie sich mit ihm in den entlegensten Theil ihres

---

Sobre el enflujo que ha tenido la critica moderna en la decadencia del teatro antiguo español (Madrid 1828, 18.), S. 106—112. Man vergleiche noch über Calderon's bewundernswerthes Stück: v. Schack, a. a. O. III, 678 fg.

[Vollständig und gut übersetzt ist dieses großartige Trauerspiel ins Deutsche von J. D. Gries, a. a. O., Bd. 3. J.]

Palaſtes zurück, wo ſie ihm, betrübt und verletzt in ihrer Liebe, ſeine Abſicht vorhält, ſie aus der Welt zu ſchaffen, und verkündigt ihm zugleich ihren feſten Entſchluß, ſich augenblicklich mit ihren Frauen in Witwentracht und lebenslanger Trauer einzuſchließen. In der nämlichen Nacht bringt Octavianus in ihre Zurückgezogenheit ein, um ſie vor den Gewaltthaten ihres Mannes zu beſchützen, die er gleichfalls entdeckt hat. Sie weigert ſich aber, ihm einzugeſtehen, ihr Gemahl habe etwas gegen ihr Leben beabſichtigt, und vertheidigt dieſen, wie ſich ſelbſt, mit heldenmüthiger Liebe.

Darauf entſchlüpft ſie Octavianus, wird von ihm verfolgt, und im nämlichen Augenblicke tritt Herodes ein. Er folgt ihnen, und ſogleich kommt es zum Kampfe, die Lichter werden verlöſcht, und Mariamne fällt in der Verwirrung unter einem Streiche, den ihr Gemahl auf ſeinen Nebenbuhler geführt hatte. So wird die Weiſſagung zu Anfang des Stückes erfüllt, ſie werde durch ſeinen Dolch und durch das furchtbarſte aller Ungeheuer, nämlich die Eiferſucht, umkommen.

Mit großer Kunſt iſt der Ausgang herbeigeführt, den man freilich vorhergeſehen hat, der aber dennoch auf den Zuſchauer, ja ſelbſt auf den Leſer gewaltigen Eindruck macht. Es ſcheint wirklich, daß dieſe furchtbare erbarmungsloſe Leidenſchaft auf der Bühne zu keiner entſetzlichern Höhe getrieben werden kann. Die Eiferſucht Othello's, mit der man ſie zuerſt vergleichen wird, iſt niederer Art und erregt ſinnlichere Beſorgniſſe. Dagegen iſt ſie bei Herodes, wie man von Anfange an ſieht, völlig grundlos, bis auf die Befürchtung, ſein Weib möge nach ſeinem Tode von einem Nebenbuhler beſeſſen werden, welchen ſie vor demſelben niemals geſehen haben konnte. Sie iſt alſo mehr einbilderiſch, und dennoch beſchließt Herodes, Mariamne's unſchuldiges Leben derſelben zu opfern.

So verſchieden nun die beiden genannten Trauerſpiele ſind, findet dennoch zwiſchen ihnen einiges zufällige Zuſammentreffen ſtatt. So hat das ſpaniſche Stück (Aufzug 3) einen nächtlichen Auftritt, in welchem Mariamne von ihren Frauen entkleidet wird, die ihr, während ihre Gedanken voll Ahnungen ihres kommenden Schickſals ſind, jene Verſe Escriva's vorſingen, die zu den erleſenſten Stücken alter Gedichte aus den Allgemeinen Liederbüchern gehören:

Ven, muerte, tan escondida,
Que no te sienta venir,
Porque el placer del morir
No me buelva á dar la vida [1]).

Dieſe ſchönen Worte erinnern uns an den, Desdemona's Tode vorhergehenden Auftritt (Othello, Aufzug 4, letzter Auftritt), in welchem

[1]) Man ſehe auch das Stück Calderon's: Weiße Hände verletzen nicht (Manos blancas no ofenden), Aufzug 2, wo dieſe Strophe wieder vorkommt, und das Allgemeine Liederbuch von 1573, Bl. 185. Lope de Vega hat eine Gloſſe darauf gedichtet (Obras sueltas, XIII, 256 fg.), und Cervantes wiederholt ſie (Don Quixote, Th. 2, Cap. 38); ſo ſehr wurden dieſe Verſe bewundert.

sie sich entkleidet, und mit Emilia sprechend, gleichzeitig das alte Lied: „Weide, Weide, Weide", singt.

Ebenso werden wir an Othello's Vertheidigung durch Desdemona bis zum Augenblicke ihres Todes durch die Antwort erinnert, welche Mariamne (Aufzug 3) dem Octavianus gibt, als er in sie dringt, mit ihm gehend, sich den Gewaltthätigkeiten ihres Gemahls zu entziehen.

El labio mudo
Quedó al veros, y al oiros
Su aliento le restituyo,
Animada para solo
Deciros, que algun perjuro
Aleve, y traydor, en tanto
Malquisto concepto os puso.
Mi esposo es mi esposo; y quando
Me mate algun error suyo,
No me matará mi error,
Y lo será si dél huyo.
Yo estoy segura, y vos mal
Informado en mis disgustos;
Y quando no lo estuviera,
Matandome un puñal duro,
Mi error no me diera muerte,
Sino mi fatal influxo;
Con que viene á importar menos
Morir inocente, juzgo,
Que vivir culpada á vista
De las malicias del vulgo.
Y assi, si alguna fineza
He de deberos, presumo,
Que la mayor es bolveros.

Noch andere Stellen dieser Art könnten angeführt werden, die zwar auffallen, aber dennoch nicht wesentlich zur Fabel des Stückes gehören, noch zu dessen Anziehungskraft. Diese besteht in der Darlegung des heldenmäßigen Charakters des Herodes, der durch grausame Eifersucht umgeändert ist, über welche die zarte Unschuld seiner Gemahlin nur im Augenblicke des Sterbens den Sieg davonträgt. Ueber Beiden schwebt der Dolch der Weissagung, gleich dem erbarmungslosen Schicksale der alten griechischen Tragödie, nur von den Zuschauern wahrgenommen, vor deren Augen die nutzlosen Kämpfe seiner Schlachtopfer vorübergehen, einem Geschicke zu entrinnen, in welches sie durch alle Bemühungen immer tiefer und tiefer verstrickt werden.

Andere Schauspiele Calderon's werden durch das lebendige Gefühl der Lehnstreue, mit geringer oder gar keiner Beimischung von Liebe oder Eifersucht, erfolgreich. Das ausgezeichnetste unter diesen ist: Der standhafte Prinz (El principe constante) [1]. Er beruht auf dem 1438 angetretenen Zuge des portugiesischen Infanten Don Fernando gegen

[1] Dieses Schauspiel hat A. W. Schlegel (im zweiten Bande der ersten Ausgabe seines Spanischen Theaters) vortrefflich übersetzt, und es ist auf den Bühnen von Berlin, Wien, Weimar u. s. w. sehr bewundert worden. Man vergleiche v. Schack, a. a. O., III, 110 fg.

die Mauren in Afrika, der mit der gänzlichen Niederlage der Angreifer vor Tanger und der Gefangenſchaft des Prinzen ſelbſt endigte. Dieſer ſtarb 1443 in leidenvoller Sklaverei, und ſeine Gebeine blieben 30 Jahre lang in der Gewalt der Ungläubigen, bis ſie zuletzt nach Liſſabon zurückgebracht und wie die eines Heiligen und Märtyrers ehrerbietig beſtattet wurden. Calderon fand dieſe Geſchichte in den alten und ſchönen portugieſiſchen Chroniken des Joam Alvares und Ruy de Pina, aber er macht die Leiden des Prinzen zu freiwilligen, und ſchmückt dadurch den Charakter deſſelben mit der Aufopferung des Regulus, wodurch jene Geſchichte Stoff eines ergreifenden Trauerſpiels wird, dem das Ehrgefühl eines Chriſten und Vaterlandsliebe zum Grunde liegt [1]).

Der erſte Auftritt in den Gärten des Königs von Fez, deſſen Tochter den Muley Haſſan, den Befehlshaber der Heere ihres Vaters, liebt, iſt voll lyriſcher Schönheiten. Gleich darnach tritt Haſſan auf, und meldet die Annäherung einer chriſtlichen Flotte, die von zwei portugieſiſchen Infanten befehligt wird. Er wird abgeſchickt, deren Landung zu hindern, was ihm aber mislingt, während er durch Don Fernando ſelbſt zum Gefangenen gemacht wird. Es erfolgt ein langes Geſpräch zwiſchen Beiden, das ganz aus einer nicht glücklichen Erweiterung einer ſchönen Romanze Gongora's beſteht. Dieſes Geſpräch erklärt die Liebe des mauriſchen Feldherrn zur Tochter des Königs, ſowie die Wahrſcheinlichkeit, daß ſie, wenn er Gefangener bleibt, gezwungen ſein wird, den Fürſten von Marokko zu heirathen. Mit ritterlicher Großmuth läßt der portugieſiſche Infant ſeinen Gefangenen ohne Löſegeld frei, wird aber, als dies eben geſchehen, von einem großen Heere des Fürſten von Marokko angegriffen und ſelbſt zum Gefangenen gemacht.

Hier beginnen nun alsbald die Prüfungen der Geduld und Standhaftigkeit Don Fernando's, nach denen das Stück benannt iſt. Anfangs behandelt ihn der mauriſche König würdig, weil er hofft, ſeinen Gefangenen gegen die wichtige Feſtung Ceuta auszutauſchen, welche die Portugieſen vor kurzem erobert hatten, und durch welche ſie zuerſt feſten

---

[1]) Colecçaõ de Livros ineditos de Hist. Portugueza (Liſſabon 1790, Fol.), I, 290—294, ein treffliches Werk des gelehrten Ritters Correa de Serra, vormaligen portugieſiſchen Geſandten an mehren europäiſchen Höfen und bei den Vereinigten Staaten von Amerika, unter dem Schutze der portugieſiſchen Akademie der Wiſſenſchaften erſchienen. Die Geſchichte dieſes portugieſiſchen Infanten ſteht bei *Mariana*, Historia, II, 345, aber die Hauptquelle Calderon's war unſtreitig eine Lebensbeſchreibung deſſelben von ſeinem treuen Freunde und Diener, Joam Alvares, zuerſt gedruckt 1527. Ein Auszug derſelben, mit langen Stellen aus der Urſchrift, ſteht in der deutſchen Abhandlung: Leben des ſtandhaften Prinzen (Berlin 1827). Als Erläuterung des Stückes kann man hierzu noch nehmen: Joh. Schulze, Ueber den ſtandhaften Prinzen des Don Pedro Calderon (Weimar 1811), die erſchien, als Goethe mit dem glänzendſten Erfolge die Schlegel'ſche Ueberſetzung des Schauſpiels in Weimar auf die damals von ihm geleitete Bühne brachte, wobei Wolf die Rolle des Prinzen aufs trefflichſte ſpielte. Die Schulze'ſche Schrift preiſt den Standhaften Prinzen aufs höchſte, und ſtellt ihn Dante's Göttlicher Komödie an die Seite, wobei der Verfaſſer ſein Verdienſt als Bühnenſtück geſchickt auseinanderſetzt und theilweiſe deſſen geſchichtlichen Zuſammenhang erläutert.

Fuß in Afrika faßten. Dieſe bildet aber gerade das größte Hinderniß. Freilich hatte der König von Portugal, als er vor Kummer über die Gefangenſchaft ſeines Bruders ſtarb, letztwillig verordnet, Ceuta ſolle übergeben und der Prinz ausgelöſt werden. Wie aber der Prinz Heinrich, ein anderer Bruder des Gefangenen, im zweiten Aufzuge auf der Bühne erſcheint und verkündet, er ſei gekommen, dieſen feierlichen Befehl auszuführen, unterbricht ihn Don Fernando und zeigt in folgenden Worten gleich ſeine ganze Geſinnung:

— — — Nicht weiter! Höre
Auf, Enrique! Denn dies ſind
Worte, die unwürdig tönen
Nicht nur eines Kroninfanten
Portugals, und der erhöhet
Ward zu Chriſtus' Ordensmeiſter,
Nein, ſie wären's eines ſchnöden
Wilden, den der ew'ge Glaube
Nie erleuchtet des Erlöſers.
Wenn mein Bruder, jetzt im Himmel,
Auch im Teſtamente förmlich
Dies bedingt, geſchah es nicht,
Daß man dem gemäß beſchlöſſe,
Sondern bloß um zu bezeugen,
Daß er wünſche mich zu löſen.
Und dies ſuche man durch andre
Weg' und Mittel zu befördern,
Set'n ſie mild nun oder feindlich;
Denn, wenn er befiehlt, man möge
Ceuta geben, heißt dies nur:
Ringt darnach auf's Allerhöchſte.
Denn wie wär's, wie wär's zu denken,
Daß ein echt kathol'ſcher König
Uebergäb' an einen Mohren
Eine Stadt, um die verſtrömet
Ward ſein Blut, da er der Erſte
War, der ihrer Zinnen Höhe,
Bloß bewehrt mit Tartſch' und Degen,
Selbſt mit den fünf Schilden krönte? [1])
u. ſ. w.

---

[1]) No prosigas; — cessa,
Cessa, Enrique, porque son
Palabras indignas essas,
No de un Portugués Infante,
De un Maestre, que professa
De Christo la Religion,
Pero aun de un hombre lo fueran
Vil, de un barbaro sin luz
De la Fé de Christo eterna.
Mi hermano, que está en el Cielo
Si en su testamento dexa
Essa clausula, no es
Para que se cumpla, y lea,
Sino para mostrar solo,
Que mi libertad desea,

Um dieſen feſten Entſchluß, der durch die alte Chronik nicht bewährt wird, dreht ſich das ganze übrige Schauſpiel, deſſen volle Begeiſterung aus dem einen Worte des Infanten hervorleuchtet, wo er auf die erneute Frage des mauriſchen Königs, weshalb er Ceuta nicht aufgeben wolle, einfach und offen erwiedert:

Weil es Gottes iſt, nicht mein.

In Folge dieſes jede Verhandlung abſchneidenden Entſchluſſes wird der Prinz wie ein gemeiner Sklave behandelt, und es gehört zu den rührendſten Auftritten des Stückes, daß die übrigen portugieſiſchen Gefangenen, mit denen er nun arbeiten muß und die ihn nicht erkennen, ſich dennoch Freiheit durch die Anſtrengungen verſprechen, die das edle Gemüth ihres Prinzen für ſie machen wird, wenn er nach einem ihnen verſtändig ſcheinenden Tauſche, wie der vorgeſchlagene, in ſein Vaterland zurückgekehrt iſt.

Da zeigt ſich nun die Dankbarkeit des früher durch den Infanten freigelaſſenen mauriſchen Feldherrn. Er ſtellt dem Prinzen Mittel zur Entweichung zu Gebote; der König aber, der die Verbindung Beider entdeckt, bindet ſeinen Feldherrn zu ehrenhafter Treue, indem er ihn zum einzigen Hüter des Gefangenen macht. Dies führt zu einem neuen Opfer Fernando's. Er räth ſeinem großmüthigen Freunde, nicht nur die Treue gegen ſeinen Fürſten zu bewahren, ſondern verſichert ihm auch, er wolle, wenn ihm andere Wege des Entkommens angeboten würden, ſich derſelben nicht bedienen, falls die Ehre ſeines Freundes dadurch gefährdet werde. Unterdeß werden die Leiden des Prinzen durch die grauſamſte Behandlung und durch Ueberladung mit Arbeiten geſteigert, bis ſeine Kraft gänzlich gebrochen iſt. Er gibt aber auch jetzt nicht nach, Ceuta bleibt in ſeinen Augen ein geheiligter Ort, auf den auch nur den leiſeſten Einfluß zu üben, um ſeine Freiheit wieder zu erlangen, ihm durch den Glauben unterſagt iſt. Andererſeits verwenden ſich der mauriſche Feldherr und die Tochter des Königs bei dieſem für einige Nachſicht gegen den Gefangenen. Alles umſonſt, der König

---

Y essa se busque por otros
Medios, y otras conveniencias,
O apacibles, ó crueles;
Porque decir: Dese á Ceuta,
Es decir: Hasta esso haced
Prodigiosas diligencias;
Que un Rey Católico, y justo
Como fuera, como fuera
Possible entregar á un Moro
Una ciudad que le cuesta
Su sangre, pues fué el primero
Que con sola una rodela,
Y una espada, enarboló
Los Quinas en sus almenas?

Wenn man den Standhaften Prinzen lieſt, erinnert man ſich ſelten, daß der auftretende Prinz Heinrich der nämliche erfahrene und unternehmende Prinz iſt, welcher ſoviel für die Entdeckung des Seeweges nach Oſtindien und für Erdkunde gethan hat.

bleibt unbeugsam, und Fernando stirbt zuletzt vor Kummer, Elend und Entbehrungen, aber unerschütterten Geistes, und mit jener heldenmüthigen Standhaftigkeit, die unsere innigste Theilnahme an seinem Schicksale bis zum letzten Augenblicke spannt. Gleich nach seinem Ableben landet ein portugiesisches Heer, das bestimmt ist, ihn zu befreien. Der Prinz erscheint in einem nächtlichen Auftritte von großer dramatischer Wirkung, in der Kleidung seines Großmeisterthums des Ordens von Avis, worin er begraben zu werden gewünscht hatte, an der Spitze des portugiesischen Heeres, und leitet es, eine Fackel in der Hand, zum Siege. Sie folgen dem Geisterrufe, kämpfen mit dem glänzendsten Erfolge, und der wundervolle Schluß der Errettung der Gebeine des Märtyrers von maurischer Befleckung entspricht vollständig der romantischen Pracht und hohen Begeisterung aller vorhergegangenen Auftritte [1]).

[Ich kann mir nicht versagen, die herrliche Schilderung dieses Schlußauftrittes bei v. Schack (III, 115 fg.) und dem urtheilsfähigsten unserer Dichter, dem allzu früh verstorbenen Immermann, als schönen Schlußstein dieses Abschnitts für den deutschen Leser herzusetzen.

„Nachdem Fernando sich so noch ein mal in der ganzen Größe eines gottgeweihten Ritters aufgerichtet, fühlt er seine irdische Natur zusammenbrechen; er kann das Brot, das ihm einer seiner Leidensgefährten reicht, nicht mehr über die Lippen bringen, und wird hinweggetragen, nachdem er noch zuvor den Wunsch ausgesprochen, in seinem Ordenskleide begraben zu werden. Als ein portugiesisches Heer vor den Mauern von Fez anlangt, um den Infanten zu befreien, hat dieser das Irdische schon überwunden. Die Schranken der Endlichkeit brechen zusammen, aber das Ewige bleibt unbesiegt. Fernando erhebt sich, ein verklärter Geist, aus dem Grabe, erscheint den christlichen Streitern, eine Fackel in der Hand tragend, und führt sie zum Siege. Eine Geistererscheinung von gleich erhabener Wirkung ist nie auf der Bühne gesehen worden; und so umleuchtet dieser herrliche Schluß die ganze wunderbare Tragödie wie mit einem Heiligenschein, daß sie für alle Zeiten als das Höchste dastehe, was die christliche Poesie erreicht hat. Wenn irgend ein Werk würdig ist, im innersten Heiligthum der Kunst aufbewahrt zu werden, so ist es Der standhafte Prinz; denn die Dichtkunst hat hier alle ihre Reize in überschwänglicher Fülle ausgeschüttet, und alle ihre Kräfte vereinigt, um ein Meisterstück von einziger und unerreichbarer Vollendung hervorzubringen; zugleich aber schweben die Andacht und der Glaube wie ein feierlicher Orgelklang über dem Ganzen, und geben ihm eine göttliche Weihe, in welcher das Erdensein die höchste

[1]) [Da der Verfasser mit dem Standhaften Prinzen die Schilderung aller von ihm erwähnten religiösen Schauspiele Calderon's beendigt hat, darf ich nicht unterlassen, hier noch dessen, nach dem Urtheile der gründlichsten Kenner dieses Dichters, vollkommen auf gleicher Höhe stehendes Stück: Chrysanthus und Daria (Los dos amantes del cielo) zu nennen (siehe v. Schack, a. a. O., III, 122 fg.). Um so mehr, da dieses Stück auch dem deutschen Leser durch eine sich selbst lobende Uebertragung in unsere Sprache zugänglich ist, in A. F. v. Schack, Spanisches Theater (Frankfurt a. M. 1845), II, 9 fg. Z.]

Verklärung feiert, und Leid und Klage ſich gleich der Hymne auf der Lippe des ſterbenden Märtyrers in anbetenden Jubel auflöſt."

„Welch eine Dichtung! Man wird nicht müde, ſie zu betrachten und zu bewundern! In dieſem einzigen Werke hat ſich der große katholiſche Dichter in eine Sphäre geſchwungen, wohin der Brite mit ſeinen unermeßlichen Kräften doch nicht reicht. Denn nicht um das Geſchick einer großen Natur durch Schuld und Leidenſchaft handelt es ſich darin, ſondern um das Höchſte, was es überhaupt gibt, «um die Läuterung eines reinen Menſchen in das Reinſte», in die Seligkeit. Dieſe Aufgabe iſt nur ein mal gelungen, und weder vor noch nach Calderon hat ſich auch nur von fern eine Production dieſer Tragödie annähern können." J.]

Vierundzwanzigſter Abſchnitt.

Calderon. — Mantel- und Degenſtücke. — Meine Dame vor Allem. — Die Dame Kobold. — Die Schärpe und die Blume und andere Stücke. — Seine Nichtbeachtung der Geſchichte. — Urſprung der Begriffe von Ehre und Familienrecht im ſpaniſchen Drama. — Angriffe auf Calderon. — Seine Anſpielungen auf Zeitereigniſſe. — Die Pracht ſeiner Schreibart. — Sein langdauerndes Anſehen in Spanien. — Beſchaffenheit ſeiner phantaſtiſchen und idealiſirten Schauſpiele.

Wir haben uns jetzt mit einigen Schauſpielen Calderon's zu beſchäftigen, welche ſeiner Zeit, wenn auch nicht ihm allein angehören, nämlich ſeinen ſogenannten Mantel- und Degenſtücken (Comedias de capa y espada). Er hat viele Schauſpiele dieſer Art hinterlaſſen, von denen nicht wenige aus ſeinem frühern, aber gereiften Mannesalter herrühren, wo ſeine Geiſteskräfte ihre ganze Stärke, ſowie ihre völlige Friſche beſaßen. Man kann wol dreißig von ihnen aufzählen und noch mehre hinzufügen, wenn wir diejenigen mitrechnen, die, mit einigen Abweichungen ihrer Beſchaffenheit, dennoch eher zu dieſer Abtheilung gehören als zu jeder andern. Zwei der vorzüglichſten unter ihnen ſind: Es ſteht ſchlimmer als es ſtand (Peor esta que estaba), und Es ſteht beſſer als es ſtand (Mejor esta que estaba), welche von Lord Briſtol, vermuthlich in zwei ſeiner verloren gegangenen Schauſpiele, überſetzt worden ſind[1]). Desgleichen Der vorgebliche Sterndeuter (El Astrologo fingido), deſſen ſich Dryden bedient hat[2]), ſowie auch Stille Waſſer

---

[1]) Dieſe beiden Ueberſetzungen ('Tis Better than it was und Worse and Worse) des Grafen von Briſtol ſind nach *Downes*, Roscius Anglicanus (London 1789), S. 36, aus dem Spaniſchen gemacht worden, worunter unſtreitig Calderon gemeint iſt. Tuke's Adventures of Five Hours in *Dodsley's* Collection of Old Plays, Bd. 12, iſt Calderon's Empeños de seis horas nachgeahmt. Solche Fälle ſind, im Vergleich mit dem franzöſiſchen Drama, bei den altengliſchen Schauſpieldichtern ſelten. Man vergleiche v. Schack, a. a. O., III, 280, Anmerkung, der dieſes Stück auch für calderoniſch hält.

[2]) Dryden geſteht, daß er ſeinen An Evening's Love or the Mock Astrologer

ſind tief (Guardate del agua mansa), und Das Haus mit zwei Thüren (Casa con dos puertas mala es de guardar), welche alle ſchon durch ihre Namen etwas vom Geiſte der Abtheilung andeuten, zu der ſie gehören, und von der ſie ſchöne Beiſpiele liefern.

Ein anderes Schauſpiel der nämlichen Art iſt: Vor Allem meine Dame (Antes que todo es mi Dama) [1]). Ein junger Edelmann aus Granada langt darin in Madrid an, und verliebt ſich gleich in eine Dame, deren Vater ihn für einen Andern hält, der zwar für ſeine Tochter beſtimmt iſt, ſich aber bereits anderweitig gebunden hat. Aus dieſem Irrthume entſtehn ſeltſame Verwirrungen, und aus dieſen wieder ebenſo ſeltſame Eiferſüchteleien. Die beiden Edelleute werden in den Häuſern ihrer beiden Damen, mit Verletzung aller ſpaniſchen Sitte gefunden und in die gefährlichſten und verwirrendſten Verlegenheiten geſetzt. So zeigen ſich denn auch hier die Grundſätze ſo vieler ſpaniſcher Schauſpiele über die Kitzlichkeit der Ehre und die Verletzlichkeit derſelben durch Worte [2]). Mehr als ein mal wird das Geheimniß der Dame, dem Titel dieſes Schauſpiels gemäß, treuer bewahrt und geſchirmt, als der Freund des Liebenden, wenn dieſer Freund auch in augenblicklicher Gefahr ſchwebt. Am Schluſſe des Stücks löſen ſich die Verwickelungen, und eine Doppelheirath ſchlichtet, was ganz unentwirrbar ſchien.

Die Dame Kobold (La Dama Duende) iſt ein anderes Schauſpiel Calderon's voll Leben, Geiſt und Scharfſinn. Das Stück ſpielt am Tauftage des Infanten Don Balthaſar, älteſten, jung verſtorbenen Sohnes Philipp's IV., am 4. November 1629. Es iſt wahrſcheinlich ſpäter geſchrieben und aufgeführt worden [3]). Nach den häufigen Erwähnungen dieſes Schauſpiels, die bei Calderon vorkommen, zu ſchließen, war es ihm eins der liebſten, und nach deſſen Verdienſten zu urtheilen, war es auch gewißlich ein Lieblingsſtück der Zuſchauer [4]).

---

aus Thomas Corneille's Feint Astrologue genommen hat. (Scott's Dryden [London 1808], III, 223). Corneille hatte dagegen Calderon's Astrologo fingido, ohne ihn zu nennen, geplündert.

[1]) Man vergleiche v. Schack, a. a. O., III, 237 fg.

[2]) Es heißt hier nämlich:

Mas facil sana una herida
Que no una palabra,

und in Amar despues de la muerte,

— — Una herida mejor
Se sana que una palabra.

[3]) Oy el bautismo celebra
Del primero Balthasar. (Aufzug 1.)

Wohl ins Deutſche überſetzt von J. D. Gries, a. a. O., Bd. 5.

[4]) Ich meine, daß er deſſelben zu acht verſchiedenen malen gedenkt, vielleicht noch öfter. So geſchieht dies in dem Schauſpiele: Mañanas de Abril y Mayo, in Agradecer y no Amar, in El Josef de las mugeres u. ſ. w. Ich führe dies an, weil Calderon ſelten ſeiner eigenen Stücke Erwähnung thut, und, wie ich glaube, niemals auf die Weiſe, wie es hier geſchieht. Die Dame Kobold hat auch Hautcroche in ſeinem Esprit Follet auf die franzöſiſche Bühne gebracht.

Die Heldin des Schauspiels, Doña Angela, eine junge, schöne und reiche Witwe, lebt in Madrid im Hause ihrer beiden Brüder, aber ihre Lebensweise ist in Folge der Lage ihrer Angelegenheiten so zurückgezogen, daß Niemand ihren Aufenthalt in jenem Hause kennt. Don Manuel, Freund eines der Brüder, kommt nach Madrid, diesen zu besuchen. Wie er dessen Hause nahe kommt, hält ihn eine verschleierte Dame auf der Straße auf, und beschwört ihn, wenn er ein Ritter sei, sie vor einem Herrn zu schützen, der sie schon lange verfolgt habe und bereits dicht hinter ihr sei. Diese Dame ist nun Doña Angela, und der Herr ihr Bruder, Don Luis, der sie nur deshalb verfolgt, weil er wahrgenommen hat, daß sie sich so sorgfältig verhüllt. Da die beiden Herren und Ritter nun nicht miteinander bekannt sind, denn Don Manuel kam, um den andern Bruder zu besuchen, so entsteht leicht ein Streit zwischen ihnen, und es folgt ein Zweikampf, der aber durch die Ankunft jenes andern Bruders unterbrochen wird, welcher seine Befreundung mit Don Manuel erklärt.

Don Manuel wird nun ins Haus der beiden Ritter geführt und mit aller einem so ausgezeichneten Gaste gebührenden Höflichkeit aufgenommenen. Die Gemächer welche man ihm einräumt, hängen jedoch mit denen der Doña Angela durch eine geheime Thür zusammen, die nur ihr und ihrer vertrautesten Dienerin bekannt ist. Da sie nun findet, daß unerwartet in ihrer größten Nähe Jemand wohnt, der sein Leben gewagt hat, um sie zu retten, so entschließt sie sich, eine geheimnißvolle Verbindung mit ihm anzuknüpfen.

Doña Angela ist jung und unbedacht; sie wird, als sie heimlich die Wohnung des Fremden betritt, gereizt, dort einigen Unfug anzurichten, und läßt daselbst deutliche Spuren ihrer ausgelassenen Laune zurück. Don Manuel's Diener glaubt, ein böser Geist, oder im günstigsten Falle eine Fee, habe diese Streiche begangen, die Papiere seines Herren durchstöbert, auf dessen Tische Geschriebenes hinterlassen, das Stubengeräthe in Unordnung gebracht, besonders als er einmal im Dunkeln auf diesen weiblichen Störenfried gestoßen war. Am Ende wird der Ritter selbst sehr betroffen, und weiß, obgleich er einmal die Unruhestifterin auf einen Augenblick wahrgenommen, als sie in ihre eigenen Gemächer entweicht, nicht, was er aus dieser Erscheinung machen soll. Er sagt im zweiten Aufzuge:

Como sombra se mostró;
Fantástica su luz fué.
Pero como cosa humana,
Se dexó tocar y ver;
Como mortal se temió,
Rezeló como muger,
Como ilusion se deshizó,
Como fantasma se fué:
Si doy la rienda al discurso,
No sé, vive Dios, no sé,
Ni que tengo de dudar,
Ni que tengo de creer.

Die verschlagene Dame, welche sich auf diese Weise in einen Lie-

beshandel mit einem ſchönen jungen Ritter hineingeſcherzt hat, wird aber durch ihren glänzenden Erfolg ſo weit verlockt, daß ſie zuletzt in Gegenwart ihrer höchlich erſtaunten Brüder entdeckt wird. Hierauf endigt dann dieſe Verwickelung, eine der künſtlichſten und heiterſten auf irgend einer Bühne, mit einer Aufklärung ihrer Kobolds launen, und mit ihrer Vermählung mit Don Manuel.

Die Schärpe und die Blume (La vanda y la flor), die nach inneren Zeugniſſen in das Jahr 1632 geſetzt werden muß, iſt ein anderes ſchönes Beiſpiel, wie Calderon dieſe Art von Schauſpielen behandelte. In ihr bilden, von dem vorigen Stücke verſchieden, Liebeseiferſüchteleien die Hauptverwickelung [1]). Dieſes Stück ſpielt am Hofe des Herzogs von Florenz, und die Heldinnen geben dem Helden deſſelben, die Eine eine Schärpe, die Andere eine Blume, Beide aber dabei ſo verſchleiert, daß es ihm unmöglich wird, die Eine von der Andern zu unterſcheiden. Die Irrungen, welche daraus entſtehen, daß er jede von dieſen Gunſtbezeugungen der unrechten Dame zuſchreibt, bilden die erſte Reihe von Unruhen und Verdächtigungen im Schauſpiel. Dieſe werden noch dadurch vermehrt, daß der Herzog von dem Helden verlangt, einer dritten Dame ſichtlich den Hof zu machen. Auf ſolche Weiſe entſteht die größte Verwirrung in den Verbindungen des Helden, bis eine plötzlich ſich zeigende Lebensgefahr, die wahre Dame zu einem unwillkürlichen Ausdrucke ihrer Zuneigung verleitet, die durch eine ſo aufrichtige Freude ſeinerſeits erwiedert wird, daß ſeine Liebe unzweifelhaft ans Licht tritt. Hierdurch wird das Vertrauen aller Handelnden hergeſtellt, und das Stück endigt glücklich.

In dieſem Schauſpiele, wie in den meiſten Calderon's, herrſcht große Friſche und Lebendigkeit und ein echt caſtiliſcher Ton, höflich und anmuthvoll. Liſida, welche Enrique, den Helden, liebt und ihm die Blume gegeben hat, findet, daß er die Schärpe ihrer Nebenbuhlerin trägt, und ſchließt aus dieſem Umſtande, wie aus andern, daß er ihrer Nebenbuhlerin geneigt iſt. Er läugnet dieſe Anklage, und erklärt jenen täuſchenden Anblick dadurch, daß er ſich der andern Dame bloß genähert habe, weil dies für ihn der einzige Weg ſei, zu Liſida zu gelangen. Das Geſpräch im zweiten Aufzuge, in welchem er ſich vertheidigt, bezeichnet vollſtändig die ritterliche Ausdrucksweiſe im ſpaniſchen Schauſpiele, hauptſächlich in jener ſinnreichen Wendung und Wiederholung des nämlichen Gedankens in verſchiedenen Redeweiſen, die gegen den Schluß hin immer gedrängter wird.

---

[1]) A. W. Schlegel hat dieſes Stück im erſten Bande der erſten Ausgabe ſeiner Spaniſchen Schauſpiele aufs trefflichſte ins Deutſche überſetzt. Im erſten Aufzuge kommt eine vollſtändige Beſchreibung der Huldigung des Prinzen Balthaſar als Prinzen von Aſturien (Jura de Baltasar) vor, welche 1632 ſtattgefunden hat, und die Calderon ſchwerlich viel ſpäter auf die Bühne gebracht haben würde, weil ſich nicht vorausſetzen läßt, daß die Theilnahme an einem ſolchen Hergange lange gewährt habe.

Liſida. Wie wagt ihr, mir abzuläugnen
Was mir meine Augen bürgen?

Enrique. Daß ihr es geſehen, läugn' ich.

Liſida. War't ihr Schatten ihrer Thüre
Nicht mit Auf- und Abgehn?

Enrique. Ja.

Liſida. Fand der Morgen als Statue
Der Terraſſ' euch nicht?

Enrique. 's iſt wahr.

Liſida. Schriebt ihr nicht an ſie?

Enrique. Ich müßte
Lügen, läugnet' ich's.

Liſida. Verlieh euch
Nicht die Nacht die dunkle Hülle
Zu verliebtem Raub?

Enrique. Ich, ſprach ſie
Manchmal, wenn die Nacht uns ſchützte.

Liſida. Iſt nicht dieſe Schärpe ihre?

Enrique. Sie war's denk' ich.

Liſida. Was bedürft' es
Mehr? Wenn ſehen, ſprechen, ſchreiben,
Wenn mit ihrer Schärp' euch ſchmücken,
Wenn nachgehn und ſich beſtreben,
Noch nicht lieben heißt, ſo wüßt' ich
Gern, Enrique, wie es hieße;
Laßt nicht läng're Zeit mich grübeln
Ueber ſolche leichte Sache.

Enrique. Sag' ein Beiſpiel euch die Gründe
Der verſchmitzte Jäger, welcher
In des Fluges Ungeſtüme
Ein Atom von Federn wählt
Zum behenden Ziel der Schüſſe:
Zielt nicht dahin, wo der Raub
Sich ihm zeigt, weil er ergründet,
Sich den Wind zinsbar zu machen,
Müſſ' er erſt den Wind betrügen.
Der ſinnreiche Steuermann,
Der dem Meer, dem wilden, wüſten
Ungeheuer der Natur,
Joch hat angelegt und Zügel,
Richtet nicht des Schiffes Schnabel
Auf den Hafen, den er wünſchet;
Hin und her die Flut durchkreuzend,
Landet er und täuſcht ihr Stürmen.
Der Feldherr, der eine Feſtung
Einzunehmen ſucht, läßt früher
Lärm vor einer andern ſchlagen;
So mit krieg'riſchem Getümmel
Täuſchet er den Platz, der ihn,
Schlecht auf die Gefahr gerüſtet,
Nicht erwartet, und die Stärke
Wird der Klugheit unterwürfig.

Dann die Mine, die ein Centrum
Sich erſchuf in Erdenſchlünden,
Ein Vulkan von Menſchenhänden,
Ein Veſuv, den man erkünſtelt:
Nicht da, wo ihr ſchwang'rer Schoos
Ungeheuren Grau'ns Abgründe
Birgt, vollbringt ſie ihre Wirkung;
Sondern, ſelbſt das Feu'r betrügend,
Fängt ſie's hier, gebiert es dort,
Iſt hier Blitz und Donner drüben.
Iſt nun meine Lieb' ein Jäger
In der Region der Lüfte;
Ein unſtäter Steuermann
In den Meeren ihres Glückes;
Ein ſiegreicher Feldherr, Kriege
Ihrer Eiferſucht zu führen;
Iſt ſie Feuer in des vollen
Buſens Mine, ſchlimm zu hüten:
Wundert's dich, daß ſie verſteckte
So viel liebende Gefühle?
Dieſe Schärpe ſei dir Zeuge,
Damit ich als Min', als kühner
Steuermann, Feldherr und Jäger,
In Feu'r, Waſſer, Erd' und Lüften,
Beute, Hafen, Sieg und Schanze
Fang', erreich', erlang' und ſtürze.
(Er gibt ihr die Schärpe.)

Liſida. Sicher denkt ihr, leicht geſchmeichelt
Werde ſo mein Misvergnügen
Die von euch erlitt'ne Kränkung
Mit der eurigen vergüten.
Nein, Enrique, meinem Stolze
Kann es nimmermehr genügen,
Nur geliebt zu ſein aus Rache,
Um Verſchmähung vorzuſchützen.
Wer mich lieben will, der liebe
Meinetwillen mich, und wünſche
Weiter nichts bei meiner Liebe,
Als mich lieben [1]).

---

[1]) **Lisida.** Pues como podeis negarme
Lo mismo que yo estoy viendo?
Enrique. Negando que vos lo veis.
Lisida. No fuisteis en el passeo
Sombra de su casa?
Enrique. Si.
Lisida. Estatua de su terrero
No os halló el Alva?
Enrique. Es verdad.
Lisida. No la escrivisteis?
Enrique. No niego,
Que escrivi.
Lisida. No fué la noche
De amantes delitos vuestros
Capa obscura?

Man wird vielleicht ſchon aus den wenigen Schauſpielen Calderon's, die wir betrachtet haben, zur Ueberzeugung gelangt ſein, daß ſeine

---

Enrique. Que la hablé
Alguna noche os confiesso.

Lisida. No es suya essa vanda?

Enrique. Suya
Pienso que fué.

Lisida. Pues que es esto?
Si ver, si hablar, si escrivir,
Si traer su vanda al cuello,
Si seguir, si desvelar,
No es amar, yo, Enrique, os ruego
Me digais como se llama,
Y no ignore yo mas tiempo
Una cosa que es tan facil.

Enrique. Respondaos un argumento:
El astuto cazador,
Que en lo rapido del buelo
Hace á un atomo de pluma
Blanco veloz del acierto,
No adonde la caza está
Pone la mira, advirtiendo,
Que para que el viento peche,
Le importa engañar el viento.
El marinero ingenioso,
Que al mar desbocado, y fiero
Monstruo de naturaleza,
Halló yugo, y puso freno,
No al puerto que sollcita
Pone la proa, que haciendo
Puntas al agua, desmiente
Sus iras, y toma puerto.
El capitan que esta fuerza
Intenta ganar, primero
En aquella toca al arma,
Y con marciales estruendos
Engaña á la tierra, que
Mal prevenida del riesgo
La esperaba; assi la fuerza
Le da á partido al ingenio.
La mina, que en las entrañas
De la tierra estrenó el centro,
Artificioso volcan,
Inventado Mongibelo,
No donde preñado oculta
Abismos de horror inmensos
Hace el efecto, porque,
Engañando al mismo fuego,
Aqui concibe, allá aborta;
Alli es rayo, y aqui trueno.
Pues si es cazador mi amor
En las campañas del viento;
Si en el mar de sus fortunas

Stoffe ſtets ſehr ſinnreich behandelt wurden. Unaufhörlich kommen außerordentliche Abenteuer, unerwartete Schickſalsfälle, Verkleidungen, Zweikämpfe und Fehlgriffe aller Art vor, und halten die lebhafte Theilnahme an den Angelegenheiten der hauptſächlichſten Mitſpieler beſtändig aufrecht. Einen großen Theil dieſer Geſchichten hat er aber nicht vollſtändig erfunden. Viele von ihnen ſind aus dem Alten Teſtamente geſchöpft, ſowie das Schauſpiel: Die Empörung Abſalom's (Los cabellos de Absalon), das mit dem Anblicke des unglücklichen Helden endet, wie er an ſeinen Haaren aufgehängt iſt und unter Verwünſchungen ſeiner Schönheit ſtirbt (wohl überſetzt von J. D. Gries, a. a. O., Bd. 7). Einige wenige ſind aus der griechiſchen und römiſchen Geſchichte, wie Der zweite Scipio (El segundo Scipion) und der Streit der Liebe und der Treue (Duelos de amor y lealtad), von denen das letztgenannte die Geſchichte Alexander's des Großen behandelt. Eine noch größere Zahl ſtammt aus Ovid's Verwandlungen [1]), wie Apoll und Climene (Apolo y Climene) und das Schickſal der Andromeda und des Perſeus (Fortunas de Andromeda y Perseo). Manchmal, obgleich ſelten, ſcheint er mühſam aus entlegenen Quellen ſeine Stoffe zuſammengeſucht zu haben, wie in dem Schauſpiele: Die große Zenobia

Inconstante marinero;
Si es caudillo victorioso
En las guerras de sus zelos:
Si fuego mal resistido
En mina de tantos pechos,
Que mucho engañasse en mi
Tantos amantes afectos?
Sea esta vanda testigo;
Porque, volcan, marinero,
Capitan, y cazador;
En fuego, agua, tierra, y viento;
Logre, tengo, alcanze, y tome
Ruina, caza, triunfo, y puerto.
(Dale la vanda.)

Lisida. Bien pensareis que mis quexas,
Mal lisonjeadas con esso,
Os remitan de mi agravio
Las sinrazones del vuestro.
No, Enrique, yo soy muger
Tan sobervia, que no quiero
Ser querida por venganza,
Por tema, ni por desprecio.
El que á mi me ha de querer,
Por mi ha de ser; no teniendo
Conveniencias en quererme
Mas que quererme.

[1]) Ich glaube, daß wenigſtens ſechs Stücke Calderon's aus Ovid's Verwandlungen genommen ſind, woraus man wol auf die Richtung ſeines Geſchmacks ſchließen kann. Von Schriftſtellern der Alten ſcheint er keinen ſo häufig als Ovid bei ſeinen Schauſpielen gebraucht zu haben. Dieſer war einer der beliebteſten Claſſiker in Spanien, von deſſen Verwandlungen ſechs Ueberſetzungen vor Calderon daſelbſt erſchienen waren. Don Quixote, Ausgabe von Clemencin, 1835, IV, 407.

(La gran Zenobia), bei der er sich des Trebellius Pollio und des Flavius Vopiscus bedient hat [1]).

Calderon vermag es, wie bereits gesagt wurde, Alles der dramatischen Wirkung unterzuordnen, sodaß, was er etwa aus der Geschichte erborgt, auf der Bühne glänzend als Charakter oder in einer Verlarvung erscheint, wie wenn er dieses Schauspiel ganz aus seiner reichen Einbildungskraft geschöpft hätte. Gehört nun der Stoff, seiner Natur nach, zu den von ihm anerkannten Gestaltungen, so nimmt er die Thatsachen ziemlich treu auf, wie er sie vorgefunden hat. Dies ist der Fall mit seiner Belagerung von Breda (El sitio de Breda), einem vermuthlich aus seinen eigenen Feldzügen genommenen Gelegenheitsstücke. In diesem Schauspiele, welches die in den Jahren 1624 und 1625 stattgefundene Belagerung jener Festung schildert, befleißigt er sich der größten Genauigkeit zur Ehre des Befehlshabers derselben, des berühmten Spinola, der vielleicht Beiträge dazu lieferte [2]) und gewiß der Aufführung beigewohnt hat. Das Nämliche gilt auch von dem Stücke: Der letzte Zweikampf in Spanien (El postrer duelo de España), welches sich auf den letzten, 1522 in Valladolid in Gegenwart Kaiser Karl's V., unter königlicher Genehmigung öffentlich durchgefochtenen Zweikampf bezieht, der sich durch seinen Prunk und durch seinen ritterlichen Geist für Calderon's Zwecke vortrefflich schickte [3]).

Wo aber der von ihm gewählte Stoff sich durch seinen eigenen Inhalt nicht vollständig seiner Ansicht des Dramas anschloß, gestaltete er denselben alsbald um, als sei er ein von ihm erfundener. Die Waffen der Schönheit (Las armas de la hermosura), Ueber allen Zauber Liebe (El major encanto amor) beweisen dies vollstän-

---

[1]) Es ist möglich, daß Calderon auch auf ältere Schriftsteller zurückgegangen ist. Vergleicht man aber den siegreichen Einzug Aurelian's in Rom, im dritten Aufzuge, mit den entsprechenden Stellen im *Trebellius*, De triginta tyrannis, Cap. 29, und *Vopiscus*, Aurelianus, Cap. 33 fg., so wird es wahrscheinlicher, daß er nur gerade diese gelesen hatte.

Manchmal hat Calderon auch seine Vorgänger auf der Bühne benutzt. Dies gilt von seinem Schultheißen oder Richter von Zalamea (El Alcalde de Zalamea). Er hat dies von J. D. Gries, a. a. O., Bd. 5, vortrefflich übersetzte Stück Lope de Vega's Fuente Ovejuna (übersetzt durch v. Schack im Spanischen Theater, Bd. 2) entnommen, sowie sein: Der König ist der beste Richter (El mejor Alcalde el Rey). Doch sind seine derartigen Verbindlichkeiten nur gering.

[Ueber seine Große Zenobia vergleiche man v. Schack's Geschichte, III, 183 fg., über den Letzten Zweikampf in Spanien, ebendaselbst, S. 152 fg., und über den Richter von Zalamea ebendaselbst, S. 162 fg. Z.]

[2]) Man sehe die genaue Aufzählung der Truppen zu Anfang des Schauspiels. *Calderon*, Comedias, III, 142. 149.

[3]) Das Schauspiel endigt mit einer freiwilligen Unrichtigkeit der Zeitangabe, nämlich dem Entschlusse des Kaisers, sich an den Papst Paul III. zu wenden und solche Zweikämpfe durch die später begonnene Kirchenversammlung von Trient verbieten zu lassen. Der Schluß zeigt, daß dies Stück vor dem Könige aufgeführt wurde, was der Titel nicht angibt. Hist. de Carlos V. (Antwerpen 1681, Fol.) Buch 11, §§. 8, 9.

dig [1]), und ebenſo Haß und Liebe (Afectos de odio y amor), worin er die Thatſachen des Lebens ſeiner gar eigenthümlichen Zeitgenoſſin, der Königin Chriſtina von Schweden, ſo umgeändert hat, daß man ſie kaum wiedererkennt. Die nämliche Bemerkung läßt ſich auch auf ſeine Behandlung des Charakters des Königs Peter des Grauſamen (nicht zu verwechſeln mit dem caſtiliſchen Peter dem Grauſamen) von Aragonien ausdehnen, in ſeinem Schauſpiele: Drei Vergeltungen in Einer (Las tres justicias en una) [2]), ſowie auf die Charaktere der portugieſiſchen Geſchichte, die er ſo merkwürdig idealiſirt hat, in ſeinem Wohl und Weh [3]) und in ſeinem Standhaften Prinzen. Für engliſche Leſer iſt wahrſcheinlich ſeine Kirchentrennung von England (La Cisma de Inglaterra) das bemerkenswertheſte der Art. Dieſes Stück behandelt nämlich die Schickſale der Anna Boleyn und des Cardinals Wolſey von der wahren Geſchichte ſo abweichend, daß der Cardinal hier nach ſeinem Sturze ſein Brot bei der Königin Katharina von Aragonien bettelt, während gleichzeitig König Heinrich VIII. von England ſeine Glaubenstrennung bereut, und verſpricht, ſeine Tochter Maria mit dem ſpätern Könige Philipp II. von Spanien zu vermählen [4]).

Hinſichtlich auf ſtrenge Sittlichkeit nimmt ſich Calderon gleiche Freiheit, wie mit den Thatſachen. Zweikämpfe und Todtſchläge kommen unaufhörlich in ſeinen Schauſpielen beim geringſten Anlaſſe vor, als ſeien ſie gar nicht anſtößig. Vollſtändig anerkannt wird die Gewalt und das Recht eines Vaters oder Bruders, eine Tochter oder Schweſter umzubringen, welche ſchuldig war, ihren Geliebten in ihrem eigenen Hauſe zu verbergen [5]). Dem Könige Peter von Caſtilien wird es zur Ehre gerechnet, daß er den Arzt ſeiner Ehre, Don Gutierre,

---

[1]) Dieſe beiden Stücke behandeln die Geſchichte Coriolan's und die des Ulyſſes, und ſind bereits erwähnt worden.

[2]) Man vergleiche über dieſes vortreffliche Stück, welches J. D. Gries, a. a. O., Bd. 6, ſehr gut überſetzt hat, die Auseinanderſetzung in v. Schack's Geſchichte, III, 159 fg.

[3]) Gute, aber zu fein geſpitzte Bemerkungen über Calderon's Gebrauch der portugieſiſchen Geſchichte in dieſem Schauſpiele ſtehen in der Vorrede zum zweiten Bande von v. d. Malsburg's Ueberſetzung des Calderon (Leipzig 1819).

[4]) Man ſehe über dieſes Schauſpiel F. W. B. Schmidt, Ueber die Kirchentrennung von England. Berlin 1819, ein Schriftchen voll ſeltener Belehrung und den Calderon höchlich preiſend. Nichts zeigt deutlicher die Verſchiedenheiten Calderon's und Shakſpeare's, als die Vergleichung dieſes Stücks mit dem Heinrich VIII. des britiſchen Dichters.

Man ſehe über dieſes Stück noch die ausführliche Schilderung in v. Schack's Geſchichte, III, 133 fg.

[5]) Von ſolchen Zweikämpfen und ſolchen Begriffen über Frauenehre liefert die Hälfte der Calderon'ſchen Stücke Beiſpiele die Fülle, und ich nenne nur als ſolche: Das Haus mit zwei Thüren und Der Verborgene und die Verkappte (El escondido y la tapada), überſetzt in J. D. Gries, a. a. O., Bd. 7.

wegen des schrecklichen Mordes seiner Gattin vollkommen freispricht, und wir sehen, daß Leonora, die ihm neuvermählt wird, den Wunsch ausspricht, es möge gegen sie keine andere Art von Gerechtigkeit geübt werden als gegen ihre Vorgängerin, welche schuldlos getödtet vor ihr daliegt. Es ist wirklich unmöglich viel in Calderon zu lesen, ohne wahrzunehmen, daß sein Hauptzweck darin besteht, durch Stoff und Verwickelung Theilnahme zu gewinnen, und daß er sich zu diesem Behufe fast immer eines übertriebenen Ehrgefühls bedient, das in seiner größten Verfeinerung den Höfen Philipp's IV. und Karl's II., ihre Haltung nicht gegeben hat, und das mit den ausgedehnten Ansprüchen, die Calderon für dasselbe macht, niemals und nirgendwo für geselliges Leben und Betragen Vorschriften zu geben vermochte, ohne alle Grundfesten der bürgerlichen Gesellschaft zu erschüttern, und die besten und theuersten Lebensverhältnisse zu verderben.

Uns liegt demnach hier die Frage vor: Welches war der Ursprung jener ausschweifenden Begriffe von Hausehre und Hausrecht, die wir im altspanischen Drama, bereits in Torres Naharro's vollständigen Schauspielen finden und welche sich in solchem Uebermaße durch die Schauspiele Calderon's ziehen?

Es ist schwierig, diese Frage zu beantworten, sowie alle ihr ähnlichen, deren Ursprung und Herkommen vom Charakter eines Volks abhängig ist. Setzen wir aber die manchmal ausgesprochene Vermuthung bei Seite, die altspanischen Begriffe von häuslicher Gewalt seien den patriarchischen Sitten der Araber entnommen, so finden wir, daß die alten gothischen Gesetze, die ja noch viel älter sind und den Volkscharakter darstellten, bis sie durch Alfons des Weisen Gesetzbuch (Las Siete Partidas) im 14. Jahrhunderte ersetzt wurden, ganz das nämliche furchtbar grausame System anerkannten, das in den ältesten Schauspielen bereits gefunden wird. Vermöge dieser Gesetze wurde ebenso wie bei Calderon, alles auf Hausehre Bezügliche der häuslichen Gewalt überlassen. Der Hausvater hatte die Gewalt, sein Weib oder seine Tochter umzubringen, wenn sie unter seinem Dache entehrt worden waren, und nach dem Tode des Vaters ging diese nämliche furchtbare Gewalt auf den Bruder über, hinsichtlich auf seine Schwester, ja sogar auf deren Liebhaber, wenn Jene sich mit Diesem verlobt hatte.

Zweifelsohne hatten diese barbarischen Gesetze, obgleich sie noch unter der Regierung des heiligen Ferdinand erneut und wiederum in Kraft gesetzt wurden, zu Calderon's Zeiten ihre Wirksamkeit schon verloren, und eine Tödtung unter Umständen, die nach ihnen völlig gerechtfertigt war, wäre in Spanien ebenso gut wie in jedem andern gesitteten christlichen Lande als Mord betrachtet worden. Dagegen waren aber freilich diese Gesetze ebenso gewiß während einer längern Reihe von Jahrhunderten in Kraft gewesen, als zwischen ihrer Abschaffung und den Zeiten Calderon's und Philipp's IV. verstrichen ist. Die Ueberlieferung von deren Gewalt war deshalb im Volkscharakter keineswegs ganz verloren gegangen, und die Dichtung hatte deshalb vollkommenes Recht, jene

furchtbaren Grundſätze aufrecht zu erhalten, nachdem ihre Vorſchriften ſchon längſt nicht mehr irgendwo anders anerkannt wurden [1]).

Aehnliches kann man über die Zweikämpfe ſagen. Wir wiſſen zuverläſſig, daß Zweikämpfe in Spanien im 14. und 15. Jahrhunderte ebenſo häufig als früher waren. Wir wiſſen aber auch, wie oben bemerkt worden iſt, daß der letzte mit königlicher Genehmigung ſtattgefundene Zweikampf, während der Jugend Karl's V. gehalten wurde. Es iſt auch kein Grund vorhanden, anzunehmen, daß zur Zeit Lope de Vega's und Calderon's unter den Edelleuten von Madrid mehr Zweikämpfe gefochten wurden, als in London oder Paris [2]). Aber die Ueberlieferungen aus jenen Zeiten, wo die alten Geſetze noch herrſchten, berechtigten vollkommen das Drama, ſich ihrer zu bedienen, wenn es kräftige und unabläſſige Theilnahme erregen ſollte. In einem Schauſpiele des Barrios kommen *acht*, und in einem andern *zwölf* Zweikämpfe vor [3]), was nun freilich bei jeder andern Erklärungsweiſe noch widerſinniger ſein würde.

Vielleicht hat auch gerade das Ausſchweifende ſolcher Darſtellungen ſie unſchädlich gemacht. Es war in den Tagen der Herrſchaft des Hauſes Habsburg ſo unglaublich, daß ein Bruder ſeine Schweſter umbringen werde, weil ſie unter dem nämlichen Dache mit ihrem Geliebten gefunden worden, oder daß ein Edelmann auf der Gaſſe mit einem andern fechten werde, weil eine Dame nicht wollte, daß er ſie verfolge, daß von ſolchen Beiſpielen auf der Bühne nur geringe Anſteckungsgefahr zu fürchten blieb. Dennoch wurde jener unſittliche Hang des ſpaniſchen Dramas, ſelbſt als Calderon's Ruhm am höchſten ſtand, nicht überſehen. Guerra, einer ſeiner größten Bewunderer, pries in einer 1682 von ihm den Schauſpielen Calderon's vorgeſetzten Druckerlaubniß nicht nur ſeinen Freund, ſondern auch ſeine vielen Arbeiten für die Bühne, zu deren Glanze Jener ſo viel beigetragen habe, worauf denn ein Krieg gegen die Bühne ausbrach, wie dies bereits zwei mal zu Lope de Vega's Zeit der Fall geweſen war. Auf dieſe unvorſichtigen Bemerkungen Guerra's erfolgten vier Angriffe Ungenannter und zwei von Puente de Mendoza und Navarro, die ſich nannten. Der

---

[1]) Fuero Juzgo, Ausgabe der Akademie (Madrid 1815, Fol.), Buch 3, Titel 4, Geſetze 3—5 und 9. Man darf nicht vergeſſen, daß dieſe Geſetze, die alten gothiſchen, vor Spaniens Eroberung durch die Araber im 8. Jahrhunderte gültigen waren, und auch die Geſetze der nicht unterworfenen und unabhängig gebliebenen Chriſten. In der Ausgabe der Akademie von dieſem Geſetzbuche ſtehen ſie, wie ſie der heilige Ferdinand nach der Eroberung von Cordova im Jahre 1241 zuſammengetragen und erlaſſen hat.

[2]) Im Jahre 1623 befand ſich der Engländer Howell ein Jahr lang in Madrid, und lebte ſehr viel und vertraut mit der heiterſten Geſellſchaft, gerade in der Zeit, wo Lope de Vega auf der höchſten Stufe der Beliebtheit ſtand. Dieſer ſagt nun in ſeinen Briefen (Letters, elfte Auflage [London 1754], Buch 1, Abſchn. 3, Brief 32): „man hört hier in langer Zeit nichts von einem Zweikampfe".

[3]) In den Stücken des Barrios: El canto junto al encanto und in Pedir favor.

Letztere antwortete, seltsam genug, durch eine Druckschrift, auf eine Vertheidigung seiner selbst von Guerra, die blos handschriftlich verbreitet war. Der ganze Streit drehte sich aber vorzugsweise um die Gewalt der Kirche und der Kirchenväter, und weniger um die Gebote öffentlicher Sittlichkeit und geselliger Ordnung. Darum endigte er auch, sowie frühere derartige Angriffe, mit dem Siege der Bühne [1]), sodaß Calderon's Schauspiele und die seiner Schüler darnach ebenso oft aufgeführt und ebenso sehr bewundert wurden, als zuvor.

Calderon hat sich aber nicht einzig und allein auf die Anziehungskraft der wundersamen Geschichten mit ihren häuslichen Gewaltthaten und Zweikämpfen verlassen, sondern oft auch noch schmeichlerische Anspielungen auf Lebende oder auf Tagesereignisse angebracht, von denen er meinte, sie würden seinen Zuschauern, sowol vom Hofe als aus der Stadt, willkommen sein. So macht der Held in der Schärpe und die Blume, eben aus Madrid zurückkehrend, seinem Herrn, dem Herzoge von Florenz, eine 200 Verse lange Beschreibung der 1632 geleisteten Huldigung des Prinzen Balthasar, als Prinz von Asturien, welche Stelle, sowol durch ihr Leben als durch ihre Großartigkeit im Lobe des Königs und seines Hauses, auf der Bühne keine geringe Wirkung hervorgebracht haben muß [2]). Ebenso erblicken wir in dem Schauspiele: Der Verborgene und die Verkappte (El escondido y la tapada) eine ergreifende Andeutung auf die Belagerung von Valenza am Po im J. 1635 [3]), und in dem Stücke: Das Beste ist schweigen (No ay cosa como callar) wiederholte Anspielungen auf den Sieg der Spa-

---

[1]) Seit den bereits erwähnten Angriffen auf die Bühne unter Philipp II. und III. war deren Zustand kein ruhiger geblieben, wie wir aus der Druckerlaubniß des Thomas de Avellaneda zu Bd. 22 der Comedias escogidas von 1665 sehen, wo dieser ernste und ausgezeichnete Geistliche es für nöthig hielt, von seinem eigentlichen Zwecke abweichend, die Bühne gegen die damals häufigen Angriffe zu vertheidigen, die freilich nicht bis zu uns gelangt sind. Am besten lernt man aber den Streit von 1682—85 kennen aus der Apelacion al Tribunal de los Doctos (Madrid 1752, 4.), der damals zuerst gedruckten, schon 1683 geschriebenen Vertheidigung Guerra's, und aus *Gonzalo Navarro*, Discursos contra los que defienden el uso de las Comedias (Madrid 1684, 4.), welche eine Antwort auf die letztgenannte Schrift und auf mehre ähnliche ist.

[2]) Die ganz den herrlichen Gemälden des Velasquez entsprechende Schilderung Philipp's IV., zu Rosse durch die Gassen von Madrid ziehend, im ersten Aufzuge, lädt zur Vergleichung mit Shakspeare's Bolingbroke in den Straßen Londons ein, die gegen den Spanier ausfällt. Daß Calderon die Absicht hatte, in seinen in diesem Schauspiele gegebenen Beschreibungen genau zu sein, sieht man, wenn man den amtlichen Bericht von *Antonio Hurtado de Mendoza*, Juramento del Principe Baltasar (Madrid 1632, 4.) liest, von welchem die zweite Ausgabe auf Befehl der Regierung in ihrer Druckerei (Madrid 1665, 4.) erschienen ist.

[3]) Sie ist echt spanisch; der Held sagt:

En Italia estaba,
Quando la loca arrogancia
Del Frances, sobre Valencia
Del Po etc.

nier über den franzöſiſchen Prinzen von Condé bei Fuentarabia 1639 [1]). In Stille Waſſer ſind tief (Guardate de la agua mansa) ſteht eine blendende Beſchreibung des Einzugs der zweiten Gemahlin Philipp's IV. in Madrid, 1649, zu deſſen Feier Calderon, wie man ſich erinnern wird, die Inſchriften zu liefern hatte [2]). In Roſenroth (La purpura de la rosa), das auf der Mythe von Venus und Adonis beruht, und 1660, dem Pyrenäiſchen Frieden und der Vermählung der Infantin mit Ludwig XIV. zu Ehren gedichtet wurde, finden wir alles, was nur für paßlich gehalten wurde, um durch einen Lieblingsdichter in dem glücklicherweiſe erhaltenen Vorſpiele, und im Stücke ſelbſt geſagt zu werden [3]). Es iſt aber nicht nöthig, hier noch die Beiſpiele zu vermehren. Calderon unterläßt niemals, das herrſchende höfiſche und das echt volksthümliche Gefühl ſeiner Zeit zu befragen, und in ſeinem Zweiten Scipio läßt er ſich ſogar herab, dem ſchwachen und beſchränkten Karl II. zu ſchmeicheln, indem er ſagt, daß er jenem großen Römer gleiche, den Milton für den Größten der Römer erklärt [4]).

Hinſichtlich auf Schreibart und Versbau hat Calderon großes Verdienſt, obgleich die Mängel ſeines Zeitalters manchmal wol vorkommen. Das Glänzende gehört zu ſeinen Hauptzwecken, und er erreicht es leicht. Häufig verfällt er aber, ſcheinbar willig, in die prunkende Thorheit ſeiner Zeit, in jene widerſinnige Geziertheit, welche Gongora und ſeine Nachahmer die gebildete Schreibart (estilo culto) nennen. Dies zeigt ſich in ſeinen Schauſpielen Liebe und Glück (Lances de amor y for-

---

[1]) Er macht den Sieg bedeutender als er war, aber ſeine Anſpielungen auf denſelben zeigen, daß es nicht der Mühe werth gehalten wurde, Frankreichs Anhänger zu reizen; ſo vorſichtig und höfiſch iſt Calderon's ganze Ausdrucksweiſe.

[2]) Im dritten Aufzuge dieſes Stücks ſteht die ſehr ausführliche Beſchreibung des Triumphbogens beim Einzuge, zu welchem Calderon die allegoriſchen Ideen und Geſtalten, ſowie auch die lateiniſchen und caſtiliſchen Inſchriften geliefert hat.

[3]) Hier zeigt ſich wieder Calderon's Hofgeiſt; er beſteht ſorgfältig darauf, daß der Pyrenäiſche Friede und die Vermählung der Infantin in keinem Zuſammenhange miteinander ſtanden, und daß dieſe als eine abgeſonderte, nur gleichzeitig verhandelte Begebenheit, die aber ganz davon unabhängig war, betrachtet werden müſſe. Seine Zuſchauer wußten dies jedoch genauer.

Es geht aus *Leonardo del Castillo*, Viage del Rey Nuestro Señor D. Felipe IV el Grande a la frontera de Francia [Madrid 1667, 4.], einem ſich für amtlich ausgebenden Buche, das die Feierlichkeiten bei der Vermählung der Infantin und beim Friedensſchluſſe beſchreibt, hervor, daß, wo Calderon von einem dieſer beiden Ereigniſſe ſpricht, er den geſchichtlichen Thatſachen treu geblieben iſt. Die nämliche Bemerkung gilt von Thetis und Peleus (Tetis y Peleo) in Comedias escogidas (Madrid 1668, 4.), Bd. 29, einem ſchwachen Schauſpiele eines wenig bekannten Dichters, Joſef de Bolea, und vielleicht eines unter den verſchiedenen, die, wie wir aus Caſtillo wiſſen, zur Beluſtigung des Königs und des Hofes, während ihrer Reiſe aufgeführt worden ſind.

[4]) Jene Schmeichelei gegen Karl II. iſt um ſo unangenehmer, da der Dichter ſchon 75 Jahre alt war, als dieſer König den Thron beſtieg. Noch ſchlimmer iſt aber Calderon's faſt gottesläſterliche Huldigung gegen Philipp IV. und ſeine Gemahlin, in der Opferdarſtellung Buen Retiro (El Buen Retiro), welche am erſten Frohnleichnamstage, nachdem dieſer prachtvolle Palaſt fertig gebaut war, aufgeführt wurde.

tuna) und im Kampf der Liebe und Treue (Duelos de amor y lealtad). Aber in April- und Maimorgen (Mañanas de Abril y Mayo) und Mit der Liebe ist nicht zu scherzen (No ay burlas con el amor) macht er dagegen jene Schreibart höchst lächerlich, und in den reizenden Schauspielen: Die Dame und die Dienerin (La señora y la criada) und Das laute Geheimniß (El secreto a voces) vermeidet er sie gänzlich, und vermehrt die Beispiele ausgezeichneter Männer, welche sich manchmal den vorübergehenden Geschmacksrichtungen ihrer Zeit gefügt haben, die von ihnen ein andermal getadelt und abgewiesen worden sind. Seine Verse bezaubern allenthalben durch ihre köstliche Melodie, er ergeht sich an allen Orten in dem reichen Wechsel der Versmaße, welche die spanische und italienische Dichtung ihm darbot, und zeigt eine Herrschaft über seine Sprache, die außerordentlich ist, ihn manchmal bis auf die höchsten Spitzen der dramatischen Dichtung seines Volkes emporsteigen läßt, während er ein andermal die Volksgunst durch phantastische Einfälle zu erlangen sucht, die seines großen Geistes unwürdig sind [1]).

Wir dürfen aber Calderon nicht so beurtheilen, wie seine Zeitgenossen es gethan haben. Wir stehen ihm zu fern und zu parteilos, um solche Nachsicht zu üben, und sollen weder über seine Misgriffe hinweggehen, noch seine Vorzüge übertreiben. Wir müssen seine Arbeiten für die Bühne im Ganzen betrachten, und untersuchen, was er für deren Fortschritte wirklich geleistet, oder vielmehr, welche Aenderungen sie unter seiner Hand, in ihren heiteren wie in ihren ernsten Theilen, erfahren hat.

Unläugbar ist Calderon als spanischer Bühnendichter unter sehr günstigen Umständen aufgetreten, und wurde durch die vollständige Erhaltung seiner Geisteskräfte in einem Alter, welches das gewöhnliche des Menschen übertrifft, lange in den Stand gesetzt, jene Herrschaft zu behaupten, die er sich schon früh erworben hatte. Sein Geist leitete und führte die Bühne vom ersten Anbeginn bis zum Ende seines Lebens ununterbrochen. Als er 14 Jahre alt war, hat er schon ein Schauspiel für die Bühne geschrieben, das er 60 Jahre darnach für werth hielt, auf das Verzeichniß seiner Werke gesetzt zu werden, welches er dem Admiral von Castilien geliefert hat [2]). 35 Jahre alt, ließ ihn Lope de Vega's Tod ohne Nebenbuhler. Das Jahr darauf ward er von Philipp IV., dem freigebigsten Beschützer, den die spanische Bühne jemals gehabt hat, an den Hof gerufen, und von da an bis zu seinem Tode lag das Schicksal des Dramas fast ebenso vollständig in seinen Händen, wie es früher in denen Lope's gelegen hatte. Von seinen längeren Schauspielen wurden 45 und

[1]) Calderon hat Achtzeilen, Dreizeilen, Sonette, Wälder, lyrische Gedichte (liras), die verschiedenen Rundreime, Romanzen mit Reimen und Anreimen, aber niemals reimlose Verse, wie Lope de Vega.

[2]) El Carro del Cielo, welches zu 14 Jahren von ihm geschriebene Stück Vera Tassis freilich in den von ihm verheißenen 10. Band der Calderon'schen Schauspiele zu setzen versprach, aber leider ebenso wenig als diesen geliefert hat.

wahrſcheinlich mehre auf prachtvollen Schaubühnen der verſchiedenen königlichen Schlöſſer in Madrid und deſſen Umgegend aufgeführt. Bei einigen von dieſen muß dies mit großem Aufwande und mit vielem Prunk geſchehen ſein, wie bei den Drei größten Wundern (Los tres mayores prodigios), von deſſen drei Aufzügen jeder im Freien auf einer eigenen Bühne, von einer beſondern Schauſpielergeſellſchaft gegeben ward [1]), und Ueber allen Zauber Liebe (El mayor encanto amor), welches Stück auf einer ſchwimmenden Bühne aufgeführt ward, die durch des Grafen-Herzog Olivares Verſchwendung in den Gärten von Buen Retiro, auf den künſtlichen Waſſerbecken errichtet war [2]). Alles zeigt daher, daß der Schutz des Hofes und der Hauptſtadt Calderon als den Lieblingsdichter ſeiner Zeit dahinſtellte. Faſt ein halbes Jahrhundert lang behauptete er dieſe Stelle, und dichtete in derſelben ſein letztes Schauſpiel: Die Kleinode (Hado y divisa de Leonido y Marfisa), als er ſchon 81 Jahre alt war, und das er auf die Gedichte des Bojardo und Arioſt gründete [3]). So war er demnach nicht nur der Nachfolger Lope de Vega's, ſondern genoß auch einen gleichen allgemeinen Einfluß. Dieſe zwei Dichter haben 90 Jahre lang nacheinander den Scepter der ſpaniſchen Bühne geführt, ein Zeitraum, während deſſen ſie, theils durch ihre vielen Nachahmer und Schüler, hauptſächlich aber durch ihre eigenen Gaben, derſelben die höchſte Achtung verſchafften, welche ihr jemals zu Theil ward.

Calderon hat niemals auch nur den Verſuch gemacht, große Aenderungen in den Geſtaltungen des Dramas hervorzurufen, noch iſt dieſes je durch ihn geſchehen. Wenn er auch zwei oder drei mal Stücke dichtete, welche theils geſungen, theils geſprochen, oder auch ganz geſungen wurden, ſo waren dieſe dennoch in Folge ihres Baues ebenſo wenig Opern als ſeine übrigen Schauſpiele, und nur ein Prunkſtück des Hofes, das man einzuführen verſuchte, zur Nachahmung der unter Ludwig XIV. aus Italien nach Frankreich verpflanzten wahren Oper, deſſen Hof mit dem ſpaniſchen damals in ſo genauer Verbindung ſtand [4]). Dies war

---

[1]) Die Zuſchauer blieben, während auf allen drei Bühnen geſpielt wurde, auf den nämlichen Plätzen. Dies wird zierlich im vorangehenden Vorſpiele auseinandergeſetzt.

[2]) Dies beſagt der Titel und anmuthig das Ende:

Fue el agua tan dichosa,
En esta noche felice,
Que merecia ser Teatro.

[3]) Vera Taſſis geſteht dies zu. Man vergleiche noch F. W. B. Schmidt, Ueber die italieniſchen Heldengedichte aus dem Sagenkreiſe Karl's des Großen (Berlin 1820, 12.), S. 260—280.

Man vergleiche über dieſes Prachtſtück v. Schack, Geſchichte, a. a. O., III, 199 fg.

[4]) Die beiden entſchiedenen Verſuche Calderon's in der Opernweiſe ſind bereits erwähnt worden. Der Lorbeer Apoll's (Laurel de Apolo) wird darin eine Fiesta de Zarzuela genannt, und es heißt in ſeinem erſten Aufzuge: Se canta y se representa. Das Stück wurde alſo wahrſcheinlich theils geſprochen, theils geſungen. Von den Zarzuelas, die dieſe Benennung von einem königlichen Luſtſchloß-

aber auch Alles, was Calderon in dieser Art gethan hat, ohne deshalb das Drama durch eine neue Gestaltung auszudehnen. Ebenso wenig hat er die bereits von Lope de Vega angenommenen und festgegründeten Gestaltungen desselben sehr abgeändert. Wol hat er jedoch größeres Geschick und Genauigkeit bewiesen, die Ereignisse im Schauspiele aneinander zu reihen und sie wirksamer zu machen [1]). Er gab dem Ganzen eine neue Färbung, und in einiger Hinsicht auch ein neues Aeußere. Sein Drama ist durch Haltung und Zweck dichterischer, und trägt minder, als bei seinem großen Vorgänger, den Anschein der Wahrheit und Wirklichkeit an sich. Es scheint fast, als wenn wir in dessen besten Stellen, gegen deren Sittlichkeit sich nur selten etwas einwenden läßt, in eine andere, reichere Welt versetzt würden, welche von unerhörtem und übernatürlichem Glanze erleuchtet wird, und in der die Beweggründe und Leidenschaften der Auftretenden so hoch gespannt sind, daß unsere eigenen Empfindungen beträchtlich aufgeregt und bewegt sein müssen, ehe wir ernsten Antheil an dem nehmen können, was wir erblicken, oder ehe wir mit dessen Folgen übereinstimmende Gefühle hegen. Aber auch dieses ist Calderon gelungen. Die Lebensfülle und die Geisteskraft, welche er in die heiteren Auftritte seiner Schauspiele gelegt hat, sowie die rührende Zartheit ihrer ernsteren und tragischeren Theile, erheben uns unbewußt zu jener Höhe, auf welcher allein seine schimmernden Darstellungen unsere Einbildungskraft mit sich fortreißen, wo wir allein theilnehmend und getäuscht werden können, indem wir uns inmitten nicht nur einer solchen Vermischung verschiedener Gestaltungen des Dramas befinden, sondern auch einer Verwischung der angenommenen Grenzlinien dramatischer und lyrischer Dichtung.

Wir verdanken dieser höhern Haltung, bei unaufhörlicher Anstrengung zur Fortdauer derselben, einen großen Theil dessen, was Calderon von seinen Vorgängern unterscheidet, ja fast Alles, was ihm in seinen besondern Vorzügen und Mängeln eigenthümlich ist und ihn auszeichnet. Er wird dadurch minder leicht, anmuthig und natürlich als Lope; seine Schreibart erlangt eine Manier, die trotz des wunderbaren Reichthums und des Flusses seiner Verse manchmal ermüdet, ja sogar verletzt. Er kommt dahin sich selbst so oft zu wiederholen, bis viele der bei ihm Auftretenden zu stehenden Charakteren werden, und bis seine Helden mit ihren Dienern, seine Damen mit ihren Vertrauten, sein Greis und seine Scherzhaften [2]), wie die verlarvten Gestalten der Bühne

---

chen dieses Namens bei Madrid empfingen, wo man sie aufzuführen pflegte, werden wir später ausführlicher reden, wenn wir zu Candamo kommen.

[1]) Goethe hatte diese Eigenschaft Calderon's im Auge, als er sagte: „Seine Stücke sind durchaus bretterrecht, es ist in ihnen kein Zug, der nicht für die beabsichtigte Wirkung calculirt wäre. Calderon ist dasjenige Genie, was zugleich den größten Verstand hatte." Eckermann's Gespräche mit Goethe (Leipzig 1837), I, 151.

[2]) Viele von den in Calderon's Schauspielen vorkommenden Scherzhaften (graciosos) sind vortrefflich, wie zum Beispiel der im Leben ein Traum, im

der Alten dastehen, um mit den nämlichen Kennzeichen, um in der nämlichen Tracht die verschiedenen Verwickelungen seiner mannichfaltigen Stoffe darzustellen [1]). Endlich wird er dadurch verleitet, das ganze spanische Drama als einen Rahmen zu betrachten, innerhalb dessen Umfang seine Einbildungskraft sich zwanglos ergehen mag, und in welchem Griechen und Römer, heidnische Gottheiten, wie die überlieferten Wunder des Christenthums, auf spanische Weise und mit spanischen Empfindungen vorgeführt, und durch eine Reihe scharfsinniger und anziehender Abenteuer zu den Katastrophen geleitet werden dürfen, deren ihre Geschichte gerade bedarf.

Wir haben bereits gesehen, daß Calderon bei der Durchführung seiner Ansichten vom spanischen Drama oft glücklich ist, und oft fehlgreift. Wenn ihm solches glückt, ist sein Erfolg sehr groß. Er führt uns dann nur die Muster idealer Schönheit, Vollkommenheit und Glanzes vor, eine Welt, in welche nach seinen Begriffen nur die höchsten Bestandtheile des Volksgeistes Zutritt haben sollten. Dort scheinen in ihrer eigentlichen Heimat jene glühende, aber ernste Begeisterung des alten castilischen Heldenthums, die ritterlichen Abenteuer neuern hofmäßigen Ehrgefühles, die großmüthige Selbstopferung der Lehnstreue eines Jeden, und endlich jene gehaltene aber leidenschaftliche Liebe, welche in einem Zustande der Gesellschaft, der sie streng verheimlichte, zu einer Art von Religion des Herzens wurde, die man nicht öffentlich zu bekennen wagte. Wenn Calderon uns einmal in dieses Zauberreich versetzt hat, dessen strahlende Unmöglichkeiten sein eigener Geist erschuf, und wenn er um sich her Gestalten von solcher Anmuth und Lieblichkeit, wie seine Clara und seine Angela, oder Heldengestalten, wie Tuzani, Mariamne und Don Fernando berufen hat, dann steht er auf dem höchsten Gipfel, den er jemals erreichte oder zu erreichen sich vornahm. Dann hat er vor uns die großartige Darstellung eines idealen Dramas aufgerollt, welches auf dem Reinsten und Edelsten ruht, was der spanische Volkscharakter jemals hervorbrachte, ein Drama, das bei allen seinen unläugbaren Mängeln zu den außerordentlichsten Erscheinungen der Dichtung neuerer Zeit gezählt werden muß [2]).

Kerkermeister seiner selbst (El Alcayde de si mismo), im Hause mit zwei Thüren, in der Großen Zenobia, in der Dame Kobold u. s. w.

[1]) [Ueber diesen Vorwurf ist zu vergleichen v. Schack, Geschichte, a. a. O., III, 73 fg. Z.]

[2]) Calderon hat, wie wir bereits gesehen haben, nebst andern spanischen Schauspieldichtern, zu einer Vorrathskammer der Schauspieldichter anderer Völker dienen gemußt. Zu Denen, welche am meisten geborgt haben, gehört Corneille und Gozzi. Jener hat seine Engagements du Hasard aus den Empeños de un acaso, le Feint astrologue aus El Astrologo fingido, Le Géolier de soi-même aus El Alcayde de si mismo genommen, sowie seine Circe und sein Inconnu beweisen, daß er Calderon's übrige Schauspiele wohl benutzt hat. Gozzi nahm sein Publico secreto aus Calderon's Secreto a voces, und Eco e Narciso aus dessen gleichnamigem Stücke, sowie Due notti affanose aus dessen Gustos y disgustos, und ebenso Andere.

[Von Calderon, nach dem Ausspruche keines Geringern als Goethe, „dasjenige Genie, was zugleich den meisten Verstand hatte", besitzen wir 111 Schauspiele. Ungeachtet der zahlreichen Schilderungen derselben, durch den Verfasser dieser Geschichte in den vorhergehenden Abschnitten, kann ich nicht umhin, noch einige der ausgezeichnetsten, aber nicht ausreichend erwähnten, hier zu nennen, um so mehr, weil die meisten davon dem deutschen Leser durch wohlgerathene Uebersetzungen zugänglicher sind. Als solche nenne ich: Der weibliche Josef (El Josef de las mugeres); Die beiden Liebenden des Himmels oder Chrysantus und Daria (Los dos amantes del cielo), übersetzt von v. Schack, Spanische Schauspiele, II, 269 fg.; Die Kreuzerhöhung (La exaltacion de la cruz); Die Königin von Saba (La Sibila del Oriente); Das Leben ein Traum (La vida un sueño), übersetzt von Gries, a. a. O., Bd. 1; Des Gomez Arias Liebchen (La niña de Gomez Arias), übersetzt von Gries, a. a. O., Bd. 8; Drei Vergeltungen in Einer (Las tres justicias en una), übersetzt von Gries, Bd. 6; Der Richter von Zalamea (El Alcalde de Zalamea), übersetzt von Gries, Bd. 5; Die Locken Absalom's (Los cabellos de Absalon), übersetzt von Gries, Bd. 7; Die große Zenobia (La gran Zenobia), übersetzt von Gries, Bd. 1; Die Brücke von Mantible (La puente de Mantible), übersetzt von Schlegel, a. a. O., Bd. 2; Der Maler seiner Schande (El Pintor de su deshonra); Das laute Geheimniß (El segreto a voces), bei Gries, Bd. 2; Die Tochter der Luft, La hija del ayre), zwei Theile, übersetzt von Gries, Bd. 4; und endlich das im 81. Lebensjahre, zwei Menschenalter nach seinem ersten Bühnenstücke gedichtete Wunderwerk des Greises voll Jugendglut: Leonido und Marfisa oder Die Kleinode (Hado y divisa), meines Wissens noch unübersetzt. J.]

Fünfundzwanzigſter Abſchnitt.

Das Drama nach Calderon. — Moreto. — Figurenſchauſpiele. — Roras. — Schauſpiele von mehr als einem Dichter. — Cubillo. — Leyba. — Cancer. — Enriquez Gomez. — Sigler. — Zarate. — Barrios. — Diamante. — Hoz. — Matos Fragoſo. — Solis. — Candamo. — Zarzuelas. — Zamora. — Cañizares und Andere. — Sinken des ſpaniſchen Dramas.

Der glänzendſte Zeitraum der ſpaniſchen Bühne fällt mit dem der Regierung König Philipp's IV. zuſammen, welche von 1621—65 gewährt hat, und die letzten 14 Lebensjahre des Lope de Vega, ſowie die 30 erfolgreichſten Jahre von Calderon's Leben in ſich ſchließt. Nach dieſem Zeitraume fängt man an, eine Aenderung wahrzunehmen, denn Lope's Schule war die des Dramas in der ganzen Friſche und Lebendigkeit der Jugend, während die Schule Calderon's der Zeit der Reife und allmäligen Verfalles angehört. Dieſe Aenderung iſt zur Lebenszeit Calderon's keineswegs ſehr ſichtbar. Ja, man nimmt, ſo lange er lebte und insbeſondere während der Regierung ſeines königlichen Beſchützers, kaum einiges Sinken des ſpaniſchen Dramas wahr, wenn man auch vielleicht ſchon durch den Haufen ſeiner Schüler und unter dem Jubel der Bewunderung der Darſtellungen auf der Bühne Vorzeichen des nahenden Schickſals derſelben zu entdecken vermöchte.

Von Denjenigen, welche die Gunſt der Spanier mit ihrem großen Meiſter theilten, hat ihm keiner ſo nahe geſtanden als Agustin Moreto y Cabaña, von dem wir nichts mehr wiſſen, als daß er ſeit 1657 in einem Kloſter in Toledo zurückgezogen gelebt hat, dort 1669 am 28. October geſtorben iſt, und im Kirchſpiele St.-Johannes des Täufers begraben liegt [1]). Zwiſchen den Jahren 1654 und 1681 ſind drei Bände Schauſpiele von ihm erſchienen, ſowie eine Menge

---

[1]) Dieſe wenigen magern Thatſachen, worin Alles beſteht, was wir über Moreto wiſſen, ſtehen meiſt in *Ochoa*, Teatro español (Paris 1838), IV, 248. Die Vermuthung jedoch, die er aufſtellt, Moreto ſei wahrſcheinlich Schuld am gewaltſamen Tode Medinilla's geweſen, den Lope de Vega in einer Elegie des erſten Bandes ſeiner Vermiſchten Schriften erwähnt, entbehrt hinreichenden Beweiſes, und widerſpricht vollſtändig der Achtung, welche Lope, Valdivielſo und andere vertraut Freunde Medinilla's ſtets für Moreto gehegt haben. Von Moreto's Werken beſi

aber auch Alles, was Calderon in dieser Art gethan hat, ohne deshalb das Drama durch eine neue Gestaltung auszudehnen. Ebenso wenig hat er die bereits von Lope de Vega angenommenen und festgegründeten Gestaltungen desselben sehr abgeändert. Wol hat er jedoch größeres Geschick und Genauigkeit bewiesen, die Ereignisse im Schauspiele aneinander zu reihen und sie wirksamer zu machen [1]). Er gab dem Ganzen eine neue Färbung, und in einiger Hinsicht auch ein neues Aeußere. Sein Drama ist durch Haltung und Zweck dichterischer, und trägt minder, als bei seinem großen Vorgänger, den Anschein der Wahrheit und Wirklichkeit an sich. Es scheint fast, als wenn wir in dessen besten Stellen, gegen deren Sittlichkeit sich nur selten etwas einwenden läßt, in eine andere, reichere Welt versetzt würden, welche von unerhörtem und übernatürlichem Glanze erleuchtet wird, und in der die Beweggründe und Leidenschaften der Auftretenden so hoch gespannt sind, daß unsere eigenen Empfindungen beträchtlich aufgeregt und bewegt sein müssen, ehe wir ernsten Antheil an dem nehmen können, was wir erblicken, oder ehe wir mit dessen Folgen übereinstimmende Gefühle hegen. Aber auch dieses ist Calderon gelungen. Die Lebensfülle und die Geisteskraft, welche er in die heiteren Auftritte seiner Schauspiele gelegt hat, wie die rührende Zartheit ihrer ernsteren und tragischeren Theile, erheben uns unbewußt zu jener Höhe, auf welcher allein seine schimmernden Darstellungen unsere Einbildungskraft mit sich fortreißen, wo wir allein theilnehmend und getäuscht werden können, indem wir uns inmitten nicht nur einer solchen Vermischung verschiedener Gestaltungen des Dramas befinden, sondern auch einer Verwischung der angenommenen Grenzlinien dramatischer und lyrischer Dichtung.

Wir verdanken dieser höhern Haltung, bei unaufhörlicher Anstrengung zur Fortdauer derselben, einen großen Theil dessen, was Calderon von seinen Vorgängern unterscheidet, ja fast Alles, was ihm in seinen besondern Vorzügen und Mängeln eigenthümlich ist und ihn auszeichnet. Er wird dadurch minder leicht, anmuthig und natürlich als Lope; seine Schreibart erlangt eine Manier, die trotz des wunderbaren Reichthums und des Flusses seiner Verse manchmal ermüdet, ja sogar verletzt. Er kommt dahin sich selbst so oft zu wiederholen, bis viele der bei ihm Auftretenden zu stehenden Charakteren werden, und bis seine Helden mit ihren Dienern, seine Damen mit ihren Vertrauten, sein Greis und seine Scherzhaften [2]), wie die verlarvten Gestalten der Bühne

---

chen dieses Namens bei Madrid empfingen, wo man sie aufzuführen pflegte, werden wir später ausführlicher reden, wenn wir zu Candamo kommen.

[1]) Goethe hatte diese Eigenschaft Calderon's im Auge, als er sagte: „Seine Stücke sind durchaus breterrecht, es ist in ihnen kein Zug, der nicht für die beabsichtigte Wirkung calculirt wäre. Calderon ist dasjenige Genie, was zugleich den größten Verstand hatte." Eckermann's Gespräche mit Goethe (Leipzig 1837), I, 151.

[2]) Viele von den in Calderon's Schauspielen vorkommenden Scherzhaften (graciosos) sind vortrefflich, wie zum Beispiel der im Leben ein Traum, im

der Alten daſtehen, um mit den nämlichen Kennzeichen, um in der nämlichen Tracht die verſchiedenen Verwickelungen ſeiner mannichfaltigen Stoffe darzuſtellen [1]). Endlich wird er dadurch verleitet, das ganze ſpaniſche Drama als einen Rahmen zu betrachten, innerhalb deſſen Umfang ſeine Einbildungskraft ſich zwanglos ergehen mag, und in welchem Griechen und Römer, heidniſche Gottheiten, wie die überlieferten Wunder des Chriſtenthums, auf ſpaniſche Weiſe und mit ſpaniſchen Empfindungen vorgeführt, und durch eine Reihe ſcharfſinniger und anziehender Abenteuer zu den Kataſtrophen geleitet werden dürfen, deren ihre Geſchichte gerade bedarf.

Wir haben bereits geſehen, daß Calderon bei der Durchführung ſeiner Anſichten vom ſpaniſchen Drama oft glücklich iſt, und oft fehlgreift. Wenn ihm ſolches glückt, iſt ſein Erfolg ſehr groß. Er führt uns dann nur die Muſter idealer Schönheit, Vollkommenheit und Glanzes vor, eine Welt, in welche nach ſeinen Begriffen nur die höchſten Beſtandtheile des Volksgeiſtes Zutritt haben ſollten. Dort ſcheinen in ihrer eigentlichen Heimat jene glühende, aber ernſte Begeiſterung des alten caſtiliſchen Heldenthums, die ritterlichen Abenteuer neuern hofmäßigen Ehrgefühles, die großmüthige Selbſtopferung der Lehnstreue eines Jeden, und endlich jene gehaltene aber leidenſchaftliche Liebe, welche in einem Zuſtande der Geſellſchaft, der ſie ſtreng verheimlichte, zu einer Art von Religion des Herzens wurde, die man nicht öffentlich zu bekennen wagte. Wenn Calderon uns einmal in dieſes Zauberreich verſetzt hat, deſſen ſtrahlende Unmöglichkeiten ſein eigener Geiſt erſchuf, und wenn er um ſich her Geſtalten von ſolcher Anmuth und Lieblichkeit, wie ſeine Clara und ſeine Angela, oder Heldengeſtalten, wie Tuzani, Mariamne und Don Fernando berufen hat, dann ſteht er auf dem höchſten Gipfel, den er jemals erreichte oder zu erreichen ſich vornahm. Dann hat er vor uns die großartige Darſtellung eines idealen Dramas aufgerollt, welches auf dem Reinſten und Edelſten ruht, was der ſpaniſche Volkscharakter jemals hervorbrachte, ein Drama, das bei allen ſeinen unläugbaren Mängeln zu den außerordentlichſten Erſcheinungen der Dichtung neuerer Zeit gezählt werden muß [2]).

Kerkermeiſter ſeiner ſelbſt (El Alcayde de si mismo), im Hauſe mit zwei Thüren, in der Großen Zenobia, in der Dame Kobold u. ſ. w.

[1]) [Ueber dieſen Vorwurf iſt zu vergleichen v. Schack, Geſchichte, a. a. O., III, 73 fg. Z.]

[2]) Calderon hat, wie wir bereits geſehen haben, nebſt andern ſpaniſchen Schauſpieldichtern, zu einer Vorrathskammer der Schauſpieldichter anderer Völker dienen gemußt. Zu Denen, welche am meiſten geborgt haben, gehört Corneille und Gozzi. Jener hat ſeine Engagements du Hasard aus den Empeños de un acaso, le Feint astrologue aus El Astrologo fingido, Le Géolier de soi-même aus El Alcayde de si mismo genommen, ſowie ſeine Circe und ſein Inconnu beweiſen, daß er Calderon's übrige Schauſpiele wohl benutzt hat. Gozzi nahm ſein Publico secreto aus Calderon's Secreto a voces, und Eco e Narciso aus deſſen gleichnamigem Stücke, ſowie Due notti affanose aus deſſen Gustos y disgustos, und ebenſo Andere.

[Von Calderon, nach dem Ausspruche keines Geringern als Goethe, „dasjenige Genie, was zugleich den meisten Verstand hatte", besitzen wir 111 Schauspiele. Ungeachtet der zahlreichen Schilderungen derselben, durch den Verfasser dieser Geschichte in den vorhergehenden Abschnitten, kann ich nicht umhin, noch einige der ausgezeichnetsten, aber nicht ausreichend erwähnten, hier zu nennen, um so mehr, weil die meisten davon dem deutschen Leser durch wohlgerathene Uebersetzungen zugänglicher sind. Als solche nenne ich: Der weibliche Josef (El Josef de las mugeres); Die beiden Liebenden des Himmels oder Chrysantus und Daria (Los dos amantes del cielo), übersetzt von v. Schack, Spanische Schauspiele, II, 269 fg.; Die Kreuzerhöhung (La exaltacion de la cruz); Die Königin von Saba (La Sibila del Oriente); Das Leben ein Traum (La vida un sueño), übersetzt von Gries, a. a. O., Bd. 1; Des Gomez Arias Liebchen (La niña de Gomez Arias), übersetzt von Gries, a. a. O., Bd. 8; Drei Vergeltungen in Einer (Las tres justicias en una), übersetzt von Gries, Bd. 6; Der Richter von Zalamea (El Alcalde de Zalamea), übersetzt von Gries, Bd. 5; Die Locken Absalom's (Los cabellos de Absalon), übersetzt von Gries, Bd. 7; Die große Zenobia (La gran Zenobia), übersetzt von Gries, Bd. 1; Die Brücke von Mantible (La puente de Mantible), übersetzt von Schlegel, a. a. O., Bd. 2; Der Maler seiner Schande (El Pintor de su deshonra); Das laute Geheimniß (El segreto a voces), bei Gries, Bd. 2; Die Tochter der Luft, La hija del ayre), zwei Theile, übersetzt von Gries, Bd. 4; und endlich das im 81. Lebensjahre, zwei Menschenalter nach seinem ersten Bühnenstücke gedichtete Wunderwerk des Greises voll Jugendglut: Leonido und Marfisa oder Die Kleinode (Hado y divisa), meines Wissens noch unübersetzt. J.]

Fünfundzwanzigſter Abſchnitt.

Das Drama nach Calderon. — Moreto. — Figurenſchauſpiele. — Roras. — Schauſpiele von mehr als einem Dichter. — Cubillo. — Leyba. — Cancer. — Enriquez Gomez. — Sigler. — Zarate. — Barrios. — Diamante. — Hoz. — Matos Fragoſo. — Soliſ. — Candamo. — Zarzuelas. — Zamora. — Cañizares und Andere. — Sinken des ſpaniſchen Dramas.

Der glänzendſte Zeitraum der ſpaniſchen Bühne fällt mit dem der Regierung König Philipp's IV. zuſammen, welche von 1621—65 gewährt hat, und die letzten 14 Lebensjahre des Lope de Vega, ſowie die 30 erfolgreichſten Jahre von Calderon's Leben in ſich ſchließt. Nach dieſem Zeitraume fängt man an, eine Aenderung wahrzunehmen, denn Lope's Schule war die des Dramas in der ganzen Friſche und Lebendigkeit der Jugend, während die Schule Calderon's der Zeit der Reife und allmäligen Verfalles angehört. Dieſe Aenderung iſt zur Lebenszeit Calderon's keineswegs ſehr ſichtbar. Ja, man nimmt, ſo lange er lebte und insbeſondere während der Regierung ſeines königlichen Beſchützers, kaum einiges Sinken des ſpaniſchen Dramas wahr, wenn man auch vielleicht ſchon durch den Haufen ſeiner Schüler und unter dem Jubel der Bewunderung der Darſtellungen auf der Bühne Vorzeichen des nahenden Schickſals derſelben zu entdecken vermöchte.

Von Denjenigen, welche die Gunſt der Spanier mit ihrem großen Meiſter theilten, hat ihm keiner ſo nahe geſtanden als Agustin Moreto y Cabaña, von dem wir nichts mehr wiſſen, als daß er ſeit 1657 in einem Kloſter in Toledo zurückgezogen gelebt hat, dort 1669 am 28. October geſtorben iſt, und im Kirchſpiele St.-Johannes des Täufers begraben liegt [1]). Zwiſchen den Jahren 1654 und 1681 ſind drei Bände Schauſpiele von ihm erſchienen, ſowie eine Menge

---

[1]) Dieſe wenigen magern Thatſachen, worin Alles beſteht, was wir über Moreto wiſſen, ſtehen meiſt in *Ochoa*, Teatro español (Paris 1838), IV, 248. Die Vermuthung jedoch, die er aufſtellt, Moreto ſei wahrſcheinlich Schuld am gewaltſamen Tode Medinilla's geweſen, den Lope de Vega in einer Elegie des erſten Bandes ſeiner Vermiſchten Schriften erwähnt, entbehrt hinreichenden Beweiſes, und widerſpricht vollſtändig der Achtung, welche Lope, Valdivielſo und andere vertraute Freunde Medinilla's ſtets für Moreto gehegt haben. Von Moreto's Werken beſitze

niemals in einen Band gesammelter. Er selbst scheint sie während jener Zeit nicht höher geschätzt zu haben, als wie verführerische Thorheiten oder Sünden. Man findet unter ihnen die verschiedenen damals bekannten Gestaltungen des Dramas, die bei ihm, wie bei Calderon, unmerklich ineinander übergehen. Die Bühne wurde zu seiner Zeit minder strenge beobachtet als zuvor, und die kleine Zahl geistlicher Schauspiele, welche Moreto hinterlassen hat, steht meist mit bekannten geschichtlichen Ereignissen in Verbindung. Dies ist der Fall mit dem Stücke: Die glücklichsten Brüder (Los mas dichosos hermanos), welche die Geschichte der Siebenschläfer von Ephesus enthalten, vor ihrem Einzuge in die Höhle und nach ihrem Erwachen aus einem zweihundertjährigen Schlafe [1]). Einige wenige Stücke gehören zu den Heldenschauspielen, wie Der ritterliche Richter von Castilien (El valiente justiciero de Castilla), ein Stück voll Geist und Kraft, in welchem aber der Charakter Peter's des Grausamen, wie in den meisten andern Stücken, worin er auftritt, zu günstig geschildert scheint [2]). Im Allgemeinen gehören indeß Moreto's Schauspiele zu den alten ritterlichen, und wenn dies nicht der Fall ist, nehmen sie, um dem Zeitgeschmacke zu gefallen, viele Eigenthümlichkeiten dieser echt volksthümlichen Gestalt an.

In einer einzigen Hinsicht hat Moreto jedoch die Richtung des Dramas bei seinen Vorgängern, wenn auch nicht geändert, doch weiter gebracht. Er legte sich mehr auf Charakterzeichnung, und diese ist ihm besser als ihnen gelungen. Sein erstes Stück dieser Art war die schon 1654 gedruckte Muhme und Nichte (De fuera vendra quien de casa nos echara). Die Charaktere derselben bilden eine Witwe, die äußerst begierig ist sich zu vermählen, aber lächerlich eifersüchtig auf die Reize ihrer Nichte, und ein großthuerischer, lebenslustiger Offizier, der die ältere Dame durch Schmeichelei täuscht, während er die jüngere erwirbt. Merkwürdig genug findet sich der Keim zu diesem Stücke, dem ältesten unter den Figurenschauspielen (Co-

---

ich seine Comedias, Bd. 1 (Madrid 1677, 4.), von dem Antonio eine Ausgabe von 1654 anführt, Bd. 2 (Valencia 1676, 4.), und Bd. 3 (Madrid 1681, 4.) [Auch Valencia 1703, 4., erschien La *verdadera* tercera parte. J.] Außer diesen habe ich noch ein Dutzend einzeln gedruckte Schauspiele Moreto's, die in jenen drei Bänden fehlen. Calderon erwähnt in seinem Angeblichen Sterndeuter, den sein Bruder 1637 zum ersten male gedruckt hat, Moreto's Schauspiel: Der süße Don Diego (El lindo Don Diego), sodaß dieser Dichter schon damals bekannt gewesen sein muß, und in den Comedias escogidas de los mejores ingenios (Madrid 1671, 4.), Bd. 36, finden wir Moreto's Schauspiel: Die heilige Rose von Peru (La Santa Rosa del Peru), von der die beiden ersten Aufzüge seine letzte Arbeit gewesen sein sollen, während der letzte Aufzug von Pedro Francisco Lanini y Sagredo herrührt, aber ohne daß angegeben wird, wann Moreto seinen Theil geschrieben habe. Die alte Sammlung der Comedias escogidas enthält 46 Schauspiele, welche ganz oder theilweise Moreto zugeschrieben werden.

[1]) Dieses Schauspiel ist das erste im dritten Bande, und stimmt zwar nicht vollständig mit der schönen Legende bei Gibbon überein, zeigt aber doch ein stärkeres Bemühen, auch in Nebendingen die Wahrheit der Geschichte zu bewahren, als man in den alten spanischen Schauspielen zu finden gewohnt ist.

[2]) Vortrefflich übersetzt bei Dohrn, a. a. O., III, 1 fg.

medias de figuron [1]), vom Vortreten einer nicht ſehr hochſtehenden Figur in ihnen, ſchon bei Lope de Vega, bis zu dem hinauf man, wie gezeigt wurde, mittelbar oder unmittelbar faſt jede dramatiſche Geſtaltung verfolgen kann, die auf der ſpaniſchen Bühne von Erfolg geweſen iſt [2]).

Moreto's nächſter Verſuch dieſer Art iſt noch beſſer bekannt, denn Der ſüße Don Diego (El lindo Don Diego) iſt ganz ſprüchwörtlich geworden. Mit vielem Geiſte wird darin der Charakter eines Thoren entwickelt, der glaubt, jede Dame müſſe ſich in ihn verlieben. Voll Wahrheit und Leben iſt gleich die erſte Schilderung von ihm beim Morgenanzuge, und die Darſtellung der aufrichtigen Verachtung, die er für den gefühlvollern Liebhaber empfindet, welcher es ablehnt, ſo kleinliche Sorgfalt für ſich zu tragen. Das Ganze endigt, wie es ſich gebührt, damit, daß jener Thor in eine Ehe mit einem liſtigen Kammermädchen gezogen wird, welche man ihm als eine reiche Gräfin aufheftet.

Einige von Moreto's Schauſpielen, wie z. B. ſein Schwindler (Trampa adelante), nannte man ſcherzhafte (Comedia graciosa), weil der Scherzhafte derjenige Charakter iſt, um den ſich die Handlung dreht. Mindeſtens in einem Falle hat Moreto auch ein werthloſes Poſſenſpiel geſchrieben, deſſen Stoff den Thaten des Cid entnommen iſt. Im Allgemeinen aber iſt ſeine Dichtung die der alten Verwickelungsſchauſpiele, und man darf ſagen, daß er zwar manchmal ſeinen Stoff ſeinen Vorgängern und vor Allem Lope de Vega verdankt, dennoch aber faſt jedes mal und vielleicht in jedem Stücke ſein Vorbild übertroffen hat, wodurch es denn auch dahin gekommen iſt, daß ſtets das von ihm gedichtete Drama das ihrige nachgeahmte gänzlich von der Bühne verdrängt hat [3]).

Dies geſchah auch bei ſeinem beſten Stücke: Trotz wider Trotz (El desden con el desden), das er Lope's Schauſpiel: Die Mirakel der Verachtung (Los milagros del desprecio) nachgeahmt hat, welches letzte

---

[1]) Von den Figurenſchauſpielen ſagt v. Schack, a. a. O., III, 19: „Ein Ausdruck für Komödien, in denen eine als Zerrbild gehaltene lächerliche Figur, meiſtens ein eingebildeter und prahleriſcher Narr, vorkam. Moreto, Rojas und einige Andere haben vortreffliche Stücke dieſer Gattung geſchrieben, aber ſpäter arteten dieſelben ins Poſſenartige und Pöbelhafte aus."

[2]) Comedias de *Lope de Vega* (Saragoſſa 1641, 4.), Bd. 24, Bl. 16.

[3]) Die Muhme und die Nichte iſt eine Nachahmung von Lope's De quando acá nos vino, und ſein: Es kann nicht ſein (No puede ser), von Jenes El mayor imposible. Gute Bemerkungen über dieſe und andere Nachahmungen Moreto's ſtehen in *Martinez de la Rosa*, Obras (Paris 1827, 12.), II, 443—446. Die Entſchuldigung, welche dort für ihn vorgebracht wird, rechtfertigt aber wol kaum einen ſolchen Diebſtahl, wie er im Valiente justiciero an Lope's El Infanzon de Illescas (und auch an deſſen Los novios de Hornachuelos) verübt hat. Moreto hat aber auch in dieſem Falle, wie gewöhnlich, ſein Vorbild übertroffen. Cancer, ein gleichzeitiger Dichter, ſtellt Moreto in einem kleinen Scherzgedichte vor, wie er ſich mit einem Haufen alter Schauſpiele hinſetzt, um zu ſehen, was er mit Pfiffigkeit aus ihnen ſtehlen kann, wobei er Alles, was er ſtiehlt, verdirbt. *Geronimo Cancer y Velasco*, Obras (Madrid 1761, 4.), S. 113. Hierin war aber Cancer ungerecht gegen Moreto's Dichtergabe, wenn auch nicht gegen ſeine Ehrlichkeit.

längst nicht mehr aufgeführt wird, während das von Moreto immer noch eine der glänzendsten Zierden der spanischen Bühne bildet [1]). Die Verwickelung darin ist merkwürdig einfach und wohl ersonnen. Diana, Erbin der Grafschaft Barcelona, verlacht die Liebe und verweigert die Ehe, auf welche Weise sie ihr auch vorgetragen werde. Ihr Vater, der seine Entwürfe durch so unverständiges Benehmen vereitelt sieht, bewegt die besten und liebenswürdigsten benachbarten Fürsten, an seinen Hof zu kommen und dort Turniere und andere Ritterspiele zu halten, um ihre Gunst zu gewinnen. Sie behandelt sie aber alle mit gleicher Kälte, ja selbst mit kindischer Geringschätzung, bis sie endlich durch die anscheinende Vernachlässigung ihrer Reize abseiten des Grafen von Urgel zu dessen Bewunderung angeregt wird, nachdem er sehr gewandt jene Vernachlässigung durch einen dem ihrigen gleichen Trotz gegen alle Liebe erklärt hat, in Wahrheit aber eine tiefe und treue Leidenschaft für sie verbirgt.

Das Anziehende dieses Schauspiels besteht in dem dichterischen Geiste, mit welchem der Held desselben seine Absicht durchführt. Der Charakter des Scherzhaften ist bis ins Einzelste wohl gezeichnet, und er ist, wie in den meisten spanischen Stücken, der Vertraute seines Herrn, dem er durch seine Verschlagenheit sehr behülflich ist. Nachdem er gleich im ersten Auftritte die Lage der Dinge und die Launen der Dame von seinem Herrn erfahren hat, ertheilt er diesem in nachstehenden Versen einen Rath, der eigentlich den Kern des ganzen Stückes bildet.

Achtsam, Herr, hab' ich gelauscht,
Und begreiflich ist die Sache:
Aehnliches ereignet sich,
Wie mich däucht, fast alle Tage.
Sieh, als ich noch Knabe war,
Ward das Winzerfest begangen,
Und die Trauben reizten mich
Wenig, die am Boden lagen:

---

[1]) Molière hat 1664 dieses Schauspiel Moreto's in seiner Princesse d'Elide nachgeahmt, welche in Versailles von den Hofleuten Ludwig's XIV. mit großer Pracht vor der Königin, seiner Gemahlin, und der Königin Mutter aufgeführt wurde, welche beide spanische Prinzessinnen waren. Hierin lag also, insoweit die Sache vom Könige ausging, eine glänzende Huldigung; was aber Molière anlangt, war dieser mit seiner Arbeit gänzlich gescheitert, und sein Lustspiel wird auch nicht mehr gegeben. Dagegen ist Moreto's Schauspiel allenthalben bekannt, wo man spanisch versteht.

[Ins Deutsche ist sowol das Moreto'sche Schauspiel unter dem Namen: Trotz wider Trotz, von v. Dohrn (Spanische Schauspiele, a. a. O., II, 127 fg.), als auch dessen Vorbild, Lope's Mirakel der Verachtung (Ebendaselbst, II, 1 fg.), vortrefflich übersetzt worden. Einige Jahre zuvor war aber bereits von Schreyvogel (unter dem Scheinnamen West) eine bühnengerechte Bearbeitung unter dem Titel: Donna Diana zur Aufführung gebracht, und ist seitdem unverrückt im ausschließlichen Besitze der deutschen Bühnen geblieben, auf denen das Stück häufig mit großem Beifall aufgeführt wird. Man vergleiche noch über dieses Schauspiel, welches bei Moreto leider einzig dasteht, v. Schack, Geschichte u. s. w., III, 355 fg., und über dessen Verfasser ebendaselbst, III, 328—358. A.]

Doch nach dieſer Zeit, da waren
Sie in Reihen aufgehangen
In der Küche für den Winter.
Wie ſie nun hoch oben prangten,
Lief der Mund mir ſo voll Waſſer,
Daß ich kletternd eines Tages,
Um ſie zu erreichen, fiel,
Daß zwei Rippen mir zerbrachen:
So verhält ſich's gerade hier [1]).

Ein vortrefflicher Auftritt iſt der, wo der Graf, nachdem er wahrgenommen, daß er einigen Eindruck auf das Herz der Dame gemacht, ihr ſeine Liebe offen bekennt, und dadurch ſie, die ihm noch nicht ganz angehört, in den Stand ſetzt, raſch ſich gegen ihn zu wenden und ihn mit ihrem gewohnten Trotze zu behandeln. Er aber ſammelt ſich mit noch größerer Gewandheit als ſie, und erklärt, ſein ganzes eben abgelegtes Bekenntniß bilde nur einen Theil des Spieles, welches ſie Beide aufzuführen übereingekommen ſeien. Hierdurch wird nun die Leidenſchaft der Dame dermaßen geſteigert, daß ſie dieſelbe nicht länger zu beherrſchen vermag, worauf dann der Wendepunkt und Schluß augenblicklich eintreten. Sie geſteht ihre grenzenloſe Liebe ein und vermählt ſich mit ihm.

Ein Zeitgenoſſe Moreto's, und faſt ebenſo beliebt als er unter den älteren Schauſpieldichtern, war Francisco de Rojas Zorrilla, der während des größten Theiles von Calderon's Leben blühte, und ihn vielleicht überlebt hat. Er war aus der Stadt Toledo gebürtig, und wurde 1641 Ritter des Ordens vom heiligen Jakob; ſein Sterbejahr iſt aber unbekannt. Zwei Bände Schauſpiele von ihm wurden 1640 und 1645 gedruckt, und er verheißt in der Vorrede des zweiten die Herausgabe eines dritten Bandes, der aber niemals erſchienen iſt. Wir beſitzen demnach von ihm nur die 24 Schauſpiele jener zwei Bände und einige wenige

---

[1]) Atento, Señor, he estado,
Y el successo no me admira,
Porque esso, Señor, es cosa,
Que sucede cada dia.
Mira; siendo yo muchacho,
Auia en mi casa vendimia,
Y por el suelo las ubas
Nunca me dauan codicia.
Passó este tiempo, y despues
Colgaron en la cocina
Las ubas para el Inuierno;
Y yo viendolas arriba,
Rabiaua por comer dellas,
Tanto que, trepando un dia
Por alcançarlas, cai,
Y me quebré las costillas.
Este es el caso, el por el.

Die obenſtehende Ueberſetzung iſt aus Dohrn's Spaniſchen Schauſpielen, II, 149 fg. entlehnt.

Einzeldrucke aus verschiedener Zeit [1]). Er gehört entschieden zu Calderon's Schule, wenn er nicht schon früher als dieser zu dichten angefangen hat, und er nimmt als Dichter, wenn auch nicht in dramatischer Gewandtheit, eine der ersten Stellen nach Moreto ein. Dagegen ist er sehr unsorgfältig und ungleich. Seine Stücke: Wer König ist, darf nicht Vater sein (No hay padre siendo rey), und Die Vipern der Kleopatra (Las Aspides de Cleopatra), sind so ausschweifend als irgend ein spanisches Heldenschauspiel, während dagegen: Was Frauen sind (Lo que son mugeres), und Dummes Zeug wird hier getrieben (Entre bobos anda el juego), übersetzt von Dohrn, a. a. O., III, 155 fg., zu den wirkungsreichsten Verwickelungsstücken gehören [2]).

Sein bestes Stück, welches auch stets einen Platz auf der Bühne behauptet hat, heißt: Außer meinem König Keiner (Del Rey abaxo ninguno o Garcia del Castañar). Es spielt in den unruhigen Zeiten Alfons' XI. von Castilien, und bleibt ihnen in vielfacher Hinsicht treu. Dessen Held, Don Garcia, ist der Sohn des Garci Bermudo, der sich gegen den Vater des regierenden Fürsten mitverschworen hatte, weshalb Garcia jetzt in der Verborgenheit in Castañar bei Toledo als Landmann lebt, ohne daß die Regierung dies ahne, und dabei sehr reich ist. In einer Zeit voll großer Besorgnisse wünscht der König den Mauren Algeziras zu entreißen, und fodert zu diesem Behufe seine Unterthanen zu freiwilligen Beisteuern auf, wobei sich Garcia durch seine große Gabe auszeichnet und Aufmerksamkeit erregt. Der König erkundigt sich, wer dieser reiche und treue Landmann sei, und beschließt, ihn unerkannt mit zwei oder drei Hofleuten zu besuchen. Garcia erfährt aber, welche Ehre seiner warte, und greift in Folge der unrichtigen Beschreibung, die ihm zugekommen ist, fehl, sodaß er einen der Begleiter des Königs für den König selbst hält.

Um diesen Fehlgriff dreht sich die Verwickelung des Stücks. Der Hofmann, den Garcia irrthümlich für den König hält, verliebt sich in Blanca, Garcia's Frau, und wird, als er versucht, in vermeinter Abwesenheit ihres Mannes, bei Nacht in ihr Zimmer zu schleichen, von dem Ehemanne entdeckt. Nun beginnt bei diesem der Kampf zwischen

---

[1]) Beide Bände der Schauspiele des Roxas wurden in Madrid (1680, 4.) wiedergedruckt, und ihre Druckerlaubnisse sind vom nämlichen Tage Der Herausgeber des ersten Bandes, der diesen einem vornehmen Edelmanne zueignet, ist jedoch gleichfalls auch der, dem der Drucker beider Bände den zweiten zugeeignet hat. Opferdarstellungen von Roxas finden sich in Autos Loas u. s. w. (1655), und in *Pedro de Robles*, Navidad y Corpus Christi festejados (1664). Sie sind aber nicht besser, als die der meisten seiner Zeitgenossen.

[2]) Sein Persiles y Sigismunda ist aus Cervantes' gleichnamigem Romane genommen. Dagegen hat der Franzose Le Sage (Gil Blas, Buch 4, Cap. 4), der niemals eine gute Gelegenheit der Art vernachlässigte, ohne Umstände sein schönes Schauspiel: Casarse por vengarse, als Novelle seinem Romane eingefügt. Man vergleiche v. Schack, a. a. O., III, 313 fg., sowie das obengenannte schöne Stück: Wer König ist, darf nicht Vater sein, von Rotrou für seinen Venceslas stark geändert ist. Man sehe v. Schack, a. a. O., III, 309 fg.

ſpaniſcher Lehnstreue und ſpaniſcher Ehre. Garcia kann ſich an keinem Manne rächen, den er für den König hält, ſetzt aber nicht den geringſten Verdacht in ſeine Frau, von der er weiß, wie ſehr ſie ihn liebt, und daß ſie ihm treu iſt. Dennoch heiſcht auch die entfernteſte Andeutung eines ſolchen Liebeshandels blutige Genugthuung. Er entſchließt ſich daher plötzlich, ſein liebevolles Weib zu tödten, ſie aber entweicht, während er noch zögert und kummervoll iſt, und wird an den Hof gebracht, an den er im nämlichen Augenblicke berufen worden iſt, um die größte Ehrenbezeigung zu empfangen, welche einem Unterthanen nur werden kann. Wie er vor dem Könige erſcheint, entdeckt er natürlich ſeinen Irrthum über Den, welcher ihn beleidigt hat. Von dieſem Augenblicke an wird ihm die Sache klar, und ſein Benehmen iſt einfach folgendes. Er tritt gleich ins Vorzimmer und tödtet ſeinen Beleidiger mit einem Streiche, worauf er, nachdem er ſeinen blutigen Dolch eingeſteckt hat, wieder vor dem Könige erſcheint, und als einzige und genügende Rechtfertigung erzählt, was ſich zugetragen habe. Dieſe Erklärung verleiht denn auch dem Stücke ſeinen Namen, daß „Keiner außer dem Könige" ſich zwiſchen ihn und die Gebote ſeiner Ehre ſtellen darf.

Nur wenige ſpaniſche Schauſpiele ſind dichteriſcher als dieſes, und noch wenigere volksthümlicher in ihrer Haltung. Garcia's Charakter iſt mit großer Kraft und ſcharfen Umriſſen gezeichnet, der ſeiner Frau nicht minder gut, aber voll Sanftmuth und Geduld. Selbſt der Scherzhafte iſt ein mehr als gewöhnlich wohlgerathenes Beiſpiel von der Art Parodie, wie ſie ihm zukommt. Auch einige Schilderungen ſind vortrefflich, unter denen ſich eine vom Landleben befindet, wie man es ſich unter den günſtigſten Umſtänden in Spaniens beſten Tagen nur denken kann. Am Schluſſe des zweiten Aufzuges iſt ein Auftritt zwiſchen Garcia und dem Höflinge in dem Augenblicke, wo ſich dieſer in das Zimmer der Frau ſchleichen will, der uns den Kampf zwiſchen ſpaniſcher Ehre und ſpaniſcher Lehnstreue ſo maleriſch und geiſtvoll ſchildert, daß nichts mehr zu wünſchen bleibt. Kurz, es iſt dieſes Schauſpiel, wenn wir die beſten Stücke des Lope de Vega und Calderon's bei Seite laſſen, eines der wirkungsvollſten unter den alten ſpaniſchen Stücken [1]).

In Frankreich kannte man Rojas ſehr wohl. Thomas Corneille hat eins ſeiner Stücke nachgeahmt, und faſt überſetzt. Scarron hat in ſeinem Jodelet mit Wo Beleidigung da iſt, hört Eiferſucht auf (Donde hay agravio no hay zelos) das Nämliche gethan, ſodaß alſo auch das zweite Luſtſpiel auf der franzöſiſchen Bühne Spanien ebenſo wol geſtohlen war, als früher das erſte Trauerſpiel und das erſte Luſtſpiel [2]).

[1]) Dieſes Schauſpiel iſt manchmal unter Calderon's Namen gedruckt worden, der ſich deſſelben als ſeines Werkes gewiß nicht zu ſchämen hätte. Es leidet aber keinen Zweifel, wer der Verfaſſer ſei, obgleich es merkwürdig genug nur unter Rojas' einzeln gedruckten Stücken zu finden iſt. [Vortrefflich überſetzt iſt es in Dohrn's Spaniſchen Schauſpielen, a. a. O., IV, 1 fg. Man vergleiche v. Schack, III, 298 fg. Z.]

[2]) Thomas Corneille's Stück heißt: Don Bertrand de Cigarral (Oeuvres [Paris 1758, 12.], I, 209), und die Verpflichtung, welche er dafür hat, wird

Roxas hat, sowie viele spanische Schauspieldichter, mehre Stücke in Gemeinschaft mit Andern geschrieben. Franchi beklagt sich hierüber in seiner Lobrede auf Lope de Vega, der diesen Gebrauch gleich Andern befolgte, und sagt, ein auf solche Weise entstandenes Schauspiel gleiche mehr einer Verschwörung als einem Lustspiele, und dergleichen Stücke müßten in ihren verschiedenen Theilen nothwendig ungleich und unähnlich ausfallen. Diese Meinung war aber nicht die herrschende in seiner Zeit, und wir wissen auch, daß diese Klage nicht immer gegründet ist, nicht nur aus dem Beispiele Beaumont's und Fletcher's, sondern auch aus dem Erfolge vieler im 19. Jahrhunderte in Frankreich geschriebenen Stücke. Auch darf man nicht vergessen, daß in Spanien, wo die Geschichte des Stückes, der Gestaltung des volksthümlichen Dramas gemäß, von so großer Wichtigkeit war, und wo so viele Charaktere ihre stehenden Kennzeichen hatten, solche Gesellschaftsarbeiten eher von Erfolg waren, als auf irgend einer andern Bühne. Jedenfalls waren sie dort häufiger, als sie jemals anderswo gewesen sind [1]).

Alvaro Cubillo de Aragon, der Moreto's als seines Zeitgenossen erwähnt, und der vielleicht als glücklicher Schauspieldichter noch älter war, berichtet 1654, er habe bereits 100 Stücke geschrieben. Alle diese sind bis auf zehn, die er selbst herausgegeben hat, und zwei oder drei andere, die, wie er klagt, ohne seine Erlaubniß gedruckt wurden, sämmtlich gegenwärtig verloren. Von denen, die er selbst drucken ließ, wurde Der Donnerkeil von Andalusien (El rayo de Andalucia) in zwei Theilen, der den alten Romanzen von den Kindern von Lara entnommen ist, während seines Lebens sehr bewundert. Ein einfaches Schauspiel von ihm: Marcela's Armbänder (Las muñecas de Marcela), das auf der ersten kindlichen Liebe eines jungen Mädchens beruht, hat aber jenes ersterwähnte Stück auf der Bühne ersetzt. Ein anderes seiner Schauspiele: Der Herr der guten Nächte (El Señor de noches buenas), wurde früher als von Antonio de Mendoza herrührend gedruckt, aber Cubillo behauptete sein Recht auf dasselbe. Dennoch wurde dieses Stück, nachdem Beide gestorben waren, von neuem in Mendoza's Werken gedruckt, ein schlagender Beweis von der großen Sorglosigkeit, welche in Spanien so lange über die Urheberschaft geherrscht hat.

---

von ihm in der Zueignung eingestanden (man vergleiche v. Schack, a. a. O., III, 323). Scarron's Jodelet (Oeuvres [Paris 1752, 12.], II, 73) ist ein lebendiges Lustspiel, das Roxas fast Alles zu verdanken hat, aber Scarron borgte unaufhörlich von der spanischen Bühne.

[Ueber Roxas vergleiche man noch v. Schack, Geschichte, III, 295—328, und Dohrn's Spanische Schauspiele, III, 155 fg., 329 fg. u. 357 fg., u. IV, 1 fg. Z.]

[1]) Oft haben drei verschiedene Dichter an einem Stücke gearbeitet, von denen jeder einen Aufzug dichtete. In der großen Schauspielsammlung in 48 Bänden, welche in der letzten Hälfte des 17. Jahrhunderts gedruckt wurde, finden sich, wie ich meine, ungefähr 30 solcher Stücke. Zwei derselben sind jedes von sechs Dichtern. Eins, zu Ehren des Markgrafen Cañete, haben neun verschiedene Dichter angefertigt; es findet sich aber in keiner Sammlung, sondern wurde einzeln und besser als gewöhnlich in Madrid 1622, 4., gedruckt.

Keins der Schauſpiele Cubillo's iſt von großem dichteriſchen Werthe, obgleich mehre von ihnen unterhaltend, gefällig und natürlich ſind. Das beſte derſelben iſt Die vollkommene Frau (La perfecta casada), in welchem der ſanfte und treue Charakter der Heldin mit Geſchick und wahrem Gefühle für das, was in der Natur der Frauen wirklich liebenswerth iſt, geſchildert wird. Dagegen ſind zwei ſeiner geiſtlichen Schauſpiele mehr als gewöhnlich ausſchweifend und widerſinnig. Eins derſelben: Der heilige Michael (Los triunfos de San Miguel), enthält im erſten Aufzuge die Geſchichte von Abel und Kain, im zweiten die von Joſua, und im dritten die des weſtgothiſchen Königs Wamba, mit einer Art von abgeſondertem Schluſſe, in Geſtalt eines Geſichts der Zeiten Karl's V. und ſeiner drei Nachfolger [1]).

Je länger Calderon lebte, deſto größer wurde die Anzahl der Schauſpieldichter, die ſämmtlich um die Volksgunſt buhlten. Einer derſelben iſt Antonio de Leyba, deſſen Mutius Scävola ein verkehrt und ausſchweifend eingerichtetes geſchichtliches Stück iſt, während dagegen Ehre iſt das Erſte (El honor es lo primero) und Die vorſitzende Dame (La dama presidente) heitere Luſtſpiele mit kurzen Geſchichten und Gleichniſſen ſind, welche er mit großer Natürlichkeit und treffend geſchrieben hat [2]).

Ein anderer Schauſpieldichter war Geronimo Cancer y Velasco, deſſen Gedichte bekannter ſind als ſeine Schauſpiele, und deſſen Tod des Baldovinos (La muerte de Baldovinos) mehr ein Zerrbild und Poſſenſpiel ward, als man gewohnt war auf der Hofbühne zu dulden [3]).

Als Schauſpieldichter kommen ſonſt noch vor: Antonio Enri-

---

[1]) Von den Schauſpielen Cubillo's, welche ich geſehen habe, ſtehen neun in El Enano de las Musas, Comedias y obras diversas de *Alvaro Cubillo de Aragon* (Madrid 1654, 4.), fünf ſchon 1660 in den Comedias escogidas, und vielleicht zwei oder drei mehr an andern Orten. Die erſtgenannte Sammlung ſeiner Werke enthält noch viele Romanzen, Sonette u. ſ. w., und ein allegoriſches Gedicht: Der Hof des Löwen (La curia leonina), welches, wie Antonio ſagt, ſchon 1625 gedruckt wurde, gefallen zu haben ſcheint und mehre Auflagen erlebte. Cubillo's Schauſpiele ſind aber beſſer als ſeine andern Gedichte. Man ſehe die Vorrede und die Zueignung der gedachten Gedichtſammlung, und Montalvan's Verzeichniß von Schauſpieldichtern am Ende ſeines Para Todos, ſowie auch v. Schack, a. a. O., III, 379—382.

[2]) In Duran's Sammlung und in den Comedias escogidas ſtehen einige wenige Schauſpiele Leyba's, und ich beſitze noch einige einzeln gedruckte. Ich weiß aber nicht, wie viele er geſchrieben hat, und habe keine Lebensnachrichten über ihn. Manchmal wird er Francisco de Leyba genannt, wenn es nicht in der That zwei ſolche Schriftſteller mit dem nämlichen Namen gibt. Man vergleiche über ihn den ihn ſehr hoch ſtellenden v. Schack, a. a. O., III, 403.

[3]) Obras de Don *Gerónimo Cancer y Velasco* (Madrid 1761, 4.). Die erſte Ausgabe iſt von 1651, während der Verfaſſer nach Antonio 1654 geſtorben iſt. Der Tod des Baldovinos ſteht im Verzeichniſſe der 1790 von der Inquiſition verbotenen Bücher, ſowie auch ſein Vandolero de Flándes. Ein Stück aber, das er gemeinſchaftlich mit Pedro Roſete und Antonio Martinez ſchrieb, hatte augenſcheinlich kirchliche Zwecke, wozu es geeignet war. Es heißt: El mejor representante San Gines, und ſteht in den Comedias escogidas (1668), Bd. 29. Der heilige Gines war ein zum Chriſtenthume bekehrter römiſcher Schauſpieler. Er erlitt den Märtyrertod in Gegenwart der Zuſchauer, weil er berufen worden war,

quez Gomez, der Sohn eines portugiesischen Juden, von dem in seinen Sittlichen Abenden mit den Musen [1]) vier Schauspiele von geringem Werthe stehen, mit Ausnahme von Die Pflichten der Ehre. Ferner Antonio Sigler de Huerta, von dem Kein Gutes für uns selbst ohne Nachtheil für Andere herrührt, und Juan de Zabaleta, der, obgleich er einen bittern satirischen Angriff auf die Bühne machte, sich nicht enthalten konnte, für dieselbe zu schreiben [2]).

Wenden wir uns nun von diesen Dichtern zu einigen wenigen Andern, deren Erfolg größer war, so erscheint zuerst Fernando de Zarate, ein Dichter, der manchmal von der Mode und dem schlechten Geschmacke seiner Zeit misleitet wurde, manchmal aber auch demselben widerstand und ihn zurückwies. So findet sich in seinem besten Stücke: Wozu Eifersucht den Menschen treibt (A lo que obligan los zelos), keine Spur des Gongoraschen Geschmacks, wogegen jene falsche Richtung hervortritt in seinem sonst guten Schauspiele: Wer am meisten schwatzt, thut am wenigsten (Quien habla mas obra menos), und selbst in seinem Anmaßend und Schön (La presumida y la hermosa), das noch bis auf den heutigen Tag gegeben wird [3]).

---

in einem von Polycarpus sehr sinnreich zur Vertheidigung des Christenthums geschriebenen Stücke eine Rolle zu spielen. Man liest das ganze Stück mit Theilnahme, und einzelne Theile sogar mit Vergnügen. Auch ist ein Liebeshandel geschickt eingeflochten. Ganz allein hat Cancer, wie ich meine, nur ein oder zwei Schauspiele geschrieben, mindestens ist soviel gewiß, daß zwölf, die er gemeinschaftlich mit Moreto, Matos Fragoso und Andern geschrieben hat, die einzigen mit seinem Namen sind, die man in den Comedias escogidas findet. Man vergleiche über ihn v. Schack, Geschichte, III, 403 fg.

[1]) Academias morales de las Musas (Madrid 1660, 4.), mein Abdruck ist aber von Barcelona 1704, 4. Siehe auch v. Schack, Geschichte, a. a. O., III, 416 fg.

[2]) Flor de las mejores Comedias (Madrid 1652, 4.). *Baena*, Hijos de Madrid, III, 227. Eine beträchtliche Zahl Schauspiele von Zabaleta steht in den 48 Bänden der Comedias escogidas (1652 fg.). Eins derselben: El Hijo de Marco Aurelio, das den Kaiser Commodus behandelt, wurde 1644 aufgeführt, und als es nach dem Berichte des Verfassers ungünstig aufgenommen ward, indem man sich beklagte, es sei nicht der Wahrheit gemäß, begann er sogleich eine Lebensbeschreibung dieses Kaisers, welche er eine Uebersetzung aus Herodian nennt, die aber ebenso wenig Ansprüche auf Uebersetzungstreue als auf Sprachreinheit zu machen vermag. Sie blieb lange unbeendigt, bis er eines Morgens im J. 1664 erwachend fand, daß er plötzlich völlig blind geworden sei, und nun als Andachtsübung nach irgend einer Beschäftigung umherschaute, die seine Einsamkeit und seine Trübsal auszufüllen vermöge. Das gedachte Schauspiel erschien 1658 im zehnten Bande der oben erwähnten Sammlung gedruckt, und er vollendete jetzt die Rechtfertigungsschrift desselben, welche 1666 gedruckt wurde, und auf deren Titel er sich königlicher Chronikenschreiber nennt. Aber auch dieses Buch machte so wenig Glück, als das demselben vorhergegangene Schauspiel. In Cancer's Vexámen de Ingenios, in welchem das Durchfallen eines andern Schauspiels von Zabaleta erwähnt wird (Obras de *Cancer* [Madrid 1761, 4.], S. 111), steht ein Sinngedicht voll Wortspiele auf seine Höflichkeit, dessen ganzer Sinn darin besteht, daß, wenngleich das Eintrittsgeld zu seinem Schauspiele für dieses zu hoch sei, dennoch Diejenigen, welche sein Gesicht betrachten wollen, ihren Preis wieder herausbekommen würden. Ueber ihn sehe man v. Schack, Geschichte u. s. w., III, 414.

[3]) Zuerst findet man Zarate's Schauspiele, wie ich glaube, in den Comedias escogidas, wo 22 von ihnen stehen, die ersten Bd. 15 (1661), und Anmaßend

Ein anderer gleichzeitiger Schauſpieldichter war Miguel de Barrios, einer von den heimlichen Juden, deren es in Spanien unter der Benennung Neue Chriſten ſo viele gegeben hat. Er war portugieſiſchen Urſprungs, aber in Spanien geboren, und diente lange in den ſpaniſchen Heeren. Während er mit dieſen in den Niederlanden ſtand, konnte er der Verſuchung nicht widerſtehen, mit ſeinem Gewiſſen in Frieden zu leben. Er entfloh nach Amſterdam, und iſt dort, den Glauben ſeiner Väter offen bekennend, 1699 geſtorben. Seine Schauſpiele wurden ſchon 1665 gedruckt; das einzige bemerkenswerthe unter ihnen iſt aber Der Spanier in Oran, länger als es ſein ſollte, aber nicht ohne Verdienſt [1]).

Juan Bautiſta Diamante gehört zu den Schauſpieldichtern, deren Stücke dem Volksgeſchmacke am meiſten zuſagten, während Calderon auf der Höhe ſeines Ruhmes ſtand. Sie ſind zahlreich, und er hat zwei Bände damit angefüllt und 1670 und 1674 herausgegeben; außerdem gibt es aber noch andere von ihm in Einzeldrucken, ſowie ungedruckt [2]). Einige derſelben gehören zu den geiſtlichen Schauſpielen, wie Die heilige Thereſia; andere zu den geſchichtlichen, wie Maria Stuart. Wiederum andere beruhen auf alten Volksſagen, wie Die Belagerung von Zamora (El cerco de Zamora), das den nämlichen Stoff behandelt, wie der zweite Theil von Guillen de Caſtro's Cid, aber viel weniger dichteriſch. Andere ſind wiederum faſt vollſtändige kleine Singſpiele (Zarzuelas), deren beſtes von Diamante ſein Alpheus und Arethuſa iſt, dem ein beluſtigendes Vorſpiel zu Ehren des Connetabel von Caſtilien vorangeht. Endlich ſind die zahlreichſten Mantel- und Degenſtücke, aber keins von ihnen hat beſonderes Verdienſt. Dasjenige, welches außerhalb Spanien die meiſte Aufmerkſamkeit auf ſich gezogen hat, iſt Der ſeinen Vater ehrende Sohn (El

---

und Schön, Bd. 23 (1666). In dem Verzeichniſſe verbotener Bücher von 1790, S. 288, wird geſagt, Fernando de Zarate ſei einer und der nämliche mit Antonio Enriquez Gomez, welcher Irrthum vermuthlich daher rührt, daß ein Stück des Juden Enriquez Gomez unter Zarate's Namen erſchienen iſt, ſowie andere Stücke deſſelben mit Calderon's Namen. *Amador de los Rios*, Judios de España (Madrid 1848), S. 575.

[1]) Sein Coro de las Musas, an deſſen Ende gewöhnlich ſeine Schauſpiele beſonders gedruckt erſcheinen, iſt in Brüſſel 1665 und auch 1672, 4., erſchienen. In meinem Abdrucke der erſten Ausgabe, welcher früher dem Dichter Southey gehörte, ſteht von dieſem folgende bezeichnende Anmerkung geſchrieben: „Unter den Lansdowne'ſchen Handſchriften findet ſich ein Band Gedichte dieſes Verfaſſers, der als neuer Chriſt glücklich genug war, ſich in ein Land zu retten, wo er ſich als Jude kundgeben durfte.“ Ueber ihn ſteht eine lange Nachricht in *Barbosa Machado*, Bibliotheca Lusitana, III, 464, und eine noch viel längere in *Amador de los Rios*, Judios de España (Madrid), S. 608, u. ſ. w.

[2]) Es erſchienen in zwei Bänden Comedias de *D. Juan Bautista Diamante* (Madrid 1670, 1674, 4.), die im erſten Bande acht Schauſpiele mit aufeinanderfolgenden Seitenzahlen enthalten, und vier, jede mit ihren beſondern Seitenzahlen; aber alle zwölf werden in der Preisbeſtimmung und im Inhaltsverzeichniſſe erwähnt, und rühren unſtreitig alle von ihm her.

hijo honrador de su padre), ein Stück auf den Streit des Cid mit dem Grafen Lozano, das man lange in Folge eines Irrthums Voltaire's für das Vorbild von Corneille's Cid gehalten hat, während gerade das Gegentheil wahr ist, denn das Stück Diamante's erschien mehr als 20 Jahre nach dem großen französischen Trauerspiele, und hat ihm viel zu verdanken [1]). Diamante war, wie die meisten Schauspieldichter seiner Zeit, ein Nachtreter Calderon's, und neigte sich mehr zur romantischen Seite seines Charakters und seiner Schule. Er hat, wie so viele spanische Dichter aller Zeiten, sein Leben in religiöser Abgeschiedenheit beschlossen. Es findet sich keine Nachricht über sein Todesjahr, es fällt dieses aber wahrscheinlich nahe ans Ende des 17. Jahrhunderts [2]).

Wir übergehen Schauspieldichter, wie Christoval de Monroy (über ihn v. Schack, Geschichte, III, 365 fg.), Montesor, Geronimo de Cuellar (siehe v. Schack, III, 409 fg.), und nicht wenige Andere, welche in der letzten Hälfte des 17. Jahrhunderts geblüht haben, um von dem unterhaltenden Lustspiele: Die Strafe des Geizes (El castigo de la miseria) zu reden. Es ist von Juan de la Hoz Mota, einem Madrider, der 1653 Ritter des heiligen Jakob wurde, und 1657 Stadthauptmann von Burgos, später aber am Hofe bedeutende Stellen erlangte, woselbst er noch 1689 gelebt hat. Wir wissen nicht, wie viele Stücke er geschrieben hat, das einzige aber, dessen man noch jetzt gedenkt, ist: Die Strafe des Geizes. Dieses beruht auf der dritten Novelle der Dichterin Maria de Zayas unter dem nämlichen Titel, welcher der ganze Entwurf, sowie die Hauptereignisse entnommen sind [3]). Das Schauspiel zeichnet den Charakter des Geizhalses weit vollständiger und dichterischer als die Novelle. Jenes ist in der That eine der besten Charakterzeichnungen auf der spanischen Bühne, und hält in vielfacher Hin-

---

[1]) Der Cid des Corneille stammt aus dem J. 1636, und Diamante's Nachahmung desselben steht zuerst in dem elften Bande der Comedias escogidas, dessen Druckerlaubniß von 1658 ist. Es ist wirklich zweifelhaft, ob Diamante schon 1636 Schauspieldichter gewesen sei, denn ich finde vor 1657 kein von ihm gedrucktes Stück. [Nach den durch v. Schack beigebrachten, besonders innern Gründen scheint auch hier, wie sonst, der Franzose den Spanier bedeutend benutzt zu haben. Geschichte, a. a. O., III, 372 fg.] Ein anderes Schauspiel über den Cid, das theilweise dem gedachten Diamante's nachgeahmt ist und einen ähnlichen Titel hat (El honrador de sus hijas), steht in den Comedias escogidas (1662), Bd. 23. Es rührt aber von Francisco Polo her, von dem ich bloß weiß, daß er dieses nicht viel sagende Stück auf die Vermählung der Töchter des Cid mit den Grafen von Carrion, und deren Mishandlung durch ihre Ehemänner geschrieben hat u. s. w.

[2]) Man vergleiche über Diamante: v. Schack, Geschichte, III, 372—376.

[3]) Huerta, der im ersten Bande seines spanischen Theaters Die Strafe des Geizes wieder abgedruckt hat, äußert Zweifel darüber, wer die Geschichte eigentlich erfunden habe, de la Hoz oder Maria de Zayas. Die Sache ist aber klar, denn die Novellen der Letzten sind in Saragossa 1637, 4., gedruckt erschienen, und ihre Druckerlaubniß ist von 1635. Man sehe auch *Baena*, Hijos de Madrid, III, 271. In der Vorrede zu den Comedias de *Candamo* (Madrid 1722, 4.), Bd. 1, wird gesagt, Hoz habe den dritten Aufzug zu Candamo's Der heilige Bernhard gedichtet, weil der 1704 gestorbene Dichter ihn unvollendet zurückließ. Ist dem also, so muß Hoz sehr alt geworden sein.

ſicht wol den Vergleich mit der Aulularia des Plautus und mit dem Geizigen Molières aus.

Vortrefflich iſt die Zeichnung des Geizhalſes durch einen ſeiner Bekannten im erſten Aufzuge, welche mit den Worten ſchließt: „Er war es, der zuerſt das Waſſer verdünnt hat.“ Ebenſo trefflich wird der Charakter bis zum letzten Auftritte durchgeführt, in welchem er zu einem Sterndeuter geht, um ſein verlorenes Geld wiederzubekommen [1]). Er iſt durch und durch Geizhals, und was mehr ſagen will, ein ſpaniſcher Geizhals. Dagegen hat das Stück mehr ſittlich Anſtößiges als die Novelle, indem in dieſer das verſchlagene Weib, die ihn zu einer Ehe mit ſich verlockt, nicht weniger ein Opfer ihrer Miſſethaten wird als er, während ſie im Schauſpiele aus denſelben Vortheil zieht, und ihr am Ende Alles gelingt, welche Verdrehung der urſprünglichen Geſchichte ſich nicht leicht erklären läßt. Die Dichtung aber iſt bei weitem beſſer im Schauſpiele als in der Novelle [2]).

Juan de Matos Fragoſo, ein mit Diamante und Hoz in Madrid lebender und 1692 geſtorbener Portugieſe, iſt bei den damaligen Zuſchauern ebenſo beliebt geweſen als ſie, obgleich er oft im ſchlechten Geſchmacke jener Tage ſchrieb. Er hat nur einen Band Schauſpiele drucken laſſen, ſodaß man ſelbige gegenwärtig hauptſächlich in Einzeldrucken und in Sammlungen ſuchen muß, die zu andern Zwecken gemacht ſind, als die ſchriftſtelleriſchen Rechte ihrer Verfaſſer unverſehrt zu laſſen. Die bekannteſten unter ſeinen Schauſpielen ſind: Der verunglückte Verſuch, der die Geſchichte des unverſchämten Neugierigen (El curioso impertinente) im Don Quixote behandelt. Ferner ſein Glück durch Verachtung, ein beſſer behandeltes und erfundenes Gedicht, und Der Weiſe in der Zurückgezogenheit und Landmann zu Hauſe (El villano en su rincon), der gewöhnlich für das beſte ſeiner Schauſpiele gilt.

Der gefangene Erlöſer (El Redentor cautivo), wobei ihm ein anderer bekannter Dichter jener Zeit, Sebaſtian de Villaviciosa, half, iſt in vielfacher Rückſicht weit maleriſcher und anziehender. Er ſagt, es ſei eine wahre Geſchichte, zuverläſſig iſt es aber eine herzzerreißende, auf einem nicht ſeltenen Vorfalle der barbariſchen Kriege beruhend, die zwiſchen den ſpaniſchen Chriſten und Mauren in Afrika als Fortſetzungen des furchtbaren Haſſes eines Jahrtauſends geführt wurden [3]). Eine ſpa-

---

[1]) Der erſte Auftritt iſt großentheils der Novelle (Ausgabe von 1637, S. 86) entnommen, der mit dem Sterndeuter gehört aber ganz dem Dichter an, und Stellen deſſelben wären Ben Jonſon's würdig. Doch muß bemerkt werden, daß der dritte Aufzug eigentlich für die Geſchichte überflüſſig iſt, weil dieſe ſchon mit dem zweiten ſchließt. Wir möchten ihn aber keineswegs miſſen, denn er iſt voll Geiſt und Humor.

[2]) Man vergleiche über dieſen Dichter: v. Schack, Geſchichte, III, 382—387.

[3]) Ich habe bereits Schauſpiele von Lope de Vega und Cervantes erwähnt, welche die Leiden der ſpaniſchen Chriſten in Algier ſchildern, und muß noch des großen Einfluſſes gedenken, den dieſe Lage der Dinge auf die ſpaniſche romantiſche Dichtung ausübte. Doch darf ich nicht unbemerkt laſſen, daß noch ſehr viele ſpani-

nische Dame wird durch eine Abtheilung Mauren, die an der Küste landen, um zu plündern, und sich dann sogleich wieder einzuschiffen, als Gefangene fortgeschleppt. Ihr verzweifelnder Liebhaber folgt ihr, und das Stück enthält ihre Abenteuer, bis Beide sich finden und frei werden. Mit dieser traurigen Geschichte hängt eine Nebengeschichte zusammen, nach der das Stück heißt, und welche deutlich den damaligen Zustand der Bühne darstellt, und was von ihr begehrt wurde. Man entdeckt nämlich, daß die Mauren eine große eherne Bildsäule des Heilandes in ihrer Gewalt haben. Die gefangenen Christen erbieten sich sogleich, das für sie hergesendete Lösegeld zu opfern, um jenes Bild den Händen der Ungläubigen zu entreißen. Endlich willigen die Mauren ein, die Bildsäule für ein gleiches Gewicht Goldes herzugeben, nachdem aber auf die eine Wagschale der Werth von nur 30 Silberlingen gelegt worden ist, welche einst für den Heiland an Judas gezahlt wurden, findet sich, daß schon diese ebenso viel wiegen als die metallne Bildsäule auf der andern Wagschale, und daß noch genug übrigbleibt, um die Gefangenen auszulösen, die gemeint hatten, durch die Anerbietung ihres Lösegeldes ihr eigenes Leben zu opfern. Mit diesem siegreichen Wunder endet das Stück. Es ist gleich den übrigen Schauspielen Fragoso's in sehr verschiedenen Versarten gedichtet, welche alle mit Geschick und sehr wohlklingend behandelt sind [1]).

Der letzte gute Schauspieldichter der spanischen Bühne älterer Art ist **Antonio de Solis y Ribadeneyra**, der Geschichtschreiber von Mexico. Er wurde am 18. Juli 1610 in Alcala de Henares geboren, und vollendete seine Studien auf der Universität Salamanca, wo er, erst 17 Jahre alt, schon ein Schauspiel schrieb. Fünf Jahre später dichtete

---

sche Schauspiele, außer den von mir erwähnten, auf diesen Verhältnissen beruhen. Eins der bedeutendsten ist von Moreto, und hat einige Aehnlichkeit mit dem oben gedachten Fragoso's. Es heißt: **Die Geißel seines Vaterlandes** (El azote de su patria, in Comedias escogidas [1670], Bd. 34), und ist voll der Grausamkeiten eines abtrünnigen Christen, der geschichtlich zu sein scheint.

[1]) Die Comedias escogidas enthalten nicht weniger als 25 Schauspiele Fragoso's, ganz oder theilweise von ihm, von denen die frühesten Bd. 5 (1653) stehen. Aus dem Schlusse seines Pocos bastan si son buenos (Bd. 34, 1670) und aus noch vielen andern Schilderungen von Gegenden bei ihm, geht unzweifelhaft hervor, daß Matos Fragoso in Italien gewesen ist, und mit Wahrscheinlichkeit, daß das genannte Schauspiel in Neapel gedichtet und vor dem dortigen spanischen Vicekönige aufgeführt wurde. In Madrid ist 1658, 4., ein Band Schauspiele von ihm gedruckt worden, welcher der erste heißt. Andere Einzelstücke stehen in Duran's Sammlung, ich meine aber, nicht die besten. **Villaviciosa** hat einen Theil des Schauspiels Solo el piadoso es mi hijo geschrieben, sowie auch vom El Letrado del cielo, vom El Redentor cautivo u. s. w. Die Erzählung vom Bartputzer im zweiten Aufzuge des letztgedachten Stückes ist, wie ich glaube, aus einem von Leyba genommen, ich weiß aber nicht, aus welchem, da es mir nicht vorliegt. Dergleichen war in jener Zeit zu häufig in noch ausgedehnterm Maße, als daß es nöthig wäre, es hier weiter zu rügen, als wie eine spanische literarische Sitte. Fragoso's Leben steht bei Barbosa Machado, II, 695—697. Ich besitze 18 Schauspiele von ihm in Einzeldrucken, außer den in den Comedias escogidas enthaltenen. Man vergleiche noch über ihn v. **Schack**, Geschichte, III, 358—365.

er Die Zigeunerin in Madrid (La Gitanilla de Madrid), nach Cervantes' ſchöner Novelle, oder vielmehr nach einem aus dieſer genommenen Stücke Montalvan's, eine reizende Dichtung, welche, ſeit ſie aus den Händen jenes großen Meiſters gekommen iſt, ſtets in einer oder anderer Geſtalt von neuem vorgeführt wurde. Weniger Werth hat ein Figurenſchauſpiel des Solis: Ein Narr macht Hundert (Un bobo hace ciento), welches bald darnach vor dem Hofe aufgeführt wurde, und zwar anmuthig iſt, aber dem Süßen Don Diego des Moreto viel verdankt. Dagegen iſt das ganz von ihm herrührende Stück: Die Liebe wie ſie gebräuchlich iſt (El amor al uso), ein gutes ſpaniſches Schauſpiel, aus welchem Thomas Corneille eins ſeiner beſten gemacht hat.

Solis dichtete 1642 für ein in Pamplona gegebenes Feſt eine dramatiſche Unterhaltung mit der Geſchichte des Orpheus und der Eurydike, in welcher die Eigenthümlichkeiten der ſpaniſchen Volksbühne phantaſtiſch mit alter griechiſcher Götterlehre, mehr noch als ſonſt gewöhnlich iſt, vermengt werden. Das Stück endigt, im Widerſpruche mit allem Ueberlieferten, mit der Befreiung der Eurydike aus der Unterwelt, unter Ankündigung eines nachfolgenden zweiten Theiles, deſſen Schluß tragiſch ſein werde. Dieſes Verſprechen iſt ſo wenig wie viele andere ähnliche der ſpaniſchen Literatur jemals gehalten worden.

Solis wurde, ſowie ſein Ruf zunahm, einer der königlichen Schriftführer, und dichtete als ſolcher ein allegoriſches Drama, theils ähnlich einer Moralität der älteſten Zeit, und theils einem neuen Larvenſpiel, auf die Geburt eines der Prinzen. Es wurde im Schloſſe Buen Retiro aufgeführt, unter dem ſeltſamen, aber anziehenden Titel: Triumphe der Liebe und des Glücks (Triunfos de amor y fortuna), und Diana, Endymion, Pſyche, Venus, das Glück und das Unglück treten darin auf, obgleich die Haltung des Ganzen voll Ehre und Frauendienſt iſt, als ſpielte es in Madrid, und als wären die Auftretenden den Zuſchauern entnommen. Dieſes Feſtſpiel wird dadurch noch merkwürdiger, daß die dazu gehörigen Beſtandtheile des Vorſpiels, Zwiſchenſpiels älterer und neuerer Art (Entremes und Saynete), alle von Solis, noch vollſtändig erhalten ſind [1]).

Auf dieſe Weiſe blieb Solis während des größten Theiles ſeines Lebens einer der beliebteſten Dichter für die Schloßbühne des Königs und für die öffentlichen Schauſpielhäuſer der Hauptſtadt. Seine Schauſpiele haben faſt gleichmäßig eine geſchickte Verwickelung ihrer Stoffe, die nicht immer von ihm ſelbſt herrührten, und eine Reinheit der Schreibart nebſt Wohlklang des Versbaues, welche ihm ganz angehören. Gleich vielen andern ſpaniſchen Dichtern fand er aber zuletzt dieſe Beſchäftigungen ſündlich, und zog ſich, nach reiflicher Erwägung in ein Kloſter zurück, wo er die Prieſterweihe empfangen hat. Von dieſer Zeit an entſagte er der Bühne, und lehnte es ſogar ab, Opferdarſtellungen zu dichten,

[1]) Dieſes Feſtſpiel iſt ſchon 1660 im dreizehnten Bande der Comedias escogidas erſchienen.

als er darum ersucht wurde, weil man hoffte, er werde sich entschließen, auch hierin ein Nachfolger des Ruhmes und des Erfolges seines großen Meisters zu werden. Er ergab sich ganz frommen Betrachtungen und geschichtlichen Forschungen, in denen er einsam und arm, aber zufrieden, bis zu seinem 1686 erfolgten Tode gelebt zu haben scheint. Geringen Werth hat ein Band kleiner Gedichte von ihm, der später erschienen ist, mit Ausnahme einiger kurzen dramatischen Unterhaltungen, von denen verschiedene charakteristisch und belustigend sind [1]).

Später als Solis, aber theilweise doch noch sein Zeitgenosse, lebte Francisco Banzes Candamo. Er war ein Edelmann von altem Geschlechte, und wurde 1662 in Sabugo in Asturien, der Heimat der altspanischen Ritter geboren. Seine Erziehung war sorgfältig und er wurde früh an den Hof gesendet, wo er zuerst einen Jahrgehalt empfing, und darnach mehre wichtige Stellen in der Finanzverwaltung bekleidete, wobei er Treue und Brauchbarkeit gezeigt haben soll. Endlich fiel er aber in Ungnade, und starb 1704 (nach v. Schack 1709) in so traurigen Umständen, daß er an seinem Verweisungsorte auf Kosten einer Bruderschaft begraben wurde.

Zwei Bände Schauspiele von ihm sind 1722 im Druck erschienen, und er hat eine große Menge andere Gedichte dem Herzoge von Alva hinterlassen, von denen wir bloß wissen, daß lange nach dem Tode ihres Verfassers ein Bündel derselben für wenige Realen verkauft worden ist. Ein geringer Theil solcher noch aufzufindender Gedichte von ihm ist 1729 in einem Bändchen erschienen [2]). Von seinen Schauspielen behan-

---

[1]) *Antonio de Solis*, Varias Poesías sagradas y profanas (Madrid 1692, 4.) sind von Juan de Goyeneche herausgegeben worden, der ihnen ein schlecht geschriebenes Leben ihres Verfassers vorgesetzt hat. Zum ersten male gedruckt wurden *Antonio de Solis y Ribadeneyra*, Comedias (Madrid 1681), als Bd. 47 der Comedias escogidas. Seine Zigeunerin, von der ich gesagt habe, daß Cervantes mit dieser Geschichte manchmal hat herhalten müssen, steht auch in der Spanish Gypsy von Rowley und Middleton, benutzt in der Preciosa, einem sehr unterhaltenden deutschen Schauspiele von P. A. Wolff, und in Victor Hugo's Notre Dame de Paris, sowie auch Longfellow's Spanish Student, nach dessen Bemerkung, manches Aehnliche damit hat. Man vergleiche über Solis: v. Schack, Geschichte, III, 387—393.

[2]) *D. Fr. Banzes Candamo*, Poesías comicas, Obras postumas (2 Bde., Madrid 1722, 4.), enthalten die Schauspiele, und dessen Poesías lyricas (Madrid, o. J., 18.) die vermischten Gedichte, mit einer Zueignung von 1729, einer Druckerlaubniß von 1720, und einem Druckfehlerverzeichnisse, welches das späteste sein sollte, von 1710. Dies ist ein Beispiel der Verwirrung solcher Dinge in spanischen Büchern, welche Verwirrung bei diesem sogar das ganze Bändchen berührt, das Poesías lyricas heißt, und Idyllen, Sendschreiben, Romanzen und einen Theil von drei Gesängen eines Heldengedichts auf den Kriegszug Karl's V. gegen Tunis (Cesar Africano) enthält, während neun Gesänge unter den Handschriften geblieben waren, welche der Dichter dem Herzoge von Alva hinterlassen hatte. Das dem Schriftchen vorgesetzte Leben Candamo's ist schlecht geschrieben. Huerta erzählt (Teatro Hespañol, Th. 3, Bd. 2, S. 196), er habe selbst eine große Menge Gedichte Candamo's mit sechs Gesängen des erwähnten Heldengedichts für zwei Realen (vier Silbergroschen) gekauft, unstreitig ein Theil der dem Herzoge vermachten.

deln diejenigen, welche am meiſten geſchätzt werden, geſchichtliche Stoffe [1]), wie Die Wiedereroberung von Ofen (La restauracion de Buda), und Für ſeinen König und für ſeine Dame (Por su rey y por su dama). Er hat auch noch in andern Geſtaltungen für die Bühne geſchrieben, und mehre ſeiner Schauſpiele ſind dadurch merkwürdig, daß ſie kunſtvoll mit den Vorſpielen und Zwiſchenſpielen zuſammenhängen, welche ſie urſprünglich der Menge anziehend machen ſollten. Faſt alle ſeine Verwickelungen ſind ſinnreich, und wenn auch künſtlich, doch in ihrem Bau regelmäßiger als damals gewöhnlich war. Seine Schreibart iſt jedoch ſchwülſtig und geſpreizt, und trotz ihres Scharfſinnes entbehren dennoch ſeine meiſten Stücke Leben und Bewegung, ſodaß ſie auf der Bühne wenig Eindruck machten. Candamo iſt auch deshalb merkwürdig, weil er eine Art Bühnenſpiele häufiger machte, die freilich vor ſeiner Zeit ſchon bekannt war, und welche zuletzt dahin geführt hat, die eigentliche Oper einzuführen. Ich meine das Singſpiel (Zarzuela), welches dieſen Namen in Spanien nach einem der königlichen Luſtſchlöſſer bei Madrid empfing, wo dieſelben zur Erheiterung Philipp's IV., auf Befehl ſeines Bruders Ferdinand aufgeführt wurden [2]). Sie ſind Stücke ganz verſchiedener Art, kurz oder lang, Zwiſchenſpiele oder vollſtändige Schauſpiele, ſämmtlich aber volksthümlich und von Muſik begleitet.

Den erſten Verſuch zu dramatiſchen Darſtellungen mit Muſik hat, wie erwähnt wurde, Lope de Vega 1630 gemacht, deſſen Ekloge: Der Wald ohne Liebe (Selva sin amor), vollſtändig geſungen, mit großen Bühnenzurüſtungen von Coſimo Lotti, einem italieniſchen Baumeiſter, aufgeführt wurde, und wie der Dichter ſagt: „ein in Spanien ganz neues Ding war". Hierauf folgten bald kurze Stücke, Zwiſchenſpiele, welche ſtatt der Romanzen zwiſchen den verſchiedenen Aufzügen der Stücke geſungen wurden, und in welchen Benevente vor 1645, wo ſeine Werke zuerſt gedruckt wurden, am beſten gedichtet hat. Das erſte vollſtändige Schauſpiel, welches jemals geſungen ward, war Calderon's, die Geſchichte des Adonis enthaltendes Roſenroth (La purpura de la rosa), das 1659 bei der Vermählung Ludwig's XIV. mit der Infantin Maria Thereſia gegeben worden iſt. Dies geſchah als höflichkeitsbezeugung gegen die hohen Gäſte

---

[1]) Er rühmt ſich deſſen zu Anfang ſeines erwähnten Heldengedichts. Ueber Candamo vergleiche man v. Schack, Geſchichte, a. a. O., III, 422—425.

[2]) Anfangs wurden nur einzelne Lieder in das Stück eingelegt, bald aber ward das Ganze geſungen (*Ponz*, Viage de España [Madrid 1782], VI, 152; *Signorelli*, Storia dei Teatri [Neapel 1813], IX, 194). Eins dieſer Singſpiele, in dem die zu ſingenden Stücke von den andern unterſchieden ſind, ſteht in *Ignacio Alvarez Pellicer de Toledo*, Ocios (o. O., 1635, 4.), S. 26. Die Hinneigung zum italieniſchen Singſpiele zeigt ſich in dem gewählten Gegenſtande, nämlich Diana's Rache, ſowie auch in der Behandlung der Geſchichte, in den angewandten Maſchinen u. ſ. w., jedoch mit geringem dichteriſchen Werthe. Ein Bändchen von *Andres Dávila y Heredia*, Comedia sin Música (Valencia 1676, 12.) ſcheint beſtimmt zu ſein, dieſe Anfänge des Singſpiels in Spanien lächerlich zu machen; es iſt aber eine ſehr ſchwache Satire, und in jeder Hinſicht von geringer Bedeutung. Man vergleiche Bd. 1, S. 562, 620 dieſer Geſchichte, und Bd. 2, S. 55, ſowie die erſte Anmerkung zu Abſchnitt 23.

... Ehren nach Spanien gekom-
... hielt, mit etwas zu beluſtigen,
... Quinault's und Lulli's gleiche, die
... bewundert wurden.

... dieſer Zeit an Geneigtheit, den Geſang
... ingen, ſowol in vollſtändigen Schauſpielen
... ſpielen, wie ſich dies bei Matos Fragoſo,
... ſten Dichtern zeigt, die während der ſpäteren
... haben. Endlich erwuchs unter der Leitung Dia-
... 's eine eigene Art Darſtellungen, meiſt aus der
... wie etwa Circe und Arethuſa, oder auch wie in
... Chriſti, ähnlich der Behandlungsweiſe jener fabel-
...

... Darſtellungen zum eigentlichen italieniſchen Singſpiele
... kleiner, leicht zu machender Schritt, der um ſo leichter ge-
..., da, als das Haus Bourbon dem Hauſe Habsburg auf dem
... folgte, die volksthümlichen Unterſchiede, welche zuvor für Alles,
... auf der ſpaniſchen Bühne erſcheinen ſollte, gefodert wurden, nun
... länger die Gunſt des Hofes und der höheren Stände genoſſen. So
... daher ſchon 1705, noch während des Erbfolgekrieges, eine Art
italieniſchen Singſpieles in Madrid eingerichtet, wo ſich daſſelbe, wenn
auch manchmal unterbrochen und vernachläſſigt, ſeitdem ſtets in zweifel-
haftem Daſein erhalten hat, und wo daher die altſpaniſchen Singſpiele
(Zarzuelas) und ihnen ähnliche Scherzſpiele mit Muſik immer tiefer und
tiefer in der Volksgunſt ſanken, bis ſie zuletzt ganz aufhörten [1]).

Ein anderer, um dieſe Zeit lebender Dichter, deſſen Schauſpiele jedoch das Sinken der ſpaniſchen Bühne bezeichnen, iſt Antonio de Zamora, der urſprünglich Schauſpieler geweſen zu ſein, dann aber im indiſchen Amte und im königlichen Haushalte eine Stelle bekleidet zu haben ſcheint. Seine dramatiſche Laufbahn begann vor 1700, er iſt aber erſt 1730 geſtorben, und gefiel vermuthlich hauptſächlich unter Philipp V., vor welchem ſeine Stücke manchmal noch 1744 in Buen Retiro aufgeführt wurden.

Zwei Bände ſeiner Schauſpiele ſind geſammelt und feierlich dem Andenken ihres Verfaſſers gewidmet worden, damit man wiſſe, von wem ſie herrühren. Ihrer ſind nur 16, alle länger als gewöhnlich in Spanien der Fall war, und meiſt ſehr langweilig. Die über religiöſe Gegen-

[1]) Man ſehe das Stück: Der Wald ohne Liebe, in der Vorrede, welche Lope de Vega am Schluſſe ſeines Laurel de Apolo (Madrid 1630, 4.) abdrucken laſſen. Ferner *Benavente*, Joco-Seria (1645, und Valladolid 1653, 12.), wo ſolche Stücke Entremeses cantados heißen, und *Calderon*, Púrpura de la rosa; *Luzan*, Poética, Buch 3, Cap. 1; *Diamante*, Labyrinto de Creta (1667), in den Comedias escogidas, Bd. 27; *Parra*, El teatro español; Poema lirico (o. D., 1802), S. 295; *Cf. Pellicer*, Origen del teatro, I, 268, und *Stefano Arteaga*, Teatro musicale italiano (Bologna 1785), I, 241. Das letztgenannte (von Forkel ins Deutſche überſetzte) Buch iſt trefflich, und wurde von einem Jeſuiten verfaßt, der 1799 in Paris geſtorben iſt. Die zweite Ausgabe dieſes Buches, welche von 1783—88 erſchien, iſt auch die vollſtändigſte und beſte.

ſtände ſind faſt lächerlich, ausgenommen der Judas Iſcharioth, der zu viele Gräuel enthält, um zu beluſtigen. Das beſte unter allen iſt wahrſcheinlich das unter dem Titel: Alle Schulden müſſen am Ende bezahlt werden, eine geſchickte Bearbeitung von Tirſo de Molina's Verführer von Sevilla oder Don Juan. In dieſem ſchätzbaren Stücke hört man den Tritt des Marmorbildes feierlicher durchtönen, als in irgend einem andern über dieſen Vorwurf.

Ungeachtet aber dieſes Schauſpiel und zwei oder drei andere von Zamora, unter etwa 40 vorhandenen und ihrer Zeit mit Beifall am Hofe gegebenen, nicht ohne Verdienſt ſind, finde ich ſie doch ſehr langweilig. Man lieſt in ihnen lange Anweiſungen für die Schauſpieler, und die Anwendung ſehr unvollkommener Maſchinen, beides Zeichen vom Sinken der Bühne. Dennoch hat Zamora mit Leichtigkeit geſchrieben und gezeigt, daß er unter günſtigeren Umſtänden mit größerm Erfolge in die Fußſtapfen Calderon's getreten ſein würde, den er offenbar zu ſeinem Muſter erwählt hatte. Er kam aber zu ſpät, und verfiel, indem er ſich bemühte die alten Meiſter nachzuahmen, in deren Fehler und Ausſchweifungen, ohne jenen freien Geiſt und jene wunderbare Erfindungsgabe, welche ſie auszeichnet [1]).

Mit noch geringerm Erfolge haben noch Andere die nämliche Bahn eingeſchlagen, wie Pedro Francisco Lanini y Sagredo, Antonio Martinez, Pedro de Roſete und Francisco de Villegas [2]). Wer aber am längſten auf den Pfaden Lope's und Calderon's wandelte, war Joſe de Cañizares, in Madrid 1676 geboren, der, als er erſt 14 Jahre alt war, ſchon für die Bühne zu ſchreiben anfing. Er iſt mehr als 40 Jahre lang einer der beliebteſten Dichter geweſen, und 1750 geſtorben. Seine Schauſpiele ſind ſämmtlich in den alten Geſtaltungen abgefaßt [3]). Einige wenige geſchichtliche ſind nicht unanziehend, wie Die Erzählungen vom großen Feldherrn (Cuentas del gran capitan), ſein Karl V. in Tunis und ſeine Liebe des Fernando Cortez. Das beſte Stück dieſer Art, welches er geſchrieben hat, iſt Der Schelm in Spanien (El Picarillo en España), die Abenteuer des Frederigo de Bracamonte, der unter der Regierung Johann's II.

---

[1]) *Antonio de Zamora*, Comedias (2 Bde., Madrid 1744, 4.). Die königliche Erlaubniß zum Drucke der Schauſpiele ertheilt auch die zu dem der lyriſchen Werke, die aber, wie ich glaube, niemals erſchienen ſind. Sein Leben ſteht bei Baena, I, 177, und Nachrichten von ihm bei *L. F. Moratin*, Obras (Ausgabe der Akademie), II, V—VIII. Man ſehe auch v. Schack, Geſchichte, III, 468 fg.

[2]) Dieſe Schauſpieldichter und viele andere, welche jetzt ganz vergeſſen ſind, ſtehen in den letzten Bänden der von 1652—1704 erſchienenen Comedias escogidas, z. B. 9 Stücke von Lanini, 18 von Martinez, und von Roſete und Villegas, von jedem 11. Ich meine nicht, daß irgend Einer von ihnen verdient, aus der Vergeſſenheit, in welche ſie verſunken ſind, erlöſt zu werden.

[3]) Zwei Bände Schauſpiele des Cañizares ſind erſchienen, aber noch weit mehre ſind nur in Einzeldrucken zu finden, und viele verloren gegangen. Moratin hat in ſeinem Verzeichniſſe mehr als 70 von ihnen zuſammengebracht. Lebensnachrichten von ihm ſtehen bei Baena, III, 69, und in *Huerta*, Teatro, Th. 1, Bd. 2, S. 347.

die canarischen Inseln entdeckte, und eine Zeit lang beherrschte. Was aber Cañizares am besten gelang, waren die kurz zuvor von Moreto und Rojas eingeführten Figurenschauspiele. Seine gelungensten Erzeugnisse dieser Art sind: Die berühmte Küchenmagd, nach der Geschichte des Cervantes: Der Bergbewohner am Hofe, und sein Domine Lucas, in welchen er das ihn umgebende Leben benutzt, und zu seinem Vorwurfe jenen armen, hochmüthigen und heruntergekommenen Adel nahm, der damals am Hofe von Madrid so zahlreich war [1]).

Cañizares zeigt, ungeachtet seines theilweisen Erfolges als Dichter und seiner Beliebtheit, die ihn für die Schauspieler wichtig machte, deutlicher als irgend einer seiner Vorgänger oder Zeitgenossen den Verfall des Dramas. Indem wir die 70 oder 80 Schauspiele durchblättern, die er uns hinterlassen hat, erinnern wir uns stets der Kirchen und Thürme Südeuropas, die im Mittelalter aus den Bruchstücken von Gebäuden reinerer Bauart, die ihnen vorangegangen, erbaut wurden, und gleichzeitig die Pracht der Entstehung jener Trümmer und die niedrige Stufe der Neubauten zeigten, deren schönste Zierde solche Ueberbleibsel und Bruchstücke bildeten. Die Geschichten, Verwickelungen und Auftritte des Cañizares sind durchgängig Lope, Calderon, Moreto, Matos Fragoso und seinen andern ausgezeichneten Vorgängern abgeborgt, zu denen er, durch viele Beispiele auf der spanischen Bühne gleichsam berechtigt, wie zu reichen und alten Denkmälern griff, welche den Foderungen seiner Zeit solche Bestandtheile zu liefern vermochten, wie diese selbst nicht mehr im Stande war zu erzeugen [2]).

Es würde leicht sein, noch eine Menge anderer spanischer Bühnendichter und Zeitgenossen des Cañizares aufzuzählen, die gleich ihm an dem gemeinsamen Verfall des volksthümlichen Dramas Theil genommen oder dazu beigetragen haben. Zu diesen gehören Juan de Vera y Villaroel, Inez de la Cruz, Melchior Fernandez de Leon, Antonio Tellez de Azevedo und Andere noch tiefer stehende, die bei ihrer Lebenszeit wenig bemerkt, schon längst vergessen worden sind [3]).

---

[1]) Cañizares' Domine Lucas hat nicht die geringste Aehnlichkeit mit dem gleichnamigen Stücke des Lope de Vega im siebzehnten Bande seiner Schauspiele von 1621. Lope's Stück beruht auf Thatsachen und ist in Madrid 1841 mit einer Vorrede neu gedruckt worden, in welcher nicht nur Cañizares, sondern auch mehre Zeitgenossen desselben heftig angegriffen werden. Es ist aber das Schauspiel des Cañizares wol lesenswerth, besonders in einer Ausgabe mit seinen zwei Zwischenspielen (Entremeses), die fälschlich Saynetes genannt werden, und eingerichtet wurden, um auf dem Lustschlosse Buen Retiro bei der Vermählung der Infantin Maria Luisa mit dem Erzherzoge Peter Leopold von Toscana 1765 aufgeführt zu werden.

[2]) Die Sitte, die Werke der Vorgänger so reichlich zu gebrauchen, galt auf der spanischen Bühne von früh an. Cervantes sagt 1617 (Persiles, Buch 3, Cap. 2), daß einige Schauspielergesellschaften Dichter hielten, um alte Stücke auszuflicken, und so Viele hatten es vor Cañizares gethan, daß dieser hierdurch dem Tadel entgangen zu sein scheint, wenn auch Keiner es so weit getrieben hat als er. Man sehe auch über Cañizares: v. Schack, Geschichte, III, 466 fg.

[3]) [Ein, 77 Namen männlicher und weiblicher Schauspieldichter, die in der Zeit Philipp's V. und Karl's II. am häufigsten vorkommen, umfassendes Verzeichniß

Schauſpieldichter gleich ihnen waren jedoch ohne weſentlichen Einfluß auf die Beſchaffenheit der Bühne, der ſie ſich zuwandten. Dieſe blieb in ihren großen Umriſſen ſtets ſo, wie Lope de Vega und Calderon ſie zurückgelaſſen hatten, welche durch ein merkwürdiges Zuſammentreffen von Umſtänden, wo die Kirche nicht eingriff, eine faſt unbeſtrittene Herrſchaft über die Bühne während ihres langen Lebens ausübten, und ihr ſterbend einen Charakter eingedrückt haben, den ſie nicht eher verloren hat, als bis ſie überhaupt aufhörte vorhanden zu ſein [1]).

---

liefert v. Schack, Geſchichte, III, 420—422. Man kann hieraus auf die unermeßliche Zahl gedichteter, zum Theil auf immer verloren gegangener ſpaniſcher Schauſpiele jeder Art ſchließen; v. Schack und deſſen Anführung aus A. Duran, a. a. O., III, 428 fg. J.]

[1]) Man vergleiche die achte Beilage im Anhange, über die alten Sammlungen ſpaniſcher Schauſpiele.

Sechsundzwanzigster Abſchnitt.

Charakter des ſpaniſchen Dramas. — Der Urheber. — Die Bühnendichter. — Die Schauſpieler, ihre Zahl, Erfolg und Zuſtand. — Aufführungen bei Tage. — Die Bühne ſelbſt. — Der Hofplatz und die Zuſchauerplätze. — Anſchlagezettel und Titel der Stücke. — Getanzte und geſungene Romanzen. — Verſchiedenartige Tänze. — Volksthümliche Beſchaffenheit des Ganzen. — Große Menge Schauſpieldichter und Schauſpiele.

Die hervorragendſte und vielleicht auch wichtigſte Eigenthümlichkeit des ſpaniſchen Dramas, als ſein Erfolg am größten war, bildete deſſen Volksthümlichkeit. In allen ſeinen verſchiedenen Geſtaltungen, die geiſtlichen Schauſpiele miteingeſchloſſen, in allen ſeinen mannichfaltigen Nebenreizen bis zum Herſagen alter Romanzen und bis zur Darſtellung der Volkstänze hinab, hat ſich die ſpaniſche Bühne in weit höherm Maße unmittelbar an das ganze ſpaniſche Volk gewendet, als irgend eine andere der neuern Zeit. Wol ſprach die Kirche, wie wir geſehen haben, manchmal ein Wort, und verſuchte, ſie im Zügel zu halten oder zum Schweigen zu bringen. Die Bühne ſtand aber zu hoch in der Gunſt des Volkes, um ſelbſt durch eine Gewalt ſehr geändert zu werden, die faſt alles Andere im Staate überragte. Während des ganzen 17. Jahrhunderts, alſo desjenigen, welches unmittelbar auf die ſtrengen Geſetze Philipp's II. folgte, und auf ſeine Verſuche, den Charakter der Bühne zu beherrſchen, war das ſpaniſche Drama der Wirklichkeit nach in den Händen des geſammten Volkes, und Dichter wie Schauſpieler mußten ſo ſein, wie der Volkswille es heiſchte [1]).

An der Spitze jeder Schauſpielergeſellſchaft ſtand ihr Urheber (Autor). Dieſer Name rührte aus der Zeit Lope de Rueda's her, wo

---

[1]) *Mariana*, De Spectaculis, Cap. 7 (Tractatus septem, Köln 1609, Fol.), beſteht ernſtlich darauf, daß Schauſpieler, ſo niedrig und roh wie er ſie ſchildert, nicht zu Darſtellungen in den Kirchen, oder auch von religiöſen Stücken an andern Orten zugelaſſen werden ſollten, und daß die Schauſpielhäuſer Sonntags zu ſchlie- ſeien. Er hat es aber nicht vermocht, auf die allgemeine Leidenſchaft für die t einigen Eindruck zu machen.

der Dichter roher Poſſenſpiele, die gefielen, um ſich her eine Anzahl Spielende verſammelte, um, was man eher dramatiſche Geſpräche, die er verfaßt hatte, als eigentliche Schauſpiele nennen konnte, auf den Marktplätzen aufzuführen. Dieſer Gebrauch wurde bald in Frankreich nachgeahmt, wo Hardy, der Urheber (Auteur) ſeiner Geſellſchaft, wie er ſich nannte, zwiſchen 1600 und 1630, über 500 (nach Einigen 800) rohe Schauſpiele und Poſſenſpiele aufführte, welche oft aus Lope de Vega und Allem, was gleichzeitig in Spanien beliebt war, genommen wurden [1]). Während jedoch Hardy am meiſten Glück machte und Corneille den Weg bahnte, hatte der Domherr im Don Quixote in Spanien bereits das Vorhandenſein zweier Arten von Urhebern ermittelt, die Urheber, welche ſchrieben, und die Urheber, welche ſpielten [2]), eine Unterſcheidung, die von der Zeit des Auftretens Lope de Vega's an allgemein bekannt war, und die ſpäter niemals wieder überſehen worden iſt. Jedenfalls waren von dieſer Zeit an Schauſpieler und Bühnenunternehmer in Spanien ebenſo ſelten als in andern Ländern auch gleichzeitig Schauſpieldichter [3]).

Die Beziehungen zwiſchen den Schauſpieldichtern und den Unternehmern und Schauſpielern waren in Spanien nicht angenehmer als anderswo. Figueroa, der mit dieſen Dingen vertraut war, berichtet, die Schauſpieldichter ſeien genöthigt geweſen, den Unternehmern zu ſchmeicheln, um nur zur Aufführung zu gelangen, und ſie ſeien oft unhöflich und geringſchätzig behandelt worden, hauptſächlich wenn ihre Stücke in Gegenwart der Schauſpieler, die darin auftreten ſollten, geleſen und für die Bühne eingerichtet wurden [4]). Solorzano, ſelbſt ein Schauſpieldichter, erzählt Aehnliches, und fügt die Geſchichte eines Dichters bei, der von einer Schauſpielergeſellſchaft nicht bloß roh, ſondern grauſam behandelt wurde, nachdem der Unternehmer ihn den Launen Jener preisge-

---

[1]) Ueber Hardy und ſein merkwürdiges Leben, das faſt ganz aus der ſpaniſchen Bühne entſprungen iſt, ſehe man Parfait oder jeden andern Geſchichtſchreiber der franzöſiſchen Bühne. Corneille ſagt in ſeinen Bemerkungen über Melite, er habe, als er anfing, keinen andern Leitfaden gehabt, als etwas geſunden Menſchenverſtand und das Beiſpiel Hardy's und einiger weniger Andern, die nicht regelmäßiger als dieſer waren. Das Beiſpiel Hardy's führte Corneille gerade nach Spanien, um dort Stoffe zu ſuchen. Man vergleiche über Hardy v. Schack, Geſchichte, II, 682.

[2]) Don Quixote, Th. 1, Cap. 48. Die erſte Schauſpielerin hat man zuweilen die Urheberin (Autora) genannt. *Guevara*, Diablo cojuelo, Abſchn. 5.

[3]) Villegas war einer der letzten Schauſpieldichter, der zugleich Unternehmer war. Er hat, wie uns berichtet wird, 54 Stücke geſchrieben, und iſt um das Jahr 1600 geſtorben (*A. de Roxas*, Viage entretenido, Ausgabe von 1614, Bl. 21). Das nächſte Beiſpiel dieſer Art von einiger Bedeutung gibt Diamante, der Schauſpieler war, ehe er für die Bühne geſchrieben hat, und welcher um das Jahr 1700 geſtorben iſt. Der Unternehmer und Urheber ward manchmal, wenn er beides gleichzeitig war, Gegenſtand des Lächerlichen in dem Stücke, welches ſeine Geſellſchaft aufführte. Dies iſt der Fall bei *Luis Velez de Guevara*, Tres edades del mundo (Comedias escogidas, 1672, Bd. 38), worin er den Scherzhaften ſpielt.

[4]) *Figueroa*, Pasagero (1617), Bl. 112—116.

[illegible] hatte [1]). Selbst Lope de Vega und Calderon, jene großen Geister, führen bittere Klage über die Art und Weise, wie sie von den Unternehmern und Buchhändlern gekränkt, und ihrer Rechte und ihres Ruhmes beraubt wurden [2]). Deshalb gab der Dichter manchmal seinen Namen am Schlusse des Schauspiels kund, und anerkannte, mehr oder weniger scheinbar demüthig, das Schauspiel als das seinige [3]). Dies war aber kein herrschender Gebrauch. Wenn die Zuhörer angeredet wurden, wie dies fast immer am Schlusse eines Schauspiels der Fall war, geschah dies fast durchgehends, indem man ihnen den ernsten und schmeichelhaften Titel eines Senates gab.

Ebenso wenig scheint die Lage der Schauspieler eine solche gewesen zu sein, daß die für sie schreibenden Dichter sie darum beneiden gekonnt hätten. Ihre Zahl und ihr Einfluß wurden jedoch bald groß, in Folge des bedeutenden Aufschwunges, den das Drama zu Anfang des 17. Jahrhunderts plötzlich nahm. Lope de Vega fand, da er zum ersten male in Madrid als Schauspieldichter auftrat, die Bühne in zwei unbedeckten Hofplätzen (Corrales), wo von herumziehenden Schauspielergesellschaften so oft gespielt wurde, als sie es für einträglich hielten. Noch vor seinem Tode besaß aber Madrid, außer den gedachten Hofräumen, mehre sehr prächtige Schauspielhäuser in den königlichen Schlössern, und zahlreiche Schauspielergesellschaften, die zusammen über tausend Köpfe zählten [4]). Noch ein halbes Jahrhundert später, als Calderon starb, das spanische Drama sich aber vollständig entwickelt hatte, war die Leidenschaft für Schauspiele über das ganze Königreich verbreitet, sodaß kaum ein Dorf zu finden war, welches nicht irgend eine Art von Schaubühne besessen hätte [5]). Ja, die Gier nach dramatischen Vorstellungen war so allgemein und schrankenlos, daß weltliche Schauspiele sehr zweideutiger Art, ungeachtet des dadurch gegebenen Aergernisses, von Schauspielern der

---

[1]) Am Ende der Garduña de Sevilla und im Bachiller Trapaza, Cap. 15. Cervantes erzählt am Schlusse seiner Novelle: Das Gespräch zweier Hunde, eine Geschichte ähnlicher Art, sodaß Schriftsteller also schon früh von den Schauspielern mishandelt wurden.

[2]) Man sehe die Vorrede und Zueignung von Lope de Vega's Arcadia, sowie andere Stellen über sein Leben, den Brief Calderon's an den Herzog von Veraguas und sein Leben von Vera Tassis u. s. w.

[3]) So sprechen sich aus: Mira de Mescua am Schlusse des Stückes: Der Tod des heiligen Lazarus (Comedias escogidas, 1657, IX, 167), Francisco de Leyba am Ende seines Amadis y Niquea (Comedias escogidas, 1675, Bd. 40, Bl. 118). Im Allgemeinen aber ist diese Anrede, wie in Alvaro Cubillo's Mayor Venganza, und in Caer para levantarse, von Matos, Cancer und Moreto, einfach und wie es scheint nur angebracht, um die Rechte des Verfassers, welche im 17. Jahrhunderte so wenig geachtet wurden, zu schützen.

[4]) Don Quixote, Ausgabe von Pellicer (1797), IV, 110, Anmerkung. Nach einem Berichte sollen 1636 300 Schauspielbanden in Spanien gewesen sein. Dies scheint aber unmöglich, wenn darunter Gesellschaften verstanden werden, deren Glieder von den Aufführungen lebten. *Pantoja*, Sobre Comedias (Murcia 1814, 4.), I, 28.

[5]) *Pellicer*, Origen de las Comedias (1804), I, 185.

öffentlichen Bühnen, ſelbſt in einigen bedeutenden Klöſtern des Königreiches aufgeführt wurden [1]).

Es iſt begreiflich, daß unter einer ſo großen Zahl Schauſpieler, die ſämmtlich um die öffentliche Gunſt buhlten, einige berühmt wurden. Zu den ausgezeichnetſten gehörte vor Allen Auguſtin de Roxas, welcher die unterhaltende Reiſe einer Schauſpielergeſellſchaft beſchrieben hat. Ferner Roque de Figueroa und Rios, Lope's Lieblinge, Pinedo, den Tirſo de Molina ſehr lobt, Alonſo de Olmedo und Sebaſtian Prado, welche zu Calderon's Zeit Nebenbuhler waren, Juan Rana, der beſte komiſche Schauſpieler unter Philipp III. und Philipp IV., der die Zuſchauer durch witzige Einfälle aus dem Stegreife beluſtigte, ſowie die beiden Morales und Joſefa Vaca, die Frau des Aeltern von ihnen, Barbara Coronel, die Amazone, die am liebſten Männerrollen ſpielte, Maria de Cordoba, welche Quevedo und Graf Villamediana loben, und endlich Maria Calderon, die als Mutter des zweiten Don Johann von Oeſtreich ebenſo wol in Staatsangelegenheiten als auf der Bühne eine Rolle ſpielte. Dieſe und einige Andere genoſſen den kurzdauernden, aber glänzenden Ruf, der gewöhnlich der einzige Lohn der Beſten unter ihnen iſt; ſie genoſſen ihn aber in ſo hohem Maße, als ſelbiger vielleicht jemals in neuerer Zeit Schauſpielern zu Theil geworden iſt [2]).

Im Ganzen genommen, ſcheinen aber die ſpaniſchen Schauſpieler nichts weniger als achtbar geweſen zu ſein. Sie gehörten meiſt einem niedern und gemeinen Stande an, ſo niedrig, daß ihnen eine Zeit lang unterſagt war, Schauſpielerinnen bei ſich zu haben [3]). Dagegen gefielen

---

[1]) Pellicer, a. a. O., S. 226—228. Als Philipp III. 1619 Liſſabon beſuchte, ließen die Jeſuiten in ihrem Ordenshauſe des heiligen Anton ein theils lateiniſches theils portugieſiſches Schauſpiel vor ihm aufführen. Ein Bericht über daſſelbe findet ſich in der Relacion de la Real Tragicomedia con que los Padres de la Compañia de Jesus recibieron á la Magestad Catolica etc., por *Juan Sardina Mimoso* etc. (Liſſabon 1620, 4.). Verfaſſer dieſes Schauſpiels war, wie ich glaube, Antonio de Souſa. Man füge hinzu, daß Mariana De spectaculis, Cap. 7, ſagt, die Zwiſchenſpiele und übrigen Aufführungen zwiſchen den Aufzügen der Stücke ſeien, obgleich ſie in geiſtlichen Häuſern gegeben wurden, oft gemeiner und ſchamloſer Art geweſen. Er wiederholt dieſe Angabe theilweiſe mit den nämlichen Worten in ſeiner Abhandlung De rege, Buch 3, Cap. 16.

[2]) Pellicer, a. a. O., Bd. 2, an verſchiedenen Stellen, und *Mad. d'Aulnoy*, Voyage en Espagne (1693), I, 97. Einer der bekannteſten Schauſpieler jener Zeit war Sebaſtian Prado, deſſen ſchon oben als Haupt einer Geſellſchaft gedacht wurde, welche nach der Vermählung Ludwig's XIV. mit der Infantin Maria Thereſia, 1669 nach Frankreich ging, und dort eine Reihe von Jahren durch, zur Unterhaltung der Königin, ſpaniſche Schauſpiele aufführte, wodurch ein neuer Beweis der Verbreitung und Beliebtheit der ſpaniſchen Literatur in jener Zeit geliefert wird (S. Pellicer, a. a. O., I, 39). Maria de Cordoba wird nicht nur von den erwähnten Schriftſtellern, ſondern auch von Calderon zu Anfange ſeiner Dame Kobold, wegen ihrer Darſtellung der Amarilis, mit Bewunderung erwähnt. Die Namen anderer Schauſpieler des 17. Jahrhunderts findet man im Don Quixote, Ausgabe von Clemencin, Th. 2, Cap. 11, Anmerkung.

[3]) *Yañez y Rivera Alonzo*, Mozo de muchos amos (Barcelona 1625), Th. 1, Bl. 141. Etwas früher, nämlich 1618, ſpricht *Bisbe y Vidal*, Tratado de Comedias, Bl. 50, davon, daß auf der Bühne Frauen oft die Rollen von Männern ſpielten, und

ſie dem Pöbel, der ſie manchmal, wenn ihre Aufführung Strafe heiſchte, gewaltthätig gegen die Handhabung des Geſetzes ſchützte. Zwiſchen den Jahren 1644 und 1649, wo ihre Menge in der Hauptſtadt ſehr groß war, und ſie nicht weniger als 40 Schauſpielergeſellſchaften bildeten, die viele liederliche und landſtreicheriſche Männer enthielten, hat deren Unſittlichkeit mehr als irgend etwas anderes dazu beigetragen, die Rechte des Dramas zu gefährden, welches nur mit Mühe den Beſchränkungen entzogen wurde, die ihr ruchloſer Lebenswandel über daſſelbe brachte [1]). Den Beweis ihrer rohen Aufführung liefern deren Folgen. Viele Schauſpieler wendeten ſich voll Reue über ihre empörenden Ausſchweifungen endlich zu einem religiöſen Leben, wie Prado, der ein frommer Prieſter wurde, und Francisca Baltaſara, die als Einſiedlerin faſt im Geruche der Heiligkeit ſtarb, und von der ein ſpäteres geiſtliches Schauſpiel handelt [2]).

Ueberdies hatten ſie aber auch vielerlei auszuſtehen. Sie waren verpflichtet, eine große Menge Stücke auswendig zu lernen, um die Begierde nach Neuigkeiten zu befriedigen, die auf der ſpaniſchen Bühne noch gebieteriſcher war, als auf jeder andern. Ihre Proben waren ſtrenge, und ihre Zuhörer behandelten ſie roh. Cervantes ſagt, ihr Leben ſei ſo hart geweſen, wie das der Zigeuner [3]), und Rojas, der ſie vollſtändig kannte, ſagt, die Sklaven in Algier hätten es beſſer gehabt als ſie [4]).

Zu Allem dieſen müſſen wir noch rechnen, daß ſie ſchlecht bezahlt

---

ſcheint aus den Anweiſungen für die Schauſpieler in Leyba's Amadis y Niquea (Comedias escogidas, 1675, Bd. 40) hervorzugehen, daß die Rolle des Amadis ſtets von einem Frauenzimmer gegeben worden iſt.

[1]) *C. Pellicer*, Origen, I, 183, II, 29, und *Navarro Castellanos*, Cartas apologeticas contra las Comedias (Madrid 1684, 4.), S. 256—258. Im Don Quixote (Th. 2, Cap. 11, mit Clemencin's Anmerkung) ſagt Sancho zu ſeinem Herrn, nach ihrem unglücklichen Zuſammentreffen mit den Schauſpielern, welche eine Opferdarſtellung gegeben hatten, wie folgt: „Nehmt meinen Rath an und laßt euch niemals in einen Streit mit Schauſpielern ein, denn ſie ſind bevorrechtete Leute. Ich habe einen von ihnen gekannt, der wegen zweier Mordthaten ins Gefängniß geſchickt wurde, und ganz ſtraflos wieder herausgekommen iſt. Ich bitte Euch, wohl zu bemerken, daß ſie luſtige Geſellen und voll von Späßen ſind, weshalb Jedermann ſie begünſtigt, Jeder ſie vertheidigt, ihnen hilft und ſie leiden mag, insbeſondere, wenn ſie zu den königlichen und bevorzugten Geſellſchaften gehören, wo denn alle oder die meiſten von ihnen in einer Kleidung umhergehen, als ſeien ſie königliche Prinzen.“

[2]) C. Pellicer, a. a. O., II, 53, und an andern Stellen im ganzen Bande.

[3]) Cervantes in ſeiner Novelle vom Licentiaten Vidriera.

[4]) *Rojas*, Viage entretenido, Ausgabe von 1614, Bl. 138. Die Bedürfniſſe der Schauſpieler waren ſo dringend, daß ihnen jeden Abend, nachdem die Aufführung vorbei war, ihr Tagelohn ausgezahlt wurde.

Un Representante cobra
Cada noche lo que gana,
Y el Autor paga, aunque
No hay dinero en la caxa.

Representante, Comedias escogidas (1668), XXIX, 190.

wurden, und daß die Unternehmer faſt immer in Schulden ſteckten. Dennoch hatte ihr Stand, ſowie der anderer Heimatloſer, durch ſeine Befreiung vom Zwang, für nicht wenige Leichtſinnige viel Anziehendes in einem Lande, wie Spanien, wo es ſchwer war, Freiheit irgend einer Art zu finden. Dieſe Anziehungskraft währte jedoch nicht lange. Die Bühne verlor ihre Bedeutung und ihre Beliebtheit ebenſo raſch, als ſie ſelbige erworben hatte und geſtiegen war. Schon lange vor Ende des 17. Jahrhunderts ermuthigte oder beſchützte die Bühne nicht mehr ſo viele Müſſiggänger, als nöthig waren, um ihr die gewünſchten Erfolge zu ſichern [1]), und unter der Regierung Karl's II. hielt es bereits ſchwer, für die durch ſeine Vermählung herbeigeführten Feſtlichkeiten drei Schauſpielergeſellſchaften zuſammenzubringen [2]). Ein halbes Jahrhundert früher würden ihrer zwanzig um dieſe Ehre geſtritten haben.

Während des ganzen erfolgreichen Zeitraumes der Bühne in Spanien fanden die Aufführungen am Tage ſtatt. Als Howell ſich 1623 in Madrid aufhielt [3]), wurde wöchentlich ein mal auf den Bühnen der verſchiedenen Schlöſſer geſpielt, manchmal aber war dies anders eingerichtet. Die geiſtlichen Schauſpiele und Opferdarſtellungen, ſowie alle Aufführungen, welche dem Volke gefallen ſollten, waren am hellen Tage, täglich im Winter um 2 und im Sommer um 3 Uhr Nachmittags [4]). Faſt bis zur Mitte des 17. Jahrhunderts waren Decorationen und Bühneneinrichtungen vermuthlich ebenſo gut als in Frankreich, ehe Corneille auftrat, ja vielleicht noch beſſer. In der letzten Hälfte des Jahrhunderts aber hatte zweifelsohne die franzöſiſche Bühne die madrider überholt, und die franzöſiſche Gräfin Aulnoy macht ſich gegen ihre Freunde über dieſe luſtig, indem ſie ſagt, die ſpaniſche Sonne beſtehe aus geöltem Papier, und ſie habe in dem Stücke Alcina die Teufel ruhig auf Leitern aus der Hölle heraufklettern ſehen, um ihre Plätze auf der Bühne einzunehmen [5]). Schauſpiele, welche künſtlichere Einrichtungen und Maſchinen verlangten, hießen Lärmſtücke (Comedias de ruido), und werden von Figueroa und Luis Velez de Guevara mit geringer Achtung behandelt, weil es von ihnen eines Dichtergeiſtes unwürdig erachtet wurde, den Erfolg von ſo mechaniſchen Mitteln abhängig zu machen [6]).

---

[1]) Mariana (De spectaculis, Cap. 9) ſagt: Pondus iners reipublicae, atque inutile.

[2]) *Hugalde y Parra*, Origen del teatro, S. 312.

[Ausführliche und ſehr lehrreiche Aufklärungen über die ſpaniſche Schauſpielkunſt und die berühmteſten Schauſpieler und Schauſpielerinnen finden ſich zuſammengeſtellt bei v. Schack, Geſchichte u. ſ. w., II, 655 fg. und III, 430 fg. J.]

[3]) *Howell*, Familiar letters (London 1754), Buch 1, Abſchn. 3, Brief 18.

[4]) *C. Pellicer*, Origen, I, 220. *Aarsens*, Voyage (1667), S. 29.

[5]) *Madame la Comtesse d'Aulnoy*, Relation du Voyage d'Espagne (Haag 1693, 18.), III, 21. Dies iſt die nämliche Schriftſtellerin, welche hübſche Feengeſchichten geſchrieben hat, und ſich von 1679—80 in Spanien aufhielt; aber Aarſens, der Holländer, gibt eine ähnliche Beſchreibung von den Zuſtänden, 15 Jahre zuvor. Voyage (1667), S. 59. Man ſehe über die Gräfin Aulnoy und andere Reiſende in Spanien: v. Schack, Geſchichte, II, 109 fg.

[6]) *Figueroa*, Pasagero, und *Guevara*, Diablo cojuelo.

Die Bühne selbst war in den beiden hauptsächlichsten Schauspielhäusern von Madrid nur wenig über den Hof erhöht, in welchem sie errichtet war. Die Musiker kamen, wenn man ihrer bedurfte, vorn auf die Bühne, und es war kein Versuch gemacht worden, ihnen einen abgesonderten Platz zu geben. Dagegen standen gleich vor der Bühne im Hofe einige wenige Bänke, welche die besten Plätze für diejenigen abgaben, die Eintrittskarten gekauft hatten. Hinter diesen, im übrigen freien Theile des Hofes, standen die geringern Zuschauer im Freien. Sie waren meist sehr zahlreich, und man nannte diese Art Zuschauer, weil sie nur Stehplätze hatten und sich roh betrugen, das Fußvolk (Mosqueteros). Sie bildeten den gefährlichsten und unruhigsten Theil der Zuhörer, und entschieden meist über den Erfolg neuer Schauspiele [1]). Einer aus diesem Haufen, ein Schuster, der 1680 in diesem Hofe die Aeußerungen der ihn Umgebenden vollständig beherrschte, erinnert an den kritischen Koffermacher in Addison's Zuschauer [2]). Ein Anderer, dem 100 Realen geboten wurden, damit er ein aufzuführendes Stück günstig behandele, antwortete hochmüthig, er wolle erst sehen, ob es gut sei oder nicht, worauf er es am Ende auspfiff [3]). Manchmal redete der Verfasser am Schlusse seines Schauspiels die Zuschauer an, und bat um den Beifall dieser niedrigsten Schicht derselben. Doch geschah dies selten [4]).

Hinter diesem gefährlichen Fußvolk waren die Stufen (Grados) oder aufsteigende Sitze für Männer, und die Schmorpfanne (Cazuela) für die Weiber, wo diese eng eingeschlossen waren und gedrängt nebeneinander saßen. Ueber allen diesen verschiedenen Abtheilungen waren nun noch die Dachkammern (Desvanes) und Stübchen (Aposentos), deren offenstehende ladenartige Fenster sich in mehren Geschossen übereinander, um drei Seiten des Hofplatzes streckten, und mit Herren und Damen besetzt waren, welche sie bezahlen konnten, und diese Plätze häufig so wichtig hielten, daß sie als ein Erbgut von einer Geschlechtsfolge zur andern übergingen [5]) Diese Stübchen waren in der That bequeme Ge-

---

[1]) *C. Pellicer*, Origen, I, 53, 55, 63, 68.

[2]) *Mad. d'Aulnoy*, Voyage, III, 21. *Addison's* Spectator, Nr. 235.

[3]) *Aarsens*, Relation, am Ende seiner Voyage (1667), S. 60.

[4]) Beispiele hiervon geben Manuel Morchon am Ende seiner Vitoria del Amor (Comedias escogidas [1657], IX, 242), und bei *Antonio de Huerta*, Cinco Blancas de Juan Espera en Dios (Comedias escogidas [1669], XXXII, 179). Selbst Solis läßt sich herab, dergleichen zu thun, wie am Schlusse seines bekannten Schauspiels Doctor Carlino (Comedias [1716], S. 262). So zeigt Alles, was wir über das Fußvolk wissen, daß selbst in den besten Tagen der Bühne sein Einfluß auf dieselbe sehr groß war. Im 18. Jahrhunderte werden wir finden, daß sie Alles regierten.

[5]) *Aarsens*, Relation, S. 59. *Zavaleta*, Dia de Fiesta por la Tarde (Madrid 1660, 12.), S. 4, 8, 9. C. Pellicer, a. a. O., I. Mad. d'Aulnoy, a. a. O., III, 22.

[Hinsichtlich der obern und bessern Zuschauerplätze müssen wir noch nachstehende Bemerkung aus v. Schack's Geschichte, III, 25 fg., hersetzen. „In Bezug auf ihre innere Einrichtung haben wir einen Ausdruck zu erklären, welcher gegen die Mitte des 17. Jahrhunderts aufkam, und seit dieser Zeit in den Bühnenschriften häufig vorkommt, nämlich den Namen Tertulia. Man nannte so die Logen

mächer, und die Damen in ihnen trugen meiſt Larven, weil weder die Schauſpieler noch die Zuhörer ſtets ſo anſtändig blieben, daß der weibliche Anſtand des geſittetern Theiles der Geſellſchaft gern mit ihnen verkehren, oder durch ſeine ſichtbare Anweſenheit ihr Benehmen zu billigen wünſchte [1]).

Es galt für eine Auszeichnung, ungehinderten Eintritt ins Schauſpielhaus zu haben, und Leute, denen es ſonſt gar nicht um das Eintrittsgeld zu thun war, gaben ſich viele Mühe, denſelben zu erlangen [2]). Die den Eintritt Bezahlenden mußten zwei mal zahlen, zuerſt an der äußern Pforte, wo der Unternehmer manchmal ſelbſt das Geld annahm, und dann an der innern Thüre, wo ein Geiſtlicher für die Krankenhäuſer das Legegeld empfing [3]). Die Zuſchauer waren oft lärmend und ungerecht, wie Cervantes es andeutet, während Lope ſich offen darüber beklagt. Suarez de Figueroa erzählt, daß Nachtwächterknarren, Knallkügelchen, Schellen, Pfeifen und Schlüſſel gebraucht wurden, wenn man Lärm machen wollte. Auch Benavente beſchwerte ſich in einem Vorſpiele, das in Madrid von dem berühmten Schauſpieler Roque, dem Freunde Lope de Vega's, bei Eröffnung einer Reihe von Darſtellungen

---

der obern Reihe, welche früher Desvanes geheißen hatten, und in denen vorzugsweiſe das gebildete Publicum und die Geiſtlichen ihre Plätze nahmen. Es war damals Mode, den Tertullian zu ſtudiren, und namentlich hatten die Prieſter die Gewohnheit, ihre Predigten durch Citate aus ſeinen Werken zu zieren, weshalb man ſie ſcherzweiſe Tertulianten und ihren Platz die Tertulia' nannte. Aus dieſen Logen, denen man ſchon früher den Ehrentitel „gelehrte Desvanes" geliehen hatte, kamen die Urtheile, auf welche die Dichter, als auf die von Kennern, das meiſte Gewicht legten." J.]

[1]) *Guillen de Castro*, Los mal casadas de Valencia, Aufzug 2. Es iſt vielleicht der Mühe werth zu bemerken, daß auch noch in der Gegenwart die Ueberlieferungen der ſpaniſchen Bühne ihr Recht behaupten. Aposentos (Stübchen) werden noch jetzt die Logen genannt, Patio (der Hof) das, was man den Franzoſen nachbetend Parterre zu nennen pflegt, und Mousqueteros (Fußvolk) Diejenigen, welche in dieſem Hofe ſtehen und noch immer mancherlei Vorrechte begehren, als Nachfolger derer der alten Bühne. So ſagt *Breton de los Herreros*, Satira contra los abusos en el arte de la declamacion teatral (Madrid 1834, 12.):

Tal vez alguna insipida mozuela
De ti se prende; mas si el Patio brama,
Que te vale un rincon de la Cazuela?

Gegenwärtig dient aber dieſer Platz der Schmorpfanne nicht mehr, wie im 17. Jahrhunderte, leichtfertigen Mädchen zum Aufenhalte.

[Die franzöſiſche Bühne, jetzt die tonangebende in der Welt, kann nur durch genaue Kenntniß der Ueberlieferungen der ſpaniſchen ganz verſtanden werden. Bei ihr hielten ſich lange die Damen höherer Stände, ſtatt verlarvt ins Schauſpiel zu gehen, in eng vergitterten Logen, gleich den ſpaniſchen, auf, und zwar aus den nämlichen Gründen wie in Spanien. Als wenige Jahre vor der großen Umwälzung Damen vom Hofe Ludwig's XVI., um der Aufführung des eben erſchienenen, etwas zweideutigen Figaro beizuwohnen, von deſſen Verfaſſer, Beaumarchais, eine Gitterloge begehrten, antwortete er ihnen ſehr derb, ſie bégueules mitigées nennend, und ausſprechend, wenn ſie dies Stück für unanſtändig hielten, würden ſie beſſer thun, gar nicht zur Aufführung hinzugehen. J.]

[2]) *Zavaleta*, Dia de Fiesta por la Tarde, S. 2.

[3]) *Cervantes*, Viage al Parnaso (1784), S. 148.

[illegible]

zu nennen [1]). Dies war aber in Wahrheit nur etwas Aeußerliches, wie die Zuſchauer bald begriffen, die keiner beſondern Anregung bedurften, um zu dramatiſchen Unterhaltungen hingezogen zu werden, nach denen ſie ſchon von Hauſe aus ſo begierig waren. Ein Theil der Zuſchauer ging ſchon früh zur Vorſtellung, um gute Plätze zu bekommen, und unterhielt ſich mit dem Eſſen der Früchte oder Kuchen, welche im Hofe zu Kauf umhergetragen wurden, oder mit Beobachtung der lachenden Weiber innerhalb der Brüſtung der Schmorpfanne, die nur allzu bereit waren, mit ihren Nachbaren zu ſcherzen. Andere Zuſchauer kamen erſt ſpät, und wenn es Leute von Bedeutung oder Macht waren, warteten die Schauſpieler auf ihre Erſcheinung ſo lange, bis das unruhige Murren der Zuhörer im Hofe ſie nöthigte, anzufangen [2]).

Zu Anfang der Vorſtellung, wenn auch manchmal erſt, nachdem der Haufe durch Herſagung einer beliebten Romanze oder das Erklingen eines Volksliedes auf der Guitarre beruhigt war, erſchien einer der beſten Schauſpieler, und oft der Unternehmer ſelbſt auf der Bühne, um nach dem Kunſtausdrucke, das Vorſpiel (Loa) auszuwerfen [3]), eine Spanien eigenthümliche Art von Prolog, von der wir viele Beiſpiele ſeit der Zeit Naharro's beſitzen, der ſie Eingänge (introytos) nannte, bis zum endlichen Untergange des alten Dramas. Dieſe Vorſpiele finden ſich vor allen Opferdarſtellungen Lope's und Calderon's, und obgleich wir bei den vielen weltlichen Schauſpielen der Spanier das zu jedem gehörige Vorſpiel nicht regelmäßig dabei finden, begegnen wir ihnen doch manchmal bei den Schauſpielen Tirſo de Molina's, Calderon's, Antonio de Mendoza's und nicht weniger Anderer.

Die beſten Vorſpiele dieſer Art ſind von Auguſtin de Roxas, deſſen Unterhaltende Reiſe voll von ihnen iſt, und von Quiñones de Benavente, in deſſen Scherze im Ernſt. Sie hatten die verſchiedenſten Geſtalten, dramatiſch erzählend, und lyriſch, und enthielten auch die verſchiedenſten Gegenſtände und Versmaße. Ein Vorſpiel von Tirſo iſt zum Preiſe der ſchönen Frauen, welche dieſer Vorſtellung beiwohnten [4]), eins von Mendoza, zu Ehren der Einnahme von Breda, dem Stolze der Spanier auf die jüngſten Erfolge Spinola's ſchmeichelnd [5]), eins

---

[1]) Dieſen Titel gab Roxas ſeinem Como han de ser los amigos, ſeinem Amor por razon de estado und einigen ſeiner andern Schauſpiele. Es mag noch bemerkt werden, daß ein vollſtändiges Schauſpiel manchmal auch Gran Comedia genannt wurde, ſowie ihrer zwölf in Bd. 31 von Las mejores Comedias que hasta oy han salido (Barcelona 1638, 4.).

[2]) *Mad. d'Aulnoy*, Voyage, III, 22, und *Zabaleta*, Fiesta por la tarde (Madrid 1660, 12.), S. 4 und 9.

[3]) Cigarrales de Toledo (Madrid 1624, 4.), S. 99. Man findet viele Gelehrſamkeit über ſie ausgekramt in *Pinciano*, Filosofia antigua (Madrid 1596, 4.), S. 413, und *Salas*, Tragedia antigua (Madrid 1633, 4.), S. 184.

[4]) Das Vorſpiel zum Schauſpiele: Der Schamhafte am Hofe (El verganzoso en palacio), iſt in decimas redondillas abgefaßt.

[5]) Es gibt einen Bericht über den Empfang der Nachricht im Palaſte, Obras de Mendoza (Liſſabon 1690, 4.), S. 78, und iſt vielleicht vor Calderon's Belagerung von Breda (El sitio de Breda) geſprochen worden.

von Roxas zum Ruhme Sevillas, wo es, als er dort spielen wollte, zur gewinnenden Einführung für ihn und seine Gesellschaft diente [1]). Ein Vorspiel von Sanchez enthält einen scherzhaften Bericht über die Schauspieler, welche in dem nachfolgenden Stücke auftreten würden [2]), und eins von Benavente wurde von Roque de Figueroa gesprochen, als er eine Reihe von Vorstellungen bei Hofe gab, mit einer unterhaltenden Auseinandersetzung der Stärke seiner Gesellschaft und einer hübschen Ankündigung der neuen Stücke, welche sie zu geben vermöchten [3]).

Allmälig nahmen die Vorspiele (Loas), deren Hauptzweck darin bestand, die Zuhörer zu gewinnen, die eigentlich beliebte dramatische Gestaltung an, sodaß sie zuletzt, wie viele bei Roxas, Mira de Mescua, Moreto und Lope de Vega [4]), nur wenig von den auf sie folgenden Possenspielen abwichen [5]). Sie eigneten sich fast immer für die besonderen Anlässe, aus denen sie entstanden waren, oder für die bekannten Wünsche der Zuschauer, weshalb denn einige von ihnen von Gesang und Tanz begleitet waren, andere aber mit rohen handgreiflichen Späßen schlossen [6]). Deshalb sind sie denn auch in ihrer Haltung ebenso verschieden als in ihrer äußern Gestaltung, und sind darum und wegen ihrer leichten volksthümlichen Laune am Ende ein wichtiger Bestandtheil aller dramatischen Aufführungen geworden.

Auf das Vorspiel folgte selbstverständlich der erste Aufzug des

---

[1]) In diesem Vorspiele, von dem ein Theil gesungen ward, erscheinen vier Schauspieler und am Schlusse die Stadt Sevilla, welche ihre vollständige Erlaubniß ertheilt, dort Vorstellungen zu geben. *Roxas*, Viage entretenido, 1614, Bl. 4—8).

[2]) *Vicente Sanchez*, Lyra poética (Saragossa 1688, 4.), S. 47.

[3]) *Benavente*, Joco-Seria, 1653, Bl. 77, 82. In einem andern Vorspiele bringt Benavente (a. a. O., Bl. 43 fg.) einige der bekannten alten Romanzen auf eine Weise an, welche für das Fußvolk sehr belustigend gewesen sein muß. Dies war ein bei den minder ernsten Aufführungen der spanischen Bühne üblicher Gebrauch, und die meisten von diesen sind Vorspiele. Beispiele hiervon finden sich in dem Zwischenspiele Melisendra (*Lope de Vega*, Comedias [Valladolid 1609, 4.], I, 333), und zwei scherzhafte in den Comedias escogidas (1679), Bd. XLVI. Das erste von diesen ist eine Parodie der Romanzen der Kinder von Lara, unter dem Titel: Traycion en propria sangre, und das andere: El amor mas verdadero, Parodie der Romanzen Durandarte und Belerma, beide sehr ausgelassen und lang, aber nichtsdestoweniger die Richtung des Volksgeschmackes zeigend.

[4]) Diese merkwürdigen Schauspiele stehen in einem seltenen Bande mit dem Titel: Autos sacramentales, con Quatro Comedias nuevas y sus Loas y Entremeses (Madrid 1655, 4.).

[5]) Ein Vorspiel von Luis Enriquez de Fonseca (El cuerpo de guardia), welches von Liebhabern in Neapel 1669 am Abend vor Ostern zu Ehren der Königin von Spanien aufgeführt wurde, ist so lang als eins der neueren Zwischenspiele (Saynete), und diesen sehr ähnlich. Es bildet mit einem andern Vorspiele und mehren merkwürdigen Tänzen (Bayles) einen Theil eines Stückes: Der spanische Hannibal, über die Geschichte des Viriatus, und steht am Ende einer Sammlung seiner Gedichte, weniger in italienischer Weise, als man von einem dort lebenden und schreibenden Spanier erwarten sollte. Sie heißen *Enriquez de Fonseca*, Ocios de los estudios (Neapel 1683, 4.), des Lesens nicht werth, und doch nicht zu übergehen.

[6]) *Roxas*, Viage entretenido, Bl. 189—193.

eigentlichen Schauſpiels, obgleich in einigen Fällen noch ein Tanz dazwiſchengeſchoben wurde. Auch beklagt ſich Figueroa über andere Fälle, wo er genöthigt geweſen ſei, einer Romanze zuzuhören, ehe es ihm geſtattet war, das regelmäßige Schauſpiel zu vernehmen, um deſſentwillen er eigentlich hergekommen ſei [1]). Man ſieht hieraus die Gier der Zuſchauer nach Dem, was am leichteſten und unterhaltendſten war. Auf den Schluß des erſten Aufzuges folgte, wenn auch vielleicht ein Tanz noch voranging, das erſte der beiden Zwiſchenſpiele der drei regelmäßigen Aufzüge, eine Art „Krücken", wie der Herausgeber Benavente's ſie richtig nennt, „welche gegeben wurden, um die ſchweren Schauſpiele vor Fallen zu behüten."

Nichts kann heiterer oder freier geweſen ſein als dieſe Lieblingsunterhaltungen, welche immer im echten caſtiliſchen Geiſte und in der wahren caſtiliſchen Sprache geſchrieben waren [2]). Zuerſt waren ſie Poſſenſpiele oder Theile derſelben, von Lope de Rueda und ſeiner Schule; ſpäter aber dichteten Lope de Vega, Cervantes und andere Schauſpieldichter, Zwiſchenſpiele, die ſich beſſer für den geänderten Charakter der Dramen zu ihrer Zeit ſchickten [3]). Die Stoffe derſelben wurden meiſt aus dem Leben der niedern Stände genommen, deren Manieren und Thorheiten ſie lächerlich machten, während die der frühern Art, wie dies von einem der Hunde in Cervantes' berühmtem Geſpräche derſelben klagend bemerkt wird, allzuoft mit gemeinen Prügeleien und Schlägen endigten [4]). Später wurden ſie dichteriſcher, mit Allegorien, Geſang und Tanz vermiſcht, und in der That jede Geſtalt und Haltung annehmend, die für recht anziehend gehalten wurde. Sie dauerten ſelten länger als einige Minuten, und hatten niemals einen andern Zweck, als der Aufmerkſamkeit der Zuſchauer eine Erholung zu gewähren, von denen man annahm, daß ſelbige durch die vorhergegangene ernſte Handlung zu ſehr in Anſpruch genommen ſei [5]). Mit der vorangegangenen Handlung

---

[1]) *Tirso de Molina*, Cigarrales de Toledo (1624), S. 104 und 403. *Figueroa*, Passagero (1617), Bl. 109 b.

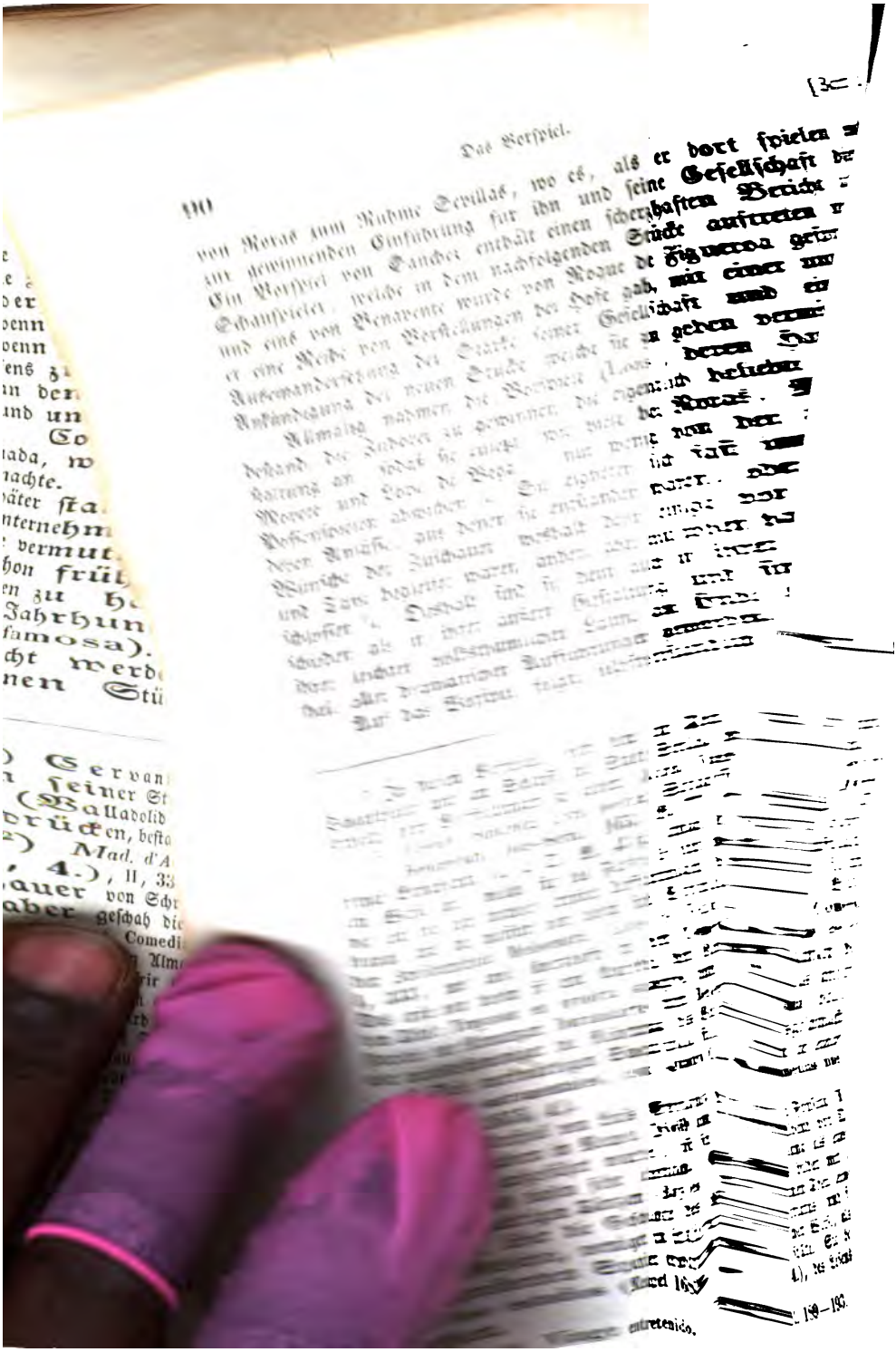
[2]) Der bekannte Geſchichtſchreiber und Kritiker Sarmiento (Declamacion contra los abusos de la Lengua Castellana [Madrid 1793, 4.], S. 149) ſagt in einem daſelbſt angeführten Briefe: „Ich wußte niemals, was eigentlich wahres Caſtiliſch ſei, ehe ich Zwiſchenſpiele geleſen hatte."

[3]) Der Urſprung der Zwiſchenſpiele wird deutlich erklärt in *Lope de Vega*, Arte nuevo de hacer comedias, und der erſte und dritte Band ſeiner Schauſpiele enthalten Zwiſchenſpiele. Außerdem ſtehen mehre in ſeinen Vermiſchten Schriften, faſt alle unterhaltend. Cervantes' Zwiſchenſpiele ſtehen am Ende ſeiner Schauſpiele, 1615.

[Von guten, nicht zahlreichen Ueberſetzungen eigentlicher Zwiſchenſpiele ins Deutſche nenne ich hier von Cervantes bei Dohrn, Spaniſche Dramen, II. 287 fg., und bei v. Schack, Spaniſches Theater, I, 323 fg., 361 fg., 403 fg. und 431 fg., und von Lope de Vega bei Dohrn, I, 341 fg. und IV, 305 fg. und S. 323 fg. und bei v. Schack, II, 157 fg., 187 fg., 217 fg. und 241 fg. Z.]

[4]) *Cervantes*, Novelas (1783), II, 441, Coloquio de los Perros.

[5]) Quiñones de Benavente's Joco-Seria enthalten viele.



harro, und ſeit den Zeiten Lope de Rueda's und Lope de Vega's bildet derſelbe einen und oft mehre Theile aller dramatiſchen Aufführungen. Ein beluſtigendes Beiſpiel der geringen Anläſſe, deren es bedurfte, um ihn anzubringen, gibt Lope de Vega, der in ſeiner Großen Sultanin einen der Schauſpieler ſagen läßt, keine Spanierin habe es gegeben, die nicht zum Tanze geboren ſei. Als Beweis dieſer Behauptung führt er dann ſogleich zum Beiſpiel einen Tanz auf [1]).

Viele von dieſen Tänzen, und vermuthlich alle, die auf den Bühnen erſchienen, waren von Worten begleitet, und was Cervantes geſprochene Tänze (Danzas habladas) nennt [2]). Dieſer Art waren die bekannten Spitzbubenromanzen (Xacaras) im Rothwälſch der prahlenden Spitzbuben, welche ihre Namen von den Taugenichtſen empfingen, die ſelbige ſangen, und die eine Zeit lang ebenſo beliebt waren als die regelmäßigen Zwiſchenſpiele [3]). Hierher gehören auch die noch berühmteren Sarabanden (Zarabandas), anmuthige, aber wollüſtige Tänze, welche ungefähr ſeit 1588 bekannt wurden, und nach Mariana ihren Namen von einem Teufel von Weibe in Sevilla empfingen, während an andern Stellen geſagt wird, ihr Name rühre von einem ähnlichen Weibe in Guayaquil an der Weſtküſte von Südamerika her [4]). Ein anderer Tanz voll ausgelaſſener Luſt, an den ſich die Zuſchauer manchmal gern anſchloſſen, hieß der Deutſche (Alemana), weil er vermuthlich aus Deutſchland

---

[1]) Aufzug 3 des genannten Stückes. In Spanien tanzte Alles, der Herzog von Lerma, der erſte Staatsminiſter Philipp's IV. und ſpäter Cardinal war einer der beſten Tänzer ſeiner Zeit. Don Quixote, Ausgabe von Clemencin (1839), VI, 272.

[2]) Geſprochene Tänze iſt der merkwürdige Ausdruck für ein Geberdenſpiel mit Geſang und Tanz im Don Quixote, Th. 2, Cap. 20. Die Tänze (Bayles) des Fonſeca, von denen in einer frühern Anmerkung die Rede war, liefern ein gutes Beiſpiel vom Geſang und Tanz der ſpaniſchen Bühne in der Mitte des 17. Jahrhunderts. Einer von ihnen iſt ein allegoriſcher Streit zwiſchen der Liebe und dem Glücke, ein anderer eine Erörterung der Eiferſucht, und ein dritter die Brautwerbung eines Bauern, der eine Börſe vor dem Mädchen, das er haben möchte, erklingen läßt. Keiner dieſer Tänze enthält mehr als 120 Verſe, und in allen ſind nur ein paar Späße bemerkenswerth.

[3]) Einige von dieſen Romanzen ſind ſehr plump, ſowie die am Schluſſe von Crates y Hipparchia (Madrid 1636, 12.), und die in dem Enano de las Musas, und mehre in der Sinnreichen Helena. Die beſten ſtehen in *Quiñones de Benavente*, Joco-Seria (1653), und *Solis*, Poésias (1716). Urſprünglich fand ein Unterſchied zwiſchen Bayles und Danzas ſtatt, indem die letztgenannten ernſter und anſtändiger waren. Man ſehe die Anmerkung Pellicer's zum Don Quixote, Th. 2, Cap. 48, der aber eine von Clemencin zur nämlichen Stelle theilweiſe widerſpricht.

[4]) Man ſehe Covarrubias unter Çarabanda, und Pellicer's Don Quixote (1797), I, CLIII—CLVI, und V, 102. In einer ſeltenen Satire unter dem Titel: Leben und Tod der Zarabanda, Frau des Anton Pintado (1603), findet ſich ein Verzeichniß vieler Romanzen, die bei der Sarabanda geſungen wurden, wo dieſe Romanzen als ein Vermächtniß der Verſtorbenen aufgeführt werden (*C. Pellicer*, Origen, I, 129—131, 136, 138). *Lopez Pinciano*, Filosofia antigua poetica (1596), S. 418—420, beſchreibt theilweiſe die Sarabanda, und bezeugt ſein großes Misfallen an deren Unanſtändigkeit.

geben hatte [1]). Selbst Lope de Vega und Calderon, jene großen Geister, führen bittere Klage über die Art und Weise, wie sie von den Unternehmern und Buchhändlern gekränkt, und ihrer Rechte und ihres Ruhmes beraubt wurden [2]). Deshalb gab der Dichter manchmal seinen Namen am Schlusse des Schauspiels kund, und anerkannte, mehr oder weniger scheinbar demüthig, das Schauspiel als das seinige [3]). Dies war aber kein herrschender Gebrauch. Wenn die Zuhörer angeredet wurden, wie dies fast immer am Schlusse eines Schauspiels der Fall war, geschah dies fast durchgehends, indem man ihnen den ernsten und schmeichelhaften Titel eines *Senates* gab.

Ebenso wenig scheint die Lage der *Schauspieler* eine solche gewesen zu sein, daß die für sie schreibenden Dichter sie darum beneiden gekonnt hätten. Ihre Zahl und ihr Einfluß wurden jedoch bald groß, in Folge des bedeutenden Aufschwunges, den das Drama zu Anfang des 17. Jahrhunderts plötzlich nahm. Lope de Vega fand, da er zum ersten male in Madrid als Schauspieldichter auftrat, die Bühne in zwei unbedeckten Hofplätzen (Corrales), wo von herumziehenden Schauspielergesellschaften so oft gespielt wurde, als sie es für einträglich hielten. Noch vor seinem Tode besaß aber Madrid, außer den gedachten Hofräumen, mehre sehr prächtige Schauspielhäuser in den königlichen Schlössern, und zahlreiche Schauspielergesellschaften, die zusammen über tausend Köpfe zählten [4]). Noch ein halbes Jahrhundert später, als Calderon starb, das spanische Drama sich aber vollständig entwickelt hatte, war die Leidenschaft für Schauspiele über das ganze Königreich verbreitet, sodaß kaum ein Dorf zu finden war, welches nicht irgend eine Art von Schaubühne besessen hätte [5]). Ja, die Gier nach dramatischen Vorstellungen war so allgemein und schrankenlos, daß weltliche Schauspiele sehr zweideutiger Art, ungeachtet des dadurch gegebenen Aergernisses, von Schauspielern der

---

[1]) Am Ende der Garduña de Sevilla und im Bachiller Trapaza, Cap. 15. Cervantes erzählt am Schlusse seiner Novelle: Das Gespräch zweier Hunde,' eine Geschichte ähnlicher Art, sodaß Schriftsteller also schon früh von den Schauspielern mishandelt wurden.

[2]) Man sehe die Vorrede und Zueignung von Lope de Vega's Arcadia, sowie andere Stellen über sein Leben, den Brief Calderon's an den Herzog von Veraguas und sein Leben von Vera Tassis u. s. w.

[3]) So sprechen sich aus: Mira de Mescua am Schlusse des Stückes: Der Tod des heiligen Lazarus (Comedias escogidas, 1657, IX, 167), Francisco de Leyba am Ende seines Amadis y Niquea (Comedias escogidas, 1675, Bd. 40, Bl. 118). Im Allgemeinen aber ist diese Anrede, wie in Alvaro Cubillo's Mayor Venganza, und in Caer para levantarse, von Matos, Cancer und Moreto, einfach und wie es scheint nur angebracht, um die Rechte des Verfassers, welche im 17. Jahrhunderte so wenig geachtet wurden, zu schützen.

[4]) Don Quixote, Ausgabe von Pellicer (1797), IV, 110, Anmerkung. Nach einem Berichte sollen 1636 300 Schauspielbanden in Spanien gewesen sein. Dies scheint aber unmöglich, wenn darunter Gesellschaften verstanden werden, deren Glieder von den Aufführungen lebten. *Pantoja*, Sobre Comedias (Murcia 1814, 4.), I, 28.

[5]) *Pellicer*, Origen de las Comedias (1804), I, 185.

öffentlichen Bühnen, ſelbſt in einigen bedeutenden Klöſtern des Königreiches aufgeführt wurden [1]).

Es iſt begreiflich, daß unter einer ſo großen Zahl Schauſpieler, die ſämmtlich um die öffentliche Gunſt buhlten, einige berühmt wurden. Zu den ausgezeichnetſten gehörte vor Allen Auguſtin de Rojas, welcher die unterhaltende Reiſe einer Schauſpielergeſellſchaft beſchrieben hat. Ferner Roque de Figueroa und Rios, Lope's Lieblinge, Pinedo, den Tirſo de Molina ſehr lobt, Alonſo de Olmedo und Sebaſtian Prado, welche zu Calderon's Zeit Nebenbuhler waren, Juan Rana, der beſte komiſche Schauſpieler unter Philipp III. und Philipp IV., der die Zuſchauer durch witzige Einfälle aus dem Stegreife beluſtigte, ſowie die beiden Morales und Joſefa Vaca, die Frau des Aeltern von ihnen, Barbara Coronel, die Amazone, die am liebſten Männerrollen ſpielte, Maria de Cordoba, welche Quevedo und Graf Villamediana loben, und endlich Maria Calderon, die als Mutter des zweiten Don Johann von Oeſtreich ebenſo wol in Staatsangelegenheiten als auf der Bühne eine Rolle ſpielte. Dieſe und einige Andere genoſſen den kurzdauernden, aber glänzenden Ruf, der gewöhnlich der einzige Lohn der Beſten unter ihnen iſt; ſie genoſſen ihn aber in ſo hohem Maße, als ſelbiger vielleicht jemals in neuerer Zeit Schauſpielern zu Theil geworden iſt [2]).

Im Ganzen genommen, ſcheinen aber die ſpaniſchen Schauſpieler nichts weniger als achtbar geweſen zu ſein. Sie gehörten meiſt einem niedern und gemeinen Stande an, ſo niedrig, daß ihnen eine Zeit lang unterſagt war, Schauſpielerinnen bei ſich zu haben [3]). Dagegen gefielen

---

[1]) Pellicer, a. a. O., S. 226—228. Als Philipp III. 1619 Liſſabon beſuchte, ließen die Jeſuiten in ihrem Ordenshauſe des heiligen Anton ein theils lateiniſches theils portugieſiſches Schauſpiel vor ihm aufführen. Ein Bericht über daſſelbe findet ſich in der Relacion de la Real Tragicomedia con que los Padres de la Compañia de Jesus recibieron á la Magestad Catolica etc., por *Juan Sardina Mimoso* etc. (Liſſabon 1620, 4.). Verfaſſer dieſes Schauſpiels war, wie ich glaube, Antonio de Souſa. Man füge hinzu, daß Mariana De spectaculis, Cap. 7, ſagt, die Zwiſchenſpiele und übrigen Aufführungen zwiſchen den Aufzügen der Stücke ſeien, obgleich ſie in geiſtlichen Häuſern gegeben wurden, oft gemeiner und ſchamloſer Art geweſen. Er wiederholt dieſe Angabe theilweiſe mit den nämlichen Worten in ſeiner Abhandlung De rege, Buch 3, Cap. 16.

[2]) Pellicer, a. a. O., Bd. 2, an verſchiedenen Stellen, und *Mad. d'Aulnoy*, Voyage en Espagne (1693), I, 97. Einer der bekannteſten Schauſpieler jener Zeit war Sebaſtian Prado, deſſen ſchon oben als Haupt einer Geſellſchaft gedacht wurde, welche nach der Vermählung Ludwig's XIV. mit der Infantin Maria Thereſia, 1669 nach Frankreich ging, und dort eine Reihe von Jahren durch, zur Unterhaltung der Königin, ſpaniſche Schauſpiele aufführte, wodurch ein neuer Beweis der Verbreitung und Beliebtheit der ſpaniſchen Literatur in jener Zeit geliefert wird (S. Pellicer, a. a. O., I, 39). Maria de Cordoba wird nicht nur von den erwähnten Schriftſtellern, ſondern auch von Calderon zu Anfange ſeiner Dame Kobold, wegen ihrer Darſtellung der Amarilis, mit Bewunderung erwähnt. Die Namen anderer Schauſpieler des 17. Jahrhunderts findet man im Don Quixote, Ausgabe von Clemencin, Th. 2, Cap. 11, Anmerkung.

[3]) *Yañez y Rivera Alonzo*, Mozo de muchos amos (Barcelona 1625), Th. 1, Bl. 141. Etwas früher, nämlich 1618, ſpricht *Bisbe y Vidal*, Tratado de Comedias, Bl. 50, davon, daß auf der Bühne Frauen oft die Rollen von Männern ſpielten, und es

sie dem Pöbel, der sie manchmal, wenn ihre Aufführung Strafe heischte, gewaltthätig gegen die Handhabung des Gesetzes schützte. Zwischen den Jahren 1644 und 1649, wo ihre Menge in der Hauptstadt sehr groß war, und sie nicht weniger als 40 Schauspielergesellschaften bildeten, die viele liederliche und landstreicherische Männer enthielten, hat deren Unsittlichkeit mehr als irgend etwas anderes dazu beigetragen, die Rechte des Dramas zu gefährden, welches nur mit Mühe den Beschränkungen entzogen wurde, die ihr ruchloser Lebenswandel über dasselbe brachte [1]). Den Beweis ihrer rohen Aufführung liefern deren Folgen. Viele Schauspieler wendeten sich voll Reue über ihre empörenden Ausschweifungen endlich zu einem religiösen Leben, wie Prado, der ein frommer Priester wurde, und Francisca Baltasara, die als Einsiedlerin fast im Geruche der Heiligkeit starb, und von der ein späteres geistliches Schauspiel handelt [2]).

Ueberdies hatten sie aber auch vielerlei auszustehen. Sie waren verpflichtet, eine große Menge Stücke auswendig zu lernen, um die Begierde nach Neuigkeiten zu befriedigen, die auf der spanischen Bühne noch gebieterischer war, als auf jeder andern. Ihre Proben waren strenge, und ihre Zuhörer behandelten sie roh. Cervantes sagt, ihr Leben sei so hart gewesen, wie das der Zigeuner [3]), und Roxas, der sie vollständig kannte, sagt, die Sklaven in Algier hätten es besser gehabt als sie [4]).

Zu Allem diesen müssen wir noch rechnen, daß sie schlecht bezahlt

---

scheint aus den Anweisungen für die Schauspieler in Leyba's Amadis y Niquea (Comedias escogidas, 1675, Bd. 40) hervorzugehen, daß die Rolle des Amadis stets von einem Frauenzimmer gegeben worden ist.

[1]) *C. Pellicer*, Origen, I, 183, II, 29, und *Navarro Castellanos*, Cartas apologeticas contra las Comedias (Madrid 1684, 4.), S. 256—258. Im Don Quixote (Th. 2, Cap. 11, mit Clemencin's Anmerkung) sagt Sancho zu seinem Herrn, nach ihrem unglücklichen Zusammentreffen mit den Schauspielern, welche eine Opferdarstellung gegeben hatten, wie folgt: „Nehmt meinen Rath an und laßt euch niemals in einen Streit mit Schauspielern ein, denn sie sind bevorrechtete Leute. Ich habe einen von ihnen gekannt, der wegen zweier Mordthaten ins Gefängniß geschickt wurde, und ganz straflos wieder herausgekommen ist. Ich bitte Euch, wohl zu bemerken, daß sie lustige Gesellen und voll von Späßen sind, weshalb Jedermann sie begünstigt, Jeder sie vertheidigt, ihnen hilft und sie leiden mag, insbesondere, wenn sie zu den königlichen und bevorzugten Gesellschaften gehören, wo denn alle oder die meisten von ihnen in einer Kleidung umhergehen, als seien sie königliche Prinzen."

[2]) C. Pellicer, a. a. O., II, 53, und an andern Stellen im ganzen Bande.

[3]) Cervantes in seiner Novelle vom Licentiaten Vidriera.

[4]) *Roxas*, Viage entretenido, Ausgabe von 1614, Bl. 138. Die Bedürfnisse der Schauspieler waren so dringend, daß ihnen jeden Abend, nachdem die Aufführung vorbei war, ihr Tagelohn ausgezahlt wurde.

Un Representante cobra
Cada noche lo que gana,
Y el Autor paga, aunque
No hay dinero en la caxa.

El Mejor Representante, Comedias escogidas (1668), XXIX, 199.

wurden, und daß die Unternehmer faſt immer in Schulden ſteckten. Dennoch hatte ihr Stand, ſowie der anderer Heimatloſer, durch ſeine Befreiung vom Zwang, für nicht wenige Leichtſinnige viel Anziehendes in einem Lande, wie Spanien, wo es ſchwer war, Freiheit irgend einer Art zu finden. Dieſe Anziehungskraft währte jedoch nicht lange. Die Bühne verlor ihre Bedeutung und ihre Beliebtheit ebenſo raſch, als ſie ſelbige erworben hatte und geſtiegen war. Schon lange vor Ende des 17. Jahrhunderts ermuthigte oder beſchützte die Bühne nicht mehr ſo viele Müſſiggänger, als nöthig waren, um ihr die gewünſchten Erfolge zu ſichern [1]), und unter der Regierung Karl's II. hielt es bereits ſchwer, für die durch ſeine Vermählung herbeigeführten Feſtlichkeiten drei Schauſpielergeſellſchaften zuſammenzubringen [2]). Ein halbes Jahrhundert früher würden ihrer zwanzig um dieſe Ehre geſtritten haben.

Während des ganzen erfolgreichen Zeitraumes der Bühne in Spanien fanden die Aufführungen am Tage ſtatt. Als Howell ſich 1623 in Madrid aufhielt [3]), wurde wöchentlich ein mal auf den Bühnen der verſchiedenen Schlöſſer geſpielt, manchmal aber war dies anders eingerichtet. Die geiſtlichen Schauſpiele und Opferdarſtellungen, ſowie alle Aufführungen, welche dem Volke gefallen ſollten, waren am hellen Tage, täglich im Winter um 2 und im Sommer um 3 Uhr Nachmittags [4]). Faſt bis zur Mitte des 17. Jahrhunderts waren Decorationen und Bühneneinrichtungen vermuthlich ebenſo gut als in Frankreich, ehe Corneille auftrat, ja vielleicht noch beſſer. In der letzten Hälfte des Jahrhunderts aber hatte zweifelsohne die franzöſiſche Bühne die madrider überholt, und die franzöſiſche Gräfin Aulnoy macht ſich gegen ihre Freunde über dieſe luſtig, indem ſie ſagt, die ſpaniſche Sonne beſtehe aus geöltem Papier, und ſie habe in dem Stücke Alcina die Teufel ruhig auf Leitern aus der Hölle heraufklettern ſehen, um ihre Plätze auf der Bühne einzunehmen [5]). Schauſpiele, welche künſtlichere Einrichtungen und Maſchinen verlangten, hießen Lärmſtücke (Comedias de ruido), und werden von Figueroa und Luis Velez de Guevara mit geringer Achtung behandelt, weil es von ihnen eines Dichtergeiſtes unwürdig erachtet wurde, den Erfolg von ſo mechaniſchen Mitteln abhängig zu machen [6]).

---

[1]) Mariana (De spectaculis, Cap. 9) ſagt: Pondus iners reipublicae, atque inutile.

[2]) *Hugalde y Parra*, Origen del teatro, S. 312.

[Ausführliche und ſehr lehrreiche Aufklärungen über die ſpaniſche Schauſpielkunſt und die berühmteſten Schauſpieler und Schauſpielerinnen finden ſich zuſammengeſtellt bei v. Schack, Geſchichte u. ſ. w., II, 655 fg. und III, 430 fg. J.]

[3]) *Howell*, Familiar letters (London 1754), Buch 1, Abſchn. 3, Brief 18.

[4]) *Cl. Pellicer*, Origen, I, 220. *Aarsens*, Voyage (1667), S. 29.

[5]) *Madame la Comtesse d'Aulnoy*, Relation du Voyage d'Espagne (Haag 1693, 18.), III, 21. Dies iſt die nämliche Schriftſtellerin, welche hübſche Feengeſchichten geſchrieben hat, und ſich von 1679—80 in Spanien aufhielt; aber Aarſens, der Holländer, gibt eine ähnliche Beſchreibung von den Zuſtänden, 15 Jahre zuvor. Voyage (1667), S. 59. Man ſehe über die Gräfin Aulnoy und andere Reiſende in Spanien: v. Schack, Geſchichte, II, 109 fg.

[6]) *Figueroa*, Pasagero, und *Guevara*, Diablo cojuelo.

Die Bühne selbst war in den beiden hauptsächlichsten Schauspielhäusern von Madrid nur wenig über den Hof erhöht, in welchem sie errichtet war. Die Musiker kamen, wenn man ihrer bedurfte, vorn auf die Bühne, und es war kein Versuch gemacht worden, ihnen einen abgesonderten Platz zu geben. Dagegen standen gleich vor der Bühne im Hofe einige wenige Bänke, welche die besten Plätze für diejenigen abgaben, die Eintrittskarten gekauft hatten. Hinter diesen, im übrigen freien Theile des Hofes, standen die geringern Zuschauer im Freien. Sie waren meist sehr zahlreich, und man nannte diese Art Zuschauer, weil sie nur Stehplätze hatten und sich roh betrugen, das Fußvolk (Mosqueteros). Sie bildeten den gefährlichsten und unruhigsten Theil der Zuhörer, und entschieden meist über den Erfolg neuer Schauspiele [1]). Einer aus diesem Haufen, ein Schuster, der 1680 in diesem Hofe die Aeußerungen der ihn Umgebenden vollständig beherrschte, erinnert an den kritischen Koffermacher in Addison's Zuschauer [2]). Ein Anderer, dem 100 Realen geboten wurden, damit er ein aufzuführendes Stück günstig behandele, antwortete hochmüthig, er wolle erst sehen, ob es gut sei oder nicht, worauf er es am Ende auspfiff [3]). Manchmal redete der Verfasser am Schlusse seines Schauspiels die Zuschauer an, und bat um den Beifall dieser niedrigsten Schicht derselben. Doch geschah dies selten [4]).

Hinter diesem gefährlichen Fußvolk waren die Stufen (Grados) oder aufsteigende Sitze für Männer, und die Schmorpfanne (Cazuela) für die Weiber, wo diese eng eingeschlossen waren und gedrängt nebeneinander saßen. Ueber allen diesen verschiedenen Abtheilungen waren nun noch die Dachkammern (Desvanes) und Stübchen (Aposentos), deren offenstehende ladenartige Fenster sich in mehren Geschossen übereinander, um drei Seiten des Hofplatzes streckten, und mit Herren und Damen besetzt waren, welche sie bezahlen konnten, und diese Plätze häufig so wichtig hielten, daß sie als ein Erbgut von einer Geschlechtsfolge zur andern übergingen [5]) Diese Stübchen waren in der That bequeme Ge-

---

[1]) *C. Pellicer*, Origen, I, 53, 55, 63, 68.

[2]) *Mad. d'Aulnoy*, Voyage, III, 21. *Addison's* Spectator, Nr. 235.

[3]) *Aarsens*, Relation, am Ende seiner Voyage (1667), S. 60.

[4]) Beispiele hiervon geben Manuel Morchon am Ende seiner Vitoria del Amor (Comedias escogidas [1657], IX, 242), und bei *Antonio de Huerta*, Cinco Blancas de Juan Espera en Dios (Comedias escogidas [1669], XXXII, 179). Selbst Solis läßt sich herab, dergleichen zu thun, wie am Schlusse seines bekannten Schauspiels Doctor Carlino (Comedias [1716], S. 262). So zeigt Alles, was wir über das Fußvolk wissen, daß selbst in den besten Tagen der Bühne sein Einfluß auf dieselbe sehr groß war. Im 18. Jahrhunderte werden wir finden, daß sie Alles regierten.

[5]) *Aarsens*, Relation, S. 59. *Zavaleta*, Dia de Fiesta por la Tarde (Madrid 1660, 12.), S. 4, 8, 9. C. Pellicer, a. a. O., I. Mad. d'Aulnoy, a. a. O., III, 22.

[Hinsichtlich der obern und bessern Zuschauerplätze müssen wir noch nachstehende Bemerkung aus v. Schack's Geschichte, III, 25 fg., hersetzen. „In Bezug auf ihre innere Einrichtung haben wir einen Ausdruck zu erklären, welcher gegen die Mitte des 17. Jahrhunderts aufkam, und seit dieser Zeit in den Bühnenschriften häufig vorkommt, nämlich den Namen Tertulia. Man nannte so die Logen

mächer, und die Damen in ihnen trugen meiſt Larven, weil weder die Schauſpieler noch die Zuhörer ſtets ſo anſtändig blieben, daß der weibliche Anſtand des geſittetern Theiles der Geſellſchaft gern mit ihnen verkehren, oder durch ſeine ſichtbare Anweſenheit ihr Benehmen zu billigen wünſchte [1]).

Es galt für eine Auszeichnung, ungehinderten Eintritt ins Schauſpielhaus zu haben, und Leute, denen es ſonſt gar nicht um das Eintrittsgeld zu thun war, gaben ſich viele Mühe, denſelben zu erlangen [2]). Die den Eintritt Bezahlenden mußten zwei mal zahlen, zuerſt an der äußern Pforte, wo der Unternehmer manchmal ſelbſt das Geld annahm, und dann an der innern Thüre, wo ein Geiſtlicher für die Krankenhäuſer das Legegeld empfing [3]). Die Zuſchauer waren oft lärmend und ungerecht, wie Cervantes es andeutet, während Lope ſich offen darüber beklagt. Suarez de Figueroa erzählt, daß Nachtwächterknarren, Knallkügelchen, Schellen, Pfeifen und Schlüſſel gebraucht wurden, wenn man Lärm machen wollte. Auch Benavente beſchwerte ſich in einem Vorſpiele, das in Madrid von dem berühmten Schauſpieler Roque, dem Freunde Lope de Vega's, bei Eröffnung einer Reihe von Darſtellungen

---

der obern Reihe, welche früher Desvanes geheißen hatten, und in denen vorzugsweiſe das gebildete Publicum und die Geiſtlichen ihre Plätze nahmen. Es war damals Mode, den Tertullian zu ſtudiren, und namentlich hatten die Prieſter die Gewohnheit, ihre Predigten durch Citate aus ſeinen Werken zu zieren, weshalb man ſie ſcherzweiſe Tertulianten und ihren Platz die Tertulia' nannte. Aus dieſen Logen, denen man ſchon früher den Ehrentitel „gelehrte Desvanes" gelichen hatte, kamen die Urtheile, auf welche die Dichter, als auf die von Kennern, das meiſte Gewicht legten." J.]

[1]) *Guillen de Castro*, Los mal casadas de Valencia, Aufzug 2. Es iſt vielleicht der Mühe werth zu bemerken, daß auch noch in der Gegenwart die Ueberlieferungen der ſpaniſchen Bühne ihr Recht behaupten. Aposentos (Stübchen) werden noch jetzt die Logen genannt, Patio (der Hof) das, was man den Franzoſen nachbetend Parterre zu nennen pflegt, und Mousqueteros (Fußvolk) Diejenigen, welche in dieſem Hofe ſtehen und noch immer mancherlei Vorrechte begehren, als Nachfolger derer der alten Bühne. So ſagt *Breton de los Herreros*, Satira contra los abusos en el arte de la declamacion teatral (Madrid 1834, 12.):

Tal vez alguna insipida mozuela
De ti se prende; mas si el Patio brama,
Que te vale un rincon de la Cazuela?

Gegenwärtig dient aber dieſer Platz der Schmorpfanne nicht mehr, wie im 17. Jahrhunderte, leichtfertigen Mädchen zum Aufenhalte.

[Die franzöſiſche Bühne, jetzt die tonangebende in der Welt, kann nur durch genaue Kenntniß der Ueberlieferungen der ſpaniſchen ganz verſtanden werden. Bei ihr hielten ſich lange die Damen höherer Stände, ſtatt verlarvt ins Schauſpiel zu gehen, in eng vergitterten Logen, gleich den ſpaniſchen, auf, und zwar aus den nämlichen Gründen wie in Spanien. Als wenige Jahre vor der großen Umwälzung Damen vom Hofe Ludwig's XVI., um der Aufführung des eben erſchienenen, etwas zweideutigen Figaro beizuwohnen, von deſſen Verfaſſer, Beaumarchais, eine Gitterloge begehrten, antwortete er ihnen ſehr derb, ſie bégueules mitigées nennend, und ausſprechend, wenn ſie dies Stück für unanſtändig hielten, würden ſie beſſer thun, gar nicht zur Aufführung hinzugehen. J.]

[2]) *Zavaleta*, Dia de Fiesta por la Tarde, S. 2.

[3]) *Cervantes*, Viage al Parnaso (1784), S. 148.

und zwei Jahrhunderte vor Chaucer geschrieben, und muß stets als eine der merkwürdigsten bekannten Erscheinungen dichterischer und volksthümlicher Begeisterung betrachtet werden. Die bald darauf gemachten wenigen ähnlichen Versuche, wie die Chronik von Fernan Gonzalez, das Leben Alexander's und Juan de Mena's Labyrinth, verdienen hauptsächlich nur deshalb bemerkt zu werden, weil sie die Fortschritte spanischer Bildung während dreier Jahrhunderte bezeichnen. Keins von diesen Gedichten kann sich jedoch der Kraftfülle des alten halbepischen Gedichts vom Cid rühmen.

Erst nach langer Zeit, unter der Regierung Karl's V., als deren Wirkungen sich deutlich entwickelten, scheint der Geist der Spanier seine Richtung dahin genommen zu haben, sich auch durch Heldengedichte ebenso sehr auszuzeichnen, als dies durch Kriegsruhm und eine Reihe von Siegen in fremden Ländern bereits geschehen war. Die Dichter jener Zeit, oder Diejenigen, welche sich für solche hielten, glaubten, ihnen sei die Aufgabe geworden, jene Großthaten in der Alten und Neuen Welt zu feiern, die ihr Vaterland zur ersten Stelle unter den Mächten Europas erhoben hatten, und die man damals, vielleicht nicht allzu kühn, als zur Gründung einer Weltherrschaft führend, betrachten konnte und betrachtete.

Wir finden daher unter der Regierung Philipp's II. eine sehr große Zahl epischer und erzählender Gedichte, weit über 20, voll der Gefühle, welche damals die Nation begeisterten, Gegenständen des ältern und neuern spanischen Ruhmes gewidmet; Gedichte, in denen ihre Urheber versuchten, die großen Heldengedichte Italiens nachzuahmen, die bereits allgemein anerkannt und berühmt waren, und welche sie erreicht zu haben meinten. Es gehören aber diese Gedichte der Nachahmung, kaum mit mehr als einer einzigen Ausnahme, weit mehr der Vaterlandsliebe als der Dichterkraft an, denn die besten von ihnen schließen sich so treu an die wirklichen Vorgänge, daß sie fast ebenso sehr Anspruch auf einen Platz im Gebiete der Geschichte zu machen scheinen, während die übrigen langweilig und chronikenartig geschrieben sind, sodaß es ziemlich einerlei ist, wohin man sie rechnen will.

Das erste dieser geschichtlichen Heldengedichte: Die Carolea, ließ Hieronimo Sempere (oder Somper) 1560, zwei Jahre nach dem Tode Karl's V., drucken, dessen Siege und dessen Ruhm es zu preisen bestimmt ist. Es ward in der italienischen Achtzeile von einem Kaufmanne abgefaßt, welchem Stande man selten in der spanischen Literatur begegnet. In seiner ersten Abtheilung von 11 Gesängen, welche mit der Gefangennehmung Franz' I. schließt, werden die ersten italienischen Kriege des Kaisers beschrieben. Die zweite Abtheilung von 19 Gesängen enthält dessen Kämpfe in Deutschland, den Aufenthalt in den Niederlanden und die Krönung in Bologna. Das Ganze nimmt zwei Bände ein und verheißt einen dritten mit der Einnahme von Tunis, welches Versprechen glücklicherweise unerfüllt blieb [1]).

[1]) La Carolea (2 Bde., Valencia 1560, 12.). Der erste Band endigt mit einem Berichte über den Geburtsort des Verfassers, Valencia, in welchem er von

Nur fünf Jahre ſpäter wurde der nämliche Fürſt in einem andern erzählenden Gedichte: Der berühmte Karl (Carlo famoso), von Luis de Çapata gefeiert. Beide Gedichte ſind von Cervantes, der ihnen einen Platz unter den beſten Dichtungen in Don Quixote's Bücherſammlung anweiſt, mehr gelobt worden, als ſie verdienen. Das letztgedachte enthält 50 Geſänge von 40,000 Verſen in Achtzeilen, und deſſen Verfaſſer hat, wie er meldet, 13 Jahre daran gearbeitet. Es gibt wol nicht leicht ein proſaiſcheres Gedicht, denn es erzählt das Leben des Kaiſers Jahr für Jahr, von 1522 bis zu ſeinem Tode 1558 im Kloſter San Juſte, wobei, um jedem Misverſtändniſſe vorzubeugen, über jeder Seite die Jahreszahl ſteht, und alles Zweifelhafte und Phantaſtiſche mit Sternen bezeichnet iſt, damit man es nicht für wahre Geſchichte halte. Zwei Stellen dieſes Gedichts ſind merkwürdig, die eine mit der Erzählung des Todes Garcilaſſo's de la Vega, und die andere über Torralva, den großen Schwarzkünſtler unter Ferdinand und Iſabella, der im Don Quixote, als durch die Sterne fahrend, erwähnt wird. Dennoch hatte Çapata großes Vertrauen auf das Verdienſtliche ſeines Gedichts, und ließ es auf ſeine Koſten drucken; aber es gefiel nicht, und er iſt ſeine Thorheit bereuend geſtorben [2]).

Diego Ximenez de Ayllon, aus Arcos de la Frontera, der im Heere des Herzogs von Alva diente, verfaßte ein Gedicht über die Geſchichte des Cid und einiger andern alten ſpaniſchen Helden, welches er 1579 ſeinem großen Feldherrn widmete. Auch dieſes wurde damals wenig beachtet, und iſt jetzt faſt vergeſſen [3]). Gleiche Ungunſt

---

deſſen Kaufleuten und Gelehrten redet, insbeſondere von Luis Vives. Nachrichten über Sempere ſtehen bei Ximeno, 1, 135; Fuſter, 1, 110, und in Gil Polo's Diana, S. 380, Anmerkungen der Ausgabe von Cerda y Rico.

J. A. Sprecher von Bernegg hat zuerſt das Gedicht Conquista de la Nueva Castilla (Paris 1848, 12.) aus den Handſchriften der kaiſerlichen Bibliothek in Wien herausgegeben, welches vielleicht älter als die Carolea iſt. Es iſt ein kurzes erzählendes Gedicht von 283 Achtzeilen, von einem Unbekannten, vermuthlich in der Mitte des 16. Jahrhunderts geſchrieben, zu Ehren Francisco Pizarro's, von 1524 an, wo er von Panama auszog, bis zum Sturze Atabaliba's. Nach einer Beurtheilung deſſelben in den Jahrbüchern der Literatur (Wien 1848), CXXI, 94 fg., ſcheint der Abdruck ſehr ungenau zu ſein, was aber wirklich kein großer Verluſt iſt, denn das Gedicht iſt ſchlecht, ſowie es etwa einer der rohen Gefährten Pizarro's gemacht haben könnte.

[2]) Carlo famoso de Don *Luis de Çapata* (Valencia 1565, 4.). Zu Anfang des 50. Geſanges wünſcht ſich der Dichter Glück, „das Ende der dreizehnjährigen Reiſe erreicht zu haben", ſieht ſich aber genöthigt, die noch übrigen vierzehn Lebensjahre ſeines Helden in dieſen Geſang zuſammenzudrängen. Die gedachte Erwähnung Garcilaſſo's ſteht Geſang 41, und die des Schwarzkünſtlers Torralva, welche das 16. Jahrhundert und deſſen Zuſtände in Spanien beleuchtet, Geſang 28, 30, 31 und 32, womit die Anmerkungen der Erklärer des Don Quixote zu Th. 2, Cap. 41, zu vergleichen ſind.

[Es gibt auch noch einen Carlos victorioso von Geronimo de Urrea, in reimloſen Verſen, aber ungedruckt. J.]

[3]) Antonio (Bibl. nova, I, 323) erwähnt den Titel (Los famosos y eroycos hechos — del Cid) und die Jahreszahl, aber weiter nichts. Der einzige mir bekannte Druck des Gedichts iſt von Alcala de Henares, 1579, 4., 149 Blätter mit

erfuhr Hippolito Sanz, Johanniterritter auf Malta, der 1565 an der tapfern Vertheidigung dieser Insel gegen die Türken Theil nahm, und unter dem Namen La Maltea eine dichterische Erzählung dieser Belagerung schrieb, welche 1582 gedruckt wurde [1]).

Den eben erwähnten Gedichten ähnlich, erschienen zur nämlichen Zeit von Alfonso Fernandez die Historia Parthenopea, Gonzalvo de Cordova feiernd, eine nicht ganz verdienstlose Fortsetzung des Rasenden Roland (Orlando furioso); von Nicolas de Espinosa und von Juan de Coloma: Decada de la pasion de Jesu Christo, würdig und ernst; alle drei in der Weise der gleichzeitigen italienischen Heldengedichte. Keins derselben wurde bei seiner ersten Erscheinung sehr beachtet, und sie sind jetzt fast vergessen. Es gibt nur ein einziges längeres Heldengedicht aus der Zeit Philipp's II., das gleich nach seiner Erscheinung Ruf erlangte, und ihn seitdem inner- und außerhalb Spaniens behauptet hat, nämlich die Araucana [2]).

Alonso de Ercilla y Çuñiga, der dritte Sohn eines biscayischen Edelmannes, welches Umstandes der Dichter selbst mehrmals mit

---

doppelten Spalten. Es ist dem großen Herzoge von Alva gewidmet, unter welchem der Verfasser gedient hatte, und enthält die alten Sagen vom Cid in fließenden, aber trockenen Achtzeilen. [Nachgedruckt Antwerpen 1568, 4., 149 Blätter mit Doppelspalten. J.]

In der Bücherſammlung der Akademie der Geschichte von Madrid MS. D. No. 42 findet man ein Gedicht von Fray Gonzalo de Arredondo in Doppelredondillen (Redondillas de arte mayor), auf die Thaten des Cid und des Grafen Fernan Gonzalez, in welchem die Verdienste eines jeden dieser beiden Helden in miteinander abwechselnden Gesängen geschildert werden. Es verdient kaum bemerkt zu werden, außer wegen des Umstandes, daß es schon 1522 geschrieben wurde, in welchem Jahre Karl V. die niemals benutzte Druckerlaubniß ertheilt hat. Von demselben Verfasser erschien auch: El Castillo inexpugnable y Defensorio de la Fé (Burgos 1528, Fol.).

[1]) Ximeno, I, 179, und Velasquez, Geschichte der spanischen Dichtkunst, von Dieze (Göttingen 1769), S. 385, der von S. 376—407 und 551 fg., eine große Menge spanischer Heldengedichte von geringem Werthe aufzählt.

[2]) Das Gedicht von Alfonso Fernandez ist, wie Antonio (Bibl. nova, I, 23) berichtet, in Rom 1516 erschienen, und das von Nicolas de Espinosa mehrmals 1555, 1556, 1557 und 1559, von denen die zweite Ausgabe in Antwerpen in 4. gedruckt ist. Das Gedicht des Juan de Coloma, der Vicekönig von Sardinien war, erschien, wie man sagt, als das erste auf dieser Insel gedruckte Buch in deren Hauptstadt: Decada de la pasion de Jesu Christo (Caller [Cagliari] 1579), in zehn Büchern in dreizelligen Stanzen. Auch ist es 1586 wieder gedruckt worden (Ximeno, I, 175). Cervantes lobt es in seiner Galatea, und diese Art von Evangelienharmonie hat wirklich eine würdige Haltung und ist mit Erzählungen aus dem Alten Testamente durchflochten. Stellen von bedeutendem Werthe sind die Geschichte der heiligen Veronica im siebenten Buche, und die Schilderung, wie die Mutter Gottes ihren Sohn, vom rohen Haufen umgeben, das Kreuz tragend, den Calvarienberg hinansteigen sieht, im achten Buche. Coloma sagt, er habe die Dreizeile gewählt, „weil sie der feierlichste Vers der Sprache ist, der sich am besten zu meinem feierlichen Gegenstande schickt". In einem Gedichte des nämlichen Bandes, auf die Auferstehung, hat er sich jedoch der achtzeiligen Stanze bedient, und ein halbes Jahrhundert früher hatte Pedro Fernandez de Villegas die Dreizeile, als für castilische Gedichte unpassend, verworfen. Man sehe Bd. 1, S. 380, Anmerkung, in unserer Geschichte.

Stolz gedenkt, war der Verfaſſer dieſes Gedichts, und ſein Charakter tritt allenthalben in demſelben hervor [1]). Ercilla wurde 1533 in Madrid geboren, und ſein Vater, Mitglied des Raths Karl's V., bewirkte es durch ſeinen Einfluß bei Hofe, daß er als einer der Pagen des Infanten, nachherigen Königs Philipp's II., erzogen wurde. Er begleitete dieſen Prinzen von 1547—51 auf ſeinen Reiſen durch Europa, und war mit ihm 1554 in England, als derſelbe ſich mit der Königin Maria vermählte. Während ſeines dortigen Aufenthaltes langte, wie er im Gedichte erzählt, die Nachricht von einem Aufſtande der Eingeborenen in Chile an, der bedenklich zu werden ſchien, ſodaß viele edle Spanier im königlichen Gefolge am engliſchen Hofe, im angeſtammten Geiſte ihres Vaterlandes, alsbald gegen die Ungläubigen freiwillig zu den Waffen griffen.

Ercilla, damals erſt 21 Jahre alt, meldete ſich ſogleich zu dem neuen romantiſchen Feldzuge, indem er mit Erlaubniß des Prinzen, ſtatt der Laufbahn des Friedens, den Kriegsdienſt wählte und zum erſten male ſein Schwert zog. Der Anfang des Zuges war nicht glücklich, denn Aldrete, ein erfahrener Krieger aus Philipp's Gefolge, der ihn führte, ſtarb unterwegs, und die gelandeten Freiwilligen wurden unter dem minder fähigen Sohne des Vicekönigs von Peru ins Feld geſendet, um das Gebiet von Arauco zu unterwerfen. So klein wie dieſes war, wurde es dennoch ſehr ſchwer zu nehmen, und von ſeinen Bewohnern gegen die Spanier ſo tapfer vertheidigt, daß man in vielen Theilen Europas von dieſem Kriege ſprach [2]). Der Kampf war ſehr blutig, denn die Araucaner kämpften wie Verzweifelte, und die Spanier waren grauſam. Ercilla machte den Krieg ehrenvoll mit, kämpfte in ſieben blutigen Schlachten, und litt noch mehr durch die Märſche in der Wildniß, wo die Spanier den ermüdenden Angriffen der Wilden unaufhörlich ausgeſetzt waren.

Einmal befand ſich der Dichter in größerer Gefahr durch ſeine Landsleute und durch ſeinen feurigen Muth, als jemals durch den gemeinſamen Feind. Als nämlich in einem augenblicklich minder bewegten Zeitraume ein öffentliches Turnier zur Feier der Thronbeſteigung Philipp's II. gegeben wurde, entſtand ein Misverſtändniß zwiſchen Ercilla und einem andern Ritter während des Verlaufes deſſelben. Das Kampfſpiel wurde, wie es nicht ſelten bei ähnlichen Gelegenheiten im Mutterlande der Fall geweſen war, zu einem Kampfe im Ernſt, und der junge Befehlshaber des Heeres gebot, durch den Streit in Verwirrung

[1]) Ercilla ſagt im 27. Geſange ſeines Gedichts: „Schauet den rauhen Boden des alten Biscaya, aus dem gewißlich jener alte Adel ſtammt, der jetzt über das ganze Land verbreitet iſt; ſchauet Bermeo, das Haupt von Biscaya, von Dornbüſchen umgeben, und über deſſen Hafen die alten Wälle des Geſchlechts Ercilla, welches Geſchlecht älter als die Stadt ſelbſt iſt."

[2]) Hierüber meldet Ercilla: „Arauco iſt eine kleine Landſchaft, ungefähr 20 Meilen lang und 12 breit, welche das kriegeriſchſte Völkchen in Indien hervorbringt, und deshalb der Unüberwundene Staat genannt wird." Noch jetzt ſind die Bewohner dieſes Landſtriches ſtolz auf ihren Namen.

gesetzt, rasch, daß beide Kämpfer mit dem Tode bestraft werden sollten. Nur widerstrebend änderte er diesen Spruch in Gefängniß und Verbannung um, nachdem man Ercilla schon bis auf das Blutgerüst begleitet hatte.

Nach seiner Freilassung scheint Ercilla bei dem romantischen Unternehmen der Verfolgung des grausamen und wilden Abenteurers Lope de Aguirre beschäftigt gewesen zu sein, erreichte diesen aber erst, als man ihn bereits erlegt hatte. Von dem Weiteren wissen wir bloß, daß Ercilla, an langem Siechthum leidend, 1562, nachdem er acht Jahre in Amerika gedient hatte, 29 Jahre alt, nach Spanien zurückkehrte. Zuerst konnte er nicht zur Ruhe kommen, und bereiste Italien und andere europäische Länder, aber 1570 vermählte er sich mit Doña Maria de Bazan, aus dem großen Geschlechte Santa-Cruz, die er am Ende des achtzehnten Gesanges seines Gedichts feiert. Er wurde 1576 Kammerherr des deutschen Kaisers, war aber 1580 schon wieder in Madrid, arm, und laut über die Vernachlässigung und Undankbarkeit des Königs klagend, dem er so lange gedient hatte, und der ihn jetzt vergessen zu haben schien. Von seinem spätern Leben wissen wir nur, daß er ein Gedicht zu Ehren des Hauses Santa-Cruz begonnen hat, und schon 1595 gestorben ist.

Auch bei diesem Dichter zeigt sich, wie in Spanien Dichtergeist und Heldenmuth zu einem einzigen Gefühle verschmolzen waren. Er dichtete im nämlichen Geiste, in welchem er focht, und sein Hauptwerk ist ebenso kriegerisch als irgend ein Abschnitt seines ereignißvollen Lebens. Gegenstand desselben ist jener Krieg gegen Arauco, der acht oder neun Jahre seiner Jugend ausfüllte, und er hat es daher ganz einfach: Die Araucana (La Araucana) genannt, ein langes Heldengedicht in 37 Gesängen, welche, bis auf zwei oder drei Kleinigkeiten von geringem Werth, allein von allen seinen Werken übrig geblieben sind. Es hat glücklicherweise hingereicht, seinen Ruhm fest zu gründen. Obgleich unstreitig ein Gedicht voll Genie, hat es doch große Fehler, weil man in Spanien, durch Vorbilder wie die beiden oben erwähnten Epopöen auf Karl V. verführt, leicht in ernste Misgriffe verfiel.

Die erste Abtheilung der Araucana ist in der That nur eine in Verse gebrachte Geschichte aus dem Anfange des Krieges. Genau das Land beschreibend und darstellend, ist es ein Gedicht, das man mit der Landkarte lesen muß, und nur durch die Aufeinanderfolge der Ereignisse zusammenhängend. Der Dichter rühmt sich mehr als ein mal dieser strengen Genauigkeit, beginnt deshalb mit einer Beschreibung von Arauco und dessen Bewohnern, unter denen es spielt, worauf er in 15 Gesängen die Gefechte, Unterhandlungen, Verschwörungen und Abenteuer schildert, wie sie sich nacheinander zutrugen. Ercilla hat diesen Theil seines Gedichts, nach seinem eigenen Berichte, in der Wildniß geschrieben, wo er focht und entbehrte, bei Nacht aufzeichnend, was bei Tage geschehen war, und seine Verse auf Papierläppchen schreibend, oder wo diese fehlten, auf Lederstücke. So ist dieses Gedicht denn wirklich ein achtzeilig gereimtes dichterisches Tagebuch des Feldzuges, den er gemacht

hat. Dieſe 15 Geſänge wurden von 1555—63 niedergeſchrieben, und bilden die erſte Abtheilung des Gedichts, wo es dann plötzlich inmitten eines heftigen Sturmes abbricht, und 1569 in dieſer Geſtalt gedruckt wurde.

Bald aber fand der Dichter, wie er geſteht, eine ſolche Schilderung aufeinanderfolgender Ereigniſſe eintönig, und beſchloß anziehendere und dichteriſchere einzuflechten. Wir beſitzen daher in der zweiten, 1578 gedruckten Abtheilung nicht nur gleiche geſchichtliche Treue im Hauptfaden der Erzählung, ſondern auch etwas vom epiſchen Maſchinenweſen, wie eine Erſcheinung der Bellona im ſiebzehnten und achtzehnten Geſange, durch welche dem in Südamerika weilenden Dichter der große Sieg Philipp's II. bei Saint-Quentin über die Franzoſen, am Tage wo er erfochten wurde, ſichtbar wird. Ferner die Höhle des Zauberers Fiton im dreiundzwanzigſten und vierundzwanzigſten Geſange, in welchen er den lange nachher erfochtenen Seeſieg von Lepanto vorausſchaut, die romantiſche Geſchichte der Tegualda im zwanzigſten, und die der Glaura im vierundzwanzigſten Geſange, welche das Ganze wiederum unnöthig abbricht. So finden wir denn in dieſer zweiten Abtheilung, bei weniger Geſchichte als in der erſten, dafür deſto mehr Dichtung.

Die dritte Abtheilung erſchien endlich 1590, und ſetzt die Erzählung der Kriegsereigniſſe mit Zwiſchengeſchichten fort. Von dieſen gibt er im zweiunddreißigſten und dreiunddreißigſten Geſange, ganz wie die alten ſpaniſchen Chroniken, eine Vertheidigung der Königin Dido gegen die Anſchuldigungen Virgil's, und im ſechsunddreißigſten das Wenige, was uns aus ſeiner eigenen Lebensgeſchichte bekannt wird [1]). Im ſiebenunddreißigſten und letzten Geſange verläßt der Dichter alles Vorangegangene, ſpricht vom Rechte des Krieges und Philipp's II. auf die Krone Portugal, und ſchließt das ganze Gedicht, ſoweit er es beendet hat, mit rührenden Klagen über ſeine traurige Lage, ſeine getäuſchten Hoffnungen, und ſeinem Entſchluſſe, ſein noch übriges Leben der Buße und Andacht zu weihen.

Man kann dies freilich kaum ein Epos nennen, es iſt vielmehr ein geſchichtliches Gedicht in der Weiſe des Silius Italicus, mit Verſuchen, die plötzlichen Uebergänge und die fließende Schreibart der italieniſchen Dichter nachzuahmen, wobei ſich deſſen Urheber ungeſchickt bemüht, etwas von den übernatürlichen Weſen im Homer und Virgil auch in ſein Gedicht hineinzubringen. Dies iſt gerade die ſchwache Seite des Werkes. In anderer Hinſicht iſt Ercilla jedoch glücklicher. Seine Beſchreibungen ſind, wenn man die von Landſchaften ausnimmt, bemerkenswerth, und ſowol die von Schlachten als von den wilden Sitten der unglücklichen Indier, von keinem andern ſpaniſchen Dichter übertroffen worden. Auch die Reden ſind bei ihm oft trefflich, vorzüglich

[1]) Die Nachrichten über ſich ſelbſt ſtehen hauptſächlich im Geſang 13, 36 und 37, und außer den bereits oben erwähnten Angaben finde ich noch erwähnt (Semanario pintoresco, 1842, S. 195), daß Ercilla 1571 Ritter des heiligen Jakob wurde, und 1578 von Philipp II. einen unbedeutenden Auftrag nach Saragoſſa erhielt.

die merkwürdige im zweiten Geſange, welche Colocolo, dem älteſten Kaziken, in den Mund gelegt wird, in der der Dichter mit Ulyſſes' Rede bei Homer unter ähnlichen Umſtänden, im erſten Buche der Iliade, wetteifert [1]). Seine Charaktere ſind endlich, inſoweit von den Häuptlingen der Araucaner die Rede iſt, kräftig und deutlich entworfen, und flößen eher Mitgefühl für die Indier als für die angreifenden Spanier ein. Außer allem dieſen bricht ſein Geiſt und ſein Gefühl oft durch, wo man es am wenigſten erwarten ſollte, und noch häufiger ſeine Empfindungen und ſein Charakter als Caſtilier. Das ganze Gedicht durchſtrömt das tiefe Gefühl der Lehnstreue, welches bei den Spaniern ſtets einen Hauptbeſtandtheil der Ehre und des Heldenthums bildet, und das bei Ercilla niemals durch die Undankbarkeit des Herrn, dem er ſein Leben und deſſen Ruhme er ſich ſelbſt geweiht hatte, abgekühlt worden iſt [2]).

Die Araucana iſt, obgleich um ein Drittel länger als die Iliade, doch nur ein Bruchſtück. Soweit ſie den Krieg gegen Arauco beſchreibt, wurde ſie bald durch Hinzufügung zweier neuen Abtheilungen vervollſtändigt. Dieſe ſind von Diego de Sanisteban Oſorio, enthalten noch 33 Geſänge, und erſchienen 1597. Von ihrem Verfaſſer, der aus Leon gebürtig war, wiſſen wir bloß, daß er ſie ſehr jung ſchrieb, und 1598 ein anderes Gedicht über die Kriege der Malteſerritter und die Eroberung von Rhodus herausgegeben hat. Seine Fortſetzung der Araucana iſt mehrmals aufgelegt worden, wird aber ſchon lange nicht mehr geleſen. Die anziehendſten Theile derſelben ſind diejenigen, in denen der Dichter anſcheinend genau die Thaten Ercilla's gegen die Indier erzählt, die widerſinnigſten aber, wo er als Offenbarung der Bellona die Eroberung von Oran durch den Cardinal Ximenes, und die Perus durch die Pizarros erzählt, welche beide nichts mit dem Hauptgegenſtande des Gedichts zu ſchaffen haben. Im Ganzen genommen, iſt dieſe Fortſetzung ebenſo langweilig und chronikenartig, als irgend ein vorhergehendes Gedicht dieſer Art [3]).

Hinſichtlich beider Gedichte, ſowol des Ercilla als des Oſorio, findet ſich ein damals gewiß auffallender Verſtoß. Beide Dichter reden faſt gar nicht von dem Oberbefehlshaber im araucaniſchen Kriege, der doch

---

[1]) Die große Kraft dieſer Rede hat Voltaire in ſeiner 1726 der Henriade vorgeſetzten Abhandlung, ſowie die Araucana zuerſt jenſeit der Pyrenäen bekannt gemacht, und wenn Voltaire das Gedicht, welches er zu beurtheilen ſich anmaßte, wirklich geleſen hätte, würde er vielleicht etwas Ernſtes für deſſen Ruhm gethan haben. (*Voltaire*, Oeuvres, Ausgabe von Beaumarchais [Paris 1785], X, 394—401). Seine Irrthümer ſind aber ſo groß, daß ſeine Bewunderung dadurch leidet.

[2]) Die beſte Ausgabe der Araucana iſt die von Sancha (2 Bde., Madrid 1776, 12.), und das genaueſte Leben des Verfaſſers ſteht in *Baena*, Hijos de Madrid, I, 32 fg. Hayley hat einen Auszug des Gedichts herausgegeben, nebſt Ueberſetzung einiger der beſten Stellen, in der dritten ſeiner Epistles on Epic Poetry (London 1782, 4.); es findet ſich aber eine ausführlichere Prüfung des Dichters in (Meinhard) Charaktere der verſchiedenen Dichter aller Nationen (Leipzig 1793), Bd. 2, Th. 1, S. 140 und 349.

[3]) Die beſte Ausgabe der Fortſetzung der Araucana von Oſorio, die mir bekannt iſt, wurde mit dem Gedichte Ercilla's zuſammengedruckt (Madrid 1733, Fol.).

zum angeſehenen Geſchlechte der Mendoza gehörte, und an den Höfen Philipp's II. und Philipp's III. eine bedeutende Rolle ſpielte. Weshalb Oſorio ſo leicht über ihn hinwegegangen iſt, wiſſen wir nicht, aber Ercilla war augenſcheinlich verletzt durch die Strafe, welche nach dem unglücklichen Turniere über ihn verhängt wurde, und wählte ſich dieſe Ausdrucksweiſe ſeines Misfallens [1]). Pedro de Oña, ein Dichter aus

[1]) Die Ungerechtigkeit, welche, wie man bei Hofe meinte, von Ercilla dem Garcia de Mendoza, vierten Markgrafen von Cañete, angethan war, der die Spanier in dem araucaniſchen Kriege anführte, mag mit ein Grund geweſen ſein, weshalb der Dichter nach ſeiner Rückkehr nach Spanien von ſeinen Vorgeſetzten ſo vernachläſſigt wurde, und iſt gewiß unter den Regierungen Philipp's III. und Philipp's IV. nicht unbemerkt geblieben. Chriſtóval Suarez de Figueroa, ein bekannter Dichter, gab 1613 ein Leben jenes Markgrafen heraus, und widmete es dem ſchmeichleriſchen Herzoge von Lerma, damals dem herrſchenden Günſtlinge. Es iſt mit einigem Geſchmacke und Sorgfalt geſchrieben, aber voll Kriecherei gegen das große Haus, deſſen Mitglied der Markgraf war. Wie aber dieſer Dichter den Zeitpunkt erreicht, wo Ercilla in das Turnier und deſſen Folgen verwickelt wurde, ſagt er: „Es entſtand eine Zwiſtigkeit zwiſchen Don Juan de Pineda und Don Alonſo de Ercilla, die ſoweit ging, daß Beide ihre Schwerter zogen. Augenblicklich fuhren eine Menge Schwerter aus den Scheiden der Naheſtehenden, die, ohne zu wiſſen was zu thun ſei, herbeieilten und einen Auftritt voll großer Verwirrung veranlaßten. Das Gerücht verbreitete ſich, dies ſei geſchehen, um eine Empörung zu erregen, und man glaubte aus einigen geringen Umſtänden, die genannten beiden Streiter hätten ſolches zuvor miteinander abgeredet. Sie wurden auf Befehl des Generals verhaftet, der ihre Enthauptung anbefahl, um die Uebrigen zu ſchrecken, weil er wußte, daß Strenge das beſte Mittel iſt, den Gehorſam der Truppen zu ſichern. Dieſe Unruhe wurde aber geſtillt, und man fand bei der Unterſuchung, daß die ganze Geſchichte zufällig ſei, worauf denn das Urtheil zurückgenommen wurde. Die gehörige Strenge, mit welcher Don Alonſo behandelt wurde, veranlaßte das Schweigen, in welches er die Thaten Don Garcia's zu begraben verſuchte. Er beſchrieb den araucaniſchen Krieg, als ſei er durch einen Körper ohne Haupt geführt worden, nämlich durch das Heer, ohne anzugeben, daß dieſes einen General hatte. Undankbar für die vielen Begünſtigungen, die er aus der nämlichen Hand empfangen hatte, ließ er ſeinen rohen Entwurf ohne die lebendigen Farben, welche dazu gehörten, als ob es möglich ſei, die Tapferkeit, die Tugend, die Vorausſicht und den Erfolg eines Edelmannes zu verheimlichen, deſſen Worte und Thaten ſtets miteinander übereinſtimmten, und gleich bewunderswürdig waren. Die Leidenſchaft konnte aber dermaßen vorwalten, daß der auf ſolche Weiſe gelieferte Bericht von Vielen geglaubt wurde, als ſei er kein unechter, während doch, wenn er pflichtgetreu geſchrieben geweſen wäre, Allen die Wahrheit ſich kund gegeben haben würde. Denn nach der einſtimmigen Meinung Aller war Derjenige, von welchem der Dichter geredet haben ſollte, ohne Fehler, ſanft und von großer Menſchlichkeit, Der aber, der ſein Lob verſchwieg, hat es vergebens verſucht, ſeinen Ruhm herabzuſetzen." Hechos de Don Garcia de Mendoza, por *Cristoval Suarez de Figueroa* (Madrid 1613, 4.), S. 103.

Die Schaubühne ſchien insbeſondere bemüht zu ſein, die gerügte Vernachläſſigung abſeiten des beſten erzählenden Dichters des Landes wieder gut zu machen. Es erſchien 1622 ein Schauſpiel unter dem Titel: Algunas Hazañas de las muchas de Don Garcia Hurtado de Mendoza, ein jämmerlicher Verſuch der Schmeichelei, der auf dem Titel angibt, ein Werk von Luis de Belmonte zu ſein, aber in einer Anmerkung des Inhaltsverzeichniſſes acht andern Dichtern zugeſchrieben wird, unter denen freilich Antonio Mira de Mescua, Luis Velez de Guevara und Guillen de Caſtro genannt werden. Von Lope de Vega's Arauco domado, das 1629 gedruckt erſchien, und von der niedrigen Stellung, die darin Ercilla angewieſen wird, redete ich

Chile, versuchte daher, insoweit von Ercilla hierbei die Rede sein kann, jene Auslassung wieder gut zu machen, und gab 1596 sein Unterjochtes Arauco (Arauco domado) in 19 Gesängen heraus, das er ausdrücklich zur Ehre des vernachlässigten Befehlshabers bestimmt hat. Oña's Gedicht hatte wenig Erfolg, wie es denn auch keinen verdiente. Es ist zwei mal gedruckt worden, bleibt aber ungeachtet seiner 16,000 Verse mitten in den Ereignissen stecken, welche es erzählt, und ist niemals beendigt worden. Wie bei Tasso finden wir hier Berathungen der höllischen Mächte, und eine Liebesgeschichte, ähnlich der bei Ercilla. Es ist aber vorzugsweise geschichtlich, und schließt zuletzt mit einer Erzählung von der Gefangennehmung des englischen Seeräubers Richerte Aquines, ohne Zweifel Sir Richard Hawkins, der 1594 im Stillen Meere unter Umständen gefangen wurde, welche der Beschreibung Oña's so unähnlich sehen, als man von dem dichterischen Berichte eines Spaniers nur erwarten kann [1]).

Wie aber die wunderbaren Entdeckungen der Eroberer Amerikas fortfuhren, die Welt mit ihrem Ruhme zu erfüllen, und in Spanien einen großen Theil jener Spannung neu zu wecken, mit welcher man so lange auf die volksthümlichen Thaten der Maurenkriege geschaut hatte, mußte natürlich der größte jener Eroberer, Hernando Cortez, auch sein Theil an den dichterischen Ehren empfangen, die von allen Seiten so reichlich ausgeschüttet wurden. Schon 1588 machte Gabriel Lasso de la Vega, ein junger Edelmann in Madrid, durch Ercilla's Beispiel angeregt, ein Gedicht unter dem Titel: Der tapfere Cortez (Cortez valeroso) bekannt, das er sechs Jahre später erweitert, unter dem neuen Titel: La Mexicana herausgab. Antonio de Saavedra, ein geborener Mexicaner, schrieb 1599 sein Gedicht: Der indische Wanderer (El peregrino Indiano), das eine ordentliche Lebensbeschreibung von Cortez in mehr als 16,000 Versen enthält, welche er nach seiner Angabe in 70 Tagen auf dem Weltmeere geschrieben hat. Dieses letzte Gedicht ermangelt nicht der Frische und Wahrheit, weil es das Werk eines Mannes war, der mit den von ihm beschriebenen Vorgängen und

---

bereits im ersten Bande, S. 597, Anm. 7. Hierzu kommen noch zwei andere Schauspiele, nämlich von Gaspar de Avila: Der weise Statthalter (El Governador prudente), Bd. 21 der Comedias escogidas, gedruckt 1664, in welchem Don Garcia zuerst auf dem Kampfplatze in Chile anlangt und seine Befehlshaberschaft durch Handlungen der Weisheit und Milde bezeichnet. Ferner von Francisco Gonzalez de Bustos: Die Spanier in Chile (Los Españoles en Chile) in Comedias escogidas (1665), welches Schauspiel theilweise auch dem Ruhme von Don Garcia's Vater gewidmet ist, und mit dem Pfählen des Caupolican schließt, sowie mit der Taufe eines andern angesehenen Indiers, wodurch jene Zeit ebenso deutlich bezeichnet wird, als die allen Mendozas gebrachte Huldigung.

[1]) Arauco domado, compuesto por el Licenciado *Pedro de Oña*, Natural de los Infantes de Engol en Chile, u. s. w., impreso en la Ciudad de los Reyes (Lima 1596, 12., und Madrid 1605). Außer diesem Gedichte hat Oña auch eins [redacted] das Erdbeben in Lima 1599 geschrieben. Antonio irrt sich, wenn er angibt, [redacted] sei nicht in Amerika geboren.

mit den Sitten der Azteken, deren Unterjochung geſchildert wird, vertraut war [1]).

In dem nämlichen Jahre, in welchem Der tapfere Cortez gedruckt war, erſchien auch der erſte Band der Lebensbeſchreibungen einiger der erſten Entdecker und Abenteurer Amerikas von Juan de Caſtellanos, einem Geiſtlichen aus Tunja im Königreiche Neugranada, der in ſeiner Jugend als Krieger viele jener Länder geſehen und in vielen von ihm beſchriebenen Schlachten gefochten hatte, im Alter aber gleich ſo vielen Andern in den geiſtlichen Stand getreten war. Zuerſt redet er von Columbus, und ſchließt ungefähr 1560 mit dem Zuge des Orſua und den Verbrechen Aguirre's, welche Humboldt die dramatiſcheſte Geſchichte aus den ſpaniſchen Eroberungskriegen nennt, und nach welchen Southey eine anziehende, aber betrübende Erzählung geliefert hat. Es iſt unbekannt, weshalb von Caſtellanos' Gedichte damals nicht mehr gedruckt iſt, denn man wußte, daß ein größerer Theil noch vorhanden war. Endlich iſt aber die zweite und dritte Abtheilung aufgefunden, und mit einem Zeugniſſe Ercilla's, daß ihre Erzählungen wahr ſeien, 1847 herausgegeben worden, wodurch die abgebrochenen Nachrichten von den Eroberungen der Spanier in Amerika, insbeſondere in Mittelamerika, bis 1588 fortgeführt worden ſind. Das Ganze, bis auf den Schluß, iſt in den italieniſchen Achtzeilen, und enthält faſt 90,000 Verſe in reinem fließenden Caſtiliſch, wie es bald darnach ſelten wurde, jedoch im Chronikengeiſte, ſodaß es mehr Geſchichte als Gedicht iſt [2]).

Andere Gedichte gleicher Art folgten auf dieſe, eins derſelben von Martin del Barco Centenera, genannt Argentina, auf die Entdeckung und Beſiedelung des Plataſtromes, iſt ein langes und langweiliges Gedicht in 28 Geſängen. Da der Verfaſſer die Schickſale und Leiden der erſten Eroberer theilte, iſt dieſes Gedicht, wenngleich leichtgläubig niedergeſchrieben, dennoch nicht ohne Werth als Urkunde deſſen, was der Verfaſſer auf ſeinen abenteuerlichen Fahrten geſehen und gelernt hat. Im Anfange wird manches Unbedeutende über Peru berichtet, und es ſchließt mit drei Geſängen über den „Hauptmann Thomas Candis,

---

[1]) Cortez valeroso, por *Gabriel Lasso de la Vega* (Madrid 1588, 4.) und La Mexicana (Madrid 1594). Ihm werden auch Trauerſpiele und andere Werke, die ich nicht geſehen habe, zugeſchrieben (*Baena*, Hijos de Madrid, II, 264). El Peregrino Indiano, por *Don Antonio de Saavedra Guzman*, Viznieto del Conde del Castellar, nacido en Mexico (Madrid 1599, 12.). Es enthält 20 Geſänge in Achtzeilen, und obgleich wir ſonſt nichts vom Verfaſſer wiſſen, erfahren wir dennoch aus den ſeinem Gedichte vorangehenden lobenden Verſen, daß Lope de Vega und Vicente Eſpiñel zu ſeinen Freunden gehört haben. Es führt das Leben des Cortez bis auf den Tod Guatimozin's hinab.

[2]) Seltſam genug führt das Gedicht von Caſtellanos den Titel: Elegias de Varones ilustres de las Indias, und es iſt einiger Grund zu vermuthen, daß es urſprünglich vier Abtheilungen gehabt hat *Antonio*, (Bibl. nova, I, 674). Der erſte Theil wurde in Madrid 1589 gedruckt, aber der zweite und dritte, die man, wie ich glaube, in der dortigen öffentlichen Bücherſammlung gefunden hat, erſchienen erſt in *Aribau*, Biblioteca (Madrid 1847), Bd. 4. Caſtellanos ſcheint das Wort Elegias im Sinne von Eulogios gebraucht zu haben. Das Wenige, was wir vom Verfaſſer wiſſen, rührt von ihm ſelbſt her.

und zwei Jahrhunderte vor Chaucer geschrieben, und muß stets als eine der merkwürdigsten bekannten Erscheinungen dichterischer und volksthümlicher Begeisterung betrachtet werden. Die bald darauf gemachten wenigen ähnlichen Versuche, wie die Chronik von Fernan Gonzalez, das Leben Alexander's und Juan de Mena's Labyrinth, verdienen hauptsächlich nur deshalb bemerkt zu werden, weil sie die Fortschritte spanischer Bildung während dreier Jahrhunderte bezeichnen. Keins von diesen Gedichten kann sich jedoch der Kraftfülle des alten halbepischen Gedichts vom Cid rühmen.

Erst nach langer Zeit, unter der Regierung Karl's V., als deren Wirkungen sich deutlich entwickelten, scheint der Geist der Spanier seine Richtung dahin genommen zu haben, sich auch durch Heldengedichte ebenso sehr auszuzeichnen, als dies durch Kriegsruhm und eine Reihe von Siegen in fremden Ländern bereits geschehen war. Die Dichter jener Zeit, oder Diejenigen, welche sich für solche hielten, glaubten, ihnen sei die Aufgabe geworden, jene Großthaten in der Alten und Neuen Welt zu feiern, die ihr Vaterland zur ersten Stelle unter den Mächten Europas erhoben hatten, und die man damals, vielleicht nicht allzu kühn, als zur Gründung einer Weltherrschaft führend, betrachten konnte und betrachtete.

Wir finden daher unter der Regierung Philipp's II. eine sehr große Zahl epischer und erzählender Gedichte, weit über 20, voll der Gefühle, welche damals die Nation begeisterten, Gegenständen des ältern und neuern spanischen Ruhmes gewidmet; Gedichte, in denen ihre Urheber versuchten, die großen Heldengedichte Italiens nachzuahmen, die bereits allgemein anerkannt und berühmt waren, und welche sie erreicht zu haben meinten. Es gehören aber diese Gedichte der Nachahmung, kaum mit mehr als einer einzigen Ausnahme, weit mehr der Vaterlandsliebe als der Dichterkraft an, denn die besten von ihnen schließen sich so treu an die wirklichen Vorgänge, daß sie fast ebenso sehr Anspruch auf einen Platz im Gebiete der Geschichte zu machen scheinen, während die übrigen langweilig und chronikenartig geschrieben sind, sodaß es ziemlich einerlei ist, wohin man sie rechnen will.

Das erste dieser geschichtlichen Heldengedichte: Die Carolea, ließ Hieronimo Sempere (oder Somper) 1560, zwei Jahre nach dem Tode Karl's V., drucken, dessen Siege und dessen Ruhm es zu preisen bestimmt ist. Es ward in der italienischen Achtzeile von einem Kaufmanne abgefaßt, welchem Stande man selten in der spanischen Literatur begegnet. In seiner ersten Abtheilung von 11 Gesängen, welche mit der Gefangennehmung Franz' I. schließt, werden die ersten italienischen Kriege des Kaisers beschrieben. Die zweite Abtheilung von 19 Gesängen enthält dessen Kämpfe in Deutschland, den Aufenthalt in den Niederlanden und die Krönung in Bologna. Das Ganze nimmt zwei Bände ein und verheißt einen dritten mit der Einnahme von Tunis, welches Versprechen glücklicherweise unerfüllt blieb [1]).

[1]) La Carolea (2 Bde., Valencia 1560, 12.). Der erste Band endigt mit einem Berichte über den Geburtsort des Verfassers, Valencia, in welchem er von

Nur fünf Jahre ſpäter wurde der nämliche Fürſt in einem andern erzählenden Gedichte: Der berühmte Karl (Carlo famoso), von Luis de Çapata gefeiert. Beide Gedichte ſind von Cervantes, der ihnen einen Platz unter den beſten Dichtungen in Don Quixote's Bücherſammlung anweiſt, mehr gelobt worden, als ſie verdienen. Das letztgedachte enthält 50 Geſänge von 40,000 Verſen in Achtzeilen, und deſſen Verfaſſer hat, wie er meldet, 13 Jahre daran gearbeitet. Es gibt wol nicht leicht ein proſaiſcheres Gedicht, denn es erzählt das Leben des Kaiſers Jahr für Jahr, von 1522 bis zu ſeinem Tode 1558 im Kloſter San Juſte, wobei, um jedem Misverſtändniſſe vorzubeugen, über jeder Seite die Jahreszahl ſteht, und alles Zweifelhafte und Phantaſtiſche mit Sternen bezeichnet iſt, damit man es nicht für wahre Geſchichte halte. Zwei Stellen dieſes Gedichts ſind merkwürdig, die eine mit der Erzählung des Todes Garcilaſſo's de la Vega, und die andere über Torralva, den großen Schwarzkünſtler unter Ferdinand und Iſabella, der im Don Quixote, als durch die Sterne fahrend, erwähnt wird. Dennoch hatte Çapata großes Vertrauen auf das Verdienſtliche ſeines Gedichts, und ließ es auf ſeine Koſten drucken; aber es gefiel nicht, und er iſt ſeine Thorheit bereuend geſtorben [2]).

Diego Ximenez de Ayllon, aus Arcos de la Frontera, der im Heere des Herzogs von Alva diente, verfaßte ein Gedicht über die Geſchichte des Cid und einiger andern alten ſpaniſchen Helden, welches er 1579 ſeinem großen Feldherrn widmete. Auch dieſes wurde damals wenig beachtet, und iſt jetzt faſt vergeſſen [3]). Gleiche Ungunſt

---

deſſen Kaufleuten und Gelehrten redet, insbeſondere von Luis Vives. Nachrichten über Sempere ſtehen bei Ximeno, I, 135; Fuſter, I, 110, und in Gil Polo's Diana, S. 380, Anmerkungen der Ausgabe von Cerda y Rico.

J. A. Sprecher von Bernegg hat zuerſt das Gedicht Conquista de la Nueva Castilla (Paris 1848, 12.) aus den Handſchriften der kaiſerlichen Bibliothek in Wien herausgegeben, welches vielleicht älter als die Carolea iſt. Es iſt ein kurzes erzählendes Gedicht von 283 Achtzeilen, von einem Unbekannten, vermuthlich in der Mitte des 16. Jahrhunderts geſchrieben, zu Ehren Francisco Pizarro's, von 1524 an, wo er von Panama auszog, bis zum Sturze Atabalipa's. Nach einer Beurtheilung deſſelben in den Jahrbüchern der Literatur (Wien 1848), CXXI, 94 fg., ſcheint der Abdruck ſehr ungenau zu ſein, was aber wirklich kein großer Verluſt iſt, denn das Gedicht iſt ſchlecht, ſowie es etwa einer der rohen Gefährten Pizarro's gemacht haben könnte.

[2]) Carlo famoso de Don *Luis de Çapata* (Valencia 1565, 4.). Zu Anfang des 50. Geſanges wünſcht ſich der Dichter Glück, „das Ende der dreizehnjährigen Reiſe erreicht zu haben", ſieht ſich aber genöthigt, die noch übrigen vierzehn Lebensjahre ſeines Helden in dieſen Geſang zuſammenzudrängen. Die gedachte Erwähnung Garcilaſſo's ſteht Geſang 41, und die des Schwarzkünſtlers Torralva, welche das 16. Jahrhundert und deſſen Zuſtände in Spanien beleuchtet, Geſang 28, 30, 31 und 32, womit die Anmerkungen der Erklärer des Don Quixote zu Th. 2, Cap. 41, zu vergleichen ſind.

[Es gibt auch noch einen Carlos victorioso von Geronimo de Urrea, in reimloſen Verſen, aber ungedruckt. J.]

[3]) Antonio (Bibl. nova, I, 323) erwähnt den Titel (Los famosos y eroycos hechos — del Cid) und die Jahreszahl, aber weiter nichts. Der einzige mir bekannte Druck des Gedichts iſt von Alcala de Henares, 1579, 4., 149 Blätter mit

schilderte. So geschah es denn auch, daß der Monserrate seit seiner Erscheinung ein vielbewundertes Gedicht ward und geblieben ist. Dieses religiöse Epos ist besser entworfen und geordnet, als irgend ein ähnliches ernstes Gedicht in spanischer Sprache, wie ihm denn auch an Reichthum und Vollendung des Versbaues kaum eins gleichkommt, und es gewiß von keinem übertroffen wird. Die Schwierigkeiten, welche der Dichter dabei zu überwinden hatte, lagen in der Natur des Gegenstandes und in den Flecken, die sein Held an sich trug. Man fühlt aber in den 20 Gesängen des Gedichts mit mehren Zwischengeschichten, unter andern der Schlacht bei Lepanto und der prachtvollen Schilderung des Monserrate, diese Mängel nicht immer, wodurch denn dasselbe zu einer Zeit gelesen und bewundert worden ist, die nicht mehr geneigt scheint, an die Legende zu glauben, auf die es gegründet ist [1]).

Die Benedictina von Nicolas Bravo erschien 1604, und scheint bestimmt, das Leben des heiligen Benedict und seiner ausgezeichnetsten Nachfolger ebenso zu erzählen, wie Castellanos über das Leben des Columbus und der ersten Eroberer Amerikas berichtete. Sie ist aber mehr als Andachtsbuch der Brüder dieses Ordens, in welchem der Verfasser hoch stand, betrachtet worden, als wie ein Gedicht, und dies ist auch gewiß für Weltmenschen ihr wahrer Charakter. Ebenso wenig vermag man eine andere Ansicht über zwei Gedichte zu hegen, denen die bürgerliche Stellung ihres Verfassers, Josef de Valdivielso, einen größern Ruf verschafft hat. Das erste dieser beiden Gedichte behandelt die Geschichte Josef's, des Ehemannes der Maria, vermuthlich weil er des Verfassers Schutzheiliger war. Das andere Gedicht: Das Heiligthum Toledos, erzählt die Wunder eines sehr verehrten Madonnenbildes, das bei der Unterjochung Spaniens durch die Mauren unentweiht blieb, und seitdem in der Domkirche zu Toledo verehrt wird, wo Valdivielso Hauskaplan des Erzbischofs war. Beide Gedichte sind voll Gelehrsamkeit und Langweiligkeit, sehr gedehnt, und enthalten einen großen Theil der Geschichte der spanischen Kirche, ja sogar des Königreichs Spanien [2]).

Gleichzeitig mit den beiden letztgenannten Gedichten sind des Lope des Vega religiöse epische Gedichte erschienen, von denen schon gehandelt

---

[1]) Von Virues ist bereits im ersten Bande, S. 461, gesprochen worden, und es braucht hier nur noch hinzugefügt zu werden, daß Ausgaben des Monserrate 1588, 1601, 1602, 1609 und 1805 erschienen sind. Die letztgedachte (Madrid) hat eine Vorrede, die, wie ich glaube, von Mayans y Siscar herrührt. Ungefähr in der Mitte des 18. Jahrhunderts erschien ein Gedicht über den nämlichen Gegenstand von Francisco de Ortega, ohne Jahreszahl, unter dem Titel: Origen, antiguedad é invencion de nuestra Señora de Monserrate, in 4. Es ist ohne den geringsten Werth.

[1]) La Benedictina de *F. Nicolas Bravo* (Salamanca 1604, 4.). Bravo war Professor in Salamanca und Madrid, und ist 1648 als Abt eines Klosters seines Ordens in Navarra gestorben (*Antonio*, Bibl. nova, II, 151). Von Valdivielso ist bereits im ersten Bande, S. 677 fg., gesprochen worden. Seine 1607 und 1647 erschienene Vida de San Josef nimmt in der Ausgabe von Lissabon 1615, 12., über 700 Seiten ein, und sein Sagrario de Toledo (Barcelona 1618, 12.) fast 1000. Beide sind in Achtzeilen, sowie fast alle genannten Gedichte.

wurde, und haben den nämlichen Erfolg gehabt, wie Alles, was den Namen dieſes beliebten großen Dichters an ſich trug. Beſſer jedoch als alles von ihm hierin Geleiſtete war Diego de Hojeda's Christiada, die 1611 erſchien, und etwas Weniges aus dem gleichnamigen lateiniſchen Gedichte Vida's genommen hat, ohne deshalb Hojeda ſein volles Eigenthumsrecht zu entziehen. Der Inhalt des Gedichts iſt ſehr einfach; es beginnt mit dem Abendmahle und ſchließt mit der Kreuzigung. Nur wenige, aber paſſende Zwiſchengeſchichten kommen vor, wovon nur eine einzige auszunehmen iſt, wo die Kleidung des Heilandes im Garten beſchrieben wird, mit einem Mantel, in welchen alle Sünden der Menſchen mit Verwünſchungen eingewirkt ſind, und der dem Sühnopfer in ſieben großen Falten umgehängt wird, das ſie demnach für unſere Erlöſung auf ſich und ſeine Schultern nimmt. Dagegen iſt das Geſicht des künftigen Glanzes der Kirche Chriſti, welches dem Dulder gewährt wird, paſſend und wohl erdacht, und noch beſſer ſind die ſanften und rührenden Tröſtungen, welche ihm zur Weiſſagung werden. Es zeigt ſich in der That kein geringes Geſchick im epiſchen Baue des ganzen Gedichts, wobei die Verſe ungewöhnlich anmuthig und wohlklingend ſind. Wären die Charaktere mit feſterer Hand gezeichnet, und behauptete die Sprache ſtets die Würde des Gegenſtandes, ſo könnte man dieſes Gedicht Virues' Monſerrate an die Seite ſetzen; aber auch ohne dieſe Vorzüge ſteht es keinem andern ſpaniſchen religiöſen Gedichte nach [1]).

Im nämlichen Jahre erſchien von Alonſo Diaz aus Sevilla ein Gedicht auf die heiligen Bilder der Madonna. Hierauf folgten raſch nacheinander ſogenannte Heldengedichte von Antonio de Escobar y Mendoza, eins auf Loyola und eins auf die Madonna, von Alonſo de Azevedo eins auf die Weltſchöpfung, eine Nachahmung der Woche von Du Bartas, und eins von Damian Rodriguez de Vargas auf die Bruderſchaft der fünf Märtyrer Arabiens, welches letzte die Folge eines Gelübdes war, das der Verfaſſer zweien von ihnen in einer tödtlichen Krankheit abgelegt hatte, und welches er jetzt, nach ſeiner Geneſung durch ihre Fürbitte, erfüllte. Bis zum Ende des 17. Jahrhunderts ſind noch in ähnlicher Art erſchienen: von Jacobo Uziel ſein David, von Sebaſtian de Nieva Calvo ein Gedicht auf die Jungfrau, vom Bruder Duran Vivas auf das Leben Chriſti, von Juan Davila das Leben des Gottmenſchen, von Antonio Enriquez Gomez ſein Simſon, von Hernando Dominguez Camargo noch

[1]) La Christiada de *Diego de Hojeda* (Sevilla 1611, 4.). Dieſes Gedicht hat das Verdienſt, nur aus zwölf Geſängen zu beſtehen, und würde ſich, wenn hier der Ort dazu wäre, recht wohl mit Milton's Wiedergewonnenem Paradieſe in ſeinen Auftritten mit den Teufeln vergleichen laſſen, ſowie auch mit Klopſtock's Meſſias hinſichtlich der Schilderung der Kreuzigung. Vom Verfaſſer wiſſen wir bloß, daß er aus Sevilla war, jung nach Lima in Peru ging, dort ſein Gedicht ſchrieb, und daſelbſt als Abt eines von ihm geſtifteten Dominicanerkloſters geſtorben iſt (*Antonio*, Bibl. nova, I, 289). Eine Umarbeitung von dieſer Christiada hat Juan Manuel de Berriozabal (Madrid 1841, 18.) herausgegeben, die aber keine Verbeſſerung der Urſchrift von Hojeda iſt.

ein Gedicht auf Loyola, und von Juan Francisco de Enciſſo y Monçon eine andere Christiada. Alle dieſe haben freilich die Anzahl, aber nicht die Anſprüche noch den Werth der ſpaniſchen religiöſen Dichtung geſteigert [1]).

Einen dieſen religiöſen Gedichten ganz entgegengeſetzten Charakter trägt das rein phantaſtiſche Epos des nämlichen Zeitraumes an ſich, wenn auch deſſen äußere Geſtalt es jenen an die Seite ſetzt. Die Zahl dieſer Gedichte iſt nicht ſehr groß, nnd faſt alle hingen mehr oder weniger mit den Dichtungen zuſammen, welche Arioſt zu Anfang des 16. Jahrhunderts, gleich ſtrahlenden Raketen am italieniſchen Himmel hatte aufſteigen laſſen, und die von ganz Europa und vor Allem in Spanien mit Recht bewundert wurden. Schon 1550 hatte Urrea eine Ueber-

---

[1]) Poema Castellano de Nuestra Señora de Aguas Santas, por *Alonso Diaz* (Sevilla 1611, nach *Antonio*, Bibl. nova, I, 21). — San Ignacio de Loyola, Poema heróico (Valladolid 1613), und Historia de la Virgen Madre de Dios (1608), ſpäter wieder erſchienen unter dem Titel: Nueva Jerusalen Maria (Valladolid 1625, 18.), beide von Antonio de Escobar y Mendoza, und beide in ſeiner Jugend geſchrieben, da er bis 1668 gelebt hat (*Antonio*, Bibl. nova, I, 115). Das letzte dieſer Gedichte, von welchem ich die vierte Ausgabe beſitze, theilt das Leben der Madonna, ſeltſam genug, nach den zwölf Edelſteinen ein, welche im 21. Capitel der Offenbarung Johannis die Grundlage des Neuen Jeruſalems bilden. Jedes der zwölf Bücher heißt der Grundſtein (Fundamento) und iſt in drei Geſänge getheilt, ſodaß das Ganze 12,000 Verſe in Achtzeilen einnimmt, deren Werth meiſt nur gering iſt, und nur zuweilen höher ſteigt. — Creacion del mundo de *Alonso de Azevedo* (Rom 1615). Velasquez-Dieze, S. 395. — La verdadera Hermandad de los Cinco Martires de Arabia, por *Damian Rodriguez de Varyas* (Toledo 1621, 4.). Dieſes Gedicht iſt ſehr kurz im Vergleich mit den übrigen, denn es enthält nur ungefähr 3000 Verſe, die aber alle ſchlecht ſind. — David, Poema heróico del Doctor *Jacobo Uziel* (Venedig 1624), 440 Seiten, ein Gedicht in zwölf Geſängen auf König David, einfach geſchrieben und den Fluß von Taſſo's Stanzen nachahmend, aber ohne Dichtergeiſt. Im neunten Geſange landet ein ſpaniſcher Schiffer an der Küſte von Jeruſalem. — La mejor muger Madre y Virgen, Poema sacro, por *Sebastian de Nieva Calvo* (Madrid 1625, 4.). Es ſchließt im vierzehnten Buche mit dem Tage bei Lepanto, welcher der Fürbitte der Madonna und der Kraft des Roſenkranzes beigemeſſen wird. — Grandezas divinas, vida y muerte de Nuestro Salvador u. ſ. w., por *Fr. Duran Vivas*, welches Gedicht nach ſeinem Tode auf einzelne Blätter geſchrieben gefunden, und von ſeinem Enkel mit erneuerter Sprache (Madrid 1643, 4.) herausgegeben wurde, ein werthloſes Gedicht, deſſen größere Hälfte in einer Rede Joſef's an Pontius Pilatus beſteht. — Pasion del hombre Dios, por el Maestro *Juan Dávila* (Lyon 1661, Fol.), welches in Espinelen geſchrieben iſt, und 23,000 Verſe enthält, die in ſechs Bücher getheilt ſind welche wiederum in Halteplätze (Estancias) zerfallen, und dieſe wieder in Geſänge. — Sanson Nazareno, Poema heróico, por *Ant. Enriquez Gomez* (Rouen 1656, 4.), ein vom Geſchmacke des Gongora durch und durch angeſteckter Gedicht, ſowie auch ein anderes des nämlichen Verfaſſers, halb erzählendes, halb lyriſches, unter dem Titel: La culpa del primer peregrino (Rouen 1644, 4.). — San Ignacio de Loyola, Poema heróico, escrivialo *Hernando Dominguez Camargo* (1666, 4.), hat einen Verfaſſer aus Santa Fe de Bogota in Mittelamerika, deſſen faſt 400 Seiten in achtzeiligen Stanzen füllendes Gedicht ein erſt nach ſeinem Tode erſchienenes Bruchſtück iſt. — La Christiada, Poema sacro y Vida de Jesu Christo, que escrivio *Juan Francisco de Encisso y Monçon* (Cadiz 1664, 4.), ſowie faſt alles in dieſer Zeit Erſchienene iſt durch den verderblichſten Geſchmack entſtellt.

ſetzung des Raſenden Roland herausgegeben, die freilich nicht ſehr dichteriſch, aber allgemein beliebt war. Ihr folgte bald, 1555, die bereits erwähnte Nachahmung Espinoſa's, als zweiter Theil Roland's, deren Verfaſſer uns gleich zu Anfang ſagt: „er beſinge den großen Ruhm der Spanier und die Niederlage Karl's des Großen und ſeines Heeres", und bedeutungsvoll hinzufügt, „dieſe Geſchichte wird die Wahrheit erzählen und ſie nicht alſo geben, wie der Franzoſe Turpin ſie berichtet hat". Wir haben daher hier anſtatt der Dichtungen, an die wir beim Arioſt gewöhnt ſind, die von Bernardo del Carpio und die Niederlage der Zwölf Pairs bei Roncesvalles, alle wenig zur Ehre Karl's des Großen gereichend, der ſich am Ende unmuthig nach Deutſchland zurückzieht. Das Ganze iſt jedoch ſinnreich an die Dichtungen Arioſt's geknüpft, und führt die Abenteuer der Helden und Heldinnen ziemlich weit fort.

Einige Erfindungen Espinoſa's ſind indeß ausſchweifend und widerſinnig. So geht im zweiundzwanzigſten Geſange Bernardo nach Paris, und beſiegt dort mehre Paladine, und im dreiunddreißigſten, der in Irland ſpielt, entzaubert er Olympia und wird König dieſer Inſel, beides unnütze und werthloſe Neuerungen in Bernardo's Geſchichte, wie die alten ſpaniſchen Romanzen und Chroniken ſie überliefert haben. Im Ganzen genommen, iſt jedoch Espinoſa's Fortſetzung Roland's weniger durch Unmöglichkeiten und Unſinn entſtellt, als Lope de Vega's ähnliches Gedicht, und in einigen Theilen ſehr fließend und anmuthig in ſeinen Erzählungen. Es ſchließt mit dem fünfunddreißigſten Geſange ſeine achtzeiligen Stanzen in mehr als 14,000 Reimzeilen, aber dieſer Schluß iſt ein plötzlicher, und es wird uns angezeigt, daß noch mehr folgen könne [1]).

Aus Espinoſa's Feder iſt aber nicht mehr gefloſſen, und Andere haben dieſelbe Reihe von Dichtungen weiter fortgeführt, oder ſie nahmen den ihm entfallenen Faden wieder auf. Ein aragoniſcher Edelmann, Martin Abarca de Bolea, Graf de las Almunias, ſchrieb zwei Gedichte: Der verliebte Roland und Der verwegene Roland, und Francisco Garrido de Villena aus Alcala, der 1577 ſeine Landsleute mit Bojardo's Verliebtem Roland in ſpaniſcher Sprache bekannt gemacht hatte, gab ſechs Jahre ſpäter ſeine Schlacht von Roncesvalles heraus, welchem Gedichte 1585 ein anderes von Aguſtin Alonſo über den nämlichen Stoff gefolgt iſt. Dieſe Gedichte ſind jetzt vernachläſſigt und vergeſſen [2]).

---

[1]) Segunda parte de Orlando etc., por *Nicolas Espinosa* (Saragoſſa 1555, 4., Antwerpen 1656, 4., u. ſ. w.). Es erſchien die Ueberſetzung Arioſt's von Urrea in Lyon 1550, Fol., gewiß die nämliche Ausgabe, die Antonio auf 1656 ſetzt, und wird mit großer Strenge vom Domherrn beurtheilt bei Prüfung der Bücherſammlung Don Quixote's, und von Clemencin in ſeiner Erläuterung dieſer Stelle, I, 120.

[2]) Orlando enamorado de *Don Martin Abarca de Bolea, Conde de las Almunias*, en Octava rima (Lerida 1578, 4.); Orlando determinado, en Octava rima (Saragoſſa 1578, 4.), ſ. *Latassa*, Bibl. nova, II, 54; *Bojardo*, Orlando enamorado, von Francisco Garrido de Villena 1577 überſetzt, und von Demſelben Verdadero

Dies iſt nicht der Fall bei der Angelica von Luis Barahona de Soto, gewöhnlich die Thränen der Angelica genannt. Von dieſer erſchienen die erſten zwölf Geſänge 1586, und wurden von den damaligen Kennern mit außerordentlichem Beifalle aufgenommen, der bis auf unſere Tage ſich ſtets von neuem wiederholt hat. Der Verfaſſer war Arzt in einem unbedeutenden Dorfe bei Sevilla, aber als Dichter in ganz Spanien bekannt, und gleichmäßig geprieſen von Diego de Mendoza, Silveſtre, Herrera, Cetina, Meſa, Lope de Vega und Cervantes. Der Letztgenannte läßt bei der Muſterung der Bücherſammlung Don Quixote's, wie ſie in den Hof getragen wird, den Pfarrer herbeieilen, um Die Thränen der Angelica zu retten, indem er ausruft: „Wahrlich, ich würde ſelbſt Thränen vergießen, wenn ein ſolches Buch verbrannt würde, denn deſſen Verfaſſer war einer der berühmteſten Dichter nicht nur Spaniens, ſondern der ganzen Welt!“ Alle dieſe Bewunderung war jedoch übertrieben, und bei Cervantes, der mehr als ein mal bei ſeinem Lobe des Soto auf andere Dinge überſpringt, ſcheint ſie aus aufrichtiger Freundſchaft für den Dichter entſtanden zu ſein.

Das Wahre an der Sache iſt, daß dieſe Angelica, obgleich ſo ſehr gelobt, niemals beendigt oder neu gedruckt worden iſt, gegenwärtig aber ſelten gefunden und noch ſeltener geleſen wird. Sie iſt eine Fortſetzung des Raſenden Roland, und enthält die Begebenheiten der Heldin nach ihrer Vermählung, bis ſie das Königreich Cathay wiedergewinnt, welches durch eine andere Königin ihr gewaltſam entriſſen worden war. Die Begebenheiten des Gedichts ſind ausſchweifend, und es iſt ungeſchickt angelegt, beſonders in Allem, was Demogorgon angeht und deſſen Handlungen; aber der Hauptfehler bleibt die Langweiligkeit. Seinen Vorgängen fehlt vollſtändig das Leben und die Heiterkeit des großen Arioſto'ſchen Vorbildes, und einer von des Dichters Freunden hat, als wolle er das Unangenehme der unanziehenden Charaktere und der ſchleppenden Schreibart noch ſteigern, jedem Geſange in Proſa eine Erklärung ſeiner angeblichen Sittenlehre und Bedeutung hinzugefügt, von der man aber ſagen muß, daß ſie in bei weitem den meiſten Fällen unmöglich dem Verfaſſer, als er ſein Gedicht ſchrieb, vorgeſchwebt haben kann [1]).

ſucoso de la batalla de Roncesvalles (1683), in *Antonio*, Bibl. nova, I, 428; Historia de las Hazañas y Hechos del invicible Cavallero Bernardo del Carpio, por *Agustin Alonso* (Toledo 1585, 4.). Pellicer (Don Quixote, I, 58, Anmerkung) ſagt, er habe nur ein mal dieſes Buch gedruckt geſehen, und Clemencin iſt es gar niemals vorgekommen. Von allen in dieſer Anmerkung angeführten Gedichten habe ich keines jemals geſehen.

[1]) Primera parte de la Angélica de *Luis Barahona de Soto* (Granada 1586, 4.). Mein Abdruck dieſes Buches enthält eine am 15. Juli 1805 bereits ausgefertigte Erlaubniß, es hiernach neu zu drucken; es iſt aber dieſe Abſicht, wie es in der ſpaniſchen Literatur oft zu geſchehen pflegte, niemals ganz durchgeführt worden. Man findet Nachrichten über Barahona de Soto in *Sedano*, Parnaso español, II, XXXI. Den unterhaltendſten Bericht über ihn und ſeine angenehmen geſelligen Beziehungen leſen wir in einem dichteriſchen Sendſchreiben an ihn von Chriſtóval de Meſa (Rimas, 1611, Bl. 200), ſowie auch Aehnliches in verſchiedenen Gedichten bei Silveſtre (Ausgabe von 1599, Bl. 325, 333, 334); bei Cervantes, der von

Von der noch ausſchweifendern Fortſetzung des Raſenden Roland durch Lope de Vega iſt bereits geredet worden, und von Quevedo's Bruchſtück über den nämlichen Gegenſtand lohnt es ſich nicht der Mühe zu ſprechen; dagegen darf der Bernardo des Bernardo de Balbuena aus der nämlichen Zeit nicht überſehen werden. Er gehört zu den zwei oder drei beſſeren Gedichten dieſer Art, welche die Spanier beſitzen, wurde, als der Verfaſſer noch jung war, gedichtet, und 1624 herausgegeben, als ſein Alter und ſeine geiſtlichen Würden ihm wol nicht länger geſtatteten es ſein zu nennen.

Auch dieſes Gedicht behandelt wiederum die Geſchichte Bernardo del Carpio's. Es ſchöpft aber aus den alten Sagen nur die leichten Umriſſe der Begebenheiten ſeines Helden, und füllt den Raum zwiſchen ſeinem erſten Erſcheinen am Hofe ſeines Oheims, Königs Alfons des Keuſchen und dem Tode Roland's bei Roncesvalles, mit Zaubereien und Rieſen aus, enthält Luftreiſen und Seefahrten in bekannte und in unmögliche Länder, nebſt Abenteuern, die ebenſo ausſchweifend ſind als die Dichtungen Arioſt's, welche aber deſſen freiem und freudigem Geiſte näher ſtehen als irgend etwas der Art in ſpaniſcher Sprache. Viele Beſchreibungen dieſes Gedichts ſind reich und ſchön, und würdig des Verfaſſers des Goldenen Zeitalters (Siglo de oro) und der Größe Mexicos (La grandeza mexicana). Auch einige Zwiſchengeſchichten ſind ſchon an ſich ſehr anziehend, und geſchickt angebracht. Die ganze Anlage der Dichtung entſpricht den Regeln, wenn für ein Gedicht gleich dem Raſenden Roland Regeln zu geben ſind. Auch die Verſe ſind faſt immer gut, fließend, wo Leichtigkeit erheiſcht wird, und ernſt oder feierlich bei ſich änderndem Vorwurfe, wo ſie dann einen höhern Ton annehmen. Dagegen hat das Gedicht einen Hauptfehler: es iſt unerträglich lang, drei mal ſo lang als die Iliade. Indem wir es leſen, ſcheinen wirklich die Zwiſchengeſchichten kein Ende zu nehmen, und ſelbige ſind ineinander verwickelt, bis wir den Faden ganz verloren haben, der ſie verbinden ſollte. Der Haufen vorgeführter Charaktere iſt aber ſo ſchwach gezeichnet, daß ſie wie Schattenbilder kommen und gehen, oft keine Spur hinter ſich laſſend, als eine höchſt undeutliche Erinnerung ihrer ausſchweifenden Abenteuer [1]).

---

ihm in ſeiner Galatea und im Don Quixote (Th. 1, Cap. 6 und Th. 2, Cap. 1) redet, ſowie in Dem, was die Erklärer zu den beiden letztangeführten Stellen geſammelt haben. Auch hat in ſeiner Jugend Gerónimo de Huerta (Florando de Castilla, Lauro de Cavalleros, en Ottava rima, Alcala 1588, 4.) ein ſogenanntes Heldengedicht herausgegeben, wie man ſagt, in der Weiſe Arioſt's. Erwähnt wird es in *Antonio*, Bibl. nova, I, 587, und in *Mayans y Siscar*, Cartas de varios autores (1773), II, 36, aber ich habe es niemals geſehen.

[1]) El Bernardo, Poema heróico del Doctor *Don Bernardo de Balbuena* (3 Bde., Madrid 1624, 4., und 1808), mit ungefähr 45,000 Verſen, iſt von Quintana im zweiten Bande ſeiner Poesías selectas, Musa Epica, mit Geſchick und Urtheil abgekürzt worden, ſodaß es jetzt nur ein Drittel ſo lang iſt als in der Urſchrift.

Mehres über Balbuena lieſt man bei Velasquez von Dieze, a. a. O., S. 390 fg.

Achtundzwanzigster Abschnitt.

Erzählende Gedichte über Gegenstände aus dem classischen Alterthume. — Boscan, Mendoza, Silvestre, Montemayor, Villegas, Perez, Cepeda, Góngora, Villamediana, Pantaleon und Andere. — Erzählende Gedichte über verschiedene Gegenstände. — Salas, Silveira, Zarate. — Erzählende scherzhafte Heldengedichte. — Alvana, Chrespo, Villaviciosa und seine Mosquea. — Ernste geschichtliche Gedichte. — Cortereal, Rufo, Vezilla Castellanos und Andere. Mesa, Cueva, El Pinciano, Mosquera, Vasconcellos, Ferreira, Figueroa, Esquilache. — Mislingen erzählender und Heldengedichte über volksthümliche Gegenstände.

Während des 16. und 17. Jahrhunderts war man in Spanien wenig geneigt, aus der alten Geschichte oder Fabel Stoffe für die langen erzählenden und Heldengedichte zu nehmen, welche in diesem Lande so häufig waren. Dagegen versuchte man schon früh aus classischen Bestandtheilen kürzere anziehendere Erzählungen im volksthümlichen Geiste zu bilden. Boscan's Leander, ein angenehmes gefälliges Gedicht von ungefähr 3000 reimlosen Versen, erschien in dieser Art schon 1540. Hierauf folgte weniger glücklich, in achtzeiligen Stanzen, Diego Hurtado de Mendoza, der Freund Boscan's, mit seinen Gedichten Adonis, Hippomenes und Atalanta. Aus derselben Zeit und dieser noch angemessener sind Silvestre's Daphne und Apoll, sowie sein Pyramus und Thisbe. Beide in dem altcastilischen Versmaße, deren Erfolg aber in sofern unglücklich war, daß sie Montemayor's und Antonio de Villegas' Pyramus und Thisbe hervorriefen, oder die Daphne von Perez im zweiten Buche seiner Fortsetzung der Diana [1]).

[1]) Die Geschichte Leander's füllt einen großen Theil des dritten Buches von Boscan's und Garcilasso's Werken, in der ursprünglichen Ausgabe von 1543. — Der ungefähr halb so lange Adonis des Diego de Mendoza, auf den der alte Staatsmann sich sehr viel eingebildet haben soll, steht in seinen Werken, 1610, S. 48—65. Silvestre's Gedichte, die obenstehend erwähnt wurden, nebst zwei andern ähnlichen, nehmen das ganze zweite Buch seiner Werke (1599) ein. — Montemayor's Pyramus in den kurzen Decimen steht am Schlusse der Ausgabe der Diana von 1614. — Antonio de Villegas Pyramus findet sich in seinem Inventario von 1577, in Dreizeilen, die er, sowie die übrigen von ihm versuchten italienischen Versmaße, ungeschickt handhabt. — In verschiedenen Versarten ist die Daphne

Einen weitern Anlauf nahm Romero de Cepeda in ſeiner 1582 herausgegebenen Zerſtörung Trojas, die aber nicht beſſer als die übrigen Gedichte iſt. Doch beſitzt ſie das Verdienſt, mehr in der alten volksthümlichen Weiſe abgefaßt zu ſein als irgend ein anderes, nämlich in den alten kurzen Decimen, mit einer Leichtigkeit und einem Fluſſe, daß man meint alte Romanzen zu vernehmen. Nur füllt ſie zehn Geſänge mit der längſt bekannten Geſchichte, jedoch dahin abgeändert, daß ſie Aeneas, dem die ſpaniſchen Dichter und Chronikenſchreiber ſtets ſehr abgeneigt waren, zu einem Verräther an ſeinem Vaterlande und zu einem Mitſchuldigen an deſſen Untergange macht [1]).

Sowie Góngora auftrat, war jedoch aus dieſen Gedichten Einfachheit faſt ganz verſchwunden. Nichts iſt in der That bezeichnender für die Ueberſchwänglichkeit dieſes großen dichteriſchen Ketzers, als ſein halb lyriſches, halb erzählendes, misgeſchaffenes Gedicht voll Widerſinnigkeiten, das er die Fabel vom Polyphem nannte, und nichts bezeichnet ſeine Schule mehr, als deſſen Nachahmungen in ähnlichen Gedichten, welche meiſt unter der von ihm gegebenen Benennung: Fabeln (Fabulas), erſchienen ſind. Hierzu gehören von ſeinem großen Bewunderer, dem Grafen Villamediana, der Phaeton, Daphne und Europa, ſowie auch verſchiedene Gedichte Pantaleon's, und unter dieſen ſeine Góngora zugeeignete Fabel der Echo. Nicht minder gehören hierher Moncayo's Atalanta, ein langes Heldengedicht in zwölf Geſängen, welches beſonders gedruckt erſchienen iſt, und ſein Venus und Adonis unter ſeinen Vermiſchten Gedichten, wie auch Villalpando's Verliebte Liebe oder Cupido und Pſyche, Salazar's Eurydice, und verſchiedene andere gleicher Art und gleicher Benennung, ſämmtlich werthlos, und zwiſchen Góngora's Auftreten und dem Ende des Jahrhunderts erſchienen [2]).

---

von Perez, verdient aber eher in der alten Ueberſetzung von Barth. Yong geleſen zu werden, als in der Urſchrift. — Zum Vorhergehenden hätte ich noch hinzufügen können: Pyramus und Thisbe von Caſtillejo (Obras, 1598, Bl. 68 fg.), die er, als er 28 Jahre alt war und in Deutſchland lebte, in den alten caſtiliſchen Verſen ſchrieb. Dieſes Gedicht gleicht aber zu ſehr einer Ueberſetzung aus Ovid, um beſonders angeführt zu werden.

[1]) Obras de *Romero de Cepeda* (Sevilla 1582, 4.). Das hier gemeinte Gedicht heißt: El Infelice Robo de Elena Reyna de Esparta por Paris, Infante Troyano, del qual sucedió la sangrienta Destruycion de Troya. Es fängt ſehr früh an, geht durch 2000 Verſe hindurch und ſchließt mit dem Tode von 600,000 Trojanern. Die kurzen Gedichte in dieſem Bande ſind manchmal angenehm.

Auch Manuel de Gallegos' Gigantomachia (Liſſabon 1628, 4.) behandelt, wie Cepeda, einen claſſiſchen Gegenſtand, und iſt dem Kampfe der Titanen gegen die Götter gewidmet. Der Dichter war ein Portugieſe, der aber viele Jahre in Madrid mit Lope de Vega eng verbunden gelebt hat, gelegentlich auch für die ſpaniſche Bühne ſchrieb, zuletzt aber in ſein Vaterland zurückkehrte, wo er 1665 geſtorben iſt. Sein Gedicht, in fünf kürzeren Büchern, enthält 340 Achtzeilen, iſt langweilig, aber für die Zeit, in der es erſchien, in reiner ungezierter Schreibart.

[2]) Dieſe Gedichte ſtehen ſämmtlich in den von mir an verſchiedenen Stellen angeführten Gedichten ihrer Verfaſſer bis auf zwei. Das erſte von dieſen iſt *Moncayo*,

In dem nämlichen Zeitraume sind nur wenige Epopöen erschienen, und diese sind: Die Liebenden von Teruel von Yague de Salas, 1616 gedruckt und von sehr vielen lobenden Versen begleitet, unter denen sich Sonette von Lope de Vega und Cervantes befinden. Es behandelt das tragische Schicksal der bekannten jungen treuen Liebenden, die nach den grausamsten Prüfungen, fast im nämlichen Augenblicke, als Opfer ihrer Zuneigung füreinander umkamen, auf welche Geschichte, wie schon erwähnt ward, Montalvan eins seiner besten Schauspiele begründet hat. Salas nennt sein Gedicht ein tragisch-episches, und es enthält, in 26 langen Gesängen, nicht allein die traurige Geschichte beider Liebenden, die mit dem siebzehnten Gesange schon zu Ende geht, sondern auch einen großen Theil der des Königreichs Aragonien und die ganze Geschichte der kleinen Stadt Teruel. Er erklärt die Begebenheit für wahrhaft, und beruft sich in der Vorrede auf die Ueberlieferung der Stadt, wo sie sich zugetragen, bei deren Rathe er vormals Syndicus gewesen war, und nun dessen Schriftführer.

Schon früh wurden seine Angaben bezweifelt, und er legte 1619 die Abschrift einer Urkunde vor, welche er in den Archiven von Teruel gefunden zu haben angab, und die unter der Jahreszahl 1217 eine vollständige Erzählung der Begebenheit der beiden Liebenden liefert, nebst einer Nachricht von der Auffindung und Wiederbestattung ihrer unveränderten Leichname in der St.-Peterskirche, im J. 1555. Dies scheint die angeregten Zweifel zur Ruhe gebracht zu haben, sodaß Dichter und tragische Schriftsteller oft zu einer Begebenheit zurückkehrten, welche durch ihre Vereinigung von Liebe und Religion so echt spanisch ist, und deren Wahrheit nicht mehr bestritten wurde. Dagegen scheint seit 1806, wo die Thatsachen und Urkunden über diesen Vorgang gesammelt im Drucke erschienen sind, wiederum gewiß, daß das Ganze eine Erdichtung sei, die auf einer Sage beruht, deren sich bereits Artieda für ein langweiliges Schauspiel bedient hatte, welche zur Zeit, wo Salas lebte, noch unter dem Volke umherging, und der er eine deutliche Gestalt verlieh, als seine zweifelnden Landsleute in ihn drangen. Der Volksglaube war aber zu fest gegründet, um sich durch eine solche alterthümelnde Untersuchung stören zu lassen, und die Gebeine der Liebenden von Teruel in den Kreuzgängen von St.-Peter werden noch immer von treuen und andächtigen Herzen besucht, welche mit aufrichtiger Ehrerbietung

---

Marques de San Felices, Atalanta y Hipomenes (Saragossa 1656, 4.), in achtzeiligen Stanzen, ungefähr 8000 Verse enthaltend. Er hat darin einen großen Theil der Geschichte seines Geburtslandes Aragonien angebracht, einen Bericht über die gleichzeitigen dortigen Gelehrten, und im fünften Gesange die nicht geringe Zahl der von ihm bewunderten aragonischen Damen. (Ueber ihn sehe man unten S. 154). Das andere Gedicht ist von Jacinto de Billalpando (Amor enamorado, Saragossa 1655, 12.), dessen Verfasser sich den Namen Fabio Clymente beigelegt hat, welches Gedicht gleich dem vorhergehenden in Achtzeilen, aber nur halb so lang ist. Man sehe auch *Latassa*, Bibl. nueva, III, 272.

auf ſie als auf geheimnißvolle Zeugniſſe des Himmels ſchauen, für die Wahrheit und Schönheit einer, das Grab überdauernden Liebe [1]).

Der Verſuch Lope de Vega's, in ſeinem Eroberten Jeruſalem mit Taſſo zu wetteifern, lenkte die Gedanken anderer ehrgeiziger Dichter in die nämliche Richtung, und in Folge hiervon erſchienen zwei auch jetzt noch nicht ganz vergeſſene Heldengedichte. Das erſte derſelben iſt der Judas Makabäus, von Miguel de Silveira, einem Portugieſen, der nachdem er lange am ſpaniſchen Hofe gelebt hatte, das damalige Haupt der Guzmans begleitete, als dieſer Edelmann Vicekönig von Neapel wurde, wo er 1638 dieſes Gedicht herausgegeben hat, an welchem er 22 Jahre lang arbeitete. Gegenſtand deſſelben iſt die Herſtellung Jeruſalems durch Judas Makabäus, der nämliche, den Taſſo zuerſt für ſein eigenes großes Heldengedicht gewählt

---

[1]) Los amantes de Teruel, Epopeya tragica, con la Restauracion de España por la Parte de Sobrarbe y Conquista del Reino de Valencia, por *Juan Yague de Salas* (Valencia 1616, 12.). Der letzte Theil dieſes Gedichts enthält viel über zwei fromme Mönche in Teruel, Bruder Johannes und Bruder Peter, ſowie über die Eroberung von Valencia durch König Jakob von Aragonien; das Ganze hat aber, wie kaum zu bemerken nöthig iſt, keinen poetiſchen Werth. Die alterthümelnde Unterſuchung über die Wahrheit der Geſchichte der beiden Liebenden gibt eine beſcheidene Flugſchrift unter dem Titel: Noticias historicas sobre los amantes de Teruel, por *Don Isidro de Antillon* (Madrid 1806, 18.). Der Verfaſſer war Profeſſor der Geſchichte beim Collegium der Edelleute in Madrid (*Latassa*, Bibl. nueva, VI, 123). Dieſe Flugſchrift läßt keinen bedeutenden Zweifel über Salas' Fälſchung übrig, die überdies ſehr plump angelegt war. Ford in ſeinem trefflichen Hand-Book of Spain (London 1845), S. 874 meldet, daß das Grab der Liebenden noch immer fleißig beſucht wird. Es ſteht gegenwärtig in den Kreuzgängen der St.-Peterskirche, wohin 1709, wegen einiger Aenderungen in der Kirche, ihre Leichen verſetzt wurden, wie Antillon ſagt, ſehr zerfallen, ungeachtet behauptet wird, ſie ſeien unvergänglich. Dieſe Begebenheit iſt oft behandelt worden, und wieder in unſern Tagen, im Schauſpiele des Dichters Juan Eugenio Harzenbuſch: Los amantes de Teruel, und durch einen ungenannten Schriftſteller in dem Romane Los amantes de Teruel (2 Bde., Valencia 1838, 18.). In der Vorrede dieſes Romans wird zum erſten male ein neues Zeugniß des Yague de Salas für die Wahrheit der Geſchichte beigebracht, durch welches aber die Wahrſcheinlichkeit derſelben nicht größer geworden iſt. Man vergl. oben Bd. 1, S. 665—667 dieſer Geſchichte.

[Wie in der Literaturgeſchichte anderer Länder, kommt auch in der ſpaniſchen ein Zeitraum der Hyperkritik und Anzweiflung längſt angenommener Thatſachen vor. Nachdem aber die ſo zuverſichtlichen Ausſprüche Masdeu's, eines der bedeutendſten ſpaniſchen Geſchichtsforſcher, über die Unechtheit der Sagen und Ueberlieferungen vom Cid (ebenſo wie die mit Unrecht für erdichtet gehaltenen Berichte Herodot's) gerade in unſern Tagen durch die zuvor (Bd. 1, S. 13, meine Anm.) gedachten Zeugniſſe in den Schriften ganz unverdächtiger arabiſchen Zeitgenoſſen jenes Volkshelden eine ſo vollſtändige Widerlegung und Niederlage erlitten haben, können die bloßen Behauptungen eines ſonſt gar nicht bekannten Profeſſors der Geſchichte kein großes Gewicht bei Beurtheilung dieſer uralten Ueberlieferung der Geſchichte der Liebenden von Teruel mehr haben. Lange und gründliche Betrachtung der Weltgeſchichte lehrt gerade, daß, was dem gewöhnlichen Menſchenverſtande wahrſcheinlich erſchien, nicht immer wahr iſt, und daß Jahrhunderte alte Volksſagen einen Kern von Wahrheit in ſich ſchließen, der nicht verächtlich bei Seite geſchoben werden darf, vor Allem, wenn ſolche vermeinte Erdichtungen ohne allen greiflichen Vortheil der ihnen Vertrauenden befunden werden. J.]

hatte. Silveira besaß aber nicht Tasso's Genie. Es ist ihm freilich gelungen, 20 Gesänge in Achtzeilen, gleich Tasso, zu schreiben, aber hiermit hört auch die Aehnlichkeit auf. Es fehlt Silveira's Gedichte, außerdem daß es in Góngora's gezierter Schreibart abgefaßt ist, durchaus an Leben, Anziehungskraft und Dichtergeist [1]).

Das andere gleichzeitige Gedicht dieser Art ist besser, hat aber auch keinen großen Erfolg gehabt. Es rührt vom Bruder Lopez de Zarate her, einem Dichter, der lange als Schriftführer im Dienste Rodrigo Calderon's des Abenteurers stand, der unter Philipp III. den Titel: Markgraf von Siete Iglesias erhalten hatte und zu den höchsten Stellen gelangt war. Zarate war sanft und weise, und fand im Dichten, womit er sich in glücklichen Zeiten unterhalten hatte, einen Trost in Tagen des Unglücks. Er gab 1648 Die Auffindung des Kreuzes heraus, welche er, wenn wir einer Angabe des Cervantes in Persiles und Sigismunda glauben dürfen, schon 30 Jahre vorher begonnen hatte, und die, als sie gedruckt wurde, unstreitig schon 20 Jahre früher beendigt gewesen war und Druckerlaubniß erhalten hatte. Zarate irrte sich aber hinsichtlich der Beschaffenheit seines Stoffes. Statt sich auf die frommen Ueberlieferungen von der Kaiserin Helena und auf die zuverlässigen Thaten Konstantin's gegen Maxentius zu beschränken, hat er sein Gedicht mit einem unmöglichen und unanziehenden Kriege zwischen Konstantin und einem erdichteten Könige von Persien an den Ufern des Euphrat angefüllt. So hat er ein langes Gedicht zu Stande gebracht, dessen verschiedene Theile wenig Zusammenhang haben, im Ganzen trocken und einförmig, in der Ausführung ungleich sind, das einzelne, einfache und würdige Theile hat, während andere einen fast ebenso schlechten Geschmack zeigen, als derjenige ist, welcher den Makabäus des Silveira entstellt und ihm ungefähr gleichkommt [2]).

Die spanische Literatur hat jedoch stets eine besondere Neigung zu Zerrbildern gezeigt, vielleicht in Folge der ihr natürlichen Stattlichkeit und Würde; denn dieses sind Eigenschaften, die, wenn sie übertrieben werden, fast immer Spott hervorrufen. Jedenfalls wissen wir, daß sich

---

[1]) El Macabeo, Poema heróico de *Miguel de Silveira* (Neapel 1638, 4.). Rodriguez de Castro (Biblioteca, I, 626), macht aus Silveira einen bekehrten Juden, und Barbosa Machado setzt seinen Tod in das Jahr 1636; aber die Erlaubniß, sein Buch zu drucken, redet von ihm, als ob er 1638 noch immer am Leben gewesen sei. Es geht aus Allem hervor, daß er von seinem langweiligen Gedichte eine große Meinung gehabt hat.

[2]) Poema heróico de la Invencion de la Cruz, por *Fr. Lopez de Zarate* (Madrid 1648, 4.). Es enthält 22 Gesänge auf 400 Seiten in Achtzeilen. Die Rathsversammlungen in der Hölle und viele andere Stellen zeigen, daß es eine Nachahmung des Tasso ist. Eine ausreichende Nachricht über Zarate's Leben findet sich bei Sedano (Parnaso español, VIII, xxiv), angenehmer ist aber die des Antonio, welche sich als ein Zeugniß der Achtung ihres Verfassers liest. Zarate ist 1658, mehr als 70 Jahre alt, gestorben. Semanario pintoresco (1845), S. 82.

ſchon früh Parodien unter den Romanzen zeigen, daß ſie auf der Bühne ſtets eine große Rolle geſpielt haben, weiter gar nicht von Romanen zu reden, unter denen Don Quixote das große Denkmal des Ruhms für eine ſolche Behandlung, für alle Länder und Zeiten geworden iſt [1]).

Es war daher in völliger Uebereinſtimmung mit dem Volkscharakter, daß die vielartigen und langen erzählenden Gedichte der Spanier, auch ſcherzhafte Heldengedichte hervorriefen. Wenn auch die Zahl ſolcher Zerrbilder nicht groß iſt, beſitzen ſie dennoch einen Werth, welcher völlig dem ihrer ernſten Muſter gleichſteht. Das erſte, was in dieſer Art erſchien, war auch das beſte. Verfaſſer deſſelben iſt Cosme de Aldana, der gegen Ende des 16. Jahrhunderts im Dienſte des Großconnetabel Velasco ſtand, als dieſer nach Mailand als Statthalter geſchickt ward. Man erzählt, daß Aldana ſeinem Herrn Schmeicheleien und Sonette ſo lange auftiſchte, bis dieſer eines Tages ihn erſuchte endlich aufzuhören, und ihn bei dieſer Gelegenheit „einen Eſel" nannte. Als Ritter konnte Aldana das Schwert gegen ſeinen Beſchützer und Freund nicht ziehen, aber als Dichter beſchloß er, den ſeinem Geiſte angethanen Schimpf zu rächen. Dies that er in einem langen Gedichte: Die Eſelei (La Asneida), welches auf jeder Seite dem Statthalter zuzurufen ſchien: „Ihr ſeid ein größerer Eſel als ich." Der unglückliche Aldäna hatte aber kaum ſein Gedicht beendigt, als er ſtarb, und deſſen Abdrücke wurden ſo eifrig nachgeſucht und ſo ſorgfältig vernichtet, daß dieſes Buch eins von den wenigen iſt, welche ich gern ſehen möchte, die aber, nachdem ſie einmal gedruckt waren, gänzlich verſchwunden ſind [2]).

Das nächſte ſcherzhafte Heldengedicht trägt gleichfalls etwas Geheimnißvolles an ſich. Es heißt: Der Tod, das Begräbniß und die Ehrenbezeigungen der Chrespina Maranzmana, Katze des Juan Chrespo, und es wurde in Paris 1604 gedruckt, unter dem erdichteten Namen Cintio Merctiſſo. Der erſte Geſang erzählt den Tod der Chrespina, der zweite die ihren Kindern dargebrachten

---

[1]) Die fortgeſetzte Parodie des Scherzhaften auf den Helden des Schauſpiels, deren Keime ſchon in der Celeſtina gefunden werden, zeigt, wohin die Neigung der ſpaniſchen Bühne in ſolcher Rückſicht ging. Es gibt aber auch Schauſpiele, welche durchgängig ſcherzhaft ſind, wie Der Tod des Baldovinos am Ende von Cancer's Werken, 1651, der eine Parodie auf die alten Romanzen und Sagen über dieſen Ritter iſt. Ferner der Cavallero de Olmedo, ein ſehr beliebtes Stück von Francisco Felix de Monteſer, in dem Bande Mejor Libro de las mejores Comedias (Madrid 1653, 4.), eine Parodie auf ein Schauſpiel mit dem nämlichen Titel in den Comedias de *Lope de Vega* (Saragoſſa 1641, 4.), Bd. 24.

[2]) Cosme gab die Gedichte ſeines Bruders Francisco de Aldana 1593 heraus (*Antonio*, Bibl. nova, I, 256). Er ſchrieb Italieniſch und ließ 1578 in Florenz drucken; Velasco iſt aber erſt nach 1586 als Statthalter nach Mailand gegangen (*Salazor*, Dignidades, Bl. 131). Die einzige Nachricht, welche ich von der Asneida geſehen habe, ſteht in Figueroa's Pasagero (1617), Bl. 127.

Beileidsbezeigungen (pésames), und der dritte und letzte die öffentlichen Huldigungen zu ihrem Gedächtniſſe, ſowie die bei ihrer Beſtattung gehaltene Predigt. Das Ganze hat den echten Geiſt eines ſolchen Gedichtes, äußerlich ernſt, und im Einzelnen ausgeführt und erheiternd. So ſpricht dieſe Katze zu ihren verſammelten Kindern, auf dem Sterbebette liegend, indem ſie ihnen Verhaltungsvorſchriften und Befehle ertheilt, ſehr feierlich, wie folgt (S. 14):

En la concavidad del tejadillo,
Hazia los paredones del gallego,
Junto adonde morava antaño el grillo,
En un rincon secreto, oscuro y ciego,
Escondidos debaxo de un ladrillo,
Estan cinco sardinas, lo que os ruego
Como hermanos partays, y seays hermanos
En quanto mas viniere á vuestras manos.

Hallareys, item mas, amontonadas,
De gloria y fama prosperos deseos,
Alas y patas de mil aves tragadas,
De quadrupides pieles y manteos,
Que vúestro padre alli dexo allegadas
Por victoriosas señas y tropheós;
Estas tened en mas que la comida,
Qu'el descanso, qu'el sueño, y que la vida.

Dieſes Gedicht iſt vermuthlich eine Satire auf damals bekannte, jetzt aber längſt vergeſſene Ereigniſſe. Welches aber auch der Urſprung deſſelben geweſen ſein mag, es iſt eine der beſten Nachahmungen der italieniſchen ſcherzhaften Heldengedichte, die es gibt. Ueberdies hat es das ſeltene Verdienſt, kurz zu ſein [1]). Bekannter als die Chrespina iſt Der Fliegenkrieg (La Mosquea) von Villaviciosa, einem reichen und beglückten Geiſtlichen, der 1589 in Siguenza geboren wurde und 1658 in Cuenca geſtorben iſt. Die 1615 gedruckte Mosquea ſchildert den Krieg der Fliegen und der Mücken; ihr noch lange darnach lebender Verfaſſer hat aber kein weiteres Werk ſeiner, wie dieſes Gedicht zeigt, bedeutenden Gaben hinterlaſſen. Es iſt, wie ſich denken läßt, eine Nachahmung des Homer zugeſchriebenen Froſch- und Mäuſekrieges, und der Sturm im dritten Geſange iſt, ins Einzelne gehend, eine Parodie des Sturmes im erſten Buche der Aeneide. Das ſpaniſche Gedicht iſt aber völlig ſo eigenthümlich, als die Natur eines ſolchen es heiſcht. Außerdem iſt ſeine Geſchichte einfach und wohlgeordnet, ſodaß die Neugier des Leſers durch alle zwölf Geſänge hindurch geſpannt bleibt.

---

[1]) La Muerte, Entierro y Honras de Chrespina Maranzmana, Gata de Juan Chrespo, en tres cantos de octava rima, intitulados la Gaticida, compuesta por *Cintio Merctisso*, Español, Paris, por Nicolo Molinero (1604, 12.), 52 Seiten. Von dem Gedichte und von deſſen Verfaſſer weiß ich nur, was in dieſem Bande ſteht, den ich niemals literariſch erwähnt gefunden und nur ein mal geſehen habe, in dem Abdrucke meines Freundes Don Pascual Gayangos in Madrid.

Der Inhalt iſt folgender. In der Hauptſtadt der Fliegen werden Zurüſtungen zu einem dort zu haltenden Turniere gemacht, aber die treuloſen Mücken haben dieſen Augenblick gewählt, um mit Erfolg den zwiſchen ihnen und ihren alten Feinden, den Fliegen, ſchon lange beſtehenden Frieden zu brechen. Wie in der Iliade, treten auch hier die heidniſchen Götter auf: die übrigen Kerſe werden in dem großen Kampfe Bundesgenoſſen wie in allen Heldengedichten, Theilnehmer werden die benachbarten Häuptlinge, auf der einen Seite ſteht ein Achill, auf der andern ein Aeneas. Die Charaktere der Haupthelden ſind geſchickt gezeichnet und ſcharf unterſchieden, und die Entſcheidung erfolgt in einer blutigen Schlacht, welche die letzten zwei Geſänge einnimmt und in der die Fliegen aufs Haupt geſchlagen werden, ihr ausgezeichneter Anführer aber ein Opfer ſeiner eigenen Raſchheit wird. Als Mängel des Gedichts ſind ſeine Länge und Gelehrſamkeit zu betrachten. Werthvoll ſind aber dagegen deſſen Reichthum und Mannichfaltigkeit an dichteriſchen Erfindungen, die ſinnreiche Zartheit, mit welcher die geringſten Eigenthümlichkeiten der Beſchaffenheit dieſer heldenmüthigen Kerſe beſchrieben werden, und der Anſtrich von Wirklichkeit, den das Ganze durch den ſcheinbaren Ernſt der Haltung, ungeachtet der geheimen Satire empfängt, die niemals ganz fehlt. Das Gedicht endigt, wie ſich gehört, gerade mit dem letzten Athemzuge des ausgezeichnetſten Helden [1]).

In dieſem Zeitraume iſt ſpäter nur ein einziges ſcherzhaftes Heldengedicht erſchienen: Der Katzenkrieg (Gatomachia) von Lope de Vega, der, voll Ehrgeiz für Auszeichnungen in jeder Art der Dichtung, ſich auch auf dieſes Gebiet geworfen hat. Dieſer Katzenkrieg deſſelben iſt aber bereits erwähnt worden, und gewiß eine ſeiner beſten Arbeiten. Ich kehre daher wieder zu den eigentlichen Heldengedichten, über volksthümliche Gegenſtände zurück, deren Strom bis zur Mitte des 17. Jahrhunderts nicht minder reich und gehalten fortfließt als im Anfange, und der in ſeinem ganzen Laufe die Geſinnung und den Geiſt dieſes Volks ebenſo deutlich bezeichnet, als dies durch die Gedichte auf Karl V. und deſſen Thaten geſchehen war.

Der Lieblingsheld dieſes Zeitraums, der Sohn jenes gefeierten Kaiſers, Don Johann von Oeſtreich, wurde in zwei Gedichten beſungen, mit denen wir ſachgemäß die Schilderung dieſer merkwürdigen Reihe fortſetzen [2]). Das erſte dieſer Gedichte iſt auf die Seeſchlacht

---

[1]) Die erſte Ausgabe der Mosquea erſchien in Cuenca, 12., als ihr Verfaſſer 26 Jahre alt war, und die dritte iſt die von Sancha (Madrid 1777, 12.), mit einer Lebensbeſchreibung, aus der hervorgeht, daß der Verfaſſer nicht allein ein treuer Beamter der Inquiſition geweſen iſt und Vermögen erworben hat, ſondern daß er auch letztwillig ſeine Hinterlaſſenen ermahnte, ſich mit dankbarem Eifer jenem heiligen Dienſte zu widmen. Man vergleiche noch in der ſpaniſchen Ueberſetzung: *Sismondi*, Historia de la Literatura española traducida y completada por *D. Jose Lorenzo Figueroa y D. Jose Amador de los Rios* (2 Bde., Sevilla 1841—42), I, 354.

[2]) Gleichzeitige Schriftſteller haben Don Johann von Oeſtreich vielfache

von Lepanto, und wurde 1578, dem Jahre, in welchem der Gefeierte jung ſtarb, herausgegeben. Sein Verfaſſer, Hieronimo de Cortereal, war ein portugieſiſcher Edelmann von Stand und Vermögen, der ſich 1571 auf einem von ihm befehligten Zuge gegen die Ungläubigen an den afrikaniſchen und aſiatiſchen Küſten auszeichnete und vor 1593 geſtorben iſt. Des Waffenruhmes ſatt, hat er ſeine letzten zwanzig Lebensjahre in Evora zugebracht, und ſich der Dichtkunſt, ſowie der verwandten Malerei und Tonkunſt ergeben.

Cortereal hat inmitten der ſchönen romantiſchen Natur, die ihn während dieſes ruhigen Nachſpiels eines bewegten Lebens umgab, drei lange Gedichte geſchrieben. Zwei von dieſen, in portugieſiſcher Sprache, wurden bald ins Spaniſche überſetzt und gedruckt. Das dritte urſprünglich ſpaniſche heißt: Der glückliche, vom Himmel Don Johann von Oeſtreich geſchenkte Sieg im Meerbuſen von Lepanto über die mächtige ottomaniſche Flotte. Es beſteht aus 15 Geſängen in reimloſen Verſen, und iſt Philipp II. zugeeignet, der dies gegen ſeine Gewohnheit durch einen ſchmeichelhaften Brief anerkannte. Das Gedicht beginnt mit einem durch die Kriegsgöttin aus der Hölle dem Sultane geſendeten Traume, der ihn anreizt, die Chriſten anzu-

---

Huldigungen dargebracht. Unter dieſen iſt keine merkwürdiger als ein lateiniſches Gedicht in zwei Büchern, mit 17—1800 Hexametern und Pentametern, von einem Schwarzen, der als kleines Kind aus Afrika nach Spanien gebracht wurde, und durch ſeine Gelehrſamkeit Profeſſor des Lateiniſchen und Griechiſchen bei der Domſchule von Granada geworden iſt. Cervantes gedenkt ſeiner in einem dem Don Quixote vorgeſetzten Gedichte, in welchem er ihn „den Schwarzen Juan Latino" nennt. Seine lateiniſchen Gedichte auf die Geburt Ferdinand's, des Sohnes Philipp's II., auf Papſt Pius V., auf Don Johann von Oeſtreich und auf die Stadt Granada, alle in einem Bande von 160 Seiten gedruckt (Granada 1573, 4.), ſind nicht nur eins der ſeltenſten Bücher der Welt, ſondern auch ein höchſt bemerkenswerther Beweis für die geiſtigen Fähigkeiten und die mögliche Bildung der Schwarzen. Der Verfaſſer erzählt, er ſei aus Aethiopien nach Spanien gebracht worden, und bis zu ſeiner Freilaſſung Sklave des berühmten Feldherrn Gonſalvo de Cordova geweſen. Seine lateiniſchen Verſe ſind gut, und er wurde wegen ſeiner ausgezeichneten Gelehrſamkeit gewöhnlich Joannes Latinus genannt, ein Beiname unter dem er oft erwähnt wird und der den Titel des Schauſpiels Juan Latino von Lopez de Enciso bildet, das, wie ich denke, ihn betrifft. Er verheirathete ſich mit einer angeſehenen Dame in Granada, die ſich in ihn beim Unterrichte, wie Heloiſa in Abälard, verliebte. Nach ſeinem Tode, welcher nach 1573 ſtattfand, haben ihm Frau und Kinder ein Denkmal in der Kirche der heiligen Anna in Granada errichtet, mit einer Inſchrift, die von ihm ſagt: Filius Æthiopum, proleſque nigerrima patrum. *Antonio*, Bibl. nova, I, 716. Don Quixote, Ausgabe von Clemencin, I, LX, Anmerkung.

Es wird nicht unpaſſend ſein, hier beizufügen, daß noch ein anderer Farbiger in einem Schauſpiele, in ziemlich gutem Caſtiliſch gefeiert wird, von dem am Schluſſe behauptet wird, es beruhe auf Thatſachen. Dieſes Stück heißt: El Valiente Negro en Flandes, und ſteht in der in Barcelona und Saragoſſa gedruckten Schauſpielſammlung (1638, 4.), Bd. 31. Der hier gefeierte Farbige war aber nicht, wie Juan Latino, ein wirklicher Afrikaner, ſondern ein in Merida geborener Sklave, der ſich aber früh im Heere auszeichnete, ſehr ehrenvoll unter dem Herzoge von Alva diente und die Gunſt dieſes ſtrengen Feldherrn genoß.

greifen. Außer dieſem Traumbilde und dem gelegentlichen Gebrauche ähnlicher Uebernatürlichkeiten im Verfolge des Gedichts, iſt daſſelbe nichts als eine langweilige Geſchichte jenes Krieges, die mit der großen Seeſchlacht endigt, welche die letzten drei Geſänge einnimmt [1]).

Das andere gleichzeitige Gedicht auf Don Johann von Oeſtreich war ſeinem Andenken noch feierlicher gewidmet. Verfaſſer deſſelben war Juan Rufo Gutierrez, dem man die Befehlshaberſtelle in Cordova anvertraute, und der von dieſer Stadt an Don Johann abgeordnet wurde, deſſen Dienſte er nachher niemals verlaſſen zu haben ſcheint. Er wurde, wie er uns berichtet, von dieſem Prinzen eigens beauftragt, ſeine Geſchichte zu ſchreiben, und erhielt zu dieſem Behufe die nöthigen Hülfsmittel von ihm. Das Ergebniß ſeiner zehnjährigen Arbeit hierbei war ein langes chronikenartiges Gedicht: Die Auſtriada, das 1584 gedruckt worden iſt. Es enthält in den erſten vier Geſängen den Aufruhr der Mauren im Alpuxarragebirge, und danach Geburt und Erziehung ſeines Helden, des Don Juan, ſeine Stillung des Aufruhrs und ferneres Leben, worauf es im 24. Geſange mit der Schlacht von Lepanto und der Zuſage einer weitern Fortſetzung ſchließt.

Als das Gedicht ſoweit beendigt war, was aber erſt nach dem Tode des darin gefeierten Fürſten erfolgte, wurde es von der Stadt Cordova und von den Reichsſtänden durch beſonderes Schreiben dem Könige Philipp II. überreicht, deſſen ausgezeichnete Gunſt dafür in Anſpruch genommen ward, weil es ein Werk ſei, „das, wie es ihnen ſchien, viele Menſchenalter hindurch dauern müſſe". Der König empfing das Gedicht huldvoll, und gab deſſen Verfaſſer 500 Ducaten, vielleicht mit geheimer Befriedigung, es als ein Grabesdenkmal eines Mannes betrachtend, deſſen Leben zu glänzend geweſen war, als daß ſein Tod hätte unwillkommen ſein ſollen. Bei ſolchem Beſchützer erlebte das Gedicht bald drei Auflagen, aber es beſitzt kein weſentliches Verdienſt, als einen geſchickten Bau der Achtzeilen, ſowie einige maleriſche Einzelheiten der Geſchichte, weshalb es denn auch gar bald in Vergeſſenheit gerathen iſt [2]).

---

[1]) Felicissima Victoria concedida del Cielo al Señor Don Juan d'Austria etc., compuesta por *Hierónimo de Cortereal*, Cavallero Portugues (o. O., 1578), mit merkwürdigen Holzſchnitten, und vielleicht in Liſſabon gedruckt). Sein Leben ſteht bei Barboſa, II, 495. Sein Suceso do Segundo Cerco de Diu in 21 Geſängen, auf die Belagerung oder vielmehr auf die Vertheidigung von Diu in Oſtindien, im Jahre 1546, erſchien 1574, und wurde von dem bekannten Dichter Pedro de Padilla ins Spaniſche überſetzt, der dieſe Ueberſetzung 1597 herausgegeben hat. Sein Naufragio y Lastimoso Suceso da Perdiçao de Manuel de Souza de Sepúlveda etc. (Liſſabon 1594), enthält 17 Geſänge und wurde unter dem Titel: Nave trágica de la India de Portugal (1624), von Francisco de Contreras ins Spaniſche überſetzt. Dieſer Manuel de Souza, der im portugieſiſchen Indien ein hohes Amt bekleidete und 1553 in der Nähe des Vorgebirges der Guten Hoffnung in einem Schiffbruche umkam, als er nach Portugal zurückkehrte, war mit Cortereal durch Heirath verſchwägert. *Dénis*, Chroniques etc., II, 79.

[2]) La Austriada de *Juan Rufo*, Jurado de la Ciudad de Córdoba (Madrid 1584, 12.), 447 Blätter. Es gibt Ausgaben von 1585 und 1587, wie der auch Cervantes dieſes Gedicht in einem demſelben vorgeſetzten Sonette und bei

von Lepanto, und wurde 1578, dem Jahre, in welchem der Gefeierte jung starb, herausgegeben. Sein Verfasser, Hieronimo de Cortereal, war ein portugiesischer Edelmann von Stand und Vermögen, der sich 1571 auf einem von ihm befehligten Zuge gegen die Ungläubigen an den afrikanischen und asiatischen Küsten auszeichnete und vor 1593 gestorben ist. Des Waffenruhmes satt, hat er seine letzten zwanzig Lebensjahre in Evora zugebracht, und sich der Dichtkunst, sowie der verwandten Malerei und Tonkunst ergeben.

Cortereal hat inmitten der schönen romantischen Natur, die ihn während dieses ruhigen Nachspiels eines bewegten Lebens umgab, drei lange Gedichte geschrieben. Zwei von diesen, in portugiesischer Sprache, wurden bald ins Spanische übersetzt und gedruckt. Das dritte ursprünglich spanische heißt: Der glückliche, vom Himmel Don Johann von Oestreich geschenkte Sieg im Meerbusen von Lepanto über die mächtige ottomanische Flotte. Es besteht aus 15 Gesängen in reimlosen Versen, und ist Philipp II. zugeeignet, der dies gegen seine Gewohnheit durch einen schmeichelhaften Brief anerkannte. Das Gedicht beginnt mit einem durch die Kriegsgöttin aus der Hölle dem Sultane gesendeten Traume, der ihn anreizt, die Christen anzu-

---

Huldigungen dargebracht. Unter diesen ist keine merkwürdiger als ein lateinisches Gedicht in zwei Büchern, mit 17—1800 Hexametern und Pentametern, von einem Schwarzen, der als kleines Kind aus Afrika nach Spanien gebracht wurde, und durch seine Gelehrsamkeit Professor des Lateinischen und Griechischen bei der Domschule von Granada geworden ist. Cervantes gedenkt seiner in einem dem Don Quixote vorgesetzten Gedichte, in welchem er ihn „den Schwarzen Juan Latino" nennt. Seine lateinischen Gedichte auf die Geburt Ferdinand's, des Sohnes Philipp's II., auf Papst Pius V., auf Don Johann von Oestreich und auf die Stadt Granada, alle in einem Bande von 160 Seiten gedruckt (Granada 1573, 4.), sind nicht nur eins der seltensten Bücher der Welt, sondern auch ein höchst bemerkenswerther Beweis für die geistigen Fähigkeiten und die mögliche Bildung der Schwarzen. Der Verfasser erzählt, er sei aus Aethiopien nach Spanien gebracht worden, und bis zu seiner Freilassung Sklave des berühmten Feldherrn Gonsalvo de Cordova gewesen. Seine lateinischen Verse sind gut, und er wurde wegen seiner ausgezeichneten Gelehrsamkeit gewöhnlich Joannes Latinus genannt, ein Beiname unter dem er oft erwähnt wird und der den Titel des Schauspiels Juan Latino von Lopez de Enciso bildet, das, wie ich denke, ihn betrifft. Er verheirathete sich mit einer angesehenen Dame in Granada, die sich in ihn beim Unterrichte, wie Heloisa in Abälard, verliebte. Nach seinem Tode, welcher nach 1573 stattfand, haben ihm Frau und Kinder ein Denkmal in der Kirche der heiligen Anna in Granada errichtet, mit einer Inschrift, die von ihm sagt: Filius Æthiopum, prolesque nigerrima patrum. *Antonio*, Bibl. nova, I, 716. Don Quixote, Ausgabe von Clemencin, I, LX, Anmerkung.

Es wird nicht unpassend sein, hier beizufügen, daß noch ein anderer Farbiger in einem Schauspiele, in ziemlich gutem Castilisch gefeiert wird, von dem am Schlusse behauptet wird, es beruhe auf Thatsachen. Dieses Stück heißt: El Valiente Negro en Flandes, und steht in der in Barcelona und Saragossa gedruckten Schauspielsammlung (1638, 4.), Bd. 31. Der hier gefeierte Farbige war aber nicht, wie Juan Latino, ein wirklicher Afrikaner, sondern ein in Merida geborener Sklave, der sich aber früh im Heere auszeichnete, sehr ehrenvoll unter dem Herzoge von Alva diente und die Gunst dieses strengen Feldherrn genoß.

ſein Gedicht irgend einen Gegenſtand hatte, ſo war dies die Geſchichte der Stadt Leon.

Während der erſten vier Jahre nach der Erſcheinung dieſer gereimten Chronik von Leon begegnen wir nicht weniger als drei andern ähnlichen Gedichten aus der ſpaniſchen Geſchichte. Das erſte iſt von Miguel Giner: Die Belagerung und Eroberung von Antwerpen, durch Alexander Farneſe, den Nachfolger Johann's von Oeſtreich als Oberbefehlshaber der Heere Philipp's II. in den Niederlanden. Das zweite Gedicht iſt von Duarte Diaz, einem Portugieſen: Die Eroberung von Granada durch die Katholiſchen Könige, und das dritte vom Bruder Lorenzo de Zamora auf Die Geſchichte von Sagunt (La Saguntina), und deſſen Belagerung durch Hannibal, in welches er, mit Beibehaltung der bekannten geſchichtlichen Umriſſe, Liebeshändel, Turniere und ritterliche Abenteuer eingemiſcht hat. Betrachtet man dieſe drei Gedichte, ſo ſieht man, wie ſtark die Leidenſchaft für erzählende Gedichte in Spanien geweſen ſein muß, weil in dem ſo kurzen Zeitraume drei derſelben erſchienen ſind [1]).

Auch von Chriſtoval de Meſa, der zwiſchen 1594 und 1612 dichtete, gilt Aehnliches für die drei von ihm verfaßten Heldengedichte auf ſpaniſche Gegenſtände. Das erſte dieſer Gedichte: Spaniens Schutzheiliger (El Patron de España), behandelt die Verſetzung des Leichnams des heiligen Jakob, der in Jeruſalem zu Tode gemartert war, nach Spanien und Compoſtella, wo dieſer Heilige ſeitdem als Beſchützer des Königreichs verehrt worden iſt. Das zweite Gedicht: Spaniens Herſtellung (La Restauracion de España), hat Pelayo und die Befreiung Spaniens von den Mauren bis zur Schlacht von Covadonga zum Gegenſtande, und das dritte: Die Schlacht von Toloſa (Las Navas de Tolosa), welche die Macht der Ungläubigen in Spanien gebrochen, und die endliche Befreiung der ganzen Halbinſel geſichert hat. Alle drei Gedichte, ſowie Meſa's fleißige Ueberſetzungen der Aeneide und des Gedichts vom Landbau Virgil's, die er ſpäter ſchrieb, ſind in achtzeiligen Stanzen, und jene drei Philipp III. zugeeignet.

Wir wiſſen wenig von dieſem Dichter, und dieſes Wenige hat er ſelbſt in ſeinen unterhaltenden dichteriſchen Sendſchreiben mitgetheilt, beſonders in zweien, an den Grafen Lemos und einem an den Grafen

---

[1]) Sitio y Toma de Amberes, por *Miguel Giner* (Saragoſſa 1587). — La Conquista que hicieron los Reyes Católicos en Granada, por *Edoardo Diaz* (1590; Barboſa Machado, I, 730), wozu noch Diaz, der lange im ſpaniſchen Heere diente und gut Caſtiliſch ſchrieb, 1592 einen Band Gedichte in ſpaniſcher und portugieſiſcher Sprache herausgab. — De la Historia de Sagunto, Numancia, y Cartago, compuesta por *Lorencio de Zamora*, Natural de Ocaña (Alcala 1589, 4.), in 19 Geſängen achtzeiliger Stanzen, welche ungefähr 500 Seiten einnehmen, bricht plötzlich ab, und verheißt noch eine Fortſetzung. Der Verfaſſer ſchrieb dieſes Gedicht, wie er ſagt, als er 18 Jahre alt war; hat aber, ungeachtet er alt wurde und erſt 1614 ſtarb, auch verſchiedene religiöſe Bücher drucken ließ, daſſelbe niemals fortgeſetzt. *Antonio*, Bibl. nova, II, 11 und Velasquez-Dieze, S. 392 fg.

In der Nähe der Stadt Leon finden sich oder waren im 16. Jahrhunderte drei unvollständige römische Inschriften in den Felsen gehauen. Zwei von diesen bezogen sich auf Curienus, einen Spanier, welcher unter der Regierung Domitian's den römischen Waffen mit Erfolg widerstanden hatte, und die dritte auf eine Römerin, Polma, deren Heirath mit ihrem Geliebten, Canioseco, auf diese Weise besonders verzeichnet ist. Auf diese drei Inschriften gründete Pedro de la Vezilla Castellanos, aus dieser Gegend gebürtig, ein romantisches Gedicht im 29 Gesängen, welches er Das spanische Leon (El Leon de España) nannte und 1586 herausgab.

Den Hauptgegenstand der letzten 15 Gesänge dieses Gedichts bildet aber eine Steuer von 100 jungen Mädchen, welche der unrechtmäßige Herrscher dieses Gebietes, Mauregato, einem Vertrage gemäß, jährlich den Mauren zu liefern versprach, und die der rechtmäßige König Ramiro länger zu entrichten sich weigerte, und dabei mit Hülfe des heiligen Jakob, des Apostels, siegreich blieb. Castellanos geht daher leicht über den langen Zeitraum zwischen Domitian und dem Kriege des Pelayo hinweg, die christliche Geschichte nur in kurzen Umrissen berührend, und im 29. Gesange denjenigen Theil seines Gedichts schließend, der sich auf die Mädchensteuer bezieht, ehe er noch die äußerste Grenze erreicht hat, die er sich für die Begebenheiten seines Gedichtes zuerst gesteckt hatte. Es ist aber doch noch lang genug. Einige Theile dieser römischen Dichtung sind unterhaltend, aber das übrige Gedicht zeigt, daß Castellanos mit Recht von sich in der Vorrede sagt: „er sei ein bescheidener dichtender Geschichtschreiber oder geschichtlicher Dichter, ein Nachahmer und Schüler Derjenigen, die sich der Dichtkunst bedient haben, um so merkwürdige Dinge aufzuzeichnen, welche die männlichen Geister entflammen und sie zur christlichen und frommen Verehrung der Heiligen, zum ehrenvollen Gebrauche der Waffen, zur Vertheidigung von Gottes heiligem Gesetze und zum treuen Dienste ihres Königs erheben“ [1]). Wenn

---

Musterung von Don Quixote's Bücherſammlung ausschweifend lobt. Als Rufo dem Könige Philipp II. vorgestellt werden sollte, was vermuthlich zur Zeit der Zueignung und Uebergabe dieses Gedichtes war, hatte er sich vollständig auf dieses Ereigniß vorbereitet, verlor aber, wie berichtet wird, als er die strenge Außenseite des Fürsten wahrnahm, die Gegenwart des Geistes. *Baltasar Porreño*, Dichos y Hechos de Philipe II. (Brüſſel 1666, 12.), S. 39. Das Beste, was Rufo schrieb, ist sein Brief an seinen noch jungen Sohn (am Schlusse seiner bereits angeführten Apotegmas), den Nämlichen, der später in Rom ein ausgezeichneter Maler wurde. Man vergleiche über Rufo noch unten, S. 138, Anm. 4, und Velasquez-Dieze, S. 400 fg.

[1]) Primera y Segunda Parte del Leon de España, por *Pedro de la Vezilla Castellanos* (Salamanca 1586, 12.), 369 Blätter. Der Geschichte jener rohen Mädchensteuer liegt wahrscheinlich einige Wahrheit zum Grunde, wovon ein Beweis ist, daß die alte Allgemeine Chronik (Th. 3, Cap. 8) etwas ungeneigt scheint, eine Spanien so erniedrigende Thatsache zu erwähnen. Mariana gesteht sie ein, und *Lobera*, Historia de las Grandezas etc., de Leon (Valladolid 1596, 4.) Th. 2, Cap. 24, theilt sie vollständig als unzweifelhaft mit. Die Stadt wird deshalb Leon de España genannt, wie dies auf den Titel des Castellanos geschieht, weil man sie dadurch von Lyon unterscheidet, welches von den Spaniern Leon de Francia genannt wird.

Befreiten Jeruſalems zu geben. Dieſe Aufgabe ging wirklich über ſeine Kräfte. Die anmuthigſte Stelle des Gedichtes iſt die, in welcher Tarifa vorkommt, die er Taſſo's Clorinda nachgebildet hat. Dennoch iſt die romantiſche Zwiſchengeſchichte, deren Heldin ſie abgibt, äußerſt mangelhaft und zu ſehr mit dem Faden der eigentlichen Handlung verflochten. Des Gedichtes ganzer Entwurf iſt aber lebendiger und epiſcher, als dies gewöhnlich bei ſpaniſchen Gedichten dieſer Art der Fall war, und der Versbau zwar ſorglos, aber fließend und durchgängig wohlklingend [1]).

Alfonſo Lopez, El Pinciano, nach dem römiſchen Namen ſeiner Geburtsſtadt Valladolid genannt, ſchrieb in ſeiner Jugend ein Gedicht: Pelayo, ließ es aber erſt 1605 drucken, als er bereits alt war. In dieſem Gedichte wird Pelayo durch einen ihm vom Teufel geſendeten Traum verleitet, nach Jeruſalem zu pilgern, aber am Heiligen Grabe durch einen andern Traum enttäuſcht und nach Spanien zurückgeſendet, daſſelbe zu befreien. Dies geſchieht, um in dem Gedichte, in welchem Zwiſchengeſchichten und übernatürliche Weſen genug vorkommen, Spaniens ganze Geſchichte bis zur Zeit Philipp's III. zu erklären, welchem es zugeeignet iſt. Auch dieſes Gedicht iſt, wie die übrigen ſeiner Art, lang, und obgleich mit vieler Gelehrſamkeit und anſpruchsvoll ausgeſtattet, dennoch ungeſchickt im Versbau, und eins der langweiligſten Gedichte, die es in ſpaniſcher Sprache gibt [2]).

Noch zwei ähnliche epiſche Gedichte erſchienen 1612. Das erſte derſelben heißt: Die Numantina (La Numantina), und behandelt die Belagerung von Numanz, gegenwärtig Soria, in deſſen Nähe, das ſich für einen Nachfolger jener zerſtörten Stadt ausgibt. Francisco Mosquera de Barnuevo (oder Barionuevo), deſſen Verfaſſer aus einem dortigen alten und angeſehenen Geſchlechte war, hat dieſes Gedicht nicht nur in 15 Geſängen ſeiner Geburtslandſchaft zu Ehren geſchrieben, ſondern auch noch zur fortlaufenden Erläuterung eine Geſchichte derſelben in Proſa hinzugefügt, in welcher nichts vergeſſen iſt, das ſich auf Soria und beſonders auf die Barnuevos bezieht. Es iſt

---

[1]) Conquista de la Bética, Poema heróico de *Juan de la Cueva* (1603), wieder gedruckt im 14. und 15. Bande der Sammlung des Fernandez (Madrid 1795), mit einer ſehr guten Vorrede, die, wie ich glaube, von Quintana herrührt. Eine Nachricht über Cueva ſteht in der ſpaniſchen Ueberſetzung des literariſchen Werks von Sismondi, I, 285, und mehre ungedruckte Werke von ihm ſollen noch im Beſitze der Grafen von Aguila in Sevilla ſein. Semanario pintoresco (1846), S. 250.

[2]) El Pelayo del *Pinciano* (Madrid 1605, 12.), 20 Geſänge auf mehr als 600 Seiten, bemüht ſich am Schluſſe umſonſt, nach Art des Taſſo dem Ganzen eine allegoriſche Deutung zu geben. Ich bemerke noch bei Antonio: La Iberiada, de los Hechos de Scipion Africano, por *Gaspar Savariego de Santa Anna* (Valladolid 1603). Ich habe aber dieſes Gedicht niemals geſehen. Das Heldengedicht des Alonzo Geronimo de Salas Barbadillo zu Ehren Unſerer Lieben Frau von Atocha: La Patrona de Madrid restituida, iſt im J. 1608 gedruckt worden, und wieder gedruckt in Madrid 1750, 12. Ich beſitze dieſe letzte Ausgabe, finde aber das Gedicht werthlos und keine Erwähnung verdienend.

das Ganze eine ernsthafte Gelehrtthuerei, mit übernatürlichen Wesen, wie Europa im Gespräche mit Nemesis, und das Alterthum, den Verfasser belehrend, zum Theil in der Weise der alten Mysterien, und alles Mögliche, nur kein Gedicht. Das andere Epos, was ich meine, ist von dem Portugiesen Vasconcellos, der bei dem Befreiungskampfe seines Vaterlandes von spanischer Herrschaft tapfer gegen die Spanier eine Abtheilung führte, das Castilische aber mit großer Reinheit schrieb. Dieses Gedicht hat 17 Gesänge, angeblich über die Austreibung der Nachkömmlinge der Mauren, wirklich aber über die Geschichte der ganzen Halbinsel, vom ersten Einbruche der Mauren bis zur Verbannung ihrer verhaßten letzten Nachkommen durch Philipp III. Keines dieser Gedichte wird jetzt mehr gedacht, und wirklich verdient es auch keines von ihnen [1]).

Von diesem Zeitpunkte an werden solche erzählende Gedichte, die mehr oder minder dem Epos nahe kommen und dem Ruhme Spaniens gewidmet sind, viel seltener. Theilweise möchte dies wol Lope de Vega's Erfolgen zuzuschreiben sein, der dem volksthümlichen Drama eine so glänzende und vorherrschende Entwickelung gegeben hatte. Doch sind in den folgenden dreißig Jahren noch zwei oder drei Versuche jener Art erschienen, welche erwähnt werden müssen.

Das erste dieser Gedichte verfaßte eine portugiesische Dame, Bernarda Ferreira de la Cerda, und es heißt: Das befreite Spanien, ein ermüdendes Gedicht in zwei Abtheilungen, von denen die erste 1618, und die letzte 1673, lange nach dem Tode der Verfasserin erschienen ist. Es ist wirklich nur eine gereimte Chronik, deren erster Abtheilung die Jahreszahlen stets beigefügt sind, und welche unstreitig bestimmt war, alle sieben Jahrhunderte der spanischen Geschichte zu umfassen, von der Erhebung Pelayo's bis zum Falle Granadas; aber es geht nicht weiter als bis zur Regierung Alfons' des Weisen, wo es plötzlich aufhört.

Der zweite derartige Versuch ist von Juan Antonio de Vera y Figueroa, Grafen de la Roca, lange spanischem Gesandten in Venedig und Verfasser einer unterhaltenden Abhandlung in Prosa über

---

[1]) La Numantina del Licenciado *Don Francisco Mosquera de Barnuevo* etc. dirigida á la nobilisima Ciudad de Soria y á sus doce Linages y Casas á ellas agregadas (Sevilla 1612, 4.). Er sagt, „es sei ein Buch seiner Jugend gewesen, das gedruckt wurde, als er graue Haare hatte". Es läßt sich aber nichts von der Urtheilskraft reiferer Jahre darin spüren.

La Liga deshecha por la Expulsion de los Moriscos de los Reynos de España (Madrid 1612, 12.). Dieses Gedicht wurde demnach viel früher gedruckt, als dessen Verfasser gegen Spanien focht, und enthält bedeutende Schmeicheleien Philipp's III., die dem Verfasser später wol kein großes Vergnügen gemacht haben werden. (Barbosa Machado, II, 701). Das Gedicht besteht aus ungefähr 1200 achtzeiligen Stanzen.

Christoval Suarez de Figueroa, La España defendida (Madrid 1612, 12.) und Neapel 1644, gehört dem nämlichen Zeitpunkte an, und mit ihm haben wir wirklich drei Heldengedichte auf ein einziges Jahr.

die Rechte und Pflichten eines Geſandten. Den Anfang ſeiner Arbeit machte er damit, daß er das Befreite Jeruſalem Taſſo's überſetzte; als er aber gerade dieſes drucken laſſen wollte, änderte er ſeinen Vorſatz und verwendete die Arbeit, ſowol Geſchichte als dichteriſche Ausſchmückung, zur Beſingung von Sevillas Befreiung durch den heiligen Ferdinand aus den Händen der Mauren (El Fernando o Sevilla restaurada). Dieſe Verwandlung iſt ebenſo vollſtändig als irgend eine bei Ovid, aber gewiß nicht ſo anmuthsvoll. Solches zeigt ſich merkwürdig genug im zweiten Buche, wo Taſſo's ſchöne und rührende Geſchichte von Olind und Sophronia in eine entſprechende des Galindo und der Leocadia umgekleidet wird. Um die Sache noch buntſcheckiger und zu einem vollendeten Zerrbilde zu machen, hat er das ganze ſpaniſche Gedicht in den alten caſtiliſchen Rundreimen abgefaßt und, gerade wie im Befreiten Jeruſalem, in 20 Bücher gebracht.

Der letzte der drei hier zu erwähnenden Verſuche, ſowie auch in dieſem ganzen Zeitraume, iſt: Das wiedereroberte Neapel (Napoles recuperada por el Rey Don Alonso) von Don Francisco de Borja, Fürſt von Esquilache, welches, wenn auch früher geſchrieben, erſt 1651 herausgekommen iſt. Es behandelt dieſes Gedicht die Eroberung Neapels durch Alfons V. von Aragonien, in der Mitte des 15. Jahrhunderts. Es ſcheint, daß dieſer Held mindeſtens theilweiſe gewählt wurde, weil der Verfaſſer ſich der Abſtammung von jenem wahrhaft großen Fürſten rühmen konnte.

Das Gedicht iſt bedeutend, unter ſeinem Gegenſtande. Deſſen Verfaſſer hat ſich viele Mühe gegeben, es in ebenſo viele Bücher als die Aeneide zu bringen, es der Geſchichte gemäß zu halten, und es in Zwiſchengeſchichten, übernatürlichen Weſen, ſowie in der ganzen Dichtung und Anlage, den beſten epiſchen Muſtern ſtreng anzupaſſen. Ja, er hatte ſogar, wie er berichtet, eine königliche Genehmigung als einen Vorzug deſſelben erlangt, ehe er es herausgab. Dennoch iſt es mislungen. Es ſcheint dieſes Gedicht bereits jene ſtrengen und beſchränkenden Lehren des nächſten Jahrhunderts in der ſpaniſchen Literatur anzudeuten, und iſt mit ängſtlicher Glätte des Versbaues geſchrieben, wodurch der Geiſt noch mehr eingezwängt wird. Hierdurch wird denn das letzte Gedicht dieſer Art, wenn auch nicht gerade das ausſchweifendſte, doch eins der langweiligſten und unanziehendſten [1]).

---

[1]) Hespaña libertada, Parte Primera, por *Doña Bernarda Ferreira de Lacerda*, dirigida al Rey Católico de las Hespañas, Don Felipe Tercero deste Nombre, nuestro Señor (Liſſabon 1618, 4.), beabſichtigte ſichtlich dem ſpaniſchen Herrſcher zu ſchmeicheln. In dieſer Hinſicht gereicht es der Verfaſſerin ebenſo wenig zur Ehre, als es ein gutes Dichterwerk iſt. Der zweite Theil dieſes Gedichts erſchien Liſſabon 1673, 4., und wurde von der Tochter der Verfaſſerin herausgegeben. Bernarda de la Cerda war ein Frauenzimmer von bedeutender Gelehrſamkeit, und Lope de Vega, der ihr ſeine Ekloge Phylis (Obras sueltas, X, 193) zueignete, erhebt ſie wegen ihrer lateiniſchen Gedichte. Sie hat einen Band Gedichte in portugieſiſcher, ſpaniſcher und italieniſcher Sprache (1634) herausgegeben, und iſt 1644 geſtorben.

Indem wir diese bemerkenswerthe Reihe spanischer erzählender Heldengedichte schließen, müssen wir uns vergegenwärtigen, wie lange die Leidenschaft für selbige in Spanien angehalten hat, und wie sichtbar sich bis ans Ende jene ehrgeizigen Gefühle volksthümlicher Größe behaupteten, durch welche sie zuerst erzeugt wurden. Sie erschienen ein Jahrhundert lang, während der Regierungen Philipp's II., III. und IV., rasch nacheinander, und wurden beständig mit ähnlicher, wenn auch nicht völlig gleicher Bereitwilligkeit aufgenommen, wie jene alten Ritterromane, zu deren Verdrängung sie beigetragen hatten. So übertrieben dies auch war, kann man es doch nicht widernatürlich nennen. Jene alten epischen Versuche beruhten insgemein auf einigen der edelsten und kräftigsten Züge des castilischen Charakters; hätte nun dieser Charakter sich unter den drei Philippen ebenso fortentwickelt, wie unter Ferdinand und Isabella, so würden ohne Zweifel die darauf ruhenden Gedichte andern gleichgekommen sein, die unter ähnlichen Umständen in Italien und England gedichtet wurden. Dies war aber leider nicht der Fall. Diese spanischen erzählenden Gedichte zum Ruhme ihres Vaterlandes wurden verfaßt, als der Volkscharakter schon im Sinken war, und sie sanken selbst gleich diesem um so sichtbarer, weil sie noch unmittelbarer aus den wesentlichen Bestandtheilen dieses Charakters hervorgingen und von demselben in ihrem Geiste noch abhängiger waren, als die ähnlichen Gedichte irgend eines andern Volkes der neueren Zeit.

Es ist daher von geringem Belange, daß scheinbar die nämlichen Gefühle, aus welchen jene Heldengedichte ursprünglich hervorgingen, bis zuletzt ungeändert geblieben sind, denn das Wesen derselben mangelt. Wir bemerken freilich in fast jedem eine stolze Vaterlandsliebe, die unter dem schwächsten der drei Philippe ebenso hochmüthig und anmaßend ist, als damals, wo Karl V. die Hälfte der europäischen Kronen auf seinem Haupte vereinigte; aber wir empfinden, daß jene Vaterlandsliebe in ein un-

---

El Fernando ó Sevilla restaurada, Poema heróico, escrito con los Versos de la Gerusalemme Liberata etc. por *Don Juan Ant. de Vera y Figueroa, Conde de la Roca* etc. (Mailand 1632, 4.), 654 S. Er ist 1658 gestorben; siehe Antonio über ihn.

Napoles recuperada por el Rey Don Alonso, Poema heróico de *Don Francisco de Borja, Principe de Esquilache* etc. (Saragossa 1651, Amsterdam 1658, 4.). Wenn wir von den spanischen lyrischen Dichtungen reden werden, in welchen er glücklicher war als in den epischen, soll Nachricht über sein ehrenvolles und reiches Leben gegeben werden.

[Dieses Heldengedicht ist wohl zu unterscheiden von einem auf eine spätere Eroberung Neapels durch die Spanier: La Neapolisea, Poema heroico y panegirico al gran Capitan Gonzalvo Fernandez de Cordova por *Don Francisco de Trillo y Figueroa* (Granada 1651, 4.). J.]

Es gibt noch zwei oder drei andere sogenannte Heldengedichte, welche später als diese erschienen sind, aber sie brauchen nicht erwähnt zu werden. Eins der widersinnigsten von ihnen ist von Juan de la Victoria Dvando, Orfeo Militar, in zwei Theilen, von denen der erste die Belagerung von Wien durch die Türken und der zweite die von Ofen behandelt, beide in Malaga (1688, 4.) gedruckt, wo der Verfasser ein Kriegsamt bekleidete. Ich glaube aber, daß sie außerhalb der Mauern dieser Stadt wenig gelesen worden sind.

angenehmes und trauriges Vorurtheil zu Gunſten der eigenen Heimat ausgeartet iſt. Durch dieſes ſind aber gerade die ſpaniſchen Dichter abgehalten worden, in die Welt jenſeit der Pyrenäen zu blicken, wo ſie deutlich hätten wahrnehmen können, daß ihre langgenährten Hoffnungen auf ein Weltreich verſchwunden waren, und daß andere Völker zu der Macht und dem Anſehen emporſtiegen, welche für Spanien raſch verloren gingen. Auch bemerken wir in allen dieſen epiſchen Verſuchen freilich die gewohnten Aeußerungen der eigenthümlichen ſpaniſchen Lehnstreue, die ebenſo kühn, unruhig und gegen jede andere Gewalt ſich ſteifend war, als ſie der höchſten treu ergeben und unterwürfig blieb; aber wir bemerken auch, daß ſie jetzt der Art geworden iſt, daß ſo reichlich ſie auch den Geiſt kriegeriſchen Ruhmes annoch theilt, doch viel von dem alten Zartgefühle derſelben verloren gegangen iſt. Endlich nehmen wir zwar in jedem dieſer Gedichte die tiefe Ehrfurcht für Religion wahr, die ſeit den Zeiten des Kampfes wider die Macht der Ungläubigen angeerbt blieb; aber wir finden auch beſtändig mit ihr vermiſcht die übermüthige Gewaltſamkeit weltlicher Leidenſchaften bei den heiligſten Gefühlen, und eine Unterwürfigkeit voll blinden Glaubens und Gehorſams unter eine Andächtelei, deren Gebote mit Blut geſchrieben waren. Dieſe verſchiedenartigen ſpaniſchen Heldengedichte mußten daher, weil ſie aus den Urbeſtandtheilen des Volkscharakters hervorgegangen waren, als dieſer Charakter ſank, natürlich noch Spuren ihres Urſprunges an ſich tragen. Sie ſinken aber, anſtatt durch die glühende Begeiſterung echter Vaterlandsliebe, ſtolzer Lehnstreue und erleuchteter Religion die Höhe zu erreichen, nach der ſie ſtreben, mit wenigen Ausnahmen, zu langweiligen gereimten Chroniken herab, in denen der Ruhm ihres Volkes nicht mehr die Theilnahme erregt, welche einer ernſten Erzählung wahrer Begebenheiten zukommt, wofür ſie jedoch nichts von den Eingebungen dichteriſcher Begeiſterung eingetauſcht haben.

Neunundzwanzigſter Abſchnitt.

Die lyriſche Dichtung. — Ihr Zuſtand ſeit Boscan und Garcilaſſo de la Vega. — Cantoral, Figueroa, Eſpinel, Montemayor, Barahona de Soto, Rufo, Damian de Vegas, Padilla, Maldonado, Luis de Leon, Fernando de Herrera und ſeine Dichterſprache, Eſpinoſa's Sammlung, Manoel de Portugal, Meſa, Ledesma und die Erfindungsreichen. — Der gezierte Geſchmack und ähnliche Verirrungen in andern Ländern. — Gongora und ſeine Nachahmer, Villamediana, Paravicino, Roca y Serna, Antonio de Vega, Pantaleon, Violante del Cielo, Melo, Moncayo, La Torre, Vergara, Rozas, Ulloa, Salazar. — Herrſchaft und Mode der Schule Gongora's. — Verſuche, ſie zu ſtürzen, von Lope de Vega, Quevedo und Andern. — Medrano, Alcazar, Arguijo, Balvas.

Seit dem Urſprunge der ſpaniſchen Literatur läßt ſich eine entſchiedene Neigung zum Lyriſchen in derſelben wahrnehmen. Voll von dieſer Neigung ſind die alten Romanzen, und manchmal ſtoßen wir an andern Orten auf Stücke von Liedern, die faſt ebenſo alt als jene zu ſein ſcheinen. Natürlich gehört alles dieſes einer ſo entlegenen und ungebildeten Zeit an, daß dieſe nur Volksthümliches hervorbrachte, weil Spanien damals noch keinen Verkehr mit andern europäiſchen Ländern unterhielt, aus welchen deren Bildung und Verfeinerungen hätten herüber gelangen können. In ſpäterer Zeit hat aber, wie wir bereits geſehen haben, das benachbarte Provenzaliſche manchmal dem Caſtiliſchen die Maße und Weiſen ſeiner Gedichte geliefert, welche dann in Spanien durch den Geſchmack der verſchiedenen Höfe dieſes Landes, bis auf Ferdinand und Iſabella hinab, weiter ausgebildet worden ſind.

Hierauf folgte nun der Zeitraum, in welchem Boscan und Garcilaſſo de la Vega, in der ſpaniſchen Lyrik, einen neuen Hebel anbrachten; denn von da an nimmt man nicht nur die äußeren Geſtaltungen, ſondern auch den Geiſt des durchgebildeteren Italieniſchen in ſolchem Maße wahr, daß ſich keinen Augenblick mehr an deſſen bedeutendem Einfluſſe und endlichem Erfolge zweifeln läßt. Die Verſchiedenheiten der Charaktere beider Völker blieben aber dennoch immer ſo groß, daß die ſpaniſche Dichtung niemals in ſo enge Verbindungen mit ihren italieniſchen Muſtern gebracht werden konnte, wie es anfänglich beabſichtigt wurde. So bildeten ſich demnach zwei Strömungen der Poeſie, die, nachdem ſie in einem Bette ihren Lauf genommen hatten, kraft der bedeutendſten, wenn auch nicht früheſten Anſtrengungen Caſtillejo's und

Derer, die mit ihm deren Vermengung zu verhüten ſuchten, nebeneinander, aber ſtets voneinander geſchieden, bis auf unſere Tage gefloſſen ſind.

Am Ende des 16. Jahrhunderts waltete noch immer der Einfluß von Gedichten, wie die Liederbücher ſie ſeit der Zeit Johann's II. gebracht hatten, und Bibero Coſtana, Heredia, Sanchez de Badajoz nebſt ihren Zeitgenoſſen wurden noch immer geleſen, wenn ſie auch nicht mehr die modiſche Bewunderung erlangten, die ihnen einſt geworden war. Es nahte aber mit ſchnellen Schritten eine Umwandelung, welche die Schule jener Dichter verdrängen ſollte, und wenn ſie auch nicht die günſtigſte war, welche die ſpaniſche lyriſche Dichtung treffen konnte, war ſie doch der Art, wie der bereits erwähnte glänzende Erfolg Garcilaſſo's und die Umſtände, die ihn hervorriefen und begleiteten, ſie unvermeidlich machten [1]).

Zu Denjenigen, welche offenbar zu dieſer Aenderung beitrugen, gehörte Lomas de Cantoral, der 1578 einen Band Gedichte herausgab, in deſſen Vorrede er ſich nicht ſcheute auszuſprechen, Spanien habe, Garcilaſſo ausgenommen, kaum einen Dichter hervorgebracht, der dieſen Namen verdiene, einen Dichter, der, wie er mit Recht beifügt, ſich nach italieniſchen Muſtern gebildet hatte, und deſſen Fußſtapfen er ſelbſt, wenn auch in ſehr weiter Ferne folge [2]). Ein anderer lyriſcher Dichter der nämlichen Zeit, deſſen Gedichte mit größerm Erfolge gleiche Richtung nahmen, war Francisco de Figueroa, ein adeliger Krieger, deſſen wenige caſtiliſche Gedichte ſtets in den erleſenſten Sammlungen der Literatur ſeines Vaterlandes vorkommen, der aber ſo lange in Italien gelebt und ſich mit ſolchem Ernſt in deſſen Sprache vertieft hat, daß er italieniſche Verſe mit gleicher Reinheit wie ſpaniſche ſchrieb [3]). Dieſen beiden Dichtern muß man noch Vicente Eſpinel beifügen, der eine beſondere Art von Decimen (Eſpinelen) erfand oder deren Gebrauch erneuerte, und welcher in einem 1591 gedruckten Bande Gedichte deren italieniſche Arten, ihnen den Vorzug gebend, von den caſtiliſchen Arten trennt, in welchen ſeine Gedichte zwar minder zahlreich, aber manchmal ſchöner ſind als irgend etwas von ihm in italieniſcher Weiſe Geſchriebenes [4]).

---

[1]) Man ſehe das hierüber Geſagte im dritten Abſchnitte des zweiten Zeitraumes dieſer Geſchichte, von den Dichtern Acuña, Cetina, Silveſtre u. ſ. w.

[2]) Obras poéticas de *Lomas de Cantoral* (Madrid 1578, 12.). Dieſe Sammlung der Werke des Dichters beginnt mit Ueberſetzungen aus Taſſillo, und alle lyriſchen Gedichte ſeiner drei Bücher ſind in italieniſcher Weiſe, die übrigen aber mehr altſpaniſch.

[3]) Figueroa, der Göttliche (El divino) oft genannt, wurde 1540 geboren und iſt 1620 geſtorben. Er iſt in Italien, wo er ſich den größten Theil ſeines Lebens über aufhielt, vielleicht mehr gekannt und bewundert worden als in Spanien, jedoch am Ende in ſeiner Geburtsſtadt Alcala, ſehr verehrt geſtorben. Seine Gedichte tragen die Jahreszahl 1572, und waren ſchon damals handſchriftlich im Umlaufe; gedruckt ſind ſie aber, wie ich meine, erſt 1626 in Liſſabon geworden, wo ſie Luis Tribaldo de Toledo, der Chronikenſchreiber von Portugal, in einem ganz kleinen Bändchen herausgegeben hat. Dieſe Gedichte bilden auch den 20. Band der Sammlung von Fernandez (Madrid 1785). So geglättet Figueroa's Gedicht, aber auch ſind, fehlt ihnen doch der männliche Geiſt.

[4]) Diversas Rimas de D. *Vicente Espinel* (Madrid 1591, 18.). Seine Verſe

Die Geneigtheit, den großen italienischen Meistern zu folgen, war aber keineswegs so allgemein, als man aus den Beispielen der drei ebengenannten Dichter vielleicht schließen sollte. Diese sind die in den italienischen Neuerungen am weitesten gehenden, wie wir schon daraus sehen können, daß selbst Jorge de Montemayor, obgleich er in seiner Diana sich als Nachahmer des Sannazar bekannte, dennoch in den Gedichten, welche dieser Schäferroman zerstreut enthält, und in einem Bande Gedichte, den er später drucken ließ, viele und zum Theil die besten hinterlassen hat, die entschieden der altspanischen Schule angehören [2]). Auch von andern Schriftstellern dieser Zeit gilt die nämliche Bemerkung. Luis Barahona de Soto, von dessen lyrischen Gedichten nur wenige auf uns gekommen sind, gehörte keineswegs ausschließlich der italienischen Schule an, ungeachtet sein Hauptwerk, die berühmten Thränen der Angelica, in Ariost's Weise ist [3]). Auch Juan Rufo hat, wenn er gleich versuchte, Petrarca genau zu folgen, dennoch den castilischen Geist in sich, der ihn gleichsam gegen seinen Willen in die Pforten der älteren Dichtung seines Vaterlandes zurückdrängte [4]). Eine noch größere Menge gleichzeitiger lyrischer Gedichte, bei Damian de Vegas [5]) und Pedro de Padilla [6]), sind in der alten volksthümlichen Weise, in welcher sich aber

über das Suchen von Gelegenheiten zur Eifersucht (Bl. 78) sind sehr gut, und seine Klagen über verlorenes Glück (Bl. 128) besser als die in *Silvestre*, Obras (1599), Bl. 71, über den nämlichen Gegenstand.

[2]) Montemayor hat, wie wir später sehen werden, den Sannazar nachahmend, prosaische Schäfergedichte, 1542, in Spanien eingeführt, und eine Sammlung seiner Vermischten Gedichte erschien unter dem Titel: Liederbuch (Cancionero), 1554. In der Ausgabe desselben von Madrid 1588, 12., deren ich mich bediene, ist ungefähr ein Drittel der Gedichte in castilischen Versmaßen und altspanischer Art. Am Schlusse derselben sagt er: „Hier fangen die Sonette, Canzonen (Canciones) und andere Stücke in italienischer Versart an." Im ersten Buche seiner Diana steht eine Canzone mit den Klagen einer Schäferin, die ihren Geliebten zur Verzweiflung gebracht hat, welche sehr lieblich und natürlich, und von dem alten Bartholomäus Yong in seiner Uebersetzung der Diana (London 1598, Fol.), S. 8, wohl übersetzt ist. Gil Polo ist in seiner Fortsetzung der Diana auf gleiche Weise verfahren, und mehre seiner Gedichte stehen auch bei Yong.

Montemayor's Werke der Andacht und Religion (ich vermuthe, in seinem Liederbuche) stehen im Verzeichnisse der verbotenen Bücher von 1667 und 1790.

[3]) Barahona de Soto's lyrische Gedichte stehen unter den Werken von Silvestre (1599), und in *Espinosa*, Flores de Poetas ilustres (Valladolid 1605, 4.).

[4]) Las Sezscientas Apotegmas de *Juan Rufo*, y otras Obras en Verso (Toledo 1596). Diese Sätze (Apotegmas) sind freilich manchmal in Prosa. Seine Sonette und Canzonen sind aber nicht so gut als sein Schreiben an seinen Sohn und seine übrigen, mehr castilischen Gedichte, sowie das, welches den flandrischen Krieg, worin er diente, erzählt.

[5]) Libro de Poesia, por *Fray Damian de Vegas* (Toledo 1590, 12.), über 1000 Seiten. Die meisten sind religiös und in altspanischer Weise, fast alle aber sehr ermüdend.

[6]) *Pedro de Padilla*, Eglogas, Sonetos etc. (Sevilla 1582, 4.), 246 Blätter. In dieser Sammlung stehen viele lyrische Gedichte, Gloſſen, Ländliche Gedichte und Letrillen, alle echt castilisch, und theilweise sehr lebendig und anmuthig. Noch mehre dieser Art finden sich in dem von ihm herausgegebenen Thesoro de varias poesias (Madrid 1580, 4.), dem ebendaselbst (1587, 12.) eine andere Ausgabe gefolgt ist. Doch kommen hier schon mehr Gedichte in italienischer Weise vor.

Lopez Maldonado am meiſten ausgezeichnet hat, deſſen lebendige Heiterkeit, welche manchmal in große Zartheit und Schwärmerei übergeht, faſt immer von den alten Volksgefühlen eingegeben und den Volksneigungen treu iſt [1]).

Man darf aber nicht vergeſſen, daß gerade in dem hier betrachteten Zeitraume die beiden größten lyriſchen Dichter lebten, die Spanien jemals hervorgebracht hat, welche indeß geringen Einfluß aufeinander und noch geringeren auf ihre Zeit ausübten. Von einem derſelben, Luis de Leon, der 1591 ſtarb, nachdem er von ſeinen Gedichten faſt noch nichts bekannt gemacht hatte, haben wir bereits geredet. Der andere Dichter war Fernando de Herrera, ein Geiſtlicher aus Sevilla [2]), von dem wir bloß wiſſen, daß er in der letzten Hälfte des 16. Jahrhunderts gelebt hat, daß er 1597, 63 Jahre alt, geſtorben iſt, daß Cervantes ein Sonett auf ihn gedichtet hat [3]), und daß ſein Freund, der berühmte Maler Francisco Pacheco, ſeine Werke mit einer Vorrede ſeines Geiſtesverwandten Rioja herausgab [4]).

Gewiß iſt, daß Herrera mit einigen der ungedruckten Gedichte Luis de Leon's bekannt war, denn er führt ſie in ſeiner 1580 gedruckten gelehrten

---

[1]) Das Liederbuch des Maldonado erſchien zu Madrid 1586, 4.; die Liebesgedichte ſind darin am beſten gerathen; Böhl von Faber hat in ſeiner Altſpaniſchen Blumenleſe einige derſelben abdrucken laſſen. Noch ein Dichter hätte hier als einer in alter Weiſe beigefügt werden gekonnt, nämlich Joaquim Romero de Cepeda, deſſen Werke in Sevilla 1582, 4., gedruckt ſind. Sie enthalten viele Canzonen, Mottos (Motes) und Gloſſen, und unter ihnen drei bemerkenswerthe Sonette, welche er 1580, als Philipp II., um Portugal in Beſitz zu nehmen, durch Badajoz kam, wo Cepeda lebte, demſelben überreichte. Der ganze Band iſt aber voll von Wortſpielen und andern Geſchraubtheiten.

[2]) Herrera's Lob Sevillas und des Guadalquivir zeigen deutlich genug ſeinen Urſprung durch ihre beſtändige Wiederkehr. Manchmal gehören die Verſe darin zu den beſten, die er gemacht hat, wie in der Ode zu Ehren des heiligen Ferdinand, der Sevilla von den Mauren befreite, und in der Elegie: Bien debes asconder sereno cielo, beginnend.

[3]) *Navarrete*, Vida de Cervantes (Madrid 1819), S. 447. Das Todesjahr Herrera's beruht auf einigen handſchriftlichen Aufzeichnungen Pacheco's, ſeines Freundes, im Semanario pintoresco (1845), S. 299. Vorher war es unbekannt. Dieſe Handſchrift ſcheint ein roher und unvollſtändiger Entwurf zu Imágines et Elogia virorum illustrium geweſen zu ſein, den, wie Antonio (Bibl. nova, I, 456) ſagt, Pacheco dem bekannten Grafen-Herzog Olivares gegeben hat. Er ſteht im Semanario erudito (1844), S. 374 u. ſ. w. Man ſehe auch *Navarrete*, Vida de Cervantes, S. 536 fg. Pacheco war ein guter Maler, und Cean Bermudez (Diccionario, IV, 3) liefert eine Lebensnachricht von ihm. Er war ein Mann von einigem Wiſſen, und hatte einen Streit mit Quevedo über die Frage, ob man die heilige Thereſia zu Spaniens Schutzheiligen neben dem heiligen Jakob machen ſolle, welchem ſich Quevedo widerſetzte. Außerdem hat er ſeine Arte de la Pintura, su Antiguedad y Grandezas (Sevilla 1649, 4.) herausgegeben, ein ſeltenes, von Cean Bermudez gelobtes Werk, welches ich niemals geſehen habe. Pacheco iſt 1654 geſtorben. *Sedano*, Parnaso Español, III, 117, und VII, 92, theilt zwei Sinngedichte Pacheco's mit, die mit ſeiner Kunſt zuſammenhängen, und welche Sedano, wie ich meine, mehr lobt, als ſie verdienen.

[4]) Pacheco's Ausgabe hat auch ein ſchönes Bildniß Herrera's, nach einem Gemälde des Herausgebers, welches ſeitdem oft in Kupferſtichen wiederholt worden iſt.

Erläuterung zu Garcilasso an; daß er aber diesen Dichter über Luis de Leon setzt, geht nicht minder aus der nämlichen Erläuterung hervor, in welcher er oft die Ansicht ausspricht, Garcilasso sei der größte spanische Dichter gewesen [2]). Diese Ansicht geht klar aus dem Bande eigener Gedichte hervor, den Herrera 1582 drucken ließ, sämmtlich in der italienischen Weise, die Garcilasso angenommen hatte. Vermehrt sind diese Gedichte noch durch andere abweichender Art, in Pacheco's Ausgabe von 1619, und in der des Fernandez, 1808 [3]), welche Alles enthalten, was wir von Herrera besitzen, aber gewiß nicht Alles, was er geschrieben hat [4]).

Einige von den Gedichten, in dem von ihm selbst herausgegebenen Bande, sind von geringem Werthe, wie die meisten Sonette, welche Art von Gedichten er äußerst hoch schätzte [5]). Dagegen sind andere vortrefflich, wie seine Elegien in dreizeiligen Stanzen, deren eine an die Liebe, in welcher er um Ruhe fleht, voll Leidenschaft ist, diejenige aber, in der er seine Dankbarkeit wegen der ihm zur Tröstung gewordenen Thränen ausspricht, voll Zartheit und sanften Wohllautes ist [6]). Am gelungensten von allen sind aber seine Canzonen, deren er 16 gedichtet hat. Die mindest gelungene unter ihnen ist vielleicht die, in welcher er den Pindar am meisten nachzuahmen suchte, nämlich auf die Empörung der Mauren im Alpuxarragebirge, die er durch das Hineinbringen griechischer Götterlehre zu kalt gemacht. Die besten Canzonen sind die auf den Sieg von Lepanto, den Herrera's Lieblingsheld, der junge großherzige Don Johann von Oestreich, erfocht, und die auf den Untergang König

---

[2]) Er sagt: „In unserm Spanien steht Garcilasso über allen Vergleich als der Erste da" (S. 409). Die nämliche Ansicht hat er oft an mehren Stellen wiederholt.

[3]) Die Ausgabe des Fernandez, die vollständigste von allen, ist zwei mal aufgelegt worden, zuerst 1786, und steht im vierten und fünften Bande seiner Sammlung castilischer Gedichte. Von den längeren Gedichten Herrera's kennen wir bloß die Titel: Die Schlacht der Riesen, Der Raub der Proserpina, Der Amadis, und Die Liebe Laurino's und Cárona's. Es ist möglich, daß wir den Verlust seiner ungedruckten Eklogen und seiner Castilischen Verse sehr zu bedauern haben, welche letzten vielleicht in den castilischen Versmaßen gewesen sind. Im Jahre 1572 ließ er eine Geschichte des Krieges in Cypern und der Schlacht von Lepanto drucken, und 1592 ein Leben des Sir Thomas More, welches er aus des verfolgten englischen Katholiken Stapleton Leben der drei Thomase, in lateinischer Sprache, genommen hat (*Wood's* Athenae, Ausgabe von Bliss, I, 671). Eine Geschichte von Spanien, die Herrera nach Rioja's Angabe 1590 beendigt hatte, ist wahrscheinlich verloren gegangen.

[4]) Der Licentiat Enrique de Duarte sagt in einigen Bemerkungen, die vor der Ausgabe des Jahres 1619 von Herrera's Gedichten stehen, wenige Tage nach dem Tode dieses Dichters sei ein ganzer Band, der alle seine Gedichte enthielt, und den er selbst zum Drucke bereitet hatte, vernichtet worden, was auch wahrscheinlich mit seinen einzelnen Handschriften geschehen sein würde, wenn Pacheco sie nicht sorgfältig gesammelt hätte.

[5]) Er sagt in seiner Erläuterung zu Garcilasso: „Das Sonett ist die schönste Dichtungsart der spanischen und italienischen Poesie, aber auch diejenige, welche die größte Kunst in ihrem Bau und die höchste Anmuth erheischt" (S. 66).

[6]) Die Dame, der Herrera, voll reiner platonischer Liebe, wie die spanischen Gedichte sie selten kennen, seine Zuneigung schenkte, soll die Gräfin von Gelves gewesen sein.

Sebaſtian's von Portugal, bei deſſen unglücklichem Einfall in Afrika. Beide wurden wahrſcheinlich gedichtet, als die Gemüther Aller, allenthalben von den großen Begebenheiten bewegt waren, welche ſie hervorgerufen hatten, und beide ſtehen glücklicher Weiſe in genaueſter Verbindung mit den innigſten Gefühlen des Glaubens und der Lehnstreue, welche ſtets im ſpaniſchen Volke miteinander verflochten waren, und mit allen ihren höchſten dichteriſchen Eingebungen zuſammenhingen.

Die erſte der beiden gedachten Canzonen, auf die Schlacht von Lepanto, welche viele Tauſende gefangener Chriſten befreite und den zweiten Kriegszug des Halbmondes gegen den europäiſchen Weſten hemmte, iſt eine erhabene, jauchzende Siegeshymne, die ſich auf merkwürdige Weiſe den Jubelgeſängen nähert, wie ſie die Pſalmen und die Propheten über die Erfolge der Iſraeliten gegen ihre ungläubigen Feinde ertönen laſſen, womit ſich die Gefühle eines frommen Spaniers bei dem Gedanken an einen ſo entſchiedenen Sturz des alten verhaßten Feindes ſeines Glaubens und ſeines Vaterlandes vermiſchen. Die andere Canzone oder Ode, auf den Tod König Sebaſtian's, athmet dagegen einen Geiſt der Trauer, der ſie vielleicht noch romantiſcher und eindrucksvoller macht, als jene voll Siegesjubel. Der unglückliche Fürſt, den ſie beſingt, war einer der ritterlichſten, welche jemals auf einem chriſtlichen Throne geſeſſen haben, und unternahm 1578 zur Fortſetzung des großen Sieges bei Lepanto die Befreiung von ganz Nordafrika vom muhammedaniſchen Joche, unter welchem es ſo lange geſeufzt hatte, und die Heimführung Tauſender von Chriſten, die dort in der grauſamſten Dienſtbarkeit ſchmachteten. Dieſer großmüthige Verſuch war es, in dem er unterging, und kaum Funfzig aus ſeinem zahlreichen Heere erreichten die Heimat, um die Einzelnheiten der Unglücksſchlacht zu berichten, in welcher der König ſelbſt unter den Haufen unerkannter Erſchlagener verſchwunden war. Die Bewunderung des Volkes für ihn war aber ſo groß und ſo warm, daß man noch ein Jahrhundert darnach in Portugal glaubte, König Sebaſtian werde noch wiederkehren und die Gewalt von Neuem erlangen, welche eine Zeit lang die Herzen ſeiner Unterthanen entzückt und auch zur Selbſtüberſchätzung verleitet hatte [1]).

---

[1]) Ueber dieſe Begebenheit gibt es eine Schrift, welche für die Kenntniß der ſpaniſchen Geſchichte von Wichtigkeit iſt, nämlich den Bericht über einen Paſtetenbäcker aus Madrigal, der ſich, 17 Jahre nach der Schlacht in Afrika, in Spanien für den König Sebaſtian ausgab. Es gelang ihm ſogar, die in einem Nonnenkloſter lebende Baſe des gebliebenen Königs, Anna von Oeſtreich, zu täuſchen, welche ihm reiche Juwelen gab, die zur Entdeckung ſeines Betruges führten. Dieſer anziehende und gut erzählte Bericht wurde 1595 zum erſten male in Cadix unter dem Titel: „Geſchichte des Gabriel de Eſpinoſa, Paſtetenbäckers aus Madrigal, der ſich für den König Don Sebaſtian von Portugal ausgegeben hat", gedruckt. Philipp II. von Spanien verfuhr natürlich nicht gelinde mit einem ſolchen Betrüger, der eines ſeiner Königreiche beanſprachte, und ebenſo wenig mit deſſen Gefährten. Der Paſtetenbäcker und ein Mönch, den er ſeine Täuſchungen glauben gemacht hatte, wurden gehängt, nachdem ſie die Folter erduldet hatten, und der unglücklichen Infantin wurde ihre Stellung genommen, und man ſperrte ſie für ihre übrige Lebenszeit in eine Kloſterzelle ein. Es gibt auch noch ein Schauſpiel eines Ungenannten unter

Herrera hat den Hauptereigniſſen dieſer ſchmerzlichen Niederlage mit großem Glücke die religiöſe Färbung gelaſſen. Er beginnt ſeine Ode mit der Betrübniß und Klage Portugals, und geht dann darauf über, zu zeigen, daß der herrliche Ruhm, den ein ſolcher Zug gegen den gemeinſamen Feind der Chriſtenheit verdient hätte, in einer blutigen Niederlage verloren gegangen ſei, weil Diejenigen, die ihn unternahmen, nur von menſchlichem Ehrgeize getrieben worden, und die höheren Chriſtengefühle vergeſſen hätten, welche ſie in den Kampf gegen die Ungläubigen hätten führen ſollen. In dieſem Geiſte ruft er aus:

Ai de los que passaron, confiados
En sus cavallos, y en la muchedumbre
De sus carros, en ti, Libia desierta!
Y en su vigor y fuerças engañados,
No alçaron su esperança á aquella cumbre
D'eterna luz; mas con sobervia cierta
S'ofrecieron la incierta
Victoria, y sin bolver á Dios sus ojos,
Con ierto cuello y coraçon ufano,
Solo atendieron siempre á los despojos!
Y el Santo de Israel abrió su mano,
Y los dexo; — y cayó en despeñadero
El carro, y el cavallo y cavallero [1]).

Man hat nicht ganz ohne Grund geſagt, Herrera zeige in ſeinen Gedichten nicht die gehörige Unterſcheidung der Worte, wie eine geſchmackvolle Auswahl derſelben ſie heiſche. Zuerſt behauptete dies Quevedo, der, als er die Gedichte des Baccalaureus de la Torre als Muſter der reinen Schreibart drucken ließ, ſagte, ſeine Einwürfe gingen nicht auf den von Herrera ſelbſt herausgegebenen Band Gedichte, ſondern auf die Zuſätze, die nach dem Tode deſſelben durch ſeinen Freund Pacheco gemacht wurden [2]). Ohne aber weiter zu unterſuchen, ob dieſe Behauptung völlig genau ſei oder nicht, braucht man ſich nur zu vergegenwär-

dem Titel: El Pastelero de Madrigal, das zur Zeit Philipp's IV. geſchrieben zu ſein ſcheint; es iſt aber ohne Werth.

[1]) Versos de *Fern. Herrera* (Sevilla 1619, 4.), S. 350.

[Dieſe ſchöne Strophe Herrera's würde in deutſcher Sprache ungefähr ſo klingen:

Weh' Jenen, die gezogen jüngſt vermeſſen,
Der Roſſ' und Wagen Menge blind vertrauend,
Dorthin, wo Libyens dürre Wüſten liegen!
Und die auf eig'ne Kraft und Stärke bauend,
Des Hoffens auf das ew'ge Licht vergeſſen.
Ihr ſtolzer Sinn vermeinte raſch zu fliegen
Zu ungemeſſ'nen Siegen,
Doch nicht vom Herrn ihr Aug' ſie wollt' erflehen;
Zu fern das Herz, zu ſteif der Hals zum Dienen,
Konnt' auf die Beute nur ihr Sinnen gehen!
Da zieht der Heilige die Hand von ihnen —
Und jählings ſtürzen in des Abgrunds Schrecken
Nun Wagen, Roſſe, Reiſige und Recken. J.]

[2]) Man ſehe die Anſprache Quevedo's an ſeine Leſer, in den Gedichten des Baccalaureus de la Torre. Einige Worte, gegen die er Einwendungen macht, wie pensoso, infamia, dudanza u. ſ. w., ſind ſeitdem als gutes Caſtiliſch anerkannt worden, was ſie ihrer Natur gemäß ſchon waren, als Herrera ſich ihrer bediente.

tigen, daß das Caſtiliſche zu der Zeit, als Herrera's Geſchmack ſich bildete, in einem ſolchen Zuſtande war, wie ihn um das J. 1540 der kritiſche Verfaſſer des bekannten Geſpräches über die Sprachen ſchildert, nämlich nicht in jeder Hinſicht zu den höchſten Anſtrengungen verfeinerter lyriſcher Dichtung geeignet. Herrera fühlte dieſe Schwierigkeit, und unternahm deren Ueberwindung mit einiger Kühnheit.

Den von ihm hierbei eingeſchlagenen Weg hat er hinreichend in den ſcharfſinnigen, aber übergelehrten Anmerkungen zu ſeiner Ausgabe Garcilaſſo's angedeutet [1]). Er fing damit an, das Recht zu begehren, aus der höhern Dichtung alle die Worte auszumerzen, welche dem Gedanken einen gewöhnlichen oder gemeinen Anſtrich geben. Er führte Wendungen und Umkehrungen der Sätze ein, wie ſie in den alten claſſiſchen Sprachen vorkommen, und er vertheidigte dieſen neuen Gebrauch. Auch nahm er ins Caſtiliſche lateiniſche, italieniſche und griechiſche Wörter auf, deren Einbürgerung ihm manchmal gelungen iſt. Ein mäßiger und vorſichtiger Gebrauch ſolcher Mittel war vielleicht wünſchenswerth zu jener Zeit, wie der erwähnte Kritiker bereits zu zeigen verſucht hat. Es war aber bei Herrera ein Unglück, daß er nicht ſeine Lehren, ſondern ſeine Anwendung derſelben zu weit ausdehnte, und hierdurch gelegentlich ſeinen Gedichten ein ſteifes und geziertes Aeußere gab, welche nicht nur das Lateiniſche und Italieniſche zu ſtark nachahmen, ſondern auch ſchon zu leiſen Vorboten von Góngora's falſchem Geſchmacke wurden, der bald darnach Mode geworden iſt. Dies gilt beſonders von ſeinen Sonetten und Seſtinen, welche oft in ihrem Bau verſchränkt und unbeholfen ſind, wogegen in ſeinen feierlichen Oden, vor Allem in denen mit regelmäßigen Stanzen von 13 Verſen und mehr, ein weittönender Schritt und eine großartige lyriſche Bewegung iſt, die auf ihrer Siegesbahn in alter caſtiliſcher Würde einherſchreitet, ohne an Nachahmung zu denken oder ſie zuzulaſſen.

Den beſten Begriff vom Zuſtande der lyriſchen Dichtung höchſter Art unter den gebildetſten Ständen Spaniens, am Ende des 16. und zu Anfang des 17. Jahrhunderts, gibt vermuthlich die Sammlung des Pedro Eſpinoſa: Blumen der berühmteſten Dichter Spaniens, und einen beſſern als irgend ein Band Gedichte eines Einzelnen [2]). Dieſe Sammlung wurde 1605 gedruckt und enthält mehr oder weniger von den Werken 60 gleichzeitiger Dichter mit Einſchluß des

[1]) Obras de *Garcilasso de la Vega* (1580), S. 75, 120, 126, 573 und an andern Stellen.

[2]) Primera Parte de las Flores de Poetas ilustres de España, ordenada por *Pedro Espinosa*, Natural de la Ciudad de Antequera (Valladolid 1605, 4.), 204 Blätter. Antonio (Bibl. nova, II, 190) ſagt, Eſpinoſa habe in Verbindung mit dem großen andaluſiſchen Geſchlechte der Guzmans, Herzoge von Medina Sidonia, geſtanden, und wirklich ſind von ſeinen drei oder vier Werken zwei zur Ehre ſeiner Beſchützer, wie er denn auch eines ſelbſt 1644 herausgegeben hat. Viele Gedichte in der oben gedachten Sammlung ſind andaluſiſch, ein Umſtand, der die Auslaſſung Herrera's noch auffallender macht. Einige von ihnen findet man nirgendwo anders, und dennoch gehört leider dieſe Sammlung ſelbſt zu den größten Seltenheiten ſpaniſcher Gedichte.

Herausgebers Pedro Espinosa, von dem wir 16 Gedichte finden, die ihre Stelle wohl verdienen. Die meisten Gedichte dieser Sammlung sind lyrisch, in den gewöhnlichen, meist italienischen, aber auch nicht selten altspanischen Gestaltungen, und viele der Verfasser sind uns bereits bekannt. Zu diesen gehören Lope de Vega, Quevedo und andere schon erwähnte, sowie Góngora, beide Argensola und einige ihrer Zeitgenossen.

Mehre Dichter, welche als Beitragende in dieser Sammlung erscheinen, sind nirgendwo anders noch zu finden. Drei von diesen sind Damen, nämlich zwei, die beide Narvaez hießen, und eine dritte, nach ihrem Vornamen, Christovalina, aufgeführt, während auch manchmal Gedichte ganz unbekannter Schriftsteller vorkommen, wie die von Pedro de Liñan und Agustin de Texada Paez, deren Verlust bei ihrem hohen Werthe gewiß nicht gering sein würde [1]). Dagegen erscheint Fernando de Herrera in dieser Sammlung gar nicht, und von mehr als zwei Drittheilen der Dichter erhalten wir ein oder zwei kurze Stücke. Man darf daher diese Sammlung viel mehr als eine Schaustellung des Geschmackes der Zeit, in welcher sie erschienen ist, betrachten, als für eine Auswahl dessen halten, was wirklich das Beste und Höchste älterer und neuer spanischer lyrischer Dichtung zu Anfang des 17. Jahrhunderts gewesen ist. Wie wir aber auch in dieser Hinsicht von jener Sammlung urtheilen mögen, sie gehört gewiß zu den merkwürdigsten Beiträgen und Quellen der Geschichte jener Dichtung. Ehe wir also Espinosa deshalb tadeln, daß er minder verständig ausgewählt habe, als er es vermochte, sollen wir nicht vergessen, daß sein Geschmack wahrscheinlich feiner war als der seiner Zeit, denn ein zweiter Theil seiner Sammlung, den er herauszugeben beabsichtigte, wurde nicht begehrt, obgleich er noch viele Jahre nach Erscheinung des ersten als Dichter bekannt war.

Herrara ist aber nicht der einzige lyrische Dichter jener Zeit, den wir in Espinosa's Sammlung vermissen. Andres Rey de Artieda, dessen Sonette zu den besten der Sprache gehören; Manoel de Portugal, dessen zahlreiche geistliche Gedichte oft in altspanischer Weise sind, und Luis de Carrillo y Sotomayor, ein hoffnungsvoller Krieger, der jung starb und manchmal mit einer stets anziehenden Einfachheit und Frische schrieb, fehlen sämmtlich. Ihre Werke aber, welche gerade zu gleicher Zeit mit Espinosa's Sammlung erschienen sind, waren, sowie die des Luis de Leon und Góngora, schon lange zuvor handschriftlich bekannt [2]).

---

[1]) Von den drei Damen, deren Gedichte bei Espinosa vorkommen, erwähnt, wie ich meine, Antonio (Bibl. nova, II, 349) die eine, Doña Christovalina. Von den andern weiß ich nichts, und ebenso wenig von Pedro de Liñan. Von Texada sagt uns Antonio, er sei 1635, 67 Jahre alt, gestorben; aber die fünf Gedichte, welche Espinosa 30 Jahre darnach von ihm drucken ließ, sind das einzige, was wir noch von seinen Werken besitzen.

[2]) Andres Rey de Artieda, der besser unter seinem akademischen Namen Artemidoro gekannt ist, wird 1584 von Cervantes als ein bekannter Dichter gelobt. Seine Gedichte sind aber erst in Saragossa 1605, 4. (Ximeno, I, 262) gedruckt worden. Manoel de Portugal, einer der Portugiesen, die zur Zeit Philipp's II. und III. die Gunst der damals Portugal besitzenden Spanier dadurch suchten, daß

Etwas ſpäter kam Chriſtoval de Meſa. Seine lyriſchen Gedichte wurden 1611, und vermehrt 1618 gedruckt. Er behauptet, Herrera ſei ſein alleiniger oder doch einer ſeiner Meiſter geweſen, aber er hat lange in Italien gelebt, woſelbſt er, wie er uns ſagt, ſeine Schreibart änderte, und er gehört, mindeſtens ſeit dieſer Zeit, völlig der Schule Boscan's und Garcilaſſo's an [1]).

Francisco de Ocaña und Lope de Soſa gehören dagegen ebenſo vollſtändig der altſpaniſchen Schule an, vielleicht deshalb, weil ihre Gedichte ſämmtlich geiſtliche ſind, wie dies auch im vorhergehenden Jahrhunderte bei den geiſtlichen Gedichten Silveſtre's und Caſtillejo's der Fall geweſen war, und weil ſie für das Volk ſchrieben und ſich an die Gefühle wendeten, die in den Herzen der Menge alt geworden waren. Die kleine Hymne des Erſtgenannten auf die Wanderung der Mutter Gottes nach Bethlehem, wo ſie vergebens ein Unterkommen ſucht, und eine des Letztgedachten auf die Liebe und die Bekümmerniß einer büßenden Seele, ſind Beiſpiele des Auserleſenſten in dieſer Art ſpaniſcher Gedichte, welche, da ſie nicht abgeglättet iſt, uns zu den lebendigen alten Ländlichen Gedichten (Villancicos) zurückverſetzt, aus denen ſie entſprungen iſt [2]).

Alonſo de Ledesma aus Segovia, 1552 geboren und 1623 geſtorben, ſchrieb in gleicher Weiſe oder verſuchte ſo zu ſchreiben, aber er ſcheiterte hierin, jedoch nicht in der Verderbung dieſer Schreibart, wie ſie ſich in ſeinen Geiſtlichen Scharfſinnigkeiten (Conceptos spirituales) zeigt, unter welchem Titel er 1600 einen Band drucken ließ. Dieſer iſt bei ſeinem Leben noch ſechs mal erſchienen, und ſo voll Zie-

---

ſie in ihrer Sprache ſchrieben, war ſeit 1577 bekannt. Seine Gedichtſammlung, faſt 1000 Seiten ſtark, einige portugieſiſch und alle von geringem Werthe, erſchien zuerſt in Liſſabon 1605, 12., ein Jahr ehe er ſtarb (Barboſa Machado, III, 345). Luys de Carrillo y Sotomayor hat den Druck ſeiner Gedichte nicht erlebt, den ſein Bruder, Madrid 1611, 4., und nochmals 1613 beſorgte. Handſchriftlich liefen ſie um, ſeit er auf der Univerſität Salamanca war, wo er ſechs Jahre lebte. Er iſt 1610 geſtorben. *Pellicer*, Biblioteca, a. a. O., II, 122.

[1]) Rimas de *Christoval de Mesa* (Madrid 1611, 12.), wozu noch ungefähr 50 Sonette kommen, die in dem Bande mit ſeiner Ueberſetzung von Virgil's Eklogen (Madrid 1618, 12.) enthalten ſind. Was er über ſich ſelbſt ſagt, ſteht in einem dichteriſchen Sendſchreiben an den Grafen von Lemos, als dieſer nach Neapel als Vicekönig ging (Rimas, Bl. 155). Er zeigt in demſelben, wie ſehr er wünſchte zum Dichterhofe des Vicekönigs zu gehören, ſodaß er über eine Ablehnung ſeines Verlangens ſich gekränkt fühlte.

[2]) Die Gedichte beider ſind im Jahre 1603 gedruckt worden, aber ich finde keine Nachricht über den beſtimmten Zeitpunkt, in welchem Jeder von ihnen lebte. Auch bin ich keineswegs ſicher, ob Lope de Soſa nicht der gleichnamige Dichter ſei, der bereits in den alten Liederbüchern vorkommt. Ich hätte zu der Nachricht von ihren Gedichten noch hinzufügen können, daß einige derſelben in dem Erbauungsbuche des Bruders Pedro Malon de Chaide: Die Bekehrung der Magdalena (La conversion de la Magdalena) vorkommen, und aus Sonetten, Pſalmenüberſetzungen u. ſ. w. beſtehen, welche ſehr hübſch ſind. Das letzte Gedicht darin behandelt die Liebe der Maria Magdalena zum Heilande, nach ſeiner Auferſtehung, auf eine ſo äußerſt unzarte Weiſe, daß das dichteriſche Verdienſt dieſer Ode dadurch ganz verdunkelt wird. Ausgabe von Alcala 1592, 12., Bl. 336.

rerei und Uebertreibung, daß fast alles dichterische Verdienst darin verloren geht. Diese Gedichte sind freilich geistliche, und verdanken auch theilweise ihren Beifall der Beibehaltung der alten vertrauten Gestalten und Weisen, mehr aber noch der verkehrten Erfindsamkeit, von der sie voll sind, und die sie in Gang zu bringen, sehr viel beigetragen haben. Es gab nämlich zur Zeit Ledesma's, und sehr unter seinem Einflusse stehend, in der spanischen Literatur eine wohlbekannte Partei der sogenannten Erfindungsreichen (Conceptistas), eine Sekte, welche großentheils aus Mystikern bestand, die sich in Bildern und Wortspielen auf der Kanzel wie in Gedichten vernehmen ließen, und deren Einfluß so ausgebreitet war, daß man Spuren desselben sogar in vielen der Hauptschriftsteller jener Zeit findet, von denen Quevedo und Lope de Vega keine Ausnahme machen. Ledesma aber war das ursprüngliche Haupt dieser Schule der Erfindungsreichen, obgleich Quevedo ihr glänzendster Meister wurde. Ledesma's Eingebildetes Ungeheuer (El monstruo imaginado), das zuerst 1615 gedruckt wurde, besteht fast nur aus einer Reihe von Allegorien, die unter den Räthseln verborgen sind, welche auf sie gehäuft wurden. Es fängt mit Romanzen an, und endigt mit der kurzen prosaischen Dichtung, von welcher der Band seinen Namen empfing. Mehre darin enthaltene Gedichte sind auf den Tod Philipp's II., und klingen gar seltsam wegen der Unehrerbietigkeit, mit welcher dieses in staatlicher und religiöser Hinsicht so wichtige Ereigniß behandelt wird. Andere Gedichte über weltliche Gegenstände sprechen sich noch freimüthiger aus. Das wenige Lesenswerthe, was er schrieb, findet sich jedoch in seinen Geistlichen Scharfsinnigkeiten, die einige Sonette und lyrische Romanzen enthalten, welche vermuthlich niemals in Vergessenheit gerathen werden [1]).

Die spanische Literatur hatte aber noch eine andere einflußreichere Partei aufzuweisen, als die der Erfindungsreichen, eine die aus der Zeit hervorging und nachtheiliger gewaltet hat. Dies war die Partei der Gebildeten (Cultos), oder diejenigen Schriftsteller, welche für sich eine besonders zierlich und gebildete Schreibart beansprachten, und die, indem sie versuchten, ihre Ansprüche zu rechtfertigen, sich in die lächerlichsten Ausschweifungen, Geschraubtheiten und Gelehrtthuereien verirrten.

Daß solche Thorheiten in Spanien noch mehr Glück machten als anderswo, war natürlich. Dort waren die breitesten und sichersten Wege zu geistiger Auszeichnung verschlossen, und es kann daher nicht auffallen, daß Schriftsteller sich in Nebenwege und düstere Sackgäßchen verrannten. Ihnen war untersagt, ehrlich und offen für die Wahrheit zu streiten, und sie gefielen sich daher in glänzenden Thorheiten, welche wenigstens keine sittlichen Nachtheile mit sich brachten. Despotische Re-

[1]) *Sedano*, Parnaso español, V, xxxi. Lope de Vega lobt Ledesma mehr als ein mal übermäßig. Seine Scharfsinnigkeiten enthalten in der ersten Ausgabe (Madrid 1600), 258 Blätter, ich meine aber, daß die späteren Ausgaben noch mehr Gedichte geben. Seine Juegos de la noche buena (Barcelona 1611), die ich niemals gesehen habe, sind in dem Verzeichnisse zu reinigender Bücher von 1667, S. 64, streng untersagt.

gierungen haben manchmal verſucht, die unterdrückte Menge mit feſtlichen Schauſtellungen von Seiltänzern und Feuerwerken zu beluſtigen. Weder die Miniſter Philipp's III. oder IV., noch die Inquiſition, haben die falſche Schreibart gerade begünſtigt, welche zu ihrer Zeit herrſchte und die gebildeteren Stände erfreute. Sie haben ſie aber geduldet, und dies war hinreichend. Sie wurde ſogleich bei Hofe modiſch, und hat mit der Zeit im ganzen Lande ſo feſte Wurzel geſchlagen und dermaßen geblüht, daß ſie auch noch jetzt nicht ganz ausgerottet iſt [1]).

Dergleichen wurde aber nicht in Spanien einzig und allein getrieben. Schon ſeit der Mitte des 15. Jahrhunderts, wo die großen Meiſter des Alterthums zuerſt unter den Gelehrten des weſtlichen Europa allgemein bekannt wurden, hatte man verſucht, eine Schreibart anzunehmen und auszubilden, die auch in den neueren Sprachen jener Beiſpiele nicht unwürdig ſei. Einige von dieſen Bemühungen waren verſtändig, und erzeugten eine Reihe von Schriftſtellern, welche gegenwärtig die anerkannten Dichter und Proſaiker der Chriſtenheit bilden, und mit den Muſtern wetteifern, die ihnen mehr oder weniger vorgeſchwebt hatten. Andere aber ſind auf ihren Irrwegen übertriebener Gelehrſamkeit ſchon längſt in Vergeſſenheit gerathen. So auch zu Ende des 16. und Anfang des 17. Jahrhunderts Frankreichs Plejaden, Englands Euphuiſten und Italiens Mariniſten. Ihres ſchlechten Geſchmackes Einwirkungen auf ähnliche Neigungen in Spanien ſind jedoch ſchwer zu ergründen; denn in Madrid war vermuthlich kaum bekannt, wie die Lieblingsliteratur von London oder Paris beſchaffen ſei, und man kümmerte ſich darum noch weniger. Dagegen wurde Alles, was in Italien geſchah, zur Zeit Philipp's II. und III. augenblicklich nach Spanien verpflanzt, wofür wir viele Beweiſe haben [2]).

---

[1]) *Duque de Rivas*, Moro expósito (Paris 1834), I, XVII.

[2]) Im Verhältniß zu den damaligen Zuſtänden iſt es eine auffallende und wichtige Thatſache, daß Lope de Vega, obgleich er grundſätzlich dieſer neuen Schule entgegen war, dennoch den Italiener Marini bewunderte und mit ihm in Briefwechſel trat, ihm ſein Bildniß zuſendete, ein Schauſpiel widmete, und von ihm in ſchmeichleriſcher Uebertreibung ſagt, Taſſo ſei nur die Dämmerung zum hellen Tage von Marini's Ruhm geweſen. Wir ſehen daher hieraus, wie aus vielen andern Dingen, von denen ſich Spuren in der Sammlung italieniſcher Lobſprüche auf Lope de Vega finden, welchen Einfluß Marini ſchon früh auf die gleichzeitigen ſpaniſchen Dichter ausgeübt haben mag. Man vergleiche Lope's Jardin (Obras, I, 486), 1622 zuerſt gedruckt, und ſeine Zueignung von Virtud, Pobreza y Mujer (Comedias [Madrid 1629, 4.], Bd. 20, Bl. 203).

Ich kenne kein früheres Beiſpiel des Einfluſſes des claſſiſchen Alterthums auf die nachtheilvolle Umänderung der echten caſtiliſchen Schreibart, als bei Vasco Diaz de Frexenal, der ſchon 1547 drucken ließ. Seine Abſicht ſcheint geweſen zu ſein, lateiniſche Wörter und Redeſtellungen einzuführen, wie die ſogenannten Plejaden es in Frankreich gleichzeitig und etwas ſpäter gethan haben. Man ſieht dies in ſeinen: Zwanzig Triumphen (Veinte Trianfos), die vorzugsweiſe die Ereigniſſe des Lebens Karl's V. dichteriſch erzählen, deſſen Vermählung, die Geburt ſeines Sohnes Philipp's II., ſeine Krönung in Bologna u. ſ. w. Sie ſind ſämmtlich in altſpaniſchen Versmaßen geſchrieben, ohne Druckort und Jahreszahl erſchienen, aber nothwendig nach 1530, wo jene Kaiſerkrönung ſtattfand. Das Nämliche gilt von ſeinen Prophezeiungen, in denen er davon ſpricht, ſeine Zwanzig Triumphe den zwanzig ſpaniſchen Herzögen zuzueignen, worüber Frexenal ſagt: „Baste que la ferven-

Derjenige Dichter nun, der die gebildete Schreibart in die ſpaniſche Literatur einführte, nach welchem ſie auch ſeitdem fortwährend benannt worden iſt, war Luis de Góngora y Argote, ein Edelmann aus Cordova, wo er 1561 geboren und in Salamanca erzogen wurde, woſelbſt er die Rechte hatte ſtudiren ſollen, in denen ſich ſein Vater ſehr ausgezeichnet hatte. Hierfür war es aber zu ſpät, denn die Hingebung des Jünglings zur Dichtung hatte ſich bereits entwickelt, und das einzige bleibende Ergebniß ſeiner Studien auf der Univerſität beſteht in einer großen Menge Romanzen und anderer Gedichte, die oft voll bitterer Satire, aber mit Einfachheit und Geiſt geſchrieben ſind.

Er ward ſchon 1584 von Cervantes als ein bekannter Schriftſteller mit erwähnt [1]). Er war damals erſt 23 Jahre alt, lebte aber noch 20 Jahre darnach in ſeiner Geburtsſtadt, arm und ohne Beſchützer, wo er denn, für ſein Alter beſorgt, in den geiſtlichen Stand trat. Ungefähr gleichzeitig begab er ſich an den damals in Valladolid ſich aufhaltenden Hof, wo er noch 1605 war, in welchem Jahre Eſpinoſa ſeine Gedichtſammlung herausgab, zu der Góngora am meiſten beigetragen hat [2]). Am Hofe erfuhr er aber ebenſo wenig Gunſt als in Cordova, und wir ſehen nicht, daß er nach elfjährigem Harren und Lauern etwas mehr erlangt habe, als den Titel eines Kaplans des Königs, eine angenehme

---

tisima afeccion, y la observantisima veneracion, que á vuestras dignisimas y felicisimas Señorias devo, á la dedicacion de mis veinte triunphos me han convidado. Como quiera que mas coronas ducales segun mi noticia en la indomita Kapaña no hay, verdaderamente el presente es de poco precio, y las obras del de menos valor, y el autor dellas de menos estima. Pero su apetitosa observancia, su afeccionada fidelidad, y su optativa servidumbre, por las nobilisimas bondades, y prestantisimas virtudes de vuestras excelentes y dignisimas Señorias en algun precio estimados ser merecen.

In den Gedichten hat er weniger lateinelnde Wörter, weil es ſchwerer hält, dies in Verſen zu thun, nicht aber, weil er es weniger wünſcht, wie dies deutlich aus nachſtehenden Zeilen in ſeinem Triumpho Nuptial Vandalico (Bl. 9), hervorgeht:

Al tiempo que el fulminado
Apolo muy radial
Entrava en el primer grado,
Do nasció el vello dorado
En el equinocial;
Passado el puerto final
De la hesperica nacion,
Su machina mundanal,
Por el curso occidental
Equitando en Phelegon.

Dies klingt ſehr verſchieden von dem, was Juan de Mena ein Jahrhundert früher verſucht hatte, der nur beabſichtigte, einzelne lateiniſche Wörter einzuflechten, und wenig vom claſſiſchen Alterthume wußte, wogegen Francisco das Gedichte verlateinerte und ſeinen claſſiſchen Gögen ein römiſches Antlitz mit Kreuzbrille verlieh, wodurch er bis zu einer gewiſſen Unkenntlichkeit, zu Berklärter Gemeinheit ward. Ungefähr zwölf oder drei andere berühmte Werke Francisco's, hauptſächlich religiöſen Inhalts, hat ich niemals gelesen habe, wogegen ich einige Lobgedichte Werke beſitze, am Ende ſeiner Bekehrung, Berlin bei alma christiana. 1552. 4.

[1]) Galatea. Ausgabe von 1784. II. 284.

[2]) Pellicer. Vida de Cervantes. 2. Don Quixote. I. CXIV.

Zuſchrift von dem dichterfreundlichen Grafen Lemos [1]), die gutmüthige Gunſt des Herzogs von Lerma und des Markgrafen von Siete Igleſias, und den allgemeinen Ruf, ein Witzling und ein Dichter zu ſein. Zuletzt wurde der allmächtige Günſtling Graf-Herzog Olivares auf ihn aufmerkſam, und es ſchien, als ob er nun des Glückes theilhaftig werden ſolle, auf das er ſo lange gewartet hatte, aber gerade in dieſem Augenblicke wankte ſeine Geſundheit. Er kehrte kränklich in ſeine Geburtsſtadt zurück, und iſt dort bald darauf, 66 Jahre alt, ruhig geſtorben [2]).

Viele der früheren Gedichte Góngora's ſind in kurzen Verſen, und wegen ihrer Einfachheit merkwürdig. Eine ſeiner lyriſchen Romanzen voll bewundernswürdig natürlicher Trauer einer Neuvermählten über die Abberufung ihres Gatten, der plötzlich in den Krieg ziehen muß, iſt an deren Mutter gerichtet, und fängt ſo an:

La mas bella niña
De nuestro lugar;
Oy viuda, y sola,
Y ayer por casar [3]).

Noch eine andere Romanze voll ſanfter Zärtlichkeit und von größerm Schwunge beginnt alſo:

Frescos ayrecillos,
Que á la primauera
Destexeis guirnaldas,
Y esparceis violetas [4]).

So ſind auch einige ſeiner religiöſen volksthümlichen Gedichte, welche manchmal den alten Ländlichen Gedichten (Villancicos) nahe kommen.

Seine Oden aus der nämlichen Zeit ſind aus höherm Tone. Die auf die Unüberwindliche Flotte iſt eine der beſten, und muß ſchon 1588 gedichtet ſein, weil ſie die zuverſichtlichſten Vorausſagungen über die Beſiegung Englands enthält. Die Ode auf den heiligen Hermenegild, einen ſpaniſchen Prinzen, der im 6. Jahrhunderte wegen ſeines Widerſtandes gegen die arianiſche Ketzerei und wegen ſeines daherigen Aufſtandes von ſeinem Vater umgebracht und ſpäter heilig geſprochen wurde, iſt voll andächtiger Wärme und Begeiſterung. Sie gehören beide zu den beſten Beiſpielen eigentlicher Oden in der ſpaniſchen Sprache.

Alle dieſe Gedichte aber, die Góngora verfaßt zu haben ſcheint, ehe er ſich an den Hof begab und während er vernachläſſigt in Cordova lebte, erwarben ihm nicht die Ehren, nach denen er ſtrebte, ja ſie gaben ihm nicht einmal die Mittel zu leben. Es iſt möglich, daß er in Folge hiervon, oder auch des Erfolges von Ledesma und ſeiner gezierten Schule, eine andere Schreibart annahm, und zwar eine ſolche, von der er es für wahrſcheinlicher hielt, daß ſie Aufmerkſamkeit erregen werde. Die auffälligſte Eigenſchaft dieſer Schreibart iſt, daß ſie faſt

[1]) *Mayans y Siscar*, Cartas, I, 125.
[2]) Man ſehe ſein Leben von ſeinem Freunde Hozes, vor ſeinen Werken (Madrid 1654, 4.).
[3]) *Góngora*, Obras (1654), Bl. 84.
[4]) Ebendaſelbſt, Bl. 89.

ganz aus Gleichniſſen beſteht, die ſo aufeinander gehäuft ſind, daß es manchmal ebenſo ſchwer wird, die unter dieſem buntſcheckigen Haufen verborgene Meinung herauszufinden, als habe man aufeinanderfolgende verwickelte Räthſel vor ſich. So ſchrieb Góngora 1613, als ſein Freund Luis de Bavia ſeinen dritten Band der Geſchichte der Päpſte herausgab, folgende Worte, die in Geſtalt eines empfehlenden Sonetts dem Buche vorangehen, das hier ſtehen mag, während wir unſere Leſer mit der daſſelbe begleitenden albernen Einleitung in Proſa verſchonen wollen, die ſo dunkel iſt, daß er ihr eine Erläuterung folgen ließ.

Este que Bavia al mundo oy ha ofrecido
Poema, si no á numeros atado,
De la disposicion antes limado,
Y de la erudicion despues lamido,

Historia es culta, cuyo encanecido
Estilo, sino metrico, peinado,
Tres ya Pilotos del vagel sagrado
Hurta al tiempo, y redime del oluido

Pluma, pues, que claueros celestiales
Eterniza en los bronces du su historia,
Llaue es ya de los siglos, y no pluma.

Ella á sus nombres puertas immortales
Ábre, no de caduca no memoria,
Que sombras sella en tumulos de espuma [1]).

Das Ausſchweifende ſeiner Gleichniſſe war oft ebenſo groß als ihre Verwirrung und Dunkelheit. So ſchrieb Góngora 1619, als ein Freund ihm gleich nach der Erſcheinung zweier Kometen vorſchlug, Philipp III. nach Liſſabon zu begleiten, welche Stadt die Sage vom Ulyſſes gründen läßt, an dieſen: „Willſt Du in einem Jahre, wo mehrfache Kometen Böſes vorbedeutende Trauer für Kronen zeichnen, in die Fußſtapfen des kriechenden Griechen treten?“ [2]). Auf gleiche Weiſe nennt er in ſeiner erſten Einſamkeit (Soledad), von einer Dame redend, die er bewunderte, dieſe „ein ſo ſchönes Mädchen, daß ſie mit ihren zwei Sonnen Norwegen dörren, und Aethiopien mit ihren zwei Händen bleichen könnte“. Freilich ſind dies äußerſte Fälle, aber es läßt ſich nicht läugnen, daß die ſpäteren Gedichte Góngora's oft durch ähnliche Ausſchweifungen unverſtändlich werden [3]).

---

[1]) *Góngora*, Obras (1654), Bl. 5. Eine Erläuterung hierüber findet ſich auf 10 Seiten, in *Coronel*, Obras de Góngora comentadas (Madrid 1645, 4.), Bd. 2, Th. 1, S. 148—159, wobei bemerkt zu werden verdient, daß die Schlußzeilen ſo dunkel ſind, daß Luzan (Poetica, Buch 2, Cap. 15) ihnen eine andere Auslegung gibt. Das ganze Sonett wird mit Beifall angeführt in *Lor. Gracian*, Agudeza y Arte de Ingenio, Abhandl. 32, einem Werke, deſſen wir ſpäter noch, als des Lehrbuchs der Dichtkunſt für die gebildete Schule gedenken müſſen. Auch die Herausgeber des Diario de los Literatos de España, Männer von beſſerm Geſchmacke als der zu ihrer Zeit herrſchende, meinten, als ſie 1738 das erwähnte Buch Luzan's beurtheilten, er ſei gegen dieſen ſo ausgezeichneten Unſinn zu ſtreng geweſen. *Lanuza*, Discurso apologetico de Luzan (Pamplona 1740, 12.), S. 46—78.

[2]) Obras, Bl. 32.

[3]) Im zweiten Chor.

Er blieb hierbei jedoch nicht ſtehen, ſondern brachte neue Wörter in ſeine Verſe, welche meiſt den alten claſſiſchen Sprachen entnommen waren, und gebrauchte alte caſtiliſche Wörter in neuer und gezwungener Bedeutung, während er verwickelte und unnatürliche Redeſtellungen annahm, die dem Geiſte des Spaniſchen ganz fremd waren. Hiervon war die Folge, daß ſeine Gedichte, wenn auch nicht ohne Schimmer, doch bald unverſtändlich wurden. Dies gilt ſchon von einem oder zwei Sonetten, welche er bereits 1605 drucken ließ [1]), noch mehr aber von ſeinen längeren Gedichten: Die Einſamkeiten, Der Polyphem, Die Lobrede auf den Herzog von Lerma und Pyramus und Thisbe, die erſt nach ſeinem Tode erſchienen ſind.

Es mußten demnach Erläuterungen geſchrieben werden, welche dieſe Gedichte, ſelbſt als ſie nur noch handſchriftlich umliefen, verſtändlich machten. Die erſte Erläuterung dieſer Art gab, auf ſein eigenes Verlangen, Pellicer, ein Gelehrter von vielem Rufe, 1630, unter dem Titel: Feierliche Vorträge über die Werke des Don Luis de Góngora heraus, indem er gleichzeitig ſeine Befürchtung ausſprach, es möge ihm manchmal nicht gelungen ſein, die Bedeutung deſſen zu entdecken, was oft ſo ſehr dunkel war [2]). Dieſer folgte 1636 von Chriſtoval de Salazar Mardones: eine Vertheidigung und Erklärung von Pyramus und Thisbe [3]). Zwiſchen dieſem Jahre und 1646 kam dann noch eine ausgearbeitete Erläuterung, über 1500 Seiten an Umfang, von Garcia de Salcedo Coronel, ſelbſt Dichter, heraus [4]). Endlich noch gleichzeitige Erörterungen von Juan Francisco de Amaya, einem Rechtsgelehrten, von Martin Angulo, als Antwort auf einen Angriff des Rhetorikers Caſcales, und von Andern, bis der Umfang der Bemerkungen über Góngora's Gedichte zehn mal ſo groß war als dieſe ſelbſt, welche ſie erläutern ſollten [5]).

---

[1]) Ich vermuthe, daß er ſeine Schreibart änderte, als er an den Hof ging, denn gleich das erſte ſeiner Sonette in Eſpinoſa's Sammlung beweiſt, daß er ſie ſchon 1605 geändert hatte.

[2]) *Jos. Pellicer*, Lecciones solennes (Madrid 1630, 4.), Spalte 610—612 und 684, erklärt ſein Verhältniß zu Gongora, und ſeine Verlegenheit, die Bedeutung einiger Stellen in deſſen Werken herauszubringen. So rechtfertigt er denn, was der Fürſt von Esquilache, vermuthlich in Beziehung auf eben dieſe Erläuterungen, im Vorworte zu denſelben ſagte:

Un docto comentador
(El mas presumido digo)
Es el mayor enemigo,
Que tener pudo el autor.

[3]) Ilustracion y defensa de la Fabula de Piramo y Tisbe de *Christoval de Salazar Mardones* (Madrid 1636, 4.).

[4]) Von Coronel findet ſich eine Nachricht in *Antonii* Bibliotheca nova. Die drei Bände ſeiner Erläuterung oder Auslegung (Madrid 1636—46, 4.) ſind jeder 600—700 Seiten ſtark, und der zweite Band hat zwei Theile. Coronel war ſelbſt Dichter, und ließ in Madrid 1650, 4., einen Band unter dem Titel: Kryſtalle vom Helikon, drucken, eins der ſchlechteſten Erzeugniſſe der Schule Gongora's.

[5]) Antonio gedenkt unter Ludovicus de Gongora der kleineren Erläuterungen. Der Angriff von Caſcales, der faſt ängſtlich ſcheint ſich darauf einzulaſſen, geſchieht in ſeinen Cartas philologicos.

[Zur Erholung des deutschen Lesers von dem Schwulste Góngora's, der nicht nur in Italien, Frankreich und England, sondern gleichzeitig auch ähnliche Erscheinungen in Deutschland hervorgerufen hat, von denen ich nur beispielsweise Hoffmanswaldau und Lohenstein nennen will, setze ich hier die schöne, Aurorens Röslein benannte Uebersetzung eines der einfacheren, anmuthig allegorischen Gedichte des Spaniers her, ohne im Stande zu sein, den genauen Zeitpunkt zu bestimmen, in welchem Góngora dasselbe abfaßte.

Von Aurorens Busen heute
Röslein fiel auf dürres Heu:
O wie sehr das Heu sich freute,
Daß es so begnadet sei!

Dunkel ist's, kein Laut ertönet
In der schlummernden Natur,
Und mit Schnee und Reif gekrönet
Herrscht der Winter auf der Flur.
Mitten in dem grausen Dunkel,
Mitten in dem starren Frost
Fällt ein Röslein mit Gefunkel
Von Aurorens blüh'nder Brust.

Nur ein Röslein trug die hehre
Magd, die blühende Auror',
Und ob sie's der Welt beschere,
Bleibt beblümt sie wie zuvor.
Röslein sank auf's Heu hernieder,
Und es hat es kaum berührt,
Als das Dürre grünend wieder,
Und das Welke blühend wird.

Und der Schnee schmilzt auf den Auen,
Und es flieht die dunkle Nacht,
Neu ist die Natur zu schauen,
Und ein ew'ger Frühling lacht. —
Du, Maria, bist Aurore,
Und das Röslein ist dein Kind,
Und das Heu bin ich, das dorre:
Bitt' Ihn, daß es bald ergrünt! [1])].

Bei einem so berühmten Manne blieben natürlich die Nachahmer nicht aus. Der ausgezeichnetste von diesen, dem Stande nach und vielleicht auch an Werth, war Don Juan de Tarsis y Peralta, Graf von Villamediana, der nämliche unglückliche Edelmann, dessen Ermordung auf der Straße in seinem Wagen, der Eifersucht König Philipp's III. beigemessen wurde, und nicht nur in Spanien, sondern an allen europäischen Höfen großes Aufsehen erregte. Er war ein Mann nach der Mode und ein Witzling, dessen Gedichte einen Theil seiner Ansprüche als Höfling ausmachten, aber erst 1629, acht Jahre nach seinem Tode, gedruckt erschienen. Einige von diesen, vermuthlich die früheren, sind ohne Geziertheiten. Die meisten aber erscheinen durch die Wahl des Gegenstandes, wie Phaeton, Daphne und Europa, und durch die Be-

[1]) Melchior Diepenbrock, Geistlicher Blumenstrauß, a. a. O., S. 136 fg.

handlungsweiſe deſſelben, als Nachahmungen der ſchlechteſten von Góngora. Villamediana's Sonette, 2—300 an der Zahl, ſind in allen Weiſen, ſatiriſch, religiös und empfindſam, und einige wenige ſeiner Vermiſchten Gedichte haben etwas von der altſpaniſchen Weiſe und Haltung. Nur ſelten iſt er verſtändlicher als ſein Meiſter, und niemals zeigt er deſſen Gaben [1]).

Ein anderer Dichter, der die Erfolge der neuen Schule begünſtigte und erleichterte, war Hortenſio Felix Paravicino y Arteaga, der 1633 ſtarb, und durch ſeine Stellung als beliebter Hofprediger, während ſeiner letzten 16 Lebensjahre, die ſogenannte gebildete Schreibart auf die Kanzel brachte, und ihr unter den höheren Ständen Geltung verſchaffte. Erſt 1641 wurden ſeine Gedichte geſammelt und herausgegeben, und zwar unter der unvollſtändigen Hülle eines Theiles ſeines Geſchlechtsnamens, Felix de Arteaga. Sie machen einen kleinen Band aus, voll Sonette und mit einem einzigen Schauſpiele, das werthlos iſt. Am beſten darunter ſind ſeine lyriſchen Romanzen, die, wenn auch myſtiſch und dunkel, doch dichteriſch ſind. Dies gilt auch von ſeiner erzählenden Romanze von der Liebe Alfons' VIII. zur Jüdin von Toledo, welche er in der älteren und einfacheren Schreibart abfaſſen zu wollen ſchien [2]).

Dies waren die vornehmſten Dichter, deren Beiſpiel die neue Schreibart in Umlauf brachte. Das Glück, welches ſie machte, hing aber großentheils von den höheren Ständen und der Gunſt ab, die ſie am Hofe genoß, dem alle ihre Bewunderer angehörten, und wo deren Gedichte handſchriftlich meiſt ſchon lange umliefen, ehe ſie gedruckt wurden. Dieſer Gebrauch iſt in Spanien ſtets geweſen, theilweiſe wegen der ſtrengen Beaufſichtigung der Preſſe, ſowie der bedeutenden Hinderniſſe für Alle, die als Schriftſteller oder Drucker mit ihr zu thun hatten. Den großen Erfolg der Nachahmer Góngora's bewirkte unſtreitig die

---

[1]) Die Königin, eine Tochter Heinrich's IV. von Frankreich, ging eines Tages durch einen Gang des Palaſtes, als Jemand hinter ihr herkam und ihre Augen mit ſeinen Händen bedeckte. Sie rief aus: „Was ſoll das, Graf?" Es war aber der König und nicht der Graf, der ſich dies erlaubt hatte. Ebenſo hatte der Graf die Verwegenheit, bei einem Turnier, ein mit Realen bedecktes Kleid zu tragen und den Wahlſpruch zu führen: Mis amores son *reales* (Meine Liebe iſt königlich, oder auch, ſind Realen), ein Wortſpiel, das der König nur zu wohl verſtand. Bald darauf erhielt der Graf einen Wink, auf ſeiner Hut zu ſein, weil ſein Leben bedroht ſei. Er vernachläſſigte denſelben, und wurde am nämlichen Abende ermordet. Man vergleiche Velasquez-Dieze, S. 255 fg. Eine Ausgabe ſeiner Gedichte (Madrid 1634, 4.) iſt etwas reicher als die von Saragoſſa 1629, 4., aber darum nicht beſſer. Man findet die Geſchichte von der unglücklichen Kühnheit des Grafen und ſeinem Schickſale in: *Madame la Comtesse d'Aulnoy*, Voyage d'Espagne (Ausgabe von 1693), II, 17—21, und in den eindrucksvollen Romanzen des Herzogs von Rivas: Romances históricos (Paris 1841).

[2]) *Baena*, Hijos de Madrid, II, 389. Weshalb nicht ſein voller Name bei den Gedichten gebraucht iſt, läßt ſich nicht mehr ſo leicht ermitteln, um ſo mehr, weil ſie erſt nach ſeinem Tode im Drucke erſchienen. Es gibt Ausgaben derſelben von 1641, 1645 und 1650, die letzte, Alcala, 12.

Mode, und sie trieb denn auch deren Einfluß sehr weit. Die geringeren Dichter bequemten sich im ganzen Lande, fast ohne Ausnahme, derselben an. Ambrosio de la Roca y Serna gab 1623 eine Gedichtsammlung heraus, welche er Das Licht der Seele (La luz del alma) nannte, und die von da bis zum Schlusse des Jahrhunderts oft wieder aufgelegt worden ist [1]). Antonio Lopez de Vega, weder Verwandter noch Landsmann seines großen Namensvetters, der ihn jedoch weit über Verdienst preiset, ließ 1620 seinen Vollkommenen Herrn (El perfeto Señor) drucken, einen politischen Traum, dem er noch eine kleine Sammlung Gedichte von ebenso leichtem Inhalte beigefügt hat [2]).

Anastasio Pantaleon, ein junger, am Hofe sehr geachteter Ritter, wurde in den Gassen von Madrid ermordet, weil man ihn für Jemand anders hielt. Seine Gedichte wurden von seinen Freunden, die ihn sehr schätzten, gesammelt, und 1634, fünf Jahre nach seinem Tode, herausgegeben [3]). Eine Nonne in Lissabon, Violante del Cielo, portugiesisch do Ceo, 1646 [4]), und Francisco Manoel de Melo, portugiesisch do Melho, 1649 [5]), gaben Beweise ihres Stolzes auf ihr Castilisch, wie man sie kaum in einem Augenblicke hätte erwarten sollen, wo ihr Vaterland sich vom spanischen Joche befreite, wodurch sie aber sowol in der Heimat als in Madrid Mode blieben. Juan de Moncayo y Gurrea, Markgraf von San Felices, hat 1652 einen Band seiner eigenen ausschweifenden Verse gegeben [6]), und bewog

---

[1]) Ambrosio de la Roca y Serna war aus Valencia und starb 1649 (Ximeno, I, 359, und Fuster, I, 249). Er scheint wenig geschätzt worden zu sein, außer als religiöser Dichter; aber man schätzte ihn lange. Ich besitze einen Abdruck seines Lichts der Seele, ohne Ort und Jahreszahl, nach 1725, 12., erschienen.

[2]) El Perfeto Señor, Poesias Varias etc. (Madrid 1652, 4.). Er schrieb Wälder, noch dunkler als Gongora in seinen Einsamkeiten. Verständlicher sind seine Madrigale und kleinern Gedichte, aber nicht gut. Er war ein geborener Portugiese, lebte aber in Madrid, wo er nach 1656 gestorben ist (Barbosa Machado, I, 310). Es gibt zwei Ausgaben seiner Werke.

[3]) Baena, a. a. O., I, 93. Die Gedichte Pantaleon's sind offenbare Nachahmungen Góngora's, wie man aus seinen Fábula de Prosérpina, Fábula de Alfeo y Aretusa u. s. w., sehen kann, noch mehr aber vielleicht aus seinen Sonetten und Decimen. Zuerst erschienen sie 1634 im Druck, wurden aber mit kleinen Zusätzen wieder oft aufgelegt. Ich besitze die Ausgabe Madrid 1648, 18.

[4]) Violante do Ceo ist 1693, 92 Jahre alt, gestorben, nachdem sie mehre Bände portugiesischer Gedichte und Prosa geschrieben hatte, deren einige zu viel Liebe enthalten, um sich für eine Nonne zu ziemen. Ihre meist spanischen Kleinen Gedichte (Rimas), erschienen gedruckt in Rouen 1646, 12. Eins der wenigen Gedichte daraus, das man lesen kann, ist eine Ode auf den Tod Lope de Vega's (S. 44), wobei man aber gestehen muß, daß einige ihrer kleinen Geistlichen Gedichte, welche ihre Werke zerstreut enthalten, besser sind.

[5]) Melo, der 1666 gestorben ist, war einer der beliebtesten portugiesischen Schriftsteller seiner Zeit (Barbosa Machado, II, 182). Seine Tres Musas del Melodino bilden einen Band spanischer Gedichte, und bestehen großentheils aus Sonetten, Romanzen, Oden und andern kurzen lyrischen Gedichten, sehr in der Weise von Quevedo und Góngora. Sie wurden zwei mal, 1649 und 1665, das erste mal in Lissabon, 4., gedruckt.

[6]) Moncayo ist auch unter seinem Titel, Markgraf von San Felices, bekannt. Seine Gedichte heißen Rimas de *Don Juan de Moncayo i Gurrea* (Saragossa

zwei Jahre darnach ſeinen Freund Francisco de la Torre eine ähnliche Sammlung von ebenſo ſchlechtem Geſchmacke drucken zu laſſen [1]). Ihnen folgten 1660 Vergara unter dem gezierten Titel: Apoll's Ideen [2]), und 1662 Rozas, unter dem noch gezierteren: Unterhaltungen ohne Karten [3]).

Luis de Ulloa bereitete ſeine Gedichte ſchon 1653 zum Drucke vor, die aber erſt viele Jahre nachher erſchienen ſind. Er ſchrieb manchmal angenehm und rein, folgte jedoch oft dem herrſchenden Zeitgeſchmacke [4]). Endlich erſchien 1677 von Agustin de Salazar y Torres: Die Harfe Apoll's, ebenſo ſchlecht als irgend einer ihrer Vorläufer, und in jeder Hinſicht verdienend, dieſe Reihe zu ſchließen [5]). Es könnten hier noch mehr Namen hinzugefügt werden, aber von minder bekannten Leuten, und ſelbſt von den bisher Erwähnten hat man nur wenig im Gedächtniß behalten, und noch weniger geleſen. Der ganze Haufe dient aber hauptſächlich dazu, die weite Ausdehnung des Uebels zu zeigen, ſowie die Schnelligkeit, mit der es ſich nach allen Seiten verbreitete.

Wie tief das Uebel der gebildeten Schreibart aber ſeine Wurzeln geſchlagen hatte, geht am deutlichſten aus zwei Dingen hervor. Zuerſt aus den fruchtloſen Anſtrengungen, welche die ausgezeichnetſten Geiſter jener Zeit dagegen machten, und ferner aus der Thatſache, daß ſie ſelbſt, und zwar Männer wie Lope de Vega, Quevedo und Calderon, manchmal dem Volksgeſchmacke nachgaben, und in eben der von ihnen verurtheilten Schreibart ſich vernehmen ließen [6]).

1652, 4.), und beſtehen aus Sonetten, Romanzen, einer Fábula de Venus i Adonis u. ſ. w. *Latassa*, Bibl. nueva, III, 320.

[1]) Entretenimiento de las Musas en esta Baraxa Nueva de Versos, dividida en Quatro Manjares etc., por *Fenix de la Torre* (Saragoſſa 1654, 4.). Der Titel zeugt für ſich ſelbſt. Der eigentliche Vorname des aus Murcia gebürtigen Dichters war Francisco.

[2]) Ydeas de Apolo y Dignas Tareas del Ocio Cortesano (Madrid 1661, 4.). Sie enthalten eine große Menge Sonette, geiſtliche Romanzen und lyriſche Gedichte für den Hof. Einige wenige ſind erzählend, ſowie eine Romanze auf die Geſchichte der Danae, und eine andere, mit Achtzeilen ſchließend, auf die Entdeckung der heiligen Jungfrau von Balvanera.

[3]) Noche de Invierno; Conversacion sin Naypes (Madrid 1662, 4.). Der zweite Theil dieſes Bandes enthält ſcherzhafte Gedichte voll jämmerlicher Wortſpiele und Rohheiten.

[4]) Obras de *Don Luis de Ulloa*, Prosas y Versos, von denen eine zweite Ausgabe durch ſeinen Sohn (Madrid 1674, 4.) herausgegeben worden iſt. Einige der geiſtlichen Gedichte ſind in den altſpaniſchen Versarten, und gehören zu den beſten in dieſem Bande. Bei weitem das beſte iſt aber die Rahel (Raquel) oder die Geſchichte der Liebe König Alfons' VIII. von Caſtilien zu der ebengenannten ſchönen Jüdin von Toledo.

[5]) Cythara de Apolo, wurde nach dem Tode des Verfaſſers von Don Juan de Vera Taſſis y Villaroel herausgegeben, der ſein beſter Freund war, dem nämlichen, welcher Calderon's Schauſpiele ſpäter geſammelt und herausgegeben hat. Unter ſeinen Gedichten ſteht eine, Góngora vollſtändig nachgeahmte Einſamkeit, Fabeln von Venus und Adonis, von Orpheus und Eurydike, nach Villamediana's Weiſe. Salazar wurde 1642 geboren und ſtarb 1675.

[6]) Von Quevedo und Calderon habe ich bereits geredet, und Montalvan, Za-

Der hervorragendſte von dieſen ausgezeichneten Männern, ſowol durch ſeinen Einfluß auf die Zeitgenoſſen als durch ſeine Theilnahme gerade an dieſen Streitfragen, war ohne Zweifel Lope de Vega. Góngora hatte ihn ſelbſt kennen gelernt, vermuthlich als Lope 1589 in Andaluſien war, wo nicht früher auf ſeinem Wege zur Unüberwindlichen Flotte. Von dieſer Zeit an hegte Lope ſtets offen erklärte Achtung für den Geiſt des Dichters aus Cordova, und ließ dem Werthe ſeiner früheren Gedichte volle Gerechtigkeit widerfahren. Dagegen ſchonte er auch nicht die Ausſchweifungen in Góngora's ſpäterer Schreibart. Er greift ſie in ſeinem ſiebenten Sendſchreiben, wie in einem beluſtigenden Sonett an, worin er vorſtellt, wie Boscan und Garcilaſſo nicht im Stande ſeien, ſie zu verſtehen. Ferner in dem dichteriſchen Wettkampfe bei der Heiligſprechung Iſidor's, in den Verſen vor dem Orpheus (Orfeo) Montalvan's, und an vielen andern Stellen, vor Allem aber in einem langen Briefe an einen Freund, der von ihm ein Urtheil über die ganze Sache verlangte [1]).

Es waltet demnach gar kein Zweifel über Lope de Vega's wohl überlegte Meinung in dieſer Hinſicht. Darum griff ihn denn auch Góngora mit großer Heftigkeit an, und konnte ihm, ungeachtet Lope fortfuhr den verletzten Dichter wegen ſolcher Arbeiten zu loben, die Empfehlung verdienten, jene Erklärungen über ſeine gebildete Schreibart niemals vergeben, wie denn auch ein Bändchen mit ſeinen ungedruckten Verſen annoch zeigt, daß ſeine Bitterkeit bis zum Tode anhielt [2]). Nichtsdeſtoweniger verfiel Lope ſelbſt nicht ſelten gerade in den nämlichen Fehler, den er ſo ſcharf und ſo witzig durchhechelte, wie man aus vielen Schauſpielen von ihm ſehen kann, insbeſondere aus Der Weiſe im eigenen Hauſe, wo dieſe Schreibart gar nicht einmal zum Gegenſtande paßt. Ferner aus vielen Gedichten von ihm, vornehmlich aus ſeiner Circe und Das Feſt in Denia, bei denen man, wenn ſie nicht an Leſer am Hofe gerichtet geweſen wären, kaum erwartet haben würde, daß er ſich einer andern Schreibart bediene, als der ihm natürlichen einfachen und fließenden.

Noch Andere griffen Gongora's gezierte Schreibart an. So Cascales, der Rhetoriker in ſeinen Dichteriſchen Tafeln, die 1616

---

rate, Tirſo de Molina und die meiſten bedeutenden Schauſpieldichter hätten hierbei noch genannt werden können. Der ſchon bejahrte Cervantes kümmerte ſich wenig um die neue Schule, aber er beklagt ſich 1613 in einer ſeiner Novellen (Ilustre Fregona) über dieſe Ausartung, und gibt davon ein Beiſpiel, wie er denn auch im zweiten Theile des Don Quixote, Cap. 16, ſich darüber beſchwert.

[1]) *Lope de Vega*, Obras sueltas, I, 271, in dem vortrefflichen oben angeführten Sonett (A la nueva lengua), und S. 342 im oben erwähnten Sendſchreiben, XII, 231 fg., XIX, 49, und IV, 459—482, in ernſten Briefen. In dieſen letzten ſagt Lope, er habe ſich Fernando de Herrera ſtets als Muſter vorgeſtellt (Nunca se aparta de mis ojos Fernando de Herrera por tantas causas divino, S. 477). Man vergleiche v. Schack, a. a. O., II, 184 fg.

[2]) Die öffentliche Bücherſammlung in Madrid, Stand M, Handſchrift 132, 4., enthält dieſe Sammlung, oder beſaß ſie wenigſtens 1818, wo ich ſelbige dort geſehen habe.

gedruckt wurden, und in ſeinen ſpäter erſchienenen Philologiſchen Briefen [1]), Juan de Jauregui, der Dichter, in ſeiner Abhandlung über die gebildete und dunkle Schreibart von 1628 [2]), und endlich Salas 1633, in ſeinen Unterſuchungen über das Trauerſpiel [3]). Der furchtbarſte Angriff aber auf dieſe Schreibart kam von Quevedo, der 1631 die Gedichte Luis de Leon's und ſeinen Baccalaureus de la Torre herausgab, um durch ſie zu zeigen, was man aus ſpaniſchen lyriſchen Verſen machen könne, wenn man dabei reinen Muſtern, ſie möchten alt oder neu, caſtiliſch oder fremd ſein, folge und den volksthümlichen Geiſt aufrecht erhalte. Von dieſem Angriffe, der, wie man wohl bemerken muß, zu einer Zeit gemacht wurde, wo Góngora's Werke und die ſeiner beliebteſten Nachahmer ſchon erſchienen waren und nicht mehr handſchriftlich umliefen, hat ſich deſſen Schule niemals ganz wieder erholt, noch ihre früheren glänzenden Erfolge neu erlangt [4]).

Francisco de Medrano lebte, wenn wir nach ſeiner Schreibart und ſeiner ganzen Weiſe zu urtheilen vermögen, ganz unbekümmert um dieſe Streitereien, als einer der reinſten und genialſten ſpaniſchen lyriſchen Dichter, was er zu ſein ſchien, ohne ſich im geringſten Mühe zu geben, die Thorheiten der Zeit zu vermeiden. Seine nicht zahlreichen Gedichte ſind beſſer als irgend etwas in den Seſtinen des Venegas, mit denen ſie 1617 als eine Art Anhang gedruckt wurden. Einige ſeiner geiſtlichen Sonette verdienen beſondere Auszeichnung; als die beſten unter ſeinen anmuthigen nachgelaſſenen Gedichten müſſen aber ſeine horaziſchen Oden, und vor allen die auf die Werthloſigkeit menſchlichen Treibens angeſehen werden, welche anfängt: „Wir Alle, Wir Alle irren“ [5]).

Ein anderer Dichter der nämlichen Art, der ſchon 1584 vorkommt, aber erſt 1606 ſtarb, iſt Baltaſar de Alcazar, ein witziger Andaluſier, der eine mäßige Zahl meiſt heiterer, kleiner lyriſcher Gedichte hinterlaſſen hat, ſämmtlich in beſſerm Geſchmacke als dem zur Zeit ihrer Erſcheinung gewöhnlichen [6]).

---

[1]) Tablas Poéticas, Ausgabe von 1779, S. 103. Mardones, einer von Góngora's Freunden, antwortete Cascales (Cartas philológicas, 1771, Dec. 1, Brief 8 und 10), der die Antwort nicht ſchuldig blieb, worauf durch einen neunten Brief geantwortet ward.

[2]) Ich habe dieſes Buch niemals geſehen, deſſen Titel ſteht aber bei Antonio unter Jauregui und in Flögel's Geſchichte der komiſchen Literatur, II, 303, wo die Jahreszahl der Herausgabe genannt iſt. Jauregui ſelbſt verfällt aber in ſeiner Ueberſetzung von Lucan's Pharſalia in die unechte Schreibart Góngora's. Declamacion contra los Abusos de la Lengua Castellana (1793), S. 138.

[3]) Tragedia antigua (Madrid 1633, 4.), S. 84, 85.

[4]) Man ſehe im Anhange die neunte Beilage.

[5]) Wir kennen nichts von Medrano als ſeine (Palermo 1617), am Ende einer von Venegas gedichteten Nachahmung Ovid's, was ſie eher iſt als eine Ueberſetzung, gedruckten Gedichte. Es war aber Pedro Venegas de Saavedra ein Edelmann aus Sevilla, und Antonio (Bibl. nova, II, 246) gibt zu verſtehen, der im Bande genannte Druckort möge nicht der wahre ſein.

[6]) Erwähnt wird er in *Cervantes*, Canto de Caliope, und es findet ſich eine

Ein ähnliches, wo nicht gleiches Lob kann man Juan de Arguijo ertheilen, einem Edelmann von Vermögen aus Sevilla, der sich durch Beschützung der Wissenschaften auszeichnete, dem Lope de Vega drei Gedichte zugeeignet hat, und dessen Verse Espinosa, anscheinend um sein Buch beliebt zu machen, in seiner erwähnten Gedichtsammlung gleich vorangestellt hat. Wenn wir nach dem Wenigen urtheilen dürfen, das von ihm auf uns gelangt ist, hat er in den italienischen Dichtungsarten geschrieben. Denn der größte Theil seiner bekannten Gedichte besteht aus 29 Sonetten, welche bei einem merkwürdig alterthümlichen Anstriche manchmal ganz dichterisch sind, sowie aus einer guten Canzone auf den Tod eines Freundes und einer andern auf ein Kirchenfest in Cadix. Alle jedoch werden durch sein kleines lyrisches Gedicht zur Guitarre aufgewogen, welches er einfach ein Bäumchen (Silva) nennt. Es ist in seiner Haltung echt spanisch und athmet sanfte Empfindung, mit einiger Trauer vermischt, die ihren Weg zum Herzen sogleich findet [1]).

Antonio Balvas, der 1629 starb, macht geringere Ansprüche als Dichter, wie einer der Letztgenannten, stand aber noch heftiger als sie, dem modischen Geschmacke entgegen. Als er in seinen alten Tagen einen Band Gedichte zum Drucke bereitet hatte, nannte er ihn nach einigem Zaudern: Der castilische Dichter (El poeta castellano), und Lope de Vega erklärte ihn für rein geschrieben, und wohlgeeignet für eine Zeit, „in der die alte Sprache des Landes ihm wie eine fremde zu klingen scheine", wie er hinzufügte. In diesem Bande, der so bescheiden im Umfange und Ansprüchen ist, sagt Balvas dennoch Góngora Schmeicheleien und preiset Ledesma; so unerlaßlich war es, sich die Gunst der herrschenden Schule zu erwerben [2]).

Lebensnachricht von ihm in den Anmerkungen zur spanischen Uebersetzung Sismondi's, I, 274. Seine Gedichte stehen in Espinosa's Blumenlese, und im 18. Bande der Dichtersammlung des Fernandez.

[1]) *Varflora*, Hijos de Sevilla, Nr. 3, S. 14; *Sismondi*, Literatura española por Figueroa, I, 282; *Espinosa*, Flores, *Fernandez*, Coleccion, XVIII. 88—124. Es mag hier vielleicht noch anzuführen sein, daß die Hijos de Sevilla ilustres en Santidad, Letras, Armas, Artes o Dignidad (Sevilla 1791) ein schwaches Erzeugniß sind, aber eines, das gegenwärtig selten geworden ist, weil es in einzelnen Heften erschien. Auf dessen Titelblatte steht, es sei von Don Firmin Arana de Barflora geschrieben, Blanco White sagt aber in *Leucadio Doblodo's* Letters (1822), S. 469, Verfasser desselben sei der Vater Valderroma gewesen.

[Die Sonette Arguijo's erschienen in einer neuen kritischen Ausgabe von Colon y Colon, unter dem Titel: Sonetos de D. *Juan de Arguijo*, Venticuatro de Sevilla 1841. Sie enthalten nicht nur die bekannten, aber nach Francisco de Medina's seinsollenden Verbesserungen abgedruckten 28 Sonette, nach der ursprünglichen Aufzeichnung des Dichters selbst, sondern auch mit 32 neu aufgefundenen Sonetten desselben, mit den Anmerkungen Medina's, und mit einer biographischen, mehre neue Angaben enthaltenden Notiz über ihn von Colon ausgestattet. F. W.].

[2]) El Poeta Castellano por *Antonio Balvas Barona*, Natural de la Ciudad de Segovia (Valladolid 1627, 12.).

Dreißigster Abſchnitt.

Die lyriſche Dichtung. — Die Argenſola, Jauregui, Eſtevan Villegas, Balbuena, Barbadillo, Polo, Rojas, Rioja, Esquilache, Mendoza, Rebolledo, Quiros, Evia, Inez de la Cruz, Solis, Candamo und Andere. — Eigenthümliche Verſchiedenheiten der religiöſen und weltlichen, volksthümlichen und zierlichen lyriſchen Dichtung in Spanien.

Zu den bedeutendſten unter den lyriſchen Dichtern Spaniens im Anbeginn des 17. Jahrhunderts, welche ſich der ſogenannten Gongorei widerſetzten, gehören, inſoweit ihr allgemeiner Einfluß reichte, die beiden Brüder Argenſola. Dieſe aragoniſchen Edelleute ſtammten aus einem guten italieniſchen Geſchlechte, das zur Zeit Ferdinand's und Iſabella's aus Ravenna nach Spanien gekommen war. Der älteſte von ihnen, Lupercio Leonardo, wurde ungefähr 1564 geboren, und der jüngere, Bartolome Leonardo, um ein Jahr ſpäter. Jener wurde für die bürgerliche Laufbahn erzogen, und heirathete jung. Er hat um das J. 1587 die drei Trauerſpiele geſchrieben, welche wir bereits erwähnt haben, und zeichnete ſich zwei Jahre darnach in Alcala de Henares, in einem der öffentlichen dichteriſchen Wettkämpfe aus, die damals in Spanien ſo häufig ſtattfanden. In Auftrag der Regierung Philipp's II. wurde er 1591 nach Saragoſſa geſendet, als Antonio Perez nach Aragonien floh, und iſt ſpäter Chronikenſchreiber jenes Königreichs und Geheimſchreiber der Kaiſerin Maria von Oeſtreich geworden.

Der glücklichſte Theil von Lupercio's Leben war der, welchen er in Neapel zubrachte, wohin er 1610 mit dem zum Vicekönige ernannten ſo ausgezeichneten Edelmanne, dem Grafen Lemos, ging. Denn dieſer bemühte ſich ebenſo ſehr, Dichter als Staatsmänner um ſich zu ſammeln, nahm beide Brüder in ſein amtliches Gefolge auf, und machte nicht nur den ältern zum Staats- und Kriegsminiſter, ſondern geſtattete ihm auch, ſich Unterbeamte aus ſpaniſchen Gelehrten zu wählen. Seine Lebenszeit in Neapel war jedoch nur kurz, denn er ſtarb daſelbſt plötzlich im März 1613, und wurde ſehr feierlich durch die von ihm mitgeſtiftete Akademie der Müſſigen (Oziosi) begraben, an deren Spitze Manſo, der Freund Taſſo's und Milton's, ſtand.

Der andere Bruder, Bartholomäus, wurde für die Kirche erzogen, und empfing durch die Gunst des Herzogs von Villahermosa früh eine Pfründe, wodurch sein künftiger Lebenslauf bestimmt ward. Er lebte bis 1610, wo er nach Neapel ging, großentheils auf der Universität Salamanca in literarischen Arbeiten, und bereitete seine Geschichte der jüngst erfolgten Eroberung der Moluckischen Inseln, die 1609 gedruckt worden ist. Am Dichterhofe des Grafen Lemos in Neapel spielte er eine bedeutende Rolle, und entwickelte nebst Andern großes Geschick in Aufführung von Schauspielen aus dem Stegreife. Auch in Rom war er vortheilhaft bekannt, und wurde beschützt, bis er 1618, vor seiner Rückkehr nach Spanien, seinem verstorbenen Bruder als Chronikenschreiber Aragoniens folgte, was er dann auch bis zu seinem 1631 erfolgten Tode geblieben ist.

In der Laufbahn dieser beiden ausgezeichneten Brüder findet bis auf die Verschiedenheit der Lebenslänge derselben und der Zahl ihrer Geisteserzeugnisse nur geringer Unterschied statt. Beide waren Dichter mit so vielen geistigen Vorzügen, daß sie allgemein geachtet wurden, und Beide hatten das Glück, zu Stellen emporzusteigen, welche ihnen großen Einfluß gewährten und sie in den Stand setzten, Gelehrte zu beschützen, die manchmal über ihnen standen. Von beiden Brüdern wird aber gegenwärtig meist nur wegen ihrer vorzugsweise lyrischen Gedichte geredet, die 1634, nachdem sie gestorben waren, von einem Sohne Lupercio's herausgegeben wurden. Der also erschienene Band enthält so viele Gedichte beider Brüder, als der junge Argensola zusammenzubringen vermochte, keineswegs aber alle, die sie niedergeschrieben hatten. Sein Vater hatte nämlich kurz vor seinem Tode seine meisten Handschriften vernichtet, und sein Oheim, der 1605 Espinosa ungefähr 20 Gedichte für dessen Blumenlese gegeben hatte, scheint keine Sorge getragen zu haben aufzubewahren, was mehr eine Erheiterung seiner Mußestunden als eine ernsthafte Beschäftigung für ihn gewesen war.

Die Gedichtsammlung beider Brüder zeigt in ihrem jetzigen Zustande die nämliche Aehnlichkeit ihres Geschmacks und ihrer Dichtergaben, als ihr Lebenslauf. Italien, die Heimat ihrer Vorfahren, wo sie selbst lange gelebt hatten und mit einem Theile seiner Dichter vertraut gewesen waren, schwebt ihnen, wie man aus ihren Gedichten sieht, stets vor. Auch Horaz ist ihnen oft gegenwärtig. Sein philosophischer Geist, seine reichen und gefeilten Verse, und seine ruhige Begeisterung sind auch die auszeichnenden Vorzüge, welche die Argensola sowol in ihren Oden, als auch in ihren freieren Gedichten in altspanischer Weise gleichmäßig erstreben. Im Ganzen genommen, zeigt der ältere Bruder mehr eigenthümliche Kraft, aber er hat nur halb so viele Gedichte hinterlassen, nach denen man ihn beurtheilen kann, als der jüngere. Dieser ist anmuthiger, und hat seine Gedichte sorgfältiger und überlegter gefeilt. Beide Brüder schrieben, obgleich sie Aragonier waren, ihre Sprache vollkommen rein, sodaß Lope de Vega sagt, „es habe geschienen, als ob sie aus Aragonien gekommen seien, um die castilischen Verse auszubilden". Beide stehen daher hoch unter den spanischen lyrischen Dich-

tern, vielleicht gleich hinter den größten unter ihnen, und wir müſſen ihnen dieſe Stelle um ſo mehr anweiſen, wenn wir die kürzeren Gedichte des ältern Bruders an die ihm nachher vermählte Dame betrachten, ſowie die Reinheit und kraftvolle Würde der Empfindungen, von denen die Gedichte Beider belebt werden [1]).

[Als Beiſpiel dieſer eben gedachten Würde der Dichtungen der genannten Brüder ſetze ich folgendes, glücklicherweiſe ins Deutſche wohlüberſetzte Sonett, auf den Charfreitag, für unſere Leſer her.

Der Schöpfer ſtirbt, und alle Creaturen
Entbieten ihm des Mitleids heil'ge Pfande:
Die Sonn' erliſcht; in ſchwarze Sterbgewande
Gehüllt ſtehn trauernd Berg' und Hain' und Fluren.

Der Tod ſogar zeigt Mitgefühles Spuren:
Des Lebens Schrei bringt zu der Gräber Rande,
Weckt Heil'ge auf; ſie gehn umher im Lande,
Des Gottesmords wahrhaftige Auguren.

Wenn nichts iſt, das um ſeinen Herrn nicht weine,
Der Erde Felſenherz ſelbſt ſpringt in Stücken,
Des Tempels Vorhang reißt, — und ob es ſcheine,

Die Welt woll' ihren Angeln ſich entrücken, —
Kann ich, der es verſchuldet, ich alleine
Mit trock'nem Aug' auf dieſes Schauſpiel blicken? [2])]

Der erſte Nachfolger der Argenſolas, welcher ſich auszeichnete, war vermuthlich Juan de Jauregui, ein aus altem biscayiſchen Geſchlechte ſtammender Edelmann in Sevilla, wo er um 1570 geboren wurde. Da er Anlage zur Malerei wie zur Dichtkunſt hatte, wie wir unter Anderm auch aus einem ſinngedichtlichen Sonett des Lope de Vega ſehen, ging er nach Rom und widmete ſich der Malerei, welcher er zuerſt ſein Leben beſtimmt zu haben ſcheint. Die Dichtkunſt leitete ihn aber von der Bahn ab, die er ſich erwählt hatte. Er gab 1607 in Rom eine Ueberſetzung von Taſſo's Aminta heraus, und gehört ſeitdem zu den ſpaniſchen Dichtern, die im Vaterlande wie auswärts am meiſten geſchätzt werden. Bei ſeiner Rückkehr nach Spanien ſcheint er nach Madrid gegangen zu ſein, wo er, in gutem Rufe ſtehend, am Hofe freundlich empfangen wurde, vermuthlich ſchon 1613, denn Cervantes

---

[1]) Alle nöthige Nachrichten über die beiden Argenſolas und deren Werke finden ſich in reichlichem Maße in deren Lebensbeſchreibungen in *Pellicer*, Biblioteca de traductores (Madrid 1778), S. 1—141, und in *Latassa*, Biblioteca nueva de Escritores Aragoneses, II, 143, 461. Außer der erſten Ausgabe ihrer Gedichte (Rimas, Saragoſſa 1634, 4.) hat Fernandez dieſelben zwei mal in ſeiner Sammlung, jedes mal in zwei Bändchen (Madrid 1786 und 1804), herausgegeben. Das Sonett des jüngern Bruders auf den Schlaf wird gewöhnlich ſehr bewundert, ich ziehe jedoch ſein Sonett auf die Vorſehung (S. 330) vor, ſowie die Ode zur Verherrlichung der Kirche nach der Schlacht bei Lepanto (Ausgabe von 1634), S. 372.

[2]) M. Diepenbrock, Geiſtlicher Blumenſtrauß, S. 198.

erwähnt in diesem Jahre in seinen Novellen ein Bildniß, das, wie er sagt, der berühmte Jauregui von ihm gemalt habe.

Wir finden ihn 1618 wieder in Sevilla, wo er eine Sammlung seiner Werke herausgab, aber 1624 ließ er in Madrid in fünf kurzen Gesängen ein Gedicht auf die Geschichte des Orpheus (Orfeo) drucken. Es ist mit bedeutend weniger Reinheit der Schreibart entworfen, als man von einem Dichter hätte erwarten sollen, der später die Ausschweifungen Góngora's tadelte. Dennoch erregte es so lebendige Theilnahme, daß Montalvan es für gerathen hielt, mit demselben wetteifernd ein anderes Gedicht über den nämlichen Gegenstand zu entwerfen, wozu er von seinem großen Meister Lope de Vega öffentlich angefeuert wurde [1]). Beide Gedichte scheinen gut aufgenommen worden zu sein, und beide Dichter genossen bis zu ihrem ungefähr gleichzeitig erfolgten Tode die volle Gunst der Hauptstadt. Jauregui ist erst 1640 gestorben, als er eine zu freie Uebersetzung oder vielmehr anmaßende und nicht sehr geschmackvolle Umänderung von Lucan's Pharsalia beendigt hatte.

Jauregui's Ruhm beruht auf dem 1618 von ihm selbst herausgegebenen Bande seiner Gedichte. Die denselben eröffnende Uebersetzung von Tasso's Aminta ist eine sorgfältige Verbesserung der frühern römischen Ausgabe, welche aber manchmal nicht glücklich ausgefallen ist. Beide Ausgaben sind jedoch wahrscheinlich die schönsten und gefeiltesten Uebersetzungen, die es ins Spanische gibt, und zeichnen sich durch große Leichtigkeit und Fluß des Versbaues aus, sowie durch die reizende lyrische Stimmung, die auch in der italienischen Urschrift nicht wohlklingender und süßer dahinströmt.

Eigene Gedichte hat Jauregui nur wenige geschrieben, die hin und wieder die nämlichen Spuren der Einwirkungen Góngora's an sich tragen, welche man im Orpheus und in der Pharsalia entdeckt. Dagegen sind die lyrischen Gedichte, die, mit Ausnahme der religiösen, sehr in italienischer Art sind, fast ganz frei von diesem Fehler. Die Ode auf die Ueppigkeit ist edel und erhaben, und das Bäumchen (Silva) beim Anblicke seiner badenden Geliebten sorgsamer gehalten als der nämliche Auftritt in Thomson's Jahreszeiten im Sommer. Der Redefluß in diesem Gedichte ist bewundernswürdig, und verräth durch seine schöne Malerei etwas von der Geschicklichkeit und Ausbildung des Verfassers in der verwandten Kunst, welcher er sich einst gewidmet hatte. Minder glücklich sind seine Sonette und kleineren Gedichte [2]).

---

[1]) Es ist eine bemerkenswerthe Thatsache, welche die Sorglosigkeit bezeichnet, mit der man in Spanien Dichterwerke Andern als ihren Verfassern zuschrieb, daß Jauregui's Orpheus in der Cythara de Apolo, einer Sammlung der nachgelassenen Gedichte des Agustin de Salazar (Madrid 1694, 4.), Diesem zugeschrieben wird. Soweit ich diesen Abdruck mit dem in Jauregui's Werken verglichen habe, finde ich nur die erste Stanze und die Ueberschrift des Gedichts geändert, das nun nicht mehr Orpheus, sondern Die Fabel von Eurydike und Orpheus (Fábula de Eurydice y Orfeo) heißt.

[2]) *Sedano*, Parnaso español, IX, XXII; *Lope de Vega*, Obras sueltas, I, 38; *Signorelli*, Storia de' Teatri (1813), VI, 13; *Cervantes*, Novelas, Prólogo, Orfeo

Ein anderer Nachfolger der Argenſolas, der ſich rühmte, ſeit ſeinem Knabenalter in ihre Fußſtapfen getreten zu ſein, wo ihm in den Gaſſen Madrids, zu jugendlicher Bewunderung, der jüngere Argenſola gezeigt wurde, war Eſtevan Manuel de Villegas [1]). Er war 1596 in Nazera geboren, und theils am Hofe, theils in Salamanca erzogen, wo er die Rechte ſtudirte. Seit 1617 oder ſpäteſtens ſeit 1626, wo er heirathete, entſagte er faſt ganz den ſchönen Wiſſenſchaften, und trieb bloß ſolche einträgliche Geſchäfte ſeines Berufes, wie ſie für ihn und die Seinigen zum Unterhalte nöthig waren. Dabei fand er noch Muße, eine Reihe gelehrter Abhandlungen über alte Schriftſteller herauszugeben, große Vorbereitungen zu einer vollſtändigen Erläuterung des Theodoſiſchen Geſetzbuches (Codex Theodosianus) zu machen, und 1665 als Troſt ſeiner Bekümmerniſſe eine Ueberſetzung des Boethius herauszugeben, die nicht nur vortrefflich deſſen dichteriſche Theile wiedergibt, ſondern auch zu den Muſtern guter caſtiliſcher Proſa gehört. Trotz alles Deſſen iſt er ſein ganzes Leben durch unbeſchützt und arm geblieben, und 1669 kummervoll und dürftig geſtorben [2]).

Der heitere dichteriſche Theil von Villegas' Leben, die Zeit, wo er ſich kühn als aufgehende Sonne ankündigte, und in der Meinung, den Argenſolas dadurch zu gefallen, Cervantes angriff [3]), hat ſehr früh

---

de *Juan de Jauregui* (Madrid 1624, 4.); Fernandez, Sammlung, Bd. 7 und 8, enthält die Pharſalia, ſowie Bd. 6 die in Sevilla 1618, 4. bereits erſchienenen Gedichte Jauregui's. Am richtigſten ſteht die Aminta in Sedano's Parnaso, Bd. 1, durch Vergleichung beider vom Dichter ſelbſt beſorgten Ausgaben. Von dieſer ſchönen Ueberſetzung ſagt Cervantes (Don Quixote, Th. 2, Cap. 62), ſowie von Figueroa's des Guariniſchen Pastor fido: „wir ſtehen im glücklichen Zweifel, was Ueberſetzung und was Urſchrift ſei". Jauregui's Pharſalia iſt erſt 1684 gedruckt worden.

Das oben erwähnte Gedicht Jauregui's auf das Bad ſeiner Geliebten kann man zu ſeinem großen Vortheile und Ehre mit einem längern ähnlichen Gedichte auf denſelben Gegenſtand vergleichen, welches Manuel de Galhegos (man vergleiche über ihn Velasquez-Dieze, S. 386 fg.) am Schluſſe ſeiner Gigantomachia (Liſſabon 1628, 4.) unter der Ueberſchrift: Anaxarete, zehn Jahre nach dem Erſcheinen von Jauregui's Gedicht, herausgegeben hat. Dieſer Anaxarete iſt nicht ohne anmuthige Stellen, aber viel zu lang, und häufig Spuren von Gongora's Schule zeigend.

[1]) Dieſe Anſpielung findet ſich in einer Satire über die Schreibart der Gebildeten in ihren Gedichten, und ſteht zum erſten male bei Sedano (1778), IX, 8, nicht aber in des Dichters geſammelten Werken.

[2]) Ein treffliches Leben des Villegas ſteht vor der Ausgabe ſeiner Werke (2 Bde., Madrid 1774), von welchem *Guarinos*, Biblioteca de Escritores del Reinado de Cárlos III. (Madrid 1785), V, 19, ſagt, es ſei von Vicente de los Rios.

[3]) In der von ſeinen Gedichten in ſeiner Geburtsſtadt (Nazera 1617, 4.) erſchienenen Ausgabe liefert er auf dem Titel einen Kupferſtich, eine aufgehende Sonne, während die Sterne erbleichen, nebſt zwei Mottos zur Erklärung der Bedeutung. Das erſte von dieſen lautet: Sicut sol matutinus, und das zweite: Me surgente, quid istae? Die istae, welche er hier verächtlich anſieht, ſollen Lope de Vega, Quevedo und die beſten Dichter der damaligen ſpaniſchen Literatur ſein. Lope

begonnen, und iſt von den Sorgen und Unruhen der Welt bald getrübt worden. Er meldet uns ſelbſt, daß er viele ſeiner Gedichte geſchrieben habe, als er erſt 14 Jahre alt war, und er zählte kaum 21, als ſie faſt alle ſchon im Drucke vorlagen [1]). Dennoch gibt es in ſpaniſcher Zunge gewiß nur wenige Bände, die ſo ſichere Zeichen eines dichteriſchen Gemüthes an ſich tragen. Sie zerfallen in zwei Abtheilungen, von denen die erſte, Ueberſetzungen einer Anzahl Oden des erſten Buches des Horaz enthält, und eine des ganzen Anakreon, nebſt Nachahmungen dieſes Dichters über Ereigniſſe, die Villegas ſelbſt betroffen. Im zweiten Buche gibt er Satiren und Elegien, welche eigentlich Sendſchreiben ſind, Idyllen in italieniſchen Achtzeilen, Sonette nach Art des Petrarca, und Lateiniſche Gedichte (Latinas), wie er ſie nennt, weil ſie in römiſchen Versmaßen gedichtet waren.

Durch das Ganze ſtrömt ein dichteriſcher Geiſt. Die Ueberſetzungen ſind meiſt frei, aber mehr als gewöhnlich dem Geiſte ihrer Urſchriften getreu. Seine ſogenannten lateiniſchen Gedichte ſind ſeltſam. Sie füllen nur wenige Seiten, ſind aber, außer einigen kleinen Stellen in alten Versmaßen in den Chören zweier, 40 Jahre früher geſchriebener Trauerſpiele des Bermudez (ſ. Bd. 1, S. 462 fg. dieſer Geſchichte), der erſte und einzige bemerkenswerthe Verſuch, jene Versarten ins Caſtiliſche einzuführen, die kurz vor Bermudez in Frankreich einigen Erfolg erlangt hatten, und welche Spencer etwas ſpäter, ſowie der jüngere Herſchel in unſern Tagen in die engliſche Dichtung einzuführen verſuchte, deren glänzenden Erfolg zu zeigen jedoch die deutſche Sprache allein beſtimmt ſcheint.

Wenn auch jener Verſuch dem Villegas nicht glückte, ſo war dies bei ſeinen Nachahmungen Anakreon's deſto mehr der Fall. Wir glauben wirklich, indem wir ſie leſen, den einfachen freudigen Geiſt alter Feſtlichkeiten und Liebe neu belebt vor uns zu ſehen, während nichts oder faſt nichts Störendes wahrzunehmen iſt. Die Ode an einen kleinen Vogel, deſſen Neſt beraubt worden war, eine an den Dichter ſelbſt, das Gedicht: Die Liebe und die Biene, die Nachahmung des Catull (Ut flos in septis), und eigentlich faſt jedes kleine Gedicht des dritten Buches der erſten Abtheilung, ſowie viele im erſten Buche, ſind in ihrer Art von großer Schönheit, und gewähren einen ſo treuen Abdruck der

---

ſcheint über dieſe Frechheit und Eitelkeit des Villegas etwas verdrüßlich geweſen zu ſein, denn er ſagt mitten in einer übrigens lobenden Stelle:

Aunque dixo que todos se escondiesen,
Quando los rayos de su ingenio viesen.
Laurel de Apolo (Madrid 1630, 4.), Silva 3.

Ueber die harten Worte des Villegas gegen Cervantes ſehe man *Navarrete*, Vida de Cervantes, §. 128.

[1]) Mis dulces cantilenas,
Mis suaves delicias,
A los veinte limadas
I á los catorce escritas.
Ausgabe von 1617, Bl. 88.

angeborenen Süßigkeit Anakreon's, wie man ihn nicht leicht in der neuern Literatur mehr findet. Wir ſchließen daher das Bändchen mit Villegas' Gedichten voll aufrichtigen Bedauerns, daß Derjenige, der in ſeiner Jugend ſo ſchön, ſo im Geiſte des Alterthums und ſo voll von der Zartheit der Empfindungen der Neuzeit, ſo treu claſſiſch und doch ſo friſch und natürlich dichten konnte, deren Erſcheinung noch um mehr als 40 Jahre überleben mußte, ohne irgend eine Zwiſchenzeit zu finden, in welcher ihm die Sorgen und Täuſchungen der Welt geſtattet hätten, zu den Beſchäftigungen zurückzukehren, die ſeine Jugend ſo beglückten, und die ſeinen Namen für ſpätere Zeiten aufbewahrten, an die er, als er zuerſt Verſe liſpelte, wol kaum ernſtlich gedacht haben konnte [1]).

Wir übergehen Bernardo de Balbuena, deſſen beſte lyriſche Gedichte in ſeinem Roman in Proſa ſtehen [2]), ſowie Alonzo Geronimo de Salas Barbadillo, welcher ähnliche Gedichte in ſeinen verſchiedenen Schriften verſtreut gibt, und noch mehre in ſeinen Caſtiliſchen Verſen geſammelt hat [3]). Beide blühten vor 1630, und haben gleich Salvador Jacinto Polo [4]), der hauptſächlich gute leichtere Gedichte machte, und wie Pedro Soto de Rojas, dem Schäfergedichte in ſehr lyriſcher Haltung [5]) am beſten gelangen, zu einer Zeit gelebt, wo Lope de Vega ſeine Verſe maßlos dahinſtrömen ließ. Es waren dieſe aber nicht nur ausreichend, die Hauptrichtung der ſpaniſchen Literatur zu beſtimmen, ſondern auch in ihrem bewegten Erguſſe die Zuflüſſe manches kleinern, aber reinern und anmuthiger Gewäſſers unterſcheidungslos mit ſich fortzureißen.

Solcher Art waren auch die Gedichte Francisco de Rioja's, der 1600 in Sevilla geboren wurde und 1658 geſtorben iſt. Als hoher Beamter der Inquiſition wäre er vor Beläſtigungen abſeiten des

---

[1]) Ueber Villegas und ſeine Werke ſteht eine anziehende Nachricht von dem verwandten Geiſte Wieland's, im Deutſchen Merkur (1774), V, 237 fg., in welcher, wie ich vermuthe, ſein Name zum erſten male außerhalb Spaniens mit gebührendem Lobe während eines ganzen Jahrhunderts genannt worden iſt. Man darf jedoch nicht vergeſſen, daß Villegas zwar meiſt ſehr einfach ſchrieb, und in ſeiner Elegie an den jüngern Argenſola (Eroticas [1617], Bd. 2, Bl. 28) und an andern Orten die dunkeln und gezierten Schriftſteller ſeiner Zeit tadelt, dennoch zuweilen ſelbſt in die nämliche ſchlechte Schreibart verfällt, und in ſeiner ſechsten Elegie den unſinnigen Phaeton Villamediana's lobt.

[2]) In der Ausgabe der Akademie von *B. de Balbuena*, Siglo de oro (Madrid 1821) ſtehen noch andere Gedichte als in dem Schäferromane.

[3]) In allen Schriften Salas Barbadillo's finden ſich noch ein mal ſoviel Gedichte, als er in ſeinen Rimas Castellanas (Madrid 1618, 12.) drucken ließ, oder ſeine Freunde nach ſeinem Tode in den Coronas del Parnaso (Madrid 1635, 12.). Vom erſtgenannten Bande beſteht mehr als die Hälfte aus Sonetten und Sinngedichten.

[4]) Obras de *Salvador Jacinto Polo* (Saragoſſa 1670, 4.). Sein Apollo und Daphne iſt theilweiſe in lächerlichſter gebildeter Schreibart.

[5]) Desengaño del amor en rimas por *Pedro Soto de Rojas* (Madrid 1623, 4.). Er war aus Granada und, wie ſeine Sonette zeigen, ein großer Bewunderer Góngora's.

Staats wol sicher gewesen, wenn er nicht in zu naher Verbindung mit dem Grafen-Herzog Olivares gestanden hätte, dessen Sturz den Fall fast Aller nach sich zog, die an seinem Treiben theilgenommen, oder seinen mächtigen Schutz einst gesucht hatten. Rioja's Ungnade dauerte indeß nicht lange, und das Ende seines Lebens, das er in Sevilla wissenschaftlich zubrachte, scheint ebenso glücklich gewesen zu sein, als dessen Anfang.

Zu uns sind nur wenige Gedichte Rioja's gekommen, die aber alle geschätzt und gelesen werden. Einige seiner Sonette sind ungewöhnlich gelungen, sowie auch seine dem Horaz nachgeahmte Ode: An die Reichthümer, und die entsprechende: An die Armuth, die ganz sein Eigenthum ist. In der Ode: An das beginnende Jahr, ermahnt er seinen jungen Freund Fonseca fast mit den Worten des Perikles, die Frühlingszeit seines Lebens nicht zu vergeuden, welcher zärtlich und schwermuthsvoll gegebene Rath vielleicht aus der Reue entsprang, die er über sein eigenes früheres ehrgeiziges Leben empfand. Am meisten ist er wegen einer Ode voll Geist und Trauer: Auf die Trümmer von Italica, gerühmt worden, jener römischen Stadt bei Sevilla, in welcher Trajan geboren wurde, und die er mit der Begeisterung feiert, wie sie die kindliche Einbildungskraft eines Wanderers durch die Ueberbleibsel seines verfallenden Amphitheaters und seiner sinkenden Paläste fühlen muß. Dieser Ruhm ist aber bestritten worden, und man hat jene Ode oder vielmehr einen Theil derselben für Rodrigo Caro in Anspruch genommen, der zu seiner Zeit mehr als Alterthumsforscher, denn als Dichter bekannt war. Man fand nämlich unter Caro's ungedruckten Werken einen Entwurf der Ode mit Jahreszahl 1595, der, wenn er echt ist, deren Hauptgedanken und mindestens eine ihrer besten Strophen enthält, aus einer Zeit, wo Rioja noch nicht geboren war [1]).

Zu Denjenigen, welche unter den Widersachern der Schule Góngora's durch ihre gesellschaftliche Stellung deren Einfluß am meisten zu hemmen vermochten, jedoch selbst sich manchmal von jenem schlechten Geschmacke hinreißen ließen, gehört der schon früher erwähnte Fürst von Borja y Esquilache. Seine italienischen Fürstenthümer (Borgia und Squillace) zeigen nicht nur seinen Ursprung, sondern erklären auch seine Neigungen. So war er denn gleichzeitig Urenkel des Papstes Alexander's VI., und Enkel eines der Häupter der Jesuiten, aber auch ein Sprößling des alten Königshauses von Aragonien, mit einem treuen spanischen Herzen. Bei seinem hohen Stande gelangte er bald zu bedeutenden Aemtern, zeichnete sich als Krieger und als Diplomat aus,

---

[1]) Rioja's Gedichte sind erst zu Ende des 18. Jahrhunderts von Sedano 1774, und von Fernandez 1797 in ihren Sammlungen bekannt gemacht worden. Die beiden Oden von Rioja und Caro stehen zusammengedruckt in der bereits mehrmals angeführten spanischen Uebersetzung von Sismondi's Geschichte (Sevilla 1842), II, 173, in deren Anmerkungen die beste Lebensnachricht von Rioja zu lesen ist. Rioja war ein Freund des Lope de Vega, der ein heiteres dichterisches Sendschreiben über seinen Garten an ihn richtete, das 1622 zum ersten male gedruckt wurde, und dann in dessen Obras sueltas, I, 477—493.

und hat als Vicekönig von Peru deſſen Angelegenheiten ſechs Jahre lang weiſe und glücklich geführt.

Gleich Vielen ſeiner Landsleute vergaß Borja unter den Sorgen des öffentlichen Lebens niemals die ſchöne Literatur, und hat Muße gefunden, mehre Bände Gedichte zu ſchreiben. Die beſten unter dieſen ſind ſeine lyriſchen Romanzen; aber auch ſeine Sonette ſind gut, beſonders die ſcherzhaften, wie auch die Madrigale, die, wie das: An eine Nachtigall, oft anmuthig und manchmal zärtlich ſind. Unter ſeinen kleineren Gedichten ſind die leichtſpottenden und ſehr einfach abgefaßten meiſt auch die beſten. Sie gehören zu dieſen in der ſpaniſchen Literatur immer neu auftauchenden Scherzſpielen, wovon das folgende ein hübſches Beiſpiel gibt, das ſeinen dichteriſchen Werken (Obras en verso de Borja [Antwerpen 1663, 4.], S. 395) entnommen iſt.

Fuentecillas, que reis,
Y con la arena jugais,
Donde vais?
Pues de las flores hueis,
Y los peñascos buscais.
Si reposais
Donde risueña dormis,
Porque correis, y os cansais?

Borja ſtand während ſeines langen Lebens in hoher Achtung, und iſt 1658, 77 Jahre alt, in ſeiner Geburtsſtadt Madrid geſtorben. Seine geiſtlichen Gedichte, von denen einige erſt nach ſeinem Tode gedruckt wurden, beſitzen wenig Werth [1]).

Antonio Hurtado de Mendoza, der Schauſpieldichter des Hofes, blühte zwiſchen 1630 und 1660, und gehört auch zu den lyriſchen Dichtern ſeiner Zeit. Desgleichen Geronimo Cancer y Velasco, Alvaro Cubillo und Francisco Lopez de Zarate, die ſämmtlich gegen den Schluß des nämlichen Zeitraumes geſtorben ſind. Mendoza und Cancer neigten ſich zu den altſpaniſchen Versmaßen, Cubillo und Zarate zu den italieniſchen; ſie ſind aber jetzt faſt ganz vergeſſen [2]).

---

[1]) Borja's Leben ſteht bei *Baena*, Hijos de Madrid, II, 175, und ſeine Anſichten über Dichtung, in denen er die ältere und einfachere Schule vertheidigt, ſtehen in einigen Decimen vor ſeinen Gedichten (Obras en verso), von denen 1639, 1654 und 1663 Ausgaben erſchienen ſind. Von ſeinen lyriſchen Romanzen möchte ich in der antwerpener Ausgabe (1663, 4.) vorzugsweiſe die Ziffern 40, 66 und 129 auszeichnen. Das obenſtehende Gedichtchen iſt Ziffer 20 unter denen, welche er Kehrreime (Bueltas) nennt, und die eine Art wiederkehrender äußerſt ſinnreicher und wohlgeordneter Gloſſen abgeben.

[2]) El Fenix Castellano de *Ant. de Mendoza* (Liſſabon 1600, 4.); Obras poéticas de *Gerónimo Cancer y Velasco* (1650, und Madrid 1761, 4.), mit *Latassa*, Biblioteca nueva, III, 224; El Enano de las musas de *Alvaro Cubillo de Aragon* (Madrid 1654, 4.), der aber aus Granada war, und Obras varias de *Fr. Lopez de Zarate* (Alcala 1651, 4.). Dieſes letztgenannte Buch enthält außer vielen werthloſen Gedichten in altſpaniſchen und italieniſchen Versmaßen, am Ende, das ebenſo werthloſe Trauerſpiel: Hercules Furens y Oeta, *con todo el rigor del arte.*

Dieses gilt nicht von dem Grafen Bernardino de Rebolledo, einem Edelmanne alten castilischen Gepräges, der, wenn auch kein großer Dichter, doch einer von Denjenigen ist, deren ihre Landsleute noch immer achtungsvoll gedenken. Er war 1597 in Leon geboren, und wurde zu 14 Jahren schon Kriegsmann, diente zuerst gegen die Türken und die Raubstaaten der Barbarei, und später im Dreißigjährigen Kriege in verschiedenen Gegenden Deutschlands, wo er vom Kaiser Ferdinand in den Grafenstand erhoben wurde. Mit dem Frieden, 1647, wurde er zum Gesandten in Dänemark ernannt, lebte lange im Norden und, wie seine Gedichte zeigen, in genauer Verbindung mit dem dänischen Hofe und mit der Königin Christina von Schweden, zu deren Bekehrung, wie einer seiner Briefe zeigt, er mit beigetragen hat [1]). Vom J. 1662 an wurde er Staatsminister in Madrid, und war, als er 1676 starb, mit Aemtern jeder Art und Gehalten und Jahrgeldern bis zum Belaufe von 50,000 Ducaten jährlich überhäuft.

Merkwürdig ist es, daß die Gedichte eines Spaniers zuerst im europäischen Norden erschienen sind, wie dies bei Rebolledo der Fall gewesen ist. Ein Band seiner Gedichte erschien 1650 in Köln, und ein anderer (Selvas Danicas) in Kopenhagen 1655, in 24. Beide enthalten lyrische Gedichte in altspanischer und italienischer Gestalt, die, wenn auch nicht ausgezeichnet, doch großentheils einfach, einige wenige über ihrer Zeit stehend, abgefaßt sind [2]).

Ich könnte noch viele Dichternamen den genannten beifügen, aber Werth und Gehalt dieses Verzeichnisses bleiben doch ohne dieses die nämlichen. Zu ihnen gehören Antonio Luis Ribero de Barros, ein Portugiese, Pedro Quiros, ein angesehener Sevillaner, Miguel de Barrios, der verfolgte Jude, Felix de Lucio y Espinosa aus Aragonien, Jacinto de Evia aus Guayaquil in Peru, Inez de la Cruz, eine mexicanische Nonne, Antonio de Solis, der Geschichtschreiber, Francisco Bances, Candamo, der Schauspieldichter, und Manuel de Leon y Marchante, Josef Perez de Montoro und Josef Tafalla Negrete, die sämmtlich gegen das Ende des 17. Jahrhunderts gelebt haben, die vier Letztgenannten sogar noch im 18., als der Dichtergeist ihres Vaterlandes bereits ganz erschöpft schien [3]).

---

[1]) Obras (Madrid 1778), I, 571.

[2]) In der Vorrede zu *Rebolledo*, Ocios (Antwerpen 1650, 18.) steht eine Lebensnachricht über ihn, welche von ihm selbst herrühren muß. Eine noch bessere Lebensbeschreibung enthält der fünfte Band von Sedano's Parnaß, und seine Gedichte, sowie alles auf ihn Bezügliche, steht zusammen in seinen sämmtlichen Werken (3 Bde., Madrid 1778). Einige seiner Gedichte huldigen der Gongorei. Ein einziges Schauspiel: Amor despreciando riesgos, das er eine Tragicomedia genannt hat, und das nicht ohne Werth ist, rührt von ihm her.

[3]) *Ant. Luis Ribero de Barros*, Jornada de Madrid (Madrid 1672, 4.); ein schlechtes Gemenge von Prosa und Versen, dessen Verfasser 1683 gestorben ist. *Barbosa Machado*, Bibl., I, 313). — Pedro Quiros 1670, am besten in *Sismondi*, esp. (Sevilla 1842), II, 187, Anmerkung; und Varflora, Nr. 4, S. 68. — *uel de Barrios*, Flor de Apolo (Brüssel 1665, 4.), und Coro de las musas

Obgleich dieſer letzte Zeitraum der lyriſchen Dichtung Spaniens düſter und entmuthigend iſt, hatte er dennoch in ſeiner Dauer, von Karl V. bis zur Thronbeſteigung der Bourbons, in dieſem Lande einen beſſern Verlauf als in irgend einem andern europäiſchen, Italien und England ausgenommen, wie ſie denn auch in jeder ihrer Arten eigenthümliche, ergreifende und echt volksthümliche Züge darbietet.

Die Geiſtlichen Gedichte zeigen jedoch, vielleicht weil es ſchwieriger war, den Volksgeſchmack bei ſo ehrwürdigen Dingen zu befriedigen, ohne gleichzeitig die alten und hergebrachten Weiſen beizubehalten, eine ausgezeichnete Aehnlichkeit mit den einfachſten und älteſten dichteriſchen Lauten des Volksgeiſtes.

[Doch gibt es hiervon auch Ausnahmen. Außer dem bereits oben (S. 161) in der Diepenbrock'ſchen Ueberſetzung mitgetheilten Sonette des jüngern Argenſola, auf den Charfreitag, ſetze ich noch ein anderes von dem bisher noch gar nicht erwähnten lyriſchen Dichter Alonſo de Hinojoſa, in einer Ueberſetzung der nämlichen Hand her, welches von ihr Der natürliche Menſch überſchrieben iſt [1]).

Ein Salamander leb' ich in den Gluten,
Und ein Chamäleon vom leeren Winde;
Ein Maulwurf wühl' ich in der Erdenrinde,
Und ſchwimm' ein roher Fiſch in trüben Fluten.

Mich treffen kaum ſo leiſ' des Feindes Ruthen,
Daß ich nicht gleich in Zornglut mich entzünde;
Wenn ich nach eitlem Ruhm mich haſchend finde,
Muß ich mich wol der Luft verwandt vermuthen.

(Brüſſel 1672, 18.). — Ociosidad ocupada y ocupacion ociosa de *Felix de Lucio y Espinosa* (Rom 1674, 4.); 100 ſchlechte Sonette (*Latassa*, Bibl. nueva, IV, 22). — *Jacinto de Evia*, Ramillete de Flores poéticas (Madrid 1676, 4.), welches noch andere Gedichte außer ſeinen eigenen enthält. — *Ines de la Cruz*, La décima musa, Poemas (3 Bde., Saragoſſa 1682—1725, 4.), u. ſ. w. — *Ant. de Solis*, Poesías (Madrid 1692, 4.). — *Candamo*, Obras liricas (o. J., 18.). — *Josef Perez de Montoro*, Obras póstumas liricas, humanas y sagradas (2 Bde., Madrid 1736, 4.), wie ich glaube, erſt in dieſem Jahre gedruckt, obgleich ihr Verfaſſer 1694 geſtorben iſt. — *Manuel de Leon Marchante*, Obras póstumas (2 Bde., Madrid 1733, 4.), in welchen einige Ländliche Gedichte durch ihre Rohheit, aber nicht durch ihre Poeſie, an Juan del Enzina erinnern. — *Antonio Josef Tafalla Negrete*, Ramillete poetico (Saragoſſa 1706, 4.), zu welchem letztern beizufügen iſt: *Latassa*, Bibl. nueva, IV, 104. — Ein Band, Varias hermosas flores del Parnaso (Valencia 1680, 4.), wird, mit Eſpinoſa's Blumenleſe von 1605 verglichen, vielleicht den richtigſten Begriff vom niedrigen Zuſtande der Dichtung zur Zeit ſeines Erſcheinens gewähren. Er enthält Gedichte von Antonio Hurtado de Mendoza, Solis und von nachſtehenden, mir ſonſt unbekannten Dichtern: Francisco de la Torre y Sebil, Rodrigo Artes y Muñoz, Martin, Juan Barcelo, und von Juan Bautiſta Aguilar, alle ohne Werth. Von den in dieſer Anmerkung genannten hat, Solis ausgenommen, Iñez de la Cruz das meiſte Aufſehen erregt, welche ausgezeichnete Frau keine beſondere Dichterin war. Sie wurde 1651 in der ſpaniſchen Landſchaft Guipuzcoa geboren, und ſtarb in der Stadt Mexico 1695. Semanario pintoresco (1845), S. 12.

[1]) M. Diepenbrock, Geiſtlicher Blumenſtrauß, a. a. O., S. 201. Hierher gehört auch ein ſchönes Hirtenlied von Francisco de Belasco in der nämlichen Sammlung, S. 138.

Die Erde wühl' ich, wenn Besitz mein Streben;
Wenn Lust es ist, umspült mich trübe Welle.
So ist mein Leben denn ein wirres Weben

In allen Elementen; und die Seele,
Drin schwebend, jedem Uebel preisgegeben,
Weil einen Feind in jeglichem ich zähle.]

Meist sind diese religiösen Gedichte malerisch, wie die kleinen Lieder des Ocaña auf die Madonna in Bethlehem und auf die Flucht nach Aegypten. Manchmal sind sie roh und niedrig, und erinnern an die Ländlichen Gedichte der Hirten in den ältesten religiösen Aufführungen. Dagegen athmen sie, selbst wenn sie mystisch und von schlechtem Geschmacke werden, vollständig den Geist des katholischen Glaubens, welcher der lyrischen Dichtung Spaniens solcher Art tiefer eingedrückt ist, als irgend einer neuern Dichtung.

Auch die lyrischen Weltlichen Gedichte sind nicht minder scharf gezeichnet, wenn auch in ganz verschiedener Weise. Die für das Volk bestimmten und beliebten sind frisch, natürlich und oft bäurisch. Einige der zahlreichen und kürzeren Canzonen und einige der Liedchen (Chanzonetas) überströmen von Zärtlichkeit, und endigen keck mit einer sinngedichtlichen Spitze oder einem Scherze. Ihre Villancicos, Letras und Letrillas sind der Natur des Volkes noch treuer, und drücken noch vollständiger die Volksgefühle aus. Sie erfassen meist ein gewöhnliches Ereigniß oder einen sich darbietenden Gedanken als Stoff. Manchmal ist es ein sehr junges Mädchen, das in kindlicher Einfalt seiner Mutter gerade die Leidenschaft gesteht, welche sie, ohne zu wissen warum, verbergen möchte. Manchmal ist es eine ältere und versuchtere, die eine Gewalt läugnet, welche sie nicht mehr zu zügeln vermag. Dann sehen wir wiederum ein glückseliges Mädchen jauchzend über ihre Liebe, die den Glanz und das Licht ihres Lebens ausmacht. Viele dieser kleinen lyrischen Gedichtchen sind namenlos und drücken die Gefühle der niederen Stände aus, aus deren Gemüthern sie ebenso frisch hervorquillen als einst die alten Romanzen, mit denen sie oft vermengt und immer verwandt sind. Auch ihre äußeren Gestaltungen sind alt und eigenthümlich, und manchmal herrscht in ihnen ein schalkhafter, etwas schadenfroher Geist, aber getaucht in die treueste Zärtlichkeit und Leidenschaft, während sie, ihrem Ursprung treu, auf eine Weise dastehen, wie sie unter den Dichtungen anderer Völker nicht mehr gefunden wird.

Auch in den weltlichen lyrischen Gedichten, die weniger beliebt und minder treu den Ueberlieferungen des Landes bleiben, herrscht eine größere Verschiedenheit des Geistes und der Abfassung, die sich fast immer in italienischen Versmaßen zeigt. Sonette genossen vor allen während des ganzen Zeitraumes die meiste Gunst, und ihre Zahl wuchs über alle Maßen, sodaß sie vielleicht noch zahlreicher sind als alle spanischen Romanzen zusammengenommen. Wir finden aber auch, von dieser eng begrenzten Gestaltung an bis zu den langen ernsten Oden in regelmäßig gebauten Strophen von 19 oder 20 Versen, jede Art und Abart

von Gedichten, viele feierlich, ſtattlich und eindrucksvoll, viele aber auch leicht, heiter und erfreulich.

Faſſen wir nun alle die verſchiedenen Arten ſpaniſcher lyriſcher Gedichte zuſammen, ſo finden wir zwiſchen dem Anbeginn der Regierung Karl's V. und dem Tode des letzten Habsburgers nicht weniger als 120 Dichter, deren Werke erhalten ſind [1]). Klein iſt jedoch dort, wie allenthalben, die Zahl Derjenigen, die Beifall fanden, und der Umfang der von den Beſten gelieferten echten Dichtungen iſt ſelten groß. Ein Weniges von Dem, was die Argenſolas gedichtet haben, mehr von Herrera, und faſt Alles vom Baccalaureus de la Torre und Luis de Leon, nebſt einigen Gedichten von Lope de Vega und Quevedo, ſowie einzelne Oden von Figueroa, Jauregui, Arguijo und Rioja, ſie geben der ernſtern und minder volksthümlichen ſpaniſchen lyriſchen Dichtung ihren wahren Charakter. Fügen wir zu dieſen noch Villegas, der ganz für ſich allein ſteht und den Geiſt des helleniſchen Alterthums mit dem echt caſtiliſchen verbindet, ſowie auch jene friſchen, anmuthigen Volkslieder und Tanzreime, die ihrer Natur nach ohne feſte Geſtaltung, jeder ſtrengen Abtheilungsweiſe ſpotten; ſo beſitzen wir einen Schatz von Gedichten, der zwar nicht groß iſt, aber einerſeits durch ſein lebendiges Volksgefühl und andererſeits durch ſeine Erhabenheit ganz unſtreitig zu den vollendetſten Erzeugniſſen neuerer Literatur gezählt werden darf.

---

[1]) Ich beſitze, wie ich glaube, von mehr als 120 lyriſchen Dichtern jener Zeit deren Werke.

Einunddreißigster Abſchnitt.

Satiriſche Gedichte; die Argenſolas, Quevedo und Andere. — Elegiſche Gedichte und Sendſchreiben; Garcilaſſo, Herrera und Andere. — Schäfergedichte; Saa de Miranda, Balbuena, Esquilache und Andere. — Sinngedichte; Villegas, Rebolledo und Andere. — Lehrgedichte; Rufo, Cueva, Cespedes und Andere. — Sinnbilder; Daza, Covarrubias. — Beſchreibende Gedichte; Dicaſtillo.

Die ſatiriſche Dichtung hat niemals in Spanien großen Erfolg gehabt, weder in der Geſtalt regelmäßiger Satiren, noch in der traulichern von Sendſchreiben. Beide Arten waren dort wol ſchon ſeit der Zeit des Erzprieſters von Hita und des Rodrigo Cota bekannt, welche Beide deren Geiſt vollſtändig in ſich trugen. Auch Torres Naharro in der erſten Hälfte des 16. Jahrhunderts, und Silveſtre und Caſtillejo etwas ſpäter, beſaßen ihn, und ſchrieben Satiren in kurzen volksthümlichen Verſen mit vieler Freimüthigkeit und Bitterkeit, von der dieſe urſprünglich begleitet waren.

Nachdem aber Mendoza und Boscan dichteriſche Sendſchreiben in der Weiſe des Horaz, wenn auch in italieniſchen Dreizeilen, in der Mitte des genannten Jahrhunderts einander zugeſendet hatten, fand eine Aenderung in dieſer Dichtungsweiſe ſtatt. Der reiche, kräftige Tadel, wie ihn Caſtillejo in ſeiner Satire auf die Frauen wagte, die oft wiedergedruckt wurde und ſehr beliebt war, hörte faſt ganz auf, und an deſſen Stelle trat eine feinere und philoſophiſchere Haltung, wie ſie ſich für die anſtandsvollen Zeiten Karl's V. und Philipp's II. mehr ſchickte. Freilich ſchrieben Montemayor und Padilla nebſt einigen minder bedeutenden Witzlingen, in beiderlei Weiſe, Cantoral jedoch nicht ſehr geiſtvoll, mehr dagegen Gregorio Murillo, und Rey de Artieda in vertraulicher Schreibart, die mehr anſprach als jede andere. Alle dieſe nahmen die neue Richtung ſo entſchieden an, daß man ſeit dem Anfange des 17. Jahrhunderts dieſe Aenderung als eingeführt betrachten kann [1]).

---

[1]) Alle dieſe Satiren ſtehen in den bereits angeführten Werken ihrer Verfaſſer, bis auf die von Murillo auf die verderbten Sitten ſeiner Zeit, die bei *Espinosa*, Flores (1605), Bl. 119, zu finden iſt. Artieda's Sendſchreiben wurden im

Zu den früheſten in der neuen Geſtaltung Schreibenden gehört Barahona de Soto, bei dem eine Miſchung des römiſchen und italieniſchen Verfahrens gefunden wird. Wir beſitzen vier ſeiner, nachdem er in den Kämpfen gegen die Nachkömmlinge der Mauren gedient hatte, gedichteten Satiren. Die erſte und die letzte dieſer Satiren gegen alle ſchlechten Dichter zeigen deutlich die Schule, welcher er angehörte, und die Richtung, die er zu nehmen wünſchte; aber ſeine Verſuche erhoben ihn, ſo ernſtlich ſie auch gemeint waren, nicht über eine kaum geduldete Mittelmäßigkeit [1]).

Beſſer iſt eine einzige Satire von Jauregui an Lydia, in der Art, als ſei ſie an die Lydia des Horaz gerichtet [2]). Keinem gelang aber die echte Haltung und Weiſe der Horaziſchen Satiren beſſer, als den beiden Argenſolas. Freilich ſind ihre Betrachtungen manchmal zu ernſt und zu lang, aber ſie liefern uns lebenvolle Gemälde der Sitten ihrer Zeit. Die Darſtellung einer tief geſunkenen modiſchen Dame, wie ſie der ältere Bruder in ſeiner Ode an Flora gibt, iſt vortrefflich, und ebenſo gut ſind lange Stellen in zwei andern Satiren gegen das Hofleben, vom jüngern Argenſola. Jedoch ſind alle drei genannten zu lang, und die letzte enthält eine ſchwache. Wiederholung der bekannten Fabel von der Landmaus und der Stadtmaus, in welcher, wie faſt in allen übrigen, der Zuſammenhang des Verfaſſers mit Horaz in die Augen fällt [3]).

Quevedo dagegen folgte dem Juvenal, deſſen herbe, ſchonungsloſe Gemüthsſtimmung ſeinem eigenen Geſchmacke und einer durch ſchwere Verfolgungen erbitterten Geſinnung beſſer zuſagte. Quevedo iſt aber oft nicht nur ſcharf, ſondern auch frech und unanſtändig, ſodaß er das Zartgefühl der Tugend verletzt, welches ein Satiriker ſorgſam pflegen ſollte. Zu ſeiner Entſchuldigung mag man nicht vergeſſen, daß, obgleich er unter der Zwingherrſchaft der Philippe lebte und durch dieſelbe niedergedrückt wurde, kein ſpaniſcher Dichter ihn an Unabhängigkeit und Kraft

---

nämlichen Jahre, unter dem Namen Artemidoro gedruckt. Ihrer ſind ſechs, von denen die beſten, die gegen das Leben eines Jägers und eine ironiſche Vertheidigung der geſelligen Thorheiten ſind.

[1]) Zum erſten male wurden ſie gedruckt in *Sedano*, Parnaso español (1778), Bd. 9.

[2]) Rimas (1618), S. 198, in welchen die italieniſche Versart mit dem römiſchen Geiſte ſehr glücklich vereint iſt.

[3]) Rimas (1634), S. 56, 234, 254. Merkwürdig bleibt dennoch, daß der jüngere Argenſola, während er Horaz nachahmt, ſeine Vorliebe für den Juvenal ausſpricht.

Peró quando á escriber sátiras llegues,
A ningun irritado cartapacio,
Sino al del cauto Juvenal, te entregues.

Auch ſeine Zeitgenoſſen ſcheinen ihn für einen Nachahmer Juvenal's gehalten zu haben, denn Guevara nennt ihn in ſeinem Hinkenden Teufel, Abſchn. 9, Divino Juvenal Aragones; es iſt aber unmöglich zu überſehen, daß er ganz von der Horaziſchen Denkweiſe erfüllt iſt.

der Satire übertrifft. Manchmal kommt ihm Góngora nahe, hat sich aber selten mit ernsten Dingen befaßt, sondern seine Satiren meist auf lächerlich machende Romanzen und Sonette beschränkt, die er im Feuer seiner Jugend schrieb. Er würde niemals in seinem Leben, und gewiß nicht nachdem er an den Hof gegangen war, ein satirisches Sendschreiben gewagt haben, wie das über den Verfall castilischen Geistes und die Verderbniß castilischer Sitten, welches Quevedo den Muth hatte, an den damals allmächtigen Grafen-Herzog Olivares abzusenden [1]).

Dies ist eine Richtung, an welche selbst die größten Zeitgenossen Beider niemals gedacht haben. Denn Cervantes ist in seiner Reise nach dem Parnaß ein viel zu gutmüthiger Nachahmer des Caporali, um zu den Satirikern gerechnet zu werden, wenn auch die Gestalt seines Gedichtes es zuließe, und Lope de Vega wurde, wenn auch einige seiner Sonette und andere kleine Gedichte geistreich und scharf sind, besonders die, denen er den Namen des Burguillos vorsetzte, auf seinem ganzen Lebenswege, bei seiner Beliebtheit natürlich daran gehindert, Gelegenheiten zu suchen, um etwas Misfälliges zu thun oder zu sagen.

Der gesellschaftliche Zustand jener Zeit begünstigte aber weder die Zunahme noch die Dauer eines solchen Geistes. Espinel's und Arguijo's Sendschreiben sind daher durchaus ernst und gehalten, und die von Rioja, Salcedo, Ulloa und Melo nicht bloß ernst, sondern auch fast ganz ohne dichterischen Werth, bis auf eins von Rioja an Fabio, das, wenn auch nicht heiter oder witzig, dennoch eine auf bewundernswürdige Weise sittliche Zurechtweisung der Thorheit und Beschwerde ist, sich auf die königliche Gunst zu verlassen. Freimüthiger spricht sich, seiner hohen Stellung gemäß, Borja aus, und erklärt sich deutlicher; aber das beste seiner Sendschreiben, das gegen das Hofleben, ist nicht so gelungen als die jugendlichen Dreizeilen Góngora's über dasselbe, noch ebenso gut als seine eigene scherzhafte Ansprache an seine gesammelten Gedichte. Rebolledo, gleichzeitig sein einziger etwas bedeutender Nachfolger auf diesem Wege, ist wol sittlich, aber ermüdend, und Solis und die Wenigen, die ihm gefolgt sind, zu langweilig, um ihrer zu gedenken. Ja, wenn Villegas nicht in seinem Alter, wo er vielleicht durch getäuschte Hoffnungen misvergnügt geworden war, die drei Satiren gedichtet hätte, welche er herauszugeben wagte, würden wir, indem wir uns dem entmuthigenden Schlusse dieses Zeitraumes nähern, nichts besitzen, was des Bemerkens werth wäre [2]).

Fast alle lehrenden Satiren und fast alle satirischen Sendschreiben der spanischen Literatur sind in ihrer Haltung Horazisch und in italienischen Dreizeilen. Im Allgemeinen ist ihr Geist leicht, aber dennoch philosophisch, manchmal höfisch, und sie besitzen im Ganzen genommen weniger

---

[1]) Dies geschah in dem letzten Gedichte seiner Melpomene.

[2]) Die Satiren aller dieser Schriftsteller stehen in ihren gesammelten Werken, bis auf die von Villegas, die aus Handschriften durch Sedano (IX, 3—18) abgedruckt wurden, oder eigentlich nur zwei auf die schlechten Dichter, denn die dritte scheint wegen ihrer Unzartheit unterdrückt worden zu sein.

Dichterkraft und eine minder entſcheidende Färbung, als wir von der Abtheilung erwarten ſollten, zu der ſie gehören. Oft ſind ſie indeß anmuthig und zierlich, und einige von ihnen werden gewiß öfter wegen des Vergnügens geleſen, das ſie gewähren, als viele dieſer Art in andern Sprachen, welche ſich durch mehr Witz und Schärfe auszeichnen.

Wahr bleibt es aber, daß derlei Witz und Schärfe in dieſer Geſtaltung in Spanien niemals große Gunſt gefunden hat. Der Spanier iſt von jeher zu ernſt und würdevoll geweſen, um den Tadel zu begehren oder zu mögen, den ſie mit ſich bringen, und wenn ein Charakter, wie der ſpaniſche, ſeine lächerliche Seite hat, verträgt er Alles eher als Satire auf ihn ſelbſt. Wol mögen Bücher, wie die Ritterromane von Cervantes, mit Erfolg angegriffen werden, man erträgt es, daß ganze Gewerbe zum Zerrbilde gemacht werden, wie in den ſpaniſchen Schelmenromanen und im alten Drama, ſowie nicht minder, daß ſchlechte Gedichte von der Hälfte Derer, die ſolche nicht ſchrieben, und Einiger, die es thaten, lächerlich gemacht werden dürfen. Der Charakter des Einzelnen aber, und insbeſondere hochſtehender, uns ſehr bekannter Männer, genießt unter ſolchen Umſtänden aller geſellſchaftlichen Einflüſſe, die zu ſeinem Schutze wirken und nicht ungeſtraft verletzt werden dürfen.

So war es mindeſtens in Spanien. Satire in Gedichten wurde dort mit Mistrauen betrachtet, ſodaß man es kaum für übereinſtimmend mit dem guten Geſchmacke oder dem Anſtande guter Geſellſchaft entſprechend hielt, ſich zu deren Anfertigung herabzulaſſen [1]). Rechnen wir zu allem Dieſen noch die Aengſtlichkeit der politiſchen Tyrannei, welche ſo lange jenes Land beherrſchte, und die unabläſſige ſtille Wachſamkeit der Inquiſition, welche beide aus den Zeugniſſen und Erlaubniſſen hervorgehen, die jeder Druckſchrift vorgeſetzt ſind, ſo wird uns die Thatſache nicht ſchwer zu erklären, daß die Satire in Gedichten niemals in Spanien ein kräftiges und geſundes Gedeihen zeigte, und daß ſie nach der letzten Hälfte des 17. Jahrhunderts faſt ganz verſchwunden iſt, bis beſſere Zeiten ſie wieder neu belebt haben.

Elegien ſind, wenn auch ihre Vorwürfe minder mit der Satire zuſammenhängen, in ſpaniſchen Gedichten durch ihre Versmaße und ihre Weiſe mit derſelben verbunden; denn beide ſind meiſt in der italieniſchen Dreizeile geſchrieben, und beide tragen oft die Geſtalt der Sendſchreiben an ſich [2]). Garcilaſſo verſtand es, Elegien in ihrer wahren Bedeu-

---

[1]) Ein merkwürdiges Beiſpiel hiervon liefert Cervantes. Im vierten Capitel ſeiner Reiſe nach dem Parnaß erklärt er, gleich nachdem er von ſeinem Don Quixote geſprochen hat, niemals etwas Satiriſches geſchrieben zu haben, und ſpricht es aus, daß alle dergleichen Dichtungen niedrig und gemein ſeien. Wirklich wurden ſelbſt die Wörter sátira und satírico zuletzt öfter im ſchlechten Sinne als im guten gebraucht. *Huerta*, Sinonimos castellanos (2 Bde., Valencia 1807, 12.), bei dieſen Worten.

[2]) Ein auffallendes Beiſpiel hiervon ſteht in *Diego Mexia*, Primera parte del Parnaso antartico (Sevilla 1608, 4.), wovon niemals mehr gedruckt worden

tung zu schreiben, aber die zweite der von ihm herrührenden in seinen Werken ist ein bloßes vertrauliches Sendschreiben an einen Freund. Das gleiche gilt von der ersten Elegie Figueroa's, der andere folgen, welche dieser Benennung durch ihre Haltung mehr entsprechen. Sie sind aber sämmtlich in italienischer Weise und Versart, zwei von ihnen sogar in italienischer Sprache. Silvestre's elf Klagen (Lamentaciones), wie er sie nennt, sind elegische Sendschreiben an seine Geliebte in den altspanischen Versmaßen, und nicht ohne den altspanischen Dichtergeist. Cantoral mislingt dies, und ebenso wenig kann man sagen, es sei den Argensolas und Borja gelungen, obgleich sie in verschiedenen Weisen geschrieben haben, von denen einige kaum elegisch zu nennen sind. Herrera ist zu lyrisch, ja vielleicht gerade durch die Art seines Dichtergeistes zu hochstehend, um gute Elegien zu dichten, aber einige von denen auf seine Liebe, und eine, in welcher er beklagt, daß es Leidenschaften gibt, welche auch nach verflossener Jugend andauern, sind gewiß von Schönheit und Zartheit.

Dagegen scheint Rioja die wahre Stimmung für Elegien besessen und sie aus reinem Naturtriebe gedichtet zu haben, obgleich er sie Wälder (Silvas) nannte. Quevedo aber, wenn er wirklich Verfasser der Gedichte ist, die den Namen des Baccalaureus de la Torre tragen, muß seinem Geiste Gewalt angethan haben, als er die zehn kurzen Gedichte in adonischen Versen schrieb, welche er Elfer (Endechas) nennt, die sich aber mehr wie Nachahmungen der sanfteren alten Romanzen lesen lassen. Fügen wir hierzu noch die 13 Elegien des Villegas, die sämmtlich Sendschreiben sind, und zwar eine oder zwei von ihnen leichte und belustigende, so besitzen wir, was die spanische Dichtung Bemerkenswerthes im 16. und 17. Jahrhunderte in dieser kleinen eben betrachteten Abtheilung derselben hervorgebracht hat. Wir dürfen demnach aus dem Ganzen mit Recht schließen, daß das spanische Gemüth sich wenig für die gedämpfte, einfache und sanfte Haltung der eigentlichen Elegie eignete, welche Folgerung unstreitig wahr ist, wenn auch Garcilasso und Rioja Beispiele von Elegien gegeben haben, die, so schön sie auch sind, dennoch nicht einmal ihren Namen tragen [1]).

---

ist. Diese Schrift enthält ein eigenthümliches dichterisches Schreiben einer Dame an Nexia, und eine Uebersetzung von 21 Sendschreiben Ovid's, wie von dessen Gedicht Ibis, sämmtlich in Dreizeilen, und fast alle in reinen und schönen castilischen Versen. In der Ausgabe hiervon in der Fernandez'schen Sammlung (1799), Bd. 19, ist das Sendschreiben der Dame weggelassen, was man um so mehr bedauern muß, weil es Nachrichten über mehre Dichter des spanischen Amerika enthält.

[1]) Die besten elegischen Gedichte der Spanier enthalten vielleicht die zwei Abtheilungen der ersten Ekloge Garcilasso's. Die Elegien oder Klagelieder jeder Art werden oft auf spanisch Elfer (Endechas) genannt, wie bereits Quevedo seine trauervollen Liebesgedichte genannt hatte. Der Ursprung dieses Ausdrucks ist aber etwas ungewiß. In einem Verzeichnisse dunkler Worte am Schlusse von *Venegas*, Agonia del [4]unto de la muerte (1574), wird S. 370 gesagt, er komme von inde jaces, als ob Trauernde den Leichnam anrede. Dies ist aber Unsinn. Vielleicht kommt es von griechischen Worte ἑνδεκα, denn man sagte, wenn der letzte Vers jeder Stanze de elf Sylben enthielt, das Gedicht sei in Endechas reales geschrieben. Man

Die ſpaniſchen Schäfergedichte ſtehen in unmittelbarer Verbindung mit den elegiſchen, und zwar durch die Eklogen Garcilaſſo's, welche die Eigenſchaften beider in ſich vereinigen. Selbſt Boscan und Mendoza miteingeſchloſſen, können wir auf Garcilaſſo's Schule die erſten erfolgreichen Beiſpiele des eigentlichen ſpaniſchen Schäfergedichts mit allen anerkannten Eigenſchaften deſſelben zurückführen. Ihr Urſprung iſt aber weit älter. Unſtreitig begünſtigten das Klima und andere Zuſtände der pyrenäiſchen Halbinſel ſchon ſeit früher Zeit das Hirtenleben und Treiben, wenn ſie nicht gar zuerſt die ſchäferliche Stimmung in den ſpaniſchen Gedichten veranlaßt und in ſie eingeführt haben, deren Widerhall in den Romanzen ſchon in ſehr alter Zeit vernommen wird. Aber auch die italieniſchen Geſtaltungen der Schäfergedichte wurden gleich nach ihrer Einführung einheimiſch. Figueroa, Cantorál, Montemayor und Saa de Miranda, von denen die beiden Letzten Portugieſen ſind und die ſämmtlich Italien beſucht und dort gelebt haben, vereinigten ihre Bemühungen mit denen Garcilaſſo's und Boscan's, indem ſie ſpaniſche Eklogen in italieniſcher Weiſe dichteten. Alle erwarben bedeutenden Beifall, keiner aber mehr als Saa de Miranda, der 1495 geboren war und 1558 ſtarb, und, von ſeinem Dichtergeiſte getrieben, der Rechtsgelahrtheit, zu der er erzogen war, ſowie der Gunſt des Hofes entſagte, an dem ſich ihm glänzende Ausſichten darboten, um ſich ganz der Dichtkunſt zu weihen.

Er war der erſte Portugieſe, welcher in den von Boscan und Garcilaſſo eingeführten Geſtaltungen geſchrieben hat, und ſeit ſeiner Zeit iſt vielleicht nichts Anmuthigeres und Kraftvolleres in ihnen erſchienen, zuverläſſig nicht, wenn wir von Eklogen allein reden. Seine Schäfergedichte ſind aber nicht alle in der nämlichen Weiſe. Einige von ihnen ſind vielmehr in den alten kurzen Verſen, und ſcheinen gedichtet zu ſein, ehe er den Wechſel kannte, welcher unterdeß in der ſpaniſchen Dichtung vor ſich gegangen war. Sie ſind jedoch ſämmtlich im nämlichen Geiſte, und zeichnen ſich durch eine Einfachheit aus, wie ſie der Art von Gedichten, zu denen ſie gehören, wohl anſteht, wenn ſie auch ſelten bei ihnen gefunden wird. Dies iſt ebenſo wahr hinſichtlich ſeines ſchönen Schäfergedichts auf den Fluß Mondego, in der Weiſe Garcilaſſo's und mit einem Berichte über ſich an den König, als auch von ſeiner ſiebenten Ekloge in der Art von Enzina und Vicente, welche bei den Feſten des adeligen Hauſes Pereira aufgeführt worden zu ſein ſcheint, als eins ſeiner Mitglieder aus dem Feldzuge gegen die Türken zurückgekehrt war.

In faſt Allem was Saa de Miranda gedichtet hat, findet ſich die nämliche Neigung zum Lande, zur Landſchaft und zu ländlichen Beſchäftigungen. Er ſcheint ſelbſt die Thiere zutraulicher und natürlicher zu behandeln, als dies anderswo geſchieht, und es geht durch alle ſeine

vergleiche Covarruvias und die Akademie in ihrem Wörterbuche über dieſen Ausdruck, obgleich die letztgedachte keinen Ausſpruch darüber thut. [Dieſer letzten Anſicht gemäß, haben wir ſie auch deutſch, Elfer genannt, was mindeſtens verſtändlicher iſt. J.]

Gedichte eine Leichtigkeit und Anmuth, welche zeigt, wie sehr sie aus dem Herzen kommen. Es ist gegenwärtig nicht mehr leicht zu ermitteln, weshalb er soviel in spanischer Sprache geschrieben hat. Vielleicht hielt er diese für dichterischer als das ihm angeborene Portugiesisch, oder er hatte auch vielleicht rein ihn selbst betreffende Gründe für seine Vorliebe. Welches aber auch immer deren Ursache gewesen sein mag, von seinen acht Eklogen sind sechs in einem natürlichen fließenden Castilisch abgefaßt, und es ergibt sich aus dem Ganzen, daß, während er in jedem Betracht zu den vier oder fünf ersten Dichtern seines eigenen Vaterlandes gehört, er auch unter denen des stolzern Nachbarvolkes, von welchem es bald für einige Zeit beherrscht werden sollte, eine höchst beneidenswerthe Stelle einnimmt [1]).

Montemayor, Gil Polo und ihre Nachfolger in Schäferromanen in Prosa haben in diesen Hirtengedichte aller Art reichlich verstreut, die manchmal, wenn auch selten, durch diesen Schmuck den Werth und die Anziehungskraft ihrer Geschichten erhöhen. Zu den minder erfolgreichen Dichtern dieser Art gehört Cervantes, und unter den glücklichsten derselben behauptet Balbuena die erste Stelle. Sein Goldenes Zeitalter enthält einige der besten und eigenthümlichsten Eklogen in spanischer Sprache, mehr in Theokrit's freier und ländlicher Weise, als in solcher Abglättung wie Virgil, ohne deshalb minder anziehend zu sein [2]).

Von Luis Barahona de Soto besitzen wir eine Ekloge, die besser ist als alles sonst von ihm Hinterlassene [3]), und von Pedro de Padilla, Cervantes' und Silvestre's Freunde, einem ausgezeichneten und sehr geliebten Stegreifdichter, eine Reihe Schäfergedichte von malerischem alterthümlichen Anstriche, die deshalb auch theilweise aus Romanzen und Ländlichen Gedichten bestehen [4]). Pedro de Enzinas versuchte es, religiöse

---

[1]) Von Saa de Miranda's Werken sind viele Ausgaben erschienen, aber der zweiten und besten (o. O. 1614, 4.) geht eine Lebensbeschreibung des Dichters voran, die das Werk seiner nächsten Freunde sein soll. In ihr findet sich die alte Erzählung, die Dame seiner Liebe sei so häßlich gewesen, daß ihre Verwandten nicht eher in die Verbindung Beider willigen wollten, als bis er die Sache reiflich überlegt habe, der Dichter aber darauf bestehend, so verliebt in sie, daß er zuletzt vor Schmerz über ihren Verlust gestorben sei. Seine Verdienste als Dichter werden im fünften Bande der von der königlichen Akademie der Wissenschaften herausgegebenen Memorias da Literatura Portugueza (Lissabon 1793), S. 99 fg., von Antonio das Neves Pereira wohl erörtert. Einige seiner Werke stehen im spanischen Verzeichnisse zu reinigender Bücher (1667), S. 72.

[2]) Von denjenigen Dichtern, deren Eklogen in Schäferromanen enthalten sind, werde ich ausführlicher reden, wenn ich zu dieser Abtheilung spanischer romantischer Dichtungen gelange. Doch muß schon hier bemerkt werden, daß Montemayor auch andere Eklogen geschrieben hat, welche in seinem Cancionero (1588), Bl. 111 fg., stehen.

[3]) Diese Ekloge steht zuerst in *Espinosa*, Flores, Bl. 66, gedruckt.

[4]) Eglogas pastoriles de *Pedro de Padilla* (Sevilla 1582, 4.). Ihrer sind 13 in allen Versmaßen, und die letzte theilweise in Prosa. Ueber Padilla, der mit den Dichtern seiner Zeit in genauer Verbindung stand, findet man vollständige Nachrichten in *Navarrete*, Vida de Cervantes, S. 396—402, und in Clemencin's Anmerkungen zum Don Quixote, I, 147. Der Pfarrer sagt dort von seinen Te-

Eklogen zu ſchreiben, was ihm aber mißlang [1]). Glücklicher waren in den hergebrachten Weiſen Juan de Morales und Gomez Tapia, von denen man nur einzelne Verſuche in dieſer Art kennt [2]), und Vicente Eſpinel, unter deſſen Eklogen diejenige, in welcher ein Schäfer und ein Krieger die ſpaniſchen Kriege in Italien beſprechen, nicht bloß eigenthümlich, ſondern auch dichteriſch iſt [3]).

Lope de Vega's Eklogen, von denen wir bereits geredet haben, zogen, ſowie ſeine übrigen beliebten Gedichte, einen Schwarm von Nachahmungen nach ſich. Weder Balvas, noch Villegas, noch Carrillo, noch der Fürſt von Esquilache ſind ihm darin gleichgekommen. Nur Quevedo unter ſeinen Mitbewerbern, aber bloß wenn er wirklich Verfaſſer der Gedichte des Baccalaureus de la Torre iſt, war ein Nebenbuhler des großen Meiſters. Doch müſſen wir auch vielleicht Pedro de Eſpinoſa eine gleiche Stellung einräumen, deſſen halb elegiſche, halb ſchäferliche Geſchichte vom Fluſſe Genil das ſchönſte und eigenthümlichſte Beiſpiel jener Dichtungsart iſt, von welcher Boscan in ſeinem Hero und Leander das erſte unvollkommene Beiſpiel gegeben hatte [4]). Pedro Soto de Roxas, Verfaſſer kleiner geiſtvoller lyriſcher Gedichte wie von Eklogen, und Zarate und Ulloa gehören zur nämlichen Schule, die bis zum Ende des Jahrhunderts noch von Texada Gomez de los Reyes, von Barrios, dem Juden, und von Inez de la Cruz, der mexicaniſchen Nonne, fortgeſetzt wurde. Gewiß zeigt aber das Schäfergedicht der Spanier in allen ſeinen Geſtaltungen, es mag zu lyriſch werden wollen, wie bei Figueroa, oder zu erzählend, wie bei Eſpinoſa, weniger von den Mängeln, welche dieſe Gedichte anderswo an ſich tragen, und eine größere Wahrheit ſanfter und idealer Darſtellung der Natur und des Landlebens, als irgend eine Literatur der neuern Zeit. Die Urſache hiervon iſt, daß ſich in Spanien mehr wahrhaft ſchäferlicher Charakter fand, auf dem man fortbauen konnte [5]).

---

soro de Poesías (Madrid 1587, 12.) ganz richtig, „ſie würden beſſer ſein, wenn ihrer weniger wären". Sie füllen mehr als 900 Seiten in allen möglichen Geſtaltungen und Schreibarten. Geſtorben iſt Padilla erſt 1599.

[1]) Dieſer geiſtlichen Eklogen des Cnzimas ſind ſechs in dreizeiligen und achtzeiligen Stanzen, zwiſchen welche einige wenige lyriſche in andern Versmaßen und in beſſerer Haltung verſtreut ſind, in einem Bande erſchienen, betitelt: Versos espirituales (Cuenca 1596, 12.). Ihr Verfaſſer war Mönch.

[2]) Morales' Ekloge ſteht bei Eſpinoſa, a. a. O., Bl. 48, und Tapia, wo man ſie kaum ſuchen ſollte, in Libro de Montería que mando escribir el Rey Don Alonso de Castilla y Leon, ultimo deste nombre. Acrecentado por *Gonzalo Argote de Molina* (Sevilla 1582, Fol.). Sie beſingt das Gehölz von Aranjuez, und wurde gedichtet, als Philipp II. eine Tochter geboren war; aber ihre Beſchreibungen ſind lang und langweilig.

[3]) Rimas (1591), Bl. 50—57.

[4]) Sie findet ſich bei *Espinosa*, Flores, Bl. 107 fg.

[5]) Sämmtliche obengedachte Dichter wurden, wie ich meine, ſchon ausführlicher betrachtet, bis auf Pedro Soto de Roxas. Er war ein Freund Lope de Vega's, und ließ einen Band Gedichte in italieniſcher Weiſe drucken, von denen die beſten Madrigale und Eklogen ſind. Sie heißen: Desengaño de Amor (Madrid, 1623, 4.).

Nicht minder dem ſpaniſchen volksthümlichen Geiſte entſprechend als die Schäfergedichte ſind auch in verſchiedenen Geſtaltungen die Gedichtchen voll ſpitzigen und ſinngedichtlichen Geiſtes geweſen, die während der ganzen beſten Zeit ihrer Literatur erſchienen. Dieſe Sinngedichte ſind von zweierlei Art. Zur erſten gehören ſolche, welche voll Empfindung ſtets von Liebe handeln, und von denen eine beträchtliche Zahl kurz und ſpitzig iſt. Sie ſtehen in den alten Liederbüchern und Romanzenbüchern, ſowie in den Werken Maldonado's, Silveſtre's, Villegas', Góngora's und Anderer von geringerm Werthe bis zu Ende des Jahrhunderts, und meiſt in der Weiſe der Volkslieder gedichtet. Das nachſtehende Gedichtchen, welches in Muſik geſetzt wurde, enthält nur die einfachen Verſe:

A quien contaré yo mis quejas,
Mi lindo amor;
A quien contaré mis quejas,
Si á vos no? [1])

Ein anderes Gedichtchen aus der nämlichen Zeit, welches mehr als ein mal gloſſirt worden iſt, bezieht ſich auf einen Seufzer, und klingt nicht minder einfach:

O dulce suspiro mio!
No quisiera dicha mas,
Que las veces que á Dios vas
Hallarme donde te envio [2]).

Ein etwas längeres und ſorgfältiger gefeiltes Beiſpiel ſolcher Gedichtchen gab auch der große Luis de Camoens, der ihrer viele voll Zartheit und Schönheit geliefert hat, ſowol in der eigenen portugieſiſchen Sprache als auch manchmal in ſpaniſcher. [Schlegel's treffliche deutſche Ueberſetzung eines ſolchen Gedichtchens, deſſen zwei erſte Verſe vermuthlich einem alten Volksliede entnommen ſind, die in den folgenden ſieben gloſſirt werden, lautet wie folgt:

Innen trag' ich meine Pein,
Außen gibt ſie keinen Schein.

Meine neuen ſüßen Plagen
Sind den Menſchen unſichtbar,
Nur die Seele nimmt ſie wahr,
Denn der Leib darf es nicht wagen.
Wie der Funke, nicht geſchlagen,
Sich verbirgt im Kieſelſtein,
Trag' ich innen meine Pein [3]).]

---

[1]) Böhl von Faber fand dieſes Gedichtchen nebſt einigen andern in dem großen muſikaliſchen Werke des Salinas, 1577, und hat es nebſt einer beträchtlichen Zahl ähnlicher im erſten Bande ſeiner Blumenleſe (Floresta de rimas antiguas castellanas), S. 303 fg., abdrucken laſſen.

[2]) Zuerſt hat, wie ich glaube, Ubeda 1588 dieſes Sinngedicht gloſſirt, ich bin aber nicht im Stande zu ſagen, wo er es gefunden haben mag.

[3]) Dieſes Gedicht ſteht mitten unter mehrern ſpaniſchen und portugieſiſchen gleich bemerkenswerthen, in *Camoens*, Rimas (Liſſabon 1598, 4.), Bl. 179. Es

Die Zahl ſolcher kleinen Gedichte in ihren verſchiedenen ernſten Geſtaltungen iſt groß, wird aber von denen der zweiten Art in leichterer und lebendigerer Haltung noch übertroffen. In dieſer haben die Argenſolas, Villegas, Lope de Vega, Quevedo, der Fürſt Esquilache, Rebolledo und nicht wenige Andere, voll Kraft und Leben gedichtet. Keiner aber unter Allen eifriger und glücklicher als Francisco de la Torre, der, obgleich er zur Schule der Gebildeten gehörte, deren Einwirkung dennoch von ſich zu weiſen vermochte, wenn er ſich erinnerte, daß er ein Landsmann Martial's ſei.

Zur Grundlage ſeiner Laune nahm er die ſcharfſinnigen lateiniſchen Sinngedichte des proteſtantiſchen Engländers John Owen, der 1622 geſtorben iſt, deſſen witzige Sammlung in vielen Ländern oft gedruckt und überſetzt wurde, und auch in das Verzeichniß der zu reinigenden Bücher gelangt iſt. Der ſpaniſche Dichter ließ in ſeiner Bearbeitung hinweg, was den kirchlichen Behörden misfällig ſein konnte, und fügte dagegen eine bedeutende Zahl gewiß ebenſo guter Sinngedichte hinzu, woraus dann eine Sammlung in zwei Bänden entſtand, deren zweiter erſt nach dem Tode des Verfaſſers, 1682, erſchien [1]).

Obgleich aber de la Torre mehr gute Sinngedichte in verſchiedenſter Geſtaltung geliefert hat als irgend ein anderer Spanier, rühren die beſten volksthümlichen Gedichtchen vielleicht nicht von ihm her. Nicht wenige von dieſen flattern frei und namenlos gleich Schmetterlingen umher, und auch die den Namen Rebolledo's tragenden können wol Anſpruch auf Geltung machen. Ich gebe nachſtehend ein Beiſpiel des Witzes in dieſen kleinen Gedichtchen:

Pues el rosario tomais
No dudo que le receis
Por mi, que muerto me habeis,
O por vos, que me matais [2]).

ſteht überſetzt in A. W. v. Schlegel, Sämmtliche Werke, a. a. O., IV, 267, und auch bei Geibel, a. a. O., S. 6. In der Urſprache lautet es wie folgt:

De dentro tengo mi mal,
Que de fora no ay señal.

Mi nueva y dulce querella
Es invisible á la gente:
El alma sola la siente,
Qu'el cuerpo no es dino della:
Como la viva sentella
S'encubre en el pedernal,
De dentro tengo mi mal.

[1]) Agudezas de *Juan Oven*, u. ſ. w., con Adiciones por *Francisco de la Torre* (2 Bde., Madrid 1674, 1682, 4.). Oven iſt der Owen oder Audoenus in *Wood*, Athenae Oxon., II, 320. Seine Sinngedichte wurden zwiſchen 1606 und 1795 ungefähr ein Dutzend male gedruckt, erſcheinen auch in dem Verzeichniſſe verbotener Bücher von 1654. Index (Rom 1786), S. 216.

[2]) Dieſe Verſe ſtehen in ſeinen Werken (Obras, Ausgabe von 1778), I, 337. Camoens hatte den nämlichen Gedanken in einigen portugieſiſchen Rundreimen (Rimas, 1598, Bl. 159), weshalb ich meine, daß beiden Dichtern ein alter ſcherzhafter Volksreim vorgeſchwebt habe.

Rebolledo war manchmal noch beſſer und gelungener in ſeinen Sinngedichten, als im vorſtehenden, ſelten aber volksthümlicher.

Das Lehrgedicht iſt in Spanien in unſicher und unregelmäßiger Geſtaltung ſchon früh hervorgetreten, und hat von Zeit zu Zeit Sittenlehre, Weltweisheit und Glaubenslehren behandelt. Es finden ſich hiervon ſchon Beiſpiele in den Langzeilen Berceo's und in denen des Kanzlers Ayala, freilich nur wenige, aber ſprechend genug, um ihren Zweck zu bezeichnen. Später werden die Beiſpiele hiervon noch häufiger, und erſcheinen in etwas verbeſſerter Geſtalt. Viele dieſer Art kommen in den Liederbüchern vor, und die beſten unter dieſen ſind Ludueña's Vorſchriften für Lebensart (Doctrinal de gentileza), die Klage des Glücks von Diego de San Pedro, eine Nachahmung des Bias, ſowie die Reime des Don Juan Manoel de Portugal auf die ſieben Todſünden, welche Dichter ſämmtlich am Hofe Ferdinand's und Iſabella's wohlbekannt waren. Unter Karl V. folgen in gleicher Weiſe Boscan's Gedicht auf ſeine Bekehrung, Silveſtre's auf Selbſtkenntniß, Caſtilla's auf die Tugenden, und Juan Hurtado de Mendoza's auf ein glückſeliges Leben, durch die aber die Anſprüche dieſer Dichtung nicht ſehr geſteigert worden ſind [1]).

---

[1]) Die Gedichte von Boscan und Silveſtre ſtehen in ihren bereits geſchilderten Werken, wogegen es am Orte ſein wird, etwas über Francisco de Caſtilla und Juan de Mendoza zu ſagen, da deren Namen bisher noch nicht vorgekommen ſind.

Francisco de Caſtilla ſcheint ein Edelmann echt altſpaniſcher Art geweſen zu ſein, und ſtammte von einem natürlichen Kinde Peter's des Grauſamen ab. Er lebte zur Zeit Karl's V., während ſeiner Jugend, in der Nähe dieſes großen Fürſten, und hat ſich, wie er in einem Briefe an ſeinen Bruder, den Biſchof von Calahorra, ſagt: „gleich unzufrieden mit dem verhaßten Pöbel, wie mit dem ſinnloſen Leben am Hofe, zurückgezogen, den Eheſtand erwählt als ſicherer für ſein Seelenheil und beſſer geeignet für ſeine weltlichen Zuſtände". Er ſagt nicht, wie er bei dieſem Verſuche gefahren ſei. Dagegen kaufte er, als er in der Zurückgezogenheit jenes Vergnügen vermißte, das der geſellige Verkehr gewährte, an den er gewöhnt war, „für ein wenig Geld andere, zuverläſſigere und weiſere Freunde", deren Rathſchläge und Lehren er in Verſe brachte, damit ſein ſchwaches Gedächtniß ſie beſſer behalte. Das Ergebniß dieſes rein beſchaulichen Lebens war ein Buch, in welchem er uns zuerſt ſeine Theórica de virtudes gibt, oder in altſpaniſchen kurzen Verſen Erklärungen nebſt einer proſaiſchen Gloſſe der verſchiedenen Tugenden, die mit der Rache der Nemeſis endigen. Darauf folgt eine Erwägung der Freundſchaft in langen neunzeiligen Stanzen, und darauf nacheinander eine Satire auf das menſchliche Leben und deſſen eitle Genüſſe, eine Allegorie auf die Glückſeligkeit der Welt, eine Reihe von Ermahnungen zur Tugend und Frömmigkeit, welche er Sprüchwörter (Proverbios) nennt, und endlich in Decimen eine kurze Betrachtung über die unbefleckte Empfängniß. Mit beſondern Seitenzahlen, als ſeies ein eigenes Buch, kommt dann als Gegenſtück zu der erwähnten, den Anfang machenden Theorie eine Prática de las virtudes de los buenos Reyes de Espaſia, ein Gedicht in mehr als 200 Achtzeilen auf die Tugenden der Könige von Spanien, von Alarich dem Gothen bis auf Kaiſer Karl V., welchem er das Ganze mit vielen höfiſchen Schmeicheleien widmet. Dieſer ganze Band iſt ſowol in gebundener als ungebundener Rede, kräftig, altcaſtiliſchen Geiſtes voll, manchmal mit etwas zu viel Gelehrſamkeit, aber weit öfter reich, markig und fließend. Nachſtehende Stanze (Bl. 45 b ſeines Buches), die vermuthlich geſchrieben wurde, als der Verfaſſer

Unter Philipp II. hat ſich das Lehrgedicht, ſowie die meiſten andern Zweige ſpaniſcher Dichtung, noch weiter ausgebreitet. Francisco de Guzman's Anſichten weiſer Männer (Decretos de Sabios, Sentencias varias u. ſ. w.), und insbeſondere ſeine dem Petrarca nachgeahmte Allegorie, betitelt: Sittliche Triumphe, ſind wegen ihrer Länge die bedeutendſten unter den verſchiedenen Lehrgedichten, welche jene Zeit hervorgerufen hat [1]).

---

das Hofleben ſchon ſatt, es aber noch nicht aufgegeben hatte, kann als Beiſpiel ſeiner beſten Weiſe dienen.

Nunca tanto el marinero
Desseo llegar al puerto
Con fortuna;
Ni en batalla el buen guerrero
Ser de su victoria cierto
Quando puña;
Ni madre al ausente hijo
Por mar con tanta aficion
Le desseo,
Como haver un escondrijo
Sin contienda en un rincon
Desseo yo.

Eine Ausgabe von Caſtilla's ſehr ſeltenem Bande wird wol um 1536 gedruckt worden ſein, von welchem Jahre die Druckerlaubniß iſt; ich habe ihn aber niemals geſehen, noch Nachricht von demſelben gefunden. Die Ausgabe, welche ich beſitze, erſchien Saragoſſa 1552, 4., mit gothiſcher Schrift, und ich glaube, es gibt noch eine von Alcala 1554 oder 1564.

Die Gedichte des Juan Hurtado de Mendoza, der Stadthauptmann von Madrid und Mitglied der Reichsſtände von 1544 war, ſind vielleicht noch ſeltener als die Caſtilla's, und ſtehen im folgenden kleinen Bande: Buen placer trovado en treze discantes de quarta rima castellana segun imitacion de trobas Francesas u. ſ. w. (Alcala 1550). Er enthält 13 Betrachtungen über ein glückliches Leben, die Mittel und Beweggründe dazu, ſämmtlich in Stanzen, die er franzöſiſche nennt; ich vermuthe, weil ihre Zeilen länger ſind als die der alten volksthümlichen Maße: dieſe Stanzen haben jede vier Zeilen, die eine um die andere ſich reimen und in die folgende Stanze übergreifen. Am Schluſſe ſteht ein ſogenannter Königlicher Geſang (Canto real) auf einen Vers der Pſalmen und in der nämlichen Weiſe gedichtet, ſowie noch verſchiedene kleinere Gedichte, deren eins eine Art religiöſen ländlichen Gedichts iſt, ſowie vier Sonette unter denſelben. Die Abfaſſungsweiſe des Ganzen iſt lehrend, der dichteriſche Werth aber gering. Ich ſetze nachſtehende acht Verſe her, als Beiſpiel der eigenthümlichen Weiſe und Reimart dieſes Gedichts.

Errado va quien busca ser contento
En mal plazer mortal, que como heno
Se seca y passa como humo en viento,
De vanos tragos de ayre muy relleno.

Quando las negras velas van en lleno
Del mal plazer, villano peligroso,
De buen principio y de buen fin ageno,
No halla en esta vida su reposo.

Mendoza war zu ſeiner Zeit ein angeſehener Mann. Als ſolchen nennt ihn Quintana (Historia de Madrid [Madrid 1629], Fol.), der Bl. 27 eins ſeiner Sonette gibt, und Bl. 245 eine Schilderung ſeines Charakters.

[1]) Die Triunfos morales de *Francisco de Guzman* (Sevilla 1581, 12.) ſind Nachahmungen von Petrarca's Triumphen, jedoch weit mehr im Lehrtone. So

Eigenthümlicher als beide ist aber der echt religiöse Brief Francisco de Albana's an Montano vom J. 1573, und viel schöner und rührender als beide der ungefähr um die nämliche Zeit geschriebene des Juan Rufo an sein Söhnchen, voll zarter Liebe und weiser Rathschläge.

Ebenso wenig darf ein Aufruf Albana's im Namen des Kriegsruhmes an König Philipp übersehen werden, in welchem dieser aufgefodert wird, die leidende Kirche zu vertheidigen. Er ist voll des echten Geistes seines Gegenstandes, und man kann ihn als unmittelbaren Gegensatz zu Virues' ernsten und schwermüthigen Ermahnungen zum Frieden betrachten, deren Verfasser doch seinem Handwerk nach ein Krieger war, sowie zu Cantoral's einnehmender Auffoderung zur Ruhe des Landlebens. Man kann hierher noch einige geistliche Gedichte von Diego de Murillo und Pedro de Salas unter den nächsten Regierungen zählen, nebst mehren der weisen Sendschreiben beider Argensolas, Arkieda's und Mesa's; sie sind aber alle vergleichsweise kleine Gedichte. Die einzige Ausnahme hiervon macht Murillo in seinen Worten Christi am Kreuze, die für jedes Wort mehre Hundert Verse betragen, und wenn auch durch Uebertreibungen und Gegensätze verunziert, dennoch kräftige Beispiele der geistigen Lehrweise des katholischen Glaubens abgeben.

Gleichzeitig erscheint mitten unter diesen endlich ein eigentliches Lehrgedicht oder vielmehr ein Versuch dazu, wofür theilweise der Weg gebahnt war, durch eine von Espinel 1591 erschienene gute Uebersetzung von Horazens Kunst zu dichten, theilweise aber auch durch andere Umstände [1]). Dieses eigentliche Lehrgedicht kommt von Juan de la Cueva, der 1605 drei Sendschreiben in dreizeiligen Stanzen dichtete, welche er Dichterisches Beispiel (Egemplar poetico) nannte, und die den ältesten eigentlichen und eigenthümlichen Versuch dieser Art in spanischer Sprache liefern. Freilich sind sie als Ganzes betrachtet, weit davon entfernt, eine vollständige Dichtkunst vorzustellen, und mitunter nicht folgerecht, noch überlegt; aber sie enthalten viele Stellen scharfsinniger Kritik in fließenden Versen, und besitzen überdies das Verdienst, in ihrer Haltung volksthümlich zu sein. Mindestens sind sie in jeder Beziehung besser als ein albernes Lehrgedicht des nämlichen Schriftstellers,

---

stehen hier als Triumph der Weisheit die Ansichten der Weisen des Alterthums, und als Triumph der Klugheit die allgemeinen Vorschriften für ein kluges Benehmen.

[1]) Espinel's Kunst zu dichten (Arte poetica) eröffnet Sedano's spanischen Parnaß 1768, und wurde von Yriarte heftig angegriffen, als er 1777 seine eigene Uebersetzung des nämlichen Gedichts drucken ließ (Obras de *Yriarte* [Madrid 1805, 12.], Bd. 4). Hierauf antwortete Sedano 1778 im neunten Bande seines Parnasses. Yriarte schrieb hiergegen in einem satirischen Gespräche, betitelt: Wie man zum Walde hineinschreit, schallt es wieder heraus (Donde las dan, las toman), im sechsten Bande seiner Werke, und Sedano schloß diesen Streit durch seine Coloquios de Espina (2 Bde., Malaga 1785, 12.) unter dem Namen Juan Maria Chavero y Eslava. Dies ist ein tüchtiger literarischer Streit, der ganz in spanischer Weise durchgefochten wurde.

das er drei Jahre ſpäter auf Die Erfinder der Dinge (Inventores de las cosas) ſchrieb, und das ebenſo wie andere ſeiner Arbeiten zeigt, daß er ſich in zu vielerlei Dinge eingelaſſen hat [1]).

Dem Ziele näher als Cueva iſt Pablo de Cespedes, ein Bildhauer und Maler der nämlichen Zeit, gekommen, der gegenwärtig als Dichter und Gelehrter beſſer gekannt wird. Er wurde 1538 in Cordova geboren, und iſt dort, 70 Jahre alt, als jüngerer Domherr ſeiner prächtigen Domkirche geſtorben. Einen Theil ſeines Lebens brachte er in Italien und in Sevilla zu, und hat ſeine Muße großentheils der ſchönen Literatur gewidmet. Außer andern Schriften begann er auch ein Gedicht in Achtzeilen auf Die Malerkunſt. Es iſt ungewiß ob er daſſelbe jemals beendigt hat, denn wir beſitzen nur eine Reihe von Bruchſtücken daraus, zuſammengenommen ungefähr 600—700 Verſe. Dieſe ſind mehr als 40 Jahre nach ſeinem Tode von ſeinem Freunde Francisco Pacheco, in einer proſaiſchen Abhandlung über den nämlichen Gegenſtand, mitgetheilt worden. Die Bruchſtücke ſind aber ſo gut, daß wir bedauern müſſen, nicht mehr davon zu beſitzen. Vortrefflich iſt der Versbau dieſes Gedichts, und der Zuſammenhang deſſelben, ſowie deſſen dichteriſche Kraft ſich gleich bleibend. Die beſte uns erhaltene Stelle iſt vielleicht die Beſchreibung des Pferdes, wovon ihm gewiß ein ſehr edles bei der Dichtung vorgeſchwebt hat, und auf deſſen Zucht die Geburtsſtadt des Dichters ſtets ſtolz geweſen iſt. Noch andere Stellen zeigen große Gaben, ja vielleicht noch größere als die angeführte, insbeſondere eine, in welcher er erklärt, wie man in ſeiner Kunſt Uebung und Geſchick erlange, und die noch dichteriſchere von der Farbe [2]).

---

[1]) Cueva's Dichteriſches Beiſpiel wurde zuerſt 1774 im achten Bande von Sedano's ſpaniſchem Parnaß gedruckt, und ſein Gedicht über Die Erfinder der Dinge (1778) im neunten Bande der nämlichen Sammlung. Es iſt meiſt aus der Schrift des Polydorus Virgilius (De rerum inventoribus) genommen, und trägt die Jahreszahl 1608. Wie albern daſſelbe iſt, kann man daraus ſehen, daß er Moſes die Erfindung der Hexameter zuſchreibt, und Alexander den Großen zum erſten Papiermacher macht.

[2]) Alles, was von Cespedes' Gedichten übrig iſt, ſteht im achtzehnten Bande von Fernandez' Sammlung. Sein Leben iſt wohl beſchrieben in dem trefflichen Diccionario de los Profesores de las Bellas Artes, por *A. Cean Bermudez* (6 Bde., Madrid 1800, 12.), I, 316. Außerdem hat der nämliche geiſtreiche Schriftſteller am Ende des fünften Bandes die Bruchſtücke des Gedichts über die Malerei in beſſerer Ordnung, als zuvor geſchehen war, abdrucken laſſen, und von Cespedes noch eine unterhaltende Erörterung in reiner Schreibart über alte und neue Malerei und Bildhauerei hinzugefügt, welche dieſer 1604 ſchrieb, als er gerade von einem Fieber genas, ſowie noch zwei andere Kleinigkeiten von ihm. Allem dieſen hat Cean Bermudez eine verſtändige Vorrede beigegeben. Cespedes war in ſeiner Jugend ein guter Grieche, und erzählt, wenn er in ſeinem Alter zufällig Pindar aufſchlug, „habe er ſtets ein wohlgezeichnetes reiches Gemälde gefunden von einer Großartigkeit, wie ſie ſich für Michel Angelo zum Malen geeignet haben würde". Dieſer Dichter war ein Freund des großen Erzbiſchofs Caranza, der, nachdem er einer der Leiter der Kirchenverſammlung von Trient geweſen war, Beichtvater der Königin Maria von England nach ihrer Vermählung mit Philipp II. wurde, und 1576 nach vielen Streitigkeiten mit der Inquiſition geſtorben iſt (man vergleiche oben Bd. 1, S. 367, und im Anhange, zwölfte Beilage, den Nachtrag zu Bd. 1, S. 354—371). Auch Cespedes hätte faſt eine ähnliche Verfolgung

Die Gedichte Cueva's und Cespedes' wurden erst lange nach dem Tode ihrer Urheber gedruckt, und keiner ihrer Zeitgenossen wurde durch gleiche Einflüsse begeistert. Das beste, was gleichzeitig Lehrgedichtliches erschien, war des Lope de Vega leichte, aber unterhaltende Vertheidigung seiner eigenen Unregelmäßigkeiten unter dem Titel: Die neue Kunst, Schauspiele zu dichten (El nuevo arte de hacer comedias). Das beste aber, was etwa später in diesem Jahrhunderte ans Licht trat, sind die Wälder (Selvas) des Grafen Rebolledo in unregelmäßigen Versen, über die Kriegskunst und die bürgerliche Verwaltung. Sie haben die Jahreszahl 1652, und sind wenig mehr als gereimte Prosa. Albanio Ramirez de la Trapeza gab 1612 in der altspanischen Fünfzeile (Quintilla), ein langes Gedicht in zehn Gesängen heraus, welches er Das Kreuz nannte, weil es eine Art Darstellung aller dem Kreuze beigemessenen theologischen Tugenden enthält; es ist aber zu langweilig, um weiter erwähnt zu werden, selbst wenn es in seinem Zuschnitte mehr einem Lehrgedichte gliche [1]).

Noch einige andere verwandte Versuche muß ich erwähnen, deren ältester im Geiste des 16. und 17. Jahrhunderts, durch ganz Europa Sinnbilder oder Erklärungen in Versen von räthselhaften Bildern gab. Am erfolgreichsten von diesen waren in Spanien vermuthlich die 1549 erschienenen Sinnbilder von Daza, eine Nachahmung der berühmtern lateinischen des Alciatus, und die des Covarrubias, die 1591 von ihrem Verfasser spanisch herausgegeben wurden, welche er aber ins Lateinische übersetzt hat. Beide sind merkwürdige Beispiele dieser eigenthümlichen Dichtungen, und vielleicht ebenso anmuthig als irgend ein Erzeugniß der Zeit der Sinnbilder [2]).

Die andere Gestaltung, in welche sich das Lehrgedicht verlaufen hat, ist die beschreibende Dichtung. Von dieser gab Antonio de Dios Dicastillo, ein Karthäuser in Saragossa, das dichterischste Beispiel in spanischer Sprache. Auch kam von ihm 1637 unter dem Schutze seines Freun-

---

zu dulden gehabt wegen eines Briefes, den er 1559 an Caranza schrieb, und in welchem er unehrerbietig vom Großinquisitor und dieser Anstalt spricht. *Llorente*, Histoire, II, 440.

[1]) Von Lope's Gedichte, wie man Schauspiele schreiben soll, ist bereits geredet worden. Zum ersten male gedruckt wurde *Rebolledo*, Selva militar y politica (Köln 1652, 18.). Da der Verfasser lange spanischer Gesandter in Dänemark war, lieferte er eine Stammgeschichte der Könige dieses Landes in seinen Selvas Danicas. — La Cruz, por *Albanio Ramirez de la Trapeza* (Madrid 1619, 12.), 368 Seiten, wozu noch einige wenige Seiten voll kleiner Gedichte über das Kreuz kommen, Alles vermuthlich nach Anleitung der bekannten Schrift des gelehrten Justus Lipsius über diesen Gegenstand (De cruce).

[2]) Los emblemas de *Alciato*, u. s. w., añadidos de nuevos emblemas (Lyon 1549, 4.), stehen in dem Verzeichnisse der zu reinigenden Bücher von 1790. Covarrubias' Sinnbilder in spanischer Sprache wurden 1591 gedruckt, und in spanischer und lateinischer in Sirgenti, 1601, 12. Die letzten bilden einen dicken Band, der mit einer langen gelehrten lateinischen Abhandlung über die Sinnbilder anfängt. Covarrubias war ein Bruder des gleichnamigen Verfassers des bekannten Wörterbuches. Man vergleiche dessen Tesoro unter Emblema, und Bd. 1, S. 348 dieser Geschichte.

des Mencos ein langer dichteriſcher Briefwechſel heraus: über die Eitelkeit menſchlicher Dinge und die Glückſeligkeit und den Lohn eines Lebens in einſamer Buße. Die Theile deſſelben, welche ſich auf den Verfaſſer beziehen, ſind manchmal rührend, das Uebrige aber von ſehr ungleichem Werthe, und am gelungenſten eine Beſchreibung des großartigen düſtern Kloſters, in welchem er lebte, und der Lebensweiſe, welche er dort führte [1]). Nur ſelten ſind jedoch caſtiliſche Verſe beſchreibender Dichtung erſchienen, außer etwa in Geſtalt von Eklogen und Idyllen, ſind aber auch dann immer ſo geiſtreich und ſchimmernd, daß ſie weit von der geſunden Haltung abſtehen, welche durch aufrichtige Liebe zur Großartigkeit oder Schönheit der Natur eingeflößt wird. Dieſe Bemerkung findet ihre volle Beſtätigung in den Gedichten auf die ſpaniſchen Eroberungen in Amerika, wo der wunderbare wendekreisliche Pflanzenwuchs der Thäler, durch welchen die wilden Abenteurer ſich ihren Weg bahnten, und die ſchneehäuptigen Vulkane der Gipfel der ſie überragenden Gebirge ebenſo wenig vermochten ihre Einbildungskraft zu erregen, als ihren unternehmenden Muth zu dämpfen [2]).

Mit Ausnahme der ebengedachten Spielarten des Lehrgedichts, ſind wir im ganzen 16. und 17. Jahrhunderte außer Stande, die Anzahl der bereits erwähnten anders zu vermehren, als durch Wiederholung der hergebrachten Geſtaltungen von Sendſchreiben und Wäldern, die ſo oft in den Werken von Caſtillejo, Ledesma, Lope de Vega, Jauregui, Zarate und ihren Zeitgenoſſen vorkommen. Auch können wir wol kaum vernünftigerweiſe mehr erwarten, denn weder die volksthümliche Beſchaffenheit der caſtiliſchen Dichtung, noch die Strenge der ſpaniſchen kirchlichen und ſtaatlichen Verwaltung war der Entwickelung dieſer Art von Gedichten günſtig, und geſtattete ihnen ebenſo wenig andere wichtige Gegenſtände zu behandeln. Das Lehrgedicht blieb daher am Schluſſe dieſes Zeitraumes, was es zu Anfang geweſen war, einer der ſchwächſten und mindeſt blühenden Zweige der ſpaniſchen Literatur [3]).

---

[1]) Aula de Dios, Cartuxa Real de Zaragoza. Descrive la vida de sus monjes, acusa la vanidad del siglo u. ſ. w., consagrala á la utilidad publica *Don Miguel de Mencos* (Saragoſſa 1637, 4.). Sie ſind in Wäldern (Silvas) enthalten, und der wahre Name ihres Verfaſſers wird durch Wortſpiele, und in einigen der lobenden Verſe zu Anfang des Buches kundgegeben.

[2]) Die erfreulichſte, ja vielleicht die wichtigſte Ausnahme von dieſer Bemerkung, deren ich mich entſinne, ſteht in einem Sendſchreiben von Chriſtoval de Virues vom 17. Juni 1605 an ſeinen Bruder, in welchem dieſer Freund des Lope de Vega ſeinen Uebergang über den St.-Gotthard mit einer Truppenabtheilung erzählt. Dieſes Sendſchreiben iſt in nicht ſehr ſtrengen reimloſen Verſen, aber voll Gefühls für jene großartige Gegend. Obras (1609), Bl. 269.

[3]) Die kleineren Gedichte, deren wir als lehrgedichtlich gedacht haben, ſtehen in den Allgemeinen Liederbüchern und andern bereits erwähnten Sammlungen, oder in den Werken ihrer Verfaſſer.

Zweiunddreißigster Abſchnitt.

Die Romanzendichtung, gepflegt von Sepulveda, Fuentes, Timoneda, Padilla, Cueva, Hita, Hidalgo, Valdivielſo, Lope de Vega, Arellano, Roca y Serna, Esquilache, Mendoza, Quevedo. — Romanzenſammlungen volksthümlicher Romanzen; Die Zwölf Pairs, der Cid und Andere. — Große Menge von Romanzendichtern [1]).

Die Sammlung und der Druck der volksthümlichen Romanzen Spaniens in den Liederbüchern und Romanzenbüchern des 16. Jahrhunderts lenkte die Aufmerkſamkeit auf ſie in einem Maße, wie ſie ihnen während der langen Zeit ihres Umlaufs als ungeſchriebene Ueberlieferungen der niederen Stände niemals geworden war. Sie enthielten ſo viel Schönes, ſo viel eindringlich die ſchönſten Erinnerungen aller Stände Anſprechendes, ſo Vieles, das unmittelbar mit den glänzendſten Zeiten des ſpaniſchen Ruhms zuſammenhängt, daß die Gemüther Aller dadurch erregt wurden, ſobald ſie nur in einer bleibenden Geſtalt erſchienen. So erwarben ſie plötzlich auch bei den gebildeteren Ständen die nämliche Gunſt, welche ihnen ſtets in den demüthigeren Herzen geworden war, aus denen ſie einſt entſprangen. Die einfache Folge hiervon war denn, daß ſie nachgeahmt wurden, und nicht bloß von Dichtern, die gelegentlich auch in dieſer, wie in andern Dichtungsarten ſchrieben, ſondern von Solchen, die ſie in großer Menge dichteten, und in ganzen Bänden herausgaben [2]).

Der Erſte bei dieſen Unternehmungen war Lorenzo de Sepulveda, deſſen Romanzenbuch bis zum J. 1551 hinauf verfolgt werden kann,

---

[1]) [Man vergleiche mit dieſem Abſchnitte den ſechsten und ſiebenten des erſten Zeitraums, im erſten Bande dieſer Geſchichte, ſowie die zweite und dritte Beilage im Anhange. J.]

[2]) Wenn wir irgend eine der großen Romanzenſammlungen, insbeſondere der im 17. Jahrhunderte erſchienenen, und durch die Beliebtheit der ganzen Art, wie durch die Leichtigkeit dieſer Dichtungsweiſe hervorgerufenen durchgehen, finden wir nichts treffender als eine Bemerkung, die Rengifo (Arte Poetica, 1592, S. 38) macht. Er ſagt: „Es iſt nichts leichter als die Anfertigung einer Romanze, und nichts ſchwerer als ſie ſo zu machen, wie ſie ſein ſoll.“

alſo nur ein Jahr, nachdem in Saragoſſa die älteſte Sammlung volksthümlicher und namenloſer Romanzen aus dem Erinnerungsvermögen der Leute zuſammengebracht worden war. Sepulveda's Verſuch befolgte den richtigen Weg, denn er gründete ihn faſt ganz auf die alten caſtiliſchen Chroniken, und ſtützte ſich dabei, wie jene, auf Volksſagen und Volksgefühle. Er ſagt in ſeiner Vorrede: „ſeine Romanzen ſollten dem Geſchmacke mehr zuſagen als viele andere, weil ſie nicht nur wahr und aus den lauterſten Erzählungen, die er auffinden gekonnt, gezogen ſeien, ſondern auch, weil ſie in caſtiliſchem Versmaße und in der Weiſe der alten Romanzen geſchrieben ſeien, die jetzt ſo beliebt ſind. Sie wurden buchſtäblich der Chronik entnommen, welche der erhabene König Don Alfonſo geſchrieben hat, der Nämliche, der wegen ſeines guten Wiſſens und ſeiner königlichen Beſtrebungen und ſeiner großen Gelehrſamkeit in allen Zweigen der Kenntniß der Gelehrte (el Sabio) genannt wird". Wirklich ſind auch mehr als drei Viertheile dieſes merkwürdigen Büchelchens Romanzen aus der Allgemeinen Chronik von Spanien, oft mit ihren eigenen Worten, und ſtets voll von ihrem Geiſte. Den übrigen Raum füllen Romanzen aus der heiligen wie aus der alten Geſchichte, oder über erdichtete mythologiſche und andere Erzählungen.

Leider war Sepulveda kein wahrer Dichter, und deshalb iſt ihm, obgleich er ſeine Vorwürfe guten Quellen entnahm, und ſelten anders als gut auswählte, nicht gelungen ſeinen Romanzen noch dichteriſchere Färbung zu verleihen, als er in den alten Chroniken, denen er gefolgt iſt, bereits vorfand. Soweit vom allgemeinen Beifalle die Rede iſt, war er jedoch glücklich, denn ſein ganzes Büchelchen iſt nicht nur mindeſtens vier mal wieder aufgelegt worden, ſondern es erſcheinen auch deſſen einzelne Romanzen beſtändig wieder in den alten Sammlungen[1]), welche von Zeit zu Zeit erſchienen ſind, um die Wünſche der Menge zu befriedigen.

Nicht minder bezeichnend für dieſen Zeitraum iſt eine kleine Romanzenſammlung, die 1564 zum erſten male gedruckt worden iſt. Dieſe wurde durch einen nicht bekannten vornehmen Mann angefertigt, welcher ſie Alonſo de Fuentes zuſendete und dieſem auftrug, ſie mit den nöthigen Erklärungen in Proſa zu verſehen. Alonſo that dies, aber der urſprüngliche Sammler iſt geſtorben, ehe ſie herausgegeben werden konnte. Sie enthält nur 40 Romanzen. Von dieſen ſind zehn über bibliſche Gegenſtände, zehn aus der römiſchen Geſchichte, zehn über andere Theile der alten Geſchichte, und das letzte Zehnd aus der ſpani-

---

[1]) Romances nuevamente sacados de Historias Antiguas de la Crónica de España, compuestos por *Lorenço de Sepúlveda* etc. (Antwerpen 1551, 18.). Es gibt doch noch vermehrte und veränderte Ausgaben von 1563, 1566, 1580 und 1584, welche in Ebert's Bibliographiſchem Lexikon aufgeführt werden. Die Ausgabe von 1584 enthält 156 Romanzen, die von 1551 enthält ihrer 149. Viele derſelben ſtehen in den Allgemeinen Romanzenbüchern, und nicht wenige in den neueſten Sammlungen von Depping und von Duran.

Man vergleiche F. Wolf in den wiener Jahrbüchern der Literatur, CXIV, 14 fg.

richtet, während die eine erheiternde Erzählungen über einige schlechte Dichter seiner Zeit darbietet [1]).

Mehr wahre Dichtung jedoch als alle vorhergehenden im Verhältnisse zu ihrem Umfange, enthielt die 1595 erschienene erste Abtheilung von Hita's Geschichte der bürgerlichen Kriege von Granada (Historia de las guerras civiles de Granada), mit ihren 60 Romanzen, von denen einige sehr alt sind und deshalb die Begierde nach volksthümlichen namenlosen Romanzen bedeutend steigerten. Dies zeigte sich augenblicklich in einer Richtung, welche von da an die Romanzendichtung nahm, indem sie sich an besonders ausgewählte Gegenstände hielt und einzelne Stände oder Abtheilungen des Volks als Leser zu gewinnen suchte. So erschien denn auch 1609 ein Band Romanzen im Rothwälsch der Spitzbuben, im Geiste dieser Taugenichtse geschrieben, und von einem angeblichen Juan Hidalgo gesammelt [2]). Dagegen ließ Valdivielso, der beliebte Geistliche, 1612 ein umfangreiches Geistliches Romanzenbuch (Romancero espiritual) drucken, welches auch als Gebetbuch dienen sollte [3]). Eine ähnliche Sammlung geistlicher Romanzen gab Lope de Vega, der soviele Gedichte dieser Art lieferte, 1614 und 1622 heraus, welche nachher oft wieder aufgelegt worden ist [4]), und steuerte

---

[1]) Cueva, dessen wir schon bei andern Abtheilungen der spanischen Literatur gedacht haben, ließ seine Romanzen in seiner Vaterstadt drucken unter dem Titel: Coro Febeo de Romances historiales (Sevilla 1587, 12.), fast 700 Seiten stark. Nur vier oder fünf Romanzen behandeln spanische Gegenstände, von denen die erwähnte auf Thereſia (Bl. 215) aus der Allgemeinen Chronik (Th. 3, Cap. 22) augenscheinlich genommen ist. Für die Lebensgeschichte des Sammlers ist die Romanze desselben, am Ende der Melpomene, an sein Buch (Al Libro) gerichtet, von Wichtigkeit.

[2]) Romances de Germania (Barcelona 1609, 12.), wieder gedruckt Saragossa 1624, 1644, 1654, 12., und Madrid 1779. Die Worte Germania, Germano u. s. w. bezeichnen die Diebessprache, und Hidalgo, der nur sechs der von ihm herausgegebenen Romanzen verfaßt hat, lieferte am Schlusse seiner Sammlung ein Wörterbuch dieser Mundart. Der Sprachforscher Gregorio de Mayans y Siscar erkannte dieses Wörterbuch für echt, und ließ es in seinen Ursprüngen der spanischen Sprache wieder abdrucken. Dies scheint Clemencin's Ansicht, der Name Juan Hidalgo sei nur ein angenommener gewesen, zu erschüttern, wogegen auch spricht, daß in Bd. 38 der Comedias escogidas (1672) ein Stück: Los Mozárabes de Toledo von einem Juan Hidalgo vorkommt. Es hat dieses Rothwälsch nichts mit der Zigeunersprache zu thun, wie in der neuesten Ausgabe dieser Romanzen angenommen wurde. Dies widerlegt auch *George Borrow*, The Zincali or an Account of the Gypsies in Spain (London 1841, II, 143). Sandoval (Historia de Carlos Quinto, Buch 3, §. 38) nennt mehr als ein mal die aufrührerischen Comuneros von Valencia eine Germania oder Verbrüderung, wodurch demnach wenig Zweifel bleibt, daß dieses Wort von Hermandad, Hermano herrührt, obgleich Covarrubias darüber noch ungewiß scheint; man sehe bei ihm das Wort Alemania.

[3]) Valdivielso's Name kommt in den Druckerlaubnissen für Bücher des 16. Jahrhunderts oft vor. Sein Romancero espiritual (Valencia 1689, 12.), zum ersten male 1612 gedruckt, wurde mehrmals aufgelegt und füllt ungefähr 350 Seiten. Er ist nicht durchgängig im Romanzenmaße oder in feierlicher Haltung.

[4]) In Lope de Vega's Obras sueltas, XIII, 276—330, stehen geistliche, und XVII, 405 fg., weltliche Romanzen.

1629 und 1634 Beiträge zu zwei andern ähnlichen Sammlungen, deren eine von einem Ungenannten iſt und Der göttliche Blumenſtrauß heißt, und die andere von Luis de Arellano, Rath für Sterbende, 30 Romanzen enthält, von denen mehre den erſten Dichtern jener Zeit angehören [1]).

Noch Andere, wie Ambroſio de la Roca y Serna, ſchrieben viele Romanzen, ohne ſie beſonders abdrucken zu laſſen [2]). Der Fürſt von Esquilache dichtete faſt 300, von denen einige vortrefflich ſind, Antonio de Mendoza etwa 200, und in Quevedo's Werken ſind vielleicht ebenſo viele jederlei Art zerſtreut. Es leidet daher keinen Zweifel, daß bis zur Mitte des 17. Jahrhunderts durch die beſten Schriftſteller mit Erfolg Anſtrengungen gemacht wurden, den alten Romanzengeiſt zu nähren, ſowol in eigenen Sammlungen derſelben als auch in ihren übrigen Werken.

Jener alte Romanzengeiſt war aber nicht verraucht, und das unter dem Namen: Blüte der Romanzen (Flor de Romances) bekannte Buch (ſiehe oben Bd. 1, S. 107), das zwiſchen 1593 und 1597 in fünf Bändchen, in ſo verſchiedenen Theilen Spaniens erſchienen war, daß es aus dem ganzen Lande zuſammengebracht worden ſein muß, wurde fortwährend geſchätzt. Es iſt unter dem Namen: Das Allgemeine Romanzenbuch (El Romancero general) vier mal wiedergedruckt worden, bis es mit dem von 1550—55 erſchienenen Romanzenbuche zuſammen faſt alle alten Dichtungen dieſer Art, wie ſie überliefert worden, enthielt, und eine beträchtliche Zahl neuer von Lope de Vega, Góngora und andern lebenden Dichtern. Aus dieſen beiden großen Sammlungen, wie aus andern paßliche Beiträge liefernden Quellen, entſprang nun eine Reihe kleinerer für allgemeine Verbreitung beſtimmter volksthümlichſter Romanzenbüchlein in kleinſter äußerer Geſtalt. Eins, hauptſächlich aus der Sammlung von 1550, erſchien 1582 in Barcelona, wo es 1602 und 1696 wieder aufgelegt wurde, und manche ſonſt nirgendwo ſtehende Romanzen enthält, mehre aus der Geſchichte des Bündniſſes der drei Mächte, und auf den Tod Philipp's II [3]). Ein Romanzenbuch: Die zwölf Pairs von Frankreich und ihre wunderbaren Thaten herausgegeben von Damian Lopez de Tortajada, erſchien 1608 zuerſt, und iſt ſeitdem

---

[1]) Ramillete de Divinas Flores para el Desengaño de la Vida Humana (Antwerpen 1629, 18.) 262 Seiten. Avisos para la Muerte por *L. de Arellano* (Saragoſſa 1634, 1648 u. ſ. w., 18.), 90 Blätter. Man vergleiche oben II, 9, zweite Anmerkung, 5).

[2]) Die Romanzen von Roca y Serna, der ſich oft durch ſeine Gongorei auszeichnete, ſtehen in ſeinem Luz del Alma (Madrid 1726, 12.), zuerſt gedruckt 1634, und nachher oftmals (ſiehe Abſchn. 29).

[3]) Es heißt Silva de Varios Romances, und enthält die wohlbekannten Romanzen von dem Grafen Irlos, vom Markgrafen von Mantua, Gayferos und dem Grafen Claros nebſt andern, in allem 23 aus dem Romanzenbuche von 1550. Die auf den Tod Philipp's II. und auf Doña Iſabell de la Paz ſtehen natürlich nicht in der erſten Ausgabe dieſer Sammlung, ſondern in der von Barcelona 1602, 18.

ſtets ſehr beliebt geweſen [1]), und darauf folgte vier Jahre ſpäter das berühmte Romanzenbuch vom Cid, das bis zu unſern Tagen hinab zahlloſe male in und außer Spanien gedruckt und neu aufgelegt worden iſt [2]). Hierauf folgte 1623 von Pedro Arias Perez: Der Frühling der Romanzen (Primavera y Flor de los mejores Romances), dem 1629 Francisco de Segura einen zweiten Theil, mit faſt 300 Romanzen hat folgen laſſen; unter denen ſich mehre vorher nicht bekannt geweſene, und viele von großer Schönheit vorfinden [3]). Andere Romanzenbücher derſelben Art wurden außer dieſen fortwährend in wohlfeilen Ausgaben ſo lange neu gedruckt, bis die alte caſtiliſche Bildung gleichzeitig mit der Volksthümlichkeit verfiel, aus der ſie hervorgegangen und zu deren Erhaltung und Erhebung ſie beſtimmt waren.

Während des langen Zeitraums von anderthalb Jahrhunderten, in denen dieſe Art von Gedichten in Spanien allenthalben herrſchte, blieben die Romanzen nicht allein in eigentlichen Romanzenbüchern genannter und ungenannter Verfaſſer, ja nicht einmal als beſondere Abtheilung der geſammelten Werke von Dichtern, wie der Fürſt Esquilache. Es iſt ſogar zwiſchen 1550 und 1700 kaum ein ſpaniſcher Dichter zu finden, in deſſen Werken ſie nicht ſo überflüſſig enthalten ſind, daß, wollte man alle beliebten Romanzen aus ihnen ſammeln, man weit mehr zuſammenbringen würde, als in allen eigentlichen Romanzenbüchern ſtehen. Viele dieſer einzelnen oder in kleinen Gruppen gefundenen neuen Romanzen ſind maleriſch und ſchön, wie die ältern, wenn gleich ſelten ebenſo ſehr. Bis gegen das Ende des 16. Jahrhunderts haben vor Allen Lopez de Maldonado mit Erfolg, ſowie auch Silveſtre, Montemayor, Eſpinel und Caſtillejo mit ein wenig geringerm geſchrieben [4]). Auch die etwas ſpäteren von Góngora ſind bewundernswürdig,

---

[1]) Floresta de varios Romances, sacados de las Historias antiguas de los Hechos Famosos de los Doce Pares de Francia (Madrid 1728, 18.), zuerſt gedruckt Valencia o. J., 16., dann 1608. Ueber ihre Beliebtheit ſehe man Sarmiento, §. 528, und F. Wolf in den wiener Jahrbüchern der Literatur, CXIV, 54 fg.; aber die letzten Romanzen des Bändchens beziehen ſich nicht mehr auf die zwölf Pairs.

[2]) Romancero y Historia del muy Valeroso Cavallero, el Cid Ruy Diaz de Bivar, recopilado por *Juan de Escobar* (Alcala 1612, 18.) und in vielfältigen andern Ausgaben, von welchen die meiſten Romanzen enthalten ſind in der von A. Keller (Stuttgart 1840).

[3]) Außer den Ausgaben von 1623 und 1629 kenne ich noch die von Madrid 1659, 18., in zwei Theilen, mit Zuſätzen Francisco de Segura's, in ſatiriſchen Romanzen, Letrillas u. ſ. w. beſtehend.

Man vergleiche über die beiden letztgedachten Sammlungen F. Wolf in den wiener Jahrbüchern der Literatur, CXIV, 46 fg.

[4]) Lopez Maldonado war ein Freund des Cervantes und ſein Cancionero (Madrid 1586, 4.) gehört zu den Büchern, die ſich in Don Quixote's Bücherſammlung befanden. Er hat in demſelben eine ſchöne Romanze (Bl. 35), welche anfängt:

Ojos llenos de beldad,
Apartad de vos la ira,
Y no pagueis con mentira
A los que os tratan verdad.

denn ſeine einfachen kindlichen Romanzen, und diejenigen, in denen ſich ein heiterer, ſchalkhafter Geiſt wahrer Zärtlichkeit verbirgt, ſind von denen ihrer Art, wo man ſie auch finden mag, verſchieden, und gewiß ſchwer zu übertreffen [1]). Später aber hat Góngora die gezierte und falſche Schreibart in dieſe Gedichte eingeführt, welche ſeine übrigen entſtellt, und ihm ſind mit ſtets zunehmenden Widerſinnigkeiten Arteaga, Pantaleon, Villamediana, Coronel und ſeine übrigen Nachahmer gefolgt, deren Romanzen im Allgemeinen ſchlechter ſind, als irgend etwas Anderes, was ſie ſchrieben, weil jene durch die Einfachheit und Wahrheit, die ſolche Gedichte haben müſſen, jeden Anſtrich von Ziererei weniger vertragen.

Cervantes, der Zeitgenoſſe Góngora's, berichtet uns, er habe eine Menge Romanzen geſchrieben, die gegenwärtig ſämmtlich verloren ſind, und wir haben, nach ſeinem eigenen Ausſpruch über ſie, keine Urſache, dieſes Geſchick zu beklagen. Lope de Vega dagegen hat, ſorgfältig für ſeinen Ruhm ſorgend, wie es Cervantes niemals gethan hat, viele und oft treffliche Romanzen hinterlaſſen, vorzüglich die, welche ſich auf ihn und ſeine Liebesabenteuer beziehen, von denen er einige der beſten in Valencia und Liſſabon geſchrieben zu haben ſcheint [2]). Gleichzeitig und ſpäter erſchienen gute Romanzen von Quevedo, der ſich ſelbſt zur Spitzbubenſprache in ihnen herabließ. Ferner von Bernarda de Fereira, einer Nonne im romantiſchen Kloſter Buzaco in Portugal, von Rebolledo, dem Geſandten, und vielleicht auch, wie wir zögernd hinzufügen, von Solis, dem Geſchichtſchreiber [3]). Wohin wir auch in jener Zeit ſpaniſcher Dichtung unſere Blicke wenden, finden wir Romanzen in allen möglichen Verſchiedenheiten ihrer Art und ihrer Haltung. Oft ſind ſie von wenig bekannten Verfaſſern, wie von Arcangel de Alarcon, der zu Ende des 16. Jahrhunderts treffliche geiſtliche Romanzen dichtete [4]), oder von Diego de la Chica, von dem man nur eine einzige ſatiriſche Romanze aus dem Anfange des 17. Jahrhunderts kennt, welche Espinoſa uns aufbewahrt hat [5]). Wir finden ſie beſtän-

---

Die andern neben ihm eben genannten Schriftſteller haben bereits früher ausführliche Erwähnung gefunden.

[1]) Einige von Góngora's romantiſchen Romanzen, wie ſeine Angelica und Medoro, ſowie einige ſeiner ſpaßhaften Romanzen ſind gut, die beſten von allen aber ſind die einfachſten. Beſonders ſchön iſt eine mit einem Geſpräche zwiſchen einem kleinen Knaben und Mädchen, wie ſie ſich herausputzen und einen freien Tag machen wollen.

[2]) Cervantes ſpricht in ſeiner Reiſe zum Parnaß von ſeinen „zahlloſen Romanzen". Lope de Vega's Romanzen kamen bald in die volksthümlichen Liederbücher, wie ihrer denn das Allgemeine Romanzenbuch von 1604 und 1614 nicht weniger als 36 enthält. Ja, ich vermuthe, daß einige der beſten von ihnen urſprünglich für Villalta (Flor de Romances, Valencia 1593, 18.) gedichtet wurden.

[3]) *Solis*, Poesias sagradas y humanas (1692, 1732 u. ſ. w.).

[4]) Vergel de Plantas Divinas por *Arcangel de Alarcon* (1594).

[5]) Dies iſt eine Romanze über das Geld (*Espinosa*, Flores [1605], Bl. 30) und die einzige mir bekannte von Diego de la Chica. Ich könnte noch Re-

dig in den Werken jener ausgezeichneten Dichter, welche den Wunsch hegten, von der Mehrzahl ihrer Landsleute gern gelesen zu werden.

Dem mußte aber auch so sein, denn die Romanze war im 17. Jahrhunderte der höchste Genuß des ganzen spanischen Volks geworden. Der Krieger labte sich an ihnen in seinem Zelte, und der Maulthiertreiber, wenn er durch die Gebirge zog, das Mädchen tanzte nach ihnen auf der Wiese, und der Liebhaber sang sie bei seinen Ständchen, sie drangen in die Gelage der Diebe und Landstreicher, in die üppigen Belustigungen des prachtliebenden Adels, wie in die Festlichkeiten der Kirche, der blinde Bettler sang sie ab, um Almosen zu erlangen, und der Puppenspieler sagte sie her, um seine Schaustellungen zu erklären. Sie bildeten einen Theil der Grundlage der weltlichen und geistlichen Schauspiele, und diese führten sie wieder allenthalben ein, und machten sie allenthalben eindringlicher und wirksamer. Keine Dichtungsart neuerer Zeit hat sich so über alle Stände verbreitet und keine ist so tief in den Volkscharakter eingedrungen. Wirklich scheinen die Romanzen in jedem Flecke des spanischen Gebietes Wurzel geschlagen zu haben. Sie erfüllten sogar die Luft, welche man dort einathmete [1]).

---

manzen anderer Dichter nennen, die man an Orten findet, wo man sie kaum suchen sollte. So steht eine von Rufo in seinen Apotegmas, eine von Jauregui in dessen Rimas, und eine sehr schöne von Camoens (Rimas, 1598, Bl. 187), die Góngora's würdig ist und also anfängt:

Irme quiero, madre,
A aquella galera,
Con el marinero
A ser marinera

[1]) Es bedarf keiner Gewährsmänner, um die allgemeine Herrschaft der Romanzen im 17. Jahrhunderte zu erweisen, denn die Literatur desselben liest sich oft wie ein reines Denkmal für sie. Soll ich irgend etwas nennen, so wäre es der Don Quixote, wo Sancho sie so oft anführt, und die Novellen des Cervantes, vor allen das Zigeunermädchen, welches seine Romanzen in den Palästen des Adels und in der Liebfrauenkirche absingt, und die Novelle Rinconete und Cortadillo, wo sie zur rohen Ergötzlichkeit der Diebe in Sevilla dienen. Von ihnen gilt wirklich, was der Puppenspieler im Don Quixote (Th. 2, Cap. 26), sagt: „sie waren im Munde von Jedermann, selbst der Straßenbuben".

[Duran liefert in den zwei Bänden seines glücklich beendigten Allgemeinen Romanzenbuches (Romancero general) in der neuen Ausgabe, 1901 Romanzen; und wie die Spanier sie selbst in die rohen Sprachen der Eingeborenen ihrer fernsten Niederlassungen übertrugen, ist bereits früher (I, 109 fg., Anm., gegenwärtiger Geschichte) erwähnt worden. J.]

Dreiunddreißigster Abſchnitt.

Die romantiſche Dichtung. — Aenderung der Sitten erzeugt Aenderung der aus ihnen hervorgehenden Dichtungen. — Schäferromane und ihr Urſprung: Montemayor und ſeine Diana, nebſt deren Fortſetzungen von Perez und Polo; Lo Faſſo, Montalvo, Cervantes, Enciſo, Bovadilla, Bernardo de la Vega, Lope de Vega, Balbuena, Figueroa, Adorno, Botelho, Quintana, Corral, Saavedra. — Eigenthümlichkeiten des Schäfergedichtes.

Die Ritterromane, ſowie die Inſtitutionen, auf denen ſie beruhten, währten lange in Spanien. Ihre ſtattlichen Dichtungen ſtimmten mit jenen ernſten alten Burgen überein, welche in Folge der Kämpfe mit den Mauren weite Landſchaften Spaniens erfüllten, während ihre allgemeine Haltung vollſtändig mit den gemeſſenen Sitten übereinkam, die der Geiſt des Ritterthums den höheren Ständen, von den Gebirgen Biscajas bis zu den Geſtaden des Mittelmeeres, einzuprägen beigetragen hat. Ihr Einfluß war demnach groß, und daraus folgte bei deſſen langer Dauer, daß andere und beſſere Geſtaltungen der proſaiſchen Dichtung in Spanien fehlten oder ſpäter erſchienen, als ſie bei andern Zuſtänden gethan haben würden. Dies iſt eine Thatſache, auf welche Cervantes (Don Quixote, Th. I, Cap. 28) anſpielt, wenn er ſich zu Anbeginn des 17. Jahrhunderts beklagt, daß ſpaniſche Bücher der gedachten Art noch immer ſo ſelten ſeien.

Nichtsdeſtoweniger zeigten ſich ſchon 50 Jahre zuvor Vorboten einer nahenden Aenderung. Die glänzenden Erfolge Karl's V. hatten die Gemüther der Menſchen bereits mit einem Geiſte der Abenteuer erfüllt, der von dem des Amadis und ſeines Geſchlechtes ſehr verſchieden war, wenngleich manchmal kaum minder wild und ausſchweifend. Die unaufhörlichen blutigen Kriege mit den Mauren in der Barbarei, und das Elend der Tauſende aus Afrika heimkehrender Gefangenen, welche ihre Landsleute mit tragiſchen Erzählungen von den Prüfungen in Erſtaunen ſetzten, die ſie und ihre Leidensgefährten dort zu erdulden hatten, waren zu voll von jener bittern Romantik des wirklichen Lebens, welche alle Dichtung hinter ſich zurückläßt. Auch die alten, gemeſſenen ritterlichen Sitten des Adels fingen an ſich zu mildern durch den Verkehr mit der übrigen Welt und be-

sonders mit Italien, welches damals das verfeinertste und mindest kriegerische Land der Christenheit war. So wurde denn auch die romantische Dichtung, und derjenige Zweig der schönen Literatur, der mehr als alle andern von den gesellschaftlichen Zuständen abhängig ist, ganz natürlich selbst in Spanien, durch die großen Aenderungen umgestaltet, die in den auswärtigen Beziehungen und in der allgemeinen innern Bildung des Königreichs stattfanden. Wir werden, sowie wir weiter schreiten, häufige Beweise von dieser Lage der Dinge erblicken, sowie von ihrer Wirksamkeit in den neueren Gestaltungen der von ihr hervorgerufenen Dichtung.

Die erste Dichtungsart, in welcher sich eine Aenderung des Volksgeschmackes mit deutlichem Erfolge kundgab, der Schäferroman, ist vielleicht nicht diejenige, von der auch die Umsichtigsten dies erwartet hätten. Wenn wir aber von da aus auf seine Geschichte zurückschauen, entdecken wir leicht einige seiner ursprünglichen Grundlagen, auf welche von da an fortgebaut wurde.

Seit dem Mittelalter hatten die Beschäftigungen des Schäferlebens in Spanien und Portugal in größerm Umfange geherrscht, als in allen übrigen europäischen Ländern[1]). Es war vermuthlich in Folge dieses Zustandes, daß Eklogen und Hirtenlieder schon früh unter den Gedichten beider Länder vorkommen, und in beiden mit den Ursprüngen des volksthümlichen Schauspiels genau zusammenhängen. Andererseits mag sich auch wol der kriegerische Geist der bis zum 16. Jahrhunderte hinab in Spanien waltenden Gesittung gern von den eintönigen Uebertreibungen seines eigenen Charakters abgewendet haben, die in den Ritterromanen stattfanden, um Erfrischung und Ruhe im Frieden und in der Einfalt eines fabelhaften Arkadiens zu suchen. Mindestens sind dies die beiden auffallendsten Beziehungen der Lage und der Bildung Spaniens, welche das Erscheinen einer so eigenthümlichen Dichtungsart wie die Schäferromane begünstigten, wenn es auch jetzt nicht mehr möglich ist zu bestimmen, wie groß der Einfluß gewesen sei, den jede von ihnen ausgeübt hat.

Ueber eins brauchen wir aber keinen Zweifel zu hegen, nämlich über den Ort, von wo aus der Anstoß gekommen ist, der zum ersten male in der castilischen Literatur ein solches Werk hervorrief, wie über die Zeit, in der dies geschah. Sannazar, ein neapolitanischer Edelmann, dessen Vorfahren sich, durch die Unruhen des vorhergegangenen Jahrhunderts veranlaßt, aus Spanien nach Neapel gewendet hatten,

---

[1]) Die Gesetze der Partidas geben schon 1260 vollständige Erläuterungen des Bestehens und der Ausdehnung des Hirtenlebens in Spanien, sowol zu ihrer Zeit als schon lange vorher.

[Nicht minder liegen in dem gebirgigen, wenig bewässerten Boden Spaniens Abmahnungen vom Ackerbau und dringende Auffoderungen zur Viehzucht, insbesondere zur Schafzucht, die den arabischen Siegern noch eine erfreuliche Rückerinnerung an das Hirtenleben ihrer wandernden Vorfahren gewähren mußte. J.]

iſt der Vater des neueren Schäferromans, der von ihm unmittelbar nach Spanien gelangte, und während ſeiner langdauernden Blüte daſelbſt niemals ganz das Gepräge verloren hat, welches ihm ſein Urheber urſprünglich aufdrückte. Sannazar gab 1504 in Neapel ſeine Arcadia zuerſt vollſtändig heraus, die ohne allen Bezug auf das griechiſche Schäfergedicht des Longus iſt, ſchwerlich aber ohne Kenntniß von Boccazens Ameto und von Bembo's Eklogen [1]). Dieſe Arcadia iſt ein echter Schäferroman in gebundener und ungebundener Rede, in welchem der Dichter, an einen leichten Faden der Erzählung gereiht, unter der Verkleidung von Liebſchaften zwiſchen Schäfern und Schäferinnen, Begebenheiten erzählt, die ſich wirklich mit ihm und einigen ſeiner Freunde zugetragen haben. Er ſelbſt erſcheint dabei unter dem Namen Sincero, der im Romane die erſte Rolle ſpielt. Ein ſolches Werk iſt natürlich etwas phantaſtiſch, aber Sannazar's Dichtung war im reinſten und zierlichſten Italieniſch abgefaßt, und fand ſehr großen Beifall, welcher ſich vielleicht in Folge des Zuſammenhangs ſeines Geſchlechtes mit Spanien frühzeitig auch dorthin ausdehnte: Spanien war jedenfalls das erſte fremde Land, wo die Arcadia nachgeahmt wurde, und auch ſpäter das einzige, wo ſolche Gedichte in bedeutender Menge erſchienen und einen dauernden Einfluß ausübten.

Es iſt merkwürdig, daß auch die Schäferromane, wie die ihnen vorangegangenen Ritterromane, in Spanien zuerſt durch einen Portugieſen eingeführt wurden, durch Jorge de Montemayor, aus der Stadt dieſes Namens in der Nähe von Coimbra. Wir wiſſen nicht, wann dieſer Dichter geboren wurde, wahrſcheinlich aber vor 1520. In ſeiner Jugend zog er ins Feld, gehörte aber ſpäter, wegen ſeiner tonkünſtleriſchen Geſchicklichkeit, zur Reiſekapelle des Infanten, nachherigen Königs Philipp II., und hatte hierdurch Gelegenheit, fremde Länder, beſonders Italien und die Niederlande kennen zu lernen. Gelernt hatte er eigentlich nicht viel, und verſtand kein Latein, was doch zu ſeiner Zeit auch zu einer geringern literariſchen Bildung gehörte. Er hat daher ſeine Erfolge ſeinem eigenen Geiſte und den Eingebungen der Leidenſchaft zu danken, die ſeinem ganzen Leben Farbe verlieh. Es iſt wahrſcheinlich, daß er Spanien in Folge von Liebestäuſchung verlaſſen hat, und nicht minder, daß er 1561 in Turin in einem Zweikampfe geblieben iſt. Mehr wiſſen wir aber nicht von ihm mit einiger Zuverläſſigkeit [2]).

Sein Hauptwerk: Die verliebte Diana (La Diana enamorada), wurde zuerſt 1542 in Valencia gedruckt [3]). Sie iſt, ſowie ſeine Ge-

---

[1]) *Ginguené*, Histoire littéraire d'Italie, par *Salvi*, X, 87, 92.

[2]) *Barbosa Machado*, Bibl. lusitana, II, 809, und die Vorrede zu der Diana von Perez, Ausgabe von 1614, S. 362.

[3]) Ich habe niemals eine ältere Ausgabe der Diana angeführt geſehen, als die von Madrid 1545; aber ich beſitze eine ſchön gedruckte von Balencia 1542, 4., 112 Blätter, ohne Angabe des Druckers. Die Geſchichte von Narvaez, von der ich mehr ſagen werde, wenn wir zu Antonio Villegas gelangen, ſteht nicht im

dichte, die besonders herausgegeben wurden, in gutem Castilisch geschrieben, wenn auch mit einigem Portugiesischen vermischt [1]), und sie enthält, wie er uns sagt, Erzählungen von wirklich vorgefallenen Abenteuern [2]). Auch wissen wir, daß er selbst, unter dem Namen Sereno, der Held des Romans ist, und aus Lope de Vega's Mittheilung, daß Diana, die Heldin, eine Dame aus Valencia de Don Juan, einem Städtchen in der Nähe von Leon, war [3]). Die Absicht Montemayor's besteht gleich der Sannazar's darin, in Gestalt eines Schäferromans die Ereignisse seines Lebens, sowie einiger seiner Freunde, zu erzählen. Zu diesem Behufe läßt er an den Ufern des Ezla, am Fuße der Gebirge von Leon, Schäfer und Schäferinnen zusammenkommen, welche sich ihre verschiedenen Lebensereignisse untermischt mit Versen, in sieben Büchern in Prosa mittheilen. Der Held und die Heldin, Sereno und Diana, die gleich als ein Liebespaar auftreten, werden durch Zauberei getrennt, und der Roman schließt plötzlich, der frühern Angabe widersprechend, mit der Verheirathung Diana's mit Delio, dem unwürdigen Nebenbuhler Sereno's.

Wenn man die Diana Montemayor's zum ersten male liest, wird es schwer, sie zu verstehen. Die einzelnen Geschichten, aus denen sie zusammengesetzt ist, sind so ineinander gewickelt, aber auch so ungeschickt verbunden, daß wir beständig den Faden der Haupterzählung verlieren, welche Schwierigkeit noch durch die Vermischung wahrer und falscher Erdkunde, von Heidenthum, Zauberei, Christenthum und aller verschiedenen sich widersprechenden Unmöglichkeiten vermehrt wird, die ganz natürlich aus dem Versuche entspringen, im Herzen Spaniens, in der Nähe einer seiner bekanntesten Städte, ein dichterisches Arkadien zu schaffen, das niemals irgendwo vorhanden gewesen ist. Diese Diana verdient aber den Namen eines Romans mehr als die ihr zum Muster

vierten Buche meines Abdruckes, wol aber in allen folgenden Ausgaben. Dieser Schäferroman war so allgemein beliebt, daß in den ersten achtzig Jahren, mindestens 16 Auflagen der spanischen Urschrift erschienen sind, sowie sechs französische Uebersetzungen, nach der Angabe von Gordon de Percel (Bibl. de l'usage des Romans [Paris 1734, 12.], II, 23, 24), zwei deutsche nach Ebert und eine englische. Diese letzte von Bartholomew Yong (London 1598, Fol.) ist sehr gut, und es finden sich einige ihrer besten Uebertragungen der Gedichte Montemayor's in England's Helicon, von 1600 und 1614, nochmals gedruckt im dritten Bande des British Bibliographer (London 1810). Die Geschichte von Proteus und Julia in Shakspeare's Zwei Edelleuten von Verona ist, nach der Vermuthung von Doctor Farmer und Frau Lenox, der der Felismena im zweiten Buche der Diana entnommen, und deshalb hat Collier Yong's Uebersetzung derselben im zweiten Bande seiner Shakspeare's Library (London o. J., 18.) abdrucken lassen, obgleich er zweifelt, daß Shakspeare ihr jemals etwas verdankte. *Malone's* Shakspeare, Ausgabe von Boswell (London 1821), IV, 3, und Sir *Egerton Brydges*, Restituta (London 1814), I, 498. Schwache Abkürzungen von Montemayor's Diana und von Polo's Fortsetzung erschienen in London 1738, 12.

[1]) Manchmal schreibt Montemayor gleichzeitig in beiden Sprachen; mindestens ein mal in seinem Cancionero (1588), Bl. 81, wo ein Sonett steht, welches man sowol spanisch als portugiesisch lesen kann.

[2]) In seinem Inhalte (Argumento) des ganzen Romans.

[3]) *Lope de Vega*, Dorotea, 2. Aufzug, 2. Auftritt. Obras sueltas, VII, 84.

dienende Arcadia. Ihre eigentliche Hauptdichtung iſt umfaſſender und künſtlicher angelegt, ſowie ihre Zwiſchengeſchichten anziehender ſind. Ein großer Theil derſelben wird durch die Zärtlichkeit unglücklicher Liebe erwärmt, welche unſtreitig das Ganze hervorgerufen hat. Einige Gedichte im Romane ſind ſehr ſchön, vor allen die lyriſchen, und wenn auch die Proſa nicht ſo rein iſt wie bei Sannazar, ſo verdient ſie dennoch immer wegen ihrer Anmuth und ihres Reichthums ausgezeichnet zu werden. Darum iſt denn auch die Diana, ungeachtet ihrer mannichfachen Mängel, auch für uns noch nach ſo langer Zeit anziehend, während die ganze Abtheilung der Dichtungen, zu der ſie gehört, unbeliebt und faſt vergeſſen iſt, und wir fühlen, daß ihr nur ihr dichteriſches Recht widerfährt, wenn ſie durch den guten Geſchmack des Pfarrers bei der Zernichtung von Don Quixote's Bücherſammlung gerettet und erhalten wird.

Der Verfaſſer der Diana hat dieſe, wie bereits erwähnt wurde, unbeendigt gelaſſen. Drei Jahre nach ſeinem Tode, 1564, gab aber Alonzo Perez, ein Arzt in Salamanca, dem Montemayor ehe er Spanien auf immer verließ, ſeinen Entwurf zur Vollendung der Diana mittheilte, einen zweiten Theil derſelben heraus. Dieſer beginnt im Zauberpalaſte der Felicia, wo der erſte endigt, und erzählt uns die Abenteuer und Begegniſſe verſchiedener, zuvor nicht erwähnter Schäfer und Schäferinnen, ſowie er auch eine Fortſetzung der urſprünglichen Dichtung gibt. Es bringt aber auch dieſer zweite Theil den Roman ebenſo wenig zu Ende, als der erſte gethan hatte. Er geht nicht weiter als bis zum Tode Delio's, Diana's Gatten, dem, nach Montemayor's Abſicht, ihre Verbindung mit Sereno, dem erſten und getreuen Liebhaber, folgen ſollte. Hier bricht die Geſchichte plötzlich ab und verheißt einen dritten Theil, der niemals erſchienen iſt. Auch wurde er wahrſcheinlich niemals ernſtlich begehrt, denn der zweite ſich durch acht Bücher ſchleppende Theil iſt beträchtlich länger als der erſte, und von weit geringerm Werthe. Ihm geht in allen ſeinen vielen Geſchichten die Zartheit ab, welche die unglückliche Liebe Montemayor's dem erſten Theile ſeines Romans verliehen hatte. Ebenſo iſt auch die Proſa dieſer Fortſetzung ſchwerfällig und eintönig, und ihre Verſe minder gut, was für dieſe Dichtungsart gewiß von Wichtigkeit iſt [1]).

Die Erfolge Montemayor's zogen aber nicht dieſen einzigen verunglückten Verſuch nach ſich. Im nämlichen Jahre, welches Perez' Arbeit brachte, erſchien in Valencia eine andere Fortſetzung der Diana von Gaspar Gil Polo, einem Edelmanne dieſer Stadt, der Profeſſor

[1]) Die erſte angeführte Ausgabe (*Antonio*, Bibl. nova, I, 539) iſt von 1564, und ich kenne nur eine zweite, die ich ſelbſt beſitze (Barcelona 1614, 12.), wenn ich auch eine ohne Titelblatt geſehen habe, welche vielleicht von den beiden erwähnten verſchieden iſt. Auf jeden Fall ſind nur wenige Auflagen dieſer Fortſetzung erſchienen, und ſie iſt nicht ſehr beliebt geweſen. Ueberſetzungen derſelben erſchienen ins Franzöſiſche und ins Engliſche von Barth. Yong. In der Urſprache iſt ſelbige mehr als ein mal mit Montemayor's Diana zuſammengedruckt worden.

immer geſchätzt und geleſen wird [1]). Sein Geburtsort war Guadalajara, eine Stadt in der Nähe von Alcala, der Geburtsſtätte des Cervantes. Beide Dichter wurden vielleicht deshalb bald miteinander bekannt, blieben lange Freunde, und haben ſich in ihren verſchiedenen Werken oft wechſelſeitig gelobt [2]). Sie ſcheinen jedoch verſchiedener Neigung geweſen zu ſein. Denn ſtatt daß Cervantes ein ſehr bewegtes Leben geführt hat, ſchloß ſich Montalvo an das große Haus der Infantado an, welches, vom Markgrafen von Santillana abſtammend und dem ſpaniſchen Throne am nächſten ſtehend, in der Nähe ſeiner Geburtsſtadt ſeine herzoglichen Beſitzungen hatte, auf denen er den größten Theil ſeines Lebens als müßiger Hofmann und Diener zubrachte. Später iſt er nach Italien gegangen, wo er 1587 Tanſillo's Thränen des heiligen Petrus überſetzt und herausgegeben hat. Auch begann er eine Ueberſetzung von Taſſo's Befreitem Jeruſalem, kam aber um 1591, mit dieſer beſchäftigt, in Sicilien zufällig um [3]).

Montalvo's Filida hat ſieben Theile, und wurde geſchrieben, als er noch bei dem Herzoge von Infantado war, denn er ſagt auf dem Titelblatte, er ſei Edelmann und Hofmann, und in ſeiner Zueignung an einen jenes Geſchlechtes, „die Hauptarbeit ſeines Lebens beſtehe darin, müßig, zufrieden und geehrt als einer der Diener jenes Hauſes zu leben". Dieſer Roman enthält, wie bei ſolchen Werken gewöhnlich war, die Begebenheiten bekannter Lebender, zu denen der Dichter ſelbſt, Cervantes und der Edelmann gehören, dem das Gedicht gewidmet war. Das Schäferleben iſt darin nicht beſſer gehalten, als in andern ähnlichen Romanen. So kommt im ſechsten Theile eine ganz ungehörige kritiſche Erörterung der Verdienſte der beiden ſpaniſchen Dichterſchulen vor, welche damals um die Berühmtheit ſtritten, und im ſiebenten ein Hoffeſt mit Ringelrennen, in welchem die Schäfer mit Lanzen und Wappen, gleich Rittern, zu Roſſe erſcheinen. Die Proſa des Gedichtes iſt rein und gut, und unter den vielen kleinen Gedichten, die es enthält, kann man einige wenige in den altſpaniſchen Versmaßen faſt, wo nicht ganz ſo gut nennen, wie die ähnlichen Gedichte Montemayor's.

Auch Cervantes wurde, wie bereits erwähnt worden iſt, vielleicht mehr vom Zeitgeiſte als durch eigenen Geſchmack verleitet, dazu gebracht, als Zoll der Liebe an ſeine Dame, die Galatea zu dichten, deren erſte 1584 herausgekommenen ſechs Bücher alles jemals Erſchienene ſind (ſiehe oben I, 488 fg.). Hierauf folgte dann 1586 Bartolomé Lopez de Enciſo: Die Wahrheit für die Eiferſüchtigen (El Desengaño de los Celos), ein Schäferroman in ſechs Büchern, der gleichfalls un-

---

[1]) Die beſte Ausgabe der Filida (Madrid 1792) iſt die ſechste, mit einer lebensbeſchreibenden Vorrede von Mayans y Siscar, ſowie alle ſeine ähnlichen Vorreden ſchlecht geſchrieben, aber voll ſchätzbarer Nachrichten.

[2]) *Navarrete*, Vida de Cervantes, S. 66, 278, 407.

[3]) *Lope de Vega*, Obras sueltas, I, 77, und XI, XXVIII. Don Quixote, Ausgabe von Clemencin, I, 146, und III, 14, in den Anmerkungen. Dieſes Gedicht des Tanſillo iſt vier mal ins Spaniſche überſetzt worden.

beendet geblieben ist. Von diesem Dichter wissen wir nur durch ihn selbst, daß er ihn jung geschrieben hat, und einen zweiten Theil beabsichtigte, von dem man aber nichts weiter hörte. Seine Dichtung, die sich hauptsächlich mit den Nymphen und Schäfern des Tajo beschäftigt, gehört zu den unbedeutendsten und verwirrtesten, die jemals versucht wurden. Sie spielt von Anfang an zu den Zeiten alter griechischer Götterlehre, aber im fünften Buche führt Spaniens Schutzgeist die nämlichen Schäfer in einen prächtigen Tempel, und zeigt ihnen dort die Bildsäulen Karl's V., Philipp's II. und auch Philipp's III., der damals noch gar nicht regierte. So werden hier die frühesten Zeiten des classischen Alterthums mit dem Ende des 16. Jahrhunderts vermischt, das noch gar nicht erschienen war. Hieraus entstehen ganz natürlich zahlreiche Widersprüche, während nichts in der Prosa oder den Gedichten erscheint, das für die Albernheit der Geschichte schadlos hielte. Wenige Theile der spanischen Literatur enthalten etwas Steiferes und Langweiligeres als die langen Reden und Erörterungen dieser ermüdenden Dichtung [1]).

Von Bernardo Gonzalez de Bovadilla kam 1587 ein Schäferroman in sechs Büchern heraus, der den Titel führt: Die Nymphen des Henares. Der auf den Canarischen Inseln geborene Verfasser bekennt, er habe seine Geschichte an die Ufer des Henares verlegt, ohne sie jemals gesehen zu haben; aber er sowol als sein Roman sind längst vergessen. Das Gleiche gilt von Bernardo de la Vega's Schäfer von Iberien (El Pastor de Iberia) in vier Büchern, schlecht geschrieben und 1591 gedruckt. Man meint, er sei in Madrid geboren, gewiß aber ist, daß er Domherr in Tucuman in Peru gewesen ist. Daß aber sowol er als alle ihm vorangegangenen Dichter dieser Art eine Zeit lang beliebt waren, geht daraus hervor, daß sie sämmtlich in Don Quixote's Büchersammlung zu finden sind, und daß drei von ihnen von Cervantes sehr gelobt werden, wirklich mehr, als der Ausspruch späterer Zeiten bestätigt hat [2]).

Es verging von da an einige Zeit, bis ein Anderer auftrat, um die Reihe der Genannten fortzuführen, außer etwa Lope de Vega mit seiner Arcadia, die schon lange vorher geschrieben war, aber erst 1598 gedruckt wurde [3]). Endlich trat Bernardo de Balbuena mit seinem Goldenen Zeitalter (El Siglo de Oro en las Selvas de Eriphile)

---

[1]) Desengaño de Çelos, compuesto por *Bartholomé Lopez de Enciso*, Natural de Tendilla (Madrid 1586, 12.), 321 Blätter. Ich glaube, daß über den Verfasser gar nichts weiter bekannt ist, als was er von sich selbst in seinem Romane erzählt. Von diesem besitze ich einen sehr seltenen Abdruck, der einst Gerda y Rico gehört hat, und den Pellicer von ihm borgte, um über den Verfasser die nöthige Anmerkung in seiner Ausgabe des Don Quixote, Th. 1, Cap. 6, zu machen.

[2]) Don Quixote, Ausgabe von Pellicer, Th. 1, Bd. 1, S. 67, und Ausgabe von Clemencin, I, 144.

[3]) Siehe oben, I, 537 fg. Man erwartet hier vielleicht noch die Nennung von Geronimo de Covarrubias Herrera's Verliebter Elisea (La Enamorada Elisea), 1594, aber ich kenne das Buch nur dem Titel nach, wie er bei Antenio steht.

hervor. Geboren wurde er auf den Weinbergen von Val de Peñas 1568, und kam jung mit den Seinigen nach Mexico, wo er erzogen ward, und als er 17 Jahre alt war, ſchon als Dichter genannt wurde. Das Mutterland hat er mindeſtens ein mal, vielleicht öfter beſucht, ſcheint aber ſeine meiſte Lebenszeit in Jamaica zugebracht zu haben, wo er eine Pfründe beſaß, oder in Portorico, deſſen Biſchof er ſpäter wurde, und wo er 1627 geſtorben iſt.

Von den Zuſtänden der Neuen Welt und ihren prachtvollen Landſchaften enthält dieſes Goldene Zeitalter freilich keine Spur. Es wurde in Madrid 1608 gedruckt, und hätte genau ebenſo geſchrieben werden können, wenn deſſen Verfaſſer niemals einen andern Ort geſehen hätte. Dennoch iſt der Roman nicht ohne Verdienſt, ſeine zahlreichen Gedichte meiſt nach der italieniſchen Schule, aber beſſer als in der Mehrzahl dieſer Romane, und die Proſa, wenn auch manchmal geziert, doch meiſt angenehm und fließend. In den neun Eklogen dieſes Romans findet man nichts, was mit der Geſchichte oder den Klätſchereien jener Zeit in Verbindung ſtände, und dies erklärt, warum dieſe Dichtung von ihren Zeitgenoſſen minder beachtet wurde, als ähnliche Werke von geringerm Werthe. Wie dem aber auch ſei, dieſe Geringſchätzung hielt lange an, ſodaß erſt 1821 eine zweite Ausgabe des Gedichtes erſchienen iſt, welche die Ehre hat, von der ſpaniſchen Akademie herausgegeben zu ſein [1]).

Chriſtoval Suarez de Figueroa aus Valladolid, Rechtsgelehrter und Krieger, gab ein Jahr nach dem Goldenen Zeitalter ſeine Getreue Amaryllis in vier Geſprächen heraus, die wie die vorangegangenen Romane voll kleiner Gedichte iſt, und rein erfundene Begegniſſe erzählt [2]). Figueroa, der viel in Italien lebte, war bereits durch eine treffliche Ueberſetzung von Guarini's Getreuem Schäfer bekannt [3]),

---

[1]) Die Vorrede zu dieſer Ausgabe enthält Alles, was wir von Balbuena wiſſen.

[2]) Es gibt eine Ausgabe nebſt franzöſiſcher Ueberſetzung von 1614, am beſten iſt aber die von Madrid 1781.

[3]) Dieſes Gedicht erſchien, wie ich glaube, zuerſt in Neapel 1602, aber verbeſſert in der Ausgabe zu Valencia 1609, 12., 278 Seiten, aus welcher ich den Anfang des dritten Aufzuges (S. 24) herſetze:

O primavera, juventud del año,
Nueva madre de flores,
De nuevas yervezillas y d'amores,
Tu buelves, mas contigo
No buelven los serenos
Y aventurosos dias de mis gustos;
Tu buelves, si, tu buelves,
Mas contigo no torna
Sino la remembrança
Miserable y doliente
De mi caro tesoro ya perdido.

Dieſe Stelle iſt Wort für Wort dem Italieniſchen gleich, ſo getreu und ſo fließend wie dieſes abgefaßt, daß deſſen Herſetzung unterbleiben kann.

Es gibt noch eine Ueberſetzung des Getreuen Schäfers von einer Jüdin Doña Iſabel de Correa (Antwerpen 1694, 12.), welches die dritte und einzige mir

und hat nachher noch zu verschiedenen Zeiten mehre eigene Schriften drucken lassen, welche sehr geschätzt wurden [1]).

Figueroa scheint aber weder liebenswürdig noch zuverlässig gewesen zu sein. In einer merkwürdigen Nachricht über sein Leben in seinem Reisenden (El Pasagero) spricht er hart und hämisch von vielen Zeitgenossen. Ueber Cervantes, der eben gestorben war und so lange er lebte Jedermann großmüthigst lobte, wird er förmlich boshaft [2]). Sein letztes Buch trägt die Jahreszahl 1621, und dies ist die letzte Thatsache, die wir über ihn kennen. Die Amaryllis, welche er nach seiner Angabe einer bedeutenden Dame zu Gefallen schrieb, befriedigte ihn selbst nicht [3]). Sie ist jedoch in einer leichten und ziemlich reinen Schreibart, enthält freilich ermüdende und steife Erörterungen, wie die der ersten Abtheilung über die Dichtkunst, und ungeschickte Uebernatürlichkeiten, wie die Erscheinung der Liebesgöttin und ihres Hofes in der zweiten Abtheilung, ist aber die einzige Schrift von ihm, die im verflossenen Jahrhundertr neu gedruckt oder viel gelesen wurde.

Nach der Amaryllis sind noch einige Schäferromane in Spanien erschienen, aber keine so gute, wie auch keine, die sehr gefallen hätten. Jacinto de Espinel Adorno [4]), der Portugiese Miguel Botelho do Cavalho [5]), Francisco de Quintana, der unter dem

---

bekannt gewordene Ausgabe ist. Sie gehört zu den wenigen Gedichten von Jüdinnen, und verdient kein großes Lob. Ginguené klagt über die Länge des italienischen Gedichtes, die 7000 Verse betrage, aber die Uebersetzung der Jüdin ist noch viel länger, und enthält, wie ich glaube, über 11,000 Zeilen; aber ihr schlimmster Fehler ist der schlechte Geschmack, in dem sie abgefaßt ist. In den Comedias escogidas (1657), Bd. 8, Bl. 106, steht ein Schauspiel unter dem nämlichen Titel (El Pastor fido); obgleich es aber von drei Dichtern von solchen Namen als Solis, Coello und Calderon geschrieben sein soll, hat es doch nur sehr geringen Werth.

[1]) *Antonio*, Bibl. nova, I, 251, gibt ein Verzeichniß von neun Schriften Figueroa's, von denen einige bei den Fächern, zu denen sie gehören, erwähnt werden müssen. Dies Verzeichniß ist aber wahrscheinlich unvollständig, denn Figueroa selbst sagt 1617 (Pasagero, Bl. 377), er habe bereits sieben Bücher herausgegeben, während Antonio bis zu jenem Jahre ihrer nur sechs aufzählt. Ueberdies sagt ein Freund von ihm, in der Vorrede zu Figueroa's Leben des Markgrafen von Cañete, 1613, er habe in den zehn damals verstrichenen Jahren, acht verschiedene Schriften herausgegeben.

[2]) *Navarrete*, Vida de Cervantes, S. 179—181, und an andern Orten. Die äußerst merkwürdigen Nachrichten über Figueroa's Leben, welche er selbst in seinem Pasagero, Bl. 286—392 gibt, sind noch niemals zur Beschreibung desselben gebraucht worden, jedoch sowie viele andere Stellen dieses eigenthümlichen Buches voll von Bitterkeiten gegen seine Zeitgenossen, Lope de Vega, Villegas, Espinosa und Andere.

Man vergleiche hiermit das weiterhin im sechsunddreißigsten Abschnitte über Figueroa Gesagte.

[3]) *Figueroa*, Pasagero, Bl. 96 b.

[4]) El Premio de la Constancia y Pastores de Sierra Bermeja, por *Jacinto de Espinel Adorno* (Madrid 1620, 12.), 162 Blätter. Ich finde dasselbe nur bei *Antonio*, Bibl. nova I, 613, leicht erwähnt; es ist aber nicht schlechter als manches andere mehr geschätzte Gedicht dieser Art.

[5]) El Pastor de Clenarda de *Miguel Botelho de Cavalho* (Madrid 1622). Er

Namen Cuevas ſchrieb [1]), Gabriel de Corral [2]) und Gonzalvo de Saavedra [3]) ſchließen dieſe Reihe, der letztgenannte gerade ein Jahrhundert nach Erſcheinung der erſten Dichtung dieſer Art von Montemayor. Alle waren von dem ſchlechten Geſchmacke ihrer Zeit angeſteckt. Hält man ſie zuſammen, ſo bleibt kein Zweifel übrig, daß der Schäferroman in Spanien den erſten Erſatz für die Ritterromane gegeben hat, und daß er in nicht geringem Maße ihre Beliebtheit theilte. Die meiſten genannten Dichtungen dieſer Art ſind mehrmals aufgelegt worden, und die erſte und beſte unter ihnen, die Diana von Montemayor, wurde in Spanien während des 16. Jahrhunderts vermuthlich mehr geleſen als irgend ein anderes ſpaniſches Unterhaltungsbuch mit Ausnahme der Celeſtina.

Wol mag alles dies auffallen und ſeltſam erſcheinen, wenn wir nur auf die Albernheiten und Widerſprüche ſehen, mit denen ſolche Dichtungen nothwendig ausgeſtattet ſind; es hat aber dieſe Frage noch eine andere Seite, welche nicht überſehen werden darf. Der Schäferroman ruht, Alles in Allem genommen, auf einem der tiefſten und wahrſten Grundpfeiler der menſchlichen Natur, der Liebe zur ländlichen Schönheit, zum ländlichen Frieden, kurz zu einem Landleben im Gegenſatze zu einem gezwungenen Leben in der Stadt, deſſen Druck nur Wenige nicht fühlen, und deſſen Künſtlichkeit noch Wenigeren nicht zuwider iſt. Daher hat denn auch der Schäferroman mehr oder weniger in der Neuzeit in allen Ländern großen Beifall erlangt. So in Italien, als Sannazar ihn aufbrachte, in Frankreich die Aſtrea von d'Urſé, in England die

---

hat auch noch verſchiedene andere Schriften hinterlaſſen, ſämmtlich in ſpaniſcher Sprache bis auf die Filis, ein Gedicht in achtzeiligen Stanzen, das portugieſiſch iſt. *Barbosa Machado*, Bibl. lusit., III, 466.

[1]) Experiencias de Amor y Fortuna, por el Licenciado *Francisco de las Cuevas* de Madrid (Barcelona 1649, 12.); ſiehe auch *Baena*, Hijos de Madrid, II, 172 und 189. Francisco de Quintana eignete ſeinen Schäferroman Lope de Vega zu, der ihm ſchmeichelhaft antwortete, woraus hervorgeht, daß es die erſte Arbeit des noch jungen Dichters war. Außer der bereits angeführten Ausgabe von Barcelonaer ſchienen noch welche in den Jahren 1626, 1646, 1654, und in Madrid 1666, 12., ſowie auch im 19. Bande von Lope de Vega's Obras sueltas, S. 353—400, eine Leichenrede Quintana's auf den Verſtorbenen, auf deren Titelblatte er deſſen vertrauter Freund (su intimo amigo) genannt wird. Beide Dichter gehörten zur Congregation der in Madrid geborenen Prieſter.

[2]) La Cintia de Aranjuez, Prosas y Versos, por *Don Gabriel de Corral*, Natural de Valladolid (Madrid 1629, 12.), 208 Blätter. Eine andere Ausgabe iſt mir nicht bekannt geworden. Er hat von 1630—32 in Rom gelebt, wie man zuverläſſig weiß, vermuthlich aber noch länger (*Antonio*, Bibl. nova, I, 505). Er und Quintana ſchreiben beide ſchwülſtig, wie Gongora.

[3]) Los Pastores del Betis, por *Gonzalvo de Saavedra* (Trani 1633, 4.), 289 S. Dieſes Gedicht ſcheint (wie ſich auch aus dem Druckort ſchließen läßt) in Italien geſchrieben zu ſein; von deſſen Verfaſſer iſt aber nur bekannt, daß er einer der Behörde der Vierundzwanziger von Cordova geweſen iſt. Seine Schreibart iſt geziert. In meinem Abdrucke, deſſen Schluß die Jahreszahl 1634 hat, finden ſich noch, als beſondere Abhandlung, vier Blätter mit religiöſen und ſittlichen Rathſchlägen für den Sohn des Verfaſſers, als er zur Uebernahme der Verwaltung einer der Landſchaften des Königreichs Neapel abreiſte. Sie iſt beſſer geſchrieben, als der voranſtehende Roman.

Arcadia von Sir Philip Sidney, welche beiden letzten im Vergleich mit den spanischen Schäferromanen von entsetzlicher Länge sind. Der letztgenannte Roman genoß weit über ein Jahrhundert eine Beliebtheit, welche mit der der Diana von Montemayor verglichen werden kann, wenn sie ihr nicht völlig gleichgekommen ist [1]).

Es leidet keinen Zweifel, daß solche Widersprüche in diesen Dichtungen, in Spanien so gut wie anderswo, bald wahrgenommen wurden. Sogar einige von denen, welche sie verfaßten, haben gezeigt, daß sie wohl fühlten, wie viel Falsches in deren Beschaffenheit liege. Selbst Cervantes, der mit dem Bedauern starb, seine Galatea unvollendet hinterlassen zu müssen, macht sich in seinem Don Quixote mehr als ein mal über alle solche Träumereien lustig, und läßt in seinem Gespräch zweier Hunde einen derselben, der im Dienste eines Schäfers gewesen war, über die unechte Darstellung des Lebens spotten, welche die besten Schäfergedichte seiner Zeit darbieten, wobei er denn unter den übrigen auch das seinige nicht vergißt [2]). Auch Lope de Vega, der seine Arcadia auf eine Weise herausgegeben hatte, welche zeigt, daß er auf ihre hübschen Erzählungen bleibenden Werth legte, läßt dennoch in einem Schauspiele, worin Schäfer vorkommen, einen von diesen, den ein Sturm belästigt, indem er das wirkliche Leben unter Heerden beim schlechten Wetter minder angenehm findet, als er in Schäferromanen gelesen hatte, ausrufen: „Ich möchte wol Diejenigen, welche solche Bücher über das Schäferleben schreiben, es mit seinem Frühlinge, mit seinen Blumen, mit seinen Bäumen und Bächen führen sehen.“ [3])

Dennoch haben weder Cervantes noch Lope, noch irgend einer ihrer Zeitgenossen, ernstlich daran gedacht, von Schäfergedichten abzuschrecken. Es lag vielmehr in ihrer Schreibart, die meist der italienischen, der Mutter von allen, nachgeahmt war, etwas für ein gebildetes castilisches Ohr Anziehendes, zu einer Zeit, wo die Schule Garcilasso's auf der Höhe ihrer Beliebtheit und Gunst stand. Außerdem machte aber ihr Inhalt, der wirkliche Ereignisse und die Liebeshändel vornehmer Leute anging,

---

[1]) Auch Portugal kann noch hinzugefügt werden. Bernardim Ribeyro gab 1557 sein schönes Bruchstück eines Romans heraus, der seitdem stets, da er keinen andern Titel hat, nach seinen drei ersten Worten: Das kleine Mädchen (Menina e Moça) genannt worden ist, und Der Frühling (Primaveira) des Francisco Rodriguez Lobo, in drei langen Theilen, wurde zwischen 1601 und 1614 zuerst gedruckt. Der erstgedachte Roman wurde von Juan Bartolome Morales 1629 ins Spanische übersetzt, und gehört zu den besten vollständigen Schäferromanen, welche es gibt. Beide Romane waren lange in Portugal sehr beliebt und werden dort noch immer gelesen. *Barbosa Machado*, Bibl. lusit., I, 518; II, 242.

[2]) Don Quixote, Th. 1, Cap. 6, wo dessen Nichte bei Musterung seiner Büchersammlung bittet, seine Schäfergedichte möchten ebenso wie seine Ritterbücher verbrannt werden, weil ihr Oheim, wenn er auch von seiner fahrenden Ritterschaft geheilt wäre, sich alsbald auf jene werfen und ein Schäfer werden würde. Ebendaselbst, Th. 2, Cap. 67 und 73, wo ihre Besorgnisse fast verwirklicht werden.

[3]) Comedias (Madrid 1615, 4.), Bd. 6, Bl. 102. El Cuerdo en su casa, Aufzug 1.

die, wie man wußte, darunter verſteckt waren, daß ſolche Schäferromane manchmal förmliche Räthſel und manchmal Mummereien wurden, welche die Neugier Derjenigen ſpannten, die in den Kreiſen ihrer Verfaſſer oder der Helden und Heldinnen derſelben lebten [1]).

Mehr als alles eben Angeführte trugen aber die Anſchauungen voller Natur, voll Wahrheit, voll echter und tiefer Zärtlichkeit, wie ſie ſich bei Montemayor finden, und ſolche anmuthige Beſchreibungen der Landſchaft, wie Balbuena ſie ſo häufig gibt, dazu bei, die Schäferromane erfriſchend bei geſellſchaftlichen Zuſtänden zu machen, die ſo ſteif und förmlich waren als die am ſpaniſchen Hofe zur Zeit Philipp's II. und Philipp's III., inmitten einer Bildung, die mehr auf kriegeriſchen Tugenden und auf dem Geiſte des Ritterthumes ruhte, als irgend eine der neuern Zeit. So lange alſo ein ſolcher Zuſtand der Dinge anhielt, genoſſen Schäfergedichte und Schäferromane, voll Traumbilder eines erdichteten Arkadiens, in Spanien eine Gunſt, wie ihnen nirgendwo anders jemals geworden iſt. Als dieſe aber ſchwand, ſind auch ſie mit derſelben verſchwunden.

---

[1]) Lope de Vega ſagt in der bereits angeführten Stelle ſeiner Dorothea: „Die Diana Montemayor's war eine Dame aus Valencia de Don Juan bei Leon, und er hat ſie, ſowie das Flüßchen Ezla unſterblich gemacht. Ebenſo waren die Filida des Montalvo, die Galatea des Cervantes und die Filis des Figueroa wirklich lebende Menſchen.“ Noch andere Beiſpiele könnten, gemäß der eigenen Angabe der Verfaſſer der Schäferromane, hiervon angeführt werden; ſowie Die zehn Bücher des Glücks und der Liebe, Die Cynthia von Aranjuez (La Cintia de Aranjuez) u. ſ. w. Man vergleiche eine Anmerkung Clemencin's zum Don Quixote, VI, 440.

Vierunddreißigster Abſchnitt.

Romane in der Spitzbubenſprache. — Zuſtand der Sitten, aus dem ſie hervorgingen. — Mendoza's Lazarillo de Tormes. — Aleman's Guzman de Alfarache, mit deſſen unechter Fortſetzung von Sayavedra, und der echten von Aleman. — Perez. — Eſpinel und ſein Marcos de Obregon. — Yañez. — Quevedo. — Solorzano. — Enriquez Gomez. — Eſtevanillo Gonzalez.

Die nächſte Geſtalt der ſpaniſchen Dichtungen in Proſa, welche in ihrer Heimat, weil ſie wahrer iſt, einen bleibendern Werth als die zuletzt betrachtete genoß, ſind die Erzählungen, die man gewöhnlich Schelmenromane (El gusto picaresco) nennt. Sie bieten, zuſammengenommen, eine jenem Lande ganz eigenthümliche Art von Charakteren dar, und ſind wirklich ſo abſonderlich und volksthümlich wie irgend etwas in der ganzen neuern Literatur.

Der Urſprung dieſer Dichtungen iſt ziemlich klar, und geht aus ihrer abſonderlichen Beſchaffenheit hervor. Sie entſtanden unmittelbar aus den Zuſtänden einiger Theile der Bevölkerung Spaniens, unter der ſie erſchienen, Zuſtänden, die dort freilich immer geweſen waren, und dadurch beitrugen, den ſelbige ſchildernden Erzählungen einen großen Theil der Gunſt zuzuwenden, welche ſie dort ſtets genoſſen haben. Wir müſſen daher, ehe wir von ihnen im Einzelnen reden, jener beſondern Zuſtände des Landes und der Sitten, woraus ſie entſprangen, gehörige Erwähnung thun.

Die Kriege der beiden feindlichen Stämme und Glaubensbekenntniſſe, die in Spanien ſeit mehr als ſieben Jahrhunderten einen ſo beträchtlichen Theil der Lebensbeſchäftigungen ausgemacht und die Gedanken der Menſchen ſo lange eingenommen hatten, hörten unter der Regierung Ferdinand's und Iſabella's plötzlich faſt ganz auf. Mit ihnen hat aber die Beſchaffenheit des Charakters, den ſie im ſpaniſchen Volke erzeugt hatten, keineswegs ſein Ende erreicht. Derſelbe wurde vielmehr durch die weitgreifenden Unternehmungen Karl's V. in Italien, Frankreich und Deutſchland mit ſolchem Erfolge in der lebendigſten Thätigkeit erhalten, daß die Spanier, welche ſich ſtets durch hoffnungsreiche Begeiſterung ausgezeichnet hatten, vollſtändig überzeugt waren, ſie ſeien dazu beſtimmt, ein Reich zu ſtiften, das die ganze Neue Welt und die

ſchönſten Theile der Alten umfaſſe, und an Ruhm und Macht das Reich der alten römiſchen Kaiſer in den Tagen ihrer blühendſten Herrſchaft übertreffe.

Dieſer großartige Glaube war ſo allgemein, daß bei Jedem der Wunſch aufſtieg, durch ſeine eigenen Anſtrengungen zur Erfüllung deſſelben und jener glänzenden Traumbilder beizutragen. So ſahen denn auch nicht nur der hohe Adel Spaniens, ſondern alle Ritter und Männer von Ehre, die ſich auszeichnen wollten, wenn man die bürgerliche Verwaltung oder die Kirche ausnimmt, keinen Weg vor ſich, der ſie in ſolchem Maße verſucht und an ſich gelockt hätte, als den der Kriegszüge. Darum wurden denn mühvolle Arbeiten des gewöhnlichen Lebens und einträglicher Kunſtfleiß abgewieſen oder gering geſchätzt, während Alles ſich zu den Heeren drängte, und Haufen von Edelleuten und gebildeten Männern, wie Cervantes und Lope de Vega, in denſelben freudig als Gemeine dienten.

So groß aber auch die Heere Karl's V. und Philipp's II. waren, ſie konnten nicht Alle aufnehmen, welche zu denſelben ſtrömten. Es blieben daher viele Leute anſtändiger Herkunft müßig, weil ſie keine Beſchäftigung fanden, die ihnen nicht unter ihrer geſellſchaftlichen Stellung erſchienen wäre, während Andere, die hinreichend genug vom Feldleben geſehen hatten, um deſſen Mühſeligkeiten zu ſcheuen, in die Heimat zurückkehrten, ohne ſich dort für irgend ein anderes Gewerbe zu eignen. Beiderlei eben geſchilderte Arten von Männern bildeten aber einen Haufen von Müßiggängern, der in den größeren Städten Spaniens Allen läſtig fiel, indem er höchſtens verſuchte, ſich durch Schmeichelei und niedrige Ränke weiterzubringen, manchmal aber durch Noth zum Verbrechen getrieben wurde. Die Anzahl ſolcher Männer war keineswegs gering. Wohin ſie ſich begaben, waren ſie bald erkannt und bemerkt, und man findet ſie noch oft, lebendig und treu, in den ſtolzen hungerleidenden Rittern Mendoza's und Quevedo's wieder, welche Abenteuer ſuchend durch die Gaſſen ſchreiten, oder ſich im Vorzimmer des Miniſters drängen, und deſſen Geduld durch ihre kriechenden Geſuche um die niedrigſten, zu ſeiner Verfügung ſtehenden Stellen ermüden.

Es gab aber in Spanien noch eine andere Art Menſchen, die den eben geſchilderten an Geſinnung ſehr nahe verwandt waren, obgleich ſie in ihrer Herkunft ſehr von ihnen abwichen, und welche nicht minder in den genannten Dichtungen auftreten. Dies waren die Thätigſten, Verſchmitzteſten und Gewiſſenloſeſten der niederen Stände, Männer, die wahrzunehmen vermochten, daß die Macht und der Reichthum des Landes nebſt allen Vortheilen, welche ſie zu erreichen ſtrebten, bereits im Beſitze einer ariſtokratiſchen Kaſte waren, die von ihnen nichts heiſchte als aufrichtige und anhaltende Treue und Gehorſam. Sehr lange, während in Spanien Gefahr und Unruhe herrſchten, war die Treue dieſes Volkstheils vollſtändig und unerſchütterlich, mit geringer Empfindung für angethanes Unrecht, ja vielleicht nicht einmal ihrer niedern Stellung; denn damals begehrten ihre Glieder von den höher Geſtellten bloß Schutz, ohne, ſobald ſie dieſen empfingen, noch Weiteres von ihnen zu wünſchen.

Dieſer Schicht der Bevölkerung öffneten ſich endlich andere Ausſichten. Der innere Friede befeſtigte ſich allmälig, ſowie die Mauren ausgetrieben wurden, und mit ihm erſchien ein Gefühl der Unabhängigkeit und angeborener Rechte, das ſich manchmal in raſtloſer Unruhe äußerte, wie in den häufigen Bewegungen auf Univerſitäten, manchmal aber auch, wie in den Städtekriegen (Comuneros), in offener Empörung. Mit dieſen Strebniſſen der Volksmenge nach oben, welche ſtets glücklich zurückgewieſen und unterdrückt wurden, trafen die Eroberungen in Amerika zuſammen, welche ſolche Ströme von Reichthümern über die Welt ergoſſen, wie ſolche zuvor niemals in einem Lande erlebt worden waren, das zu den ärmſten und bedrängteſten in Europa gehörte. Die leicht gewonnenen Schätze, die anfangs nur in den Händen abenteuernder Kriegsleute oder Solcher geweſen waren, die in der Neuen Welt Aemter und Beſitzungen erlangt hatten, wurden ebenſo leicht verſtreut als gewonnen. Bald lernten daher die Verſchlagenſten und Gewiſſenloſeſten aus den minder begünſtigten Ständen ſich um jene neuen Reichen ſammeln, wie ſie mit ihren lockenden Gaben heimkehrten, und fanden bald Mittel, aus dem Goldregen Nutzen zu ziehen, der allenthalben ſo reichlich herabfiel, daß dadurch der ganze Verkehr des geſelligen Lebens in eine krankhafte Thätigkeit gerieth. So niedrig ſtehende und unbrauchbare Männer konnten aber nur durch Hinterliſt und Schmeicheleien etwas Bedeutendes erlangen. Indiens Reichthümer wurden ein üppiger Dünger des Bodens, auf welchem Schmarotzer und Spitzbuben ſowie anderes ſchädliches Unkraut aufſchoſſen. Paul, der Sohn eines Bartputzers und Neffe eines Scharfrichters, Cortadillo, ein junger Dieb, deſſen Vater ein Dorfſchneider war, und der kleine Lazarus, der niemals ſeine Abſtammung zu ſeiner Zufriedenheit feſtſtellen konnte, wurden in der Literatur ihres Vaterlandes bleibende Bilder ihres Gewerbes, eines ſolchen, das unter dem erniedrigenden Namen der Hofſchranzen und Ränkeſchmiede (Catariberas)[1]), oder unter dem luſtigern der Schelme (Picaros) bekannt war.

Das erſte Beiſpiel einer auf dieſen Zuſtand der Dinge begründeten Dichtung war, wie wir ſchon früher ſahen, Diego Hurtado de Mendoza's Lazarillo de Tormes, der ſchon 1554 erſchienen iſt, eine kecke, unbeendigte Zeichnung des Lebens eines Spitzbuben aus der Grundſuppe der Geſellſchaft. Auf dieſen Roman folgte 45 Jahre ſpäter, von der Meiſterhand des Mateo Aleman: Guzman de Alfarache (Vida y hechos del picaro Guzman de Alfarache), das vollſtändigſte Gemälde derjenigen Abtheilung, der er angehört, das in der ſpaniſchen Literatur zu finden iſt. Man weiß nicht, wodurch Aleman bewogen worden iſt, eine ſolche Dichtung zu entwerfen, ja, wir wiſſen überhaupt nur wenig über ihn. Bekannt iſt nur, daß er in Sevilla geboren war, daß er drei oder vier Bücher von minderer Bedeutung als jener Roman geſchrieben hat, und daß er lange beim

[1]) Von dieſen niedrigen landſtreicheriſchen Ränkeſchmieden (Cartariberas) ſehe man im erſten Bande dieſer Geſchichte, S. 205, die zweite Anmerkung.

Reichsſchatze angeſtellt war, deshalb einen läſtigen Rechtshandel zu führen hatte, und zuletzt, nachdem er ſeine Stelle aufgegeben, 1609 Mexico beſuchte, ſeine letzten Jahre aber entweder dort oder in Spanien den ſchönen Wiſſenſchaften widmete [1]). Er mag zu irgend einer Zeit auch im Kriege gedient haben, denn einer ſeiner Freunde ſagt in einer Lobrede des Verfaſſers vor dem zweiten Theile des Guzman de Alfarache, indem er ſeinen Charakter entwirft, niemals habe ein Kriegsmann eine ärmere Börſe oder ein reicheres Herz beſeſſen, oder ein unruhigeres friedloſes Leben geführt als das ſeinige, und das alles, weil er es für eine größere Ehre hielt, ein armer Weiſer als ein reicher Schmeichler zu ſein.

Was Aleman aber auch geweſen, oder wie viel er auch gelitten haben mag, gegenwärtig ruhen ſeine Hauptanſprüche auf ſeinem Romane Guzman de Alfarache. So wie dieſer auf uns gekommen iſt, beſteht er aus zwei Theilen, deren erſter 1599 in Madrid erſchien. Deſſen Held, der ſich für den Sohn eines verarmten, nicht im beſten Rufe ſtehenden genueſiſchen Kaufmannes in Sevilla hält, entläuft, nach dem Falle und Tode ſeines Vaters, ſeiner Mutter, und ſtürzt ſich, Abenteuer ſuchend, in die Welt. Er iſt bald in Madrid, aber erſt nachdem er durch die Hände der Gerichte gegangen iſt, und hat dort viel zu leiden, indem er als Küchenjunge und als Laufburſche für Jeden, der ihn brauchen will, gedient hat, bis er ſich endlich eine gute Gelegenheit zunutze macht, eine ihm anvertraute große Menge Geldes ſtiehlt und nach Toledo entrinnt, wo er als ein Mann von Stande lebt. Dort wird er aber ſelbſt das Opfer der Verſchmitztheit, wie er ſie beſitzt, und läßt ſich, da ſein Geld faſt verſchwunden iſt, für den Krieg in Italien anwerben. Von nun an aber erbleicht ſein Stern, in Barcelona wird er wieder ein Betrüger und Dieb, in Genua und Rom ſinkt er zum Straßenbettler hinab. Hier aber wird er von einem Cardinal aufgeleſen und zu deſſen Leibdiener gemacht, als welcher er durch ſeine kühnen Betrügereien und Kniffe ein langes Gedeihen hätte haben können,

---

[1]) *Antonio*, Bibl. nova, unter Matthaeus Aleman; und *Salvá*, Repertorio americano (1827), III, 65. Ueber Aleman's Streitigkeiten mit der Regierung ſehe man *Navarrete*, Vida de Cervantes (1819), S. 441. Er ſcheint ſchon alt geweſen zu ſein, als er nach Mexico ging, und Don Adolfo de Caſtro gibt am Ende ſeines Buscapie (1848) einen ſeiner Briefe aus Sevilla vom 20. April 1607 an Cervantes, von deſſen Herkunft oder Entdeckung er uns aber keine Mittheilung macht. In dieſen Brief ſcheint ſein Schreiber alle möglichen Sprüchwörter und Anſpielungen gedrängt zu haben, die er nur zuſammenbringen konnte, deren einige aber ſo dunkel ſind, daß die große Beleſenheit des Herausgebers zu deren Erläuterung nicht ausreicht. Der ganze Brief enthält ein Klagelied Aleman's über ſein eigenes hartes Loos, und eine Vorausſagung eines gleichen für Cervantes, das mit der Erklärung des Vorſatzes des Schreibers ſchließt, nach Mexico auszuwandern. Mir ſcheint dieſer Brief unecht; wenn er aber echt iſt, macht er den Vermuthungen Clemencin's ein Ende, der in ſeinen Anmerkungen zum erſten und zweiten Theile des Don Quixote (Th. 1, Cap. 22, und Th. 2, Cap. 4) behauptet, Cervantes habe die Abſicht gehabt, von Guzman de Alfarache geringſchätzig zu reden. Dieſe Vermuthung fällt aber zuſammen, wenn Cervantes mit Aleman wirklich in ſo freundſchaftlichem Verhältniſſe geſtanden hat, als dieſer von Don Adolfo de Caſtro veröffentlichte Brief vermuthen läßt. (Man vergleiche die ſechste Beilage im Anhange.)

müßte er nicht wegen Verlusts im Spiele zuletzt in große Noth gerathen, diese Stelle aufgeben, wornach er in den Dienst des französischen Botschafters tritt.

Hiermit schließt der erste Theil des Guzman de Alfarache. Er gefiel sehr, weil er zur Zeit des genußvollen Hofes Philipp's III. und des verderbenden Einflusses seines Günstlinges, des Herzogs von Lerma, den herrschenden Lastern und Launen entsprechend, nach der Heuchelei und dem Zwange der letzten traurigen Regierungsjahre Philipp's II., eine Art von Fasching der Thorheit und Lasterhaftigkeit darzubieten schien. Im ersten Jahre nach seiner Erscheinung erlebte dieser Roman drei Auflagen, und in weniger als sechs Jahren 26, wobei er noch ins Französische und Italienische übersetzt wurde [1]). Auch wurde er von einem Ungenannten, vermuthlich Juan Marti, einem Anwalt in Valencia, nachgeahmt, der sich unter dem Namen Mateo Luxan de Sayavedra versteckte und 1603 herausgab, was er, frech genug, eine Fortsetzung des Guzman de Alfarache nannte [2]). Dies war aber ein niedriger Versuch, der, wenn auch nicht ganz ohne literarischen Werth, doch auf seinen Urheber die verdienten Vorwürfe Aleman's herabzog, der zu verstehen gibt, daß seine eigene Handschrift zu jenem Machwerk ungeziemend gebraucht worden sei, während der Freund Aleman's, Luis de Valdes, die Niedrigkeit des ganzen Betruges aufdeckt und aufs schärfste tadelt.

Im Jahre 1605 erschien der echte zweite Theil [3]). Er beginnt

---

[1]) Die ersten drei Ausgaben von Madrid, Barcelona, Saragossa, sämmtlich von 1599, sind allgemein bekannt. Die meisten der übrigen 23 Auflagen ruhen auf Valdes' Zeugnisse in einem Briefe, den er der ersten Ausgabe des zweiten Theiles (Valencia 1605, 12.) vorgesetzt hat. Dies ist aber ein Gewährsmann, gegen den sich nichts einwenden läßt, denn Valdes sagt ausdrücklich, „die Menge der gedruckten Bände Aleman's übersteigt 50,000, und die Zahl der mir bekannt gewordenen Auflagen ist 26".

[2]) Diese Fortsetzung, welche nicht völlig so lang ist als der erste Theil der Urschrift, ward in Aribau's Biblioteca de Autores Españoles (Madrid 1846), Bd. 3, abgedruckt. Vorher war sie kaum in der literarischen Welt bekannt, und wurde von den Bücherkennern oft übersehen. Ebert, der einige Spuren derselben gefunden hatte, schrieb sie dem Aleman selbst zu, und hielt sie für einen echten zweiten Theil des Romans. Aleman selbst und sein Freund Valdes erklären sich in ihren der ersten Ausgabe des zweiten Theiles vorgesetzten Sendschreiben deutlich genug. Valdes äußert, der Verfasser der fraglichen Fortsetzung sei „ein Valencier, der seinen eigenen Namen fälscht und sich Mateo Luxan nennt, um sich dem Mateo Aleman ähnlich zu machen". Aleman selbst sagt, er sei genöthigt gewesen, seinen zweiten Theil noch ein mal zu schreiben, weil er durch eine überflüssige Mittheilung seiner Papiere der Bestandtheile, aus denen er ursprünglich diesen zweiten Theil geschaffen, beraubt und darum betrogen sei. Die Arbeit des Valenciers erschien im Druck in Barcelona 1603 und in Brüssel 1604 u. s. w. Auf dem Titelblatte der ersten Ausgabe des echten zweiten Theiles sagt Aleman: „Möge der Leser beachten, daß der vor dem gegenwärtigen zweiten Theile erschienene nicht von mir herrührt, und daß ich den vorliegenden allein anerkenne." Fuster (Biblioteca, I, 198) führt tüchtige Gründe dafür an, daß der unechte zweite Theil von Juan Marti, einem Anwalte in Valencia, herrührte.

[3]) Ueber die erste Erscheinungszeit der beiden zweiten Theile hat einige Verwirrung geherrscht, weil man sie manchmal miteinander verwechselt hat. Fuster glaubte

mit dem Leben Guzman's im Hauſe des franzöſiſchen Geſandten in Rom, wo er einige der ſchimpflichſten Aufträge ausrichtete, welche die Großen zu jener Zeit ihren Lohndienern aufbürdeten. Seine eigenen Thorheiten und Verbrechen treiben ihn aber auch aus dieſer Stelle, zu welcher er ſich in vielfacher Hinſicht am meiſten eignete, worauf er nach Siena geht. Bei dieſer Stelle der Erzählung ſcheint Aleman auf den Gedanken gekommen zu ſein, Sayavedra anzugreifen, der der Welt einen unechten zweiten Theil Guzman's hatte aufdrängen wollen. Er läßt daher dieſen, der ſelbſt ſein Leben beſchreibt, alſo von einem Andern reden: „Er ſagte mir, er ſei ein Andaluſier, in Sevilla, meiner eigenen Geburtsſtadt, zur Welt gekommen, heiße Sayavedra, und zeigte mir Papiere, die ausſagten, er gehöre zu einem der älteſten und ausgezeichnetſten Geſchlechter unter uns. Wer hätte unter einer ſo ſchönen Außenſeite Betrug ahnen ſollen; und doch war alles nur Lüge. Er war ein Valencier, deſſen wahren Namen ich aus guten Gründen nicht nenne. Es war mir aber bei ſeinem fließenden Caſtiliſchen, ſeinem guten Aeußern und ſeinem angenehmen Betragen unmöglich zu vermuthen, daß er ein Dieb, ein Schmarotzer und ein Betrüger ſei, der ſich mit Pfauenfedern bloß deshalb geſchmückt hatte, um durch Lüge den Eintritt in meine Gemächer zu erlangen, um mir, was ihm gefiele, zu entwenden.“ [1])

Einen zu großen Abſchnitt dieſes zweiten Theiles Guzman's nimmt der hier Geſchilderte mit ſeiner Geſchichte und ſeinen Abenteuern ein, denn Aleman hatte ihn einmal gepackt, und ſcheint ſpäter als der Leſer der Züchtigung deſſelben müde geworden zu ſein. Guzman wird darin gleich von vorn herein von Sayavedra betrogen und beſtohlen, wonach ihn dieſer noch in einer zweideutigen Stellung über Mailand, Bologna und Genua nach Spanien begleitet. Hier bringt Aleman, theils um ihn los zu werden, theils wie Cervantes ſpäter mit Avellaneda, dem unechten Fortſetzer des Don Quixote, gethan hat, ſein Schlachtopfer zum Tode, womit er ſeine Geſchichte beendigt und ſeinen Gegner hindert, ſie noch weiter fortzuführen.

Der übrige Theil des Buches enthält Guzman's eigene Abenteuer, welche ſo wild und mannichfaltig ſind als möglich. Er wird Kaufmann in Madrid, und betrügt ſeine Gläubiger durch einen ſchmählichen Bankbruch. Guzman verheirathet ſich, aber ſeine Frau ſtirbt bald, worauf er Student in Alcala wird, um ſich zur Kirche vorzubereiten, welche neue Schlechtigkeit nur durch ſeine zweite Heirath verhindert wird. Die zweite Frau verläßt ihn aber in Sevilla, wo er ſich niedergelaſſen hatte, und entläuft mit ihrem Liebhaber nach Italien. Hierauf verſinkt er

augenſcheinlich nicht, daß eine Ausgabe des unechten zweiten Theiles vor 1603 erſchienen ſei, weil deſſen Druckerlaubniß die Jahreszahl 1602 trägt, und ich beſitze die in Valencia 1605 gedruckte Ausgabe des echten zweiten Theiles, mit einer Druckerlaubniß vom nämlichen Jahre, welche keine frühere Ausgabe anerkennt, und alle üblichen Beweiſe enthält, daß ſie die erſte ſei. In beiden Zweiten Theilen wird ein dritter Theil angenommen, der aber niemals erſchienen iſt.

[1]) Th. 2. Buch 1, Cap. 8.

wieder in die größte Dürftigkeit, und wird, da er mit seiner alten, schlechten und schamlosen Mutter nicht leben kann, Haushofmeister einer reichen Dame, die er bestiehlt und dafür auf die Galeeren geschickt wird, wo er das Glück hat, eine Meuterei anzuzeigen, wofür er mit seiner Freilassung und vollständiger Begnadigung belohnt wird.

Der zweite Theil des Romans schließt plötzlich mit dieser Gnadenhandlung, wobei ein dritter verheißen wird, der aber niemals erschienen ist, obgleich der Verfasser in seiner Vorrede sagt, er sei bereits niedergeschrieben. So ist demnach das Werk, wie es vor uns liegt, kein vollständiges, aber es ist darum nicht minder beliebt und bewundert worden. Es wurde vielmehr durch ganz Europa übersetzt und gedruckt, ins Französische, Italienische, Deutsche, Portugiesische, Englische, Holländische und selbst ins Lateinische. Dies war ein seltener Erfolg, dessen Geheimniß zum Theil in der Zeit der Erscheinung des Buches liegt, mehr aber noch in den Gaben und im Geschicke des Verfassers [1]). Die langen Sittenlehren, welche häufig vorkommen und mit großer Sorgfalt und Scharfsinn in reinem Castilisch geschrieben sind, wurden damals sehr bewundert, und haben das Buch vor dem Tadel der geistlichen Behörde beschützt, dem es sonst wol schwerlich entgangen sein würde. Dieses sind unstreitig auch diejenigen Stellen, welche Ben Jonson im Auge hat, wenn er in einigen lobenden Versen vor Mable's Uebersetzung des Buches sagt, dieses in einer fremden Sprache geschriebene Werk sei ein sittliches, weil es die Bösen entlarve. Dies ist aber nicht der wahre, oder mindestens nicht der Hauptcharakter dieses Romanes. Er ist besonders deshalb merkwürdig und anziehend, weil er uns im Gewande jener Zeit das Leben eines sinnreichen, verschlagenen Spitzbuben zeigt, dem es niemals an Auswegen fehlt, der sich beträgt und von sich redet, als ob er ein ehrlicher und achtungswerther Mann sei, und der manchmal zur Messe geht und betet, ehe er irgend eine außerordentliche Spitzbüberei anfängt, gleichsam um dadurch selbige noch auffallender und glänzender hervortreten zu machen. Dieses Buch ist also so weit davon entfernt, ein sittliches zu sein, daß es vielmehr ein sehr unsittliches genannt werden muß, und Le Sage hat ganz im Geiste seines Verfassers geredet, als er im folgenden Jahrhunderte, eine neue französische Uebersetzung unternehmend, sich rühmte, „er habe es von seinen überflüssigen sittlichen Betrachtungen gereinigt" [2]).

---

[1]) Man findet die Titel aller Uebersetzungen in verschiedenen bücherbeschreibenden Werken. Die erste englische Uebersetzung, welche vortrefflich ist, war von Mable (*Wood's* Athenae, Ausgabe von Bliss, III, 54, und Retrospective Review, V, 189). Sie hat wenigstens vier Auflagen erlebt, die erste, London 1656, Fol. Außerdem erschien eine spätere Uebersetzung ins Englische von mehren Verfassern, die aber, wie ich glaube, aus der französischen von Le Sage genommen ist. Die lateinische Uebersetzung ist von Kaspar Ens, und ich habe Ausgaben derselben von 1623, 1624 und 1652 angeführt gesehen. Alles zeigt, daß die Beliebtheit dieses Romans in ganz Europa sehr weit gegangen ist.

[2]) Es gibt vier französische Uebersetzungen dieses Romans, deren erste von Chappuis (1600) ist, die letzte aber von Le Sage (1732), die mehrmals wieder auf-

Der Roman hat natürlich eine Menge Zwiſchengeſchichten. Von der des Sayavedra habe ich bereits geſagt, daß ſie zu ſehr ausgedehnt ward, um den Zorn des Verfaſſers zu ſtillen. Eine andere gleich anfangs vorkommende Zwiſchengeſchichte von Osmyn und Daraxa liefert ein angenehmes Beiſpiel jener halbmauriſchen, halb chriſtlichen Dichtungen, welche einem Theile der ſpaniſchen Literatur ſo eigen ſind [1]). Eine dritte Zwiſchengeſchichte, die in Spanien zur Zeit des Connetabels Alvaro de Luna ſpielt, iſt eigentlich nur eine italieniſche Novelle des Maſuccio, deren ſich ſpäter auch Beaumont und Fletcher in ihrem Kleinen franzöſiſchen Anwalte bedient haben [2]). Im Ganzen genommen, wird die Aufmerkſamkeit des Leſers gehörig, entweder auf den Helden oder auf ſeine langen Erörterungen feſtgehalten, in denen er auffallende, aber ziemlich oft übertriebene und poſſenhafte Schilderungen aller Stände in Spanien gibt, die er vor ſich vorübergehen läßt. Aleman beabſichtigte zuerſt, ſein Werk Leuchtthurm des Lebens zu nennen. Die Benennung würde nicht unpaßend geweſen ſein, und die darunter verſtandenen Eigenſchaften der Vorausſicht, der Kenntniß vom Leben und Charakter, und die Schärfe der Bemerkungen über Menſchen und Sitten haben dem Buche etwas von ſeiner erſten Beliebtheit bis auf unſere Tage erhalten.

Im Jahre 1605 erſchien noch eine andere Geſchichte gleicher Art: Die ſchelmiſche Juſtina (La Picara Justina), ein angeblich ſelbſt geſchriebenes Leben und eine Dichtung von zweifelhafter Sittlichkeit. Ihr Verfaſſer war Andreas Perez aus Leon, ein Dominicaner, von dem vor und nach dem Romane verſchiedene Andachtsbücher erſchienen ſind, und der in ſoweit den Gegenſatz ſeines Romans zu ſeiner religiöſen Stellung fühlte, daß er ihn unter dem angenommenen Namen Francisco Lopez de Ubeda drucken ließ. Er behauptet, ihn als Student in Alcala geſchrieben zu haben, gibt aber zu, daß er nach der Erſcheinung des Guzman de Alfarache bedeutende Zuſätze zu ſeiner Handſchrift gemacht habe. Eigentlich iſt aber ſein Buch nur eine Nachahmung Aleman's, und eine ſehr ſchlechte. Das erſte Buch dieſes Romans füllt ein langweiliger, abſchweifender Bericht über Juſtina's Vorfahren, welche Bartputzer und Puppenſpieler waren, und der übrige Theil enthält ihr

---

gelegt wurde. Der Reihe nach die dritte, rührt von Bremont her, die er in ſeinem Gefängniſſe in Holland machte, und in welcher er, um ſich an der Rechtspflege zu rächen, Zuſätze zur Urſchrift angebracht hat, in denen er bitter über jeden Richter oder Gerichtsdiener herfällt, der im Romane nur vorkommt. Man ſehe die Vorrede zu Le Sage's Ueberſetzung.

[1]) Th. 1, Buch 1, Cap. 8. Dieſe Geſchichte wird von Guzman erzählt, der aber für dieſelbe zu jung iſt. Auch verdient bemerkt zu werden, daß Guzman im Romane, nachdem er Madrid verlaſſen hat, ehe er noch Toledo erreicht, wohin er ſich ſo ſchnell begab, als er nur konnte, um der Verfolgung zu entgehen, urplötzlich zum Mann heranwächſt.

[2]) Beaumont und Fletcher (Weber's Ausgabe, Edinburg 1812), V, 120. Le Sage läßt die Geſchichte in ſeiner Ueberſetzung weg, weil Scarron, wie er ſagt, ſie in ſeiner Sammlung von Erzählungen bereits gegeben hatte. Die Geſchichte iſt wirklich, ſowie viele andere ähnlicher Art, gar oft gebraucht worden.

eigenes Leben bis zu ihrer Heirath, mit wenigen Abenteuern, mit der Anzeige ſchließend, ſie habe zur Zeit der Niederſchreibung ſchon wieder zwei Männer gehabt, ſei aber jetzt die Frau des Guzman de Alfarache, und werde, wenn man mehr von ihr hören wolle, ihre Denkwürdigkeiten weiter fortführen.

Dieſer Roman zeigt in ſeinen Ereigniſſen, deren nur wenige anziehender Art ſind, geringe Erfindungskraft. Auch erklärt der Verfaſſer ſelbſt, es ſeien faſt lauter Begegniſſe aus ſeiner Erfahrung, wodurch denn, ſowie durch die mageren ſogenannten Nutzanwendungen oder Warnungen am Schluſſe jedes Capitels gegen die Thorheiten und die Schuld der Heldin, nach ſeinem Dafürhalten hinreichend gerechtfertigt werde, daß er ein Buch herausgebe, welches ſo ſchädlichen Inhalts ſei. Die Schreibart des Romans iſt nicht beſſer als ſeine Ereigniſſe. Man nimmt eine beſtändige Anſtrengung wahr, witzige und glänzende Dinge zu ſagen, was aber ſelten gelingt. Außerdem zeigt ſich die Ziererei, neue Wörter und ſeltſame Redensarten anzubringen, welche weder dem Geiſte noch den Gewohnheiten der Sprache gemäß ſind, und um derentwillen mindeſtens ein ſpaniſcher Kritiker Perez als den erſten Schriftſteller betrachtet, der die keuſche und würdige Schreibart älterer Zeit aus reinem Eigenſinn verlaſſen und unternommen hat, eine neue zu erfinden [1]).

Obgleich aber die ſchelmiſche Juſtina nicht gelungen iſt, hat dennoch die alles überſteigende Beliebtheit des Guzman de Alfarache, nebſt der des Lazarillo de Tormes, dieſe Dichtungsart in Spanien Jedermann ſo erfreulich gemacht, daß ſie auch ihren Weg in das biegſame Drama und in die Schreibart der Novellen gefunden hat, wie wir bereits bei Lope de Vega und Cervantes geſehen haben, und ſpäter noch ſehen werden, wenn wir von Salas Barbadillo und Francisco de Santos zu reden kommen. Unterdeß erſchien jedoch Der Knappe Marcos de Obregon (Relacion de la vida y aventuras del Escudero Marcos de Obregon), ein Roman, der in vielfacher Hinſicht Aufmerkſamkeit erregt hat, und als der beſte ſpaniſche dieſer Art nach dem Lazarillo und Guzman genannt zu werden verdient.

Verfaſſer deſſelben war Vicente Eſpinel, der um 1540 in

---

[1]) Die erſte Ausgabe des Libro de entretenimiento de la Picara Justina erſchien in Medina del Campo (1605, 4.), ſeit welcher Zeit ſie oft wieder gedruckt wurde. Die beſte Ausgabe iſt die von Mayans y Siscar herausgegebene (Madrid 1735, 4.), der in ſeiner Vorrede dem Verfaſſer vorwirft, er ſei der erſte Verderber der reinen ſpaniſchen Schreibart geweſen, was ich eben angeführt habe. Der Roman enthält nämlich viele Gedichte, die aber ſämmtlich gezwungen und ſchwach ſind. Einige von dieſen in derjenigen Versart, welche man die abgekniffene nennt, weil in ihr die Endſylbe jedes Verſes weggelaſſen iſt. Ein Sonett mit ſolchen Verſen hat Cervantes dem erſten Theile des Don Quixote vorangeſetzt, und da dieſer und die Juſtina zuerſt in einem Jahre erſchienen ſind, nämlich 1605, fand einiger Zweifel bei Pellicer und Clemencin ſtatt, wer denn der Erfinder dieſer verſtümmelten Verſe ſei. Es iſt aber nicht der Mühe werth, darüber zu ſtreiten. Ueberdies iſt die Preisbeſtimmung (Tasa) vor dem erſten Theile des Don Quixote ſchon vom 20. December 1604, obgleich das Verlagsrecht erſt am 9. Februar 1605 ertheilt wurde, ſodaß kein Zweifel bleibt, Cervantes habe ſich ſolcher Verſe zuerſt bedient.

Ronda, einem romantiſch gelegenen Städtchen, geboren wurde, welches kühn auf der Bergkette ſteht, die durch den ſüdweſtlichen Theil des Königreichs Granada ſtreicht, und das von ihm ſelbſt, in einem ſeiner eindrucksvollſten Gedichte beſchrieben wird [1]). Er ward in Salamanca erzogen und ſtand, als Lope de Vega zuerſt als Dichter auftrat, ſchon in ſolchem Anſehen, daß der junge Muſenzögling und Bewerber um öffentliche Gunſt ſeine Verſe dem kritiſchen Urtheile ſeines ältern Freundes unterwarf [2]), welche Gunſt Lope ſpäter durch Lobſprüche in ſeinem Lorbeer des Apoll erwiderte, die herzlicher und kräftiger ſind, als er ſie gewohnt war, in ſeinen geringen Unterſchied machenden Lobreden auf gleichzeitige Dichter auszuſprechen [3]).

Wir wiſſen wenig über Eſpinel's Leben, obgleich man meiſt angenommen hat, viele der in ſeinem Romane erzählten Geſchichten ſeien ihm begegnet. Dies iſt wahrſcheinlich, wie denn auch einige Theile der Geſchichte augenſcheinlich wahr ſind, viele andere aber ebenſo gewiß erdichtet, ſodaß das Ganze mehr für einen Roman als für eine Selbſtlebensbeſchreibung gelten muß. Mit Gewißheit iſt uns bekannt, daß Eſpinel's Lebensweiſe in Italien der ſeines Helden geglichen hat, daß er in den Niederlanden im Heere diente, lateiniſche Verſe ſchrieb, 1591 einen Band ſpaniſcher Gedichte herausgab und, obgleich Kaplan in Ronda, dennoch viel in Madrid lebte, wo er auch geſtorben iſt. Er wird als Erfinder derjenigen Art von Decimen gerühmt, welche man nach ihm Eſpinelen (Espinelas) genannt hat, und er ſoll auch zur Guitarre noch eine fünfte Saite hinzugefügt haben, auf welche bald darnach eine ſechste folgte, wodurch dieſes echt volksthümliche Inſtrument vervollſtändigt worden iſt [4]). Nach Antonio iſt er 1634 geſtorben, während Lope de Vega angibt, er habe ſchon 1630 nicht mehr gelebt. Alle Nachrichten ſtimmen aber darin überein, daß er über 90 Jahre alt geworden iſt [5]), und daß er das Ende ſeines Lebens arm und mit Cervantes in unfreundlichem Verhältniſſe zugebracht hat, was um ſo bemerkenswerther iſt, weil Beide von dem nämlichen hohen Geiſtlichen, dem liebevollen alten Erzbiſchofe von Toledo, Jahrgehalte bezogen [6]).

Der Knappe Marcos de Obregon erſchien zuerſt 1618, alſo als der Verfaſſer ſchon ein Greis war [7]). Sein Held tritt gleich als ein

---

[1]) Man ſehe den Geſang an ſeine Heimat (Cancion a su Patria), der ſeinen Gefühlen und bis auf einige thörichte Ziereréien, ſeiner Dichtergabe zur Ehre gereicht. Diversas Rimas de *V. Espinel* (Madrid 1591, 12.), Bl. 23.

[2]) Eſpinel's eigene Vorrede zum genannten Roman.

[3]) Ende des erſten Geſanges (Silva) in dem 1630 erſchienenen Lorbeer des Apoll (Obras sueltas, I, 23).

[4]) *Lope de Vega*, Dorotea, Aufzug 1, Auftritt 8.

[5]) Noventa años viviste,
Nadie te dió favor, poco escribiste —

ſagt Lope in dem angeführten Gedichte, Lorber des Apoll.

[6]) *Salas Barbadillo*, Estafeta del Dios Momo (1627), Dedicacion. *Navarrete*, Vida de Cervantes (Madrid 1819), S. 178, 406.

[7]) Die erſte Ausgabe dieſes Romans hat der Dichter ſeinem Beſchützer, dem

Mann von mittlern Jahren auf, als einer der Knappen oder Begleiter von Damen, welches in damaliger Zeit Männer von geringeren Ansprüchen und ernsterm Charakter waren als diejenigen, die unter der nämlichen Benennung in alten Zeiten den Rittern folgten [1]). Es kehrt aber die Geschichte des Helden, wenn sie auch in späterer Lebenszeit anhebt, dennoch bald zu seiner Jugend zurück, und fast der ganze Band ist voll von seiner Erzählung der von ihm erlebten Abenteuer, welche er einem Einsiedler macht, den er gekannt hatte, als er in den Niederlanden und in Italien im Felde stand, und in dessen Einsiedelei er jetzt während eines Ausfluges von Madrid, durch Sturm und Ueberschwemmung aufgehalten wird.

Seine Geschichte gleicht in vielen Einzelheiten der seines Vorläufers Guzman de Alfarache. Es ist die Geschichte eines Jünglings, der das väterliche Haus verläßt, um sein Glück zu suchen, erst Student und darauf Kriegsmann wird, Italien besucht, in Algier Gefangener ist, einen großen Theil Spaniens bereist, und der, nachdem er vielerlei Gefahren und Prüfungen, Ränke, Thorheiten und Verbrechen erfahren hat, sich in seinem hohen Alter niedersetzt, um sie alle so ernsthaft und selbstzufrieden zu erzählen, als sei der größte Theil derselben nicht höchst unrühmlich für ihn gewesen. Die Geschichte enthält eine mäßige Zahl ermüdender sittlicher Betrachtungen, welche die Erzählung der Kniffe, Betrügereien und Verbrechen durch ihren Gegensatz dem Leser angenehmer machen soll. Obgleich sie an Schönheit und Lebendigkeit der Schreibart sowol dem Guzman als dem Lazarillo nachsteht, ist doch mehr lebendige Handlung in ihr als in beiden, und die Ereignisse folgen sich mit größerer Raschheit, wie sie denn auch zu einem regelmäßigern Schlusse geführt sind [2]).

Erzbischofe von Toledo zugeeignet, dessen täglicher Gehalt an ihn jedoch von Salas Barbadillo, vielleicht mit Recht, Almosen (Limosna) genannt wird. Darauf folgten noch andere Ausgaben, und das Buch ist bis auf unsere Tage in Spanien immer wieder aufgelegt und gelesen worden. Eine gute englische Uebersetzung erschien vom Major Algernon Langton (London 1816) in zwei Bänden. Auch gibt es eine sehr lebendige, wenn auch etwas freie deutsche Uebersetzung von Tieck (Breslau 1827, 12.), von welcher zwei Bände erschienen, mit einer schätzbaren Vorrede und guten Anmerkungen. Die Urschrift wurde 1667 in das Verzeichniß der zur reinigenden Bücher gesetzt.

[1]) Der Knappe (Escudero) der Schauspiele und Novellen des 17. Jahrhunderts ist ganz verschieden vom Knappen der Ritterromane des 16. Covarrubias unterscheidet bei diesem Worte beide Arten von Knappen sehr wohl, und sagt von ihrer späteren Art: „Gegenwärtig (1611) bedienen sich die Damen ihrer hauptsächlich, aber Männer, welche nur irgend etwas zu leben haben, bleiben lieber zu Hause, denn ihre Einnahme als Knappen ist sehr gering, und sie haben einen sehr schweren Dienst".

[2]) Es ist sehr viel über den Marcos de Obregon hin und her geredet worden, sowol von Denen, die ihn gelesen hatten, als von Solchen, bei denen dies nicht der Fall war, weil man annahm, Le Sage habe sich desselben bei Abfassung seines Gil Blas bedient. Voltaire, der ihm eigene Gründe hatte, Le Sage nicht zu mögen, sprach zuerst diese Anschuldigung aus, indem er 1759 in seinem Jahrhundert Ludwig's XIV. keck genug sagt: „Der Gil Blas ist gänzlich aus dem spanischen Ro-

Zehn Jahre ſpäter erſchien ein Roman der nämlichen Art von Yañez y Rivera, einem Arzte in Segovia, der, als ob er die Verſchiedenheit ſeiner Gaben zeigen wolle, zwei Andachtsbücher noch neben dieſem Schelmenromane herausgegeben hat, obgleich alle dieſe Schriften von den Sorgen und Studien ſeiner Lebensbeſchäftigung fern genug lagen. Er nennt ſeine Geſchichte: Alonſo, der Diener vieler Herren (Alonso moço de muchos amos), und dieſe Benennung iſt wirklich eine Art Inhaltsanzeige. Denn es iſt eine Erzählung der Abenteuer Alonſo's, als Diener eines Offiziers, eines Meßners, dann eines Mannes von Stande, eines Anwaltes und noch einiger Andern, die ihn etwa gebrauchen wollten, ſodaß das Ganze mehr oder minder nur eine Satire auf die verſchiedenen Stände und Gewerbe iſt, die er ſämmtlich im Hauſe ſeiner Herren ſtudirt. Dieſes Buch iſt augenſcheinlich mit Menſchenkenntniß geſchrieben und in guter caſtiliſcher Schreibart, es verliert aber dadurch an Lebendigkeit, daß es in Geſprächen abgefaßt iſt. Der Verfaſſer ſagt 1624 bei Herausgabe ſeines erſten Theils, er habe ſchon ſeit 26 Jahren die Heilkunde ausgeübt, und er wolle nichts mehr drucken laſſen, was ſich nicht auf ſeine Kunſt beziehe. Das Glück, welches ſein Alonſo machte, war aber zu lockend. Er ließ daher 1626 einen zweiten Theil deſſelben erſcheinen, der die Begebenheiten ſeines Helden unter den Zigeunern und in der Gefangenſchaft in Algier enthält, worauf er 1632 geſtorben iſt [1]).

---

mane La Vidad de lo Escudiero Dom Marcos d'Obrego genommen (Oeuvres, Ausgabe von Beaumarchais [Paris 1785], XX, 155). Dies iſt eine von den Bemerkungen, welche Voltaire manchmal wagte, ohne den Gegenſtand, auf den ſie ſich bezog, gründlich zu kennen, und deshalb iſt ſie auch unwahr. Es leidet freilich keinen Zweifel, daß Le Sage den Marcos de Obregon geſehen hatte, und ebenſo wenig, daß er ſich deſſelben bei ſeinem Gil Blas bediente. Dies zeigt ſich gleich in der ſeine Vorrede bildenden Geſchichte, die einer ähnlichen Geſchichte in der Einleitung zum ſpaniſchen Romane entnommen iſt. Auch weiterhin im Werke ſelbſt wird dies deutlich genug, indem der Streich, welcher der Eitelkeit des Gil Blas geſpielt wird, als er nach Salamanca geht (Buch 1, Cap. 2), weſentlich der nämliche iſt, den man Marcos ſpielt (Relacion 1, Desc. 9). Ferner in der Uebereinſtimmung der Geſchichten der Camilla (Gil Blas, Buch 1, Cap. 16; Marcos, Rel. 3. Desc. 8) und der Mergeldina (Gil Blas, Buch 2, Cap. 17; Marcos, Rel. 1, Desc. 3), und in vielen andern Dingen von geringerer Wichtigkeit. Dies war aber die Weiſe, auf welche ſich Le Sage ohne weitere Umſtände des Eſtevanillo Gonzalez, Guevara, Roxas, Antonio de Mendoza und Anderer bedient hat. Auch ſcheint er ſich wenig bemüht zu haben, dies zu verſtecken, denn im Gil Blas heißt einer der Auftretenden Marcos de Obregon. Dennoch iſt der Gedanke, Gil Blas ſei ganz entnommen aus Eſpinel's Marcos de Obregon, oder er habe dieſem Werke ſehr viel zu verdanken, wirklich abgeſchmackt. Man ſehe im nächſten Zeitraume, Abſchn. 4 gegenwärtiger Geſchichte, die Anmerkung über den Pater Isla.

[1]) Der Name dieſes Schriftſtellers iſt einer der vielen, welche in der ſpaniſchen Literatur und Geſchichte vorkommen, und bei denen es ſchwer fällt zu beſtimmen, welches Theiles deſſelben man ſich bedienen ſolle, um ihn zu bezeichnen. Seiner ganzen Länge nach lautet er: Gerónymo de Alcalá Yañez y Rivera, und gewiß iſt es, daß ſeine näheren Bekannten ihn den Dr. Geronymo genannt haben. In dem Regiſter zu *Antonio*, Bibliotheca nova ſteht er unter Alcalaz da aber dies, wie ich meine, nur (?) andeutet, daß er in Alcala ſtudirt hatte, habe ich vorgezogen, ihn

Quevedo's Paul der Gaudieb (Historia y vida del gran Tacaño, Pablo de Segovia), von dem ich bereits (I, 642 dieſer Geſchichte) geredet habe, erſchien in dem Jahre nach der Vollendung von Yañez' Geſchichte, und hat viel dazu beigetragen, die Erfolge dieſer Art von Romanen zu ſteigern. Alonſo de Caſtillo Solorzano, wohl bekannt als Verfaſſer beliebter Novellen und Schauſpiele, verſuchte es deshalb, auch dieſen Weg zu betreten, wobei er aber weniger glücklich war. Seine Thereſia, das Kind der Kniffe (Teresa, la niña de los embustes) erſchien 1632, und gleich darauf folgte ſein Meiſter in Betrügereien, von welchem 1634 eine Fortſetzung erſchien, die den lächerlichen Titel führt: Der Marder von Sevilla oder ein Haken um Börſen zu faſſen (La Garduña de Sevilla). Dieſer letzte Roman, mit der Geſchichte der Abenteuer der Tochter des Meiſters im Betruge, wurde, obgleich er niemals beendigt ward, der beliebteſte von Solorzano's Schriften, und iſt nicht nur oft neu aufgelegt, ſondern auch früh ins Franzöſiſche überſetzt worden, wie er denn auch bald in Europa allgemeinen Ruf erlangte. Alle dieſe drei Erzählungen gehören aber eigentlich minder zu den Schelmenromanen, als die ihnen vorhergegangenen Dichtungen. Es fehlte ihnen freilich nicht an jenen aus dem Leben gegriffenen rohen Zügen und Zerrbildern von der Ausführung des Guzman de Alfarache, aber ſie enthielten auch noch romantiſche Novellen, Romanzen und ſelbſt Poſſenſpiele oder Stücke von Schauſpielen, welche zeigten, daß dieſe Art des Romans anfing, ſich mit andern dichteriſcheren Beſtandtheilen zu vermiſchen, die auch vielleicht mit den damaligen geſellſchaftlichen und ſittlichen Zuſtänden mehr Aehnlichkeit hatten [1]).

Ein anderer Beweis dieſer Geſchmacksänderung zeigt ſich in Antonio Enriquez Gomez: Das Zeitalter des Pythagoras (El siglo pitagórico y la vida de Don Gregorio Guadaña), welches 1644 zuerſt erſchien. Dieſe Schrift von geringem Werthe bedient ſich der alten

---

Yañez y Rivera zu nennen, wovon der erſte Name ſeinem Vater und der zweite ſeiner Mutter angehört. Ich erwähne dieſen Umſtand bloß, weil dies eine Schwierigkeit iſt, die ſich in vielen ähnlichen Fällen darbietet und deshalb ein für alle mal bemerkt werden muß. Der Titel dieſes Romanes iſt: Alonſo, der Diener vieler Herren, deſſen erſter Theil in Madrid 1624 gedruckt wurde. Meine Ausgabe (Barcelona 1625, 12.) zeigt, daß derſelbe wohl aufgenommen und bald wieder aufgelegt ward. Seitdem ſind noch viele Ausgaben erſchienen, die von Madrid 1804, 2 Bde., 12., unter dem Titel: El Donado Hablador, da dies der Charakter iſt, in welchem der Held ſeine Geſchichte erzählt. Yañez y Rivera wurde 1563 geboren.

[1]) Alonſo de Caſtillo Solorzano ſcheint zwiſchen den Jahren 1624 und 1649 das meiſte Glück gemacht zu haben, und war eine Zeit lang im Dienſte des Pedro Faxardo, Markgrafen von Velez, des Statthalters von Valencia. Es gibt eine Ausgabe der Thereſia das Kind der Kniffe ſchon vom Jahre 1632, und eine des Marders von Sevilla von 1634. Außer den wenigen Andeutungen über ihren Verfaſſer, welche die Titel und Vorreden enthalten, und den mageren Angaben in Lope de Vega's Lorbeer des Apoll, Geſang 8, und *Antonio*, Bibl. nova, I, 15, wiſſen wir wenig von ihm. Er macht ſich in ſeiner Thereſia auf einer Seite über die damalige gezierte Schreibart (Cultismo) luſtig, und verfällt auf den folgenden ſelbſt darein.

Lehre der Seelenwanderung, um eine Reihe von Gemälden zu entfalten, welche Gegenſtand der Satire werden. Den Anfang macht ein Gedicht in unregelmäßigen Verſen, das die Anweſenheit einer Seele beſchreibt, zuerſt im Leibe eines Ehrgeizigen, darauf in dem eines Verleumders und Angebers, einer Gefallſüchtigen, eines Staatsminiſters und eines Günſtlings; ſchließt aber mit ähnlichen Schilderungen eines Ritters, eines Projectenmachers und Anderer, halb in Verſen und halb in Proſa. In der Mitte des Buches ſteht aber Das Leben des Don Gregorio Guadaña in Proſa, eine Novelle, die dem Quevedo und Aleman unmittelbar nachgeahmt iſt, manchmal ſo frei und ſo roh wie die ihrigen, meiſt aber den Anſtand nicht verletzend, und manchmal, wie auf der Reiſe und in der Stadt Carmona, unterhaltend und anziehend, weil ſie augenſcheinlich Züge aus der Erfahrung des Verfaſſers darſtellt. Der ganze Roman iſt wie alle der nämlichen Art und Weiſe, am glücklichſten, wenn er mit ſolchen wirklichen Ereigniſſen zu thun hat, weniger aber wenn er ſich in die weiten Gebiete der Dichtung und Einbildungskraft verſteigt [1]).

Am deutlichſten zeigt den Zuſtand des geſelligen Lebens, aus welchem alle dieſe Novellen hervorgegangen ſind: Das Leben des Eſtevanillo Gonzalez (Vida y Hechos de Estevanillo Gonzalez, Hombre de Buen Humor, compuesta por el mismo), und es iſt vielleicht das Buch, aus welchem deſſen Beſchaffenheit am beſten erkannt wird. Es gibt die Lebensbeſchreibung eines Luſtigmachers, von ihm ſelbſt niedergeſchrieben. Er ſtand lange im Dienſte Octavio Piccolomini's, des großen Feldherrn im Dreißigjährigen Kriege, iſt aber ſo voll von Erdichtungen, daß Le Sage, 60 Jahre nachdem es erſchienen war, mit leichter Mühe einen wirklichen Roman daraus machte, welcher ſeitdem ſtets in ſeinen Werken wieder abgedruckt worden iſt [2]).

Sowol die Urſchrift als die franzöſiſche Ueberſetzung nennen das Buch: Das Leben und die Thaten des Eſtevanillo Gonzalez, des luſtigen Geſellen, und erzählen deſſen Reiſen durch ganz Europa, ſowie deſſen Abenteuer als Courier, Koch und Bedienter verſchie-

[1]) Das Zeitalter des Pythagoras rührt von Antonio Enriquez Gomez her, einem Portugieſen der Abſtammung nach, in Spanien erzogen und lange in Frankreich lebend, wo viele ſeiner Schriften zuerſt erſchienen ſind. Die erſte Ausgabe deſſelben iſt die von Rouen 1644, ich aber habe mich der Ausgabe von Brüſſel 1727, 4., bedient. Eine Nachricht über ſein Leben ſteht in *Barbosa Machado*, Bibl. lusit., I, 297, und eine Unterſuchung ſeiner Werke in *Amador de los Rios*, Judios de España (1848), S. 569 u. ſ. w. Er gehörte einem portugieſiſchen Judengeſchlechte an, und Barboſa ſagt, er ſei in Portugal geboren, nach Amador de los Rios aber in Segovia. Bezweifelt wird nicht, daß er vom chriſtlichen Glauben abfiel, den ſein Vater angenommen hatte, daß er 1638 nach Frankreich geflohen und 1660 auf Befehl der Inquiſition im Bilde verbrannt worden iſt. Sein ſpaniſcher Name war Enriquez de Paz, und in der Vorrede zu ſeinem Sanson Nazareno gibt er ein Verzeichniß aller ſeiner gedruckten Schriften.

[2]) Der Roman des Gonzalez erſchien zuerſt in Antwerpen 1646 und darauf in Madrid 1652 im Druck. Ob zwiſchen beiden Ausgaben und der von Madrid 1795, 2 Bde., 12., noch eine andere liegt, weiß ich nicht. Le Sage's Umarbeitung erſchien, wie ich glaube, zuerſt 1707.

Mann von mittlern Jahren auf, als einer der Knappen oder Begleiter von Damen, welches in damaliger Zeit Männer von geringeren Ansprüchen und ernsterm Charakter waren als diejenigen, die unter der nämlichen Benennung in alten Zeiten den Rittern folgten [1]). Es kehrt aber die Geschichte des Helden, wenn sie auch in späterer Lebenszeit anhebt, dennoch bald zu seiner Jugend zurück, und fast der ganze Band ist voll von seiner Erzählung der von ihm erlebten Abenteuer, welche er einem Einsiedler macht, den er gekannt hatte, als er in den Niederlanden und in Italien im Felde stand, und in dessen Einsiedelei er jetzt während eines Ausfluges von Madrid, durch Sturm und Ueberschwemmung aufgehalten wird.

Seine Geschichte gleicht in vielen Einzelheiten der seines Vorläufers Guzman de Alfarache. Es ist die Geschichte eines Jünglings, der das väterliche Haus verläßt, um sein Glück zu suchen, erst Student und darauf Kriegsmann wird, Italien besucht, in Algier Gefangener ist, einen großen Theil Spaniens bereist, und der, nachdem er vielerlei Gefahren und Prüfungen, Ränke, Thorheiten und Verbrechen erfahren hat, sich in seinem hohen Alter niedersetzt, um sie alle so ernsthaft und selbstzufrieden zu erzählen, als sei der größte Theil derselben nicht höchst unrühmlich für ihn gewesen. Die Geschichte enthält eine mäßige Zahl ermüdender sittlicher Betrachtungen, welche die Erzählung der Kniffe, Betrügereien und Verbrechen durch ihren Gegensatz dem Leser angenehmer machen soll. Obgleich sie an Schönheit und Lebendigkeit der Schreibart sowol dem Guzman als dem Lazarillo nachsteht, ist doch mehr lebendige Handlung in ihr als in beiden, und die Ereignisse folgen sich mit größerer Raschheit, wie sie denn auch zu einem regelmäßigern Schlusse geführt sind [2]).

Erzbischofe von Toledo zugeeignet, dessen täglicher Gehalt an ihn jedoch von Salas Barbadillo, vielleicht mit Recht, Almosen (Limosna) genannt wird. Darauf folgten noch andere Ausgaben, und das Buch ist bis auf unsere Tage in Spanien immer wieder aufgelegt und gelesen worden. Eine gute englische Uebersetzung erschien vom Major Algernon Langton (London 1816) in zwei Bänden. Auch gibt es eine sehr lebendige, wenn auch etwas freie deutsche Uebersetzung von Tieck (Breslau 1827, 12.), von welcher zwei Bände erschienen, mit einer schätzbaren Vorrede und guten Anmerkungen. Die Urschrift wurde 1667 in das Verzeichniß der zur reinigenden Bücher gesetzt.

[1]) Der Knappe (Escudero) der Schauspiele und Novellen des 17. Jahrhunderts ist ganz verschieden vom Knappen der Ritterromane des 16. Covarrubias unterscheidet bei diesem Worte beide Arten von Knappen sehr wohl, und sagt von ihrer späteren Art: „Gegenwärtig (1611) bedienen sich die Damen ihrer hauptsächlich, aber Männer, welche nur irgend etwas zu leben haben, bleiben lieber zu Hause, denn ihre Einnahme als Knappen ist sehr gering, und sie haben einen sehr schweren Dienst".

[2]) Es ist sehr viel über den Marcos de Obregon hin und her geredet worden, sowol von Denen, die ihn gelesen hatten, als von Solchen, bei denen dies nicht der Fall war, weil man annahm, Le Sage habe sich desselben bei Abfassung seines Gil Blas bedient. Voltaire, der ihm eigene Gründe hatte, Le Sage nicht zu mögen, sprach zuerst diese Anschuldigung aus, indem er 1759 in seinem Jahrhundert Ludwig's XIV. keck genug sagt: „Der Gil Blas ist gänzlich aus dem spanischen Ro-

Fünfunddreißigster Abſchnitt.

Ernſte und geſchichtliche Romane. — Juan de Flores, Reinoſo, Luzindaro, Contreras, Hita und die Kriege von Granada, Flegetonte, Roydens, Cespedes, Cervantes, Lamarca, Valladares, Terada, Lozano. — Geringes Glück dieſer Dichtungsart in Spanien.

Es konnte nicht ausbleiben, daß bei dem geänderten Zuſtande der Dinge in Spanien dieſem entſprechende ernſte Dichtungen, ſowie ſatiriſche auf die herrſchenden Sitten erſchienen; aber es ſtanden Hinderniſſe im Wege, welche machten, daß dies nur ſpät geſchah. Weder die alten Chroniken voll des lebendigen romantiſchen Geiſtes, um ſo anziehender, weil ſie manchmal aus älteren und noch länger beliebten Romanzen entſtanden waren, noch die alten Romanzen, welche noch öfter wieder aus den Chroniken gedichtet wurden, noch endlich die Ritterromane, hatten ihre Beliebtheit ſchon ganz verloren, die in unſern Tagen faſt unglaublich ſcheint. Sie alle trugen verhältnißmäßig dazu bei, das Begehren nach Unterhaltungsbüchern zu befriedigen, und ſowol die Erſcheinung als den Erfolg ernſter und geſchichtlicher Dichtungen zu unterdrücken oder doch zu beſchränken. Dennoch war es unvermeidlich, daß eine ſolche Zeit kommen mußte, wenn dieſe Dichtungen auch nur geringe Gunſt zu erlangen vermochten.

Wir haben bereits (Zeitr. 1, Abſchn. 22 gegenwärtiger Geſchichte) die Verſuche erwähnt, welche hierzu unter der Regierung Ferdinand's und Iſabella's von Diego de San Pedro gemacht wurden, ſowie von ſeinem ungenannten Nachahmer in der Liebesfrage. Während der Regierung Karl's V. folgten Andere. Einen Roman dieſer Art bilden die höchſt mangelhaften Erörterungen zwiſchen Aurelio und Iſabella über die Frage, ob der Mann der Frau mehr Gelegenheit zur Sünde gebe, oder die Frau dem Manne, zu einer Geſchichte verbunden. Dieſe von Juan de Flores ſchon 1521 gelieferte loſe und magere Dichtung hielt man einſt für eine Quelle von Shakſpeare's Sturm, weil ſchon früh eine Ueberſetzung derſelben ins Engliſche erſchienen iſt [1]). Einen andern der-

[1]) Ich kenne nur die Ausgabe Antwerpen 1556, 12.; aber es gibt noch mehre andere. Man ſehe *Lowndes*, Bibl. manual unter Aurelio, und Malone's Shakſpeare von Boswell, Bd. 15.

dener ausgezeichneter Herren, vom Könige von Polen bis zum Herzoge von Oſſuna, denen er nacheinander gedient hat. Unübertrefflich iſt die Ruhe, mit der er ſich ſelbſt als einen Lügner von Handwerk, als einen geborenen Feigling und als einen vollendeten Betrüger darſtellt, wenn er dadurch ſeine Geſchichte anziehender machen kann. Dagegen iſt er nicht ohne Wiſſen, ſchreibt luſtige Verſe, und liefert uns Schilderungen ſeiner Zeit und der großen Herren, denen er der Reihe nach gedient hat, welche nichts weniger als langweilig ſind. Sein Leben würde in der That ſchon leſenswerth ſein, wenn man nur ſeine Schilderung der Schlacht bei Nördlingen mit der in De Foe's Cavalier vergleichen wollte, und die Zeichnung, die er von Octavio Piccolomini entwirft, mit deſſen ſtattlichem Bilde in Schiller's Wallenſtein. Andererſeits beſtehen ſeine Fehler in einem eiteln Zurſchautragen ſeiner Kenntniſſe, in gelegentlichen Verſuchen, großartig und beredt zu ſchreiben, was ihm niemals gelingt, und in zahlloſen unausſtehlichen Wortſpielen. Das Ganze zeigt aber deutlich, daß die ganze Abtheilung der Dichtungen, wozu es gehört, wie bereits bemerkt wurde, auf den Sitten und geſellſchaftlichen Zuſtänden Spaniens zur Zeit ihrer Erſcheinung beruht, und daß ſie dieſem Umſtande nicht nur ihren Erfolg in der Heimat unter Philipp III. und Philipp IV. verdanken, ſondern auch den im Auslande, der ſpäterhin den Gil Blas von Le Sage hervorgebracht hat, welche Nachahmung die Augen freilich noch mehr blendet, als eines der ſpaniſchen Vorbilder, welche ſich der Franzoſe mit großer Gewandtheit zunutze gemacht hat.

gleichzeitig zwei Verſuche in neuen Richtungen zum Vorſchein, die auch mehr Beifall fanden.

Der erſte dieſer Romane von Hieronimo de Contreras hat den gezierten Titel: Ein Wald von Abenteuern (La selva de aventuras). Er erſchien 1573 und enthält die Geſchichte Luzuman's, eines Edelmanns in Sevilla, der von Kindheit auf mit Arboleda, einer Dame von gleichem Stande, in großer Vertraulichkeit erzogen war. Sowie Beide heranwuchſen, ward bei ihm dieſe Vertraulichkeit zur Liebe, welche die Dame aber ablehnte, weil ſie ein andachtsvolles Leben vorzog. Die Ablehnung geſchieht ſanft und zart, Luzuman wird aber dadurch ſo troſtlos, daß er heimlich ſein Haus voll Sorge und Betrübniß verläßt, nach Italien geht, wo er viele Abenteuer beſteht und die ganze Halbinſel bis Neapel durchreiſt. Dieſer Lebensweiſe überdrüſſig, ſchifft er ſich aber dort nach Spanien ein, wird jedoch auf der Ueberfahrt von einem Raubſchiffe genommen und nach Algier geſchleppt. Dort bleibt er fünf Jahre in harter Sklaverei, worauf ihm ſein Herr die Freiheit ſchenkt. Er kehrt nach ſeiner Vaterſtadt ebenſo heimlich zurück, als er ſie verlaſſen hat, erfährt aber, daß Arboleda in's Kloſter gegangen iſt, und daß die Geſellſchaft, zu der er gehörte, ihn vergeſſen hat und nicht mehr an ihn denkt. Er vermeidet es daher, ſich irgend Jemand zu entdecken, und zieht ſich in eine Einſiedelei zurück, um dort ſeine Tage in Andacht zu beſchließen [1]).

Die ganze Geſchichte, etwas anſpruchsvoll in ſieben Bücher getheilt, entbehrt genügende Abwechſelung im Einzelnen und gehörige Lebendigkeit der Schreibart, was ſie langweilig macht. Dennoch iſt dieſer Roman nicht unbedeutend, weil er der erſte einer Reihe von Dichtungen iſt, die ſpäter zahlreich wurden, weil man in Spanien wißbegierig über Italien war, in welchem Lande Tauſende von Spaniern Genüſſe und Verfeinerungen theilten, die in ihrer Heimat noch unbekannt waren. Gleiche Theilnahme ſchenkte man aber auch Algier, wo andere Tauſende von Spaniern in der härteſten Sklaverei ſchmachteten, ſodaß ein großer Theil der Anziehungskraft dieſer Romane darin beſtand, daß deren Helden ſowol über Italien als über die Küſten der Berberei durch ihre dortigen Erlebniſſe Aufklärung gaben. Lope de Vega, Cervantes und viele andere der beliebteſten Schriftſteller des 17. Jahrhunderts haben Dichtungen gleich dieſer verfaßt.

---

[1]) Dieſer Roman des Contreras erſchien Salamanca 1573, 12., was aber wahrſcheinlich nicht die erſte Ausgabe war. Spätere Ausgaben ſind von Barcelona, Saragoſſa u. ſ. w. (*Antonio*, Bibl. nova, I, 572). Das Buch ſteht in dem Verzeichniſſe der zu reinigenden Schriften von 1667, S. 529. Philipp II. nennt in der Druckerlaubniß den Verfaſſer ſeinen Chronikenſchreiber (nuestro cronista). Der Roman iſt auch von G. Chapuys ins Franzöſiſche überſetzt und 1580 gedruckt worden (Bibliothèque de *Duverdier*, IV, 221). Contreras hat auch einen Band mit Allegorien in Proſa und Verſen geſchrieben (Dechado de varios subjetos, Saragoſſa 1572, und Alcala 1581, 12.), der auch wieder ſehr ſteif und langweilig iſt.

[Vergleiche über Contreras und ſeine Werke die wiener Jahrbücher der Literatur, CXXII, 110—112. F. W.]

Die andere Art ernster Dichtungen zur Zeit Philipp's II. war der eigentliche geschichtliche Roman. Nach den geringen und mislungenen Versuchen zu einem solchen, deren bereits gedacht worden ist, erschien zuerst von Gines Perez de Hita auf diesem Felde der Dichtung: Die bürgerlichen Kriege von Granada (s. oben Bd. 1, S. 122 fg.). Der Verfasser dieses merkwürdigen Buches wohnte in Murcia, und muß nach dem Wenigen, was er uns über sich selbst sagt, mit den wilden Gebirgen und reichen Thälern des benachbarten Königreichs Granada wohlbekannt gewesen sein, und viel von den alten maurischen Geschlechtern selbst gewußt haben, die noch immer in der Heimat ihrer Vorfahren fortlebten, und unter sich die Ueberlieferungen ihres alten Ruhmes und ihrer traurigen Unterjochung wiederholten. Es ist möglich, daß dieser Umstand ihn dazu gebracht hat, deren Geschichte zum Gegenstande seines Romans zu machen. Sie haben ihm zuverlässig die besten Nachrichten für denselben geliefert, denn er erzählt uns in seiner Geschichte den Untergang des Königreichs Granada, wie er sich im Innern zugetragen hat inmitten der Zwistigkeiten der Mauren, nicht aber wie er sich vom christlichen Spanien aus etwa ausnahm, das sich allmälig um Granadas Wälle gerüstet zusammenfand, noch wie wir ihn zu betrachten gewohnt sind.

Er beginnt seine Erzählung mit dem Versuche zu einer sichern Grundlage im Ursprunge und der Geschichte des Königreichs Granada, aus den besten Quellen. Dieser Theil seiner Arbeit ist steif und trocken, und zeigt, wie unvollkommen zu seiner Zeit die Erkenntniß dessen war, was ein geschichtlicher Roman sein soll. Seine Schreibart ändert sich aber, wie er weiter in der Erzählung seines Hauptgegenstandes vorrückt. Ununterbrochen sehen wir um uns her die bekannten Gestalten des Muza auf der einen Seite und des Großmeisters von Calatrava auf der andern, wir erblicken Boabdil, den letzten der langen Reihe maurischer Fürsten, wie er blutigen Krieg mit seinem eigenen Vater in der Hauptstadt führt, und mit König Ferdinand nebst dessen Rittern, die das ganze umherliegende Königreich verwüsten. Zu diesen geschichtlichen Gestalten kommen aber noch die fabelhafteren und erdichteten Schilderungen der Zegris und der Abencerragen, des Reduan, Abenamar und Gazul, die ebenso voll ritterlicher Tugenden sind, als die mit ihnen kämpfenden christlichen Ritter, sowie die der Haja, Zayda und der Fatima, ebenso schön und einnehmend als die Damen, welche die Königin Isabella mit sich nach Santa Fe gebracht hatte, um sich am Gelingen der endlichen Eroberung zu erfreuen.

Besonders geschickt war Hita darin, die Sitten und die Färbung der Zeit wiederzugeben, indem er die Schöpfungen seiner Einbildungskraft mit den geschichtlichen Thatsachen vermengt. Er zeigt uns, wie ein üppiges Reich vor seinem Untergange wankt, während die Straßen seiner Hauptstadt voll Kriegsgeschrei und Blut sind, während dessen Fürsten nebst dem Adel nicht das Geringste von ihren gewohnten Gelagen und ihrer lärmenden Widersetzlichkeit aufgeben. So wechseln Hochzeitsfeste und nächtliche Tänze in der Alhambra und prachtvolle Turniere und Spiele in Gegenwart des Hofes mit Zweikämpfen und Zwistigkeiten der

beiden herrſchenden arabiſchen Stämme, die den Staat untergraben, und mit Scharmützeln und Einzelkämpfen gegen die andringenden Chriſten. Dann kommt die grauſame Anklage der Sultanin durch die treuloſen Zegris und deren gewaffnete Vertheidigung durch die Mauren und Chriſten, Boabdil's ſchändliche Ermordung ſeiner Schweſter Morayma, bei welcher er plötzlich die ganze glühende Eiferſucht eines morgenländiſchen Despoten zeigt, und endlich das traurige und empörende Schauſpiel dreier Könige, die täglich auf den Plätzen und in den Paläſten einer Stadt um die Herrſchaft ſtreiten, die beſtimmt iſt, nach wenigen kurzen Wochen in die Hände ihres bereits ihre Wälle umringenden Feindes zu fallen.

Vieles hiervon nebſt deſſen Einzelheiten fällt freilich der Dichtung anheim, die aber dem Geiſte der wahren Begebenheiten treu bleibt, auf welche ſie gegründet iſt. Wir befinden uns daher, wie wir dem Ende der Erzählung näher kommen, ganz natürlich auf ebenſo ſicherm geſchichtlichen Boden, wie zu Anfang des Romans, obgleich derſelbe faſt ſo wild und romantiſch iſt, als irgend eine Erzählung der Streitigkeiten oder Feſte, die wir bis dahin vernommen haben. So erſcheinen uns demnach die einſtweilige Gefangenſchaft Boabdil's und ſeine feige Unterwerfung, die Belagerung und Uebergabe von Alhama und Malaga, ſowie der Fall Granadas weder unerwartet, noch zu dem Vorhergegangenen unpaſſend. Die ganze Geſchichte aber ſchließt nicht mit einem regelmäßigen Umſchwunge, wie ihn die Begebenheiten unſchwer zu liefern vermocht hätten, ſondern mit einer Erzählung im Geiſte des Ganzen, von dem traurigen Schickſale des Don Alonſo de Aguilar. Vor Allem verdient aber hervorgehoben zu werden, daß in dem Werke viele der ſchönſten alten ſpaniſchen Romanzen verſtreut ſind, welche ſchon an ſich reich und hierher gehörig, als Geſchichtsquellen, den Ereigniſſen einen Anſtrich von Wirklichkeit verleihen, den ſie ohne dieſe wol ſchwerlich gehabt haben würden.

Der erſte Theil dieſes ſogenannten Romans wurde zwiſchen 1589 und 1595 geſchrieben, und heißt gewöhnlich: Die Kriege von Granada [1]). Es wird angegeben, er ſei aus dem Arabiſchen eines Mauren in Granada überſetzt, und Hita erzählt im letzten Capitel umſtändlich, wie er das Buch aus Afrika erlangt habe, wohin es nach ſeinem Berichte bei der Verjagung der Mauren gebracht worden war. Wol iſt es nicht unglaublich, daß der Verfaſſer bei ſeinen Wanderungen durch das Königreich Granada arabiſche Beiträge für Theile ſeiner Erzählung empfangen hat, und wol hat man im letzten Jahrhunderte mehrmals verſucht, den ara-

[1]) Die 1589 erſchienene Chronik des Pedro de Moncayo wird im zwölften Capitel des Romans angeführt, und die erſte Ausgabe des erſten Theiles erſchien bekanntlich in Saragoſſa 1595, 12. Dieſer erſte Theil iſt weit öfter als der zweite wieder aufgelegt worden. Es gibt Ausgaben deſſelben von 1598, 1603, 1604 (drei mal), 1606, 1610, 1613, 1616 u. ſ. w., außer verſchiedenen ohne Jahreszahl. Auch in Deutſchland iſt das Buch in den erſten Jahren dieſes Jahrhunderts, unter der Aufſicht des Herrn J. G. Keil in Gotha wieder aufgelegt worden.

bischen Ursprung des Ganzen zu ermitteln [1]). Sein Bericht hierüber ist aber ganz und gar nicht wahrscheinlich, und beruft sich überdies wiederholt auf die Chroniken Garibay's und Moncayo's als seine Gewährsmänner, wie er denn auch seinem ganzen Buche, besonders an Stellen, die mit der Bekehrung der Sultanin zusammenhängen, einen christlichen Anstrich gibt, der uns vermuthen macht, nur ein Christ könne es geschrieben haben. Wir müssen daher Hita, ungeachtet seiner Ableugnung, die Ehre erweisen, ihn für den wahren Verfasser eines der anziehendsten spanischen Bücher in Prosa zu halten, das in reicher, reiner und malerischer Schreibart in mancher Hinsicht seinem Zeitalter vorausgeeilt ist, und zu den besten Mustern aus der besten Zeit der spanischen Literatur gehört.

Im J. 1604 gab Hita den zweiten Theil seines Werkes heraus, der einen mit dem ersten im nahen Zusammenhange stehenden Vorwurf behandelt. Siebenundsiebzig Jahre nach der Eroberung von Granada flüchteten sich die Mauren jenes Königreichs, unfähig länger den Druck der strengen Regierung Philipp's II. zu ertragen, in die steile Gebirgskette der Alpujarren an der Küste des Mittelmeeres, wählten dort einen König und steckten die Fahne der Empörung aus. Sie haben sich fast vier Jahre lang in diesen Bergfesten gehalten, und wurden erst vollständig besiegt, nachdem man drei Heere gegen sie ausgesendet hatte, deren letztes von Don Johann von Oestreich selbst angeführt wurde. Hita hat diesen Krieg ganz mitgemacht, und der zweite Theil seines Romans enthält dessen Geschichte. Ein großer Theil seiner Erzählung ist wahr, wie er denn auch Augenzeuge von Vielem gewesen war, was aus seinem Berichte hervorgeht über die in den Ortschaften Felix und Huescar begangenen Grausamkeiten, sowie aus den Einzelheiten der Belagerung von Galera, und aus der Nachricht vom Tode und der feierlichen Bestattung des Luis de Quijada. Andere Theile aber, wie die Gefangenschaft Alberari's und dessen Liebe zu Almanzora, sowie die Eifersucht und Verschwörung des Benalguacil, muß er großentheils oder ganz aus seiner Einbildungskraft geschöpft haben. Am anziehendsten ist die Geschichte Tuzani's, die er sehr genau erzählt und, wie er berichtet, von diesem sowie von andern dabei Betheiligten vernommen hat. Diese Geschichte der Leidenschaftlichkeit eines Morgenländers hat, wie bereits angeführt worden, Calderon zum Gegenstande eines seiner ergreifendsten und eigenthümlichsten Schauspiele gemacht.

---

[1]) Bertuch, Magazin der spanischen und portugiesischen Literatur (1781), I, 275—280, nebst dem dort gegebenen Auszuge aus Carter's Reisen. Graf Albert von Circourt (Histoire des Arabes d'Espagne [Paris 1846], III, 346) hat jüngst, aber nicht ohne seine Zweifel über die Richtigkeit der Angabe auszusprechen, gesagt, Don Pascual de Gayangos in Madrid besitze die arabische Urschrift der bürgerlichen Kriege von Granada. Dem ist aber nicht so, und ich weiß von Don Pascual selbst, daß die gedachte Handschrift von ihm aus London erhalten wurde, wohin sie aus Madrid als Theil der Sammlungen Conde's gekommen war. Sie enthält aber nur eine schlechte Uebersetzung oder vielmehr Abkürzung von Hita's Roman, wahrscheinlich die Arbeit eines spanischen Mauren, der seine eigene Sprache nicht gehörig verstand.

Hätte dieſer zweite Theil von Hita's Roman in ſeinem ganzen Umfange die Anziehungskraft der eben gedachten Geſchichte beſeſſen, ſo würde er dem erſten gleichgeſtanden haben, aber dem iſt nicht ſo. Die in dieſem Theile enthaltenen Romanzen rühren wahrſcheinlich ſämmtlich von Hita ſelbſt her, und beſitzen lange nicht den Werth der alten Romanzen, die er im erſten Theile angebracht hatte, ſowie auch ſeine proſaiſche Erzählung minder reich und warm iſt. Er hat vielleicht ſelbſt den Mangel der alten mauriſchen Sagen gefühlt, welche ihn früher begeiſterten, oder er ſah ſich auch unangenehm bedrängt, indem er Thatſachen berichten ſollte, die zu neu und zu allbekannt waren, um für die Zwecke der Dichtung brauchbar zu ſein. Welches aber auch immer die Urſache dieſer Schwäche geweſen ſein mag, ſie iſt unläugbar. Hita's zweiter Theil verträgt als wahre Geſchichte keinen Vergleich mit Diego de Mendoza's Erzählung der nämlichen Begebenheiten, und als Roman betrachtet, hatte er früher ſchon etwas weit Beſſeres geliefert [1]).

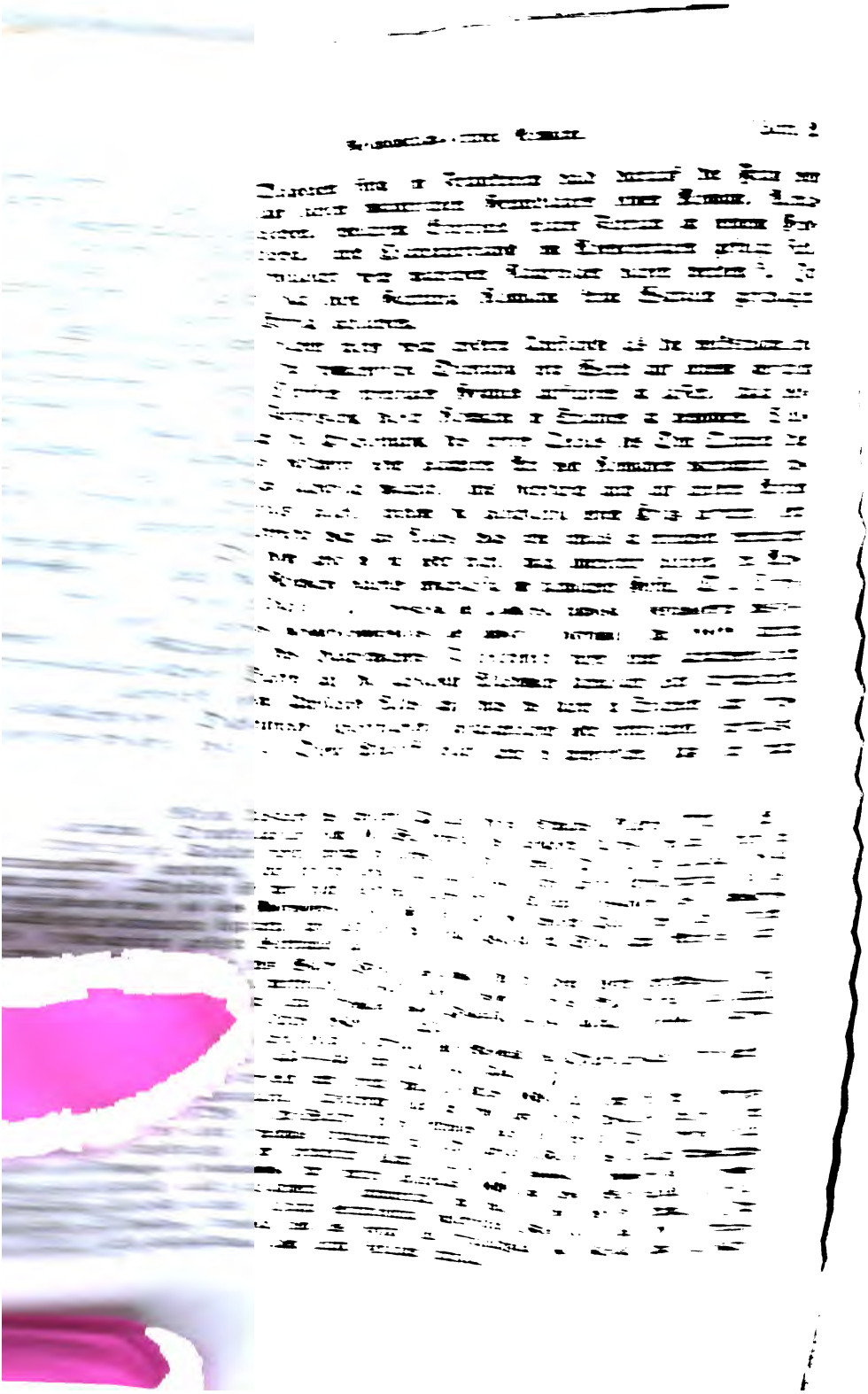
So anziehend der Pfad auch gegenwärtig ſcheinen mag, den Hita durch ſeine beiden Werke geſchichtlichen Dichtungen eröffnet hatte, indem er die alten Ueberlieferungen und maleriſchen Sitten der Mauren wiedergab, damals war dies nicht die allgemeine Anſicht. Freilich wurde Hita's Roman oft neu aufgelegt und viel geleſen, aber er zeigte in Folge ſeines Gegenſtandes den Charakter der Mauren zu günſtig, und ging ſelbſt ſo weit, Abſcheu vor den Grauſamkeiten auszudrücken, welche ſeine Landsleute an ihren verhaßten Feinden verübt hatten, ſowie ein Gefühl, daß Ferdinand und Iſabella und Don Johann durch Nichthaltung der den Beſiegten gegebenen Verſprechen höchſt ungerecht gehandelt hatten [2]). Ein ſolches Mitgefühl für ungläubige Feinde, die Spanien ſo lange im Joch gehalten hatten, entſprach nicht dem Geiſte jener Zeit. Es waren erſt fünf Jahre verfloſſen, ſeitdem Hita ſeine Geſchichte der Empörung in den Alpuxarren bekannt gemacht hatte, als die noch übrigen Mauren, gegen welche er gefochten, von Philipp III. unter dem Zujauchzen des ganzen ſpaniſchen Volkes aus dem Lande getrieben wurden, denn auch die menſchlichſten Zeitgenoſſen betrachteten die alſo verhängten Leiden als eine gerechte Vergeltung der beleidigten Gottheit.

Bei einem ſolchen allgemein herrſchenden Gefühle war natürlich nicht zu erwarten, daß Dichtungen, in denen die Mauren romantiſch und anziehend erſchienen, und die aus ihren Sagen genommene Abenteuer enthielten, in Spanien Beliebtheit erlangten. Es wurde zwar ein Jahrhundert ſpäter die Druckerlaubniß zu einem dritten Theile der Kriege von Granada ertheilt, von dem wir nicht wiſſen, ob er von Hita ſelbſt oder von Andern herrührte, er iſt aber niemals

---

[1]) Dieſer zweite Theil erſchien zuerſt Alcala 1604, iſt aber ſo ſparſam wieder aufgelegt worden, daß alle Ausgaben deſſelben ſehr ſelten ſind. Es gibt eine hübſche Ausgabe beider Theile, Madrid 1833, 12., 2 Bde., ſowie ſie auch beide, im dritten Bande von *Aribau*, Biblioteca (1846), wieder abgedruckt ſind.

[2]) Th. 1, Cap. 18; Th. 2, Cap. 25.



die Richtung der öffentlichen Meinung anzeigt, der Romanenſchreiberei in Spanien ein Ende zu machen, welche Richtung etwas ſpäter nicht bloß in einigen der beſten Erbauungsbücher des 17. Jahrhunderts hervorgetreten iſt, ſondern auch in andern Schriften, wie in Benito Remigio Noydens' Sittlicher Geſchichte des Gottes Momus (Historia moral del Dios Momo), die 1666 in Madrid herauskam, und deren Verfaſſer uns in ſeinem Vorworte deutlich ſagt, ſie beabſichtige alle Romane und Bücher voll Abenteuer, denen die Liebe zum Grunde liege, gänzlich zu verbannen [1]).

Nichtsdeſtoweniger ſind in Spanien während des ganzen 17. Jahrhunderts ernſthafte Romane von mancherlei Geſtalt und Haltung erſchienen, aber ohne wirklichen Erfolg. So gab Gonzalo de Cespedes y Meneſes, in Madrid geboren und Verfaſſer von noch andern Büchern, 1615 den erſten und 1617 den zweiten Theil ſeines Gerardo (Poema trágico del Español Gerardo y desengaño del amor lascivo) heraus. Er hat dieſes ſogenannte tragiſche Gedicht nicht in Capitel, ſondern in Betrachtungen getheilt. Es iſt aber in Wahrheit ein Roman in Proſa, aus einer Reihe leicht verbundener Ereigniſſe im Leben des Helden Gerardo mit Zwiſchengeſchichten mehrer Andern, mit denen er mehr oder weniger in Berührung kommt. In allen findet ſich, obgleich Vieles romantiſch und empfindungsreich iſt, mehr Tragiſches, als in ſpaniſchen Geſchichten gewöhnlich vorkommt. Dieſer Roman iſt mehrmals wieder aufgelegt worden, und ihm folgte 1626 vom nämlichen Verfaſſer: Das Wechſelgeſchick des Soldaten Pindaro (Varia fortuna del soldado Pindaro), ein ähnliches, aber minder anziehendes Werk, welches denn auch vermuthlich deshalb niemals nach der urſprünglichen Abſicht des Urhebers beendigt worden iſt. Beide Romane zeigen eine Erfindungskraft, wie ſie ſchwerlich in gleichzeitigen Schriften Frankreichs oder Englands ſchon zu finden wär, und beide machen Anſprüche auf gute Schreibart, wenn auch mehr in ihren leichteren, als in ihren ernſteren Theilen [2]).

Von Francisco Loubayſſin de la Marca, einem geborenen Biscayer, erſchien 1617, dem nämlichen Jahre, in welchem Cervantes

---

[1]) Noydens war der Verfaſſer mehrer ſittlicher und Erbauungsſchriften. Sein hier gedachter Roman erzählt die Verbannung des Gottes Momus aus dem Himmel, und deſſen Wanderung durch die Leiber von Menſchen aller Stände auf Erden, wobei er allenthalben Unfug anrichtet. Von den 18 Abſchnitten endigt jeder mit einer ſittenlehreriſchen Erläuterung. So wird z. B. der fünfte mit dem Unfuge, den Momus auf Erden gegen den Himmel anrichtet, durch die Ketzereien in Deutſchland und England erläutert, in denen der Kurfürſt von Sachſen und König Heinrich VIII. ſchlecht wegkommen.

[2]) Außer der erſten Ausgabe des Gerardo von 1615, iſt derſelbe auch noch 1617, 1618, 1623, 1625, 1654 u. ſ. w. gedruckt erſchienen. Die Wechſelgeſchicke des Pindaro, der, ungeachtet ſeines claſſiſchen Namens, in Caſtilien geboren ſein ſollte, waren minder beliebt. Ich kenne von demſelben bloß die Ausgaben von 1626 und 1661, und nach dieſen erſt die von Madrid 1845, die mit vielem Geiſte erläutert iſt. Ueber Cespedes y Meneſes findet ſich eine geringe Nachricht in *Baena*, Hijos de Madrid, II, 362.

seinen Persiles und Sigismunda herausgab, dessen Geschichte des Don Enrique de Castro (Historia tragicómica de Don Enrique de Castro), in welcher bekannte Thatsachen und erdichtete Abenteuer in wilder Verwirrung miteinander vermischt sind. Durch die Erzählung des Oheims des Helden, der in seinem Alter Einsiedler geworden ist, wird die Geschichte bis zu den italienischen Kriegen Karl's VIII. von Frankreich zurückgeführt, vorwärts aber durch den Helden selbst bis zur Eroberung von Chile durch die Spanier, und nimmt also die ganze Zwischenzeit ein, die der Verfasser benutzt, wie es ihm paßlich scheint. Als geschichtlicher Roman ist das Buch völlig mislungen [1]).

Das nämliche gilt von einem andern, 1625 erschienenen Roman mit erdichteten Reisen, unter dem Titel: Die Geschichte zweier treuen Freunde. Dieser erzählt die angeblichen Abenteuer eines Franzosen und eines Spaniers in Persien, enthält aber hauptsächlich ihre unglaublichen Liebeshändel mit vornehmen persischen Damen. Ein großer Theil dieses Romans ist in Briefen, und schließt mit der Verheißung einer Fortsetzung, die nie erschienen ist [2]).

Es sind wirklich viele in Spanien während des 17. Jahrhunderts angefangene Romane, ebenso wie der letztgenannte, unbeendigt geblieben, weil sie keinen Beifall fanden und deren Fortsetzung nicht begehrt wurde, während andere bereits geschriebene ungedruckt geblieben sind [3]). Einer dieser nicht gedruckten Romane ist von Juan Valladares de Valdelomar, aus Cordova, und heißt: Der glückliche Ritter (El Caballero venturoso). Er ist, nachdem er schon 1617 zum Abdruck bereitet war, noch immer in der eigentlichen Handschrift vorhanden, mit Druckerlaubniß und der eigenhändigen Genehmigung des Lope de Vega versehen. Dieser geschichtliche Roman ist in 45 Abenteuer eingetheilt, sein Held dient, wie so viele seines Gleichen, im Heere in Italien, und wird in Afrika gefangen, erst unter Don Johann von Oestreich und darauf unter König Sebastian von Portugal dienend. Wie viel Wahres an der Geschichte sei, läßt sich nicht ermitteln. Bei vielen Ereignissen wird die Zeit regelmäßig angeführt, zu der sie sich zugetragen, und einige von ihnen sind richtig; aber das Ganze ist voll von Erdichtungen, sodaß mehre Erzählungen, wie die von der Liebe des Ritters und der schönen Mayorinda, ganz aus der Einbildungskraft des Verfassers geflossen sein müssen. Dennoch werden in der Einleitung alle Erdichtungen in Schriften schnöde behandelt, als seien sie so wenig beliebt,

---

[1]) Die Geschichte des Enrique de Castro erschien in Paris 1617, als ihr Verfasser 29 Jahre alt war. Er hatte aber schon zwei Jahre vorher seine Engaños deste siglo (*Antonio*, Bibl. nova, II, 358) herausgegeben. Ich glaube, daß er manchmal auch in französischer Sprache geschrieben hat.

[2]) Ich weiß nicht, wer der Verfasser dieser thörichten Geschichte gewesen ist, welche vielleicht die Hofklatschereien enthält. Gedruckt wurde sie in Roussillon, kl. 18.

[3]) Die Namen einer beträchtlichen Anzahl solcher ungedruckt gebliebenen handschriftlichen Romane findet man in *Antonio*, Bibliotheca, und in *Baena*, Hijos de Madrid.

daß es nicht zur Ehre gereiche, einzugeſtehen, daß man eine ſolche herausgeben wolle, ſelbſt in dem Augenblicke, wo dies geſchehe. Dieſer Glückliche Ritter iſt in ebenſo guter Proſa als ähnliche gleichzeitige Werke, die vielen Gedichte aber, ungefähr 150 an der Zahl, taugen weniger [1]).

Wahrſcheinlich war es dieſe Unbeliebtheit, ſie mag nun von dem Anſtrich von Lächerlichkeit herrühren, den Cervantes auf alle längeren Romane geworfen hatte, oder von der Achtſamkeit der kirchlichen Behörden, oder von beiden zuſammen, welche alle Diejenigen, die neue ernſthafte Romane ſchreiben wollten, bewog, in ihren Werken neue Richtungen und ungewöhnliche Geſtaltungen aufzuſuchen. Dieſe entfernten ſich dabei jedoch manchmal ſoweit als möglich von der Wahrhaftigkeit der Ereigniſſe, manchmal aber wurden ſie auch faſt ganz zur wahren Geſchichte. Zwei Beiſpiele ſolcher Abweichungen vom vielbetretenen Pfade, vermuthlich damals die einzige Art, müſſen wegen ihrer Sonderbarkeit, wenn auch nicht wegen ihres literariſchen Werthes, hier erwähnt werden.

Das erſte ſolcher Beiſpiele gab Gomez de Texada, und heißt: Der wunderbare Löwe (Leon prodigioso, apologia moral, por el Licenciado *Cosmé Gomez Texada de los Reyes*). Zuerſt erſchien dieſer Roman 1636, und enthält die Geſchichte des großen Löwen Auricrino, ſeine wunderbaren Abenteuer, und am Ende ſeine Heirath mit ſeiner Geliebten Criſaura. Er iſt in 54 Apologen getheilt, und würde, wenn man den darin Vorkommenden nicht die Namen von Thieren gäbe, wie es geſchehen iſt, ſondern ſolche dichteriſche Namen, als gewöhnlich in Romanen vorkommen, mit Ausnahme ſatiriſcher Anſpielungen auf die Thorheiten der Zeit, ein reiner Liebesroman ſein, der weder unnatürlicher noch ausſchweifender iſt als viele ſeines Gleichen.

Sowie dieſer Roman einmal war, genügte er jedoch ſeinem Verfaſſer nicht. Er hatte deſſen erſte Abtheilungen in der Jugend geſchrieben, als er in Salamanca Gottesgelahrtheit ſtudirte, wogegen er, als er ſpäter wieder daran ging und ihn zu einem regelmäßigen Schluſſe brachte, in der Entwerfung eines ernſtern und ſpitzfindigern zweiten Romans, der vom menſchlichen Leben ſich noch weiter entfernte, bereits beträchtlich vorgerückt war. Dieſer noch ſorgfältiger gereifte Roman heißt: Verſtand und Wahrheit, die philoſophiſchen Liebenden (Segunda parte del Leon prodigioso, entendimiento y verdad, amantes filosóficos). Alle darin Auftretenden ſind allegoriſch, und geben mit ihren Träumen und Begegniſſen ein düſteres Bild des menſchlichen Lebens, von der Schöpfung bis zum Jüngſten Gerichte. Es iſt nicht bekannt, wie lange Texada an dieſer kalten und unbefriedigenden Allegorie gearbeitet hat, erſchienen iſt ſie aber erſt 1673, faſt 40 Jahre nachdem ſie begonnen war, wo der Bruder des Verfaſſers ſie als ein nachge-

[1]) Die Handſchrift des glücklichen Ritters, welche augenſcheinlich vom Verfaſſer ſelbſt herrührt, gehört jetzt Don Pascual de Gayangos in Madrid, und nimmt 289 enggeſchriebene Quartblätter ein. In ihr wird ein zweiter Theil angekündigt, der aber vermuthlich niemals geſchrieben wurde.

lassenes Werk desselben, als zweiten Theil des Wunderbaren Löwen herausgab. Keiner von diesen beiden Romanen besitzt hinreichende Anziehungskraft, um von bleibendem Erfolge zu sein, beide sind aber in reinerer Schreibart, als damals in solchen Werken gebräuchlich war, und der erste derselben greift manchmal die Gebrechen der gleichzeitigen Literatur mit Geist und Laune an [1]).

Ganz verschieden von diesen beiden Romanen sind Christoval Lozano's Neue Könige von Toledo, worin nur wirklich Lebende vorkommen, und fast nur Thatsachen der bekannten Geschichte und alten Ueberlieferung, mit geringer Verschönerung im romantischen Geiste. Der Verfasser dieses Romans stand bei der Domkirche in Toledo, und hatte nebst Calderon den Dienst in der als Gruft für die neuen Könige bestimmten Kapelle. Diesen Namen führte nämlich die Kapelle mit den neuen Gräbern seit Heinrich von Trastamare, der dort für sich eine Königsgruft angelegt hatte, als Begräbnißort, an welchem er selbst nebst seinen Nachfolgern ruht, getrennt von den Grabstätten der Könige, deren Stamm Peter der Grausame nicht gar sehr ruhmvoll beschlossen hatte.

Der fromme Kaplan, welcher also berufen war, tagtäglich für die Seelen der Fürsten aus dem Hause Trastamare zu beten, beschloß ihr Andenken durch eine romantische Geschichte zu verherrlichen. Er begann diese mit den alten Volkssagen vom Ursprunge Toledos, der Höhle des Hercules, der Vermählung Karl's des Großen mit einer von ihm bekehrten maurischen Fürstin, und der Weigerung einer christlichen Fürstin, einen Mauren zu heirathen, den sie nicht bekehren konnte, worauf er dann den Bau der Kapelle erzählt, sowie die Begebenheiten der Könige, die unter den Altären ruhen, bis zum Tode Heinrich's III. im J. 1406. Aus dem Buche selbst geht hervor, daß es am Schlusse der Regierung Philipp's IV. geschrieben wurde, als die spanische Prosa schon viel von ihrer Reinheit und Würde eingebüßt hatte. Lozano schrieb jedoch, wenn auch nicht ganz frei von der Ziererei seiner Zeit, viel einfacher als seine meisten Zeitgenossen, und seine Erzählung wurde, obgleich er nur wenig von eigener Erfindung hinzugethan hatte, dennoch so anziehend gefunden, daß in ungefähr einem halben Jahrhunderte elf Ausgaben derselben herauskamen, und daß ihm eine Stelle in der spanischen Literaturgeschichte geworden ist, die er niemals wieder ganz eingebüßt hat [2]).

---

[1]) Der erste Theil dieser beiden Romane Texada's erhielt 1634 die Druckerlaubniß, und erschien zuerst Madrid 1670, 4., der zweite aber Alcala 1673, 4. Außerdem hat der Verfasser ein Mischwerk unter dem Titel: El Filosofo (1650) herausgegeben, das mancherlei über Naturwissenschaften und Sittenlehre enthält. Der erste Roman desselben liefert auch viele Gedichte, von denen eins im ersten Theile Das Nichts (La nada) heißt, aber sehr langweilig ist, und eins im zweiten Das All (El todo), was vielleicht jenes darin noch übertrifft. Seine Durchhechelung der gezierten Schreibart, Th. 1, S. 317, 391—395, ist scharf und gut geschrieben.

[2]) Ich besitze die elfte Ausgabe (Madrid 1734, 4.), deren Buch 3, Cap. 1, S. 237 gerade geschrieben wurde, als Karl II. zur Regierung kam. Den Faden

Alles in Allem genommen, gibt es nur wenige ſpaniſche ernſte geſchichtliche Romane, welche dieſen Namen vollſtändig verdienen, und ſie erfuhren, wenn man Hita's bürgerliche Kriege von Granada ausnimmt, dieſe allgemeine Ungunſt mit Recht. Nach der Regierung Philipp's IV. verſchwinden ſie während länger als eines Jahrhunderts faſt ganz, und ſelbſt am Ende dieſes Zeitraumes kamen ſie ſelten vor, und wurden wenig beachtet [1]).

---

der Geſchichte liefert die unbefleckte Empfängniß, deren Verkündigung an die Jungfrau, Buch 1, Cap. 10, höchſt dramatiſch beſchrieben wird. Eine frühere Ausgabe als die von 1667 habe ich nicht erwähnt gefunden.

[1]) Nach 1650 verdient, glaube ich, kein ſolcher ernſter Roman Erwähnung, ausgenommen La historia de Lisseno y Fenisa, por *Francisco Parraga Martel de la Fuente* (Madrid 1701, 4.), eine ſehr ſchlechte Nachahmung des Gerardo von Cespedes y Meneſes.

Sechsunddreißigster Abſchnitt.

Novellen. — Villegas, Timoneda, Cervantes, Hidalgo, Figueroa, Barbadillo, Eslava, Agreda, Liñan y Verdugo, Lope de Vega, Salazar, Lugo, Camerino, Tellez, Montalvan, Reyes, Peralta, Cespedes, Nova, Anaya, Mariana de Carbajal, Maria de Zayas, Mata, Caſtillo, Lozano, Solorzano, Alonſo de Alcala, Villalpando, Prado, Robles, Guevara, Polo, Garcia, Santos. — Große Anzahl von Novellen. — Allgemeine Bemerkungen über alle Arten ſpaniſcher Dichtungen.

Mehr Glück als jede andere proſaiſche Dichtungsart haben in Spanien die Novellen während der letzten Hälfte des 16. und das ganze 17. Jahrhundert hindurch gemacht, weshalb ſie denn auch ſehr zahlreich erſchienen ſind. Sie ſcheinen friſch, kraftvoll, aus dem herrſchenden Volksgeſchmacke und den Volksſitten entſprungen, ohne allen Zuſammenhang mit den Geſchichtchen morgenländiſchen Urſprungs, welche Don Juan Manuel im Grafen Lucanor zwei Jahrhunderte früher eingeführt hatte, und kaum berührt von der glänzenden italieniſchen Schule, an deren Spitze Boccaz ſtand. Sie zeigten vielmehr in dem Farbenglanze, den ſie den gleichzeitigen längeren ſchäferlichen, ſatiriſchen und geſchichtlichen Romanen entnahmen (oder verliehen), wie wahrhaft ſie dem Geiſte ihrer eigenen Zeit und den geſellſchaftlichen Zuſtänden entſprachen, unter denen ſie ans Licht traten. Wir wenden uns daher zu ihnen mit mehr als gewöhnlicher Theilnahme.

Die älteſten bemerkenswerthen ſpaniſchen Novellen aus dem 16. Jahrhunderte ſtehen in einem Büchelchen, das Antonio de Villegas etwas geziert Das Regiſter (El inventario) genannt, 1550 zum Drucke bereitet, aber erſt 1565 herausgegeben hat [1]). Die erſte dieſer Novellen heißt: Abweſenheit und Einſamkeit, iſt ein Schäfergedicht mit faſt ebenſo viel Proſa als Verſen, und in gleich ſchlechtem Geſchmacke als die längeren Dichtungen dieſer Art. Weit beſſer iſt die zweite Novelle:

---

[1]) Villegas' Regiſter wurde zwei mal gedruckt, beide male in Medina del Campo, erſt 1565, 4., und dann 1577, kl. 12., 144 Blätter. Der Verfaſſer ſoll von dort gebürtig geweſen ſein, und beiden Ausgaben iſt die Bemerkung vorgeſetzt, die erſte Druckerlaubniß ſei von 1551.

Die Geſchichte des Narvaez. Sie enthält die Erzählung der Spanier von einem romantiſchen Abenteuer, das ſich an der Grenze von Granada zu der Zeit zugetragen hat, wo das Ritterthum unter den Mauren wie unter den Chriſten hochgeachtet ward. Folgendes ſind ihre Hauptereigniſſe.

Rodrigo de Narvaez, Befehlshaber von Alora, einer Feſtung an der ſpaniſchen Grenze, iſt der Unthätigkeit, welche er eine Zeit lang erduldet hatte, überdrüſſig, und zieht eines Abends übermüthig mit geringem Gefolge aus, um Abenteuer zu ſuchen. Er findet ſie natürlich bald, denn ihm begegnet Abindarraez, ein edler Maure aus dem verfolgten und verbannten Stamme der Abencerragen, wohl beritten und wohl bewaffnet, luſtig, durch die Stille der Nacht, ſingend den Pfad herabkommend, welchen ſie bewachen. Es kommt bald zum Kampfe zwiſchen Beiden, und der tapfere junge Maure wird zum Gefangenen gemacht. Der Sieger iſt über des Mauren Betrübniß nach einem ſo tapfern Widerſtande verwundert, und erfährt, als er darnach forſcht, daß ſein Gefangener gerade in dieſer Nacht zur heimlichen Vermählung mit ſeiner Geliebten, der Tochter des Herrn von Coyn, einer benachbarten mauriſchen Feſtung, ausgezogen war. Der ſpaniſche Ritter entläßt, ſobald er dies erfährt, echt ritterlich den jungen Mauren ſeiner Gefangenſchaft unter der Bedingung, daß er nach drei Tagen freiwillig zurückkehre und ſich wieder ſeinem Geſchicke unterwerfe. Der edle Maure hält ſein Wort, und bringt ſeine entführte junge Gattin mit ſich, mit der ſich ihr Vater durch die Vermittelung des großmüthigen Spaniers beim mauriſchen Könige von Granada verſöhnt, und ſo endigt die Novelle zur Ehre und Zufriedenheit Aller.

Einige Stellen dieſer Novelle ſind ſehr ſchön, wie das erſte Bekenntniß des Abindarraez von ſeiner Liebe, und die Schilderung des Dunkels, das nach ſeiner Erzählung über ſeine Seele kam, als der Vater ſeiner Dame ſie am folgenden Tage hinwegführte, „wie wenn ſich die Sonne plötzlich über einem Manne verfinſtere, der durch rauhe Gebirge wandert". Ebenſo ſind ſeine mauriſche Ehre und Treue ſchön und ſcharf geſchildert, wenn er, als die Zeit herannaht, wo er wieder in die Gefangenſchaft zurückkehren muß, ſeiner Neuvermählten ſein gegebenes Wort enthüllt, und als ſie ſich erbietet, wenn er dieſes Wort brechen wolle, dem Chriſten ein reiches Löſegeld zu ſchicken, erwidert: „Gegenwärtig darf ich wahrlich nicht einen ſo großen Fehltritt begehen, denn wenn ich vormals allein zu dir kam und immer treu mein Angelöbniß hielt, ſo iſt meine Pflicht jetzt, da ich dir angehöre, doppelt ſo groß. Ich muß daher ohne allen Anſtand nach Alora zurück, und mich in die Hände ſeines Befehlshabers liefern; wenn ich aber gethan habe, was ich thun ſoll, dann muß auch er thun, was ihm Recht ſcheint."

Die nämliche Geſchichte findet ſich nach den Erzählungen arabiſcher Schriftſteller, am Ende von Conde's Geſchichte der Araber in Spanien, welcher berichtet, daß die Dichter von Granada ſie oft beſungen haben. Sie war aber ſchon an ſich ſelbſt zu anziehend und zu ehrenvoll für

seinen Persiles und Sigismunda herausgab, dessen Geschichte des Don Enrique de Castro (Historia tragicómica de Don Enrique de Castro), in welcher bekannte Thatsachen und erdichtete Abenteuer in wilder Verwirrung miteinander vermischt sind. Durch die Erzählung des Oheims des Helden, der in seinem Alter Einsiedler geworden ist, wird die Geschichte bis zu den italienischen Kriegen Karl's VIII. von Frankreich zurückgeführt, vorwärts aber durch den Helden selbst bis zur Eroberung von Chile durch die Spanier, und nimmt also die ganze Zwischenzeit ein, die der Verfasser benutzt, wie es ihm paßlich scheint. Als geschichtlicher Roman ist das Buch völlig mislungen [1]).

Das nämliche gilt von einem andern, 1625 erschienenen Roman mit erdichteten Reisen, unter dem Titel: Die Geschichte zweier treuen Freunde. Dieser erzählt die angeblichen Abenteuer eines Franzosen und eines Spaniers in Persien, enthält aber hauptsächlich ihre unglaublichen Liebeshändel mit vornehmen persischen Damen. Ein großer Theil dieses Romans ist in Briefen, und schließt mit der Verheißung einer Fortsetzung, die nie erschienen ist [2]).

Es sind wirklich viele in Spanien während des 17. Jahrhunderts angefangene Romane, ebenso wie der letztgenannte, unbeendigt geblieben, weil sie keinen Beifall fanden und deren Fortsetzung nicht begehrt wurde, während andere bereits geschriebene ungedruckt geblieben sind [3]). Einer dieser nicht gedruckten Romane ist von Juan Valladares de Valdelomar, aus Cordova, und heißt: Der glückliche Ritter (El Caballero venturoso). Er ist, nachdem er schon 1617 zum Abdruck bereitet war, noch immer in der eigentlichen Handschrift vorhanden, mit Druckerlaubniß und der eigenhändigen Genehmigung des Lope de Vega versehen. Dieser geschichtliche Roman ist in 45 Abenteuer eingetheilt, sein Held dient, wie so viele seines Gleichen, im Heere in Italien, und wird in Afrika gefangen, erst unter Don Johann von Oestreich und darauf unter König Sebastian von Portugal dienend. Wie viel Wahres an der Geschichte sei, läßt sich nicht ermitteln. Bei vielen Ereignissen wird die Zeit regelmäßig angeführt, zu der sie sich zugetragen, und einige von ihnen sind richtig; aber das Ganze ist voll von Erdichtungen, sodaß mehre Erzählungen, wie die von der Liebe des Ritters und der schönen Mayorinda, ganz aus der Einbildungskraft des Verfassers geflossen sein müssen. Dennoch werden in der Einleitung alle Erdichtungen in Schriften schnöde behandelt, als seien sie so wenig beliebt,

---

[1]) Die Geschichte des Enrique de Castro erschien in Paris 1617, als ihr Verfasser 29 Jahre alt war. Er hatte aber schon zwei Jahre vorher seine Engaños deste siglo (*Antonio*, Bibl. nova, II, 358) herausgegeben. Ich glaube, daß er manchmal auch in französischer Sprache geschrieben hat.

[2]) Ich weiß nicht, wer der Verfasser dieser thörichten Geschichte gewesen ist, welche vielleicht die Hofklatschereien enthält. Gedruckt wurde sie in Roussillon, kl. 18.

[3]) Die Namen einer beträchtlichen Anzahl solcher ungedruckt gebliebenen handschriftlichen Romane findet man in *Antonio*, Bibliotheca, und in *Baena*, Hijos de Madrid.

daß es nicht zur Ehre gereiche, einzugeſtehen, daß man eine ſolche herausgeben wolle, ſelbſt in dem Augenblicke, wo dies geſchehe. Dieſer Glückliche Ritter iſt in ebenſo guter Proſa als ähnliche gleichzeitige Werke, die vielen Gedichte aber, ungefähr 150 an der Zahl, taugen weniger [1]).

Wahrſcheinlich war es dieſe Unbeliebtheit, ſie mag nun von dem Anſtrich von Lächerlichkeit herrühren, den Cervantes auf alle längeren Romane geworfen hatte, oder von der Achtſamkeit der kirchlichen Behörden, oder von beiden zuſammen, welche alle Diejenigen, die neue ernſthafte Romane ſchreiben wollten, bewog, in ihren Werken neue Richtungen und ungewöhnliche Geſtaltungen aufzuſuchen. Dieſe entfernten ſich dabei jedoch manchmal ſoweit als möglich von der Wahrhaftigkeit der Ereigniſſe, manchmal aber wurden ſie auch faſt ganz zur wahren Geſchichte. Zwei Beiſpiele ſolcher Abweichungen vom vielbetretenen Pfade, vermuthlich damals die einzige Art, müſſen wegen ihrer Sonderbarkeit, wenn auch nicht wegen ihres literariſchen Werthes, hier erwähnt werden.

Das erſte ſolcher Beiſpiele gab Gomez de Texada, und heißt: Der wunderbare Löwe (Leon prodigioso, apologia moral, por el Licenciado *Cosmé Gomez Texada de los Reyes*). Zuerſt erſchien dieſer Roman 1636, und enthält die Geſchichte des großen Löwen Auricrino, ſeine wunderbaren Abenteuer, und am Ende ſeine Heirath mit ſeiner Geliebten Criſaura. Er iſt in 54 Apologen getheilt, und würde, wenn man den darin Vorkommenden nicht die Namen von Thieren gäbe, wie es geſchehen iſt, ſondern ſolche dichteriſche Namen, als gewöhnlich in Romanen vorkommen, mit Ausnahme ſatiriſcher Anſpielungen auf die Thorheiten der Zeit, ein reiner Liebesroman ſein, der weder unnatürlicher noch ausſchweifender iſt als viele ſeines Gleichen.

Sowie dieſer Roman einmal war, genügte er jedoch ſeinem Verfaſſer nicht. Er hatte deſſen erſte Abtheilungen in der Jugend geſchrieben, als er in Salamanca Gottesgelahrtheit ſtudirte, wogegen er, als er ſpäter wieder daran ging und ihn zu einem regelmäßigen Schluſſe brachte, in der Entwerfung eines ernſtern und ſpitzfindigern zweiten Romans, der vom menſchlichen Leben ſich noch weiter entfernte, bereits beträchtlich vorgerückt war. Dieſer noch ſorgfältiger gereifte Roman heißt: Verſtand und Wahrheit, die philoſophiſchen Liebenden (Segunda parte del Leon prodigioso, entendimiento y verdad, amantes filosóficos). Alle darin Auftretenden ſind allegoriſch, und geben mit ihren Träumen und Begegniſſen ein düſteres Bild des menſchlichen Lebens, von der Schöpfung bis zum Jüngſten Gerichte. Es iſt nicht bekannt, wie lange Texada an dieſer kalten und unbefriedigenden Allegorie gearbeitet hat, erſchienen iſt ſie aber erſt 1673, faſt 40 Jahre nachdem ſie begonnen war, wo der Bruder des Verfaſſers ſie als ein nachge-

[1]) Die Handſchrift des glücklichen Ritters, welche augenſcheinlich vom Verfaſſer ſelbſt herrührt, gehört jetzt Don Pascual de Gayangos in Madrid, und nimmt 289 enggeſchriebene Quartblätter ein. In ihr wird ein zweiter Theil angekündigt, der aber vermuthlich niemals geſchrieben wurde.

lassenes Werk desselben, als zweiten Theil des Wunderbaren Löwen herausgab. Keiner von diesen beiden Romanen besitzt hinreichende Anziehungskraft, um von bleibendem Erfolge zu sein, beide sind aber in reinerer Schreibart, als damals in solchen Werken gebräuchlich war, und der erste derselben greift manchmal die Gebrechen der gleichzeitigen Literatur mit Geist und Laune an [1]).

Ganz verschieden von diesen beiden Romanen sind Christoval Lozano's Neue Könige von Toledo, worin nur wirklich Lebende vorkommen, und fast nur Thatsachen der bekannten Geschichte und alten Ueberlieferung, mit geringer Verschönerung im romantischen Geiste. Der Verfasser dieses Romans stand bei der Domkirche in Toledo, und hatte nebst Calderon den Dienst in der als Gruft für die neuen Könige bestimmten Kapelle. Diesen Namen führte nämlich die Kapelle mit den neuen Gräbern seit Heinrich von Trastamare, der dort für sich eine Königsgruft angelegt hatte, als Begräbnißort, an welchem er selbst nebst seinen Nachfolgern ruht, getrennt von den Grabstätten der Könige, deren Stamm Peter der Grausame nicht gar sehr ruhmvoll beschlossen hatte.

Der fromme Kaplan, welcher also berufen war, tagtäglich für die Seelen der Fürsten aus dem Hause Trastamare zu beten, beschloß ihr Andenken durch eine romantische Geschichte zu verherrlichen. Er begann diese mit den alten Volkssagen vom Ursprunge Toledos, der Höhle des Hercules, der Vermählung Karl's des Großen mit einer von ihm bekehrten maurischen Fürstin, und der Weigerung einer christlichen Fürstin, einen Mauren zu heirathen, den sie nicht bekehren konnte, worauf er dann den Bau der Kapelle erzählt, sowie die Begebenheiten der Könige, die unter den Altären ruhen, bis zum Tode Heinrich's III. im J. 1406. Aus dem Buche selbst geht hervor, daß es am Schlusse der Regierung Philipp's IV. geschrieben wurde, als die spanische Prosa schon viel von ihrer Reinheit und Würde eingebüßt hatte. Lozano schrieb jedoch, wenn auch nicht ganz frei von der Ziererei seiner Zeit, viel einfacher als seine meisten Zeitgenossen, und seine Erzählung wurde, obgleich er nur wenig von eigener Erfindung hinzugethan hatte, dennoch so anziehend gefunden, daß in ungefähr einem halben Jahrhunderte elf Ausgaben derselben herauskamen, und daß ihm eine Stelle in der spanischen Literaturgeschichte geworden ist, die er niemals wieder ganz eingebüßt hat [2]).

---

[1]) Der erste Theil dieser beiden Romane Texada's erhielt 1634 die Druckerlaubniß, und erschien zuerst Madrid 1670, 4., der zweite aber Alcala 1673, 4. Außerdem hat der Verfasser ein Mischwerk unter dem Titel: El Filosofo (1650) herausgegeben, das mancherlei über Naturwissenschaften und Sittenlehre enthält. Der erste Roman desselben liefert auch viele Gedichte, von denen eins im ersten Theile Das Nichts (La nada) heißt, aber sehr langweilig ist, und eins im zweiten Das All (El todo), was vielleicht jenes darin noch übertrifft. Seine Durchhechelung der gezierten Schreibart, Th. 1, S. 317, 391—395, ist scharf und gut geschrieben.

[2]) Ich besitze die elfte Ausgabe (Madrid 1734, 4.), deren Buch 3, Cap. 1, S. 237 gerade geschrieben wurde, als Karl II. zur Regierung kam. Den Faden

Alles in Allem genommen, gibt es nur wenige ſpaniſche ernſte geſchichtliche Romane, welche dieſen Namen vollſtändig verdienen, und ſie erfuhren, wenn man Hita's bürgerliche Kriege von Granada ausnimmt, dieſe allgemeine Ungunſt mit Recht. Nach der Regierung Philipp's IV. verſchwinden ſie während länger als eines Jahrhunderts faſt ganz, und ſelbſt am Ende dieſes Zeitraumes kamen ſie ſelten vor, und wurden wenig beachtet [1]).

---

der Geſchichte liefert die unbefleckte Empfängniß, deren Verkündigung an die Jungfrau, Buch 1, Cap. 10, höchſt dramatiſch beſchrieben wird. Eine frühere Ausgabe als die von 1667 habe ich nicht erwähnt gefunden.

[1]) Nach 1650 verdient, glaube ich, kein ſolcher ernſter Roman Erwähnung, ausgenommen La historia de Lisseno y Fenisa, por *Francisco Parraga Martel de la Fuente* (Madrid 1701, 4.), eine ſehr ſchlechte Nachahmung des Gerardo von Cespedes y Meneſes.

Sechsunddreißigster Abſchnitt.

Novellen. — Villegas, Timoneda, Cervantes, Hidalgo, Figueroa, Barbadillo, Eslava, Agreda, Liñan y Verdugo, Lope de Vega, Salazar, Lugo, Camerino, Tellez, Montalvan, Reyes, Peralta, Cespedes, Moya, Anaya, Mariana de Carbajal, Maria de Zayas, Mata, Caſtillo, Lozano, Solorzano, Alonſo de Alcala, Villalpando, Prado, Robles, Guevara, Polo, Garcia, Santos. — Große Anzahl von Novellen. — Allgemeine Bemerkungen über alle Arten ſpaniſcher Dichtungen.

Mehr Glück als jede andere proſaiſche Dichtungsart haben in Spanien die Novellen während der letzten Hälfte des 16. und das ganze 17. Jahrhundert hindurch gemacht, weshalb ſie denn auch ſehr zahlreich erſchienen ſind. Sie ſcheinen friſch, kraftvoll, aus dem herrſchenden Volksgeſchmacke und den Volksſitten entſprungen, ohne allen Zuſammenhang mit den Geſchichtchen morgenländiſchen Urſprungs, welche Don Juan Manuel im Grafen Lucanor zwei Jahrhunderte früher eingeführt hatte, und kaum berührt von der glänzenden italieniſchen Schule, an deren Spitze Boccaz ſtand. Sie zeigten vielmehr in dem Farbenglanze, den ſie den gleichzeitigen längeren ſchäferlichen, ſatiriſchen und geſchichtlichen Romanen entnahmen (oder verliehen), wie wahrhaft ſie dem Geiſte ihrer eigenen Zeit und den geſellſchaftlichen Zuſtänden entſprachen, unter denen ſie ans Licht traten. Wir wenden uns daher zu ihnen mit mehr als gewöhnlicher Theilnahme.

Die älteſten bemerkenswerthen ſpaniſchen Novellen aus dem 16. Jahrhunderte ſtehen in einem Büchelchen, das Antonio de Villegas etwas geziert Das Regiſter (El inventario) genannt, 1550 zum Drucke bereitet, aber erſt 1565 herausgegeben hat [1]). Die erſte dieſer Novellen heißt: Abweſenheit und Einſamkeit, iſt ein Schäfergedicht mit faſt ebenſo viel Proſa als Verſen, und in gleich ſchlechtem Geſchmacke als die längeren Dichtungen dieſer Art. Weit beſſer iſt die zweite Novelle:

---

[1]) Villegas' Regiſter wurde zwei mal gedruckt, beide male in Medina del Campo, erſt 1565, 4., und dann 1577, kl. 12., 144 Blätter. Der Verfaſſer ſoll von dort gebürtig geweſen ſein, und beiden Ausgaben iſt die Bemerkung vorgeſetzt, die erſte Druckerlaubniß ſei von 1551.

Die Geſchichte des Narvaez. Sie enthält die Erzählung der Spanier von einem romantiſchen Abenteuer, das ſich an der Grenze von Granada zu der Zeit zugetragen hat, wo das Ritterthum unter den Mauren wie unter den Chriſten hochgeachtet ward. Folgendes ſind ihre Hauptereigniſſe.

Rodrigo de Narvaez, Befehlshaber von Alora, einer Feſtung an der ſpaniſchen Grenze, iſt der Unthätigkeit, welche er eine Zeit lang erduldet hatte, überdrüſſig, und zieht eines Abends übermüthig mit geringem Gefolge aus, um Abenteuer zu ſuchen. Er findet ſie natürlich bald, denn ihm begegnet Abindarraez, ein edler Maure aus dem verfolgten und verbannten Stamme der Abencerragen, wohl beritten und wohl bewaffnet, luſtig, durch die Stille der Nacht, ſingend den Pfad herabkommend, welchen ſie bewachen. Es kommt bald zum Kampfe zwiſchen Beiden, und der tapfere junge Maure wird zum Gefangenen gemacht. Der Sieger iſt über des Mauren Betrübniß nach einem ſo tapfern Widerſtande verwundert, und erfährt, als er darnach forſcht, daß ſein Gefangener gerade in dieſer Nacht zur heimlichen Vermählung mit ſeiner Geliebten, der Tochter des Herrn von Coyn, einer benachbarten mauriſchen Feſtung, ausgezogen war. Der ſpaniſche Ritter entläßt, ſobald er dies erfährt, echt ritterlich den jungen Mauren ſeiner Gefangenſchaft unter der Bedingung, daß er nach drei Tagen freiwillig zurückkehre und ſich wieder ſeinem Geſchicke unterwerfe. Der edle Maure hält ſein Wort, und bringt ſeine entführte junge Gattin mit ſich, mit der ſich ihr Vater durch die Vermittelung des großmüthigen Spaniers beim mauriſchen Könige von Granada verſöhnt, und ſo endigt die Novelle zur Ehre und Zufriedenheit Aller.

Einige Stellen dieſer Novelle ſind ſehr ſchön, wie das erſte Bekenntniß des Abindarraez von ſeiner Liebe, und die Schilderung des Dunkels, das nach ſeiner Erzählung über ſeine Seele kam, als der Vater ſeiner Dame ſie am folgenden Tage hinwegführte, „wie wenn ſich die Sonne plötzlich über einem Manne verfinſtere, der durch rauhe Gebirge wandert". Ebenſo ſind ſeine mauriſche Ehre und Treue ſchön und ſcharf geſchildert, wenn er, als die Zeit herannaht, wo er wieder in die Gefangenſchaft zurückkehren muß, ſeiner Neuvermählten ſein gegebenes Wort enthüllt, und als ſie ſich erbietet, wenn er dieſes Wort brechen wolle, dem Chriſten ein reiches Löſegeld zu ſchicken, erwidert: „Gegenwärtig darf ich wahrlich nicht einen ſo großen Fehltritt begehen, denn wenn ich vormals allein zu dir kam und immer treu mein Angelöbniß hielt, ſo iſt meine Pflicht jetzt, da ich dir angehöre, doppelt ſo groß. Ich muß daher ohne allen Anſtand nach Alora zurück, und mich in die Hände ſeines Befehlshabers liefern; wenn ich aber gethan habe, was ich thun ſoll, dann muß auch er thun, was ihm Recht ſcheint."

Die nämliche Geſchichte findet ſich nach den Erzählungen arabiſcher Schriftſteller, am Ende von Conde's Geſchichte der Araber in Spanien, welcher berichtet, daß die Dichter von Granada ſie oft beſungen haben. Sie war aber ſchon an ſich ſelbſt zu anziehend und zu ehrenvoll für

das caſtiliſche Ritterthum, um nicht auch eine ähnliche Stelle in der ſpaniſchen Literatur zu erwerben. Montemayor hat ſie daher ohne alle Umſtände aus Villegas genommen, und nachdem er ſie hinſichtlich auf Schreibart bedeutend verſchlechtert hat, in die Ausgaben ſeiner Diana eingerückt, welche er während ſeiner letzten Lebenszeit herausgab, obgleich ſie mit deren ganz ſchäferlicher Einkleidung wenig übereinſtimmt. Auch Padilla hat ſich bald darauf derſelben bemächtigt, und ſie in eine Reihe von Romanzen verwandelt. Lope de Vega hat auf ſie eines ſeiner Schauſpiele: Das Mittel gegen das Unglück (El remedio de la desdicha) gegründet, und Cervantes ſelbige in ſeinem Don Quixote angebracht. Wir finden demnach allenthalben Spuren von ihr, aber nirgendwo zeigt ſie ſich mit ſolcher Anmuth oder dermaßen zu ihrem Vortheile, als in Villegas' einfacher Novelle [1]).

Der nächſte Novellenſchreiber war Juan de Timoneda, deſſen wir bereits als eines der Begründer der ſpaniſchen Volksbühne gedacht haben. Als Buchhändler mußte er ſuchen, aus Allem, was dem Volksgeſchmacke angenehm war, Nutzen zu ziehen, und in dieſem Geiſte hat er mehre Bände Romanzen, Vermiſchte Gedichte und Poſſenſpiele geſchrieben und gedruckt, ſodaß es ganz natürlich war, daß er ſich nun auch auf die ſo anziehend gewordenen proſaiſchen Dichtungen legte. Sein erſter Verſuch dieſer Art ſcheint ſein Geſchichtchenerzähler (Patrañuelo)

---

[1]) Die Geſchichte des Narvaez wird in *Hernando de Pulgar*, Claros varones, Titel 17, ehrenvoll erwähnt. Von ihm ſoll der jetzt lebende Narvaez, Herzog von Valencia und Staatsminiſter der Königin Iſabella II., abſtammen. Erwähnt wird dieſe Geſchichte noch ausführlich in *Argote de Molina*, Nobleza (1588), Bl. 296; in *Conde*, Historia, III, 262; in *Villegas*, Inventario (1565), Bl. 94; in *Padilla*, Romancero (1583), Bl. 117—127; in *Lope de Vega*, Remedio de la desdicha; Comedias (1620), Bd. 13; in *Cervantes*, Don Quixote, Th. 1, Cap. 5, u. ſ. w. Ich meine, daß Timoneda unter dem Titel: Historia del enamorado Moro Albindarraez (o. J.), in *Fuster*, Bibl., I, 162, dieſe Geſchichte gegeben hat, und gewiß iſt es, daß ſie in deſſen Romanzenſammlung (Rosa española [1573], neu herausgegeben von F. Wolf [Leipzig 1846], S. 107) bearbeitet iſt. Auch iſt ſie Gegenſtand eines langen Gedichts von Francisco Balbi de Corregio (1593) geworden (*Depping*, Romancero [Leipzig 1844, 12.], II, 231). Daß Montemayor ſeine Erzählung der Geſchichte des Narvaez aus Villegas genommen hat, kann von Niemand bezweifelt werden, der beide Erzählungen zuſammenhält und erwägt, daß ſie in der erſten Ausgabe der Diana noch nicht enthalten iſt, daß ſie ſich ganz und gar nicht für ihre dortige Stellung in einem ſolchen Romane eignet, und daß der Unterſchied zwiſchen beiden Erzählungen der nämlichen Geſchichte bloß darin beſteht, daß ſie bei Montemayor im vierten Buche der Diana, wenn auch oft ganze Sätze mit denſelben Worten wie Villegas erzählend, dennoch ein gutes Theil länger als bei dieſem durch bloßen Wortſchwall wird. (Man vergleiche oben die vierte Anmerkung zum dreiunddreißigſten Abſchnitte.)

In *Ferant de Mexia*, Nobiliario (Sevilla 1492, Fol.), einem merkwürdigen, mit der würdevollſten caſtiliſchen Schreibart abgefaßten Buche, voll des mittelalterlichen Geiſtes einer Zeit, die den angeerbten Eigenſchaften adeligen Blutes noch vollen Glauben beimaß, rühmt ſich deſſen Verfaſſer (Buch 2, Cap. 15), Narvaez ſei der Bruder ſeines Großvaters (alſo wol von mütterlicher Seite) geweſen, und nennt ihn „Cavallero de los bien aventurados que ovo en nuestros tiempos desde el Cid acá batalloso e victorioso".

geweſen zu ſein, von welchem der erſte Theil, der aber ohne Fortſetzung geblieben iſt, 1576 herauskam [1]).

Das Büchelchen iſt nur klein, es hatte aber aus den verſchiedenſten Quellen geſchöpft. Einige von dieſen finden ſich noch in der bekannten Geſchichte des Apollonius, Fürſten von Tyrus, in den Thaten der Römer (Gesta Romanorum), und einige in den italieniſchen Meiſtern, wie die Geſchichte von Griſelda beim Boccaz, und eine vermuthlich dem Sacchetti entnommene, welche in der engliſchen Romanze vom Könige Johann und dem Abt von Canterbury, ſowie dem deutſchen Leſer aus Bürger's trefflicher Ballade: Der Kaiſer und der Abt, gewiß wohlbekannt iſt [2]). Drei oder vier dieſer Geſchichten, zu denen die erſte des erwähnten Bandes gehört, waren bereits von Alonſo de la Vega und von Lope de Rueda dramatiſch gebraucht worden. Sie haben alle den Zweck zu zeigen, was auch auf andere Weiſe erwieſen wird, daß ſolche Volksſagen ſchon lange einen Theil der Erheiterungen geiſtiger Art ab-

[1]) *Rodriguez*, Bibl., S. 283; *Ximeno*, Bibl., I, 72; *Fuster*, Bibl., I, 161; II, 530. Timoneda's Sobremesa y Alivio de Caminantes, 1569 gedruckt, wahrſcheinlich aber auch ſchon früher, iſt bloß eine Sammlung von 161 Schnurren und Anekdoten, wenn ſie auch manchmal als eine Novellenſammlung angeführt wird. Ihnen gehen 12 ähnliche Geſchichtchen eines gewiſſen Juan Aragones voran. In allen Ausgaben von Timoneda's Geſchichtenerzähler, ausgenommen in der erſten und in der in Aribau's Biblioteca, Bd. 3, der dieſes ſeltene Schriftchen endlich wiedergedruckt hat, ſind, wie ich glaube, nur 21 Novellen, und die achte, die ziemlich gemein iſt, hat er vom Arioſt erborgt.

[2]) Die Geſchichte des Apollonius, die nämliche, welche Shakſpeare's Perikles zu Grunde liegt, war, wie oben Bd. 1, S. 23, unſerer Geſchichte bereits gezeigt wurde, ſchon viel früher in Spanien bekannt und gebraucht, obgleich das alte Gedicht, welches ſie enthält, erſt 1844 gedruckt worden iſt. Wahrſcheinlich iſt es aber, daß Timoneda ſie aus den Thaten der Römer (Gesta Romanorum), Erzählung 153, in der Ausgabe von 1488 genommen hat. Die Geſchichte der Griſelda ſchöpfte er unſtreitig aus der Darſtellung derſelben im Decameron des Boccaz, doch kann er ſie auch anderswoher genommen haben (*Manni*, Istoria del Decamerone [Florenz 1742, 4.], S. 603). Die jedem Engländer aus Percy's Reliques of ancient poetry ſo bekannte Geſchichte entnahm er wahrſcheinlich der um das J. 1370 geſchriebenen vierten Novelle des Sacchetti, denn älter weiß ich ſie nicht hinaufzuführen, wenn ſie auch bis auf Bürger's Bearbeitung hinab ſehr bekannt geweſen iſt. Aehnliche Forſchungen werden wahrſcheinlich zeigen, daß die Beſtandtheile des Geſchichtenerzählers ſich aus derartigen Quellen recht gut ableiten laſſen, aber die angeführten reichen hin, um nachzuweiſen, daß Timoneda Alles nahm, was ihm nur für ſeine Zwecke paßlich erſchien, gerade wie es die italieniſchen Novellenſchreiber und die franzöſiſchen alten Fabeldichter (Trouveurs) bereits vor ihm gethan hatten, ohne ſich weiter um den Urſprung der von ihnen erzählten Geſchichten zu bekümmern.

[Ueber Timoneda's Patrañuelo vergleiche die wiener Jahrbücher, CXXII, 114—117, und Liebrecht's Nachweiſungen der Quellen und Nachahmungen in Neues Jahrbuch der Berliner Geſellſchaft für deutſche Sprache, VIII, 201—205. Ein großer Theil der Anekdoten in Timoneda's Alivio findet ſich wieder in der von dem Verfaſſer nicht erwähnten Silva curiosa von Julio Iñiguez de Medrano, der überhaupt in der Claſſe von Anekdotenſammlungen anzuführen und auch im dritten Bande von Aribau's Biblioteca u. ſ. w. gedruckt iſt. Vergleiche die Anzeige davon in den wiener Jahrbüchern, a. a. O., S. 119—121. F. W.]

[Auch iſt noch zu Rathe zu ziehen: Dunlop-Liebrecht, a. a. O., S. 500, Anm. 383 und 542, über Timoneda's Quellen. J.]

gegeben hatten, als man noch wenige geschriebene und gar keine gedruckten Bücher besaß. Nachdem sie in den verschiedenen Ländern des romanischen und germanischen Europa durch Ueberlieferungen und durch Hersagung oder Absingung von Gedichten Jahrhunderte lang auf- und abgewogt hatten, wurden sie in der Zeit, von welcher wir reden, niedergeschrieben, und in irgend eine Gestalt gegossen, welche seitdem für sie bleibend geworden ist. So hat Timoneda für Spanien unternommen, was die Novellensammler mehr als zwei Jahrhunderte früher in Italien gethan hatten. Freilich sind die 22 in seinem Geschichtchenerzähler gebrachten Novellen nicht wie im Decameron an einen Faden gereiht, aber er hat ihnen eine gleichmäßige Gestalt verliehen, indem er sie in seiner leichten, wenn auch nicht sehr reinen Schreibart wiedergab. Darum haben sie denn auch einen langen Schweif ähnlicher Dichtungen nach sich gezogen, von denen einige mit den ausgezeichnetsten Namen spanischer Prosaiker geschmückt sind.

Gleich der erste dieser Nachfolger ist von der höchsten Art, nämlich Cervantes, der 1605 einige solche Geschichten in den ersten Theil seines Don Quixote einrückte. Acht Jahre später gab er aber besonders seine köstliche Novellensammlung heraus, von der wir bereits geredet haben. Ich will daher hier nur wiederholen, daß die des Cervantes ganz voranstehen unter allen derartigen Erzählungen (s. oben Bd. 1, S. 505 fg.).

Bald folgten diesen Beispielen andere gar verschiedenartige Sammler. Gaspar Lucas Hidalgo gab 1605 eine Darstellung der Lustbarkeiten während der drei letzten Tage des Faschings heraus (Carnestolendas de Castilla), welche viele kurze Novellen und Anekdoten enthält, in der Art der heitersten und leichtesten italienischen Novellen [1]). Christoval Suarez de Figueroa, Nachahmer, aber nicht Freund des Cervantes, setzte andere Novellen romantischerer Art in seinen Reisenden (El pasagero), den er 1617 drucken ließ [2]). Keiner von allen Schriftstellern dieser Art zu Anfang des 17. Jahrhunderts machte aber vielleicht mehr Glück als Alonso Geronimo Salas Barbadillo, der um 1580 in Madrid geboren wurde, und schon 1630 starb [3]). In den letzten 18 Jahren seines Lebens hat er nicht weniger als 20 verschiedene Schriften heraus-

[1]) Diese in Gestalt von Gesprächen abgefaßten Novellen heißen Carnestolendas de Castilla, dividido en las tres noches del Domingo, Lunes y Martes de Antruexo, por *Gaspar Lucas Hidalgo*, Vezino de la Villa de Madrid (Barcelona 1605, 12.), 108 Blätter. Auch gibt es noch Ausgaben derselben von 1606 und 1618.

[2]) *Cristoval Suarez de Figueroa*, El Pasagero advertencias utilisimas a la vida humana (Madrid 1617, 12.), 492 Blätter, besteht aus zehn Gesprächen, welche zwei Reisende führen, indem sie ausruhen, weshalb sie gezierter Weise Rasten (Alivios) genannt werden. Ich besitze ein Bändchen unter dem Titel: Historia de los Siete Sabios de Roma, compuesta por *Marcos Perez*, Barcelona por *Rafael Figueroa* (o. J., 12.), wie ich meine, im 18. Jahrhunderte gedruckt. Es enthält die Geschichte der Sieben weisen Meister, eine der ältesten, die wir aus dem Mittelalter besitzen, in welcher der Kaiser Ponciano Sohn des Diocletian genannt wird. Die Schreibart darin ist etwas besser als in der Donzella Teodor, scheint aber aus der nämlichen Zeit herzurühren.

[3]) Nachrichten über Barbadillo's Leben stehen in *Baena*, Hijos de Madrid, I, 42, in *Antonio*, Bibl. nova, I, 28, und in den Vorreden zu seinen eigenen

gegeben, bis auf drei oder vier mit ſolchen Gedichten und Schauſpielen angefüllt, wie Lope de Vega beliebt gemacht hatte, ſämmtlich aber aus volksthümlichen Erzählungen beſtehend, die weder ſo kurz ſind als Timoneda's Erzählungen, noch lang genug, um für eigentliche Romane zu gelten, alle aber im echten, kräftigen und ſcharf ausgedrückten caſtiliſchen Geiſte und Schreibart.

Als eine der erſten und lebendigſten von dieſen erſchien 1612: Die ſinnreiche Helena, Tochter der Celeſtina (La ingeniosa Helena, hija de Celestina). Dieſe Novelle (ſiehe oben Bd. 1, S. 93, Anmerkung 3) iſt nachher oft wieder aufgelegt worden, und enthält die Geſchichte einer Buhlerin, deren Abenteuer zu den frechſten und verwegenſten ihrer Art gehören. Tochter der Celeſtina wird ſie genannt, weil ſie dieſen Namen durch ihre Gewandtheit und ihre Verbrechen verdient. Mit richtigem Gefühle hat der Dichter ſie zuletzt durch die ſchimpflichſte Art der in Spanien üblichen Hinrichtungen umkommen laſſen, als Strafe für die Vergiftung eines gemeinen und niedrigen Liebhabers. Auch hat derſelbe kunſtlos in die Haupterzählung eine oder zwei kleinere Geſchichten und einige Romanzen eingeſchoben, die keinen andern Werth beſitzen, als daß ſie die Lebensweiſe eines Böſewichts von Handwerk (Rufiano) erläutern, die man damals zahlreich in allen großen ſpaniſchen Städten fand. Die beſten Theile der Novelle ſind diejenigen, welche ſich auf Helena ſelbſt und auf ihre Ränke beziehen, am ergreifendſten und vielleicht auch der damaligen Zeit getreueſten ſind die Auftritte, welche ſchildern, wie ſie am höchſten ſteigt, indem ſie Frömmigkeit heuchelt und ganz Sevilla täuſcht [1]).

Es begreift ſich leicht, daß dieſe Helena bei ſolchen Beſtandtheilen und Ereigniſſen ſich dem ſpaniſchen Schelmenromane nähert. Darum iſt denn auch dem Charakter und dem Zwecke nach Der vollkommene Ritter (El caballero perfeto) das völlige Widerſpiel derſelben, denn es iſt eine philoſophiſche Novelle mit einigem Anſtrich der Ritterromane. Dieſe Novelle wurde an den jungen Adel des ganzen Königreichs gerichtet, als gerade die Reichsſtände verſammelt waren, und hat die Abſicht, ihnen ein Muſterbild echter Ritterlichkeit vorzuführen, damit der jüngere Theil derſelben nach deſſen Eigenſchaften und Ehren ſtreben möge. Barbadillo erzählt zu dieſem Behufe die Geſchichte eines ſpaniſchen Edelmannes, der zur Zeit des Königs Alfons von Aragonien, des Eroberers von Neapel, Italien bereiſt, die Gunſt dieſes Fürſten erwirbt, und nachdem er ihm in den höchſten kriegeriſchen und geſandtſchaftlichen Stellen gedient, in Deutſchland Heere befehligt, und zwiſchen erdich-

---

Novellen: Estafeta del Dios Momo (Madrid 1627, 12.), und Coronas del Parnaso (Madrid 1635, 12.). Er gehörte zur nämlichen frommen Bruderſchaft wie Cervantes, und ſprach ſich aufs kräftigſte für die Novellen ſeines Freundes in ihrer erſten Auflage aus (*Navarrete*, Vida, §. 121, 132). Er ſcheint ein Amt am Hofe bekleidet zu haben, denn er nennt ſich Diener Sr. Majeſtät (Criado de su Magestad).

[1]) La ingeniosa Helena, hija de Celestina (Lerida 1612, und ſeitdem mehre male aufgelegt). Ich beſitze die Ausgabe von Madrid 1737, 12.

teten Königen von England und Irland Frieden vermittelt hat, sich in die Gegend von Bajä zurückzieht, und dort ein frommes freudiges Greisenalter beschließt [1]).

Eine dritte Dichtung Barbadillo's: Das Haus anständiger Erheiterung (La casa del plazer honesto), weicht von den beiden zuvor erwähnten ab, und gibt einen neuen Beweis von der großen Mannichfaltigkeit der Gaben ihres Verfassers. Sie erzählt die Belustigungen vier heiterer Studenten aus Salamanca, die der ruhigen Lebensweise ihrer Universität überdrüssig, nach Madrid kommen, dort ein prächtiges Haus eröffnen, eine große Halle zu Aufführungen einrichten, und alle Leute von Stande und Geschmack aus der Stadt einladen, indem sie zur Erheiterung ihrer Gäste Geschichten erzählen, Romanzen hersagen und Schauspiele geben, welche sämmtlich den Inhalt des Bändchens ausmachen. Am besten darin sind sechs Novellen, und das Ganze schließt plötzlich mit der gefährlichen Erkrankung des thätigsten dieser vier jungen lustigen Edelleute bei ihren Faschingsunterhaltungen [2]).

Es ist unnöthig, noch mehre von Barbadillo's leichten Dichtungen zu zergliedern. Ich sage daher von den übrigen nur noch, daß Der pünktliche Ritter (El caballero puntual) bestimmt ist, in einer komischen Geschichte Diejenigen lächerlich zu machen, welche in allen Dingen die Ersten sein wollen [3]). Ferner, daß Der glückliche Unwissende (El necio bien afortunado) ist, was sein Name schon andeutet [4]), daß Don Diego bei Nacht (Don Diego de noche) aus den in neun aufeinanderfolgenden Nächten bestandenen Liebesabenteuern eines in Allem, was er unternimmt, unglücklichen Edelmannes zusammengesetzt ist [5]), und daß alle diese, sowie die übrigen Dichtungen Barbadillo's seinen höchst mannichfaltigen und biegsamen Gaben entsprechen, wenn sie auch gerade keinen Dichter der ersten Größe bezeichnen, und sich mehr auf der Oberfläche der Sitten halten, als in den durch diese verhüllten Charakter eindringen. Sein letztes Werk hieß: Die Kronen des Parnaß und

---

[1]) El caballero perfeto (Madrid 1620, 12.).

[2]) La casa del plazer honesto (Madrid 1620, 12.).

[3]) El caballero puntual, Th. 1 (Madrid 1614); Th. 2 (Madrid 1619, 12.). Am Schlusse des zweiten Theiles steht ein Schauspiel: Los prodigios de amor. Ein diesem Pünktlichen Ritter ähnliches Werk wurde unter dem Titel: Rodomuntadas castellanas (Rouen 1610, 12.) gedruckt, und zwar, wie damals häufig in Frankreich geschah, in spanischer Sprache. Es enthält die unglaublichen Rühmereien eines Münchhausen ähnlichen Bramarbas, und ist auch damals in deutscher Uebersetzung erschienen. Ich gedenke seiner nur, weil es vier Jahre vor der Novelle von Barbadillo ans Licht trat.

[4]) El necio bien afortunado (Madrid 1621, 12.).

[5]) Don Diego de noche (Madrid 1623, 12.). Alle seine neun schlecht ablaufenden Abenteuer sind nächtliche. Diese Geschichte erschien, ich weiß nicht warum, in einer englischen Uebersetzung Quevedo's (3 Bde., Edinburg 1798) und, wie ich glaube, auch in der frühern Uebersetzung von Stevens. Ein Schauspiel von Roxas unter dem nämlichen Titel: Don Diego de noche, steht Bd. 7 der Comedias escogidas (1654), hat aber, glaube ich, nichts mit Barbadillo's Novelle zu thun.

die Tafel für die Muſen (Coronas del Parnaso y Platos de las Musas), und beſteht aus einer Miſchung von Verſen und Proſa, Geſchichten und Schauſpielen, die er eben zum Drucke vorbereitet, und im October 1630 die Druckerlaubniß erhalten hatte, als er gleich darauf ſtarb, weshalb es erſt 1635 im Druck erſchienen iſt [1]).

Während Barbadillo's Lebenszeit, und wahrſcheinlich in Folge ſeines Beiſpiels und Beifalls, wurden dergleichen Dichtungen bald häufig. Hierher gehören Die Winterabende (Noches de invierno) von Antonio de Eslava, 1609 erſchienen, alſo ſo früh, daß ſie vielleicht eher Barbadillo einen Anſtoß gegeben, als einen von ihm empfangen haben [2]). Augenſcheinlich gehören aber die 1620 erſchienenen Zwölf ſittlichen Erzählungen (Doce novelas morales y exemplares) von Diego de Agreda y Vargas, zu dieſer Schule des Barbadillo [3]), ſowie auch der im nämlichen Jahre gedruckte Wegweiſer und Rathgeber für Fremde am Hofe (Guia y avisos de forasteros) von Antonio Liñan y Verdugo, eine ſeltſame Reihe von Geſchichten, welche von zwei älteren Edelleuten einem jungen Manne erzählt werden, um ihn vor den Gefahren eines luſtigen Lebens in Madrid zu bewahren [4]). Lope de Vega folgte wie gewöhnlich auch auf dieſem von Andern mit Erfolg betretenen Wege. Er gab 1621 als Zuſatz zu ſeiner Filomena eine kleine Novelle, und etwas ſpäter noch drei andere hinter Circe, aber er hielt es ſelbſt für einen zweifelhaften Verſuch, der denn auch wirklich nur unglücklich ablief [5]). Dennoch haben viele Andere

---

[1]) Coronas del Parnaso y platos de las musas (Madrid 1635, 12.). Es findet in dieſer Dichtung einige Aehnlichkeit mit Dante's Convito ſtatt, aber es iſt nicht wahrſcheinlich, daß Salas Barbadillo die philoſophiſche Allegorie des großen italieniſchen Meiſters nachgeahmt habe.

[2]) Gedruckt wurde die Primera parte de las noches de invierno, por *Antonio de Eslava*, in Pamplona 1609, und Brüſſel 1610, 12. Ich glaube aber, daß auch hier, wie ſo häufig bei derlei Werken, kein zweiter Theil erſchienen iſt. Das Buch ſteht in dem Verzeichniſſe der zu reinigenden Bücher von 1667, S. 67.

[3]) Doce novelas morales y exemplares, por *Diego de Agreda y Vargas* (Madrid 1620), und von einem ſeiner Nachkommen neu aufgelegt (Madrid 1724, 12.). Diego de Agreda, von dem ſich Nachrichten bei Baena (I, 331) finden, war nicht nur Schriftſteller, ſondern auch Krieger, und erzählt in ſeiner Novelle: Die Belohnung der Tugend (El premio de la virtud), wie es ſcheint, ein Ereigniß, das ſich in ſeinem eigenen Geſchlechte zugetragen hatte. Andere Novellen hat er aus dem Italieniſchen genommen; ſo iſt z. B. die Novelle: Aurelio und Alexandra, eine Umarbeitung von Bandello's Romeo und Julia, die er alſo ungefähr gleichzeitig mit Shakſpeare benutzt hat.

[4]) Guia y avisos de forasteros, u. ſ. w., por el Licenciado *Don Antonio Liñan y Verdugo* (Madrid 1620, 4.). In einer Einleitung zu den 14 Novellen wird erzählt, ihr Verfaſſer habe auch noch andere Werke geſchrieben, und ſei bereits ein Greis; aber ich finde nirgendwo Nachrichten über ihn als bei Antonio (Bibl. nova, I, 141), wo aber nur die Titel der Novellen gegeben werden, und ein Irrthum über ihr Druckjahr ſtattfindet. Einige von dieſen Erzählungen ſcheinen wahr zu ſein, ſowie einige der Sittenſchilderungen lebendig ſind.

[5]) Man vergleiche, was ich oben Bd. 1, S. 569 fg., geſagt habe, wo ich von Lope de Vega's Novellen ſprach. Es erſchienen nämlich im achten Bande ſeiner Vermiſchten Werke (Obras sueltas) acht Novellen unter ſeinem Namen, von

wegen der deutlichen allgemeinen Neigung für solche unterhaltende leichte Sammlungen von Geschichten den nämlichen Pfad betreten. So Ambrosio de Salazar in seinen Nelken der Erholung (Clavellinas de recreacion) im Jahre 1622 [1]), Francisco de Lugo y Avila im nämlichen Jahre in seinen Novellen (Novelas) [2]), und Josef Camerino in seinen Liebesnovellen (Novelas amorosas), 1623 gedruckt [3]). Alle diese sechs Sammlungen erschienen innerhalb drei Jahren, und gehörten sämmtlich zur Schule des Timoneda, sowie das Genie des Cervantes und die Anstelligkeit und Erfahrung des Salas Barbadillo sie umgebildet hatte.

Dies war der allgemeine Erfolg, der aber so völlig in einer und derselben Richtung lag, daß er bald etwas eintönig wurde. Man verlangte daher binnen kurzem Abwechselung, die denn auch, da ein solches Begehren nicht gering geachtet werden durfte, ebenso bald gewährt ward. Es war aber die also eingeführte neue Gestaltung kein gewaltsamer Wechsel. Ein bekannter dramatischer Schriftsteller benutzte nämlich nur einen schon im Decameron gegebenen Wink, den Barbadillo in seinem Hause anständiger Erheiterung theilweise befolgt hatte, an die Stelle des erzählenden Gerüstes der einzelnen Geschichten, das Boccaz und dessen Nachfolger errichtet hatten, ein bühnenartiges zu setzen. Es fiel nämlich diese Aenderung glücklich mit der Leidenschaft für die Bühne zusammen, von der damals ganz Spanien ergriffen war, und sie ist deshalb auch erfolgreich gewesen.

Die ebengedachte Aenderung findet sich zuerst 1624 in Gabriel Tellez' Obstgärten von Toledo (Los cigarrales de Toledo), der, wie schon erwähnt worden, als er, wenn auch Mönch, weltliche Schriften und Schauspiele abfaßte, stets den Namen Tirso de Molina angenommen hat. Dieses Buch ist seltsam genug, und empfing seinen Namen von einem in Toledo allein gebräuchlichen Worte arabischen Ursprungs. Cigarral nennt man nämlich dort ein Landhäuschen in der Nähe der Stadt, zur Sommerlust der dortigen Einwohner. Tirso nimmt bei seinem Buche an, daß eine Hochzeit stattgefunden hat, an der viele

---

denen aber nur die vier ersten (S. 1—219), die er auf den Wunsch einer Dame geschrieben hat, von ihm herrühren, die vier letzten aber von einem oder mehren uns unbekannten Verfassern sind.

[1]) Clavellinas de recreacion, por *Ambrosio de Salazar* (Rouen 1622, 12.). Er hat noch verschiedene andere spanische Bücher geschrieben, welche ebenso wie das angeführte Buch in Frankreich gedruckt sind, wo er Leibarzt der Königin war. *Antonio*, Bibl. nova, I, 68.

[2]) Novelas de *Francisco de Lugo y Avila* (Madrid 1622, 12.).

[3]) Novelas amorosos, por *Josef Camerino* (Madrid 1623 und 1736, 4.); *Antonio*, Bibl. nova, II, 361. Er war ein Italiener, wie man aus der Andeutung sehen kann, welche Lope de Vega's Sonett gibt, das vor seinen Novellen steht, und wie auch aus seinem Vorworte erhellt. Sein Spanisch ist ziemlich rein, bis auf jene Ziereien der Schreibart, welche er mit vielen castilischen Schriftstellern seiner Zeit theilt. Eine größere Novelle von ihm erschien unter dem Titel: Dama Beata (Madrid 1655, 4.).

Gäſte Theil nahmen, die da wünſchen, miteinander ſich zu vergnügen, und deshalb in ihren verſchiedenen Landhäuschen ſich der Reihe nach hierzu verſammeln. Durch das Loos wird ihre Aufeinanderfolge beſtimmt, wo denn bei jeder Unterhaltung Einer der Geſellſchaft im Landhäuschen die Oberaufſicht und Leitung während eines Tages hat, und dafür verantwortlich iſt, daß ſich die ganze Geſellſchaft beluſtige.

Dieſe Obſtgärten von Toledo enthalten nun die ſtattgefundenen Unterhaltungen, und geben dort erzählte oder geleſene Geſchichtchen, hergeſagte Gedichte und aufgeführte Schauſpiele, mithin Alles, woraus die verſchiedenen Beluſtigungen der Geſellſchaft beſtanden haben. Die Unterhaltungen ſind theilweiſe fließender und harmoniſcher als damals gewöhnlich war; im Ganzen aber, wie in den Beſchreibungen und in der ſchwachen Erfindung des Labyrinths, durch Ziereréien und Ausſchweifungen entſtellt, wie die herrſchende Gongorei ſie mit ſich brachte. Dennoch gefiel das Buch, und Tirſo ſelbſt ſchrieb alsbald ein anderes unter dem Titel: Nutzen im Vergnügen (Deleytar aprovechando), welches ernſter, ja ſelbſt religiöſer iſt, aber geringern Werth hat. Es wurde 1632 geſchrieben und 1635 gedruckt. Beide Schriften wurden wohl aufgenommen, aber keine von ihnen beendigt. Die letztgedachte ſchließt mit der Verheißung eines zweiten Theiles, und die erſterwähnte, welche beabſichtigt, die Beluſtigungen während 20 Tagen zu erzählen, liefert ſie eigentlich nur von fünfen [1]).

Die von Tirſo de Molina angenommene Darſtellungsweiſe fand bald Nachahmer. Montalvan, der, wie ſein Meiſter Lope de Vega, der Richtung des allgemeinen Geſchmacks zu folgen pflegte, ließ 1632 ſeine Sammlung drucken, die den Titel führt: Für Alle (Para Todos), mit den erdichteten Beluſtigungen einer Geſellſchaft literariſcher Freunde, die ſich verabredet, während einer Woche unter ſich mit Lieferungen von Beiträgen abzuwechſeln, und deren Unterhaltungen auf gleiche Weiſe ſchließen, wie die der Obſtgärten angefangen haben, nämlich mit einer Hochzeit. Einige dieſer Erfindungen ſind ſehr gelehrt langweilig, und die Anordnung derſelben iſt minder gut als in den erwähnten Unterhaltungen von Toledo, wie ſie denn auch in die dramatiſche Einrichtungsweiſe minder wohl eingefugt ſind. Dennoch zeugt das Werk von dem Geſchicke des Verfaſſers. Die einzelnen Geſchichten ſind angenehm erzählt, beſonders die eine unter dem Titel: Am Ende des Jahres Eintauſend, ſowie denn auch dieſe Sammlung beliebt wurde, und ungeachtet eines ſehr heftigen Angriffs, den Quevedo auf ſelbige machte,

---

[1]) *Baena*, Hijos de Madrid, II, 267. Ich finde keine frühere Ausgabe der Obſtgärten von Toledo erwähnt, als die von 1631; aber meine eigene iſt von Madrid 1624, 4., augenſcheinlich die erſte. Covarrubias, unter dem Worte Cigarral, gibt die eigentliche Bedeutung deſſelben, welche vielleicht am beſten durch die genannte Schrift dieſes Namens erläutert wird. Die Novelle: Nutzen im Vergnügen, wurde wieder gedruckt in Madrid 1765, 4., 2 Bde. In den Obſtgärten verheißt Tirſo zwölf Novellen nebſt einer Geſchichte zur Verknüpfung derſelben herauszugeben, indem er ſatiriſch hinzuſetzt: „nicht aus den Italienern genommen"; aber ſie ſind niemals erſchienen.

in weniger als 30 Jahren neun Auflagen erlebte [1]). Die Beliebtheit dieser Sammlung hatte die natürliche Folge, Nachahmungen derselben hervorzurufen. Von diesen erschien 1640: **Für Einige** (Para Algunos) von **Matias de los Reyes** [2]), und etwas später von **Juan Fernandez y Peralta: Für Sich** (Para Si) [3]).

Unterdeß hatte man tüchtig fortgefahren, einzelne Novellen herauszugeben. Montalvan machte 1624 acht bekannt, welche sich anmuthiger lesen, als gewöhnlich bei solchen der Fall war. Eine von ihnen: **Die unglückliche Freundschaft**, beruht auf den Leiden der Sklaverei in Algier, und ist eine der besten in spanischer Sprache. Sie gefielen sämmtlich so sehr, daß sie in ungefähr 30 Jahren elf mal wieder aufgelegt worden sind [4]). Ihm folgte 1628 **Gonzalo Cespedes y**

---

[1]) Baena, III, 157. Ich besitze die neunte Ausgabe von Para Todos (Alcala 1661, 4.). Quevedo scheint Montalvan übel gewollt zu haben, und nennt ihn „einen kleinen Abschnitzel von Lope de Vega", wie er denn auch sagt, seine eben genannte Sammlung sei „wie die Postkutsche von Alcala nach Madrid voll jeder Art von Reisenden, worunter auch die schlechtesten sind" (Obras, XI, 129). Auch erscheint Quevedo nicht unter Denjenigen, die 1639, als Montalvan gestorben war, seinem Andenken durch Darbringung von Gedichten huldigten, obgleich deren Zahl sich auf mehr als 150 belief, unter denen fast jeder damals lebende spanische Schriftsteller von einiger Bedeutung war. Man sehe Lágrimas panegyricas en la muerte de Montalvan (1639).

[2]) Matias de los Reyes hat auch noch andere Novellen geschrieben. Sein Curial del Parnaso (Madrid 1624), von der nur der erste Theil erschienen ist, enthält deren einige, und er arbeitete außerdem für die Bühne. Seine Sammlung unter dem Titel: Für Einige, erschien in Madrid 1640, 4., und ist nicht schlecht geschrieben. *Baena*, Hijos, IV, 97.

[3]) Peralta's Für Sich habe ich niemals gesehen, und kenne es nur nach seinem Titel in Bücherverzeichnissen. Noch zwei andere ähnliche Schriften, die später erschienen sind, müssen hier beigefügt werden. Die erste von diesen ist: *Antonio Sanchez Tortoles*, El entretenido, dessen Druckerlaubniß vom J. 1671 ist, von dem ich aber keine Ausgabe kenne, als die von Madrid 1729, 4. Diese Schrift enthält die Belustigungen einer literarischen Gesellschaft während der Weihnachtstage, nämlich ein Schauspiel, ein Zwischenspiel und Gedichte, nebst Erörterungen über Naturgeschichte, Gelehrsamkeit und Gottesgelahrtheit. Novellen sind nicht darin, und sie umfaßt nur 10 von den 14 Abenden, deren Unterhaltungen sie verheißt. Die noch fehlenden vier Abende wurden von **Josef Moraleja** (Madrid 1741, 4.) geliefert, und sind leichter und heiterer geschrieben, wie denn auch eine Novelle unter ihnen vorkommt. Die andere hier zu erwähnende Schrift ist Gustos y disgustos del Lentiscar de Cartagena, por el Licenciado *Gines Campillo de Bayle* (Valencia 1689, 4.). Sie erhält ihren Namen von dem Mastixhaine (Lentiscar), einem Platze in der Nähe von Cartagena, wo der Mastixbaum (Lentisco) reichlich steht. Auch diese Schrift enthält die Unterhaltungen, welche während zwölf Tagen einer jungen Dame gegeben wurden, die noch schwankte, ob sie ins Kloster gehen solle, aber, durch den schlechten Ausgang der Unterhaltungen an jedem der gedachten Abende belehrt, freudig ins Kloster zurückkehrt und ihr Gelübde ablegt. Die vier literarischen **Vereine** (Academias) von **Jacinto Polo** enthalten ähnliche Unterhaltungen an vier Tagen einer Hochzeit (Obras [1670], S. 1—106), sind besser, bestehen aber hauptsächlich aus Gedichten.

[4]) Sie wurden von Rampale ins Französische übersetzt und erschienen in Paris 1644 (siehe Baena und Brunet), und stehen auch im Verzeichnisse der zu reinigenden Bücher von 1667, S. 735.

Meneſes mit einer Sammlung unter dem Titel: Auswärtige Geſchichten (Historias peregrinas) [1]), und Juan Martinez de Moya gab ungefähr gleichzeitig eine ſeltſame Geſchichte heraus unter dem Titel: Einbildungen im Schreck (Fantasias de un susto). In dieſer erzählt er eine Reihe wunderbarer Ereigniſſe, welche durch ſeinen Kopf gingen, als er von einer Klippe in der Sierra Morena herabſtürzte [2]). Auch Pedro de Caſtro y Anaya gab 1632 fünf Erzählungen heraus, welche Die Morgenröthen der Diana (Las auroras de Diana) heißen, weil ſie in fünf aufeinanderfolgenden Tagen, bei deren Anbruche, einer Dame Namens Diana erzählt worden, die nach langer Krankheit ſchwermüthig geworden war [3]).

Auch das ſchöne Geſchlecht nahm an dieſem allgemein beliebten Wetteifer Theil. Mariana de Carbajal y Saavedra, aus Granada, aus den alten herzoglichen Geſchlechtern San Carlos und Rivas entſproſſen, machte 1638 acht Novellen bekannt, welche unter dem Titel: Unterhaltende Novellen (Novelas entretenidas) erſchienen, und ſowol durch Erfindung als Einfachheit der Schreibart gefielen [4]). Maria de Zayas, eine Dame am Hofe, ließ 1637 und 1647 zwei Sammlungen drucken, von denen die eine ganz einfach Novellen (Novelas), und die andere Tänze (Saraos) heißt. Jede dieſer Schriften enthält zehn Novellen, deren Verknüpfung die Weihnachtsfeſtlichkeiten und die Tänze und Beluſtigungen bei der Heirath von Zweien aus einer Geſellſchaft Freunde in dieſer Zeit bilden [5]).

Noch andere kleine Aenderungen dieſer Dichtungsweiſe wurden erprobt. Geronimo Fernandez de Mata verſuchte es 1637, in zwei

---

[1]) *Gonzalo de Céspedes y Meneses*, Historias peregrinas (Saragoſſa 1628, 1630 und 1647, die letzte in 12.). Nur der erſte Theil iſt davon erſchienen. Dieſes eigenthümliche Buch fängt mit einem „Inbegriff der Vortrefflichkeiten Spaniens" an, und jede der ſechs Novellen, aus denen es beſteht, ſpielt in einer andern bedeutenden ſpaniſchen Stadt, welche wiederum ſämmtlich mit Inbegriffen der Vortrefflichkeiten der bezüglichen Stadt anfangen. Von dem nämlichen Verfaſſer, der in Madrid geboren war, rührte auch der bereits früher erwähnte Roman Gerardo her

[2]) *Juan Martinez de Moya*, Fantasias de un susto. Dieſer erinnert mich an die Anſicht des Dichters Coleridge über die Schnelligkeit, mit der eine Gedankenreihe durch den Geiſt eines ertrinkenden Mannes, oder eines Jeden in ähnlicher Gemüthsaufregung, hindurchzugehen vermag. Dieſe ſpaniſche Geſchichte iſt aber wirklich ſehr unbedeutend, und beabſichtigt eine Satire auf die Sitten, wobei ſie voll ſchlechter Verſe iſt. Neu aufgelegt wurde ſie in Madrid 1738, 12.

[3]) Auroras de Diana, por Don *Pedro de Castro y Anaya*. Er war aus Murcia gebürtig, und es gibt Ausgaben dieſer Novellen von 1632, 1637, 1640 und 1654, die letzte in Coimbra, 12.

[4]) *Mariana de Carbajal y Saavedra*, Novelas entretenidas (Madrid 1633, 4.). Sie verſpricht am Schluſſe dieſer acht Novellen einen zweiten Theil, und in der Ausgabe von 1728 ſind wirklich noch zwei hinzugefügt, welche die neunte und zehnte Novelle heißen, aber, wie ich meine, nicht von ihr herrühren.

[5]) *Baena*, Hijos, IV, 48. Beide Sammlungen wurden zuſammengedruckt in der Ausgabe von Madrid 1795, 4., und die erſte Sammlung heißt darin Novellen (Novelas) und die zweite Tänze (Saraos).

langweiligen Novellen: Die Einſamkeiten Aurelia's (Los soledades de Aurelia), dieſen einen religiöſen Anſtrich zu geben [1]). Dagegen wollte Andre del Caſtillo, 1641, ſeine ſechs Novellen noch leichter als die bisherigen machen, und nannte ſie Die Mummerei des Geſchmacks (La mogiganga del gusto) [2]). Beide fanden Nachahmer. Calderon hat Chriſtoval Lozano's Einſamkeiten des Lebens (Los soledades de la vida) ſehr gelobt, die aus vier Erzählungen beſtehen, welche angeblich ein Einſiedler auf den wilden Zinken des Monſerrate macht, und die zwar religiös, aber doch etwas geziert geſchrieben ſind. Sie haben aber dennoch mindeſtens ſechs Auflagen erlebt [3]). In entgegengeſetzter Richtung ſind aber, zwiſchen 1625 und 1640, von Alonſo del Caſtillo Solorzano eine Anzahl der ungebundenſten weltlichen Novellen erſchienen, von denen die beſten wahrſcheinlich: Die Erholungen der Caſſandra (Alivios de Cassandra), Das Landhaus der Laura (La quinta de Laura), beide Nachahmungen von Caſtro's Diana ſind [4]).

So blieb dieſe Reihefolge kurzer proſaiſcher Dichtungen ununterbrochen, bis ſie mit dem allgemeinen Verfalle der Literatur Spaniens am Schluſſe des Jahrhunderts ganz aufgehört haben. Darum haben wir denn auch noch 1641 von Alonſo de Alcala y Herrera: Die verſchiedenen Wirkungen der Liebe (Varios efetos de amor),

---

[1]) *Geronimo Fernandez de Mata*, Soledades de Aurelia (1638), wozu noch in der Ausgabe von Madrid 1737, 12., ein unbedeutendes Geſpräch zwiſchen Krates und ſeinem Weibe Hipparchia hinzukommt, welches gegen den Ehrgeiz und die Weltluſt gerichtet iſt, und zuerſt 1637 gedruckt erſchien.

[2]) *André del Castillo*, La mogiganga del gusto (Saragoſſa 1641; zweite Ausgabe von Madrid 1734). Auch dieſe ſind in der gezierten Schreibart, welche damals herrſchte.

[3]) *Christóval Lozano*, Soledades de la vida (ſechste Auflage, Barcelona 1722, 4.). Auf die vier durch den Einſiedler verbundenen und erzählten Geſchichten folgen in dieſer Ausgabe noch ſechs andere in gleicher Haltung und Schreibart, die aber unverbunden ſind. Lozano hat auch die oben Bd. 2, S. 236, angeführten Neuen Könige von Toledo, den Verfolgten David (David perseguido) und andere ähnliche Bücher geſchrieben. Mindeſtens glaube ich, daß es nicht mehre dieſes Namens gegeben hat, obgleich das Verzeichniß der zu reinigenden Bücher von 1790 dieſe Einſamkeiten des Lebens einem Gaspar Lozano zuſchreibt, als ſei er von Chriſtóval Lozano verſchieden.

[4]) Von Alonſo del Caſtillo Solorzano iſt bereits oben im vierunddreißigſten Abſchnitte geredet worden, als Verfaſſer von Schelmenromanen. Ein Verzeichniß ſeiner meiſten Schriften ſteht bei Antonio (Bibl. nova, I, 15), unter denen ſich eine Art Reihe von Erzählungen findet, unter dem Titel: Jornadas alegres (1626); Tardes entretenidas (1625), und Noches de placer (1631). Keine von dieſen Novellen hatte großen Erfolg, und ebenſo wenig andere von ihm, mit Ausnahme des bereits angeführten Marders von Sevilla (La Garduña de Sevilla). Sein Landhaus der Laura wurde jedoch drei mal aufgelegt, und ſeine 1640 zum erſten male gedruckten Erholungen der Caſſandra wurden ins Franzöſiſche überſetzt und in Paris 1683 und 1685 gedruckt. Dieſe letzte Sammlung iſt ſehr in der Art von Montalvan's Für Alle, und beſteht aus Schauſpielen, Gedichten, ſechs Novellen u. ſ. w.

fünf Novellen, in deren jeder einer der fünf Selbſtlauter fehlt [1]), welches Kunſtſtück ſpäter noch von Andern nachgeahmt worden iſt. Ferner 1645 von Jacinto de Villalpando: Jacinto's Züchtigungen (Escarmientos de Jacinto), die aus ſeinem eigenen Leben entnommen ſein mögen, da Jacinto auch ſein Taufname war [2]); 1663: Geiſtesmahlzeiten und Geſchmacksunterhaltungen (Meriendas del ingenio y entretenimientos del gusto) von Andres de Prado [3]), und 1666 eine Sammlung aus verſchiedenen Schriftſtellern von Iſidro de Robles [4]) unter dem Titel: Verſchiedene Wirkungen der Liebe (Varios efetos de amor). Alle dieſe gehören, wie ſchon die Titel zeigen, zu einer Schule, und wenn auch hier oder da Abwechſelung in ihrer Haltung zu finden iſt, indem einige humoriſtiſch und andere empfindungsvoll ſind, einige in Spanien und andere in Italien oder Algier ſpielen, ſo wird doch durch alle nur die leichteſte Unterhaltung beabſichtigt. Man darf ſie daher ſämmtlich zuſammenwerfen und als von geringem Werthe bezeichnen, der ſtets abnimmt, wie man ſich dem Zeitpunkte nähert, wo ſolche Dichtungen in der älteren ſpaniſchen Literatur ganz aufgehört haben.

Es findet ſich aber noch eine Spielart dieſer Novellendichtung in Spanien, die von allen übrigen ſo verſchieden iſt, daß ſie ganz beſonders erwähnt werden muß; ich meine, was man zuweilen die allegoriſche und ſatiriſche Novelle genannt hat, meiſtentheils in der Geſtalt eines Geſichts oder einer Erſcheinung. Dieſe Geſtaltung wurde vermuthlich durch Quevedo's Geſichte (Visiones) veranlaßt. Am bemerkenswertheſten unter dieſer Art von Novellen iſt der 1641 erſchienene Hinkende Teufel des Luis Velez de Guevara. Deſſen Geſchichte iſt nur kurz, und darauf begründet, daß ein Student den hinkenden Teufel aus ſeiner Einſper-

---

[1]) *Alonso de Alcalá y Herrera*, Varios efetos de amor (Liſſabon 1641, 18.). Er war ein Portugieſe, aber von ſpaniſcher Abſtammung, und hat reines Spaniſch, ſowie auch Portugieſiſch geſchrieben (*Barbosa Machado*, Bibl. Lus., I, 26). Clemencin führt dieſe Novellen Alcala's als einen Beweis des Reichthums der ſpaniſchen Sprache an (Deſſen Ausgabe des Don Quixote, IV, 286). Es gibt eine Novelle, die Guevara hat drucken laſſen, die unter dem Titel: Die drei Brüder (Los tres hermanos) in einem Bande mit ſeinem Hinkenden Teufel (El diablo cojuelo, Madrid 1733, 12.) erſchien, und in welcher der Buchſtabe A weggelaſſen iſt. Ebenſo ließ Fernando Jacinto de Zarate mit Weglaſſung des nämlichen Selbſtlauters die langweilige Liebesgeſchichte: Dem Verdienſte ſeine Kronen (Méritos disponen premios, discurso lirico) drucken, aber Alcala's Novellen ſind beſſer als die andern angeführten Erzählungen dieſer Art.

[2]) *Jacinto de Villalpando*, Escarmientos de Jacinto (Saragoſſa 1645). Er war Markgraf von Oſera, und hat in den zehn Jahren nach Erſcheinung des Jacinto noch verſchiedene ähnliche Werke herausgegeben, von denen eins unter dem Namen des Fabio Clymente erſchienen iſt. Siehe oben Bd. 2, S. 120, Anm., dieſer Geſchichte.

[3]) Meriendas del ingenio y entretenimientos del gusto (Saragoſſa 1663). Sie enthalten ſechs Novellen.

[4]) Iſidro de Robles ſammelte die Varios efetos de amor (Madrid 1666, 4.). Später erſchienen ſie wieder zuſammen mit den fünf bereits angeführten Novellen Alcala's 1709, 1719 und 1760, im Ganzen demnach elf, mit drei Sucesos am Ende, unter dem Titel: Varios prodigios de amor.

rung im Fläschchen eines Schwarzkünstlers entläßt, der ihn zum Lohn dafür durch die Luft führt, und während der Nacht die Dächer der Häuser von Madrid abdeckt, um ihm die in ihnen vorgehenden Dinge zu zeigen, so verborgen sie auch sein mögen. Die zehn Abschnitte dieser Geschichte werden Sprünge (Troncos) genannt, weil sie nach verschiedenen Theilen Spaniens von einem Orte zum andern springen, und daselbst Musterung halten. Einzelne Theile dieser durchaus satirischen Dichtung sind sehr glücklich erfunden, wozu man diejenigen rechnen kann, welche sich auf das modische Leben, auf die Lebensweise der Spitzbuben und die der Gelehrten in den großen Städten Castiliens und Andalusiens beziehen, wenn sie auch oft gleich den übrigen durch den damals herrschenden gezierten Geschmack in ihrer Schreibart entstellt werden. Das Ganze ist jedoch eine sehr unterhaltende, theils allegorische, theils den Sitten der Zeit entnommene Dichtung, und gehört zu den lebenvollsten prosaischen Satiren der neuern Literatur. Dies gilt nicht nur von ihrer ursprünglichen spanischen Gestalt, sondern auch von der Umbildung, welche der Franzose Le Sage mit ihr vorgenommen, und unter dem Namen des Hinkenden Teufels (Le diable boiteux) allenthalben beliebt gemacht hat, wo schöne Literatur getrieben wird [1]).

Schon früher jedoch, als der Hinkende Teufel erschien, hatte Jacinto Polo sein Siechhaus der Unheilbaren geschrieben, welches eine schwache Nachahmung Quevedo's ist. Ebenso gab er 1647, unter angenommenem Namen, seine Universität der Liebe oder Schule der Selbstsucht (Universidad de amor y escuela del interes, verdades soñadas ó sueño verdadero) heraus, eine Satire gegen Geldheirathen, in der Gestalt eines Gesichts der Universität der Liebe, in welcher die Frauen in den Künsten einträglicher Ränke erzogen werden, und nach ihren Fortschritten einen Titel empfangen [2]). Im Ganzen genommen ist die Allegorie schlecht gehalten, voll trauriger Wortspiele und noch schlechterer Verse, enthält aber eine Stelle, welche die Weise, wie sich der Witz in dieser Art spanischer Dichtungen darstellt, so vollständig bezeichnet, daß ich sie als Beispiel dieser ganzen Abtheilung hersetzen will.

Der Gott der Liebe sagte, indem er mich weiter führte: „Jenes

[1]) *Antonio*, Bibl. nova, II, 68, und Montalvan in seinem Verzeichnisse am Ende von Para Todos (1661), S. 545, nennen ihn einen der vorzüglichsten und modischsten dramatischen Schriftsteller seiner Zeit (siehe Bd. 1, S. 660 fg. unserer Geschichte). Seit 1641 ist der Hinkende Teufel oft wieder gedruckt worden. Le Sage gab seine Nachahmung desselben 1707 heraus. Damals benutzte er vorzugsweise Guevaraz 19 Jahre darauf aber erweiterte er seine Raubzüge, indem er mehre spanische Novellen von Santos und Andern, und noch mehr pariser Klatschereien hinzusetzte. In dieser Zwischenzeit war der Hinkende Teufel auch auf die Bühne gebracht worden, wo er ebenso wie in seiner ursprünglichen Gestalt den größten Beifall fand. [Man vergleiche über Luis Velez de Guevara noch Dunlop-Liebrecht, a. a. O., S. 399 fg. J.]

[2]) Der erste Theil dieser Novelle erschien unter dem Namen Antolinez de ra Buena, und der zweite unter dem ebenso erdichteten El Bachiller Ga- Dalifo de Orozco. Beide sind später als Werke des Jacinto Polo erschie- und beide kamen 1664, 18., auf 63 Blättern besonders heraus, und ent- auch noch einige Gedichte von Polo.

junge Frauenzimmer, das ihr dort ſeht, iſt der Hauptanführer in meinen Kriegen, und hat die meiſten Krieger angeworben, und die meiſten Männer unter meine Fahnen gebracht. Die ältliche Frau, welche ſie an der Hand führt, iſt ihre Muhme." Ich antwortete: „Wie ſagt ihr? Ihre Muhme? Dann iſt alle meine Liebe für ſie am Ende. Das Wort Muhme iſt ein Gegengift, das mich völlig geheilt hat, und die Wunde geſchloſſen, die euer wohlgezielter Pfeil ſchon in meinem Herzen zu machen anfing. Denn ein Mann mag noch ſo ſehr verliebt ſein, ſo leidet es keinen Zweifel, daß eine Muhme ſtets hinreichen wird, ihn völlig davon zu befreien. Sie iſt ſpürnäſig, argwöhniſch, neidiſch, und eins davon jedenfalls, und wenn auch die Nichte das Glück hat, ihr zu entrinnen, der Liebhaber wird dies niemals vermögen. Iſt ſie neidiſch, ſo braucht ſie ihn für ſich ſelbſt, und iſt ſie bloß argwöhniſch, ſo ſtört ſie doch allen Genuß, indem ſie jede kleine Abſicht zu nichte macht, und jedem kleinen hübſchen Entwurfe in den Weg tritt, ſodaß durch ſie ſelbſt das Vergnügen unſchmackhaft wird." Die Liebe ſagte: „Was habt ihr für eine ſchlechte Meinung von den Muhmen!" Ich erwiderte: „Freilich habe ich ſie; wenn der Stand der Unſchuld, in welchem Adam und Eva geſchaffen wurden, auch nichts zu ſeiner Empfehlung hätte als die einfache Thatſache, daß im Paradieſe keine Muhmen ſein konnten, ſo würde dies mir ihn ſchon hinreichend empfehlen. Jeden Morgen, wenn ich aufſtehe, bekreuze ich mich und ſpreche: Befreie mich, o gütiger Gott, am heutigen Tage im Namen des heiligen Kreuzes Chriſti von allen Muhmen. Und ſo oft ich das Vaterunſer herſage und geſprochen habe: Führe uns nicht in Verſuchung, füge ich ſtets hinzu: und nicht auf den Weg, den die Muhmen betreten."

Dem Beiſpiele Quevedo's folgte wiederum Marcos Garcia, der 1657 ſein Phlegma des Pedro Hernandez (La flema de Pedro Hernandez, Discurso moral y politico) herausgab. Der Held deſſelben trägt den erdichteten allgemein gekannten Namen eines Menſchen, dem wegen ſeiner beſtändigen Unruhe und Rührigkeit, nach dem alten ſpaniſchen Sprüchworte, die Arme aus den Achſelhöhlen herausgefallen ſind. Auch dieſe Novelle iſt ein Geſicht, in welchem Dienerinnen, die ihr Leben mit Betrügereien zugebracht haben, Studenten, die ſich mit allen Kräften bemühen, Quackſalber und Ränkeſchmiede zu werden, verſchwenderiſche Kriegsleute und ähnliche Menſchen anderer Stände ohne Grundſätze und ohne Stetigkeit mit Andern zuſammengeſtellt werden, die in Folge ihrer ruhigen Gemüthsart geräuſchlos lebend, ohne ſich anzuſtrengen zum Ziele gelangen, ohne daß ſie wiſſen, auf welche Weiſe dies zugegangen iſt. Im Ganzen iſt die Allegorie ſchwach, aber einige einzelne Schilderungen ſind gut erfunden [1]).

[1]) *Marcos Garcia*, La flema de Pedro Hernandez, Discurso moral y politico (Madrid 1657, 12.). Dieſer Schriftſteller war ein Wundarzt in Madrid, und ſchrieb ein Buch, betitelt: Honor de la medecina, ſowie eine kleine Flugſchrift ohne ſeinen Namen, deren er in ſeiner Vorrede gedenkt (*Antonio*, Bibl. nova, II, 83). Zu Anfang ſeiner Novelle zeigt er, daß er die Abſicht hatte, Quevedo nachzuahmen; aber ſeine Schreibart iſt nicht wenig geziert. Ueber die Bedeutung des Titels

Am meisten Glück machte während der letzten Hälfte des 17. Jahrhunderts Francisco Santos aus Madrid, der kurz vor dessen Schlusse gestorben ist, sowol durch diese Art von Novellen, als auch durch andere. Er hat zwischen 1663 und 1697 16 Bände verschiedenartiger Unterhaltungsschriften herausgegeben, meist nur kurze Geschichten, einige aber auch mit allegorischen Wesen und langweiligen Sittenlehren belastet [1]). Die älteste dieser Erzählungen: Tag und Nacht in Madrid (Dia y noche en Madrid), eine reine Dichtung über die herrschenden Sitten, zerfällt in 18 Abschnitte, welche der Verfasser Betrachtungen (Discursos) nennt. Die Novelle beginnt, wie es bei den spanischen nur zu häufig ist, etwas großthuerisch, indem gleich anfangs 300 ausgelöste Gefangene bei einem Feste Umzug halten, und Madrid betretend, Gott loben und sich ihrer Erlösung von den Gräueln der Sklaverei in Algier freuen. Einer dieser Gefangenen, der Held der Geschichte, fällt gleich in die Hände eines durchtriebenen, nicht allzu ehrlichen Dieners, Juanillo, der sein Leben als Bettler angefangen hat, und jetzt durch seine Schlauheit als niederer Diener einer Klosterbruderschaft gebraucht wird. Er übernimmt es, den Fremdling mit Madrids Zuständen bekannt zu machen, dient ihm als Führer, wohin er geht, und als Erklärer der auffallenden Sitten und Thorheiten der Hauptstadt. Einige von den eingewobenen Geschichtchen und Schilderungen sind voll Leben und Wahrheit, sowie die der Gefängnisse, Spielhäuser und Siechhäuser. Auch gilt dies besonders von der einer Gefallsüchtigen, die einen armen Mann bei einem Stiergefechte trifft, und ihn durch ihre Liebkosungen so berückt, daß sie ihn um Mitternacht ohne alles Geld zu seiner verzweifelnden Frau und seinen Kindern zurückschickt, die ohne Nahrung, aber voll Angst, von frühem Morgen an gehofft haben, ihn mit ihrem Mittagsmahle heimkehren zu sehen. Das Bändchen, dessen sich Le Sage auch reichlich bedient hat, schließt mit der Erzählung der Begebenheiten dieses Gefangenen in Italien, Spanien und Algier, die er fließend und lebendig, in echt volksthümlicher Weise vorträgt [2]).

Eine andere derartige Sammlung von Schilderungen und Novellen: Periquillo, der Hühnerwächter (Periquillo, el de las gallineras), ist weniger gut geschrieben als die vorhergehende, bis auf ihre erzählenden Theile. Sie enthält die Geschichte eines Findlings, der nach dem

---

Flema sehe man Covarrubias unter diesem Worte. — Noch mag folgende Kleinigkeit hier angeführt werden: Desengaño del hombre en el tribunal de la fortuna y casa de descontentos, ideado por *Don Juan Martinez de Cuellar* (1663). Auch dies ist ein Gesicht, in welchem der Verfasser zum Hause der Wahrheit, wie man hier das echt castilische Wort desengaño übersetzen muß, hingeht. Nachher wird er zum Palaste und Gerichtshofe des Glücks geführt, wo ihm seine Täuschung über den Werth aller irdischen Güter benommen wird. Diese Dichtung hat in ihrer Erfindung geringen Werth, und die Schreibart derselben ist die von Góngora's Schule.

[1]) *Baena*, Hijos de Madrid, II, 216. Es gibt auch noch eine schlecht gedruckte Ausgabe von Santos' Werken, 4 Bde., Madrid 1723, 4.

[2]) Dia y noche en Madrid, Discursos de lo mas notable que en él passa (Madrid 1663, 12.), und außerdem noch Ausgaben von 1708, 1734 u. s. w.

Verarmen und Ableben eines frommen Ehepaares, das ihm einſt am Weihnachtsmorgen vor ſeiner Thüre aufgeleſen hatte, nun als Führer eines blinden Bettlers zuerſt in die Welt tritt. Aus dieſer Stellung, welche in ſolchen Novellen ſtets für die niedrigſte gilt, ſteigt er bis zum Diener eines angeblichen Edelmannes, der aber ein heimlicher Dieb iſt, und von dem er entweichend in die Hände noch ſchlechterer Leute geräth, worauf er denn in einem Zuſtande gefangen wird, der an die Geſchichte der Doña Mencia im Gil Blas erinnert. Er weiſt aber ſeine Schuldloſigkeit nach, wird darauf entlaſſen, und kehrt, der Welt überdrüſſig, in ſeine erſte Heimat zurück, wo er ein andächtiges Leben führt, den ihn verehrenden Landsleuten lange, ermüdende Reden hält und ſich immer mehr der Frömmigkeit ergibt, worauf die Erzählung mit einem Gebete ſchließt. Das Ganze iſt deshalb anziehend unter den ſpaniſchen Dichtungen, weil es augenſcheinlich die Schelmenromane nachahmen und ihnen entgegenarbeiten ſoll. Denn Periquillo kommt von ſeinem niedrigen Urſprunge an nicht durch Spitzbübereien oder Pfiffigkeit, ſondern durch Ehrlichkeit und Treu und Glauben fort, erhebt ſich aber nicht in der Welt zum Reichthum und zum großſtädtiſchen Leben, ſondern läßt ſich vielmehr als dörflicher Einſiedler und als eine Art chriſtlicher Diogenes nieder. Es läßt ſich nicht beſtreiten, daß dieſer Held weder den Witz noch die Schlauheit des Lazarillo beſitzt; daß aber Periquillo es wagt, in allen Dingen jenem verſchlagenen kleinen Bettler entgegenzutreten, macht ihn gleich zu einer Erſcheinung, die nicht unwichtig iſt [1]).

Noch eine der Schriften Santos' ſoll hier erwähnt werden, eine allegoriſche Erzählung unter dem Titel: Die Wahrheit auf der Folter oder der wieder erweckte Cid. Es liegt demſelben als Faden zum Grunde, daß die Wahrheit, eine ſchöne Frau, auf die Folter geſpannt wird, umgeben vom Cid und andern Erſcheinungen, die um das Schaffot her, auf welchem ſie gefoltert wird, vom Boden aufſteigen. Dort wird ſie genöthigt, die Dinge, wie ſie beſtehen oder beſtanden haben, wahrhaft zu erzählen, und ſich über zahlreiche Schatten auszulaſſen, die vor den Augen der ſie Umgebenden über eine lange Brücke ziehen. Dies iſt alſo eine Satire in der Geſtalt eines Geſichts, die aber nur im Anfange und am Ende ihren Charakter behauptet. Dagegen iſt der wieder erweckte Cid durchgängig derſelbe, kühn, derb und freimüthig. Er iſt mit Allem, was er auf Erden findet, ſehr unzufrieden, beſonders mit den Sagen und Romanzen des Volkes über ihn, und kehrt in ſein Grab zurück, wie er äußert, ſehr erfreut, aus einer Welt zu kommen, „in der ich, wenn es mir geſtattet würde darin zu leben, ſolches nicht annehmen würde" [2]).

---

[1]) Periquillo él de las gallineras (Madrid 1668, 12.). Seinen Beinamen erhält er davon, daß man ihn als Kind zum Warten der Hühner gebraucht hatte.

[2]) La verdad en el potro y el Cid resuscitado (Madrid 1679, 12.), und wiederum 1686. Die in dieſer Schrift angeführten oder mitgetheilten Romanzen als ſolche, die auf den Gaſſen zu Ehren des Cid geſungen wurden, ſind, merkwürdig

Andere Schriften von Santos gleichen der letztgedachten, als da sind: Der Teufel ist los, oder die Wahrheiten der andern Welt, wie sie in dieser geträumt werden (El diablo anda suelto), und Der Lebende und der Todte (El vivo y el difunto) [1]). Andere aber sind mehr allegorisch, wie seine Ungeheuer von Madrid (Las Tarascas de Madrid y tribunal espantoso, und La Tarasca de parto en el meson del infierno y dias de fiestas por la noche) [2]), und seine Riesen (Los gigantones de Madrid) [3]). Diese letzten drei Dichtungen wurden durch die bei den Frohnleichnamsumgängen umhergetragenen wunderbaren Gestalten hervorgerufen [4]). Er gibt ihnen die satirische Auslegung, daß man in Madrid alle Tage noch schlimmere Ungeheuer sehen könne, wenn man im Stande sei, die Sünde und die Thorheit zu unterscheiden, welche unablässig die Straßen dieser üppigen Hauptstadt erfüllten. Solche Satiren machten, als sie zuerst erschienen, Glück, was aber schon lange nicht mehr der Fall ist; theils weil sie voll Anspielungen auf Oertlichkeiten sind, die nur noch von Alterthümlern ge-

---

genug, in keinem Romanzenbuche zu finden. So beginnt (Ausgabe von 1686, S. 9) die auf den dem Vater des Cid angethanen Schimpf also:

Diego Lainez, el padre
De Rodrigo el Castellano,
Culdando en la mengua grande
Hecha á un hombre de su grado, u. s. w.

Diese Romanze ist ganz verschieden von denen über den nämlichen Vorfall in den alten Romanzensammlungen. Das Nämliche gilt von der auf den Tod des Grafen Lozano (S. 33), und der auf die Frechheit des Cid gegen den Papst (S. 105). Als der Cid diese letzte auf den Gassen singen hört, sagt er in der obengedachten Geschichte: „Wird es behauptet, daß ich jemals mich solcher Frechheit schuldig gemacht? Ich, den Gott zu einem Castilier erschaffen hat, ich sollte den Oberhirten der Kirche so behandeln? Ich solcher Thorheit schuldig? Beim heiligen Petrus, Paulus und Lazarus, mit denen ich auf Erden verkehrte, du lügst, gemeiner Romanzensänger!" Dieser Schrift könnte man noch manche Romanze entnehmen, und dadurch A. Keller's vollständige Romanzensammlung über den Cid noch erweitern.

[Es sind vier bis fünf solcher Romanzen oder Romanzenbruchstücke, welche Santos (Ausgabe von 1686, S. 9 fg., 33, 51, 56 und 105 fg.) in seinem seltenen Schriftchen gibt, und deren Abschrift ich Hrn. Ticknor's Güte verdanke. Sie sind aber sämmtlich werthlos und Gassenhauer schlechter Art, wie sie auch unsere deutschen Bänkelsänger wol bieten. Ich halte es daher nicht der Mühe werth, sie hier wieder abdrucken zu lassen. J.]

[1]) El diablo anda suelto (Madrid 1677) und El vivo y el difunto (1692), beides seltsame Dichtungen.

[2]) Las Tarascas de Madrid y tribunal espantoso (Madrid 1664, Valencia 1694 u. s. w.); La Tarasca de parto en el meson del infierno y dias de fiestas por la noche (Madrid 1671, Valencia 1694). Sie sind alle theilweise auch deshalb anziehend, weil sie Anekdoten und Schilderungen enthalten, welche die volksthümlichen religiösen Darstellungen erklären.

[3]) Los Gigantones de Madrid por defuera (Madrid 1666, 12.).

[4]) [Man vergleiche über diese Gestalten des Ungeheuers (Tarasca), das eigentlich die Babylonische Hure darstellen sollte, und die Riesen, welche im Mittelalter bei allen Volksfesten erschienen und umhergetragen wurden, das Bd. 1, S. 613 fg., dieser Geschichte, im Texte und in den Anmerkungen Gesagte. J.]

kannt werden, und theils weil ſie einen Zuſtand der Geſellſchaft und Sitten ſchildern, von dem kaum noch Spuren vorhanden ſind.

F. Santos iſt der letzte ſpaniſche Novellenſchreiber vor dem 18. Jahrhunderte, der erwähnt werden muß [1]). So groß aber auch die Menge derjenigen, die wir erwähnt haben, ſein mag, im Verhältniß zur Dauer des Zeitraumes, in welchem ſie auftraten, man würde ihnen dennoch nicht wenige Andere noch beifügen können. Die Schäferromane ſind voll ſolcher Novellen ſeit der Zeit Montemayor's, und ſelbſt Cervantes' Galatea und Lope de Vega's Arcadia, ſind wenig mehr als eine Schnur derſelben, verknüpft durch eine andere, an die ſie alle gereiht ſind. Das nämliche gilt gewiſſermaßen von den Schelmenromanen, gleich dem Guzman de Alfarache und Marcos de Obregon, wie auch von den ernſten Romanen, der Kriege von Granada und des Spaniſchen Gerardo. Auch die Volksſchauſpiele ſind den Novellen verwandt, wie wir bei Timoneda geſehen haben, deſſen Geſchichtchen, ehe er ſie als Novellen verarbeitete, bereits als Poſſenſpiele auf den rohen Schaubühnen der Marktplätze erſchienen waren. Ebenſo Cervantes, der nicht nur einen Theil ſeiner Novelle vom Gefangenen im Don Quixote in ſein zweites Schauſpiel vom Leben in Algier ſetzte, ſondern auch ſeine Novelle vom Freigebigen Liebhaber faſt ganz aus ſeinem frühern Schauſpiel über dieſelbe Geſchichte zuſammenfügte. Spanien war wirklich in dem ganzen von uns betrachteten Zeitraume voll vom Geiſte der Novellen, es erzeugte ſie nicht nur in ſehr großer Menge mit dem kräftigen Gepräge des Volkscharakters, ſondern brachte auch ihre Haltung in die längeren Romane und auf die Bühne, in einer Weiſe und einem Umfange, wie dies niemals in irgend einem andern Lande geſchehen iſt [2]).

---

[1]) Die ſpaniſchen Novellen aus der Mitte und dem Ende des 17. Jahrhunderts leiden ſehr durch den in ſie eingedrungenen gezierten Geſchmack (Cultismo), der ſich ganz beſonders auf dieſe Abtheilung der ſpaniſchen Literatur geworfen zu haben ſcheint. Sowie wir dem Schluſſe des Jahrhunderts näher kommen, iſt, meines Erachtens, keine einzige Novelle völlig frei von dieſem Uebelſtande.

[2]) Italien iſt das einzige Land, welches in der Novellendichtung während des 16. und 17. Jahrhunderts mit Spanien wettzueifern vermag. Wenn ich den kurzen, wenig mehr als ein Jahrhundert langen Zeitraum erwäge, während deſſen Novellen in Spanien an der Tagesordnung waren, bin ich wirklich zweifelhaft, ob nicht Spanien während deſſelben verhältnißmäßig ebenſo viele Novellen hervorgebracht hat, als Italien in der langen, auf dieſe Dichtungsart verwendeten Zeit von vier und ein halb Jahrhunderten. Fügt man aber zu den ſpaniſchen Novellenbüchern, die ſich für Sammlungen derſelben ausgeben oder auch nicht ausgeben, noch die Tauſende von ihnen, die zu ſpaniſchen Schauſpielen umgearbeitet wurden, womit ſich die ältere italieniſche Schaubühne ganz und gar nicht vergleichen läßt, ſo bleibt meines Bedünkens kaum noch ein Zweifel übrig, daß wirklich eine größere Zahl ſpaniſcher Dichtungen dieſer Art vorhanden iſt, als jemals italieniſche da waren. Wollte man dieſe Streitfrage nur nach den magern und mangelhaften Verzeichniſſen der Novellen in Antonio's Bücherſaal ſpaniſcher Schriftſteller, im Gegenſatze zu Gamba's vortrefflichem Werke über die italieniſchen Novellenſchreiber (Bibliografia delle novelle italiane) entſcheiden, ſo würde der Ausſpruch freilich anders lauten. Jedenfalls dürfen wir aber nicht vergeſſen, daß bis vor ganz kurzer Zeit alles Dichterleben und alle Dichterkraft Italiens der Schaubühne und den eigentlichen Romanen entzogen war, und ſich ungetheilt in dieſen kurzen, Novellen genannten Erzählungen ergoß.

Der auffallendſte Umſtand in der Geſchichte romantiſcher Dichtung in Spanien bleibt jedoch in allen ihren Geſtaltungen die frühe Erſcheinung und Blüte derſelben, und der frühe Verfall, beide gleichſam durch die glühende Sonne des Südens und durch die niemals erloſchenen Anklänge des bis an die Pyrenäen gedrungenen Morgenlandes, vor allen andern Völkern gezeitigt. Die Geſchichte des Amadis erfüllte die Welt bereits mit ihrem Ruhme, als man noch von keinem andern ſpaniſchen Ritterromane in Proſa gehört hatte, und er iſt, merkwürdig genug, obgleich der älteſte, dennoch immer der beſtgeſchriebene in irgend einer Sprache geblieben, während andererſeits der den nämlichen Amadis mit ſeinem ganzen Rittergefolge vertreibende Don Quixote wiederum das älteſte und beſte aller ähnlichen Werke bleibt, und noch immer von Tauſenden geleſen und bewundert wird, die nichts von den zahlreichen durch ihn zernichteten Schattenbildern wiſſen, als was ſein großer Urheber ihnen ſagt. Ebenſo iſt der Graf Lucanor älter als der Decameron des Boccaz. Montemayor's Diana hat ihr italieniſches Vorbild bald vergeſſen gemacht, und iſt eine beträchtliche Zeit lang in ganz Europa ohne alle wahre Nebenbuhlerſchaft geblieben. Die von Anbeginn an alle ſpaniſchen Schelmenromane (wozu in Deutſchland nur ein Gegenbild durch ſeinen Pfaff von Kalenberg, ſeinen Neidhard, Eulenſpiegel, Simpliciſſimus und Schelmufsky aufzuſtellen vermag), ſowie die ihnen folgenden zahlloſen Novellen mit ebenſo unterſcheidenden und volksthümlichen Merkmalen, tragen ſelbſt in ihren gelungenſten ausländiſchen Nachahmungen immer noch ihre ſpaniſche Einkleidung und ihren ſpaniſchen Anſtrich an ſich. Zählt man ſie zuſammen, ſo iſt ihre Menge ſehr groß, ſo groß, daß man ſie wol ungeheuer nennen kann. Am merkwürdigſten iſt aber bei dieſer Unzahl, daß ſie zu einer Zeit entſtanden ſind, wo das übrige Europa, mit theilweiſer Ausnahme für Italien, noch nicht zu entſprechenden Werken der Einbildungskraft erwacht war, ehe Frau von la Fayette ihre Zayde, ehe Sidney ſeine Arcadia hatte erſcheinen laſſen, oder ehe d'Urfe's Aſträa, Corneille's Cid, oder Le Sage's Gil Blas gedichtet waren. Kurz, ſie ſtanden gerade zu der Zeit auf dem Gipfel ihres Ruhmes, wo das pariſer Haus Rambouillet den Geſchmack von ganz Frankreich beherrſchte, und wo Hardy, der öffentlichen Meinung und dem Beiſpiele ſeiner Nebenbuhler folgend, nichts Beſſeres thun konnte, als auf die Bühne der franzöſiſchen Hauptſtadt faſt ſämmtliche Novellen des Cervantes und vieler von deſſen Nebenbuhlern und Zeitgenoſſen zu bringen [1]).

Darnach aber ſind Sitten und Geſittung im übrigen Europa raſch vorgeſchritten, während ſie in Spanien ſtehen blieben. Madrid fing an, ſtatt ſeine Einwirkungen über Frankreich zu verbreiten, ſelbſt die Obmacht franzöſiſcher Literatur und Verfeinerung anzuerkennen; damit hörte aber auch der Schöpfergeiſt der ſpaniſchen romantiſchen Dichtung auf, und deſſen Stelle nahm, wie wir gleich ſehen werden, die Nachahmerei des Franzoſenthums ein.

[1]) *Puibusque*, Histoire comparative, a. a. O., Bd. 2, Cap. 3.

Siebenunddreißigster Abſchnitt.

Gerichtliche und Kanzelberedſamkeit. — Luis de Leon. — Luis de Granada. — Paravicino und ſeine Schule ſchlechten Geſchmacks. — Briefwechſel. — Zurita. — Perez. — Die heilige Thereſia. — Argenſola. — Lope de Vega. — Quevedo. — Cascales. — Antonio. — Solis.

In Spanien dürfen wir kaum die Beredſamkeit der Gerichte oder berathenden Verſammlungen erwarten. Die ganze dortige Beſchaffenheit der Dinge, die politiſchen und kirchlichen Inſtitutionen des Landes, und wir dürfen wol hinzufügen, ſelbſt der Geiſt des Volkes, waren dem Wachsthum einer Pflanze gleich dieſer nicht günſtig, die nur auf dem Boden der Freiheit blüht.

Die ſpaniſchen Gerichtshöfe des 15. und 16. Jahrhunderts legten ſowol in der gewöhnlichen Rechtspflege als in dem dunkeln Verfahren der Inquiſition geringern Werth auf den Einfluß der Beredſamkeit, als in irgend einem andern Lande der neuern Zeit. Es war das Rad und der Scheiterhaufen, womit ſie zu thun hatten, nicht aber mit dem Geiſte der Ueberredung. Ebenſo wenig kannte oder liebte man dieſen Geiſt in den politiſchen Verſammlungen des Königreichs, wenn ihn auch in dieſen jene furchtbaren Strafwerkzeuge nicht verdrängt hatten, mit denen die Gerichtshöfe vertraut waren. Wol mögen bei den alten Reichsſtänden Caſtiliens, und noch mehr Aragoniens, Erörterungen ſtattgefunden haben, die durch ihre Wärme ſich zu einem Zuſtande erhoben, wie wir ihn gegenwärtig in den großen Reden der berathenden Verſammlungen erkennen. Wir finden wirklich in den alten Chroniken Andeutungen ſolcher Erörterungen, beſonders in denen, welche die Unruhen und Gewaltthaten der Barone unter den Regierungen Johann's II. und Heinrich's IV. erzählen. Aber eine freie lebendige Debatte über einen großen politiſchen Grundſatz, oder über das Verfahren Derjenigen, welche die Angelegenheiten des Landes leiteten, eine ſolche Debatte, wie ſie manchmal die volksthümlichen Verſammlungen des Alterthums erſchütterte, und die in neuerer Zeit oft das Schickſal der Chriſtenheit beſtimmt hat, war in Spanien etwas völlig Unbekanntes.

Auch die ernſten und trockenen Erwägungen, welche der Drang der Geſchäfte hervorrief, waren nur ſelten und zufällig. Es gab keine Schule zur Ausbildung ſolcher Erwägungen, und ihnen konnten daher auch die großen praktiſchen Ergebniſſe nicht folgen, die gleichzeitig den einzigen ausreichenden Beweggrund und Lohn abgeben, der da macht, daß freimüthige Erörterungen der Staatseinrichtungen gepflogen werden. Was nur von Erörterungen öffentlicher Verſammlungen in früheren

dem des Königreichs vernommen wurde, fiel in eine Zeit, wo die Sprache und die Bildung des Volkes noch zu geringe Fortschritte gemacht hatten, um Beispiele einer sorgfältigen Debatte zu erzeugen. Seit den Zeiten Ferdinand's und Isabella's, und seit den Tagen des Städtebundes wurden aber die Reichsstände allmälig in ihren Rechten beschränkt, bis sie zuletzt nur noch einen äußerlichen Schmuck des Reiches abgaben, und nur dazu dienten, die Gesetze zu verzeichnen, welche sie selbst hätten ersinnen und durchbilden sollen. Von diesem Zeitpunkte an war jede Gelegenheit zum Gedeihen politischer Beredsamkeit in Spanien dahin. Die Philippe würden sie ebenso wenig geduldet haben als das Lutherthum.

Auch die Kanzelberedsamkeit wurde durch ähnliche Ursachen, wenn auch auf andere Weise gehemmt. Der katholische Glaube hat in Spanien bis zur neuesten Zeit mehr von seiner Gestalt im Mittelalter beibehalten, als in irgend einem andern Lande der Welt. Er war in außerordentlichem Maße Religion der Mysterien, der Ceremonien und der Buße, also der Art, daß Einwirkungen auf den Verstand und das Herz, welche in Frankreich und England seit der Mitte des 17. Jahrhunderts so einflußreich gewesen sind, nur selten versucht werden konnten und niemals großen Erfolg hatten.

Finden von dieser Bemerkung Ausnahmen statt, so zeigen sich diese vor Allem bei Luis de Leon und Luis de Granada. Von dem Erstgenannten haben wir früher (I, 469 — 480) gesprochen. Freilich tragen seine Predigten nicht diese Benennung, aber er hat in seinen Werken, insbesondere in seinen Namen Christi (Los nombres de Christo) und in seiner Vollkommenen Hausfrau (La perfecta casada), lange Reden, denen manchmal eine Schriftstelle vorangeht, und manchmal auch nicht, die aber regelmäßig in Theile zerfallen und das äußere Ansehen, sowie die Eigenschaften von Predigten zeigen. Man kann diese Schriften, welche schon 1584 im Druck erschienen, als die ältesten Beispiele spanischer Kanzelberedsamkeit ansehen, und sie sind, wenn sie vielleicht auch nicht wirklich gehalten wurden, dennoch stets großer Aufmerksamkeit würdig [1]).

In noch höherm Maße gehört Luis de Granada hierher. Dieser ausgezeichnete Priester stand an der Spitze der spanischen Dominicaner oder Predigermönche, sodaß sowol seine Stellung als sein Beruf ihn zur Ausbildung der Kanzelberedsamkeit führten. Außerdem aber scheint er sich dieser mit der ganzen gewaltigen Kraft seines Geistes hingegeben zu haben, indem er, wie erzählt wird, aus dem Stegreife mit hinreißender Gewalt und Salbung predigte. Er gab 1576 eine lateinische Abhandlung über die Kanzelberedsamkeit heraus, und 1595 ließen seine Freunde nach seinem Tode, außer den während seines Lebens gedruckten Predigten, noch 14 andere erscheinen, durch welche er, wie allgemein angenommen wird, nicht nur eine vollständige Erläuterung der von ihm gegebenen Vorschriften ans Licht gestellt hat, sondern auch der Erste in jenem

---

[1]) Das merkwürdigste und vielleicht schönste Beispiel hiervon findet sich in Luis de Leon's Namen Christi im ersten Buche, dessen Text aus dem Jesais, Cap. 9, Vers 6, genommen ist, und das Der ewige Vater heißt.

Zweige der Beredſamkeit geworden iſt, dem er einen ſo großen Theil ſeines Lebens geweiht hatte.

Seine Predigten klingen kühn und bilderreich, gleich ſeiner eigenen religiöſen Richtung, etwas myſtiſch, oft wortreicher als ſich für den ſtrengen und feierlichen Charakter ihrer Stoffe zu ſchicken ſcheint, aber ſie athmen vom Anfange bis zum Ende in der Reinheit ihrer Sprache den Geiſt der Religion, von der ſein Zeitalter und ſein Vaterland ſo vollſtändig erfüllt war. Man kann vielleicht kein bezeichnenderes Beiſpiel ſpaniſcher Beredſamkeit finden, als die Predigt, in welcher Luis de Granada die Auferſtehung des Herrn ſchildert, der er dann deſſen Niederfahrt zur Hölle folgen läßt, zur Erlöſung der Gerechten, die dort ſchmachteten, weil ſie geſtorben waren, ehe durch Chriſti Tod das große Sühnopfer gebracht wurde, welche Lehre der katholiſchen Kirche für den höchſten dichteriſchen Schmuck empfänglich iſt, und die ſeit Dante's Zeit mit der erhebendſten Wirkung ſo oft gepredigt worden iſt.

Luis de Granada ruft in ſeiner Predigt über die Auferſtehung aus: „An jenem glorreichen Tage leuchtete die Sonne ſtrahlender als an allen andern, ihrem Herrn in geziemendem Glanze inmitten ſeiner Freudigkeit dienend, wie ſie ihm in der Düſterheit des Tages ſeiner Leiden gedient hatte. Die Himmel, welche in Trauer gehüllt geweſen waren, um ſeinen Todeskampf zu verſchleiern, erglänzten jetzt mit doppelter Pracht, wie ſie ihn ſiegend aus ſeiner Gruft wieder auferſtehen ſahen, und wer hätte an einem ſolchen Tage nicht jauchzen ſollen? Die ganze Menſchennatur Chriſti jauchzte darüber, alle Jünger des Heilandes jauchzten, der Himmel jauchzte, die Erde jauchzte, und die Hölle ſelbſt nahm Theil an dem allgemeinen Jubel, denn der triumphirende Fürſt des Friedens war mit Glanz und Macht angethan in ihre Tiefen hinabgeſtiegen. Vor ſeinen Schritten wurde die ewige Finſterniß hell, die nimmer endenden Klagen hörten auf, und die Reiche der Peinigung hielten inne bei ſeiner Annäherung. Die Fürſten Edoms wurden aufgeſtört, und die Mächtigen Moabs zitterten, und die Bewohner des Landes Kanaan waren von Furcht erfüllt. Es murrte die Menge der Leidenden und ſprach: «Wer iſt jener Mächtige voll Glanz und Macht? Niemals wurde zuvor ein Solcher in dieſem Höllenreiche geſehen, niemals hat die zinsbare Welt einen ihm Gleichen in dieſe Tiefen geſendet, einen, der kein Schuldner iſt, ſondern Rechtsſpruch begehrt, einen, der uns mit Zagen erfüllt, aber kein Strafbarer iſt wie wir, ein Richter und kein Verbrecher, ein Sieger und kein Sünder? Sagt an, wo waren unſere Hüter und unſere Wachen, als Er ſiegreich an unſere ehernen Pforten klopfte? Durch weſſen Kraft iſt er durch ſie gedrungen, und wer iſt er, der ſolche Dinge vollbringen kann? Wäre er ſchuldig, würde er nicht ſo kühn ſein, läge auch nur ein Schatten der Sünde auf ſeiner Seele, wie könnte unſere Finſterniß durch ſeinen Glanz erhellt werden? Wenn er ein Gott iſt, warum ſoll die Hölle ihn aufnehmen? Und wenn er ein Menſch iſt, woher kommt ihm dieſe Macht? Wenn er ein Gott iſt, warum weilte er im Grabe? Und wenn er ein Menſch iſt, durch weſſen Gewalt hat er dieſe unſere Wohnungen entvölkert?»

„So murrten die Lehnsträger der Hölle, als der Sieger in ſ-

Glorie einzog, um seine auserwählten Gefangenen zu befreien. Dort standen sie Alle beisammen, alle die Seelen der Gerechten, die seit der Erschaffung der Welt bis zu diesem Tage durch die Pforten des Grabes gegangen waren, alle die Propheten und Mächtigen, die den Herrn in den tausendfachen Todesqualen des Märtyrerthums verherrlicht hatten, eine glorreiche Schar, ein mächtiger Schatz, das reichste Erbstück des Sieges Christi! Dort standen die beiden Stammältern der Geschlechter der Menschen, die ersten in der Sünde, und die ersten im Glauben und in der Hoffnung. Dort stand jener heilige Greis, welcher Rettung in der Bergungsarche brachte, aus der die Welt wieder bevölkert wurde, als die Gewässer der Sündflut abgelaufen waren. Dort stand der Vater der Gläubigen, der zuerst durch sein Verdienst die Offenbarung des göttlichen Willens empfing, und der die Zeichen seiner Erwählung an sich trug. Dort stand sein gehorsamer Sohn, der auf seinen Schultern das Holz zu seiner eigenen Opferung herbeitragend, die Welterlösung vorausverkündigte. Dort stand der heilige Erzeuger der zwölf Stämme, der, indem er den Segen des Vaters in der Kleidung eines Andern empfangen hatte, das Mysterium der Fleischwerdung und des Menschenthums des göttlichen Wortes darstellte. Dort standen auch als Neulinge in diesem fremden Lande der heilige Täufer und der gesegnete Simeon, der da betete, er möge nicht von der Erde genommen werden, bis er nicht mit seinen Augen deren Heil geschaut habe, der es in seine Arme aufnahm, und mit sanfter Stimme den Friedensgesang anstimmte. Dort fand auch der arme Lazarus eine Stelle, der durch die Geduld, womit er seine Wunden trug, verdient hat, sich dieser Schar der Auserwählten anzuschließen, und ihre sehnsuchtsvollen Hoffnungen zu theilen. Diese ganze zahlreiche Gemeinde heiliger Geister stand dort, trauernd und schmachtend nach diesem Tage, und mitten unter ihnen Allen, gleich einem Anführer Aller, ließ der heilige König und Prophet sein altes Klagelied erschallen: «Sowie der Hirsch schreiet nach Wasser, so dürstet meine Seele nach dir, o Gott! Meine Thränen sind bei Tage wie bei Nacht meine Speise gewesen, während sie ohne Aufhören zu mir sprechen, wo ist dein Gott?» O, du gesegneter und heiliger König, wenn dies der Grund deiner Klage ist, laß sie aufhören für immer, denn hier schaust du deinen Gott, hier schaust du deinen Heiland! Aendere demnach dein Lied, und singe, wie du gewohnt warst in alten Tagen zu singen: «Herr, du bist gnädig gewesen deinem Lande, du hast vergeben die Missethaten deines Volkes, du hast dein Antlitz vor der Menge ihrer Sünden verborgen!»“ [1])

---

[1]) Man sehe die Nachrichten über Ludwig von Granada bei Antonio und in der Vorrede zu seinem Wegweiser für Sünder (Guia de pecadores, 2 Bde., Madrid 1781). Auch in andern Ländern schätzte man seine Abhandlung über Kanzelberedsamkeit (Rhetoricae ecclesiasticae, sive de ratione concionandi, 6 Bücher). Eine Ausgabe derselben (Köln 1611, 12.) füllt über 500 enggedruckte Seiten. Bemerkt zu werden verdient, daß dieser Heilige außer der Predigt über die Auferstehung, aus welcher die mitgetheilte Stelle von mir übersetzt und die eine der besten unter seinen Betrachtungen ist, auch eine andere schrieb, die den nämlichen Stoff behan-

Es würde ſchwer halten, ein ergreifenderes Beiſpiel als das eben gegebene, von jener eigenthümlichen Redekunſt zu liefern, die von den Kanzeln Spaniens am meiſten begehrt wurde. Von ſolchem Werthe ſind aber nur wenige Stellen zu finden, und der Umfang des Ganzen iſt nur gering. Seit dem Anfange des 17. Jahrhunderts drangen die Geziertheiten Góngora's und die Wortſpiele der Schule des Ledesma meiſt auch in die Kirchen, insbeſondere aber in die madrider. Dies war ganz natürlich, denn vor Allem hingen die Prediger des Hofes und der Hauptſtadt von der gerade herrſchenden Stimmung ab, und dieſe Stimmung war bei beiden von dem neuen falſchen Geſchmacke durchdrungen. In dieſer Zeit ſtand Paravicino an der Spitze der beliebten Prediger, ſelbſt ein Dichter, der Góngora's Ziereien geneigt war, und dabei ein Mann voll Witz, ein Edelmann und ein Höfling. Er war von 1616 an 20 Jahre lang Prediger bei Philipp III. und Philipp IV., und genoß als ſolcher eine vorher nicht gekannte allgemeine Beliebtheit. Es ließ ſich erwarten, daß er viele Nachahmer fand, von denen ein jeder unter den Tonangebern ſeine Zuhörer ſuchte. Für ſolche Zuhörer ward aber bald ausreichend geſorgt, indem man ſie aus den Freunden und Bewunderern des Predigers ſammelte, ordnete und ſetzte, was meiſt durch Diejenigen geſchah, die mit der Kirche in Verbindung ſtehend, dem Kanzelredner Erfolg wünſchten. Man verleitete die alſo zuſammengebrachten zahlreichen Zuhörer, auf mancherlei Weiſe ihre Billigung der ausgearbeiteten Stellen der Predigten auszudrücken. Die Folge davon war, daß von da an die ſpaniſche Kanzel an ihrer Würde verlor, und daß deren Beredſamkeit ſich nur noch auf zweierlei Weiſe äußerte, entweder in gelehrten Erörterungen, die, oft vor Geiſtlichen gehalten, lateiniſch waren, und in Ermahnungen an die niedern Stände, die aus dem Stegreife gehalten wurden. Die der letzten Art waren in ihrer Sprache begeiſtert und volksthümlich, aber meiſt durch ihre Handgreiflichkeiten ungeziemend für die heiligen Gegenſtände, die ſie berührten [1]).

---

delt, welche den Titel führt: Von der Freude der Erzväter (De la alegria de los santos padres). Er wurde 1504 geboren, und ſtarb 1588.

[Von den äußerſt zahlreichen, in ſehr viele abend- und morgenländiſche Sprachen übertragene Schriften des am letzten Tage des Jahres 1588 geſtorbenen Ludwig von Granada, der nacheinander ein ihm in Portugal beſtimmtes Bisthum und ein Erzbisthum, ſowie den vom römiſchen Stuhle ihm zugedachten Cardinalshut durch demuthsvolle Bitten ablehnte, ſind in neueſter Zeit nachſtehende Schriften in deutſcher Ueberſetzung erſchienen: 1) Gedenkbuch des chriſtlichen Lebens (4 Bde., Aachen 1839, 12.); 2) Einkehr in Gott auf den Wegen des chriſtlichen Lebens (Regensburg 1835, 12.); 3) Homiletiſche Predigten (5 Bde., Regensburg 1835—36); 4) Die guten Werke der katholiſchen Kirche u. ſ. w. (Landshut 1839, 12.); 5) Die Lenkerin der Sünder (vierte verbeſſerte Auflage, 2 Bde., Aachen 1847, 12.), welches letzte Buch er ſelbſt für die beſte ſeiner Schriften erklärte. J.]

[1]) Ueber Paravicino und ſeine Schule ſehe man *Sedano*, Parnaso español, V. XLVIII, und *Antonio*, Bibl. nova, I, 612, der davon redet, als habe er ihn oft predigen gehört, und ſei Augenzeuge ſeiner Wirkung geweſen. Anders urtheilt Figueroa in ſeinem Pasagero (1617, vierte Raſt), ſich über die Prediger und ihre Zuhörer in Madrid ſcharf auslaſſend. Es lehrt uns aber die Thatſache, daß Capmany in ſeinen fünf wichtigen Bänden über ſpaniſche Beredſamkeit, weil er im 17. Jahrhunderte nichts Bedeutendes von gerichtlichen oder Kanzelreden fürs Volk,

Nur ein geringer Theil des spanischen Briefwechsels kann als der schönen Literatur jenes Landes angehörig betrachtet werden. Wol verleiht die Herzlichkeit einer einfachern Zeit solchen Briefen einen Reiz, wie die, welche Cibdareal geschrieben haben soll, und in geringerm Maße auch Hernando de Pulgar und Diego de Valera. In späterer Zeit werden die Berichte des Columbus, in denen er der Welt seine großen Entdeckungen verkündete, manchmal durch die Glut einer Begeisterung ausgezeichnet, welche ihm sein großes Unternehmen einflößte. Der Briefe der Königin Isabella, seiner Beschützerin, sind zwar nur wenige und minder anziehend, aber ebenso eigenthümlich als offenherzig.

Alles dies änderte sich aber mit dem stattlichen Hofe, der Karl V. begleitete, als er aus den Niederlanden herüberkam. In den geselligen Verkehr drangen noch mehr Förmlichkeiten und noch größere Ernsthaftigkeit ein, als selbst in Spanien bisher volksthümlich waren, und hiervon wurde auch die Schreibart gewöhnlicher Briefe angesteckt. Aus den Briefen von Freunden untereinander verschwand die angenehme Vertraulichkeit, und Empfindungen und Neigungen der Einzelnen wurden entweder selten ausgedrückt oder so verhüllt, daß man sie nur mit Mühe errathen konnte. Daher wurden denn auch damals und noch ein Jahrhundert lang in diesem Gebiete Guevara's Goldene Briefe, die nichts als ordentliche Abhandlungen, und Juan de Avila's Briefe, die verkleidete Predigten sind, hochgeschätzt, und diese letzten erschütterten die Gemüther seiner Landsleute, weil sie so ernste Ermahnungen zu einem frommen Lebenswandel enthielten [1]).

Wir müssen jedoch von diesen Bemerkungen den Briefwechsel des Geschichtschreibers Zurita ausnehmen, der sich über die letzten 30 Jahre seines Lebens erstreckt, und 1582, gerade vor seinem Tode endigt. Diese Briefe zeigen uns den geschäftigen Verkehr eines Gelehrten, den er brieflich mit allen Ständen unterhält, von den Ministern und höchsten Geistlichen des Reichs bis zu Männern, die nur dadurch ausgezeichnet sind, daß sie die nämlichen Studien wie er treiben. Diese ausgedehnte Briefsammlung enthält ihrer mehr als 200. Die meisten unter ihnen rühren von dem Erzbischofe von Taragona, Antonio Agustin, her, einem ausgezeichneten Gelehrten in den Fächern spanischer Geschichte und bürgerlichen Rechts. Weniger zahlreich sind die Briefe anderer Männer, am

---

zur Füllung seiner Seiten zu finden vermochte, genöthigt ist, zu der beredten Prosa der Geschichte und der Philosophie, zur Sittenlehre und zu Erbauungsschriften seine Zuflucht zu nehmen, deutlich genug offenbarend, wie mangelhaft die castilische Beredsamkeit in der Art, wie wir das Wort gegenwärtig verstehen, damals gewesen ist.

[1]) Diese Schriftsteller sind alle bereits früher von mir erwähnt worden (siehe im im ersten Bande, S. 313 fg., 420, 423 fg.), mit Ausnahme der Königin Isabella, deren Briefe sich nicht in Clemencin's trefflichem Werke über ihren Charakter und ihre Zeit finden, und welche den ganzen sechsten Band der Denkschriften der spanischen Akademie der Geschichte einnehmen. Sie sind an ihren Beichtvater, Hernando de Talavera, und erläutern vollständig ihre Weisheit und ihre Folgsamkeit gegen geistliche Rathschläge (man sehe daselbst S. 351—383). Verschiedene Briefe an Columbus, welche mehr den Geist Isabella's als den ihres Gemahls an sich tragen, obgleich sie von Beiden unterzeichnet sind, stehen im zweiten Bande von *Navarrete*, Viages u. s. w., welcher reich an solchen merkwürdigen Urkunden ist.

anziehendſten aber die von Zurita ſelbſt, die ſeines Freundes Ambroſio Morales, von Diego de Mendoza, dem Geſchichtſchreiber, von Argote de Molina, dem Alterthumsforſcher, und von Fernan Nuñez, dem ſogenannten griechiſchen Komthur. Jeder von dieſen Briefen trägt etwas von der Eigenthümlichkeit ſeines Schreibers an ſich, und ſie zeigen zuſammengenommen deutlicher das innere Leben eines Gelehrten in Spanien im 16. Jahrhunderte, als man irgendwo anders zu finden vermöchte [1]).

Die wichtigſte Ausnahme zu Gunſten ſpaniſchen Briefwechſels liefert aber Antonio Perez, Geheimſchreiber Königs Philipp's II., und eine Zeit lang ſein beliebteſter Rathgeber. Der Vater des Gedachten, der eine Ueberſetzung der Odyſſee [2]) geliefert hat, war ein Gelehrter in Dienſten Karl's V., ſodaß der junge Perez etwas von dem mächtigen Einfluſſe am Hofe ererbt hat. Seine raſchen Erhöhungen verdankte er aber ſeinen eigenen Fähigkeiten, und einer Neigung zu Ränken und Abenteuern, welche einen Theil ſeines Weſens ausgemacht zu haben ſcheint. Zuletzt wurde er 1578, auf Befehl ſeines Herrn und nicht wider ſeinen Willen, Theilnehmer der Ermordung Escovedo's, eines Vertrauten des Don Johann von Oeſtreich, gegen deſſen wachſenden Einfluß man ſich ſchützen zu müſſen glaubte. Dieſes Verbrechen, das eine Folge ſeiner amtlichen Verbindung als Geheimſchreiber mit dem Könige war, brachte Perez auf den Gipfel der Gunſt.

Es währte aber nicht lange, bis das ſchuldige Werkzeug ſeinem nicht minder ſchuldigen Herrn ebenſo unwillkommen wurde, als ihr Opfer ihm geweſen war. Mit großer Vorſicht führte der gerade nicht bedenkliche König eine Aenderung in ihrer Verbindung herbei, die jedoch vollſtändig und einſchneidend ward. Zuerſt geſtattete Philipp, daß Perez von den Verwandten des Ermordeten gerichtlich verklagt wurde, und ſpäter nahm er unter ſcheinbarem Vorwande ſelbſt an dieſer Klage Theil. Der bedrängte Höfling wurde elf Jahre lang in Madrid beobachtet, gequält und gefangen gehalten, ja er mußte mindeſtens ein mal grauſame leibliche Peinigungen aushalten. Als er alles dieſes nicht länger zu ertragen vermochte, entwich er nach Aragonien, dem Königreiche, aus dem ſein Geſchlecht ſtammte, und deſſen freiere Staatsverfaſſung nicht zuließ, daß er heimlich unterdrückt werde. Der König war darüber ſehr betroffen, und ſcheint augenblicklich Vereitelung ſeiner Abſichten befürchtet

---

[1]) Der Briefwechſel Zurita's und ſeiner Freunde ſteht in *Diego Josef Dormer*, Progresos de la historia en el Reyno de Aragon (Saragoſſa 1680, Fol.), und insbeſondere S. 362—563, welche ganz davon eingenommen werden.

[2]) *Gonzalo Perez*, La Ulyxea de Homero u. ſ. w. (Venedig 1553, 18.) iſt in reimloſen Verſen. Doch gibt dieſe Ausgabe nur die erſten 13 Bücher mit einer Zueignung an den Infanten Philipp, deſſen Schriftführer damals der Vater Perez' geweſen iſt, wie nachher deſſen Sohn Geheimſchreiber deſſelben wurde, nachdem der Infant zur Regierung gelangt war. Später hat der Verfaſſer die noch fehlenden elf Bücher überſetzt, und das Ganze dem Könige Philipp II. (Antwerpen 1556, 12.) zugeeignet, nachdem er zuvor die erſte Hälfte ſorgfältig verbeſſert und gefeilt hatte. Lope de Vega hat in ſeiner Dorotea, Aufzug 4, Auftritt 3, Perez' Ueberſetzung gelobt; dieſe zeigt aber, wie die meiſten ſpaniſchen Ueberſetzungen [illegible] Alten aus dem 16. Jahrhunderte, nur wenig vom Geiſte der Urſchrift.

zu haben; aber er fand auch hier einen Ausweg. Perez wurde auch in Saragossa verklagt, und als die gewöhnlichen gerichtlichen Wege für die Rache des Königs nicht ausreichten, ließ er sein Opfer, das der Ketzerei beschuldigt wurde, von der Inquisition ergreifen. Aber auch diese Art des Verfahrens gegen Perez war eine Verletzung der alten Rechte des Königreichs, es entstand dort ein Volksauflauf, und Perez wurde aus dem Gefängnisse befreit. Dies war die Folge der ergriffenen Maßregel, die vielleicht vom Könige vorhergesehen und ihm nicht unwillkommen war. Mindestens wurde sogleich ein Heer nach Aragonien geschickt, das stark genug war, jeden offenen Widerstand niederzuschlagen und fernere Widersetzlichkeiten durch Schrecken zu verhüten. Der Aufruhr selbst aber hatte die Folge, daß sich der Schatz durch reiche Gütereinziehungen füllte, weil 68 ausgezeichnete Theilnehmer an demselben von der Inquisition zum Tode verurtheilt und fast alle heißgeliebten Freiheiten des Landes über den Haufen geworfen wurden.

Unterdeß war Perez von Saragossa, sowie früher aus Madrid, heimlich entronnen, überstieg die Pyrenäen in der Verkleidung eines Schäfers, und flüchtete nach Bearn, wo Katharina von Bourbon, Schwester Heinrich's IV., den kleinen Hof des Königreichs Navarra hielt. Die dort und in Frankreich herrschende Staatskunst sicherte dem Flüchtlinge eine freundliche Aufnahme, und er hat dort die längste Zeit seiner Verbannung zugebracht. Aus ähnlichen Gründen begab er sich während der Zerwürfnisse zwischen Philipp und Elisabeth nach England, wo er viel mit dem bekannten Grafen Esser lebte, und mit Baco so vertraut wurde, daß die weise und fromme Mutter des künftigen Großkanzlers von England Anstoß am Umgange ihres Sohnes mit einem so schlechten Menschen, wie Perez war, genommen hat. König Philipp konnte nur ungern einen Zeugen seiner Missethaten an den Höfen seiner Hauptfeinde gegen sich Ränke spinnen sehen, und ließ in Paris und in London versuchen, Perez umzubringen, was mehr durch Zufall scheiterte, als durch die Mangelhaftigkeit der wohlberechneten Entwürfe.

Endlich kam zwischen Spanien, Frankreich und England der Friede zu Stande, wodurch denn Perez aufhörte für Diejenigen, welche ihn so lange gebraucht hatten, von Wichtigkeit zu sein. Der gutherzige Heinrich IV. übte jedoch noch immer Nachsicht gegen dessen außerordentliche und verschwenderische Lebensweise, welche mehr die eines Fürsten als eines Verbannten war. Perez machte aber so unvernünftige Foderungen an ihn, die mit solcher Frechheit und Hartnäckigkeit angebracht wurden, daß ihn Jedermann satt bekam. So versank er denn in unbeachtete Dürftigkeit und führte das Leben eines vernachlässigten Höflings bis 1611, in welchem Jahre er in Paris gestorben ist. Vier Jahre nach seinem Tode ließ die Inquisition, auf deren Geheiß früher sein Bild als das eines Ketzers verbrannt worden war, ihm widerwillig die Gerechtigkeit widerfahren, den gegen sein Andenken ausgesprochenen Bann aufzuheben, und hierdurch seinen Kindern zu gestatten, daß sie wieder ihre bürgerlichen Rechte erwarben, welche ihnen jenes Urtheil gewaltsam entzogen hatte.

Perez schrieb seit der Zeit seiner ersten Einsperrung die noch von

ihm vorhandenen Briefe, welche bis kurz vor ſeinem Tode ohne alle Unterbrechung fortlaufen. Einige derſelben ſind an ſeine Frau und Kinder, andere an Gil de Meſa, ſeinen vertrauten Freund und Bevollmächtigten, und wiederum andere an Hochſtehende, durch deren Einfluß er Gunſtbezeigungen hoffte, gerichtet. Seine Berichte (Relaciones), wie er ſie nennt, und ſeine Denkſchrift über ſeine Angelegenheit, enthalten manchmal noch andere Briefe, und tragen ſelbſt die Geſtalt langer, mit großem Geſchick und noch größerer Erfindſamkeit abgefaßter Sendſchreiben, durch welche er die Gunſt ſeiner Richter oder der Welt gewinnen wollte. Alle, von denen ein großer Theil, durch ſeine Stellung veranlaßt, niemals an Diejenigen abgeſendet worden iſt, an die ſie gerichtet waren, hat er ſorgfältig aufgehoben und von Zeit zu Zeit, je nach ſeinen Abſichten und Zwecken, veröffentlicht. Zuerſt geſchah dies ohne Namen, oder unter dem angenommenen Rafael Peregrino, ſpäter ſcheinbar von ſeinem Freunde Meſa herausgegeben [1]), und zuletzt ohne alle Verhüllung, theils Heinrich IV., theils dem Papſte zugeeignet.

Die Zahl ſeiner gedruckten Briefe iſt beträchtlich, und nimmt in der vollſtändigſten Sammlung über 1000 Seiten ein. Die beſten ſind gerade die vertraulichſten; denn er hat auch in den kleinſten und unbedeutendſten, wie bei Ueberſendung von Geſchenken an Handſchuhen für Lady Rich, oder von einer neuen Art Zahnſtocher an den Herzog von Mayenne, immer die caſtiliſchen gemeſſenſten Ausdrücke beibehalten. Viele dieſer Briefe ſind ſehr geiſtreich, manchmal ganz unerwartet, wenn auch nicht immer in gutem Geſchmacke. So ſchreibt er ſeiner unſchuldigen Frau, die während ſeiner Verbannung ſchmählicherweiſe gefangen gehalten wurde: „Obgleich dir nicht geſtattet iſt, an mich zu ſchreiben und zu genießen, was dem Abweſenden Lebensathem iſt, findet dennoch hier (in Frankreich) keine Strafe für die Ergüſſe natürlicher Zuneigung ſtatt. Ich beantworte daher die von mir im Geiſte vernommenen Klagen, welche du über die Strafe führſt, die man über deine Tugenden und über die Unſchuld deiner Kinder verhängt hat, Klagen, welche zu mir aus jenem Orte der Finſterniß und der Todesſchatten dringen, der dich jetzt umfängt. Wenn ich aber aufhorche, ſcheint es mir dennoch, als ob ich dich auch mit meinen leiblichen Ohren hörte, ſowie die Worte und das Geſchrei aus den unterirdiſchen Höhlen nur um ſo lauter tönen, weil ſie aus ihrer dunkeln Verborgenheit heraufrollen.“ [2]) Wiederum ruft er, von der Grauſamkeit ſeiner Richter redend, aus: „Sie mögen ſich aber nicht täuſchen, ſie mögen ihre Opfer wohl einſperren und mit Ketten beladen, dieſen bleiben doch auf Erden zwei mächtige Vertheidiger, ihre Unſchuld und das ihnen widerfahrene Unrecht. Cicero oder Demoſthenes haben niemals ſo ſehr vermocht in die Ohren der Menſchen zu ſchreien, oder deren Gemüther zu bewegen, oder die Sachlage zu erſchüttern, als jene beiden Vertheidiger es vermögen, denen Gott das beſondere Vorrecht verliehen hat, ſtets vor ihm zu ſtehen, Gerechtigkeit

[1]) [Ich kenne nur die Ausgabe: *Rafael Peregrino*, Pedaços de Historia ó Relaciones (Lyon o. J., 4.). J.]

[2]) Obras (Genf 1654, 12.), S. 1073.

Nur ein geringer Theil des spanischen Briefwechsels kann als der schönen Literatur jenes Landes angehörig betrachtet werden. Wol verleiht die Herzlichkeit einer einfachern Zeit solchen Briefen einen Reiz, wie die, welche Cibdareal geschrieben haben soll, und in geringerm Maße auch Hernando de Pulgar und Diego de Valera. In späterer Zeit werden die Berichte des Columbus, in denen er der Welt seine großen Entdeckungen verkündete, manchmal durch die Glut einer Begeisterung ausgezeichnet, welche ihm sein großes Unternehmen einflößte. Der Briefe der Königin Isabella, seiner Beschützerin, sind zwar nur wenige und minder anziehend, aber ebenso eigenthümlich als offenherzig.

Alles dies änderte sich aber mit dem stattlichen Hofe, der Karl V. begleitete, als er aus den Niederlanden herüberkam. In den geselligen Verkehr drangen noch mehr Förmlichkeiten und noch größere Ernsthaftigkeit ein, als selbst in Spanien bisher volksthümlich waren, und hiervon wurde auch die Schreibart gewöhnlicher Briefe angesteckt. Aus den Briefen von Freunden untereinander verschwand die angenehme Vertraulichkeit, und Empfindungen und Neigungen der Einzelnen wurden entweder selten ausgedrückt oder so verhüllt, daß man sie nur mit Mühe errathen konnte. Daher wurden denn auch damals und noch ein Jahrhundert lang in diesem Gebiete Guevara's Goldene Briefe, die nichts als ordentliche Abhandlungen, und Juan de Avila's Briefe, die verkleidete Predigten sind, hochgeschätzt, und diese letzten erschütterten die Gemüther seiner Landsleute, weil sie so ernste Ermahnungen zu einem frommen Lebenswandel enthielten [1]).

Wir müssen jedoch von diesen Bemerkungen den Briefwechsel des Geschichtschreibers Zurita ausnehmen, der sich über die letzten 30 Jahre seines Lebens erstreckt, und 1582, gerade vor seinem Tode endigt. Diese Briefe zeigen uns den geschäftigen Verkehr eines Gelehrten, den er brieflich mit allen Ständen unterhält, von den Ministern und höchsten Geistlichen des Reichs bis zu Männern, die nur dadurch ausgezeichnet sind, daß sie die nämlichen Studien wie er treiben. Diese ausgedehnte Briefsammlung enthält ihrer mehr als 200. Die meisten unter ihnen rühren von dem Erzbischofe von Taragona, Antonio Agustin, her, einem ausgezeichneten Gelehrten in den Fächern spanischer Geschichte und bürgerlichen Rechts. Weniger zahlreich sind die Briefe anderer Männer, am

---

zur Füllung seiner Seiten zu finden vermochte, genöthigt ist, zu der beredten Prosa der Geschichte und der Philosophie, zur Sittenlehre und zu Erbauungsschriften seine Zuflucht zu nehmen, deutlich genug offenbarend, wie mangelhaft die castilische Beredsamkeit in der Art, wie wir das Wort gegenwärtig verstehen, damals gewesen ist.

[1]) Diese Schriftsteller sind alle bereits früher von mir erwähnt worden (siehe im im ersten Bande, S. 313 fg., 420, 423 fg.), mit Ausnahme der Königin Isabella, deren Briefe sich nicht in Clemencin's trefflichem Werke über ihren Charakter und ihre Zeit finden, und welche den ganzen sechsten Band der Denkschriften der spanischen Akademie der Geschichte einnehmen. Sie sind an ihren Beichtvater, Hernando de Talavera, und erläutern vollständig ihre Weisheit und ihre Folgsamkeit gegen geistliche Rathschläge (man sehe daselbst S. 351—383). Verschiedene Briefe an Columbus, welche mehr den Geist Isabella's als den ihres Gemahls an sich tragen, obgleich sie von Beiden unterzeichnet sind, stehen im zweiten Bande von *Navarrete*, Viages u. s. w., welcher reich an solchen merkwürdigen Urkunden ist.

anziehendſten aber die von Zurita ſelbſt, die ſeines Freundes Ambroſio Morales, von Diego de Mendoza, dem Geſchichtſchreiber, von Argote de Molina, dem Alterthumsforſcher, und von Fernan Nuñez, dem ſogenannten griechiſchen Komthur. Jeder von dieſen Briefen trägt etwas von der Eigenthümlichkeit ſeines Schreibers an ſich, und ſie zeigen zuſammengenommen deutlicher das innere Leben eines Gelehrten in Spanien im 16. Jahrhunderte, als man irgendwo anders zu finden vermöchte [1]).

Die wichtigſte Ausnahme zu Gunſten ſpaniſchen Briefwechſels liefert aber Antonio Perez, Geheimſchreiber Königs Philipp's II., und eine Zeit lang ſein beliebteſter Rathgeber. Der Vater des Gedachten, der eine Ueberſetzung der Odyſſee [2]) geliefert hat, war ein Gelehrter in Dienſten Karl's V., ſodaß der junge Perez etwas von dem mächtigen Einfluſſe am Hofe ererbt hat. Seine raſchen Erhöhungen verdankte er aber ſeinen eigenen Fähigkeiten, und einer Neigung zu Ränken und Abenteuern, welche einen Theil ſeines Weſens ausgemacht zu haben ſcheint. Zuletzt wurde er 1578, auf Befehl ſeines Herrn und nicht wider ſeinen Willen, Theilnehmer der Ermordung Escovedo's, eines Vertrauten des Don Johann von Oeſtreich, gegen deſſen wachſenden Einfluß man ſich ſchützen zu müſſen glaubte. Dieſes Verbrechen, das eine Folge ſeiner amtlichen Verbindung als Geheimſchreiber mit dem Könige war, brachte Perez auf den Gipfel der Gunſt.

Es währte aber nicht lange, bis das ſchuldige Werkzeug ſeinem nicht minder ſchuldigen Herrn ebenſo unwillkommen wurde, als ihr Opfer ihm geweſen war. Mit großer Vorſicht führte der gerade nicht bedenkliche König eine Aenderung in ihrer Verbindung herbei, die jedoch vollſtändig und einſchneidend ward. Zuerſt geſtattete Philipp, daß Perez von den Verwandten des Ermordeten gerichtlich verklagt wurde, und ſpäter nahm er unter ſcheinbarem Vorwande ſelbſt an dieſer Klage Theil. Der bedrängte Höfling wurde elf Jahre lang in Madrid beobachtet, gequält und gefangen gehalten, ja er mußte mindeſtens ein mal grauſame leibliche Peinigungen aushalten. Als er alles dieſes nicht länger zu ertragen vermochte, entwich er nach Aragonien, dem Königreiche, aus dem ſein Geſchlecht ſtammte, und deſſen freiere Staatsverfaſſung nicht zuließ, daß er heimlich unterdrückt werde. Der König war darüber ſehr betroffen, und ſcheint augenblicklich Vereitelung ſeiner Abſichten befürchtet

---

[1]) Der Briefwechſel Zurita's und ſeiner Freunde ſteht in *Diego Josef Dormer*, Progresos de la historia en el Reyno de Aragon (Saragoſſa 1680, Fol.), und insbeſondere S. 362—563, welche ganz davon eingenommen werden.

[2]) *Gonzalo Perez*, La Ulyxea de Homero u. ſ. w. (Venedig 1553, 18.) iſt in reimloſen Verſen. Doch gibt dieſe Ausgabe nur die erſten 13 Bücher mit einer Zueignung an den Infanten Philipp, deſſen Schriftführer damals der Vater Perez' geweſen iſt, wie nachher deſſen Sohn Geheimſchreiber deſſelben wurde, nachdem der Infant zur Regierung gelangt war. Später hat der Verfaſſer die noch fehlenden elf Bücher überſetzt, und das Ganze dem Könige Philipp II. (Antwerpen 1556, 12.) zugeeignet, nachdem er zuvor die erſte Hälfte ſorgfältig verbeſſert und gefeilt hatte. Lope de Vega hat in ſeiner Dorotea, Aufzug 4, Auftritt 3, Perez' Ueberſetzung gelobt; dieſe zeigt aber, wie die meiſten ſpaniſchen Ueberſetzungen der Alten aus dem 16. Jahrhunderte, nur wenig vom Geiſte der Urſchrift.

Achtunddreißigſter Abſchnitt.

Die Geſchichtſchreibung. — Zurita, Morales, Ribadeneyra, Siguenza, Mariana, Sandoval, Herrera, Argenſola, der Inca Garcilaſſo, Mendoza, Moncada, Coloma, Melo, Saavedra, Solis. — Allgemeine Bemerkungen über die ſpaniſchen Geſchichtſchreiber.

Väter der ſpaniſchen Geſchichte, im Gegenſatze zu den ſpaniſchen Chroniken, ſind Zurita und Morales, beide unter der Regierung Karl's V. erzogen, deutlich darlegend, daß ſie nicht gefühllos gegen die bewegenden Kräfte jenes großen Zeitraumes in den Jahrbüchern ihres Vaterlandes geweſen. Nachdem derſelbe vorüber war, haben Beide ihre Werke zubereitet und unter den günſtigſten Ausſichten erſcheinen laſſen.

Geronimo Zurita wurde 1512 in Saragoſſa geboren, und iſt 1580 geſtorben, ſodaß er noch ſo glücklich war, eine Zeit zu durchleben, in welcher die politiſchen Rechte ſeines Geburtslandes noch faſt unverſehrt waren, und ſeine Augen zu ſchließen, ehe ſie ihm genommen wurden. Sein Vater war Leibarzt Ferdinand's des Katholiſchen, der ihn ſehr ſchätzte und welchen er 1506 nach Neapel begleitete. Deſſen Sohn zeigte aber von früheſter Jugend an große Gelehrigkeit, und wurde auf der Univerſität Alcala gebildet, wo er das Glück hatte, zum Hauptlehrer Fernan Nuñez zu haben, gewöhnlich der Griechiſche Komthur (El comendador griego) genannt, weil er, zum mächtigen Geſchlechte der Guzmans gehörig, Komthur des Ordens des heiligen Jakob ward, während ſeine eigenen Gaben und Fortſchritte ihn in ſeiner Zeit zum erſten griechiſchen Gelehrten ſeines Landes machten.

Da Karl V. fortfuhr, dem Vater Zurita Vertrauen zu ſchenken, der Sohn aber mit den angeſehenſten Leuten in Verbindung ſtand, ſchien die Richtung des künftigen Geſchichtſchreibers zuerſt auf die Verwaltung hinzugehen. Aber 1548 wurde er unter Umſtänden, die ihm beſonders zur Ehre gereichen, zum Geſchichtſchreiber von Aragonien durch die Stände dieſes Königreichs, aus mächtigen und gelehrten Mitbewerbern, einſtimmig zu dieſem Amte erleſen und erwählt, welches ſie eben neu geſchaffen hatten. Sein Ehrgeiz ſcheint durch dieſe Wahl vollſtändig befriedigt worden zu ſein, ſodaß ſein Leben von da an eine völlig neue

Richtung erhielt. Er empfing augenblicklich einen königlichen Befehl, alle für ſeinen Zweck dienlichen Urkunden aus irgend einem Theile des ſpaniſchen Reiches unterſuchen und benutzen zu dürfen. Mit dieſer ausgedehnten Vollmacht verſehen, durchreiſte er einen großen Theil Spaniens, durchforſchte das alte Reichsarchiv in Simancas, worauf er dann noch Sicilien und Neapel beſuchte, aus deren Klöſtern und Archiven er noch andere reiche und gelehrte Erwerbniſſe mitbrachte.

Aus dieſen Unterſuchungen ſind die zwiſchen 1562 und 1580 herausgegebenen ſechs Foliobände der Jahrbücher von Aragonien (Anales de la Corona de Aragon) hervorgegangen. Dieſe gehen vom Einbruche der Araber in Spanien bis zum Jahre 1516, und das letzte Drittel des Werkes wird von der Regierung Ferdinand's des Katholiſchen eingenommen, für welche Zeit ihm die Erinnerungen ſeines Vaters, der am Hofe jenes Königs lebte, wahrſcheinlich Beiträge von großer Bedeutung geliefert haben. Das ganze Werk iſt das wichtigſte, das bis dahin über ſpaniſche Geſchichte erſchienen war. In ihm findet man faſt nichts von der mönchiſchen Leichtgläubigkeit der alten Chroniken, denn Zurita war ein Weltmann und ſtets bei den aufregendſten Ereigniſſen ſeiner Zeit betheiligt. Ihm waren ſchon früh die inneren Angelegenheiten einer der bedeutendſten Städte des Königreichs anvertraut geweſen, darauf hatte er den allgemeinen Briefwechſel der Inquiſition zu führen gehabt, und endlich verweilte er, als einer der Schriftführer Philipp's II., viel am Hofe deſſelben und in deſſen Nähe. Dieſe Geſchichte zeigt nicht ſelten Liebe für die alten Rechte Aragoniens, und großartige Anſichten über Staatsangelegenheiten, die um ſo bemerkenswerther ſind, weil er beim Niederſchreiben wohl wußte, daß alles, was er berichtete, vor dem Drucke nicht nur der Prüfung eiferſüchtiger Nebenbuhler unterworfen, ſondern auch von dem klugen und ſtrengen Fürſten geleſen werden würde, der ſein Glück ganz in Händen hatte. Zurita's Fehler beſtehen nur in zu großer Ausführlichkeit, und in vernachläſſigter Schreibart, Mängel, die zur Zeit der Abfaſſung wol kaum als ſolche angeſehen wurden [1]).

---

[1]) Die beſte Lebensnachricht über Geronimo de Zurita ſteht am Ende des zweiten Theiles, Cap. 1, von *W. H. Prescott*, History of Ferdinand and Isabella. Die ausführlichſte Nachricht über ihn ſteht in *Diego Josef Dormer*, Progresos de la Historia en Aragon (Saragoſſa 1680, Fol.), welches eigentlich eine Lebensbeſchreibung Zurita's iſt, die, um ihn zu ehren, von den Ständen des Königreiches Aragonien bekannt gemacht wurde. Es gibt mehre Ausgaben ſeiner Jahrbücher, und Latafſa (Bibl. nueva, I, 358—373) gibt ein Verzeichniß von mehr als 40 ſeiner Schriften, faſt ſämmtlich bis auf ſeine Geſchichte, welche ſie meiſt erläutern ungedruckt, und vermuthlich großentheils von bedeutendem Werthe. Er hat unter Philipp II. mehre Aemter bekleidet, und bei Dormer (S. 109) ſteht ein Brief des Königs an ihn, welcher zeigt, daß er von dieſem ſehr geſchätzt wurde, obgleich, wie ich bereits angedeutet habe, und wie vollſtändig aus Dormer (Buch 2, Cap. 2, 3, 4) hervorgeht, die Prüfer ſeiner Geſchichte ihn dabei tüchtig quälten. Es iſt die erſte Ausgabe ſeiner Anales de la Corona de Aragon (Saragoſſa 1562—80) zu verſchiedenen Zeiten erfolgt, wozu noch 1604 ein Regiſterband kam, zuſam-

Ambrosio de Morales, Bewunderer des Zurita und sein Vertheidiger gegen einen Angriff, in einer dem letzten Bande der Jahrbücher Aragoniens angehängten Abhandlung, wurde 1513, ein Jahr nach seinem Freunde geboren, und starb 1591, also elf Jahre später als er. Er war in Salamanca erzogen, hatte früh beträchtliche Pfründen erhalten, und wurde später Professor an der Universität Alcala. Zum Geschichtschreiber des Königreiches Castilien, 1570 ernannt, widmete er sich der Vollendung des so ausgedehnten Werkes Florian de Ocampo's über diesen Staat, großentheils aus Achtung für dessen Urheber.

Es war aber schon zu spät als er hiermit begann, denn er war bereits 67 Jahre alt, und hatte, als er elf Jahre darnach starb, die Geschichte nicht weiter fortsetzen können, als bis zur Vereinigung der Kronen von Castilien und Leon, im Jahre 1037. Von diesem Zeitpunkte an, hat später Sandoval die Geschichte bis zum Tode Alfons' VII., 1097, fortgeführt, wo sie aufhört. So unvollständig auch der von Morales in seinem hohen Alter geschriebene Theil ist, müssen wir ihn doch, wenn auch nicht so weise und wohlerwogen als Zurita's Geschichte, für eine Darstellung halten, in der sich allgemeines Geschick und ein viel hellerer Geist als bei Ocampo zeigt, den er fortsetzte. Zu bedauern ist, daß es seiner Schreibart an Reinheit gebricht, was um so auffallender ist, weil Morales auf sein reines Castilisch bedeutenden Werth legte, nicht nur als Sohn eines hohen Adeligen, sondern auch als Neffe des Fernan de Oliva, der ihn erzogen und dessen Werke er herausgegeben hatte, weil sie so viel dazu beigetragen, die spanische Prosa weiter zu bringen [1]).

---

sieben Folianten. Man hält die dritte Ausgabe (7 Bde., Saragossa 1610—21, Fol.) für die beste.

Bartolomé Leonardo de Argensola, der jüngere der beiden Dichter dieses Namens, fügte (Saragossa 1630, Fol.) noch einen andern Band zu dieser Geschichte, der sie bis auf das Jahr 1520 hinabführte, deren Schreibart besser als die Zurita's ist, an welcher aber der Verfasser wenig selbst geschrieben hat, weil sie voll Urkunden steckt.

König Philipp II. bediente sich Zurita's von Zeit zu Zeit als Schriftführer. Es war mit diesem Titel oft hauptsächlich nur verbunden, daß derjenige, der ihn führte, einen mäßigen Gehalt aus dem Staatsschatze bezog. Ich erwähne dieses, weil ich oft königliche Schriftführer nenne, von der Zeit des Juden Baena, unter Johann II. an, bis zum Aussterben des Hauses Habsburg in Spanien. So waren auch Gonzalo Perez und dessen Sohn, Antonio, königliche Schriftführer, desgleichen die beiden Quevedos und viele Andere. Im Jahre 1605 hatte Philipp III. 29 solche Schriftführer (Clemencin's Anmerkung zum Don Quixote, Th. 2, Cap. 47).

[1]) Die Geschichte des Ambrosio de Morales erschien zuerst in Alcala, 1574—77, Fol., 3 Bde. Die beste Ausgabe derselben ist aber von Madrid, 1791, 4., 6 Bde., zu denen man gewöhnlich noch, aus dem Jahre 1792, 2 Bände spanischer Alterthümer, und 1793, 3 Bände Vermischte Schriften hinzufügt. Allen diesen geht das Werk des Ocampo, 2 Bände, dessen wir bereits gedachten, voran, welchem die Fortsetzung von Sandoval in einem Bande beigefügt wird. Sie ist ungefähr von gleichem Werthe mit Morales, und erschien zuerst in Pamplona 1615, Fol. Die drei Geschichtschreiber, Ocampo, Morales und Sandoval zusammen, füllen

Ein Zeitgenoſſe von Zurita und Morales, aber als Geſchichtſchreiber weit über Jenen ſtehend, war Diego de Mendoza, deſſen friſche und kräftige Erzählung des Aufſtandes der Mauren von 1568, bei Betrachtung des Zeitraumes, in dem ſie zu Anfang des 17. Jahrhunderts abgefaßt ward (Bd. I, S. 406 fg.), bereits geſchildert worden iſt. Damals wurde ſie zuerſt gedruckt, aber Siguenza, Ribadeneyra, Mariana, Sandoval und Herrera waren es ſchon früher und hatten den Charakter feſtgeſtellt, welcher dieſem Zweige der ſpaniſchen Literatur als bleibend aufgedrückt werden ſollte.

Wir kommen jetzt zu einer Gruppe kirchlicher Geſchichtſchreiber, die ſich auch mit religiöſen Erörterungen ihrer Zeit abgaben, und von denen die beiden zuerſt zu nennenden vielleicht auch die ausgezeichnetſten ſind. Pedro de Ribadeneyra, eines der erſten und thätigſten Mitglieder der Geſellſchaft Jeſu, hat ſich durch ſeine Geſchichte der Kirchentrennung von England (La Cisma de Inglaterra) ausgezeichnet, die er in ſpaniſcher Sprache ſchrieb, in lateiniſcher aber ſeinen Blumengarten der Heiligen (Flos Sanctorum). Joſe de Siguenza, ein Hieronymit, war dem Orden, dem er angehörte, nicht minder treu, und wurde wegen ſeines Lebens des Stifters deſſelben und wegen ſeiner Geſchichte des Ordens ſehr verehrt. Beide waren Männer von außerordentlichen Gaben, und ſchrieben mit männlicher und edler Beredſamkeit, der Erſte blühender und wärmer, der Letzte mit einer keuſcheren Würde, Jeder aber voll des ernſten und gläubigen Geiſtes ſeiner innerſten Ueberzeugung [1]).

---

demnach 12 Bände, gleichſam ein Werk, welchem man den nicht paſſenden Titel: Corónica general de España, zu geben pflegte.

Morales hat ſich in ſeiner Jugend ſelbſt aufs Grauſamſte verſtümmelt, um ein reines ſittliches Leben zu führen, und iſt vielleicht an den Folgen dieſer Verſtümmelung geſtorben.

Ich hätte hier noch ein Bändchen nennen können: Comentarios de la Guerra de Alemaña de *Luiz de Avila y Zuñiga* (Antwerpen 1550, 12.). Zuerſt erſchien dieſes 1548 ſpaniſch, und ſpäter häufig auch noch lateiniſch und franzöſiſch. Es enthält die Geſchichte der Feldzüge Karl's V. in Deutſchland, in den Jahren 1546 und 1547, vermuthlich nach Mittheilungen, die ihm vom Kaiſer ſelbſt wurden (*Navarra*, Diálogos [1567], Bl. 13). Seine Schreibart iſt natürlich, entbehrt aber caſtiliſche Feile. Theile des Buches bringen die innere Ueberzeugung mit ſich, daß es zur Zeit der beſchriebenen Begebenheiten abgefaßt ward, und das Ganze iſt augenſcheinlich das Werk eines der wenigen vertrauten Freunde des Kaiſers, der jedoch in gedruckten Briefen des Guillaume van Male nicht ſehr zu ſeinem Vortheile erſcheint. Dieſe Briefe wurden in den Niederlanden 1843 von den Bibliophiles Belges gedruckt. Man vergleiche oben Bd. I, S. 390, Anm.

[Hierher gehört noch *Pedro Abarca*, Anales historicos de los Reyes de Aragon (2 Bde., Salamanca 1684, Fol.). J.]

[1]) Pedro de Ribadeneyra, der 1611, 84 Jahre alt, geſtorben iſt und auf den Mariana eine ſchöne Grabſchrift gemacht hat, ſchrieb mehre Werke zur Verherrlichung ſeines Ordens. Desgleichen mehre Erbauungsſchriften, und endlich die beiden angeführten: Cisma de Inglaterra (Valencia 1588) und Flos Sanctorum (2 Bde., Madrid 1599—1601, Fol.).

[Außerdem erſchien von Ribadeneyra: Tratado de la religion y virtudes que

Von den beiden Letzterwähnten hat sich jedoch, schon wegen der Natur des Gegenstandes, keiner zu der Höhe des Ordensbruders des Erstgenannten, Juan de Mariana, erhoben. Dieser Findling wurde 1536 in Talavera geboren, und seine ausgezeichneten Gaben zogen bald die Aufmerksamkeit der Jesuiten, welche damals ihre Gewalt ausdehnten, auf sich. Er wurde, nachdem er in Alcala eine strenge Reihe von Studien durchgemacht hatte, als er 24 Jahre alt war, erwählt, die wichtigste Stelle in dem großen Collegium einzunehmen, welches der Orden damals in Rom gründete, und das stets als eine der Hauptanstalten zur Befestigung und Ausdehnung seines Einflusses gegolten hat. Fünf Jahre später wurde er nach Sicilien versetzt, um auf jener Insel eine ähnliche Studienweise einzuführen, und noch etwas später nach Paris, wo er ehrenvoll empfangen wurde, und mehre Jahre, hauptsächlich über die Werke und Meinungen des heil. Thomas von Aquin, vor zahlreichen Zuhörern Vorlesungen hielt. Seine Gesundheit litt aber durch Frankreichs Klima, weshalb er 1574, nachdem er 13 Jahre im Auslande zugebracht hatte, als Leiter des öffentlichen Unterrichts, nach Spanien zurückkehrte. Dort trat er in das Ordenshaus von Toledo, welches er während der noch übrigen 49 Jahre seines Lebens kaum verlassen hat.

Der lange Zeitraum, den Mariana während seines ganzen Lebens literarischen Arbeiten widmen konnte, war jedoch kein so ungestörter, als man nach seinem Verdienste hätte meinen sollen. Die Polyglotten-Bibel, die in Antwerpen von 1569—72 durch Montano (Arias Montanus) herausgegeben wurde, fand zuerst großen Beifall, wurde aber später durch die Jesuiten bei der Inquisition verdächtigt, woraus ein so bitterer Streit entstand, daß man es für nöthig hielt, eine genaue Prüfung der Wahrheit der gegen selbige vorgebrachten Beschuldigungen anzustellen. Auf Betrieb der Jesuiten war Mariana einer der mit dieser Prüfung am meisten Beschäftigten, und sie glaubten bei seiner Gelehrsamkeit und seinem Einflusse, er werde ihre Anklage bestätigen. Mariana war jedoch

deve tener el Principe christiano para governar y conservar sus estados. Contra lo que Machiavelo y los politicos deste tiempo enseñan (Antwerpen 1597). Z.]

Jose de Siguenza wurde 1545 geboren, und starb 1606 als Prior des Escurials, dessen Bau er sah und beschrieb. Von ihm erschien: Vida de San Geronimo (Madrid 1595, 4.), und seine Historia de la Orden de San Geránimo (Madrid 1600, 4.). Die Inquisition ist nicht mit ihm zufrieden gewesen. *Llorente*, Hist. de l'Inquisition (1817), II, 474.

Außer diesen beiden Kirchengeschichtschreibern könnte ich noch viele Namen nennen. Im 16. und 17. Jahrhunderte hat fast jedes bedeutende spanische Kloster und jeder Heilige eine besondere Geschichte erhalten, und alle Orden, sowie alle großen Domkirchen, fanden mindestens einen Geschichtschreiber, die meisten von ihnen aber mehre. Ein Verzeichniß der Werke über spanische Kirchengeschichte steht am Ende des zweiten Bandes von *Antonio*, Bibliotheca nova, und es ist von ungeheuerm Umfange. Einige von diesen Geschichten, sowie Yepes' Geschichte des Benedictinerordens und mehre Geschichten der geistlichen Ritterorden, sind wegen der in ihnen enthaltenen Thatsachen und Urkunden, von großer Wichtigkeit. Sie haben aber fast alle den Zuschnitt der schwerfälligen mönchischen Jahrbücher, und ich glaube, daß nicht eine von ihnen hinreichenden literarischen Werth besitzt, um unsere Aufmerksamkeit auf sich zu ziehen.

wol ein treuer, aber kein dieneriſcher Jeſuit. Sein Ausſpruch war zu Gunſten Montano's, und deshalb, ſowie weil er die ihm bei Anfertigung des Verzeichniſſes zu reinigender Bücher von 1584 gegebenen Andeutungen nicht befolgte, bezeigten ihm ſeine Obern ihr Misfallen auf eine Weiſe, welche ihm viel Unruhe machte [1]).

Mariana gab 1599 ſeine berühmte lateiniſche Abhandlung: Ueber das Königthum (De rege et regis institutione) heraus, und widmete ſie Philipp III. Dies iſt ein Werk von bedeutender politiſcher Freiſinnigkeit, in welchem ſelbſt Andeutungen enthalten ſind, daß es Fälle geben könne, in denen es erlaubt ſei, dem Könige das Leben zu nehmen. In Spanien hat dieſes Werk nur geringe Aufmerkſamkeit erregt. Es wurde von den Prüfern der zu druckenden Werke regelmäßig genehmigt, und ſoll ſelbſt Gunſt bei der Regierung gefunden haben, die unter Philipp II. gegen Eliſabeth von England und Wilhelm von Oranien Mörder ausgeſendet hatte. Dagegen machte es großen Eindruck in Frankreich, wo Heinrich III. erſt wenige Jahre zuvor ermordet worden war, und wo einige Jahre ſpäter Heinrich IV. ein ähnliches Schickſal erfuhr. Es wird wirklich im ſechsten Capitel des erſten Buches jener Schrift deutlich die Ermordung des erſtgenannten Königs erwähnt und durch den Sinn des Geſagten unterſtützt, weshalb man denn auch der Wahrheit zuwider hierin eine Miturſache der Ermordung des letztgenannten Königs durch Ravaillac zu finden meinte. Es wurde daher dieſes Buch mit außerordentlicher Heftigkeit angegriffen und vertheidigt, und zuletzt auf Befehl des pariſer Parlaments durch Henkershand verbrannt. Schlimmer noch war für deſſen Verfaſſer, daß der ganze Streithandel das Volk gegen die Jeſuiten ſehr erbittert hatte, welche man jetzt für die Schrift eines Ordensgliedes verantwortlich machte, weil dieſelbe ohne Erlaubniß ſeiner Obern nicht hätte erſcheinen können. Hierdurch wurde Mariana ſelbſt bei den meiſten ſeiner Ordensbrüder noch unbeliebter als zuvor [2]).

Endlich zeigte ſich eine Gelegenheit, Mariana anzugreifen, ohne die

---

[1]) Llorente, I, 479; II, 457, III, 75—82. Carvajal, Verfaſſer der Lobrede auf Montano im ſiebenten Bande der Denkſchriften der ſpaniſchen Akademie der Geſchichte (1832, 4., S. 84), meint nicht, daß Mariana bei ſeiner Prüfung jener Bibel ſo offen verfahren habe, als er wol ſollt hätte. Vielleicht iſt dem alſo, aber gewiß iſt, daß er endlich zum richtigen Ergebniſſe kam, und es gehörte Kühnheit und Ehrlichkeit dazu, dies auszuſprechen.

[2]) Bayle gibt in ſeinem Wörterbuche, unter Mariana, von dieſem Buche und den aus demſelben hervorgegangenen Händeln Nachrichten, die aber, wie gewöhnlich bei ihm, zeigen, wie ſehr er die Jeſuiten haßte. Ich kenne von Mariana's Abhandlung: De Rege et Regis Institutione nur die eine Ausgabe Typis Wechelianis (Frankfurt 1611, 12.), von der ich glaube, daß ſie durchaus nicht zu den gereinigten gehört. Gewiß iſt die Stelle, Buch 1, Cap. 6, mit der Prüfung der ſchändlichen Mordthat Jacques Clement's, ſtark genug, um ſtrengem Tadel Raum zu geben (*Sismondi*, Hist. des Français [Paris 1839], XXII, 191). Nach den ſehr merkwürdigen Briefen des Beichtvaters Karl's V., Loayſa, ſcheint jener große Kaiſer in ſolchen Dingen ebenſo wenig bedenklich als ſein Sohn geweſen zu ſein. Dies dient aber zur erleichternden Erklärung der Stelle bei Mariana. Man ſehe Briefe an Kaiſer Karl V. u. ſ. w., herausgegeben von G. Heine (Berlin 1848), S. 130 und Anmerkung.

wahren Gründe dafür anzuführen. Er hatte 1609, nicht in Spanien, sondern in Köln, sieben lateinische Abhandlungen über verschiedene Gegenstände der Gottesgelahrtheit und Kritik herausgegeben, unter denen ich die über den Zustand der spanischen Bühne, über die arabische Zeitrechnung und über Jahr und Tag der Geburt des Heilandes nenne. Die meisten dieser Abhandlungen waren ihrer Natur nach ganz unverfänglich, aber eine derselben, Ueber Sterblichkeit und Unsterblichkeit, veranlaßte einen theologischen Tadel, und eine andere über den Münzfuß des Reiches, wurde aus politischen Ursachen angegriffen, weil sie darthat, wie unklug und schimpflich die Maßregeln des herrschenden Günstlings, des Herzogs von Lerma gewesen waren, die Münzen zu verschlechtern. Die Inquisition schritt zur Untersuchung beider Abhandlungen, und ihr Verfasser wurde, obgleich 73 Jahre alt, erst gefangen gesetzt und darauf wegen seines Vergehens eine Büßung über ihn verhängt. Beide Schriften sind in das Verzeichniß zu reinigender Bücher gesetzt worden, und Philipp III. befahl, so viele Abdrücke des Bandes, worin sie standen, zusammenzubringen und zu vernichten, als man nur finden könne. Wie Lope de Vega sagte: „Sein Vaterland verzieh dem so gelehrten Mariana nicht, als er irrte."

Er wurde unstreitig bei dieser Gelegenheit härter behandelt, weil man unter seinen Papieren eine Abhandlung: Ueber die Gebrechen der Gesellschaft Jesu (Discurso de las enfermedades de la Compañia de Jesu) fand, die erst nach des Verfassers Tode, und nicht aus freundlicher Absicht gegen den Orden gedruckt wurde [1]). Der standhafte Geist Mariana's wurde aber nicht von diesen Verfolgungen gebrochen; er setzte seine literarischen Arbeiten bis zum letzten Athemzuge fort, und starb erst 1623 an den Gebrechen, welche natürlich seine 87 Lebensjahre über ihn gebracht hatten.

[1]) *Joh. Mariana*, e Soc. Jesu, Tractatus VII, nunc primum in lucem editi (Köln 1609, Fol.). Mein Abdruck derselben ist nach den genauen Vorschriften des Index expurgatorius (1667), S. 719, verstümmelt. Es muß noch bemerkt werden, daß die lateinische Abhandlung von den Maßen und Gewichten (De ponderibus et mensuris), welche die anstößigen Untersuchungen über die Münze enthält, schon früher in Toledo 1599, 4., gedruckt worden war, von der ich einen Abdruck mit allen nöthigen Erlaubnissen und Berechtigungen besitze (*Santander*, Catalogue [1792], IV, 152, 153, Artikel Proceso del Padre Mariana, Handschrift. *Lope de Vega*, Obras sueltas, I. 295). Die Abhandlung, welche man unter Mariana's Papieren fand und die von den Gebrechen der Jesuiten handelt, ist in Mariana's schöner und fließender Schreibart. Zuerst gedruckt wurde sie in Bordeaux, 1625, und darauf wieder unter Karl III. von Spanien, bei Aufhebung des Ordens; aber im Index expurgatorius (1667), S. 735, wo sie strenge verboten ist, wird sie kläglichst behandelt, als sei sie noch immer ungedruckt und der Name ihres Verfassers nicht mit Zuverlässigkeit bekannt. Der Gedanke der Ungewißheit des Verfassers dieser Abhandlung scheint so fleißig wiederholt worden zu sein, daß man es selbst in der Ausgabe von Madrid 1768 für räthlich hielt, durch eine ordentliche Abhandlung zu erweisen, sie sei wirklich das Werk Mariana's, worüber doch kein eigentlicher Zweifel stattfinden konnte. In dem gedachten Verzeichnisse vom Jahre 1790 wird Mariana's Abhandlung mit vieler Strenge getadelt. Eine große Menge seiner ungedruckten Handschriften sollen noch lange in der Jesuitenbibliothek in Toledo aufbewahrt worden sein.

Die Hauptbeſchäftigung der letzten drei oder vier Jahrzehnte ſeines Lebens war ſeine große Geſchichte von Spanien. Im Auslande, wo er ſo lange verweilt hatte, war die frühere Geſchichte Spaniens den Gelehrten, mit denen er verkehrt hatte, ſo unbekannt, daß er ſich als Spanier durch eine Unwiſſenheit gekränkt fühlte, die ihm als eine Geringſchätzung ſeines Vaterlandes erſchienen war. Er faßte daher den Entſchluß, Etwas zu thun, das der Welt zeigen ſolle, wie mannhaft Spanien fortgeſchritten ſei, bis es zur Theilnahme an den ausgedehnteren Beziehungen des Welttheils Europa gelangte, und aus ſeiner Geſchichte zu erweiſen, wie ſehr es die Achtung verdiene, welche ihm ſeit den Tagen Karl's V. allenthalben geworden war. Er begann daher ſein Werk in lateiniſcher Sprache, damit die ganze Chriſtenheit es zu leſen vermöge, und gab 1592 von den 30 Büchern, welche es enthält, die erſten 20 heraus.

Ehe noch Mariana die fehlenden zehn Bücher ſeiner Geſchichte herausgab, was 1609 geſchah, wurde er glücklicherweiſe veranlaßt, gleich dem Cardinal Bembo, ſein eigener Ueberſetzer zu werden, und ſein Werk für ſeine Landsleute in dem reinen Caſtiliſch von Toledo herauszugeben. Indem er dieſes that, genoß er eines großen Vortheils, denn er konnte in ſeiner Uebertragung mit einer Freiheit verfahren, wie kein Anderer ſie anſprechen durfte. Er hatte nicht nur das Recht, die Wörter und die Anordnung deſſelben zu ändern, ſondern auch, wenn es ihm ſchicklich ſchien, die Anſichten eines Buches etwa umzuändern, das in der einen Sprache wie in der andern ſein volles Eigenthum war. Deshalb hat ſeine caſtiliſche Geſchichte Spaniens (Historia de España), von welcher der erſte Theil 1601 erſchien, völlig das Aeußere und den Werth einer Urſchrift. Dieſe wurde aber in den verſchiedenen Ausgaben, die während ſeiner Lebenszeit unter ſeiner Leitung erſchienen, beſonders in der vierten, die in ſeinem Todesjahre ans Licht trat, allmälig erweitert, bereichert und auf jede Weiſe verbeſſert, bis ſie das wurde, was ſie ſeitdem immer geblieben iſt, das ſtolzeſte vorhandene Denkmal der Geſchichte Spaniens [1]).

Mariana's Geſchichte beginnt mit der vermeinten Bevölkerung Spaniens durch Tubal, den Sohn Japhet's, und geht hinab bis zum Tode Ferdinand's des Katholiſchen und zur Thronbeſteigung Karl's V. Hierzu iſt derſelben ſpäter noch eine gedrängte Erzählung der Ereigniſſe bis 1621 hinzugefügt, in welchem Jahre Philipp IV. zur Regierung kam. Sein Unternehmen war kühn, und trägt in einiger Hinſicht den ſeiner Zeit eigenthümlichen Geiſt an ſich. In der Abwägung verſchie-

[1]) Die ſchönſte und am ſorgfältigſten gedruckte Ausgabe von Mariana's Geſchichte iſt die vierzehnte, unter der Leitung der k. Bücherſammlung, von Ibarra (Madrid 1780, Fol.), in zwei Bänden gedruckte, und deren Ausführung jeder europäiſchen Druckerei zur Ehre gereichen würde. Es iſt bemerkenswerth, wie ſorgfältig Mariana während ſeines Lebens jede neue Ausgabe ſeiner Geſchichte verbeſſert hat, denn die durch ihn zwiſchen 1608 und 1623 gemachten Zuſätze betragen, wie die Herausgeber der Ausgabe von 1780 ſagen, ſo viel wie ein mäßiger Band.

dener Zeugen ist er minder sorgfältig, als der Wichtigkeit des von ihm übernommenen Amtes geziemt. Er folgt Ocampo und besonders Garibay, seinen Zeitgenossen und Sammlern alter Fabeln, offen bekennend, er habe es für das sicherste und beste gehalten, die einmal angenommenen Volksüberlieferungen beizubehalten, wenn nicht augenscheinliche Gründe ihn veranlaßt hätten, sie zu verwerfen. Außerdem kann man seine Verfahrungsweise auch im Einzelnen hier oder da tadeln. Er gibt in der schönen Zueignung der spanischen Uebersetzung seiner Geschichte an Philipp III. zu, daß in Folge seiner eifrigen Studien in alten Schriftstellern seine Schreibart manchmal veraltete Wörter mit sich bringe (wie dies ja auch unserm großen Landsmanne Johannes Müller, in seiner Schweizergeschichte begegnet ist). Saavedra, der sein Vergnügen daran findet, Mariana zu tadeln, sagt, daß sowie andere Leute ihre Bärte färben, um jung auszusehen, Maciana den seinigen gefärbt habe, damit er alt scheine [1]).

Die Sache läßt sich aber auch von einer ganz andern Seite betrachten. Seine Willigkeit, den alten Chroniken zu glauben, gibt, nachdem sie gehörig durch sein großes Wissen gemäßigt ist, seinen Erzählungen einen Anstrich von Treuherzigkeit und gutem Glauben, und den Einzelnheiten seiner Schilderungen etwas so Malerisches, daß sie dadurch äußerst anziehend werden, während gleichzeitig die veralteten Worte und Redensarten, deren er sich bedient, einer solchen Darstellung der von ihm behandelten Gegenstände völlig entsprechen, wozu noch der eigenthümliche Reichthum der Sprache kommt, durch welchen Mariana unter allen spanischen Schriftstellern in Prosa, in seiner Schreibart keinen Nebenbuhler findet. Seine Erzählungen, welche den wichtigsten Theil eines Geschichtswerkes dieser Art abgeben, sind ausgezeichnet fließend, frei und eindrucksvoll. Seine Darstellung der Kriege Hannibal's im zweiten Buche, zu Anfang des fünften die des Einbruchs der Völker des Nordens, im 14. die Verschwörung Johann's von Procida in Sicilien, die letzten Auftritte des unruhevollen Lebens Peter's des Grausamen im 17. Buche, und vor Allem seine Beschreibung der Haupterreignisse der Regierung Ferdinand's und Isabella's am Schlusse seines Werkes, liefern ausreichende Beweise von seinen eigenthümlichen Gaben

[1]) *Mariana*, Historia, Buch 1, Cap. 13, *Saavedra*, Republica literaria (Madrid 1759, 4.), S. 44. Mariana gibt den Mangel an kritischer Genauigkeit einiger Theile seiner Geschichte zu, indem er in seiner Beantwortung eines Schreibens Lupercio de Argensola's, der seinen Irrthum gerügt hatte, Prudentius einen in Calahorra Geborenen zu nennen, sich also äußert: „Ich habe es niemals übernommen, eine Geschichte Spaniens zu schreiben, bei welcher ich zuvörderst die Wahrheit jeder Thatsache prüfe. Hätte ich dies gethan oder thun wollen, so würde ich diese Geschichte niemals zu Ende gebracht haben. Wohl aber habe ich es unternommen, in lateinischer Sprache und in schicklicher Schreibart dasjenige wiederzugeben, was Andere an Bestandtheilen zusammengebracht hatten, aus denen ich das verlangte Gebäude zu errichten vermochte. Hätte ich für Alles erst sichere Gewährsmänner aufsuchen wollen, dann würde Spanien noch eine Reihe von Jahrhunderten hindurch, ohne eine lateinische Geschichte des Landes geblieben sein, welche sich vor der Welt hätte sehen lassen können." *J. A. Pellicer*, Ensayo de una Biblioteca de Traductores, S. 59.

für Geſchichtſchreibung. Sie erſcheinen durch und durch voll Leben und Bewegung.

Die Reden, welche er nach dem Beiſpiele des Livius oft eingeſchoben hat, ſind meiſt minder glücklich, und entbehren gewöhnlich die richtige Stellung, ſowie die Uebereinſtimmung mit dem Charakter Derjenigen, denen ſie in den Mund gelegt werden. Bemerkenswerth iſt jedoch eine dieſer Reden, welche im fünften Buche Ruy Lope Davalos hält, als dieſer Edelmann dem Infanten Ferdinand die Krone von Caſtilien anträgt, durch den muthvollen Geiſt, in welchem die Grundlagen jeder Staatsregierung erörtert werden. In ihr wird das Recht der Könige, als aus dem Willen ihrer Unterthanen hervorgehend, dargeſtellt, welche Kühnheit auch in verſchiedenen andern Theilen von Mariana's Geſchichte ebenſo ſehr hervortritt, wie ſie ſich in ſeinem eigenen Leben wiederfindet.

Die Charakterzeichnungen der Haupthandelnden ſind, wie ſie nacheinander hervortreten, faſt immer kurz, mit wenigen Zügen, aber mit Meiſterhand umriſſen. So unter andern die von Alvaro de Luna, von Alfons dem Weiſen, und von dem unglücklichen Prinzen von Viana, wo es ſchwer halten würde, mit ſo wenigen Worten mehr zu ſagen.

Im Allgemeinen herrſcht auch in der Darſtellung ein gewiſſer Adel der Haltung und Färbung, vielleicht nicht ohne etwas von der alten caſtiliſchen Unbeugſamkeit, niemals aber ohne ihre Würde, im ganzen Werke. Dieſe Würde und des Verfaſſers bewundernswürdige, echt caſtiliſche, volle, aber nicht ſchleppende, reine und reiche Schreibart machen ſeine Geſchichte, wenn auch nicht zur zuverläſſigſten aller Jahrbücher, doch mindeſtens zur ausgezeichnetſten Verknüpfung des maleriſchen Chronikenſtils mit beſonnener Geſchichtſchreibung, welche die Welt jemals erblickt hat [1]).

Prudencio de Sandoval, angeſtellter Chronikenſchreiber des Königreiches, und als ſolcher, wie bereits angeführt wurde, Fortſetzer des Morales, ſcheint die Abſicht gehabt zu haben, auch Mariana's Nachfolger zu werden und deſſen Geſchichte von Spanien lieber fortzuführen, als an der Stelle den Faden aufzunehmen, wo ſein Amt dies verlangte. Mindeſtens begann er, wo Mariana aufgehört hatte, und beſchrieb mit großer Sorgfalt das Leben Karl's V., aber in zu großer Länge. Es füllt ebenſo viele Seiten als Mariana's ganzes Werk, und iſt, wenn auch einfach abgefaßt, dennoch durch ſeine Schreibart nicht anziehend. Auch iſt er

[1]) Den erſten Angriff auf Mariana hat ein Spanier in Italien gemacht, der ſich Pedro Mantuano nannte und ſeine Advertencias in Mailand 1611 drucken ließ. Thomas Tamayo de Vargas ſchrieb dagegen (Toledo 1616, 4.) eine ſcharfe Erwiderung, aber Mariana lehnte es klüglicherweiſe ab, beide Schriften zu leſen. Den Streit erneute ein achtungswertherer Schriftſteller, der Markgraf von Mondejar, in ſeinen Advertencias (Valencia 1746, Fol.), mit einer Vorrede von Mayans y Siscar, die das darauf folgende Buch etwas zu mildern ſucht. Alle dieſe haben aber, obgleich ſie Mariana am ſchärfſten beurtheilen, ebenſo wenig wie Andere, nach der Meinung der Spanier, deſſen gerechte Anſprüche gefährdet, als der beſte Geſchichtſchreiber ſeines Vaterlandes betrachtet zu werden.

voll starker und auffallender Vorurtheile, nicht bloß weil er Benedictiner war und nacheinander zwei reiche Bisthümer verwaltete, sondern als Höfling Philipp's III., was unaufhörlich hervortritt. Er schiebt die ganze Schuld der Erstürmung, Einnahme und Plünderung Roms auf den Connetabel von Bourbon, und läßt nicht nur das Haus Habsburg gerade von Adam abstammen, sondern verknüpft dessen Geschlecht auch mit Hercules und Dardanus. Nichtsdestoweniger ist Sandoval's Geschichte nicht nur urkundlich, weshalb sich auch Robertson auf sie verlassen hat, sondern auch durch die genauen und ausführlichen Einzelheiten, welche sie enthält, die befriedigendste Geschichte der Regierung Karl's V., welche jemals geschrieben worden ist. Zum ersten male wurde sie von 1604—6 gedruckt, und ihr Verfasser ist am 20. März 1620 gestorben [1]).

Nach den genannten Geschichtschreibern ist kein wichtiges zusammenhängendes Werk über spanische Geschichte während einer langen Zeit erschienen, welches in das Gebiet der schönen Literatur einschlüge [2]). Wol

---

[1]) *Antonio*, Bibl. nova, II., 255. La Motte le Vayer greift Sandoval in einer Zuschrift an den Cardinal Mazarin (Oeuvres [Paris 1662, Fol.], I, 225) an, wegen seines Aberglaubens, seiner Schmeichelei u. s. w., manchmal nicht mit Unrecht, wobei er dessen Schreibart nicht vergißt. Dieser Angriff machte aber einen Theil des Krieges von Frankreich gegen Spanien aus, der damals schon weit über ein Jahrhundert, kurze Stillstände abgerechnet, in vollen Flammen stand. Die beste Nachricht über Sandoval findet sich in *Fernan del Rio*, Decadencia de España (1850), S. XIX—XX, und 365—368.

[2]) Während dieses Zeitraumes, der einen großen Theil des 17. Jahrhunderts einnimmt, sind zwei merkwürdige literarische Streithändel in Spanien geführt worden, die dadurch, daß sie bei der Geschichtschreibung mehr kritische Vorsicht einführten, nicht ohne Wirkung auf Mariana geblieben sind, und vielleicht dazu beigetragen haben, die Zahl seiner Nachfolger zu vermindern, indem sie die Geschichte in jeder Gestalt unter strengere Regeln gebracht haben. Diese Streithändel entstanden in Folge zweier außerordentlichen Fälschungen, die eine Zeit lang im ganzen Lande großes Aufsehen erregten, und nicht wenige einsichtsvolle Männer und ehrenhafte Gelehrte getäuscht haben.

Die erste dieser Fälschungen bestand in einer Anzahl Metallplatten, gewöhnlich die Bleibücher genannt, welche zubereitet, eingegraben und mehre Jahre darnach in der Nähe von Granada, zwischen 1588 und 1595, als eben entdeckt, wieder ausgegraben wurden. Sie schienen, nachdem man ihre Inschriften entziffert hatte, Nachrichten zu enthalten, welche die Ansicht der spanischen Kirche über die unbefleckte Empfängniß rechtfertigten, und den Eckstein der spanischen Kirchengeschichte feststellten, nämlich die Besuchung Spaniens durch den Apostel Jakob, den Schutzheiligen des Königreiches. Diese grobe Fälschung wurde von den Königen Philipp II., III. und IV. für Wahrheit gehalten. Ein von ihnen zusammenberufener, aus den ersten Männern des Landes bestehender Staatsrath erklärte die Angabe für wahr, sodaß eine Zeit lang einige Leute glaubten, die Bleibücher würden in den Kanon der heiligen Schrift mitaufgenommen werden. Die ganze Frage wurde aber in Rom entschieden, wo das höchste Oberhaupt der Kirche nach reiflicher Prüfung den Ausspruch that, dort habe eine Fälschung stattgefunden, welcher Entscheidung sich denn auch Spanien unterworfen hat.

Die zweite Betrügerei hing mit der ersten zusammen, und schien selbige bestätigen zu sollen, war aber noch auffallender und frecher. Sie bestand aus einer Reihe Bruchstücke von Chroniken, die zuerst handschriftlich umliefen, 1610 gedruckt wurden, und von denen man vorgab, sie seien 1594 aus dem Kloster Fulda in Deutschland, an den Vater Higuera in Toledo, einen Jesuiten und Bekannten

wurden von Zeit zu Zeit Theile der ſpaniſchen Geſchichte beſchrieben, und nebſt Theilen der Geſchichte der ſpaniſchen Entdeckungen und Eroberungen in Oſt- und Weſtindien auch gedruckt, aber die angeſtellten Chronikenſchreiber von Caſtilien und Aragonien hielten ſich nicht länger verpflichtet, die großen Werke ihrer Vorgänger fortzuſetzen, und der ſinkende Geiſt des Landes begehrte auch nicht ernſthaft von Andern, ſtatt Jener die Lücke auszufüllen. Es iſt aber unerlaßlich, einige von den Geſchichtſchreibern jener Vorpoſten und Außenwerke eines Reiches zu

---

Mariana's, geſendet worden. Angeblich ſollten ſie von Flavius Lucius Dexter, Marcus Maximus, Helecа und Andern der erſten Chriſten herrühren, wie ſie denn auch wichtige, ganz neue Angaben über die älteſte weltliche und Kirchengeſchichte Spaniens enthielten. Sie waren unſtreitig eine Nachahmung der Fälſchungen, welche Johann von Viterbo ein Jahrhundert zuvor für Werke des Beroſus und Manetho ausgegeben hatte, aber die ſpaniſchen Fälſchungen waren mit größerer Gelehrſamkeit zubereitet und geſchickter erfunden. Schmeichelnde Erdichtungen waren darin an anerkannte Thatſachen geknüpft, als ob beide auf den nämlichen Gewährsmännern beruhten; neue Heilige wurden Kirchen gegeben, welche ſelbige entbehrten; den adeligen Geſchlechtern, die zuvor außer Stande geweſen waren, ſich ihrer Stammväter zu rühmen, wurde ein würdiger Urſprung verliehen, und eine Menge von Eroberungen und Thaten der Chriſten erwähnt oder verzeichnet, die dem Stolze des ganzen Volkes um ſo mehr ſchmeichelten, weil man bis dahin nichts von ihnen gewußt hatte. Gar Wenige bezweifelten, was zu glauben Allen ſo angenehm war. Sandoval, Tamayo de Vargas, Lorenzo Ramirez de Prado und eine Zeit lang ſogar Nicolas Antonio, ſämmtlich gelehrte Männer, glaubten, daß dieſe Aufzeichnungen der Chroniken, oder wie man ſie nannte, Chronicones, echt ſeien, und wenn Arias Montanus, der Herausgeber der Polyglotte, der Geſchichtſchreiber Mariana und Antonio Aguſtin, der vorſichtige und kritiſche Freund Zurita's, eine andere Meinung hatten, hielten ſie es dennoch nicht für zuträglich, dieſe offen auszuſprechen. Die öffentliche Meinung war zu Gunſten dieſer Fälſchungen, und ſie wurden allgemein bis 1650, oder etwas ſpäter, für echt gehalten, alſo bis lange nach dem Tage ihres eigentlichen Urhebers Higuera, der 1624 geſtorben iſt. Es war aber dieſer Streit über die Chroniken, der ſichtlich während dieſer Zwiſchenzeit lange fortdauerte, nicht ohne Nutzen. Die Menge der Zweifel ſtieg, der Unglaube an ihre Echtheit, den der beſcheidene und gelehrte Juan Bautiſta Perez, Biſchof von Segorbe, ſchon 1595 gegen Higuera geäußert hatte, griff allmälig um ſich, die Geſchichtſchreiber wurden vorſichtiger, und Nicolas Antonio fing 1652 endlich ſeine Historias fabulosas, einen großen Foliband, an, den er bei ſeinem Tode unbrendigt zurückließ, und der erſt viel ſpäter gedruckt worden iſt. Dieſer läßt mit ſeiner ſchwerfälligen, aber ſcharfſichtigen Gelehrſamkeit keinen Zweifel über die Art und Ausdehnung von Higuera's Betruge zurück, und machte dieſen Vorfall zu einem lehrreichen für alle künftigen ſpaniſchen Geſchichtſchreiber, der denn auch für ſie nicht verloren geweſen zu ſein ſcheint. Man ſehe am Schluſſe von *Antonio*, Bibliotheca vetus, die Chronik des Dexter, Antonio's eben angeführte Schrift nebſt dem ihr vorgeſetzten Leben des Verfaſſers, von Mayans y Siscar (Madrid 1742, Fol.), welche ſämmtlich die Grobheit des ganzen Betruges darthun, ſowie *Alonso Maldonado*, Chronica universal (Madrid 1624, Fol.), die zeigen, wie vollſtändig jener Betrug bei gelehrten Leuten geglaubt und darauf gebaut wurde. Ich glaube, daß der gedachte Biſchof von Segorbe, deſſen auch *Villanueva*, Viage literario á las Iglesias de España (Madrid 1804), III, 166, gedenkt, derjenige Gelehrte iſt, der am ſcharfſichtigſten über beide Betrügereien geurtheilt hat, und der ſich, von Anfang an, am muthvollſten gegen ſie ausſprach. Villanueva theilt (a. a. O., S. 259—278) das Beweisſtück mit, durch welches er den ganzen Betrug darthut, und das vor ihm niemals bekannt gemacht worden iſt.

erwähnen, das sich jetzt um die ganze Erdkugel hin streckte, sowie auch die Beschreiber einzelner Ereignisse des Mutterlandes.

Das wichtigste und umfassendste Werk dieser Abtheilung ist Antonio de Herrera's Allgemeine Geschichte von Indien. Sie umfaßt die Zeit von der ersten Entdeckung Amerikas bis 1554, und ist, da Herrera ein erfahrener Schriftsteller war und durch seine amtliche Stellung als Geschichtschreiber Indiens alle vorhandenen Quellen ihm zu Gebote standen, von großem Werthe. Zuerst wurde sie 1601 gedruckt. Ihr Verfasser begnügte sich aber nicht mit ihr, sondern schrieb auch noch andere Geschichtswerke, für die er durch seine Eigenthümlichkeit und seine Quellen minder befähigt war. Zu diesen gehören seine Weltgeschichte während der Regierungszeit Philipp's II., eine Geschichte Englands und Schottlands zur Zeit der unglücklichen Maria Stuart, eine Geschichte der Ligue in Frankreich, und eine Geschichte der Angelegenheiten des Antonio Perez nebst den daraus folgenden Unruhen. Alle diese sind unter dem Eindrucke der herrschenden Leidenschaften jener Zeit geschrieben und, ehe diese sich abzukühlen vermocht hatten, zwischen 1589 und 1612 ans Licht getreten.

Es wird hinreichen, wenn ich von ihnen sage, daß Herrera bei Antonio Perez fast alle wichtigen Thatsachen unterdrückt, die zur Entschuldigung dieses begabten Mannes gereichen, und daß er als ruhmvollen Schluß seiner Weltgeschichte Philipp II. auf dem Sterbebette schildert, wie ihm der Himmel wunderbar beigestanden habe, sein langes und heiliges Leben andächtig zu beschließen. Herrera's Ruhm als Geschichtschreiber beruht daher hauptsächlich auf seinem großen Werke über Amerikas Entdeckung und Eroberung, in welchem seine sonst nirgendwo blühende oder kräftige Schreibart besser und eindrucksvoller zu sein scheint als in seinen übrigen Versuchen der Geschichtschreibung. Er ist 1625, mehr als 76 Jahre alt, gestorben, hochgeachtet von Philipp IV., wie dies auch bei dem Vater und Großvater dieses Königs der Fall gewesen war [1]).

Jetzt standen aber sowol der Osten als der Westen dem Unternehmungsgeiste der Spanier gleich offen. Portugals Eroberung hatte die ostindischen Besitzungen jenes Königreiches, nebst andern, der spanischen Krone unterworfen. Da nun Graf Lemos, der große Beschützer der Wissenschaften in seiner Zeit, Vorsitzender des Rathes von Indien war, richtete sich seine Aufmerksamkeit insbesondere dorthin, und er er-

[1]) Historia general de los Hechos de los Castellanos en las Islas y Tierra Firme del Mar Océano (4 Bde., Madrid 1601—15, Fol.); Historia del Mundo del tiempo del Señor Rey Don Felipe II., deste 1559, hasta su muerte (3 Bde., Madrid 1601—12, Fol.). Fünf Bücher über die Geschichte von Portugal und die Eroberung der Azoren wurden gedruckt Madrid 1591, 4., die Geschichte der Ligue Madrid 1598, 4., und die Geschichte der Unruhen in Aragonien 1612, 4., welche letzte Schrift nur 140 Seiten stark ist. Ein Buch von ihm über die Geschichte Italiens von 1281—1559, gedruckt in Madrid 1624, Fol., habe ich niemals gesehen. Seine Allgemeine Weltgeschichte, das zweite der in dieser Anmerkung genannten Bücher, steht in dem Verzeichnisse der zu reinigenden Schriften von 1667.

theilte Bartolome Leonardo de Argenſola den Auftrag, über die Moluckiſchen Inſeln zu ſchreiben. Der Dichter gehorchte, und widmete ſein Werk 1609, wo es gedruckt wurde, König Philipp III. Dies iſt eins der unterhaltendſten kleineren ſpaniſchen Geſchichtsbücher, voll von den Sagen, welche die Portugieſen bei ihrer erſten Landung unter den Eingeborenen vorfanden, und von den wilden Abenteuern, die ihrer Beſitznahme der Eilande folgten. Freilich ſind einzelne Theile nicht in Uebereinſtimmung mit der dort gefundenen Geſittung, wie die beredten und gemeſſenen Reden, die den Eingeborenen in den Mund gelegt worden ſind, während andere, wie einige der Liebesgeſchichten, ſelbſt wenn ſie wahr ſind, doch der Erfindung verdächtig erſcheinen. Im Ganzen genommen, iſt aber dieſes Buch in angenehmer dichteriſcher Haltung geſchrieben und nicht unpaſſend für eine Schilderung jener geheimnißvollen Gewürzinſeln, welche man ſo lange Zeit geſucht hat, der Kenntniß und Mitbewerbung anderer Völker zu entziehen, ſowie nicht minder die Geſchichte und die Schätze jener unterdrückten Eingeborenen, die während eines ſo langen Zeitraumes gezwungen wurden, der Gewinnſucht ihrer Eroberer zu fröhnen [1]).

Nicht minder unſicher und weniger wohl geſchrieben ſind die Geſchichtsbücher Garcilaſſo de la Vega's, eines Mannes, der mehr ſanft und vertrauend war, als weiſe. Er war ſtolz darauf, ein Hauptmann im Dienſte des Königs von Spanien zu ſein, und als Sohn eines der Eroberer von Peru, mit dem großen Hauſe Infantado verwandt, dabei aber immer die ſchwächere Natur ſeiner Mutter verrathend, die zum peruaniſchen königlichen Geſchlechte der Incas gehörte und niemals den Ruhm ſeiner indiſchen Vorväter oder die Grauſamkeiten vergeſſend, unter denen ſie durch die Spanier gelitten hatten. Er wurde 1540 in Cuzco, dem Königsſitze Atabalipa's, geboren, und dort während der Unruhen der Eroberung erzogen, jedoch, als er 20 Jahre alt war, nach Spanien geſendet, wo er unter ſchwierigen und ihn auf die Probe ſtellenden Umſtänden einen ehrenvollen Ruf während ſeines Lebens bewahrt hat, das er auf 76 Jahre brachte.

Von geringer Wichtigkeit war der kriegeriſche Theil ſeines Lebenslaufes, indem er unter Don Johann von Oeſtreich gegen die Abkömmlinge der Mauren in Granada diente; er aber ſcheint ſich nicht wenig darauf eingebildet zu haben. Anziehender und wichtiger waren ſeine literariſchen Arbeiten. Dieſe begannen 1590 mit einer Ueberſetzung der Geſpräche über die Liebe von Abarbanel, einem Juden der platoniſchen Schule, deſſen Vorältern unter Ferdinand und Iſabella aus Spanien vertrieben waren, und der in Italien dieſes ſonderbare Buch unter dem Namen Leone der ebräiſche Arzt, manchmal auch der Ebräer

---

[1]) Conquista de las Islas Molucas (Madrid 1609, Fol.). *Pellicer*, Bibl. de Trad., I, 87. Die Liebesgeſchichte des Fähnrichs Durante im dritten Buche dieſes Werkes iſt gut und wahrſcheinlich. Dagegen muß man den Bericht über die patagoniſchen Rieſen im nämlichen Buche nur für ebenſo wahrhaft halten, als die ſchon längſt nicht mehr geglaubten Erzählungen Marco Polo's (?) und Mendez Pinto's

Leon (Leon Hebreo) genannt, bekannt machte. Inſoweit Garcilaſſo an dieſem Verſuche Theil hatte, war er kein glücklicher. Die überſetzten Geſpräche, welche damals ſehr beliebt waren, hatte man ſchon früher in ſpaniſcher Sprache gedruckt, was Garcilaſſo völlig unbekannt war. Obgleich dieſe Schrift nach einer ſpätern Angabe des Letztgenannten in ſeiner Ueberſetzung von Philipp II. günſtig aufgenommen wurde, war dieſelbe dennoch nicht ohne einen Geruch von Judenthum und heidniſcher Freidenkerei, welche ſie den geiſtlichen Staatsbehörden anſtößig machte. So wurde denn Garcilaſſo's erſtes Werk ſchleunig in das Verzeichniß der zu reinigenden Bücher eingetragen, und man hat ſpäter nur ſelten wieder davon gehört.

Garcilaſſo's nächſter ſchriftſtelleriſcher Verſuch betraf einen Gegenſtand, der ihm näher am Herzen lag. Es war die Geſchichte von Florida, oder vielmehr der erſten Entdeckung jenes Landes, die 1605 ſtattfand. Dieſes Buch wurde von ihm, als er 20 Jahre zuvor davon geredet hatte, es ſchreiben zu wollen, Der Zug des Fernando de Soto genannt, welche Benennung viel paßlicher war, weil die Abenteuer jenes ausgezeichneten Helden und ſein Untergang nicht nur den glänzendſten und anziehendſten Theil der Schrift ausmachen, ſondern auch deren Hauptinhalt abgeben. Bei dieſem Verſuche war Garcilaſſo glücklicher als bei ſeiner Ueberſetzung aus dem Italieniſchen, und die Geſchichte von Florida iſt unter dieſem Namen ſeitdem oft wieder aufgelegt worden.

Sowie dieſer Schriftſteller jedoch älter wurde, wendete ſich ſein Gemüth immer mehr zu den Gedanken und Gefühlen ſeiner Jugend zurück. Er ſammelte daher, ſo viel er von ſeinen Landsleuten am Stillen Meere erlangen konnte, und benutzte die bereits in Spanien angehäuften Urkunden, wozu er noch ſeine eigenen Erinnerungen fügte, um 1609 den erſten Theil ſeiner Erläuterungen über Peru herauszugeben. Der zweite Theil der Erläuterungen über Peru erhielt ſchon 1613 die Druckerlaubniß, kam aber erſt 1617, ein Jahr nach dem Tode des Verfaſſers, heraus. Dies iſt ein weitläufig geſchriebenes, redſeliges, Geſchichtchen erzählendes Buch, das Vieles aus des Verfaſſers Lebensgeſchichte enthält. Er erkennt offen ſchon in deſſen Eintheilung die widerſprechenden Foderungen, welche er dabei zu befriedigen hatte. Die erſte Hälfte deſſelben bezieht ſich, wie er ſagt, auf die achtzehn in der peruaniſchen Geſchichte bekannten Incas, und enthält einen Bericht über die Sagen, Einrichtungen, Sitten und den allgemeinen Charakter jenes Landes, welchen er als eine gebührende Huldigung ſeiner Abſtammung von den Kindern der Sonne betrachtet. Die andere Hälfte gibt mit manchen Zwiſchengeſchichten und vielem Unbedeutenden, das aber manchmal unterhält, die Erzählung der ſpaniſchen Eroberung und der daraus entſprungenen Streitigkeiten der Spanier untereinander, Alles in gleicher Weiſe zum Ruhme des großen ſpaniſchen Hauſes, dem er mitangehörte, und welches einige der glänzendſten Namen der Jahrbücher Caſtiliens aufzuweiſen hatte. Es ſind dieſe Erläuterungen in ihren beiden Theilen ein anziehendes und ergreifendes Buch, das viel von dem Geiſte

der alten Chroniken an ſich trägt, aber auch mit mehr als gewöhnlicher Leichtgläubigkeit der Chroniken geſchrieben iſt. Denn der Verfaſſer vermengt mit ſeiner angeborenen Bereitwilligkeit, Alles zu glauben, was ſeinem Geburtslande nur immer ehrenvoll klingt, das ununterbrochene Bemühen, zu zeigen, daß er vor Allem ein katholiſcher Chriſt ſei, deſſen Glauben auch die Legenden der Kirche in ſich ſchließt, und zu rein iſt, um den Götzendienſt ſeiner königlichen Vorfahren zu dulden, die er doch nur mit Verehrung und Bewunderung betrachten kann [1]).

Die 1610 erfolgte Erſcheinung von Diego de Mendoza's Kriege von Granada brachte, wie ſich von der Anziehungskraft ſeines Gegenſtandes und ſeiner Schreibart erwarten ließ, eine bedeutende Wirkung auf die ſpaniſche Geſchichtſchreibung hervor. Ihr folgten im Laufe des Jahrhunderts mehre Nachahmungen, die größere Aufmerkſamkeit verdienen, als irgend etwas ſeit Mariana's großem Werke Erſchienenes.

Das erſte dieſer Bücher verfaßte Francisco de Moncada, Graf von Oſona, ein Edelmann höchſter Geburt aus Südſpanien und mit den bedeutendſten Geſchlechtern Cataloniens und Valencias verwandt. Sein Vater war nacheinander Vicekönig von Sardinien und Aragonien, er ſelbſt Statthalter der Niederlande und Oberbefehlshaber der dortigen Heere, Beide aber bekleideten zu ihrer Zeit, die wichtigſten Stellen als ſpaniſche Geſandten. Die Neigungen des jüngern Moncada

---

[1]) Dialoghi de Amore composti per Leone, Medico Hebreo lautet der Titel des urſprünglichen Buches in der hübſchen Aldiniſchen Ausgabe von 1552. Der Inca nannte ſeine Ueberſetzung: La Traduccion del Indio de los Tres Diálogos de amor, de *Leon Hebreo*, echado de Italiano en Español, por *Garcilasso Inga de la Vega* (Madrid 1590, 4.). Ich habe auch eine ſpaniſche Ueberſetzung dieſes Buches des Juden Leon geſehen, welche in Venedig 1568 erſchienen iſt, und ich glaube, es gibt noch eine andere von Saragoſſa 1584, von der Garcilaſſo, ſeltſam genug, nichts wußte (*Barbosa Machado*, Bibl. Lus., II, 920; *Castro*, Bibl. I, 371; und *Antonio*, Bibl. nova, I, 232). Garcilaſſo's Schreiben an Philipp II. mit ſpäteren Zuſätzen des Verfaſſers, die anziehende Nachrichten über ſein Leben enthalten, ſteht vor der erſten Ausgabe des zweiten Theiles der Erläuterungen über Peru. Die Geſchichte von Florida erſchien in Liſſabon 1606, 4., der erſte Theil der Geſchichte von Peru Liſſabon 1609, Fol., und der zweite Theil Cordova 1617, Fol. Beide Geſchichtswerke ſind noch verſchiedene male aufgelegt worden, und beide ſind auch in die meiſten neueren europäiſchen Sprachen überſetzt erſchienen.

Die Leichtgläubigkeit Garcilaſſo's, welche den Werth ſeiner Peruaniſchen Erläuterungen ſo ſehr vermindert, zeigen folgende beide entgegengeſetzte Beiſpiele derſelben. Er glaubte, die Unterwerfung Perus durch die Spanier ſei durch den letzten vor ihrer Landung regierenden Inca vorausgeſagt worden (Th. 1, Buch 9, Cap. 15, und Th. 2, Buch 8, Cap. 18), und ebenſo glaubte er, daß alle Spanier im Heere von Peru, von denen es bekannt war, daß ſie gotteslästerlicher Weiſe fluchten, durch Wunden im Munde umgekommen ſeien (Th. 2, Buch 4, Cap. 21).

[Ich beſitze die neueſte mir bekannt gewordene Ausgabe der Geſchichte von Florida, nebſt einer Art zweiten Theiles derſelben. Die Titel dieſer beiden Bücher ſind: *Garcilasso de la Vega* la Florida del Inca. Historia del Adelantado Hernando de Soto etc. emendada en esta impression y continuada hasta 1723 (Madrid 1723, Fol.); *Gabriel de Cardenas y Cano*, Ensayo chronologico para la Historia general de Florida, desde el año de 1512 hasta el año 1723 (Madrid 1723, Fol.). J.]

wichen aber weit von den Sorgen ab, die sein Leben erfüllten. Er gab 1623 seinen Zug der Catalonier gegen die Türken und Griechen heraus, und hat 1635, bei seinem Tode nach Besiegung zweier feindlichen Heere, noch mehre Schriften geringern Werthes hinterlassen, von denen eine oder zwei seitdem gedruckt worden sind. Die Geschichte des Zuges der Catalonier, welche ihn allein späteren Zeiten bekannt gemacht hat, gehört zu den romantischsten Abenteuern und Thaten einer ausgezeichneten Schaar Söldlinge, wie sie damals gewöhnlich und für jeden Zahler dienstbereit war. Sie stand unter dem Befehle Rogers de Flor, der nacheinander Freibeuter, Großadmiral und Kaiser des oströmischen Reiches war, trieb die Türken zurück, als sie zu Anfang des 14. Jahrhunderts sich dem Bosporus näherten, blieb eine Zeit lang ihren Verbündeten nicht minder furchtbar als den Ungläubigen, und ließ sich endlich in einer gewissermaßen unerfreulichen Ruhe in Athen nieder, wo ihr Geschichtschreiber sie verläßt.

Wir haben also hier die Erzählung eines der abenteuerlichsten Vorgänge des Mittelalters, der nur wenig die spanische Halbinsel berührt, von der er ausging, und zwar eine solche, auf welche man sich trotz ihres romantischen Anstriches verlassen kann. Die Hauptzüge dieses Unternehmens finden sich bereits in Zurita's großem Werke, und entbehren durchaus nicht malerischer Wirkung, da ihre Einzelheiten dem bereits (Bd. 1, S. 257 fg.) erwähnten alten Catalonier Ramon Muntaner entnommen sind, der selbst die Gefahren dieses Zuges getheilt hatte und sie in seiner eigenen Chronik mit gewohnter Lebendigkeit und Kraft beschrieb. Theile dieser Erzählung sind schon an sich höchst ergreifend und ebenso ergreifend erzählt. Besonders gilt dies von dem Emporkommen Roger de Flor's bis er die höchste Stelle erreicht hatte, welche ein Unterthan im griechischen Reiche bekleiden konnte, und darauf seine Ermordung in Gegenwart und auf Befehl des nämlichen Kaisers, der ihn so hoch gehoben hatte, sodaß sein Blut über die kaiserliche Tafel spritzte, zu der er mit verrätherischer Gastlichkeit geladen war. Die ganze Erzählung ist in einer eher kühnen und freimüthigen als sorgfältigen Schreibart, aber ihre Färbung eignet sich trefflich für den dunkeln Hintergrund des Gemäldes, obgleich sie minder kräftig ist als Mendoza's Krieg von Granada, dessen Nachahmung wir hier vom ersten Satze an wahrnehmen, den sie aber oft an Leichtigkeit, Fluß und Natürlichkeit übertrifft [1]).

Eine andere Kriegsgeschichte verfaßte ein Edelmann, der sowol in den Heeren als in Gesandtschaften seinem Vaterlande gedient hatte. Dies ist Coloma, Markgraf von Espinar, der 1625 seine Geschichte von elf Feldzügen in den Niederlanden herausgab. Die Ueber-

[1]) Expedicion de los Catalanes contra Griegos y Turcos, por *Francisco de Moncada*, Conde de Osona (Barcelona 1623, 4., und Madrid 1772 und 1805, 12.). Es gibt auch eine Ausgabe von Barcelona 1842, herausgegeben von Don Jaime Tio, mit einem Gedicht am Schlusse von Calisto Fernandez Camporedondo, welches den nämlichen Gegenstand als die Geschichte behandelt, und 1841 in Barcelona einen Preis bei einem Feste gewann, das an die Tage der Blumenspiele und des Markgrafen von Villena erinnert.

ſetzung, welche er von Tacitus' Jahrbüchern gemacht hat, iſt als die beſte in ſpaniſcher Sprache angeſehen worden, er zeigt aber dennoch in ſeinem eigenen Werke keine Hinneigung zur Nachahmung der Alten. Vielmehr iſt ſeine Geſchichte eine friſch von den Schlachtfeldern des Ruhmes ihres Verfaſſers kommende, erfüllt von den ehrenwerthen Empfindungen eines Kriegers, der die Begegniſſe eines Heeres ſchildert, wenn es lagert, wenn es kämpft, und wenn es im Winter ausruht. Dabei enthält ſeine Haupterzählung gelegentlich auch Blicke auf die damals in den Niederlanden über die ſpaniſchen Angelegenheiten gepflogenen Unterhandlungen, ſowie über die Ränke der um das Sterbebette Philipp's II. in Madrid verſammelten Hofleute. Coloma's Schreibart iſt ungleich, aber er hat vieles von dem geſehen, was er beſchreibt, und was er davon nicht ſah, wußte er aus Nachrichten, die er für ſicher hielt, ſodaß er nicht nur mit Zuverläſſigkeit, ſondern auch mit der natürlichen Lebendigkeit redet, welche daher rührt, daß man den erzählten Ereigniſſen ſo nahe ſteht, daß auch die Sprache deren Färbung erhält[1]).

Gleicher Art mit dem letztgenannten Geſchichtſchreiber iſt Francisco Manuel de Melo's lebenvolle Erzählung eines Theiles des cataloniſchen Aufruhrs zur Zeit Philipp's IV. Ihr Verfaſſer war ein portugieſiſcher Edelmann, der bis 1641 im ſpaniſchen Dienſte blieb, worauf er ſich an die unter dem Herzoge von Braganza ſich losreißenden Portugieſen anſchloß, und für die Unabhängigkeit ſeines Vaterlandes focht. Sein von 1611—67 währendes Leben war voll Abenteuer. Auch ihn traf der furchtbare Sturm, durch welchen 1627 die ganze damalige Flotte Portugals Schiffbruch litt, wobei er über 2000 Leichen Ertrunkener zu begraben hatte, nachdem er ſelbſt ſich mit genauer Noth gerettet. Desgleichen war er in den Kriegen in den Niederlanden und in Catalonien, ſaß 12 Jahre in ſeinem Vaterlande unter der Anklage eines Mordes gefangen, deren Grundloſigkeit zuletzt erwieſen wurde, und ſechs Jahre blieb er nach Braſilien verbannt. In allen dieſen mannichfaltigen Zuſtänden und unter allen dieſen Prüfungen ſuchte er Troſt in den Wiſſenſchaften. Er gab in Proſa wie in Verſen, in ſpaniſcher wie in portugieſiſcher Sprache, über 100 Bände heraus, von denen wir einige bereits erwähnt haben, und zu denen noch eine bedeutende Zahl ungedruckter kommt. Was noch merkwürdiger iſt, er gilt in beiden Sprachen für einen claſſiſchen Schriftſteller.

Im Gefängniſſe ſchrieb er ſeine Geſchichte des Krieges in Catalonien, welche nur den kurzen Zeitraum enthält, während deſſen er ihn mitmachte, und ſie wurde 1645 zuerſt gedruckt. Er gab ſie aus Gründen, die vermuthlich aus der jüngſt erfolgten Losreißung Portugals von Spanien herrührten, ohne ſeinen Namen heraus, und antwortete, als einer ſeiner Freunde ihm brieflich ſeine Verwunderung darüber aus-

---

[1]) Las Guerras de los Estados Baxos, desde Maio, 1588, hasta el año 1599 (Antwerpen 1625 und 1635, 4., und Barcelona 1627). Ximeno, I, 338. Er war Geſandter bei König Jakob I. von England, Vicekönig von Majorca u. ſ. w. und iſt 1637, 64 Jahre alt, geſtorben.

drückte, höchst eigenthümlich: „Das Buch verliert nichts dadurch, daß ihm mein Name abgeht, und ich werde nichts dadurch einbüßen, daß mir das Buch fehlt.“ Es machte jedoch Glück. Der Bericht über den ersten Ausbruch der Empörung in Barcelona am Frohnleichnamstage, als die Stadt voll kühner Landleute war, der darauf folgende Streit der erbitterten Parteien, die Verhandlungen in der für Catalonien eingesetzten einstweiligen Regierung, und die im königlichen Ministerrathe unter dem Vorsitze des Grafen-Herzogs Olivares, sowie der Schluß des Ganzen, der fruchtlose Sturm auf die große Feste des Mon Juich durch die königlichen Truppen nebst ihrem darauf folgenden verderblichen Rückzuge: alles dies wird mit einer Frische und Kraft gegeben, die ihm nur durch einen Mann verliehen werden konnte, der mitgefühlt hatte, was er beschrieb, und die Bewegungen gesehen, welche er uns voll lebendigen Geistes schildert. Seine Schreibart schließt sich nicht minder der Verschiedenheit der Gegenstände an; sie ist manchmal lebenvoll und kräftig, zuweilen geschmückt und rednerisch, und manchmal gibt sie wieder dunkle Andeutungen und plötzliche Wendungen, die an Tacitus erinnern. Das ganze Buch ist aber nur kurz, nicht länger als das ihm zum Vorbilde dienende Mendoza's, denn es enthält nur das Halbjahr vom Ausgange 1640 bis zum Anfange 1641.

Es ist ungewiß, ob Melo seine Geschichte noch weiter fortführen wollte. Folgern könnten wir aus seinem auffallenden Schlusse mit den Worten: „Die später folgenden Ereignisse von größerer Bedeutung als die durch mich beschriebenen, sind vielleicht einem größern Geschichtschreiber aufbewahrt“, daß er nur das beschreiben wollte, was er gesehen hatte. Dagegen finden wir in seiner Vorrede nachstehende merkwürdige Ansprache an seine Leser, die sich auf die Verbergung seines Namens als Verfasser des ihnen vorgelegten Buches bezieht: „Wenn ich Euch in irgend etwas gedient habe, so begehre ich nur, daß Ihr nicht mehr von mir zu wissen begehrt, als mir gerade Euch zu sagen beliebt. Ich trage Euch meine aufrichtige Meinung über die Dinge vor, sowie ich sie mir gebildet habe; ich stelle mich Euch nicht selbst vor, weil die Kenntniß, wer ich sei, gar nicht nothwendig ist, damit Ihr gütig oder streng über das von mir Geschriebene urtheilet. Gefalle ich Euch nicht, so leset mich nicht weiter; gefalle ich Euch aber, so mache ich keine Ansprüche auf Euere Dankbarkeit. Ich rede ohne Furcht und ohne Eitelkeit. Der vor uns liegende Schauplatz ist groß, das Trauerspiel lang. Wir werden wieder zusammentreffen, Ihr werdet mich an meiner Stimme erkennen, ich aber Euch an Euerm Urtheile.“ Welches aber auch immer Melo's ursprüngliche Absicht gewesen sein mag, er hat die Herausgabe seines anziehenden Buches um mehr als 20 Jahre überlebt und dennoch nichts zu demselben hinzugefügt [1]).

---

[1]) Historia de los Movimientos, Separacion, y Guerra de Cataluña, por *Francisco Manuel de Melo* (Lissabon 1645), und noch verschiedene andere Ausgaben, eine von Sanchez (Madrid 1808, 12.) und eine in Paris 1830. Seine Gedichte sind schon früher (II, 154) erwähnt worden. Ueber sein Leben und seine

Von dieſer Zeit an litt die Schreibart in Proſa, welche bereits von dem ſchlechten Geſchmacke der Zeit angeſteckt war, immer mehr und mehr ihrem Verfalle entgegengehend. Wohl lebte noch Diego de Saavedra Faxardo, der 40 Jahre außerhalb Spanien mit verſchiedenen Geſandtſchaften zubrachte, in einer beſſern Schule erzogen war und ſich nach würdigeren Muſtern gebildet hatte, als er unter ſeinen ſpaniſchen Zeitgenoſſen zu finden vermochte. Seine in Münſter 1646 erſchienene Geſchichte der Gothen in Spanien (Corona gotica, castellana y austriaca) blieb bei ſeinem Tode unvollendet. Dieſer erfolgte zwei Jahre darnach in Madrid, wohin er ſich von den Unterhandlungen des Weſtfäliſchen Friedens zurückbegeben hatte [1]). Der einzige noch übrige bedeutende Geſchichtſchreiber aus dieſem Zeitraume, welcher daher erwähnt zu werden verdient, bleibt Antonio de Solis y Ribadeneyra.

Wir haben bereits von ihm als Lyriker und als Schauſpieldichter geſprochen, und erwähnt, daß er ſich 1667 ganz von der Welt zurückzog und einem andächtigen Leben hingab. Er war als amtlicher Geſchichtſchreiber Indiens angeſtellt, und hielt ſich verpflichtet, etwas zur Erfüllung der Pflichten eines Amtes zu thun, mit welchem vermuthlich ein Gehalt verbunden war. Er wählte zum Gegenſtande ſeiner Arbeit Die Eroberung von Mexico (La conquista de Mexico), und begann mit dem Zuſtande Spaniens, als dieſelbe unternommen und Cortes ernannt wurde, die Ausrüſtung zum Angriffe jenes Reiches zu befehligen. Er hat ſeine Geſchichte nur bis zur Eroberung der Hauptſtadt, und zur Gefangennehmung Guatimozin's geführt. Dieſer Zeitraum von weniger als drei Jahren iſt freilich kurz, es drängen ſich aber darin ſo viele glänzende Abenteuer und empörende Verbrechen zuſammen, daß es wol kaum einen anziehendern Abſchnitt der Weltgeſchichte gibt. Deshalb iſt aber auch der Gegenſtand leichter zu behandeln geweſen, und es iſt Solis, der ihn ſowol mit dem Auge des Künſtlers als des Geſchichtſchreibers betrachtete, wohl gelungen, ſeinem Werke in hohem Maße das Ausſehen eines geſchichtlichen Heldengedichtes zu geben, ſo genau ſind alle Theile und Zwiſchengeſchichten deſſelben zu einem harmoniſchen Ganzen verſchmolzen, deſſen Entſcheidung der Sturz des großen mexicaniſchen Reiches iſt.

Solis' Schreibart hat etwas Eigenthümliches. Sowol aus dem Anſtriche des ganzen Werkes, als aus der Beſchaffenheit ſeiner klein-

---

vielen Schriften ſehe man *Diogo Barbosa Machado*, Bibliotheca Lusitana (4 Bde., Liſſabon 1741—59, Fol.), der Hauptgewährsmann für portugieſiſche Literaturgeſchichte, aber durchaus nicht ausgezeichnet durch ſeine literariſchen Urtheile Sein Werk iſt eins der wichtigſten und ausführlichſten, das es für Kenntniß von Schriftſtellern und Büchern gibt, leider aber auch eins der ſeltenſten, weil ein großer Theil der Auflage der drei erſten Bände von der Feuersbrunſt nach dem Erdbeben von Liſſabon 1755 verzehrt wurde. Der Verfaſſer gibt im Werke einige Nachrichten über ſich; er wurde 1682 geboren, und ſtarb, meine ich, 1770.

[1]) Saavedra's Werk iſt ziemlich ſchlecht von Alonſo Nuñez de Caſtro auch durch die Regierungszeit Heinrich's II. fortgeführt worden. Die Arbeiten beider Schriftſteller gaben in der Ausgabe von Madrid 1789—90, 12., ſieben Bände, von denen die beiden erſten, bis zum Jahre 716, von Saavedra herrühren.

ſten Theile geht hervor, daß er die römiſchen Geſchichtſchreiber, und beſonders Livius vor ſich hatte. Dennoch gibt es wenige ſpaniſche Proſaiker, die in ihrer Sprache caſtiliſcher ſind als er. Wo ſeine Sprache nicht einfach iſt, muß man ſie reich und ſchön nennen, dem romantiſchen Gegenſtande, den er für ſeine Geſchichte gewählt hatte, wohl angemeſſen und durchaus mit Dichtergeiſt geſchrieben. Er ſteht in Kühnheit des Vortrages unter Mendoza, und in Würde kommt er Mariana nicht gleich, aber man kann ihn wegen ſeiner reichen und ſteten Beredſamkeit recht gut Beiden an die Seite ſtellen. Daß ſein Werk ebenſo anziehend iſt als irgend eines der ihrigen, beweiſet die unverminderte Beliebtheit, die ihm ſeit ſeiner erſten Erſcheinung bis zum heutigen Tage geworden iſt.

Die Eroberung von Mexico wurde geſchrieben, als Solis bereits alt war, und wird etwas durch die Gefühle verdüſtert, welche ihn von den Sorgen und den Belangen der Welt abgeſchloſſen hatten. Er lehnte es ab, den von ihm erzählten wundervollen und blutigen Kampf von einem andern Standpunkte aus zu betrachten, als von den Stufen des Altars, an welchem er die Prieſterweihe empfangen hatte. Die Spanier ſind daher in ſeinen Augen bloß Chriſten, die Mexicaner bloß Heiden. Die Schlachten, welche er anſchaut und beſchreibt, werden nur zwiſchen den Mächten des Lichtes und den Legionen der Finſterniß geliefert. Die unglücklichen Indier wurden von den Spaniern mit keinem größern Rechte angegriffen, um die Gräuel ihrer Religion auszurotten, von der dieſe bis zu ihrer Landung niemals etwas vernommen hatten, als Heinrich VIII. oder Eliſabeth gehabt haben würden, in Spanien einzubrechen, um die Gräuel der Inquiſition auszurotten. Dennoch werden ſie keines Mitgefühles des Geſchichtſchreibers bei ihren unſaglichen Leiden während des heldenmüthigen, aber vergeblichen Kampfes theilhaftig, den ſie für Alles führten, was in ihren Augen dem Daſein Werth verleihen konnte.

Dieſe ſchöngeſchriebene und der Volkseitelkeit ſo ſehr ſchmeichelnde Geſchichte des Solis hatte von ihrer erſten Erſcheinung an den größten Erfolg. Damals verſtand man aber unter Erfolg etwas Anderes als gegenwärtig, oder auch zur Zeit Lope de Vega's in Spanien. Die Herausgabe des Buches fand 1684, durch Beihülfe eines Freundes des Verfaſſers ſtatt, welcher die Koſten trug, und ſie hinterließ denſelben ebenſo arm, als ſie ihn gefunden hatte. Hierüber lieſt man in ſeinem Briefwechſel Stellen, die ſchmerzlich berühren, wie wenn er ſagt: „Ich habe viele Gläubiger, die mich auf der Straße anhalten würden, wenn ſie ſähen, daß ich ein Paar neue Schuhe anhabe.“ An einer andern Stelle bittet er einen Freund um einen warmen Rock, der ihn vor der Winterkälte ſchütze. Dennoch war er mit dem Beifalle zufrieden, den ſein Werk empfing, von welchem indeß nach Jahresfriſt erſt 200 Abdrücke verkauft waren. Zwei Jahre nach deſſen Erſcheinung iſt er, 76 Jahre alt, geſtorben. Nach dem damals üblichen Ausdrucke „hat er ſeine Seele als den einzigen Erben ſeines Leibes hinterlaſſen“, oder mit andern Worten, das Wenige, was er zurückließ, zu Seelenmeſſen be-

ſtimmt [1]). Diego de Tovar, der nämliche Prieſter, welcher auch Quevedo's und Nicolas Antonio's Beichtvater geweſen war, tröſtete Solis in ſeinen letzten Augenblicken, wie er die Genannten in den ihrigen getröſtet hatte [2]).

Solis war der letzte gute Schriftſteller aus der alten Schule ſpaniſcher Geſchichte, einer Schule, die ſelbſt in ihren beſten Tagen nicht zahlreich war, und die, als die ganze Literatur des Landes ſank und verfiel, das allgemeine Loos getheilt hat. Dies konnte nicht wol anders ſein, denn der Geiſt politiſcher Tyrannei der Regierung und religiöſer Tyrannei der Inquiſition, die damals genauer als je zuvor verbunden waren, widerſtand einer kühnen und wahrheitliebenden Unterſuchung in der Geſchichtſchreibung faſt noch mehr als in andern Zweigen der Literatur. So wurde daher die großherzige volksthümliche Unabhängigkeit und Ehrlichkeit der alten Chroniken mitten in ihrem Laufe gehemmt, ehe ſie noch ihre ganze Kraft entwickelt hatte.

Wir haben jedoch geſehen, daß ſelbſt unter dem laſtenden Einfluſſe der Könige aus dem Hauſe Habsburg mehre Geſchichtſchreiber aufgetreten ſind, welche dem Volkscharakter Ehre bringen. Mariana zeigt viele männliche Feſtigkeit, Solis große Wärme, Zurita bedeutende fleißige Gewiſſenhaftigkeit, während Mendoza, Moncada, Coloma und Melo, die ſich auf kürzere Zeiträume mit geringerer Theilnahme der Leſerzahl beſchränkten, uns einige der ergreifendſten Darſtellungen geliefert haben, die in der Geſchichtſchreibung irgend eines Landes zu finden ſind. Sie ſind ſämmtlich würdevoll und reich, Gefühle walten mehr in ihnen vor als die Weisheit der Welt, und ſie haben auf eine Weiſe und mit einer Haltung geſchrieben, die vielleicht nicht ſo ſehr die Eigenthümlichkeiten der Urheber, als die des Landes ausdrückt, in welchem ſie geboren ſind. Sie mögen daher vielleicht nicht ganz claſſiſch ſein, aber ſie ſind ganz ſpaniſch, und ſie erſetzen, was ihnen an vollendeter Glätte und Anmuth abgeht, durch ihre Eigenthümlichkeit und durch das Maleriſche ihrer Darſtellungen [3]).

---

[1]) Die franzöſiſche Gräfin Aulnoy (Voyage, Ausgabe von 1693, II, 17 fg.) erläutert dieſe Gewohnheit zu Solis' Zeiten, und macht ſich über dieſelbe luſtig.

[2]) Die erſte Ausgabe der Eroberung von Mexico, die ſehr oft wiederaufgelegt worden iſt, erſchien in Madrid 1654, Fol., und die beſte iſt die von Madrid 1783, 4., 2 Bde. Der Verfaſſer ſeiner, vor ſeinen Gedichten ſtehenden Lebensbeſchreibung ſagt: „Solis hinterließ Sammlungen zur Fortſetzung ſeiner Geſchichte von Mexico, man weiß aber nicht, ob ſie noch vorhanden ſind.“ Mayans y Siscar hat 1733, wie ich bereits anführte, einige ſeiner Briefe nebſt einem kurzen Lebensabriſſe deſſelben herausgegeben. Sorgfältig durchgeſehen, ſind dieſe Briefe wiederum erſchienen in den Cartas Morales u. ſ. w. (1773). Man vergleiche in dieſer Geſchichte Bd. 2, S. 72 fg., 169 und 269.

[3]) Seit den Tagen Karl's V. und Philipp's II., wo die Chronikenſchreiber von Aragonien und Caſtilien als ein Theil des Hofſtaates betrachtet wurden, haben auch die übrigen, zum ſpaniſchen Reiche gehörenden Königreiche eigene Geſchichtsbücher bekommen. So wurden über Valencia die von Beuter, Escolano und Diago geſchrieben. Außerdem haben ſehr viele einzelne Städte mindeſtens durch einen Schriftſteller eigene Jahrbücher erhalten, welche manchmal ſehr wichtig ſind, ſo wie die Segovias von Colmenares, und Sevillas von Diego Ortiz de Avila y Zuñiga (Madrid 1677, Fol.). Obgleich aber, wie ich glaube, in Spanien zwiſchen der Mit-

des 16. und dem Schlusse des 17. Jahrhunderts mehr Städtegeschichten ans Licht traten, als gleichzeitig in irgend einem andern europäischen Lande, besitzt dennoch, so viel ich weiß, keine von diesen so viel eigenes Verdienst, um in der Geschichte der schönen Literatur des Landes einen Platz einzunehmen. Es hat jedoch der Geist, welcher eine so große Menge derselben erzeugte, auch noch, insbesondere unter der Regierung Philipp's II., mit großem Aufwande und vieler Mühe die ungeheuern Sammlungen von Urkunden aufgehäuft, die man noch im Reichsarchive des Schlosses Simancas und im Kloster des Escurial vorfindet.

Als mein Abschnitt über die Chroniken des 15. Jahrhunderts (Zeitraum 1, Abschn. 9) gedruckt wurde, hatte ich noch nicht die Chronik des Prinzen von Viana gesehen. Seitdem erschien von Don José Yanguas y Miranda: Crónica de los Reyes de Navarra (Pamplona 1843, 4.). Diese Chronik wurde 1454 vom Prinzen Don Carlos geschrieben, dessen ich bereits Bd. 1, S. 269, Anm. 1, gedacht habe, und der 1461, 40 Jahre alt, gestorben ist. Seine Uebersetzung von Aristoteles' Ethik wurde in Saragossa 1509 gedruckt (*Mendez*, Typographia, 1796, S. 193). Man sieht, daß diese Chronik zum Abdrucke aus der Handschrift bestimmt war, und sie enthält eine Geschichte von Navarra, seit den frühesten Zeiten bis zur Thronbesteigung Karl's III., 1390; erwähnt aber noch einige wenige Ereignisse aus dem Anfange des folgenden Jahrhunderts. Sie beträgt, ungerechnet die Lebensbeschreibung ihres Urhebers, ungefähr 200 Seiten, und ist bescheiden und einfach geschrieben, aber nicht so gut als einige gleichzeitige castilische Chroniken. Von den alten Ueberlieferungen über jenes kleine Königreich der Gebirge, dessen Ereignisse hier erzählt werden, sind in dieser Chronik einige wohl erhalten, und werden theilweise ebenso erzählt, wie in der Allgemeinen Chronik von Spanien, theilweise aber auch mit Zusätzen und Aenderungen. Stellen, wo ich die meisten Spuren eines Zusammenhanges zwischen den beiden genannten alten Chroniken wahrgenommen habe, stehen in der Chronik des Prinzen von Viana, Buch 1, Cap. 9—14, und der letzten Hälfte des dritten Theiles der Allgemeinen Chronik. Manchmal weicht der Prinz ganz von allen angenommenen Erzählungen der Begebenheiten ab, indem er beispielsweise die Cava, die Frau des Grafen Julian, nicht aber dessen Tochter nennt, im Ganzen genommen aber stimmt seine Chronik mit der gewöhnlichen Ueberlieferung und den Geschichten des Zeitraumes überein, auf den sie sich bezieht.

Neununddreißigster Abſchnitt.

Sprüchwörter. — Santillana, Garay, Nuñez, Mal Lara, Palmireno, Oudin, Sorapan, Cejudo, Yriarte. — Lehrende Proſa. — Torquemada, Acoſta, Luis de Granada, Juan de la Cruz, die heilige Thereſia, Malon de Chaide, Roras, Figueroa, Marquez, Vera y Zuñiga, Navarrete, Saavedra, Quevedo, Antonio de Vega, Nieremberg, Guzman, Dantisco, Andrada, Villalobos, Paton, Aleman, Faria y Souza, Francisco de Portugal. — Proſaiſche Gongorei. — Gracian, Zabaleta, Lozano, Herebia, Ramirez. — Mangel an guter lehrender Proſa.

Die lehrende Proſa iſt der letzte Zweig der Literatur jedes Landes, der hinſichtlich auf ſeine Schreibart der Kritik anheimfällt, weil in derſelben bei der Abweſenheit alles Dichteriſchen der äußere Schmuck der Rede mehr zufällig iſt als irgendwo, und nicht beſonders begehrt werden kann. In neuerer Zeit ſcheinen die Franzoſen mehr als irgend ein anderes Volk, ſelbſt die Italiener nicht ausgenommen, beſonders bemüht geweſen zu ſein, den Reiz einer ſchönen Schreibart ihrer lehrenden Proſa zu verleihen, während andererſeits gerade die Spanier in ihren derartigen Verſuchen am wenigſten Erfolg hatten.

Dennoch gibt es eine Geſtaltung lehrender Schreibart, in welcher die Spanier allen andern Ländern voraus ſind; ich meine die Sprüchwörter, welche Cervantes ſehr glücklich kurze Sätze aus langer Erfahrung nennt (Don Quixote, Th. 1, Cap. 39). Man kann die ſpaniſchen Sprüchwörter bis zu den früheſten Zeiten hinauf verfolgen. Eins der bekannteſten: „Geſetze gehen, wohin Könige es wollen", hängt mit einem wichtigen Ereigniſſe unter der Regierung Alfons' VI. zuſammen, der zu Anfang des 12. Jahrhunderts geſtorben iſt, als die caſtiliſche Sprache kaum noch ein feſtes Daſein erlangt hatte [1]). Ein anderes

---

[1]) Während des großen Streites zwiſchen den beiden Liturgien, der römiſchen und der gothiſchen, der die ſpaniſche Kirche ſo lange zerriſſen hat, faßte Alfons VI. den kühnen Entſchluß, eine Abſchrift von jeder der beiden Liturgien in ein Feuer werfen zu laſſen, das zu dieſem Behufe angezündet und geſegnet wurde, worauf dann diejenige angenommen werden ſolle, welche unverſehrt aus der Glut herauskomme. Die gothiſche Handſchrift ſiegte, aber der König brach ſein Wort und ſtieß ſie wieder in die Flammen zurück, was, wie man ſagt, zu dem Sprüchworte

Sprichwort wird von einer Sprechweise aus der Zeit der Kinder von Lara abgeleitet, und ist vermuthlich nicht viel jünger[1]. Nach andern Sprichwörtern enthält die Allgemeine Chronik, aus der ältern spanischen Welt zu Perú, und zu dieser gehört das in Don Quixote mehrmahls angeführte, sehr gebräuchliche auf geistliche Ermahnungen: „Er ist nach Walle gegangen und gekommen wiedergekommen.“[2] Mehr kommen auch in dem Gracia Lucian bei Don Juan Manuel vor[3], und viele in der Geschichte des Cyprianus von Hero[4], welche Beide zur Zeit Alfons XI gelebt haben.

Bei beiden haben wir das ernste, völlig zusammenhängende Sprüche in ungereimtem Ton eines ernsten Sinnes angetroffen, und sind als ganz bekannt und gebräuchlich in Anwendung gebracht worden. Unter der Regierung Johann's II. kommen aber der Markgraf von Santillana[5] gereimte Sprichwörter, deren wir bereits gedachten, und nach ihm viele, die, wie er sagt, die alten Römer zu ihrer Lehre und Erbauung niederschrieben. Von dieser Zeit an, oder vielmehr für 15 S., wo der gedachte erste Sammler gebraucht wurde, kann man annehmen, daß die alten und neuen Sprichwörter eine feste Stelle in der schreibenden Literatur des Landes eingenommen haben[6].

Die Zahl der Sprichwörter, sowohl derer, welche im Leben umhergingen, als auch der gesammelten und gedruckten, wurde bald so beträchtlich daß man anfing, Register darüber zu geben. Blasco de Garay, der in der Dunkelheit von Karls Tod und nicht gerade immitten eines Dorfes lebte, was sehr natürlich ist, schrieb einen langen Brief, in welchem jeder Satz ein bekanntes Sprichwort ist, was er noch zum ähnliche Briefe sagte, die, wie er sagt, vielfältig gefunden wurden, und auf gleiche Weise mit Sprichwörtern belehrt[7]. In der Mitte des nämli-

---

Latein angeben hat: Ala vna leyes sonido quieren reyes, also ein Beispiel: Gesetze gesprochen Königen Sprüchen § 411. Ein einander gegenüberstehendes Lateinisches und Spanisches: Ni cura rey, ni pasa rey gracias, und auf der Seite gegenüber Hexe der Sprüchwort und seinen Reimer und Kastilianer Hexenmeister, gegenüber. Germania's Inquisition des Don Quixote 1819 VI, 225.

[1] Cronica general 1604 Bl. 3. S. 61 und Don Quixote, Th. I, Cap. 7.

[2] Es Sprichwort heißt Spanisch heute: Ayrose vas, y Dios ayrose la buelve: Geh in Luft und Gott wird sie holen: Es kann wenig wissen, oder: Das Gut fährt hin. Das erste heißt beiden Sprichwörtern heißt nahe am Ende des Werks Sancho, und das zweite in seinen andern Sprüchwörter.

[3] Quien en Lorenzi sembra, mal trilla pegujares, also: Wer in Sand säet, erntet wenig für die Arbeit. Cronica 1591. Pegujares ist ein sprüchwörtliches Wort, welches nur an den in Don Quixote vorkommt und wo Sancho IV. 34 sagt, wer pensio verkommt. Man sehe auch Partida 4. Tit. 1. Gesetz 7.

[4] [Es kommen auch in dem Buche Sprüchwörter oder ein Buch Sprüchwörter. 3.]

[5] Sprüchwörter sind hier mitunter aus dem Arabischen: die Spanisch gesammelten 600 von der 100 Sprichwörtern noch in mannichfaltiger. Die Sammlung selbst nennt er Proverbios. Origenes. II. 179—204. Man sehe auch die Sprichwörter aus dem Leben des Don Quixote selbst. Th. I, S. 301, Anm. 2 angeführt werden sind.

[6] Es war früher in der Form Gedichte mit Reimen in gereimten Sprüchwörtern gesagt. Mendoza's Leben hat eine neue Weise, der bedeutenden

chen Jahrhunderts wurde jedoch dieſen alten Lehren ſpaniſcher Weisheit eine noch größere Ehre zu Theil. Pedro Valles, der das Leben des großen Feldherrn und Gelehrten Pescara ſchrieb, gab 1549 eine nach dem ABC geordnete Reihe von 4300 Sprüchwörtern heraus, und der berühmte Grieche und ausgezeichnete Edelmann Hernan Nuñez de Guzman, nacheinander Profeſſor in Alcala und in Salamanca, erfreute ſich in ſeinen alten Tagen damit, über 6000 derſelben zu ſammeln und herauszugeben. Einigen hat er Erläuterungen beigefügt, andern gleichlaufende Sprüchwörter anderer Sprachen. Als er aber fand, daß ſeine Kräfte ihn verließen, übertrug er die Arbeit einem Freunde und Mitlehrer in Salamanca, der ſie 1555, zwei Jahre nach Nuñez' Tode herausgegeben hat, wie er zu verſtehen gibt, mehr aus Achtung für Denjenigen, von dem er ſie empfing, als im Betracht der Würdigkeit einer ſolchen Beſchäftigung [1]).

Aus dieſen Sprüchwörtern hat ein anderer Freund von Hernan Nuñez, Juan de Mal Lara (den Andere auch Mallara ſchreiben), aus Sevilla, 1000 ausgewählt und ſie mit einer Erläuterung jedes derſelben, unter dem nicht unſchicklichen Titel: Volksweisheit (La filosofia vulgar) herausgegeben. Wenn auch viele läſtige Gelehrſamkeit in dieſem Bande enthalten iſt, kann man denſelben dennoch mit Wohlgefallen leſen, ſowol wegen der angenehmen Schreibart vieler Theile deſſelben, als auch wegen der zahlreichen geſchichtlichen Anekdoten, die er enthält. Eine andere Sammlung veranſtaltete Lorenzo Palmireno aus Valencia 1569, welche mehr als 200 Sprüchwörter enthält, die ſich auf die Tafel beziehen, und beweiſen, wie zahlreich dieſelben in einer Sprache ſein müſſen, die über einen einzigen Gegenſtand ſchon ſo viele zu liefern vermag. Eine andere Sammlung iſt 1608 in Paris herausgekommen, wo Ceſar Oudin ſie für Ausländer drucken ließ, und die nebenher deutlich zeigt, wie verbreitet das Spaniſche in ganz Europa geworden war. Juan Sorapan de Rieros gab 1616 und 1617 zwei Sprüchwörterſammlungen heraus, in denen aus der Erfahrung und Weisheit

---

wird in dem Specimen bibliothecae Hispano-Majansianae, u. ſ. w., ex Musaeo Davidis Clementis (Hannover 1753, 4.), S. 67. Die oben erwähnten Briefe des Blasco de Garay ſind oft gedruckt worden, aber die älteſte und vollſtändigſte Ausgabe derſelben, die mir vorkam, iſt die von Venedig 1553, 12., vermuthlich nicht die erſte. Uebrigens iſt der zweite Brief Garay's nicht in Sprüchwörtern, und in der gedachten Ausgabe folgt darauf noch ein andächtiges Gebet, weil das Ganze, wie der Verfaſſer ſagt, beabſichtigt, „die Zuneigung, wenn auch nicht der weiſen Leſer, doch derjenigen zu gewinnen, die nur gewohnt ſind, die Celeſtina und ihr ähnliche Bücher zu leſen". *Francisco de Castilla*, Proverbios, in einem Bande mit ſeiner Theorica de virtudes (1552), Bl. 64—69, ſind nicht Sprüchwörter, ſondern Ermahnungen in Verſen, ein weiſes und heiliges Leben zu führen.

[1]) Refranes de la lengua castellana que coligio y gloso, el Comendador *Hernan Nuñez*, Profesor de retórica en la universidad de Salamanca (Madrid 1619, 4.). Die Vorrede des Leo de Caſtro meldet, daß dieſer Band gedruckt wurde, als der 1553 geſtorbene Nuñez noch lebte, wogegen ich keine Ausgabe gefunden habe, welche älter wäre als die von 1555. Man ſehe die Anmerkung Pellicer's zum Don Quixote, Th. 2, Cap. 34.

des Volkes Heilkunde gelehrt werden ſollte, ſowie Mal Lara ſich ihrer bedient hatte, um Lebensweisheit zu lehren. Endlich erſchienen 1675 von Gerónimo Martin Caro y Cejudo, einem Schulmeiſter aus Val de Peñas, ungefähr 6000 Sprüchwörter nebſt entſprechenden lateiniſchen, wenn er ſolche aufzufinden vermocht hatte, mit Erläuterungen, die befriedigender waren, als die ſeiner Vorgänger [1]).

Obgleich aber auf dieſe Weiſe viele Tauſende von Sprüchwörtern geſammelt worden ſind, gibt es doch noch immer viele Tauſende ungedruckter, welche nur in den Ueberlieferungen der unteren Stände, aus denen ſie größtentheils hervorgegangen ſind, von Mund zu Mund und von Geſchlecht zu Geſchlecht annoch fortleben. Juan de Yriarte, ein Gelehrter, der faſt 40 Jahre der königlichen Bücherſammlung in Madrid vorgeſtanden hat, ſammelte um die Mitte des 18. Jahrhunderts nicht weniger als 24,000 Sprüchwörter, wobei ſich aber keineswegs annehmen läßt, daß ein einziger noch ſo fleißiger Mann, allein in Madrid lebend, dieſen Schatz erſchöpft habe, denn ſie gehören weit mehr den Landſchaften als der Hauptſtadt an, und ſind durch die ganze Halbinſel unter den geringen Leuten, ſowie in allen Mundarten derſelben verbreitet [2]).

Weshalb aber Sprüchwörter in Spanien, ſo ausnehmend viel zahlreicher ſind als in irgend einem andern Lande der Chriſtenheit, dürfte mit Beſtimmtheit anzugeben wol nicht möglich ſein. Vielleicht haben die Araber, deren Sprache ſo reich an ſolcher Weisheit iſt, einige derſelben geliefert [3]). Vielleicht iſt aber auch die ganze Zahl der Sprüch-

---

[1]) La filosofia vulgar de *Juan de Mal Lara*, Vezino de Sevilla (Sevilla 1558; 1568, Fol.; Madrid 1618, 4.) u. ſ. w. Der Verfaſſer war zu ſeiner Zeit ein bekannter Mann, deſſen wir bereits früher (Bd. 1, S. 458 fg.) bei den dramatiſchen Dichtern gedacht haben, und der 1571, 44 Jahre alt, geſtorben iſt (Semanario pintoresco [1845], S. 34). Erſchienen ſind die nachſtehend genannten Sammlungen, wie folgt: Lorenzo Palmireno, wiedergedruckt im vierten Bande des Nuñez (Madrid 1804, 12.); Oudin, wiedergedruckt Brüſſel 1611, 12.; *Juan Sorapan de Rieros*, Medecina española, en Proverbios vulgares de nuestra lengua (2 Thle., Granada 1616—17, 4.); *Alonso de Varros*, Proverbios morales (Liſſabon 1617, 4.); *Gerónimo Martin Caro y Cejudo*, Refranes castellanos con latinos, u. ſ. w. (Madrid 1675, 4.), wiedergedruckt 1792. Ich führe hier nicht an: *Juan Rufo*, Apotegmas (1596), noch *Melchor Santa Cruz*, Floresta de apotegmas. 1574 zuerſt gedruckt, und oft nachher wieder, z. B. Brüſſel 1629, weil beide mehr Bücher mit Scherzen als Sprüchwörterſammlungen ſind, obgleich Lope de Vega Santa Cruz in ſeiner erſten Novelle lobt. *Christ. Perez de Herrera*, Proverbios morales (Madrid 1618, 4.) ſind gereimt, und zu ſchlecht, um erwähnt zu werden, wenn ſie auch in Proſa wären.

[Ueber die Apotegmas de *Melchor Santa Cruz de Dueñas* vergleiche die ausführliche Inhaltsangabe und die Auszüge in dem Sitzungsberichte der phil.-hiſt. Claſſe der k. Akademie der Wiſſenſchaften, Jahrgang 1850, Juni- und Julitheft, S. 22—24. F. W.]

[Auch in Deutſchland erſchien die kleine Sammlung ſpaniſcher Sprüchwörter, mit Erklärung, ins Deutſche von Fr. Kolbe überſetzt (Leipzig 1845). J.]

[2]) *Vargas y Ponze*, Declamacion (Madrid 1793, 4.), Anhang, S. 93.

[3]) [Es lehrt ſchon die bisherige kurze Bildungsgeſchichte der Menſchheit, daß, wo verſchiedenartige Lebensbeſchäftigungen und mehr noch entgegengeſetzte Bildungskreiſe menſchlicher Geſellſchaften ſich berühren, der elektriſche Funke des Geiſtes-

wörter aus dem friſchen Boden der minder gebildeten Stände Spaniens entſproſſen. Wie dem aber auch ſei, wir wiſſen, daß ſie oft zu den reizendſten und eigenthümlichſten Zierden ſpaniſcher Literatur gehören. Wer ſie aber vollſtändig kennt, wird mit dem einſichtigen Verfaſſer des Geſpräches über die Sprachen übereinſtimmen, und deſſen Bemerkung mit ihm wiederholen, daß wir, wenn wir das Reinſte im echten Caſtiliſchen auffinden wollen, uns zu den alten volksthümlichen Sprüchwörtern zurückwenden müſſen [1]).

Wir kehren uns jetzt zur eigentlichen lehrenden Proſa der ſpaniſchen Literatur, und finden außer den bereits angeführten, den Italienern nachgeahmten philoſophiſchen Erörterungen des 16. Jahrhunderts

---

blitzes durch das vorhandene Dunkel leuchtet und zündet. Räumlich und greiflich wird dies ſichtbar im frühen geiſtigen Erwachen der Bewohner von Küſtenländern (nach Einigen auch bei Umwohnern von Landſeen und bei Waldnachbarn mit reinen Ackersleuten verglichen), insbeſondere der vielgezackten (wie Humboldt ſie nennt, artikulirten oder gegliederten) mit zahlreichſten Berührungspunkten des Trockenen und Feuchten, des Land- und des Seelebens, wie Hindoſtan, Hellas, Weſteuropa und die Oſtküſte von Neuengland im Gegenſatze zu den geſchloſſenen Maſſen der Feſtländer, gleich Afrika, Neuholland, Südamerika und Nordaſien mit ihren roheren und ſinnlichen Bewohnern. (Man vergleiche A. H. Julius, Amerikas ſittliche Zuſtände [Leipzig 1839], I, 425—428.) Zeitlich und mehr geiſtig loderten ſolche neue Flammen der Bildung auf, als während der Perſerkriege und im Reiche Alexander's des Großen Morgenland und Abendland ſich, wenn auch oft kämpfend, berührten, wie in neuerer Zeit beim Zuſammenſtoßen des Islams und Chriſtenthumes in Sicilien und Spanien, zu der Zeit der Kreuzzüge, und nach der Ueberſiedelung hochgebildeter Griechen aus dem eroberten Konſtantinopel nach Italien. In welchem Maße aber bei ſolchen Reibungen der Völker und Bildungskreiſe der empfangende und Fremdes nicht abweiſende Theil der gewinnende iſt, haben unter den europäiſchen Völkern vorzugsweiſe die Spanier bewieſen. Wenn auch im feindlichſten Gegenſatze zu den ihr Land überziehenden Arabern und deren Glauben, haben ſie dennoch wahrſcheinlich, theilweiſe durch Vermittelung bekehrter Juden, wie Petrus Alfonſi, Verfaſſer der Disciplina clericalis, von Jenen neben andern Dingen, manche geiſtigen Beſitzthümer der Maſſen an Volksweisheit in Sprüchwörtern und Volksdichtung in Romanzen übernommen und ſich angeeignet, von welchen letztgenannten Volksliedern der kundige Ferdinand Wolf mit Recht ſagt: „Die traditionellen Romanzen (altſpaniſch in mauriſchem Gewande) gleichen in allen dieſen Beziehungen den übrigen volksmäßigen Romanzen aus der ſagenhaften Geſchichte Spaniens, und gehören gewiß mit dieſen zu einer Claſſe" (Jahrbücher der Literatur [Wien], CXIV, 32). Hierdurch wurde aber auch den Spaniern ein ſolcher Schatz ſprüchwörtlicher alter Volksweisheit, daß ſie darin allen andern noch ſo gebildeten Völkern Europas vorangehen und weit voraus ſind, wobei wir als Leitfaden dieſer Uebertragung hier nur die ihnen unmittelbar aus dem Morgenlande zugekommene ebengedachte Disciplina clericalis und den Grafen Lucanor des Infanten Don Manuel nennen wollen. J.]

[1]) *Mayans y Siscar*, Origenes, I, 188—191, und Diálogo de las lenguas, S. 12, wo der Verfaſſer ſagt: „Ihr ſeht in unſern Sprüchwörtern die Reinheit der caſtiliſchen Sprache", und S. 170: „Das reinſte Caſtiliſche, was wir beſitzen, ſind unſere Sprüchwörter." Man wird ſich erinnern, daß Don Quixote vollſtändig beweiſt, wie ſehr Sprüchwörter zur ſpaniſchen Literatur gehören, mehr aber noch thut dies die Celeſtina, in welcher, wie ich meine, verhältnißmäßig eine gleich große Zahl derſelben vorkommt, und wo ſie noch wirkſamer im Ernſte angewendet werden.

eine Annäherung an die Grenzen der Dichtung. Ich meine den 1570 von Antonio de Torquemada herausgegebenen Garten seltener Blumen, von dem der Pfarrer bei Musterung von Don Quixote's Büchern sagt: „er wisse nicht, ob er wahrer oder genauer zu reden, weniger voll Lügen sei", als Olivante de Laura, ein Ritterbuch des nämlichen Verfassers, welches er wegen seiner eigenthümlichen Abgeschmacktheit gleich zu dem im Hofe brennenden Feuer sendet. Dieser Garten seltener Blumen ist aber dennoch ein merkwürdiges Buch. Es besteht aus sechs Gesprächen unter Freunden, welche zu ihrer Unterhaltung von misbildeten Naturerzeugnissen, vom irdischen Paradiese, von Naturerscheinungen und Bezauberungen, vom Einflusse der Gestirne, und von der Geschichte und Beschaffenheit der Länder reden, die dem Nordpole zunächst liegen. Es ist wirklich eine Sammlung aller seltsamen und ausschweifenden Geschichten, welche ein Gelehrter machen konnte, der mit Aristoteles, Plinius, Solinus, Olaus Magnus, Albertus Magnus begann, und das nicht verschmähte, was die Leichtgläubigsten seiner Zeit angenommen hatten. Die Sammlung hatte, weil die Geschichtchen auf eine damals beliebte Weise erzählt waren, großen Erfolg, ward mehrmals in der Ursprache gedruckt und ins Italienische und Französische übersetzt. Unter der Königin Elisabeth erschien auch eine englische Uebersetzung, der man den Namen des Spanischen Mandeville gab. Läugnen läßt sich nicht, daß einige Erzählungen Torquemada's von Gespenstern und Gesichten sich noch immer angenehm lesen lassen, und daß, obgleich Cervantes in seinem Don Quixote von dem ganzen Buche geringschätzig spricht, er dennoch zu demselben sich wendete, als er Thatsachen und Einbildungen über die Wunder von Friesland und Island für den ersten Theil seines Persiles und Sigismunda suchte [1]).

Christóval de Acosta, ein portugiesischer Pflanzenkundiger, der sich, weil er in einer von Portugals Besitzungen in Afrika geboren war, den Afrikaner nannte, ist viel im Morgenlande gereist, und hat 1578 nach seiner Rückkehr ein Werk über die Arzneien und Pflanzen des Morgenlandes herausgegeben, dem er am Schlusse noch eine Abhandlung über die Naturgeschichte des Elefanten beifügt. Es gelang ihm, die Aufmerksamkeit Europas auf sein Buch zu ziehen, er aber zog sich, obgleich er die erste Hälfte seines Lebens im Kriege, unter Abenteuern und als Gefangener von See- und Landräubern zugebracht hatte, in späteren Jahren in seine Heimat zu frommer, ernsterer Sammlung zurück. Dort hat er eine Abhandlung über die Wohlthaten der Einsam-

[1]) Jardin de flores curiosas, u. s. w., por *Ant. de Torquemada* (1570, 1573, 1587, 1589). Die Ausgabe von Antwerpen 1575, 18., hat 536 Seiten. In gutes altes Englisch übersetzt, erschien The spanish Mandeville of miracles, or the garden of curious flowers (London 1600, 4.) von Lewis Lewkenor, wie aus der zweiten Zueignung der zweiten Ausgabe von 1618 hervorgeht, obgleich dieses Buch gewöhnlich Ferdinand Walker zugeschrieben wird, der es zuerst herausgegeben hat. Die spanische Urschrift ist im Verzeichnisse der zu reinigenden Bücher von 1667, S. 68, streng verboten. Torquemada's Coloquios satiricos (1553) habe ich niemals gesehen.

keit geſchrieben, ſowie eine andere zum Lobe der Frauen. Die letztgedachte wurde 1592 gedruckt, und wird, obgleich ſie etwas zu viel Gelehrſamkeit enthält, doch immer noch mit Vergnügen geleſen werden [1]).

Unter der Regierung Philipp's II. und ſeiner Nachfolger wurden jedoch Schriftſteller über Sittenlehre und Weltweisheit, wie Oliva und Guevara, oder über Gegenſtände der Naturgeſchichte, wie Torquemada und Acoſta, nicht am meiſten begünſtigt. Größere Gunſt wurde erbaulichen Schriftſtellern und Myſtikern, die unter den Spaniern ſo häufig waren, und faſt ohne Ausnahme dem alten caſtiliſchen Geiſte treu blieben.

Zu den ausgezeichnetſten Erſcheinungen dieſer Abtheilung gehörte der im vorigen Abſchnitte ſchon erwähnte große Kanzelredner Luis de Granada, der ſich als Myſtiker durch ſeine Beredſamkeit noch berühmter gemacht hat. Schon früh wurden ſeine Betrachtungen über die ſieben Tage und Nächte einer Woche, ſeine Abhandlungen: Ueber das Gebet und Ueber den Glauben, ſowie ſein Denkbuch eines chriſtlichen Lebens (Memorial de la vida christiana), das 1566 zuerſt erſchien und 1577 Nachträge erhielt, ins Lateiniſche, Italieniſche, Franzöſiſche und Engliſche überſetzt, eins von ihnen ins Türkiſche und ein anderes ins Japaniſche. Dieſe Schriften ſind in ſpaniſcher Sprache bis zu unſerer Zeit immer wieder aufgelegt und bewundert worden.

Den tiefſten Eindruck unter allen ſeinen Schriften hat ſein Wegweiſer für Sünder (Guia de pecadores) gemacht, der 1556 zuerſt in zwei Bänden erſchien. Theilweiſe ergeht er ſich freilich in langen Reden, die vielleicht ſeinem Freunde und Vorbilde, deſſen er ſich rühmt, dem ſeligen Johann von Avila, dem Apoſtel von Andaluſien, nachgeahmt ſind. Das Ganze aber zeigt eine harmoniſche hinreißende Beredſamkeit, welche dieſe Schrift ſeit ihrer erſten Erſcheinung in Spanien zu einem beliebten Andachtsbuche gemacht und deren Ruf ſo verbreitet hat, daß ſie in faſt alle europäiſche Sprachen, Griechiſch und Polniſch nicht ausgenommen, überſetzt worden iſt. Ja, zu einer Zeit ſchien dieſes Buch ſogar nahe daran zu ſein, in der chriſtlichen religiöſen Literatur einen Platz neben Thomas von Kempen's Nachahmung Chriſti zu erlangen. In ſeinem Vaterlande hatte dieſer Wegweiſer für Sünder jedoch anfangs einigen Widerſpruch zu beſtehen. Er war ſchon ein Jahr nach ſeiner Erſcheinung, in das Verzeichniß der zu reinigenden Bücher geſetzt worden, und ſcheint in den 14 Jahren ſeit ſeiner erſten Ausgabe bis 1570, wo er in Salamanca neu herauskam, nicht wieder gedruckt zu ſein. Bald aber wurde jenes Verzeichniß wegen des auf Luis de Granada geworfenen Tadels ſelbſt von den höchſten geiſtlichen

---

[1]) Tractado de las drogas y medicinas de las Indias Orientales, por *Christóval Acosta* (Burgos 1578, 4.), und ſpätere Ausgaben von 1582 und 1592, nebſt baldigen Ueberſetzungen ins Italieniſche und Franzöſiſche. Der Verfaſſer war Wundarzt in Burgos, und ſein Tractado en Loor de las Mugeres, por *Christóval Acosta*, Affricano (Venedig 1592, 4.), iſt meines Wiſſens nicht wieder gedruckt worden. Barboſa Machado ſchreibt ſeinen Namen in der von ihm gelieferten Lebensbeſchreibung: Da Coſta.

Behörden getadelt, und ſogar beſondere Abläſſe für die Leſung oder Anhörung eines Abſchnittes aus dieſem Werke verkündet.

Luis de Granada brachte die letzte Zeit ſeines Lebens in Liſſabon zu, vielleicht weil er in Spanien mehrmals mit der Inquiſition in Berührung gekommen war, wahrſcheinlicher aber, weil ſeine Pflichten (und die Fürſten Portugals) ihn dorthin riefen. In Portugal wurde er noch weit mehr begünſtigt als in Spanien, und konnte ſich, als er, 84 Jahre alt, am letzten Tage des Jahres 1588 ſtarb, rühmen, die höchſten Würden der portugieſiſchen Kirche abgelehnt und demüthig ſein ganzes langes Leben der Verbeſſerung und den Fortſchritten des Prediger- oder Dominicanerordens gewidmet zu haben, deſſen thätiges und verehrtes Haupt er während ſeiner beſten Jahre geweſen war [1]).

San Juan de la Cruz, in deutſchen Ueberſetzungen der heilige Johann vom Kreuz genannt, wurde 1542 geboren, und kann deshalb als Nachahmer von Luis de Granada betrachtet werden, weil auch er einen großen Theil ſeines Lebens damit zubrachte, die Kloſterzucht des Karmeliterordens in Spanien zu verbeſſern. Er ſtarb 1591, und iſt 1674 ſelig geſprochen worden. Seine Werke ſind größtentheils betrachtender Art, und haben, weil ſie mit großer Wärme geſchrieben ſind, ihm den Namen des Ekſtatiſchen Doctors erworben. Das bedeutendſte unter ihnen iſt ſeine Beſteigung des Berges Karmel, ein allegoriſches Buch, und Die dunkle Nacht der Seele, welche beide Abhandlungen ſeiner myſtiſchen Beredſamkeit, die oft erhaben wird, großen Ruf erworben haben, obgleich ſie zuweilen faſt unverſtändlich wird. Seine Gedichte, von denen nur ein geringer Theil in einigen der vielen Ausgaben ſeiner Werke gedruckt iſt, haben den nämlichen Charakter, ſind aber äußerſt glücklich und ausdrucksvoll in ihrer Sprache [2]).

Die heilige Thereſia, die ſich für die Karmeliterinnen im Verbeſſerungswerke dieſes Ordens mit dem ſeligen Johann vom Kreuz verband, iſt 1582, 67 Jahre alt, geſtorben. Ihre lehrenden Werke ſind minder dunkel als die ihres Mitarbeiters, jedoch redneriſcher. Die ausgezeichnetſten unter ihnen ſind: Der Weg der Vollkommenheit und Die innere Burg. Alles, was ſie geſchrieben hat, ſowie ihr eigener Lebensabriß, und verſchiedene Abhandlungen über die Pflichten, deren Erfüllung ſie ihr Leben geweiht hatte, iſt von ihr nur mit Widerſtreben und auf Geheiß ihrer geiſtlichen Obern niedergeſchrieben worden. Sie glaubte in unmittelbarem Verkehre mit Gott zu ſtehen, und wurde, da ihre Umgebungen ihren Glauben theilten, unaufhörlich von ihnen auf-

---

[1]) Obras de *Luis de Granada* (Madrid 1657, Fol.), Vorrede; ſowie die zu Lo guia de pecadores (Madrid 1781); *Antonio*, Bibl. nova, II, 38; *Llorente*, Hist., III, 123. Seine Werke ſind zahlreich, und es iſt ſogar eine Ausgabe derſelben auf Koſten des Herzogs von Alva, des berühmten Feldherrn und Miniſters Philipp's II., in Antwerpen bei Plantin erſchienen.

[2]) Obras de *San Juan de la Cruz* (zwölfte Ausgabe, Sevilla 1703, Fol.).

[Wohlgelungene deutſche Ueberſetzungen verſchiedener Gedichte des Johannes vom Kreuz gibt M. v. Diepenbrock's Geiſtlicher Blumenſtrauß, a. a. O. J.]

gefodert, der Welt mitzutheilen, was man für Offenbarungen des göttlichen Willens hielt. Sie ſagte einmal: „Tief im Innern erſchien mir der Heiland, wie er gewohnt war zu thun, reichte mir ſeine rechte Hand und ſagte: Betrachte dieſen Eindruck des Nagels, er iſt ein Zeichen, daß du mir von dieſem Tage an vermählt biſt. Bis jetzt haſt du es nicht verdient, hinfüro aber ſollſt du meine Ehre nicht nur als die deines Schöpfers, deines Königs und Gottes anſehen, ſondern auch als die deines angetrauten Gemahls; denn gegenwärtig iſt meine Ehre die deinige, und deine die meinige."

Sie ſchrieb in der feſten Ueberzeugung, daß ihr zahlloſe Offenbarungen dieſer Art geworden ſeien, kühn und raſch, ohne irgend etwas am Niedergeſchriebenen zu ändern. Daher iſt ihre Schreibart weitſchweifig und unterliegt Einwendungen, welche zu machen der ſpaniſche Geiſt literariſcher Kritik ehrerbietig ſich enthalten hat. Es iſt aber Alles, was ſie geſchrieben, voll Ernſt, Aufrichtigkeit und Liebe, weshalb ihre Werke niemals aufgehört haben, von den Spaniern und ihren Glaubensgenoſſen geleſen zu werden. So lange ſie lebte, hatte ſie von der Inquiſition zu leiden, aber nach ihrem Tode wurden ihre Handſchriften mit frommer Sorgfalt geſammelt, und 1588 von dem ihr gleichgeſinnten geiſtlichen Dichter Luis de Leon herausgegeben, der Alle auffodert, auf dem herrlichen Wege zu wandeln, den ſie ihnen vorgezeichnet hat. Er ſetzt hinzu: „ſie hat Gott von Angeſicht zu Angeſicht geſehen, und ſie zeigt ihn euch jetzt" [1]).

---

[1]) Obras de *Santa Teresa* (2 Bde., Madrid 1793, 4.), I, 393. Von ihren Briefen habe ich ſchon früher (Bd. 2, S. 269) geredet. Eine ſehr gute Erörterung ihres Charakters und der myſtiſchen Schule, zu der ſie gehörte, gibt der Christian Examiner (Boſton 1849), Nr. 152, März. Für Diejenigen, welche einen Abſchnitt oder einen Brief ihrer Werke laſen oder leſen hörten, ſind Abläſſe ertheilt worden. Ueber ihre Weiterungen mit der Inquiſition vergleiche man Llorente, III, 114. Die heilige Thereſia wurde 1614 ſelig und 1622 heilig geſprochen. Die Reichsſtände von Spanien erwählten ſie 1617 und 1626 neben dem heiligen Jakob zur Schutzheiligen und Vertheidigerin Spaniens, wogegen lange angeſtrebt wurde, bis der letzte Wille König Karl's II. darauf drang, der denn auch von den Reichsſtänden im J. 1812 am 28. Juni, auf dringendes Anhalten der Karmeliter beſtätigt ward. Man ſehe *Rob. Southey*, History of the Peninsular War (London 1832, 4.), III, 539.

[Von den wenigen, ich meine nur fünf, auf uns gekommenen ſehr ſchönen Geiſtlichen Gedichten der heiligen Thereſia, halte ich es für deſto geeigneter, nachſtehend unſern Leſern ein Beiſpiel zu geben, da wir eine eben erſchienene treffliche Ueberſetzung derſelben beſitzen (Werke der heiligen Thereſia von Jeſus. Zum erſten male vollſtändig aus dem ſpaniſchen Original überſetzt von Ludwig Clarus [Regensburg 1851], II, 298). Ich wähle hierzu, bedauernd, an dieſer Stelle eins der kürzeren Gedichte: Das durchbohrte Herz; mache aber gleichzeitig bei Clarus auf die noch ausgezeichneteren beiden längeren Gedichte aufmerkſam, welche Gloſſen ſind. J.]

In des Herzens tiefſtem Grunde
Fühlt' ich einen jähen Stich;
Gottes Schwert drang ein in mich,
Große That gab davon Kunde.

Diese mystische Schule, zu der auch Johann von Avila und Luis de Leon gehörten, von denen wir bereits sprachen, übte unstreitig sehr beträchtlichen Einfluß auf die spanische lehrende Prosa. Deren Haltung wurde durch sie gehoben, sie hat mehr dazu beigetragen, sie auf die alten Grundlagen der Chronikenschreiber und älteren Schriftsteller, wie Lucena, zu stellen, als fast zwei Jahrhunderte lang geschehen war. Dergleichen Bemühungen gaben der echten castilischen Schreibart Würde, wenn auch nicht Reinheit oder Glätte, sodaß beim Schlusse der Regierung Philipp's II. es nicht nur für den Ruhm eines Schriftstellers wichtiger war, über irgend einen ernsten Gegenstand in guter Prosa zu schreiben, als dies vorher der Fall gewesen, sondern daß dies auch nach solchen Mustern leichter wurde als zuvor. In allem diesen war man auf dem rechten Wege und gelangte auch zu erfreulichen Ergebnissen. Dagegen wurde hierdurch in der lehrenden Literatur Spaniens jene Hinneigung zu weitschweifiger, volltönender Rednerei vermehrt, welche schon früh ein Makel derselben war, und von der sich die castilische Prosa nach solchen Gewährsmännern derselben niemals wieder ganz losmachen konnte.

Einen merkwürdigen Beweis hiervon lieferte Malon de Chaide in seiner Bekehrung der Magdalena, die 1592 nach dem Tode des Verfassers gedruckt wurde. Dieses ist ein religiöses Werk in vier Abtheilungen, von denen die erste bloß einleitend ist, und die folgenden drei Maria Magdalena in ihren drei Zuständen, als Sünderin, als Büßende und als Heilige, darstellen. Das ganze Buch ist rednerisch gehalten, und liest sich manchmal bei der Freiheit, mit welcher Charakter und Gespräche der Heiligen geschildert sind, wie ein Roman. Einige dieser Erörterungen, wie die über modischen Anzug und über religiöse Gemälde, sind merkwürdig, und mehre der frommen Ermahnungen, gleich der zur Reue, ehe das Alter eintritt, herzergreifend und kraftvoll. Es herrscht im Ganzen eine strenge sittliche Haltung, weshalb der Verfasser sich ernstlich gegen die Ritterromane erklärt, und nicht nur die Gewohnheit tadelt, die alten Classiker zu lesen, sondern auch solche spanische Dichter wie Garcilasso de la Vega, weil er meint, sie zu bewundern, vertrage sich nicht mit der Aufrechthaltung des Charakters eines Christen. Manchmal wird er mystisch, und dann ist seine Meinung,

---

Wund' hat mir der Stich gegeben;
Wird sie gleich den Tod mir reichen,
Ist der Schmerz auch ohne Gleichen,
Bringt mir dieser Tod das Leben.

Tödtet er, wie gibt er Leben?
Wie kommt Tod aus Lebenskraft,
Wie nur heilt, was Wunden schafft?
Wie kann Zwietracht Bündniß geben?

Gottes Macht wird hier bewähret,
Der aus schroffem Widerstreite
Geht hervor im Siegsgeleite,
Und durch hohe That mich ehret.

obgleich er es dabei nicht an Worten fehlen läßt, keineswegs immer klar. Alles in Allem betrachtet, iſt jedoch die Bekehrung der Magdalena, als Ermahnung zu einem frommen Leben, mit ſolchem Reichthum der Sprache geſchrieben und oft ſo beredt, daß ſie ſeit ihrer erſten Erſcheinung viel geleſen worden iſt, und noch in neuerer Zeit wieder aufgelegt und bewundert wurde [1]).

Völlig verſchieden von den bisher beſprochenen Schriften und Schriftſtellern iſt Die unterhaltende Reiſe (El viage entretenido) von Agustin de Roxas, welches Buch kaum vollſtändig in die Grenzen einer Abtheilung der Literatur fällt, das aber von jeher in Spanien ſehr beliebt geweſen iſt. Der Verfaſſer war Schauſpieler, und ſeine Reiſebeſchreibung enthält die Erzählung ſeiner Abenteuer und Erfahrungen in Geſprächen zwiſchen ihm und drei ſeiner Mitſchauſpieler, bei ihrem Beſuche einiger der größten Städte Spaniens, um dort Vorſtellungen zu geben. Sie reiſen zu Fuß, und ihre Unterredungen, bei denen ſie ſich ungezügelt gehen laſſen, bilden ein ſehr unterhaltendes Buch.

Wir haben in einigen Theilen dieſer Schrift Schilderungen der von ihnen beſuchten Orte. An andern Stellen erzählt Roxas ſelbſt in einem Geiſte, wie ihn ſpäter auch Gil Blas zeigt, ſeine eigenen früheren Abenteuer als Krieger, als Gefangener in Frankreich und als Schauſpieler in der Heimat. An andern Stellen finden wir Dichtungen, wie es ſcheint, und unter dieſen auch die Geſchichte, auf welche Shakſpeare ſeinen Chriſtoph Sly und die Einleitung zur Zähmung der Widerbellerin gründete. Im Allgemeinen liefert aber das Buch einen Bericht über alle Verhältniſſe der Bühne, und über das Treiben der vier luſtigen Reiſegefährten in Sevilla, Toledo, Segovia, Valladolid, Granada, und auf den Wegen zwiſchen dieſen, mit 40 oder 50 Vorſpielen vermiſcht, die Roxas mit allgemein anerkanntem Erfolge geſchrieben hat, und auf die er ſich augenſcheinlich viel einbildet. Das Buch iſt, obgleich ſorglos und mit wenig Zuſammenhang abgefaßt, von großer Wichtigkeit für die Geſchichte des ſpaniſchen Schauſpiels, dabei aber ſo geſchickt gemacht, daß es Scarron's Aufmerkſamkeit erregte, welcher es in ſeinem Komiſchen Roman (Roman comique) nachgeahmt hat. Aus dem Inhalte dieſer Unterhaltenden Reiſe geht hervor, daß ſie 1602 geſchrieben wurde, wobei am Schluſſe eine Fortſetzung verheißen wird, die aber, gleich vielen andern ähnlichen Zuſagen in der ſpaniſchen Literatur, niemals erfüllt worden iſt [2]).

---

[1]) Malon de Chaide war Auguſtiner und Profeſſor in Salamanca. Ausgaben ſeiner Magdalena erſchienen in Alcala 1592, 12., 1596, 1603, 1794 u. ſ. w. Ein anderer vielſchreibender Auguſtiner, Alonſo de Horosco, verfaßte ein ähnliches Buch: Die Geſchichte der Königin von Saba bei ihren Geſprächen mit König Salomo in Jeruſalem, welches in Salamanca 1568, 12., gedruckt wurde. Es iſt aber nicht viel mehr als eine Sammlung gewöhnlicher Predigten, von denen einige die Königin von Saba gar nicht erwähnen, und muß als eine höfiſche Darbringung an die Königin Eliſabeth, Gemahlin Philipp's II., betrachtet werden, deren Kaplan Horosco war.

[2]) Antonio (Bibl. nova, I, 178) führt eine Ausgabe von 1583 an, die aber nicht wol richtig ſein kann. Man ſehe *Roxas*, Viage entretenido (Madrid 1640, 12.),

Das Werk von Roxas hat vielleicht Christoval Suarez de Figueroa auf seinen Reisenden (El Pasagero) gebracht. Sicher ist, daß der bekannte Verfasser der Amarilis 1617 ein halb erzählendes, halb lehrendes Werk unter diesem Titel herausgab. Dieses enthält zehn lange Erörterungen über vielerlei Gegenstände, unter vier Reisenden von Madrid nach Barcelona, um sich dort nach Italien einzuschiffen, welche Erörterungen, Rasten oder Haltplätze (Alivios) genannt werden. Der Hauptredner dabei ist Figueroa selbst, und insoweit von ihm die Rede ist wie von einem Gelehrten seiner Zeit, muß man diesen Reisenden etwas cynisch nennen. Das achte Gespräch enthält seine anziehende Lebensbeschreibung, wie er sie gibt, und das neunte und zehnte seine Ansicht von dem Zustande Spaniens zu seiner Zeit, sowie von den Mitteln, dort ein anständiges und ehrenvolles Leben zu führen. Die wichtigsten Unterredungen sind aber die dritte über das Schauspiel, und die vierte über die beliebte hofmäßige Weise zu predigen. Das ganze Buch ist zu weitschweifig geschrieben, aber weniger rednerisch als ein großer Theil der lehrenden Prosa seiner Zeit [1]).

Einige der besten spanischen Schriften lehrender Art während des 17. Jahrhunderts waren ganz oder theilweise politisch. Juan Marquez, ein Schriftsteller in der alten Weise der Regierung Philipp's II., gab

---

Bl. 66a. Die erste Ausgabe muß die von Madrid 1603 sein, welche in dem Verzeichniß der zu reinigenden Bücher von 1667 angeführt wird, wo selbige scharfen Tadel erfährt, dennoch aber später oft wieder aufgelegt worden ist. Clemencin (Don Quixote, III, 395) nennt Roxas' Reise, indem er von den spanischen Schauspielern redet, mit Recht libro magistral en la materia. Roxas hat noch ein anderes Buch: El buen republico, geschrieben, das ich niemals gesehen habe, und das verboten ist.

[1]) El Pasagero, advertencias utilissimas á la vida humana, por el Doctor *Christ. Suarez de Figueroa* (Madrid 1617, 12.), 492 Blätter. Auch erschien von Figueroa Varias noticias importantes á la humana comunicacion (Madrid 1621, 4.), 500 Seiten, welches er in 20 Abschnitte (Variedades) theilt. Dieses Buch ist minder gut geschrieben als sein Reisender, indem es mehr in die Fehler jener Zeit verfällt. Der siebzehnte Abschnitt über häusliches Leben, mit Erläuterungen aus der spanischen Geschichte, ist unterhaltend. Figueroa's Plaza universal de las ciencias (Madrid 1615, 4., zuerst gedruckt, und wiederum 1737, Fol.), mit vielen Veränderungen und Zusätzen, ist ein Versuch zu einem Inbegriff menschlicher Kenntnisse. Die erste Ausgabe ist merkwürdig, weil sie den Stand und das Wissen der öffentlichen Meinung in Spanien zu jener Zeit darlegt, aber in beiderlei Hinsicht wenig bedeutend. Man vergleiche über Figueroa: v. Schack, Geschichte, II, 514—534.

Ich hätte hier noch ein ernsteres Reisebuch nennen können, nämlich: *Pedro Ordoñez de Cevallos*, Viage del mundo (Madrid 1614, 4.). Es enthält eine angenehme, oft anziehende Lebensbeschreibung des Verfassers von ihm selbst, fängt mit seiner Geburt in Jaen und seiner Erziehung in Sevilla an, und beschreibt seine neununddreißigjährige Durchreisung der Welt, China, Amerika, große Theile Afrikas und die nördlichen Staaten von Europa eingeschlossen. Der Geist des Buches ist durchaus spanisch, die Schreibart einfach und echt castilisch.

Es gibt noch ein anderes kleineres Buch von demselben Verfasser: Relaciones verdaderos de los Reynos de Cochin China y Champon (Jaen 1628, 4.), voll von ausschweifenden Erzählungen der Abenteuer des Verfassers und der Verbreitung des Christenthums in jenen Ländern.

1612 ſeinen Chriſtlichen Befehlshaber heraus, welches Buch er auf Verlangen des Herzogs von Feria, Vicekönigs von Sicilien, geſchrieben hat, und das als Widerlegung von Macchiavell's Fürſten dienen ſollte[1]). Juan Antonio de Vera y Zuñiga oder Figueroa, Graf de la Roca, Verfaſſer eines ſeltſamen Heldengedichts auf die Eroberung von Sevilla, ein beſſerer Miniſter Philipp's III. als Dichter, gab 1620 eine Abhandlung in vier Abſchnitten, über die Beſchaffenheit und die Pflichten eines Geſandten heraus. Sie iſt ſehr gelehrt, wird manchmal durch paſſende Züge aus der ſpaniſchen Geſchichte erläutert, hat aber den Fehler, daß der Verfaſſer ohne Unterſcheidung Bücher von Bedeutung und ohne dieſelbe über ſeinen ernſten Vorwurf anführt, ſodaß es ſcheint, als ob er ſich ebenſo vollſtändig auf eine Anſicht Ovid's als Comines' verlaſſe[2]). Fernandez de Navarrete, Geheimſchreiber des nämlichen Königs, wählte ſich einen höhern Gegenſtand, indem er noch 1626 unter angenommenem Namen in einem Sendſchreiben an einen gar nicht vorhandenen polniſchen erſten Staatsminiſter ſeine Gedanken über Das mittheilte, was ein königlicher Günſtling ſein müſſe. Es fällt aber in die Augen, daß er, indem er dieſes ſchrieb, nur Spanien im Sinne hatte, und ſeine kleine Abhandlung iſt mit ſchlecht zuſammengefügter Gelehrſamkeit und wenig anmuthigen Wortſpielen ſo vollgepfropft hat, daß ſie bald in Vergeſſenheit gerieth[3]).

Ein ganz anderes Schickſal hatte der Begriff eines chriſtlichen Fürſten (Idea de un principe christiano) von Diego Saavedra Faxardo, der 1648 in Madrid ſtarb, nachdem er lange Geſandtenſtellen bekleidet hatte. Der von ihm behandelte Gegenſtand war ein noch höherer als der des Navarrete und Figueroa, und wurde es auch geſchickter. Von ihm rühren auch Hundert geiſtreiche Sinnbilder her, die er mit Mottos verſah, und die meiſt wohl gewählt und zugeſpitzt ſind. Er beſtimmte dieſe Verſuche zur Erziehung von Fürſten in deren Verbindung mit ihren Miniſtern und Unterthanen, ihren Pflich-

---

[1]) El Governador Christiano, deducido de las vidas de Moyses y Josua, por *Juan Marquez*. Es gibt Ausgaben von 1612, 1619, 1634 u. ſ. w., ſowie Ueberſetzungen ins Italieniſche und Franzöſiſche. Von ihm erſchien auch Dos estados de la espiritual Jerusalem (1603). Geboren iſt er 1564, und geſtorben 1621. Capmany (Eloquencia, IV, 103 u. ſ. w.) lobt ihn höchlich.

[2]) El Embaxador, por *Don Juan Antonio de Vera y Zuñiga* (Sevilla 1620, 4.), 280 Blätter. Als epiſchen Dichter habe ich ihn ſchon oben (Bd. 2, S. 132) genannt.

[3]) El perfecto privado, carta de Lelio Peregrino á Estanislao Bordio, privado del Rey de Polonia. Es ſteht in einem Briefe vom 30. Mai 1612 am Schluſſe der Conservacion de Monarquias (Madrid 1626, Fol.) des nämlichen Verfaſſers, und auch in Varios eloquentes libros recogidos en uno (Madrid 1726, 4.). Dieſer Band enthält außer dem erwähnten Werke Navarrete's von Gaspar Mercader y Cervellon: Retrato politico del Rey Alfonso VIII. (Ximeno, II, 99), von Polo: Govierno moral, bereits oben S. 165 und 252 angeführt, mit einigen dadurch hervorgerufenen Erörterungen, und einem Aufſatze von Antonio de Vieyra: Lagrimas de Heraclito defendidas, den er der Königin Chriſtina von Schweden in Rom vorlas, und der beweiſen ſoll, daß die Welt mehr zu beweinen als zu belachen ſei. Alle dieſe Anläufe auf Witz und Weisheit ſind im ſchlechteſten Geſchmacke ihrer Zeit abgefaßt.

ten als Staatsoberhäuptern bei inneren und äußeren Angelegenheiten, und ihren Pflichten gegen sich selbst, im Alter und bei ihrer Vorbereitung zum Tode. Sie sollten zum Unterrichte des Infanten Balthasar, des Sohnes Philipp's IV., dienen, welchem Letzten sie zugeeignet sind. Der Infant starb allzu jung, um schon aus denselben Nutzen zu ziehen. Sie sind gedrängt und rednerisch geschrieben, mit viel seltener und gesuchter Geschichtskenntniß, und voll von nicht immer verständig entwickelter Gelehrsamkeit. An vielen Stellen erinnert das Buch an Sir Walter Raleigh's Cabinetsrath (Cabinet Council) und an Owen Feltham's Beschlüsse (Resolves), ein Lob, das man nur wenigen solchen spanischen Schriften ertheilen kann. Das Buch hatte großen Erfolg, und ist auch jetzt noch nicht unbeachtet. Dessen erste Ausgabe erschien 1640 in Münster, und ihr sind im Laufe des Jahrhunderts viele andere gefolgt. Es wurde in alle europäische Sprachen übersetzt, und ist bis zu unsern Tagen mindestens in Spanien stets wieder aufgelegt und geschätzt worden [1]).

Quevedo's Göttliche Staatskunst, von der ein Theil vor Saavedra's Christlichem Fürsten, ein Theil nach demselben erschienen, mag Diesem seinen Gegenstand, welchen er behandelte, angedeutet haben, nicht aber die Weise, wie er es gethan hat. Ebenso hat der große Satiriker vielleicht auch einigen Einfluß auf Antonio Lopez de Vega, einen Portugiesen, ausgeübt, der 1620 seinen Politischen Traum eines vollständigen Edelmannes geschrieben hat [2]), auf Juan Eusebio Nieremberg, einem Jesuiten, zur Anfertigung seines Handbuches für Edelleute und Fürsten, das 1629 herausgekommen ist [3]), und auf Christóval de Benavente y Benavides' Winke

---

[1]) Empresas politicas, idea de un principe christiano, por *Diego Saavedra Faxardo*. Die Zahl der Ausgaben dieses Buches, sowie seiner Uebersetzungen ist sehr groß. Im Englischen gibt es, wie ich meine, zwei, eine von Sir J. Astrn (2 Bde., London 1700). Eine lateinische Uebersetzung erschien in einem Jahre mit der in Münster gedruckten Urschrift in Brüssel 1640, und ist auch wieder aufgelegt worden.

[2]) El perfeto Señor, u. s. w., de *Antonio Lopez de Vega* (1626 und Madrid 1652, 4.). Auch hat er Heraclito y Demócrito de nuestro siglo (Madrid 1641, 4.) herausgegeben. Dies ist eine Art von sittenlehrenden Gesprächen über verschiedene Gegenstände, die sich auf Stand, Reichthum und Wissenschaften beziehen, in welchen die aus dem Titel erhellenden entgegengesetzten Ansichten hierüber aufgestellt werden. Diese Schrift liefert Schilderungen der Sitten und Meinungen der Zeit ihrer Abfassung, die oft belustigend sind, und im Ganzen ungeziert vorgetragen werden. Von den Gedichten dieses Schriftstellers habe ich bereits oben S. 154 geredet.

[3]) Obras y Dias, Manual de Señores y Principes, por *Juan Eusebio Nieremberg* (Madrid 1629, 4.), 220 Blätter. Seine beiden Aeltern waren Deutsche, die mit der Kaiserin Maria von Oestreich nach Spanien gekommen waren, er selbst aber wurde 1595 in Madrid geboren und starb 1658 daselbst. Antonio (Bibl. nova, I, 686) und Baena (III, 190) geben lange Verzeichnisse seiner meist lateinischen Schriftn. Siebzehn Jahre nach dem Tode des englischen Bischofs Jeremias Taylor, 1684, erschien als dessen Werk: Contemplations on the state of man. Sie sind aber ihrem Wesen nach einem 1654 zuerst erschienenen Werke Nieremberg's entnommen, unter dem Titel: Diferencia de lo temporal y eterno, und nur eine

für Könige, Fürſten und Geſandte, die 1643 erſchienen ſind [1]). Keins dieſer Werke, noch irgend etwas in lehrender Proſa des 17. Jahrhunderts kommt jedoch Saavedra's Chriſtlichem Fürſten gleich, außer vielleicht ſeine eigene Dichtung eines Staates, welche er Die literariſche Republik nennt, und in der er etwas ſatiriſch, aber angenehm, die Verdienſte der Hauptſchriftſteller durchgeht, ſowol der alten als neuen, fremden als ſpaniſchen. Dieſes letzte Buch iſt aber erſt nach des Verfaſſers Tode erſchienen, und niemals ſo beliebt geworden als ſein älteres und längeres Werk. Dieſes läßt Alles, was von ſolchen Sinnbildern, die ſo lange den Scharfſinn der höheren Stände Europas beſchäftigten, vorhanden iſt, weit hinter ſich zurück [2]).

Dieſen Schriftſtellern aus dem Schluſſe des 16. und aus der erſten Hälfte des 17. Jahrhunderts kann man noch einige andere von minderer Bedeutung beifügen. Juan de Guzman gab 1589 eine vollſtändige Abhandlung über die Redekunſt heraus, in deren ſiebentem Geſpräche er die Vorſchriften der griechiſchen und römiſchen Meiſter ſinnreich auf die neueren Predigten Spaniens anwendet [3]). Gracian Dantisco, ein Schriftführer Philipp's II., lieferte 1599 eine kleine Abhandlung über die ſittlichen Beziehungen des Lebens in kleineren Dingen. Er nannte ſie Galateo, zur Nachahmung der gleichnamigen claſſiſchen Schrift des Italieners Giovanni della Caſa, die bereits ins Spaniſche überſetzt worden war [4]). Im nämlichen Jahre erſchien von Pedro

---

Umarbeitung jenes ſpaniſchen Buches in einer engliſchen Ueberſetzung von Sir Vivian Mullineaux, die 1672 gedruckt wurde (man ſehe ein merkwürdiges Schriftchen hierüber: Letter to Joshua Watson, Esq., by *Edw. Churton*, M. A. Archdeacon of Cleveland, London 1848). Es iſt ſchwer zu ſagen, weshalb dieſer Betrug nicht früher entdeckt wurde, da Heber und Andere bereits die Verſchiedenheit der Schreibart des engliſchen Buches und der andern Werke des Biſchofs Taylor bemerkt hatten. Nieremberg's Abhandlung iſt ſtets im Spaniſchen geſchätzt, und früh ins Lateiniſche, Italieniſche, Franzöſiſche und Engliſche überſetzt worden, ja ſogar 1733 und 1734 ins Arabiſche, im Kloſter des heiligen Johannes auf dem Berge der Druſen. Man ſehe Brunet.

[1]) Advertencias para reyes, principes, y embaxadores, por *Don Christóval de Benavente y Benavides* (Madrid 1643, 4.), 700 Seiten. Dieſe Schrift gleicht ſehr dem obengedachten Geſandten von Juan Antonio de Vera y Zuñiga, und ihr Verfaſſer war, gleich Jenem, ſpaniſcher Geſandter in fremden Ländern. Er hat demnach über einen Gegenſtand geſchrieben, der ſein Beruf war, und zwar mit Erfahrung und ſeltener Gelehrſamkeit.

[2]) *Don Diego Saavedra Faxardo*, Republica literaria iſt eine leicht gehaltene Schrift in Lucian's Weiſe, in ſehr reiner Sprache, und wurde erſt 1670 gedruckt. Ein lebendiges Geſpräch zwiſchen Mercur und Lucian: Ueber die Thorheiten Europas, in welchem Saavedra das Haus Oeſtreich gegen die Angriffe der übrigen Welt vertheidigt, blieb ungedruckt, bis es 1787 im ſechsten Bande des Semanario erudito erſchienen iſt.

[3]) Primera parte de la rhetórica, u. ſ. w., por *Juan de Guzman* (Alcala 1590, 12.), 291 Blätter. Es iſt das Buch gezierterweiſe in 14 Einladungen (Combites) zu Feſten eingetheilt. Der Verfaſſer war ein Schüler des berühmten Sprachkundigen Sanctius (El Brocense).

[4]) Der Galateo iſt oft wieder aufgelegt worden, und enthält in der Ausgabe von Madrid 1664, 18., nur 126 Blätter (*Antonio*, Bibl. nova, II, 17).

Fernandez de Andrada ein merkwürdiges wohlgeschriebenes und gelehrtes Werk: Die Reitkunst, mit unterhaltenden Anekdoten von Pferden, welchem 1605 eine ähnliche Abhandlung von Simon de Villalobos folgte, die man aber bei ihrer mehr auf den Krieg bezüglichen Beschaffenheit und bei der übertriebenen Wichtigkeit, welche sie dem Gegenstande beimißt, wol eher in Don Quixote's Bücherſammlung hätte bringen ſollen [1]). Beide Schriften tragen Spuren der gesellschaftlichen Zustände der Zeit, in der sie geschrieben worden, an sich.

Bartolomé Ximenez Paton, der Verfasser verschiedener unbedeutender Schriften, gab 1604 nach den Vorschriften der Alten: Die Kunst der spanischen Beredsamkeit heraus [2]), welche unverdaut genug ist, und 1609 ließ Mateo Aleman in Mexico, als er dort lebte, eine Abhandlung über Castilische Rechtschreibung drucken, die neben gehöriger Behandlung ihres Gegenstandes auch unterhaltende Erörterungen über Anderes enthält, das mit der Sprache in Verbindung steht, welche er im Guzman de Alfarache mit solcher Meisterschaft behandelt hat [3]). Manoel de Faria y Sousa hat eine Reihe von Gesprächen über verschiedene Gegenstände, in sieben Nächte getheilt, herausgegeben, welche er einfach Sittliche Gespräche nennen wollte, die aber sein Buchhändler ohne sein Wissen, unter dem Titel: Helle Nächte, 1624 herausgab. Sie sind langweilig und übergelehrt, wie fast Alles, was dieser wohlunterrichtete Portugiese geschrieben hat, und der zweite Theil des Buches, den er herausgeben wollte, ist niemals erschienen [4]). Endlich hat ein anderer Portugiese, Francisco do Portugal, Graf von Vimioso, der 1632 gestorben ist [5]), ein angenehmes Büchelchen voll Anekdoten über den Zustand der modischen oder vielmehr höfischen Gesellschaft seiner Zeit: Die Kunst des Frauendienstes, herausgegeben, das aber erst lange nach seinem Tode gedruckt wurde [6]).

---

[1]) Libro de la Gineta de España, por *Pedro Fernandez de Andrada* (Sevilla 1599, 4.), 182 Blätter; Modo de pelear a la gineta, por *Simon de Villalobos* (Valladolid 1605, 18.), 70 Blätter.

[2]) Eloquencia española en arte, por el Maestro *Bartolomé Ximenez Paton* (Toledo 1604, 12.). Schätzbar sind oft die in dieser Schrift enthaltenen Auszüge aus alten spanischen Büchern, nebst Winken über ihre Verfasser. Wie weise aber dessen praktische Vorschläge sind, kann man daraus sehen, daß einem Redner empfohlen wird, sein Gedächtniß dadurch zu stärken, daß er sein Haupt mit einer Salbe bestreiche, die hauptsächlich aus Bärenfett und weißem Wachs besteht.

[3]) Ortografia castellana, por *Mateo Aleman* (Mexico 1609, 4.), 83 Blätter.

[4]) Noches claras, Primera parte, por *Manoel de Faria y Sousa* (Madrid 1624, 12.), ein dicker Band. Barbosa Machado, III, 257.

[5]) Francisco do Portugal, Graf von Vimioso, hinterließ einen Sohn, der die Gedichte seines Vaters nebst dessen vorangesendetem Leben herausgegeben hat. Ich kenne aber keine Ausgabe seines Frauendienstes (Arte de galanteria), die älter wäre als die von Lissabon 1670, 4.

[6]) Ehe wir zu dem Zeitraume kommen, in welchem der schlechte Geschmack Alles mit sich fortriß, wollen wir noch kurz einiger Schriftsteller gedenken, die nicht

Während des Zeitraumes der Erſcheinung der letztgedachten Werke hatte ein unechter Geſchmack die ſpaniſche Proſa durchzogen. Es war

---

von demſelben angeſteckt waren, aber von zu geringer Bedeutung ſind, um oben im Texte aufgeführt zu werden.

Der erſte von dieſen Schriftſtellern iſt Diego de Eſtella, geboren 1524 und geſtorben 1578. Er ſtand in genauer Verbindung mit dem großen Staatsmanne Cardinal Granvella, und gab mehre lateiniſche und ſpaniſche Schriften heraus. Hinſichtlich auf Schreibart und Behandlungsweiſe ſind die beſten ſeine Eitelkeit der Welt (1574) und ſeine Betrachtungen über die Liebe Gottes (1578).

Einige Schriftſteller, und unter dieſen zuvörderſt Antonio Fuenmayor, haben verſchiedene Abhandlungen in Geſtalt von Lebensbeſchreibungen herausgegeben, die aber eher erbaulich und belehrend ſind. Sie ſind ziemlich rein und kraftvoll abgefaßt, ſowie ſein Leben Papſt Pius' V. (1595). Er iſt ſchon früh, 30 Jahre alt, geſtorben. Aehnlich iſt das Leben der heiligen Thereſia (1599), von Diego de Yepes, mit dem ſie in Briefwechſel ſtand, und der während der letzten düſteren Jahre Philipp's II. deſſen Beichtvater geweſen iſt. Auch gehören hierher die Lebensbeſchreibungen zweier andächtiger Frauen, Doña Sancha Carillo, und Doña Ana Ponce de Leon (1604), von Martin de Roa, einem Jeſuiten, welcher lange die Angelegenheiten ſeines Ordens am römiſchen Hofe beſorgte.

Ich füge hierzu noch drei andere Werke von ſehr abweichender Beſchaffenheit: *Juan de Huarte*, Examen de ingenios, zuerſt erſchienen 1566, aber auch Alcala 1640, 12., ſoll aus der äußern Beſchaffenheit der Köpfe die Geeignetheit der ſie Tragenden zu wiſſenſchaftlicher Ausbildung beſtimmen. Dies Buch genoß ſeiner Zeit des größten Beifalls, wurde ſpaniſch oft aufgelegt und in alle bedeutenden europäiſchen Sprachen überſetzt. Ins Engliſche von Richard Carew 1594, und noch in der Mitte des 18. Jahrhunderts ins Deutſche durch keinen Geringern als Leſſing, deſſen Prüfung der Köpfe (Wittenberg 1785, 12.) zum zweiten male aufgelegt ward. Dieſe Schrift iſt voll auffallender, jedoch oft ausſchweifender phyſiologiſcher Vermuthungen, kräftig und deutlich geſchrieben, wie denn auch Leſſing ſehr paſſend deſſen Verfaſſer mit einem muthigen Pferde vergleicht, welches über die Steine galoppirend niemals ſo viele Funken herausſchlägt, als wenn es ſtolpert. Gelobt wird das Buch von Forner (Obras [Madrid 1843], I, 61), ſteht aber im Verzeichniſſe der zu reinigenden Bücher von 1667, S. 734. Die Prüfung der Ehemänner (Examen de maridos), von Alarcon (ſiehe oben Bd. 1, S. 682), und das Vexamen de ingenios, eine lebendige proſaiſche Satire von Cancer (Obras [1761], S. 105), wurden von den Zeitgenoſſen als auf den Titel von Huarte's Buch bezüglich (Examen de ingenios) ausgelegt. Ein anderes Buch, welches dem von Huarte ſehr ähnlich iſt, heißt: El sol solo, u. ſ. w., y anatomia de ingenios (Barcelona 1637, 4.), will den Gegenſtand mehr nach den Geſichtszügen der Menſchen ergründen, und nähert ſich der Hirnlehre der neuern Zeit. Verfaſſer dieſer Schrift war Eſtevan Pujaſol aus Aragonien, und die Art der Behandlung, welche halb zergliedernd, halb geiſtig iſt, verdient Beachtung, ſonſt aber auch nichts.

Die zweite hier zu erwähnende Schrift iſt von Pero Sanchez: Historia moral y philosóphica (Toledo 1590, Fol.), hatte einen damals ſchon bejahrten Verfaſſer, aus Toledo gebürtig, und bei deſſen Domkirche angeſtellt. Sie enthält die Lebensbeſchreibungen berühmter Männer des Alterthums, Platon, Alexander und Cicero, und endigt mit einer Abhandlung über den Tod. Sämmtliche Lebensbeſchreibungen ſind von chriſtlichen ſittenlehrenden Betrachtungen begleitet, manchmal warm und fließend geſchrieben, ſelten aber paſſend, und niemals eigenthümlich oder kräftig.

Das letzte hier zu nennende Buch hat zum Verfaſſer Vincencio Carducho, einen Maler aus Florenz, der 1585 als Knabe von ſeinem Bruder Bartholomäus nach Spanien gebracht wurde, und dort 1638 geſtorben iſt, mit Recht aber für einen bedeutenden Maler gilt. Von ihm erſchienen Diálogos de la pintura, su

dies die nämliche Geschmacksverderbniß, deren wir bereits bei den spanischen Dichtungen unter dem Namen der Gongorei gedacht haben, welche aber manchmal die feine, die gebildete, oder die geschmückte Schreibart genannt wurde. Man hat bereits Spuren derselben im 16. Jahrhunderte bei den besten spanischen Schriftstellern gesucht und zu finden geglaubt. Dies ist aber unrichtig, obgleich man zugeben muß, daß in Spanien niemals ein strenges Geschmacksurtheil herrschte, und daß die üppigen Fortschritte der schönen Wissenschaften zu Ende der Regierung Philipp's II. und die daraus folgende Schwierigkeit, sich als Schriftsteller auszuzeichnen, mitunter wol Geziertheiten der Schreibart bei den besten Männern ihrer Zeit, wie Cervantes und Mariana, hervorgebracht hat.

Nun aber führte die Bewunderung Góngora's fast unausbleiblich jene Geziertheiten der Dichtungen auch in die Prosa ein, weil man sie nachahmungswerth hielt. Die Schriftsteller, welche am meisten um die öffentliche Gunst buhlten, fingen an mit Worten zu spielen, und durch unerwartete Gegeneinanderstellung von Gedanken und Seltsamkeit von Bildern, die sich mit altcastilischer Würde wenig vertrug, Aufsehen zu erregen. So verließen sie allmälig völlig die stattlichen Grundlagen der Eigenthümlichkeiten der wohlklingenden Sprache des Luis de Leon und Luis de Granada, und wurden durch übermäßige Anstrengungen, glänzend zu erscheinen, so verwickelt und dunkel, daß sie nicht einmal immer verständlich blieben. Beispiele solcher Ziererei finden sich bei Saavedra und bei Francisco de Portugal. Die Neuerung selbst ist aber schon älter als die Erscheinung irgend eines ihrer Werke. Zum Ausbruch kam sie durch Paravicino, der nicht nur, wie wir gesehen haben, Gongora in Gedichten nachahmte, sondern auch ähnliche Ausschweifungen in Bildern und Bau der Rede in seine lehrende und rednerische Prosa hineinbrachte. Er zeigte hierdurch, daß er, um es treffend zu bezeichnen, die Ehre suchte, der Columbus dieser neuen großen Entdeckung zu werden. Schon 1620 wurde diese Schreibart von Liñan y Verdugo in seinem Rathgeber für Fremde in Madrid, und bald darnach von Mateo Velasquez in seinem Ländlichen Weltweisen getadelt, sodaß wir von diesem Zeitpunkte an den geschmückten oder richtiger den gezierten Geschmack (Cultismo) fast oder gänzlich die spanische Prosa, sowie die Dichtung beherrschend finden [1]).

---

defensa, origen etc. (Madrid 1634, 4.), 229 Blätter, während die Druckerlaubnisse die Jahreszahlen 1632 und 1633 führen. Das Buch ist in guter einfacher Prosa, anspruchslos und, wie Cean Bermudez (Diccionario, I, 251) mit Recht sagt, el mejor libro que tenemos de pintura en Castellano. Am Ende steht ein Anhang mit Angriffen von Lope de Vega, Juan de Jauregui und Andern auf eine Steuer, die man auf Gemälde gelegt hatte und welche, nach Bermudez, die Bemühungen von Carducho und dessen Freunden 1637 glücklich zur Aufhebung brachten.

[1]) Man sehe *Vargas y Ponce*, Declamacion u. s. w. (1793), Anhang, §. 17; *Marina*, Ensayo, in Memorias de la Acad. de Hist. (1804), Bd. 4; *Liñan y Verdugo*, Guia y avisos de Forasteros (1620), siehe oben S. 245. Ferner El filosófo del aldea, y sus conversaciones familiares, su Autor el Alferez *Don*

Derjenige jedoch, welcher dieſer Zeit ihren Charakter verliehen hat, und ſie in einiger Hinſicht mit einer Art von Anſtrich der Weltweisheit verſah, war Baltaſar Gracian, ein Jeſuit aus Aragonien, der von 1601—58 lebte, alſo gerade in der Zeit, wo die gezierte Schreibart auch die ſpaniſche Proſa ergriff und zur Herrſchaft gelangte. Gracian begann ſeine Laufbahn 1630 durch eine kleine Schrift unter dem Titel: Der Held, die nicht ſo ſehr eine Schilderung des Charakters eines Helden gibt, als Vorſchrift, wie ein ſolcher zu bilden ſei. Dies geſchieht in kurzen gedrängten Sätzen, ſämmtlich in der neuen Schreibart. Das Schriftchen machte Glück, und ihm folgten fünf oder ſechs andere in der nämlichen Weiſe. Später noch und zur Beſtätigung und Rechtfertigung aller, 1648, ſein Scharfſinn und Kunſt der Erfindung (Agudeza y arte de ingenio), eine regelmäßige Kunſt zu dichten oder vielmehr ein Syſtem der Redekunſt in der Art der Schule des Góngora mit vielem Scharfſinn, beſonders in der Erfindſamkeit, mit welcher der Verfaſſer ſich der älteren Dichter, Diego de Mendoza, der Argenſolas, ja ſelbſt des Luis de Leon und des Baccalaureus de la Torre bedient hat.

Gracian's Hauptwerk iſt jedoch ſein zwiſchen 1650 und 1653 erſchienener Criticon in drei Theilen. Es iſt eine Allegorie auf das menſchliche Leben, die enthalten iſt in den Begebenheiten des Critilus, eines edeln Spaniers, welcher auf der wüſten Inſel St.-Helena Schiffbruch gelitten hat, wo er einen einzigen Wilden findet, der von ſich nichts weiß, als daß er von einem wilden Thiere genährt worden ſei. Nachdem ſich Beide lange durch Zeichen verſtändigt haben, ſind ſie im Stande, Spaniſch miteinander zu ſprechen, worauf ſie die Inſel verlaſſen und durch die Welt reiſen, oft von den bedeutendſten Männern ihrer Zeit in Spanien reden, mehr aber mit allegoriſchen Weſen verkehren als unter ſich. Die Geſchichte ihrer Begegniſſe iſt lang, und ſtellt in drei Abtheilungen die drei Zeiträume des menſchlichen Lebens dar. Der erſte dieſer Zeiträume wird der Frühling der Kindheit genannt, der zweite der Herbſt des Mannesalters, und der dritte der Winter des Greiſenalters. Einige Theile des Buches zeigen viel Geſchick, und enthalten Erörterungen über ſittliche Gegenſtände und glühende Schilderungen von Ereigniſſen und der Natur, welche wenig von den Ausſchweifungen der gezierten Schreibart gelitten haben. Manchmal erinnert das Buch an Bunyan's Weg des Pilgers (Pilgrim's progress), wie z. B. bei Darſtellung der Weltmeſſe, und man kann faſt ſagen, der Criticon ſei für den katholiſchen

---

Baltazar Mateo Velasquez, por *Diego de Ormer* (Saragoſſa, 12.), 106 Blätter. Dies iſt ein ſeltſames Buch, hauptſächlich lehrend, aber durch Geſchichtchen ſeine Lebensweisheit erläuternd. Ich finde es nirgends erwähnt, obgleich der Verfaſſer in ſeiner Zueignung meldet, es ſei nicht das erſte Buch, welches er drucken laſſe. Es ſcheint nach 1621 geſchrieben zu ſein, in welchem Jahre Philipp III. ſtarb, und das letzte Geſpräch darin iſt gegen gezierte Schreibart, von deren Einführung in die ſpaniſche Proſa ich geredet habe, als ich Andreas Perez' Schelmiſche Juſtina (1605) erwähnte; ſiehe oben S. 218.

Glauben und die Ansicht des Lebens unter der Regierung Philipp's IV. in Spanien, was Bunyan's Dichtung für den puritanischen Glauben und den englischen Charakter zu Cromwell's Zeiten gewesen ist. Es fehlt aber Gracian's Schattenbildern das wirkliche Leben. Er schildert kein Wesen und keinen Menschen, der unser Mitgefühl so in Anspruch nähme, wie die scharfgezeichneten Gestalten Christian's und Greatheart's, und wenn er uns einmal anregt, so geschieht dies nur durch seinen Scharfsinn und durch seine Beredtsamkeit.

Seine übrigen Schriften haben nur geringen Werth und werden durch den schlechten Geschmack nur noch mehr verunstaltet, insbesondere sein Staatskluger Ferdinand (Politico Fernando), eine übertriebene Lobpreisung Ferdinand's des Katholischen, und sein Verständiger (El discreto), eine Sammlung von mancherlei Dingen in Prosa, sowie einiger Briefe. Bemerkenswerth ist, daß er es als Geistlicher für schicklich hielt, alle seine Schriften unter dem Namen seines Bruders Lorenz bekannt zu machen, der in Sevilla gelebt hat. Noch seltsamer ist vielleicht, daß sie nicht durch ihn selbst, sondern durch seinen Freund Lastañosa herausgegeben wurden, einen Edelmann, der die Literatur liebte, alte Kunstwerke gesammelt und in Huesca in Aragonien gelebt hat. So vorsichtig und mittelbar aber auch Gracian's Werke in die Welt traten, gefielen sie dennoch derselben ausnehmend und erregten großes Aufsehen. Sein Held ist schon früh sechs mal aufgelegt worden, und seine gesammelten prosaischen Schriften, von denen die meisten ins Französische und Italienische, einige auch ins Englische und Lateinische übersetzt wurden, sind spanisch sowol im Lande selbst als auswärts oft in neuen Drucken erschienen [1]).

Man darf sagen, daß von dieser Zeit an die reiche alte prosaische Schreibart Luis de Leon's und seiner Zeitgenossen aus der spanischen Literatur verdrängt war. Lope de Vega und Quevedo hatten, nachdem sie einige Zeit den Neuerungen der gezierten Schreibart widerstanden, schon lange nachgegeben, und Calderon griff jetzt bald den verderbten Geschmack seiner Zuhörer an, oder gab bald demselben freien Lauf, indem er in fast ebenso große Uebertriebenheiten verfiel, als er zuvor lächerlich gemacht hatte. Die Sprache der gezierteſten Gedichte ging auch in die Prosa jener Zeit über, und beraubte sie der Würde und Kraft, welche auch in ihren redneriſchſten Theilen ihr besonderes Verdienst ausgemacht hatten. Die Schreibart wurde phantastisch, und die

[1]) Es gibt Ausgaben von Gracian's Werken von 1664, 1667, 1725, 1748, 1757, 1773 u. s. w. Ich bediene mich der Ausgabe von Barcelona 1748, 4., 2 Thle. Sein Leben steht bei *Latassa*, Bibl. nueva, III, 267, und ein unterhaltender Bericht über ihn und seinen Freund Lastañosa in *Aarsens*, Voyage d'Espagne (1667), S. 294, und auch in der Zueignung der ersten Ausgabe von Quevedo's Fortuna con seso (1650) an Lastañosa. Sein Gedicht: Die vier Jahreszeiten, das gewöhnlich am Ende seiner Werke steht, ist nach meiner Meinung das schlechteſte von allen, mindestens würde es schwer halten, in irgend einer Sprache mehr Widersinnigkeiten und Ueberschwänglichkeiten des falschen Geschmacks aufzufinden.

Gedanken, welche man gerade mittheilen wollte, wurden nicht ſelten ſo lange mit ſinnreichen Erläuterungen umhüllt, bis ſie gänzlich unſichtbar wurden. Um mit Sancho zu reden, die Menſchen verlangten beſſeres Brot, als aus Weizen gebacken werden konnte, und machten ſich lächerlich, indem ſie verſuchten es zu erlangen. Jede Gattung von Bildern und Tropen wurde in Redensarten gebracht und darauf, paſſend oder nicht paſſend, wiederholt, bis der Leſer gleich am Anfange eines Satzes vorausſehen konnte, wie derſelbe unausbleiblich endigen werde. Kurz, Alles zeigte ſowol in der Proſa als in der Dichtung, jenen verderbten Geſchmack, welcher dem Verfall einer Literatur vorangeht und ihn beſchleunigt, und der, wie es bei Spanien in der letzten Hälfte des 17. Jahrhunderts geſchah, nur der Begleiter allgemeinen Verfalles der Künſte und des allmäligen Sinkens des Reiches iſt.

Zu Denjenigen, welche noch am beſten ſchrieben, aber doch von den herrſchenden Einflüſſen angeſteckt waren, gehört Juan de Zabaleta. Seine Sittlichen Aufgaben und ſeine Berühmten Irrthümer, beſonders aber ſeine Feſttage in Madrid, worin er lebendige ſatiriſche Zeichnungen der Weiſe der Hauptſtadt an jenen Tagen liefert, wo der Müſſigang das Volk auf die Gaſſen und an die Luſtorte führt, verdienen wirklich geleſen zu werden. Aber er lebte unter der Regierung Philipp's IV., und nicht minder Chriſtoval Lozano, deſſen verſchiedene Erbauungsſchriften über den König David, wenn auch nicht ſo gut als ſein geſchichtlicher Roman: Die neuen Könige von Toledo, doch beſſer ſind als Alles dieſer Art, was im nämlichen Zeitraume erſchienen iſt. Dennoch ſind auch jene Schriften das Beſte aus jener Zeit, was man leſen kann. Die Regierungszeit König Karl's II. bietet nicht einmal ſo gute Beiſpiele dar als jene Ueberbleibſel und Trümmer eines beſſern Geſchmacks. Die Arbeiten des Hercules von Juan Francisco Fernandez de Heredia, vom J. 1682, und Sittliche Verſuche über Boethius von Antonio Perez Ramirez von 1698 dienen, wenn auch zu nichts Anderm, wenigſtens dazu, die äußerſten Grenzen der Langweiligkeit und Geziertheit zu bezeichnen. Wäre daher Solis' bereits erwähnte Geſchichte nicht da, würden wir vergebens nach einem Beiſpiele forſchen, das nach dem letzten und ſchwächſten Sprößling des Hauſes Habsburg auf dem ſpaniſchen Throne noch ein Beiſpiel ſchätzbarer-proſaiſcher Schreibart darbietet [1]).

---

[1]) Juan de Zabaleta blühte als Schriftſteller von 1653—67, und ſeine bald geſammelten Schriften wurden oft aufgelegt: 1667; Madrid 1728, 4.; 1754 u. ſ. w. (Baena, III, 227). — Chriſtoval Lozano (ſ. oben S. 236) wurde 1656 durch ſeinen Reuigen David (David arrepentido) bekannt, den er nachher durch ſeinen Verfolgten David (David perseguido) in drei Bänden fortgeſetzt hat, ſowie durch noch ein anderes Werk über das Muſterbild des durch das Licht des Evangeliums erleuchteten David. Sie ſind aber ſämmtlich nur von geringem Werth. — Juan Francisco Fernandez de Heredia ſchrieb Trabajos y afanes de Hercules (Madrid 1682, 4.). Es iſt eine Art von ſinnbildlichem Buche, aber eins der ſchlechteſten in dieſer gezierten Weiſe. Lataſſa (Bibl. nueva, IV, 3) gedenkt ſeiner.

Von Antonio Perez Ramirez kenne ich bloß Armas contra la fortuna (Madrid

Dies ist auch gar nicht zu verwundern, da man vielmehr darüber Erstaunen bezeigen sollte, daß die lehrende Prosa im 16. und 17. Jahrhunderte in Spanien nur irgend einigen Erfolg oder Werth gehabt hat. Ihr Zweck ist nämlich nicht wie der der Gedichte, zu ergötzen, sondern gleich der Philosophie, aufzuklären und zu bessern, und es braucht nicht erst auseinandergesetzt zu werden, wie gefahrvoll in Spanien die Stellung jedes Lehrers oder sittlichen Mahners war, der für sich jenes Maß von Meinungsfreiheit in Anspruch nahm, ohne welche aller Unterricht zur todten Hülle wird. In jenem unglücklichen Lande haben solche Denker gewiß am meisten gelitten, wurden am genauesten bewacht oder, wenn sie von den ihnen vergönnten Wegen abwichen, strenger bestraft.

Ebenso ward es solchen Denkern unmöglich, bei dem anerkanntesten Ernste ihrer Ueberzeugungen von der gerechten Oberaufsicht über die Staatsreligion oder über die Unterthanentreue, nicht manchmal dem Tadel der Eifersüchtelei zu unterliegen, welche jeden ihrer Schritte bewachte. Diese Thatsache wird deutlich genug, wenn wir uns erinnern, daß in jenem Zeitraume fast alle lehrenden Schriftsteller von Verdienst, wie Juan de Avila, Luis de Leon, Luis de Granada, Quevedo, San Juan de la Cruz und die heilige Theresia, durch die Inquisition oder die Regierung zu leiden hatten, und daß die Werke eines Jeden von ihnen gereinigt oder vorübergehend verboten worden sind.

Es ließ sich nicht erwarten, daß unter einem solchen Drucke freie und beredte Männer erscheinen sollten, welche dazu bestimmt waren, ihre Zeitgenossen zu lehren und weiter zu bringen, und die Wenigen, welche sich auf so gefährliche Wege wagten, weilten so viel als möglich in Allgemeinheiten, und wurden mystisch wie Johann vom Kreuz, oder überschwänglich und bloß rednerisch wie Luis de Granada. Fast alle Schriftsteller verfielen, weil man sie daran hinderte, sich der Logik einer weisen und freisinnigen Philosophie zu bedienen, in Gelehrtthuerei, indem sie, wo es nur immer möglich war, sich gern auf Gewährsmänner stützten. Die Folge hiervon war, daß unter allen, von Luis de Leon an bis zum gewöhnlichsten Schriftsteller, der den Ansichten eines Freundes durch eine vorgesetzte billigende Zuschrift Eingang zu verschaffen wünschte, Keiner sich ruhig fühlte, ehe er nicht das von ihm Gesagte durch Anführungen

---

1698, 4.), eine Uebersetzung des Boethius, mit Abhandlungen im möglichst schlechten Geschmacke zwischen den verschiedenen Abtheilungen.

Noch ein Schriftsteller kann vielleicht Lozano an die Seite gesetzt werden, nämlich Josef de la Vega. Von ihm erschien Confusion de confusiones (Amsterdam 1688, 12.), die beabsichtigt, in drei Gesprächen die damalige Leidenschaft des Actienspielens lächerlich zu machen, welche die holländische ostindische Compagnie 1602 aufgebracht hatte, und die damals dort aufs höchste getrieben war. Die Gespräche sind etwas mit überflüssiger Gelehrsamkeit beschwert, enthalten aber mehre alte und neue sehr wohlerzählte Anekdoten. Ihr Verfasser war ein reicher Jude in Antwerpen, wohin er aus Spanien geflüchtet war, und von 1683—93 mehre Bücher, wie ich meine, alle von geringem Werth, herausgegeben hat. *Amador de los Rios*, Judios de España, S. 633.

aus der Heiligen Schrift, den Kirchenvätern, und den alten und ſcholaſtiſchen Philoſophen unterſtützen konnte. So wurde die ſpaniſche lehrende Proſa, welche nach ihren urſprünglichen Beſtandtheilen und ihrer natürlichen Richtung beſtimmt geſchienen hatte, der Vorzüge einer erhabenen und beredten Schreibart theilhaftig zu werden, allmälig ſo ſteif, ſo ungeſchickt und ſo übergelehrt, daß man, mit wenigen auffallenden Ausnahmen, nur ſagen kann, ſie habe ein zweifelhaftes, mühſames Leben während des langen Zeitraumes dahingeſchleppt, in welchem die minder verdächtigen und unterdrückten Theile ſpaniſcher Literatur, die dramatiſche und lyriſche Dichtung, am höchſten ſtanden.

Vierzigſter Abſchnitt.

Schlußbemerkungen des zweiten Zeitraumes. — Sinken des Volkscharakters. — Geringere Zahl von Schriftſtellern und geringere Theilnahme an ſchönen Wiſſenſchaften. — Anfangender Verfall des Staats unter Philipp II., fortgeſetzt unter Philipp III., Philipp IV. und Karl II. — Wirkung der Zuſtände auf die literariſche Bildung. — Verkehrte Einflüſſe der Religion. — Verkehrte Einflüſſe der Unterthanentreue.

Man kann die ſpaniſche Literatur des 17. Jahrhunderts nicht wol ſorgfältig ſtudiren, ohne zu empfinden, daß wir uns dem allgemeinen Sinken des Volkscharakters gegenüber befinden. Mit jedem Schritte vorwärts wird die Anzahl der uns umgebenden Schriftſteller geringer. Wir ſehen aus den langen Dichterverzeichniſſen des Cervantes in ſeiner Galatea und in ſeiner Reiſe nach dem Parnaß, ſowie Lope de Vega's in ſeinem Lorbeer des Apoll, wie außerordentlich zahlreich jene unter Philipp II. und Philipp III. geweſen ſind. Während der Regierung Philipp's IV. blühte zwar die Schaubühne aus mehr zufälligen Urſachen in höherm Maße als je zuvor, aber die übrigen Zweige der ſchönen Literatur trugen Zeichen des Verfalls an ſich. Endlich unter Karl II. ſchwindet, wohin wir uns auch wenden mögen, die Zahl der Schriftſteller immer mehr, bis es ſich deutlich ergibt, daß irgend eine große Aenderung der ſchönen Literatur Spaniens ſtattfinden muß, wenn ſie nicht ganz erlöſchen ſoll.

Auch die öffentliche Theilnahme für die wenigen noch übrigen Schriftſteller hatte aufgehört. Mindeſtens fehlte es an jener allgemeinen Theilnahme des Volkes, die allein das Leben erhalten kann, das ſie allein der Literatur jedes Landes zu verleihen vermochte. Alle Gunſt, welche ſpaniſchen Dichtern und Gelehrten zu Ende des Jahrhunderts geworden iſt, kam daher vom Hofe und von der oberflächlichen Mode, welche die gezierte Schreibart der Nachtreter Góngora's beſchützten, deſſen ſchlechter Geſchmack immer ausſchweifender wurde, je ſeltener man begabte Männer zu finden vermochte. Unterdeß kündigte Alles an, daß die großen Grundfeſten des Volkscharakters allerorts wichen, und daß dieſes Sinken der Literatur des Landes nur eins der Zeichen und Vorboten des nahen Umſturzes ſeiner Inſtitutionen war. Es hatte aber jener Verfall, der

jetzt auch äußerlich ſo ſichtbar wurde, ſchon lange unbemerkt eine Zeit unterwühlt, in welcher man ſich in ausnehmender Sicherheit und ruhmreich wähnte. Einerſeits hatte Karl V. in den Kämpfen gegen den Städtebund (Comuneros) faſt alle politiſche Freiheit unterdrückt, welche der Cardinal Ximenes aus den alten Verfaſſungen Caſtiliens noch beſtehen ließ, andererſeits aber durch ſeine glänzenden auswärtigen Eroberungen dem Charakter ſeines Volkes in der Heimat eine falſche Richtung gegeben. Auf beiderlei Weiſe wurde demnach dahin gearbeitet, jener Kraftfülle und Unabhängigkeit ein Ende zu machen, welche die Maurenkriege in den Gemüthern des Volkes großgezogen hatten, und die ſo lange deren wahre Stärke abgaben. Philipp II. war bereits minder glücklich als ſein Vater geweſen, durch ſchwierige Unternehmungen das dauernde Wohlbefinden des Reiches zu ſichern. Freilich hatte er Portugal und die Philippiniſchen Inſeln ſeinem Reiche beigefügt, das jetzt 100 Millionen Einwohner zählte, und die Selbſtändigkeit des ganzen übrigen Europa zu bedrohen ſchien. So zweifelhafte Vortheile wurden aber nur zu ſehr durch den religiöſen Aufſtand der Niederlande aufgewogen, der die Quelle zahlloſen Unglücks war; desgleichen durch die erſchöpfenden Kriege mit Eliſabeth von England und Heinrich IV. von Frankreich; durch die Geringſchätzung der Arbeit als Folge übermäßigen Vorwaltens des Geiſtes kriegeriſcher Abenteuer, wodurch die Betriebſamkeit des Landes zernichtet wurde; durch die große Zunahme kirchlicher Geſtifte, welche eine nachtheilige Menge bezahlter Unthätigkeit hervorrief, und endlich durch die üppige Verſchwendung, welche das Gold Amerikas erzeugt hatte, das Alles, was es berührte, zu verderben ſchien. Die Folge hiervon war, daß jener kluge König bei ſeinem Tode ein verarmtes Volk zurückließ, deſſen Kräfte er überſpannt und durch Zwang vermindert hatte, und deſſen Charakter durch ſeine unbedenkliche Andächtelei abgeſtumpft und misleitet war [1]).

Sein abergläubiſcher Nachfolger von ſchwächerm Geiſte war weder im Stande, die Folgen ſolcher Uebel zu verbeſſern, noch mit den Gefahren zu kämpfen, welche ſie über ſein Reich brachten. Die durch Begünſtigungen Philipp's II. geſtiegene Macht der Geiſtlichkeit und der befeſtigte Einfluß der Jeſuiten nahmen gleichſam von ſelbſt immer zu. Vermöge unmittelbarer Ueberredung dieſer mächtigen Gewalten wurden faſt 600,000 Abkömmlinge der Mauren, die zwar gleich ihren Vätern ein Jahrhundert lang den äußern Schein des Chriſtenthums bewahrten, aber verdächtig waren, im Herzen Muhammedaner zu ſein, durch ein großes Verbrechen der Staatsregierung aus ihrem Geburtslande vertrieben. Dieſem Verbrechen folgte aber alsbald Abnahme des Ackerbaues und

[1]) Im ſechsten Bande des Semanario erudito ſteht ein merkwürdiger Aufſatz über die Urſachen von Spaniens Verfall. Er iſt merkwürdig, weil er unter der Regierung Philipp's IV. von Juan de Palafox y Mendoza, einem hohen Geiſtlichen, geſchrieben wurde, den König Karl III. ſpäter heilig geſprochen zu ſehen wünſchte. Dieſer Aufſatz mißt die Erſchöpfung, an welcher Spanien zu jener Zeit litt, vorzugsweiſe dem Kriege gegen die Niederlande bei.

des Wohlstandes des südlichen Spaniens, und eigentlich des ganzen Landes, wovon es sich niemals wieder erholt hat [1]).

[1]) Es findet eine große Verschiedenheit in den Angaben über die Menge der von 1609—11 vertriebenen Abkömmlinge der Mauren statt. Einige schlagen sie auf eine Million an, während nach einer andern Berechnung nur 160,000 vertrieben worden sind. Wie groß aber auch immer die Anzahl der Ausgetriebenen gewesen sein mag, so stimmen doch alle Berichte hinsichtlich der verderblichen Folgen für die Gesammtbevölkerung überein, welche der Verlust so vieler der geschicktesten Landleute und Manufacturarbeiter für das Königreich haben mußte. Diese Folgen ergeben sich schon aus den vielen verlassenen Orten (Despoblados), die man auf den neueren Karten Spaniens genannt findet (Clemencin's Anmerkungen zum Don Quixote, Th. 2, Cap. 54). In meiner Angabe von 600,000 Ausgetriebenen bin ich der Berechnung von Cirecourt (III, 103) gefolgt, die mit Sorgfalt angestellt zu sein scheint.

Diese Unglücklichen besaßen eine nicht geringe castilische Bildung, deren Spuren man noch immer in den Handschriften findet, die, wie das alte, bereits beschriebene und abgedruckte Gedicht von Josef (Bd. 1, S. 81 fg. und Anhang, zehnte Beilage) zwar in spanischer Sprache, aber mit arabischen Buchstaben geschrieben sind. Durch die Güte von Don Pascual de Gayangos besitze ich Abschriften zweier andern Handschriften. Die erste von diesen ist ein Gedicht, niedergeschrieben 1603 und betitelt: Bericht über das Licht und die Abstammung und das Geschlecht unsers ersten und gesegneten Propheten Mohammed Çalam, geschrieben und zusammengetragen durch seinen Diener, der am meisten seiner Vergebung bedarf, Mohammed Rabadan, geboren in Rueda am Flusse Xalon. Es ist in acht Geschichten getheilt, von denen ich die vierte, Geschichte des Yexim, besitze, der einer der Nachfolger des Propheten war. Dieses Gedicht besteht aus mehr als aus 2000 Zeilen im kurzen castilischen Romanzenversmaße, und ist in seiner Haltung bedeutend arabisch und muhammedanisch, mit gelegentlichen Anspielungen auf die griechische Götterlehre. Es ist nicht ohne dichterischen Werth, wie nachstehende Verse zeigen werden, mit denen der zweite Gesang anfängt, und welche den glücklichen Morgen der Heirath Yexim's beschreiben.

Al tiempo que el alba bella
Enseña su rostro alegre,
Y, rompiendo las tinieblas,
Su clara luz resplandece,
Dando las nuevas que el dia
En su seguimiento viene,
Y el roxo Apolo tras ella,
Dexando los campos verdes;
Quando las aves nocturnas
Se recogen en su albergue,
Y las que la luz gobiernan
El delgado viento hienden;
Quando los hombres despiertan
Y el pesado sueño vencen,
Para dar á su Hacedor
El debito que le deben; —
En este tiempo la compañia
Del hijo de Abdulmunef
Se levantan y aperciben
Al casamiento solemne.

Der Verfasser äußert in der Vorrede zum ganzen Gedichte, Allah wisse allein, wie viel Mühe es ihm gekostet habe, die Handschriften, deren er zu seinem Buche be-

Die leichte, heitere Selbſtſucht Philipp's IV. und die offenbare Kriecherei ſeiner Miniſter verſtärkten die Wirkſamkeit der Urſachen, die den drohenden Umſturz beſchleunigten. Catalonien empörte ſich, Jamaica wurde durch Cromwell für England weggenommen, Rouſſillon an Frankreich abgetreten, Portugal, das niemals von Herzen in das ſpaniſche Reich eingetreten war, machte ſich wieder unabhängig, kurz, Alles zeigte, in wie hohem Maße die auswärtigen Beziehungen des

---

durfte, zu ſammeln, und ſagt: „zerſtreut, wie ſie über ganz Spanien waren, und aus Furcht vor der Inquiſition verſteckt oder verloren".

Die andere Handſchrift, von der ich hier rede, iſt ohne Namen des Verfaſſers und meiſt in Proſa. Ihr Verfaſſer erzählt, er ſei 1610 aus Spanien vertrieben worden, und mit mehr als 3000 ſeiner Unglücksgefährten in Tunis gelandet, welche durch ihren ſo lange unter den Chriſten gehabten Wohnort, bei den grauſamen Verfolgungen der Inquiſition, nicht nur die Kenntniß der Gebräuche ihres herkömmlichen Gottesdienſtes verloren hatten, ſodaß man ſie wie Kinder von neuem darin unterrichten, ſondern auch das Arabiſche ſo wenig verſtanden, daß dieſer Unterricht caſtiliſch gegeben werden mußte. Der Bey von Tunis ſendete daher zu dem Verfaſſer, und befahl ihm, ein Buch in caſtiliſcher Sprache zum Unterrichte dieſer ſeltſamen neuen Glaubensgenoſſen zu ſchreiben. Er that dies und überreichte das Buch, das er Rumin oder Der Gläubige an Allah nannte, welches Wortes er ſich bedient, um eine befeſtigte volkreiche Stadt anzudeuten, die von den Laſtern angegriffen und von den Tugenden des Glaubens an Muhammed vertheidigt wird, und in welcher einer der Auftretenden die Geſchichte ſeines eigenen Lebens, ſeiner Abenteuer und ſeiner Leiden erzählt. Das Ganze iſt ſo abgefaßt, daß es manchmal durch unmittelbare Verbote und manchmal durch Beiſpiele die neu angekommenen Abkömmlinge der Mauren in ihren Pflichten und in ihrem Glauben unterrichtet. So iſt es demnach theilweiſe allegoriſch und romantiſch. Der Anſtrich deſſelben iſt manchmal arabiſch und zuweilen auch die Schreibart, aber einige Auftritte kommen zwiſchen Liebenden an vergitterten Fenſtern vor, ganz wie in einer caſtiliſchen Stadt, ſowie auch caſtiliſche Gedichte von Montemayor, Góngora und den beiden Argenſolas hier und dort verſtreut ſind, unter denen auch vielleicht einige vom Verfaſſer ſelbſt herrühren, der ein Mann von Bildung und von ſanftem Gemüthe geweſen zu ſein ſcheint. Von dieſer Handſchrift beſitze ich 80 Seiten, ungefähr ein Fünftel des Ganzen.

Weitere Nachrichten über die mauriſch-ſpaniſche Literatur ſtehen in Silveſtre de Sacy's, des großen arabiſchen Sprachforſchers, Bericht über zwei Handſchriften gleich den eben beſchriebenen, die in Frankreich ſind (*Ochoa*, Manuscritos españoles [1844], S. 6—21). Eine ausführlichere und befriedigendere Unterſuchung hierüber ſteht in einem gelehrten Aufſatze des British and Foreign Review, 1839, Januar.

Es muß bemerkt werden, daß die ſpaniſche Benennung dieſer Abkömmlinge der Mauren (Morisco) für die der Mauren ſelbſt (Moro) gebraucht wurde, nachdem die Herrſchaft Dieſer durch die Eroberung von Granada ein Ende genommen hatte.

Don Sancho de Moncada, Profeſſor der Univerſität Toledo, wendete ſich in Folge der Vertreibung der Juden 1492, und der Abkömmlinge der Mauren 1609—11 aus Spanien, an König Philipp III. 1619, ihn in einer gedruckten Abhandlung auffodernd, auch die Zigeuner zu vertreiben. Der Vorſchlag fiel zu Boden, aber die Abhandlung ſteht in *Hidalgo*, Romances de Germania (Madrid 1779) abgedruckt, und überſetzt in *G. Borrow*, The Zincali or Account of the Gypsies (London 1841), Bd. 1, Cap. 11. Salazar de Mendoza (Dignidades de Castilla, 1618) ſagt am Ende dieſer Schrift, auch er habe eine Denkſchrift zum nämlichen Zwecke der Vertreibung der Zigeuner entworfen, und ſetzt echt caſtiliſch hinzu, „es ſei allzu gewiſſenhaft, ein ſo gefährliches und verderbtes Geſchlecht zu dulden".

Staats gestört und gefährdet waren. Die inneren Zustände waren aber zugleich nicht minder erschüttert. Ungeachtet Mariana's weiser Warnung hatte man den Münzgehalt wieder verschlechtert, die Steuern waren aufs drückendste erhöht, während die Zinsen der stets wachsenden Staatsschuld unredlicherweise herabgesetzt wurden. Einsichtige Männer fingen an, durch die Zeichen der Zeit sich beunruhigt zu fühlen, die Furchtsamen flüchteten sich in die Kirche oder wurden Hagestolzen, während die Muthigern auswanderten. Darnach ergab sich als Folge des allgemeinen Drucks eine sichtbare Abnahme der Bevölkerung. Ganze Ortschaften und Dörfer wurden verlassen. Sevilla, einst Hauptstadt des Königreichs, verlor drei Viertel seiner Einwohner, Toledo ein Drittel, Segovia, Medina del Campo und andere bedeutende Städte sanken noch tiefer, nicht bloß in Wohlstand und Einwohnerzahl, sondern auch an Gesittung. So war das ganze Land wahrhaft verarmt und frühzeitig verfallen.

Die nothwendigen Folgen eines so betrübenden Zustandes traten aber noch deutlicher unter der folgenden Regierung des unglücklichen Karl's II. hervor. Diese begann mit den Unruhen seiner langen Unmündigkeit, und schloß mit dem Ausgehen männlicher Leibeserben und einem Kriege um den Thron. Dies war ein trauervoller Zeitraum, und das Zeichen des allseitigen Zerfalles und Unterganges. Umkreiste man das Königreich, an der südlichen Grenze von Frankreich anfangend, längs den Küsten des Mittelmeeres und des Atlantischen, so fand man alle großen Festungen und die Schlüssel des Königreichs in einem solchen Zustande, daß sie sich auch gegen eine mäßige angreifende Macht nicht zu vertheidigen vermochten. Die Zeughäuser, aus denen die Unüberwindliche Flotte wohlgerüstet hervorgegangen war, standen leer, und die Schiffsbaukunst war so lange vernachlässigt worden, daß man sie fast gar nicht mehr verstand [1]). In der Hauptstadt und am Hofe vermochten die Einnahmen des Landes, welche schon lange vorausbezogen waren, nicht mehr die gewöhnlichen Regierungskosten zu decken, und es fehlte manchmal sogar am Nöthigen zur anständigen Ausrüstung der königlichen Tafel, sodaß der östreichische Gesandte sein Bedauern ausdrückte, einen Posten angenommen zu haben, auf dem er so schimpfliches Entbehrniß mitansehen müsse [2]). In diesem Umschwunge des Reichs wurde der Welt eine neue Lehre gegeben. Kein Land der Christenheit war von einer solchen Höhe der Macht, wie Spanien sie unter Karl V. besaß, in einen so tiefen Abgrund von Entwürdigung verfallen, wie jeder stolze Spanier sie empfinden mußte, als der Letzte vom spanischen Zweige des großen Hauses Habsburg, sich dem Grabe nähernd, glaubte unter den Einflüssen der Bezauberung zu stehen, und Hülfe in Teufelsbannereien suchte, welche die Leichtgläubigkeit des Mittelalters kaum ertragen hätte. Alles dieses fand aber zu einer Zeit statt, wo

[1]) Comentario de la guerra de España, por el *Marques de San Phelipe* (Genua o. J., 4.), Bd. 1, Buch 2, Jahr 1701.

[2]) *Tapia*, Hist. de la civilizacion española (Madrid 1840, 12.), III, 167.

Frankreich über die Siege Condé's jauchzte, und England ſich zum Zeitalter Marlborough's vorbereitete [1]).

In jedem Lande würde ein ſolches Sinken des Volkscharakters und der Macht ein entſprechendes, wenn auch nicht gleiches Sinken der Literatur hervorgerufen haben; aber in Spanien, wo der Zuſammenhang beider ſtets ſo innig geweſen, und wo beide in ſo hohem Maße die nämlichen Grundlagen hatten, mußte jeder Einſichtige, der die Dinge aus der Ferne beobachtete, auch einen ſchnellen und verderblichen Verfall alles Geiſtigen und Schönen vorausſehen. Dieſer trat denn auch wirklich ein. Der alte Glaube des Landes, Spaniens hervorſtechendſtes Kennzeichen, jener mächtige Antrieb, der zu den Zeiten der Mauren faſt Wunder gethan, hatte ſich gegenwärtig durch die ungeheure Zunahme der Unduldſamkeit, welche faſt als eine Tugend aufgeſproßt war, von ſeinem wahren Charakter ſo abgewendet, daß er ein Mittel der Unterdrückung wurde, wie es Europa zuvor niemals erſchaut hatte. Die Inquiſition hatte während des 16. und 17. Jahrhunderts, von der Eroberung Granadas bis zum Erlöſchen des ſpaniſchen Hauſes Habsburg, nicht nur ununterbrochen ihre Gewalt behauptet, ſondern ſich auch immer enger mit dem Staate verbunden, und ſich dazu hergegeben, zu ſtrafen, was der Regierung gehäſſig war, wodurch denn auch Alles niedergebrochen wurde, was noch aus früherer Zeit an geiſtiger Unabhängigkeit und männlichem Freimuthe fortbeſtand. Alles Dieſes konnte aber nicht geſchehen, und geſchah auch nicht, ohne die Zuſtimmung der großen Mehrheit des Volkes, oder ohne eine ſo thätige Theilnahme der Regierung und der höheren Stände, wie ſie unausbleiblich Herabwürdigung und Untergang Allen bringen mußte, die gleichgeſinnt waren.

Eine ſolche Geſinnung wurde aber unglücklicherweiſe für die Religion gehalten, durch welche die Spanier einen ſiebenhundertjährigen Kampf gegen ihre ungläubigen Angreifer beſtanden, und ſie war während dieſes ganzen Zeitraumes die allgemeine in Spanien. Der erſte und letzte König aus dem Hauſe Habsburg, Karl I. (in Deutſchland der V.), und der ſchwächſte ſeiner Nachkommen, Karl II., glichen ſich, wenn auch in nichts Anderm, in dem Eifer, mit welchem ſie während ihres Lebens die Inquiſition aufrecht hielten, und ſelbige letztwillig ihren Nachfolgern zur Unterſtützung und Hochhaltung empfahlen [2]).

Auch die zwiſchen Beiden regierenden Könige zeigten nicht geringere

---

[1]) Die widerlichen Einzelheiten gibt L. F. Moratin in den Anmerkungen zu ſeinem Wiederdrucke des Auto da fé de Logroño del año 1610. Dieſe Schrift eines mit dem Autodafé Beſchäftigten, von Andern als wahr beſcheinigt, war urſprünglich zur allgemeinen Verbreitung beſtimmt. Moratin ließ ſie (Cadix 1812, 12.) von neuem drucken, als Beweis der Unwiſſenheit und Rohheit aller Theilnehmer. Es gibt auch ein Stück über dieſen Gegenſtand von Gil y Zarate (1837), aber von geſchichtlicher Wahrheit kann bei demſelben nicht die Rede ſein.

[Ebenſo wenig Geſchichtliches enthält: La Inquisicion. Drama (Valencia 1810, 12.). J.]

[2]) *Tapia*, Hist. de la civilizacion, a. a. O., III, 77 und 168; *Sandoval*, Historia, II, 657.

Fügsamkeit gegen diesen Gerichtshof. Als Philipp II. aus den Niederlanden nach Spanien kam, um das Reich anzutreten, fand zur Feier der Handlung in Valladolid ein Autodafé statt [1]). Als die junge und heitere Tochter König Heinrich's II. von Frankreich 1560 in Toledo anlangte, bot ihr diese Stadt mitten unter den Vermählungsfestlichkeiten als passenden Bestandtheil derselben ein Autodafé. Das Nämliche geschah in Madrid 1632 für eine andere französische Prinzessin, als sie einen Erben der Krone gebar [2]); lauter traurige Beweise der Höhe einer die Vernunft und die Menschheit unterdrückenden Andächtelei.

Das ganze Volk und dessen Leiter jauchzten hierüber. Ein Edelmann, der wegen seines protestantischen Glaubens vor einem Balcon, auf welchem Philipp II. feierlich saß, zum Autodafé vorübergeführt wurde, wendete sich dabei an den König, er möge seine schuldlosen Unterthanen nicht so grausam hinrichten lassen. Der König aber erwiderte, er würde, wenn es sein eigener Sohn wäre, freudig die Holzbündel zu seiner Verbrennung herbeitragen. Diese Antwort wurde damals als des Hauptes des mächtigsten Reiches der Welt würdig aufgenommen, und später verzeichnet [3]). Ebenso begannen die Handwerker Madrids 1680, als Karl II. mit seiner Neuvermählten ein Autodafé wünschte, freiwillig die nöthigen Schaubühnen zu errichten, und arbeiteten mit solchem Eifer, daß sie den ungeheuern Bau in unglaublich kurzer Zeit vollendeten, sich dabei mit frommer Ermahnung befeuerten, und erklärten, sie würden, wenn es ihnen am Bauholze u. s. w. fehlen sollte, ihre eigenen Häuser niederreißen, um das an einem so frommen Werke noch Fehlende zu ergänzen [4]).

---

[1]) *Llorente*, Histoire u. s. w. (1817), II, 239.

[2]) Ebendaselbst, II, 385 und IV, 3.

[3]) *Tapia*, Historia u. s. w., III, 88.

[4]) Eins der merkwürdigsten Bücher, das man zu Rathe ziehen kann, um den Charakter und die Gefühle aller Stände in Spanien kennen zu lernen, wie sie beim Schlusse des 17. Jahrhunderts herrschten, ist *Josef del Olmo*, Boletino etc. del auto general (Madrid 1680, 4.), 308 Seiten. Es erschien unmittelbar nach dem Autodafé, und der Verfasser war einer der Thätigsten bei den Zurüstungen zu demselben gewesen. Das Buch ist abgefaßt, als wenn es ein großes und prachtvolles Schauspiel in allen seinen Einzelheiten beschriebe, welches im genannten Jahre am 30. Juni um 7 Uhr Morgens begann, und erst um 9 Uhr des folgenden Vormittags beendigt war. Der König und die Königin saßen dabei auf ihrem Balcon, um es 14 Stunden lang mitanzusehen. Fünfundachtzig Granden von Spanien schrieben sich dabei als Diener (Familiares) der Inquisition ein, um der Feierlichkeit Glanz zu verleihen, und der König steckte mit eigener Hand das erste Holzbündel in den Scheiterhaufen der Unglücklichen. Von diesen wurden dabei 120 zur Schau gestellt, von denen 21 lebendig verbrannt wurden, wobei es aber nicht deutlich hervorgeht, ob der König auch diesen Theil der Gräuel mitansah. Aus dem ganzen Berichte ergibt sich aber, daß fromme Spanier meist solche Hergänge günstig betrachteten, und Keiner von ihnen mit Abscheu. Die Gräfin Aulnoy (Voyage, III, 154), empfing eine Beschreibung der zu dem Autodafé bestimmten Gebräuche, als sei es eine Ehre für das Land, von einem der Räthe der Inquisition; sie verließ aber, wie ich glaube, Madrid, ehe es stattfand.

Der in Spanien ſtets ſo gewaltige Grundſatz der Lehnstreue wurde aber nicht minder verdreht und nachtheilig, als der der Glaubenstreue. Er huldigte mit gleichmäßiger Aufrichtigkeit der kalten Strenge Philipp's II., der ſchwachen Andächtelei Philipp's III., der prachtliebenden Selbſtſucht Philipp's IV. und der bedauernswerthen Beſchränktheit Karl's II. Die Verſchwendung und die Kriecherei ſolcher Günſtlinge, wie der Herzog von Lerma und der Graf-Herzog Olivares, die mit Schmach und Zahlungsunfähigkeit des Staats endigen mußten, vermochten nicht die Gefühle des Volkes für ſeinen König zu ſchwächen, oder deſſen Ueberzeugung zu ändern, daß ſeine irdiſchen Herrſcher in Worten und mit Empfindungen angeredet werden müßten, die denen ähnlich ſeien, mit welchen es der Majeſtät des Himmels nahte [1]). Der König wurde, weil er der König war, genau ſo angeſehen, wie zur Zeit des heiligen Ferdinand und des Geſetzbuches der Partidas, in welchem er für den unmittelbaren Stellvertreter Gottes und wirklichen Eigenthümer aller jener Theile der Erde erklärt wurde, die er mit ſeiner Krone ererbt habe [2]). Der Herzog von Vendome zeigte daher, wie vollſtändig er den ſpaniſchen Charakter kannte, als er im Erbfolgekriege, obgleich Madrid in Feindeshänden war und Alles verloren ſchien, fortwährend erklärte, daß, wenn nur der König, die Königin und der Prinz in Sicherheit ſeien, er für den endlichen Erfolg einſtehen wolle [3]). Der alte Grundſatz der Lehnstreue ging freiwillig und nicht ohne Anmuth und Würde, aber ganz unbedingt, in Unterwürfigkeit unter das Anſehen des Königs über, und ſchien das einzige wirkſame Band zu ſein, das noch zwiſchen der Krone und ihren Unterthanen beſtand, und das Hauptmittel des Staats ausmachte, die bürgerliche Ordnung noch aufrecht zu halten. Die Nation hörte auf, ihre wichtigſten Rechte zu fodern, wenn ſie mit den königlichen Vorrechten in Berührung geriethen; weshalb der Widerſtand Aragoniens nach Antonio Perez' Flucht, und der Aufſtand der Catalonier gegen die drückende Verwaltung des Grafen-Herzogs Olivares durch den Eifer der echten Nachkommen der Vertheidiger des caſtiliſchen Städtebundes, mit leichter Mühe unterdrückt wurden.

Dieſe Herabwürdigung der Unterthanentreue und der Religion des Landes iſt es, welche alle Beſtandtheile des Volkscharakters verderbte, und von der wir wahrgenommen haben, wie ſie die allgemeine Bildung Spaniens im Laufe des 17. Jahrhunderts untergrub. Manchmal waren ihre Spuren auf der Oberfläche ſichtbar, und manchmal wurden ſie durch die ausgedehnten und ſchimmernden Zurüſtungen der Zwangs-

---

[1]) (*Blanco White*), Leucadio Doblado's Letters ſagen im erſten Briefe: „Ihr hört von der Kanzel die Pflichten der Menſchen gegen beide Majeſtäten, und ein Fremder iſt oft verwundert, die Hoffnung ausſprechen zu hören, Seine Majeſtät (worunter Gott verſtanden wird) werde ihm noch viele Jahre Leben und Geſundheit ſchenken." Das große Wörterbuch der Akademie von 1736, unter Magestad, erläutert dies noch weiter.

[2]) Partida II, Titel 13.

[3]) *Tapia*, Historia, IV, 19.

herrschaft und des Aberglaubens sogar ihren Opfern verhüllt. Am betrübendsten ist hierbei aber, daß, was nur noch von spanischer Literatur zu Ende dieses Zeitraumes vorhanden war, seine Lebenssäfte aus solchen Gefühlen der Religion und Unterthanentreue zog, wie sie noch immer des Reiches äußere Gestalt aufrecht hielten, zu einem unvollkommenen ungesunden Leben, das in der Stickluft des Todes dahinschwand. Wie wir uns endlich dem Schlusse des Jahrhunderts nähern, erscheinen Inquisition und Zwangsherrschaft allgegenwärtig, nachdem sie ihren Mehlthau auf Alles gestreut haben. Alle lebenden Schriftsteller geben ihrem Einflusse nach, und am schmerzlichsten ist dies bei Männern, wie Calderon und Solis, deren Namen diesen Zeitraum beschließen und so geringe Hoffnung für die Zukunft hinterlassen. Denn Calderon's Opferdarstellungen und Solis' Geschichte galten unstreitig ihren Verfassern und der Lesewelt für höchst religiöse Werke, und die Hochachtung, ja die Verehrung, mit der diese beiden großen Männer den jämmerlichen und beschränkten König Karl II. behandelten, wurden ebenso unstreitig von ihren Zeitgenossen für fromme Lehnstreue und für Vaterlandsliebe gehalten. In unsern Tagen kann man nicht bezweifeln, daß eine Literatur, die in beträchtlichem Maße auf solchen Grundlagen ruht, ihrem Falle nahe ist [1]).

---

[1]) Man sehe Calderon's Schluß von El Segundo Scipion und El Segundo Blason de Austria, sowie Solis' Zueignung seiner Geschichte an Karl II. In dieser sagt er mit einem leichten Anhauche der gezierten Schreibart, die er nicht immer vermied, zu diesem zusammengeflickten Könige: „Ich finde in Ew. Majestät Schatten den Glanz, der meinen eigenen Werken abgeht." Im nämlichen Geiste hat Lupercio de Argensola die Heiligsprechung des heiligen Diego in einem Gesange, der als Gedicht kein geringes Verdienst hat, zu einer Art Vorhersagung einer künftigen Heiligsprechung Philipp's II. gemacht, welche an die Vergötterungen der römischen Kaiser erinnert, und dadurch alle religiösen Gefühle verletzt.

Dritter Zeitraum.

Die Literatur in Spanien von der Thronbeſteigung des Hauſes Bourbon bis zum Einbruche Buonaparte's, oder vom Anfange des 18. Jahrhunderts bis zum Eintreten des 19.

Erſter Abſchnitt.

Der Erbfolgekrieg. — Das Haus Bourbon. — Philipp V. — Akademie der ſpaniſchen Sprache: ihr Wörterbuch, Rechtſchreibung, Sprachlehre und andere Werke. — Akademie in Barcelona. — Akademie der Geſchichte. — Zuſtand der ſchönen Wiſſenſchaften. — Gedichte. Morales, Barnuevo, Reynoſa, Zevallos, Lobo, Benegaſi, Pitillas.

König Karl II. von Spanien wurde am Allerheiligentage, den 1. November des Jahres 1700, zu ſeinen Vätern verſammelt. Wir haben bereits geſehen, wie niedrig der Zuſtand war, in welchem er die Geiſtesbildung ſeines Reichs hinterließ, und wie vollſtändig die alte volksthümliche Literatur unter ſeiner Regierung ausgeſtorben war. Es ſollte aber noch, ehe man ernſtlich daran denken konnte, aus dieſem traurigen Zuſtande ein neues Leben hervorgehen zu laſſen, ein Bürgerkrieg über das ganze Land ziehen und deſſen Hülfsmittel vollends erſchöpfen. Man hatte ſchon lange gewußt, daß Oeſtreich und Frankreich, ſobald der ſpaniſche Thron durch das Ausſterben der herrſchenden Linie erledigt ſei, gleichmäßige Anſprüche auf denſelben machen würden, und die Anhänger beider Großmächte waren nicht nur in Spanien, ſondern in ganz Europa zahlreich und ſiegesmuthig. In dieſem Augenblicke verkündete der letzte unglückliche Sprößling des Hauſes Habsburg, am Rande des Grabes ſtehend und deſſen bewußt, unter vielen trüben Ahnungen und mit tiefem Widerſtreben, endlich ſeine Wahl. Er erklärte in einer geheimen letztwilligen Urkunde, der Herzog von Anjou, der zweite Sohn des Kronprinzen von Frankreich und der Enkel Ludwig's XIV., ſolle der einzige Erbe ſeiner Throne und ſeiner Reiche ſein.

Nicht unerwartet kam dieſe Entſcheidung, und war vielleicht ſo weiſe, als auch ein weiſerer König ſie unter ähnlichen Umſtänden getroffen haben würde. Höchſt wahrſcheinlich war es aber, daß man dieſer Entſcheidung von keiner Seite her beipflichten werde. Sobald der Wille des verſtorbenen Königs veröffentlicht war, erklärte Oeſtreich dem neuen Herrſcherhauſe den Krieg, und England und Holland traten bald, verletzt durch die Treuloſigkeit Ludwig's XIV., der kaum zwei Jahre zuvor mit ihnen einen durchaus abweichenden Vertrag über die ſpaniſche Frage abgeſchloſſen hatte, mit Oeſtreich in ein enges Bündniß. Der

Erbfolgekrieg wurde, mit alleiniger Ausnahme der nordischen Mächte, welche mit Karl XII. von Schweden kämpften, ein europäischer. Die gegen Frankreich verbündeten Mächte drangen in Spanien ein, und der Kampf um den Thron wurde auch auf dem Boden des unglücklichen Königreichs, theils durch fremde Heere, theils durch Spaltungen unter den Spaniern bis 1713 fortgeführt, wo durch den Vertrag von Utrecht das eigentliche Spanien und dessen Besitzungen in fremden Welttheilen dem Hause Bourbon verblieben, die übrigen europäischen Länder des Reichs aber an das Haus Oestreich fielen.

Die Folgen dieses Krieges waren für Spanien von der größten Bedeutung. Einerseits hatte es durch denselben fast die Hälfte seiner europäischen Besitzungen eingebüßt, und sank, wenn auch nicht im Verhältnisse zu einem solchen Verluste, dennoch sehr bedeutend in der Wagschale der Völker. Andererseits blieben jedoch die reichen Hülfsquellen der amerikanischen Niederlassungen ganz unberührt. Die Spanier selbst waren durch ihre Anstrengungen zur Vertheidigung ihres Landes zu neuer Kraft angeregt worden, und ihre alte Lehnstreue hatte sich in ausgezeichnetem Maße an einem jungen und muthigen Fürsten bewährt, der, obgleich ein Ausländer, sie bei der Behauptung des Landes gegen fremde Einbrüche angeführt hatte. Es schien demnach, als ob noch immer Lebenskraft in Spanien sei, und als ob vom alten Volkscharakter eine hinreichende Grundlage bestehe, um auf dieselbe eine neue Bildung zu bauen [1]).

Es war ganz naturgemäß, daß Philipp V. wünschen mußte, auch die geistige Würde eines Landes herzustellen, das ihn so großmüthig auf- und angenommen hatte. So lange der Krieg währte, hatte dieser die ganze Sorge seiner Regierung in Anspruch genommen; als er aber beendigt war, und der junge König sich zu der ihm gewordenen Aufgabe wendete, zeigte sich deutlich, daß er durch seine Verbindungen und Neigungen hierzu nur auf unvollkommene Weise geeignet war. Er war ungeachtet seiner aufrichtigsten Bemühungen, sich mit dem von ihm beherrschten Volke zu verschmelzen, stets ein Ausländer, mit dessen Zuständen wenig bekannt, und außer Stande, dessen besondere Volksthümlichkeit mitzufühlen. Er war am Hofe Ludwig's XIV. erzogen, dem glänzendsten in Europa, und demjenigen, an welchem mehr als anderswo die schönen Wissenschaften als ein Theil des Glanzes des Reichs betrachtet wurden. Sein Charakter war kein scharf gezeichneter, und er zeigte keine entschiedene Vorliebe für irgend eine bestimmte Gestaltung der Geistesbildung, obgleich er guten Geschmack genug besaß, um sich an deren gewohnten Schönheiten zu erfreuen, die einen so wichtigen Theil seiner Erziehung ausgemacht hatten. Er war, um es mit einem Worte zu sagen, ein Franzose, und konnte es niemals vergessen, daß er

[1]) *Lord Mahon*, History of the War of the Succession in Spain (London 1832). Dieses vortreffliche Buch läßt den nämlichen allgemeinen Eindruck über die Wirkungen des Krieges auf den spanischen Charakter zurück, wie die gleichzeitigen Berichte darüber. Dessen Schilderungen sind zweifelsohne völlig getreu.

ein ſolcher war, deſſen eingedenk zu ſein ihm ſein Großvater unklug genug ſtets anempfohlen hatte. Es war demnach ganz natürlich, daß er bei dem Wunſche, der ſchönen Literatur aufzuhelfen, zuerſt zu denjenigen Mitteln griff, durch welche er ſie in dem Lande unterſtützt geſehen hatte, wo ihnen die königliche Gunſt in höherm Maße als in irgend einem andern zugewendet war. Wenn nun auch in einiger Hinſicht ſeine Stellung für einen ſolchen Gebrauch ſeiner Gewalt wenig günſtig war, fanden dennoch beſonders erwünſchte Zuſtände ſtatt; die bisherige ſpaniſche Literatur war nämlich faſt verſchwunden, und konnte daher jedem Verſuche, dem Alten einen neuen Charakter zu geben, oder neue Geſtaltungen in ſelbige einzuführen, nur geringen Widerſtand leiſten.

Zu jener Zeit war der Gedanke, die Literatur jedes Landes durch Akademien zu beſchützen und zu regeln, die von der Regierung errichtet, aus den angeſehenſten Gelehrten der Gegenwart beſtänden, ein allgemeiner. Die vom Cardinal Richelieu gegründete franzöſiſche Akademie, die ihren Nachfolgerinnen ſtets zum Muſter gedient hat, ſtand gerade auf der Höhe ihres Ruhmes und ihres Erfolges. So war es denn naturgemäß, daß die Regierung Philipp's V. den großen literariſchen Entſchluß faßte, eine ſpaniſche Akademie zu errichten, welche ähnliche Zwecke haben und ähnliche Erfolge nach ſich ziehen ſollte [1]). Wahrſcheinlich iſt es, daß der König ſelbſt dieſen Gedanken ſchon früher gefaßt hatte. Gewiß iſt, daß er ihm 1713 regelmäßig vorgetragen ward durch den Markgrafen von Villena, einen Edelmann, der bei den Sorgen, welche ihm, als er fünf mal nacheinander Vicekönig geweſen, oblagen, dennoch Muße gefunden hatte, ſich nicht nur den ſchönen Wiſſenſchaften, ſondern auch den ſtrengeren Zweigen der Naturwiſſenſchaften und der Mathematik hinzugeben. Sein erſter Entwurf ſcheint dahin gegangen zu ſein, eine Akademie zu bilden, deren Reich allſeitig bis an die Grenzen menſchlicher Kenntniſſe ſich ausdehnen, und deſſen Abtheilungen weſentlich nach dem Syſteme Baco's gemacht werden ſollten. Man gab aber bald dieſen Gedanken als zu ausgedehnt auf, und beſchloß damit anzufangen, daß man den neuen Gelehrtenverein hauptſächlich auf die Ausbildung und Feſtſtellung der Reinheit der caſtiliſchen Sprache beſchränkte. In Folge eines königlichen Erlaſſes vom 3. October 1714 trat demnach die neue Akademie zu dieſem Zwecke ins Leben [2]).

Da dieſe Akademie faſt genau die Geſtalt der franzöſiſchen Akademie angenommen hatte, beſchloſſen ihre Mitglieder zuerſt, ein Wörter-

---

[1]) Im J. 1711 wurde die königliche Bücherſammlung in Madrid, welche man jetzt auch die Nationalbibliothek nennt, gegründet, und war demnach, genau zu reden, das erſte literariſche Unternehmen Philipp's V. Sie iſt aber mehre Jahre lang eine Anſtalt von geringer Bedeutung geblieben. El Bibliotecario y el Trovador (Madrid 1841, Fol.), S. 3.

[2]) Man findet die Geſchichte der Akademie in der Vorrede zum Diccionario de la lengua Castellana, por la Real Academia Española (Madrid 1726, Fol.), Bd. 1; *Sempere y Guarinos*, Biblioteca (1785); Discurso preliminar, I, 55.

Staats gestört und gefährdet waren. Die inneren Zustände waren aber zugleich nicht minder erschüttert. Ungeachtet Mariana's weiser Warnung hatte man den Münzgehalt wieder verschlechtert, die Steuern waren aufs drückendste erhöht, während die Zinsen der stets wachsenden Staatsschuld unredlicherweise herabgesetzt wurden. Einsichtige Männer fingen an, durch die Zeichen der Zeit sich beunruhigt zu fühlen, die Furchtsamen flüchteten sich in die Kirche oder wurden Hagestolzen, während die Muthigern auswanderten. Darnach ergab sich als Folge des allgemeinen Drucks eine sichtbare Abnahme der Bevölkerung. Ganze Ortschaften und Dörfer wurden verlassen. Sevilla, einst Hauptstadt des Königreichs, verlor drei Viertel seiner Einwohner, Toledo ein Drittel, Segovia, Medina del Campo und andere bedeutende Städte sanken noch tiefer, nicht bloß in Wohlstand und Einwohnerzahl, sondern auch an Gesittung. So war das ganze Land wahrhaft verarmt und frühzeitig verfallen.

Die nothwendigen Folgen eines so betrübenden Zustandes traten aber noch deutlicher unter der folgenden Regierung des unglücklichen Karl's II. hervor. Diese begann mit den Unruhen seiner langen Unmündigkeit, und schloß mit dem Ausgehen männlicher Leibeserben und einem Kriege um den Thron. Dies war ein trauervoller Zeitraum, und das Zeichen des allseitigen Zerfalles und Unterganges. Umkreiste man das Königreich, an der südlichen Grenze von Frankreich anfangend, längs den Küsten des Mittelmeeres und des Atlantischen, so fand man alle großen Festungen und die Schlüssel des Königreichs in einem solchen Zustande, daß sie sich auch gegen eine mäßige angreifende Macht nicht zu vertheidigen vermochten. Die Zeughäuser, aus denen die Unüberwindliche Flotte wohlgerüstet hervorgegangen war, standen leer, und die Schiffsbaukunst war so lange vernachlässigt worden, daß man sie fast gar nicht mehr verstand [1]). In der Hauptstadt und am Hofe vermochten die Einnahmen des Landes, welche schon lange vorausbezogen waren, nicht mehr die gewöhnlichen Regierungskosten zu decken, und es fehlte manchmal sogar am Nöthigen zur anständigen Ausrüstung der königlichen Tafel, sodaß der östreichische Gesandte sein Bedauern ausdrückte, einen Posten angenommen zu haben, auf dem er so schimpfliches Entbehrniß mitansehen müsse [2]). In diesem Umschwunge des Reichs wurde der Welt eine neue Lehre gegeben. Kein Land der Christenheit war von einer solchen Höhe der Macht, wie Spanien sie unter Karl V. besaß, in einen so tiefen Abgrund von Entwürdigung verfallen, wie jeder stolze Spanier sie empfinden mußte, als der Letzte vom spanischen Zweige des großen Hauses Habsburg, sich dem Grabe nähernd, glaubte unter den Einflüssen der Bezauberung zu stehen, und Hülfe in Teufelsbannereien suchte, welche die Leichtgläubigkeit des Mittelalters kaum ertragen hätte. Alles dieses fand aber zu einer Zeit statt, wo

[1]) Comentario de la guerra de España, por el *Marques de San Phelipe* (Genua o. J., 4.), Bd. 1, Buch 2, Jahr 1701.

[2]) *Tapia*, Hist. de la civilizacion española (Madrid 1840, 12.), III, 167.

Frankreich über die Siege Condé's jauchzte, und England ſich zum Zeitalter Marlborough's vorbereitete [1]).

In jedem Lande würde ein ſolches Sinken des Volkscharakters und der Macht ein entſprechendes, wenn auch nicht gleiches Sinken der Literatur hervorgerufen haben; aber in Spanien, wo der Zuſammenhang beider ſtets ſo innig geweſen, und wo beide in ſo hohem Maße die nämlichen Grundlagen hatten, mußte jeder Einſichtige, der die Dinge aus der Ferne beobachtete, auch einen ſchnellen und verderblichen Verfall alles Geiſtigen und Schönen vorausſehen. Dieſer trat denn auch wirklich ein. Der alte Glaube des Landes, Spaniens hervorſtechendſtes Kennzeichen, jener mächtige Antrieb, der zu den Zeiten der Mauren faſt Wunder gethan, hatte ſich gegenwärtig durch die ungeheure Zunahme der Unduldſamkeit, welche faſt als eine Tugend aufgeſproßt war, von ſeinem wahren Charakter ſo abgewendet, daß er ein Mittel der Unterdrückung wurde, wie es Europa zuvor niemals erſchaut hatte. Die Inquiſition hatte während des 16. und 17. Jahrhunderts, von der Eroberung Granadas bis zum Erlöſchen des ſpaniſchen Hauſes Habsburg, nicht nur ununterbrochen ihre Gewalt behauptet, ſondern ſich auch immer enger mit dem Staate verbunden, und ſich dazu hergegeben, zu ſtrafen, was der Regierung gehäſſig war, wodurch denn auch Alles niedergebrochen wurde, was noch aus früherer Zeit an geiſtiger Unabhängigkeit und männlichem Freimuthe fortbeſtand. Alles Dieſes konnte aber nicht geſchehen, und geſchah auch nicht, ohne die Zuſtimmung der großen Mehrheit des Volkes, oder ohne eine ſo thätige Theilnahme der Regierung und der höheren Stände, wie ſie unausbleiblich Herabwürdigung und Untergang Allen bringen mußte, die gleichgeſinnt waren.

Eine ſolche Geſinnung wurde aber unglücklicherweiſe für die Religion gehalten, durch welche die Spanier einen ſiebenhundertjährigen Kampf gegen ihre ungläubigen Angreifer beſtanden, und ſie war während dieſes ganzen Zeitraumes die allgemeine in Spanien. Der erſte und letzte König aus dem Hauſe Habsburg, Karl I. (in Deutſchland der V.), und der ſchwächſte ſeiner Nachkommen, Karl II., glichen ſich, wenn auch in nichts Anderm, in dem Eifer, mit welchem ſie während ihres Lebens die Inquiſition aufrecht hielten, und ſelbige letztwillig ihren Nachfolgern zur Unterſtützung und Hochhaltung empfahlen [2]).

Auch die zwiſchen Beiden regierenden Könige zeigten nicht geringere

---

[1]) Die widerlichen Einzelheiten gibt L. F. Moratin in den Anmerkungen zu ſeinem Wiederdrucke des Auto da fé de Logroño del año 1610. Dieſe Schrift eines mit dem Autodafé Beſchäftigten, von Andern als wahr beſcheinigt, war urſprünglich zur allgemeinen Verbreitung beſtimmt. Moratin ließ ſie (Cadix 1812, 12.) von neuem drucken, als Beweis der Unwiſſenheit und Rohheit aller Theilnehmer. Es gibt auch ein Stück über dieſen Gegenſtand von Gil y Zarate (1837), aber von geſchichtlicher Wahrheit kann bei demſelben nicht die Rede ſein.

[Ebenſo wenig Geſchichtliches enthält: La Inquisicion. Drama (Valencia 1810, 12.). J.]

[2]) *Tapia*, Hist. de la civilizacion, a. a. O., III, 77 und 168; *Sandoval*, Historia, II, 657.

aber sie lieferte ein besseres Wörterverzeichniß mit vielen Verbesserungen der alten Worterklärungen. Dieses Wörterbuch hat daher seit seiner ersten Erscheinung ein entschiedenes Ansehen behauptet, und ist durch die unablässigen Arbeiten der Akademie in seinen verschiedenen Ausgaben der richtige Maßstab der Sprache geblieben. Diese Arbeiten waren aber seit dem letzten Abschnitte des 18. Jahrhunderts unausgesetzt schwierig, und manchmal unangenehm wegen der beständigen Geneigtheit auch der besseren Schriftsteller, wie Melendez Valdes und seine Schule, französelnde Ausdrücke zu gebrauchen, welche in der damaligen Gesellschaft durch den zunehmenden Verkehr mit Frankreich modisch geworden waren.

Die Akademie begegnete aber bald einer andern Schwierigkeit, die ebenso ernsthaft war als die große Ausdehnung ihres Wörterbuches. Selbige lag in der von ihr angenommenen Rechtschreibung. Die Buchstabirung des Castilischen war theilweise vielleicht wegen seiner verschiedenen Bestandtheile, und theilweise wegen der volksthümlichen Beschaffenheit seiner Literatur, immer weniger fest gewesen als die der übrigen neueren Sprachen. Lebrixa, der große Sprachgelehrte der Zeit Ferdinand's und Isabella's, versuchte zuerst die Rechtschreibung zu ordnen, und die Einfachheit seines 1517 erschienenen Systems schien demselben anfangs allgemeine Gunst und Annahme zu sichern. Es hatten aber dreißig zu verschiedenen Zeiten aufeinanderfolgende Abhandlungen, von denen die 1609 in Mexico gedruckte Aleman's, wegen ihres Scharfsinnes und ihrer Anmuth allein ausgenommen werden muß, mehr dazu beigetragen, diese ganze Angelegenheit zu verwirren und unsicher zu machen, als irgend etwas über dieselbe festzustellen [1]).

Es kann daher nicht in Verwunderung setzen, daß der erste in dieser Richtung gemachte Versuch der Akademie, den sie in Gestalt einer kurzen Abhandlung ihrem großen Wörterbuche vorsetzte, nur geringe Wirkung hervorgebracht hat. Etwas mehr that ein eigenes, 1742 er-

---

[1]) Ortografia de la lengua castellana (Mexico 1609, 4.), 83 Blätter. Dies ist eine unterhaltende und wichtige Abhandlung, welche, wie der Romanendichter Aleman meldet, von ihm in Castilien niedergeschrieben und in Mexico beendigt wurde. Darin wird vorgeschlagen, den Buchstaben ɔ (ein umgekehrtes c) aufzunehmen, um dadurch das weiche ch in mucho auszudrucken, was dann muɔo zu drucken sei. Desgleichen zwei verschiedene Gestalten des Buchstaben r, die beständige Schreibung des Bindewortes y (und) als i, wie Salva gegenwärtig darauf besteht, daß es sein müsse, und die Umgestaltung von j, ll und ñ in getrennte Buchstaben, als welche sie schon lange bei der Aussprache gelten.

Indem ich von Aleman rede, gedenke ich seines San Antonio de Padua (Valencia 1607, 12.), 309 Blätter. Dieser gehört zur nämlichen Abtheilung von Schriften, wie Montalvan's San Patricio (s. oben Bd. 1, S. 663), ist aber andächtiger und ausgearbeiteter. Die Anzahl der Wunder des Heiligen, welche er enthält, ist sehr groß. Ich weiß nicht, ob der Dichter einige derselben erfunden hat, aber sie lassen sich sehr in der Art seiner Novellen im Guzman de Alfarache lesen, und sind in demselben echten und reinen Castilischen abgefaßt wie jene. Dem Buche geht ein Gesang Lope de Vega's zu Ehren desselben voran. Wieder aufgelegt wurde es, wie ich glaube, nicht, obgleich es ein mehr als gewöhnlich anziehendes Buch dieser Art ist.

ſchienenes Büchelchen hierüber, aber nicht viel, und die folgenden Ausgaben deſſelben, welche begehrt wurden, zeigten mehr den unſichern Stand der Meinungen über die beſtrittenen Punkte, als irgend etwas Anderes. Zuletzt endlich hat die Akademie 1815 in der achten Ausgabe ihrer Abhandlung über die Rechtſchreibung, und 1817 in der fünften ihres kleinern Wörterbuches, eine Reihe wichtiger Aenderungen begonnen, die allgemein von den nachfolgenden angeſehenſten Schriftſtellern angenommen worden ſind, und welche die Schreibweiſe und Buchſtabirung des Caſtiliſchen beinahe feſtgeſtellt zu haben ſcheinen, obgleich ſelbige noch immer ferneren Abweichungen offen zu ſtehen ſcheint, ja ſogar zu ihnen einladet [1]).

Nach dem Stiftungsbriefe der Akademie hatte dieſelbe neben dem Wörterbuche auch für eine Sprachlehre des Spaniſchen zu ſorgen. Ihre erſten Mitglieder, unter denen nur wenige bekannt und angeſehen waren, zeigten eine deutliche Abneigung, ſich in Erörterungen einzulaſſen, die mit einer ſolchen Arbeit verbunden ſein mußten. Dieſe wurde deshalb erſt 1740 unternommen, und auch dann ſchritt ſelbige ſo langſam und ängſtlich fort, daß ſie erſt 1771 ans Licht getreten iſt. Dieſe Zögerung war aber nicht ganz die Schuld der Akademiker. Die Akademie hatte wenig, worauf ſie fußen konnte, außer den mit ihr wetteifernden Sprachlehren von Gayoſo und San Pedro, die erſchienen, während die Akademie die ihrige bearbeitete, und außer dem erſten Verſuche Lebrixa's, der ſchon längſt in Vergeſſenheit gerathen war. Nach einer ſo langwierigen Arbeit hätte die Akademie etwas ihren Anſprüchen Würdigeres hervorbringen ſollen; denn das, was ſie endlich herausgegeben hat, war ein unphiloſophiſches und nicht ſehr brauchbares Werk, welches, obgleich ſeitdem oft wieder durchgeſehen, dennoch kaum die Umriſſe von dem enthält, was es ſein ſollte, und beträchtlich unter Salva's Sprachlehre ſteht [2]).

---

[1]) Die Schwierigkeiten der caſtiliſchen Rechtſchreibung werden in dem Geſpräche über die Sprachen (*Mayans y Siscar*, Origenes, II, 47—65) auseinandergeſetzt, aber der ſcharfſinnige Verfaſſer dieſer Abhandlung urtheilt über Lebrixa ſtrenger als die Akademie. Der ungenannte Verfaſſer einer trefflichen Abhandlung über den nämlichen Gegenſtand im Repertorio Americano, I, 27, iſt bedeutend gerechter. Wie ungewiß aber noch immer Vieles in der ſpaniſchen Rechtſchreibung iſt, geht aus dem Manual del Cajista, por *Jose Maria Palacios* (Madrid 1845, 18.) hervor, woſelbſt man S. 134—154 ein Verzeichniß (Prontuario) der Wörter von zweifelhafter Schreibart findet, in welchem ungefähr 1800 Wörter angeführt ſind.

[2]) Von Lebrixa's Sprachlehre habe ich bereits früher (Bd. 1, S. 427) geredet. Das Gedächtniß derſelben war ſo gänzlich verſchwunden, daß 1775 ein Nachdruck von ihr in einem kleinen Foliobande erſchien. Ich kann kaum glauben, daß es dabei auf eine Täuſchung abgeſehen war, obgleich ſolche Fälle damals, wie Mendez ſagt, nicht ſelten waren, der 1796, als er ſein Buch drucken ließ, meinte, jene Ausgabe ſei ungefähr 20 Jahre früher gedruckt worden (*Mendez*, Typogr., S. 242). Auch dieſer Nachdruck iſt ſchon ſo ſelten geworden, daß ich ihn nur mit Mühe erlangen konnte.

Gayoſo's Sprachlehre erſchien zuerſt in Madrid 1745, 12., und die von San Pedro zu Valencia 1769, 12. Gayoſo hat die letztgenannte in ſeinen Conversaciones criticas, por *Don Antonio Gobeyos* (Madrid 1780, 12.), welche ſeinen Namen

Durch den Stiftungsbrief war der Akademie auch aufgetragen und vorgeschrieben worden, eine Geschichte der castilischen Sprache und eine Kunst zu dichten herauszugeben. Beide sind aber niemals durch sie bearbeitet worden, wogegen sie aber manche Pflichten erfüllt hat, die ihr ursprünglich nicht auferlegt wurden. So hat sie sorgfältige Ausgaben anerkannt guter Werke besorgt, insbesondere von 1780—84 eine prachtvolle Ausgabe des Don Quixote. Auch hat die Akademie seit 1777, von Zeit zu Zeit Preise für Dichterwerke ausgesetzt, die aber, wie in solchen Fällen gewöhnlich geschieht, den gehofften Erfolg nicht erzielt haben. Manchmal hat sie auch aus ihr gewordenen Zuschüssen der Regierung Werke drucken lassen, die man für wichtig genug hielt, um solche Unterstützung zu verdienen. Hierzu gehört unter Anderm die treffliche Abhandlung von Garces: Ueber die Kraft und Schönheit der spanischen Sprache, welche 1791 unter ihrem Schutze erschien [1]). Die spanische Akademie ist also während des ganzen Jahrhunderts in unterschiedlicher Weise eine nutzbringende Anstalt gewesen, die sich sorgfältig gehütet hat, gleich ihrem Vorbilde in Frankreich, Anspruch darauf zu machen, den Geschmack des Volkes zu gängeln. Wenn sie auch nicht immer sehr thätig und wirksam gewesen ist, hat sie doch niemals den Vorwurf verdient, die ihr ursprünglich auferlegten Pflichten und Aufgaben vernachlässigt zu haben.

Eine gute Wirkung der Gründung der spanischen Akademie war die Stiftung anderer Akademien für verwandte Zwecke. Diese waren aber völlig verschieden von den geselligen Vereinen gleiches Namens, die zur Zeit Karl's V. nach dem Muster der italienischen Akademien zusammengetreten sind. Eine der ersten von diesen versammelte sich im Hause des Cortes, Eroberers von Mexico (s. oben Zeitr. 2, Abschn. 5, und Bd. 1, S. 418, Anm. 3), und es kann nicht bestritten werden, daß auch jene älteren Akademien manchmal Beiträge geliefert haben, die den später errichteten nützlich geworden sind. Dies war mindestens der Fall mit der Akademie von Barcelona, die, ungeachtet sie lange zuvor unter der Benennung „Akademie der Mistrauischen" bestanden hatte, seit 1751 den schönen Wissenschaften wirklichen Nutzen gebracht hat. Für die Gesammtliteratur Spaniens ist aber keine der von Philipp V. errichteten gelehrten Gesellschaften nützlicher geworden, als die 1738 durch ihn gestiftete Akademie der spanischen Geschichte. Sowol die

---

nur in einem Anagramm angeben, angegriffen, und gezeigt, daß San Pedro nicht so selbständig in seiner Sprachlehre war, als er hätte sein sollen, verfährt aber dabei zu strenge. Zuerst gedruckt wurde *Salva*, Gramática de la lengua castellana como ahora se halla 1831, und wie groß das Bedürfniß nach einem solchen Buche war, zeigt, daß schon die fünfte Auflage in Madrid 1844, 12., erscheinen mußte.

[1]) *Gregorio Garcés*, Fundamento del vigor y elegancia de la lengua castellana (2 Bde., Madrid 1791). Der Verfasser, ein Jesuit, schrieb sein vortreffliches Werk in dem 30 Jahre von ihm bewohnten Ferrara, wohin er bei der Vertreibung seines Ordens 1767 gewandert war, und von wo er 1798 durch einen Beschluß König Karl's IV., der die von seinem Vater verhängten Verbannungen der noch lebenden Ordensglieder aufhob, wieder in sein Vaterland zurückkehrte.

Beſchaffenheit als die Anzahl ihrer gedruckten und ungedruckten Arbeiten machen ihren Mitgliedern die größte Ehre [1]).

Dergleichen Vereine können aber in keinem Lande, ſo nützlich und wichtig ſie auch in ihren Kreiſen ſein mögen, demſelben eine neue Literatur geben, oder wo deſſen ältere Literatur tief geſunken iſt, zur Wiederbelebung derſelben viel beitragen. Auch die ſpaniſchen Akademien haben hiervon keine weſentliche Ausnahme gemacht. Schon vor der Thronbelangung der Bourbonen war die Bildung für ſchöne Wiſſenſchaften faſt ſo vollſtändig verloren gegangen, und die Stände, welche ſie am meiſten hätten pflegen ſollen, waren ſo unempfindlich für ſelbige geworden, daß deren Wiedererweckung nur das Werk der Zeit ſein konnte, und daß das Land brach liegen mußte, ehe eine neue Ernte zu erwarten war. Während der ganzen Regierungszeit Philipp's V., die mit Einſchluß der wenigen Monate ſeiner nur dem Namen nach erfolgten Abdankung zu Gunſten ſeines Sohnes, 46 Jahre währte, finden wir unläugbare Spuren dieſes betrübenden Zuſtandes der Dinge. Nur wenige Schriftſteller traten auf, die überhaupt genannt zu werden verdienen, und noch wenigere, die ſorgfältig beachtet werden müſſen.

Gedichte wurden freilich noch immer geſchrieben, oder was man für ſolche nahm, und einige von ihnen, obgleich ſie nur geringe Aufmerkſamkeit erregten, ſogar gedruckt. Francisco Botelho Moraes e Vasconcellos, ein portugieſiſcher angeſehener Edelmann, der ſeit ſeiner Jugend in Spanien gelebt hatte, ſchrieb zwei caſtiliſche Heldengedichte. Das erſte erſchien 1701 unter dem Titel: Die neue Welt (El nuevo mundo), und das andere 1712: Alfons oder die Gründung Portugals (Alfonso, ó la fundacion del Reyno de Portugal), beide zuerſt unvollendet, wegen der Begierde des Verfaſſers, ſich zu zeigen. Nur das letztgedachte iſt vollendet worden, beide ſind aber längſt vergeſſen, denn das erſte, voll ausſchweifender Allegorien, wurde vom Verfaſſer ſelbſt aufgegeben, und das andere, obgleich mehrmals neu aufgelegt und mehr den Vorſchriften der Dichtkunſt entſprechend, hat zuletzt gleiches Schickſal erfahren.

Das unterhaltendſte, was Moraes geſchrieben hat, ſind ſeine 1734 gedruckten Höhlen von Salamanca (Las Cuevas de Salamanca). In den dort an den Ufern des Tormes befindlichen, aber angeblich von einem Zauberer verſiegelten Höhlen treten in dieſem Gedichte Amadis von Gaula, Oriana und Celeſtina mit verſchiedenen andern erdichteten Weſen auf, und unterhalten ſich über die dem Verfaſſer beliebigen Gegenſtände. Manche Theile ſind ſehr ausſchweifend, andere gleichzeitig

[1]) Eine Nachricht über dieſe Akademien findet man in Guarinos' Biblioteca, und vollſtändige Auskunft über den Urſprung der Akademie der Geſchichte im erſten Bande ihrer Denkſchriften. Die alten, den Italienern nachgeahmten Akademien, welche Guevara in ſeinem Hinkenden Teufel, Abſchn. 9, lächerlich gemacht hat, hörten auf Mode zu ſein, und an ihre Stelle traten die neueren literariſchen Abendgeſellſchaften (Tertulias). Dieſe letzten, an denen beide Geſchlechter Theil nahmen, werden von Ramon de la Cruz und Caſtillo in ihren kleinen Zwiſchenſpielen (Saynetes) verſpottet.

unterhaltend und verständig, besonders was über die spanische Sprache, die Akademien und Fenelon's Telemach gesagt ist. Das Ganze zeigt weniger von der gezierten Schreibart, von der alles Erscheinende noch immer befleckt war, als man wol glauben sollte, denn obgleich sie in den Höhlen von Salamanca lächerlich gemacht wird, findet man sie dennoch vielfältig in den übrigen Werken des nämlichen Verfassers [1]).

Ein langes Heldengedicht in zwei Theilen: **Die Gründung Limas** (Lima fundada), auf die Eroberung Perus durch die Pizarros, wurde 1732 daselbst gedruckt. Es beruht hauptsächlich auf der in Prosa geschriebenen Geschichte des Inca Garcilasso, ist aber nur selten so anziehend als diese. Dessen Verfasser, **Pedro de Peralta Barnuevo**, war Beamter im spanischen Amerika, und zählt in seiner Vorrede viele seiner gedruckten und ungedruckten Werke auf. Gewiß war er ein unterrichteter Mann, aber kein Dichter. Seine Erzählung hat, sowie die des Moraes, auch allegorische Bestandtheile, wie die Stelle, wo Amerika Gott anfleht, erobert zu werden, damit das Licht des Evangeliums zu ihr gelange; die von ihm gegebenen Auslegungen sind aber meist erzwungen und unnatürlich, und vermuthlich später hinzugekommen. Das Ganze ist langweilig und in schlechtem Geschmacke, die Achtzeilen aber, in denen es geschrieben ist, minder geschickt als gewöhnlich [2]).

Auch verschiedene religiöse Gedichte sind in diesem Zeitraume erschienen. Eins von dem Ordensbruder **Pedro de Reynoso: Die heilige Casilda** (Santa Casilda), die bekehrte Tochter eines Maurenkönigs von Toledo im 11. Jahrhunderte, wurde 1727 gedruckt. Ein anderes: **Die Beredsamkeit des Schweigens** (La eloquencia del silencio) von **Miguel de la Reyna Zevallos**, 1738 erschienen, ist zu Ehren des im 14. Jahrhunderte auf Befehl des Königs von Böhmen von der prager Brücke in die Fluten der Moldau gestürzten heiligen Johann von Nepomuk, weil er die ihm unter dem Beichtsiegel gewordene Beichte der Königin dem Könige nicht verrathen wollte. Beide Gedichte sind in den gewöhnlichen Achtzeilen und voll der Fehler ihrer Zeit.

Auf diese Anläufe zu Heldengedichten folgten wie gewöhnlich ein

---

[1]) Es gibt eine Ausgabe des ersten Gedichts des Moraes: Die neue Welt (Barcelona 1701, 4.), mit vielen Lücken, welche der Verfasser, wie er sagt, später auszufüllen beabsichtigte. Sein Alfonso wurde 1712, 1716, 1731 und 1737 aufgelegt. Ueber ihn selbst steht am Ende der Ausgabe dieses Gedichts (Salamanca 1731, 4.), nebst einer Vertheidigung einiger Besonderheiten seiner Rechtschreibung, eine Lebensnachricht, sowie auch bei Barbosa Machado, II, 119. Sein Gedicht: Las Cuevas de Salamanca (o. O., 1734) ist ein kleines, in sieben Bücher getheiltes Bändchen, das er vielleicht in dem von ihm bewohnten Salamanca schrieb, nachdem er sich in seinen alten Tagen dorthin zurückgezogen hatte. Er hat noch ein oder zwei andere spanische Bücher geschrieben, und ein oder zwei lateinische, die ich aber unerwähnt lasse, weil sie unbedeutend sind.

[2]) Lima fundada, Poema heróico de *Don Pedro de Peralta Barnuevo* (Lima 1732, 4.), ungefähr 700 Seiten, die aber so schlecht beziffert sind, daß man deren Zahl nicht gut feststellen kann.

paar ſcherzhafte Heldengedichte, die aber nicht beſſer ſind, als die ſie veranlaſſenden ernſthaften [1]).

Von den lyriſchen und vermiſchten Gedichten dieſes Zeitraumes läßt ſich nicht günſtiger urtheilen als von den erzählenden. Die beſten dieſer Art, oder die für die beſten gehaltenen, ſtehen in Eugenio Gerardo Lobo's 1738 zuerſt gedruckten Gedichten. Er ſchrieb, im Heere ſtehend, bloß zu ſeinem Vergnügen, wurde von ſeinen Freunden, die von Zeit zu Zeit Theile derſelben drucken ließen, über Verdienſt bewundert, worauf er denn alle zum Beſten einer frommen Stiftung, in einem Bande herausgeben ließ. Deſſen Inhalt iſt mannichfaltig, von Bruchſtücken zweier Heldengedichte bis zu Sonetten hinunter, und die darin beobachtete Haltung vom religiöſen ländlichen Gedichte bis zur ungebundenſten Satire ebenſo bunt. Alle ſind aber in ſehr ſchlechtem Geſchmacke, und gewiß nur ſelten etwas wahrhaft Dichteriſches enthaltend. Joſef Joachim Benegaſi y Luxan ließ 1743 einen Band ſo leichter Gedichte drucken, wie die luſtige Geſellſchaft, in welcher er lebte, ſie begehrte, die freilich einfacher als Lobo's Gedichte geſchrieben ſind, im Ganzen aber nicht beſſer. Außer dieſen beiden Dichtern und einigen wenigen Nachahmern derſelben, wie Alvarez de Toledo und Antonio Muñoz, findet ſich nichts unter der erſten bourboniſchen Regierung, das in irgend einer Dichtungsart, welche wir bisher betrachteten, nähere Unterſuchung verdiente [2]).

Einen beſtimmtern Charakter als alle dieſe Gedichte tragen zwei Sammlungen von Verſen an ſich, welche angeblich von den erſten Dichtern jener Zeit geſchrieben wurden, als der König und die Königin 1722, dem zu einer Schwerkranken gebrachten Sacramente begegnend, aus ihrem Wagen ſtiegen, damit der Prieſter mit demſelben ſeinen Weg fortſetzen könne, worauf ſie nach Landesſitte ehrerbietig dem Wagen zu Fuße folgten. In der erſten dieſer Sammlungen begegnen wir den Namen des Schauſpieldichters Zamora, des wegen ſeiner mannich-

---

[1]) Santa Casilda, Poema en octavas reales, por el *R. P. Fr. Pedro de Reynosa* (Madrid 1727, 4.). Dies Gedicht hat ſieben Geſänge, und hinter jedem von dieſen eine Art Anhang, den der Verfaſſer gezierterweiſe Contrapunto nennt. — La eloquencia del silencio, Poema heróico, por *Miguel de la Reyna Zevallos* (Madrid 1738, 4.). Von den ſcherzhaften Heldengedichten iſt das eine: La Proſérpina, Poema heróico, por *D. Pedro Silvestre* (Madrid 1721, 4.), in zwölf tödtlich langen Geſängen, und das andere: La Burromaquia, ſteht in Obras póstumas de *Gabriel Alvarez de Toledo*, blieb aber unbeendigt. Die Abtheilungen deſſelben heißen nicht Geſänge, ſondern Schreie. Noch ſah ich ſehr lächerliche Auszüge aus einem 1722 gedruckten Gedichte des Vater Butron auf Die heilige Thereſia, und von P. M. Lara (1726) auf den heiligen Hieronymus, bin aber niemals auf dieſe Gedichte ſelbſt geſtoßen, die ſo ſchlecht als andere ihrer Art zu ſein ſcheinen.

[2]) Obras poéticas liricas, por el Coronel *Don Eugenio Gerardo Lobo* (Madrid 1738, 4.). Poesías liricas, y joco-serias, su Autor *D. Josef Joachim Benegasi y Luxan* (Madrid 1743, 4.). — Ueber Gabriel Alvarez de Toledo ſiehe die vorige Anmerkung. — *Antonio Muñoz*, Aventuras en verso y en prosa (o. J., aber mit Druckerlaubniß von 1739).

faltigen Schriften bekannten Diego de Torres und einiger andern Dichter, die noch nicht vergessen sind. Im Allgemeinen aber ist die Dunkelheit der beitragenden Schriftsteller so groß, wie sich bei Lesung der Gedichte wol erwarten ließ, während der Anlaß des Ganzen zeigt, wie gering eine Bildung sein mußte, welche auf Gedichte von solcher Beschaffenheit einigen Werth legte [1]).

Am glänzendsten fällt ein Mann in der Dichtergeschichte dieses Zeitraumes in die Augen durch die ihn umgebende Dunkelheit. Dies ist der sonst unbekannte Jose Gerardo de Herbas, der unter dem Namen Jorge de Pitillas eine in einer literarischen Zeitschrift abgedruckte Satire dichtete. Sie hatte einen für die Zeit, in welcher sie erschien, höchst ausgezeichneten Erfolg, was um so mehr bemerkt werden muß, weil derselbe nicht zu ähnlichen Versuchen anreizte, noch den Dichter bewogen hat, auch ein anderes seiner Werke bekannt zu machen. Der Gegenstand seiner Wahl war ein glücklicher, die schlechten Schriftsteller, und er hat kühn und männlich über sie gesprochen. Manchmal nennt er die, welche er lächerlich macht, beim Namen, und zu andern Zeiten zeichnet er sie so deutlich, daß man sich über sie nicht täuschen kann. Sein Hauptverdienst ist die Leichtigkeit und Einfachheit seiner Schreibart, die Schärfe und Gerechtigkeit seiner Satire, und seine angenehme Nachahmung der alten Meister, besonders des Persius und Juvenal, denen er auch durch die empfehlenswerthen Eigenschaften der Kürze und Sprüchwörtlichkeit gleichkommt [2]).

---

[1]) Sagradas Flores del Parnaso, consonancias metricas de la bien templada lyra de Apolo, que á la reverente católica accion de haver ido accompañando sus Magestades el Santisimo Sacramento que iba á darse por viatico á una enferma el dia 28 de novembre, 1722, cantaron los mejores cisnes de España, 4. Ich gebe den Titel der ersten Sammlung vollständig, zur Erläuterung des schlechten Geschmacks des Inhalts. Beide Sammlungen zusammen enthalten ungefähr 200 Seiten, und die Gedichte von 50 Verfassern, meist in der schlechtesten und gezierteften Schreibart, die Grundsuppe der Gongorei.

[2]) Diese Sátira contra los malos escritores de su tiempo wird gewöhnlich José Gerardo de Herbas beigemessen, aber Tapia (Historia u. s. w., a. a. O., IV, 266) sagt, sie sei von José Cobo de la Torre. Außerdem steht diese Satire aber noch in dem Rebusco de las Obras literarias de *J. F. de Isla* (Madrid 1790, 12.), als wenn sie von Isla herrühre. Gedruckt wurde sie zuerst in der zweiten Ausgabe des Diario de los literatos, der ersten Zeitschrift im Geiste neuerer Kritik, die in Spanien erschien, und ihrer Zeit so weit voraus war, daß sie schon nach 21 Monaten zu Grabe ging, nachdem sie seit ihrem Anfange im J. 1737 sieben Bändchen geliefert hatte. Vergebens ward sie vom Könige gutgeheißen und von den vornehmsten Hofleuten begünstigt. Das Unternehmen war zu weitgreifend, und eine vollständige Neuerung, welche die Spanier niemals lieben, weshalb denn auch die damaligen Schriftsteller meist gegen dieselbe zu Felde zogen, und sie denn auch wirklich zu Grabe getragen haben.

Der nämlichen Zeit, in welcher Herbas' Satire erschienen ist, gehört denn auch das Gedicht Deucalion von Alonso Verdugo de Castilla, Grafen von Torrepalma, an. Es ist eine Nachahmung Ovid's in ungefähr 60 Achtzeilen, und zeichnet sich durch seine guten Verse etwas aus; aber in besseren Zeiten würde es unbeachtet geblieben sein.

Zweiter Abſchnitt.

Der Markgraf von San Felipe. — Franzöſiſcher Einfluß auf die ſpaniſche Literatur. — Luzan. — Seine Vorgänger und ſeine Lehren. — Niedriger Stand der Geiſtesbildung in Spanien. — Feyjoo.

Ein Geſchichtswerk von einiger Bedeutung gehört ausſchließlich der Regierung Philipp's V. an, nämlich die Berichte über den Erbfolgekrieg und die Landesgeſchichte von 1701—25, von Vicente Bacallar y Sanna, Markgrafen von San Felipe. Der Verfaſſer dieſes Werkes war ein in Sardinien gegen das Ende des 17. Jahrhunderts geborener Edelmann von ſpaniſcher Abkunft, und hat ſchon früh bedeutende Aemter unter der ſpaniſchen Regierung bekleidet. Er blieb jedoch, als ſeine Geburtsinſel in die Hände der öſtreichiſchen Partei fiel, dem aus Frankreich gekommenen Könige treu, unter welchem er bisher gedient hatte, und entwich nach Madrid. Dort nahm ihn Philipp V. freudig auf. Er wurde zum Markgrafen von San Felipe erhoben, welchen Titel er ſeinem Könige zu Ehren wählte. Als ſolcher hat er während des Krieges beim Heere geſtanden, und ward nach dem Frieden als Geſandter nach Genua und ſpäter nach dem Haag geſendet, wo er am 1. Juli 1726 geſtorben iſt.

Der Markgraf von San Felipe war in ſeiner Jugend ſorgfältig erzogen worden, und fand deshalb während der thätigſten Zeit ſeines Lebens eine angenehme Erholung in Geiſtesarbeiten. Er ſchrieb ein Gedicht in achtzeiligen Stanzen über den Inhalt des Buches Tobias, welches 1709 gedruckt wurde, und eine der Bibel und Joſephus entnommene Geſchichte des jüdiſchen Reiches, die erſt 1727, alſo ein Jahr nach ſeinem Ableben erſchienen iſt. Sein Hauptwerk bleibt aber das über den Erbfolgekrieg. Er ſchrieb es in ſeinem Eifer für die bourboniſche Sache, und ſeine Stellung bei den damaligen Angelegenheiten gewährte ihm vorzugsweiſe Hülfsmittel dazu. Er gab ihm den Titel: Nachrichten über den Krieg in Spanien und Geſchichte des Königs Philipp V. des Muthigen, von Anbeginn ſeiner Regierung bis 1725. Ungeachtet des Schmeichelhaften, was ſowol in dem Titel als in der Erzählung für ſeinen Fürſten lag, erfolgte die Bekanntmachung deſſelben nicht ohne Schwierigkeit.

Der erste Band dieser Geschichte wurde, nachdem er in Madrid in Folio gedruckt war, auf königlichen Befehl unterdrückt, weil man gewisse spanische große Häuser schonen wollte, die sich in den unruhigen darin geschilderten Zeiten nicht zu ihrem Vortheile gezeigt hatten. Die erste Ausgabe des Buches ist daher in Genua ohne Jahreszahl erschienen, vermuthlich 1729.

Es ist ein lebendiges, in Sachen von Castilien gegen Catalonien geschriebenes Buch. Wenn auch parteilich geschrieben, muß man es dennoch für den wichtigsten gleichzeitigen Bericht über die darin berührten Ereignisse halten. Besitzt es gleich viel von der Lebendigkeit der damals üblichen französischen Denkschriften, so trägt es dennoch die alten spanischen Gefühle für Religion und Lehnstreue mächtig an sich, welche, wie man aus demselben ersieht, großentheils das Sinken des Volkscharakters im 17. Jahrhunderte und dessen Erschütterungen zu Anfang des 18. glücklich überlebt hatten. Die Schreibart ist nicht ganz rein, und mag vielleicht in der Wahl der Wörter Spuren der sardinischen Erziehung des Verfassers an sich tragen. Seine scharf zugespitzten Redensarten und Aussprüche verrathen oft, daß er sich zu Gracian's Lehren der Redekunst hinneigte, wie er denn auch einst dessen Schüler gewesen ist, was man aus seinem erzählenden Gedichte erfährt. Dennoch ist das Buch unterhaltend und enthält sehr viele Einzelheiten, die, wo von dessen Verfasser die Rede ist, sehr bescheiden und malerisch erzählt werden, wie dies nur durch einen Theilnehmer an den beschriebenen Ereignissen geschehen konnte [1]).

Wir dürfen jedoch, wenn wir von der spanischen Literatur unter Philipp V. reden, niemals vergessen, daß allmälig Frankreichs Einfluß sich in der Bildung des Landes fühlbar machte. Freilich hatte die große Mehrheit des Volkes entweder gar keine Kenntniß von der herannahenden Umänderung, noch widerstand sie derselben, sowie auch die neue Regierung gern Alles vermied, was den alten castilischen Geist hätte verletzen oder geringgeschätzt erscheinen lassen können. Aber Paris war damals, wie schon beträchtliche Zeit vorher, die verfeinertste Hauptstadt Europas, und der Hof Ludwig's XIV. und Ludwig's XV., die mit dem Philipp's V. in genauesten Zusammenhange standen, mußten auch Madrid eine Färbung verleihen, wie sie sich damals sogar über Deutschland und die nordischen Länder verbreitete.

Man fing daher in Madrid und am Hofe an, auf eine in Spanien, ungeachtet oft französische Prinzessinnen auf dem spanischen Throne gesessen hatten, bisher unerhörte Weise, unter der guten Ge-

---

[1]) Los Tobias, su vida escrita en octavas, por D. *Vicente Bacallar y Sanna, Marques de San Felipe* u. s. w. (178 Seiten, o. J., aber vermuthlich 1709). — Monarchia Hebrea (2 Bde., Madrid 1727, 4.). — Comentarios de la Guerra de España hasta el Año 1725 (2 Bde., Genua o. J., 4.). Von der letztgenannten Geschichte ist eine bis 1742 gehende schwache Fortsetzung erschienen, die den Titel führt: Continuacion á los Comentarios u. s. w., por D. *Joseph del Campo Raso* (2 Bde., Madrid 1756—63, 4.).

ſellſchaft der Hauptſtadt Franzöſiſch zu reden; denn dies war jetzt eine dem Könige gebrachte Huldigung, nach der die Höflinge eifrig ſtrebten. Herbas, oder wie er ſich nannte, Pitillas, macht dieſen Gebrauch lächerlich, indem er über ſich ſelbſt ſcherzt, daß er denſelben mitmache. Auch der Vater Isla macht ſich über einen Mann luſtig, der da glaubt, eine Andaluſierin oder Caſtilierin geheirathet zu haben, und zuletzt entdeckt, daß ſie nur eine Franzöſin iſt [1]).

Auf dieſen Zuſtand der Dinge folgten alsbald Ueberſetzungen aus dem Franzöſiſchen, und zu guter Letzt wurde ordentlich der Verſuch gemacht, in Spanien eine auf die franzöſiſchen Lehren der Kritik gegründete Dichtkunſt einzuführen. Sein Urheber, Ignacio de Luzan, ein aragoniſcher Edelmann, wurde 1702 geboren, und ſchon als Kind nach Italien geſchickt, wo er in Mailand, Paris und Neapel eine gelehrte Erziehung erhielt [2]). Er lebte 18 Jahre im Auslande, und ſtand in

---

[1]) *Pitillas*, Sátira. *P. Jose Francisco de Isla*, A los que degenerando del caracter español, afectan ser Estrangeros. Rebusco, S. 178.

[Ueber dieſen Zuſtand der Literatur in Madrid, wie über die franzöſelnde Hingebung der bourboniſchen Könige und ihrer Höflinge, insbeſondere ſeit Ferdinand VI., der nur die italieniſche Oper liebte, und unter welchem der Sänger Farinelli, ein Hämling, Spanien beherrſchte, vor Allem aber Karl's III., der während ſeiner vieljährigen Regierung in Neapel ganz unſpaniſch geworden war, vergleiche der deutſche Leſer ſorgfältigſt v. Schack's Geſchichte, a. a. O., III, 474—494. Nur bei ſolchen äußeren Zuſtänden konnte ein Luzan Eindruck machen, und ſeine ſchalen, den Franzoſen abgeborgten, ſogenannten Geſetze claſſiſcher Dichtung mit unglaublicher Frechheit als unwiderleglich und unverbrüchlich vortragen und für lange Jahre aufdrängen. Als ſtets deutlicher werdende Zeichen dieſes geiſtigen franzöſiſchen Einbruchs in Spanien nenne ich den Jahren nach folgende Ereigniſſe. 1713 Ueberſetzung von Corneille's Cinna ins Spaniſche durch den Markgrafen von San Juan; 1737 J. de Luzan's Auftreten mit ſeiner Geſchmackslehre; 1750 und folgende Jahre Ueberſetzungen aus dem Franzöſiſchen; 1750 und 1751 Agustin de Montiano y Luyardo's Schauſpiele nach franzöſiſcher Schablone, die auf den nicht dem Hofe gehörigen Bühnen durchfielen; 1765 Verbot der Aufführung der Opferdarſtellungen (Autos sacramentales), dem das Verbot vieler geiſtlicher Schauſpiele der beſten Dichter folgte, „weil ſie auf Gegenſtände der Religion ein lächerliches Licht werfen" u. ſ. w. (Man glaubt faſt den Teufel die Bibel auslegen zu hören.) Ein Verbot, das viele religiöſe und andere Stücke der erſten Dichter (Calderon, Alarcon u. ſ. w.) ſpäterhin mitbetroffen hat, und nach des milden, gerechten und unterrichteten Ag. Duran's Verſicherung von den Aufklärern ausgegangen iſt. (Man vergleiche die letzte Anmerkung zum nachfolgenden ſechsten Abſchnitte.) Endlich von 1780 durch Cadahalſo, Einführung fünffüßiger Jamben, die den franzöſiſchen Alexandriner möglichſt nachahmen ſollen, ſtatt des reichen Wechſels der Dichtungsformen auf der ältern Bühne u. ſ. w. Unter ſolchen Umſtänden erlag die ſpaniſche Schaubühne, die erſte der Welt, dem, was v. Schack (a. a. O., III, 504 fg.) ſo treffend bezeichnet als den „Wahn, der die Literatur ganzer Völker zerrüttet und von der Bahn der naturgemäßen Entwicklung abgeführt hat". J.]

[2]) [In voller Anerkenntniß der großen Bedeutung, welche in einem ſolchen Zeitalter der Mittelmäßigkeit auch ein keineswegs ausgezeichneter Kopf wie Luzan erlangen konnte und erlangt hat, beginnt mit ihm als Ausgangspunkt der neuen ſpaniſchen ſchönen Literatur, ſeine muſterhafte Blumenleſe derſelben: *F. J. Wolf*, Floresta de Rimas modernas castellanas, e Poesias selectas castellanas desde el tiempo de *Ignacio de Luzan* basta nuestras dias, con una introduccion historica

Verbindung mit den damaligen bedeutendsten italienischen Dichtern, unter Andern mit Maffei und Metastasio. Endlich kehrte er 1733 als ein Gelehrter nach Spanien zurück, der sich den damals in Italien herrschenden Begriffen von Gelehrsamkeit hingegeben hatte, und der mit seltener Fertigkeit Italienisch und Französisch sprach und schrieb.

Luzan verweilte in eigenen Angelegenheiten und aus angeborener Bescheidenheit eine Zeit lang ruhig auf seinen Gütern in Aragonien; aber bei dem Zustande der damaligen spanischen Literatur mußte ein Mann von solchen Vorzügen seinen Einfluß bald allenthalben fühlbar machen. Es währte nicht lange bis sich Luzan auszeichnete, weil er gern und viel schrieb. In Italien und Sicilien hatte er nicht nur italienische, sondern auch französische eigene Gedichte drucken lassen. In der Heimat und Muttersprache ging er natürlich weiter. Er übersetzte aus dem Anakreon, der Sappho und dem Musäus, richtete Schauspiele von Maffei, La Chaussée und Metastasio für die spanische Bühne ein. Auch schrieb er eine Anzahl kleiner Gedichte und ein Schauspiel: Die geehrte Tugend (La virtud honrada), welches in Saragossa von einer Gesellschaft Freunde aufgeführt wurde.

Alle seine Leistungen wurden wohl aufgenommen, aber er ließ damals wenig drucken, und auch nachher ist nicht viel mehr von ihm erschienen. Seine Oden auf die Eroberung von Oran wurden von seinen Freunden besonders bewundert, und man liest sie, obgleich sie kalt sind, noch jetzt nicht ungern. Alle diese Erzeugnisse leiteten die Aufmerksamkeit der Regierung auf ihn, und verschafften ihm 1747 die Anstellung als spanischer Gesandtschaftssecretair in Paris. Dort ist er drei Jahre geblieben und während eines großen Theiles derselben, wegen Abwesenheit des Gesandten, einziger Vertreter seines Landes am französischen Hofe gewesen. Nach Spanien zurückgekehrt, genoß er fortwährend das Vertrauen des Königs, und sollte, als er 1754 plötzlich starb, als besondere Gunstbezeigung eine noch höhere Stelle als zuvor, bekleiden [1]).

Die literarischen Zustände Spaniens, sowie Luzan's Erziehung, Stellung und Geschmack, eröffneten diesem eine fast unfehlbare Laufbahn als Kritiker. Alles befand sich in so geschwächtem und versunkenem Zustande, daß gar kein Widerstand gegen irgend eine von ihm vorgetragene Lehre stattfinden konnte. Auch war die staatliche Bedeutsamkeit

---

y con noticias biograficas y criticas, recogidas y ordenadas (2 Bde., Vienna [Wien] 1837). J.]

[1]) *Latassa*, Bibl. nueva, V, 12, und die Vorrede zur Ausgabe, welche Luzan's Sohn 1789 von dessen Kunst zu dichten besorgte. Die Gedichte Luzan's sind niemals gesammelt noch gedruckt worden, es stehen aber mehre von ihnen in Sedano's und Quintana's Sammlungen und an andern Orten. Die Höhe seiner gesellschaftlichen Stellung wird weit mehr als irgend etwas Anderes durch die von ihm 1752 bei Eröffnung der Akademie der schönen Künste gesprochenen achtzeiligen Stanzen, in der dieser Gelegenheit zu Ehren gedruckten Abertura solemne u. s. w. (Madrid, Fol.), S. 21, bewiesen, sowie auch durch seine ähnlichen Gedichte, bei der Preisvertheilung der nämlichen Akademie im Jahre 1754 von ihm gesprochen, gedruckt in deren Relacion u. s. w. (Madrid 1754, Fol.), S. 51—61. Latassa liefert einen langen Bericht über seine ungedruckten Schriften.

ſeines Vaterlandes unter den europäiſchen Völkern geſunken, deſſen ſittliche Würde hatte gelitten und deſſen Dichterſchule war verſchwunden. Das alte Syſtem der ſpaniſchen Dichterbildung war mit dem Hauſe Habsburg erloſchen, ſowie es mit demſelben begonnen hatte, und bisher war kein nennenswerther Verſuch gemacht worden, darzuthun, auf welche Weiſe von nun an die Geiſtesbildung ſich geltend machen werde. Unter ſolchen Umſtänden konnte auch eine ſchwache Bemühung zu einer entſcheidenden Aenderung führen, und Luzan war durch ſeinen literariſchen und kritiſchen Geſchmack wohl geeignet, einen ſolchen Anſtoß zu geben und zu leiten. Er war durch und durch in den Grundſätzen der franzöſiſchen ſogenannten claſſiſchen Schule erzogen, und beſaß Kenntniſſe genug, um deren eigenthümliche Lehren zu verkünden und aufrecht zu halten. Er hatte ſchon 1728 der Akademie in Palermo, deren Mitglied er war, ſechs kritiſche Erörterungen über Dichtkunſt überreicht, welche italieniſch abgefaßt waren. Er brauchte daher nur aus dieſen eine ordentliche Durchführung zu bilden, die ſich für die von ihm geglaubten Bedürfniſſe ſeines Vaterlandes eigene. Dies that er, und als Folge hiervon erſchien zuerſt 1737 ſeine Kunſt zu dichten (La Poetica).

Ein ſolcher Verſuch war jedoch minder neu, als er ſchien. Die Lehren und Vorſchriften der Alten in Sachen des Geſchmackes und der Redekunſt waren in Spanien häufig verkündigt und vertheidigt worden. Schon Enzina, der Erſte von denen, welche die caſtiliſche Dichtung als eine Kunſt betrachtet hatten, kannte Quintilian und Cicero, obgleich er in ſeiner kurzen Abhandlung mehr geſunden Menſchenverſtand und guten Geſchmack zeigte als die Zeit, in der er lebte. Die nämlichen Anſichten hierüber hatten ſogar ſchon der Markgraf von Villena und die Provenzalen gezeigt, aber dabei hauptſächlich die Gedichte nach ihrer äußern Geſtaltung behandelt [1]). Juan Diaz Rengifo, Lehrer der Redekunſt und der Sprache, deſſen Spaniſche Dichtkunſt 1592 erſchien, beſchränkt ſich faſt allein auf den Bau der Verſe und die alten caſtiliſchen, ſowie die neueren italieniſchen Dichtungsarten, wie ſie Boscan gelehrt hatte. In ſeiner bemerkenswerthen Erörterung hierüber ſtützt er ſich auch auf das Anſehen der Alten, aber ſein Hauptwerk beſteht in dem auf die ſpaniſche Schule und deren volksthümliche Versmaße Bezüglichen [2]).

Alonſo Lopez, El Pinciano genannt, der auch das langweilige Heldengedicht Pelayo geſchrieben hat, ging noch weiter, und gab 1596 ſeine Philoſophie der Dichtung der Alten heraus, in welcher er in Geſtalt eines freundſchaftlichen Briefwechſels, mit vieler Gelehrſamkeit und einigem Scharfſinn, ſeine Anſicht der Meinungen der alten

---

[1]) Dieſe Abhandlung, in vier kurzen Capiteln, ſteht vor Enzina's Cancionero (1496, Fol.), und, wie ich vermuthe, auch vor den andern Ausgaben.

[2]) Arte Poética Española, ſo Autor *Juan Diaz Rengifo* (Salamanca 1592, 4.). Erweitert, aber nicht verbeſſert, in den Ausgaben von 1700, 1737 u. ſ. w., durch Joſeph Vicens.

Meiſter über alle Arten von Dichtungen vorträgt [1]). Ihm folgte 1616 Francisco Cascales mit einer Reihe von Geſprächen, die minder ſchwerfällig als Lopez' Briefe waren und mehr auf Horaz' Lehren beruhten, deſſen Sendſchreiben an die Piſonen er ſpäter mit einer gutgeſchriebenen lateiniſchen Erläuterung bekannt machte [2]). Juſepe Antonio Gonçalez de Salas folgte 1633 in der von ihm herausgegebenen Neuen Darſtellung des alten Trauerſpieles mehr dem Ariſtoteles, und leitete ſeine Anſicht, welche er beſſer als irgend ein anderer Spanier vorträgt, durch eine Ueberſetzung der Trojanerinnen Seneca's ein, und durch eine Anſprache der Bühnen aller Zeiten an ihre jeweiligen Zuhörerſchaften [3]).

Alle dieſe Schriften und drei oder vier andere von geringerer Bedeutung behaupteten, in ſo weit ſie ſich auf Philoſophie ſtützen wollten, auf die Vorſchriften des Ariſtoteles und der römiſchen Rhetoriker gegründet zu ſein [4]). Hierin begingen ſie aber einen bedeutenden Irrthum. Die alte Redekunſt kann in ihrer Strenge auf keine neuere Dichtung, am allerwenigſten auf die ſpaniſche, Anwendung erleiden. Lope de Vega's Schule ging daher wie eine unwiderſtehliche Ueberſchwemmung über ſie hinweg, und hinterließ keine Spur von den gegen ſie errichteten Deichen. Luzan verfuhr anders, denn Gracian, der die Gongorei des vorhergegangenen Zeitraumes vertheidigte, und Artiga, der in einer langen Abhandlung: Ueber ſpaniſche Beredſamkeit im Romanzenmaße, alles Geſchmackloſe zu Anfang des 18. Jahrhunderts zu begünſtigen geſchienen hatte, waren unmittelbar vor ihm geweſen [5]).

Luzan ließ Beide unbeachtet und folgte der Dichterlehre Boileau's und Leboſſu's, zwar die Alten nicht vergeſſend, aber allenthalben ſeine Lehren den Foderungen neuerer Dichtung, wie Muratori ſie eben in einer Schrift niedergelegt hatte, anſchmiegend und ſie durch das Beiſpiel der franzöſiſchen Schule einſchärfend, die man damals in Europa am

---

[1]) Philosophia antigua poética del Doctor *Alonzo Lopez Pinciano*, Médico Cesareo (Madrid 1596, 4.).

[2]) Tablas poéticas del Licenciado *Francisco Cascales* (1616). Eine Ausgabe (Madrid 1779) enthält eine Lebensbeſchreibung des Verfaſſers von Mayans y Siscar. Cascales iſt verwegen genug, Horazens Dichtkunſt umzugeſtalten, indem er ſich für einen beſſern Meiſter hält.

[3]) Nueva Idea de la Tragedia antigua, ó Ilustracion ultima al libro singular de Poética de Aristóteles, por Don *Jusepe Ant. Gonçalez de Salas* (Madrid 1633, 4.).

[4]) Von der Abhandlung Argote de Molina's vor ſeiner Ausgabe des Grafen Lucanor von 1575, ſowie von dem Gedichte Cueva's habe ich bereits (I, 396) geredet. Hinzufügen muß man noch von *Luis Carrillo*, Libro de Erudicion poética (1611), eine kleine Schrift, und mehre Sendſchreiben Chriſtoval de Meſas (1618), beide aber von geringer Bedeutung, und Carrillo's Abhandlung im ſchlechteſten Geſchmacke.

[5]) Gracian iſt bereits oben, Abſchn. 39, erwähnt worden. Noch erſchien Epitome de la Eloquencia española, por D. *Francisco Joseph Artiga*, *olim Artieda*, und erhielt 1725 Druckerlaubniß. Dieſes lächerliche Buch hat mehr als 13,000 Verſe, und iſt deshalb von einiger Wichtigkeit, weil es die damalige Geſchmacksrichtung, insbeſondere der Kanzelberedſamkeit, darthut.

meiſten bewunderte [1]). Sein Zweck beſtand, wie er ſpäter erklärte, darin, „die ſpaniſchen Dichtungen unter die Gewalt derjenigen Vorſchriften zu bringen, welche unter verfeinerten Völkern beobachtet werden", und für dieſen Zweck hat er ſein Werk einſichtig eingerichtet. Deſſen erſtes Buch handelt vom Urſprunge und der Beſchaffenheit der Dichtungen, und das zweite vom Vergnügen und Nutzen, die ſie gewähren. Dieſe beiden Bücher nehmen die Hälfte der Schrift ein. Nachdem der Verfaſſer in ihnen berührt hat, was er von den minder wichtigen Dichtungsarten, lyriſchen Gedichten, Satiren und Schäfergedichten, zu ſagen für nöthig hält, werden die beiden letzten Bücher von der Erörterung der dramatiſchen und epiſchen Dichtungen eingenommen, worin der ſpaniſche Geiſt ſchon längſt ſich auszuzeichnen verſucht hatte. Die ganze Schrift iſt in ſtrenger Folgerechtigkeit abgefaßt, und die Schreibart, wenn auch minder reich als bei den alten Proſaikern, und dem Geiſte der Sprache weniger entſprechend als dieſer heiſcht, dennoch deutlich, einfach und eindringlich. Luzan zeigt Urtheilskraft und Milde in der Erläuterung und Vertheidigung ſeiner Anſichten, und ſeine zahlreichen Beiſpiele, die er ſowol aus dem Caſtiliſchen, Franzöſiſchen, Griechiſchen und Lateiniſchen, als auch aus dem Italieniſchen und Portugieſiſchen hernimmt, ſind mit Geſchmack gewählt und werden mit Gewandtheit zur Verſtärkung ſeiner Gründe und Abſichten verwendet. Eine beſſere Abhandlung für dieſen Zweck hätte wol kaum geſchrieben werden können.

Die Wirkung derſelben erfolgte augenblicklich, und war ſehr groß. Es ſchien, als ob hier ein Mittel gefunden ſei, den ſchlechten Geſchmack zu verbeſſern, der das Sinken der ſpaniſchen Literatur ſeit Góngora begleitet und großentheils beſchleunigt hatte. Man bemächtigte ſich daher voll Eifer des Buches, deſſen man zu bedürfen glaubte. Fügen wir hierzu noch, daß die Literatur der Zeit Ludwig's XIV., welche es für das Muſter der Literatur der ganzen Chriſtenheit erklärte, damals in ganz Europa mit uneingeſchränkter Bewunderung betrachtet wurde; ſo dürfen wir nicht darüber erſtaunen, daß Luzan's Kunſt zu dichten, ſeit ihrer erſten Erſcheinung, ein maßgebendes Anſehen am ſpaniſchen Hofe, ſowie bei den wenigen Schriftſtellern von Ruf im ganzen Königreiche erlangt hat [2]).

---

[1]) Blanco White (Life by Thom, 1845, Buch 1, S. 21) ſagt, Luzan habe ſo viel aus Muratori (Della perfetta Poesia) genommen, daß deſſen ſpaniſche Abhandlung von ihm mit großem Nutzen gebraucht worden ſei, um die italieniſche zu leſen. Luzan hat aber Muratori nicht mit übermäßiger Freiheit abgeſchrieben, wie man aus dieſer Bemerkung abnehmen ſollte, ſondern ſich nur Muratori's allgemeines Syſtem zu eigen gemacht, indem er denſelben anführt und zugleich erklärt, daß er ihm verpflichtet ſei.

[2]) Die erſte Ausgabe von Luzan's Poetica (Saragoſſa 1737, Fol.) iſt mit langen und außerordentlichen Billigungszeugniſſen von Navarro und Gallinero, zwei Freunden des Verfaſſers, verſehen. Die zweite Ausgabe wurde nach ſeinem Tode durch Zuſätze aus ſeinen Handſchriften weſentlich verbeſſert (2 Bde., Madrid 1789), gedruckt. Die erſte Ausgabe ward nach ihrer Erſcheinung im Diario de los Literatos (Bd. 7, 1738) ſehr gelobt. Da aber einer der Beurtheiler, Juan de Iriarte, von welchem

Es bedurfte jedoch in Spanien mehr als einer bloßen Verbesserung des Geschmackes, um einen sicheren Grund zu Fortschritten der schönen Literatur zu legen. Die allgemein gültigsten Wahrheiten waren so lange aus dem Lande verbannt gewesen, daß der menschliche Geist, aus Mangel an paßlicher Nahrung, absterbend und verkrüppelt zu sein schien. Sowol die sittlichen als die Naturwissenschaften, die seit einem Jahrhunderte in ganz Europa mit zunehmender Schnelligkeit fortgeschritten waren, vermochten nicht durch die eifersüchtige Wache zu dringen, welche gemeinsam durch Staat und Kirche an den Pässen der Pyrenäen gehalten wurde. Alles dem Unterrichte Aehnliche, was nicht von der Kirche gebilligt war, wurde seit der Zeit des Städtebundes und der Glaubenstrennung, wo die Sekten anfingen, die Macht der Fürsten und die Rechte des Volkes gegen einander abzuwägen, und wo Bestrafung von Meinungen ein Theil der spanischen Staatskunst wurde, als gefährlich betrachtet. Auf den sämmtlich vom Papste gestifteten und deshalb in den Händen geistlicher Körperschaften seienden Universitäten, die den kirchlichen Einfluß vermehrten, wurden die schönen Wissenschaften nicht gefördert und erfuhren nur geringe Duldung, außer sofern sie dazu dienten, scholastische Geistliche und gläubige Katholiken zu bilden. Die mathematischen und Naturwissenschaften waren nur in soweit erlaubt, als sie auf die Lehren des Aristoteles gegründet werden konnten, und Jovellanos sagte kühn in einer Denkschrift hierüber an König Karl IV., „selbst Heilkunde und Rechtsgelahrtheit würden vernachlässigt worden sein, wenn die Menschen nicht schon aus Naturtrieb die Mittel zur Erhaltung des Lebens und Eigenthums gewünscht hätten“ [1]).

Die spanischen Universitäten bedienten sich wirklich noch der nämlichen Lehrbücher und gleicher Lehrweisen, wie zu den Zeiten des Cardinal Ximenez. Die scholastische Philosophie wurde noch immer als die höchste Gestaltungsweise reiner Geistesbildung betrachtet. Der in der ersten Hälfte des Jahrhunderts in Salamanca geborene und erzogene, später durch seine Kenntniß der Naturwissenschaften ausgezeichnete Diego de Torres sagt, nachdem er fünf Jahre eine der Schulen der dortigen Universität besucht hatte, habe er gleichsam durch Zufall das Dasein der mathematischen Wissenschaften erfahren [2]). Funfzig Jahre später erklärte Blanco White, er würde, wie seine meisten Landsleute, seine theologischen

---

der letzte Theil dieses Aufsatzes herrührte, einige kleine Ausnahmen in den allgemeinen Lobsprüchen machte, antwortete der allzu empfindliche Luzan, unter dem angenommenen Namen Iñigo de Lanuza, in einer kleinen bittern Flugschrift (Pamplona 1740, 12., 144 Seiten) mit schwerfälligen gelehrten Anmerkungen von Colmenares, dem selbige zugeeignet ist.

[1]) *Cean Bermudez*, Memorias de Jovellanos (Madrid 1814, 12.), Cap. 10, S. 221.

[2]) Vida, Ascendencia etc. del Doctor *Diego de Torres Villaroel* (Madrid 1789, 4.), eine Lebensbeschreibung des Verfassers von ihm selbst, im schlechtesten Geschmacke seiner Zeit (1743). Er sagt von einer Abhandlung des Pedro Clavio über die Sphäre: „Creo que fue la primera noticia que habia llegado a mis oidos de que habia ciencias matematicas en el mundo“ (S. 34).

Studien auf der Univerſität Sevilla ohne irgend eine Kenntniß der ſchönen Wiſſenſchaften vollendet haben, wenn er nicht zufällig die Bekanntſchaft eines Mannes gemacht hätte, der ihn mit einem Theile der vorhandenen ſpaniſchen Gedichte bekannt machte [1]).

In ſoweit war demnach das alte Syſtem ſiegreich, und man hatte die gewöhnlichſten Weiſen des Fortſchrittes an Kenntniß, in außerordentlichem und faſt unglaublichem Maße, vom Lande fern gehalten. Andererſeits zeigten ſich Irrthümer, Thorheiten und Unſinn reichlich, ebenſo ſicher wie Dunkelheit auf Lichtentziehung folgt. Wenige Spanier waren zu Anfang des 18. Jahrhunderts unterrichtet genug, um nicht an Sterndeuterei zu glauben, und noch wenigere bezweifelten die ſchädlichen Einflüſſe der Sonnenfinſterniſſe und Haar- oder Schweifſterne. Man betrachtete Kopernicus' Syſtem nicht nur mit Ungunſt, ſondern unterſagte auch daſſelbe zu lehren, weil es der Heiligen Schrift zuwider ſei. Die Philoſophie Baco's war nebſt allen Folgerungen aus derſelben unbekannt. Man konnte freilich nicht ſagen, daß die heilſamen Gewäſſer der Wiſſenſchaft bis an ihre Quelle zurückgeſtaut ſeien, aber keine Gewalt hatte ſich herabgelaſſen, ſie in Bewegung zu ſetzen, und ſie waren ſo lange ſtillſtehend geblieben, bis ſie nicht mehr floſſen und kein Leben mehr durch ſie erhalten werden konnte. Es hatte den Anſchein, als ob die Fähigkeiten zu denken und zu erörtern, im beſſern Sinne dieſer Worte, in Spanien nahe daran waren, entweder ganz verloren zu gehen, oder durch die Unterdrückung des Staates und der Kirche nur bei einigen Wenigen erhalten zu bleiben, denen es nicht geſtattet war, auch nur das unvollkommene Licht zu verbreiten, das ſie genoſſen.

Dies konnte nicht ſo bleiben, denn der menſchliche Geiſt kann nicht fortdauernd in Gefangenſchaft gehalten werden. Es iſt daher ein tröſtlicher Beweis hiervon, daß die geiſtige Befreiung Spaniens durch einen Mann begonnen wurde, der weder außerordentliche Gaben beſaß, noch durch ſeine Stellung bedeutende Vortheile für das Unternehmen genoß, welches die Aufgabe ſeines Lebens ausmachte, nämlich durch den ſtillen Mönch Benito Feyjoo. Er wurde 1676 als älteſter Sohn achtbarer Aeltern im nordweſtlichen Spanien geboren, die ihn im Widerſpruche mit der Gewohnheit nicht für verpflichtet hielten, als Erſtgeborener die Ehre des Hauſes aufrecht zu halten, deſſen Güter er erben ſollte. Als er 14 Jahre alt war, beſchloß man, ihn der Kirche zu weihen, wobei er wißbegierig wie er war, nicht nur Gottesgelahrtheit ſtudirte, ſondern auch ſo weit ihm die Mittel beim niedrigen Stande der Geiſtesbildung geſtatteten, auch Naturwiſſenſchaften und Heilkunde. Er trat 1717 in das Benedictinerkloſter in Oviedo, wo er 47 Jahre in ſo ſtrenger Zurückgezogenheit gelebt hat, als ſeine Pflichten ihm nur erlaubten, allein mit ſeinen Studien beſchäftigt, und Druckſchriften als das einzige Mittel zur Aufklärung ſeiner Landsleute betrachtend.

In einiger Hinſicht machten ihn ſein Charakter und ſeine Hülfs-

[1]) *Doblado's* Letters (1822), S. 113.

mittel für dieſe große von ihm übernommene Aufgabe wohl geeignet. Er war ein gläubiger Katholik und deshalb ungeneigt, auch von der Kirche geduldete Misbräuche anzutaſten, weil er ohnedies ſchon beim Anbeginne ſeines Unternehmens Hinderniſſe gefunden haben würde. Er hatte einen ſtarken und thätigen Geiſt, und wußte ſich dagegen, wenn auch ſeine Unterſuchungen durch ſeine Stellung als Geiſtlicher gehindert wurden, wie wenige Spanier die Mittel zu verſchaffen, einen großen Theil von dem zu erfahren, was in dem ſeiner Erziehung vorangegangenen Jahrhunderte in Italien, Frankreich, ja ſelbſt in England, zur Förderung der Wiſſenſchaften geſchehen war. Mehr als Alles half ihm, daß er ehrlich war und ſich ſeinem Unternehmen ganz hingab. Sowie er weiter fortſchritt, erſchrak er, die tiefe Kluft zu ſehen, welche ſein Vaterland vom übrigen Europa trennte. Die Wahrheit war, wie er ſah, über ſo viele wichtige Gegenſtände den Spaniern vollſtändig vorenthalten worden, daß man ihr Vorhandenſein kaum ahnte, und das zu einer Zeit, wo Cervantes und Lope de Vega, Calderon und Quevedo ungeſtört in der Welt ihrer Einbildungskraft ſich ergingen, und die Welt ſittlicher und Naturwahrheiten, wie ſie wirklich beſtand, ſo umſchloſſen war, als ob ſein Vaterland keinen Theil des civiliſirten Europa ausmache.

Manchmal ſcheint er ſelbſt die Ergebniſſe ſeiner Arbeit mit einiger Beſorgniß betrachtet zu haben, aber im Ganzen genommen, verließ ihn der Muth nicht. Er war, in der That, kein Mann von Genie, der fähig geweſen wäre, neue Syſteme der Metaphyſik oder Philoſophie zu erfinden; aber er war ein gelehrter Mann mit vorſichtiger Urtheilskraft, die durch Vorurtheile, von denen er ſich nicht losmachen konnte, wol etwas verdunkelt, aber nicht geſchwächt war. Er wußte den eigentlichen Werth der Arbeiten eines Galilei, eines Baco, Newton, Leibnitz, Pascal und Gaſſendi zu ſchätzen, und was noch wichtiger war, er wollte, ſeine Landsleute ſollten nicht länger ohne Kenntniß der Fortſchritte bleiben, welche die übrige Chriſtenheit unter dem Einfluſſe ſo großer Geiſter gemacht hatte.

Der Erbfolgekrieg war, in ſoweit er dazu gedient hatte, den Volkscharakter aus ſeinem Schlafe zu wecken und die Gedanken der Spanier auch auf Dinge zu lenken, die jenſeit der Pyrenäen vorgegangen waren, vortheilhaft geweſen. Er hatte aber, wie wir geſehen, in anderer Hinſicht nichts für die Volksbildung gethan. Dennoch gelang es Feyjoo, als er 1726 einen Band mit ſeinem Hauptzwecke zuſammenhängender Aufſätze drucken ließ, die öffentliche Aufmerkſamkeit zu feſſeln, und er ward ermuntert, weiterzugehen. Er nannte ſeine Sammlung: Die Bühne der Kritik (El Teatro critico), worin er in einzelnen Aufſätzen gleich dem Zuſchauer Addiſon's, aber länger und über ernſtere Gegenſtände, dreiſt die Dialektik und Metaphyſik angriff, wie ſie damals in Spanien allenthalben gelehrt wurden, ſowie er dagegen Baco's inductives Syſtem der Naturwiſſenſchaften auseinanderſetzte, und die allgemeinen Anſichten über Schweifſterne, Sonnenfinſterniſſe, Zauberei und Wahrſagerei lächerlich machte. Gleichzeitig ſtellte er Geſetze für geſchicht-

liche Treue auf, die faſt allen Glauben an die älteſten Ueberlieferungen des Landes vernichten mußten, zeigte größere Werthſchätzung der Frauen, für die er eine höhere Stellung in der Geſellſchaft als bisher in Anſpruch nahm, und zeigte ſich in jeder Hinſicht ſeinen Landsleuten ernſtlich mit Verfolgung der Wahrheit und Verbeſſerung des Lebens beſchäftigt. Bis 1739 erſchienen acht Bände ſeines anregenden Werkes. Darauf hörte es ohne ſichtbaren Grund auf. Er fing es aber 1742 auf ähnliche Weiſe, unter dem Titel: Gelehrte und forſchende Briefe (Cartas eruditas y curiosas), wieder an. Dieſen machte er aber 1760 mit dem fünften Bande ein Ende, und beſchloß hiermit ſeine langen philoſophiſchen und wahrhaft wohlthätigen Arbeiten.

Es fehlte natürlich nicht an Angriffen auf ihn. Einer Schrift unter dem Titel: Gegenbühne der Kritik (El Antiteatro critico), die zuerſt erſchien, folgte bald eine andere, faſt ebenſo betitelte, und viele Flugſchriften und Bände gegen gar Manches, was er hatte drucken laſſen. Er war aber der Abwehr vollkommen gewachſen, und ſchrieb deutlich und in gutem Geſchmacke zu einer Zeit, wo die herrſchende Schreibart dunkel und geziert war. Wenn er auch manchmal darin franzöſelte, weil er ſich überhaupt für ſeine Behauptungen zu ſehr auf franzöſiſche Schriftſteller bezog, ſo waren ſeine derartigen Misgriffe doch nicht häufig, und er zeigte ſich, im Ganzen genommen, in achtbarem, anziehendem caſtiliſchen Gewande. Auch war er nicht ohne Witz, den er aber klüglicherweiſe nur ſparſam gebrauchte, und beſaß ſtets die mit geſundem Menſchenverſtande und praktiſcher Weisheit verbundene Kraft. Alſo vereinigte er Eigenſchaften, wie man ſie ſelten beiſammen findet, am ſeltenſten aber in Klöſtern, worin Feyjoo ſein langes Leben zugebracht hatte.

Die auf Feyjoo gemachten Angriffe dienten daher hauptſächlich dazu, auf ſeine Schriften aufmerkſam zu machen, und förderten ſchließlich ſeine Sache mehr, als ſie ſelbige hemmten. Selbſt die Inquiſition, bei der er mehrmals angeklagt wurde, hatte ihn unſträflich gefunden [1]). Seine Gläubigkeit war unzweifelhaft, und ſeine Sache deshalb überzeugend. Funfzehn ſtarke Ausgaben ſeines Hauptwerkes wurden während eines halben Jahrhunderts gedruckt. Während ſeiner ganzen Lebenszeit wuchs die Aufregung, welche er hervorgebracht hatte. Als er aber 1764 ſtarb, konnte er rückwärts ſchauen, und ſehen, wie er in Spanien den menſchlichen Geiſt in Bewegung geſetzt hatte, und wie durch ihn ſpaniſche Philoſophie, wenn auch noch lange nicht zur nämlichen Höhe

[1]) *Llorente*, Hist. de l'Inquisition, II, 446. Es iſt vielleicht bemerkenswerth, daß Oliver Goldſmith den Verdienſten Feyjoo's Gerechtigkeit widerfahren läßt, und erzählt, wie dieſer den Bewohnern eines Dorfes, durch das er kam, gezeigt habe, daß das, was ſie für ein Wunder hielten, der Wirklichkeit nach nur die Wirkung gebrochenen Lichtes ſei, und ſich hierdurch einer Anklage vor der Inquiſition ausſetzte (The Bee, Nr. 3, Oct. 20, 1759, Miscellaneous Works [London 1812], IV, 193). Nach Feyjoo's Ableben hat die Inquiſition nur eine ſehr geringe Reinigung ſeiner Bühne der Kritik, an einer einzigen Stelle, durch ihr Verzeichniß vom Jahre 1790 angeordnet.

wie in Frankreich oder England gelangt, dennoch die richtige Bahn einschlug, sodaß er demnach mehr für das Geistesleben seines Vaterlandes that, als seit einem Jahrhunderte geschehen war [1]).

---

[1]) Feyjoo's angeführte beide Zeitschriften, nebst den durch selbige hervorgebrachten Streitschriften, füllen 15 und manchmal 16 Bände. Die Ausgabe von 1778 enthält voran eine Lebensnachricht über Feyjoo von Campomanes, dem ausgezeichneten Minister Karl's III., dem nämlichen, der durch Franklin's Einfluß Mitglied der amerikanischen naturwissenschaftlichen Gesellschaft in Philadelphia geworden ist. Mit Wahrheit sagt Clemencin von Feyjoo, daß „seinem aufgeklärten und religiösen Geiste, die Auslöschung vieler Volksirrthümer und ein großer Theil der Fortschritte der Civilisation in Spanien während des 18. Jahrhunderts beigemessen werden müsse". Anmerkung zu Don Quixote (1836), V, 35.

[Der Deutsche, welcher gewohnt ist, mindestens seit Kant, unter Philosophie etwas Höheres zu verstehen, als in Frankreichs Weltweisheit oder in Englands Metaphysik dafür ausgegeben wird, dürfte Feyjoo's bloß kritisirende Arbeiten, bei denen er, wie Clarus wohl bemerkt, „viel Verstandeswasser vergossen hat", wol schwerlich so hoch stellen, als man nach dem Obenstehenden folgern dürfte. J.]

Dritter Abſchnitt.

Unduldſamkeit, Leichtgläubigkeit und Andächtelei. — Regierung Ferdinand's VI. — Zeichen des Beſſerwerdens. — Literatur. — Saldueña. — Moraleja. — Akademie des guten Geſchmackes. — Velazquez. — Mayans. — Naſarre.

Man darf kaum behaupten, daß die Unduldſamkeit, welche das Land ſo lange bedrückt hatte, während der ſechsundvierzigjährigen Regierung Philipp's V. nachgelaſſen habe. Wol mögen die zunehmenden Kenntniſſe, allmälig und in der Stille, Mittel zum Widerſtande dagegen vermehrt haben, ihre Macht war aber noch ungebrochen und ihre Thätigkeit ſo furchtbar als je. Ludwig XIV., bei dem im Greiſenalter die Andächtelei naturgemäß ein Leben voll Genußluſt beſchloß, hatte ſeinem Enkel gerathen, die Inquiſition als Mittel zur Sicherung der Staatsverwaltung aufrecht zu erhalten, und dieſer nicht ohne Kenntniß des ſpaniſchen Charakters ertheilte Rath wurde, im Ganzen genommen, wenn auch nicht unabweichlich, doch mit Glück befolgt.

Anfangs ſcheint die Neigung des Königs für dieſes mächtige Regierungswerkzeug etwas unſicher geweſen zu ſein. Als man dem jungen Herrſcher vorſchlug, als Theil der Feſtlichkeiten beim Eintritte eines neuen Könighauſes auch ein Autodafé zu geben, weigerte er ſich, friſch von der Verfeinerung des verſailler Hofes kommend, ſolche Barbarei in ſeiner Nähe zu geſtatten. Er ermuthigte ſogar ſpäter einen hohen Beamten, Macanaz, ein Buch zur Vertheidigung der Krone gegen die übermäßigen Anſprüche der Kirche herauszugeben, und ging einmal ſo weit, daran zu denken, die Inquiſition zu hemmen oder ganz zu unterdrücken [1]).

Dies waren aber nur vorübergehende Stimmungen, und die ſpaniſche Geiſtlichkeit erlangte ſchon früh Einfluß auf den Geiſt des Königs. Im Erbfolgekriege erließ er, als ſeine Lage einmal ſehr bedenklich war, einen Beſchluß zu Gunſten der vom ſpaniſchen Volke ſtets ſo hoch verehrten Lehre von der unbefleckten Empfängniß, und als Ferreras in ſeiner

---

[1]) *Llorente*, Hist. de l'Inquisition (1818), IV, 29, 43. Das Schriftchen von Macanaz ſteht im Verzeichniſſe der Inquiſition von 1790.

mühseligen Geschichte von Spanien die Wahrheit des Wunders in Zweifel zu ziehen schien, auf welchem die besondere Heiligkeit der Kirche Unserer Lieben Frau vom Pfeiler in Saragossa beruhte, befahl der König diese Stellen auszustreichen, und ließ diesen Befehl durch die Behörde der beleidigten Kirche verzeichnen. Der 1714 eingetretene Tod der Königin, welcher ihren Gemahl in tiefe Schwermuth versenkte, vermehrte den Einfluß der ihn umgebenden Geistlichen, worauf ein Jahr darnach, als die Inquisition sich fest gegen Macanaz und die königlichen Vorrechte aussprach, der König nachgab und Macanaz nach Frankreich flüchtete. Als endlich Philipp V. 1724, nachdem er wenige Monate lang abgedankt hatte, die Zügel der Regierung wieder ergriff, welche er niemals hätte fahren lassen sollen, wurde ihm kein geringer Theil der erhöhten Kraft, mit welcher er die Pflichten seiner Würde erfüllte, von der Kirche eingeflößt. Mit vorrückenden Jahren wurde er andächtiger und schien in seinen letzten Lebensjahren, als die Aufhebung der wenigen noch übrigen Freiheiten Aragoniens und Cataloniens ihn zum unumschränktesten Könige gemacht hatte, der jemals auf dem spanischen Throne gesessen, nicht minder als einer seiner Vorgänger, gern alle seine Rechte zur Förderung der Kirche zu verwenden [1]).

Von Anfang bis zu Ende dieser Regierung fand kein wesentlicher Nachlaß der Unduldsamkeit statt. Die Feuer der Inquisition loderten, als ob Philipp II. noch auf dem Throne säße. Jährlich wurde mindestens ein mal ein Autodafé vor jedem der 17 Gerichtshöfe, die das Land in sich schloß, gehalten, sodaß unter der langen Regierung Philipp's V. über 780 solcher Schaustellungen stattgefunden haben. Wie viele Menschen in ihnen lebendig verbrannt wurden, weiß man nicht genau, glaubt aber, daß ihrer mehr als 1000 gewesen seien, und daß mindestens zwölf mal so viele, auf verschiedene Weise, öffentliche Strafen oder Verunehrungen erduldeten. Das Judenthum, welches von Neuem in Spanien

---

[1]) Lugentes Obsequios etc. de la Universidad de Alcala etc. a Don Phelipe V. (Madrid 1747, 4.), S. 23. Der fromme Redner bei diesem Anlasse, Don Francisco Freyle, schrieb König Philipp's V., 1707 bei Alamança erfochtenen entscheidenden Sieg diesem Beschlusse zu Gunsten der unbefleckten Empfängniß zu, der im vorhergehenden Jahre erlassen war.

In Bezug auf Ferreras, Bd. 1 und 2 der Geschichte, erhob sich ein Krieg von Flugschriften über seine Ungläubigkeit, dessen Einzelnheiten gegenwärtig in der Anti Defensa de Luis de Salazar y Continuacion de la Crisis Ferreras (Saragossa 1720, 4., 46 Seiten), thatsächlich zu finden sind und der mit Ferrera's Widerruf endigte. Man sehe auch in *Rob. Southey's* History of the Peninsular War (London 1823, 4.), I, 402, Anmerkung. Philipp V. scheint in der That gleich bei seinem Regierungsantritte bemüht gewesen zu sein, seine gottesdienstlichen Gewohnheiten, sowie seinen eigenen Geschmack, mit denen des spanischen Volkes in Uebereinstimmung zu bringen. Schon bei seinem Aufenthalte in Bayonne, auf der Hinreise nach Spanien zur Besitzergreifung der Krone, war er, wie bemerkt wurde, sehr genau darin, der Messe sowie der Vesper, auch bei stürmischem Wetter, täglich beizuwohnen. Auch fand er dort Vergnügen daran, ein von der Stadt, wie niemals zuvor, ihm zu Ehren veranstaltetes Stiergefecht anzuschauen. Relacion de la Entrada del Rey Nuestro Señor en Bayon u. s. w. (Madrid, 27 de Enero 1701, 4.).

ſeit der Eroberung Portugals eingedrungen war, galt für das mit allem Scharfblicke der Verfolgungsſucht zu ſtrafende Verbrechen, wie denn auch alle Juden diesmal vielleicht, ſo gut es ging, vernichtet wurden, trotz aller vorhandenen Mittel, ſich zu verbergen. Einige Gelehrte, wie Belando, der die Geſchichte eines Theiles der Regierung Philipp's V. ſchrieb, die er dieſem Könige zueignete und die mit allen Druckerlaubniſſen verſehen iſt, wurden, ohne auch nur der Ketzerei oder des Unglaubens beſchuldigt zu werden, beſtraft. Eine noch größere Zahl derſelben verſchwand, weil man wußte, daß ſie, wie Macanaz, politiſche Meinungen hegten, die der Regierung oder der Kirche feindlich waren, von denen man aber ſonſt nichts Tadelnswerthes in Erfahrung gebracht hatte. Man darf daher, im Ganzen genommen, wol behaupten, daß bis zum Tode Philipp's V. der alte Bund zwiſchen Staat und Kirche, welcher den Beifall des geſammten Volkes hatte, noch immer ohne Störung fortbeſtand, und die Macht dieſes Bundes muß immer noch ausreichend empfunden worden ſein, um alle Freiheit der Erörterungen zu zügeln und geiſtige Bemühungen, die man für gefährlich hielt, wirkſam zu hemmen und zum Schweigen zu bringen [1]).

Unter der dreizehnjährigen Regierung Ferdinand's VI., die bis 1759 dauerte, erſcheint deutlich eine Beſſerung der Zuſtände. Die unter dem Vater des Königs geſtreuten Samen begannen, wenn auch vielleicht minder gepflegt und beachtet, als da hätte ſein ſollen, zu keimen und dem kalten und harten Boden, der ſie aufgenommen hatte, zu entſprießen. Der Verkehr mit dem Auslande, beſonders mit Frankreich, brachte neue Begriffe ins Land. Nicht vergebens hatten Ferreras, der ſorgfältige, aber langweilige Jahrbuchſchreiber ſeines Vaterlandes, Juan de Yriarte, thätiger Vorſtand der königlichen Bücherſammlung, ſein gelehrter Nachfolger Bayer, Mayans, der eine Leidenſchaft hatte, Bücher zuſammenzubringen und herauszugeben, und vor Allen der weiſe und beſcheidene Feyjoo gearbeitet, und lebten noch immer, die Folgen ihrer Bemühungen zu erblicken.

Selbſt die Kirche begann die unwiderſtehliche Macht zunehmender Einſichten anzuerkennen, und die Inquiſition empfand deren Einfluß, wenn ſie ihn auch nicht anerkannte. Während der ganzen Regierungszeit Ferdinand's VI. wurden nur noch zehn Menſchen lebendig verbrannt, und dieſe waren geringe, vom Chriſtenthume wieder abgefallene Juden. Ihr Loos gereicht der Inquiſition nicht minder zum Vorwurf, als wenn ſie bedeutender und einſichtsvoller geweſen wären, aber das

[1]) *Llorente*, Hist., II, 420, 424; IV, 31. Llorente's Zahlenangaben ſind nicht ſo zuverläſſig, als ſie ſein ſollten, aber ſchon jede Annäherung an dieſelben iſt von furchtbarer Bedeutung. Er behauptet in einer 1817 gedruckten Flugſchrift (wie er in ſeiner eigenen Lebensbeſchreibung, S. 170, ſagt), daß zwiſchen 1680 und 1808 durch die Scheiterhaufen der Inquiſition 1578 Menſchen umgekommen ſeien, und daß 11,998 Menſchen entehrende Strafen erlitten haben, zuſammen alſo 14,364. Von dieſen müſſen die 1578 lebendig Verbrannten ſämmtlich in den 101 Jahren, von 1680—1781, umgekommen ſein, weil im letztgenannten Jahre dieſe Todesſtrafen ihr Ende nahmen.

Beispiel ihrer Bestrafung verbreitete nicht mehr solchen Schrecken, wie einst die Strafen der Protestanten und der Vertheidiger der aragonischen Freiheiten. Die Verfolgungen der Inquisition wurden aber nicht nur seltener und minder grausam, sondern dienten auch mehr als je der Staatsgewalt, und waren jetzt vorzugsweise gegen die Freimaurerei gerichtet, die damals zuerst in Spanien erschien und die Regierung sehr beunruhigte. Die Staatskunst der Regierung war aber unter Ferdinand VI., der Hauptsache nach, friedlich und heilsam. Es wurden ziemlich gelungene Versuche angestellt, die Hülfsmittel zu einer Geschichte des Landes seit den frühesten Zeiten zusammenzubringen. Man sendete Spanier ins Ausland, um dort auf öffentliche Kosten erzogen zu werden, und Fremde wurden ermuntert, sich in Spanien niederzulassen und die in ihrer glücklichern Heimat erworbenen Kenntnisse zu verbreiten. Kurz, Alles deutete auf den Geist der Umänderung, wenn es nicht gar unmittelbar und vollständig Fortschritte mit sich brachte [1]).

Die schöne Literatur des Landes blieb jedoch in der nämlichen Richtung, welche sie einmal seit Anfang des Jahrhunderts angenommen hatte. Fortwährend wurden kleine, aber unbefriedigende Versuche gemacht, die Dichtungsweise der alten Zeit fortzusetzen. In dieser Art erschien ein langes erzählendes Gedicht des Grafen Saldueña auf Pelayo, und zwei schlechte Nachahmungen von Montalvan's Novellen (Para Todos), eine von Moraleja und die andere von Ortiz. Es war aber nur wenig, und die Neigung dazu nahm stets ab, weil die französische Schule nun die volle Gunst genoß, die überhaupt der schönen Literatur zu Theil ward [2]).

Auf diese Weise übte ein modischer Verein, die sogenannte Akademie des guten Geschmacks in Madrid, die mit dem Hofe zusammenhing, einigen Einfluß. Sie entstand 1749, und sollte vielleicht den unter Ludwig XIII. in Frankreich, im Palaste Rambouillet gehaltenen Gesellschaften gleichen, die in der französischen literarischen und politischen Geschichte eine so große Rolle gespielt haben. Der madrider Verein versammelte sich im Hause seiner Stifterin, der Gräfin Lemos, und zählte nacheinander unter seinen Mitgliedern die gebildetsten Edelleute und die meisten angesehenen Gelehrten, Luzan, Montiano, Blas Nasarre

---

[1]) Noticia del Viage de España hecha de Orden del Rey, por *L. J. Velazquez* (Madrid 1765, 4.), an mehren Stellen. Llorente, IV, 51. Tapia, IV, 73.

[2]) El Pelayo, Poema de D. *Alonzo de Solis Folch de Cardona Rodriguez de las Varillas, Conde de Saldueña* u. s. w. (Madrid 1754, 4.), zwölf Gesänge achtzeiliger Stanzen in gezierteſter Schreibart. — *Joseph Moraleja*, El Entretenido, Segunda Parte (Madrid 1741, 4.), eine Fortsetzung vom Entretenido des Sanchez Tortoles mit den Belustigungen einer Gesellschaft von Freunden während vier Tagen. Darin sind Zwischenspiele, Geschichten, Oden und Versstücke, astronomische Berechnungen u. s. w., in seltsamer, widersinniger Mischung. Baena (Hijos de Madrid, III, 81) gibt eine Lebensnachricht über diesen Schriftsteller. — *Isidro Fr. Ortiz Gallardo de Villaroel*, Noches alegres (Salamanca 1758, 4.) sind kürzer und fast ganz in Versen. Beide Schriften sind ohne allen Werth.

und Velazquez, Alle damals oder bald darauf durch ihre Werke hinreichend bekannt [1]).

Wenn wir dem bereits erwähnten Luzan ausnehmen, war L. J. Velazquez der ausgezeichnetſte unter ihnen. Als Markgraf von Valdeflores ſtammte er aus einem alten ſüdſpaniſchen Hauſe und wurde 1722 geboren; zufolge ſeiner Geburt brachte er den größten Theil ſeines Lebens am Hofe zu. Dort ward er in die Staatshändel unter der Regierung Karl's III. verwickelt, deshalb von 1766—72 eingeſperrt und ſtarb am Schlagfluſſe im letztgedachten Jahre ſeiner Freilaſſung.

Velazquez war ein fleißiger und begabter Mann, aber kein großer Geiſt, Mitglied der beſten ſpaniſchen Akademien, wie auch der franzöſiſchen Akademie der ſchönen Wiſſenſchaften, und hat mehre gelehrte Schriften über ſpaniſche Literatur und Alterthümer abgefaßt. Auch gegenwärtig ſind von dieſen am meiſten noch geſchätzt die 1754 erſchienenen Urſprünge der caſtiliſchen Dichtung, die er in der That geſchichtlich bis auf ſeine Zeit hinab behandelte. Das Büchelchen iſt oberflächlich, zu kurz, um den Gegenſtand gehörig zu behandeln, ſchlecht geordnet, aber in guter Schreibart, über einzelne Schriftſteller manchmal ſcharfſinnig urtheilend. Der größte Fehler deſſelben liegt aber darin, daß der Verfaſſer vollſtändig der franzöſiſchen Geſchmacksrichtung ergeben iſt, und vermittelſt geſchichtlicher Erörterungen deren zwanzig Jahre vorher durch Luzan vorgetragene Lehren durchzuführen ſucht [2]).

Gregorio de Mayans y Siscar, ein unterrichteter Edelmann aus Valencia, der damals bedeutenden Einfluß auf die ſpaniſche Literatur ausübte, ſchlug in ſeiner 1757 gedruckten Redekunſt (Retorica), denſelben Weg ein. Sie beruht mehr auf den philoſophiſchen Anſichten der römiſchen Redekünſtler, als daß ſie franzöſiſchen Einfluß auf dieſelben zuließe. Dieſes Buch iſt lang und ſehr ſchwerfällig, minder als Luzan für die Zeitbedürfniſſe geeignet, und dem alten caſtiliſchen Geiſte, der ſich ſo unwillig unter das Joch von Geſchmacksvorſchriften beugte, noch mehr widerſtrebend. Es iſt aber ein Vorrathshaus merkwürdiger Stellen aus Schriftſtellern der beſten Zeit ſpaniſcher Literatur, die faſt immer mit Urtheilskraft gewählt, wenn auch nicht ſtets geſchickt auf den fraglichen Fall angewendet ſind [3]).

Dieſen Schriften von Mayans, Velazquez und Luzan muß man

---

[1]) *Luzan*, Arte Poética, Ausgabe von 1789, I, XIX u. f. w.

[2]) *Luis Joseph Velazquez*, Origenes de la Poesia Castellana (Malaga 1754, 4., 175 Seiten). J. A. Dieze, Profeſſor in Göttingen, wo er 1785 geſtorben iſt, gab daſelbſt 1769 eine deutſche Ueberſetzung der Schrift des Velazquez mit vielen trefflichen Anmerkungen heraus, die nicht nur den Umfang, ſondern auch den Werth des ſpaniſchen Werkes mehr als verdoppelt haben. Man findet ein Leben des Velazquez, der auch Markgraf von Valdeflores war, obgleich er in ſeinen Druckſchriften im Allgemeinen dieſen Titel nicht führt, in *Sempere y Guarinos*, Bibl., VI, 139.

[3]) Gregorio de Mayans y Siscar, der viele Bücher in lateiniſcher und ſpaniſcher Sprache ſchrieb und herausgab, wurde 1699 geboren, und ſtarb 1782. Sein Leben und ein Verzeichniß ſeiner Schriften läßt ſich zuſammenſtellen aus den Berichten von Ximeno, II, 324, und Fuſter, II, 96.

noch Naſarre's Vorrede zu ſeiner Ausgabe von Cervantes' Schauſpielen im Jahre 1749 beifügen. In dieſer verſucht er der zur Zeit des Cervantes herrſchenden Schule den Schutz dieſes großen Namens zu entziehen und zu zeigen, daß die erfolgloſen dramatiſchen Anſtrengungen des Verfaſſers des Don Quixote nur Zerrbilder waren, welche Lope de Vega lächerlich machen ſollten, nicht aber Schauſpiele in der ausſchweifenden Bahn, welche Lope's vielſeitiger Geiſt ſeinen Zeitgenoſſen eröffnet hatte, bei denen Cervantes ernſtlich auf Erfolg gerechnet hätte. Dieſer Verſuch mißrieth aber völlig und war nur einer der langen Reihe von Anſtrengungen, welche im Sinne der nun auch vorübergegangenen franzöſiſchen Schule gemacht wurden, um der alten ſpaniſchen Bühne ihren wohlbegründeten Einfluß zu entziehen [1]).

[1]) *Don Joseph Carrillo*, Sin Razon impugnada (1750, 4., 25 Seiten), enthält eine bittere Antwort auf den Naſarre'ſchen Verſuch. Außerdem ward ſeine Vorrede in *Don T. Zabaleta*, Discurso critico u. ſ. w. (1750, 4., 258 Seiten), ungegriffen, welcher aber nur eine zuſammengeraffte Vertheidigung Lope's enthält. Beide Schriften waren jedoch überflüſſig, denn die von Naſarre aufgeſtellte Anſicht war zu widerſinnig, um Anhänger zu finden.

Vierter Abſchnitt.

Langſames Fortſchreiten der Bildung. — Karl III. und deſſen Staatskunſt. — Isla. — Sein Bruder Gerundio. — Sein Cicero. — Sein Gil Blas. — Anſtrengungen, die alte Dichterſchule neu zu beleben. — Huerta. — Sedano. — Sanchez. — Sarmiento. — Anſtrengungen zur Einführung der franzöſiſchen Schule. — Der ältere Moratin und ſein Verein. — Cadahalſo, Iriarte, Samaniego, Arroyal, Montengon, Salas, Meras, Noroña.

Die Regierung Ferdinand's VI., welche mit geringer Kräftigkeit geführt wurde, verdüſterte ſich gegen ihr Ende durch den Tod des Königs aus Kummer über das Ableben der Königin. Sie war aber nicht ohne wohlthätigen Einfluß auf Spanien geblieben. Zum erſten male ſeit der Entdeckung Amerikas war ein verſtändiger ſparſamer Haushalt in die Staatsverwaltung eingeführt, die allzu große Kirchengewalt durch einen Vertrag mit dem Papſte gemindert worden, die Kenntniſſe hatten zugenommen, und dem alten, aber noch immer kräftigen Feyjoo wurde fortwährend geſtattet, wenn man ihn nicht gar anfeuerte, mit ſeinem großen Unternehmen fortzufahren und eine Schule zu gründen, die auf den in England und Frankreich anerkannten Grundſätzen der Philoſophie beruhe.

Wir dürfen uns aber durch ſolche allgemeine Angaben nicht misleiten laſſen. Spanien war, ungeachtet es ſeit einem halben Jahrhunderte vorwärts ging, noch immer auf beklagenswerthe Weiſe hinter den übrigen weſteuropäiſchen Ländern in jener Geiſtesbildung zurück, ohne welche kein Volk gedeihen, ſtark oder geachtet werden kann. Der Markgraf von Enſenada ſagt in einem als Staatsminiſter an den König gemachten Berichte: „Im ganzen Königreiche iſt kein Lehrſtuhl für Staatsrecht, für Verſuchswiſſenſchaften, für Zergliederungskunſt, oder für Pflanzenkunde. Wir beſitzen keine genauen Karten des Landes oder ſeiner Theile, noch Jemand, der ſie anzufertigen im Stande wäre, ſodaß wir von den äußerſt unvollkommenen Karten abhängig ſind, die wir aus Frankreich und Holland empfangen, und hierbei in ſchmachvoller Unkenntniß der richtigen Lagen und Entfernungen unſerer eignen Städte[1])."

---

[1]) *Tapia*, Historia, Bd. 4, Cap. 15.
Viele der beſten Nachrichten über den Bildungszuſtand Spaniens unter Karl III.

Bei ſolchen Zuſtänden war die Throngelangung eines Fürſten, wie Karl III., ein wahrer Glücksfall für das Land. Er war ein kräftiger Mann, voll Einſicht, von Geburt und Charakter Spanier, hatte aber früh den Thron von Neapel beſtiegen, wo er während einer vierundzwanzigjährigen Regierung viel gethan hatte, um das Anſehen eines verfallenen Königreichs herzuſtellen, und viel gelernt über die europäiſchen Zuſtände jenſeit der Pyrenäen. Als er daher, nach dem Tode ſeines Halbbruders Ferdinand, auf den ſpaniſchen Thron berufen wurde, brachte er eine ſo gründliche Erfahrung in Staatsverhältniſſen mit, daß er höchſt geeignet für die Bedürfniſſe ſeines neuen wichtigern und leidendern Königreichs auftrat, deſſen Schickſale er noch länger als ein Vierteljahrhundert lenken ſollte. Er ſcheint glücklicher Weiſe ſeine Stellung von Anfang an begriffen und eingeſehen zu haben, er ſei zu einer großen Arbeit der Neubelebung und Verbeſſerung berufen, in welcher er vorzugsweiſe mit kirchlichen Misbräuchen zu kämpfen haben werde.

In mancher Hinſicht gelang ihm ſein Unternehmen. Seine Miniſter, Roda, Florida-Blanca, Aranda und Campomanes, waren geſchickte Männer. Auf ihren Rath und mit ihrer Hülfe beſchränkte er die Gewalt des Papſtes in ſoweit, daß keine Bulle oder Erlaß aus Rom in Spanien Gültigkeit haben ſolle, wenn ſie nicht von der Krone ausdrücklich genehmigt ſei. Er bewirkte, daß die Inquiſition nur in Fällen hartnäckiger Ketzerei oder Abfalls vom chriſtlichen Glauben irgend eine Gewalt ausübe, er unterſagte die Verurtheilung einer Schrift, ehe ihr Verfaſſer oder ihr Vertreter zu ihrer Vertheidigung gehört worden ſeien, und endlich trieb er die Jeſuiten, die er für die thätigſten Gegner der von ihm beabſichtigten Verbeſſerungen hielt, an einem und dem nämlichen Tage, in allen ſeinen Reichen der alten und neuen Welt, gewaltſam aus, zerſtörte ihre Schulen und zog ihre großen Einkünfte an ſich [1]). Gleichzeitig ließ er verbeſſerte Unterrichtsentwürfe ausarbeiten, traf Anſtalten zur Volkserziehung, wie man ſie früher in Spanien nicht kannte, und ſtei-

---

ſtehen in Biblioteca de los Mejores Escritores del Reynado de Carlos III. por *Juan Sempere y Guarinos* (6 Bde., Madrid 1785—89). Als der Verfaſſer dieſes Werk herausgab, war er, 1754 geboren, erſt 35 Jahre alt, hat aber ſpäter die bedeutendern Schriften: Observaciones sobre las Cortes (1810) und Historia de las Cortes (1815) erſcheinen laſſen, ſowie mehre ähnliche Arbeiten. Seine erſte anerkannte Arbeit beſtand in einer freien Ueberſetzung einer Abhandlung Muratori's, nebſt Zuſätzen, unter dem Titel: Sobre el Buen Gusto (Madrid 1782, 12.), der er noch einen eigenen Aufſatz anhängte, unter dem Titel: Sobre el Buen Gusto actual de los Españoles en la Literatura. Dieſer letzte Aufſatz wurde ſpäter von ihm abgeändert, und ſeinem in dieſer Anmerkung zuerſt genannten Werke vorgeſetzt. Er war ein fleißiger und nützlicher Schriftſteller, und ſtarb, wie ich meine, 1824. Ein Bändchen mit Lebensnachrichten über ihn erſchien durch Amarita (Madrid 1821, 12.), wahrſcheinlich aus Beiträgen von ihm ſelbſt in jener Zeit geliefert.

[1]) *Llorente*, Histoire de l'Inquisition, Bd. 4. *Doblado's* Letters, 1822, Anhang zu Brief 3 und 7.

gerte in den wenigen höheren Anſtalten, die unmittelbar unter der Krone ſtanden, ſowol die Art des Unterrichts als auch die Lehrweiſen.

Viele Misbräuche blieben ihm aber unerreichbar. Als er die Univerſitäten dringend auffoderte, ihre alten Gewohnheiten zu ändern und die Wahrheiten der mathematiſchen und Naturwiſſenſchaften zu lehren, antworte Salamanca 1771 alſo: „Newton lehrt nichts, das einen guten Logiker oder Metaphyſiker bilden könnte, und Gaſſendi und Descartes ſtimmen nicht mit der Wahrheit der Offenbarung überein, wie es Ariſtoteles thut.“ Auch die andern Univerſitäten zeigten wenig mehr vom Geiſte des Fortſchritts.

Bei der Inquiſition war der Erfolg keineswegs vollſtändig. Man widerſtand der neuen Gewalt ſo lange als möglich, aber die zunehmenden Einſichten machten die Andächtelei jedes Jahr weniger wirkſam und gefährlich, und es muß, ich weiß nicht, ob zur Ehre oder zur Schande dieſer Regierung, verzeichnet werden, daß die letzte in Spanien auf Befehl der Kirche geopferte Perſon ein Weib war, das in Sevilla 1781 wegen Hexerei den Scheiterhaufen beſtieg [1]).

Während einer neunundzwanzigjährigen Regierung mußte unter dem Einfluſſe eines Geiſtes, wie der Karl's III., ein neuer und beträchtlicher Fortſchritt in Allem, was das Leben wünſchenswerth macht, ſtattfinden, und das Land zeigte dies von allen Seiten. Die entweder entflohene oder durch Todesfälle geminderte Volksmenge ſchien aufs Neue an Orten wieder zuzunehmen, die durch Druck entvölkert waren. Nachdem ſelbige unter dem erſten Bourbon ſchon etwas gewachſen war, wurden unter dem dritten Fürſten aus dieſem Hauſe die Verluſte unter den habsburgiſchen Fürſten durch Kriege, Auswanderung, Judenverfolgung, Maurenvertreibung, ſchlechte Geſetze und grauſame Unduldſamkeit raſch erſetzt. Gleichzeitig hatten ſich die Einkünfte des Staats verdreifacht, ohne daß die Laſten des Volks zugenommen hätten, und der Staat ſchien von völliger Zahlungsunfähigkeit zu verhältnißmäßigem Gedeihen und Wohlbefinden übergegangen zu ſein. Es war alſo gewiß, daß Spanien nicht wie unter Karl II. in Trümmer zerfiel [2]).

Geiſtesbildung wächſt jedoch nur langſam, und jede geiſtige Verbeſſerung geht noch langſamer vor ſich. Wol fühlte man im ganzen Lande die Einſtrömung neuen Lebens und Wohlſeins, welche die ſo lange vergeudeten Kräfte erfriſchte und erneute, und zwar zu einer Zeit, die eine baldige Auflöſung mit ſich zu bringen geſchienen hatte. Es

---

[1]) *Sempere y Guarinos*, Biblioteca, Bd. 4, unter Planes de Estudios. Tapia, Bd. 4, Cap. 16. Llorente, IV, 270, vom Markgrafen von Langle, Voyage d'Espagne (o. O. 1785, 12.), S. 45, wird erzählt, die in Sevilla verbrannte Frau ſei jung und ſchön (jeune et belle) geweſen.

[2]) Tapia, IV, 124 fg. Als Kaiſer Karl V. den Thron beſtieg, zählte Spanien zehn und eine halbe Million Seelen, zur Zeit des Utrechter Friedens aber nur ſieben und eine halbe Million. Dies war eine ſchreckliche Abnahme, wenn wir erwägen, wie ſehr ſich im nämlichen Zeitraume die Bevölkerung des übrigen Europa vermehrt hatte.

war aber augenscheinlich, daß eine lange Zeit vergehen mußte, ehe ein solcher zuträglicher Umlauf auch die Volksbildung erreichte, und eine noch längere, ehe die schöne Literatur ihn empfände, welche nur die letzte strahlende Blüte wahrer Gesittung ist. Man sah jedoch den Anfang eines neuen Lebens, und mindestens das Anbrechen eines neuen Tages.

Die erste auffallende Wirkung dieser neuen Bewegung unter Ferdinand VI. und Karl III. stimmte mit der Volksgesinnung überein, welche Widerstand gegen längst schon drückende kirchliche Misbräuche begehrte. Sie bestand in einem Angriffe auf die Art des Vortrages vielbesuchter Predigten, die von Paravicino, dem ausgezeichneten Schüler Góngora's, verderbt war, und seitdem immer tiefer sank; bis sie zuletzt äußerst niedrig wurde. Dieser Angriff geschah durch den 1703 geborenen und 1781 in Bologna gestorbenen Jesuiten Jose Francisco de Isla, der dort seit der Austreibung seines Ordens aus Spanien lebte [1]). Die erste von ihm erschienene Schrift: Der Triumph der Jugend (La Juventud triunfante), vom Jahre 1727, enthält die Erzählung eines elftägigen damals in Salamanca gefeierten Festes, zu Ehren zweier soeben vom Papste heilig gesprochenen jungen Jesuiten. Dies ist eine erheiternde Schrift voll Gedichte, Schauspiele, Erzählungen von Mummereien und Stiergefechten, die bei diesem Anlasse stattfanden, und sie nähert sich möglichst einer deutlichen Satire über den ganzen Hergang, ohne dies gerade auszusprechen, was mit großer Gewandtheit vermieden wird.

Der Verfasser ging in einer zweiten ähnlichen Schrift noch weiter. Sie enthielt eine Beschreibung der 1746 bei Ferdinand's VI. Thronbesteigung in Pamplona gefeierten öffentlichen Verkündigung derselben. Sie war voll ausschweifender und müssiger Gebräuche und Festlichkeiten, bei deren Erzählung er seine Neigung zum Lächerlichen nicht ganz im Zaume halten konnte. Er that dies aber so klüglich und zart, daß die von seiner Satire Getroffenen anfangs seine wahre Absicht nicht einmal erriethen. Er empfing vielmehr vom Rathe dieser stolzen Hauptstadt Navarras eine Danksagung für die ihnen durch ihn erwiesene Ehre. Der Bischof und der Erzbischof lobten ihn wegen seiner Schrift. Mehre, die er in seiner Erzählung genannt hatte, machten ihm Geschenke. Als man aber anfing, die Ironie zu ahnen, entstand darüber ein öffentlicher Streithandel (wie über De Foe's Schrift: Der kürzeste Weg, mit den Dissentern fertig zu werden), ob das von ihm gespendete Lob Scherz oder Ernst sei, während Isla sich mit bewundernswerthem Scharfsinne und Witz vertheidigte, als ob ihm die ungünstige Auslegung seiner Lobpreisungen sehr leid thue. Der Streit endigte mit seiner Entfernung oder auch Ausweisung aus Pamplona [2]).

---

[1]) Vida de J. F. de Isla, por *J. I. de Salas* (Madrid 1803, 12.).

[2]) Juventud triunfante (Salamanca 1727, 4.). — Dia Grande de Navarra (2. Ausg., Madrid 1746, 4.). Semanario Pintoresco (1840), S. 130.

Er hatte aber während dieſes Abſchnitts ſeines Lebens ernſtere Pflichten, und fand bald ein höher ſtehendes Ziel für ſeinen Witz. Erſt 24 Jahre alt, wurde er ſchon ein beliebter Prediger, was er auch bis zu ſeiner grauſamen Austreibung aus ſeinem Vaterlande geblieben iſt. Er nahm hierbei wahr, wie tief die herrſchende ſpaniſche Kanzelberedſamkeit unter ihren großen Vorwürfen ſtand, wie ſehr ſie durch ſchlechten Geſchmack, angebrachte Kunſtgriffe, Geziertheiten und Wortſpiele, ja ſelbſt durch Poſſenhaftigkeit erniedrigt wurde, in denen ſich Mönche in Kirchen oder auf Gaſſen und Märkten bei ihren Predigten ergingen, um den Beifall ebenſo gemeiner Zuhörer zu erwerben, und die von ihnen begehrten frommen Gaben zu ſteigern. Man ſagt, daß anfangs Isla ſelbſt von dieſer Richtung der Zeit, die ſo mächtig geworden war, mit fortgeriſſen wurde und theilweiſe ebenſo ſchrieb, wie Andere. Er nahm aber bald ſeinen Misgriff wahr, und ſeine zwiſchen 1729 und 1754 niedergeſchriebenen Predigten ſind von einer Reinheit und Eindringlichkeit, wie ſie ſchon lange nicht mehr gekannt waren, und die, wenn ihnen auch der Reichthum und die Glut der Ermahnungen des Luis de Leon und Luis de Granada abging, dennoch der ſpaniſchen Kanzel auch in deren Tagen nicht zur Unehre gereicht haben würden [1]).

Der Vater Isla war aber nicht damit zufrieden, bloß ein gutes Beiſpiel gegeben zu haben; er beſchloß vielmehr unmittelbar den üblichen Misbrauch anzugreifen. Zur Erreichung dieſes Zwecks ſchrieb er: Die Geſchichte des berühmten Predigers, Bruders Gerundio de Campazas oder Zotes. Dies iſt ein ſatiriſcher Roman, in welchem er das Leben eines jener Volksprediger, von ſeiner Geburt in einem unbekannten Dorfe an, beſchreibt, deſſen Erziehung in einem ſolche Prediger ausſendenden Kloſter, und ſeine Begebenheiten als Miſſionar im ganzen Lande, worauf die Erzählung plötzlich mit ſeinen Vorbereitungen abbricht, eine Reihe von Predigten in einer großen Stadt zu halten, womit Madrid gemeint zu ſein ſcheint. Das Ganze iſt durchgängig mit großer Lebendigkeit geſchrieben, und man ſieht nicht nur allenthalben die Sitten und den Charakter des Volks vor ſich, ſondern es lebt auch in den Zwiſchengeſchichten und zufälligen Schilderungen des Andächtigen und des Kloſterlebens jener Zeit, ein Anſtrich von Wahrheit, der keinen Zweifel darüber läßt, daß der Verfaſſer reichlich aus ſeiner eignen Erfahrung ſchöpfte. Eine geringe Aehnlichkeit zwiſchen dieſem Romane und Don Quixote zeigt deſſen Entwurf, aber die Ausführung erinnert öfter an Rabelais durch ihre kräftigen, geſprächsweiſe angebrachten Bemerkungen, jedoch ohne deſſen Gemeinheit. Das Buch iſt, wie es ſich für den ſpaniſchen Charakter ziemt, ernſt, und verbirgt unter ſeiner Gemeſſenheit eine ſchneidende Schärfe, die ſich in andern

[1]) Vida de Isla, §. 3. Sermones (6 Bde., Madrid 1792—93). Daß ſchon 1680 ſolche niedrige Volkspredigten in den Straßen gewöhnlich waren, zeigt der Gräfin Aulnoy Voyage, Ausgabe von 1693, II, 168.

Sprachen und Ländern mit Würde nicht zu vertragen scheint, in Spanien aber mehr als ein mal erfolgreich mit derselben vereinigt wurde, und durch diese Verbindung noch wirksamer geworden ist.

Die in diesem Romane gegebenen Charakterschilderungen und Beispiele solchen beliebten Predigens sind dessen beste Abschnitte und eine erheiternde Erläuterung der Literaturgeschichte des 18. Jahrhunderts. Von dem durch den Verfasser als Muster geschilderten Bruder gibt er er nachstehendes sorgfältig gezeichnetes Bild.

„Er war im vollsten Besitze seiner Kraft, ungefähr 33 Jahre alt, schlank, stark und kräftig, von wohl sich anschließenden und wohlgebildeten Gliedmaßen, männlicher Haltung, zum Fettwerden sich neigend, das Haupt aufrecht tragend und den Kreis der Haare um seine Tonsur sorgfältig und genau geordnet und gekämmt haltend. Seine geistliche Tracht war immer sauber, und fiel in weiten und regelmäßigen Falten an ihm herab. Seine Schuhe paßten ihm aufs Vollkommenste, sowie hoch oben sein seidenes Barett mit seltener Stickerei und einer reichen Troddel geschmückt war, alles die Arbeit gewisser andächtiger Frauen, die vor Bewunderung ihres Lieblingspredigers starben. Kurz, er sah recht jung und liebenswürdig aus, und fügte hierzu eine helle volle Stimme, ein leichtes, beliebtes Lispeln, eine besondere Anmuth bei Erzählung einer Geschichte, Geberdensprache, leichte Bewegungen, eine einnehmende Weise, erhaben klingende Worte, nicht geringe Dreistigkeit, und dabei vergaß er niemals in seine Reden, Scherze, Sprüchworte und gebräuchliche Redensarten äußerst geschickt einzuflechten, wodurch er denn bei seinen öffentlichen Predigten allgemein beliebt wurde, und in den von ihm besuchten Sälen der Vornehmen alles mit sich fortriß.“ [1])

Die Art der Beredsamkeit dieses geistlichen Stutzers, von der ein Beispiel folgt, wird nicht minder treu und bezeichnend geschildert, wie sie denn auch vom Verfasser, nach seiner Gewohnheit, einer wirklich gehaltenen Predigt entnommen war [2]).

„Es war bekannt, daß Er seine Predigten immer mit irgend einem Sprüchworte, Scherze, Wirthshauswitze oder einem seltsamen Satze anfing, der aus seiner gehörigen Verbindung gerissen, zuerst ein Widerspruch, eine Gottlosigkeit, oder eine Lästerung schien, bis er endlich, nachdem er seine Zuhörer sich einen Augenblick hatte verwundern lassen, den Satz zu Ende brachte, oder mit einer Erklärung hervortrat, durch welche das Ganze zu einem Gemeinplatze wurde. So fing er eines Tages, über das Geheimniß der Dreieinigkeit predigend, seinen Satz mit den Worten an: «Ich leugne, daß Gott nur einig im Wesen und drei-

---

[1]) *Don Francisco Lobon de Salazar*, Historia del Famoso Predicador Fray Gerundio de Campazas (4 Bde., Madrid 1813, 12.), I, 307. In der ersten Ausgabe und in den folgenden heißt es, der Verfasser sei Francisco Lobon de Salazar, welchen Namen man immer für erdichtet gehalten hat. Es ist aber der eines Freundes des Paters Isla, Pfarrers in Villagarcia, und bei dem Isla, der seiner oft in seinen Briefen gedenkt, seinen Bruder Gerundio geschrieben hat.

[2]) Cartas Familiares (1790), VI, 313.

faltig in den Perſonen ſei», worauf er einen Augenblick inne hielt. Die Zuhörer ſahen natürlich bei ſolchem Aergerniſſe einander verdutzt an, oder waren mindeſtens begierig zu wiſſen, wie der Schluß einer ſo ketzeriſchen Gotteslästerung ſein könne. Als endlich der Prediger glaubte, er habe ſie gehörig gefeſſelt, fuhr er fort: «So ſpricht der Ebionit, der Marcionit, der Arianer, der Manichäer, der Socinianer; ich aber widerlege ſie Alle aus der Heiligen Schrift, aus den Kirchenverſammlungen und aus den Kirchenvätern.»

„In einer andern Predigt über die Fleiſchwerdung des Wortes begann er damit auszurufen: «Auf Euer Wohlſein, edle Zuhörer!» und fuhr, als die Zuhörer in lautes Lachen über dieſe ungebundene Weiſe ausbrachen, in welcher er dieſes geſagt hatte, alſo fort: «Dies iſt aber kein Spaß, denn Chriſtus iſt um Eueres Wohlſeins und um des meinigen, und um deß aller Menſchen willen vom Himmel herabgeſtiegen, um in der Jungfrau Maria Fleiſchesgeſtalt annehmend, zum Menſchen zu werden. Dies iſt ein Glaubensartikel, und ich beweiſe ihn alſo: Propter nos, homines, et nostram *salutem* descendit de coelo et incarnatus est», worüber ſie denn Alle in entzücktes Staunen verſetzt wurden, und ſolches Gemurmel des Beifalls die Kirche durchlief, daß an deſſen Lautwerden nur wenig fehlte.“ [1])

Der erſte Band dieſes Romans erſchien 1758 ohne Wiſſen des Verfaſſers, und in 24 Stunden wurden 800 Abdrücke verkauft [2]). Eine ſo außerordentliche Beliebtheit deſſelben war aber kein Vortheil für den Verfaſſer. Prieſter und beſonders predigende Mönche erklärten ſich von allen Seiten gegen dieſen Angriff, desgleichen in Spanien gegen ſie noch nicht vorgekommen war. Obgleich der König und der Hof ihre Luſt an der Satire ausſprachen, wurde dennoch die Erlaubniß, den Druck fortzuſetzen, zurückgenommen, der Verfaſſer vor die Inquiſition gefordert und 1760 ſein Buch verurtheilt. Der Vater Isla ſtand aber zu hoch in der öffentlichen Gunſt und in der Achtung der Jeſuiten, als daß man ihn hätte ſtrafen können, wie denn auch ſein Roman nur allzuwahr und zu weit verbreitet war, um mehr als dem Namen nach unterdrückt zu werden [3]).

Dem zweiten Bande erging es nicht ſo gut. Nachdem der erſte Band öffentlich getadelt war, konnte man den zweiten natürlich nicht erlauben, und er blieb, als ein verbotenes Buch, lange in der Handſchrift. Durch den Italiener Baretti, der in London lebte, erſchien dieſer zweite Theil 1772 engliſch zuerſt, da der nun in Italien lebende Verfaſſer die ſpaniſche Urſchrift hinübergeſchickt hatte. Bald kam jedoch eine vollſtändige Ausgabe des ſpaniſchen Werks in Bayonne heraus,

---

[1]) Fray Gerundio, I, 309.

[2]) Cartas familiares, II, 170.

[3]) Vida de Isla, S. 63. *Llorente*, Histoire de l'Inquisition, II, 450. Cartas familiares de Isla, II, 168 fg., und III, 213. Im zweiten Bande von Isla's Vertrauten Briefen ſind einige unterhaltende über jenen Roman. Die Inquiſition verbot nicht nur das Buch ſelbſt (Verzeichniß von 1790), ſondern auch Schriften für oder gegen daſſelbe.

der viele Auflagen an andern Orten folgten. In Spanien selbst wurde jedoch erst 1813 der Druck gestattet, aber schon ein Jahr später, nach Ferdinand's VII. Rückkehr, wieder untersagt. Dennoch gibt es wenige spanische Bücher, die den gebildeten Ständen im ganzen Lande besser bekannt waren, als der Bruder Gerundio, seit seiner ersten Erscheinung bis zum heutigen Tage. Wichtiger ist es jedoch, daß er von Anfang an seinen Hauptzweck erreicht hat. Durch ihn wurde Bruder Gerundio ein Spitzname für Diejenigen, welche in jener niedrigen Weise predigten, und ein Geistlicher, von dem man glaubte, daß er ihn verdiene, vermochte nicht länger andere Zuhörer um sich zu versammeln, als solche, aus denen der Pöbel der öffentlichen Plätze besteht [1]).

Der unglückliche Vater Isla erlitt 1767, in Folge des Lärms und der Besorgnisse bei seiner und seiner Ordensbrüder plötzlichen und gewaltthätigen Austreibung aus Spanien, unterwegs einen Anfall von Lähmung, welcher sein Leben während der noch übrigen 14 Jahre desselben sehr ungewiß machte. Dennoch hat man nach seinem Tode gefunden, daß er auch während dieser leidenvollen Jahre nicht müßig gewesen ist. Unter seinen Papieren fand sich die Handschrift eines Gedichtes in achtzeiligen Stanzen, das in 16 Gesängen mehr als 12,000 Verse enthält. Es gibt vor, unter dem Namen Cicero (El Cicero) das Leben des großen Redners zu schildern, ist aber nur eine Satire auf die Laster und Thorheiten der Zeit des Verfassers. Er hatte es in Spanien angefangen, meist aber während seiner Verbannung in Italien geschrieben. Wenn es auch mitunter Einiges aus dem erdichteten Leben der Mutter Cicero's enthält, so ist dies doch unbeträchtlich, und am Schlusse desselben ist der große Römer erst anderthalb Jahre alt.

Einen der Gegenstände, welche dieses Leben Cicero's verspottet, bilden die spanischen erzählenden Gedichte, insbesondere über das Leben der Heiligen, wozu es eine Art Parodie bildet. Der Hauptzweck desselben bleibt aber Verspottung der Lebensweise der damaligen modischen Damen und der herrschenden Erziehungsweisen. Untermischt ist es mit ungehörigen Besprechungen Italiens, über Dichtkunst und Landleben, nebst Satiren auf Tonkünstler, Schauspieler und Dichter, die einander loben, kurz auf alles, was der Laune des Verfassers gerade in den Weg kam. Aus des Gedichtes innerer Beschaffenheit scheint hervorzugehen, daß es von Zeit zu Zeit, sowie es niedergeschrieben ward, einer Gesellschaft Freunde in Bologna vorgelesen wurde, vermuthlich einigen der dort lebenden gleich ihm Verbannten, die auf das jämmerliche Jahrgeld beschränkt waren, das ihnen die spanische Regierung verheißen hatte, sehr oft aber unbezahlt ließ. Zu einem solchen Zwecke eignete sich das Gedicht durch seine klare fließende Sprache, mit gelegentlicher

---

[1]) *Watt's* Bibliotheca unter Isla. Wieland's Deutscher Mercur (1773), III, 196. Baretti's Vorschläge zum Druck der Uebersetzung des Bruder Gerundio stehen vor diesem (2 Bde., London 1772)

beißender Satire, nicht übel, aber ſeine ermüdende Länge und ſeine endloſen Abſchweifungen, die oft ſowol dem Inhalte als der Behandlung nach unbedeutend ſind, machen es völlig ungeeignet zum Abdruck. Dennoch wurde es der Prüfungsbehörde zu dieſem Zwecke vorgelegt, die Druckerlaubniß jedoch verweigert, und zwar aus ſo unbedeutenden Einwänden, daß faſt gewiß ſcheint, der wahre Grund habe nicht im Gedichte, ſondern im Verfaſſer gelegen [1]).

Ein beſſeres Loos ward andern Schriften Iſla's. Sechs Bände *Predigten* von ihm wurden geſammelt und gedruckt, und ſechs Bände ſeiner, meiſt an ſeine Schweſter und deren Gatten gerichteten *Briefe* ſind in ſehr liebevollem und heiterm Geiſte geſchrieben. Außer dieſen verfaßte er zu verſchiedenen Zeiten noch einige unbedeutende Schriftchen und eine oder zwei religiöſe [2]).

Das, wodurch er aber die Welt am meiſten überraſchte, war ſeine 1787 gedruckte Ueberſetzung des *Gil Blas*. In dieſer ſpricht er das Werk, auf welches Le Sage's Ruf vorzugsweiſe begründet iſt, ſchon auf dem Titelblatte an, als „aus dem Spaniſchen geſtohlen, und jetzt ſeinem Vaterlande und ſeiner angeſtammten Sprache durch einen Spanier zurückgegeben, der es nicht dulde, daß man mit ſeinem Volke Scherz treibe" [3]). Die äußeren Gründe für dieſe Anſchuldigung ſind

---

[1]) Die von Iſla ſelbſt geſchriebene Handſchrift ſeines Cicero beträgt 219 Folioſeiten in doppelten Spalten, mit den Verbeſſerungen des Verfaſſers und den Ausradirungen der Prüfungsbehörde. Bei derſelben ſind noch drei von Iſla geſchriebene Briefe, das Gutachten des Prüfers, das Gedicht dürfe nicht gedruckt werden, und eine Beantwortung dieſes Gutachtens. Dieſe beiden letzten Schriftſtücke ſind ohne Namen. Die merkwürdige und ſchätzbare Handſchrift wurde von Hrn. E. Weſton in Madrid erworben, und der Bücherſammlung der Geſellſchaft Athenäum in Boſton in Amerika, 1844, zum Geſchenke gemacht.

[2]) Die hier gemeinten Schriftchen ſind folgende: El Mercurio general (Madrid 1784, 18.), Auszüge aus angeblich vom Pater Iſla 1758 geſchriebenen Aufzeichnungen, über die europäiſchen Ereigniſſe jenes Jahres, deren Echtheit aber ungewiß iſt. — Cartas de Juan de la Enzina contra un libro que escribio Don Jose de la Carmona (Madrid 1784, 18.), ein ſatiriſches Büchelchen über die Thorheiten der ſpaniſchen Arzneikunſt. — Cartas familares (zwiſchen 1744 und 1781 geſchrieben, gedruckt 1785—86, und zum zweiten male: 6 Bde., Madrid 1790, 12.). — Coleccion de Papeles critico-apologéticos (2 Bde., 1788, 18.), zur Vertheidigung Feyjoo's. — Sermones (6 Bde., Madrid 1792). — Rebusco etc. (Madrid 1790, 18.), eine Sammlung vermiſchter Aufſätze, von denen einige vermuthlich nicht von Iſla herrühren. — Los Aldeanos criticos e Cartas criticas sobre lo que se vera, wieder zur Vertheidigung des Cerundio, und verſchiedene Aufſätze im Semanario erudito, Bd. 16, 20 und 34, ſowie auch der nachträgliche Band zum Bruder Gerundio. Ihm wird auch ein Gedicht, Sueño politico (Madrid 1785, 18.), auf die Thronbeſteigung Karl's III. zugeſchrieben, ſowie auch Cartas atrasadas del Parnaso, welche Satire aber wahrſcheinlich nicht von ihm herrührt, obgleich ſie zuweilen an den Cicero erinnert.

[3]) Aventuras de Gil Blas de Santillana robadas á España, adoptadas en Francia por Mons. Le Sage, restituidas á su Patria y á su Lengua nativa, por un Español zeloso, que no sufre que se burlen de su Nacion (6 Bde., Madrid 1787), und ſeitdem oft wiederholt. Iſla gab, obgleich ſelbſt ſehr dürftig, den ganzen Ertrag dieſer Ueberſetzung des Gil Blas einem armen ſpaniſchen Edelmanne.

nur gering. Zuerst wurde dieselbe 1752 von Voltaire ausgesprochen, der in seinem Zeitalter Ludwig's XIV. erklärt hatte, der Gil Blas „sei ganz aus Espinel's Marcos de Obregon genommen". Diese Behauptung ist, wie wir gesehen haben, unwahr, und wir haben Ursache zu glauben, sie sei die Folge eines Uebelwollens Voltaire's gewesen, der selbst im Gil Blas angegriffen worden, und auf irgend eine Weise vernommen hatte, Le Sage habe Espinel Vieles zu verdanken. Später wurden ähnliche Anschuldigungen in zwei oder drei geringe Gewähr leistenden Büchern ausgesprochen, besonders in einem 1771 in Amsterdam gedruckten lebensbeschreibenden Wörterbuche. Dies ist aber auch Alles.

Durch diese Beschuldigungen angeregt, unternahm Isla eine Uebersetzung des Gil Blas, an welche er eine lange, wenig Beifall findende Fortsetzung knüpfte [1]) und ohne weitere Umstände erklärte, er sei das Werk eines andalusischen Anwaltes, der Le Sage, als er in Spanien entweder französischer Gesandschaftssecretair oder als Freund des französischen Gesandten gewesen, seine Handschrift gegeben habe. Alles dies scheint aber grundlos zu sein, weil diese Handschrift niemals zum Vorschein gekommen ist, der Anwalt nie genannt wurde und Le Sage niemals in Spanien war. Die spanischen Ansprüche sind aber nicht aufgegeben worden. Vielmehr hat Llorente, in zwei scharfsinnigen und gelehrten Schriften über diesen Roman, die 1822 eine französisch, die andere spanisch gedruckt wurden sie mit großem Ernste wiederaufgenommen, seine Beweisgründe hauptsächlich auf inneres Zeugniß gestützt und darauf bestanden, der Gil Blas sei zuverlässig spanischen Ursprungs, und wahrscheinlich das Werk nicht von Isla's andalusischem Anwalte, sondern des Geschichtschreibers Solis. Auch für diese Angabe führt Llorente keinen bessern Grund an, als daß kein Mensch zu der Zeit, in welche er den Gil Blas setzt, nach seiner Meinung im Stande gewesen sei, einen solchen Roman zu schreiben [2]).

---

[1]) Eine andere Fortsetzung des Gil Blas, noch schwächer als die Isla's, erschien und heißt: Genealogia de Gil Blas, Continuacion de la Vida de este famoso Sujeto, por su Hijo *Don Alfonso Blas de Liria*, von Don Bernardo Maria de Calzada (2 Bde., Madrid 1792). Dieser Schriftsteller hatte etwas früher schon Manches aus dem Französischen übersetzt (*Sempere*, Biblioteca, VI, 231). Auch in dieser Arbeit erklärt der Verfasser Gil Blas für eine Uebersetzung, indem er ebenso, wie Isla, auf ihr Titelblatt setzt: „der Sprache wiedergegeben, in welcher er ursprünglich geschrieben wäre". Diese Schrift ist aber eine werthlose Dichtung von einem Ende zum andern, obgleich der Versuch dieses Romanschreibers, für Gil Blas eine deutliche und edle Abstammung von Mutterseite zu gewinnen, für einen echt spanischen Gedanken gelten darf (man sehe Buch 3 und 4). Die Geschichte kommt im Romane nicht zu Ende.

[2]) *Voltaire*, Oeuvres, Ausgabe von Beaumarchais, XX, 155; *Le Sage*, uvres (Paris 1810), I, xxxix, wo gesagt wird, Le Sage habe Voltaire in m seiner Schauspiele angegriffen, wobei man noch glaubt, Le Sage habe unter dem Namen Triaquero im Gil Blas, Buch 10, Cap. 5, lächerlich iacht. Die merkwürdigste und scharfsinnigste Erörterung über den Verfes des Gil Blas führten, von 1818—22, François de Neufchateau und Anio de Llorente, welcher Letzte der bekannte Verfasser der Geschichte der Inqui-

Auf alle dieſe bloß vermuthenden Kritiken kann man leicht antworten. Le Sage verfuhr als Romanenſchreiber gerade ſo, wie er es für ſeine Arbeiten bei der Bühne gemacht hatte, und er erreichte dadurch in beiden Fällen merkwürdig gleiche Wirkungen. Bei den Schauſpielen fing er mit Ueberſetzungen und Nachahmungen des Spaniſchen an, gleich ſeinem Ehrenpunkte, der dem Roxas entnommen iſt, und dem Don Cefar Urſino, den er aus Calderon hat. Später aber, als er ſeine eigenen Gaben beſſer erkannte und durch ſeinen Erfolg Selbſtvertrauen erlangte, gab er ſeinen Turcaret heraus, ein ihm ganz angehöriges Schauſpiel, das weit beſſer war, als die früher von ihm verſuchten, zeigend, wie ſehr er bisher ſeine Kräfte an Nachahmungen verſchwendet hatte. Genau ebenſo verfuhr er bei der Romanenſchreiberei. Er fing damit an Avellaneda's Don Quixote zu überſetzen und Guevara's Hinkenden Teufel zu erweitern und umzugeſtalten. Der Gil Blas aber, die beſte ſeiner proſaiſchen Dichtungen, entſtand, als er ſeine Kräfte bewährt hatte, und gehört ihm in dem, was ihn auszeichnet, ebenſo vollſtändig an, als ſein Turcaret.

Der innere Beweis iſt hierüber ebenſo entſchieden als der äußere. Die häufigen Irrthümer dieſes merkwürdigen Romans in ſpaniſcher Erdkunde und Geſchichte zeigen, daß er ſchwerlich das Werk eines Spaniers ſein konnte, und gewiß nicht eines ſo unterrichteten, wie Solis. Seine Geſchichtchen aus der pariſer Geſellſchaft unter Ludwig XIV. und Ludwig XV. beweiſen, daß er faſt von keinem Andern als einem Franzoſen geſchrieben ſein kann, während gleichzeitig die Freiheit, mit der nacheinander alles Spaniſche geplündert wird, bald eine Novelle aus Marcos de Obregon, bald eine Verwickelung oder Erzählung aus einem Schauſpiele von Mendoza, Roxas oder Figueroa, deutlich auf Le Sage's alte Gewohnheiten und auf ſeine vielgeübte Geſchicklichkeit hinweiſen,

---

ſition iſt. Der Streit begann mit einer Denkſchrift des erſtgenannten Franzoſen, die er 1818 vor der franzöſiſchen Akademie las, und ſeiner neuen Ausgabe des Gil Blas (3 Bde., Paris 1820), in welchen beiden Schriften er behauptet, Le Sage ſei Verfaſſer des Romans. Auf dieſe beiden Bekanntmachungen antwortete Llorente durch eine Gegendenkſchrift an die franzöſiſche Akademie, und durch ſeine Observaciones sobre la novela de Gil Blas de Santillana (Paris 1822, 12.; Madrid 1822, 12., wieder gedruckt Valencia 1831, 12.), zwei Schriften die voneinander verſchieden ſind, aber von gleichem Inhalte, daß nämlich Gil Blas ſeinem Urſprunge nach ſpaniſch ſei, und wahrſcheinlich das Werk des Geſchichtſchreibers Solis, welcher, wie Llorente vermuthet, auch einen ſpaniſchen Roman unter dem Titel: El Bachiller de Salamanca, geſchrieben hat. Die Handſchrift dieſes Romanes ſei in den Beſitz Le Sage's gekommen, der zuerſt aus demſelben die Beſtandtheile ſeines Gil Blas geplündert habe, welcher von 1715—35 erſchienen iſt, und darauf den Ueberreſt der Welt als Bachelier de Salamanque 1738 gegeben habe. Dieſe Meinung Llorente's wird, mit mehr Geſchick als von ihm ſelbſt, durch den verſtorbenen Gelehrten Alexander H. Everett in einem Aufſatze durchgeführt, der zuerſt im North American Review, October, 1827, erſchien, als derſelbe Geſandter der Vereinigten Staaten von Amerika in Spanien war. Später ward derſelbe wieder abgedruckt in *Alex. H. Everett*, Critical and miscellaneous essays (Boſton 1845, 12.).

Alles zu benutzen, was ihm in den Weg kam. Das Endergebniß ist, daß Le Sage durch seine Gaben ein Werk von großem Glanze hervorgebracht hat, in welchem er durch seine vollständige Vertrautheit mit der spanischen Literatur und seinen gewissenlosen Gebrauch desselben, den Volkscharakter mit solcher Treue bewahrte, daß fast immer kein Spanier glauben will, der Gil Blas sei von einem Manne geschrieben, der nicht zu seinen Landsleuten gehöre, was besonders der Fall ist, seitdem Isla seine vortreffliche Uebersetzung desselben herausgegeben hat [1]).

Isla's Hauptgabe bestand in der Satire, und er hat seinem Vaterlande den großen Dienst erwiesen, aus dessen ehrwürdigen Kirchen die niedrige Predigtweise zu vertreiben, welche sie schon lange verunziert hatte. Der Bruder Gerundio erfüllte diese seine Aufgabe fast ebenso vollständig als der Don Quixote die seinige, die unsinnige Leidenschaft für Ritterromane, welche im 17. Jahrhundert herrschte, völlig auszurotten.

Unterdeß wurden noch andere Versuche in verschiedener Richtung gemacht, die vaterländische Literatur neu zu beleben. Von einer Seite wollte man den Geschmack für die alte volksthümliche Dichtung herstellen, während Andere versuchten, alles auf den Leisten der französischen classischen Schule zu schlagen, eine dritte Bemühung aber darauf hinauslief, jene beiden Ansichten in einem unbestimmten und oft vielleicht unbewußten Streben zu vereinigen, und eine Schule zu bilden, deren

---

[1]) Le Sage's Point d'Honneur ist genommen aus Roxas' No hay Amigo para Amigo, welches das erste Stück in seinen 1680 erschienenen Schauspielen ist, und des Franzosen Don Cesar Ursino ist aus Peor esta que estaba in *Calderon*, Comedias (1763), Bd. 3. Die Irrthümer in spanischer Erdkunde und Geschichte, welche im Gil Blas vorkommen, werden beständig von Llorente als Fehler Le Sage's bei dem unsorgfältigen Gebrauche seiner Urschrift gerügt. Dagegen weiset François de Neufchateau die Anspielungen auf die pariser Gesellschaft zu Le Sage's Zeit nach. Der Beweis für den freien Gebrauch spanischer Dichtungen, den er auch gar nicht verheimlichte, ist in größter Fülle zu führen. Ich habe bereits, von Espinel redend (oben S. 218—20), bemerkt, wie viel Le Sage aus Marcos de Obregon genommen hat. Außerdem sind aber auch die Abenteuer des Don Rafael mit dem Herrn von Moyadas im Gil Blas, Buch 5, Cap. 1, aus Mendoza's Los Empeños del mentir (Fenix Castellano 1690, S. 254) genommen, und die Geschichte der Heirath aus Rache im Gil Blas, Buch 4, Cap. 4, aus *Roxas*, Casarse por vengarse. Ebenso stammt die Erzählung der Aurora de Guzman im Gil Blas, Buch 4, Cap. 5 und 6, aus *Diego de Córdoba y Figueroa*, Todo es enredos Amor etc. Man sehe Tieck's Vorrede zu seiner Uebersetzung des Marcos de Obregon (1827); *Adolfo de Castro*, Poesias de Calderon y Plagios de Le Sage (Cadiz 1845, 18.), eine merkwürdige kleine Flugschrift, und auch das vierte Buch vom Conde Duque de Olivarez (Cadiz 1846) des nämlichen Schriftstellers. In seinem Baccalaureus von Salamanca geht Le Sage noch einen Schritt weiter, indem er auf dem Titel dieses drei Jahre nach dem letzten Bande des Gil Blas gedruckten Romans ausdrücklich sagt, er sei „aus einer spanischen Handschrift übersetzt". Dabei ist aber die Geschichte der Doña Cintia de la Carrera, im 54. und 55. Capitel, aus Moreto's allgemein bekannter Doña Diana (El Desden con el Desden) genommen.

Charakter von den beiden erſtgedachten verſchieden ſei, und ſie dennoch übertreffe.

In der Richtung zur alten volksthümlichen Dichtung iſt wenig durch neue Werke geſchehen, aber mancherlei auf andere Weiſe verſucht worden. Vicente Garcia de la Huerta, ein heftiger aber wenig folgerechter Gegner der franzöſiſchen Neuerungen, ließ 1778 einen Band Gedichte drucken, ganz nach der alten Weiſe abgefaßt, aber ſo von dem ſchlechten Geſchmacke des vorigen Jahrhunderts angeſteckt, daß er auch nicht einmal einen augenblicklichen Erfolg genoß. Der Verfaſſer konnte ſich nicht rühmen, irgend einen namhaften Nachfolger auf dem immer ſeltener betretenen Pfade zu haben [1]).

In anderer Weiſe geſchah mehr Wirkſames, das Andenken an die alten Meiſter ſelbſt, neu zu wecken. J. J. Lopez de Sedano gab von 1768—78 in neun Bänden ſeinen Spaniſchen Parnaß heraus. Dieſes Werk iſt zwar nicht wohl entworfen und nicht immer gehörig ausgewählt oder beurtheilend, nichtsdeſtoweniger aber eine reiche Fundgrube aus den beſten Tagen ſpaniſcher Dichtung, und enthält wichtige Beiträge zur Geſchichte der ſpaniſchen Literatur ſeit Boscan und Garcilaſſo [2]).

Weiter zurück ging Tomas Antonio Sanchez, indem er 1779 ſeinen Landsleuten zum erſten male (faſt gleichzeitig mit dem Schweizer Müller in Deutſchland, Herausgeber der Nibelungen u. ſ. w.) die großen überlieferten Schätze ihrer Heldenzeit darbot. Er begann mit dem edeln alten Gedichte vom Cid, hat aber leider die Aufgabe unvollendet gelaſſen, zu der er ſich durch ſeine Gelehrſamkeit und ſeinen Eifer, wenn auch nicht durch ſeinen Scharfſinn geeignet gezeigt hat [3]). Endlich unternahm Martin Sarmiento, ein Freund Feyjoo's und einer ſeiner gewandteſten Vertheidiger, eine fleißige Geſchichte der ſpaniſchen Dichtung, die wichtige Unterſuchungen über den von Sanchez behandelten Zeitraum enthält, aber 1770 durch den Tod

---

[1]) Poesias de *Don Vicente Garcia de la Huerta* (Madrid 1778, 12., und neu aufgelegt 1786). *D. Francisco Nieto Molina*, La Perromachia (Madrid 1765, 12.), ein ſcherzhaftes Heldengedicht auf die Streitigkeiten und Liebesluſte mehrer Hunde, iſt zu jämmerlich, um hier weiter bemerkt zu werden. Dabei iſt es ein Verſuch, die alte volksthümliche Versart der Rundreime (redondillas) wieder in größern Umlauf zu bringen.

[2]) *J. J. Lopez de Sedano*, Parnaso español (9 Bde., Madrid, Sancha, 1768—78, 12.) gab bald nach ſeiner Erſcheinung Gelegenheit zu vielen Kritiken. Der ältere Moratin, von dem ich gleich reden werde, war damit ſehr unzufrieden (Obras postumas de *N. F. Moratin* [London 1825, 12.], S. xxv); Yriarte gab 1778 ein Geſpräch voll ſtrenger Bemerkungen heraus, unter dem Titel: Donde las dan las toman; Dialogo joco-serio sobre la traduccion del Arte poetica de Horacio (Madrid 1778) und Obras (1805), Bd. 6. Auf alles dies antwortete Sedano 1785 unter dem Namen *Juan Maria Chavero y Eslava de Ronda*, Coloquios de Espina (4 Bde., Malaga 1785, 12.).

[3]) *T. A. Sanchez*, Coleccion de Poesias castellanas anteriores al siglo XV. (4 Bde., Madrid 1779—90). Sonſt hat er wenig drucken laſſen. Er wurde 1732 geboren und ſtarb 1798.

ihres ehrwürdigen Verfassers unterbrochen wurde, und noch fünf Jahre lang ungedruckt blieb [1]). Diese drei Werke waren, obgleich sie bei ihrer Erscheinung viel zu wenig Aufmerksamkeit erregten, dennoch alle wichtig, und haben zur Grundlage besserer Zustände gedient.

Die Lehren der französischen Schule fanden zahlreichere und thätigere Schüler, wenn sie auch vielleicht durch die Wiedererweckung der ältern spanischen Literatur im Aeußern, aber keineswegs ihrem Wesen nach etwas geändert zu sein schienen. Nicolas Fernando Moratin der Aeltere, ein Edelmann von altem biscajischen Geschlechte, 1737 geboren und 1780 gestorben, war unter Karl III. der Erbe von Luzan's Geschmacksansichten, die er zur Verbesserung desselben seinen Landsleuten vortrug. Er war ein Freund Montiano y Luyando's, der selbst versucht hatte, das sogenannte classische Trauerspiel auf die spanische Bühne zu bringen, und der vermuthlich nicht ohne Einfluß auf Bildung des literarischen Charakters des jungen Dichters geblieben ist. Der Hof nahm wie gewöhnlich an dieser Bewegung Theil. Moratin wurde vom Herzoge von Medina-Sidonia, dem Haupte des großen Geschlechtes der Guzmans, schmeichelhaft empfangen, sowie auch von dem Herzoge von Ossuna, der lange in Frankreich Gesandter gewesen war, von dem weisen Staatsminister Aranda, der selten unterließ, Geistesbildung zu fördern, und von dem Infanten Don Gabriel Bourbon, dem ausgezeichneten Uebersetzer des Sallust. Jeder von Diesen übte demnach durch Moratin Einfluß auf den Zustand der schönen Wissenschaften in Spanien.

Außer einem später zu erwähnenden Schauspiele, war Moratin's erster öffentlicher Versuch von einiger Bedeutung sein Dichter (El Poeta), der 1764 erschien. Er besteht ganz aus seinen eigenen kleinen Gedichten, und die damalige geringe Theilnahme an der Literatur erhellt unter Anderm auch daraus, daß diese nur 160 Seiten einnehmende Sammlung in zehn aufeinander folgenden Heftchen erscheinen mußte, um Leser zu finden. Hierauf folgte im nächsten Jahre Diana, ein kurzes Lehrgedicht auf die Jagd, in sechs Büchern, und 1785 ein erzählendes Gedicht auf Ferdinand Cortez' Verbrennung seiner eigenen Schiffe nach der Landung in Mexico. Fügen wir hierzu noch ein 1821 durch die kindliche Liebe seines Sohnes herausgegebenes Bändchen, mit einem schönen und bescheidenen Leben des Dichters und einer Sammlung seiner meist vorher noch nicht gedruckten Gedichte, so haben wir alles beisammen, was an dieser Stelle von Moratin zu erwähnen ist.

---

[1]) *Martin Sarmiento*, Memorias para la Historia de la Poesia y Poetas españoles (Madrid 1775, 4.). Er wurde 1692 geboren, schrieb sehr viel, ließ aber wenig drucken. Seine 1732 geschriebene Vertheidigung seines Lehrers Feyjoo geht gewöhnlich in dessen Bühne der Kritik über und wird darin mitgetheilt. Andere Aufsätze von ihm stehen aber im Semanario erudito, Bd. 5, 6, 19 und 20. Seine Geschichte der Dichtkunst im ersten Bande seiner Werke, die nicht weiter fortgesetzt ward, ist um so schätzbarer, weil er bei diesen selbständig von ihm angestellten Forschungen oft zu den nämlichen Ergebnissen wie Sanchez gelangt ist.

Der Werth des Geleiſteten iſt nicht groß, aber Manches darin wird wol unvergeſſen bleiben. Sein ſogenannter Epiſcher Geſang (Canto Epico), eine Ode auf Cortez' kühnen Entſchluß, iſt das erhabenſte Gedicht dieſer Art, das Spanien im 18. Jahrhunderte hervorgebracht hat, und gewährt mehr Genuß als faſt alle die zahlreichen, zuvor erſchienenen geſchichtlichen Heldengedichte. Voll Leben ſind einige ſeiner kleineren Gedichte, wie die Romanzen über mauriſche Gegenſtände und eine Ode an einen Fechter in den Stiergefechten, welche Moratin ſtets beſuchte und von denen er eine angenehme Geſchichte ſchrieb. Alles, was von ihm herrührt, zeichnet ſich durch Feinheit und Genauigkeit der Sprache aus, ſowie durch wohlklingende Verſe, die beweiſen, daß er, obgleich ein ausgezeichneter Stegreifdichter, dennoch ſorgfältig ſchrieb und ſtets feilte. Sein Haupterfolg beſteht aber in ſeinen öffentlichen Vorleſungen an dem kaiſerlichen Collegium, an welchem er auf ſeinen Freund Ayala folgte, und durch ſein eigenes beſcheidenes Beiſpiel den ſchlechten Geſchmack jener Zeit zurückzuweiſen ſtrebte [1]).

Moratin war ein liebenswürdiger Menſch, und verſammelte die ſchönwiſſenſchaftlichen Schriftſteller Madrids freundſchaftlich um ſich. Sie kamen in einer der beſſeren Schänken (Fonda de San-Sebastian) zuſammen, wo ſie einen Saal zu ihren Verſammlungen beſaßen, der ſtets geöffnet war. Mitglieder dieſes heitern Vereins und ſtete Beſucher deſſelben waren Ayala, der Tragödienſchreiber, Cerda y Rico, der gelehrte Alterthümler, Rios, der die vor der prächtigen Ausgabe der Akademie ſtehende Zergliederung des Don Quixote verfaßt hat. Ferner der gelehrte Pflanzenkundige Ortega, Pizzi, Profeſſor der arabiſchen Literatur, der Dichter und Satiriker Cadahalſo, Muñoz, der Geſchichtſchreiber Amerikas, der Fabeldichter Yriarte, Conti, Ueberſetzer einer Sammlung ſpaniſcher Gedichte ins Italieniſche, Signorelli, Verfaſſer der allgemeinen Geſchichte der Bühne, und Andere.

Wie echt ſpaniſch ihr Verkehr war, läßt ſich daraus abnehmen, daß ſie für ihre Verhandlungen nur ein einziges Geſetz hatten, nämlich niemals über einen andern Gegenſtand zu reden, als über die Bühne, die Stiergefechte, die Liebe und über Dichtkunſt. Sie meinten aber Alles, was ſie thaten, ernſtlich, laſen einander ihre Arbeiten zur wechſelſeitigen Kritik vor, und ſprachen offen über Alles, was damals erſchien und wovon ſie glaubten, daß es dazu dienen könne, der geſunkenen Li-

[1]) Ich beſitze von Moratin dem Aeltern, außer den bereits erwähnten Gedichten, eine Ode auf eine Gnadenhandlung Karl's III. vom Jahre 1762 und eine Ekloge an Velasco und an Gonzalez, welche gedruckt wurde, als ihre Bildniſſe 1770 in der Akademie aufgeſtellt wurden, beide von geringer Bedeutung, aber, wie ich glaube, nirgendwo anders erwähnt. Seine Nachgelaſſenen Werke (Obras postumas) wurden in Barcelona (1821, 4.) gedruckt und in London (1825, 12.) wiedergedruckt. Seine Carta sobre las Fiestas de Toros (Madrid 1777, 12.), eine kleine Schrift in Proſa, ſoll geſchichtlich beweiſen, daß die Luſtbarkeit der Stiergefechte ſpaniſchen Urſprungs und Charakters iſt, worüber Diejenigen, welche den Cid und Muntaner's Chronik geleſen haben, nicht in Zweifel ſind. Moratin dichtete aus dem Stegreife mit großer Wirkung. Obras, 1725, S. XXXIV—XXXIX.

teratur ihres Vaterlands wieder aufzuhelfen. Auch lasen und prüften sie die Literaturen anderer Völker. Wenn ihre Neigungen sich mehr der Schule Boileau's und der großen italienischen Meister zuwandten, als man nach dem Geiste ihres Vereines hätte meinen sollen, darf man nicht vergessen, daß zwei ihrer thätigsten Mitglieder italienische Gelehrte waren, daß der Hof erst vor kurzem Neapel verlassen hatte, und daß der damalige Zeitgeist alles Französische und insbesondere die französische Schaubühne begünstigte [1]).

Eins der bemerkenswerthesten Mitglieder dieses Vereins war Jose de Cadahalso, ein Edelmann aus einem Geschlechte der nordspanischen Gebirge, aber 1741 in Cadix geboren. Von klein auf ward er in Paris erzogen, hatte aber außerdem noch, ehe er 20 Jahre alt war, Italien, Deutschland, England und Portugal bereist und ihre Sprachen und Literaturen, vor allen die englische, hinreichend kennen gelernt, um ihn von vielen Vorurtheilen der Völker zu befreien, und seinem eigenen Volke in literarischer Hinsicht nützlicher zu machen.

Bei seiner Rückkehr nach Spanien ward er Ritter des Ordens des heiligen Jakob, und trat ins Heer. In diesem stieg er schnell auf bis zur Würde eines Obersten, suchte aber an allen Orten, die er freiwillig oder mit seinem Regimente besuchte, in Saragossa, Madrid, Alcala de Henares und Salamanca, Gelegenheit, seine Studien fortzusetzen. Es gelang ihm dabei, mit den bedeutendsten Geistern jener Zeit, Moratin, Iglesias, Yriarte, dem weisen Jovellanos und dem jungen viel verheißenden Melendez Valdes in Verbindung zu treten. So erfreulich seine Laufbahn aber auch war, sie währte nur kurz. Er wurde am 27. Febr. 1782, bei der Belagerung von Gibraltar, von einer Bombe getroffen, und der Befehlshaber der Festung schloß sich der Trauer der Spanier über den frühzeitigen Tod eines ehrenwerthen, in Wissenschaften wie in Waffen ausgezeichneten Feindes an [2]).

Cadahalso gab 1772 Die Gelehrten nach der Mode (Los Eruditos a la Violeta) heraus, wozu er, da sie sehr gefallen hatten, im nämlichen Jahre einen Nachtrag lieferte. Der zuerst erschienene Theil enthält eine gefällige Satire auf die damalige oberflächliche Gelehrsamkeit, in Gestalt von Anweisungen, wie man alles Wissen der Menschen in sieben Vorlesungen an sieben Wochentagen vorzutragen vermöge. Der Nachtrag erläutert den nämlichen Gegenstand, und zeigt die Wirkungen solcher Lehre auf die unglücklichen Schüler. Diese Schrift, sowie ein im folgenden Jahre gedrucktes Bändchen Gedichte, mit mehren sorgfältigen Uebersetzungen alter Dichter, einigen satirischen

---

[1]) *N. F. Moratin*, Obras postumas, 1821, S. XXIV—XXXI.

[2]) *Sempere*, Biblioteca, II, 21; Quibusque, II, 493. Ich glaube, daß sein eigentlicher Name Cadalso lautete, daß aber, weil dieses Wort Schaffot bedeutet, die neueren madrider Ausgaben seiner Werke den Namen Cadahalso schreiben, was Hütte oder Schauer sagen will. Beide Wörter betrachtet aber die erste Ausgabe des Wörterbuchs der spanischen Akademie als eins und das nämliche, sodaß durch diese Abänderung wenig gewonnen war.

Kleinigkeiten in Quevedo's Weiſe, und einer ziemlichen Anzahl anakreontiſcher Lieder und Novellen in der Art des Villegas, ſind Alles, was während ſeiner Lebenszeit erſchienen iſt.

Nach Cadahalſo's Tode fand man unter ſeinen Papieren eine Briefſammlung, angeblich von einem Mitglied der marokkaniſchen Geſandtſchaft in Spanien an ſeine Freunde in der Heimat. Dieſe gehört zu der zahlreichen Familie ſolcher Dichtungen, welche mit Marana's Türkiſchem Spion begonnen hat, die man gewöhnlich für Nachahmungen von Montesqueu's Perſiſchen Briefen hält, die aber in der That mehr Aehnlichkeit mit Goldſmith's Weltbürgern haben. Die ganze Sammlung enthält aber mehr literariſche Erörterungen und zeitliche Satiren, als alle erwähnten ähnlichen Schriften, und hat deshalb, obgleich rein und angenehm, witzig und verſtändig geſchrieben, nicht ſo viel allgemeinen Beifall gefunden als die andern genannten Sammlungen. Dennoch iſt ſie oft wiederaufgelegt worden und wird unvergeſſen bleiben, gleich ſeinen übrigen hinterlaſſenen Schriften, die noch einige Satiren in Proſa und wenige Gedichte enthalten, unter denen die beſten in den altſpaniſchen beliebten kurzen Verſen abgefaßt ſind [1]).

Ein anderes Mitglied des von Moratin gegründeten Vereins, und eins der ausgezeichnetſten, war Tomas de Yriarte, 1750 auf der Inſel Teneriffa geboren, aber theilweiſe in Madrid unter der Obhut ſeines Oheims, Don Juan de Yriarte, des gelehrten Vorſtehers der königlichen Bücherſammlung, erzogen. Schon als er 18 Jahre alt war, hatte er Schauſpiele geſchrieben und franzöſiſche Stücke für die königliche Bühne überſetzt. Zu einundzwanzig ließ er einige gute lateiniſche Verſe auf die Geburt des Infanten, nachherigen Königs Karl IV., drucken, und wurde am Hofe wegen ſeiner Leiſtungen in der alten und neuen Literatur bald ausgezeichnet. Bald darnach erhielt er ein Amt, und obgleich ſeine Geſchäfte in den Miniſterien des Auswärtigen und des Krieges geiſtiger Art waren, wurde ſeine Zeit doch ſehr durch ſie in Anſpruch genommen, und ihm die Gelegenheit zu andern Dichtungen entzogen. Ueberdies hatte er Nebenbuhlerſchaften und Verdruß mit Sedano, Melendez, Forner und einigen andern Zeitgenoſſen zu beſtehen, und ward 1786, als von der neuen franzöſiſchen Philoſophie angeſteckt, vor die Inquiſition gefodert. In Folge aller dieſer Prüfungen und Unterbrechungen zeigte ſich nach ſeinem 1791 erfolgten Tode, als ſeine Werke geſammelt und herausgegeben wurden, daß mehr als die Hälfte der acht Bändchen derſelben aus Ueberſetzungen und Streitſchriften beſtehen, von denen jene geſchickt gemacht ſind, und dieſe voll Lebendig-

[1]) Seine Eruditos á la Violeta, und ſeine Gedichte: Ocios de mi Juventud, wurden in Madrid 1772, 1773, 4., unter dem angenommenen Namen Joſef Vasquez gedruckt. Eine Ausgabe ſeiner Werke, mit einer trefflichen Lebensbeſchreibung des Verfaſſers von Navarrete, erſchien in drei Bändchen, Madrid 1818, 12., und iſt ſeitdem mehrmals wiederaufgelegt worden. Die gleichzeitige Anſicht über Cadahalſo ſteht bei Sempere, a. a. O.

feit und Witz, alle aber nicht bedeutend genug, um jetzt noch erwähnt zu werden.

Besser als alles dieses sind seine eigenen Gedichte. Sie zeichnen sich durch Wohlklang, Regelmäßigkeit und Zierlichkeit aus, sind aber weder kräftig noch erhebend. Unter den vermischten Gedichten sind die besten elf Sendschreiben. In einem derselben eignet er seinem Freund Cadahalso eine Uebersetzung von Horazens Kunst zu dichten zu. Größere Wirkung brachte er aber in zwei Dichtungsarten hervor, welche zu üben ihn sein angeborener Geschmack lehrte, und die daher auch besser gelangen.

Die erste Art derselben ist das Lehrgedicht, und er wählte dazu die Tonkunst, die er mit Geschick ausübte. Das 1780 erschienene Gedicht wurde bald nicht nur in Spanien, sondern auch in Italien und Frankreich beliebt. Es hat fünf Bücher, in denen er mit genauem und tiefem Nachdenken die verschiedenen Grundbestandtheile der Tonkunst erwägt. Diese sind erkennbar in dem verschiedenartigen Ausdrucke der Tonkunst, als geistliche, als kriegerische, der für die Bühne, der gesellschaftlichen und der in der Einsamkeit getriebenen. Das ganze Gedicht ist mit Geschick, in der freien volksthümlichen Weise der Wälder (silvas) abgefaßt, unregelmäßig, doch fließend. Es besitzt aber zu wenig Kraft und Mannichfaltigkeit zur Belebung des kalten Unterrichts, den es durchgängig ertheilt [1]).

Die andere Dichtungsart, in welcher Yriarte glücklicher war, ist die Fabel. In dieser hat er einigermaßen einen neuen Weg eingeschlagen, indem er nicht nur alle seine Gedichte dieser Art, verschieden von andern neueren Fabeldichtern, selbst erfunden, sondern in ihrer Anwendung, auf bisher niemals dagewesene Art, auf Besserung der Fehler und Thorheiten der Gelehrten gerichtet hat. Ihrer sind mit einigen wenigen nach seinem Tode erschienenen, fast 80, von denen 60 schon 1782 herauskamen. Sie sind in nicht weniger als 40 verschiedenen Versarten mit großer Sorgfalt geschrieben, und zeigen einen außerordentlichen Scharfsinn in Benutzung der Eigenschaften und Triebe der Thiere, zur Belehrung der Glieder eines einzelnen wenig zahlreichen Standes, zwischen dem und den unvollkommeneren Geschöpfen nur geringe Aehnlichkeit stattfindet, nicht aber zur Belehrung der ganzen Welt. Die Aufgabe des Dichters war gewiß schwierig, und die

---

[1]) Als eine Art Gegenstück zu Yriarte's Gedichte auf die Tonkunst will ich eines andern von minderm Werthe gedenken: *Don Diego Antonio Rejon de Silva*, La Pintura. Poema didactico en tres Cantos (Sevilla 1786). Der erste Gesang handelt vom Zeichnen, der zweite von der Zusammensetzung des Bildes und der dritte von den Farben, nebst Anmerkungen und einer Vertheidigung der spanischen Künstler. Er war ein Edelmann aus Murcia, der als Liebhaber dichtete und malte, dessen ernstere Beschäftigungen aber im Ministerium des Auswärtigen in Madrid betrieben wurden. Er ist 1796 gestorben. Sempere y Guarinos (Biblioteca, V, 1—6) sprechen von seinen wenigen unbedeutenden Schriften, und Ceau Bermudez (Diccionario, IV, 164) gibt eine kurze Lebensnachricht über ihn.

Fabeln ſind vielleicht allzu erzählend, und ohne das anſprechende Leben, welches Aeſop und La Fontaine, die großen Meiſter der Fabel und des Apologs, einzuflößen wußten. Man bedurfte jedoch derſelben in einer Zeit, wo die ſchlechte Schreibart ſo herrſchend war, und ſie ſind überdies ſo anmuthig in ihrem Bau, daß ſie nicht nur ſehr günſtig aufgenommen wurden, ſondern auch ſeitdem beliebt geblieben ſind, ſodaß der Ruf ihres Verfaſſers faſt ausſchließlich auf ihnen beruht [1]).

In dieſem Fache hatte Yriarte einen Nebenbuhler, der gleichfalls und zum Theil früher beliebt war. Dies war Felix Maria de Samaniego, ein biscajiſcher Edelmann von Anſehn und Vermögen, der 1745 geboren wurde und 1801 ſtarb, ſein ganzes Leben aber auf uneigennützigſte Weiſe dem Beſten der Landſchaft, in der er geboren, widmete. Er war eins der frühſten und thätigſten Mitglieder von einem dort zuerſt errichteten Vereine, unter dem Namen der Freunde des Landes (Amigos del Pais), oder auch Geſellſchaften für öffentliche Verbeſſerung. Dieſe Vereine hatten unter Karl III. ihren Anfang genommen, und verbreiteten ſich bald über ganz Spanien, wo ſie einen bedeutenden Einfluß auf die Erziehung und den Staatshaushalt ausübten, und ſich bemühten Künſtler und Handwerker aus der Herabwürdigung zu erheben, in welche ſie unter den letzten Fürſten des Hauſes Habsburg verſunken waren.

Der 1765 in Biscaja geſtiftete derartige Verein beſchäftigte ſich ſehr viel mit der Volkserziehung, und Samaniego unternahm es deshalb Fabeln zu dichten, die ſich für die Fähigkeiten der in den Schulen des Vereins unterrichteten Kinder wohl eigneten. Es iſt nicht bekannt, wie früh er angefangen zu dichten, und er ſpricht in der erſten, 1781 erſchienenen Abtheilung derſelben, alſo ein Jahr ehe Yriarte's Fabeln herauskamen, von dieſem Dichter als ſeinem Vorbilde, woraus ſichtbar wird, daß er ſie kannte. Die zweite Abtheilung von Samaniego's Sammlung erſchien 1784, als die Fabeln ſeines Nebenbuhlers Fuß gefaßt hatten, alſo ſpät genug, um das freundliche Verhältniß beider Dichter zu ändern, und zwiſchen ihnen einen Federkrieg in Flugſchriften hervorzurufen, der beiden nicht ſehr zur Ehre gereicht. Samaniego's beide Abtheilungen von Fabeln enthalten 157, von denen er die letzten 19 und noch einige andere ſelbſt erfunden hat, alle übrigen aber aus Aeſop, Phädrus und den morgenländiſchen Fabeldichtern, hauptſächlich aber aus La Fontaine und Gay genommen ſind. Sie hatten ſogleich großen Erfolg, die Kinder lernten ſie auswendig, und deren Lehrer fanden in ihnen angenehme Gegenſtände für das Leſen und Nachdenken darüber. Gewiß ſind ſie minder ſorgfältig als Yriarte's Fabeln geſchrieben, minder eigenthümlich und weniger genau für ihren Gebrauch paſſend; aber ſie waren freier, natürlicher und für

---

[1]) Obras de *Tomas de Yriarte* (8 Bde., Madrid 1805, 12.). *Villanueva*, Memorias (London 1825), I, 27. *Sempere*, Biblioteca, VI, 190. *Llorente*, Histoire, II, 449.

einen größern Leserkreis geeignet. Sie haben mit einem Worte mehr Dichtergeist in sich, und faßten daher, wenn man ihnen auch keinen größern Werth als denen Yriarte's beilegen will, dennoch festern Fuß in der allgemeinen Schätzung [1]). Die besten unter ihnen sind aber gerade die kürzesten und einfachsten.

Samaniego war nicht der Einzige, der ohne zu Moratin's und seiner Freunde Vereine zu gehören, gleich ihnen dahin wirkte, die Literatur ihres Vaterlandes zu heben. Zu Denen, welche aus gleichem Triebe, wenn auch mit minderm Erfolge, die nämliche Richtung einschlugen, gehört Leon de Arroyal, der 1784 eine Gedichtsammlung herausgab, die er Oden (Odas) nannte, welche aber öfter Sinngedichte sind, und Pedro de Montengon, Jesuit, der nach der Austreibung seines Ordens aus Spanien mit einer Reihe von Schriften hervortrat. Zuerst 1786 mit seinem Eusebio, einem Werke über die Erziehung, das theilweise dem Telemach Fenelon's nachgeahmt ist, dann mit einem Heldengedichte in Prosa, Rodrigo, einem Bande Oden und noch verschiedenen andern Schriften von geringer Erfindungskraft, die durch ihre ungenaue Schreibart zeigen, daß dem Verfasser während seiner Verbannung in Italien die Muttersprache etwas fremd geworden war. Zu diesen Schriftstellern gehört noch Francisco Gregorio de Salas, ein stiller Geistlicher, der Oden, Fabeln und andere Kleinigkeiten schrieb, die nach 1790 mehrmals gedruckt wurden, Ignacio de Meras, ein Pfling aus der schlimmsten Zeit Karl's IV., dessen werthlose Schauspiele und Vermischte Gedichte 1792 herauskamen, und endlich Graf Gaspar de Noroña, Krieger und Diplomat, der außer einem langweiligen Heldengedichte auf die Trennung des arabischen Reichs in Spanien von den morgenländischen Khalifen, das von 1799—1800 erschien, zwei Bände Verse drucken ließ, die so leichtfertig waren, daß sie ihm manchmal die Benennung des spanischen Dorat erworben haben. Alle diese Schriftsteller zeigten aber nur eine stets zunehmende Geneigtheit, in die Weise der schwächern französischen Schule des 18. Jahrhunderts zu verfallen. Während keiner von ihnen die Gaben der wenigen thätigen Geister besaß, die sich in Madrid in der Schänke des heiligen Sebastian zu versammeln pflegten, hat auch gewiß keiner derselben einen Einfluß auf die Dichtung ihrer Zeit ausgeübt, wie Jene [2]).

---

[1]) *Felix Maria de Samaniego*, Fabulas en verso castellano para el uso del Real Seminario Vascongado (Neuyork 1826, 18.). Navarrete hat ein Leben Samaniego's geschrieben, das im vierten Bande der Sammlung Quintana's steht; eine Antwort Yriarte's auf einen Angriff Samaniego's steht im sechsten Bande von Yriarte's Werken. Ueber die patriotischen Vereine der Spanier sehe man *Sempere*, Bibl., V, 135 und VI, 1.

[2]) Jedem der letztgenannten fünf Schriftsteller habe ich noch einige Worte beizufügen:

1) Las Odas de *Leon d'Arroyal* (Madrid 1784, 12.). Am Schlusse stehen noch einige werthlose anakreontische Gedichte einer ungenannten Dame und am Anfange eine echt spanische Erklärung der lyrischen Dichtung, sie sei eine solche, „deren Verse recht wohl gesungen, gespielt oder getanzt werden können".

2) *Pedro de Montengon*, Eusebio (4 Bde., Madrid 1786—87). Die beiden erſten Bände gaben großen Anſtoß, weil in ihnen gar keine Empfehlung des Religionsunterrichts bei der Erziehung zu finden war. Obgleich dieſe Unterlaſſung in den beiden folgenden Bänden wieder gut gemacht ward, hat man doch Grund zu glauben, daß Montengon urſprünglich beabſichtigt hat, den Lehren des Emil von Rouſſeau zu folgen. Der Antenor (El Antenor, 2 Bde., Madrid 1788) iſt eine auf die Sage von der Gründung Paduas durch die Trojaner gebaute Dichtung in Proſa des nämlichen Verfaſſers. El *Rodrigo* (Madrid 1793) iſt ein anderes proſaiſches Heldengedicht deſſelben, in einem Bande, auf das Leben des letzten Gothenkönigs. Eudoxia (Madrid 1793) iſt wiederum eine Erziehungsſchrift, aber über die weibliche. Seine Oden (Madrid 1794) ſind ſehr ſchwach. Montengon, der noch mehr als die genannten Schriften verfaßt hat, wurde 1745 in Alicante geboren und lebte noch 1815. Er war ſehr jung, als er in ſeinen Orden trat, und lebte meiſt in Neapel, wo er ſich weltlichen Beſchäftigungen hingab.

3) *Francisco Gregorio de Salas*, Coleccion de Epigramas etc. (1792; vierte Ausgabe in zwei Bänden, Madrid 1797, 12.). Sein Observatorio rustico (1770; zehnte Ausgabe 1830) iſt eine lange und langweilige Eklege, in ſechs Abtheilungen, welche eine unverſtändige Beliebtheit erlangte. L. F. Moratin (Obras, 1830, IV, 287 und 351) liefert eine Grabſchrift auf Salas, nebſt einer angenehmen proſaiſchen Schilderung ſeines Charakters, der, wie er ſehr richtig ſagt, weit anziehender war, als ſeine Gedichte, und Sempere (Biblioteca, V, 69 fg.) hat ein Verzeichniß ſeiner Schriften, die, wie ich glaube, alle in der bereits erwähnten Sammlung, Madrid 1797, enthalten ſind. Ich meine, daß ein Bändchen unter dem Titel: Parabolas morales (Madrid 1803, 12.), aus Apologen in Proſa beſtehend, etwas beſſer als alles Frühere, das Beſte und wahrſcheinlich das Letzte iſt, was er geſchrieben hat.

4) *Ignacio de Meras*, Obras poeticas (2 Bde., Madrid 1797, 12.) enthält ein nach den ſogenannten claſſiſchen Regeln geſchriebenes Trauerſpiel: Teonea, in reimloſen Verſen, und ein in der Weiſe der alten Figurenſchauſpiele (Comedias de figuron) abgefaßtes Luſtſpiel: Das Mündel von Madrid, poſſenhaft und langweilig, ſowie ein Heldengedicht auf die Eroberung von Minorca von 1782. Außerdem, als Nachahmung von Moratin's Schiffe des Cortez, ein Gedicht auf Barbaroſſa's Tod (1518), und eine Anzahl Sonette und Oden, welche letzten theilweiſe eher Romanzen und theilweiſe Satiren heißen ſollten, die aber ſämmtlich mager ſind.

5) Gaspar de Noroña, von portugieſiſcher Abkunft, zum Kriegsmann erzogen, diente bei der Belagerung von Gibraltar, wo er eine Elegie auf Cadahalſo's Tod dichtete (Poesias de Noroña [2 Bde., Madrid 1799—1800, 12.], II, 190). Als er bis zum Generallieutenant vorgerückt war, dichtete er ſeine Ode auf den Friedensſchluß mit Frankreich, 1795 (Poesias, I, 172), durch welche er zuerſt als Dichter bekannt wurde, und die, mit Ausnahme einiger wenigen kleineren, leichteren Gedichte, ſeine beſte Arbeit iſt. Später wurde er als Geſandter nach Rußland geſchickt, von wo er, als die Franzoſen in ſein Vaterland einbrachen, zur Vertheidigung deſſelben heimkehrte und zum Statthalter auf Cuba ernannt ward. Geſtorben iſt er 1815 (*Fuster*, Biblioteca, II, 381) und darnach erſchien ſein Heldengedicht Ommiada (2 Bde., Madrid 1816, 12.), mit in mehr als 15,000 Verſen, vielleicht ebenſo langweilig als irgend eins der ähnlichen ſpaniſchen Dichtungen, aber den guten Geſchmack weniger verletzend als die meiſten von dieſen. Endlich kamen ſeine Poesias asiaticas puestas en verso castellano (Paris 1833) heraus, Ueberſetzungen aus dem Arabiſchen, Perſiſchen und Türkiſchen, wie er in der Vorrede meldet, von ihm gemacht, um für ſein Heldengedicht dichteriſchen Stoff zu gewinnen. Seine Quicaida, ein ſcherzhaftes Heldengedicht in acht Geſängen, voll Parodien iſt ſehr ermüdend. Es ſteht in ſeinen, im J. 1800 gedruckten Gedichten (Poesias)

Fünfter Abſchnitt.

Die Schule von Salamanca. — Melendez Valdes. — Gonzalez. — Forner. — Iglesias. — Cienfuegos. — Jovellanos. — Muñoz. — Escoiquiz. — Moratin der Jüngere. — Quintana.

Die beiden literariſchen Parteien, in welche Spanien um die Mitte des 18. Jahrhunderts getheilt war, irrten darin, daß ſie mit ihren Anſichten ſich auf die Endpunkte ihrer Richtungen ſtellten, was wol überhaupt ſelten gut thut, niemals aber in Geſchmacksſachen gebilligt werden kann. Moratin hatte Unrecht, wenn er von ſolchen Gedichten, wie die ſchöne alte Romanze von Calaynos, mit Geringſchätzung ſprach, und Huerta nicht minder, wenn er meinte, Racine's Athalia möge ſich wol zur Aufführung durch junge Mädchen in einer Erziehungsanſtalt eignen, aber zu nichts Anderm. Es war daher ganz naturgemäß, daß ſich noch eine dritte Partei oder Schule bilde, welche den Verſuch anſtelle, die Uebertreibungen der beiden vorhandenen zu meiden, und das Verdienſtliche einer jeden zu verknüpfen. Eine Schule, die gegen die Kraft und den Reichthum der älteren Schriftſteller aus den Zeiten der Philippe nicht unempfindlich ſei, die ſich aber dennoch, ihre Auswüchſe und ihren fehlerhaften Geſchmack vermeidend, einigermaßen der damals in Europa beſtehenden ſtrengen Kritik anbequeme. Eine ſolche Schule erſchien gegen das Ende der Regierung Karl's III. und zu Anfang der Karl's IV. zuerſt in Salamanca.

Der eigentliche Stifter dieſer neuen Schule war Juan Melendez Valdes, 1754 in Eſtremadura geboren, und 18 Jahre alt, nach Salamanca zum Studiren geſendet, wo er, wenn auch nicht die größere Hälfte ſeiner noch übrigen Lebenszeit, doch ſeine glücklichſten und beſten Jahre verlebte [1]). Er fing früh an Verſe zu machen, und zwar in einer ſchlechten Schule, zuerſt in der Weiſe Lobo's, der noch immer geleſen und bewundert wurde. Bald aber erlangten Moratin und deſſen ma-

---

[1]) Während Melendez' Aufenthalt in Salamanca wurden dort in einigen Zweigen des Unterrichts bedeutende Verbeſſerungen eingeführt, im Ganzen genommen, hatte aber dieſe Univerſität noch kein neues Leben gewonnen.

drider Freunde, die vollſtändig jenem ſchlechten Geſchmacke widerſtrebten, unbedingten Einfluß über ihn. Durch einen glücklichen Zufall gelangte Cadahalſo nach Salamanca, friſch aus den Verſammlungen des madrider literariſchen Vereins in der Schänke des heiligen Sebaſtian. Sein liebevoller Scharfblick erſpähte alsbald die Dichtergaben, welche ihr Beſitzer noch nicht entdeckt hatte. Er nahm Melendez zu ſich ins Haus, lehrte ihn die Leiſtungen der älteren ſpaniſchen Dichter, ſowie die der übrigen gebildeten Völker Europas kennen, und ergab ſich mit ſolchem Ernſte und ſoviel Liebe der Geiſtesentwickelung ſeines jüngern Freundes, daß man ſpäter mit einiger Wahrheit ſagen konnte, von allen Werken Cadahalſo's ſei ſein beſtes Melendez Valdes. Gleichzeitig wurde dieſer mit Igleſias und mit Gonzalez bekannt, und durch den Letztgenannten, der mit Jovellanos befreundet war, übte deſſen mächtig waltender Geiſt einen offenbar heilbringenden Einfluß auf Melendez aus.

Seinen erſten öffentlichen Erfolg erwarb Melendez 1780, wo er einen von der ſpaniſchen Akademie auf die beſte Ekloge geſetzten Preis errang. Hierbei war der um einige Jahre ältere und bei Hofe wie in der Hauptſtadt bereits vortheilhaft bekannte Yriarte ſein gefährlichſter Mitbewerber. Das von Yriarte eingereichte Gedicht enthält die von einem mit dem ſtädtiſchen Leben Unzufriedenen gegebene Schilderung der Freuden des Landlebens, iſt aber in der ſteifen, redneriſchen Haltung der älteren minder gelungenen ſpaniſchen Schäfergedichte abgefaßt, während Melendez' Ekloge friſch aus den Fluren kommt und, wie einer der Preisrichter in der auf deſſen Vorleſung folgenden Erörterung ſagte, den Duft der Feldblumen reichlich aushaucht. Es war wirklich in Süßigkeit und Anmuth, wenn auch nicht in Eigenthümlichkeit und Kraft, eine ſolche Rückkehr zu Garcilaſſo's Tönen, wie man ſie in Spanien ſeit länger als einem Jahrhunderte nicht mehr vernommen hatte. Yriarte erhielt nur den zweiten Preis, war aber mit dieſer Entſcheidung unzufrieden, und äußerte ſeine Empfindlichkeit durch einen übel berechneten Angriff auf die erfolgreiche Ekloge ſeines Nebenbuhlers. Der allgemeine Beifall ſtimmte jedoch der Akademie völlig bei, und ihr Entſcheid bei dieſer Gelegenheit iſt niemals wieder umgeſtoßen worden.

Im folgenden Jahre kam Melendez nach Madrid. Er wurde von Jovellanos und deſſen Freunden mit großer Freundlichkeit aufgenommen, und erwarb ſich neue Ehren durch eine Ode auf den Ruhm der Künſte für die Akademie des heiligen Ferdinand, die zu deren Förderung geſtiftet war. Sein Gemüth hing aber noch immer an den alten Dichterhainen längs der Ufer des Tormes, und er kehrte daher, als er zum Profeſſor der alten Sprachen in Salamanca ernannt ward, freudig dorthin zurück, und widmete ſich ſeinen beſcheidenen neuen Pflichten.

Von Jovellanos angeregt, bewarb er ſich 1784 um den von der Stadt Madrid ausgeſetzten Preis für ein Luſtſpiel, und ſchrieb Die Hochzeit des Camacho. Seine Gaben lagen aber nicht in dieſer Richtung, und er vermochte daher, zum großen Misfallen ſeines Beſchützers, obgleich er von den Kampfrichtern den Preis erhielt, nicht den der Zuſchauer zu erwerben, als ſein Stück auf die Bühne kam.

Ein Jahr ſpäter wetzte er aber dieſe Scharte wieder aus, indem er ein Bändchen meiſt lyriſcher und Schäfergedichte herausgab. Die meiſten von dieſen ſind in dem kurzen volksthümlichen Versmaße, und faſt alle voll großer Zartheit und echt dichteriſchen Gefühlen. Die darin enthaltenen anakreontiſchen Gedichte erinnern ſehr an Villegas, ſind aber zarter und reicher an Lebensweisheit. Minder geeignet waren ſeine Gaben für Romanzen, und wenn ihnen deshalb die markige Kraft der alten Romanzen abgeht, beſitzen ſie dagegen eine Anmuth, eine Leichtigkeit und eine Vollendung, wie ſie der ſpätern Zeit der Dichtung einer Nation zukommt, wo deſſen volksthümliche Leier aufgehört hat, neue und eigenthümliche Weiſen erklingen zu laſſen. Dieſes Bändchen zeigt aber allenthalben Spuren thätigſter Einbildungskraft und ſcharfer Beobachtungsgabe, die ſich in treuen und reichen Naturſchilderungeu und in Strahlen der zarteſten und wahrſten Empfindungen des menſchlichen Herzens kund gibt. Dies war in der That ein Band Gedichte, der dem Lande mehr Ehre brachte, als irgend einer, der ſeit dem Hinſcheiden der großen Geiſter des 16. und 17. Jahrhunderts in Spanien erſchienen war, und er wurde alsbald mit allgemeiner Begeiſterung aufgenommen, nicht nur um ſeiner ſelbſt willen, ſondern auch als die langerſehnte Morgenröthe eines ſchönern Tages.

Melendez verſtand ſeinen Erfolg nicht ganz weiſe zu benutzen. Er war ſeit Jahren gewohnt geweſen, ſeine freie Zeit zwiſchen den Vorleſungen in der Hauptſtadt und am Hofe zuzubringen, wo er bei vielen Vornehmen ſehr beliebt war, und darum ſuchte er jetzt, da er ſo ausgezeichnet ward, ein Amt bei der Regierung nach, ohne daran zu denken, wie oft durch ein ſolches die Unabhängigkeit von Männern gefährdet worden war. Unglücklicherweiſe wurde ſein Wunſch erfüllt. Er wurde 1789 zum Mitgliede eines Gerichtshofes in Saragoſſa ernannt, und erhielt 1791 eine bedeutende Stelle in der Kanzlei in Valladolid, wodurch er mehr oder weniger mit der Staatsverwaltung in Berührung kam, der, ſo lange der Friedensfürſt Alles beherrſchte, jeder Beamte dienſtbar werden mußte.

Darüber vernachläſſigte jedoch Melendez ſeine Lieblingsbeſchäftigungen nicht. Er erfüllte treu und geſchickt ſeine Amtspflichten, aber das Dichten war ſtets ſeine erſte Liebe, deſſen Dienſte er viele ſeiner ſchönſten heimlichen Stunden widmete. Er gab 1797 eine neue Ausgabe ſeiner Werke heraus, deren bisheriger Umfang darin mehr als verdoppelt war, und eignete ſie dem herrſchenden Günſtling, dem Vertheiler aller Gunſtbezeigungen in dem von ihm ſo übel regierten Lande, zu. Die in dieſer Ausgabe neu hinzugekommenen Gedichte hatten einen ernſtern und philoſophiſchern Anſtrich als die frühern lyriſchen und Schäfergedichte, und zeigten den größern Einfluß ſeiner engliſchen und deutſchen Studien. Dies war aber im Ganzen keine Verbeſſerung. Er fühlte gewiß, daß die furchtbaren europäiſchen Umwälzungen, die er ringsumher im Falle der Königreiche und den Zuckungen der bürgerlichen Geſellſchaft erblickte, auch von dem Dichter einen höhern und erhabenern Ton heiſchten, als der bisher von ihm angeſtimmte war,

und er nahm ſich zuſammen, um einer ſo ſtrengen Mahnung Folge zu leiſten. Ein paar mal gibt er zu verſtehen, er fühle, daß er einem ſolchen Unternehmen nicht gewachſen ſei; aber ſeine Ode an den Winter, als die Zeit des Nachdenkens, welche zeigt, wie wohl er Thomſon geleſen hat, ſeine Ode an die Wahrheit, und ſeine Ode auf die Gegenwart Gottes in ſeinen Werken, ſind ihrer erhabenen Gegenſtände nicht unwürdig. Auch mehre ſeiner philoſophiſchen Sendſchreiben ſind gut, insbeſondere die an Jovellanos und an den Friedensfürſten, weniger aber ſeine längeren Geſänge, in denen er zuweilen Petrarca nachahmt, und ſein epiſcher Geſang auf Lucifer's Fall, der augenſcheinlich durch Milton hervorgerufen wurde [1]). Im Ganzen genommen hat aber der von Jovellanos eingegebene Verſuch des Melendez, der ſpaniſchen Dichtung eine ſittliche und gewiſſermaßen metaphyſiſche Haltung zu verleihen, ungeachtet der Erfolge dieſes Bändchens, deſſen dauernden Ruhm, wenn auch nicht vermindert, doch auch gewiß nicht geſteigert. Die gedrungene Kraft und die philoſophiſche Genauigkeit, die ein ſolcher Ton heiſcht, ſind dem Glutſtrome der alten caſtiliſchen Dichtung fremd, und kaum mit dem frommen Glauben vereinbar, der einer der Hauptbeſtandtheile des ſpaniſchen Volkscharakters iſt. Daher hat denn auch Melendez in dieſer Richtung wenig Nachfolger gefunden.

Dieſe neue Ausgabe der Werke des Dichters machte jedoch Glück. Der Friedensfürſt, dem ihre Zueignung ſchmeichelte, verlieh ihrem Verfaſſer eine bedeutende Stelle am Hofe, die ihn nach Madrid verſetzte, wo ſeine Stellung, da ſein Freund Jovellanos unterdeß Staatsminiſter geworden war, für jetzt eine ſehr angenehme und glückliche genannt werden mußte, während ſich ihm für die Zukunft eine lange Ausſicht auf Ruhm und Beförderungen eröffnete. Aber ſchon im folgenden Jahre verlor der tugendhafte und weiſe Staatsmann, auf dem Melendez' Hoffnungen gleich denen ſo vieler Andern ruhten, ſein hohes Amt und deſſen Gewalt, wodurch denn nach dem alten Herkommen in Spanien auch ſeine politiſchen Freunde in ſeinen Fall verwickelt wurden. Melendez wurde erſt nach Medina del Campo und darauf nach Zamora verbannt, 1802 ward jedoch die Strenge dieſer Verfolgung gemildert, und ihm geſtattet, nach Salamanca, der Geburtsſtätte ſeines erſten und beglückendſten Ruhmes, zurückzukehren.

Dorthin war aber Melendez als ein getäuſchter und gebeugter Mann wiedergekehrt, wenig zu dichteriſchen Arbeiten geneigt, und die Seelen- und Geiſtesruhe entbehrend, welche nothwendig iſt, um ſie mit Erfolg zu betreiben. Nachdem er ſo ſechs lange Jahre verbracht hatte, trat die Umwälzung von Aranjuez 1808 ein, und er war wieder frei. Er eilte

[1]) Ob ſein Geſang Luzbel's (Canto de Luzbel) von ihm gedichtet wurde, weil die ſpaniſche Akademie 1785 einen Preis auf ein ſolches Gedicht geſetzt hatte, das aus nicht mehr als 100 achtzeiligen Stanzen beſtehe, iſt mir nicht bekannt. Ich beſitze aber einen ſchwachen derartigen Verſuch, angeblich von Manuel Perez Valderrabano (Palencia 1786, 12.), und für einen ſolchen Preis geſchrieben, deſſen ſämmtliche Bedingungen in demſelben erfüllt ſind, und denen auch Melendez' Gedicht zu entſprechen ſcheint. Der ausgeſetzte Preis iſt jedoch niemals zuerkannt worden.

sogleich nach Madrid; aber er kam zu spät. Der König war bereits in Bayonne, und die Franzosen beherrschten schon die Hauptstadt. Er beging den ungeheuern Misgriff, sich an die neue Regierung des dem Volke aufgedrängten Joseph Buonaparte anzuschließen. Er theilte dessen Niederlage und endliches Schicksal. Die empörte Bevölkerung der Stadt Oviedo in Asturien, wo er für den fremden Eindringling die Verwaltung leitete, hatte ihn schon vor die Stadt geführt, um ihn zu erschießen. Ein ander mal wurde sein Haus in Salamanca von den Franzosen und ihren Anhängern, deren Partei er genommen hatte, geplündert und seine kostbare Bücherſammlung zerstört. Als Alles verloren war, entfloh er, kniete aber, ehe er des Vaterlandes Grenzen überschritt, nieder, küßte den letzten Erdfleck, den er Spanien nennen konnte, und rief, während seine Thränen in die Fluten der Bidassoa strömten, schmerzlich aus: „er werde den vaterländischen Boden nie wieder betreten". Seine Weissagung wurde ebenso schmerzlich zur Wahrheit, wie er sie ausgesprochen. Er verlebte vier Trauerjahre in der Verbannung in Südfrankreich, und starb am 24. Mai 1817 in Montpellier in Dürftigkeit und Leiden [1]).

Zur Erleichterung der schweren Tage seiner Verbannung beschäftigte er sich mit Zusammenbringung der Hülfsmittel zu einer Ausgabe der letzten Hand, welche seine sämmtlichen Arbeiten mit vielen neuen Gedichten und beträchtlichen Aenderungen der früher gedruckten enthalten sollte. So ist sie denn auch wirklich 1820 ans Licht getreten, und hat die Grundlage der verschiedenen Auflagen seiner Schriften ausgemacht, die seitdem an vielen Orten erschienen sind. Diese Sammlung zeigt, wie die ihr vorausgegangenen, freilich keinen Dichtergeist der höchsten Art, noch einen von sehr mannichfaltigen oder biegsamen Gaben, gewißlich aber einen Geist voll großer Süßigkeit, der stets anmuthig und einnehmend ist, wenn der Gegenstand des Gedichts Zartheit erfodert, und auch, falls Kraft nöthig wird, manchmal Achtung gebietend und mächtig erscheint. Alles, was Melendez gelungen ist, bildet einen großen Fortschritt von Montiano, ja selbst vom ältern Moratin, denn es war castilischer und gefühlvoller als ihre Leistungen. Auch war seine Schreibart freier und hat mehr beigetragen, die seitdem geltende Dichtungsweise festzustellen. Manchmal kommen wol französelnde Wendungen vor, die er hätte vermeiden können, wenn auch viele unter ihnen gegenwärtig zu den anerkannten Mitteln der spanischen Dichtkunst gehören. Weit häufiger ist aber Melendez zu alten und vernachlässigten Wörtern und

[1]) Laut Angabe des Arztes wurde Melendez' Tod durch seine rein pflanzliche Kost veranlaßt, zu der er gezwungen war, weil ihm die Mittel abgingen, sich eine nahrhaftere zu verschaffen. In Folge dieser Dürftigkeit wurde er so ärmlich begraben, daß der Herzog von Frias und der Dichter Juan Nicasio Gallego, 1828, nur mit Mühe sein Grab ausfindig machten, und seine Leiche auf einem der Hauptkirchhöfe von Montpellier ehrenvoll begraben ließen, wo ihm ein anständiger Denkstein zur Bezeichnung des Platzes gesetzt wurde. Semanario pintoresco (1839), S. 331—333. Dies ist eine traurige und eindrucksvolle Geschichte.

Redensarten zurückgekehrt, welche durch ihn eine Stelle in der Sprache neu gewonnen und zur Vermehrung ihres Reichthums beigetragen haben. Im Allgemeinen iſt ſein Vers nicht nur fließend, ſondern auch dem jeweiligen Gegenſtande angemeſſen, und es unterliegt keinem Zweifel, daß er ſich mehr dazu eignete, eine neue Schule zu bilden und der ſpaniſchen Dichtung einen maßgebenden Anſtoß zu verleihen, als irgend ein ſeit länger als einem Jahrhunderte in Spanien aufgetretener Schriftſteller. Insbeſondere gilt dies von dem in der Friſche ſeiner Jugend herausgegebenen Bändchen Gedichte aus einer Zeit, wo er am Hofe nicht gekannt und unbekümmert um Staatshändel war, die ihn ſpäter mit ſich fortgeriſſen und erdrückt haben [1]).

Aelter als Melendez Valdes war der beſcheidene Auguſtinermönch, Vater M. T. Diego de Gonzalez, auf deſſen Geſchmack Jener, ſowie Cadahalſo Einfluß hatten, und von denen der Letztgenannte auf alle Beide wirkte. Einen Theil ſeines Lebens widmete er ſeinen frommen Pflichten in Salamanca, wo er mit den Dichtern der neuen Schule vertraut wurde, und einen Theil deſſelben brachte er in Sevilla zu, woſelbſt er Jovellanos' Freund war. Eine Zeit lang hat er auch in Madrid gelebt, wo er 1794, 60 Jahre alt, geſtorben iſt und die Achtung der ausgezeichnetſten Männer ſeiner Zeit genoſſen hat. Als Dichter ſchloß ſich Gonzalez, mehr als Melendez, an die alte caſtiliſche Schule an. Dabei hatte er ſich aus jener das beſte Vorbild erleſen, nämlich Luis de Leon, was ihm ſo vollſtändig gelang, daß man bei einigen ſeiner Oden und ſeiner Pſalmenüberſetzungen faſt glauben möchte, die feierlichen Laute ſeines großen Meiſters zu vernehmen. Den meiſten Beifall haben jedoch ſeine leichten und heiteren Gedichte gefunden, ſowie das: An eine treuloſe Fledermaus, welches oft gedruckt wurde, das: An eine Dame, die ſich den Finger verbrannt hatte, und ähnliche Kleinigkeiten, in denen er bewies, daß ihm die ganze geheime eigenthümliche Anmuth des alten Caſtiliſchen zu Gebote ſtand. Ein von ihm begonnenes Lehrgedicht: Die vier Lebensalter des Menſchen, deſſen erſtes Buch eine ſchöne Widmung an Jovellanos enthält, iſt niemals beendigt worden. Auch hat er ſich um ſeine Gedichte, obgleich ſie, ſo lange er lebte, ſehr bekannt und in Umlauf waren, wenig gekümmert, ſodaß ſie nach ſeinem Tode durch ſeinen treuen Freund Juan

---

[1]) *Juan Melendez Valdes*, Poesias (Madrid 1785, 12.; 1797, 18., 3 Bdchn.; 1820, 18., 4 Bde.), letztere mit einer Lebensbeſchreibung von Quintana (Puibusque, II, 496). Ich habe gehört, daß faſt gleichzeitig mit dem erſten 1785 erſchienenen Bändchen drei Nachdrücke deſſelben herauskamen, ſo groß war ſeine augenblickliche Beliebtheit. Im erſten Bande von *Hermosilla*, Juicio critico de los principales poetas españoles de la ultima edad (2 Bde., Paris 1840, 12.) ſteht eine ſo ſtrenge Kritik von Melendez' Gedichten, daß ich Mühe habe, die Urſache davon zu begreifen. Martinez de la Roſa's Urtheil in ſeinen Anmerkungen zu dem Lehrgedichte über die Dichtkunſt iſt viel wahrheitsgetreuer und richtiger. Melendez feilte ſeine Verſe äußerſt ſorgfältig, manchmal vielleicht zu ſehr, wie man dies wahrnehmen kann, wenn man einige ſeiner Gedichte, wie er ſie zuerſt 1785 bekannt machte, mit ihrer jüngſten Abfaſſung in der Ausgabe ſeiner Werke von 1820 vergleicht.

Fernandez nur mit Mühe zusammengebracht und herausgegeben werden konnten [1]).

Andere Dichter, wie Forner, Iglesias und Cienfuegos, standen weit mehr als Gonzalez unter dem Einflusse der Schule von Salamanca. Juan Pablo Forner war, sowie Melendez, aus Estremadura, und diese beiden Jugendfreunde erhielten miteinander in Salamanca ihre Bildung. In seinen kritischen Ansichten, welche er in einer 1782 mit einem akademischen Preise gekrönten Satire: Auf die Fehler der castilischen Dichtung, und auch in einem Federstreite mit Huerta über die spanische Bühne entwickelt hat, neigt er sich zur streng französelnden Schule. Seine Gedichte sind aber freier, als man nach solchen Ansichten hätte meinen sollen. In späteren Jahren, wo er Richter in Sevilla war, und Herrera, Rioja und die dort geborenen großen Meister studirte, schloß er sich dagegen mit größerer Entschiedenheit an die volksthümliche Weise, und kam Gonzalez' heiterer Strenge näher. Leider war sein sehr beschäftigtes Leben nur kurz. Er starb 1797, erst 41 Jahre alt, und hat außer seinen prosaischen Schriften, von denen die beste eine gut geschriebene Vertheidigung des literarischen Rufes seines Vaterlandes gegen die Anschuldigungen der Ausländer ist, nur wenig hinterlassen, um der Welt seinen Dichterwerth oder den von ihm ausgeübten Einfluß darzuthun [2]).

Noch kürzer war das Leben von Josef Iglesias de la Casa, in einiger Hinsicht auch glücklicher. Er war in Salamanca geboren und dort unter den günstigsten Verhältnissen erzogen. Durch den niedrigen sittlichen Standpunkt seiner Vaterstadt verletzt, ergoß er sich zuerst in den freieren alten castilischen Dichtungsarten, Romanzen, Apologen, Sinngedichten, und vorzugsweise in den halb einfältigen, halb spöttischen Brieflein (Letrillas) [3]), worin er ganz ausnehmend glücklich war. Sobald er aber eine Pfarrstelle erhalten hatte, erschienen ihm solche Leichtfertigkeiten als dem Beispiele wenig entsprechend, das er seiner Gemeinde zu geben wünschte. Er wendete sich daher zu ernsteren Dichtungen, schrieb gehaltenere Romanzen, Eklogen und Wälder in Melendez' Art und Weise, sowie er auch ein theologisches Lehrgedicht herausgab. So achtungswerth aber auch die hierbei zu Grunde liegende Absicht war, und obgleich Alles in der ihm eigenen reinen castillischen Schreibart war,

---

[1]) Poesias de *M. T. Diego de Gonzalez* (Madrid 1812, 12.). Er war aus Ciudad Rodrigo, wo er 1733 geboren wurde. Wenn er etwas weniger bescheiden gewesen wäre und in nicht so genauer Verbindung mit Jovellanos und Melendez gestanden hätte, würden wir wol eine neue Dichterschule von Sevilla, gleich der von Salamanca gehabt haben.

[2]) *Juan Pablo Forner*, Oracion apologetica por la España y su merito literario (Madrid 1786, 12.). Er führte seine kritischen Fehden und Streithändel meist unter angenommenen Namen, Tome Cecial, Baras, Bartolo u. s. w. Seine Gedichte stehen am besten in *Mendibil y Silvela*, Biblioteca (4 Bde., Bordeaux 1819), sowie im vierten Bande von Quintana's Poesias selectas. Denn ein von Luis Villanueva gemachter Versuch, seine sämmtlichen Werke herauszugeben, mußte eingestellt werden, nachdem deren erster Band heraus war (Madrid 1843).

[3]) [Man vergleiche über die Letrillen: Clarus, a. a. O., II, 123 fg. J.]

zeigt doch keins dieſer ſpäteren Stücke die früheren halb unbewußten Eingebungen ſeines Geiſtes, noch können ſie dazu dienen, ſeinen Ruf zu erhöhen. Nach ſeinem 1791, als er 38 Jahre alt war, erfolgten Tode nahm man dies alsbald wahr. Seine geſammelten Werke wurden in zwei Bänden gedruckt, im erſten die ernſteren, im zweiten die ſatiriſchen Gedichte. Der Entſcheid der Leſer ließ nicht lange auf ſich warten. Die leichteren Gedichte waren zu frei, aber ſie waren die beſten bis dahin erſchienenen Nachahmungen Quevedo's und wurden ſchnell ſehr beliebt; die ernſten fand man aber langweilig und hörte bald auf, ſie zu leſen [1]).

Nicaſio Alvarez Cienfuegos, der zehn Jahre jünger als Melendez Valdes war, kann noch mehr als die beiden letztgedachten Dichter für einen Nachfolger deſſelben gelten. Sein Leben fiel aber in eine üble Zeit, die daſſelbe, obgleich es glänzend zu werden verhieß, durch die Unruhen, welche ſie herbeiführte, verkürzt hat. Er gab 1798 ſeine Gedichte heraus. Die Vermiſchten Gedichte unter ihnen beſtehen aus anakreontiſchen Liedern, aus Oden, Romanzen, Sendſchreiben und Elegien, welche freilich wahre Begeiſterung und Dichtergaben zeigen, manchmal aber auch zu große Empfindſamkeit, und manchmal hinwieder den Wunſch, die metaphyſiſche und philoſophiſche Dichtungsart nachzuahmen, die der Geiſt der Zeit zu begehren ſchien. Dies waren zwei Mängel, die beide theilweiſe durch das Beiſpiel ſeines Freundes und Lehrers Melendez veranlaßt wurden, zu deſſen Füßen er in den Kreuzgängen von Salamanca geſeſſen hatte, und beides Geziertheiten, von denen ſich ein ſo männlicher Geiſt wie der des Cienfuegos hätte losmachen ſollen.

Der Beifall, mit welchem Cienfuegos' Gedichte aufgenommen wurden, erwarb ihm die Stelle eines Herausgebers der in Madrid erſcheinenden Regierungszeitung. Als die Franzoſen 1808 dieſe Hauptſtadt in ihre Gewalt bekamen, fanden ſie, daß er in dieſer Stellung dort blieb, denn er hatte ſich vorgenommen, das Schickſal ſeines Vaterlandes zu theilen. Der franzöſiſche Marſchall Murat, der die Franzoſen befehligte, verſuchte anfangs ihn zu verführen, darauf ihn durch Schrecken zur Unterwürfigkeit zu bringen, verurtheilte ihn aber, als auch dieſes ihm nicht gelang, zum Tode. Dieſer Spruch würde, da Cienfuegos ſich hartnäckig weigerte, den Franzoſen auch nur im Geringſten zu gehorchen, ſicherlich zur Ausführung gekommen ſein, wenn ſeine Freunde ſich nicht für ihn verwendet hätten, ſodaß das Urtheil in eine Abführung nach Frankreich umgeändert ward. Dieſe Umänderung war aber keine Milderung zu nennen. Die Entbehrniſſe des als Gefangener nach Frankreich Geſchleppten, der Kummer des Dichters, ſeine

[1]) Poesias de *Don Josef Iglesias de la Casa* (2 Bde., Salamanca 1798, 18., zweite Ausgabe), von der Inquiſition verboten (Index expurgatorius [1805], S. 27.) Die beſten Ausgaben ſind die von Barcelona 1820 und von Paris 1821, es gibt aber auch noch andere. Zu dieſen gehört eine von 1840 in vier Bändchen, von denen das letzte eine beträchtliche Zahl zuvor ungedruckter Gedichte enthält, von denen einige, ja vielleicht alle, nicht von Igleſias herrühren.

Freunde in den Händen einer Verwaltung zurückzulaſſen, die kaum ſein eigenes Leben geſchont hatte, und die Vorausſicht einer langwierigen Verbannung unter ſeinen und des Vaterlandes Feinden, überwältigten ſeinen edeln und patriotiſchen Geiſt. Er ſtarb ſchon im Juli 1809, erſt 45 Jahre alt, in Orthez in Südfrankreich, wenige Tage, nachdem er ſeinen Strafort erreicht hatte [1]).

Wir müſſen jetzt eines andern, bereits mehrmals mit Ehren genannten Mannes ausführlicher gedenken, der, ungeachtet ſein Leben dem Staatsdienſte gewidmet war, dennoch Beifall findende Gedichte ſchrieb, und der auf die in Salamanca entſtandene Dichterſchule einen Einfluß ausübte, welcher ihm ſchon allein eine Stelle in der Geſchichte der Literatur erworben hat. Dies war Gaspar Melchior de Jovellanos, der weiſe Beamte und Staatsminiſter König Karl's IV., ein Opfer der unwürdigen Schwäche ſeines Herrn und der noch tadelnswerthern Rache des herrſchenden Günſtlings, des Friedensfürſten. Er wurde 1744 in Gijon in Aſturien geboren, und ſcheint ſeit ſeiner erſten Jugend jene Liebe zu geiſtiger Ausbildung und jene ſittliche Charakterſtärke beſeſſen zu haben, welche auch ſein ſpäteres Leben ſo ſehr auszeichneten.

Jovellanos war aus einem ſo angeſehenen Hauſe, daß alle in Spanien vorhandene Mittel und Wege zu einer ſorgfältigen Erziehung ihm ſogleich offen ſtanden. Er wurde, da er urſprünglich für die Kirche beſtimmt war, nacheinander nach Oviedo, Avila, Alcala de Henares und Madrid geſendet, um Weltweisheit, geiſtliches und bürgerliches Recht zu ſtudiren. Als er aber gerade für immer in den geiſtlichen Stand treten wollte, legten ſich einige ſeiner Freunde, beſonders der ausgezeichnete Staatsmann Juan Arias de Saavedra, der ſtets ein zweiter Vater für ihn war, ins Mittel, und änderten ſeine Beſtimmung. In Folge dieſes Zwiſchenfalls wurde er 1767 zu einem Richter in Sevilla geſendet, wo er ſich durch ſeine Sanftmuth und ſeine ernſte, uneigennützige Hingabe zur Pflichterfüllung einer ſchwierigen und unangenehmen Stelle allgemeine Achtung und Liebe erwarb. Gleichzeitig bereitete er ſich aber durch ſein Studium der Staatswiſſenſchaften zu der hohen Stellung vor, die er ſpäter in den Angelegenheiten ſeines Vaterlandes mit ſoviel Auszeichnung einnehmen ſollte.

Mit allem Edeln und Erhabenen war Jovellanos' Geiſt verwandt, ſodaß er in Sevilla bald des Dichters Diego Gonzalez Werth erkannte, und durch ihn mit Melendez in ſchriftliche Verbindung trat. Ein Ergebniß derſelben iſt Jovellanos' dichteriſches Sendſchreiben an die Freunde in Salamanca. Ein anderes war die genaue Verbindung der beiden Genannten, die für die junge Schule in Salamanca wichtig wurde, und Jovellanos dahin führte, neben den ernſten Lebensbeſchäftigungen, die

[1]) Obras poeticas de *Nicasio Alvarez de Cienfuegos* (2 Bde., Madrid 1816, 12.). Man tadelt an ſeiner Schreibart ſowol Neuerungen als veraltete Ausdrücke, von denen die letzten, aber ohne Grund, auch an Melendez gerügt worden ſind. Man vergleiche über Cienfuegos: v. Schack, Geſchichte u. ſ. w., III, 500 fg.

ihn eine Zeit lang der ſchönen Literatur entfremdet hatten, dieſer wiederum eine bedeutende Zahl ſeiner Mußeſtunden zu widmen.

In Folge eines gelegentlichen Geſprächs ſchrieb Jovellanos das proſaiſche Schauſpiel: Der geehrte Verbrecher (El delincuente honrado), welches Beifall fand [1]), und 1769 faßte er ſeinen Pelayo, ein Trauerſpiel in Verſen ab, das jedoch erſt nach mehrern Jahren gedruckt wurde. Kürzere, bald ernſte, bald heitere Gedichte dienten ihm zur Erholung von ſchwierigen Arbeiten, und das dichteriſche Sendſchreiben, welches er nach einem zehnjährigen Aufenthalte in Andaluſiens glänzender Hauptſtadt zum Abſchiede von ſeinen dortigen Freunden erließ, war ein neuer Beweis ſeiner Neigung.

Er gab ihn 1778, als er zu einer hohen Richterſtelle in der Hauptſtadt des Landes und am Hofe nach Madrid berufen wurde. So trat er wieder in die Handhabung der Strafrechtspflege, von der er während ſeines Aufenthaltes in Sevilla befreit geweſen war. So wenig auch dieſe neuen Pflichten ihm und ſeiner Natur zuſagten, erfüllte er ſie dennoch ſorgfältig, und fand ſeine Erholung im Umgange mit Männern wie Campomanes und Cabarrus, die mit ihm vereint an der großen Aufgabe der Erhebung des Landes arbeiteten. Es blieb ihm daher wenige Zeit für Dichtungen. Als er aber zufällig Dienſtgeſchäfte im Kloſter Paular hatte, wurde er von der erhabenen Schönheit der Landſchaft, in der es ſtand, und durch das ruhevolle Leben der in ſtrenger Zucht dort weilenden Mönche ſo ergriffen, daß er ſeine Empfindungen in einem dichteriſchen Zurufe an Mariano Colon ergoß, einen Sprößling des Geſchlechts des großen Entdeckers von Amerika, deſſen Haupt er ſpäter ward. Dieſes ſchöne Sendſchreiben athmet den ernſten Geiſt des Ortes, der es eingab, und ſpricht die Sehnſucht des Dichters nach einer Ruhe aus, zu deren Genuſſe er ſo geeignet war.

Im J. 1780 wurde Jovellanos zu einer Stelle im Ordensrathe erhoben, in welcher er mehr Muße genoß, die er zu höheren Dingen verwenden konnte. Dieſe Stellung veranlaßte ſeinen Bericht an die Regierung über die kriegeriſchen und religiöſen Ritterorden, ſeine Anweiſung für den Unterricht im kaiſerlichen Collegium von Calatrava, ſeine Abhandlungen über das Studium der Geſchichte als eines nothwendigen Beſtandtheils der Rechtskunde, und andere ähnliche Arbeiten, die unwiderleglich darthaten, daß er ein ausgezeichneter Schriftſteller in Proſa, und der erſte philoſophiſche Staatsmann des Königreichs war.

Gleichzeitig ergötzte er ſich aber auch mit ſchöner Literatur, und verſammelte die Dichter und Gelehrten gern um ſich her. Die Streitigkeiten über das Drama zwiſchen Huerta, Iriarte und Forner veranlaßten

[1]) [Dieſes Schauſpiel nennt v. Schack (Geſchichte, III, 492) „ein bürgerliches Drama voll häuslichen Jammers und didaktiſcher Tendenz", das alſo um 20 Jahre Dem vorausging, was wir in Deutſchland durch Iffland und Genoſſen erlebt haben. Und doch iſt die Bühne, wie ein geiſtvoller Kritiker (Prutz) mit Recht ſagt, „der reinſte und großartigſte Spiegel des öffentlichen Lebens, den die Literatur überhaupt zu bieten vermag". J.]

ihn 1785, einige scherzhafte Romanzen zu schreiben, und im folgenden Jahre gab er in juvenalischem Sinne zwei Satiren in reimlosen Versen auf die verderbten Sitten der Zeit heraus, die er darin strafte. Alle diese Arbeiten wurden günstig aufgenommen, und die erst weit später bekannt gewordenen Romanzen machten vielleicht deshalb noch mehr Eindruck, weil sie nur handschriftlich verbreitet, dadurch noch um so anziehender wurden.

Männer, welche eine solchen Arbeiten entsprechende Haltung beobachteten, konnten am Hofe Karl's III. wol geduldet und beschützt werden, kaum aber an dem seines Sohnes und Nachfolgers. Schon zwei Jahre nach Karl's IV. Thronbesteigung, 1790, verlor Graf Cabarrus nicht nur seine Stelle, sondern wurde auch ins Gefängniß geworfen, und Jovellanos, der augenblicklich zu seiner Vertheidigung auftrat, ward in eine Art ehrenvoller Verbannung nach Asturien geschickt, wo er acht Jahre blieb. Aber er diente seinen Mitmenschen in seiner Ungnade ebenso freudig, als zur Zeit seiner Macht. Er hatte kaum seine Vaterstadt betreten, als er alle ihm nöthig scheinenden öffentlichen Verbesserungen eifrig und uneigennützig betrieb, sowol im Fache der Bergwerke und Landstraßen, als insbesondere der ihm am Herzen liegenden Volkserziehung. Er erstattete während dieses Zeitraumes gezwungener Zurückgezogenheit viele Berichte an die Staatsregierung über verschiedene mit der allgemeinen Wohlfahrt zusammenhängende Gegenstände, und schrieb seine vortreffliche Abhandlung: Ueber Volksbelustigungen, die später von der Akademie der Geschichte in Madrid herausgegeben wurde, sowie seine berühmte Schrift über die Ackergesetzgebung, die in ganz Europa Aufsehen erregte, und Allem, was seitdem in Spanien in dieser schwierigen Angelegenheit Verständiges geschehen ist, zur Grundlage gedient hat.

Graf Cabarrus erlangte 1797 wieder die Gunst Godoy's, des Friedensfürsten, worauf Jovellanos an den Hof zurückberufen und Justizminister wurde. Dieser Glückswechsel war aber nicht von langer Dauer. Godoy fuhr fort, die höheren Ansichten des Mannes zu hassen, dem er ungern einen geringen Theil seiner Gewalt anvertraut hatte, und Jovellanos wurde 1798 unter dem Vorwande, ihn seinen alten Beschäftigungen nicht zu entziehen, wieder in die asturischen Gebirge gesendet, die er, gleich so vielen andern ausgezeichneten, aus ihnen hervorgegangenen Männern, mit einer niemals verhehlten Vorliebe beehrte.

Auch diese Verbannung befriedigte aber den eifersüchtigen Günstling nicht. Jovellanos wurde 1801, theilweise auf Anlaß der Inquisition, hauptsächlich aus politischen Antrieben, plötzlich, in seinem Bette liegend, verhaftet, gegen Gesetz und Anstand wie ein gemeiner Verbrecher quer durch das Königreich nach Barcelona geschleppt, und dort nach Majorca eingeschifft. Auf dieser Insel wurde er, erst in einem Kloster und darauf in einer Festung, mit solcher Strenge eingesperrt, daß ihm fast aller Verkehr mit seinen Freunden und mit den Weltbegebenheiten abgeschnitten war. Dort mußte er sieben lange Jahre voll Entbehrungen und Prüfungen zubringen, die seine Gesundheit untergruben und ihn aufs äußerste schwächten. Da trat die Thronentsagung und der

Sturz ſeines ſchwachen und ungnädigen Königs ein, und das, was nach Southey in ſeiner Geſchichte des Kriegs auf der Halbinſel „die Menſchen am eifrigſten nach Godoy's Beſtrafung wünſchten, Jovellanos Freilaſſung". Er wurde ſogleich auf das feſte Land von Spanien zurückgeführt, und allenthalben mit der Liebe und der Hochachtung begrüßt, die er ſich durch ſo viele Dienſte und durch ſo ungerechte Leiden erworben hatte.

Seine Gebrechen drückten ihn aber ſehr, und er lehnte daher alle ihm von ſeinen, der Sache des Vaterlandes treu gebliebenen Freunden angetragenen Aemter ab. Voll edeln Unwillens wies er aber den ihm von den franzöſiſchen Eindringlingen gemachten Vorſchlag zurück, in der neuen Ordnung der Dinge, welche ſie einzuführen gedachten, einer der erſten Staatsminiſter zu werden. Dann zog er ſich betrübt und allmälig in ſeine heimatlichen Berge zurück, um die Ruhe zu genießen, deren er ſo ſehr bedurfte. Aber auch dieſe blieb ihm nicht lange gegönnt. Als die erſte Landesregierung (Junta central) in Sevilla zuſammentrat, wurde er als Vertreter ſeiner Provinz dorthin abgeordnet, und bald war er in den düſterſten und entmuthigendſten Augenblicken des großen Befreiungskampfes ſeines Vaterlandes der leitende Geiſt jener neuen höchſten Behörde. Nach der auf ſeinen dringenden Wunſch erfolgten Auflöſung derſelben kehrte er, mit Jahren, Arbeiten und Leiden beladen, wieder heim, in der Hoffnung, es werde ihm jetzt endlich vergönnt ſein, ſeine Tage in Frieden zu beſchließen.

Es war dies aber keine Zeit in Spanien, welche einen ſo einflußreichen Mann in Ruhe gelaſſen hätte. Er wurde gleich Andern in jenen Tagen der Umwälzung von dem glühenden Parteigeiſte angegriffen, und antwortete 1811 ſiegreich ſeinen Anklägern in einer Vertheidigung deſſen, was man wol ſeine Verwaltung Spaniens während der beiden letzten Jahre nennen kann. Sie iſt mit der Reinheit, Zierlichkeit und dem Ernſte geſchrieben, die ſeinen beſten Lebensjahren eigen war, und mit einer noch beredtern ſittlichen Wärme als früher. Sich dem Schluſſe ſeiner eigenen Rechtfertigung nähernd, die durch ihre Beſcheidenheit ebenſo bewundernswerth iſt als durch ihre Kraftfülle, bricht er voll einer Betrübniß, welche er nicht zu verbergen ſucht, in folgende Worte aus.

„Und jetzt, wo ich im Begriffe ſtehe, meine Feder niederzulegen, fühle ich in meinem Herzen eine geheime Unruhe, die mein noch übriges Leben ſtören wird. Es iſt mir nicht möglich geweſen mich zu vertheidigen, ohne Andere zu verletzen, und ich befürchte, ich werde zum erſten male empfinden müſſen, daß ich Feinde habe, die ich ſelbſt dazu gemacht. Ich bin aber an jener Ehre gekränkt, die mein Leben iſt, und mich vergebens nach einer Behörde umſehend, die mich ſchützen und frei machen könnte, gezwungen worden, meine Selbſtvertheidigung mit meiner eigenen Feder zu unternehmen, da keine andere Waffe in meinen Händen geblieben war. Es war eine ſchwere Aufgabe, durch eine ſo einſchneidende Beſorgniß getrieben, mich der Feder durchgängig mit Mäßigung zu bedienen. Ein in ſolchen Kämpfen Gewandterer als ich würde vielleicht durch ſeine Kunſtgriffe öfter Wunden geſchlagen und ſeltener

ſolche empfangen haben; ich aber, der heftig angegriffen, allein und ungeübt zu dieſem Kampfe kam, ließ mich, ſelbſt unbeſchützt, in denſelben ein, und dachte, um der nächſten mir vorſchwebenden Gefahr zu entgehen, ganz und gar nicht an das, was folgen könne. Ja, ich ward zu dieſem Kampfe dermaßen getrieben, daß ich gleich alle Erwägungen aus den Augen ſetzte, die zu einer andern Zeit bei mir wol Einfluß gehabt hätten. Der Liebe zur Gerechtigkeit und dem ernſten Wunſche, daß Wahrheit und Unſchuld über Verleumdung und Falſchheit ſiegen möchten, mußte Alles Raum geben, was ich in mir trug, Ehrfurcht vor der Staatsbehörde, Achtung vor Beamten, die eigenen innigen Bande der Freundſchaft und der Liebe. Kann mir nach allem Dieſen noch Verzeihung werden von Denen, die mich angegriffen, oder von Denen, welche mir ihren Schutz verweigert haben? Mir liegt wahrlich daran nur wenig. Die Zeit iſt gekommen, wo mir jede Misbilligung, außer der von achtungswerthen Männern und Gerechtigkeitsfreunden, gleichgültig ſein muß. Denn gegenwärtig, wo ich fühle, daß ich mich der äußerſten Grenze des menſchlichen Lebens raſch nähere, gegenwärtig, wo ich arm und allein ſtehe, ohne Heimat oder Zufluchtsort, was bleibt mir da noch außer dem Ruhme und der Freiheit meines Vaterlandes zu begehren und zu wünſchen übrig, als die Gunſt, mit dem guten Namen zu ſterben, den ich in ſeinem Dienſte zu erwerben mühevoll gearbeitet habe?" [1])

Im nämlichen Augenblicke, wo Jovellanos dieſe beredte Selbſtvertheidigung herausgab, bemächtigten ſich die Franzoſen durch einen plötzlichen Einbruch ſeiner Vaterſtadt, er aber flüchtete eilig auf ein kleines Schiff, kaum wiſſend, wohin daſſelbe ſegele. Nachdem er durch achttägige Stürme in dem Meerbuſen von Biscaya umhergetrieben worden, landete er in dem kleinen Hafen von Vega. Aber ſeine Kraft war erſchöpft, 48 Stunden nach ſeiner Landung, am 27. November, lebte er nicht mehr. Er war faſt 68 Jahre alt.

So hinterließ Jovellanos in allen Ländern der Erde nur wenig Männer von größerer Erhabenheit des Geiſtes, und noch wenigere von reinerm oder vorwurfsloſerm Charakter. Alles, was er that, geſchah für Spanien und für ſeine Mitmenſchen, deren Dienſte er ſich in den Tagen ſeines Glücks wie ſeiner Leiden gleichmäßig widmete. Nicht minder geſchah dies in ſeiner Einwirkung auf die Dichterſchule von Salamanca, die er ermahnte, in ihren Gedichten einen höhern Ton anzuſtimmen, in dem Kriegsrufe ſeiner Oden, die ſeine Landsleute im Kampfe für die Selbſtändigkeit Spaniens ermunterten, in ſeinen maßvollen Rathſchlägen für Verbeſſerung der Erziehung, als er nach Aſturien verbannt oder in Majorca gefangen war, und endlich in der Gebrauchsweiſe ſeiner Gewalt und ſeines Anſehens als Richter und als Miniſter Karl's IV., wie als Haupt der einſtweiligen Landesregierung in Sevilla. Er lebte freilich in Zeiten großer Unruhen, aber ſeine Tugenden kamen den Prüfungen gleich, die ihm auferlegt waren, und er hatte, als er in einem

[1]) *D. Gaspar de Jovellanos*, A sus compatriotas (Coruña 1811, 4.), I, 154 fg.

elenden, keine Bequemlichkeit darbietenden Wirthshauſe die Augen ſchloß, nur den Troſt, zu glauben, Spanien werde ſiegreich aus dem Kampfe hervorgehen, den er miteingeleitet hatte, und in ſeinem Gewiſſen davon überzeugt zu ſein, was die Reichsſtände ſpäter der Welt verkündeten, „daß er ſich um ſein Vaterland wohlverdient gemacht habe“ [1]).

Ein Geſchichtswerk ward unter Karl's IV. Regierung begonnen, das nicht vergeſſen werden darf. Dies iſt die Geſchichte der Entdeckungen und Eroberungen der Spanier in Amerika, die Juan Bautiſta Muñoz auf König Karl's III. beſondern Befehl zu ſchreiben anfing. Dieſer Befehl ward ſchon 1779 gegeben, es ſtellten ſich ſeiner Ausführung aber viele Hinderniſſe in den Weg. Die Mitglieder der Akademie der Geſchichte waren nicht freundlich gegen ein Unternehmen geſinnt, das in ihr Gebiet zu fallen ſchien, und unterwarfen, als Muñoz die erſte Abtheilung ſeines Werkes beendet hatte, dieſe mit königlicher Erlaubniß einer Prüfung, die mehr noch durch ihre Langſamkeit als durch ihre Strenge das Erſcheinen und den Druck des ganzen Werkes zu hindern ſchien. Dieſem machte freilich ein entſcheidender königlicher Befehl ein Ende, und der erſte Band der Geſchichte, welcher ſie bis zum Jahre 1500 führte, trat 1793 ans Licht. Aber ihm folgte kein zweiter, und ſeit dem 1799 erfolgten Tod des damals vierundfunfzigjährigen Muñoz, iſt auch kein weiterer Fortſetzungsverſuch jener Arbeit gemacht worden. Das Erſchienene bleibt daher ein Bruchſtück, wie Muñoz es hinterließ, in philoſophiſchem Geiſte und voll ſtrenger Einfachheit geſchrieben, wenn auch von geringem Werthe, weil es nur einen ſo geringen Theil des Zeitraumes umfaßt, deſſen Geſchichte es liefern ſoll [2]).

[1]) Coleccion de las Obras de *Don Gaspar Melchior de Jovellanos* (7 Bde., Madrid 1830—32). Man hat Jovellanos auch eine ſehr redneriſche Satire in Proſa auf den Zuſtand Spaniens zur Zeit Karl's IV. beigemeſſen, die 1796 in Madrid im Amphitheater vorgetragen wurde. Sie heißt Brot und Stiergefechte (Pan y toros), nachgebildet dem altrömiſchen Rufe Panem et circenses, und wurde gleich nach ihrer Erſcheinung unterdrückt, iſt aber ſeitdem oft wieder aufgelegt worden. Unter die verſchiedenen derſelben gewordenen Auszeichnungen muß man auch die rechnen, daß ſie 1813 an Bord eines britiſchen Kriegsſchiffes im Mittelmeere überſetzt und zur unentgeltlichen Vertheilung gedruckt wurde. Obgleich dieſe Schrift in allen mit Beifall erſchienenen Ausgaben als Jovellanos' Werk aufgeführt wird, rührt ſie dennoch gar nicht von ihm her. Dieſer Staatsmann war mit der engliſchen Literatur ſehr vertraut, und überſetzte deshalb, aber nicht ſehr glücklich, das erſte Buch von Milton's Verlorenem Paradieſe. Nachrichten über ihn geben *D. Agustin Ceau Bermudez*, Memorias de Jovellanos (Madrid 1814, 12.); ſeine Lebensbeſchreibung am Ende ſeiner Sämmtlichen Werke; Lord Holland's Leben Lope de Vega's, Bd. 2, wo eine des Neffen von Charles Fox würdige Huldigung ſeinem Andenken gebracht wird, und bei Llorente, II, 540 und IV, 122, der Einiges über ſeine ſchmähliche Verfolgung beibringt. Jovellanos' Name wird manchmal Jove-Llanos geſchrieben, und dies iſt, wie ich glaube, von ſeinen Vorfahren immer geſchehen.

[2]) Historia del nuevo mundo por *Don Juan Bautista Muñoz* (Madrid 1795, fl. Fol.); *Fuster*, Bibl., II, 191; Memorias de la Academia de la Historia, I, LXV. Muñoz' Lobrede auf Lebrixa ſteht im dritten Bande der Denkſchriften der Akademie der Geſchichte, und macht, nebſt einer Vertheidigung ſeines Hauptwerkes und zwei oder drei lateiniſchen Abhandlungen, Alles aus, was mir außer ſeiner Geſchichte von ihm bekannt geworden iſt.

Von geringerer Wichtigkeit ist ein zur nämlichen Zeit gemachter epischer Versuch. Er heißt: Das eroberte Mexico, ein Heldengedicht in 26 Büchern und 25,000 Versen, der mit Cortez' in Tlascala gestelltem Begehren, von Montezuma empfangen zu werden, anfängt, und mit dem Falle Mexicos und der Gefangenschaft Guatimozin's schließt. Verfasser desselben war Juan de Escoiquiz, der als Hofmeister des Prinzen von Asturien, Ferdinand, und als dessen Rathgeber bei den unruhigen Vorgängen im Escurial, in Aranjuez und in Bayonne, einen ehrenwerthen Charakter bewiesen hat, der nacheinander die Rache des Friedensfürsten, König Karl's IV., Buonaparte's und zuletzt selbst König Ferdinand's VII. über ihn verhängte.

Escoiquiz' schriftstellerische Ansprüche sind jedoch älter und auch von längerer Dauer als die erwähnte unglückliche Zwischenzeit, in welcher seine aufrichtige politische Gesinnung durch Verfolgung auf die Probe gestellt wurde. Er hat schon 1797 eine spanische Uebersetzung von Young's Nachtgedanken herausgegeben, und verfertigte von 1808 — 14 als Gefangener in Frankreich eine spanische Uebersetzung von Milton's Verlorenem Paradiese, die mindestens gezeigt hat, wie freudig er sich der Wissenschaft ergab, und welchen Trost sie ihm mitten unter Entbehrungen und Unglücksfällen bereitet hat. Sein Gedicht auf Mexico wurde 1798 zum ersten male gedruckt. Die epische Gestalt ist darin sorgfältiger beobachtet, als in den unter den drei habsburgischen Philippen erschienenen Gedichten, und es enthält noch mehr Einwirkungen höherer Wesen zum Besten der Christen, als man seit Tasso mit Erfolg versucht hat. Doch finden sich hier wie dort auch kalte, allegorische Wesen, die zu bedeutenden Einfluß ausüben, während die gleichzeitige treue Erzählung der Begebenheiten, die Einheit und die geregelten Verhältnisse des Gedichts keinen Ersatz für dessen mangelhaften Versbau und für die chronikenartige Ermüdung darbieten. Solis' Geschichte dieser Unternehmung ist weit anziehender und dichterischer als dieses langweilige Heldengedicht, das doch jenem Geschichtschreiber seinen ganzen Inhalt verdankt [1]).

Leandro Fernandez Moratin, der 1760 in Madrid geborene Sohn des unter Karl III. blühenden Dichters, hat in mancher Hinsicht noch mehr als Escoiquiz durch die Bewegungen jener Zeit der Unruhe gelitten, und stand als Schriftsteller in jeder Beziehung über diesem. Am meisten hat er als Schauspieldichter geleistet, wovon späterhin noch ausführlicher die Rede sein wird. Hier habe ich nur zu erwähnen, daß er in seinen lyrischen und vermischten Gedichten in die Fußstapfen seines Vaters getreten ist, und deren Dichtungsweise durch die Einwirkung des in Madrid lebenden italienischen Gelehrten Conti nur insoweit geändert hat, daß die kürzeren italienischen Anstrich und Abglättung an sich tragen, obgleich

[1]) Mexico conquistada, Poema heróico por *Don Juan de Escoiquiz* (3 Bde., Madrid 1796). Ein noch unglücklicherer Anlauf zu einem Heldengedichte auf die Eroberung Mexicos ist schon vor Escoiquiz gemacht worden. Es heißt *Francisco Ruiz de Leon*, La Hernandia, Triunfo de la Fe (Madrid 1755, 4.), und besteht aus 1600 achtzeiligen Stanzen, die 400 Seiten füllen.

Worte und Gedanken caſtiliſch ſind. Dies gilt vorzugsweiſe von ſeinen Oden und Sonetten, und von einem ergreifenden Geiſterchor der Erzväter des Alten Teſtaments, die des Erlöſers Erſcheinung erwarten, eine erhabene Dichtung, welche Luis de Granada's Feuergeiſt athmet. Dagegen ſind ſeine ſehr ſorgſam gedichteten Romanzen volksthümlicher als irgend etwas anderes von ihm Hinterlaſſenes. Mir gefallen von ſeinen Gedichten am beſten das Sendſchreiben an Jovellanos und die Ode auf den Tod Conde's, des Geſchichtſchreibers, die durch Darlegung ſeiner Liebe und ſeiner Gemüthsſtimmung am anziehendſten werden.

Sehr zu ſeinem Vortheile erſcheint jedoch Moratin der Jüngere in den ſchwierigen Beziehungen, welche er in verſchiedenen Zeiten zu dem Friedensfürſten hatte. Er verdankte jenem elenden Miniſter nicht nur vollſtändig die Mittel, ſich zum dramatiſchen Schriftſteller auszubilden, ſondern auch eine geſellſchaftliche Stellung, die ſeinen Erfolg ſicherte. Als aber der Tag der Vergeltung kam und der Beſchützer Moratin's fiel, wie er es verdiente, weigerte ſich dieſer, obgleich er durch den Wechſel ſeiner Lage und durch die Verfolgung der Gegner des Fürſten litt, in das allgemeine Geſchrei gegen den geſtürzten Günſtling mit einzuſtimmen. Er ſagte, ebenſo wahr als edel: „Ich war weder ſein Freund, noch ſein Rathgeber, noch ſein Diener; aber ich verdanke ihm Alles, was ich bin. Wir haben gegenwärtig freilich eine bequeme Weltweisheit, welche lehrt, Wohlthaten ohne Dank anzunehmen, und wenn ſich die Umſtände ändern, begehrte und empfangene Gunſtbezeigungen mit Vorwürfen zu bezahlen; ich aber ſchätze meine Meinung von mir ſelbſt zu hoch, um nach ſolcher Ehrloſigkeit zu ſtreben.“ Ein Mann, der nach ſo ehrenwerthen Grundſätzen handelte, war nicht dazu geeignet, unter Ferdinand VII. ſein Glück zu machen. Es kann daher nicht auffallen, daß Moratin die letzten Lebensjahre theils freiwillig, theils gezwungen in fremden Ländern zubrachte, und daß er endlich 1828 in Paris, unter den Sorgen und Entbehrniſſen der Verbannung leidend, geſtorben iſt [1]).

Der letzte dieſer verſchiedenen Schriftſteller aus der Zeit Karl's IV., der hier Erwähnung verdient, iſt Manuel José de Quintana, der ſowie Jovellanos, Moratin und Escoiquiz, viel durch die Umwälzung litt, welche ſie Alle zu beſtehen hatten. Er überlebte ſie ſämmtlich, und genießt ein heiteres und ehrenvolles Alter. In Madrid 1772 geboren, erhielt er den größten Theil ſeiner literariſchen Erziehung in Salamanca, wo er den Einfluß von Melendez und Cienfuegos empfand. Er ſtudirte die Rechte und begann ſein Leben als Geſchäftsmann in der Hauptſtadt,

---

[1]) Obras de *Don Leandro Fernandez Moratin* (Madrid 1830—31), vier Bände, welche ſechs Theile bilden, von ihm ſelbſt zur Erſcheinung vorbereitet, und nach ſeinem Tode von der Akademie der Geſchichte in Madrid herausgegeben. Sein Leben ſteht im erſten Bande, und ſeine Vermiſchten Gedichte im letzten, unter denen auch das erwähnte merkwürdige über den Friedensfürſten vorkommt (S. 335), und eine Nachricht über ſein Verhältniß zu Conti (S. 342). Eine überſchwänglich lobende Beurtheilung ſeiner Werke ſteht im erſten Bande von Hermoſilla's Juicio.

[Man vergleiche über dieſen Dichter, deſſen Hauptverdienſt ſein Werk über die Geſchichte der ſpaniſchen Bühne iſt, v. Schack, Geſchichte, III, 494 fg. J.]

von Jovellanos freundlich unterſtützt. Die ſchönen Wiſſenſchaften waren ihm aber lieber, und ein kleiner Verein geiſtreicher Freunde, der ſich jeden Abend in ſeinem Hauſe verſammelte, ſteigerte ſeine Vorliebe bald zur Leidenſchaft. Im J. 1801 wagte er es, ſein Trauerſpiel: Der Herzog von Viſeo, drucken zu laſſen, eine Nachahmung des Schloßgeiſtes von Monk Lewis, und 1805 erſchien von ihm auf der Bühne ſein Pelayo, dem die Abſicht zu Grunde lag, ſeine Landsleute zum Widerſtande gegen fremde Unterdrückung durch ein Beiſpiel aus ihrer eigenen Geſchichte zu ermuthigen. Das erſte der genannten Schauſpiele machte wenig Glück, das andere aber, obgleich es nach den engen Grundſätzen der franzöſiſchen Schule abgefaßt war, ſchlug eine Saite an, welche in den Gemüthern ſeiner Zuhörer freudig widertönte.

Mitten inne zwiſchen dieſen beiden Verſuchen gab er 1802 ein Bändchen faſt nur lyriſcher Gedichte heraus, die im nämlichen edeln und patriotiſchen Tone abgefaßt waren, als ſein erfolgreiches Trauerſpiel, und tiefern und ernſtern Geiſtes ſind, als man ihn ſonſt wol bei der Schule von Salamanca findet. In ſeiner Widmung der Gedichte an Melendez läßt er keinen Zweifel darüber, daß er ſich jetzt freudig an jene Schule angeſchloſſen hatte. In ähnlicher Geſinnung erſchien von ihm 1807 ein Band mit den Lebensbeſchreibungen von fünf ausgezeichneten Spaniern, die Alle, gleich dem Cid und dem großen Feldherrn Gonzalvo de Cordova, tapfer und glücklich im In- und Auslande gegen die Feinde Spaniens gefochten hatten. Faſt gleichzeitig bereitete er drei Bände einer Blumenleſe aus den beſten ſpaniſchen Dichtern mit kritiſchen Bemerkungen, die, wenn auch oberflächlicher, als man ſie wol von ihm erwarten konnte, und minder freigebig in ihrem Lobe, als ſie hätten ſein ſollen, dennoch in ihrer Haltung echt volksthümlich und beſſer ſind, als irgend eine andere ähnliche ſpaniſche. Beide Schriften zeigen noch immer eine zu bereitwillige Nachahmung der franzöſiſchen Weiſe, ja ſogar hin und wieder franzöſelnde Ausdrücke. Sie ſind aber beide in einer deutlichen und anmuthigen Proſa geſchrieben, wurden ſo gut aufgenommen, als ſie es verdienten, und ſind ſpäter durch ihren ausgezeichneten Verfaſſer fortgeſetzt worden, die erſte durch Hinzufügung von vier wichtigen Lebensbeſchreibungen, und die letzte durch Auszüge aus verſchiedenen Dichtern ſpäterer Zeit und aus mehren der beſten älteren epiſchen Gedichte.

Quintana war, obgleich er ſich etwas zur franzöſiſchen Literatur hinneigte, dennoch in ſeinem Herzen ein Spanier, und ein getreuer. Schon vor dem Einbruche der Franzoſen hatte er ſich ſo ſorgfältig vom Einfluſſe und dem Schutze des Friedensfürſten frei gehalten, daß, obgleich er eigentlich zur nämlichen Dichterſchule als Moratin gehörte, dennoch dieſe beiden bedeutenden Männer, die in Madrid lebten, einander nur wenig kannten, und in der That an der Spitze verſchiedener literariſcher Vereine ſtanden, deren Verkehr nicht ſo freundlich war, als er wol hätte ſein ſollen. Sobald aber die Umwälzung des Jahres 1808 ausbrach, eilte Quintana an die Stelle, zu der er ſich berufen fühlte. Er gab ſogleich ſeine Ode an das befreite Spanien heraus, und ließ in die verſchiedenen Zeitungen Alles rücken, wovon er glaubte, es werde

ſeine Landsleute zum Widerſtande gegen die Eindringlinge befeuern. Er wurde Schriftführer der Reichsſtände und der Regentſchaft, und verfaßte viele jener kräftigen Aufrufe, Auffoderungen und Bekanntmachungen, die den verſchiedenen Verwaltungen, zu denen er während des Kampfes gehörte, ſo große Ehre machen. Kurz, er weihte Alles, was er an Vermögen oder Geiſtesgaben beſaß, dem Dienſte ſeines Vaterlandes in den ſchwerſten Prüfungstagen.

Für ſeine Arbeiten ward er jedoch ſchlecht belohnt. Vieles von Dem, was die Abgeordneten des ſpaniſchen Volkes im Namen Ferdinand's VII. während deſſen Gefangenſchaft in Frankreich gethan hatten, war jenem kurzſichtigen Fürſten unwillkommen. Sobald dieſer 1814 nach Madrid zurückkehrte, begann die Verfolgung Derjenigen, welche am meiſten zur Erreichung dieſer misliebigen Maßregeln beigetragen hatten. Quintana gehörte zu den Unbeliebteſten, und wurde in die Feſtung Pamplona geſperrt, wo er ſechs traurige Jahre, von jedem Verkehre mit ſeinen Freunden abgeſchnitten und ſelbſt ohne die Mittel zum Schreiben, zubringen mußte. Ganz unerwartet verſchaffte ihm die Umwälzung von 1820 die Freiheit wieder, und ſtellte ihn auf einige Zeit höher als je zuvor. Drei Jahre darnach beraubte ihn aber eine neue politiſche Umwälzung aller ſeiner Aemter und ſeines Einfluſſes. Er zog ſich daher nach Eſtremadura zurück, wo er ſich mit den ſchönen Wiſſenſchaften beſchäftigte, bis neue politiſche Aenderungen und der Tod des Königs ihm die alten Staatsämter zurückgaben, die er ſo wohl bekleidet hatte, und ihm auch noch die Ehrenſtelle eines Pairs von Spanien verliehen. Die ſchönen Wiſſenſchaften ſind aber ſeit den Tagen, wo er zuerſt die öffentliche Aufmerkſamkeit durch ſeine erhabenen Oden auf das Weltmeer und auf die menſchenfreundliche Unternehmung, die große Entdeckung der Kuhpockenimpfung nach Amerika zu verpflanzen, herausgab, ſtets ſeine Lieblingsbeſchäftigung geweſen, ſowie ſein Stolz, wenn er ſeine Landsleute anfeuerte, der Unterdrückung zu widerſtehen, ſein Troſt im Gefängniſſe und in der Verbannung, und ſein Ruhm im hochgeehrten Alter [1]).

---

[1]) Poesías de *M. J. Quintana* (2 Bde., Madrid 1821). Die lyriſchen Gedichte ſind ſeit 1802 oft wiederaufgelegt worden, in welchem Jahre ſeine geſammelten Gedichte in Madrid 1802, 12., auf 170 ſchön gedruckten Seiten erſchienen, vorher aber ſchon zehn bis zwölf derſelben in einem Heftchen, Poesías de *Don Manuel Josef Quintana* (Madrid 1788, 18., 71 Seiten). Er war damals erſt 16 Jahre alt, und ſpricht in ſeiner Zueignung derſelben an den Grafen Florida Blanca von ſeinen Gedichten als unas primicias que mi ingenio ha formado en otro triunfo, von ſich ſelbſt aber, als habe er um des Reims willen den Muſen bereits entſagt. Sein Leben ſteht in F. Wolf's bereits angeführter trefflicher Blumenleſe der neueren ſpaniſchen Dichter, bei Ochoa, Ferrer, del Rio und Andern.

Sechster Abſchnitt.

Die Bühne im 18. Jahrhundert. — Ueberſetzungen aus dem Franzöſiſchen. — Eigene Schauſpiele. — Opern. — Volksbühne. — Caſtro. — Añorbe. — Nachahmungen der franzöſiſchen Bühne. — Montiano. — Moratin der Aeltere. — Cadahalſo. — Sebaſtian y Latre. — Trigueros. — Yriarte. — Ayala. — Huerta. — Jovellanos. — Verbot der Autos. — Oeffentliche Schauſpielhäuſer und ihre Parteien. — Ramon de la Cruz. — Sedano. — Cortes. — Cienfuegos und Andere. — Huerta's Sammlung alter Schauſpiele. — Streitigkeiten. — Valladares. — Zavala. — Comella. — Moratin der Jüngere. — Bühnenzuſtand zu Anfang des 19. Jahrhunderts.

Die wichtigſte literariſche Bewegung des 18. Jahrhunderts in Spanien, aus der man am beſten den dichteriſchen Charakter des ganzen Zeitraumes ermeſſen kann, betraf die Bühne, die man ernſtlich verſuchte den Geſetzen zu unterwerfen, welchen die franzöſiſche unterlag. Wir finden ſolche Verſuche ſchon unter Philipp V., gleich nach Beendigung des Erbfolgekrieges. Der Markgraf von San Juan machte 1713 mit einer Ueberſetzung des Cinna von Corneille den Anfang, dem erſten Trauerſpiele nach franzöſiſchen Vorſchriften, das ſpaniſch erſchienen iſt, vermuthlich deshalb auserwählt, weil es ſich gerade beſonders für die Zuſtände des Landes ſchickte, in welchem der neue König ſo vielen bedeutenden Männern zu verzeihen hatte, die während des Bürgerkrieges ſeiner Macht widerſtanden. Es iſt dieſe Ueberſetzung aber niemals aufgeführt worden [1]), und bald in Vergeſſenheit gerathen. Cañizares, der letzte der älteren Schauſpieldichter mit etwas vom Geiſte der alten Schule, gab mehr als ein mal der neuen Geſchmacksſchule nach, und betrachtete ſein Opfer der Iphigenia, ein albernes Schauſpiel, an welchem Racine's Iphigenia wenig Schuld hat, als eine Nachahmung der franzöſiſchen Schule [2]). Es erwarben aber dieſe Stücke ebenſo wenig Beifall, als die unregelmäßigen und oft gemeinen, zu denen die des Diego

---

[1]) *Agustin de Montiano y Luyando*, Discurso sobre las tragedias españolas (Madrid 1750, 12.), S. 66.

[2]) Er ſagt beim Schluſſe, ſein Zweck ſei geweſen, zu zeigen, „wie Schauſpiele in der franzöſiſchen Weiſe abgefaßt ſein müſſen". Manchmal wurden auch Stücke

de Torres, Profeſſors der Naturwiſſenſchaften, Lobo's, eines Offiziers, und Salvo's, eines Schneiders, gehörten, noch waren ſie im Stande, einen feſten Grund zu legen, auf welchem man eine volksthümliche Bühne wieder hätte aufführen können. Alles, was gegeben wurde und einige Beachtung verdiente, gehörte der Schule der alten Meiſter an, ſowie ihren ſchwachen Nachahmern, Cañizares und der erſt 1806 verſtorbene Gaspar de Zavala y Zamora [1]).

Die ſpaniſche Bühne hatte jetzt wirklich ihren niedrigſten Stand erreicht und war gänzlich in den Händen des Pöbels, der ſtets großen Einfluß auf ſelbige geübt und ſie in den Tagen des Misgeſchicks und der Prüfungen treu unterſtützt hatte. Auch konnte ihr jetziger Zuſtand kaum Anſpruch auf einen höhern Schutz machen. Alle ſpaniſchen, dem Volke vorgeführten Schauſpiele wurden noch immer wie im 17. Jahrhunderte in offenen Hofplätzen mit umherlaufenden Galerien gegeben. Dieſe Gehöfte hatten keine Bedachung, außer daß beim Eintreten eines Regenſchauers Leinwand darüber gezogen wurde, welche aber ſo unvollkommen ſchützte, daß man, wenn der Regen anhielt, für dieſen Tag das Schauſpiel abbrechen und die Zuſchauer nach Hauſe ſchicken mußte. Dieſe hatten aber in ſolchen Fällen unter den hervorragenden Galerien nur theilweiſe Schutz zu finden vermocht, und mußten überdies während der ganzen Aufführung ſtehen. Auf der Bühne war es ſchwer Veränderungen der Scene vorzunehmen, die Aufführungen geſchahen immer bei Tage, und das an der Thüre geſammelte Eintrittsgeld betrug für jeden Zuſchauer nur ein paar Realen.

Eliſabeth Farneſe, die zweite Gemahlin König Philipp's V., gewöhnt an alle Vorzüge der Aufführungen auf italieniſchen Bühnen, war mit dieſem Zuſtande nicht zufrieden. Sie fand nur eine ſchlecht ein-

---

in Bezug auf die Zeitbegebenheiten geſchrieben, die mehr in der Art und Weiſe des vorhergegangenen Jahrhunderts waren, aber bald wieder vergeſſen. Zwei von dieſen nenne ich als bemerkenswerth. Eins derſelben heißt, gleich einem von Lope de Vega, Sueños hay que son verdades, deſſen ungenannter Verfaſſer es mit einem Traume des Königs von Portugal anfangen läßt, und es mit deſſen theilweiſer Erfüllung durch die 1704 von Philipp's V. Heer erfolgte Eroberung Monſanto's ſchließt. Das andere Stück von Rodrigo Pero de Urrutia heißt: Rey decretado en cielo, und umfaßt ſechs Jahre, von der im erſten Auftritte durch Ludwig XIV. dem Herzoge von Anjou verkündigten Verfügung Karl's II., die ihn zum Könige von Spanien machte, bis zum Siege bei Almança 1707, der die Kataſtrophe bildet. Beide ſind werthlos und zeigen, meine ich, wie die ſpaniſchen geſchichtlichen Stücke zu Anfang des 18. Jahrhunderts eigentlich beſchaffen waren, deren Anzahl nur gering iſt.

[1]) Nachrichten über die Bühne während dieſes Zwiſchenreiches von ungefähr 1700—90 ſtehen bei *Signorelli*, Storia critica dei teatri (Neapel 1813), IX, 56—236; *L. F. Moratin*, Obras (1830), Bd. 2, Th. 1, Einleitung, und in vier Aufſätzen von Blanco White in New Monthly Magazine (London 1824), Bd. 10 und 11. Signorelli's Angaben und Anſichten ſind wichtig, weil er von 1765—83 in Madrid lebte (Storia, IX, 189), und zum Club der Schänke des heiligen Sebaſtian gehörte, deſſen ich oben (S. 371) gedacht habe, in welchem mehre Schauſpieldichter waren, und zu deſſen ſtehenden Beſprechungen die Bühne gehört hat. Obras postumas de *N. F. Moratin* (London 1825), S. XXIV.

[illegible] auf welcher eine italie-
[illegible] gerichtet hatte, ließ derselbe sehr
[illegible] in regelmäßige Opern dort
[illegible] mit [illegible] Sängern, weil die beiden
[illegible] Geschlechter alternir wurden. Sie fingen
[illegible] Kosten für das Spielhaus zu errich-
[illegible] [illegible] Jahrhunderte lang in ungeschickten
[illegible] [illegible] aus, [illegible] [illegible] [illegible]

Zuſchauer durch gemeine Poſſen ſuchte [1]), und Tomas de Añorbe y Corregel, dem Kaplan eines Nonnenkloſters in Madrid, deſſen als „in der franzöſiſchen Weiſe" angekündigter Paolino mit Recht von Luzan lächerlich gemacht wurde, und deſſen Stück: Die Tugend beſiegt das Schickſal, nicht weniger ausſchweifend iſt, aber das Verdienſt beſitzt, die Sterndeuterei und den Glauben an Einflüſſe der Wandelſterne anzugreifen [2]). Bei dem Glücke, welches ſolcher Unſinn machte, ſcheinen Gelehrte und Leute von Geſchmack wild geworden zu ſein. Agustin de Montiano y Luyando, ein caſtiliſcher Edelmann, der ein bedeutendes Hofamt bekleidete und Mitglied der ſogenannten Akademie des guten Geſchmacks war, welche im Hauſe der Gräfin Lemos zuſammenkam, eröffnete dieſen Angriff auf ſolche Zuſtände und deren Urheber. Er begann denſelben 1750 mit einem Trauerſpiele auf die bekannte Geſchichte der Virginia, das nach ſeiner Meinung ein Muſter ernſter ſpaniſcher Schauſpiele ſein ſollte, und das er mit einer langen wohlgeſchriebenen Abhandlung herausgab, um nachzuweiſen, in wie weit Bermudez, Cueva, Virues und einige wenige alte Meiſter gern ſolche Vorſchriften befolgt hätten, wie die von ihm gegebenen.

Das Trauerſpiel ſelbſt aber bildet eine Art Anhang zu dieſer Abhandlung, und ſcheint dazu beſtimmt, ſeine Anſichten zu erläutern und zu verſtärken. Es iſt ganz nach dem Zuſchnitte der franzöſiſchen Schule, beſonders Racine's, mit Beobachtung aller ſogenannten Geſetze, einſchließlich deſſen, daß während eines Aufzuges die Bühne keinen Augenblick leer ſtehen dürfe. Dieſe Virginia iſt aber nicht minder kalt als regelmäßig, und ihre Reinheit verräth, daß ſie gleich den Alpenwäſſern aus der eiſigen Höhe der Gletſcher ſtammt. Ihre aus reimloſen Jamben beſtehenden Verſe liegen ſo fern als möglich ab von der Wärme und Freiheit der Romanzenweiſe des ältern Schauſpiels, ihr ganzer Gang iſt ſchleppend, und die Kataſtrophe hört auf, um den Zuſchauer nicht durch den Anblick von Blut auf der Bühne zu ſchrecken, überhaupt eine Kataſtrophe zu ſein. Es iſt, wie man glaubt, auch nicht einmal der Verſuch gemacht worden, dieſes Trauerſpiel auf die Bühne zu bringen, und als gedrucktes Gedicht hat es auf die öffentliche Meinung durchaus keine Einwirkung ausgeübt.

Montiano ward aber hierdurch nicht entmuthigt. Er gab 1753 eine neue kritiſche Abhandlung und ein neues Trauerſpiel heraus, welches gleichen Werth und gleiche Mängel wie das erſte hat, und wählte zum Gegenſtande deſſelben die Regierung und den Tod Ataulfo's des Gothenkönigs, ſowie ſie in den alten Chroniken beſchrieben ſind. Auch

---

[1]) Alegria comica (Saragoſſa, Bd. 1, 1700; Bd. 2, 1709), und Comico feſtejo (3 Bdchn., Madrid 1742), mit Zwiſchenſpielen (Entremeses) des Francisco de Caſtro, von denen der letzte nach des Verfaſſers Tode erſchien. Sie ſind nicht ganz ohne zerrbilderartigen Witz, aber roh und meiſt ohne Werth.

[2]) Tomas de Añorbe y Corregel gab ſein Stück: Virtud vence el destino in Madrid 1735 heraus, und ſeinen Paolino 1740. Er nennt ſich Capellan del Real Monasterio de la Incarnacion auf dem Titelblatte des erſten ſeiner Schauſpiele, und rückt zwiſchen drei Aufzüge zwei unſinnige Zwiſchenſpiele ein.

dieſes Trauerſpiel wurde jedoch, gleich ſeinem Vorgänger, niemals aufgeführt, und beide werden gegenwärtig auch gar ſelten geleſen [1]).

Das erſte ſpaniſche Luſtſpiel nach den franzöſiſchen Vorſchriften war eine von Luzan verfertigte und 1751 gedruckte Ueberſetzung von Lachauſſée's Vorurtheil nach der Mode (Le préjugé à la mode) [2]). In dieſem werden verſtändigerweiſe, durchgängig die volksthümlichen Aſſonanzen beibehalten, und ihm folgte 1754 in reimloſen Verſen von Laguno y Amirola, Schriftführer der Akademie der Geſchichte, eine mit vielem Geſchmack gemachte Ueberſetzung von Racine's Athalia. Das erſte eigenthümliche Luſtſpiel nach franzöſiſchem Muſter iſt des ältern Moratin's Stutzerin (La petimetra). Es wurde 1762 gedruckt und ihm geht wieder eine Abhandlung voraus, in welcher Lope de Vega's und Calderon's Vorzüge nebſt denen ihrer Schüler, nur unvollſtändig anerkannt, ihre Mängel ſehr vergrößert werden, und der Eindruck zurückgelaſſen wird, als ſeien die alten Meiſter nur von geringem Werthe.

In dem auf die Abhandlung folgenden Luſtſpiele findet man eine ähnliche ſcheinbare Schonung der Gefühle und Vorurtheile des Volkes, welches treu an ſeinen alten Stücken, aber auch an deren noch immer erſcheinenden jämmerlichen Nachahmungen zu hängen fortfuhr. Es zerfällt in drei Aufzüge, wie man ſie in Spanien von jeher gewohnt war, iſt volks-

---

[1]) Discurso sobre las comedias españolas de *Don Agustin de Montiano y Luyando* (Madrid 1750, 12.; Discurso segundo Madrid 1753, 12.). Sie ſind von Hermilly ins Franzöſiſche überſetzt worden, und es findet ſich in Leſſing's Werken Nachricht über ſie und ihren Verfaſſer. G. E. Leſſing's Werke (Berlin 1794, 12.), XXIII, 95. Die beſte Auskunft über ihn gibt aber die Leichenrede auf ihn (Oracion funebre del M. R. P. Min. Fray *Alonso Caro* [Madrid 1765, 4.], 29 Seiten) vor der Akademie der Geſchichte, deren Vorſteher er zur Zeit ſeines Ablebens war. Wir erfahren aus ihr, daß er 1697 in Valladolid geboren ward, und einen Theil ſeiner Jugend auf Majorca bei einem ein Amt auf dieſer Inſel bekleidenden Oheim zubrachte. Erſt 20 Jahre alt, ſchrieb er ſeine Rothzucht der Dina (El robo de Dina), ein ſchlecht gewählter Stoff aus dem erſten Buche Moſis, Cap. 24. Dieſes Gedicht iſt ſchwach, aber in reinerer Schreibart als damals gewöhnlich war. Es beſteht aus 120 achtzeiligen Stanzen und wurde zuerſt ohne ſein Wiſſen gedruckt, ſpäter aber mit ſeiner Genehmigung in Barcelona, o. J., 18., 40 Seiten. Seine Anſtellung war als eine Art Schriftführer im Miniſterium des Auswärtigen in Madrid, und er erwies in derſelben minder glücklichen Schriftſtellern ſeiner Zeit viel Gutes. Sein Ataulfo iſt aus der Cronica general, Th. 2, Cap. 22, genommen. Seine Virginia ſteht ſowol in Schilderung der Sitten der Römer als an Dichterkraft weit hinter der Alfieri's über den nämlichen Gegenſtand. Montiano war ein ſklaviſcher Nachahmer der franzöſiſchen Schule, die er ſo ſehr bewunderte, daß er unvermögend wurde zu verſtehen und zu fühlen, was in ſeiner caſtiliſchen Mutterſprache das Beſte war. In ſeiner Genehmigung der 1732 erſchienenen Ausgabe von Avellaneda's zweitem Theile zum Don Quixote ſagt er, dieſen Eindringling mit Cervantes' echtem zweiten Theile vergleichend: „Ich meine, wenn man die beiden Dichter vergleicht, wird kein Mann von Urtheilskraft zu Cervantes' Gunſten entſcheiden." — —

[2]) La razon contra la moda (Madrid 1751, 12.) erſchien ohne des Ueberſetzers Namen, und enthält in Geſtalt einer Zueignung an die Markgräfin von Soria eine beſcheidene Vertheidigung der franzöſiſchen Geſchmacksgeſetze. In dieſer wird großes Gewicht auf die Nützlichkeit gelegt, und die Unſittlichkeit der älteren Schauſpiele kräftig, aber verſteckt, bekämpft.

thümlich geſchrieben, manchmal gereimt und manchmal mit Aſſonanzen. Solche Vermittelung fand aber bei Denen, welchen ſie geboten wurde, keinen Beifall. Der Hauptcharakter des Stückes, Doña Geronima, iſt ſchwach gezeichnet, und obgleich Verſe und Schreibart fließend, ja manchmal ſchön ſind, iſt dennoch der Verſuch misglückt, den ungebundenen Geiſt des ältern Schauſpiels mit dem von Moratin ſchon auf dem Titel: Die Strenge der Kunſt genannten zu verknüpfen. Im folgenden Jahre machte Moratin einen ähnlichen Verſuch im Trauerſpiele, die Geſchichte der Lucretia zum Stoffe wählend, und die franzöſiſchen Schicklichkeiten noch vollſtändiger erfüllend. Sein Erfolg war aber auch dies mal nicht größer, und keins von beiden Stücken iſt jemals zur öffentlichen Aufführung gelangt.

Mit großer Schwierigkeit ward 1770 dieſe Ehre Moratin's Hormeſinda zu Theil, dem erſten eigenthümlichen ſpaniſchen Drama nach Corneille's und Racine's Vorſchriften, das auf einer öffentlichen Bühne jenſeits der Pyrenäen zur Aufführung gelangt iſt. Es beruht auf den Ereigniſſen des Einbruchs der Araber und den Thaten Pelayo's, und iſt gleich der Lucretia in regelloſen Verſen, theils gereimt, theils nicht, wie die Wälder genannten ſpaniſchen Gedichte, wodurch ihnen mehr als ſonſt der Anſtrich der Rede aus dem Stegreife gegeben werden ſoll.

Das Glück, welches dieſes Drama theilweiſe machte, wie es denn auch trotz ſeiner unwahrſcheinlichen Geſchichte ſelbiges verdiente, veranlaßte deſſen Verfaſſer, 1777 ſein drittes Trauerſpiel: Guzman der Treue, zu ſchreiben, das er ſeinem Beſchützer, dem Herzoge von Medina-Sidonia zueignete, der ein Abkömmling jenes berühmten Helden war und einige Jahre zuvor ſelbſt Racine's Iphigenia ins Spaniſche überſetzt hatte. Der allgemein gekannte Charakter des Helden, der lieber ſeinen Sohn durch die Mauren tödten ließ, als daß er die ihm anvertraute Feſtung Tarifa übergeben hätte, wird, wenn auch nicht mit aller Kraft der alten caſtiliſchen Chroniken oder des Schauſpiels des Guevara, dennoch folgerecht ſo geſchildert, daß mehr Dichtergeiſt ſichtbar wird, als in allen übrigen Stücken dieſes Schriftſtellers. Dies iſt aber auch das einzige wirkliche Verdienſt dieſes Stückes, und im Ganzen genommen war Moratin's letztes Trauerſpiel nicht erfolgreicher als ſein erſtes, und verdiente dieſen Erfolg auch nicht im höhern Maße.

Joſé de Cadahalſo, der Freund Moratin's, der, wie wir bereits bemerkt haben, ſo vollſtändig unter deſſen Einfluſſe ſtand, ging in ſeiner Nachahmung der franzöſiſchen Meiſter noch einen Schritt weiter. Sein Don Sancho Garcia, ein regelmäßiges, aber ſchwaches Trauerſpiel, 1771 gedruckt und ſpäter aufgeführt, iſt in paarweiſe gereimten, die Alexandriner nachahmen ſollenden, fünffüßigen Jamben, welche Neuerung nothwendig auf einer Bühne eintönig erſcheinen mußte, die ſo lange ihr Hauptergötzen in der unbeſchränkteſten Mannichfaltigkeit der Versmaaße gefunden hatte. Der Verſuch Sebaſtian y Latre's, zwei noch immer häufig gegebene alte Stücke von Roxas und von Moreto den neuen Lehren anzufügen und nach den drei Einheiten einzurichten, fand ebenſo wenig Beifall, obgleich der Staatsminiſter Aranda die Koſten der

öffentlichen Aufführung eines dieser beiden Stücke bezahlte. Dies mißglückte ganz ebenso wie die späteren Versuche von Candido Maria Trigueros, einige Schauspiele Lope de Vega's nach den nämlichen Ansichten einzurichten. Die Verschiedenheiten beider Schulen waren so groß, und die Gewalt, sie zusammenzubringen, mußte so angestrengt sein, daß das Leben und die Anmuth also zusammengezwängter Dichtungen großentheils verloren gingen, und die Zuhörer, welche man fand, blieben demnach unbefriedigt [1]).

Tomas de Yriarte, der als Fabeldichter und Verfasser von Lehrgedichten bekannter ist, hat sich die Auszeichnung erworben, das erste eigene, öffentlich in Spanien aufgeführte regelrechte Lustspiel geliefert zu haben. Er begann auf diesem Wege schon sehr jung mit einem Schauspiele, das er später unter seine sämmtlichen Werke nicht aufnehmen mochte. Außer Uebersetzungen Voltaire's und Destouches' und drei oder vier unbedeutenderen Versuchen, hat er zwei ganz eigene Lustspiele geschrieben, die besser waren als Alles, was die Schule, der er angehörte, vor ihm hervorgebracht hatte. Das erste von diesen: Der geschmeichelte Jüngling, erschien 1778, und das andere: Das schlecht erzogene Mädchen, zehn Jahre später. Das erste dieser beiden Stücke schildert einen thörichterweise durch seine allzu nachsichtige Mutter verdorbenen Sohn, und das zweite, die Tochter eines reichen Mannes, welche ebenso durch die Sorglosigkeit und den Aufsichtsmangel ihres Vaters verdorben wird. Sie haben jedes drei Aufzüge, und sind in den altspanischen kurzen Versen mit Assonanzen geschrieben, welche stets so beliebt waren; ihre Charaktere sind gut gezeichnet, und ihre Rede ist angenehm, leicht und ziemlich witzig. Außer diesen Schauspielen von

[1]) Sämmtliche Werke des ältern Moratin, welche mir bloß in ihren frühesten Einzeldrucken vorgekommen sind, stehen zum ersten male vollständig gesammelt in *B. C. Aribau*, Biblioteca de autores españoles (Madrid 1840), Bd. 2. Diese werthvolle Sammlung der bedeutendsten Schriftsteller wurde 1840 begonnen, und wird nach ihrer Vollendung besser sein als ähnliche bisher gemachte Versuche, wie sie denn auch alle bisherigen Sammlungen dieser Art überflüssig machen wird. Cadahalso's Don Sancho Garcia wurde zum ersten male 1771 gedruckt, unter dem angenommenen Namen Juan del Valle, und 1804 mit des Verfassers wirklichem Namen, und diesmal mit einigen unbedeutenden Gedichten, welche Young's Nachtgedanken nachgeahmt sind, und andern vermischten Gedichten, die im dritten Bande der 1818 erschienenen Werke des nämlichen Verfassers darauf folgen. — Latre's Umarbeitung wurde prächtig, und vermuthlich auf Kosten des Ministers Aranda gedruckt, unter dem Titel: Ensayo sobre el teatro español (Madrid 1773, kl. Fol.). Latassa (Bibl. nueva, V. 513) liefert einige Nachrichten über diesen 1792 gestorbenen Schriftsteller. — Der Anzuelo de Fenisa und die Estrella de Sevilla sind durch Trigueros nach den drei Einheiten eingerichtet und wurden in Madrid und in London gedruckt. Ueber Trigueros kann man noch melden, daß er gegen Ende des 18. Jahrhunderts eine Art vorübergehenden Rufes genossen hat, und daß sein Hauptwerk: La Riada (Sevilla 1784), auf eine verderbliche Ueberschwemmung Sevillas, die gerade stattgefunden hatte, durch einen Brief von Bargas vernichtet wurde, sowie auch durch eine satirische Flugschrift, die Forner unter dem angenommenen Namen Antonio Varas herausgab. Sein Todesjahr ist mir unbekannt, aber eine Nachricht über sein Leben und viele seiner Werke steht in *Sempere y Guarinos*, Biblio-teca, Bd. 6.

Yriarte und Moratin, sowie dem 1784 verunglückten des Melendez Valdes auf die Hochzeit des Camacho im Don Quixote, mit einigen angenehmen sanften Schäfergedichten, welche einen Gegensatz zu Sancho's rohen Späßen bilden, ist während der letzten Regierungszeit Karl's III. nichts Bemerkenswerthes für das Lustspiel geschehen [1]).

Noch trauriger stand es mit dem Trauerspiele; Ignacio Lopez de Ayala's: Das zerstörte Numanz (Numancia destruida) wurde 1775 zuerst gegeben. Dieser Gelehrte, welcher zugleich Prüfer der in Madrid aufzuführenden Stücke war, hat darin freilich den nämlichen Stoff wie Cervantes behandelt, weiß aber das Mitgefühl für die Leiden der Belagerten nicht wie Jener durch Einzelheiten zu wecken, weshalb denn auch sein Stück nur geringen Eindruck machte. Es ist mit Bühnenkenntniß geschrieben, und die Verse sind, um die Zuschauer zu gewinnen, mit überschlagenden Assonanzen, welche hinter den Langzeilen der französischen Bühne angebracht sind, was denn freilich sich schlecht genug ausnimmt. Sonst ist das Stück in seinen Reden hochtönend, und die Schreibart kräftig und voll. Es ist wol möglich, daß die darin enthaltenen Ausdrücke glühender Vaterlandsliebe, wie des Hasses gegen fremde Unterdrücker, ebenso viel gethan haben, das Stück auf der Bühne zu halten, als sein eigentlicher dichterischer Werth.

Von Vicente Garcia de la Huerta erschien seine Rahel (Raquel) 1778, drei Jahre nach Ayala's Stück, macht aber deren Verfasser noch weniger Ehre, wie sie denn auch geringern Eindruck auf die Zuschauer hervorgebracht hat. Die wohlbekannte Geschichte der schönen Jüdin von Toledo, welche ein alter spanischer König liebte, und die oft zu Schauspielen benutzt worden ist, hat Huerta zu reichlich aus Diamante genommen, vielleicht auch etwas besser geordnet, und in ernstere, wohltönendere Verse gebracht. Dagegen hat er das ganze Leben und die Natürlichkeit der Handlung dadurch zerstört, daß er sie in die französischen engen Vorschriften einzwängte, wodurch denn das ganze Stück eindruckslos ward, und ungeachtet es anfangs Ruf erlangte, dennoch bald in völlige Vergessenheit gerathen ist [2]).

Den ersten wirklichen Erfolg auf der spanischen Bühne in der französischen Schreibart, wenn auch nicht so streng, wie Boileau und Racine es wollen, erlangte Gaspar de Jovellanos. Er hatte schon in seiner Jugend das Trauerspiel Pelayo in den nämlichen Versmaßen als Ayala sein Numanz geschrieben, welches fast denselben Gegenstand wie Moratin's des Aeltern Hormesinda behandelte. Aber der philosophische Staatsmann war, wenn auch seine lyrischen Verse sich lesen ließen, kein Trauerspieldichter. In

[1]) In den Obras de *Yriarte* (8 Bde., Madrid 1805, 12.) sind seine sämmtlichen Schriften enthalten, ausgenommen das früheste Lustspiel, das er, 18 Jahre alt, unter dem Titel: Wenig Wolle und viel Geschrei (Hacer que hacemos) geschrieben hat. Das Stück von Melendez Valdes steht im zweiten Bande seiner Werke (1797).

[2]) Ayala's Trauerspiel ist oft gedruckt worden. Huerta's Rahel steht in seinen Werken (I, 1786), nebst Uebersetzungen der Elektra des Sophokles und der Zaire Voltaire's. Die erste Ausgabe der Rahel erschien ohne Namen, Ort oder Jahreszahl

deß war er etwas Besseres, ein guter Mann, sodaß ihn 1773 seine Menschenliebe verleitete, sein Stück: Der geehrte Verbrecher (El delincuente honrado) zu schreiben, durch welches er die grausame und nutzlose Strenge der spanischen Gesetze gegen den Zweikampf tadeln wollte. Dieses Schauspiel ist ebenso empfindsam wie Diderot's Natürlicher Sohn, und hat überdies für sich, der erste Versuch dieser Art auf der spanischen Bühne zu sein, der unter seinen Nachahmern noch schlechter ablief. Der Inhalt desselben besteht darin, daß ein Edelmann, der mehrmals den Zweikampf abgelehnt hat, endlich in einem geheimen den nichtswürdigen Gemahl einer Dame tödtet, die er nachher heirathet. Er gesteht später sein Verbrechen, um einen Freund zu retten, welcher dieser Missethat angeklagt und verhaftet wurde. Der gesetzliche Richter verurtheilt ihn zum Tode, obgleich er entdeckt, daß der Angeklagte sein Sohn ist, und dieser wird nur durch die königliche Gnade vom Tode, aber nicht von schwerer Strafe befreit.

Man sieht leicht, wie viel Gelegenheit zu schmerzlicher Theilnahme eine solche Geschichte bietet, und Jovellanos bedient sich ihrer mit Geschick, nämlich auf die einfachste, natürliche Weise, voll Wärme und Liebe und in Worten, die durch ihre echt castilische Reinheit nicht wenig anziehend werden. Das Schauspiel machte sogleich Glück, und kann wirklich nicht ohne Thränen mitangesehen werden, wenn es gut gespielt wird, so gering auch sein dichterischer Werth ist. Es wurde zuerst ohne Wissen des Verfassers auf den königlichen Bühnen gegeben, dann aber in ganz Spanien, wo es in Cadix gleichzeitig spanisch und französisch aufgeführt wurde, und ist endlich auch auf die französischen und deutschen Bühnen gelangt. Einen so ausgezeichneten Erfolg hatte seit langer Zeit nichts in der spanischen Literatur erworben [1]).

Vom Anbeginn der Versuche an, regelrechte Schauspiele in französischer Weise auf die spanische Bühne zu bringen, erhob sich ein lebhafter Kampf, der, obgleich der Vortheil zuletzt auf Seiten der Neuerer zu sein schien, dennoch keineswegs bald zu Ende gebracht werden konnte. Der ältere Moratin gab 1762 seine sogenannte Enttäuschung der spanischen Bühne (El desengaño al teatro español) heraus. Es waren drei lebhaft geschriebene Flugschriften, in denen er alle alten Schauspiele angriff, insbesondere aber die Opferdarstellungen, den Dichterwerth der Calderon'schen zwar nicht abläugnend, aber behauptend, daß solche ausschweifende, gemeine und gotteslästerliche Aufführungen in keinem religiösen und civilisirten Staate geduldet werden sollten. Moratin

[1]) Ich besitze die achte Ausgabe des Delincuente honrado (1803), noch immer ohne den Namen des Verfassers. Das Stück wurde so beliebt, daß es mehrmals in Folge von Nachschriften bei der Aufführung, heimlich gedruckt erschien, ja sogar einmal in schlechte Verse gebracht wurde, ehe Jovellanos gestattete, daß man es nach seiner eigenen Handschrift abdrucke (es steht Bd. 7 seiner Werke, Ausgabe von Cañedo). Es ist seltsam, daß ungefähr gleichzeitig mit der Erscheinung dieses Schauspiels in Spanien, Fenouillet in Frankreich einen Honnête criminel herausgab, der im Théâtre du second ordre abgedruckt ist. Beide Stücke haben aber keine andere Aehnlichkeit unter sich, als die auf dem Titelblatte.

war ſiegreich in ſeinem Angriffe auf die Opferdarſtellungen. Sie wurden durch königlichen Beſchluß am 17. Juni 1765 unterſagt, und obgleich man auch im 19. Jahrhunderte noch nicht behaupten kann, ſie ſeien auch aus den Dörfern Spaniens vertrieben, wo ſie ſeit Alfons dem Weiſen das Entzücken des Volkes ausmachen, ſieht man ſie dennoch nicht mehr in Madrid und in andern großen ſpaniſchen Städten [1]).

Mehr vermochte Moratin aber nicht zu erlangen. Auf der öffentlichen weltlichen Bühne blieb ſein Witz und ſeine Dichtergabe allgemein wirkungslos. Auf dieſer herrſchten zwei unruhige Parteien auf beiden madrider Bühnen, die ſich durch die Schleifen an ihren Hüten unterſchieden, und von gemeinen Mönchen und rohen Handwerkern angeführt wurden, die durch Lärm wieder gut machen wollten, was ihnen an Anſtand fehlte [2]). Dieſe beiden Parteien vereinigten ſich ſogleich zum offenen Kriege gegen alle ferneren Neuerungen, und wußten bis 1770 jede Aufführung von reineren Stücken in ihrer Gegenwart zu hindern. Sie duldeten vorzugsweiſe Calderon, Moreto und die Schauſpieldichter der letzten Hälfte des 17. Jahrhunderts, und ihre neueren Lieblinge waren Ibañez, Lobera, Vicente Guerrero, ein Schauſpieler, Julian de Caſtro, der Romanzen für die Gaſſenbettler ſchrieb und im öffentlichen Krankenhauſe geſtorben iſt, ſowie Andere von gleichem Werthe, und ebenſo gemein wie der Pöbel, dem ſie gefielen.

Nachdem Aranda 1773 aufhörte Miniſter zu ſein, änderten ſich dieſe Zuſtände etwas, ohne jedoch weſentlich beſſer zu werden. Unter ſeiner Verwaltung wurden die Schauſpielhäuſer der königlichen Reſidenzſtädte für das Trauerſpiel und das Luſtſpiel eröffnet, nachdem ſchon zuvor Ueberſetzungen aus dem Franzöſiſchen auf eine ihrem Inhalte angemeſſene Weiſe vor dem Hofe gegeben worden waren. Auch die beiden ſpaniſchen Volksbühnen der Hauptſtadt waren von ihm nicht außer Acht gelaſſen worden, und hatten durch ſeinen Einfluß beſſere Scenerie erhalten, und ſeit 1768 auch Abends Vorſtellungen gegeben [3]).

Dennoch blieb Alles noch immer in ſehr niedrigem Zuſtande. Wer auf den beiden Volksbühnen gehört werden wollte, mußte ſich an den herrſchenden Kritiker, einen Grobſchmied, wenden. Die regelrechten Schauſpiele, ſowol Ueberſetzungen, welche am Hofe gefallen hatten, als die Trauer- und Luſtſpiele der genannten Schriftſteller, fanden ſich in bunter Verwirrung mit denen der alten ſpaniſchen Meiſter, die man noch immer zuweilen vernahm, und denen der Günſtlinge des Pöbels, deren

---

[1]) Desengaño al teatro español (o. O., 12., 80 Seiten); *Huerta*, Escena española defendida (Madrid 1786, 12.), S. XLIII. Wie lange ſich die Opferdarſtellungen (Autos) in Spanien gehalten haben, kann man aus der Thatſache entnehmen, daß nur äußerſt wenige von ihnen im Verzeichniſſe der zu reinigenden Bücher unterſagt werden (ſiehe Index expurgatorius [1667], S. 84), und dieſe wenigen ſind, meine ich, ſämmtlich portugieſiſche.

[2]) Ueber dieſe verſchiedenen Parteien vergleiche man v. Schack's Geſchichte, III, 479 fg.

[3]) *Ramon de la Cruz Cano y Olmedilla*, Teatro (10 Bde., Madrid 1786—91, 12.), IX, 3.

Werke am unbeschränktesten herrschten, auf den nämlichen Brettern zusammen. Was aber auch nur immer aufgeführt wurde, die Zwischenzeiten der Aufzüge und die Zeit vor und nach dem Hauptstücke wurden mit Liederspielen (Tonadillas, Seguidillas), Romanzen und allen Arten großer und kleiner Zwischenspiele (Entremeses, Saynetes) und Tänzen ausgefüllt, wie sie im vergangenen Jahrhunderte gewöhnlich gewesen oder im gegenwärtigen neu erfunden worden waren. So wurde auch ein Aufzug in einem ernsten und dichterischen Stücke manchmal unterbrochen, um einem solchen Zwischenauftritte Platz zu machen und Zuschauer zu befriedigen, die nach nichts verlangten, als nach gemein-verständlichen Possen [1]).

Mitten in dieser Verwirrung des Alten und Neuen, des Steifen, Förmlichen und Ausländischen mit dem Rohesten und Zügellosesten der heimischen Bühne, trat ein Schriftsteller auf, der durch die bloße Kraft seiner Naturgaben fast unbewußt einen Ton anschlug, der nicht nur der Bühne werth und würdig war, sondern auch für ihn eine Stellung erwarb, die ihm den Beifall Gebildeter zuführte. Dieses war Ramon de la Cruz Cano y Olmedilla, ein Edelmann von Stande und Beamter in Madrid, wo er 1731 geboren wurde, und von 1765 bis zu seinem Tode zu Ende des Jahrhunderts, unaufhörlich die Bühnenfreunde der Hauptstadt durch Stücke unterhielt, die jederlei Gestalt hatten, welche im königlichen Schlosse, auf den öffentlichen Bühnen der Stadt oder in den Häusern des Adels gefallen konnten, der, wie die Herzogin von Ossuna und der Minister Aranda, bei sich zu Hause dergleichen Genüsse zu bereiten vermochten.

Ramon hat ungefähr 300 Stücke geschrieben, von denen kaum ein Drittel gedruckt ist, und die meisten der gedruckten sind nur Possenspiele, welche dem Volke gefallen sollen. Die zehn Bände, in denen diese enthalten sind, geben sie in ihren kurzen volksthümlichen Versen der alten Bühne, die nur selten mit längeren gemischt sind. Ihre Titel und Benennungen sind verschiedenartig, großentheils bezeichnend, und einige wenige heißen Dramatische Einfälle, vermuthlich weil sich kein bestimmterer Name für ihren unbestimmten Charakter nachweisen ließ. Einige Stücke nennt Ramon Zwischenauftritte zum Singen, einige Possenhafte Trauerspiele, und noch andere führen gar keinen Namen, nicht einmal für die darin Auftretenden, sondern nur die der Schauspieler, die darin erschienen. Noch andere haben die alten Benennungen von Vorspielen, Zwischenspielen und Zarzuelas oder Singspielen (Loas, Entremeses, Zarzuelas), obgleich oft in einer Weise, die sehr verschieden ist von der der älteren Stücke, welche die nämlichen Benennungen führen. Mitunter hat er sich auch, wie in der Clementina, anscheinend Mühe gegeben, innerhalb der Vorschriften des französischen Schauspiels zu verweilen, diese kleiden ihn aber sehr ungeschickt, und er unterwirft sich ihnen nur selten. Seine Hauptleistungen sind seine kurzen Scherzspiele, und Agustin Duran hat daher, als er es unternahm, das

[1]) *L. F. Moratin*, Obras, Bd. 2, Th. 1, Einleitung.

Beſte, was Ramon geſchrieben, herauszugeben, alles Uebrige bei Seite gelaſſen, und aus Handſchriften wie aus Gedrucktem nicht mehr als 110 Zwiſchenauftritte (Saynetes) mitgetheilt.

Die Stoffe dieſer Stücke ſind ebenſo mannichfaltig als ihre Länge, aber mitten unter allen ihren Verſchiedenheiten erhielten ſie durch einen und den nämlichen Grundſatz ihre herrſchende Eigenthümlichkeit und geſicherte Erfolge. Sie wurzeln in den Sitten der mittleren und unteren Stände der Hauptſtadt, welche ſie friſch und treu darſtellen, die Beſtandtheile mögen nun aus den anſtändigen geiſtreichen Abendgeſellſchaften (Tertulias) kommen, in denen der gemeſſene Weltgeiſtliche (Abate) und der anerkannte Liebhaber der Hausfrau (Cavalier servente) um Geltung wetteifern, oder aus den ſteifen und geſchorenen Laubgängen des Prado, oder aus den Müſſiggängern des Sonnenthors (Puerta del Sol), wo die Volkslaune mit der Hofſitte zuſammentrifft, oder auch endlich aus den Kneipen (Lavapies, Maravillas), wo die unterſten Gewerbe in ihren maleriſchen Trachten und unabänderlichen Gebräuchen unbeſtritten die höchſte Gewalt ausüben. In allen dieſen Zuſtänden und in jeder Lage iſt aber unſer Dichter in ſeinen Darſtellungen anziehend und beluſtigend. Obgleich nur ſelten ein Gedanke dramatiſchen geſchickten Zuſammenhangs vorhanden ſcheint, obgleich die Schreibart nicht die gewählteſte iſt und die Verſe gar nicht gefeilt ſind, fließen dennoch dieſe Schauſpiele von Witz und treuer Charakterzeichnung über; ſo treu in den Sitten, die ſie darzuſtellen beabſichtigen, und ſo durch und durch volksthümlich, daß ſie eigens dazu erfunden zu ſein ſcheinen, eine heitere und paßliche Begleitung der längeren Schauſpiele Lope's und Calderon's abzugeben, in deren volksthümlichem Geiſte ſie aufs vortrefflichſte geſchrieben ſind [1]).

[Nachdem die Spanier in jeder Art dramatiſcher Darſtellung Vieles und Großes, ja Unübertreffliches geleiſtet hatten, blieb von ihnen nur noch Eins unverſucht. Es war die ariſtophaniſche Geißel, welche, wie einſt von Cervantes, Quevedo, Guevara u. ſ. w. auf andern Gebieten der

---

[1]) Teatro de *Don Ramon de la Cruz*, Ausgabe in 10 Bändchen. In der Vorrede antwortet er Signorelli, der im ſiebenten Capitel des neunten Buches ſeiner Theatergeſchichte ihn roh angegriffen hatte, hauptſächlich wegen einiger Ueberſetzungen, die Ramon, wie es ſcheint, gar nicht hatte drucken laſſen.

Die Ausgabe Duran's hat den Titel: Coleccion de saynetes tanto impresos como ineditos de *Don Ramon de la Cruz*, con un Discurso preliminar de *Don Agustin Duran* etc. (2 Bde., Madrid 1843). Eine Lebensnachricht von dieſem Dichter ſteht in *Baena*, Hijos de Madrid, IV, 280.

Faſt zur nämlichen Zeit, in welcher Ramon de la Cruz die madrider Geſellſchaft mit ſeinen volksthümlichen Schauſpielen und Poſſenſpielen beluſtigte, war Juan Ignacio Gonzalez del Caſtillo auf der nämlichen Bahn ebenſo erfolgreich bei der von Cadix. Er war aber bis 1845 außerhalb der Grenzen Andaluſiens nur wenig bekannt, in welchem Jahre Don Adolfo de Caſtro in deſſen Vaterſtadt in zwei Duodezbändchen eine Sammlung ſeiner Saynetes herausgab. Sie gleichen den Zwiſchenauftritten des Ramon de la Cruz ſehr in der Mannichfaltigkeit ihrer Haltung, in ihrer treuen Beobachtung der Sitten des Volkes und in ihrer heitern Satire, ſind aber etwas ſorgfältiger gefeilt als die des Letztgenannten, dagegen aber auch etwas weniger reich und genial.

[illegible] de la Cruz ergriffen und über die Sitten [illegible] auf der Bühne geschwungen wurde.

[illegible] reiche Geist Ramon's einen noch unbetretenen [illegible] Hunderte betragenden Zwischenauftritte (Saynetes), [illegible] bis zu kleinen Lustspielen ausdehnte. Es würde [illegible] Werkes sein, wollte es dem deutschen Leser nicht aus [illegible] bunten Korallenschmuckes geben, welcher freilich [illegible] Stachelhalsbande wurde. Für diesen Zweck und [illegible] Ort dürfte es aber unmöglich sein, etwas Passenderes [illegible] nachstehende Stelle aus v. Schack's großem Geschichts- [illegible] fg.), welche ich nachstehend einrücke.

[illegible] besonderm Interesse wird man die Saynetes lesen, in wel- [illegible] langweiligen Tragödien nach französischem Muster mit ihrer [illegible] Rhetorik, ihren gemachten Affecten und ihrem Blutvergießen [illegible] und wieder nichts parodirt sind. Besonders köstlich ist unter [illegible] Manolo, eine Tragödie zum Lachen oder eine Say- [illegible] zum Weinen, ganz in den fünffüßigen Jamben der classischen Tragödie und in hochpathetischem Style geschrieben, der dem madrider Gassenpöbel in den Mund gelegt wird, und im Contrast mit der Niedrigkeit des Gegenstandes, wie im Verein mit den hier und da durchbrechenden gemeinen Redensarten, eine unsaglich komische Wirkung macht. Die Handlung ist, ebenso wie die Sprache, eine Travestie des regelmäßigen Trauerspiels. Als sich der tragische Knoten zu schürzen beginnt, spricht einer der Mitspieler.

— — Hier
Beginnt das Interesse der Tragödie;
Und, daß die Illusion vollkommen sei,
Mög' ihr Apollo nicht allein die drei
Einheiten, sondern hunderttausend geben,
Ja lieber gleich das ganze Einmaleins.

„Am Schlusse findet ein Kampf zwischen dem Kneipenwirth, der Kastanienhändlerin, den Straßenjungen und den andern Helden ähnlichen Gelichters, welche das Personal bilden, statt. Nachdem schon die Meisten im Kampfe geblieben, endigt die Tragödie folgendermaßen:

Vater Matute.
Da sie Alle
Gestorben sind, so will ich gleichfalls sterben,
Um mir die Kosten für die Trauerkleider
Und die Beerd'gung zu ersparen.
(Er stirbt.)

Remilgada.
Ach,
Mein Vater!

Mediodiente.
Höre mich!

Remilgada.
Ich kann nicht hören,
Denn ich muß auch in aller Eile sterben.
(Sie stirbt.)

Potagera.

Und ich nicht minder, da Monolo ſtarb.
Sogleich will ich den Doctor rufen laſſen,
Und lege mich zu Bett; denn es iſt Regel,
Daß man mit Anſtand ſterben muß.
(Ab.)

Sebaſtian.

Nun, Freund,
Wir dürfen, hoff' ich, doch am Leben bleiben?

Mediodiente.

Es hilft dir nichts, in den Tragödien muß
Einmal geſtorben ſein, und Einen nur,
Den Zähſten, darf der Dichter leben laſſen,
Um die moraliſche Sentenz zu ſprechen.

Sebaſtian.

So ſprich ſie denn, und denk', ich ſei vor Lachen
Geſtorben.

Mediodiente.

Alſo Acht gegeben! — Was,
Ihr Arbeitsleute, hilft euch all eu'r Müh'n?
Wozu iſt alle Qual der Woche nütz,
Wenn ihr nachher am Sonntag oder Montag
Den Wochenlohn ins Wirthshaus tragen wollt?

„Auch die Saynetes des Ramon de la Cruz, welche im Kreiſe der Mittel- und höheren Claſſen ſpielen, theilen den Vorzug naturtreuer Färbung und höchſter draſtiſcher Beweglichkeit."]

Unterdeß erſchien mehr für die Bühne als bisher. Sedano gab ſeinen dem Buche der Richter entnommenen Jael heraus, Laſſala ſeine Iphigenia, Trigueros Die Gewerbsleute in Madrid, und Cortes ſeinen Atahualpa. Die beiden letzten Stücke, welche Glück machten, wurden 1784 für die nämlichen Feſtlichkeiten geſchrieben, für welche Melendez ſeine Hochzeit des Camacho verfaßt hatte, die aber nicht gefiel. Auch Cienfuegos, ein Dichter mehr eigenthümlicher Kraft als die Vorgenannten, ſchrieb ſeinen Pitaco, der ihm die Thüren der ſpaniſchen Akademie öffnete; ſeinen Idomeneo, aus welchem er, Alfieri nachahmend, die Liebe ganz ausgeſchloſſen hatte, ſowie ſeine Gräfin von Caſtilien (La Condesa de Castilla). Ferner ſeine Zoraida, aus den alten Sagen über die Kriege und Fehden ſeines Vaterlandes, welche ſämmtlich Gaben zeigten, die aber mehr lyriſch als dramatiſch waren, und die alle zu ängſtlich ſeine Befolgung griechiſcher Vorbilder verriethen, was beſonders ſchlecht für die Zoraida paßte, die in den Gärten des Alhambra ſpielt [1]). Alle dieſe Stücke ſind, mindeſtens ſoweit von der öffentlichen Bühne die Rede iſt, ſchon längſt in Vergeſſenheit gerathen.

Andererſeits gab Huerta 1785 ſeine 14 Bände alter vollſtändiger Schauſpiele heraus, ſowie einen Band alter Zwiſchenſpiele, welches Werk

[1]) Obras de Cienfuegos (2 Bde., Madrid 1798, 12.). Dies iſt die einzige von ihm ſelbſt beſorgte Ausgabe.

[illegible] volksthümliche Bühne des vorhergehenden Jahrhunderts [illegible] oder neben die übrigen europäischen zu [illegible] nicht für ein solches Unternehmen. Seine [illegible] war, die großen spanischen Bühnendichter zu [illegible] von andern Misgriffen nicht zu reden, gar [illegible], und beging hierdurch einen großen Fehler. [illegible] hochmüthigen Vorreden des Herausgebers, nebst [illegible] darin ausgesprochenen Ansichten mit seiner Rahel, [illegible] französischen Weise ist, und mit seinen Uebersetzungen von [illegible] und Voltaire's Zaire, welche augenscheinlich die fran- [illegible] vertheidigen sollten, hinderten, daß seine Spanische [illegible] (Teatro hespañol) diejenige Wirkung hervorbrachte, die [illegible] unzeitige Erscheinung gehabt haben möchte. Dessen- [illegible] heißt sie ein wichtiges Werk, und wurde auch später allge- [illegible] ein solches anerkannt [1]).

Die Streitigkeiten, welche diese Spanische Schaubühne hervorrief, [illegible] näher liegender Bedeutung, und trugen dazu bei, die Bühne [illegible] zu beleben. Sie fingen schon 1750 nach der Erscheinung von Mon- [illegible]'s erstem Trauerspiele an, welche Jahreszahl man als einen Ab- [illegible] in der Geschichte der spanischen Bühne im 18. Jahrhunderte [illegible] kann. Nun wurden sie mit großer Heftigkeit erneuert, theils [illegible] die wachsende Theilnahme an der volksthümlichen Bühne, und [illegible] in Folge von Huerta's eigener Gemüthsstimmung. Der unmittel- [illegible] Erfolg, welchen die Zustände hervorbrachten, bestand in einer grö- ßern Anzahl von Schauspielen, deren in der letzten Hälfte des Jahr- hunderts mindestens zehn mal soviel als in der ersten erschienen sind. Wenn nun auch eine geringere Verbesserung des Zustandes der Bühne dadurch stattgefunden hat, als man bei solchem Eifer hätte vermuthen sollen, finden wir dennoch, wie erwähnt, Dichter und Männer von Genie, wie Ramon de la Cruz, die durch die allgemeine Bewegung angeregt wurden, sodaß weitschauende Geister, wie Jovellanos, von der Zukunft Gutes weissagten [2]).

---

[1]) B. G. de la Huerta wurde 1734 geboren, und starb 1787. Eine Nachricht von seinem Leben findet sich im Semanario pintoresco (1842), S. 305, sowie auch etwas über die verschiedenen literarischen Streitigkeiten, in welche er mit seinen Zeitgenossen verwickelt wurde, in der nächsten Anmerkung. Sein Leben war nicht ohne literarischen und geistigen Erfolg, wurde aber sehr unruhig durch eine zeitweilige Verweisung und Ungnade. Sein Charakter wird nicht schlecht in nachstehender Grabschrift auf ihn geschildert, welche von Yriarte, der einer seiner Gegner war, herrühren soll. Man darf bei derselben nicht vergessen, daß Saragossa wegen seines Irrenhauses berühmt war, welches in Avellaneda's Fortsetzung des Don Quixote eine so große Rolle spielt.

De juicio si; mas no de ingenio escaso
Aqui Huerta el audaz descanso goza;
Deja un puesto vacante en el Parnaso,
Y una jaula vacia en Zaragoza.

[2]) Don Jaime Doms griff Montiano ohne Namen, Druckort oder Nennung des Druckers in einem Briefe an, und ihm antwortete Domingo Luis de Gucvara

Das Haupthinderniß der Hervorbringung beſſerer Schauſpiele lag in der großen Menge von Schriftſtellern, die dem ſchlechten Geſchmacke der niedrigen und gemeinen Zuſchauer jener Zeit ſchmeichelten. Zu den erfolgreichſten und hervorragendſten unter dieſen gehören Antonio de Valladares y Sotomayor und Gaspar de Zavala y Zamora. Der Erſtgenannte ſchrieb mehr als 100 Schauſpiele über vielerlei tragiſche und komiſche Stoffe, und ſetzte ſeinem Kaiſer Albert (El Empeperador Alberto y la Adelina) eine Einleitung in Huerta's Geiſte vor, in welcher er das ſpaniſche Schauſpiel gegen die Angriffe der franzöſiſchen Nachbarn vertheidigte. Der Letzterwähnte, Zavala, hat ungefähr halb ſo viele Stücke geſchrieben; einige, wie ſein Opfer der Liebe, ſind empfindſam, andere dagegen, von denen drei die Geſchichte König Karl's XII. von Schweden behandeln, ſo ausſchweifend, wie irgend etwas von den ſchlechteſten Dichtern, denen er nachzuahmen ſuchte. Beide haben ſich der alten Versmaße bedient, und ſuchten dem öffentlichen Begehr nach ausſchweifenden und gemeinen Stücken zu fröhnen. Manchmal aber zeigten ſie ſich, wie in Zavala's Siege der Liebe und der Freundſchaft, in Proſa, und in der Vertheidigung der Tugend gar geneigt, die Vorſchriften der franzöſiſchen Bühne zu beobachten. Sie hatten in der That weder Dichtungsgrundſätze noch Gaben, und ſchrieben bloß zur Unterhaltung eines noch unwiſſendern und rohern Pöbels als ſie ſelbſt waren.

Etwas beſſer als die Letztgenannten, und gewiß mehr Beifall erntend bei ſeinen beſſern Zeitgenoſſen, war Luciano Francisco Comella. Auch ſeine Fruchtbarkeit war groß, gleich der des Valladares, und die Leichtigkeit, mit der er ſchrieb, nebſt dem Scharfſinn ſeiner Erfindung neuer und ergreifender Auftritte, ſchienen für ſeine Zuſchauer den nämlichen Reiz zu haben, den einſt Lope und Calderon für die ihrigen hatten. Leider aber beſaß Comella nicht den Geiſt jener alten Meiſter. Seine Verwickelungen ſind eben ſo verſchlungen als bei Jenen, und manchmal auch ebenſo anziehend, meiſt aber im höchſten Maße ausſchweifend, überſchwänglich und widerſinnig. Selbſt bei ſo allgemein bekannten Stoffen, wie Chriſtina von Schweden, Ludwig XIV. und Friedrich der Große, ſcheint Comella weder die Wahrheit, noch die Wahrſcheinlichkeit, noch Folgerechtigkeit zu beachten. Auch ſein Versbau iſt mangelhaft. Der

(Madrid 1753, 18.), worauf wieder eine Entgegnung von Fauſtino de Quevedo (Salamanca 1754, 18.) erfolgte, in welchen ſämmtlichen Schriftchen die Namen der Verfaſſer erdichtet ſind, und eine mehr heftige als verſtändige Sprache geführt wird. Noch größere Streitigkeiten verurſachte die Herausgabe von Huerta's Schaubühne. Er ſelbſt ſpricht in ſeiner Escena hespañola defendida (Madrid 1786, 12.), S. CLIII, von dem enorme número de folletos, welche gegen ſeine Einleitung erſchienen ſeien. Viele von dieſen waren nach der damaligen Sitte vermuthlich nur handſchriftlich im Umlaufe, während andere, ſowie die von Cosme Damian, Tomé Cecial (d. h. J. P. Forner) u. ſ. w. 1785 gedruckt erſchienen, und Huerta beantwortete ſie im nämlichen Jahre in ſeiner zornigen Leccion critica (*Sempere*, Bibl., III, 88). Dieſer ganze Zeitraum der ſpaniſchen Literatur iſt voll von Streitigkeiten Sedano's, Forner's, Huerta's, Yriarte's und ihrer Freunde und Nebenbuhler.

Form nach waren seine Verse freilich, wie sie von jeher das castilische Volk begehrt hatte, es fehlte ihnen aber Abwechselung, Reichthum und Kraft. Dennoch wurden seine Romane in Gesprächen so anziehend gefunden, und erschien so viel zartes und ehrenwerthes Gefühl im Ausdrucke und in den Ereignissen seiner Stücke, daß über 100 dieser wilden Schauspiele mit Beifall aufgenommen und den madrider Bühnen einträglicher wurden als irgend etwas Anderes, was sie der Menge, von der sie lebten, hätten darbieten können. Einige dieser Stücke waren in Prosa, die meisten in Versen, einige über geschichtliche Gegenstände, die Mehrzahl aber enthielten Liebesgeschichten von Comella's Erfindung [1]).

Während Comella auf dem Gipfel seines Rufes stand, erschien ein gefährlicher Gegner aller Schriftsteller seiner Art, sowie seiner selbst, in Leandro Fernandez de Moratin, dem Sohne des ältern gleichnamigen Dichters, dessen wir bereits gedacht haben, und deshalb der Jüngere genannt. Seine Geburt fällt in das Jahr 1760, und der Vater brachte ihn, um dem Knaben ein sichereres Einkommen als sich selbst zu verschaffen, als Lehrling bei einem Juwelier unter. Bei diesem blieb er, bis er 23 Jahre alt war, und zwar in der letzten Zeit, um seine verwitwete Mutter zu unterstützen.

Moratin's Neigung zur Dichtkunst war aber zu stark, um durch seine schwierige Lage unterdrückt zu werden. Erst sieben Jahre alt, hatte er bereits Verse gemacht, und zu 18 errang er den zweiten Preis bei der spanischen Akademie für ein Gedicht auf die Eroberung von Granada, was Niemand mehr in Erstaunen setzte als seine Angehörigen, weil er es insgeheim geschrieben und unter einem erdichteten Namen eingereicht hatte. Ein zwei Jahre darnach erlangter Sieg ähnlicher Art zog die Aufmerksamkeit noch stärker auf den armen jungen Juwelier, sodaß er 1787 durch Jovellanos' freundliche Fürsprache spanischer Gesandtschaftssecretair in Paris wurde und den Gesandten, Grafen Cabarrus, dorthin begleitete. Er verweilte dort zwei Jahre, in denen er mit Goldoni bekannt ward und Verbindungen mit andern Literaten anknüpfte, welche sein ferneres Leben und die Weise seiner Schauspieldichtungen bestimmten.

Bei seiner Rückkehr nach Madrid ward ihm der Schutz Don Manuel Godoy's, des nachherigen allmächtigen Friedensfürsten, und von diesem Augenblicke an schien sein Glück gemacht. Er wurde auf Staatskosten nach Deutschland, England, Italien und Frankreich geschickt, um ihre Bühnen zu studiren, empfing Jahrgehalte und Aemter in der Heimat, während eine ihn bei seiner Rückkehr erwartende ehrenvolle Anstellung im auswärtigen Ministerium ihm eine ausgezeichnete Stellung in der Gesellschaft sicherte. Dabei behielt er noch immer hinreichende

[1]) Die Beliebtheit, deren Balladares, Zavala und Comella genossen, währte nicht lange genug, um eine Sammlung ihrer Werke hervorzurufen. Ich besitze viele einzelne Stücke dieser drei und vieler andern vergessenen Schauspieldichter jener Zeit, wie Luis Moncin, Vicente Rodriguez de Arellano, José Concha u. s. w. Von Comella allein habe ich 30, und ich schäme mich fast zu sagen, wie viele von ihnen ich bloß des Vergnügens halber gelesen habe, das ihre Geschichten mir gewährten.

Muße, den ſchönen Wiſſenſchaften zu leben, welche er ſeinem ſonſtigen Glücke und allen Ehrenſtellen vorzog.

Dieſe angenehme Lage währte bis 1808, wo die Franzoſen einbrachen, und ſeine öffentlichen Verbindungen ihm Nachtheil brachten. Der Strom der Ereigniſſe riß ihn, ſowie ſeine Beſchützer, mit ſich fort, und er wurde, ohne gerade darum dem Wohle ſeines Vaterlandes untreu zu werden, dennoch ſo weit in die neue Regierung verwickelt, daß Ferdinand VII. ihn, als er wieder zur Herrſchaft gelangte, eine Zeit lang mit großer Strenge behandelte. Auch dieſer Zeitraum ging jedoch vorüber, und er wurde von neuem beſchützt und begünſtigt. Dennoch fühlte er ſich ſchmerzlich berührt, denn ſeine Freunde waren verbannt, und ohne ſie ſtand er einſam da. Er ging nach Frankreich, von wo er zwar einmal aus Sehnſucht nach ſeinem Vaterlande dorthin zurückkehrte, aber Alles durch die herrſchende Unterdrückung ſo verändert fand, daß es ferner für ihn kein Spanien mehr war. Er ließ ſich alſo in Paris nieder, wo er 1828 ſtarb und nahe bei Molière begraben wurde, den er im Leben ſo hochgeachtet und nachgeahmt hatte.

Moratin fand, als er ſeine Laufbahn als Schauſpieldichter begann, an allen Seiten Hinderniſſe des Erfolgs. Hormeſinda, das Trauerſpiel ſeines Vaters, war nur durch den mächtigen Schutz des Grafen Aranda auf die Bühne gelangt, und zwar im Widerſpruche mit dem Urtheile und den Vorahnungen der Schauſpieler [1]). Cienfuegos, der jenem Beiſpiele gefolgt war, hatte nur mit Mühe zwei von ſeinen fünf Schauſpielen auf die Bühne gebracht, von denen eins mit getheilter Gunſt aufgenommen wurde, weil deſſen Gegenſtand allen Spaniern ſchon ſeit der alten Römerzeit bekannt und ihren Herzen ſtets willkommen war. Quintana, deſſen Name früh geachtet und deſſen Einfluß immer groß war, hatte mit ſeinem Herzoge von Viſeo kein Glück gemacht. Andere wurden durch ſolche Beiſpiele entmuthigt, und bemühten ſich nicht weiter, öffentlich bekannt zu werden, da die Hoffnung des Gelingens ſo gering war.

Dies war der Zuſtand der Bühne, als der jüngere Moratin anfing, nach dem Beifall der Zuſchauer in Madrid zu ſtreben. Die neue Schule hatte einigen Boden erobert, und unter den noch lebenden Vertretern der alten zeichnete ſich Comella am meiſten aus; aber der Geſchmack der Zuſchauer hatte ſich nicht geändert, und die Inhaber der Schauſpielhäuſer waren genöthigt und geneigt, ſich vor denſelben zu beugen und ihren Einfällen nachzugeben.

Moratin beſchloß nichtsdeſtoweniger in die Fußſtapfen ſeines Vaters zu treten, gegen deſſen Beiſpiel und Andenken er ſtets die aufrichtigſte Hochachtung bezeugt hat. Er ſchrieb demnach ſein erſtes Schauſpiel: Der alte Ehemann und die junge Frau (El viejo y la niña), ganz nach den bekannten Vorſchriften, feilte jeden einzelnen Theil ſorgfältig, theilte es aber nach altſpaniſcher Weiſe in drei Aufzüge, und bediente ſich der beliebten älteren kurzen Verſe. Als er nun aber 1786

[1]) Obras póstumas de *N. F. Moratin* (1825), S. XVI.

mit seinem Stücke von den Schauspielern dessen Aufführung begehrte, wurden diese durch die Einfachheit der Handlung erschreckt, die einen so schneidenden Gegensatz zu den sinnreichen Verwickelungen bildete, an denen das Volk seinen Scharfsinn zu üben liebte, sowie durch die Ruhe und den Anstand, der darin herrschte. Man machte ihm Einwände, die nebst andern ungünstigen Umständen die Aufführung vier Jahre lang verzögert haben. Als das Stück endlich zur Aufführung kam, wurde es mit einem mäßigen Beifalle empfangen, da es keine der weitgehendsten Parteien befriedigte, in welche damals die Zuschauer Madrids getheilt waren. Dies war aber vielleicht keine Ungerechtigkeit gegen dieses Stück, dessen Handlung etwas kalt und schleppend ist, wenn es auch in anderer Hinsicht ziemlichen dichterischen Werth besitzt.

Wie aber auch diese Wirkung auf der Bühne immer beschaffen war, für den Verfasser blieb sie entscheidend. Man hatte ihn angehört, sein Werth war mindestens theilweise anerkannt worden, und er beschloß nun, die anmaßlichen Ansprüche der beliebten Schauspieldichter, die so Schmähliches lieferten, auf der Bühne selbst auf die Probe zu stellen. Zu diesem Behufe schrieb er sein Neues Schauspiel (La nueva comedia), wie er es nannte. Es enthält eine Darlegung der Beweggründe eines armen Schriftstellers, eins jener lärmenden ausschweifenden Stücke zu schreiben, wie sie damals stets mit Beifall aufgetischt wurden, nebst einem Berichte über dessen erste Vorstellung. Das Ganze wird vom Verfasser selbst und seinen Freunden in einem an das Schauspielhaus stoßenden Kaffeehause im nämlichen Augenblicke erzählt, wo die Aufführung dicht daneben erfolgt.

Dieses Lustspiel hat zwei Aufzüge, und die Katastrophe, welche in der Betrübniß des Verfassers und seiner Angehörigen über das Scheitern seines Stückes besteht, wird mit Geschick herbeigeführt, und brachte größere Wirkung hervor, als die Einfachheit der Handlung verheißen hatte. Es wurde daher günstiger aufgenommen, als Moratin und seine Freunde nur erwartet hatten. Man erkannte in dem lächerlich gemachten Dichter sogleich Comella. Einige der minder bedeutenden Charaktere wurden mit Recht oder Unrecht auf andere damals eine Rolle Spielende gedeutet, das Lustspiel selbst aber als eine glänzende, zwar strenge, aber wohlverdiente und glücklich angebrachte Satire anerkannt. Dies geschah 1792, und seitdem hat Moratin, ungeachtet des erbitterten Widerstandes der Anhänger der alten Schule, sich eine bleibende Stelle auf der Volksbühne gesichert. Ja, was noch bemerkenswerther ist, dies kleine Stück, ohne regelmäßige Handlung und auf bloß örtliche Belänge gegründet, wurde wegen seines Witzes und seiner Eigenthümlichkeit in Frankreich und Italien übersetzt und mit Erfolg gegeben [1]).

[1]) Aus einem im Semanario pintoresco (1844), S. 43, abgedruckten Briefe Moratin's scheint hervorzugehen, daß Comella und seine Freunde eine Zeit lang die Aufführung dieses Stückes zu hindern wußten, und daß die Erlaubniß dazu, nach fünfmaliger Prüfung desselben, erst am festgesetzten Aufführungstage gegeben wurde. Moratin wurde aber durch den allgemeinen Beifall für die Unruhe entschädigt, welche ihm die Ränke seiner Nebenbuhler und Feinde gegeben hatten.

Sein Stück: Der Baron (El Baron), das aus zwei Aufzügen in Verſen beſteht, hatte Moratin zur Oper beſtimmt; aber es wurde ohne deſſen Genehmigung, während ſeiner Abweſenheit von Spanien, in ein Schauſpiel umgewandelt und aufgeführt. Nach ſeiner Rückkehr verbeſſerte er daſſelbe durch bedeutende Zuſätze, und brachte es 1803 wieder auf die Bühne. Es hat unter Allem, was er in dieſer Art geſchrieben, den geringſten Eindruck gemacht, dennoch aber den Sieg über eine Verſchwörung davongetragen, welche zu Gunſten eines Dramas ſtattfand, das gleichzeitig über den nämlichen Stoff geſchrieben und aufgeführt ward, um ſeinen Erfolg zu hindern.

Zu gleicher Zeit mit Moratin's Anordnungen zur Aufführung des ebengedachten Stückes ſchrieb er ein anderes Luſtſpiel in Verſen, das ſeinen Ruf noch vermehren ſollte. Dies war die 1791 geſchriebene Heuchlerin (La mogigata), die bald darauf geſellſchaftlich, aber erſt 1804 öffentlich und vollendet aufgeführt wurde. Sie liefert vortreffliche Charakterzeichnungen der beiden Haupthandelnden, eines Mädchens, das durch die Strenge ſeiner Angehörigen dahin gebracht wird, fromm zu ſcheinen, und die ihres Vetters, der gegenſätzlich zu ihr durch eine verſchiedene Behandlung offen und einnehmend wird. Dies war aber ein Gegenſtand, der Moratin auf einen bedenklichen Boden führte, ſodaß ſein Luſtſpiel von der Inquiſition verboten wurde. Dieſer einſt ſo furchtbare Gerichtshof war aber ein Werkzeug des Staats geworden, ſodaß das Anſehen des Friedensfürſten nicht nur ausreichte, Moratin ſelbſt vor unangenehmen Folgen zu bewahren, ſondern daß dieſer auch bald darnach im Stande war, den Zuſchauern das Vergnügen einer Aufführung zu gewähren, welche durch ihr kurzes Verbot für ſie um ſo anziehender geworden war.

Moratin's letzte eigene Arbeit für die Bühne beſtand in einem vollſtändigen Luſtſpiele in Proſa, in drei Aufzügen, das er Das Jawort der Mädchen (El ſi de las niñas) nannte und 1806 zur Aufführung brachte. Der allgemeine Inhalt deſſelben iſt ſehr einfach und natürlich, es ward aber doch etwas von den Ränken und der Unruhe belebt, die auf der ſpaniſchen Bühne ſtets ſo beliebt geweſen ſind. Ein junges Mädchen, das in einem Kloſter erzogen wird, verliebt ſich in einen hübſchen Dragoneroffizier. Ihre Mutter, die dies nicht weiß, will ſie nach Hauſe holen, und mit einem guten und wohlthätigen alten Edelmanne verheirathen, der die Tochter niemals geſehen hat, welchen auszuſchlagen ſie aber nicht die Kraft beſitzt. Alle Mitſpielenden kommen unterwegs in einem Gaſthofe zuſammen, wo der junge Liebhaber ſie trifft, um das Bündniß der Mutter zu hindern. Er entdeckt zu ſeiner Betrübniß, daß ſein Nebenbuhler ſein Oheim ſei, den er aufrichtig liebt und gegen den er große Verbindlichkeiten hat. In der Nacht finden im Gaſthofe verſchiedene Mißgriffe und Liſten ſtatt, die zum Theil ſehr beluſtigend ſind und die Verwickelung bilden, während die uneigennützige Liebe der jungen Leute und das Wohlwollen des Oheims den Hergängen großen Reiz verleihen und ſie höchſt anziehend machen. Das Stück endigt damit, daß die frühere Zuneigung des Mädchens an den

Tag kommt und der Oheim allen seinen Ansprüchen entsagt, indem er seinen Neffen zum Erben einsetzt.

Seit langer Zeit war kein Stück auf der spanischen Bühne so wohl aufgenommen worden. Es ward 26 Abende hintereinander vor Zuschauern aufgeführt, die bisher immer Neuigkeiten begehrt hatten, und auch dann wurden dessen Vorstellungen nur beendigt, weil die Fastenzeit die Schließung der Schauspielhäuser mit sich brachte. Alle Beurtheilungen fielen lobend aus, und Moratin's Triumph war vollständig.

Der Dichter sollte jedoch diesen Erfolg nicht lange genießen. Die Unruhen hatten in Spanien schon begonnen, und drei Jahre darnach hatten die Franzosen dasselbe auf geraume Zeit in ihre Gewalt gebracht. Moratin verfaßte später noch zwei lebenvolle Uebersetzungen aus Molière mit Aenderungen, welche sie für seine Landsleute noch anziehender machten. Die eine war von dem Lustspiele: Die Schule der Ehemänner, und wurde 1812 aufgeführt, die andere erschien 1814 und war von dem Arzt wider Willen [1]). Außer diesen Uebersetzungen und einer verunglückten prosaischen von Shakspeare's Hamlet, die 1798 gedruckt, aber niemals gegeben worden ist, hat er nichts für die Bühne geschrieben, als die genannten fünf Lustspiele. Wenn diese gleich keine sehr breite Grundlage seines Ruhmes bilden, scheinen sie doch hinreichend für denselben, und wenn es ihnen nicht gelungen ist, eine Schule heranzuziehen, die stark genug wäre, die schlechten Nachahmungen der alten Meister ganz auszutreiben, so haben sie doch ihre eigene Stellung behauptet und sind durch den Wechsel der Zeiten wenig berührt worden [2]).

Man kann nicht bezweifeln, daß das spanische Drama in dem Jahrhunderte zwischen der Throngelangung des Hauses Bourbon und dessen einstweiliger Vertreibung durch Buonaparte's Waffen in einiger Hinsicht Fortschritte gemacht hat. Während desselben sind bequemere und paßlichere Schauspielhäuser erbaut worden, nicht bloß in der Hauptstadt, sondern auch in allen größeren Städten des Königreichs. Es wurden neue verschiedenartige Gestaltungen der dramatischen Dichtung eingeführt, die, wenn auch nicht immer dem Volksgeiste entsprechend, noch mit allgemeinem Beifall aufgenommen, dennoch den meisten sogenannten Gebildeten willkommen waren und die allgemeine Aufmerksamkeit auf den gesunkenen Zustand der Bühne gelenkt, auch denkende Männer zu ihrer Herstellung angeregt haben. Auch sind in diesem Zeitraume von Zeit

---

[1]) [Molière's Arzt wider Willen (Le médecin malgré lui) ist eine Nachahmung eines spanischen Stückes: El medico a palos, vielleicht durch Molière's Vermittelung oder Benutzung eines ältern französischen Stückes: Le médecin volant, welches im Théâtre de la foire steht. Z.]

[2]) Alles auf den jüngern Moratin Bezügliche steht in der trefflichen Ausgabe seiner Werke durch die Akademie der Geschichte. Larra (Obras [Madrid 1843, 12.], II, 183—187) sagt, dessen Heuchlerin sei von neuem untersagt und das Jawort der Mädchen verstümmelt worden, beide Stücke aber 1838 wieder vollkommen auf die Bühne gebracht.

[Man vergleiche über den jüngern Moratin: v. Schack, Geschichte, III, 494 fg. Z.]

zu Zeit ſehr ausgezeichnete Schauſpieler aufgetreten. Ich nenne unter dieſen Damian de Caſtro, für den Zamora und Cañizares Rollen geſchrieben haben, Maria l'Advenant, welche Signorelli in den erhabenſten Rollen Calderon's und Moreto's entzückte, und die, als ſie ſtarb, erſt 24 Jahre alt war. Ferner die Tirana, deren tragiſche Kraft den praktiſchen Geſchmack des engliſchen Schauſpieldichters Cumberland in Erſtaunen ſetzte, und Maiquez, der die Freundſchaft und Bewunderung faſt aller ſpaniſchen ſchönwiſſenſchaftlichen Literatoren genoſſen hat [1]).

Der alte Geiſt und das alte Leben des Drama im 17. Jahrhunderte waren aber nicht wiedergekehrt. Die Zuſchauer glichen ebenſo wenig denen der ritterlichen Zeiten Philipp's IV., als die rohen Darſtellungen, welche ſie am liebſten ſahen und in denen ſie Verfaſſer und Schauſpieler beklatſchten, den Dichtern und Dichtungen älterer Zeit. Die alte und die neue Schule kämpften ununterbrochen um den Sieg, und die anweſende Menge ſchien ſich mehr an dieſem Lärm zu ergötzen, als zu wünſchen, daß aus demſelben etwas Erſprießliches für die Bühne hervorgehe. Auf der einen Seite wurden ausſchweifende und widerſinnige Schauſpiele in großer Menge voll Lärm, Augenweide und niedrigen Poſſen dargeboten und beklatſcht. Auf der andern erblickte man empfindſame Luſtſpiele und ſteife, kalte Ueberſetzungen aus dem Franzöſiſchen, die den Schauſpielern faſt ebenſo zahlreich von Denjenigen aufgezwungen wurden, deren Schutz oder Anſehen ſie nicht ganz entbehren konnten. Inmitten beider Parteien und nicht ohne Beipflichtung Aller unterſagten die Inquiſition und die Prüfer der aufzuführenden Stücke die Darſtellung von Hunderten von Schauſpielen der alten Meiſter, unter denen nicht wenige waren, auf welchen Calderon's und Lope's Ruhm beruht. Das 18. Jahrhundert iſt daher, inſoweit von der ſpaniſchen Bühne die Rede iſt, ein Zeitraum voll Umwälzung und Umänderung geweſen. Während wir aber bei deſſen Schluſſe wahrnehmen, daß das alte volksthümliche Drama wol kaum hoffen darf, in ſeine alten Rechte wiedereingeſetzt zu werden, iſt es ebenſo klar, daß deſſen Stelle nicht durch ein Drama eingenommen werden wird, das auf Lehren beruht, wie ſie Luzan aufgebracht und die Moratins ausgeübt haben [2]).

---

[1]) *C. Pellicer*, Origen, II, 41; *Signorelli*, Storia, Buch 9, Cap. 8. R. Cumberland (Memoirs of himself [London 1807], II, 107) ſpricht von der Tirana als „auf dem Gipfel ihrer Kunſt ſtehend", und fügt hinzu, daß einmal in ſeiner Gegenwart die Zuſchauer durch ihre tragiſche Gewalt ſo aufgeregt wurden, daß man wegen ihres Geſchreies den Vorhang herunterlaſſen mußte, ehe noch das Stück zu Ende war. Maiquez war der Freund von Blanco White, vom jüngern Moratin und Andern (New Monthly Mag., XI, 187, und *L. F. Moratin*, Obras, IV, 345). Am ausgezeichnetſten war er als Garcia de Caſtañar bei Rojas, welche Rolle ich ihn mit bewunderungswürdiger Kraft und Wirkung ſpielen geſehen habe.

[Man vergleiche über die beſten Schauſpieler v. Schack, a. a. O., III, 435 fg. J.]

[2]) Der Kampf zwiſchen der Kirche und der Bühne ging durch das ganze 18. Jahrhundert bis zum Schluſſe der Regierung Ferdinand's VII. im 19. Niemals wurden Stücke wirkſam im ganzen Königreiche verboten oder in der Haupt-

stadt nicht gegeben, als bei allgemeinen Trauer- und Unglücksfällen des Landes. Besonders geschah dies 1748, als nach dem Erdbeben in Valencia, durch den Einfluß des dortigen Erzbischofs, die dasigen Schauspielhäuser geschlossen wurden und es zwölf Jahre lang blieben (*Luis Lamarca*, Teatro de Valencia [Valencia 1840, 12.], S. 32—36), und um 1754, als der Pater Calatayud Missionspredigten hielt und ein Buch gegen Schauspiele drucken ließ, das außerhalb der Hauptstadt große Aufregung hervorbrachte. Ferdinand VI. erließ strenge Beschlüsse zur Ordnung der Bühnen, die aber wenig beachtet wurden. Außerdem sind sie in verschiedenen Städten und Bisthümern, als Lerida, Palencia, Calahorra, Saragossa, Alicante, Cordova u. s. w. von Zeit zu Zeit, und noch 1807, unter kirchlichem Einflusse und mit Zustimmung des Volkes unterdrückt und die Schauspielhäuser geschlossen worden. In Murcia, wo das Schauspiel von 1734—89 verboten, dann aber wieder gestattet war, widersetzten sich die geistlichen Behörden offen der Herstellung desselben, versagten den Schauspielern die Sacramente, und versuchten ihnen manche bürgerliche Rechte, z. B. das, letztwillige Vermächtnisse anzunehmen, zu entziehen. Alles dies war aber ein außerordentlicher, widersinniger Zustand, weil dabei Das, was in der Hauptstadt als unschädlich geduldet wurde, im übrigen Lande für eine Sünde oder für ein Verbrechen galt. Es war eine Art Vorpostenkrieg, der geführt wurde, nachdem sich die Festung schon ergeben hatte. Doch blieb er nicht wirkungslos, und hatte Einfluß bis zur Einführung einer allgemeinen neuen Ordnung der Dinge im Staate. Man findet viele merkwürdige Thatsachen hierüber in einem schlecht gemachten Buche verstreut, das wahrscheinlich von einem Geistlichen in Murcia zwischen 1789 und 1814 geschrieben wurde. Es heißt: Pantoja, ó resolucion historica, teologica de un caso práctico de moral sobre comedias (2 Bde., Murcia 1814, 4.). Pantoja ist der Name einer wirklichen oder erdichteten Dame, welche Gewissenszweifel über die Erlaubtheit der Schauspiele vorgelegt hatte, die auf diese ungeschickte Weise beantwortet und gelöst werden.

Man kann den Zustand der Bühne zu Ende des 18. und Anfang des 19. Jahrhunderts recht wohl aus dem Teatro nuevo español (5 Bde., Madrid 1800—1, 12.) erkennen. Diese Sammlung enthält die eigenthümlichen und übersetzten Stücke, welche damals beliebt waren. Auch gibt sie ein Verzeichniß derjenigen, welche aufzuführen untersagt war. Es ist unvollständig, enthält aber dennoch 5—600 Stücke, unter denen sich Calderon's Leben ein Traum, Alarcon's Weber von Segovia und viele der besten Dramen der alten Schule finden. Der ausgezeichnete Don Agustin Duran berichtet in seiner Vorrede zu den von ihm herausgegebenen Zwischenauftritten Ramon's de la Cruz (I, v), „daß diese Verbannung von Stücken gewissermaßen die Folge des Einflusses Derjenigen war, welche die französischen Lehren unterstützten".

Die Anzahl der von 1700—1825 gespielten oder gedruckten Schauspiele ist, obgleich sie nicht mit der Menge derjenigen verglichen werden kann, die in dem entsprechenden Zeitraume vor 1700 entstanden, dennoch sehr groß. Ich glaube, daß ihr Verzeichniß, wie es Moratin gibt, ungefähr 1400 aufzählt, die fast alle nach dem Jahre 1750 entstanden sind.

Siebenter Abſchnitt.

Die Regierung Karl's IV. — Die franzöſiſche Umwälzung. — Die Inquiſition. — Die Verſchwörung vom Eſcurial. — Ferdinand VII. — Buonaparte. — Franzöſiſcher Einbruch und Ueberziehung des Landes. — Wiedereinſetzung Ferdinand's VII. — Seine Zwangsherrſchaft. — Zwiſchenreich in ſchönen Wiſſenſchaften. — Rückſchlag. — Schluß.

Die Regierungszeit Karl's IV. war keine ſolche, daß man in ihr einen literariſchen Streit mit derjenigen Freiheit hätte führen können, die einen ſolchen zum Mittel wirklicher Fortſchritte macht. Sein nichtswürdiger Günſtling, der Friedensfürſt, hatte während ſeiner langen Verwaltung der Angelegenheiten Spaniens einen ſolchen Einfluß auf Alles geübt, daß der von ihm verliehene Schutz kaum minder verderblich wirkte, als die von ihm ausgehende Unterdrückung. Die franzöſiſche Umwälzung, der man in Spanien wie an andern Orten zuerſt widerſtand und ſich dann, von ihr irregeleitet, mit ihr ausſöhnte, hatte in Madrid ebenſo großen Schrecken erregt, als in Rom und Neapel. Während ihr offener Bruch mit allem Chriſtlichen die Gemüther der großen Mehrheit des ſpaniſchen Volkes mit einem Abſcheu erfüllte, der noch größer war als ſelbſt in Italien, ließ ſich doch eine nicht geringe Zahl Menſchen durch ſelbige von ſeinen altehrwürdigen Gefühlen des Glaubens und der Treue abführen, um Aenderungen vorzubereiten, gleich denen, die bereits die Hälfte der europäiſchen Throne umſtürzten. Mitten in dieſer Verwirrung ließ die Inquiſition, ſie benutzend, aber auch in den Händen der Regierung als politiſches Werkzeug, am Herkömmlichen feſthaltend, ihr letztes Verzeichniß zu reinigender Bücher ausgehen, um dem Einbruche franzöſiſcher ſogenannter Weisheit und Ungehorſams Widerſtand zu leiſten [1]). Sie empfing, nach genauen Vorſchriften der

---

[1]) Erſchienen iſt der letzte Index expurgatorius in Madrid 1790, 4., 305 Seiten, wozu noch 1805 ein Nachtrag von 55 Seiten kam. Er iſt aber ſehr mager im Vergleich mit den großen Foliobänden der beiden vorhergehenden Jahrhunderte, von denen der von 1667 mit ſeinen Nachträgen über 1200 Seiten füllt. Der letzterſchienene iſt aber eben ſo bitter als ſeine Vorgänger, und zeigt durch die große Menge darin enthaltener franzöſiſcher Bücher, von woher man die größte Gefahr

Staatsbehörde handelnd, eine sehr große Zahl von Anklagen der Gelehrten, besonders derjenigen, die mit den Universitäten in Verbindung standen. Diese führten freilich nur selten zur Ueberführung und Bestrafung, waren aber dennoch mächtig genug, die öffentliche Kundgebung von Meinungen über irgend einen Gegenstand zu hindern, welche die gesellschaftliche Stellung Desjenigen, der sie zu hegen wagte, hätte gefährden können. So schien demnach ein mächtiger bürgerlicher, politischer und religiöser Druck von neuem furchtbar auf dem ganzen Lande zu ruhen, und Jedermann fühlte ihn. Es schien, als ob die Lebensluft in dem Luftkreise, worin man athmete, verderbt und unheilsam geworden sei; man fühlte aber auch, daß in diesem Dunstkreise Knallluft war, sodaß selbst die Kühnsten behutsam und leise auftraten, und den Zusammenstoß furchtbarer Gegensätze erwarteten, welchem auszuweichen, Jeder bemüht war.

Endlich kam es zum Ausbruch. Der Thronerbe gerieth 1807 in offenen Streit mit dem Friedensfürsten und traf Maßregeln zur Sicherung seiner angestammten Rechte. Das Ereigniß vom Escurial, dunkler als die dunkeln Zellen, in denen es ersonnen wurde, trat ein. Ferdinand, Prinz von Asturien, wurde durch des Günstlings Einfluß angeklagt, die Entthronung und Ermordung seines Vaters und seiner Mutter beabsichtigt zu haben, und Europa schien von einem Verbrechen bedroht, das selbst der unbedenkliche und unbeschränkte Philipp II. nicht hatte begehen mögen. Die männliche Kühnheit und die Ausdauer von Escoiquiz verhinderte dies; aber es war unmöglich, daß die Dinge lange in der unsichern und verrätherischen Lage blieben, die ein so rascher Erschütterungsversuch herbeigeführt hatte. Im März 1808 brach die große Umwälzung in Aranjuez aus, Karl IV. dankte voll Schreck und Schmach ab, und Ferdinand VII. bestieg den wankenden Thron seiner Vorfahren, unter dem Jubel des Volkes. Da mischte sich Napoleon Buonaparte, damals auf dem Gipfel seiner ungeheuern Macht, in die Unruhen, welche er nicht ungern genährt hatte. Unter dem Vorwande, daß solche traurige Streitigkeiten zwischen Vater und Sohn die Ruhe von Europa stören würden, lockte er alle königlichen Prinzen und Prinzessinnen von Spanien in seine Netze nach Bayonne, und dort, auf französischem Boden, wurde die spanische Krone des Hauses Bourbon schmachvoll seinen Händen übergeben, und von ihm auf das Haupt seines Bruders Josef gesetzt, den er bereits zum Könige von Neapel gemacht hatte.

Alles dieses trug sich innerhalb weniger kurzer Wochen zu, und Spaniens Geschick schien mit einem Siegel geschlossen zu sein, das keine menschliche Gewalt zu brechen vermöchte. Es hatte aber das Volk jenes Landes des Glaubens und Ritterthumes seine alte Ehrenhaftigkeit an

---

befürchtete. Um Alles dieser Art festzuhalten, wird befohlen, daß alle Papiere, Flugschriften und Bücher über die Unruhen in Frankreich, welche einen Geist der Empörung einflößen können, irgend einem Diener der Inquisition ausgeliefert werden sollen (Nachtrag von 1805, S. 3). Auch Burke's Betrachtungen über die französische Revolution sind in dem nämlichen Verzeichnisse verboten.

dieſem Tage der großen Prüfung nicht vergeſſen. Es weigerte ſich kühn den Vertrag zur Ausführung zu bringen, unter welchen Vater und Sohn gleichmäßig ihre entehrten Namen geſetzt hatten, und es eilte zu den Waffen, um zu hindern, daß deſſen Beſtimmungen durch fremde Einmiſchung erfüllt würden. Es war ein furchtbarer Kampf, und faſt ſechs Jahre lang überzogen die franzöſiſchen Heere die Halbinſel, ſie manchmal ſcheinbar ganz bedeckend, manchmal nur kleine Theile derſelben, ſelten aber wahre Herrſchaft außerhalb ihrer Läger und der von ihnen von Zeit zu Zeit beſetzten Städte ausübend. Endlich wurden 1813, unter Englands Leitung und Beiſtand, die Eindringlinge durch die Schluchten der Pyrenäen zurückgeworfen und Ferdinand VII., als Theilnehmer an der großen europäiſchen Vergeltung, wieder auf den Thron geſetzt, dem er mit ſo großer Schwäche entſagt hatte.

Der König wurde von ſeinem Volke mit einer Treue empfangen, die den früheſten Zeiten des Königreichs anzugehören ſchien. Es war aber Alles an ihm verloren, er kehrte wieder, unbelehrt durch das Unglück, das er erlitten hatte, und ungerührt durch eine Treue, die ſich bereit gezeigt hatte, ein ganzes Menſchenalter nebſt deſſen Hoffnungen ſeiner Ehre und ſeinen Rechten zu opfern. Er ſtellte, ſo weit es nur immer möglich war, alle Einrichtungen und Anwendungen der alten Zwangsherrſchaft wieder her, und mistraute denjenigen Männern, die ihn auf ihren Schilden wieder in ſein Reich zurückgetragen hatten und für ihr Vaterland nur den Genuß einer heilſamen Freiheit begehrten, ohne welche er ſelbſt nicht auf dem Throne erhalten werden konnte, auf den ihn ihr Muth und ihre Standhaftigkeit geſetzt hatten [1]). Selbſt die Inquiſition, deren Abſchaffung eine der beliebteſten Handlungen der franzöſiſchen Eindringlinge geweſen war, und welche die Reichsſtände weislich für unverträglich mit der Verfaſſung des Reiches erklärt hatten, wurde feierlich wiedereingeſetzt. Wenn nun auch während der traurigen und unruhigen 20 Jahre, welche der König noch regieren ſollte, für einen Augenblick Denk-, Sprech- und Druckfreiheit geſtattet wurde, ſo geſchah dies nur in Folge von Aenderungen über die jener Fürſt keine Gewalt hatte, und die er eher als ihr Opfer denn als ihr Urheber ertrug [2]).

---

[1]) Eine der verhaßteſten Handlungen nach der Wiedereinſetzung Ferdinand's VII. bezog ſich auf den drei Jahrhunderte zuvor geführten Städtekrieg. Nach der Hinrichtung Juan de Padilla's und der Verbannung ſeines hochherzigen Weibes wurde 1521 ihr Haus niedergeriſſen und eine Inſchrift mit Vorwürfen gegen ihr Andenken dort aufgeſtellt. Dieſe Inſchrift ließen die Reichsſtände von Cadix hinwegnehmen und an deren Stelle ein einfaches Denkmal dieſer Blutzeugen ſetzen. Ferdinand gebot 1823, dieſes Denkmal zu zerſtören, und ließ die alte Inſchrift wiederherſtellen. Seitdem hat aber Martinez de la Roſa dem Andenken Beider ein ſchöneres Denkmal in ſeinem Schauſpiele: Die Witwe Padilla's (La Viuda de Padilla) errichtet. Man ſehe hierüber *Henri Ternaux-Compans*, Les Comuneros (Paris 1834), S. 208, ein anziehendes Buch, auf das man ſich verlaſſen kann, indem es theilweiſe auf ungedruckten Nachrichten beruht.

[2]) *Llorente*, Hist. de l'Inquisition, IV, 145—154; *R. Southey's* History of

Es stand kaum zu hoffen, daß mitten unter solcher Gewaltsamkeit und Verwirrung, wo man wie zur Zeit der Maurenkriege in Waffen schlief und nicht wußte, ob man in seinem Hause oder mitten unter Feinden wieder aufwachen werde, die schönen Wissenschaften Schutz oder eine Ruhestätte finden würden. Die ernsten politischen Fragen, welche das Land bewegten und die Grundlagen der bürgerlichen Gesellschaft erschütterten, waren gerade diejenigen, von denen sich voraussehen ließ, daß sie Männer von Geist am meisten beschäftigen und sie vielen Leiden, ja dem Untergange aussetzen würden, wie die minder begünstigte Menge um sie her sie erduldeten. Dies ist denn auch in der That eingetroffen. Fast jeder zur Zeit Karl's IV. aufgetretene Dichter und Schriftsteller in Prosa wurde in die heftigen politischen Umänderungen verwickelt, die so verschiedenartig und einander so widersprechend waren, daß diejenigen, welche den Folgen der einen entgingen, oft gerade deshalb sicher sein konnten, durch die darauf folgende zu leiden.

Die jungen Männer, welche in diesem unglücklichen Zeitraume gerade aufblühten und sich entfalteten, wurden gleich im Anfange ihrer Laufbahn gehemmt. So ging es Martinez de la Rosa, der fünf Jahre lang Staatsgefangener in einer afrikanischen Festung war, ehe er noch dreißig zählte; so Angel de Rivas, der noch jünger auf den blutigen Schlachtfelde von Ocaña für todt zurückgelassen wurde; so Alcala Galiano, der zum Tode verurtheilt ward, als er von Sprachunterricht in London lebte, und so dem Grafen Torreno, der, als er aus seiner dritten Verbannung heimkehrte, alsbald starb. So ferner Arriaza, der in Ferdinand's Heeren diente. Arjona und Barbero wurden zum Stillschweigen gebracht, Xavier de Burgos ward geplündert; Gallego, Xerica, Hermosilla, Mauri, Mora und Tapia, alle diese und viele andere, sämmtlich junge Männer, voll der Hoffnungen, welche die schönen Wissenschaften edeln Geistern einflößen, wurden durch die Parteileidenschaften oder die Eingebungen der Vaterlandsliebe ergriffen, und schlugen Pfade ein, die weit ablagen von den Beschäftigungen, zu denen ihre Gaben, ihr Geschmack und ihre geselligen Verbindungen sie Alle geführt haben würden, Beschäftigungen, die sie bereits begonnen hatten, und denen sie seitdem ihre glänzendsten und dauerndsten Auszeichnungen, sowie ihr wahres Glück verdanken.

Noch schlimmer erging es älteren Männern, die sich bereits früher öffentliche Gunst und Beifall erworben hatten. Auf ihnen ruhten bereits die Augen der Menschen, und sie waren sicher, beim Kampfe und Zusammenstoßen der streitenden Parteien zu leiden, je nachdem die eine oder die andere in diesem langwierigen Bürgerkriege gesiegt hatte. Wir

---

the Peninsular War (London 1823, 4.), Bd. 1. Die Inquisition wurde nach der Umwälzung des Jahres 1820 wieder abgeschafft, und als der Rückschlag gegen selbige 1823 erfolgte, fand sie keine Stelle mehr in der wieder hergestellten Ordnung der Dinge. Es steht also zu hoffen, daß diese gehässigste der Institutionen unter dem gemisbrauchten Namen des Christenthums die Geschichte von Spanien nicht mehr verdüstern wird.

haben bereits geſehen, wie Jovellanos und Cienfuegos faſt augenblicklich Opfer ihrer Vaterlandsliebe wurden. Etwas ſpäter und noch trauriger ging auch Melendez Valdes zu Grunde. Der Geſchichtſchreiber der Araber, Conde, und Escoiquiz wurden aus entgegengeſetzten Urſachen verbannt. Moratin, der den Tod aus Mangel in Spanien befürchten mußte, blieb nur übrig, in Frankreich ein nicht viel beſſeres Schickſal zu finden. Quintana wurde von ſeinem undankbaren Könige in den Kerker von Pamplona geſteckt, wie es ſcheint, damit er dort ſterben ſolle. Ihnen Allen wurde das Glück der Erfolge ihrer Geiſteswerke, an welche ſie unter den Aufmunterungen ihrer Freunde und Landsleute gewöhnt waren, verſagt, und alle Ausſicht auf Ruhm ſchien ihnen abgeſchnitten. Die meiſten von ihnen, ſowie die Mehrzahl der wenigen Schriftſteller, verbrachten eine freiwillige oder gezwungene Verbannungszeit außerhalb der Grenzen eines Landes, das ſie noch immer lieben mußten, aber nicht mehr hochachten konnten. Alle Uebrigen ſchwiegen. Es war ein Zwiſchenreich und ein Stillſtand aller ſchönwiſſenſchaftlichen Bildung, wie ihn wol kein neueres Volk erlebt hatte, ſelbſt Spanien nicht während des langwierigen Erbfolgekrieges.

Es war aber nicht möglich, daß ein ſolcher Zuſtand der Dinge maßgebend oder bleibend werde. Schon zur Lebenszeit Ferdinand's VII. begann eine Bewegung, deren erſte Spuren ſich unter den Spaniern zeigen, die durch Wiſſenſchaft ihre Verbannung in England und Frankreich erheiterten und deren ſpäteres Fortſchreiten, ſeitdem der Tod jenes treuloſen Fürſten ihnen die Heimkehr geſtattet hat, in Spanien bereits wahrnehmbar geworden iſt [1]). Welche Richtung nun dieſe Bewegung künftig nehmen wird, vermag ich nicht vorauszuſehen. Vielleicht wird ſie ein zu mächtiger Einfluß des Auslandes und ihre zu große Geneigtheit, den Geiſt des Nordens in eine Dichtung zu bringen, die ihrer Natur nach durchaus ſüdlich iſt, eine Zeit lang von ihrem wahren Wege abführen. Vielleicht wird auch der Volksgeiſt, der durch Alles dringt, was ſeinem Naturtriebe im Wege ſteht und jedes Hinderniß abſchüttelt, das ihm ſchlecht erwogene Hülfe aufbürdet, ſie auf der geradeſten Bahn weiter führen und den Kreis einer Literatur vervollſtändigen und runden, deren Geſtaltungen durch die großen Meiſter ihrer Ruhmeszeit nur um-

---

[1]) Dieſe dem ſpaniſchen Charakter ſo ehrenvolle Bewegung erhellt aus den Ocios de Españoles emigrados, einer ſpaniſchen Zeitſchrift voll Geiſt und Vaterlandsliebe, die vom April 1824 bis zum October 1827 in London in ſieben Octavbänden durch die Verbannten herausgegeben wurde, die damals vorzugsweiſe in den Hauptſtädten von Frankreich und England gelebt haben.

[Ueber die ſeit dem Erlöſchen des Bürgerkrieges in Spanien vernommenen jüngeren Dichter, und über die auch in dieſem neuen Zeitabſchnitte hervorragenden Dramatiker Francisco Martinez de la Roſa, Breton de los Herreros, Manuel Eduardo de Goroſtiza, Joſe Zorrilla, Antonio Gil y Zarate, Angel de Saavedra, Herzog von Rivas, Juan Eugenio Hartzenbuſch, Mariano Joſe de Larra, Patricio de la Eſcoſura, Antonio Garcia Gutierrez, Ventura de la Vega und viele andere eben Aufgetretene vergleiche man v. Schack, Geſchichte, III, S. 506—520. Z.]

rissen sind, gegenwärtig aber der Großartigkeit und Anmuth ihrer eigenen Verhältnisse gemäß ausgefüllt und ausgebildet werden dürften.

Mag nun ein solcher bedeutender Fortschritt bald zu hoffen stehen oder nicht, eins ist gewiß: es liegt das Gesetz der Fortbildung im Guten oder Bösen für Spanier, sowie für andere Völker der Erde, und ihr Schicksal, wie das der andern, in der Hand Gottes, und es wird erfüllt werden. Die sächlichen Hülfsquellen von Spaniens Boden und Lage sind so groß als die irgend eines andern Volkes, das gegenwärtig den ihm gewordenen Theil des Erdballs bewohnt. Die große Mehrzahl der Spanier, vor Allen das Landvolk, sind durch die Umwälzungen des vergangenen Jahrhunderts minder geändert, und in vielfacher Hinsicht weniger verderbt worden als die irgend eines der Völker, die über Spaniens Grenzen geschritten sind und mit demselben gekämpft haben. Dort lebt noch das nämliche Männergeschlecht, das zwei mal den Halbmond von den Gestaden Europas zurückgetrieben hat, und durch welches zwei mal die große Sache der christlichen Gesittung vom Schiffbruche gerettet wurde. Sie haben in Saragossa denselben Geist bewährt, den sie zwei Jahrtausende früher in Sagunt bewiesen hatten. Sie sind kein zu Grunde gegangenes Volk. So lange sie noch die nämliche Ehrenhaftigkeit, Lauterkeit und Verachtung alles Niedrigen und Schmutzigen bewahren, die so lange ihren Volkscharakter auszeichneten, können sie nicht zu Grunde gerichtet werden [1]).

Ebenso wenig wird, deß bin ich gewiß, ein solches Volk, noch immer stolz und gläubig, unter seinen minder begünstigten Ständen, vielleicht auch unter Denjenigen, deren Namen den angeerbten Ruhm jetzt minder hell strahlen lassen, darin zurückbleiben, sich eine Literatur zu schaffen, die seiner so durchaus dichterischen Natur angemessen ist. Wol werden die Romanzen der alten Zeit nicht wiederkehren, denn die Gefühle, welche sie hervorriefen, gehören der Vergangenheit an. Das alte Drama wird nicht wieder aufleben, denn die Gesellschaft unserer Tage würde dessen Ueberschwänglichkeiten nicht mehr dulden. Auch die alten Chronikenschreiber würden, wenn sie wiederkehrten, keine Wunder der Tapferkeit oder des Aberglaubens zu verzeichnen finden, und auch keine Leichtgläubigkeit, die sie für wahr hielte. Spaniens Dichter werden nicht wieder, wie in den Tagen des Einflusses der Glaubenskriege und Feindschaften, die dem geselligen Leben die leuchtendsten und dunkelsten Färbungen gaben, entweder Mönche oder Krieger sein; denn die Art der Gesittung, welche in jenem Boden Wurzel geschlagen hatte, ist aus Mangel an Nahrung abgestorben. Aber das spanische Volk, der alte castilische Name, der von den Gebirgen herabgestiegen ist und das ganze Land mit seinem Geiste erfüllt hat, wird, wie ich zuversichtlich hoffe, eine Zukunft haben,

---

[1]) [Auf dem Schwerte jedes spanischen Reitersmannes trägt die Klinge noch immer die schöne Inschrift eingegraben:

No me saques sin razon,
No me embaynes sin honor. 3.]

die ſeines alten Glückes und alten Ruhmes nicht unwerth iſt, eine Zukunft, reich an den Beſtandtheilen einer großen Geſchichte und einer noch größern Dichtung. Glücklich wird dieſes Volk ſein, wenn es durch die Erfahrung der Vergangenheit gelernt hat, daß während Ehrfurcht vor allem Edeln und Würdigen das Weſen dichteriſcher Begeiſterung ausmacht, deren wahrſte und ſicherſte Grundlagen Glaubenstreue und Glaubenswärme abgeben, es dennoch auch eine Art von Treue gegen bloßen Stand und Würde gibt, die Denjenigen, welcher ſie darbringt, und Den, zu deſſen Ehre ſie gereichen ſoll, herabwürdigt, ebenſo wie eine blinde Unterwürfigkeit unter prieſterliches Anſehen, durch welche die edleren Seelenkräfte noch mehr beengt und erniedrigt werden als durch irgend etwas Anderes, weil ſie ihr Gift noch tiefer eindringen macht. Haben ſie dieſe ernſte Lehre nicht begriffen, welche der Finger Gottes auf den bröckelnden Mauern ihrer alten Einrichtungen verzeichnet hat, dann iſt ihre ehrenvolle Geſchichte, ſowol der Geſittung als der ſchönen Wiſſenſchaften, für immer geſchloſſen.

Anhang.

Erſte Beilage.

Vom Urſprunge der ſpaniſchen Sprache.

(Siehe Bd. 1, S. 9 und S. 42.)

Das Land, welches jetzt den Namen Spanien trägt, hat eine größere Zahl von Umwälzungen erduldet, welche bleibende Spuren unter ſeiner Bevölkerung, Sprache und Literatur hinterlaſſen haben, als irgend ein Hauptland des neuern Europa [1]). Es hat zu verſchiedenen Zeiten ſeit Anbeginn zuverläſſiger Geſchichte Einbrüche und Eroberungen der Phönicier, der Römer, der Gothen und der Araber erfahren, lauter unter ſich verſchiedene Menſchenſtämme, jeder von eigenthümlichem Charakter, die aber durch ihre mannichfachen Verquickungen untereinander, oder mit den früheren Beſitzern des Landes, neue Stämme hervorgerufen haben, welche kaum weniger eigenthümlich ſind als ſie ſelbſt. Aus der engen Vereinigung aller dieſer Stämme, welche faſt dreitauſendjährige Aenderungen und Erſchütterungen erzeugten, iſt das gegenwärtige ſpaniſche Volk hervorgegangen, deſſen ungefähr ſieben Jahrhunderte alte Literatur in den vorſtehenden Bänden unterſucht worden iſt.

Es iſt ſchwer, die Literatur irgend eines Landes vollſtändig zu unterſuchen oder zu verſtehen, wenn man nicht mindeſtens theilweiſe die Kenntniß der Urbeſtandtheile und der Geſchichte der Sprache beſitzt, der ſie angehört, und von der ihre weſentliche Beſchaffenheit großentheils abhängen muß. Gleichzeitig aber ſchließt die Kenntniß des Urſprungs einer Sprache nothwendig auch die theilweiſe der Völker in ſich, welche ſie durch aufeinander folgende Beiträge zu einer ſolchen gemacht haben,

---

[1]) Die Ableitung des Wortes Spanien (Hispania, España) läßt ſich nach Wilhelm von Humboldt, Prüfung der Unterſuchungen über die Urbewohner Hiſpaniens (Berlin 1821, 4.), S. 60, nicht ergründen. Die ſpaniſchen Schriftſteller geben hierüber die widerſinnigſten Vermuthungen zum Beſten. Man ſehe *Aldrete*, Origen de la Lengua Castellana (1674), Buch 3, Cap. 2, Bl. 68; *Mariana*, Historia, Buch 1, Cap. 12; und *Mendoza*, Guerra de Granada (1776), Buch 4, S. 295.

in welcher die vollendeten Gestaltungen ihrer Gedichte und schönen Prosa enthalten sind. Ich werde daher, als unentbehrlichen Anhang zur Geschichte der spanischen schönen Literatur, hier einen ganz kurzen Bericht über die verschiedenen Besitzer des Bodens und des Landes folgen lassen, die in größerm oder geringerm Maße dazu beitrugen, den gegenwärtigen Charakter des spanischen Volkes und seiner Sprache und Bildung herzustellen.

Das älteste der Völker, so weit die Geschichte zurückgeht, das uns als Urbewohner der spanischen Halbinsel gelten muß, waren die Iberer. Sie scheinen zu der entferntesten Zeit, von der uns die Ueberlieferung berichtet, die ganze Halbinsel eingenommen und ihren meisten Bergen, Flüssen und Städten Namen verliehen zu haben. Sie waren ein kräftiger Stamm, dessen Macht niemals durch die große Zahl eingedrungener anderer Völker ganz vernichtet worden ist, die zu verschiedenen Zeiten den übrigen Theil des Landes eingenommen haben. Noch im gegenwärtigen Augenblicke glaubt man mit ziemlicher Wahrscheinlichkeit einen Theil ihrer Abkömmlinge, der weniger, als man für möglich halten sollte, durch Verkehr mit den verschiedenen Völkern, die nacheinander seine Grenzen überschritten, gelitten hatte, in den Biscajern zu erkennen, welche die westlichen Pyrenäenabhänge und Thäler bewohnen. Dies sei nun gegründet oder nicht, so viel ist gewiß, daß die Biscajer noch in unsern Tagen einen ganz verschiedenen und abgesonderten Stamm bilden. Sie haben eine eigenthümliche Sprache, eigenthümliche örtliche Einrichtungen und eine Literatur, die in ein höheres Alterthum gesetzt wird, als die irgend eines andern Volkes, nicht nur der spanischen Halbinsel, sondern auch irgend eines Theiles von Südeuropa. Sie sind in der That ein Volk, das trümmerhaft als vereinzelter Stamm zurückgeblieben ist, ohne Verbindung irgend einer Art, nicht einmal sprachlicher, alle andern überdauernder, mit irgend einem jetzt vorhandenen oder noch bekannten frühern Namen. Einige ihrer gegenwärtigen Gebräuche und Sagen stammen, wie sie behaupten, aus einer Zeit, von der wir durch Geschichte und Ueberlieferung nur zweifelhafte Nachricht haben. Die wahrscheinlichste bisherige Vermuthung zur Erklärung der Eigenthümlichkeiten der Biscajer und ihrer Sprache ist diejenige, welche annimmt, daß sie von jenen alten und geheimnißvollen Iberern abstammen, deren Sprache zu einer unbekannten Zeit sich über die ganze Halbinsel verbreitet zu haben scheint, und die Spuren zurückgelassen hat, welche man auch im gegenwärtigen Spanisch wiedererkennt [1]).

---

[1]) Ueber diese Biscajer und die Herleitung ihrer Sprache von den alten Iberern werden für meinen Zweck zwei Anführungen ausreichen. Diese sind: Wilhelm von Humboldt, Ueber die cantabrische oder baskische Sprache, im Anhange zu Adelung's und Vater's Mithridates (1817), IV, 275—369, und Wilhelm von Humboldt, Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens, vermittelst der baskischen Sprache u. s. w. (Berlin 1821, 4.). Die bewundernswürdige Gelehrsamkeit, Philosophie und Scharfsinn, welche der Ebengenannte in alle seine sprachlichen Untersuchungen gebracht hat, sind auch in diesen beiden Abhand-

Die ersten Angreifer von außenher, welche die Iberer bedrohten, waren die Celten, die nach der Meinung des Bischofs Percy die erste Woge der einander folgenden Auswanderungen bildeten, welche die überflutenden Völker Asiens über Europa ergossen haben. Zu welcher Zeit eigentlich die Celten Spanien oder eines der westeuropäischen Länder erreicht haben, die sie nachher besetzten, läßt sich nicht mehr ausmachen. Der Kampf zwischen diesen Eroberern und den früheren Besitzern muß jedoch nach den wenigen Angaben, welche zu uns gelangt sind, ein langer und blutiger gewesen sein. Wie es gewöhnlich bei siegreichen Völkerwanderungen der Fall zu sein pflegt, wurden große Haufen der Ureinwohner in die schützenden Gebirge getrieben, während die sitzengebliebenen sich allmälig den Eroberern einverleibten. Das so aus zwei Stämmen, welche im Alterthume für kriegerisch und mächtig galten, neugebildete Volk wurde gar paßlich Celtiberer genannt [1]). Es bildet also dieses neue Volk hauptsächlich die Bevölkerung, welche freilich

---

lungen sichtbar. Sie werden durch den Umstand noch befriedigender, daß ihr Verfasser einige Zeit preußischer Gesandter in Madrid gewesen ist, und als solcher Biscaja besucht, und dessen Sprache an Ort und Stelle studirt hat. Das älteste Bruchstück biscajischer Gedichte, welches er aufgefunden hat, und das im Mithridates (IV, 354—356) abgedruckt ist, wird von den Gelehrten Biscajas in die Zeit des Kaisers Augustus gesetzt, auf dessen cantabrischen Krieg es sich bezieht. Man kann dies aber wol kaum zugeben, obgleich es keinen Zweifel leidet, daß wir nichts Aelteres aus der Literatur der Halbinsel besitzen. Es bleibt immer eine wichtige Urkunde, die von *Fauriel*, Histoire de la Gaule méridionale (1836), Bd. 2, Anhang 3, mit seinem gewöhnlichen Scharfsinne und Gelehrsamkeit geprüft wird. Ich rede nicht von nur lächerlichen Schriften, wie *Larramendi*, De la Antiguedad y Universalidad del Bascuence en España (1728), und von seiner Vorrede und Anhange zur Arte de la Lengua Bascongada (1729), noch von *Astarloa*, Apologia (1803), oder von *Erro y Aspiroz*, Lengua primitiva (1806), oder dessen Mundo primitivo (1815), der nicht beendigt worden ist, denn ihnen fehlt Urtheil und Genauigkeit. Sollte aber Jemand sich hierüber noch genauer unterrichten wollen, so empfehle ich ihm zur Belehrung, außer dem Gesagten, das Buch des amerikanischen Gesandten in Madrid, Herrn G. Waldo Erving: The Alphabet of the primitive language of Spain (Boston 1829), nebst Vorrede und Anmerkungen. Humboldt muß aber immer hierbei als ein sicherer und ausreichender Gewährsmann betrachtet werden. Das Werk von Astarloa ist nicht ohne Gelehrsamkeit und Scharfsinn, wenn auch er und sein Nachtreter Erro sich vorzugsweise bemühen, darzuthun, so wie es ihr Vorgänger Larramendi that, daß das Baskische einst die Ursprache des ganzen Menschengeschlechtes auf Erden gewesen sei, wodurch sie freilich in mancherlei widersinnige Annahmen und Angaben gerathen.

[1]) Die Hauptstelle hierüber steht im Diodor von Sicilien (Buch 5, Cap. 33), man muß aber genau beachten, wie selbige abgefaßt ist, denn er sagt, indem er von der Verschmelzung der Iberer redet: Δυοῖν δ'ἐθνῶν ἀλκιμῶν μιχθέντων u. s. w. Auch muß man das 40. Capitel Humboldt's in seiner Prüfung u. s. w. wohl beachten, sowie Strabo zu Anfang des dritten Buches, wo er nach seiner Gewohnheit über die Geschichte und die Sitten, und nicht bloß über die des Landes berichtet, und von den Turdetanern sagt, sie hätten Gedichte und Gesetze in Versen, die 6000 Jahre alt seien. Ausg. Casaubon's 1720, S. 139, C.

[Man vergleiche über die Sitze und gegenseitigen Beziehungen der Celten, Iberer und Celtiberer: B. G. Niebuhr, Vorträge über Länder- und Völkerkunde, herausgegeben von Dr. Isler (Berlin 1851), S. 602—607. Z.]

in verschiedene Stämme zerfiel, die ähnliche Sitten und Einrichtungen hatten, und die Halbinsel bewohnten, als selbige zuerst den gesitteteren europäischen Völkern bekannt wurde. Die Sprache der Celten ist, wie sich denken läßt, im gegenwärtigen Spanischen vertreten, sowie auch in schwächerm Maße sowol im Französischen als sogar auch im Italienischen [1]).

Bis dahin war man nach Spanien aus der Fremde nur zu Lande gekommen, denn im ersten Zeitraume der menschlichen Geschichte kannte man keine andere Weise, auszuwandern oder einzubrechen. Die Phönicier aber, das älteste Handelsvolk des classischen Alterthums, fanden sehr bald ihren Weg dahin über die Gewässer des Mittelmeeres. Es ist nicht bekannt, in welcher Zeit sie zuerst in Spanien landeten oder wo ihre früheste Niederlassung dort gewesen ist. Ueber diesem merkwürdigen Volke ruht überhaupt ein geheimnißvoller Schleier, der dichter ist, als die Zeit, in welcher sie lebten, vermuthen lassen sollte, und der zweifelsohne in Verbindung steht mit der großen Vorsicht, die sie bei ihren Handelsunternehmungen beobachteten. Ihre Stellung in der asiatischen Heimat bewirkte, daß Niederlassungen für sie das natürlichste und fast einzige Mittel abgaben, um durch Handel Schätze zu sammeln, und Spanien schien ihnen die größten Versuchungen unter allen Ländern darzubieten, wohin ihre Macht nur reichte. Ihre bedeutendsten Niederlassungen in Spanien waren in der Nähe der Säulen des Hercules, nicht weit von dem gegenwärtigen Cadix, welches sie vermuthlich gegründet haben, und an der Mündung wie an den Ufern des Guadalquivir. Den Hauptzweck ihrer dortigen Unternehmungen bildeten die kostbaren Metallbergwerke, deren das alte Spanien so viele zählte; denn Spanien war seit den ältesten geschichtlichen Zeiten bis zum Sturze des römischen Reiches für die übrige Welt das Goldland, und lieferte hauptsächlich die umlaufenden Geldmittel [2]). Diese Bergwerke scheinen lange

---

[1]) Indem ich von den beiden ältesten Sprachen der spanischen Halbinsel redete, habe ich mich auf die hierüber bekannten Thatsachen beschränkt, ohne mich in die Vermuthungen einzulassen, welche von scharfsinnigen Männern darüber aufgestellt worden sind. Diejenigen aber, für welche solche Forschungen anziehend sind, finden hinreichenden Stoff zu denselben in Researches into the physical history of mankind, by Dr. *J. C. Prichard* (5 Bde., London 1836—37). Desgleichen in dem scharfsinnigen Berichte des Ritters Bunsen, preußischen Gesandten in England, im Report of the Seventeenth Meeting of the British Association (London 1848), S. 254—299. Folgen wir ihren Ansichten, so kann man das Baskische als die Sprache eines Volksstammes ansehen, der ursprünglich aus dem nördlichen Asien und Europa kam, und dem Prichard den Namen des Ugro-Tatarischen gibt, während die celtische Sprache die der ältesten Völkerwanderung aus dem nördlichsten Asien ist, welche Bunsen die Japhetische nennt.

[2]) Eine allgemeine Nachricht hierüber kann man vielleicht aus Mariana (Buch 1, Cap. 15) schöpfen, der den Hergang erzählt, wie er nach Ueberlieferung, Fabel und Geschichte berichtet wird, ohne dabei mehr Kritik anzuwenden, als gewöhnlich die spanischen Geschichtschreiber thun. Solche einzelne Thatsachen, wie Livius (Buch 34, Cap. 10, 46, und Buch 40, Cap. 43, nebst Drakenborch's Anmerkungen) erzählt, enthalten eine deutlichere Angabe über den ungeheuern Reichthum, der vormals aus Spanien geschöpft wurde, und sind befriedigender als die

Zeit nur den Phöniciern bekannt gewesen zu sein. Selbige bewahrten hierdurch für sich selbst das Geheimniß großer Macht und Einflusses auf die ihnen benachbarten Völker, während sie gleichzeitig Niederlassungen nach ihrer Gewohnheit gründeten, um die Quellen ihres Wohlstandes zu sichern, und hierdurch ihre Sprache und Sitten über einen großen Theil von Südspanien bis längs der Küsten des Atlantischen Meeres verbreiteten [1]).

Die Phönicier hatten aber schon früher Karthago, eine Niederlassung auf der Nordküste von Afrika, gegründet, welche bestimmt war, noch mächtiger zu werden als das Mutterland. Die Mittel, deren sie sich dabei bedienten, waren die nämlichen, denn die Karthager wurden vorzugsweise ein Handelsvolk, das in beträchtlichem Maße von den Hülfsquellen seiner Niederlassungen abhing. Sie traten genau und fast beständig in die Fußstapfen ihres Mutterlandes, und oft auch in dessen Gewalt über die Niederlassungen. Wirklich sind die Karthager durch die Phönicier nach Spanien gelangt, dessen lockende Landschaften nur durch einen schmalen Arm des Mittelmeeres von ihnen getrennt lagen. Sie schienen aber lange Zeit, obgleich sie eine starke Besatzung in Cadix hatten und ihre Niederlassungen kühn und glücklich längs der spanischen Küsten ausbreiteten, nicht geneigt, weit in das Innere zu dringen, oder mehr zu thun, als nöthig war, um die Einwohner des Landes in Unterwürfigkeit und dessen Handel für sich zu erhalten. Als aber der erste punische Krieg Spanien zu größerer Bedeutung für die Karthager erhoben hatte als je zuvor, unternahmen sie es, das ganze Land zu erobern und zu besetzen. Sie verbreiteten sich unter Hamilkar, dem Vater Hannibal's, ungefähr 227 Jahre vor Christus, über die ganze Halbinsel bis zum Iberus (Ebro), erbauten Karthagena (jetzt Cartagena) und andere Festungen, und schienen wirklich in den völligen Besitz dieser Halbinsel elangt zu sein, von der die Römer noch gar keine Kenntniß besaßen.

Es währte aber nicht lange, bis die Römer den großen Vortheil wahrnahmen, welchen ihre gefährlichsten Nebenbuhler über sie gewonnen hatten. Es wurde daher durch den ersten Friedensschluß dieser beiden großen Mächte festgesetzt, daß die Karthager in Spanien nicht weiter um sich greifen, noch über den Iberus gehen und Sagunt unbehelligt lassen sollten. Hannibal verletzte diese Bedingungen, worauf 218 Jahre vor der christlichen Zeitrechnung der Zweite punische Krieg zum Ausbruche kam. In Folge dessen drangen die Scipionen in Spanien ein, und als der-

---

allgemeinen Angaben bei Strabo, Diodor und Andern. Heeren hat (Ideen, 1824, Bd. 1, Th. 2, S. 68), sowie Andere vor und nach ihm angenommen, daß das Tarschisch der Propheten Ezechiel (Cap. 27, V. 12) und Jesaias (Cap. 9, V. 8 und 9) in Spanien gelegen hat, und das spätere Tartessus gewesen sei. Dies wird aber bezweifelt (Memorias de la Academia de la Historia, III. 320), und es ist freilich gewiß, daß, wenn das Tarschisch der Propheten in Spanien gelegen hat, es noch ein neueres Tarschisch in Cilicien gegeben haben muß, dessen an andern Stellen der Heiligen Schrift gedacht wird.

[1]) Man sehe Heeren's Ideen, Bd. 1, Th. 2, S. 24—71 (4. Aufl., 1824), wo dieser ganze Gegenstand ausführlich abgehandelt wird.

selbe 201 Jahr vor Christus endigte, hatten die Karthager alle ihre Besitzungen in Europa verloren, ließen aber, als Nachkömmlinge der Phönicier, in der Bevölkerung und Sprache von Spanien Spuren zurück, die niemals wieder ganz verwischt worden sind [1]).

Obgleich nun [2]) durch den Zweiten punischen Krieg die Karthager aus der spanischen Halbinsel vertrieben waren, fehlte für die Römer noch gar viel an einem sichern und ungefährdeten Besitze derselben. Auch die Karthager waren, obgleich hauptsächlich Handel treibend, dessen Geist, im Ganzen genommen, ein friedlicher ist, unaufhörlich in Kämpfe mit den kriegerischen celtiberischen Stämmen des Innern verwickelt gewesen, und die Römer sahen sich genöthigt, die Erbschaft eines Krieges anzutreten, die ihnen durch ihren Einbruch natürlich zugefallen war. Es gefiel dem römischen Senate, nach seiner gewohnten Staatskunst,

---

[1]) Eine genügende Nachricht über die Karthager in Spanien findet man in Heeren's Ideen, Bd. 2, Th. 1. S. 85—99, und 172—199. Mariana zeigt aber (Buch 1, Cap. 19 fg.) die volksthümlicheren Begriffe und Ueberlieferungen, und noch ausführlicher ist Depping (Hist. générale de l'Espagne [1811], Th. 1, S. 64—96).

[2]) Es hat mir nicht nöthig geschienen, hier von den Griechen in Spanien zu reden. Ihre wenigen Niederlassungen daselbst lagen an der südöstlichen Küste, waren aber unwichtig, und scheinen keine dauernde Einwirkung auf den Charakter oder die Sprache des Landes hervorgebracht zu haben. Sie waren eigentlich mehr eine Folge des Einflusses der reichen und gebildeten griechischen Niederlassung in Südfrankreich, deren Hauptstadt das heutige Marseille bildete, oder auch des Geistes, der in Rhodus und andern Orten Abenteurer nach dem fernen Westen getrieben hat. (Man sehe der Benedictiner Hist. litt. de la France [1733, 4.], I, 71 u. f. w.) Für Diejenigen, welche mehr über die Griechen in Spanien wissen möchten, wird Masdeu (Hist. crit. de España, I, 211; III, 76 u. f. w.) in seinem mühevollen und unbehülflichen Buche mehr geliefert haben, als sie vermuthlich wünschen. Alderete (Origen de la Lengua Española [1674], Bl. 65) hat ungefähr 90 spanische Wörter zusammengebracht, denen er einen griechischen Ursprung beimißt; sie können aber fast alle durch das Lateinische her verfolgt werden, oder gehören den nordischen Ueberziehern Spaniens an. Marina (Mem. de la Real Acad. de Historia, Bd. 4, Ensayo u. s. w., S. 47), ein guter Gewährsmann über diesen Punkt, sagt: „Ich läugne nicht, noch kann man bezweifeln, daß sich in der spanischen Sprache viele rein griechische Wörter finden, und manchmal Sätze und Redensarten ganz im attischen Geschmacke; dies entsteht aber dadurch, daß selbige zuerst in die lateinische Sprache aufgenommen waren, welche die Mutter der unserigen ist." Bei Nuñez de Liao (Origem da Lingoua Portugeza [Lissabon 1784], S. 32) steht eine merkwürdige Inschrift aus einem durch Griechen in Ampurias der Diana von Ephesus errichteten Tempel, in der es heißt: „Nec relicta Graecorum lingua, nec *idiomate* patriae Iberae recepto, in mores, in *linguam*, in jura, in ditionem cessere *Romanam*, M. Cethego et L. Apronio Coss." Diese Griechen kamen unstreitig aus Marseille oder hingen damit zusammen, wie sie denn auch gewiß Lateinisch sprachen. Die alte iberische Sprache scheint aber auch unter ihnen noch gegolten zu haben. In Spanien hat man allgemein geglaubt, Ampurias sei griechischen Ursprungs, wie man an verschiedenen Orten sehen kann, unter andern in folgenden Versen Espinosa's, der, wenn Alambron mit der Infantin Fenisa dort hinkommt, sagt:

Juntan á la ciudad, que fué fundada
De cautos Griegos, rica y bastecida.
(Segunda Parte de Orlando, ed. 1556, Canto 31.)

vom Ende des Zweiten punischen Krieges an, Spanien als eine Eroberung und als eine Provinz zu betrachten, und es gelang ihnen wirklich, bleibenden und ruhigen Besitz eines beträchtlichen Theiles desselben zu behaupten. Es vergingen aber zwei ganze Jahrhunderte voll Blutvergießen und Verbrechen, von dem Zeitpunkte an, wo die römischen Heere zuerst die Halbinsel betraten, bis zu dem, wo sie vollständige Herren derselben wurden, bis auf die nordwestlichen Gebirge, welche sich niemals vor ihrer Macht gebeugt haben. Keine Provinz hat den Römern so viel gekostet. Der vierzehnjährige Kampf um Numanz, die Kriege gegen Viriatus und der Krieg gegen Sertorius, dessen zwischen Cäsar und Pompejus nicht zu gedenken, zeigen sämmtlich die gefährliche Natur der langwierigen Kämpfe, durch welche allein die römische Macht auf der Halbinsel befestigt werden konnte. Obgleich aber Spanien das erste Festland außerhalb Italien war, das von den Römern zur Provinz gemacht wurde, ist es doch zu allerletzt in ihren ruhigen und unbestrittenen Besitz gelangt [1]).

Zwischen den beiden nun die Halbinsel einnehmenden Völkern und Stämmen zeigte sich aber bald, wie allenthalben, wo Eroberer Ruhe und Ordnung einzuführen vermögen, Geneigtheit zur Verschmelzung, denn die großen Vortheile der römischen Gesittung konnten nur durch Annahme römischer Sitten und der lateinischen Sprache erworben werden. Die Römer wünschten aber eine solche Verschmelzung, bei der großen Wichtigkeit des Landes, nicht minder eifrig als die Eingeborenen. Schon 47 Jahre nach ihrer Landung in Spanien gründeten sie dort eine bedeutende Niederlassung aus Abkömmlingen gemischter Römer und Eingeborenen durch einen Senatsbeschluß, der ihnen Vorrechte einräumte, die größer waren, als sie, ihrer gewöhnlichen Staatskunst gemäß, zu verleihen pflegten [2]). Noch etwas später wurden römische Niederlassungen jeder Art sehr zahlreich, und es ist fast unmöglich, Cäsar und Livius zu lesen, ohne wahrzunehmen, daß die Staatskunst der Römer gegen Spanien großmüthiger war, als gegen irgend ein anderes der Länder, die nacheinander von ihnen erobert wurden. Tarragona, wo die Scipionen zuerst landeten, das von Hasdrubal gegründete Cartagena, und Cordova, das stets so wichtig gewesen ist, nahmen früh die Gestaltung und die Beschaffenheit der größeren Municipalstädte Italiens an. Zu Strabo's Zeit stand Cadix an Volksmenge, Wohlstand und Thätigkeit Rom allein nach [3]). Schon lange, ehe Agrippa die Macht

---

[1]) *Livius*, Hist. Rom., Lib. XXVIII, c. 12. Itaque ergo prima Romanis initia provinciarum, quae quidem continentis sint, postrema omnium, nostra demum aetate, ductu auspicioque Augusti Caesaris, perdomita est, welche Worte wohl zu bemerken sind.

[2]) *Livius*, Hist. Rom., Lib. XLIII, c. 3.

[3]) *Strabo*, Buch 3, insbesondere S. 168, 169, ed. Casauboni (1620, Fol.), und *Plinius*, Hist. Nat., Buch 3, §§. 2—4, vor Allem Ausgabe von Franz (1778), I, 547. Man findet einen auffallenden Beweis von Spaniens Wichtigkeit im Alterthume in der von W. v. Humboldt (Prüfung u. s. w., §. 2, S. 3) beiläufig mitgetheilten Thatsache, daß „die alten Schriftsteller uns eine große Zahl von Namen spanischer

der Bergvölker im Norden gebrochen hatte, war der ganze Süden, mit seinen reichen und üppigen Thälern, gleichsam ein zweites Italien geworden. Dies ist eine Thatsache, über welche die in Plinius' Naturgeschichte im dritten Buche mitgetheilten Beschreibungen keinen Zweifel übrig lassen. Wir müssen hierzu noch den merkwürdigen Umstand fügen, daß der Kaiser Vespasian, bald nachdem im Norden die Ruhe hergestellt war, es ersprießlich gefunden hat, ganz Spanien die Vorrechte der Municipalstädte zu verleihen, welche diese in Latium genossen [1]).

Auch erlangten die Spanier früher als andere Ausländer die Auszeichnungen, auf welche die Römer selbst so stolz waren, und die sie nur ungern Andern als geborenen römischen Bürgern gewährten. Der erste Ausländer, welcher römischer Consul wurde, war Balbus aus Cadix, und er war auch der erste Ausländer, welchem die Ehre eines öffentlichen Triumphzuges zu Theil wurde. Der erste Ausländer, der jemals den römischen Weltthron bestieg, war Trajan, gebürtig aus Italica, nahe bei Sevilla [2]). Indem wir die Geschichte Roms von Hannibal's Zeit bis zum Umsturze des westlichen Reiches untersuchen, finden wir in der That, daß kein Land der Erde außerhalb Italien so viel zu den Hülfsquellen, dem Wohlstande und der Macht des römischen Reiches beigetragen hat, als Spanien, und daß dagegen keiner Provinz ein so großer Theil der Ehren und Würden der römischen Regierung zu Theil geworden ist.

In jeder Hinsicht war also die Einigung Spaniens mit Rom sehr enge, und die Verfeinerung und Gesittung der Provinz nahm ihre Beschaffenheit vollständig von der Hauptstadt an. Sertorius fand es einer weisen Staatskunst gemäß, die Kinder der angesehensten spanischen Geschlechter Lateinisch und Griechisch lernen zu lassen, um sich in der Literatur und den schönen Wissenschaften jener durchgebildeten Sprachen zu vervollkommnen [3]). Als Metellus wiederum Sertorius' Gewalt unterdrückt hatte, und als Sieger in Rom einzog, brachte er eine Anzahl aus Cordova gebürtiger Dichter mit sich, gegen deren Latein selbst Cicero's wähleriſches Ohr nur einzuwenden fand, ihre Aussprache habe etwas Fettes und Fremdes (pingue quiddam .... atque peregrinum [4]).

Von dieser Zeit an hat Spanien unaufhörlich lateinische Schriftsteller geliefert [5]). Portius Latro, der in Cordova geboren war, aber

---

Orte hinterlassen haben, verhältnißmäßig eine größere Zahl, als von irgend einem andern Lande außer Griechenland und Italien."

[1]) *Plinius*, Hist. Nat., Buch 7, Cap. 44, wo diese Auszeichnung als erstaunenswürdig erwähnt wird, indem Plinius sagt: „Eine Ehre, welche unsere Vorfahren selbst den Einwohnern Latiums versagten."

[2]) *Plinius*, Hist. Nat., Buch 5, Cap. 5, nebst der Anmerkung Hardouin's, und *Antonio*, Bibliotheca Hispana vetus (1787), Bd. 1, Cap. 2.

[3]) Plutarch im Sertorius, Cap. 14.

[4]) Cicero pro Archia Poeta, §. 10. Es muß noch besonders bemerkt werden, daß Cicero sie zu Eingeborenen von Cordova macht, Cordubae natis poetis.

[5]) Ueber diesen Gegenstand finden sich einige treffliche und gedrängte Bemerkungen in *Amédée Thierry*, Histoire de la Gaule sous l'Administration Romaine

in Rom als Anwalt hohen Ruhm genoß, eröffnete in dieser Hauptstadt die erste jener Schulen römischer Rhetorik, die später so zahlreich und so berühmt wurden, und zählte unter seine Schüler, außer andern ausgezeichneten Männern, Octavius Cäsar, Mäcenas, Marcus Agrippa und Ovid. Die beiden Senecas waren Spanier, sowie auch Lucan, welche Namen gewiß jeder Stadt innerhalb der Grenzen des Reiches Ehre gemacht hätten. Martial kam aus Bilbilis, und zog sich in seinen alten Tagen wieder dorthin zurück, um unter den Umgebungen zu sterben, die ihm während seines ganzen Lebens so theuer gewesen zu sein scheinen. Auch der beste römische landwirthschaftliche Schriftsteller, Columella, war ein Spanier, und wahrscheinlich auch Quintilian und Silius Italicus. Ich könnte noch viele Andere nennen, deren Ansprüche und Berühmtheit während der letzten Zeit des Freistaates oder der besten des Kaiserreiches, als Redner, Dichter und Geschichtschreiber, in der Hauptstadt anerkannt wurden; aber ihre Werke sind, so berühmt sie auch zu ihrer Zeit waren, mit dem größten Theile der alten Literatur untergegangen. Es sind aber die großen römischen Schriftsteller aus Spanien Jedermann bekannt, und es wird allgemein zugegeben, daß sie einen bedeutenden Theil der römischen Classiker ausmachen, und daher auch einen wesentlichen des Ruhmes jener Gesittung beansprechen dürfen [1]).

Nach diesem Zeitraume fand keine hier erwähnenswerthe Aenderung statt, bis zum endlichen Sturze der Macht der Römer auf der spanischen Halbinsel [2]). Freilich wurden im nordwestlichen Spanien, insbesondere in den Thälern und Gebirgen des heutigen Biscaja, Roms Sprache und Einrichtungen niemals eingeführt [3]), aber im ganzen übrigen

---

(Paris 1840), I, 211—218, einem Werke, welches, so weit es reicht, wenig zu wünschen übrig läßt.

[1]) Es gibt zahlreiche Berichte über die römischen Schriftsteller in Spanien, aber das erste Buch von Antonio's Bibliotheca vetus reicht hin. Nach allem aber, was hierüber geschrieben ist, finde ich es immer noch sonderbar, daß Horaz gerade das Wort peritus gebraucht, wenn er die Spanier seiner Zeit besonders schildern will (II, Od. XX, 19), wenn nicht peritus hier hinsichtlich seiner Verbildung mit experior gebraucht ist, und nicht in der gewöhnlichen Bedeutung von erfahren oder gelehrt. Sir James Mackintosh sagt, indem er von den lateinischen Schriftstellern Spaniens redet, sie seien die berühmtesten ihrer Zeit gewesen (Hist. of England [London 1830], I, 21).

[2]) Die Geschichte, welche Gellius (Noctes Atticae, Buch 19, Cap. 9) von einem Spanier, Antoninus Julianus, Rhetoriker in Rom, erzählt, lehrt auf eine unterhaltende Weise, daß es zu jener Zeit (200 Jahre n. Chr. Geb.) keine andere spanische Sprache gegeben hat als die lateinische; denn als die Graeci plusculi dem Antoninus die Armuth der lateinischen Literatur zum Vorwurfe machten, tadelten sie in ihm einen Mitbetroffenen, und er vertheidigte sich gerade so gegen sie, wie ein Römer es gethan haben würde, nämlich durch Anführung von Stellen aus den lateinischen Dichtern. Seine Vaterlandsliebe war also augenscheinlich eine römische, und die vaterländische Sprache (patria lingua), die er in Schutz nahm, war die lateinische.

[3]) In dem schönen Bruchstücke der Geschichte Englands, welches Mackintosh hinterlassen hat, sagt er, wie in der oben angeführten Stelle, mit jenem Geiste scharfsinniger und philosophischer Verallgemeinerung, der ihn so sehr auszeichnete,

Lande ruhte alle geistige Bildung, gleich den Staatseinrichtungen, auf der Grundlage römischer Gesittung und römischen Charakters. Diese beiden Stützen waren aber dort wie anderswo morsch geworden, sodaß in den letzten vier Jahrhunderten kaiserlicher Gewalt in Spanien, ungeachtet das Land größere Ruhe genoß als irgend ein anderer Theil des römischen Reiches, es dennoch gleich den übrigen, während dieses ganzen traurigen Zeitraumes litt und allmälig das Verhängniß jenes Weltreiches theilte.

Während dieses langen und gar nicht ruhigen Zeitraumes erfaßte aber Spanien eine andere große Ursache zu Aenderungen, und begann mächtig auf das einzuwirken, was jenes Land an Geistesbildung besaß. Dies war das Christenthum, dessen erste Erscheinung in Spanien, sowol der Zeit als der Verbreitungsweise nach, gegenwärtig nicht mehr genau bestimmt werden kann. Gewiß wurde es schon im zweiten Jahrhundert dort verbreitet, und scheint von der Südküste her, aus Afrika nach Spanien gelangt zu sein [1]). Es wurde dort wie allenthalben anfangs verfolgt, und blieb deshalb ein Geheimniß. Aber schon um das Jahr 300 wurden öffentliche Kirchen eingerichtet, und seit Konstantin und Osius aus Cordova wurde es anerkannt und herrschende Religion eines großen Theiles von Spanien. Für unsern Zweck ist von Bedeutung, daß auch dort das Lateinische die Sprache des Christenthums war. Der Unterricht in demselben wurde natürlich lateinisch gegeben, und dessen früheste Literatur in Spanien ruht ganz auf dieser Sprache [2]). Dies ist sehr wichtig, nicht nur weil es die große dortige Verbreitung der lateinischen Sprache vom dritten bis zum achten Jahrhundert beweiset, sondern auch weil es zeigt, daß keine andere Sprache mehr kräftig genug war, demselben mindestens in den südlichen und mittleren Landschaften entgegenzutreten.

Die christliche Geistlichkeit that aber nur wenig oder nichts, die Reinheit der lateinischen Sprache in Spanien zu bewahren und dasjenige zu erhalten, was sie Geistiges in den durch die Römer einge-

---

„Die gewöhnliche Staatskunst der Römer bestand darin, die Barbaren auf ihre Gebirge einzuschränken." Das merkwürdige Gedicht in baskischer Sprache, welches Humboldt mitgetheilt hat (Mithridates, IV, 354 fg.), zeigt die nämliche Thatsache in Bezug auf Biscaja.

[1]) Depping, II, 118 fg. Diejenigen, welche zu vernehmen wünschen, wie widersinnig selbst ernste Geschichtschreiber über die ernsthaftesten Gegenstände schreiben können, finden alle Arten von Widersprüchen in der Geschichte der frühesten Zeiten des Christenthums in Spanien im vierten Buche Mariana's, sowie auch in den meisten andern spanischen Schriftstellern, welche Gelegenheit haben, diesen Gegenstand zu berühren.

[2]) Ueber das früheste Christenthum in Spanien sagt Depping, Buch 4, Cap. 3, genug für Alle, die keine tiefgehende Kenntniß der Sache verlangen. Diejenigen aber, welche weiter eindringen wollen, verweise ich auf Florez und Risco (España sagrada) und auf ihre Fortsetzer, die jedoch mit großer Vorsicht benutzt werden müssen, weil sie voll derjenigen Widersprüche sind, die ich in der letzten Anmerkung angedeutet habe.

führten Einrichtungen vorfand [1]). Wir wissen nicht, wie früh diese Einrichtungen und insbesondere die alten Schulen dort in Verfall gerathen sind; es war aber früher als in irgend einem andern Theile des römischen Reiches. Im fünften, sechsten und siebenten Jahrhunderte war sogar bei der Geistlichkeit große Unwissenheit, sodaß Papst Gregor der Große, der von 590—604 auf dem römischen Stuhle saß, den Bischof Licinius von Cartagena warnte, keinen Unerzogenen die Priesterweihe zu geben. Licinius aber antwortete, daß, wenn es ihm nicht gestattet werde, Solche zu weihen, die bloß das wüßten, daß und weshalb Christus gekreuzigt sei, es ihm an Männern fehlen müsse, welche Priester würden [2]). Wirklich ist der heilige Isidor von Sevilla, jener berühmte, 636 gestorbene Erzbischof der letzte spanische Geistliche, der es versucht hat, reines Latein zu schreiben. Dennoch hatte er vom classischen Alterthume eine so üble Meinung, daß er den Mönchen untersagte, die Schriften der alten Heiden zu lesen [3]), und ihnen also das einzige Mittel entzog, die Sprache, welche sie schrieben und redeten, von der ihr drohenden Verderbniß zu erretten [4]). Es ist begreiflich, daß die Verderbniß in Zeiten der Ver-

---

[1]) Eine der Ursachen, weshalb die Geistlichkeit in Südeuropa so wenig that, die Reinheit des Lateinischen zu erhalten, und es vielmehr verderbte, liegt darin, daß sie gezwungen war, mit dem gemeinen Volke in verderbtem Latein zu verkehren. Dieser Verkehr bestand hauptsächlich in der Belehrung des gemeinen Volkes, welche in den ersten Jahrhunderten des Christenthums einen Hauptbestandtheil der Pflichten der Geistlichen bildete. Denn diese mußten sich in Spanien, wie anderswo, hauptsächlich an die niederen Stände wenden, deren Wissen nur gering war, weil die Gebildeten und Mächtigen sich von ihnen fern hielten. Es sprachen aber diese niedern Stände in Spanien eine Sprache, die, man mag sie nun lingua rustica nennen oder nicht, doch unstreitig verschieden von dem reinern Latein war, welches die Gebildeten und Höherstehenden dort, wie in Italien redeten, wo der Unterschied der Stände hierin geringer gewesen zu sein scheint. Die Lehrer des Christenthums in Spanien fanden es daher früh nützlich, ja nothwendig, sich, wenn sie das gemeine Volk anredeten, des verderbten Lateins zu bedienen. Es wird berichtet, daß sie zuletzt auch kein anderes verstanden, und das sprachrichtige Latein hörte selbst bei der Messe auf, es zu sein. Auf diese Weise hat denn auch wol das Christenthum wesentlich und unmittelbar zur Verderbung des Lateinischen und zur Bildung einer neuen Mundart beigetragen, gerade wie es den Charakter der Neuzeit im Gegensatze zum Alterthume mitgebildet hat. Ohne in die vielbestrittene Frage über Ursprung, Beschaffenheit und Herrschaft der lingua rustica oder quotidiana einzugehen, muß ich dennoch sagen, daß ich überzeugt bin, daß die neuen südeuropäischen Sprachen und Mundarten in ihren lateinischen Bestandtheilen aus dem gemeinen Volkslatein sich bildeten, welches die geringen Leute redeten, und daß das Christenthum hierzu mehr als jede andere Ursache beigetragen hat. Ueber die lingua rustica sehe man *Morhof*, De Patavinitate Liviana, Cap. 6, 7 und 9; und *Du Cange*, De causis corruptae latinitatis, §§. 13—25, vor seinem Glossarium.

[2]) Die Stelle über Licinius steht in Eichhorn, Allgemeine Geschichte der Cultur (Göttingen 1799), II, 467, und *Castro*, Biblioteca española (Madrid 1786, Fol.), II, 275.

[3]) Isidor, der Länge nach angeführt in Eichhorn u. s. w., II, 470, Anmerkung (l).

[4]) Ueber den so ausgezeichneten heiligen Isidor (Isidorus Hispalensis) sehe man *Antonio*, Bibl. vet., Buch 5, Cap. 3, 4; und *Castro*, Bibl. esp., II, 293

wirrung und Unruhen raſch zunahm, bis die im Lande geredete Sprache für Ausländer ein unverſtändliches Kauderwälſch wurde. Selbſt die Aemter der Kirche, wie ſie bei der Meſſe und an Feiertagen verleſen wurden, verſtanden die meiſten dem Gottesdienſte Beiwohnenden nicht mehr. Dies war zum Theil die Folge des Verfalls aller römiſchen Einrichtungen, und wirklich aller Grundlagen derſelben, theilweiſe aber auch der Ueberziehung und Eroberung des Landes durch die nordiſchen Barbaren, deren Einbruch nebſt den auf denſelben folgenden Gewaltthätigkeiten auf lange Zeit hinaus die Ruhe und die Sicherheit ſtörten, welche ſelbſt für die geringſte geiſtige Bildung unerlaßlich ſind [1]).

Der große Einbruch jener Barbaren zog wiederum eine andere, äußerſt wichtige Umänderung in der Sprache der Halbinſel nach ſich, und hat ihr in der That einen ganz neuen Charakter verliehen. Der Völkerſtamm, von dem er ausging, war ſowol dem Urſprunge als der Sprache nach wie auch in Allem, was einen Volkscharakter bildet, gänzlich verſchieden von den vier Völkerſtämmen, die nacheinander das Land beſeſſen hatten. Dieſe neueſten Eindringlinge gehörten zu jenen zahlreichen Völkerſchaften oſtwärts vom Rheine, die den Römern ſeit Julius Cäſar bekannt geworden waren, und in der Zeit, von der wir reden, ſchon ſeit länger als einem Jahrhunderte mit gefahrdrohender Kraft auf die weichenden Schranken drückten, welche die Römer an den Ufern dieſes herrlichen Stromes ſchon ſeit langer Zeit als Grenzen der römiſchen Macht aufgerichtet hatten. Ihre zuſammengehäuften Scharen brachen zu Anfange des fünften Jahrhunderts nicht nur in Folge der natürlichen Geneigtheit nordiſcher Völker zur Wanderung in mildere Himmelsſtriche, und barbariſcher Stämme, von der Geſittung zu erbeuten, ſondern auch durch die nachdringenden Züge der Tatarenvölker

344. Ich beurtheile Iſidor's Latein hauptſächlich nach ſeinen Etymologiarum, Libri XX, und ſeinem De Summo Bono, Libri III (1483, Fol., mit gothiſcher Schrift). Keinen Zweifel leidet es, daß ſich bei dieſem Schriftſteller viele Wörter finden, die keine claſſiſche Gewähr haben, von denen er einige ſelbſt als ſolche bezeichnet, und andere nicht; aber im Ganzen genommen, verdient ſein Latein Achtung. Unter den verderbten Wörtern, deren er ſich bedient, ſind einige merkwürdig, weil ſie in das neuere Caſtiliſche übergegangen ſind. Hierher gehört *astrosus*, ab astro dictus, quasi malo sidere natus (Etymol. [1483], Bl. 90, a), welches wieder erſcheint in dem gegenwärtigen astroso, dem Ausdrucke des gemeinen Lebens für verderblich, der auch von der ſpaniſchen Akademie zugelaſſen wird. Desgleichen cortina, wovon Iſidor ſagt: *Cortina* sunt aulaea, id est, vela de pellibus, qualia in Exodo leguntur (Etymol., Bl. 97, b), was in dem neuern ſpaniſchen cortina für Vorhang erſcheint. Ebenſo *camisias* vocamus, quod in his dormimus in *camis* (Etymol., Bl. 96, b), welches letztgenannte Wort cama ſpäter erklärt wird, lectus brevis et circa terram (Etymol., Bl. 101, a), welche beide Worte gegenwärtig ſpaniſch ſind, nämlich camisa, das eigentliche Wort für Hemd, und cama für Bett. Endlich *mantum* Hispani vocant quod manus tegat tantum, est enim brevis amictus (Etymol., 97, a), welches das ſpaniſche manto iſt, und ſo auch noch einige andere Wörter. Sie ſind jedoch nur dadurch merkwürdig, daß dieſe verderbten lateiniſchen Wörter zufällig ſo lange in Gebrauch blieben, bis einige Jahrhunderte ſpäter das neuere Caſtiliſche aufkam.

[1]) Man ſehe Eichhorn, a. a. O., II, 472 fg., und weitläufiger bei *Antonio*, Bibl. vet., Buch 5 und 6, und *Castro*, Bibl. esp., Bd. 2.

in Oberasien, welche durch die slavischen Stämme den germanischen mitgetheilt wurden, getrieben, mit unwiderstehlicher Gewalt über die weitgedehnten und schlecht vertheidigten Grenzen des römischen Reiches. Es reicht hin, ohne weiter der stürmischen Versuche zu gedenken, welche diesem letzten entscheidenden Einbruche vorangingen, und entweder vereitelt oder abgeleitet wurden, hier zu sagen, daß die ersten Horden der Einbrecher, denen es gelungen ist, jenes Weltreich über den Haufen zu werfen, gegen Ende des Jahres 406 und zu Anfange des folgenden, über den Rhein zu gehen, anfingen. Diese Horden wurden aber, wie man fast ohne sächliches Bild sagen kann, vorwärts gedrängt durch das bloße Gewicht der großen Menge, welche hinter ihnen her stürmte und sie fortgedrängt hatte. Mit aller Leichtigkeit und Eile des Wanderlebens, welches weder örtliche Bande noch örtliche Belange kennt, und mit aller Gier und Gewalt von Barbaren, die nach den größeren Genüssen der Gesittung haschen, folgte Stamm auf Stamm; sodaß, als am Ende jenes Jahrhunderts die letzte große kriegerische Auswanderung sich eine Stelle innerhalb der Grenzen des römischen Reiches erzwungen hatte, in Wahrheit gesagt werden konnte, daß vom Rheine und dem britischen Kanale bis Calabrien und Gibraltar, im ganzen Westreiche kaum noch ein Fleck war, den sie nicht betreten hatten, und wenige, wo sie nicht Besitzer des Bodens, und Herren aller staatlichen und kriegerischen Gewalt geworden waren [1]).

Hinsichtlich der Haufen nordischer Völkerschaften, welche sich endlich in Spanien niedergelassen haben, war dieses Land glücklicher als die meisten übrigen europäischen, die auf ähnliche Weise von ihnen überzogen worden sind. Die ersten über die Pyrenäen gedrungenen Völker, die Franken, welche dem allgemeinen Einbruche vorauszogen, und die Vandalen, die Alanen und die Sueven, die in Spanien die Vorhut bildeten, begingen freilich grausame Ausschweifungen und brachten viele schwere Leiden mit, die an einer bekannten Stelle Mariana's [2]) beschrieben werden; aber nach kurzer Zeit zogen diese Völkerschaften weiter nach Afrika hinüber, von wo sie niemals wieder nach Europa zurückgekehrt sind. Die ihnen als Eroberer nachfolgenden Gothen waren freilich, wie ihre Vorgänger, Barbaren, gehörten aber zu den milderen und großmüthigeren. Sie waren auch bereits in Italien gewesen, wo sie mit den römischen Gesetzen, Sitten und der Sprache einige Bekanntschaft gemacht hatten, sodaß sie im Jahre 411, als sie durch Südfrankreich in die Halbinsel drangen, eher wie Freunde als wie Eroberer aufgenommen wurden [3]). Anfangs übten sie ihre Gewalt im Namen und gewissermaßen im Auftrage des römischen Reiches aus. Ehe aber das Jahrhundert zu Ende war, hatte der letzte weströmische Kaiser schon aufgehört zu regieren, und so wurde fast unvermeidlich das Königshaus der Westgothen zum Herrn von ganz Spanien, und vom ersten barbarischen Könige in Italien, Odoacer, als solcher anerkannt.

[1]) *Gibbon*, History of the Decline and Fall of the Roman Empire, Cap. 30.
[2]) Buch 5, Cap. 1.
[3]) Mariana, Buch 5, Cap. 2.

Die Westgothen waren schon vor ihrem Einbruche in Spanien zum Christenthume bekehrt worden, und besaßen, außer einer gothischen, theilweise auf uns gekommenen Bibelübersetzung des Ulfila aus dem griechischen Urtexte des Neuen Testaments, schon seit dem Zeitraume von 466—484 ein Strafgesetzbuch, zu welchem 506 noch ein bürgerliches Gesetzbuch hinzukam. Diese beiden auf römische Quellen gegründeten Gesetzbücher haben später die Grundlage jener wichtigen Gesetze abgegeben, welche mehr als ein Jahrhundert darnach von der vierten Kirchenversammlung in Toledo erlassen worden sind [1]). Obgleich also nun die Westgothen schon damals einige der Hauptmittel zur Gesittung besaßen, blieb dennoch ihre Sprache, sowie die der meisten nordischen Eindringlinge, ihrem Wesen nach barbarisch. Sie ist vermuthlich in Spanien niemals geschrieben worden, gehörte zu den germanischen, und stand in keiner oder sehr geringer Verbindung mit dem Lateinischen. Das Volk, welches diese Sprache redete, war jedoch so gemischt mit dem besiegten Volke, und beide Stämme hingen so sehr voneinander ab, daß sich nothwendig bald ein Verkehrsmittel zum täglichen und stündlichen Umgange beider im gemeinen Leben bilden mußte. Die Nothwendigkeit war da, und die Folgen waren die nämlichen, wie in den übrigen römischen oder verrömerten Ländern, die auf gleiche Weise überzogen worden sind. Es fand eine Einigung beider Sprachen statt, aber keine zu gleichen Theilen. Eine solche war unmöglich; denn auf der Seite des Lateinischen standen alle vorhandenen, wenn auch morsch gewordenen Einrichtungen Spaniens, sowie Alles, was von Gesittung und Verfeinerung noch immer zu finden war, und daneben die große und zunehmende Macht des Christenthums mit seiner wohl gegliederten Geistlichkeit, welche sich nur dieser Sprache bediente. Obgleich daher die Gothen ihrerseits die politische und kriegerische Gewalt ausübten und von frischerm, kräftigerm geistigen Charakter waren, sahen sie sich dennoch genöthigt, im Ganzen genommen, so gebieterischen Einflüssen nachzugeben, und größtentheils die Sprache anzunehmen, durch welche sie allein die Vortheile vorgerückterer Zustände der bürgerlichen Gesellschaft erwerben konnten. Das Lateinische blieb also, wenn auch verderbt und herabgekommen, in Spanien, wie in andern Ländern, wo ähnliche Völkerstämme zusammentrafen, die um Vieles vorherrschende Grundlage der aus solcher Einigung entstandenen Sprache, also auch des neuern Spanischen.

Die wichtigste Aenderung, welche die Gothen in der in Spanien vorgefundenen Sprache hervorbrachten, betraf den Redebau. Sie konnten wol, wie jedes ungebildete Volk, die täglich von ihnen vernommenen einzelnen Wörter der gebildetern Sprache erlernen, aber es wurde ihnen schwerer, den philosophischen Geist ihrer Sprachlehre zu fassen. Während sie demnach in reichem Maße den großen und bequemen Wörtervorrath des Lateinischen annahmen, zwangen sie dessen ver-

[1]) Gibbon, Cap. 37; im Edinburgh Review, Bd. 31, ein Artikel über die gothischen Gesetze in Spanien, und Depping, II, 217 fg.

wickelte Gestaltungen und Wendungen, den einfacheren Gestaltungen und Gewohnheiten ihrer angeborenen Mundart zu weichen. Dies erläutert die auffallenden Aenderungen, welche die Gothen in den herkömmlichen Beugungen der lateinischen Nennwörter und Zeitwörter bewirkten. Es ist bekannt, daß die Römer genaue Umendungen oder Abbiegungen (Declinationen) der Nennwörter hatten, um deren verschiedene Beziehungen auszudrücken, und genaue Abwandlungen (Conjugationen), durch welche sie die verschiedenen Zeiten ihrer Zeitwörter kundgaben. Die Gothen besaßen weder Umendungen noch Abwandlungen, bedienten sich aber an deren Statt der Einzler oder Geschlechtswörter (Artikel), in Verbindung mit Beziehungs- oder Verhältnißwörtern (Präpositionen), um die Fälle ihrer Nennwörter auszudrücken, und verschiedener Hülfszeitwörter, um die mancherlei Bedeutungen ihrer Zeitwörter zu bezeichnen [1]).

Als die Gothen demnach das Lateinische annahmen, ergriffen sie das dem fehlenden Geschlechtsworte am nächsten stehende Wort ille, um ihr bestimmtes Geschlechtswort zu ersetzen, sowie für das unbestimmte das Wörtlein unus. Wir finden demnach in ihren ältesten Urkunden und Briefen Sätze, wie ille homo, der Mann, unus homo, ein Mann, illa mulier, die Frau, u. s. w., woraus dann das neuere Spanische seine Geschlechtswörter el und la, uno, una u. s. w., das Französische auf gleiche Weise le und la, un und une, das Italienische il und la, uno, una und das Portugiesische o, a und hum hergeleitet haben [2]). Ein ähnlicher Vertrag hat aber auch hinsichtlich der Zeitwörter stattgefunden. Anstatt vici, ich habe gesiegt, sagten sie habeo victus, anstatt amor, ich werde geliebt, sum amatus, und durch einen solchen Gebrauch der Zeitwörter habere und esse brachten sie in das neuere Spanische die Hülfszeitwörter haber und ser, sowie die Italiener avere und essere, die Franzosen aber avoir und être [3]). Dieses Beispiel der Umgestaltungen, welche die Gothen mit den Nenn- und Zeitwörtern des Lateinischen vorgenommen haben, ist nur eine Probe der Aenderungen, die sie im Gesammtbau der Sprache hervorbrachten. Hierdurch trugen sie ihr volles Theil zu dessen fernerer Verderbung bei, sowie zur Umbildung in das gegenwärtige Spanische, damit eine große Umwälzung herbeiführend, zu deren

[1]) In dem ältesten Gothischen, das wir noch besitzen, den Evangelien des Ulfila, ungefähr um 370 n. Chr. Geb., findet sich kein unbestimmtes Geschlechtswort, und die bestimmten Geschlechtswörter keineswegs immer da, wo sie im Griechischen gebraucht wurden. Dies ist aber, wie ich meine, kein Grund anzunehmen, daß die Gothen nicht ebenso wie die andern nordischen Völker, im fünften Jahrhunderte und später, bestimmte Geschlechtswörter gebrauchten. Man sehe Ulfila's Gothische Bibelübersetzung, herausgegeben von Zahn (Weißenfels 1805, 4.), und besonders die Einleitung, S. 28—37.

[2]) *Raynouard*, Troubadours, I, 39, 43, 48 u. s. w., und Diez, Grammatik der Romanischen Sprachen (Bonn 1838), II, 13, 14, 98—100, 144 und 145.

[Am genauesten bis ins Einzelne durchgeführt ist diese Anwendung des Lateinischen in die romanischen Sprachen in Fuchs, Die romanischen Sprachen in ihrem Verhältnisse zur Lateinischen (Halle 1849). Eine Fortbildung des Lateinischen, wie der allzu jung verstorbene Verfasser die romanischen Sprachen nennt, möchte ich jedoch nicht darin erblicken, sondern höchstens eine verjüngende Umbildung. J.]

[3]) *Raynouard*, Troubadours, I, 76—85.

Vollendung mehr als sieben Jahrhunderte nöthig waren, und zwei oder drei fernere zur Durchführung ihrer endlichen Folgen [1]).

Unterdeß war aber ein anderer furchtbarer Einbruch fremder Völker über Spanien gekommen, gewaltthätig, unvorhergesehen, und eine Zeit lang drohend, Alles, was von Gesittung und Verfeinerung in den alten Einrichtungen des Landes noch erhalten, oder unter den neuen aufsprießend war, mit sich fortzuschwemmen. Dies war der merkwürdige Einfall der Araber, der uns gegenwärtig noch nöthigt, einige Bestandtheile des spanischen Charakters, der Sprache und der Literatur im Herzen von Asien zu suchen, sowie wir bereits andere im äußersten Norden Europas suchen mußten.

Die Araber, welche während ihrer ganzen Geschichte stets ein außerordentliches und dichterisches Volk gewesen sind, empfingen durch den glühenden und bekehrenden Glauben, den ihnen der Geist und der Glaubenseifer Muhämmed's eindrückte, einen Anstoß, der fast in jeder Beziehung beispiellos ist. Noch im J. 623 war das Schicksal und der Erfolg ihres Propheten, selbst innerhalb der engen Grenzen seines eigenen wilden Wanderstammes, ungewiß, und nach weniger als einem Jahrhunderte unterlagen nicht nur Persien, Syrien und ganz Westasien, sondern auch Aegypten und ganz Nordafrika der Gewalt seines kriegerischen Glaubens. In der ganzen Weltgeschichte findet sich nichts, was einem so ausgedehnten und raschen, auf religiöse Begeisterung gegründeten Erfolge gleichkäme, dem ebenso schnell so große Verfeinerungen der Gesittung gefolgt sind [2]).

Es war natürlich, daß die Araber, nachdem sie einen sichern Besitz der Städte und Küsten Nordafrikas erlangt hatten, ihre Blicke auf Spanien richteten, von welchem sie nur durch die schmalste Straße des Mittelmeeres getrennt waren. Sie landeten 711 mit einem großen Heere bei Gibraltar. Darauf folgte sogleich eine entscheidende Schlacht, welche die mauriſchen Schriftsteller die des Guadalete, die christlichen die bei Xerez de la Frontera nennen, und nach drei Jahren hatten sie mit ihrer gewohnten Schnelligkeit ganz Spanien unter ihrer Botmäßigkeit, bis auf jene widerstandsfähigste Gegend im Nordwesten, in deren Gebirge sich eine sehr große Anzahl Christen unter Pelayo zurückzog, den übrigen Theil der Halbinsel den Siegern überlassend.

---

[1]) Man vergleiche hierüber, wie über die Bildung der neueren südeuropäischen Sprachen, das vortreffliche Werk: Grammatik der Romanischen Sprachen von Friedrich Diez (2 Bde., Bonn 1836—38). Als Beispiele solcher Verderbungen im Spanischen wie die angeführten, nenne ich noch Frates, orate pro nos, anstatt Fratres, orate pro nobis; Sedeat segregatus a corpus et sanguis Domini, anstatt corpore et sanguine (*Marina*, Ensayo, S. 22, Anmerkung, in Memorias de la Academia de la Hist., Bd. 4). Die Buchstabenänderungen sind zahllos, aber weniger als sprachliche Aenderungen zu betrachten, weil sie vermuthlich aus der Sorglosigkeit oder Unwissenheit der Abschreiber hervorgingen. Beispiele jeder Art von diesen stehen in der im ersten Bande dieses Werkes, S. 42, Anm. 1, angeführten Coleccion de Cedulas u. s. w., und in *Don Tomas Muños y Romero*, Coleccion de Fueros Municipales (Madrid 1847, Fol.), Bd. 1.

[2]) Man findet einige merkwürdige, geistreiche Betrachtungen über Muhämmed's Abenteuer in Prof. Smyth's Lectures on Modern History (London 1840), I, 66 fg.

Während nun die beim Umsturze der gothischen Macht entronnenen Christen in den Gebirgen von Asturien und Biscaja beschlossen blieben, oder den fast 800jährigen Kampf mit den Mauren [1]) bestanden, der mit der endlichen Wiederaustreibung derselben endigte, genossen diese im Mittelpunkte und vor Allem im Süden Spaniens allen Glanz und alle Geistesbildung, welche die Natur ihres Glaubens und ihrer Gesittung nur immer zuließen.

Man hat gar viel über den Ruhm dieses Maurenreichs und über die Wirkungen gesprochen, die es auf die Literatur und die Sitten der neuern Zeit ausgeübt hat. Schon früh zeigten Huet und Massieu große Geneigtheit, von dort her den Ursprung des Reimes und der romantischen Dichtung abzuleiten; das wird aber jetzt allgemein zugegeben, daß diese Erscheinungen Erzeugnisse des menschlichen Geistes sind, die von verschiedenen Völkern zu verschiedenen Zeiten selbständig erfunden wurden [2]). Etwas später hat der Vater Andres, ein gelehrter Spanier, der in Italien italienisch schrieb, um seinem Vaterlande den Ruhm zuzuwenden, dem übrigen Europa den ersten Anstoß zur neuen Geistesbildung nach dem Sturze des römischen Reiches gegeben zu haben, noch weiter als Huet gehend, die Lehre aufgebracht, die Dichtung und Bildung der Troubadours in der Provence, anerkannt die älteste neuere in Südeuropa, sei ganz und unmittelbar von den Arabern in Spanien hergenommen. Dies ist eine Lehre, welche von Ginguéné, von Sismondi und von den gelehrten Verfassern der Literaturgeschichte von Frankreich (Histoire littéraire de la France) angenommen worden ist [3]). Sie gehen jedoch Alle von der Annahme aus, der Reim, die Dichtungsweise und der Dichtergeist seien in der Provence später erschienen, als fernere Untersuchungen gezeigt haben. Vater Andres und seine Nachtreter leiten die Uebertragung arabischer Einflüsse aus Spanien

---

[1]) So wurden sie nach ihrem afrikanischen Besitzthume (Mauritania) genannt, in welchem sie den dortigen alten Namen (Mauri) mit überkamen.

[2]) *Huet*, Origine des Romans (1693), S. 24, insbesondere aber *Warton*, History of the English Poetry, in seiner Ersten Abhandlung über den morgenländischen und arabischen Ursprung der romantischen Dichtung. Die Anmerkungen zur Octavausgabe von Price erhöhen den Werth der Erörterungen über diese Fragen. *Warton's* History of English Poetry (1824, 18.), Bd. 1; *Massieu*, Histoire de la Poésie française (1739), S. 82, und *Quadrio*, Storia e Ragion d'ogni poesia (1749), IV, 299, 300, folgen Huet aber ungeschickt genug auf diesem Wege.

[Hierher gehört noch *Barbieri*, Dell' origine della poesia rimata (Modena 1790, 4.); aber die neueren Untersuchungen der Gebrüder Grimm, Valentin Schmidt's, Ferdinand Wolf's und vieler Andern, die zu sehr abweichenden Ergebnissen führten, sind dem deutschen Leser hinreichend bekannt. Z.]

[3]) Vater Andres trägt kühn genug seine Meinung mit nachstehenden Worten vor: Quest'uso degli Spagnuoli di verseggiare nella lingua, nella misura, e nella rima degli Arabi può dirsi con fondamento la prima origine della moderna poesia (Storia d'ogni Lett. [1808, 4.], Buch 1, Cap. 11, §. 161; auch S. 163—272). Man findet dieselbe Lehre noch stärker ausgesprochen in *Ginguéné*, Hist. litt. d'Italie [1811], I, 187—285; in *Sismondi*, Litt. du Midi (1813), I, 38—116, und Hist. des Français (1824), IV, 482—494, und in der Hist. litt. de la France (1814, 4.), XIII, 42 fg. Diese letztgenannten Schriftsteller haben nur wenig zur Bestätigung von Andres' Meinung beigebracht.

nach Südfrankreich von Toledos Einnahme im J. 1085 her, seit welcher wirklich eine bedeutende Vermehrung des Verkehrs zwischen beiden Ländern stattgefunden hat [1]). Raynouard hat seitdem ein Bruchstück eines Gedichtes herausgegeben [2]), dessen Handschrift schwerlich älter als das Jahr 1000 ist und hierdurch gezeigt, daß die provenzalische Literatur noch um mehr als ein Jahrhundert weiter zurückgesetzt werden muß, und sich bis in den Zeitraum der allmäligen Verderbung des Lateinischen und der allmäligen Bildung der neuern Sprache hineinverliert. Auch A. W. Schlegel ist in die Erörterung dieser Lehre eingegangen, und hat fast jeden Zweifel gehoben, daß Raynouard's Annahme hierüber die richtige sei [3]).

Vermögen wir aber auch nicht mit Andres und dessen Nachtretern alle Dichtung und Verfeinerung Südeuropas in neuerer Zeit, ursprünglich oder hauptsächlich, von den spanischen Arabern herzuleiten, müssen wir dennoch, insoweit von der spanischen Sprache und Literatur die Rede ist, ihnen Einiges zugestehen. Ihre Fortschritte in sächlichen und geistigen Lebensgenüssen waren ebenso glänzend und rasch als die ihrer Herrschaft. Die Regierung der beiden Abderrahmans und die glänzenden Jahre Cordovas von 750 bis fast zu dessen Eroberung durch die Christen 1236 enthielten mehr Geistesbildung, als man irgendwo anders finden konnte. Wenn das 1492 zu Grunde gegangene Königreich Granada vielleicht weniger geistig gebildet war, fand man dort hingegen noch mehr Pracht und Ueppigkeit [4]). Die öffentlichen Schulen der spanischen Araber wurden nicht allein von ihren eigenen Glaubensgenossen in der Heimat und im Morgenlande besucht, sondern auch von Christen aus verschiedenen Theilen Europas. Ja, man glaubt, daß Gerbert, später Papst Sylvester II., einer der ausgezeichnetsten Männer seiner Zeit, in Sevilla und Cordova die Bildung erlangt habe, der er seine Erhebung verdankte [5]).

---

[1]) *Andres*, Storia, I, 273. Ginguené (I, 248—250) sagt: C'est à cette époque (1085) que remontent peut-être les premiers essais poétiques de l'Espagne et que se remontent sûrement les premiers chants de nos Troubadours.

[2]) Fragment d'un Poéme en Vers Romans sur Boèce, publié par M. *Raynouard* etc. (Paris 1817). Auch seine Poésies des Troubadours, Bd. 2 und seine Grammaire de la Langue Romane, Bd. 1, im nämlichen Werke.

[3]) Ich beziehe mich auf Observations sur la Langue et la Littérature Provençales, par *A. W. Schlegel* (Paris 1818), besonders S. 73 fg. An dieser Stelle zeigt er aber, wie ganz unarabisch Haltung und Geist der früheren provenzalischen, und noch mehr also der altspanischen Dichtung sind. Man sehe auch Diez, Poesie der Troubadours (1826), S. 19 fg., ein treffliches Buch.

[4]) *Conde*, Historia de la Dominacion de los Arabes en España (Madrid 1820—21, 4.), Bd. 1 und 2, aber insbesondere I, 158—226, 425—489, 524—554.

[5]) Sylvester II. wurde, als der erste Franzose, Papst, und starb als solcher 1003. Ich weiß wohl, daß die Benedictiner (Hist. litt. de la France, VI, 560) angeben, er sei in Spanien nicht über Cordova hinausgekommen, und ich weiß ebenso gut, daß Andres (Bd. 1, S. 175—178) nicht zugestehen will, daß er in Sevilla und Cordova auf andern Schulen als auf christlichen studirt habe. Es gibt aber nicht einmal einen Vorwand dafür, daß die Christen in Andalusien davon Bedeutung besaßen, und die Gewährsmänner, auf welche An-

Inmitten dieser blühenden Reiche lebten sehr viele Christen, welche sich nicht, wie ihre gläubigen abgehärteteren Brüder unter Pelayo, in die nordwestlichen Gebirge zurückgezogen hatten, sondern unter der Herrschaft ihrer Sieger fortlebten. Sie genossen hierbei die weise Duldung, welche jene Herrscher ausübten, und hatten als die Besiegten nur die doppelten Steuern der muhämmedanischen Mauren zu entrichten, sowie sie auch für das Eigenthum ihrer Kirchen Abgaben zu zahlen hatten. Sie waren daher wenig belastet oder eingeschränkt, und hatten ihre Bischöfe, Kirchen und Klöster, wurden nach ihren Gesetzen und durch ihre eigenen Gerichtshöfe gerichtet, wenn der Rechtshandel nicht die Todesstrafe nach sich zog, und wenn die beiden streitenden Parteien Christen waren [2]). Obgleich sie aber hiernach gewissermaßen als eigenes Volk fortbestanden, und obwol sie mit Berücksichtigung ihrer Stellung, mehr als man vielleicht meint, ihre Glaubenstreue bewahrten, drückte dennoch der Einfluß eines mächtigen und glänzenden Reiches, dem sie angehörten, und einer auf alle Weise blühendern und verfeinertern Bevölkerung, als sie selbst waren, unaufhörlich auf sie. Die unvermeidliche Folge hiervon war,

---

dres sich stützt, nehmen an, daß Gerbert bei den Mauren studirt habe, beweisen also ganz etwas Anderes, als er bewiesen zu haben wünscht. Gerbert wurde, sowie viele andere in Naturwissenschaften Gelehrte des Mittelalters, für einen Schwarzkünstler gehalten. Eine gute Lebensnachricht über ihn steht: Hist. litt. de la France, VI, 559—614.

[Die ganze, gewiß nicht unwichtige Streitfrage über den Einfluß der Araber auf die neuere Bildung Europas findet im Ganzen und Großen genommen, meines Erachtens, ihre Erledigung in nachstehenden scharfsinnigen Bemerkungen, des großen Naturkundigen unseres Zeitalters, wie er sie im letzten unvergänglichen Denkmale seiner langen Lebensarbeiten (Alex. v. Humboldt im Kosmos) niedergelegt hat. „Die Araber haben bei sorgsamer Bewahrung der reinsten heimischen Mundart und des Scharfsinnes ihrer bildlichen Reden, dem Ausdruck der Gefühle und edeln Weisheitssprüche allerdings die Anmuth poetischer Färbung zu geben gewußt; aber sie würden, nach dem zu urtheilen, was sie unter den Abassiden waren, auch auf der Grundlage desselben Alterthums, mit dem wir sie vertraut finden, wol nie versucht haben, die Werke erhabener Dichtung und bildendschaffenden Kunstsinnes ins Leben zu rufen, deren sich in harmonischer Verschmelzung die Blütezeit unserer europäischen Cultur zu rühmen hat."

Die Wiederlegung des vermeinten ersten belebenden Einflusses der Araber auf provenzalische und durch diese auf südeuropäische Dichtung ist bereits auf vorstehender Seite gegeben worden, sowie weiter unten, S. 484 und 485.

Man vergleiche hierzu noch Dunlop-Liebrecht, a. a. O., S. 52 fg. J.]

[2]) Die Zustände der Christen unter der Herrschaft der Mauren in Spanien erhellen deutlich genug aus vielen Stellen in Conde's Geschichte, z. B. Bd. 1, S. 39, 82 fg. Nach allen diesen liefern aber die widerwilligen Zeugnisse von Florez, Risco u. s. w. in den fünfundvierzig Bänden der España sagrada einen ebenso guten Beweis der Duldung der Mauren, als die unmittelbaren Angaben der arabischen Schriftsteller. Man sehe über Toledo Florez, V, 323—329, über Alcala de Henares VII, 187, über Sevilla IX, 234, über Cordova und dessen Märtyrer, X, 245—471, über Saragossa Risco, XXX, 203 und XXXI, 112—117, über Leon XXXIV, 132 u. s. f. Es findet sich wirklich in den Nachrichten über die meisten Kirchen, deren Geschichte jene gelehrten Männer so schwerfällig erläutert haben, etwas, woraus hervorgeht, daß die Mauren gegen die Christen eine Duldung übten, welche diese zu den Zeiten Philipp's III. von Rechtswegen jenen wieder hätten angedeihen lassen sollen.

daß ſie mit der Zeit, allmälig etwas von ihrem Volkscharakter aufgaben. Sie gelangten zuletzt dahin, daß ſie mauriſche Tracht annahmen, mauriſche Sitten befolgten und in den mauriſchen Heeren und Ehrenſtellen der Höfe von Cordova und Granada dienten. Sie haben in jeder Hinſicht den ihnen gegebenen Namen Mozarabes oder Muçarabes verdient, als Menſchen, welche, der Sitte und der Sprache nach, Araber zu ſein ſchienen, denn ſie hatten ſich mit ihren Eroberern und Herren ſo gemengt, daß ſie im Laufe der Zeit von den Arabern, unter denen ſie lebten, faſt durch nichts als durch ihren Glauben unterſchieden werden konnten [1]).

Es iſt augenfällig, wie groß der Einfluß ſein mußte, den alles dieſes auf das, was noch von römiſcher Sprache und Literatur unter den ſpaniſchen Chriſten fortlebte, hatte. Dieſe Eingeborenen, welche unter den Mauren wohnen blieben, vernachläſſigten bald ihr verderbtes Latein und ſprachen Arabiſch. Im J. 794 konnten es daher die Eroberer ſchon wagen, Schulen anzulegen, um ihre chriſtlichen Unterthanen im Arabiſchen zu unterrichten, und von ihnen zu verlangen, daß ſie ſich keiner andern Sprache bedienen ſollten [2]). Alvarus Cordubenſis, der 854 [3])

[1]) Die Bedeutung des Wortes Mozarabe war lange zweifelhaft. Die beſte Auslegung iſt geweſen, daß es von Mixti-arabes herkomme, und in der lateiniſchen Bedeutung des Wortes verſtanden werden müſſe. (*Covarrubias*, Tesoro [1674], unter dieſem Worte.) Daß dies die gewöhnliche Bedeutung in den früheſten Zeiten geweſen ſei, erhellt aus der Cronica de España, Theil 2, am Ende, und daß dies auch noch ſpäter fortgedauert habe, zeigt neben andern Beweiſen folgende Stelle in dem Schauſpiele Los Muçarabes de Toledo (Comedias escogidas, [1672], XXXVIII, 157), wo einer der Mozaraber, Alfons VII. das Wort erklärend, wer und was ſie ſeien, unmittelbar vor der Einnahme der Stadt im dritten Aufzuge ſagt:

Muçárabes, Rey, nos llamamos,
Porque, entre Árabes mezclados,
Los mandamientos sagrados
De nuestra ley verdadera,
Con valor y fe sincera
Han sido siempre guardados.

Don Pascual de Gayangos, The Mohammedan Dynasties of Spain (London 1840, 4.) I, 419 fg., hat neben ſeiner andern ſeltenen Gelehrſamkeit dieſe, wenn auch nicht bedeutende Streitfrage zu Ende gebracht. Mozarabe oder Muzarabe bedeutet nach ſeiner Erklärung „das arabiſche Musta'rab, worunter ein Mann verſtanden wird, der einen Araber in Sitte und Sprache nachzuahmen, oder ein Solcher zu werden ſucht, und der, wenn er auch Arabiſch verſteht, es wie ein Fremdling ſpricht". Das Wort wird auch noch in den Kirchen von Toledo gebraucht, für die dort beibehaltene mozarabiſche Liturgie (*Castro*, Biblioteca, II, 458, und Paleographia española, S. 16). Im Gegenſatze hiervon wurden die Mauren, ſowie die Chriſten ihre Eroberungen ſüdwärts ausdehnten und ſie ſich zurückzogen, in der chriſtlichen Bevölkerung mit eingeſchloſſen, nahmen deren Sprache an oder redeten ſie, weshalb man ſie Moros Latinados nannte. Man ſehe das Heldengedicht vom Cid (Poema del Cid) V. 2676 und die Cronica general (Ausgabe von 1604, Bl. 304, a) wo es von Alfaraxi, einem Mauren, der ſpäter bekehrt und ein Rathgeber des Cid wurde, heißt: de tan buen entendimento, e era *tan ladino* que semejava Christiano.

[2]) Conde, I, 229.

[3]) *Florez*, España sagrada, XI, 42.

Inmitten dieser blühenden Reiche lebten sehr viele Christen, welche sich nicht, wie ihre gläubigen abgehärteteren Brüder unter Pelayo, in die nordwestlichen Gebirge zurückgezogen hatten, sondern unter der Herrschaft ihrer Sieger fortlebten. Sie genossen hierbei die weise Duldung, welche jene Herrscher ausübten, und hatten als die Besiegten nur die doppelten Steuern der muhämmedanischen Mauren zu entrichten, sowie sie auch für das Eigenthum ihrer Kirchen Abgaben zu zahlen hatten. Sie waren daher wenig belastet oder eingeschränkt, und hatten ihre Bischöfe, Kirchen und Klöster, wurden nach ihren Gesetzen und durch ihre eigenen Gerichtshöfe gerichtet, wenn der Rechtshandel nicht die Todesstrafe nach sich zog, und wenn die beiden streitenden Parteien Christen waren [2]). Obgleich sie aber hiernach gewissermaßen als eigenes Volk fortbestanden, und obwol sie mit Berücksichtigung ihrer Stellung, mehr als man vielleicht meint, ihre Glaubenstreue bewahrten, drückte dennoch der Einfluß eines mächtigen und glänzenden Reiches, dem sie angehörten, und einer auf alle Weise blühendern und verfeinertern Bevölkerung, als sie selbst waren, unaufhörlich auf sie. Die unvermeidliche Folge hiervon war,

---

dres sich stützt, nehmen an, daß Gerbert bei den Mauren studirt habe, beweisen also ganz etwas Anderes, als er bewiesen zu haben wünscht. Gerbert wurde, sowie viele andere in Naturwissenschaften Gelehrte des Mittelalters, für einen Schwarzkünstler gehalten. Eine gute Lebensnachricht über ihn steht: Hist. litt. de la France, VI, 559—614.

[Die ganze, gewiß nicht unwichtige Streitfrage über den Einfluß der Araber auf die neuere Bildung Europas findet im Ganzen und Großen genommen, meines Erachtens, ihre Erledigung in nachstehenden scharfsinnigen Bemerkungen, des großen Naturkundigen unseres Zeitalters, wie er sie im letzten unvergänglichen Denkmale seiner langen Lebensarbeiten (Alex. v. Humboldt im Kosmos) niedergelegt hat. „Die Araber haben bei sorgsamer Bewahrung der reinsten heimischen Mundart und des Scharfsinnes ihrer bildlichen Reden, dem Ausdruck der Gefühle und edeln Weisheitssprüche allerdings die Anmuth poetischer Färbung zu geben gewußt; aber sie würden, nach dem zu urtheilen, was sie unter den Abassiden waren, auch auf der Grundlage desselben Alterthums, mit dem wir sie vertraut finden, wol nie versucht haben, die Werke erhabener Dichtung und bildendschaffenden Kunstsinnes ins Leben zu rufen, deren sich in harmonischer Verschmelzung die Blütezeit unserer europäischen Cultur zu rühmen hat."

Die Wiederlegung des vermeinten ersten belebenden Einflusses der Araber auf provenzalische und durch diese auf südeuropäische Dichtung ist bereits auf vorstehender Seite gegeben worden, sowie weiter unten, S. 484 und 485.

Man vergleiche hierzu noch Dunlop-Liebrecht, a. a. O., S. 52 fg. J.]

[2]) Die Zustände der Christen unter der Herrschaft der Mauren in Spanien erhellen deutlich genug aus vielen Stellen in Conde's Geschichte, z. B. Bd. 1, S. 39, 82 fg. Nach allen diesen liefern aber die widerwilligen Zeugnisse von Florez, Risco u. s. w. in den fünfundvierzig Bänden der España sagrada einen ebenso guten Beweis der Duldung der Mauren, als die unmittelbaren Angaben der arabischen Schriftsteller. Man sehe über Toledo Florez, V, 323—329, über Alcala de Henares VII, 187, über Sevilla IX, 234, über Cordova und dessen Märtyrer, X, 245—471, über Saragossa Risco, XXX, 203 und XXXI, 112—117, über Leon XXXIV, 132 u. f. f. Es findet sich wirklich in den Nachrichten über die meisten Kirchen, deren Geschichte jene gelehrten Männer so schwerfällig erläutert haben, etwas, woraus hervorgeht, daß die Mauren gegen die Christen eine Duldung übten, welche diese zu den Zeiten Philipp's III. von Rechtswegen jenen wieder hätten angedeihen lassen sollen.

daß sie mit der Zeit, allmälig etwas von ihrem Volkscharakter aufgaben. Sie gelangten zuletzt dahin, daß sie maurische Tracht annahmen, maurische Sitten befolgten und in den maurischen Heeren und Ehrenstellen der Höfe von Cordova und Granada dienten. Sie haben in jeder Hinsicht den ihnen gegebenen Namen Mozarabes oder Muçarabes verdient, als Menschen, welche, der Sitte und der Sprache nach, Araber zu sein schienen, denn sie hatten sich mit ihren Eroberern und Herren so gemengt, daß sie im Laufe der Zeit von den Arabern, unter denen sie lebten, fast durch nichts als durch ihren Glauben unterschieden werden konnten [1]).

Es ist augenfällig, wie groß der Einfluß sein mußte, den alles dieses auf das, was noch von römischer Sprache und Literatur unter den spanischen Christen fortlebte, hatte. Diese Eingeborenen, welche unter den Mauren wohnen blieben, vernachlässigten bald ihr verderbtes Latein und sprachen Arabisch. Im J. 794 konnten es daher die Eroberer schon wagen, Schulen anzulegen, um ihre christlichen Unterthanen im Arabischen zu unterrichten, und von ihnen zu verlangen, daß sie sich keiner andern Sprache bedienen sollten [2]). Alvarus Cordubensis, der 854 [3])

[1]) Die Bedeutung des Wortes Mozarabe war lange zweifelhaft. Die beste Auslegung ist gewesen, daß es von Mixti-arabes herkomme, und in der lateinischen Bedeutung des Wortes verstanden werden müsse. (*Covarrubias*, Tesoro [1674], unter diesem Worte.) Daß dies die gewöhnliche Bedeutung in den früheften Zeiten gewesen sei, erhellt aus der Cronica de España, Theil 2, am Ende, und daß dies auch noch später fortgedauert habe, zeigt neben andern Beweisen folgende Stelle in dem Schauspiele Los Muçarabes de Toledo (Comedias escogidas, [1672], XXXVIII, 157), wo einer der Mozaraber, Alfons VII. das Wort erklärend, wer und was sie seien, unmittelbar vor der Einnahme der Stadt im dritten Aufzuge sagt:

Muçárabes, Rey, nos llamamos,
Porque, entre Árabes mezclados,
Los mandamientos sagrados
De nuestra ley verdadera,
Con valor y fe sincera
Han sido siempre guardados.

Don Pascual de Gayangos, The Mohammedan Dynasties of Spain (London 1840, 4.) I, 419 fg., hat neben seiner andern seltenen Gelehrsamkeit diese, wenn auch nicht bedeutende Streitfrage zu Ende gebracht. Mozarabe oder Muzarabe bedeutet nach seiner Erklärung „das arabische Musta'rab, worunter ein Mann verstanden wird, der einen Araber in Sitte und Sprache nachzuahmen, oder ein Solcher zu werden sucht, und der, wenn er auch Arabisch versteht, es wie ein Fremdling spricht". Das Wort wird auch noch in den Kirchen von Toledo gebraucht, für die dort beibehaltene mozarabische Liturgie (*Castro*, Biblioteca, II, 458, und Paleographia española, S. 16). Im Gegensatze hiervon wurden die Mauren, sowie die Christen ihre Eroberungen südwärts ausdehnten und sie sich zurückzogen, in der christlichen Bevölkerung mit eingeschlossen, nahmen deren Sprache an oder redeten sie, weshalb man sie Moros Latinados nannte. Man sehe das Heldengedicht vom Cid (Poema del Cid) V. 2676 und die Cronica general (Ausgabe von 1604, Bl. 304, a) wo es von Alfaraxi, einem Mauren, der später bekehrt und ein Rathgeber des Cid wurde, heißt: de tan buen entendimento, e era *tan ladino* que semejava Christiano.

[2]) Conde, I, 229.

[3]) *Florez*, España sagrada, XI, 42.

ſeinen Indiculus Luminosus ſchrieb, und der über einen ſolchen Gegenſtand urtheilsfähig iſt, zeigt, daß die Araber ihren Wunſch erreichten, und beklagt ſich, daß die Chriſten zu ſeiner Zeit ihr Latein vernachläſſigten und Arabiſch in ſolchem Maße annahmen, daß bei ihnen unter Tauſend kaum Einer gefunden werde, der im Stande ſei, einen lateiniſchen Brief an einen Glaubensgenoſſen zu ſchreiben, während Viele ſo gute arabiſche Gedichte machten, daß ſie ſelbſt mit den Mauren wetteiferten [1]). Die frühzeitige Herrſchaft des Arabiſchen war in der That ſo groß, daß Johannes Biſchof von Sevilla, einer jener ehrwürdigen Männer, die von den Muhämmedanern eben ſo ſehr als von den Chriſten verehrt wurden, es nöthig fand, die Heilige Schrift ins Arabiſche zu überſetzen, weil ſeine Heerde ſelbige in keiner andern Sprache zu leſen vermochte [2]). Selbſt die Urkundenbücher der chriſtlichen Kirchen wurden oft von dieſer Zeit an mehre Jahrhunderte lang arabiſch geführt, und im Archive der Domkirche von Toledo waren jüngſt und ſind wahrſcheinlich noch über 2000 Urkunden, meiſt von Chriſten und Geiſtlichen, in arabiſcher Sprache vorhanden [3]).

Auch änderten ſich dieſe Zuſtände nicht auf ein mal mit der erneuten Herrſchaft der von Norden hervordringenden Chriſten. Nachdem ſchon ein Theil von Mittelſpanien zurückgewonnen war, ſchlugen die chriſtlichen Könige noch immer für den Geldumlauf ihrer chriſtlichen Unterthanen Münzen mit arabiſchen Inſchriften, wie man ſie von Alfons VI. und Alfons VIII., aus den Jahren 1185, 1186, 1191, 1192,

---

[1]) Der Indiculus luminosus iſt eine Vertheidigung der Märtyrer von Cordova, welche unter Abderrahman II. und ſeinem Sohne umgebracht wurden. Die hier angezogene Stelle deſſelben lautet mit allen ihren Sünden gegen das Latein und den guten Geſchmack, wie folgt: Heu, proh dolor! linguam suam nesciunt Christiani, et linguam propriam non advertunt Latini, ita ut omni Christi collegio vix inveniatur unus in milleno hominum numero, qui salutatorias fatri possit rationabiliter dirigere literas. Et reperitur absque numero multiplex turba, qui erudite Caldaicas verborum explicet pompas, Ita ut metrice eruditiori ab ipsis gentibus carmine et sublimiori pulchritudine etc. Dieſe Stelle ſteht am Ende der Abhandlung, welche bei Florez, XI, 221—275, abgedruckt iſt. Der Satz: omni Christi collegio, bezieht ſich, wie *Mabillon*, De re diplomatica (1681, Fol.), Buch 2, Cap. 1, S. 55, meint, auf die Geiſtlichkeit, in welchem Falle die Angabe noch ſtärker wäre, und bedeuten würde, daß nicht ein Prieſter unter Tauſend, einen gewöhnlichen Begrüßungsbrief an einen Andern richten kann. (*Hallam*, Middle Ages [London 1819], III, 332.) Ich meine aber, daß ſich der Satz auf alle Chriſten in und um Cordova bezieht.

[2]) Die Zeit, in welcher der Biſchof Johannes von Sevilla lebte, ſteht nicht feſt (Florez, IX, 242 fg.), aber dies iſt für unſern Zweck von geringerer Wichtigkeit. Die Thatſache der Ueberſetzung findet ſich auch in der Cronica general (Ausgabe von 1604), Th. 3, Cap. 2, Bl. 9. Trasladó las sanctas Escripturas en Arávigo e fizó las exposiciones dellas segun conviene a la sancta Escriptura, und Mariana gibt die eigentliche Urſache hiervon, indem er ſagt: A causa que la lengua Arábiga se usaba mucho entre todos; la Latina ordinariamente ni se usaba, *ni se sabia* (Buch 7, Cap. 3, gegen das Ende). Man ſehe auch *Antonio*, Bibl. vet., Buch 6, Cap. 9; *Castro*, Bibl. esp., II, 454 fg.

[3]) Paleographia española, S. 22.

1199 und 1212 findet [1]). Auch errichtete Alfons der Weiſe durch eine Stiftungsurkunde aus Burgos vom 18. December 1256, indem er für die Erziehung in Sevilla ſorgte, daſelbſt arabiſche, ſowie lateiniſche Schulen [2]). Ja, noch ſpäter, bis zum 14. Jahrhunderte hinab, wurden die öffentlichen Urkunden und Verhandlungen jenes Theiles von Spanien oft arabiſch geſchrieben, und die Unterſchriften wichtiger geiſtlicher Urkunden fanden, wenn ſie auch lateiniſch oder ſpaniſch abgefaßt waren, manchmal in arabiſchen Buchſtaben ſtatt, wie dies bei einer Bewilligung Ferdinand's IV., von Freiheiten für die Mönche des heiligen Clemens der Fall iſt [3]). Hieraus geht deutlich hervor, daß faſt bis zur Eroberung von Granada, ja in einiger Beziehung noch länger, Sprache, Sitten und Geſittung der Araber noch ſehr verbreitet unter der chriſtlichen Bevölkerung des ſüdlichen und mittlern Spaniens waren.

Als daher die Chriſten aus dem Norden, nach einem langen und erbitterten Kampfe den größten Theil ihres Vaterlandes aus der Knechtſchaft befreit und die Mauren vor ſich her in deſſen ſüdweſtliche Landſchaften gedrängt hatten, fanden ſie ſich bei ihrem Vorrücken, inmitten älterer ſehr zahlreicher Landleute, die dem Glauben und den Gefühlen nach Chriſten waren, aber mit ſehr unvollſtändiger Kenntniß und Sittlichkeit des Chriſtenthums, und an Tracht, Sitten und Sprache vielmehr Mauren. Durch das Schickſal des Krieges waren dieſe beiden Abtheilungen chriſtlicher Bevölkerung ſolange voneinander getrennt geweſen, daß ſie, obgleich urſprünglich vom nämlichen Stamme und noch immer durch einige der ſtärkſten menſchlichen Triebe miteinander verbunden, dennoch Jahrhunderte lang aufgehört hatten, eine gemeinſame Sprache zu beſitzen, in welcher man allein den täglichen Lebensverkehr führen kann. Es mußte daher eine Wiedervereinigung derſelben ſtattfinden, die aber, wo und wann ſie auch eintrat, doch nothwendig eine augenblickliche Abänderung und Anbequemung der von beiden Theilen geredeten Sprachen unerläßlich machte. Freilich hatte ſeit der mauriſchen Eroberung theilweiſe gewiß ſchon eine ſolche Abänderung des vergothiſchten Lateins begonnen; aber es war unausweichlich, daß ſelbige ganz durchgeführt werden mußte. Es trat daher eine beträchtliche Zuthat des Arabiſchen gar bald ein [4]), und ſo wurde der letzte wichtige Be-

---

[1]) Memorias de la Real Academia de la Historia, IV. Ensayo de *Marina*, S. 40—43.

[2]) *Mondejar*, Memorias de Alonso el Sabio (1777, Fol.), S. 43. *Ortiz y Zuñiga*, Anales de Sevilla (1677, Fol.), S. 79.

[3]) Mem. de la Real Acad. de la Hist., Bd. 4., Ensayo de *Marina*, S. 40.

[4]) Ueber dieſe große arabiſche Zuthat zur ſpaniſchen Sprache ſehe man *Aldrete*, Origen, Buch 3, Cap. 15, und *Covarrubias*, Tesoro an mehren Stellen, und das 85 Seiten einnehmende Wörterverzeichniß in den Memorias de la Academia de Historia, Bd. 4. Hierzu kann man noch hinzufügen: *Joaõ de Sousa*, Vestigios da lingoa arabica em Portugal, ou Lexico etymologico das palavras e nomes portuguezas que tem origem arabica. Lisboa, Academia Real das Sciencias, 1789, 4. Eine allgemeine Nachricht hierüber, die aber dem Arabiſchen zu großen Einfluß einräumt, ſteht in Ocios de Españoles emigrados, II, 16 und III, 291.

ſtandtheil des gegenwärtigen Spaniſchen endlich hinzugefügt. Wol iſt dieſes ſeitdem durch die aufeinander folgenden Jahrhunderte zunehmender Kenntniß und Geſittung verfeinert und geglättet worden, gleicht aber in ſeinen Hauptzügen vollſtändig der Sprache, wie ſie nach der, volksthümlich, Spaniens Herſtellung genannten Zeit aufgetreten iſt [1]).

Die Sprache nun, welche demnach durch die erobernden Chriſten vom Norden her mitgebracht, und die, ſowie ſie unter der ſüdlichen mauriſchen Bevölkerung vorrückte, abgeändert wurde, war, wie wir geſehen haben, keineswegs mehr das claſſiſche Latein. Es war verderbtes Latein, zuerſt durch die nämlichen Urſachen, welche dieſe Sprache ſchon vor dem Untergange der Römermacht in deren ganzem Reiche verderbt hatten, demnächſt als unvermeidliche Folge der alsbaldigen Niederlaſſung der Gothen und anderer Barbaren in Spanien, und endlich durch Beimiſchungen aus dem urſprünglichen Iberiſchen oder Baskiſchen, während des Wohnens der Chriſten unter dieſen noch immer ihre Sprache bewahrenden Gebirgsvölkern, gleich nach dem mauriſchen Einbruche. Die Haupturſache des Herabkommens des Lateiniſchen im Norden ſeit der Mitte des 8. Jahrhunderts lag aber unſtreitig in den beklagenswerthen Zuſtänden des Volks, das dieſe Sprache redete. Sie waren, vom feurigen Schwerte der Muſelmänner verfolgt, von den Trümmern des lateinelnden Königreichs der Gothen geflohen, und fanden ſich nun in den rauhen Schluchten und Sicherheitsplätzen der aſturiſchen und biscaiſchen Gebirge zuſammengedrängt. Dort entbehrten ſie alle geſellſchaftlichen Einrichtungen, in denen ſie erzogen waren, und welche, wenn auch geſchwächt oder im Verfall, dennoch für ſie alles, was noch von Geſittung ihrem unglücklichen Lande geblieben war, vertraten und enthielten. Sie vermiſchten ſich aber auch dort mit einem Volksſtamme, der, bis zu jener Zeit nur wenig von der Barbarei abgeſtreift zu haben ſcheint, die mit gleichem Glücke dem Eindringen der Römer wie der Gothen gewehrt hatte. Sie waren daſelbſt äußerſt zahlreich in ein ſo kleines, ſo rauhes und ſo armes Gebiet eingeſchloſſen, daß es ihnen die Mittel einer auch nur erträglichen Nahrung nicht zu bieten vermochte; was denn zuſammengenommen die Folge hatte, daß dieſe Chriſten im nördlichſten Spanien alsbald in einen Zuſtand verſanken, welcher der Wildheit ſehr nahe kam, und in welchem ſie an Erhaltung der Reinheit der von ihnen geredeten Sprache weder denken noch dafür ſorgen konnten [2]). Nicht viel günſtiger waren ihre

[1]) Schon ſeit ſehr früher Zeit ſind die gewöhnlichen höchſt bezeichnenden Ausdrücke, für die mauriſche Eroberung Spaniens, Spaniens Verluſt (La *perdida* de España), und für deſſen Wiedereroberung, Spaniens Herſtellung (La *restauracion* de España). [Man vergleiche oben Bd. 1, S. 135, und unten im Anhange, zwölfte Beilage, den Nachtrag dazu. J.]

[2]) Die arabiſchen gleichzeitigen Berichte, auf welche man ſich deshalb verlaſſen kann, liefern ein abſchreckendes Bild von der betrübenden Lage der Chriſten im achten Jahrhundert. Viven como fieras, que nunca lavan sus cuerpos ni vestidos, que no se los mudan, y los llevan puestos hasta que se les caen despedezados

Zuſtände für ſolche Zwecke, als ſie mit der Kraft der Verzweiflung anfingen, das verlorene Königreich wieder zu gewinnen, denn ſie waren ſtets in Waffen und ſtets inmitten der Gefahren und Entbehrniſſe eines erſchöpfenden Krieges, der durch den heftigen religiöſen Volkshaß geſteigert und verbittert wurde. Sie fanden ſich daher, ſowie ihre Eroberungen allmälig ſich nach Süden und Oſten hin weiter ausdehnten, in Berührung mit denjenigen ihres Stammes, welche unter den Mauren ſitzen geblieben waren, und fühlten ſich plötzlich einer Geſittung und Verfeinerung gegenüber, die ihrer eigenen in jeder Hinſicht überlegen war.

Der Erfolg hiervon konnte nicht ausbleiben; er beſtand in einer Aenderung ihrer Sprache, welche durch die beſonderen Umſtände ihrer Lage beſtimmt wurde. Indem nämlich die Gothen zwiſchen dem 5. und 8. Jahrhunderte eine große Menge lateiniſcher Wörter annahmen, weil dies die Sprache des Volks war, mit dem ſie ſich eng vermiſchten und das geiſtig ihnen überlegen war, empfing wiederum das ganze Volk zwiſchen dem 8. und 13. Jahrhunderte einen neuen Wörterzuwachs aus dem Arabiſchen, und ſchloß ſich auf eine merkwürdige Weiſe der vorgerückteren Bildung ſeiner ſüdlichen Landsleute und ſeiner neuen mauriſchen Unterthanen an.

Es läßt ſich nicht beſtimmen, welches der genaue Zeitpunkt ſei, in dem die ſeitdem Caſtiliſch oder Spaniſch genannte Sprache aus dieſer Einigung des nordiſchen vergothiſchten und verderbten Lateins mit dem ſüdlichen Arabiſchen erwachſen ſei [1]). Eine ſolche Einigung und Verſchmelzung wurde naturgemäß, durch eine jener allmäligen und ſtillen Aenderungen in Dem hervorgebracht, was den weſentlichen Charakter eines ganzen Volkes bildet, das weder eigentliche Denkmäler, noch genaue Urkunden hinterläßt. Der gelehrte Marina, auf den man ſich hierüber vielleicht ſicher verlaſſen kann, behauptet, es gebe keine vorhandene Urkunde in caſtiliſcher Sprache, die älter als 1140, oder nach ſeiner Anſicht jemals ausgefertigt worden ſei [2]). Wirklich iſt die älteſte noch vorhandene Urkunde eine Beſtätigung der Freiheiten des Stadt Aviles in Aſturien, von 1155, durch Alfons VII. [3]) So allmälig und undeutlich

---

en andrajos etc. (*Conde*, Dominacion, etc., Th. 2, Cap. 18). Der romantiſche und unſichere Bericht zu Anfang der dritten Abtheilung in der Allgemeinen Chronik, und die gehaltene Erzählung im ſiebenten Buche Mariana's laſſen nur geringen Zweifel, daß ſolche Schilderungen der Wahrheit nahe kommen müſſen.

[1]) Man vergleiche *Marina*, Ensayo, S. 19.

[2]) Marina, a. a. O., S. 23 fg.

[3]) Die Urkunde von Aviles wird von Allen, welche ihrer erwähnen, als äußerſt wichtig für die älteſte Geſchichte des Caſtiliſchen erklärt. Zuerſt wurde ſie, wie ich glaube, in *Risco*, Historia de la Ciudad y Corte de Leon (Madrid 1793, 4.), I, 252, 253, erwähnt, und darauf in *Marina*, Ensayo (Memorias de la Acad. de la Historia [1805], IV, 33), die Beide genügende Gewährsmänner und auch Beide vollkommen von ihrer Aechtheit überzeugt ſind. Es hatte aber Risco gar nichts und Marina nur wenige Stellen daraus drucken laſſen. Dann aber iſt ſie vollſtändig in der Revista de Madrid (Segunda Epoca, VII, 267—322) gedruckt er-

daher die Bildung und erste Erscheinung des Castilischen, als die im neuern Spanien geredete Sprache sein mag, so fühlen wir uns un-

---

schicnen, als Theil einer anziehenden Erörterung über die alten Gesetzbücher des Landes von Don Rafael Gonzalez Llanos, einem gelehrten Eingebornen von Aviles, der seine Geburtsstadt sehr geliebt zu haben, und mit ihren Alterthümern vertraut gewesen zu sein scheint.

Die fragliche Urkunde gehört zu denjenigen, welche man Privilegios oder Foros oder auch Fueros (Siehe oben Bd. 1, S. 42, Anm. 1) nennt, die aber in diesem Falle, wo sie sich auf eine einzige Stadt beziehen, besser ein Städtebrief (Carta Puebla) genannt wird. Der Städtebrief von Aviles enthält eine königliche Bewilligung von Rechten und Freiheiten an verschiedene Bürger, sowie auch an den ganzen Stadtrath, in Beziehung auf Eigenthum, Geschäfte und Freiheiten aller Derjeniger, welche er schützen sollte. Urkunden, welche für das Wohl Vieler so wichtig waren, aber dennoch immer von der Willkür der Krone abhingen, wurden, wie wir früher bemerkten (siehe oben Bd. 1, S. 42, Anm. 1), von den einander folgenden Fürsten so oft bestätigt, als Diejenigen, denen an Aufrechthaltung derselben soviel gelegen war, nur irgend bewirken konnten.

Ursprünglich wurde der Städtebrief von Aviles durch Alfons VI. erlassen, der von 1073—1109 regierte. Er war gewiß in solchem Latein geschrieben, als damals gebräuchlich war, und 1274 wurde Alfons dem Weisen amtlich berichtet, daß er während des Angriffs auf diese Stadt von seinem Sohne Sancho verbrannt sei. So ist demnach jene erste Urkunde verloren gegangen, und wir wissen, auf welche Weise dies geschehen ist.

Was wir gegenwärtig besitzen, ist eine Uebersetzung jenes Städtebriefs, welche bei dessen Bestätigung im J. 1155 durch Alfons VII. angefertigt wurde. Diese Uebersetzung wird noch immer im Archive der Stadt Aviles aufbewahrt, und ist auf zwei zusammengenähete Pergamenthäute geschrieben, die miteinander ungefähr 4 Fuß und 11 Zoll lang und 19 Zoll breit sind. Die Urkunde hat das bekannte Siegel Alfons' VII. und die ursprünglichen Unterschriften Mehrer die verpflichtet waren, sie mit ihm zu unterzeichnen, sowie verschiedene spätere Bestätigungen, die sich über fünf Jahrhunderte erstrecken. (Man sehe Revista, a. a. O., S. 329 fg.) Die Echtheit der Urkunde wird also durch die Rohheit des Pergaments, die Handschrift und die Sprache in jeder Hinsicht erhärtet. Ihr Abdruck nimmt 12 Octavseiten ein, und berechtigt zu einigem Urtheil über die castilische Sprache zur Zeit ihrer Abfassung.

Sie beginnt, nach einer Eintragung oder Registrirung in schlechtem Latein, mit folgenden Worten: Estos sunt los foros que deu el rey D. Alfonso ad Abilies cuando la poblou par foro Sancti Facundi et otorgo lo emperador. En primo, per solar pinder, I solido a lo reu et II denarios a lo saion, é cada ano solido en censo per lo solar: é qui lo vender, de I solido á lo rai, é quil comparar dará II denarios a lo saion, etc. (S. 267.)

Ein Theil der wichtigen Bestimmungen dieser Urkunde lautet, wie folgt: Toth homine qui populador for ela villa del rey, de quant aver qui ser aver, si aver como heredat, dé fer en toth suo placer de vender o de dar, el á quen lo donar que sedeat, stabile si filio non aver, et si filio aver del, delo á mano illo quis quiser é fur placer, que non deserede de toto, et si toto lo deseredar, toto lo perdan aquellos á quen lo der. (Revista, S. 315.)

Die Schlußbestimmung lautet also: Duos homines cum armas dernmpent casa, et de rotura de orta serrada, LX sólidos al don de la orta, el medio al rei, é medio al don dela. — Homines populatores de Abilies, non dent portage ni rivage, desde la mar ata Leon. (Revista, S. 322.)

Am Schlusse wird noch im schlechten Latein Jedermann mit dem Bann bedroht, der den Versuch macht, diese Bestimmungen zu verletzen und derselbe wird erklärt für einen cum Datam et Abiron in infernum damnatus. Revista, S. 329.

Die alſo gebildete ſpaniſche oder caſtiliſche Sprache kam früher und leichter in Gebrauch, als vielleicht irgend eine der neu entſtandenen, die mit Abnahme der Wirren des Mittelalters in ganz Südeuropa die Weltſprache der Römer erſetzt hatten. Die Urſachen hiervon ſind darin zu ſuchen, daß in Spanien eine dringendere Nothwendigkeit der Schaffung und des Gebrauches einer neuen Sprache vorlag, wegen des ſeltſamen Verhältniſſes zwiſchen den Mauren, den Mozarabern und den Chriſten, ſowie darin, daß die Regierungszeit des heiligen Ferdinand, mindeſtens bis zu der 1247 erfolgten Einnahme von Sevilla, ein Zeitraum, wenn auch nicht der Ruhe, doch des Wohlbefindens und faſt des Glanzes war. Endlich darin, daß das Lateiniſche ſowol als geſchriebene wie als geredete Sprache ſo herabgekommen war, daß es in Spanien geringern Widerſtand als in andern Ländern, wo eine ähnliche Umwälzung vor ſich ging, zu leiſten vermochte [1]). Wir können uns daher nicht wundern, daß nicht allein Beiſpiele, ſondern ſogar beträchtliche Denkmäler ſpaniſcher Literatur bald nach der erſten anerkannten Erſcheinung der Sprache ans Licht getreten ſind. So kann man das erzählende Heldengedicht vom Cid nicht ſpäter als in das Jahr 1200 ſetzen, und Berceo, der von 1220—40 blühte, hat uns, obgleich er faſt ſich entſchuldigt, daß er nicht Lateiniſch ſchreibe [2]) und hierdurch darthut, daß er in einer Uebergangszeit

---

Scribo historias, graves, generosos
Spiritus, divinos Heroes puros,
Magnanimos, insignes, bellicosos;
Canto de Marte, defensores duros
Animosos Leones, excellentes,
De rará industriá, invictos, grandes muros,
Vos animas illustres, praeeminentes
Invoco, u. ſ. w.

Zu Verſen wie dieſe läßt ſich nicht viel, weder für die Reinheit des Caſtiliſchen, noch des Lateiniſchen ſagen, aber ſie laſſen keinen Zweifel über die nahe Verwandtſchaft beider zurück. Ueber den verhältnißmäßigen Antheil der verſchiedenen Sprachen an der Bildung des Spaniſchen ſehe man *Sarmiento*, Memorias (1775), S. 107; *Larramendi*, Antiguedad y Universalidad del Bascuence (1728), Cap. 16; *Vargas y Ponce*, Disertacion (1793), S. 10—26; *Rosseeuw de St.-Hilaire*, Etudes sur l'Origine de la Langue et Romances Espagnoles (1838), S. 11; W. von Humboldt, Prüfung, a. a. O.; *Marina*, Ensayo in Mem. de la Acad. de la Hist. (1805), Bd. 4; und ein Artikel im British and Foreign Review, 1839, Nr. 15.

[1]) Sämmtliche Urkunden über die vom heiligen Ferdinand der Stadt Sevilla bei ihrer Einnahme ertheilten Freiheiten ſind in der Volksſprache jener Zeit, dem Romance. *Ortiz y Zuñiga*, Anales de Sevilla (1677, Fol.), S. 89.

[2]) Quiero fer una prosa en *Roman paladino*,
En qual suele el pueblo fablar a su vecino,
Car non so tan letrado por fer *otro latino*, u. ſ. w.
Vida de S. Domingo de Silos, St. 2.

Roman paladino bedeutet gemeine romaniſche Sprache, weil, wie ich mit Sanchez glaube, Paladino vom lateiniſchen palam kommt, obgleich Sarmiento in ſeiner oben (Bd. 1, S. 182, Anm. von der vorhergehenden Seite) angeführten Handſchrift des Amadis von Gaula, indem er von dieſem Verſe ſpricht, ſagt Paladino es de *palatino* y este es de *palacio*. Unter dem otro latino wird natürlich das

beider Sprachen lebte, eine große Menge echt spanischer oder castilischer Verse hinterlassen. Etwas später aber, während der Regierung Alfons' X. von 1252—82, setzen wir die Einführung des Spanischen, als geschriebene feststehende und ausgebildete Sprache, durch Vollendung ihrer Bildung und allgemeine Anerkenntniß. Auf dieses Königs Befehl wurde die Heilige Schrift aus der Vulgata ins Castilische übersetzt, und er befahl, daß alle Verträge und alle Gesetzurkunden darin geschrieben, sowie alles gerichtliche Verfahren darin stattfinden solle. Endlich legte er durch sein eigenes bewunderungswürdiges Gesetzbuch (Las Siete Partidas) und dessen Erlaß den Grund zur Einführung und Ausdehnung seiner Herrschaft, soweit nur der castilische Stamm und die castilische Gewalt reichte [1]). Wir müssen daher von diesem Zeitpunkte an die Geschichte und die Entwickelung der spanischen Sprache in der gesammten spanischen Literatur suchen [2]).

Nachtrag des deutschen Herausgebers über die asturische Mundart.

Es ist bisher allgemein bekannt und anerkannt gewesen, daß, sowie die Ureinwohner der iberischen Halbinsel sich einst vor der alles niederwerfenden Römermacht am Westende der Pyrenäenkette bargen und erhielten, wo sie, als

---

ältere Lateinische, so verderbt es auch ist, verstanden. Cervantes bediente sich des Wortes ladino gleichfalls für Spanisch (Don Quixote, Th. 1, Cap. 41, und die Anmerkung Clemencin's), und Dante (Paradies, Gesang 3, St. 63) gebraucht es wieder für gemein, leicht, beides seltsame Beispiele einer abgeleiteten Bedeutung, die einem Worte aufgezwängt wird. Prosa bedeutet, wie ich glaube, Geschichte. Biagioli (Erläuterung zum Fegfeuer, Ges. 26, St. 118) sagt: *Prosa nell' Italiano e nel Provenzale del secolo XIII. significa precisamente istoria o narrazione in versi.* Es läßt sich bezweifeln, ob er diese Bemerkung mit Recht auf die Stelle des Dante anwendet, aber sie gilt unstreitig für die vorliegende Stelle bei Berceo, deren Bedeutung sowol Bouterweck als seine spanischen Uebersetzer misverstanden haben. *Bouterweck*, Hist. de la Lit. esp. trad. por *Cortina*, u. s. w. (Madrid 1829, I, 60 und 119). Ferdinand Wolf (Ueber die Lais, Sequenzen und Leiche [Heidelberg 1841], S. 92 und 304), glaubt, daß der Gebrauch des Wortes Prosa, hier und in andern Stellen altspanischer Gedichte, einige Beziehung auf den Gebrauch des nämlichen Wortes beim Gottesdienste habe (*Du Cange*, Glossarium med. et inf. Lat. unter diesem Worte). Ich meine aber, daß die altspanischen Reimer es aus dem Provenzalischen, und nicht aus dem Kirchenlatein genommen haben.

[1]) *Mondejar*, Memorias del Rey D. Alonso el Sabio (Madrid 1777, Fol.), S. 450—452. *Mariana*, Hist., Buch 14, Cap. 7; und *Castro*, Bibl., I, 411 ꝛc.

[2]) [Zu dieser, vielleicht etwas zu einseitig, noch der älteren Ansicht folgenden Entwickelung des spanischen Romanzo, vergleiche man die treffliche letzte Arbeit von A. Fuchs, Die romanischen Sprachen in ihrem Verhältniß zur lateinischen (Halle 1849), besonders über das spanische Romanzo, wo mit großer Klarheit und Umsicht, die schon von dem größten Kenner der romanischen Sprachen, Diez, und Andern nachgewiesene Entwickelung der Roman-Sprachen aus der römischen Volkssprache und der lateinischen Umgangssprache (lingua romana rustica, sermo plebejus), noch mehr im Einzelnen ausgeführt und gezeigt wird, daß die Ro-

Basken und Biscajer, Sprache, Sitte und manche ſchätzbare Freiheiten annoch treu bewahren, ein Gleiches in der noch entlegenern Nordweſtecke Spaniens, nach dem Einbruche der Araber geſchehen iſt. Man wußte ferner, daß auf ſolche Weiſe aus Galicien, deſſen Sprache an früher Bildung den anderen ſpaniſchen Mundarten voraus war, das heutige Portugieſiſche entſprungen ſei. Endlich war bekannt, daß die Mundarten des öſtlichen Spaniens, die cataloniſche, die valenciaſche, ja ſelbſt die aragoniſche, der provenzaliſchen ſehr nahe ſtanden. Dagegen hat bis jetzt eine bedeutende Ungewißheit über die erſten Urſprünge des zur allmäligen Beherrſchung von ganz Spanien beſtimmten Caſtiliſchen, der bei aller Schönheit und Wohlklang, kraft- und würdevollſten aller Mundarten der Pyrenäenhalbinſel, geherrſcht.

Dieſes Dunkel, welches ſchon räumlich, durch die Urſprünge der zum Königreiche gediehenen einſtigen Grafſchaft Caſtilien, deutlich auf das ältere Königreich Leon, und nordweſtwärts mitten inne zwiſchen den Zufluchtsſtätten der Basken und der Galicier hinein, nach den Gebirgen von Aſturien (Las Asturias) hinweiſet[1]), beginnt ſich, elf Jahrhunderte nach dem Erſtehen der vom Halbmonde beſiegten Spanier, in jenen Bergen Pelayo's allmälig aufzuhellen. An die Stelle bisheriger Unſicherheit über jenes Aſturien, welches in Alfons' VII. Freibriefe von 1155 für Aviles (wie in dem vor Kurzem erwähnten, noch ältern Stadtrechte von Oviedo) die älteſte Urkunde in ſpaniſcher Sprache aufweiſet, das den älteſten Adel der Halbinſel erzeugt hat (man vergleiche die ſchönen, Bd. I, S. 534 angeführten Lobſprüche Lope de Vega's) und von welchem ſchon ſeit Jahrhunderten der ſpaniſche Thronerbe ſeinen Namen (Prinz von Aſturien) empfängt, tritt unter der ſichern geiſtigen Leitung der Sprache, des erſten freiwilligen Lautwerdens der Gedanken und Gefühle der Einzelnen wie der Nationen, die geſchichtliche Gewißheit. Don Aguſtin Duran, der Freund und Schüler unſers deutſchen Landsmanns Böhl von Faber, der erſte geborene Spanier, dem ſeine Lands-

man-Sprachen nicht ein bloß verderbtes, durch die Sprachen der Barbaren (Nicht-Römer) desorganiſirtes Latein ſeien, ſondern vielmehr die organiſche Fortentwicklung der römiſchen Volksſprache, der, wie überall auch hier, ſeit den früheren Zeiten, neben der ſynthetiſchen lateiniſchen Schriftſprache beſtehenden analytiſchen des gemeinen Lebens, auf welche die Sprachen der nichtrömiſchen Völker in etymologiſcher Beziehung faſt gar keinen, und nur in lexikaliſcher einen mehr oder minder bedeutenden Einfluß gehabt haben. Dieſer Anſicht ſtimmt auch einer der gründlichſten und ſcharfſinnigſten Gelehrten, Hr. Prof. Bernhardy bei, in ſeinem meiſterhaften Grundriß der Römiſchen Literatur (Zweite Bearbeitung [Halle 1850], S. 304 und 305, Anm. 242. F. W.]

[1]) Auch v. Schack, Geſchichte, a. a. O., I, 80 und 81, iſt dieſer Anſicht, während ſelbſt der ſonſt ſo ſcharfſichtige Auguſt Fuchs, Die Romaniſchen Sprachen in ihrem Verhältniſſe zum Lateiniſchen (Berlin 1849), S. 65, keiner aſturiſchen Mundart gedenkt, und ſich durch *George Borrow*, The Bible in Spain (3 Bde., London 1843), misleiten läßt. Dagegen möchte das von dem Letztgenannten, der faſt die ganze Halbinſel zu Fuß durchwanderte, über die Mauriſchen Gothen (Mauregotos) um Aſtorga Geſagte von deutſchen Forſchern, die nach germaniſchen Spuren jenſeits der Pyrenäen ſuchen, wol ſorgfältige Beachtung verdienen. Man vergleiche Borrow, a. a. O., II, 164 und 95 fg., angeführt bei Fuchs, S. 65, Anm. 126 und S. 66, Anm. 127.

Leute die volle Befreiung von dem Joche enger französischer Geschmacksgesetze im Rococostyle verdanken, er ist es, der in der eben erschienenen, trefflichen neuen Ausgabe seines Allgemeinen Romanzenbuches [1]) uns Asturiens Sprache und Dichtung (Poesia Bable, wie sie dort genannt wird) zum ersten male vorführt und ihre Wichtigkeit darthut, theils in der jener Romanzensammlung vorgesetzten Mittheilung eines ungenannten Freundes, geborenen Asturiers, theils in eigenen schätzbaren und umfangreichen, von älteren asturischen Gedichten begleiteten Bemerkungen Duran's. Diese Mittheilungen und Bemerkungen sind es, welche ich für Deutschland gern zuerst in getreuer Uebersetzung nachstehend folgen lasse, da sie von Herrn Ticknor, als er sein Werk herausgab, noch nicht gekannt sein konnten, und die dennoch seine Arbeit über den Ursprung der spanischen Sprache wesentlich ergänzen und vervollständigen.

Mittheilungen des ungenannten Asturiers über die asturische Dichtung.

Wenige Landschaften Spaniens haben mehr Denkmale und Erinnerungen des ehrwürdigen Alterthums aufbewahrt, als Asturien. Seine unter der Benennung Bable bekannte Mundart ist wohlklingend, sanft, und wenn auch nicht außerordentlich reich, doch auch nicht so arm, wie Einige glauben. Man redet im innersten Asturien die nämliche Sprache, die in Spanien im Mittelalter gesprochen wurde, und viele Redensarten und Wendungen, die noch im Heldengedichte vom Cid (Poema del Cid) aus dem 12. Jahrhunderte erhalten sind, werden von den asturischen Landleuten wohl gekannt. Die von den Arabern angenommenen Wörter sind nicht über die asturischen Grenzen gedrungen, und es wäre Schade, wenn man eine Mundart untergehen ließe, die, gehörig benutzt, dazu dienen könnte, die Abstammung vieler castilischen Wörter zu lehren, sowie wir auch aus ihr diejenigen schöpfen könnten, die uns abgehen, ohne erst beim Auslande zu betteln. Der so ausgezeichnete Jovellanos, selbst ein Asturier, foderte mehre Gelehrte auf, ein Asturisches Wörterbuch (Diccionario Bable), nach den von ihm ausgearbeiteten Vorschriften zusammenzustellen, aber es gelang ihm nicht, mit einem so schwierigen Unternehmen zum Abschlusse zu kommen. Don Jose Caveda hat eine Denkschrift über das Alter und den Werth der asturischen Mundart verfaßt, welche veröffentlicht zu werden verdient.

Eine der Lieblingsbelustigungen in jener Landschaft besteht in einem Ringelreihen oder kreisförmigen Tanze (Danza prima) [2]). Der

[1]) Romancero general, ó Coleccion de Romances castellanos anteriores al Siglo XVIII, recogidos, ordenados, clasificados y anotados por *Don Agustin Duran* (Madrid 1849), Theil 1 (auch als zehnter Band von *Aribau*, Biblioteca de Autores españoles ausgegeben), S. LXIII fg.

[2]) [Man vergleiche über die spanischen Tänze v. Schack, Geschichte u. s. w., I, 377—388, der sehr wahr und schön sagt: „Von den asturischen Bergen scheint die alte Lieblingsform von neuem herabgestiegen zu sein." Desgleichen meinen Nachtrag zur vierten Beilage, über den Zustand der Volksmusik in Spanien. J.]

Takt und die Einfachheit dieſes Tanzes ſind die beſten Bürgen für ſein Alterthum, wie denn ſchon Homer Kreistänze beſchreibt. Das Volk ſingt bei dieſen Tänzen heilige Geſänge, Liebes- oder feſtliche Lieder, kleine Versgeſätze (Estribillos) enthaltend, die gewöhnlich religiöſen Inhalts ſind.

Aſturien iſt nicht ohne Dichter in ſeiner Mundart. Der erſte, von dem man genaue Kenntniß hat, iſt Antonio Gonzalez Reguera, bekannt unter dem Namen Anton von der Marireguera (Anton de la Marireguera), welcher ſeit dem Anfange oder der Mitte des 17. Jahrhunderts geblüht hat. Er ſchrieb 1639 eine Romanze auf den Rechtshandel zwiſchen Merida und Oviedo, über den Beſitz der Gebeine der heiligen Eulalia. In Achtzeilen hat er kleinere Gedichte auf Dido und Aeneas, auf Hero und Leander, und auf Pyramus und Thisbe verfertigt. Man entdeckt in ihnen Heiterkeit, liebliche und fruchtbare Einbildungskraft, treffliche Nachahmungen der Alten, und einen ebenſo geläufigen als volltönenden Versbau. Man kennt auch andere gleichzeitige und ſpätere Dichter, nebſt deren Werken. Die berühmteſten unter ihnen ſind: Diego Fernandez Porley, genannt Juan de la Candonga, D. Bernardino Robledo, Pfarrer von Piedelora, D. N. Benavides, D. Bruno Fernandez und D. Antonio Balvidares.

Don Agustin Duran's Bemerkungen über dieſe Mittheilung.

Die Aſturier tanzen noch gegenwärtig ihren beſten Tanz (Danza prima) mit an einem Ende zugeſpitzten Stöcken bewaffnet, deren ſie ſich ebenſo geſchickt zum Angriffe wie zur Vertheidigung zu bedienen verſtehen. Nur ſelten endet ein ſolcher Tanz ohne Kampf mit Stockſchlägen über den Vorzug, welchen eine der Ortsbehörden der Provinz vor den andern zu haben behauptet. Gewöhnlich iſt der Kriegsruf, der einem dieſer Kämpfe vorangeht: Es lebe Pravia (Viva Pravia), und: Es ſterbe Piloña (Muera Piloña), oder gerade umgekehrt. Die Aſturier lieben dieſe Tänze und Gebräuche ſo ſehr, daß, wo ſich einige ihrer Landleute zuſammenfinden, ſie ihren beſten Tanz beim Singen der Romanzen mit Begleitung eines Dudelſackes (gaita) beginnen, und ſich nachher ohne Erbarmen Schläge ertheilen.

Bemerkenswerth iſt, daß ſeit ſehr alter Zeit alle Romanzen, die bei der Muſik dieſer Tänze in Aſturien geſungen werden, in caſtiliſcher Sprache, und gerade die gewöhnlichſten ſind. In der aſturiſchen Mundart (Lenguaje Bable) kennt man keine älteren als aus dem 17. Jahrhunderte, und dieſe ſind, wenn auch etwas volksthümlich geändert, das Werk von Kunſtdichtern, die ſie, da es keine alten Lieder in der Landesmundart mehr gibt, künſtlich und nachahmend gedichtet haben, um einen Begriff davon zu geben, was die alten Geſänge ſein könnten, wenn ſie vorhanden wären, die ſich aber ganz verloren haben, oder nur noch unter den dornichten Dickichten (breñas) jener Landſchaft erhalten ſind, wohin die Forſchungen der Gebildeten und Freunde ſolcher Dinge bisher

noch nicht zu bringen vermocht haben. Die aſturiſchen Romanzen und Gedichte, welche man kennt, ſind alſo ſehr neu, zu ſolchem Behufe geſchrieben, und nehmen künſtlich die Mundart oder die Mundarten jener Landſchaft an. Hieraus folgt, daß die ſie anfertigenden Dichter mühſam Wörter aufſuchten, die vom Caſtiliſchen am meiſten abwichen, und eine Sammlung der bloß aſturiſchen bildeten, weshalb dieſe Mundart minder caſtiliſch erſcheint, als ſie in Wirklichkeit iſt. Deſſenungeachtet genügen dieſe künſtlichen Gedichte, um zu erweiſen, daß die ländliche Mundart, wie die Aſturier ſie noch reden, reich genug und für die Dichtung geeignet iſt, und daß ſie eine alte und eigenthümliche Dichtung zu beſitzen im Stande war, die uns gegenwärtig nicht mehr bekannt iſt. Don Joſe Caveda, der uns den Inhalt dieſes Anhanges geliefert hat, machte ſpäter eine ſchätzbare Sammlung von Dichtungen in beſagter Mundart bekannt, der eine gelehrte und wohlerwogene Einleitung über dieſelbe und die Dichter, welche ſich ihrer bedient haben, vorangeht. Indem ich mich in Allem auf Das beziehe, was der beſagte Herr auseinandergeſetzt hat, begnüge ich mich hier, das ungedruckte Bruchſtück einer geſprächsweiſen Romanze einzurücken, die im 17. Jahrhunderte Don Antonio Gonzalez Reguera geſchrieben hat unter dem erdichteten Namen Anton de la Marireguera, als Beiſpiel jener Art von Gedichten in ländlicher Mundart, von welcher wir glauben, daß unſere gewöhnliche caſtiliſche Sprache aus ihr hervorgegangen ſei. Sie lautet wie folgt.

Geſpräch in aſturiſcher Sprache.

Toribio.

Non quixera embarazabos,
Xuan Sauri, porque quizias
Querrais dir para la llende
O au Dios vos aiudas,
Posá esa carga de lleña,
Y cuntarevos lo c'hay:
El tabacu y é canseva
Pedivoslo, claro está
E como ño hay un uchabu
Faréis llo que los demas,
El tabacu tien lla culpa
¡Quién llo dixera que fai
Diez años, mal haya amen,
La infame necesida!

Juan.

Entoncia yera otru tiempu;
Por que non habia rapaz.
Que ño abaratás dimeru
¡Mas q'agora un capellan.
¡Oh que tiempu aquel pasadu,
Que una vaca y un tenral,
Valia trainta ducados
Y eso luego á encarguchar,
¿C'há facer agora un probe
Si por ello ñon ó dan

Cosa que lluzca nin preste
Y eso fiado un año, y mas?
¡Dios ños dé tener pacencia
Para tantu so portar!
Que si non ños ayudara
Nos habiamos sasperar.
Aunque rompiamos costazos
El botielio y la cuayar,
Ñon abaratamus pa peches
Nin nos llega l'agua al sal:
De cuantos usos se pierden
Ñunc' esti se perderá,
De coyer y mayar argones
Que dexamos descansar,
Mal haya el hombre qu'enviuda
Y ñon torna á enmaridar,
Pos topa la cama fecha
Y preparadu el yantar.

Toribio.

Diz q'agora se ruxia
Que quier so real maxestá
Mandar far otro dineru,
Que bien fora; mas pupa:
Yo apuesto que algun señor
Y lo ha desaconseyar,
Qu'enfotados no hay un cuartu
Compren de balde lo q'hay.
Par ellos ye cuant' un probe
Puede correr y ganar,
En xornales y acarreos.
Y dempues en regalar
El gochu por San Martin
La lleña por Navidá
El cabritu par lá pascua,
Les ñates para San Juan;
La gallina, el pollu, el huevu
Los figus y lo demas,
Y en faltando y'os á una
Llevó el diabiu lo de atras.
Si estuviera y c'ol Rey
Una media hora ñon mas
Habia decei al oidu
La cartia de pe á pa.

Juan.

¡Xesus, home! ¿Y con el Rey
T'habies de atrever falar?
¡El oillo solamente
Las piernas me fai temblar!
¡Solo pronunciar so nombre
En casa, en campu, en corral,
Al home mas entendidu
Y fará trastabellar!
El Rey he muy gran señor,
No hay otru mas principal:
¿Y si falares con el
Quei avis de rellatar?

Toribio.

Habia de decei, señor,
Si non quita lla metá
De les peches, faga cuenta
Que nos unvia al hespital,
Llo que so padre y dexó
¿Non basta para pasar?
¡Tantu como vien de Indies,
Yo ñon sé que y se fai!
Tenga cuenta con les arques,
Con lo qu'entra y lo que sal;
Si hay per elles muncha llaves,
Lles pueden desocupar.
Tome cuenta por so mano
Q'ansi facen por acá
Los señores, y por eso
Ñon perden so calidá.
¿Que quier tantu duque en casa,
Tantu ricu folgazan;
Que comen como abeyones
La miel del so colmenar?
¿Non fora meyor mandallos
Para Flandes y Milan,
A vese con el inglés,
Que bien menester seran?
Si hay munchu, munchu se gasta:
Lo pocu suele bastar
Yo por mi l'echo de ver;
Porque si en mi casa hay
Una boroña, se gasta,
Y media suele allegar,
Y eso ñon solo en mió casa,
Tamien el amu lo fay.
Non se fie de dengunu,
Nin siquiera de seu pá:
Qu'el furtu bien amañadu
Al mas santu tentará.
Acuérdese de Bilbadu
Que bien se puede acordar,
De les barriques de figos
Que quitamos á so ma
Cuando y eren de doblones
Rebañados por acá
Q'al Emperador unviaba
Sin temor nin caridá
Cuand' eso se fai en casa
Por mandado de so ma,
Llos criados y criades
¿Qué ye lo que non farán?
Siempre lo oi yo dezer
Y ora veo qu'é verda,
Que'el dineru en munches manes
Nunca muy seguro está,
Dios tenga en bona folgancia
A so pa, que si tendrá,
Qu'en so tiempu undaba todo
Com' ello debia d'andar.

Tanta embarcacion de pan,
En so tiempo ñon s'usaba
Tanto maiz como ogaño
Fo para San Sebastian.
El qu'embarca tien de sobra,
Y asi un señor lo fará;
Pero axuntar la cevera
Dexando probe un llugar,
Y comprála pe los orros
Para embarcar ye maldá.
Si ñon por remediu n'ello
Bien sé yo que y de pesar
A cuantos ansina obrasen
Todos los habia enforcar.
Estes coses y otres munches
Me habia oir sin papizar;
Pero elli entendidu yé
Y ñon lo puede inorar.
Si tomare el miu conseyu
Se que ñon y habia faltar
Del so orru la cebera
Nin de sos arques el ral.
Qu'y socedia llo mesmo
Qu'á un aquelo de so pa,
Segun cuenten les histories
Qu'en ellos lo faiara.
Ñon miren quian dá el conseyo
Si ñon se y convendrá.
Este fo Enrique el enfermo
Que veniendo de cazar
Una noche para casa
Non afayó que cenar,
Y entre él y el mayordomo
Compezaron á falar,
Que la caza que traia,
Con que l'habin de axuntar.
El mayor domo ye dixo
Mal haya el remedio hay,
Qu'esta en la carniceria
Ya ño me quieren fiar.
Llevantó al cielo lo güeyos
Y á Dios muchas gracias da
Y dixó: „¡Un rey de Castilla
Ya ñon topa que cenar!
Tiró el gaban al criadu
Y dixio: tray que cenar
Sobre esa prenda, que aquesto
Presto se remediará.“
— Esta cena, dixio un paixio
Y la qu'esta nuiche hay
En casa del duque de Alba
Non se pueden igualar.
A qui falta al Rey la cena,
Y alli estan al refaltar
Los grandes y el arzobispo.
Lo que alli se falará.
Mas él supo remédiallo

Oyendo lo que alli hay,
Que con un criado solu
Desfrasado se fó alla.
Entróse en casa del Duque
Todo llo oyó falar.
Despues que habian cenado
Alegres sin reparar
Que podria alli estar el Rey,
¿Quién, diblos lo habia pensar!
Mirandose unos á otros
Comenzaron ponderar
Lles rentes qu'ellos tenin
Y que podin sojuzgar.
A cuantos n'el mundo hubies
Sen en ello reparar.
— Uno á mi sóbrame tanto
De lo que puedo gastar,
Otro: — Co-mio mayorazo,
Sen gaxies q' el Rey me da
Me sobren cien mil ducados,
Qu'esos los puedo emprestar. —
El Rey oyendo estes coses,
Non pudo mas esperar
Salgiose él y el criado
Xiurando en lo remediar.
Al otru dia de mañana
Como quien ñon sabe tal,
Xuntó los grandes en casa
En so palacio real.
Teniéndolos todos yuntos
Comenzólos preguntar:
— ¿Cuántos reyes conoceis?
Dicen que uno y ñon mas.
Al arzobispo é Toledo,
Y vuelve á repreguntar:
— ¿Cuántos conocistes vos?
Yo á só agüelo y á su pa,
Y á so bisabuelo Enrique
Y á cuarto agüelo Xian,
Y ahora que guarde Dios, u. ſ. m.

Wenn es nach dem Geſagten befremdend, ja gleichſam unglaublich klingt, daß der aſturiſche Tanz alt genug iſt, um ſich mit ſeinem Urſprunge in die entfernteſten Zeiten zu verlieren, daß deshalb die begleitenden Lieder gleichzeitig ſein mußten, und daß keines derſelben ſich in ſeiner urſprünglichen Mundart erhalten hat; iſt es ebenſo befremdend, daß ſie jetzt nur noch mit der gewöhnlichen Sprache aufgeführt werden, und zwar durch die nämlichen Landleute, die alt-aſturiſch reden, und nicht minder befremdend iſt, daß in dieſer Landſchaft und in keiner andern ſpaniſchen eine Menge ungedruckter und ungeſchriebener überlieferter caſtiliſcher Romanzen vorhanden ſind, deren ſtehende Wendungen und ihr einfacher epiſcher Geiſt weſentlich der älteſten Dichtung anzugehören ſcheinen, wenn auch ihre Sprache eine erneuerte iſt. Man nimmt in dieſen Romanzen einen morgenländiſchen Geſchmack oder Hauch (sabor), eine

[illegible] Einfachheit wahr, die den ritterlichen und [illegible] Sagen sehr ähnlich sind, welche durch die Kreuzfahrer nach [illegible] gebracht wurden. Es findet sich in ihnen ein Reichthum der [illegible], [illegible] zu einfacher und natürlicher, sowie eine kunst- [illegible] Bildung, welche den rohen geschichtlichen Romanzen, die auch überliefert sind, abgeht, und von der man nur in [illegible] Spuren findet. Von woher sind [illegible] vorhandenen Romanzen gekommen, von denen [illegible] und unter dem gemeinen Volke Spuren findet, [illegible] gebildete Leute angefertigt zu sein scheinen? In An- [illegible] es, daß die Landleute Romanzen singen, welche man [illegible], die es aber nicht sind, weil sie aus schlecht zu- [illegible] Bruchstücken bestehen, die aus dem Ende des 16. Jahr- [illegible] herrühren und oftmals gedruckt wurden. Mit den Romanzen, [illegible] wir reden, verhält es sich anders; sie sind ursprünglich und ohne große Aenderungen im Gedächtnisse aufbewahrt geblieben, wurden aber niemals aufgeschrieben oder gedruckt, und sind zu uns nur dadurch gelangt, daß sie aus dem Munde der Greise kamen und zu den Ohren der Jungen gelangten, welche, wenn sie ihr Land verlassen, sie vergessen und verachten. So viele Schritte wir auch gethan haben, ihrer habhaft zu werden, sie waren vergeblich. Das 18. Jahrhundert hat unsere literarische Volksthümlichkeit ertödtet, und es hat einer großen und kühnen Anstrengung bedurft, um die Aufmerksamkeit der Gegenwart auf die Ursprünge unserer alten Volkslieder zurückzulenken. Gewiß äußerst spät, weil auch das Volk sie bereits zu vergessen anfing, und es ist schon sehr schwer, wo nicht unmöglich, diesen Verlust derselben wieder gut zu machen. Dennoch ist es mir durch die liebenswürdige Gewogenheit und das treffliche Gedächtniß meines Freundes Don Jose Pidal, sowie seiner Liebe für Volksthümliches, die sich vom Kleinsten der vaterländischen Literatur bis zu den höchsten Staatsangelegenheiten erstreckt, gelungen, von seiner Güte zu erlangen, daß er mir die wenige ihm bleibende Mußezeit schenkte, und mir die Bruchstücke einiger dieser Romanzen mittheilte, welche er einst in seiner Jugend vernahm, und deren er sich noch mit Vergnügen erinnert. Sie lauten wie folgt.

Romanze von Don Bueso.

„Camina Don Bueso
„Mañanita fria
„A tierra de moros
„A buscar amiga;
„Hallóla lavando
„En la fuente fria:
„— ¿Qué haces ahi, mora,
„O hija de judia?
„— Reviente el caballo
„Y quien le traia,
„Que yo no soy mora
„Ni hija de judia;
„Soy una cristiana,

„Estó' aqui cativa
„En poder de moros
„Diez años habia.
„— Si fueras cristiana,
„Yo the llevaria,
„Y si fueras mora
„Yo te dejaria, —
„Montóla á caballo
„Por ver qué decia:
„Durante diez leguas
„No hablara la niña.
— ¿Qué tienes, señora,
Que asi enmudecias? —
La niña callaba
Y no respondia.
De allende los montes
El sol que salia
Alumbra los valles
Que verdor cubria,
Vagan los rebaños
Sin pastor ni guia,
Y los corderitos
Retozan y trisean;
Entónces alegres
La libre cautiva
Conoce la tierra
Adonde nacia,
Y dice gozosa
Con dulce sonrisa:
„— ¡Oh prados alegres
„Donde siendo niña,
„Mi madre la reyna
„Sus paños tendia,
„Donde el rey mi padre
„Sus perros corria,
Y adonde mi hermano
Don Bueso crecia
En hechos de amores
Y caballería!
— Di: ¿Cómo te llamas,
De quién eres hija?
— Un rey es mi padre,
Yo soy Rosalinda,
Que malditos moros
Me hicieron cativa,
Y diez años presa
Pasé de mi vida.
— ¿Qué señas me dabas
Por ser conocida?
— Rosa que en mi pecho
Hube al ser nascida.
— Muéstramela luego
Mi hermana querida,
Que sois la que busco
Uno y otro dia.
Abrázanse luego
Don Bueso y la niña,

Y hácia el fuerte alcázar
Gozosos caminan.
El Rey y la Reina,
Que no presumian
Hallar tal ventura
Cual la que venia,
Oyeron del hijo
La grata noticia.
Torneos armaron,
Fiestas mil hacian,
Y dan á sus hombres
Preseas muy ricas.
La Infanta casaran
De alli á pocos dias
Con noble marido
Que un reinado habia.
Partiose Don Bueso
Que partir queria,
Y va caminando
Mañanita fria,
A tierra de moros
Por buscar amiga.

Alle Anführungszeichen habenden Verſe der vorſtehenden Romanze gehören derſelben an, inſoweit ſie überliefert iſt, und die übrigen Verſe ſind zu deren Ergänzung nur hinzugefügt worden, indem der eigentliche Inhalt und die Entwickelung beibehalten wurden, wie ſie in der urſprünglichen Romanze ſtattfanden.

Romanze vom Seemann.

Mañanita de San Juan
Cayó un marinero al agua.
— ¿Qué me das, marinerito,
Por que te saque del agua? —
Doyte todos mis navios
Cargados de oro y de plata.
— Yo no quiero tus navios
Ni tu oro ni tu plata.
Quiero que cuando te mueras
A mi me entregues el alma. —
El alma la entrégo á Dios
Y el cuerpo á la mar salada.

Hier finden wir einen ſittlichen und religiöſen Gedanken. Derjenige, welcher dem Seemanne das Leben anbietet, iſt vielleicht der böſe Geiſt, Jener aber zieht den Tod dem Leben vor, das auf Koſten der Rettung der Seele erkauft iſt.

Altes Lied (Cantar antiguo).

— ¡Ay Juana, cuerpo garrido!
¡Ay Juana, cuerpo galano!
¿Dónde le dejas al tu buen amigo?
¿Dónde le dejas al tu buen amado?
— Muerto le dejo á la orilla del rio,
Déjole muerto á la orilla del vado.
¿Cuánto me das, volver he te le vivo?

¿Cuánto me das volver he te le sono?
— Doyte las armas y doyte el rocino,
Doyte las armas y doyte el caballo.

Romanze der aſturiſchen Bäuerinnen ſo oft ſie den Tanz des Landes aufführen.

— ¡Ay, un galan d'esta villa!
¡Ay, un galan de esta casa!
¡Ay, diga lo qu'él queria!
¡Ay, diga lo quél buscaba!
— ¡Ay, busco la blanca niña!
¡Ay, busco la niña blanca!
— ¡Ay, qué no l'hay n'esta villa!
¡Ay, que no l'hay n'esta casa!
Si no era una mi prima,
Si no era una mi hermana,
¡Ay, del marido pedida!
¡Ay, del marido velada!
¡Ay, bien qu'ora la castiga!
¡Ay, bien que la castigaba!
¡Ay, con varillas de oliva!
¡Ay, con varillas de malva!
¡*Ay, que su amigo l'espera!*
¡*Ay, que su amigo l'aguarda!*
Al pié de una fuente fria,
Al pié de una fuente clara
Que por el oro corria,
Que por el oro manaba:
Ya su buen amor venia,
Ya su bien amor llegaba,
Por donde ora el sol salia,
Por donde ora el sol rayaba,
Y celos le despedia
Y celos le demandaba, u. ſ. w.

Der aſturiſche Tanz (Danza prima) wird in zwei Ringen aufgeführt, einer von Männern, geſchloſſen, der andere von Frauen, geöffnet. Dieſe ſingen beſtändig die vorſtehende Romanze, und die Männer irgend eine andere gebräuchliche Romanze; Alle aber, wie bereits geſagt wurde, in reinem Caſtiliſch. Dieſe Feſte finden gewöhnlich bei den Wallfahrten oder an Jahrmarktstagen ſtatt, wobei manchmal die Prahlhänſe des Landes zu einem Theile rufen: Viva pravia, und der andere Theil: Viva piloña, welches zwei wetteifernde Ortsbehörden ſind, und ſchließen den Tanz, indem ſie ſich Stockſchläge geben, und darauf mit den Gerichtsgliedern (Curiales) zum Eſſen gehen, um Frieden zu ſchließen.

In Oviedo bei dem berühmten Feſte der Velasquida, der merkwürdigen Stiftung einer Frau, welche die Schneider liebte, pflegt man noch jetzt eine kleine Romanze zu ſingen, die alſo anfängt:

Donde los xastres vienen,
Donde los xastres van,
Donde los xastres vienen,
Zapateros non van.

Zweite Beilage.

Von den Romanzenbüchern.

(Siehe Bd. 1, S. 107.)

Da die älteſten Romanzen keine bekannten Verfaſſer haben, ſondern zu verſchiedenen Zeiten aus den Volksüberlieferungen geſammelt worden ſind, iſt es ganz unmöglich, ihre Geſchichte zu verſtehen, ohne zuvor die Geſchichte der Romanzenbücher zu kennen, in denen man ſie findet. Ferdinand Wolf hat mit großer Kenntniß des Gegenſtandes den Entwurf einer ſolchen Geſchichte in den Jahrbüchern der Literatur (Wien 1846), CXIV, 1—72, geliefert. Ich laſſe mich nicht gern in eine Erörterung ein, die ſo vollſtändig in das Gebiet dieſes ausgezeichneten Gelehrten einſchlägt. Da ich jedoch mehre ſehr alte Romanzenbücher beſitze oder geſehen habe, deren er nicht gedenkt, und da ich überdies mit ihm darüber nicht einer Meinung zu ſein vermag, welches von ihnen das älteſte, und mithin das wichtigſte ſei, will ich ſo kurz als möglich meine Anſichten über dieſen dunkeln Zweig der Bücherkenntniß mittheilen, und mich dabei ſo gut es geht, auf Das beſchränken, was zuvor nicht durch den Druck bekannt wurde, die ganze Frage aber nur inſoweit berühren, als ſie die Geſchichte der ſpaniſchen Dichtung angeht [1]).

---

[1]) [Seit das Obenſtehende in engliſcher Sprache gedruckt ward, iſt der Verfaſſer durch die Zuſtimmung des Hrn. F. Wolf zu der von ihm in dieſer Erörterung über das älteſte Romanzenbuch ausgeſprochenen Meinung ſehr erfreut worden. Man ſehe den Anhang zu einer ſehr gelehrten und merkwürdigen Abhandlung, die vor der kaiſerlichen Akademie in Wien verleſen worden iſt: Ueber eine Sammlung ſpaniſcher Romanzen u. ſ. w. von F. Wolf (Wien 1850, 4.), S. 133 fg.

Die obenſtehend gedachte, 158 Octavſeiten füllende Abhandlung des Hrn. F. Wolf über die Romanzendichtung der Spanier wurde in zwei Hälften gedruckt, die auch in 50 vom Verfaſſer vertheilten beſondern Abdrücken zuſammen erſchienen ſind. Die kleinere Hälfte derſelben, welche Hr. Ticknor auch nennt (Jahrbücher der Literatur [Wien 1846], Nr. 114, S. 1—72), enthält den erſten Abſchnitt der Abhandlung: Von den Romanzenausgaben und Sammlungen. Die größere bedeutend wichtigere, von Hrn. Ticknor nicht genannte Hälfte (Jahrbücher der Literatur [Wien 1847], Nr. 117, S. 82—168) liefert hierzu noch den zweiten Abſchnitt:

Man findet noch immer eine beträchtliche Zahl Romanzen, die mit gothischer Schrift auf einem oder mehren Bogen, zum Gebrauche des Volkes gedruckt sind. Dahin gehören die Romanze vom Grafen Alarcos (El Conde Alarcos), vom Mauren Calaynos (El Moro Calaynos), sowie auch eine Sammlung von 12 einzelnen Romanzen, und eine andere von 59, die in Heber's Versteigerung vorkam, nebst andern, die Brunet in seinem Artikel Romanceros als fliegende Blätter von Einzelromanzen (Romances séparées) anführt. Nur wenige von ihnen haben Jahreszahlen; wann die übrigen gedruckt wurden, ist äußerst ungewiß, und es scheint mir aus denen, welche ich gesehen, hervorzugehen, daß sie, mit seltenen Ausnahmen, eher Sammlungen entnommen sind, deren Dasein in der Gegenwart oder Vergangenheit wir kennen, als daß sie dazu gedient haben, diese Sammlungen erst zu bilden, von denen die älteste angibt, aus dem Gedächtnisse des Volkes und aus unvollständigen Aufzeichnungen derselben, zum Volksgebrauche geschöpft zu sein [1]).

1) Die erste jemals gedruckte besondere Romanzensammlung wurde, wie ich glaube, unter dem Titel: Silva de varios romances (Saragossa 1550, Estevan G. de Nagera), in zwei Theilen gedruckt (*Brunet*, Manuel du libraire [1843], Art. Silva) [2]). Von dieser Silva habe ich 1838 in

---

Vom Ursprunge, der formellen Bildung und Entwickelung der Romanzen, und den dritten: Von der stofflichen Grundlage der Romanzen und ihrer darauf gegründeten Eintheilung, oder von den verschiedenen Romanzengattungen. J.]

[1]) [Eine merkwürdige Sammlung von mehr als 80 solcher Fliegenden Blätter (Pliegos sueltos) in einem alten Pergamentbande fand Hr. F. Wolf 1848 oder 1849 in Prag, sämmtlich ohne Jahreszahl, bis auf fünf, die zwischen 1550 und 1564 gedruckt waren und, wie Hr. Wolf vermuthet, ohne Ausnahme vor 1570 gedruckt. Viele dieser Fliegenden Blätter enthalten echte Volksromanzen, von denen über 30 bisher unbekannt waren. Ueber alle hat Hr. Wolf der kaiserlichen Akademie in Wien einen anziehenden Bericht erstattet, welcher in dem in der vorigen Anmerkung angeführten Werke: Ueber eine Sammlung u. s. w., abgedruckt ist.

Ich meine, daß nur fünf von den 153 Fliegenden Blättern mit Volksliedern, welche Duran (Romancero general [1849], I, LXVII—LXXX) ins 16. Jahrhundert setzt, ältere Jahreszahlen als 1550 haben, und ich besitze Abdrücke (oder Abschriften, copies) von zweien dieser fünf, welche keine Romanzen sind. Wolf spricht in seiner gedachten Abhandlung (S. 133, Anmerkung) von sechs solcher Fliegenden Blätter. Es ist nicht gewiß, ob unter diesen sechs von Wolf erwähnten Fliegenden Blättern eins oder einige der in Duran's Verzeichnisse genannten fünf enthalten sind; aber ich schließe aus Wolf's Anführungsweise derselben, daß dieser sie nicht gesehen hat. Ich bin überzeugt, daß die Anzahl der vor 1550 gedruckten Romanzen sehr gering ist, aber ich bezweifle nicht, daß es solche gibt, obgleich ich dies gethan habe, ehe ich die Anmerkung zu S. 133 in Hrn. Wolf's sehr anziehender und genauer Abhandlung gelesen hatte. Als Beweis der Geringfügigkeit der Anzahl solcher vor 1550 als Fliegende Blätter gedruckter Romanzen kann ich auch wol Duran's Meinung anführen (Romancero general [1849], I, XXV, Anm. 18), daß in keiner Handschrift vor 1550 auch nur eine einzige Romanze zu finden sei. J.]

[2]) [Man vergleiche F. Wolf in den wiener Jahrbüchern der Litteratur, CXIV, 12 fg., und insbesondere F. Wolf, Ueber die Sammlung spanischer Romanzen in fliegenden Blättern auf der Universitätsbibliothek zu Prag, nebst einem Anhange über die beiden für die ältesten geltenden Ausgaben des Cancionero de Romances (Wien 1850, 4.), S. 133—176. Durch diese letztgenannte, und auf genaue

Paris einen Hrn. Ternaux-Compans gehörigen Abdruck gesehen. Der Sammler sagt in seiner einleitenden Anrede des ersten Theils: „Ich habe mir die Mühe gegeben, in dieser Silva alle Romanzen zusammenzubringen, die zu meiner Kenntniß gelangt sind.“ Nachher setzt er noch hinzu: „Es ist möglich, daß einige, aber sehr wenige alte Romanzen fehlen, die ich nicht eingerückt habe, weil sie entweder nicht zu meiner Kenntniß gelangt sind, oder weil ich sie nicht so vollständig und richtig gefunden habe, als ich wünschte. Ebenso wenig läugne ich, daß in einigen der hier gedruckten ein gelegentlicher Irrthum vorkommen mag; dies ist aber den Abschriften beizumessen, denen ich sie entnahm, welche sehr fehlerhaft waren, und dem schwachen Gedächtnisse einiger Leute, die sie mir vorsagten, und sich ihrer nicht mehr der Vollkommenheit gemäß erinnern konnten. Ich habe Alles, was ich konnte, gethan, um die mindest fehlerhaften aufzutreiben, und habe keine geringe Mühe gehabt, sie zu sammeln und zu verbessern, sowie auch einige unvollständige zu ergänzen. Auch wünschte ich sie in irgend eine Ordnung zu bringen, und so habe ich demnach die geistlichen und biblischen vorangesetzt, darauf diejenigen, welche sich auf castilische Geschichten beziehen, dann die von Troja, und zuletzt die von Liebesangelegenheiten.“ Er gibt nach diesen Romanzen, die 196 Blätter einnehmen, noch 25 Blätter mit Canzonen (Canciones), Ländlichen Gedichten (Villancicos) und Scherzen (Chistes), unter welchen letzten, Blatt 199, das bekannte witzige Gespräch Castillejo's mit seiner Feder steht [1]). Am Ende des ersten Theiles, Blatt 221, finden wir

---

Untersuchungen des von Ticknor erwähnten, 1838 im Besitze des Hrn. Ternaux-Compans in Paris befindlichen, einzigen bekannten Abdruckes der Silva, und des früher Tieck gehörigen Abdruckes des Cancionero de Romances (Emberes o. J. [1550], 12.), beide gegenwärtig im Brittischen Museum in London, begründet, scheint mir festgestellt, wie Hr. Ticknor bereits theilweise obenstehend behauptet: 1) daß der erste Theil der Silva vor der antwerpener Ausgabe des Cancionero de Romances (o. J.) erschienen ist; 2) daß die Herausgabe des zweiten Theils der Silva, gleich dem ersten Theile der Silva und dem Cancionero de Romances (o. J.) 1550 geschah, aber nicht mehr für die Ausgabe des Cancionero de Romances (o. J.) benutzt worden ist; 3) daß von dem Cancionero de Romances (o. J.) im nämlichen Jahre 1550 eine neue, mit der Jahreszahl versehene Ausgabe erschienen ist; 4) möchte ich als meine Vermuthung, mit Hrn. Ticknor übereinstimmend, hinzusetzen, daß bald darauf in Spanien bei demselben Drucker ein bisher freilich noch nicht aufgefundener dritter Theil der Silva erschienen ist. Der Hauptbeweis hierfür liegt darin, daß spätere Ausgaben der Silva, welche selbige ausziehen und nur wenig vermehren, ausdrücklich sagen, sie enthalten: „los mejores romances de los tres libros de la Silva“. Verstärkt wird derselbe aber noch dadurch, daß der Drucker (El impresor), von dem alle Vor- und Nachreden der Silva herrühren, am Schlusse des zweiten Theiles derselben sagt: „No he querido poner en esta parte mas destos pocos chistes, porque, placiendo a Dios, en la *tercera* se pondran, con otras cosas agradables al curioso lector. Vale.“ Man vergleiche F. Wolf, Ueber die Sammlung spanischer Romanzen in fliegenden Blättern u. s. w., a. a. O., S. 148 und 153. J.]

[1]) [Ueber Castillejo und dieses Gedicht vgl. man Bd. 1, S. 393—395, gegenwärtiger Geschichte, den Zusatz des Hrn. F. Wolf und dessen Abhandlung betitelt: Cristobal de Castillejo's Lobspruch der Stadt Wien, im Märzhefte des Jahrganges 1849 der Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akade-

folgende Anſprache an den Leſer (Epilogo), wonach der Herausgeber augenſcheinlich ſeinen Sinn über die Erlangung von „nur ſehr wenigen alten Romanzen", deren Vorhandenſein man kenne, geändert hat. Er ſagt nämlich jetzt: „Einige meiner Freunde brachten mir, als ſie vernahmen, daß ich dieſes Liederbuch druckte, viele Romanzen, damit ich ſie einrücke; als wir uns aber dem Ende des Druckes näherten, wählte ich nur wenige zur Aufnahme aus, weil ſie die Ordnung geſtört haben würden, mit der ich begonnen hatte. Ich beſchloß lieber einen andern Band zu machen, welcher der zweite Theil dieſer jetzt im Druck befindlichen Silva de Varios Romances ſein wird. Lebewohl."

Dieſer zweite Theil (Segunda parte) erſchien im nämlichen Jahre 1550, und beſteht aus 203 Blättern Romanzen, 19 Blättern Scherzen (Chistes) und zwei Blättern Inhalt, an deren Schluſſe der Drucker ſagt: „Ich wünſchte nicht in dieſen Theil noch mehr von dieſen kurzen Scherzen zu ſetzen, weil ſie, wenn es Gott gefällt, in den dritten Theil kommen ſollen, nebſt andern Dingen, die dem wißbegierigen Leſer angenehm ſind. Lebewohl." Ich kenne keinen Abdruck dieſes dritten Theiles, aber es iſt wol möglich, daß er gedruckt wurde, weil in der Silva de varios Romances, von welcher Wolf und Brunet mehre Ausgaben zwiſchen 1578 und 1673 erwähnen, unter denen ich die von 1602 beſitze, das Titelblatt angibt, es enthalte: „Los mejores romances de los *tres* libros de la Silva."

2) Bald erſchienen aber die erwähnten beiden Theile in einen vereinigt, jedoch mit Weglaſſung der Scherze u. ſ. w., in Antwerpen, gedruckt von dem bekannten Herausgeber Martin Nucio, mit beträchtlichen Zuſätzen, aber ohne Jahreszahl. Die Vorrede lautet faſt ebenſo wie die des erſten Theils von Nagera's Silva, indem aber der Herausgeber die Ordnung der Romanzen geändert hat, ſagt dieſe Vorrede hier, „zuerſt diejenigen, welche von Frankreich und den zwölf Pairs handeln, dann die, welche ſich auf caſtiliſche Geſchichten beziehen, darnach die von Troja, und zuletzt die von Liebesangelegenheiten". Einige Romanzen der Sammlung von Saragoſſa ſind weggeblieben, und das Ganze heißt: Cancionero de Romances. Ein Abdruck hiervon iſt in Paris in der Bücherſammlung des Zeughauſes (Bibliothèque de l'Arsénal). Daß ſie jünger als die in Saragoſſa gedruckte Sammlung, und aus derſelben genommen iſt, ſcheint gewiß, weil eine von ihnen aus der andern herkommen muß, und weil die Anmerkung am Schluſſe des erſten Theiles der Silva zeigt, daß dieſe Sammlung von Saragoſſa zu verſchiedenen Zeiten geſammelt und gedruckt wurde, während die Ordnung der Romanzen im antwerpener Drucke zeigt, daß ſie nothwendiglich dem Herausgeber alle vorgelegen haben müſſen, als er ſein Werk zuſammenſtellte. Außerdem frage ich, wie hätte Nucio Romanzen aus dem Gedächtniſſe des ihn in

---

mie der Wiſſenſchaften, S. 292—311, mit einem Holzſchnitte, Caſtillejo's Grabſtein darſtellend, ſowie F. Wolf, Ueber einige unbekannt gebliebene Werke Chriſtobal de Caſtillejo's in einer Handſchrift der k. k. Hofbibliothek in Wien, Sitzungsberichte, a. a. O., Jahrgang 1850. J.]

Antwerpen umgebenden Volkes zu sammeln vermocht, wo außer den Kriegsleuten nur wenige Spanier waren? Und wie viel weniger werthvoll würde jede dort gemachte Sammlung sein, als eine in Spanien zusammengebrachte?

3) Wiederum wurde ein Cancionero de Romances en Envers en casa de Martin Nucio, MDL, gedruckt, von welchem auch ein Abdruck in der Bücherſammlung des Zeughauſes in Paris iſt. Er hat die nämliche Vorrede wie der letzterwähnte, und weicht von demſelben nur darin ab, daß er ſieben Romanzen, die jener hat, ausläßt, und dafür 37 andere einrückt. Die Druckfehler, welche in jener Ausgabe ohne Jahreszahl (Blatt 272 b u. ſ. w.) angegeben ſind, werden in dieſer von 1550 verbeſſert, woraus hervorgeht, daß ſie die jüngere iſt, welche Thatſache nothwendiglich auch auf ihre Zuſätze Anwendung leidet.

4) Die Ausgabe von 1550 ſcheint mit verſchiedenen Titelblättern nacheinander erſchienen zu ſein, denn Wolf erwähnt, daß ein Abdruck von ihr in der kaiſerlichen Bücherſammlung in Wien die Jahreszahl 1554 hat. Faſt alle bisjetzt bekannten Abdrücke tragen jedoch die Jahreszahl 1555, unter welcher dieſe Sammlung am meiſten bekannt iſt und gewöhnlich angeführt wird. Sie iſt durchaus einerlei mit dem Abdrucke von 1550 in der pariſer Bücherſammlung des Zeughauſes, Romanze für Romanze, Seite für Seite, und wir müſſen daher, da nicht zu vermuthen ſteht, daß das Titelblatt des pariſer Abdruckes geändert worden ſei, annehmen, daß es drei Ausgaben der Romanzenſammlung, die 1550 in Saragoſſa erſchienen iſt, alle aus dem nämlichen Jahre gibt, von denen zwei durch Martin Nucio in Antwerpen herausgegeben wurden. Daß alle drei Ausgaben nur ein Werk ſind, erhellt aus dem Umſtande, daß ihre Romanzen durchgängig (generally) die nämlichen ſind, und daß ſie die nämliche Vorrede führen, die in der zweiten und dritten Ausgabe nur wenig abgeändert iſt, um den darin vorgenommenen Aenderungen mit den Romanzen zu entſprechen. Sie ſind ſämmtlich in Octodez. Die erſte füllt, beide Theile zuſammengerechnet, 436 Blätter, die zweite 276, und die dritte 300. Wolf erwähnt mehre Auflagen der letztgenannten, nämlich Antwerpen 1568 und 1573, Liſſabon 1581, und Barcelona 1587 und 1626.

Nach der in Saragoſſa erſchienenen Silva haben wir noch verſchiedene, früher erwähnte Romanzenſammlungen, nämlich die von Sepulveda von 1551, Timoneda von 1573, von Linares vom nämlichen Jahre, von Padilla von 1583, von Maldonado von 1586, und von Cueva von 1587, die aber hauptſächlich oder ganz aus Romanzen beſtehen, welche ihre Herausgeber verfaßt haben. Zuletzt wurde der Verſuch gemacht, ein anderes Romanzenbuch aus allen Quellen zuſammenzuſtellen, die ihren Sammlern zu Gebote ſtanden, ſowol aus Büchern als aus dem Gedächtniſſe oder der Ueberlieferung, nach welchem letztgenannten echten Grundſatze die beliebten ſpaniſchen Romanzenbücher ſtets verfaßt wurden. Der Anfang damit ſcheint in Valencia gemacht worden zu ſein, in dem erſten Bande der Flor de varios y nuevos Roman-

ces, primera y segunda parte, gesammelt von Andres de Villalta, mit einem dritten Theile von Felipe Mey, der Dichter, Gelehrter und Drucker war[1]), in einem Bande 1593 erschienen, wenn auch wahrscheinlich jeder Theil früher schon einzeln gedruckt worden ist. Diese Sammlung wird von Duran (Romances caballarescos [Madrid 1832, 12.], Bd. I, Advertencia) angeführt, und man kann aus den Romanzen, die er daraus genommen hat, sicher schließen, daß die drei Theile dieser Sammlung nur wenig von den ersten drei Theilen des Allgemeinen Romanzenbuches (Romancero general) abweichen, das etwas später gedruckt wurde. Der zweite Band dieser valenciaschen Sammlung heißt: Quarta y quinta parte de Flor de Romances, und wurde von Sebastian Velez de Guevara (Racionero de la Colegial de Santander) gesammelt und in Burgos 1594, 18., auf 191 Blättern gedruckt. Augenscheinlich ist dies aber nicht die erste Ausgabe dieses Buches, denn dessen Genehmigung von Pedro de Padilla und die Druckerlaubniß haben beide die Jahreszahl 1592, während die Erlaubniß, die gegenwärtige Ausgabe zu drucken, vom 11. August 1594 ist, und ausdrücklich sagt, es sei dieses Buch otras veces impreso. Wahrscheinlich sind auch die beiden Theile dieses Bandes ursprünglich einzeln gedruckt worden.

Der dritte Band, welcher der wichtigste ist, heißt: Sexta parte de Flor de Romances nuevos, recopilados de muchos autores, por *Pedro de Flores*, Librero, und erschien in Toledo 1594, 18., auf 190 Blättern. Dies ist die erste Ausgabe, aber die Druckerlaubniß scheint auszusprechen, daß auch der vierte und fünfte Theil von Flores herausgegeben sei. In einer diesem dritten Bande vorgesetzten Romanze wird Flores bei Apoll verklagt, sich große Mühe gegeben zu haben, ihn zusammenzubringen:

De diversas flores
Un ramillete ha juntado,
Las quales con grande afan,
De estrañas partes buscaron;

worauf Flores in einer unmittelbar darauf folgenden Vertheidigung erwidert, daß dies fliegende Romanzen seien (Romances que andavan descarriados), welche er mit großer Mühe zusammengebracht habe, wofür denn auch der Gott ihn eher belohnt als bestraft. Flores sagt noch, er gebe jede Romanze vollständig, und nicht wie die Bänkelsänger, welche, wenn sie eine Hälfte hergesungen haben, sprechen, sie haben es satt. Dieser ganze Bericht zeigt, daß viele Romanzen im sechsten Theile, der vortrefflich ist und ihrer 158 enthält, von Pedro Flores selbst aus dem Gedächtnisse des Volkes gesammelt seien.

---

[1]) Felipe Mey hat in Tarragona 1586 einen Band eigener Gedichte gedruckt, aus welchem Böhl von Faber im zweiten Bande seiner Floresta drei hübsche Sonette genommen hat. Eine Lebensnachricht von ihm steht bei Ximeno, I, 249, vervollständigt in Fuster, I, 213. Als Uebersetzer des Ovid gedenkt seiner Pellicer (Biblioteca de traductores, II, 76) vortheilhaft.

Der vierte Band enthält Septima y octava parte de Flor de varios Romances nuevos, recopilados de muchos autores, und wurde gedruckt in Alcala de Henares 1597, 18., von Juan Iñiguez de Lequerica. Jeder Theil dieses Buches hat eine besondere Druckerlaubniß, die des ersten vom 4. Mai 1596, in welcher gesagt wird, daß es ein Wiederdruck sei, und die des andern Theiles vom 30. September 1597, anscheinend die erste Auflage, und ihm den Namen gebend: Flores del Parnaso, octava parte. Der siebente Theil nimmt 168 Blätter ein, und der achte 132, jeder besonders beziffert.

Der fünfte und letzte Band heißt: Flor de varios Romances diferentes de todos impresos, Novena parte (Madrid 1597, 18.), gedruckt von Juan Flamenco, 144 Blätter. Genehmigung vom 4. September 1597, und Preisbestimmung vom 22. März 1596, sprechen vom achten und neunten Theile, aber die Druckerlaubniß ohne Zeitangabe redet nur vom neunten Theile.

5) Aus diesen neun Theilen wurde mit geringen Aenderungen und Zusätzen, die hauptsächlich gegen das Ende vorkommen, die erste Ausgabe des Romancero general (Madrid 1600, 4.) zusammengestellt und gedruckt, mit Preisbestimmung vom 16. December 1599. Sie befindet sich in der öffentlichen Bücherſammlung in Madrid. Eine neue Auflage, wieder mit geringen Aenderungen, erschien 1602, und eine dritte 1604. Diese letzte ist ohne Abänderung, in Madrid 1614, 4., von Juan de la Cuesta neu aufgelegt worden. Vorher hatte aber schon Miguel de Madrigal, Segunda parte del Romancero general y Flor de diversa poesía (Valladolid 1605, 4.) herausgegeben, welchen Band man zu jeder der beiden letztgedachten Auflagen des Hauptwerkes paßlich hinzufügen kann. Auf diese Weise sind die neun Theile, aus welchen alle vier Auflagen bestehen, auf 13 erweitert. Sämmtliche erwähnte Ausgaben sind in klein Quart, und bilden die Allgemeinen Romanzenbücher (Romanceros generales).

Die Erscheinung so vieler verschiedener Romanzensammlungen in der letzten Hälfte des 16. und den ersten Jahren des 17. Jahrhunderts läßt keinen Zweifel darüber, daß die Romanzen allen Ständen bekannt waren, und allmälig auch bei den höchsten beliebt wurden. Die Allgemeinen Romanzenbücher waren aber zu groß für den Volksgebrauch, und man druckte deshalb kleinere. Zu diesen gehören der Jardin de Amadores von Juan de la Puente (1611), die Primavera y Flor des Pedro Arias Perez (Valencia 1626, 1628, 1637, 1659 u. s. w.), eine mit vieler Urtheilskraft gemachte Sammlung, die Maravillas del Parnaso y Flor de los mejores Romances (1637, 1640) von Jorge Pinto de Morales, die Romances varios de diversos autores (1655, 1665) von Pablo de Val, meist aus Quevedo genommen, durchgängig leicht und satirisch, und mehre andere, ohne etwas von den vielen noch kleineren Sammlungen auf einem oder zwei Bogen zu sagen, welche von Depping, Wolf und Duran in der neuen Ausgabe seines Romanzenbuches erwähnt werden. Sie erschienen zur Befriedigung des großen Verlangens der minder Gebildeten, und sind auf diese Weise bis zur

gegenwärtigen Zeit immer wieder neu aufgelegt worden. Aus ähnlichen Gründen, wenngleich vielleicht mehr, um den Kriegsgeschmack der Zeit zu befriedigen, und die spanischen Heere in den Niederlanden, Italien und in fremden Welttheilen zu erfreuen, wurden aus den Allgemeinen Romanzenbüchern ausgewählte kleine Sammlungen gemacht, die nebst Beiträgen aus andern Quellen, in bequemer Gestalt nur Romanzen anregender Art enthielten. In dieser Art sind die Floresta de Romances de los Doce pares de Francia von Damian Lopez de Tortajada, deren erste Ausgabe in Alcala 1608 erschienen ist (Don Quixote, Ausgabe von Pellicer, 1797, I, 105), und desgleichen der Romancero del Cid, in Alcala 1612 zuerst gedruckt, von Juan de Escobar (*Antonio*, Bibl. nova, I, 684), welche beiden Romanzensammlungen seitdem in und außer Spanien oft neu aufgelegt sind.

Gegen das Ende des 17. Jahrhunderts begann aber die Liebe zu den alten spanischen Romanzen, ebenso wie die zur alten volksthümlichen Literatur, bei den höheren Ständen abzunehmen, und mußte, als mit dem 18. Jahrhunderte die Bourbon'schen Herrscher auf den Thron kamen, fast ganz weichen. Man vermochte aber nicht ein so starkes Gefühl, das im Volkscharakter so tiefe Wurzeln geschlagen hatte, auszurotten. Der Hof und der Adel vergaßen die Romanzen und vernachlässigten sie, aber das niedriger stehende Volk blieb ihnen so treu wie immer, was sowol aus Sarmiento's Aufsatze als aus der Thatsache hervorgeht, daß sie unaufhörlich zum Volksgebrauche auf die wohlfeilste Weise wieder gedruckt wurden, und meist auf ganzen Bogen, die nur an einer Seite bedruckt waren (broadsides) [1]). Endlich wurde der Versuch angestellt, ihnen wiederum den alten Boden neu zu gewinnen. Ramon Fernandez ließ sie 1796 in seiner Sammlung castilischer Dichter, im sechzehnten und siebzehnten Bande derselben (Madrid 1796), wieder abdrucken, und M. J. Quintana veranstaltete 1807 einen kleinen, aber anmuthigen Blumenstrauß für seine lyrischen Sammlungen, nebst einer Vorrede, in welcher er sie sehr pries, aber nicht wie ein in ihrem Geist Eingedrungener. Alles dieses neuere Bemühen machte jedoch in Spanien nur geringen Eindruck, wol aber geschah Vieles in dieser Richtung im Auslande, besonders in Deutschland. Jakob Grimm gab seine Silva de Romances viejos (Wien 1815, 12.) heraus, eine kleine musterhafte Sammlung der besten alten Romanzen, vorzugsweise aus dem Romanzenbuche von 1555. Ihm folgte C. B. Depping (Leipzig 1817), ungefähr 300 Romanzen liefernd, nebst deutscher Vorrede und Anmerkungen. Diese Ausgabe wurde von Vicente Salva, der sich aber nicht nannte, in

---

[1]) [Solche auf einem Bogen gedruckte Volkslieder, dessen andere Seite weiß bleibt, erscheinen noch immer (vielleicht in Nachahmung der spanischen Sitte) in Gent, Ypern und auch in Lier in Nordbrabant, sämmtlich in flämischer Sprache. Am letztgenannten Orte werden auch viele Volksbücher in derselben Mundart, genau wie in Spanien, Italien, Frankreich, England und bei uns, mit schlechten Holzschnitten, als Bücher gedruckt in diesem Jahr, herausgegeben. J.]

London 1825 [1]), 2 Bde., in spanischer Sprache mit geringen Zusätzen und Verbesserungen wieder herausgegeben, dann aber mit vielen wichtigen Vermehrungen von Depping und A. Alcala Galiano in Leipzig 1844, 12., 2 Bde. Alle diese verdienstvollen Sammlungen haben mehr als je zuvor dazu beigetragen, die altspanischen Romanzen in Europa allgemein bekannt zu machen, und vermuthlich auch die lebendigen Uebersetzungen von Lockhart und Bowring ins Englische, von F. Diez (Frankfurt 1818) und E. Geibel (Berlin 1843, 12.) ins Deutsche, sämmtlich in Versen, und auch treu ins Französische in Prosa, von 300 derselben, durch Damas Hinard (2 Bde., 1844, 18.) bekannt gemacht.

In neuerer Zeit ist nun auch in Spanien selbst, als Frucht der Abschüttelung französischer Geschmacksvorschriften, durch einen geborenen Spanier, Don Agustin Duran, dem die altspanische Literatur soviel verdankt, eine wichtige Romanzensammlung erschienen. Er begann mit großer Klugheit, seine Landsleute allmälig auf den richtigen Weg zurückleitend, 1828 mit den maurischen Romanzen im Allgemeinen Romanzenbuche von 1614, denen 1829 die lehrenden, verliebten, festlichen, scherzhaften, satirischen und possenhaften aus mehren Sammlungen in zwei Bänden folgten, und endlich 1832 die Krone seiner Sammlung, die ritterlichen und geschichtlichen Romanzen in zwei Bänden. Einen neuen Abdruck aller dieser fünf Bändchen in einem Bande, unbedeutend vermehrt, veranstaltete Eugenio de Ochoa in Paris 1838, und ein vermehrter Abdruck von diesem letzten durch J. H. ist in Barcelona bei Pons, 1840, 4., auf 640 Seiten, erschienen.

Immer fehlt noch eine tüchtige kritische Sammlung der spanischen Romanzen, sowol weltberühmter (Lope de Vega, Quevedo, Góngora, Cueva, Padilla) als uralter, genannter als ungenannter Dichter, die letzten meist aus der alten Zeit. Erst wenn wir ein solches Werk besitzen, können wir nach Verdienst die Dichtung und Volksthümlichkeit der altspanischen Romanzen würdigen, auf denen das altspanische Drama beruht. Wer wird sie geben, Duran in Madrid, oder Wolf in Wien, oder Huber in Berlin? Ich habe Anzeichen, daß eine solche Sammlung von Duran zu erwarten steht, und hoffe, daß sie bald erscheinen werde [2]).

---

[1]) [Zwischen die erste Ausgabe der Depping'schen Sammlung und deren Wiederdruck durch Salva fällt *Abel Hugo*, Romancero e historia del Rey de España Don Rodrigo, postrero de los Godos, en lenguage antiguo (Paris 1821). Der Herausgeber ist Bruder des Dichters Victor Hugo. J.]

[2]) [Meine Hoffnungen sind in Ribadeneyra's vortrefflicher Biblioteca de Autores españoles mehr als erfüllt worden, durch Don Agustin Duran's Romancero general (1849—51), in zwei starken Bänden. Er enthält fast 2000 (1902) Romanzen, alle vor dem Jahre 1700 gedichtet, und seine umsichtige und geschmackvolle Anordnung, die literarischen Einzelheiten, durch welche ihre Echtheit festgestellt wird, sowie die selbige erläuternden geschichtlichen und kritischen Anmerkungen sind wahrhaft bewundernswürdig. Alles zusammengenommen was jemals geschehen ist, um diesen dunkeln, aber höchst anziehenden Zweig der altcastillischen Literatur der Welt richtig darzustellen und vorzulegen, kommt dem nicht gleich, was Duran in diesem einen Werke erreicht hat. J.]

Dritte Beilage.

Ueber die Romanzendichtung in Spanien

von

Dr. Ferdinand Wolf.

Die beiden nach der Herausgabe des Originals erſchienenen Werke: *Romancero general*, Coleccion de romances castellanos anteriores al siglo XVIII., recogidos, ordenados, clasificados y anotados por Don *Agustin Duran* (Bd. 1, Madrid 1849; Bd. 2, 1851, bilden den zehnten und ſechzehnten Band der Biblioteca de autores españoles von Rivadeneyra, und ſind eine neue, aber mehr als um die Hälfte vermehrte Ausgabe von Duran's früher erſchienenen Romanceros), und *R. P. A. Dozy*, Recherches sur l'histoire politique et littéraire de l'Espagne pendant le moyen age (Leyden 1849), Bd. 1 (Nr. 8, S. 605 fg.), ſind für dieſen Theil der ſpaniſchen Literaturgeſchichte von ſolcher Wichtigkeit und ergeben dafür ſo viele neue Reſultate, daß der Verfaſſer ſelbſt ſie gewiß berückſichtigt und darnach manche ſeiner Anſichten modificirt und ergänzt hätte, wären ſie ihm noch bekannt geworden.

Ich glaube daher dem Verfaſſer und den Leſern dieſer Ueberſetzung einen Dienſt zu erweiſen, wenn ich die daraus neu gewonnenen Reſultate mit denen meiner eigenen Forſchung, beſonders denen, meine früheren (Ueber die Romanzenpoeſie der Spanier, in den wiener Jahrbüchern der Literatur, Bd. 114 und 117) ergänzenden, in der ebenfalls erſt herausgekommenen Abhandlung: Ueber eine Sammlung ſpaniſcher Romanzen in fliegenden Blättern auf der Univerſitätsbibliothek zu Prag. Nebſt einem Anhange über die beiden für die älteſten geltenden Ausgaben des Cancionero de romances (Wien 1850, 4.), hier in einer Ueberſicht zuſammenſtelle.

Vorzüglich ſind es zwei, von Hrn. Ticknor überhaupt weniger berückſichtigte Seiten dieſes Gegenſtandes, die durch dieſe Forſchungen neues Licht erhielten: 1) die Geneſis und formelle Entwickelung der

Romanzen; 2) ihre charakteristische Verschiedenheit und kritische Eintheilung nach dem Principe ihrer Entstehung und der Zeit ihrer Abfassung.

1) Daß die Romanzen der erste poetische Ausdruck des zum Selbstbewußtsein gekommenen spanischen Volkes, und die Urform des für poetischen Ausdruck überhaupt fähig gewordenen spanischen Romanzo, trotz ihrer erst viel später nachweisbaren Aufzeichnung und Sammlung gewesen seien, wird wol jetzt kaum mehr bezweifelt, nachdem es in der Geschichte der Nationalliteraturen nun wol als Axiom feststeht: daß in jeder selbständig entwickelten — und eine solche ist die spanische bekanntlich im hohen Grade — die Poesie vor der Prosa, die Volkspoesie vor der Kunstpoesie, und in der Volkspoesie die rein epische oder doch lyrisch-epische vor der rein lyrischen sich gebildet habe. Weniger allgemein angenommen und unbestritten anerkannt ist die Behauptung, daß die Romanzen schon ursprünglich in Form und Charakter, wenn nicht identisch, so doch in den wesentlichen Grundzügen ganz analog gebildet waren mit den auf uns gekommenen, d. h. daß kurzzeilige Reime schon ihre primitive Form, weil von Anfang an ihr Charakter ein die Wirklichkeit nur sagenhaft reproducirender, lyrisch-epischer war. Gerade in Rücksicht der primitiven Form der Romanzen stehen sich die Ergebnisse der neuesten Forschungen Duran's und Dozy's noch ebenso gegenüber wie früher (vgl. Ueber die Romanzenpoesie, a. a. O., CXVII, 85). Duran bleibt bei seiner früher ausgesprochenen, von fast allen spanischen Kritikern aufgestellten und auch von unserm Verfasser (s. oben Bd. 1, S. 96) angenommenen Ansicht: daß die versos redondillos (no excediendo de ocho sílabas) das ursprüngliche und genuine Romanzenmaß seien; Dozy aber entscheidet sich für Jakob Grimm's Meinung, für die ursprüngliche Abfassung der Romanzen nach der Analogie aller alten volksthümlichen Epen in zweitheiligen epischen Langzeilen von noch sehr schwankendem Rhythmus, die erst später in regelmäßiger gebildete Halbzeilen, das bekannte und jetzt übliche mehr lyrische Maß, sich aufgelöst haben, und findet darin nur einen zureichenden Erklärungsgrund für die Reimlosigkeit der gleichen, und die Bindung nur der ungleichen Halbverse. Ich habe die erstere Ansicht, trotz der entgegenstehenden von Kritikern des ersten Ranges, ausführlich zu vertheidigen gesucht (a. a. O., S. 85 fg.), und bleibe dabei, trotz der namentlich gegen mich gerichteten Einwürfe eines so ehrenwerthen und in jeder Hinsicht so ausgezeichneten Gegners wie Dozy, dessen Meinung allerdings schwer ins Gewicht fällt. Aber er selbst hat mir die Vertheidigung der meinen ungemein erleichtert, indem er mir die pragmatische Begründung derselben zugibt, denn er selbst (S. 649) spricht sich entschieden für meine Meinung aus, daß es den Spaniern an eigentlichen volksthümlichen Epen gefehlt habe, und fehlen mußte (La poésie qui se forma en Espagne, n'était pas une poésie épique *proprement dite.* Celle-ci *ne pouvait naître* en Espagne etc.), weil es eben den schon früher gänzlich romanisirten und zum Katholicismus bekehrten, und dann von den asturischen Gebirgen aus ihren Glauben fanatisch vertheidigenden und ihr Land stückweise den

Arabern wieder abkämpfenden Spaniern, an Continuität mit mythischen Urzuständen, an der das eigentliche Epos bedingenden Ursprünglichkeit und Jugendfrische des Nationalbewußtseins, und an der epischen Ruhe des Rückschauens schon fehlte, und sie nicht einmal ein politisches Centrum so bald wieder gewannen. Darum mußte, wie die ruckweise Reconstituirung ihrer nationellen Existenz, auch ihre neu sich entwickelnde Nationalpoesie einen abrupten Charakter, eine die Wirklichkeit wol sagenhaft idealisirende, aber von den Kämpfen der Gegenwart und der Unsicherheit der Zukunft ganz eingenommene Auffassung des Lebens, und bei aller objectiven Naivetät doch eine starke lyrische Färbung bekommen (vgl. die ausführlichere Entwickelung dieser Motive in meinem Aufsatze: Ueber die Romanzenpoesie, a. a. O., S. 87—89). Dies zugegeben, kann man für eine unter solchen Verhältnissen sich entwickelnde Poesie als adäquate Form: zweitheilige epische Langzeilen mit Mittelruhen und langathmige einreimige Tiraden voraussetzen? Fällt nicht nach streng pragmatischer Consequenz mit dem Mangel des zureichenden sächlichen Grundes auch die dadurch bedingte Seinsberechtigung der Form; denn bei einer naturwüchsigen Volkspoesie kann nicht wie bei einer coqueten Hof- und Conversationspoesie von einer unmotivirten capriciösen Wahl der Form die Rede sein? [1]) Dies hat auch Hr. Dozy ebenso tief gefühlt und richtig erkannt, als treffend ausgedrückt, indem er sagt (S. 650): „*Homme d'action*, guerrier intrépide et audacieux, le Castillan se créa une *poésie narrative qui convenait à son caractère.* Dans *ses romances*, il raconte un *seul fait* d'une *manière simple, brève* et *vigoureuse*; .... de là vient que la romance présente souvent quelque chose d'énigmatique, car doué d'une vive imagination, le poète *passe sous silence* les circonstances accessoires; donne-t-il quelque chose de plus que ce qu'on aurait strictement le droit de lui demander, alors il *peint d'un seul trait*, mais qui parle directement au coeur ou à l'imagination." Für eine solche Poesie taugten doch wahrlich nicht die breiten, nur in der Natur des eigentlichen Epos pragmatisch begründeten Formen; für die Romanzen, die ursprünglich schon waren was sie blieben, historische Volkslieder, manchmal mit sagenhafter Idealisirung, aber immer in der Wirklichkeit wurzelnd (la poésie castillane s'attachait donc à la *réalité*), und der besungenen That bald nachfolgend; wol um eine überragende Persönlichkeit sich concentrirend oder mit einer Reihe von Ereignissen zusammenschließend, aber nie zum enkyklischen Epos sich ausweitend und verschmelzend, wol mit objectiver Naivetät und echt epischer Grundlage, aber in lyrischer Auf-

[1]) Ich glaube auch historisch hinreichend nachgewiesen zu haben (Ueber die Romanzenpoesie, a. a. O., S. 90 fg.), daß, weil in der spanischen Poesie eigentliche Epen sich nicht entwickeln konnten, sich auch in der That epische Langzeilen als ursprüngliche indigene Producte nicht in ihr finden, und daß nur die Redondillen (Versos redondillos) mit ihren Halb- und Doppelversen (Pies quebrados und Versos de arte mayor, diese letzteren die einzigen castilischen Langverse) die Ur- und Grundrhythmen der spanischen Poesie ausmachen; sechzehnsylbige Langverse als solche aber selbst nicht einmal in der Kunstpoesie da vorkommen.

fassung und Färbung; für solche Volkslieder kann es auch ursprünglich keine naturgemäßere Form gegeben haben, als eine, wenn auch nicht identische, doch ganz analoge mit der auf uns gekommenen. Ja selbst aus dieser, wie sie noch vorliegt, läßt sich wenigstens negativ documentiren, daß das Grundmaß der Romanzen nie zweitheilige Langzeilen gewesen sind. Denn gerade in den ältesten und volksmäßigsten der von mir in der Prager Sammlung aufgefundenen Romanzen fehlt noch oft der später erst (aus Ursachen, wovon wir nachher sprechen werden) normal gewordene reimlose Zwischenvers, ohne daß der Sinn einen solchen Ausfall wahrnehmen ließe; wol ein neuer schlagender Beweis a posteriori wenigstens, daß die Romanzen ursprünglich schon in kurzen Versen abgefaßt waren, da bei einer Abfassung in zweitheiligen Langzeilen ein solches Ausfallen einer Vershälfte ohne Sinnstörung nicht wohl anzunehmen ist (s. die Belege in der Prager Sammlung, in den Zusätzen am Ende). Dies aber bloß für eine zufällige Abnormität halten (und für eine solche möchte ich es selbst in den späteren Romanzen nicht halten, sondern vielmehr eben für Nachklänge der primitiven Form) und mit Dozy annehmen, daß Unregelmäßigkeiten überhaupt in allen Volksliedern [1]) vorkommen und da durch den musikalischen Vortrag ausgeglichen werden, hieße denn doch das Maß der erlaubten Conjectur überschreiten, denn die Musik kann wol den Mangel oder Ueberfluß von einigen tonlosen Sylben ausgleichen, aber die auf den Grundrhythmus von vier Hebungen berechnete Melodie kann nicht Verse aufnehmen, die den Rhythmus verdoppeln, und acht Hebungen wird man doch nicht für den Grundrhythmus von Volksliedern halten?

---

[1]) Aber auch gegen diese Annahme erklärt sich ein so ausgezeichneter Kenner dieses Faches wie Diez (Altromanische Sprachdenkmale [Bonn 1846], S. 78): „Allein ich kann mich nicht zur Ansicht bequemen, daß die Poesie, am wenigsten die zum Gesang bestimmte volksmäßige, mit holperigen Versen (solchen, die einen Accent zu viel haben) aufgetreten sei und sich mühsam zur Glätte hinaufgerungen habe." Wenn Dozy dagegen bemerkt, daß von solch holperigen Versen die Volkslieder, namentlich die holländischen, noch heut zu Tage wimmeln, die ganz unlesbar, aber im musikalischen Vortrage fast unmerklich sind, so möchten wir ihm zu bedenken geben, daß, was vom verwilderten Volksgesang gilt, auf den ursprünglichen nicht angewendet werden kann, in welchem auch in den Texten der Rhythmus scharf ausgeprägt sein mußte, um überhaupt vernehmbar und dauernd zu werden, während er einmal, wenigstens musikalisch, fixirt, die Kraft gewann, selbst ihm nicht genau angepaßte Texte durch die Präponderanz der Melodie zu verdecken, die nun schon in aller Ohren klang. Ueberhaupt legt Dozy ein viel zu großes Gewicht auf die Unregelmäßigkeit der Verse als Kriterium des Alters der Romanzen; solche Unregelmäßigkeiten im Rhythmus (nicht zu verwechseln mit den oft nur scheinbaren in der Reimweise, die bei genauerer Untersuchung sich als principiell begründete Eigenthümlichkeiten oder Nachklänge primitiver Formen ganz wohl erklären lassen) findet man in den eigentlichen Volksromanzen, selbst in den nachweisbar ältesten am seltensten, während sie in viel späteren, jenen schon verwilderten und nur mehr volksmäßigen Juglarromanzen noch häufig vorkommen, wie ich an mehren der Prager Sammlung nachgewiesen habe, deren Abfassungszeit, sogar bei einigen mit Bestimmtheit, schon in die ersten Jahrzehnte des 16. Jahrhunderts fällt (s. a. a. O., S. 80 und 108).

Hiergegen sind wir allerdings nur auf das Feld der Conjectur und Analogie beschränkt, wenn wir die primitive Romanzenform präcisiren, und die in die spätere, gegen alle Analogie der Volkspoesie (vgl. mein Buch: Ueber die Lais, S. 15—16) hineingekommene und noch später sogar zur Regel ausgebildete Abnormität der reimlosen ungleichen Verse erklären wollen. So kann ich — freilich bloß als ein subjectives und hypothetisches Resultat — meine Meinung nur wiederholen, die ich früher (a. a. O., S. 104) ausgesprochen und ausführlicher begründet, und durch die neu aufgefundenen Romanzen der prager Bibliothek in Einigem bestätigt gefunden habe. Ich halte nämlich noch immer für die wahrscheinlichste primitive Romanzenform: kurze Reimpaare (Parejas) oder vierzeilige einreimige Redondilienstrophen (Cuartetas); zu diesem Rückschluß scheinen zu berechtigen die Analogie der Volkspoesie überhaupt, das frühe Vorkommen ähnlicher Vers- und Reimformen in der spanischen insbesondere, die Hindeutungen auf eine solche speciell für die Romanzen in historischen Zeugnissen, und die Spuren, die sich davon noch in den auf uns gekommenen, und gerade in den ältesten und volksmäßigsten Romanzen selbst erhalten haben. Zu diesen letzteren rechne ich den Gebrauch des Reimes als solchen (d. h. im Unterschiede von der später erst mit Bewußtsein und kunstmäßig ausgebildeten Assonanz), und gerade in den ältesten Romanzen als ein- und zweisylbigen stumpfen, ja es finden sich sogar noch Spuren von dessen unmittelbarer Bindung (z. B. in der sehr alten Juglarromanze von Guiomar in der Prager Sammlung, S. 69—76), d. h. ohne reimlosen Zwischenvers; das noch häufig vorkommende Variiren des Reimes in derselben Romanze, und abermals gerade in den ältesten und volksmäßigsten (zu den früher von mir, a. a. O., S. 110—111, gegebenen Beispielen kann ich nun noch einige sehr merkwürdige der Prager Sammlung hinzufügen, wie in der echten Volksromanze von Galiarda, S. 118, deren noch ganz dem Sinn gemäß variirender Reim, in dem ebenda mitgetheilten Bruchstück einer darnach gemachten Ueberarbeitung in einer Juglarromanze schon uniform erscheint; in der ganz volksmäßigen Romanze von der Reina Elena, S. 110—111; in der Juglarromanze von Floriseo, S. 108, und in der alten Cidromanze, S. 35; ferner finden sich viele Beispiele davon in der neuen Ausgabe von Duran's Romancero general, wie Bd. 1, Nr. 305; 328, vgl. dazu die Anmerkung Duran's; 359, und die Anmerkung; 364, wozu Duran bemerkt: Todos los caracteres de este romance, indican ser tambien de los *mas antiguos* y menos alterados en la imprenta, pues conserva las formas y *cambio de consonantes con que hoy en dia canta el pueblo* los que son *puramente tradicionales*, y que no se han impreso. Und Nr. 372 gibt er selbst ein Beispiel einer solcher Romanze aus dem Volksmunde von Roldan, aus Andalusien u. s. w.); die in älteren nicht kunstmäßigen Romanzen noch hin und wieder ausdrücklich markirte Abtheilung in vierzeilige Strophen (wie z. B. in der Prager Sammlung, S. 58, die dort sogar noch „Coplas" überschriebene Romanze von der Königin von Neapel, deren Abfassungszeit in dieser Redaction mit Bestimmtheit

noch in das Ende des 15. Jahrhunderts fällt, noch vor dem October 1496, ſ. ebenda, S. 62); und endlich ſogar das Vorkommen von Romanzen noch aus der erſten Hälfte des 16. Jahrhunderts, in kurzen Reimpaaren (z. B. die von Duran in dem Verzeichniſſe der Romanzen in fliegenden Blättern aus dem 16. Jahrhunderte angeführte Romance en *versos pareados* de los maldiciones de Selaya, Bd. 1, S. LXXII, Sp. 1, und ebenda, Sp. 2, Romance en *pareados* y con villancicos, que dice: Lastimado del amor, vgl. Ueber die Romanzenpoeſie, a. a. O., S. 107; auch bemerkt Duran ausdrücklich im „Prólogo“ zur neuen Ausgabe, S. IX: Hay sin embargo algunos [romances], en *versos cortos pareados* que se usaron ya en el siglo XV, ja, er hat ſogar im dritten Anhang des zweiten Bandes die Romanzen dieſer Form beſonders zuſammengeſtellt).

Schwieriger und ganz der Conjectur anheimfallend iſt aber die Erklärung wie, — wenn die Romanzen urſprünglich wirklich dieſe mit der der Volkspoeſie aller übrigen romaniſchen, germaniſchen und keltiſchen Nationen analoge Form gehabt haben ſollen — wie es gekommen ſei, daß ihre ſpäter normal gewordene, allbekannte Form ſo weſentliche Abweichungen davon zeige, nämlich die Einreimigkeit oder durchgehende Aſſonanz, den gelockerten Strophenbau, und vor Allem die mit dem Canon der Volkpoeſie im Widerſpruch ſtehende Reimloſigkeit der ungleichen Verſe, wenn man dieſe nämlich nicht als urſprüngliche Hemiſtiche von Langzeilen gelten laſſen wolle? Ich habe verſucht, dieſe Modificationen der primären Form, nach Huber's Vorgang, durch Annahme einer von den Spielleuten von Profeſſion, den Juglares, eingeführten ſecundären zu erklären, indem die Juglares, wie überall, auch in Spanien als Vermittler der Volks- und Kunſtpoeſie aufgetreten ſeien, und bei ihren Ueberarbeitungen und vorzüglich bei ihren enkykliſchen Verſchmelzungen von Volksliedern, die ihnen ſo nahe liegenden Muſter der auf ähnliche Weiſe entſtandenen franzöſiſchen Chansons de geste [1]) nachzuahmen geſucht haben. Denn nachdem ein mit der arabiſchen wie mit der ſpaniſchen Poeſie ſo innig vertrauter Orientaliſt, wie Hr. Dozy, ſich gegen die von dem ganz unkritiſchen Conde aufgeſtellte und ſeitdem von ſo Vielen nachgebetete (noch in neueſter Zeit von dem ſonſt ſo verdienſt-

[1]) D. h. in Bezug auf das Wachſen und Verſchmelzen der Volkslieder und Rhapſodien zu größeren Ganzen und hier zu eigentlichen Epen. Hiergegen bildete ſich bei den Franzoſen mit der Sache auch die entſprechende Form, weil erſtere ein indigenes wahrhaft volksthümliches Product war, und ſo entwickelten ſich hier ganz ſelbſtändig und aus der Volkspoeſie ſelbſt die epiſchen Langzeilen, zuerſt die zehnſylbigen, die der caſtiliſchen Poeſie ſo fremd blieben, daß ſie erſt ſpät durch die Nachahmung der italieniſchen Formen als Endecasilabos und als Novität nach langem Widerſtreben der Nationalpartei eingeführt wurden und nur in der Kunſtpoeſie Geltung erhielten; und dann erſt die Alexandriner, die in der früheſten nach franzöſiſchen Muſtern gebildeten caſtiliſchen Kunſtpoeſie wol einige Zeit herrſchend wurden, aber ihrer nicht zu überwindenden Fremdartigkeit wegen (daher hier immer versos *franceses* genannt) ſchon zu Ende des 14. Jahrhunderts wieder aufgegeben wurden (vgl. Diez, Altromaniſche Sprachdenkmale, S. 107—108 und 129—130).

vollen Ueberſetzer ſpaniſcher Dichtungen, Hrn. Pietro Monti, in ſeinen ſehr empfehlenswerthen Romanze storiche e moresche [Mailand 1850], ſiehe beſonders die gegen mich gerichtete Stelle S. 10) Behauptung, daß die ſpaniſchen Romanzen ganz nach arabiſchen Vorbildern geformt ſeien, ſo nachdrücklich erklärt hat, und mir überhaupt darin beiſtimmt, daß man den Einfluß der arabiſchen Poeſie auf die ſpaniſche bei weitem übertrieben hat (a. a. O., S. 609: „Le pseudo-orientalisme joue le spectre dans la littérature espagnole, a dit M. Wolf. Je cite ces paroles, non pour les combattre, mais *pour y applaudir de tout mon coeur*), kann wol in wiſſenſchaftlichem Ernſt davon nicht mehr die Rede ſein [1]). Aber gerade der Gewährsmann, den ich ſoeben für mich aufgeführt, iſt zugleich als mein gewichtigſter Gegner aufgetreten, indem Hr. Dozy an einer andern Stelle (S. 616) ſich nicht genug über meine Annahme eines formellen Einfluſſes der franzöſiſchen Chansons de geste auf die älteſte caſtiliſche Poeſie, und namentlich auf die beiden Cidgedichte wundern kann. Ich habe in mehren Anmerkungen zu dem vorliegenden Werke und ausführlicher an einem andern Orte (Blätter für literariſche Unterhaltung, 1850, Nr. 230) die Thatſachen und Gründe angegeben, die einen Einfluß der franzöſiſchen Poeſie überhaupt auf die älteſte caſtiliſche, und gerade zur Zeit ihrer erſten Entwickelung unzweifelhaft machen, und Hr. Dozy iſt ein viel zu großer Kenner der geſammten romaniſchen Literatur und viel zu beſonnen in ſeinen Urtheilen, ſelbſt wenn er eine Lieblingsmeinung zu vertheidigen ſucht, um dieſen Einfluß ganz abzuläugnen, ja er ſagt ſelbſt, der Erwähnung von Cantares de gesta über die Sage von Bernardo del Carpio in der Alfonſiniſchen Chronik gedenkend (S. 640—641), in Bezug auf die caſtiliſchen (ich ſage gefliſſentlich caſtiliſchen; denn der Einfluß der franzöſiſchen auf die galiciſchen und lemoſiniſchen Hofdichter iſt unbeſtritten) Dichter: „Il est possible qu'ils aient *emprunté le nom et la chose aux Provençaux*“, ſetzt aber ſogleich zum Schutze ſeiner frühern Behauptung hinzu: „ce qui n'implique nullement qu'ils aient *aussi imité le système métrique* de ces derniers“. Wenn aber die Spanier — nach ſeiner eigenen oben erwähnten der meinen beiſtimmenden Anſicht — keine eigentlichen Epen hatten und haben konnten, wenn er ſelbſt hier die Möglichkeit zugibt,

[1]) Vgl. auch Duran, a. a. O., S. xxi—xxii, der auch in dieſer neuen Einleitung ſeiner frühern Anſicht treu bleibt, den arabiſchen Einfluß auf die älteſten und eigentlichen Volksromanzen zu verwerfen: En los historicos *primordiales nada de arabe* se percibe, *nada de oriental*, y son *puramente castellanos*. Ja, er gibt zu, daß in der mittelalterlichen Literatur der andern Nationen ſich ein viel größerer Einfluß des Orientalismus zeige als in der der Spanier, und ſucht dieſe auf den erſten Anblick verwunderliche, aber nicht zu läugnende Thatſache aus dem Nationalhaß und Glaubensfanatismus, womit ſich Spanier und Araber im achthundertjährigen Kampf auf Leben und Tod gegenüberſtanden, zu erklären. In Bezug auf die Poeſie im engern Sinne und beſonders die Volkspoeſie iſt Hrn. Dozy's Erklärung (S. 609—611) ſo treffend und ſchlagend, daß ſich wol kaum ſelbſt von den inveterirten Vertheidigern des Orientalismus etwas Stichhaltiges dagegen vorbringen läßt, und endlich dieſer Revenant aus der Geſchichte der ſpaniſchen Literatur für immer gebannt ſein wird.

daß, wenn sie von Cantares de gesta sprechen [1]), sie wol den Namen und die Sache von den Provenzalen überkommen haben mochten, warum findet er dann die Annahme gar so verwunderlich, daß auch die castilischen Dichter bei dem Versuche, eine ihnen fremde Dichtungsgattung einzuführen, die bei ihnen der Sache nach gar nicht entstehen konnte und für die sie daher auch den fremden Namen beibehielten, auch die fremde Form nachzuahmen sich bestrebten, so gut es eben die wesentliche Verschiedenheit im Grundrhythmus ihrer Sprache und im Grundton ihrer volksthümlichen Auffassungsweise von der nachzuahmenden ihnen gestatten mochte, eine Nachahmung, die um so dürftiger ausfallen und um so mehr ein hybridisches Ansehen bekommen mußte, als die castilische Kunstpoesie gerade damals erst sich zu entwickeln begann? Hat nicht überall eine unfertige Poesie bei der Nachahmung einer fremden und heterogenen, aber gebildeteren, vor Allem gerade die Form sich anzueignen gesucht, und damit geglaubt, sich auch die ihrem Wesen selbst fremde Sache angeeignet zu haben? Mußten dann insbesondere die castilischen Dichter bei derlei Nachahmungsversuchen nicht um so mehr die epischen Langzeilen der Chansons de geste nachzubilden versuchen, als ihnen selbst mit der Sache auch naturgemäß die Form: ein autochthonisches episches Maß fehlte, sich bei ihnen nicht, wie bei den Süd- und Nordfranzosen, ein solches spontan entwickeln konnte? Ist es da noch zu verwundern, daß ihre ersten Versuche eben durch ihre hybride Zeugung, durch das Ringen des stärkern nationalen Elements mit dem Streben, das fremdartige nachzuahmen, so ungefüge und unförmlich ausfallen und wahrhaft asynarthetische Formen bekommen mußten, gerade so wie wir sie in den beiden Cidgedichten finden (siehe meine Anmerkungen

---

[1]) Wenn Hr. Dozy diese Erwähnung der Alfonsinischen Chronik der Cantares de gesta als Argument gegen Diez (Jahrbücher für wissenschaftliche Kritik, 1845, Sp. 427) anführt und von ihm sagt: „*M. Diez a nié mal à propos* que les Espagnols avaient des chansons de geste", so möchte er doch wol mehr hineinlegen, als wirklich in der Stelle zu finden ist; denn aus der in meinem Aufsatze: Ueber die Romanzenpoesie, a. a. O., CXVII, 141, ganz abgedruckten Stelle geht nirgends mit Bestimmtheit hervor, daß von einheimischen, castilischen Cantares de gesta die Rede ist, es könnten vielmehr ebenso gut französische Chansons de geste damit gemeint sein, da gerade die in diesen Cantares erwähnten Umstände aus Bernardo del Carpio's Sage, die Alfons für Fabeln erklärt: „que los homes dizen en *sus cartas*" und: „quanto oymos dezir a *los juglares* en sus cantares", in den auf uns gekommenen spanischen Romanzen sich nicht erhalten finden, und den Nationalhelden dieses Sagenkreises in ein Verwandtschaftsverhältniß zu Karl dem Großen, dem Mittelpunkt der französischen Chansons de geste zu setzen suchen. Aber auch abgesehen davon, so sind uns, außer den mißglückten Versuchen in den beiden Cidgedichten, gar keine original-spanischen Cantares de gesta im Sinne der französischen Chansons de geste und eigentlicher Epen überhaupt bekannt geworden, weil die Spanier eben, wie Dozy selbst zugibt und was Diez gerade behaupten wollte, keine solchen der Natur der Sache nach produciren konnten. Unter Cantares de gesta sind eben nur, wenn von spanischen die Rede ist, die epischen Volkslieder selbst und die volksmäßigen Ueberarbeitungen und enkyklischen Verschmelzungen derselben durch die Juglares, d. i. die Romanzen zu verstehen (vgl. Ueber die Romanzenpoesie, a. a. O., S. 82—83).

dazu im vorliegenden Werke). Kann Hr. Dozy in ihren schwankenden Formen, die an Formlosigkeit grenzen, von denen er selbst sagt: „Dans la Chanson le nombre des syllabes du vers varie *de huit à vingt-quatre* et les vers de la Cronica sont *plus irréguliers encore*“, kann er im Ernste in solchen Unformen: „*non* l'imitation d'une forme étrangère (wodurch sie allein erklärlich), mais la *forme nationale*“ suchen?! Solche schwankende maßlose Langzeilen, an denen noch das einzige Charakteristische und einigermaßen Constante die Zweitheiligkeit ist, wiewol die beiden Theile häufig einen antithetischen Grundrhythmus (die erste Hälfte der Langzeilen, die gewöhnlich überwiegt und am ungenauesten in der Sylbenzahl ist, hat meist jambischen Fall, während die zweite, wegen des Reimes wichtigere, meist trochäischen Fortschritt und sechs Sylben vor der Reimsylbe aufzeigt, worin also der Durchbruch und das Uebergewicht der nationalen Form der Redondilien über die den fremden Mustern nachgebildeten Jamben recht augenscheinlich hervortritt) haben, können doch wol nimmer als der typische Rhythmus irgend einer Volkspoesie, und am wenigsten der eines so musikalischen und feinhörigen Volkes wie der Spanier gelten! Wenn ich also die Annahme einer Nachahmung der Formen der Chansons de geste, in der castilischen Kunstpoesie wenigstens, selbst gegen einen solchen Gegner, wie Hrn. Dozy, vertheidigen zu können und gerechtfertigt zu haben glaube, so kann ich es hingegen freilich nicht für mehr als eine plausible Vermuthung geben, daß die Juglares — durch die einheimische Kunstpoesie und noch mehr durch ihren Verkehr mit den französischen Kunstgenossen mit dieser Form der Chansons de geste bekannt geworden [1]) — bei ihren Ueberarbeitungen und vorzüglich bei ihren Verschmelzungen der nationalen epischen Volkslieder Eines Sagenkreises in größere Ganze, auch diese Formen nachzuahmen und anzuwenden suchten, weil sich ihnen eben bei solch längeren Rhapsodien die Nothwendigkeit analoger Formen fühlbar machte; weil sie aber, in der Mitte zwischen Kunst- und Volkspoesie stehend, und doch mehr für das Volk sagend und singend, keine Rhythmen brauchen konnten, die nicht im Volksbewußtsein, in dessen Sprache und Gehör begründet waren und zu den gangbaren Volksweisen paßten, so bedienten sie sich der Redondilien der Volkslieder nur mit der Modification, daß sie zwei solcher Ganzverse oder Redondilien zu einer Art von Langzeilen, die sie in der indigenen Nationalpoesie nicht vorfanden, zu verbinden suchten, indem sie den ersten Vers — nun ein Hemistich einer Langzeile vorstellend — reimlos ließen [2]); in Folge davon den vier-

[1]) Man beachte, daß solche Cantares de gesta oder de los juglares von der Alfonsinischen Chronik gerade an den Orten, wo sie von Karl's des Großen Zug nach Spanien spricht, erwähnt werden, und daß von den auf uns gekommenen Romanzen eben die von Karl dem Großen und seinen Pairs durch Alterthümlichkeit der Sprach- und Reimformen, epische Breite und epischen Ton am meisten sich als solche Juglarromanzen charakterisiren und von den übrigen lyrisch-epischen Volksromanzen unterscheiden.

[2]) Haben doch selbst die spanischen Kunstdichter noch in einer spätern Zeit (seit der Mitte des 14. Jahrhunderts ungefähr) und bei Aufgebung der Alexandriner.

zeiligen, nun zweizeilig gewordenen Strophenbau lockerten und durch das Festhalten Eines Reimes in den gleichen Versen zu einreimigen Tiraden (Tirades monorimes) verlängerten. Läßt man diesen Erklärungsversuch — und mehr soll und kann er nicht sein — gelten, nimmt man an, daß durch die Vermittelung der Juglares sich diese secundäre Romanzenform [1]) gebildet, dann vom Volke selbst theilweise angenommen und später von den Kunstdichtern geregelt und verfeinert worden sei, so lösen sich allerdings alle Räthsel des morphologischen Processes der primitiven Form, die davon noch erhaltenen Spuren reden um so deutlicher, und selbst die Abnormität von dem Canon aller Volkspoesie, die Reimlosigkeit der ungleichen Verse, wird dann als solche bestätigt und ihre Existenz durch den Einfluß kunstmäßiger Nachahmung auch principiell gerechtfertigt.

Jedenfalls aber steht es nun wol fest, daß der Grundrhythmus der spanischen Sprache überhaupt, die Redondilien, auch der ursprüngliche der Romanzen gewesen, und mit ihnen und durch sie sich entwickelt habe. Dafür spricht sich auch der größte Kenner der Romanzendichtung unter den Spaniern selbst, Duran, aus, indem er auch in der neuen Einleitung zu seinem Rom. gen. (a. a. O., I, XL—XLI) wiederholt die Behauptung aufstellt und begründet: „La medida del verso *redondillo* ú octosílabo es la *primera* que debieron encontrar nuestros versificadores *inartificiosos*, porque nace mas fácilmente que otra de la construccion é indole armónica de nuestra lengua y de la rotundidad de sus períodos.“

2) Unser Verfasser (Hr. Ticknor) gibt (am Schlusse des sechsten Abschnitts, Bd. I, S. 108) alle Hoffnung auf, „die Romanzen nach der Zeitfolge ihrer Entstehung und Abfassung ordnen zu können“, und da schon die ältesten Sammlungen sie ganz unsystematisch und unkritisch durcheinandergewürfelt enthalten, ältere und neuere, Volks- und Kunstromanzen, so glaubt er, bleibe auch uns kein anderes Kriterium für ihre Anordnung und kein anderer Eintheilungsgrund für ihre Classification als das Stoffliche (their subjects) in ihnen, und darnach geordnet haben sie auch alle neueren Herausgeber von Romanceros, den neuesten, Duran, nicht ausgenommen, wiedergegeben. An dieser ganz unwissenschaftlichen Anordnung und Eintheilung trug die bis auf die neueste Zeit und selbst noch von unserm Verfasser nicht gehörig berücksichtigte

---

an die sich ein spanisches Ohr nie ganz gewöhnen konnte, zu einem ähnlichen Auskunftsmittel ihre Zuflucht genommen, um sich für ihre allegorisch-didaktischen Gedichte (Decires) auch ein adäquates längeres Maß zu schaffen, nämlich zur Verdoppelung eines indigenen volksthümlichen Maßes, der Redondillos de arte menor und daraus die Versos de arte mayor gebildet.

[1]) Diese secundäre Form muß schon in der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts sich festgesetzt haben, denn wir finden sie schon ganz ähnlich in den „geistlichen Romanzen“, gerade in den episch-volksmäßigen geistlichen Liedern in galicischer Sprache des Königs Alfons' X. Vgl. Ueber die Romanzenpoesie, a. a. O., S. 108 fg., wo auch die weitere Entwickelung der späteren Modificationen dieser Form nachgewiesen wird.

kritiſche Würdigung der principiellen und formellen Charakterverſchiedenheit der Romanzen die Schuld; denn erſt dann wird man eine pragmatiſche Geſchichte der Romanzendichtung zu geben im Stande ſein, wenn man die ganze chaotiſche Maſſe nicht mehr bloß nach den Stoffen ordnet und ſondert, was etwa zureichen mag, wenn man nur äſthetiſchen Genuß beabſichtigt, ſondern wenn man ſie vor Allem nach den vorzugsweiſe in der formellen Bildung (worunter natürlich nicht bloß Sprache und Verſification, ſondern auch Ton, Färbung, Auffaſſungs- und Behandlungsweiſe zu verſtehen iſt) ſich manifeſtirenden Merkmalen eines weſentlich verſchiedenen Charakters kritiſch zerlegt, und nach der daraus ſich ergebenden Beſtimmung des Princips ihrer Entſtehung und der Zeit ihrer Abfaſſung wiſſenſchaftlich eintheilt und zuſammenſtellt.

Hrn. Profeſſor Huber gebührt das Verdienſt, zuerſt dieſe charakteriſtiſchen Merkmale als Eintheilungsgründe mit wiſſenſchaftlicher Schärfe herausgehoben und ſie zur Claſſification der Cidromanzen angewandt zu haben (in der Einleitung zu ſeiner Ausgabe der Chronik vom Cid). Er hatte, bloß auf die Cidromanzen ſich beſchränkend, drei Hauptclaſſen darnach aufgeſtellt. Seinem Vorgange folgend und die durch ihn gewonnenen Kriterien auch auf alle übrigen Romanzenkreiſe anwendend, hatte ich fünf Hauptclaſſen gefunden (ſ. Ueber die Romanzenpoeſie, a. a. O., S. 126 fg.). Duran hat zwar, wie geſagt, auch in der neuen Ausgabe ſeines Romancero, wol der herkömmlichen Weiſe zu Liebe, die Romanzen noch bloß nach den Stoffen und ohne Rückſicht auf ihre principielle und formelle Charakterverſchiedenheit in dem Werke ſelbſt gruppirt; aber auch er hat nun in einem eigenen Anhange ſeiner neuen Einleitung [1]) ihre Gliederung nach dieſer Charakterverſchiedenheit nicht nur theoretiſch entwickelt, ſondern auch in den, beiden Theilen angehängten alphabetiſchen Verzeichniſſen der Romanzenanfänge, der Erſte, die dadurch gewonnene Claſſification im Einzelnen praktiſch durchgeführt, indem er jeder Romanze nebſt der Angabe der Quelle, woraus er ſie genommen, auch die Bezeichnung der Claſſe beiſetzte, zu der ſie von dieſem wiſſenſchaftlich-kritiſchen Eintheilungsgrunde aus ihm zu gehören ſchien [2]). Wenn es auch in der Natur der Sache liegt, daß bei dem erſten Verſuche einer ſo ſchwierigen und den feinſten kritiſchen Takt erfodernden Durchführung im Einzelnen, da doch noch dabei ſoviel auf ſubjective Anſicht und Gefühl ankommt, dieſe Claſſification keine allgemeine und durchgängige Billigung beanſpruchen kann, ſo gibt doch gerade ſie meines Erachtens dieſem Romancero einen noch viel größern und den aller frühern weit überwiegenden Werth, als ſelbſt die relative Vollſtändigkeit, worin er auch alle ſeine Vorgänger weit hinter ſich zurückläßt; denn dadurch erſt

---

[1]) *Apendice* sobre la clasificacion de los romances considerados relativamente á las épocas á que se atribuye su composicion, y al enlace que forman entre sí las diversas modificaciones que experimentaron en la tradicional y en la artística.

[2]) Und noch überdies hat er Th. 2, S. 696, in einer eigenen Tabelle, alle Romanzen nach den Claſſen geordnet beſonders zuſammengeſtellt.

haben wir eine wiſſenſchaftliche Grundlage für die Geſchichte der Romanzendichtung gewonnen, von dieſer aus können wir nun die Romanzen wahrhaft pragmatiſch gruppiren, und auch im Einzelnen, immer mehr ein objectives Urtheil anſtrebend, werden wir erſt dadurch theils neben dem äſthetiſchen auch den literarhiſtoriſchen Werth würdigen lernen, theils ſelbſt neue und überraſchende Aufſchlüſſe über ganze Gattungen erhalten [1]).

Duran hat ſich aber nicht mit den von Huber und mir gegebenen fünf Hauptclaſſen begnügt, ſondern, noch ſchärfer trennend, deren acht aufgeſtellt und darnach die Claſſificirung der einzelnen Romanzen durchgeführt. Er ſtellt nämlich drei Epochen auf: I. die Epoche mündlicher Ueberlieferung (época tradicional ó copias de su *primitiva redaccion*), der eigentlichen Volksromanzen, welcher Epoche er die der erſten drei Claſſen zuweiſt; II. die Epoche der gelehrten Nachahmung der Volksromanzen (época erudita), begreifend die vierte, fünfte und ſechste Claſſe; III. die Epoche der eigentlich kunſtmäßigen Ausbildung der Romanzenform (verdaderamente artística y poética), welcher die beiden letzten Claſſen (ſiebente und achte) angehören (dieſe Eintheilung in drei Epochen entſpricht ungefähr der Huber's in drei Hauptclaſſen).

I. Epoche mündlicher Ueberlieferung.

Erſte Claſſe.

Dazu gehören die wenigen alten eigentlichen Volksromanzen, die den urſprünglichen noch am nächſten ſtehen (romances viejos directamente populares, que pueden considerarse como *primitivos*), und von den hiſtoriſchen einige wol von den Juglares ſchon etwas überarbeitete, aber mit Erhaltung des volksthümlichen Typus und des ſagenhaften Charakters (los primitivos *reformados* por los juglares, pero sin desviarse del tipo nacional y de la tradicion histórica). Sie haben bis zu ihrer Aufzeichnung den Charakter des volksthümlichen Princips bewahrt: reine Objectivität (puramente objectivos), ganz kunſtloſe Form, einfach derbe Ausdrucksweiſe ohne feinere Wendungen, ſprunghaft und doch mit Füllwörtern, häufig und plötzlich in dramatiſchen Dialog übergehend; das Versmaß oft ungenau, der Reim als ſolcher geltend (nur aus Rohheit manchmal bloß aſſonirend), meiſt ſtumpf und zweiſylbige ſtumpfe ohne Unterſchied mit einſylbigen gebunden, überdies noch häufig variirend (la rima á cada paso se altera y cambia); trotz der ſpäten Aufzeichnung noch manchmal einzelne unverſehrt gebliebene Stellen (fragmentos ilesos) enthaltend, die auf hohes Alterthum, bis vor den Anfang der Kunſtpoeſie (frühern Urſprung verrathend als

[1]) Durch dieſe Durchführung Duran's der in Rede ſtehenden Claſſification iſt ein den wiſſenſchaftlichen Anfoderungen allſeitig entſprechender Romancero, wie ich ihn ſchon in meinem Aufſatze „Ueber die Romanzenpoeſie" (a. a. O., CXIV, 61) angedeutet, ungemein gefördert und erleichtert worden.

das Poema del Cid und die Crónica general) zurückweiſen. Die von den Juglares ſchon überarbeiteten Romanzen dieſer Claſſe ſind dennoch im principiellen Charakter und in den weſentlichen Merkmalen der Form unverändert geblieben; nur veraltete Wortformen ſind durch gangbare erſetzt, die einfache Conſtruction und Ausdrucksweiſe aber beibehalten (la mayor parte de sus variantes consiste en haberse modernizado las palabras, pero no el giro de la frase, ni el órden y expresion de las ideas, ni el tipo de costumbres que retratan); und das Beſtreben wird ſchon kennbar, Versmaß und Reimbildung gleichmäßiger zu machen (para guardar la rima y medida), ſo namentlich die ein- und zweiſylbigen ſtumpfen Reime durch Anhängen tonloſer Vocale gegen die Etymologie, oder durch Abſtumpfen betonter (el poeta .... ya pronuncia como mudas, vocales que no deben existir en las palabras; ya hace mudas las que no lo son; vgl. Ueber die Romanzenpoeſie, a. a. O., CXVII, 117—118, und Prager Sammlung, S. 32). Selbſt der auf uns gekommenen Aufzeichnung nach gehören alle Romanzen dieſer Claſſe, noch der Zeit vor Erfindung der Buchdruckerkunſt oder der mündlichen Ueberlieferung an; in Handſchriften ſind ſie uns nicht aufbewahrt worden; und, möchte ich hinzufügen, es iſt auch ein Kriterium mit, daß dieſe Romanzen nur in fliegenden Blättern und Sammlungen vor 1590 vorkommen [1]).

Zweite Claſſe.

Als eine eigene Claſſe bildend betrachtet Duran die hiſtoriſchen Volksromanzen von den Grenzkriegen mit den Mauren (roman-

[1]) So rechnet z. B. Duran zu dieſer Claſſe von den Cidromanzen: Afuera afuera Rodrigo; Arias Gonzalo responde; Cabalga Diego Lainez; De concierto están los condes; Dia era de los reyes; Doliente se siente el rey; Doña Urraca aquesa infanta; En Burgos está el buen rey; En las almenas de Toro; En Santa Agueda de Burgos; En Sant Peidro de Cardeñas (gehört meines Erachtens zur vierten Claſſe); En Toledo estaba Alfonso — que non cuidaba; Guarte, guarte rey Don Sancho; Helo, helo por do viene; Morir vos queredes, padre; Por el val de las estacas (eine frühere Aufzeichnung als die von Timoneda, welche letztere er der fünften Claſſe zuweiſt); Riberas del Duero arriba — cabalgan etc.; Riberas del Duero arriba — cabalgan que segun etc. (Fragment aus einer Gloſſe; als ſelbſtändige ganze Romanze in der Prager Sammlung, S. 40); Tres cortes armara el rey (dazu als Fortſetzung und unbezweifelt auch zu dieſer Claſſe gehörig die im Anhang zur Prager Sammlung aus der Silva von 1550 gegebene, S. 165: Yo me estando en Valencia); Ya cabalga Diego Ordoñez; Ya se salen por la puerta.

Ich möchte noch von Cidromanzen dieſer Claſſe beizählen: Ese buen Diego Lainez (bei Timoneda und in Linares' Flor de enamorados, die aber Duran der fünften Claſſe zuweiſt); Por el val de las estacas (Timoneda und Silva von 1550, Th. 2, von Duran ebenfalls zur fünften Claſſe gerechnet); Rey Don Sancho, Rey Don Sancho — cuando etc. (Timoneda und Silva von 1550, Th. 2, Duran zählt auch dieſe zur fünften Claſſe); Rey Don Sancho etc. (aber verſchieden von der vorigen, in der Prager Sammlung, S. 34); Rey Don Sancho, Rey Don Sancho, — y a que te apuntan etc. (Silva von 1550, Th. 2, im Anhang der Prager Sammlung, S. 161). Vgl. auch: Ueber die Romanzenpoeſie, a. a. O., CXVII. 127—129.

ces históricos fronterizos) und die volksmäßigen, aber novellenartigen, die ſich auf dieſes Verhältniß mit den Mauren beziehen (moriscos novelescos; aber wohl zu unterſcheiden von den viel ſpäteren unechten moresken Kunſtromanzen), weil er in ihnen einen eigenen, den arabiſch-ſpaniſchen Typus (tipo arábigo-español) ausgeprägt findet, ſie ihm auch einen mehr lyriſchen Ton, eine brillantere Färbung, ja manchmal ſogar ſchon einen phantaſtiſch-ſentimentalen Anſtrich zu haben ſcheinen; auch iſt in ihnen die Verſification ſorgfältiger, doch noch meiſt mit eigentlichen Reimen. Ihre Entſtehung und Abfaſſung fällt in das 15. Jahrhundert.

Ich möchte jedoch kaum eine eigene Claſſe dafür aufſtellen, denn die hiſtoriſchen von den Grenzkriegen gehören, was principiellen und formellen Charakter betrifft, mit zu den echteſten und älteſten uns erhaltenen Volksromanzen, ja gerade von dieſen ſind noch manche ganz ſo, wie ſie urſprünglich abgefaßt wurden, auf uns gekommen, und die wenigen novellesken, die wirklich Volksromanzen ſind, unterſcheiden ſich ebenſo wie die hiſtoriſchen von den andern gleichartigen, die ſich nicht auf mauriſche Zuſtände und Verhältniſſe beziehen, eben nur durch den Gegenſtand, alſo höchſtens durch Sitte und Coſtüm, und durch die ſpätere Zeit ihrer urſprünglichen Abfaſſung, die in moderneren Wendungen und in gleichmäßigerm, flüſſigerm Versbau ſich kennzeichnet, und daß ſie ſchon aus einem Guſſe ſind; aber ſonſt durch keine ſo weſentliche Verſchiedenheit des formellen Charakters, daß ſie von dieſem hier allein zu beachtenden Standpunkte aus zu einer eigenen Abtheilung berechtigen würde [1]).

Dritte Claſſe.

Dieſe Claſſe, die zugleich als Uebergangsclaſſe von der erſten zu den beiden andern Epochen angeſehen werden kann, wird allerdings durch Romanzen von ſchäfer ausgeſprochener Verſchiedenheit des formellen Charakters gebildet, und dadurch als eine eigene gerechtfertigt, nämlich durch die eigentlichen Juglarromanzen (Romances viejos populares, tambien de tradicion oral, pero *compuestos* por juglares). Ihr Princip iſt durchaus das volksthümliche (im Gegenſatz zu dem der Kunſtpoeſie), ihre Form eine volksmäßige, aber ſchon mehr in epiſche Breite und

[1]) Beiſpiele von hiſtoriſchen Romanzen dieſer Claſſe ſind die über die Grenzkriege mit den Mauren in der Silva von 1550, im Cancionero de romances und bei Timoneda vorkommenden. Die hierher gehörigen novellenartigen beſchränken ſich auf die Romanzen von Moriana, Bovalias (im Canc. de rom.), und die echteſte von allen, aber leider nur in einem Bruchſtücke erhaltene: Yo me era mora moraina. Ganz willkürlich zählt Duran zu den letzteren, und reiht ſie durch Interpolation denen von Moriana ein, die bekannte von Julianeſa (wofür er Moriana unterpolirt): Arriba, canes, arriba. Eher möchte ich noch dazu rechnen die von Duran der dritten Claſſe beigezählte von der Infantin und Alfonſo Ramos: Estaba la linda infanta; und die von Florida, bei Timoneda anfangend: Preguntando está Florida (im Canc. de rom.: Mi padre era de Ronda), die aber Duran der fünften Claſſe zuweiſt.

in den redseligen Ton der Erzähler von Profession übergehend (épico-narrativos) und daher schon oft an den chronikenartigen Ton der zweiten Epoche streifend (mas eruditos); im Ganzen kunstlos (rudos) und noch häufig roh und unregelmäßig in Sprache, Vers und Reimweise, aber doch schon mit stereotypen Wendungen, einer die lyrischen Sprünge und das plötzliche Uebergehen in dramatischen Dialog vermeidenden, mehr erzählenden Darstellungsweise, und mit dem Streben, wenigstens die Reime einförmiger und durchgehend zu machen; durch letzteres und durch die manchmal schon hervortretende Subjectivität der Verfasser (vgl. Ueber die Romanzenpoesie, a. a. O., CXVII, 129—130) bereiteten die Romanzen dieser Classe den Uebergang zu jenen der dritten Epoche vor. Viele dieser Juglarromanzen tragen auch offenbar schon das Gepräge von enkyklischen Verschmelzungen von heimischen Volksromanzen Eines Sagenkreises zu größeren Ganzen nach Art eigentlicher Epen, ja in manchen zeigen sich sogar noch Spuren von dem Bestreben, mit den durch fremde Epen überkommenen Stoffen auch ihre Formen nachzuahmen und den volksthümlichen anzupassen. Daß diese Juglarromanzen, die, wie ich schon früher bemerkt (a. a. O., S. 131), wol zuerst aufgezeichnet wurden und überhaupt unter den Romanzen der Gestalt nach, in der sie auf uns gekommen sind, zu den ältesten gehören, nicht ohne Rückwirkung auf die Volksromanzen blieben, ist natürlich [1]).

II. Epoche der gelehrten Nachahmung der Volksromanzen.

Vierte Classe.

Als mit der Vereinigung der Königreiche Castilien und Aragon und der Eroberung von Granada, unter den katholischen Königen, die nachherige große spanische Monarchie sich zu bilden begonnen, und damit das Nationalbewußtsein — freilich mehr nach außen, in Beziehung auf andere Nationen als auf das innere politische Volksleben, das im umgekehrten Verhältniß mit dem zunehmenden Glanze der Monarchie dem Princip der Alleinherrschaft immer mehr zum Opfer wurde — neuen Aufschwung und Stärke bekommen hatte, kam auch die Volkspoesie, und besonders die historische der Romanzen, als der intimste Ausdruck des Volksbewußtseins zu solcher Geltung, daß selbst die gelehrte und die Kunstdichtung sie nicht länger ignoriren konnten. Die bisher nur im Munde des Volkes fortlebenden, und höchstens von dessen Sängern von Profession, den Juglares, durch enkyklische Verschmelzungen und bestimmter ausgeprägte Formen erhaltenen und fixirten Romanzen fanden nun nicht bloß Eingang und Beachtung auch in gelehrten und höfischen Kreisen, man ließ sich nicht bloß herab, sie zu Spielen des Ingeniums zu benutzen, z. B. zu Glossen — Themen, man fing auch an sie als als solche,

[1]) Die sogenannten Ritterromanzen, besonders die des karolingischen Kreises, gehören fast alle zu dieser Classe. Auch einige der nach antiken und biblischen Sagen gemachten rühren von Juglares her.

d. i. als Nationallieder zu berücksichtigen, sie zu sammeln, aufzuzeichnen und zu verbreiten, wobei die gleichzeitige Erfindung der Buchdruckerkunst sehr zu Statten kam; ja, man würdigte sie sogar, sie endlich selbst parodisch nachzuahmen. So haben Gelehrte Stoffe der vaterländischen Geschichte nach den Chroniken geschrieben, allerdings mit dem ausgesprochenen Zwecke, die von ihrem kritischen Standpunkte aus nur müßigen Fabeln der Volksromanzen zu verdrängen und zu belehren, aber doch, um ihren Producten Popularität zu verschaffen, die Form der Volksromanzen, besonders der alten primitiven, der ersten Classe, parodisch nachahmend. Diese gelehrten Nachahmungen bilden die vierte Classe Duran's (Romances antiguos popularizados; calcados é imitados servilmente sobre los de la primera clase). Sie unterscheiden sich in der Regel durch den trockenen chronikenartigen Ton, den Mangel an Frische und Lebendigkeit in der Darstellung und durch didaktischen Prosaismus in der Auffassung; in dem Bestreben aber, die Sprache, Versification und Reimweise der alten Volks- und Juglarromanzen, selbst mit ihren veralteten Wortformen, ungelenken Wendungen und Rohheiten möglichst nachzubilden, verrathen sie häufig parodische Uebertreibung und Affectation (Su medida y rima es como la de los de la clase primera y tercera; doch schon regelmäßiger und besonders mit vorherrschend klingenden schon mehr assonanzartigen Reimen, meist in a—o und i—a). Manchmal aber sind sie den alten echten Volksromanzen zum Verkennen ähnlich, wenn sich nämlich in ihren Quellen, den Chroniken, noch Bruchstücke solcher alter Romanzen nur in Prosa aufgelöst erhalten hatten, die sich wie von selbst reconstruirten; denn auch die Romanzen dieser vierten Classe suchten noch möglichst die Objectivität zu bewahren, wenn auch nicht mehr die gläubig-epische, idealisirende der Sage, so doch die kritisch-historische, ernüchterte nach den Quellen, und eben von ihrem mangelhaften kritischen Standpunkte noch manchmal die Sagen reproducirend, wenn sie nur durch die Chroniken autorisirt worden waren. Die Fabrication dieser Gattung von Romanzen, kam vorzüglich seit der Mitte des 16. Jahrhunderts in Schwung, und die bekanntesten Beispiele davon enthalten die Romanceros von Alonso de Fuentes, Sepúlveda und Timoneda; doch finden sich schon einige Romanzen der Art im Cancionero de romances.

Fünfte Classe.

Duran bildet aus jenen Romanzen eine eigene, diese fünfte Classe, die zwar auch als Nachahmungen von Volksromanzen der drei ersten Classen sich charakterisiren, aber nicht als bloß gelehrte, sondern als mehr dichterische Nachahmungen; wol auch mit dem Bestreben, die Einfachheit und den schlichten Ton ihrer Vorbilder zu bewahren, aber mit mehr Freiheit das moderne subjective Element vorwalten lassen, in der Sprache ihrer Zeit und in schon kunstmäßigeren Formen (Tienen en estas últimas cualidades mucha analogia con los romances de la clase 7ª ó *artística* del siglo XV., y los continuan hasta la *sétima* década del XVI.). Sie beobachten sorgfältiger den durchgehenden

reinen Reim, ohne Untermischung assonanzartiger Bindungen; einige sind aber auch schon ganz in Assonanzen abgefaßt (Nótase esmero, cuidado y arte en la medida y rima de sus versos que casi siempre es de *consonantes continuados*, sin mezcla de asonantes, aunque hay algun otro *en asonancia*). Die der ersten und dritten Classe nachgeahmten Romanzen dieser Classe sind noch mehr episch; die der zweiten nachgebildeten vorwiegend lyrisch. Oft ist noch durch die kunstmäßigere Nachahmung oder modernisirte Ueberarbeitung die traditionelle Grundlage alter echter Volksromanzen erkennbar.

Man ersieht aus diesen Merkmalen, daß die Ausscheidung von derartigen Romanzen, um eine eigene Classe daraus zu bilden, wol den feinsten Takt erfodert, und da sie eigentlich Uebergangsformen sind zwischen der Volks- und Kunstpoesie, oft so nahe sich noch an die erstere oder schon an die letztere anschließend, daß kaum mehr charakteristische Unterschiede erkennbar bleiben, so können sie sehr leicht mit den Romanzen der drei ersten Classen, oder denen der siebenten und achten verwechselt werden; ja, bei Bestimmung dieser Classe kommt, wie bei der aller Uebergangsformen, im Einzelnen soviel auf subjectives Gefühl an, daß sich gerade über derartige Romanzen die abweichendsten Urtheile gegenüberstehen werden, und Huber und ich haben es daher vorgezogen, keine selbständige Classe daraus zu bilden, sie eben nur als Uebergangsformen der einen oder andern anreihend [1]).

Sechste Classe.

Um so leichter zu erkennen, um so markirter sind die Romanzen, welche Duran als sechste Classe noch dieser Epoche zuzählt, weil sich vom vierten Jahrzehent des 16. Jahrhunderts ihre Entstehung mit Bestimmtheit datiren läßt. Sie wollten, gleich den Romanzen der ersten Classe, dem Nationalgefühl als Ausdruck dienen, die gleichzeitigen, dasselbe erregenden Begebenheiten dem Volke im Liede bewahren; aber die Zeit und das Volk hatten sich mächtig verändert. Die Zeit war aus dem Jünglings- ins Mannesalter getreten, das innerliche, sich in sich versenkende Gemüthsleben der idealisirenden Phantasie

[1]) Um einen Maßstab für Duran's Kriterium bei Bestimmung dieser Classe zu geben, mögen hier die Cidromanzen folgen, die er ihr zugewiesen, mit Angabe der Quellen: A concilio dentro en Roma (*Timoneda*). Apretada está Valencia (*Canc. de rom.*). Casadas tiene sus hijas (*Timoneda*). Despues que Vellido Dolfos — aquel traidor afamado (*Canc. de rom.* und *Timoneda*). Despues que Vellido Dolfos — ese traidor afamado (*Escobar*). De Zamora sale Dolfos (*Escobar*). Encontrádose ha el buen Cid (*Escobar*). En Santa Gadea de Burgos (*Timoneda*). Ese buen Diego Lainez (*Flor de enam.* und *Timoneda*). Muerto ya el rey Don Fernando (*Timoneda*). Por aquel postigo viejo (*Canc. de rom.*). Por el val de las estacas (*Silva* von 1550 und *Timoneda*). Rey Don Sancho, Rey Don Sancho — cuando etc. (*Timoneda*). Rey Don Sancho, Rey Don Sancho — no digas (*Timoneda*). Riberas del Duero arriba — cabalgan — las divisas (*Escobar* und *Timoneda*). Tristes van los Zamoranos (*Timoneda*). Ya se sale Diego Ordoñez (*Ptiego suelto* und *Timoneda*). Vgl. die Anmerkung zur ersten Classe.

längſt von dem nach expanſiver Thätigkeit ſtrebenden, praktiſch nüchternen Verſtande zurückgedrängt worden, die Zeit der Bildung des europäiſchen Staatenſyſtems und politiſchen Gleichgewichts, in der Spanien, zur Weltmonarchie geworden, die erſte Rolle ſpielte, war eine viel zu thatſächliche, egoiſtiſch-intereſſirte, proſaiſch-berechnende, um der ins Allgemein-Menſchliche ſich vergeiſtigenden, naiv-objectiven, ſagenhaft idealiſirenden Poeſie noch ſo günſtig zu ſein, wie früher. Das Volk beſtand nicht mehr aus der Geſammtmaſſe faſt gleichmäßig Gebildeter, von gemeinſamem Intereſſe Gehobener, für die gemeinſame Exiſtenz wie Ein Mann Kämpfender, und daher auch an der Regierung ſich Betheiligender, war nicht mehr ein ritterliches Volk von Hijos-dalgo, wo der einfache Bürger wie der Rico-hombre im Kriege als Caballero, im Rathe des Königs als Hombre bueno, bei den Cortes als Vocal, und vor Allem als Mann ſeiner Werke (Hijo de sus obras) galt; ſeit den katholiſchen Königen gab es vor Allem nur König und Unterthanen; ſeit der Schlacht von Villalar trennten ſich feindlich die Nobles von den Comuneros; ſeit den Cortes von Toledo im J. 1538 zog ſich die Geiſtlichkeit und der Adel trotzig ganz vom Gemeinweſen zurück und überließ die Pecheros dem Abſolutismus, der nach ſolcher Trennung nicht nur mit dieſen leichtes Spiel hatte, ſondern auch den misverſtandenen Trotz der Rica-Hombria ſo weit demüthigte, daß ſie am Ende noch froh war, als Grandeza etwas zu gelten, als müſſiger Hofadel dem Königthume zum Prunk zu dienen. War es da zu verwundern, daß nun die Lieder, die von den Sängern des Volkes ausgingen und für das Volk beſtimmt wurden, auch nur auf das gemeine Volk berechnet waren? Seit das Geſammtvolk nicht mehr für Leben und Glauben kämpfte, ſondern ein Theil im Heere des Königs diente, der andere zu deſſen Unterhaltung auf den Cortes nur neue Servicios bewilligen und zahlen mußte, Alle aber nur für die Intereſſen der Monarchie und des Herrſcherhauſes Leben und Gut einſetzten, war es da zu verwundern, daß das Volk aufhörte, ſelbſt zu dichten, wie es aufgehört hatte, für ſich ſelbſt zu handeln, daß es auch hier nur zu paſſiven Hörern wurde, daß die Dichter für dieſes, vom Adel und von den Gebildeten getrennte Volk nicht mehr ritterliche Juglares, ſondern Bänkelſänger von Profeſſion, zuletzt die Blinden (Ciegos) auf der Straße waren, daß die Lieder aus ſolchem Munde und für ſolche Hörer entweder, wenn ſie ſich noch zu einem Schein von Nationalleben erheben wollten, zu gereimten Extrablättern wurden, oder zu Wunder- und Räubergeſchichten, wenn ſie nur die particulären Intereſſen ihres Publicums, die aus demſelben ſelbſt hervorgegangenen Helden, die Bandoleros, Facinerosos, und zuletzt ſogar die Jaques und Guapos im Auge hatten? Dieſe Romanzen — nicht mehr von reichbeſchenkten Juglares, ſondern von bettelnden Blinden, nicht mehr an Höfen und Burgen, ſondern an Straßenecken und in Dorfſchenken, nicht mehr im Kreiſe von Caballeros und Damas, ſondern von Picaros und Chulas geſungen — haben natürlich weder die Naivetät und Friſche der alten Volksromanzen, noch die Eleganz und techniſche Vollendung der modernen von den Kunſtdichtern nachgeahmten. Doch darf man dabei

nicht vergeſſen, daß ſelbſt das niedere Volk in Spanien nie zu der Gemeinheit herabſank, wie in andern Ländern, nie ganz ſtumpf wurde gegen Nationalehre und Nationalruhm, und, wie alle Südländer, ein feines Ohr für Wohllaut und formelle Bildung beibehielt. Daher ſind auf dieſe Romanzen die faſt gleichzeitig mit ihnen entſtandenen gelehrten und Kunſtromanzen nicht ohne Einfluß geblieben; auch ſie affectiren manchmal einen didaktiſchen Ton, der aber in ihnen noch mehr ein ſchulmeiſterlicher wird, geben ſich das Anſehen hiſtoriſcher Autorität und erſetzen das ihnen meiſt gänzlich fehlende ſagenhafte Element noch mehr durch den Proſaismus eines Zeitungsberichtes; auch ſie manifeſtiren das Beſtreben, ſich die kunſtmäßigere Ausbildung der Form anzueignen, neben dem die mitunterlaufenden Rohheiten und Uncorrectheiten ſich freilich nur um ſo greller ausnehmen; und machen ſich, abgeſehen von ihrem Inhalte, ſchon durch dieſe formellen Merkmale, dieſen halb bänkelſängeriſchen, halb kunſtmäßigen Charakter, ſo kenntlich und ſo unterſcheidbar von den Romanzen der vierten und achten Claſſe, denen ſie ſich anzureihen ſtreben und zwiſchen welchen ſie eine Art von Mittelglied bilden, daß Duran mit Recht auch vom Standpunkte bloß formeller Charakterverſchiedenheit aus ihnen eine eigene, dieſe ſechste Claſſe gebildet hat, die er die der Romances nuevos vulgares nennt, und von ihren Verfaſſern ſagt: „Son por lo comun obra de *gente lega*, pero que presumiendo mas de ciencia y genio que el vulgo, pretende distinguirse de él afectando un lenguaje hinchado y un estilo declamatorio. Su versificacion es incorrecta y llena de ripios.“ Sie finden ſich in den Sammlungen nach der Mitte des 16. Jahrhunderts und in fliegenden Blättern, durch die Ciegos verbreitet. Duran hat ſie im zweiten Bande dieſer neuen Ausgabe ſeines Romancero general in einer eigenen Rubrik zuſammengeſtellt (vgl. Ueber die Romanzenpoeſie, a. a. O., CXIV, 51—53; CXVII, 138 und 147—148).

III. Epoche der eigentlich kunſtmäßigen Ausbildung der Romanzenform.

Siebente Claſſe.

Schon ſeit dem Ende des 15. Jahrhunderts hatten auch die eigentlichen Kunſtdichter die Romanzenform ihrer Aufmerkſamkeit gewürdigt, und anfangs nur parodiſch mit ihr tändelnd (wie in Gloſſen und Romances contrahechos), wurden von dem Zauber ihrer nationellen Ingenuität auch dieſe höfiſchen Trobadores mit ſolch ſirenenartiger Verlockung angezogen, daß ſie ſelbſt in ihr zu dichten begannen, die Form als ſolche auf dem ſpaniſchen Parnaſſe einbürgerten. Aber auch nur die Form, und auch von dieſer nur die äußere, techniſche Seite, die ſie zugleich genauer regelten und kunſtmäßiger ausbildeten; hingegen war der Inhalt ihrer Romanzen von dem ihrer andern höfiſchen, im Style der Provenzalen oder Italiener gemachten Gedichte kein weſentlich verſchiedener, die Subjectivität des Dichters drängte ſich überall vor, und

der Ton wurde ein rein lyrischer, nicht frei von Spitzfindigkeit, Gesuchtheit und Affectation. So schrieben Juan del Encina und seine unmittelbaren Nachfolger Romanzen devot-mystischen, doctrinalen, allegorisch-erotischen Inhalts (Romances devotos, misticos, doctrinales, alegóricos y amatorios); auch diese nur, um ihre Herzensangelegenheiten durch das Lied zu verewigen und ihre Kunstfertigkeit zu zeigen; daher war ihr Hauptaugenmerk auf künstlichere Construction, genaues Maß und reinen durchgängigen Reim gerichtet (Su construccion es artificiosa, y su rima y medida bastante bien arreglada), letztern aber behandelten sie noch als solchen mit Vermeidung assonanzartiger Bindungen, die ihnen noch als Rohheiten des Volksgesanges galten. Von dieser Zeit an datirt die Einführung von aus dem eigentlichen Kunstprincipe hervorgegangenen Elementen in die Romanzenform, und die mit Bewußtsein festgehaltene Trennung der Kunst- von den Volks- und volksmäßigen Romanzen. Daher unterscheiden sich diese Romanzen der Trobadores des 15. und der ersten Jahrzehnte des 16. Jahrhunderts, die Duran's siebente Classe bilden (Romances antiguos popularizados de los trovadores y poetas artísticos del siglo XV., y primeras décadas del XVI), von denen der späteren Kunstdichter, aus dem Ende des 16. und aus dem 17. Jahrhundert, nicht im Principe, das ihnen gemeinsam, im Gegensatz zu dem der Volks- und volksmäßigen Romanzen, sondern nur in stofflichen und formellen Modificationen, wie wir an denen der achten Classe sehen werden, deren zweite Unterabtheilung mit diesen Romanzen der siebenten Classe noch so analoge enthält, daß jene späteren das für ihre Zeit wurden, was diese für die frühere gewesen waren (Para su época son lo que fueron para la suya los de la segunda seccion de la clase octava). Ja, streng genommen, könnte man die siebente Classe ebenso gut nur als eine Unterabtheilung der Kunstromanzen gelten lassen, und deshalb haben Huber und ich nur Eine Hauptabtheilung dafür angenommen. Beispiele der siebenten Classe enthalten der Cancionero des Juan del Encina, der Cancionero general, Timoneda's Rosa de amor, und selbst in fliegenden Blättern des 16. Jahrhunderts sind diese Kunstromanzen schon auch unter dem Volke meist als Beigabe alter volksmäßiger eingeschwärzt und verbreitet worden (vgl. die Prager Sammlung, Rubrik IV. Lyrische Kunstromanzen). Als ein bloß äußeres Kriterium derselben möchte ich noch hinzufügen, daß sich ihre Verfasser meist genannt haben [1]).

---

[1]) So rechnet Duran zu dieser Classe z. B. die Cidromanzen bei Escobar: En Burgos nació el valor. Grande rumor se levanta. (Ich halte aber beide nicht für charakteristisch verschieden von jenen der ersten Unterabtheilung der achten Classe.) Mit mehr Recht zählt er von älteren Kunstromanzen, die sich noch einen Schein von Objectivität geben, dazu: En el mes era de Abril, von Gil Vicente (Canc. de rom.). Gritando va el caballero, von Juan del Encina (in Dessen Cancionero in der Ausgabe von Saragossa 1516; im Canc. gen. dem portugiesischen Dichter Juan Manuel aus dem Ende des 15. Jahrhunderts zugeschrieben, den aber Dozy, a. a. O., S. 637, noch irrig für den castilischen Infanten Don Juan Manuel, den Verfasser des Conde Lucanor, hält, und daher

Achte Classe.

Nachdem die Trobadores aus dem Ende des 15. und dem Anfange des 16. Jahrhunderts die Romanzenform zu Ehren gebracht und in die Kunstpoesie selbst eingebürgert, nachdem in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts auch Gelehrte die Volksromanzen nachzuahmen sich gewürdigt hatten (s. die vierte Classe), nachdem diese Nachklänge des alten Nationalruhms mit dem Aufflackern eines neuen, freilich bloß mehr äußerlichen, seit der Mitte des 16. Jahrhunderts so verbreitet und beliebt geworden waren, daß man eigene, rasch sich folgende Sammlungen davon veranstalten mußte; war es wol natürlich, daß auch die späteren Kunstdichter seit dem Ende des 16. Jahrhunderts sich dieser nun von ihren Vorgängern sanctionirten und von der ganzen Nation als ihre eigenthümlichste anerkannten Form bemächtigten, ja daß das Romanzenmachen schon zu Anfang des 17. Jahrhunderts recht eigentlich zur Mode geworden war. Diese Kunstdichter gingen aber noch einen Schritt weiter, und, beide Arten der Nachahmung, die der Gelehrten und der Trobadores, verbindend, suchten sie einerseits von dem Volksmäßigen zu erhalten, soviel sich davon mit ihrem modern-subjectiven Standpunkte vertrug, daher bei dem Mangel an naiver Unmittelbarkeit und sagenhafter Grundlage eine Objectivität zu fingiren und an alte Traditionen anzuknüpfen; andererseits aber — von der Anmuth und Gefügigkeit der Romanzenform zu epischem wie zu lyrischem Ausdruck überzeugt, und durch die inzwischen vorgeschrittene Entwickelung der Kunstpoesie überhaupt an Takt und Gewandtheit ihre Vorgänger weit übertreffend — strebten sie die Form zu runden und zu verfeinern, und selbst das, was in der volksmäßigen noch bewußtlose Unvollkommenheit war, die jeder Regel spottende Ungebundenheit und reizende Nachlässigkeit, mit künstlerischem Bewußtsein zu neuen Vorzügen auszubilden und zu veredeln. So wurde namentlich erst durch sie die in den unvollkommenen Bindungen und zweisylbigen stumpfen Reimen verborgene Kraft der Assonanz erkannt und künstlerisch entwickelt, und was das eben nicht kritliche, aber doch feinhörige Ohr des Volkes nur für genügend gelten ließ, zu gesuchtem Reiz gestaltet und zur Norm erhoben. Denn es ist keine Frage, daß durch die absichtliche Vermeidung des vollkommenen Einklangs und durch dessen Verwandelung in bloßen vocalischen Anklang die in ganzen Romanzen festgehaltene ermüdende Eintönigkeit in einen durch die Ver-

---

die Romanze als eins der ältesten Beispiele aus dem 14. Jahrhundert anführt!). Mas envidia he de vos, conde, eigentlich eine Trova des Lope de Sosa zu der alten Juglarromanze vom Conde Claros: Media noche era por filo, der sie auch meist angefügt ist (im Canc. gen. und Canc. de rom.). Die beiden, das Bruchstück einer alten volksmäßigen ergänzenden Romanzen, beginnend: Triste estaba el caballero; die eine: „acabado por *Cardona*", die andere: „por *Quiros*" (beide im Canc. gen.). Triste estaba el padre Adan, von Torres Naharro (nach einem fliegenden Blatt). Triste está el rey Menelao, von Soria (Canc. gen.). Triste, mezquino y pensoso (ebenfalls den „Rey Menelao" zum Gegenstand nehmend, im Canc. de rom.).

hüllung um so reizender durchklingenden Accord aufgelöst wurde; so nur, indem nicht mehr mit den Hammerschlägen der einförmigen Consonanz, sondern mit den Guitarrenklängen der vielgestaltigen Assonanz das Ganze zusammengehalten wurde, konnte was ursprünglich nur zur Befriedigung des natürlichen Bedürfnisses eines vernehmbar gemachten Rhythmus diente, zum künstlerisch verfeinerten Genuß an einer die absichtliche Dissonanz und Losheit übertönenden und bindenden, und daher durch den Contrast erhöhten Harmonie gemacht werden. Diese Verfeinerung der Kunstdichter nahm dann auch die Volkspoesie gerne und allgemein an, weil sie eben in ihrem Geiste gemacht war. Aber nicht bloß die technische, auch die poetische Form der Romanzen, die Auffassungs- und Darstellungsweise suchten die Kunstdichter nur noch mehr zu raffiniren und zu civilisiren, d. h. ihrem subjectiven Standpunkt und den Ansichten und Gefühlen der gebildeten Gesellschaft ihrer Zeit anzupassen. So dienten ihnen die Stoffe — mochten sie nun noch traditionelle, oder historische, oder schon reine Erfindungen sein — nur zur Folie der Situationen und Gefühle, zu „Themen ihrer Variationen", wie Huber sehr gut sagt; ja meist wird auch in ihren eine epische Grundlage affectirenden Romanzen, die Handlung oder Situation nur mit ein paar Strichen angedeutet, um ausführliche Beschreibungen von Costüme und Beiwerk, analytisch-psychologische Betrachtungen und Reflexionen oder lange Reden, mit allem Pomp der lyrischen Rhetorik ausgeschmückt, daran zu reihen; oft wählten sie aber nur eine passende Maske und Situation (Disfraces) aus den bekannten volksthümlich gewordenen Romanzenstoffen, um ihre eigenen Erlebnisse und Gefühle darunter zu verhüllen; kurz das stoffliche Interesse, mochte es für sie ein bloß persönliches oder auch ein rein künstlerisches sein, war ihnen immer nur ein secundäres, eine Veranlassung, ihre Kunstfertigkeit und formelle Gewandtheit zu zeigen, ihre eigenen oder die Ansichten und Gefühle ihrer Zeit und Gesellschaft hineinzulegen (man vergleiche z. B. nur den Cid dieser späteren Kunstromanzen mit dem der alten Volksromanzen! Vergl. Dozy, a. a. O., S. 694; Ueber die Romanzenpoesie, a. a. O., CXVII, 144), und, ganz dem Principe der Kunstpoesie gemäß, galt es ihnen selbst in einer aus der Volkspoesie zu sich emporgehobenen und durch sie geadelten Form nur um so mehr, vor Allem die Kunst und den Dichter, d. h. sich selbst zu zeigen [1]). Natürlich ließen sie dieses subjectiv-lyrische Element der Kunstpoesie noch freier in den Romanzen walten, die eine bloß fingirte Objectivität hatten, oder von ihren andern rein kunstmäßigen Gedichten in nichts mehr als in der

[1]) Klarer und unumwundener kann man die Ansicht, die diese Kunstdichter selbst von ihrem Romanzenmachen hatten, nicht aussprechen, als dies in einer satirischen, eben diese Mode verspottenden Romanze im Romancero general (vergl. Ueber die Romanzenpoesie, a. a. O., CXIV, 39) mit schlagender Selbstironie geschehen:

Y *sin mirar al objeto*
Se advierte de un *buen poeta*
El estilo, el pensamiento,
El concepto, y la sentencia.

äußern Form ſich unterſchieden. Daher hat Duran die Romanzen dieſer achten Claſſe (Romances artísticos modernos popularizados) in zwei Unterabtheilungen (Series) geſondert, deren erſter er die Kunſtromanzen mit epiſcher Färbung und noch einiger Rückſicht auf den der Geſchichte oder Sage entnommenen Stoff (donde se conserva *la forma épica*, y se mezcla con la lírica, doctrinal y descriptiva, guardando todavia mucha importancia el *asunto objetivo*, aun en medio de los ornatos de la imaginacion y de la parte que de *sí* propio pone el poeta) zuweiſt, die noch am meiſten mit denen der fünften Claſſe analog gebildet ſind (tienen analogía con los de la 5ª que á veces les han *servido de modelo*); in die zweite aber reiht er die ganz ſubjectiven oder rein lyriſchen Kunſtromanzen, die nur mehr die äußere volksmäßige Form, aber bedeutend ihrem Principe gemäß modificirt und künſtleriſch ausgebildet, beibehielten (la mas *eminentemente artística* .... con *nuevas* formas, adaptando las antiguas á la intonacion *lírica* y á la expresion de los sentimientos *subjetivos*), und ſowol dem Principe, dem Inhalte und der Form nach ſich an die der ſiebenten Claſſe anſchließen, von welchen ſie ſich nur durch die in den Zeitſtimmungen und in ihrer eigenen vorgeſchrittenen techniſchen Entwickelung begründeten Verſchiedenheiten unterſcheiden. Die Romanzen der erſten Unterabtheilung, zum Unterſchiede von den volksmäßig-epiſchen und von den rein lyriſchen Kunſtromanzen gewöhnlich heroiſche (se llaman vulgarmente *heróicos*) genannt, gehören noch faſt alle den letzten drei Jahrzehnten des 16. Jahrhunderts an. Die älteſten derſelben ſind noch nicht ganz frei von den Rohheiten der volksmäßigen und der Schwerfälligkeit der gelehrten Romanzen, wie die des Pedro Padilla, Lucas Rodriguez, Lobo Laſo de la Vega und Juan de la Cueva; ſie ſind, auch wenn ſie nicht den Namen ihrer Verfaſſer tragen, leicht erkennbar an ihrer Manirirtheit, ihren affectirten Archaismen und ihrem Coquettiren mit rhetoriſchem und mythologiſchem Prunk. Die Romanzen der zweiten Unterabtheilung — die von den beiden letzten Jahrzehnten des 16. Jahrhunderts datiren und bis zu den Dichtern unſerer Tage herabreichen, deren Blütezeit alſo mit der der ſpaniſchen Kunſtpoeſie überhaupt und mit ihrer nationellſten Entwickelung zuſammenfällt — ſind zwar noch ſubjectiver und lyriſcher, das Stoffliche iſt ganz Nebenſache oder bloße Maske geworden, die mit der Mode wechſelt, ſei es die Rüſtung des Cid, der mauriſche Albornoz, das paſtorile Pardo, der Juſto des Gitano oder die Agüela des Jaque (Los romances de esta serie, aunque sean históricos los asuntos y hechos sobre que versan, los aceptan como accesorios, y solo sirven de disfraz y de pretexto para que el poeta disimule un tanto su personalidad, y para que exponga sus propias ideas, *haciendo del sujeto el objeto principal* de sus inspiraciones); aber ſie ſind zugleich die künſtleriſch vollendetſten und in Geſinnung und Färbung durchaus nationell; denn die größten Dichter, Lope de Vega, Cervantes, Góngora u. ſ. w. haben es nicht verſchmäht, ihre Herzensangelegenheiten oder künſtleriſchen Launen in dieſe volksthümlichſte und durch ſie zur reizendſten gewordene Form zu hüllen,

ſicher, mochten ſie anonym oder pſeudonym als „Belardo", „Elicio" und der „Córdobes", ihre Romanzen in die Welt ſchicken, von dem „Aficionados" an Styl und Manier erkannt zu werden. Ja, dieſe nationale Dichterſchule — wenn auch von einem ganz andern Standpunkte ausgehend und einem ganz andern Ziele zuſtrebend — war noch von dem Geiſte, der in den alten Volksromanzen wehte, ſo durchdrungen, daß ſie die Stoffe derſelben zwar nicht mehr mit epiſcher Einfachheit und Selbſtverläugnung rein objectiv wiederzugeben vermochte, dafür aber ſie nun mit künſtleriſchem Selbſtbewußtſein eigentlich dramatiſch geſtaltete und die Romanzenform zur vorherrſchenden auch im Kunſtdrama machte. So wurden die Romanzen zum zweiten mal die Baſis der volksthümlichen Poeſie, des Nationaldramas, das ſich der claſſiſchen Nachahmung entgegenſetzte, und mit dieſem wurden auch die ſo umgeſtalteten Romanzen in dem Nationalbewußtſein wieder verjüngt und in dieſem Sinne auch wieder volksmäßig. Erſt mit dem Erlöſchen auch des äußern Glanzes der Nation und mit dem Verfalle des Nationaldramas am Ende des 17. Jahrhunderts kam auch die Romanzenform auf längere Zeit in Mißachtung; indem noch überdies der Culteranismus auch die rein lyriſchen Kunſtromanzen ſo zur völlig hohlen Form gemacht hatte, daß ſogar die vulgären (die der ſechsten Claſſe) ſie wenigſtens an Natürlichkeit übertrafen und in den niederen Schichten dieſe Nationalform fortleben machten, während ſie in den höheren Kreiſen und in der Kunſtdichtung erſt wieder in unſern Tagen, mit dem Wiedererwachen des Nationalgefühls ſeit dem Unabhängigkeitskriege, zu Ehren gekommen iſt. Die Romanzen dieſer achten Claſſe ſind die zahlreichſten und bekannteſten; ſie bilden faſt ausſchließend den Inhalt der Flores [1]), des Romancero general, der Segunda Parte deſſelben und der meiſten ſpäteren Sammlungen.

Die Bibliographie der Romanzenſammlungen hat unſer Verfaſſer mit ſo erſchöpfender, großentheils auf Autopſie beruhender Kenntniß und muſterhafter Genauigkeit behandelt, daß er ſeinen Nachfolgern nur eine unbedeutende Nachleſe und etwa hier und da eine Ergänzung oder Berichtigung übriggelaſſen hat.

Doch muß ich mich vor Allem gegen ſeine Anſicht erklären, daß die Romanzen zuerſt in Sammlungen (Silva, Cancionero de rom.) und aus dieſen in fliegenden Blättern durch den Druck verbreitet worden ſeien. In meiner Abhandlung über die Prager Sammlung (S. 3—4

[1]) Unſer Verfaſſer überſchätzt die in den neun Theilen der Flor und dann in dem Romancero general geſammelten Romanzen, wol von ihrer anmuthig leichten Form verführt, indem er ſie wie die meiſten Ausländer noch großentheils für echte volksmäßige hält, da ſchon ihr Fehlen in den älteren Sammlungen und ihr von den alten echten weſentlich verſchiedener Charakter von ihrer ſpätern Entſtehung und ihrer Bildung nach dem Kunſtprincip überzeugen könnten, wenn man auch von vielen nicht die Namen ihrer Verfaſſer, berühmter Kunſtdichter (wie z. B. der von Lope de Vega, Cervantes herrührenden) wüßte. Vergl. Duran, a. a. O., II, 695, im Catal. de cod. den Art. Rom. nuevos.

und 133) habe ich die in der Natur der Sache liegenden, durch die Analogie mit der Publicationsweise der Volkslieder überhaupt unterstützten und sogar durch positive Daten documentirten Gründe angeführt, die fliegenden Blätter für die erste und ursprüngliche Art der Bekanntmachung der Romanzen zu halten. Für diese Behauptung hat sich nun auch Duran (Prólogo, S. VIII), der größte Kenner dieses Theils der spanischen Bibliographie, ausgesprochen und neue Belege dafür geliefert [1]).

Ebenda habe ich in einem eigenen „Anhang über die beiden für die ältesten geltenden Ausgaben des Cancionero de romances" das Verhältniß der ältesten Sammlungen zueinander und zu den späteren noch genauer festzusetzen gesucht, und zwar nicht aus bloß äußeren bibliographischen Merkmalen, sondern vorzüglich aus ihrem Inhalt.

Zu Ticknor's voranstehendem (Anhang, zweite Beilage) und meinem Verzeichniß (Ueber die Romanzenpoesie, a. a. O., Bd. 114) kann ich nun noch folgende Nachträge liefern (ich bezeichne der Kürze wegen die Sammlungen mit der in meinem Verzeichniß ihnen gegebenen Nummer).

Zu Nr. 5 derselbe Titel. Alcalá de Henares, en casa de Sebastian Martinez, y fuera de la puerta de los martires, año de 1571, in 16., 199 Bl.; die Tabla enthält 115 Romanzen. Am Ende die Fecha wiederholt. Die Tabla stimmt genau mit der der Ausgabe von Medina del Campo 1570, sodaß diese, nun im Besitz der königlichen Bibliothek zu Berlin befindliche Ausgabe nur ein neuer Abdruck der von Medina ist.

Zu Nr. 12. Von den Ausgaben der verschiedenen Theile der Flor habe ich außer den von Ticknor angeführten noch gefunden:

Flor de varios rom. etc. 1ª parte (Madrid 1593, 12., Gomez de Aragon), früher in Tieck's Bibliothek, jetzt im British Museum.

Quarta, *quinta* y *sexta* parte de Flor de rom. nuevos, nunca hasta agora impresos, llamado: *Ramillete de Flores:* de muchos, graves y diversos autores. Recopilado no con poco trabajo: por *Pedro Flores* Librero: y a su costa impresso. Y demas desto, va al cabo la tercera parte de el Araucana, en nueve Romances, excepto la entrada de este Reyno de Portugal, que por ser tan notoria a todos no se pone. Lisboa, por Ant. Alvarez, impressor. 1593. Vendese en casa de el mismo Flores, al Pelorinho Velho, 444 Bl. in 12. (auf der leydener Bibliothek; angeführt von Dozy, a. a. O., S. 607—608).

Septima parte de Flor de var. rom. recopilada por *Franc. Enriques* (Toledo 1595, 12.).

---

[1]) Z. B. Bd. 1, S. LXXIII, Sp. 1, Rom. de Gerineldo, fliegendes Blatt von 1537; S. LXXVII, Sp. 2, Rom. del conde Dirlos, 1538; S. LXXVIII, Sp. 1 und 2, Rom. de la venida del rey de Francia, 1525; S. LXXIX, Sp. 1, Rom. sobre la muerte de la Emperatriz 1539 u. s. w. Also alle vor 1550, in welchem Jahre die erste Sammlung von Romanzen, die Silva erschienen ist. Duran hat in den dem ersten Theile seiner neuer Ausgabe vorgesetzten Verzeichnissen der Romanzen in fliegenden Blättern vom 16. Jahrhundert bis auf unsere Tage die reichste und mit der größten Sorgfalt angegebene Literatur davon geliefert (vergl. damit meine Prager Sammlung).

Flores del Parnaso, *octava* parte. Recop. por *Luis de Medina* (Toledo 1596, 12.). Die letzteren beiden mit der Grenville'ſchen Sammlung dem British Museum einverleibt.

Zu Nr. 21. *Primavera y Flor* de los mejores rom. y satiras que nuevamente han salido en la corte: recogidos por el Licenciado *Pedro Perez Arias* (Valencia 1628, 16.). Aus Julius' Katalog.

Zu Nr. 22. Maravillas del Parnaso etc. (Liſſabon 1637, 12.). Ebenda [1]).

Zuſatz des deutſchen Herausgebers über den Zuſtand der Volksmuſik in Spanien.

Unmittelbar an die in den beiden letzten Beilagen betrachteten Volkslieder der Spanier, und von den in der folgenden zu erwähnenden Hofliedern ganz verſchieden, ſchließt ſich die Volksmuſik derſelben. Um nun dieſe, ſowie überhaupt den gegenwärtigen Zuſtand der Tonkunſt in Spanien kennen zu lernen, welches ſchon vom Jahre 1578 eine ſehr ſchätzbare Sammlung mehrſtimmiger Muſikſtücke (Madrid 1578, Fol.) durch Antonio de Cabrera beſitzt, und ſpäter ſo ausgezeichnete Männer in dieſer Kunſt, wie Salinas und Cerone, aufzuweiſen hatte, ſendete die thätige belgiſche Regierung Hrn. Gevaert, Zögling des Conſervatoriums der Muſik in Brüſſel, jüngſt dorthin. Dieſer äußert ſich nun in dem von ihm nach ſeiner Heimkehr abgeſtatteten ausführlichen Berichte über die ſpaniſche Volksmuſik alſo:

„Ueber die Volksmuſik der Spanier gibt es, außer einem in San Sebaſtian erſchienenen Werke (deſſen Titel nicht angegeben wird, vgl. v. Schack, a. a. O., I, 70) wenig. Die Rhythmen der baskiſchen Muſik weichen ganz von denen der übrigen Provinzen ab. So iſt z. B. der ſogenannte Zorrico im $^5/_8$- oder $^5/_4$-Takt, oder vielmehr in zwei Tempos componirt, von denen das eine fünf gleiche Noten hintereinander hat. Andere Melodien haben einen noch eigenthümlichern Rhythmus. So hat eine abwechſelnd $^3/_4$- und $^6/_8$-Takt, und, was noch außergewöhnlicher iſt, es ſind dies gerade Tanzmelodien. In Altcaſtilien und Galicien haben die Volksweiſen nichts Eigenthümliches, denn da beide Provinzen nur ſehr kurze Zeit unter der Herrſchaft der Mauren geweſen ſind, ſo bemerkt man auch nichts Orientaliſches darin. Dagegen ſind die Melodien, welche man in Mittel- und Südſpanien hört, deſto origineller.

„Man kann die mauriſchen Geſänge in zwei Abtheilungen bringen, die eigentlichen Cañas oder Pleyeras, und die Tanzmelodien, die nach den Oertlichkeiten Fandangos, Malagueñas (von Malaga) und Rondeñas heißen. Die Cañas haben einen ſehr unbeſtimmten Rhythmus. Sie beginnen immer mit einer hohen Note, die der Sänger nach Belieben

---

[1]) Das vollſtändigſte und genaueſte Verzeichniß aller bisjetzt bekannt gewordenen Romanzenſammlungen gibt Duran in dem dem zweiten Bande ſeines Romancero general angehängten Catalogo de los documentos, S. 678—695.

aushält, alle Phraſen ſind abſteigend und mit einer Menge kleiner Noten und Triller verbrämt, die der Sänger aushält, ſo lange er Athem hat; denn er darf der Ueberlieferung nach vor Ende des Satzes keinen Athem ſchöpfen. Die Tonweiſen beſtehen aus zwei Theilen, dem Inſtrumentalritornell und der Copla. Dieſe letzte zerfällt gewöhnlich in ſechs ſymmetriſche muſikaliſche Phraſen von drei bis vier Takten, welche mit vier Verſen übereinſtimmen, von denen der erſte zwei mal geſungen wird und am Schluſſe ſich wiederholt. Der Geſang und die Verſe werden öfters von den Virtuoſen improviſirt, und die begabteſten Stegreifdichter finden ſich unter den andaluſiſchen Zigeunern.

„Seit der Maurenzeit ſind viele neue Lieder in Spanien entſtanden, die, wenn ſie auch nicht ſo eigenthümlich ſind wie die alten Melodien, doch durch den ihnen eigenen Rhythmus, oder durch ihre Geſtaltung die Aufmerkſamkeit des Tonkünſtlers auf ſich ziehen. Hierzu gehören: 1) die Seguidillas, urſprünglich im Schauplatze des Don Quixote, in Mancha einheimiſch, und deshalb auch Manchegas genannt. Die Seguidilla iſt ein ſehr lebhafter Dreitakt, die Copla darf nur vier Verſe haben, und hat einen Kehrreim (estribillo, refrain)[1]; 2) die Boleros, ganz ſo zugeſchnitten wie die Seguidillas, aber mit langſamem und Menuetttanze; 3) die aragoniſche Jota, ein Tanz, der eine Art von modernem Fandango iſt. Die Copla wird in der Regel zweiſtimmig, und im Tanzen geſungen. Gewöhnlich geht ſie aus H-moll und mit unbekreuztem G. Andere Tänze ſtehen außer der Reihe und vereinzelt da, wie Cachucha, der Zapateado, der Vito, der Ole oder Polo, die Panaderos, häufig in Andaluſien vorkommend, aber nicht ſo hiſtoriſch wie die vor ihnen genannten Tänze.“

---

[1]) Genauer iſt die Beſchreibung v. Schack's, der ſagt: Die Seguidillenlieder (denn ſowol der Tanz als das dazu gehörige Liedchen heißen Seguidilla) beſtehen aus ſieben Verszeilen von bald ſieben, bald fünf Sylben, und zerlegen ſich in eine vierzeilige Copla und einen dreizeiligen Eſtribillo. Der vierte Vers aſſonirt mit dem zweiten, der ſiebente mit dem fünften. Als erläuterndes Beiſpiel ſetze ich eine ſpaniſche und eine deutſche Seguidilla her, die erſte wie gewöhnlich von einem Ungenannten, die letzte von Paul Heyſe, aus einer unter der Preſſe befindlichen zierlichen Sammlung Ueberſetzungen ſpaniſcher Gedichte von dieſem und von E. Geibel.

A la rama mas alta
De tu amor subi
Vine un ayre contrario
Y al suelo cai.
Que esto sucede
Al que en alas de cera
Al sol se atreve!

Und muß ich Eine freien,
Eine Kleine will ich;
Denn unter Uebeln wählt man
Das kleinſte billig.
Doch wie viel Elend
Die Kleinigkeit mich koſtet,
Das weiß der Henker!

Man vergleiche annoch über die ſpaniſchen Tänze oben S. 92 fg., und v. Schack, Geſchichte, a. a. O., I, 377—388.

Vierte Beilage.

Ueber die Liederbücher (Cancioneros) der Spanier.

Von

Dr. Ferdinand Wolf.

Ich habe in einer Anmerkung zu Bd. I, S. 38 dieſer Ueberſetzung ſchon bemerkt, daß der Verfaſſer den Einfluß der galiciſchen Sprache und Hofpoeſie auf die caſtiliſche Literatur nicht nach ſeinem ganzen Gewichte würdigen konnte, weil auch ihm damals noch eine der Hauptquellen dafür, der Cancionero de Baena, nur aus De Caſtro's ungenügenden Auszügen bekannt war. Aber nicht bloß dafür, ſondern überhaupt für die Geſchichte der Entſtehung, Bildung und Bedeutung der höfiſchen Liederbücher in Spanien iſt dieſes älteſte Denkmal derſelben von ſolcher Wichtigkeit, daß erſt, ſeit eine vollſtändigere Kenntniß und ein genaueres Studium derſelben ermöglicht iſt, dieſer Theil der Geſchichte der caſtiliſchen Nationalliteratur in das rechte Licht tritt, ſein genetiſcher Zuſammenhang mit analogen Erſcheinungen minder lückenhaft ſich zeigt, und daher eine Ergänzung der Darſtellung des Verfaſſers dadurch nicht nur gerechtfertigt, ſondern auch nothwendig gemacht wird.

Seit kurzem nämlich iſt dieſes wichtige Nationaldenkmal endlich im Druck erſchienen, und zwar in einer Prachtausgabe in Spanien auf Koſten der Regierung u. d. T.: El Cancionero de *Juan Alfonso de Baena* (siglo XV). Ahora por primera ver dado á lur, con notas y comentarios (Madrid 1851, 4.), herausgegeben und erläutert von den Herren Eugenio de Ochoa und Pascual de Gayangos, mit einer ſehr lehrreichen Einleitung über die caſtiliſche Kunſtpoeſie im 14. und 15. Jahrhundert von dem gelehrten Staatsmann Don P. J. Pidal, mit 2 Facſimiles; und dann in einer Handausgabe von dem rühmlichſt bekannten franzöſiſchen Philologen Hrn. Franciſque Michel (2 Bde., Leipzig, Brockhaus, 12.), worauf, wenn die madrider Ausgabe nicht beſonders angeführt wird, ſich meine Citate beziehen.

Bevor ich jedoch Baena's Cancionero im Beſondern beſpreche, halte ich es für nöthig, den Begriff der eigentlichen höfiſchen Liederbücher überhaupt genauer, als bisher geſchehen, zu begränzen und genetiſch zu entwickeln.

Es iſt bekannt, daß die durch die Troubadours geadelte Dichtkunſt nicht nur an den meiſten größeren und kleineren Höfen des occitaniſchen Sprachgebietes Eingang, Duldung und Unterſtützung fand,

sondern auch modischer Zeitvertreib der höhern Gesellschaftskreise wurde, und dadurch immer mehr den Charakter einer eigentlichen Conversationspoesie erhielt. Denn jemehr die Fürsten und Dynasten daran Gefallen und Unterhaltung fanden und ihre Höfe zu Mittelpunkten solcher poetischen Gesellschaften machten, destomehr beeiferten sich auch die ihnen Zunächststehenden selbst schaffend theilzunehmen, und traten, wie im ritterlichen Waffenspiel, nun auch im höfischen Liederspiel wetteifernd in die Schranken; um so mehr nahm aber auch diese Kunst des poetischen Findens und Schaffens (arte de trobar) den Charakter an eines verabredeten conversationellen Spieles innerhalb der Schranken einer geschlossenen höfischen Gesellschaft mit dem ausgesprochenen Hauptzweck, den höchsten Gönner und Mittelpunkt derselben dadurch zu ergötzen. Sehr natürlich fand sich dann, als man anfing, auf die Producte dieser poetischen Unterhaltungen höhern Werth zu legen, bald einer der Theilnehmer oder sonst ein Schreibkundiger am Hofe des Fürsten, besonders wenn dieser selbst mit Glück als Dichter aufgetreten war, der sie zusammentrug und aufzeichnete, und so entstanden die eigentlichen höfischen Liederbücher. Diese — im Unterschiede von gesammelten Gedichten eines Einzelnen, die auch manchmal den Titel: Cancionero führen, und von Mischsammlungen von Kunstgedichten aus verschiedenen Orten und Zeiten oder von Dichtern, die in gar keiner Verbindung miteinander standen — enthalten die Producte einer geschlossenen poetischen Gesellschaft an einem bestimmten Hofe, die einen gemeinsamen conversationellen Charakter tragen, sich gegenseitig ergänzen, ja, aus ihrer Umgebung herausgerissen, oft unverständlich werden, hingegen in ihrer Ganzheit ein vollständiges abgerundetes Bild nicht nur von der Dichtkunst, sondern auch von dem geselligen Leben und Treiben dieses Kreises überhaupt geben.

Auf der Pyrenäischen Halbinsel bildeten sich solche poetische Gesellschaften, nach dem Muster der provenzalischen, zuerst an den Höfen der Grafen von Barcelona und der Könige von Portugal, welche beide Dynastien aus Frankreich stammend, auch am meisten unter dem Einflusse ihrer Stammgenossen standen, diese an ihre Höfe zogen und sie, da sie in der That die gebildeteren waren, zu Mustern in Sitte und Kunst nahmen. Von dieser ritterlichen Hofpoesie noch nach dem Muster der älteren Troubadours hat sich meines Wissens nur Ein eigentliches Liederbuch erhalten. Dies ist das in der vaticanischen Handschrift Nr. 4803 erhaltene Liederbuch des Königs Diniz von Portugal (reg. 1279—1325) und seines poetischen Hofes, welches älteste Denkmal der portugiesischen Sprache und Literatur die Portugiesen erst im J. 1843, durch mich aufmerksam gemacht[1]), ihrer Beachtung insoweit werth

[1]) Ich habe mir wenigstens die Ehre gewahrt, zuerst wieder auf diese Handschrift aufmerksam gemacht zu haben, nachdem sie fast drei Jahrhunderte lang unbeachtet geblieben, und hätte es recht gern verschmerzt, durch eine Intrigue um die Ehre der Herausgabe selbst gebracht worden zu sein, wenn die vorliegende nur nicht gar so viel zu wünschen übrig ließe! (Vergl. Hallesche Allgemeine Literaturzeitung, Jahrg. 1843, Juni, Nr. 26, II, Miscellen, Sp. 214—216.)

fanden, um wenigſtens die dem Könige Diniz ſelbſt zugeſchriebenen Lieder daraus durch den Druck bekannt zu machen (Cancioneiro D'El Rei D. Diniz, pela primeira vez impresso sobre o manuscripto da Vaticana, com algumas notas ilustrativas, e uma prefação historico-litteraria pelo Dr. *Caetano Lopes de Moura*. Paris 1847). Aber ſelbſt die ſehr mangelhaften Angaben des Herausgebers über die Handſchrift zeigen, daß ſie nicht nur die Gedichte des Königs ſelbſt, ſondern auch die ſeiner Kunſtgenoſſen, worunter mehre Spanier (ſ. ebenda, S. XXVII —XXIX), kurz die Producte ſeines poetiſchen Hofes enthalte, und ſomit ein höfiſches Liederbuch im eigentlichen Sinne iſt, deſſen vollſtändige und kritiſche Herausgabe von der höchſten Wichtigkeit wäre. Für unſern Zweck iſt es von Bedeutung, daß ſchon durch die daraus gedruckten Gedichte beſtätiget wird, daß die Hofdichter, und darunter auch Spanier, in portugieſiſcher oder altgaliciſcher Sprache damals noch die älteren Troubadours nachgeahmt und ihre Versmaße den provenzaliſchen nachgebildet haben. Dies ſagt ausdrücklich der König ſelbſt:

Quer'eu en *maneyra de proençal*
Fazer agora un cantar d'amor (S. 64)

— — — — —

Proençaes soen muy ben trobar (S. 70).

Und in Bezug auf Rhythmus und Versmaß ſeiner Gedichte gilt ganz daſſelbe, was Bellermann (Die alten Liederbücher der Portugieſen, Berlin 1840, 4., S. 9 fg.) über die des ſogenannten Cancioneiro do Real Collegio dos Nobres ſo treffend bemerkt hat [1]).

So ſehen wir für dieſes höfiſche Dichten, en maneyra de proençal, d. i. nach dem Muſter der älteren Troubadours, im Weſten und Süden der Halbinſel faſt ausſchließend, wie Santillana angibt, die galiciſche Mundart angewandt, die ſich zur portugieſiſchen Schriftſprache ausbildete, weil eben dieſe Dichtkunſt vorzugsweiſe am Hofe von Liſſabon blühte, und von da über Eſtremadura, Andaluſien und ſelbſt Caſtilien ſich verbreitete, ſodaß auch Alfons X. ſeine „Lieder" in dieſer Mundart, und zum Theil noch in provenzaliſchen Maßen dichtete. Zwar konnte weder unter dieſem Könige, trotzdem, daß er ein großer Gönner der Troubadourspoeſie war, noch unter ſeinen nächſten Nachfolgern, eine ſolche poetiſche Geſellſchaft an dem Hofe von Caſtilien entſtehen, weil Familienfehden, lange Minderjährigkeiten der Könige, Rebellionen der Prätendenten und Großen, und ſchwere äußere Kämpfe um die Exiſtenz des Reiches die hierzu nöthige Freiheit des Geiſtes und feinere Geſelligkeit nicht begünſtigten. Aber doch mußte ſich auch hier jenes ritterlich-

[1]) Auch dieſer Cancioneiro iſt neuerdings und viel ſorgfältiger und vollſtändiger herausgegeben worden, unter dem Titel: Trovas e Cantares de um Codice do XIV. seculo: ou antes, mui provavelmente, „O Livro das Cantigas" do Conde de Barcellos (Madrid 1849, 12.). Der Herausgeber, Hr. Barnhagen, damals Attaché der braſiliſchen Geſandtſchaft zu Madrid, erhebt nämlich die ſchon von Bellermann (a. a. O., S. 12) ausgeſprochene Vermuthung faſt zur Gewißheit, daß wir hierin das Liederbuch des Grafen Pedro de Barcellos, des natürlichen Sohns des Königs Diniz, beſitzen. Vergl. auch deſſen Bemerkungen über Rhythmus, Vers- und Strophenbau dieſer Lieder, S. XXVI — XXVIII.

höfische Dichten in galicischer Mundart wenigstens in Einzelnen forterhalten haben; denn als es endlich Johann II. von Castilien gelang, einen solchen poetischen Hof um sich zu bilden, erscheinen davon noch so bedeutende Nachklänge, daß sie eines der Hauptelemente des Cancionero de Baena ausmachen.

Nicht minder wichtig und, was den Geist betrifft, noch vorwiegender, zeigt sich der Einfluß der späteren zünftig höfischen Troubadourspoesie, vermittelt durch die aragonischen Hofdichter der limosinischen Zunge, auf den poetischen Hof Johann's II. von Castilien. Unser Verfasser hat ausführlich geschildert, wie die Gaya Ciencia, diese gemachte Nachblüte der echten Troubadourspoesie, zu Ende des 14. Jahrhunderts von Toulouse nach Barcelona verpflanzt und in allen Ländern des Königreichs Aragon eingebürgert worden war. Kurz vor der Bildung des poetischen Hofes Johann's II. hatte sein Ohm, der zum Könige von Aragon gewählte castilische Prinz Fernando el Justo, das Consistorio de la gaya ciencia wieder um sich versammelt und durch seine Unterstützung neu belebt (1413), der catalanische Cançoner d'amor in der Handschrift, Nr. 7699, der pariser Nationalbibliothek, ist großentheils das Product und der Ausdruck dieser poetischen Gesellschaft am Hofe von Aragon zur Zeit Ferdinand's I. und seiner unmittelbaren Nachfolger, und daher ebenfalls ein eigentliches höfisches Liederbuch (vgl. Bd. 1, Cap. 17) [1]), das, wenn man es mit dem fast gleichzeitigen Baena's vergleicht, in Geist, Ton, Dichtungsformen und Reimweisen offenbar denselben Ursprung und gemeinsamen Charakter verräth.

Doch unterscheidet sich das castilische Liederbuch von dem portugiesischen und dem catalanischen in einem wesentlichen Punkte, nämlich im Grundtypus seiner Rhythmen und Versmaße, indem diese durchaus volksthümlich (versos de arte comun und de arte mayor mit den entsprechenden pies quebrados) sind, und selbst in den in galicischer Sprache abgefaßten Gedichten nur sehr selten provenzalische Rhythmen und Versmaße mehr vorkommen. Dieser schon hier so hervortretende Einfluß der castilischen Volks- auf die Kunstpoesie, selbst die fremden Mustern nachgebildete höfische, ist das dritte Hauptelement dieser Liedersammlung, dessen bald folgender Sieg schon hier sich verkündet (vergl. meine Anzeige von Bellermann's Liederbüchern, in der hall. Allgemeinen Literaturzeitung, 1843, Nr. 89, Sp. 100—101).

Aus diesen Elementen entwickelte sich die poetische Gesellschaft am Hofe Johann's II. von Castilien, deren vollständiger Ausdruck eben das

---

[1]) Die spanischen Uebersetzer Ticknor's beschreiben in den Nachträgen, Bd. 1, S. 533—535, einen ähnlichen catalanischen Cancionero, handschriftlich auf der Universitätsbibliothek von Saragossa, der Gedichte von 33 Dichtern enthält, ebenfalls aus der Mitte des 15. Jahrhunderts, darunter auch einige in castilischer Sprache von Villasandino, Iñigo Lopez, Juan de Mena, Macias, Juan de Dueñas, Sentaffé und Pedro Torrellas. [Man vergleiche über dieses catalonische Liederbuch weiter unten meinen aus der spanischen Uebersetzung Ticknor's in die zwölfte Beilage, Zusatz zu Bd. 1, S. 267, Anm. 5, in die unserige übertragenen ausführlichen Nachtrag der madrider Herausgeber. J.]

von Juan Alfonſo de Baena [1]) zur Unterhaltung des Königs, ſeiner Familie und ſeines Hofes aufgezeichnete Liederbuch iſt [2]), das daher den Namen eines eigentlich höfiſchen vollkommen verdient.

Die Nachklänge des echten ritterlichen Troubadourgeſanges in galiciſcher Sprache finden ſich noch bei den älteſten Dichtern dieſes Liederbuchs, beſonders denen aus der Schule von Sevilla, als deren Haupt man den damals ſo berühmten Alfonſo Alvarez de Villaſandino oder de Illescas anſehen kann. Dieſer, Pero Ferrus, der älteſte aller hier aufgenommenen, Pero Gonzalez de Mendoza, der Großvater des Marques de Santillana, Pero Velez de Guevara, deſſen Ohm, Pero Lopez de Ayala, „el viejo“, der bekannte Chroniſt, Macias, der Erzprieſter von Toro und Garci Ferrans de Jerena blühten ſchon unter Heinrich II. Johann I. und Heinrich III. von Caſtilien [3]). Aber es klagen auch ſchon viele Dichter über den Verfall des ritterlichen Minnegeſangs [4]). Ihnen ſchloſſen ſich noch am nächſten an die jüngeren Dichter der Sevillaner Schule, wie

[1]) Juan Alfonſo de Baena war nicht „Geheimſchreiber“, wie er gewöhnlich genannt wird, ſondern Schreiber in der Rentkammer des Königs, wie aus folgender Erwiderung (Respuesta) Ferrant Manuel's de Lando auf eine Herausforderung Baena's hervorgeht:

Ca syempre enfengistes de muy batallante
En obra de armas valiente, perfecta,
Con escrybanias é tynta bien pryeta
Sumando las rrentas del año passante.

Tomo II, 85, und ſpaniſche Ueberſetzung Ticknor's, I, 542.

[2]) S. die Zueignung von Baena's Liederbuche an den König, deſſen Gemahlin Maria, den Kronprinzen und die Großen des Hofes, I, 3—4.

[3]) Ticknor hat irrig, wie ſeine ſpaniſchen Ueberſetzer (I, 571, und die gegenwärtige deutſche Uebertragung im Anhange zwölfte Beilage, Nachtrag zu Bd. 1, S. 340, Z. 6) berichtiget haben, die Blütezeit Villaſandino's unter die Regierung Heinrich's III. ſtatt des II. geſetzt (vergl. beſonders die autobiographiſchen Angaben in ſeinem Gedicht an Johann II., I, 199, wo er ſagt, daß er von deſſen Großvater ſchon den Ritterſchlag erhalten habe); denſelben Irrthum hat er bei Pero Ferrus begangen, denn das angeführte Gedicht von ihm paßt nur auf Heinrich II. (in Michel's Ausgabe, I, 320). Pero Gonzalez de Mendoza iſt der in Romanzen und in Lope de Vega's Drama: El caballo vos han muerto, ſo gefeierte Held, der durch ſeine Großmuth Johann I. in der Schlacht von Aljubarrota rettete und dabei ſeinen Tod fand. Von ihm iſt eines der wenigen Gedichte in galiciſcher Sprache noch mit provenzaliſchem Versmaß (I. 250). Ein bald nach dieſer Schlacht gemachtes Gedicht des Garci Ferrans de Jerena (II, 257) beſtimmt auch deſſen Lebenszeit. Ticknor hat, wie ſeine ſpaniſchen Ueberſetzer mit Recht bemerken (I, 571), auch darin geirrt, daß er den Alvarez Gato unter den Dichtern dieſes Liederbuchs aufführt, das wohl, wie wir geſehen, noch einige ältere aus der Zeit vor Johann II. enthält, die oder deren Werke damals noch lebten, aber noch vor deſſen Tode (die ſpäteſten Gedichte ſind die Juan de Mena's von den Jahren 1445 und 1449, ſ. II, 158—159) abſchließt, während Gato erſt unter Heinrich IV. lebte.

[4]) So ſagt ſchon Villaſandino, I, 135:

Ca en otro tempo os antecesores
pagañasen muyto dos que ben amavan,
è do mas genties que se deleytavan
fazendo cantares á seus señores (d. i. ihre Herrinnen).

Und Ferrant Sanchez Calavera ſagt von ſeiner Zeit, II, 240:

No es tiempo de trobadores
è nin de ombres gentiles.

Ferrant Manuel de Lando, Frey Pedro de Colunga, Predigermönch, die beiden Baenas, Frey Lope del Monte, Franciscaner, die Brüder Diego und Gonzalo Martinez de Medina, der erstere, sowie Alfonso Vidal, Schöppe in Sevilla (Jurado de Sevilla), Frey Alfonso de la Monia, Inquisitor und Predigermönch, Ruy Paez de Ribera, ein sehr gelehrter Mann (Ome muy sabio, von dem sich auch ein halb spanisches, halb lateinisches Gedicht findet, I, 310). Man kann auch noch den Micer Francisco Imperial zu den Sevillanern rechnen, der, obgleich ein Genuese von Geburt, sich zu Anfang des 15. Jahrhunderts zu Sevilla niederließ. Durch ihn sollen vorzüglich die italienischen Dichter und besonders Dante den spanischen bekannt geworden sein, deren Einfluß aber bei den Dichtern dieses Liederbuchs noch nicht bedeutend bemerkbar ist. Desto mehr ist es der der limosinischen Dichter aus der Schule der späteren zünftigen Troubadourspoesie, die in diesem Liederbuche vorzüglich durch die Valencianer und Aragonesen vertreten, deren Einfluß aber auch über die meisten übrigen verbreitet und durchaus der vorwiegende ist. Eines der Häupter der Valencianischen Schule ist Frey Diego de Valencia, Franciscaner, Doctor der Theologie und hoch gelehrt in den Rechts- und Naturwissenschaften (Maestro en teologia, grant letrado, fisico, astrologo è mecanico); ferner gehören unter die nennenswertheften dieser Richtung: Pero Gonzalez de Useda, Sohn des Ritters Gonzalo Sanchez de Useda von Córdoba, ein in allen Wissenschaften sehr gelehrter Mann, besonders aber in der Dialektik des Raimundus Lullius (Muy sabio è entendido en todas ciencias, especial en el artificio è libros de maestro Remon); Gomes Perez Patino, ein Diener des Bischofs von Burgos, guter Grammatiker, Logiker, Philosoph, Theolog und Mechaniker; Ferrant Sanchez de Calavera, Comthur des Ordens von Calatrava zu Villarubia, Alfonso de Medina, Baccalaureus der Theologie und Hieronymit im Kloster der Mutter Gottes von Guadalupe. Durch diese wurde auch hier der freie ritterliche Minnegesang immer mehr verdrängt, und die „Kunst des Findens" (Arte de trobar) mußte einer zünftigen, „fröhlich" sich nennenden „Wissenschaft" (Gaya ciencia) weichen, welche den höchsten Werth in künstliche Reimspiele (man s. z. B. I, 253—255; II, 54) [1]), in gesuchte Dunkelheiten (z. B. I, 126—127, 307; II, 31, 37, 39, 152, 249) und in dialektische Spitzfindigkeiten setzte; so — nachdem auf den Frühling ritterlicher Courtoisie und Galanterie in der echten Troubadourspoesie, längst der Spätherbst steifer Höfischheit und gelehrten Pedantismus in diesem zünftigen Meistergesange gefolgt war, nachdem selbst in den poetischen Gesellschaften der Höfe

[1]) Vergl. dazu meine Anzeige der „Monuments de la litt. romane" in den Berliner Jahrbüchern für wissenschaftliche Kritik, Jahrg. 1842, Sept., Nr. 53 fg.; besonders über die Reimkünsteleien, Sp. 444—448. Doch hat sich auch hier noch eine der üblichsten Reimbildungen der alten Troubadourspoesie, die Coblas unisonans (vergl. ebendaselbst, Sp. 447) erhalten, und wird auch: De *maestria mayor*, arte fina è palenciana (I, 65, 101, 134, 138, 168—169, 191, 193 u. s. w.) genannt, hingegen: Arte posada de *media maestria*, que lleva los cuatro pies eguales (wie I, 179; II, 23) die coblas tornadas der Provenzalen.

immer mehr, wie wir bemerkt haben, die gelahrten Meister, Doctoren der Theologie, Mönche und Schreiber, neben den freien adeligen Minnesängern sich eingedrängt hatten, und statt für Minnesold und Frauengunst, nur mehr für des Lebens Nothdurft (so sagt selbst der gefeierte Villasandino: „Labro por pan è por vino“, I, 79) und die Kurzweil ihrer Gönner [1]) dichteten — die hohl gewordene Form zur Hauptaufgabe machend, vorzugsweise die in ihr liegenden Keime der Manierirtheit ausbildend und gerade ihre Auswüchse bis zur Caricatur übertreibend. Dies zeigt sich namentlich an einer der hier am häufigsten vorkommenden Dichtungsgattungen, den Preguntas y respuestas, Procesos y requestas, einer entarteten Nachahmung der Tensôs und Partiment der Troubadours. Diese Streitgedichte, die eine Hauptwürze dieser poetischen Gesellschaft ausmachten, oft mit der ausdrücklichen Angabe, daß sie nur zur Kurzweil des Königs oder eines großen Herrn gemacht worden, haben hier selten mehr den Charakter eines bloß geistreich tändelnden Spiels mit Fragen der erotischen Casuistik; sie arten gewöhnlich aus entweder in persönliche Invectiven, womit sich die Dichter, ohne die Frage selbst weiter zu fördern, gegenseitig herabsetzen und zum Gegenstand der Kurzweil machen, so lange bis einem die gegebenen Reime ausgehen und er nur darum als Besiegter das Feld räumen muß; oder in schwerfällige Doctordisputationen und breite pedantische Abhandlungen über die subtilsten theologischen Fragen der Asectik, Dogmatik und Mystik, die nicht selten eine sehr scandalöse Wendung nehmen, wie z. B. ob Gott Vater nicht eine Sünde begangen, seinen Sohn Jesus im Ehebruch zu erzeugen? (II, 168 fg.) [2]); auch waren diese Gedichte nicht mehr zum Absingen, sondern zum Sagen und Lesen (Decires) bestimmt.

So gibt dieses Liederbuch, wie jedes eigentliche im aufgeführten

---

[1]) Ein guter Theil der hier vorkommenden Gedichte, z. B. Villasandino's, Juan Alfonso's de Baena, Diego's de Valencia, sind nichts anders als gereimte Bettelbriefe; Villasandino wechselt seine Herren, je nach ihren Gunstbezeugungen, dichtet bald Lobgedichte auf die Stadt Sevilla für den jährlichen Lohn von cien doblas (I, 33—35), die er aber doch noch durch Juglares vortragen läßt (cantar con juglares), bald macht er Gedichte im Namen und für die Herzensangelegenheiten seiner Gönner, wie z. B. für den Grafen Pero Niño de Buelna (I, 37, 50), oder für den König Heinrich II. an seine Manceba Doña Juana de Sosa (I, 24 und 50). Ticknor folgert aber zu viel aus solchen vereinzelten Beispielen, indem er meint, daß die meisten Gedichte der Personen höhern Ranges nur mehr von andern in ihrem Sold stehenden in ihrem Namen gemacht worden seien. Es hatte sich doch auch noch unter diesen Dichtern ein Nachklang der echten adeligen Courtoisie und Galanterie erhalten; denn Baena fodert in seinem Prólogo (I, 9—10) außer Kunstfertigkeit und Gelehrsamkeit noch von einem wahren Trobador: „Que aya cursado cortes de reyes è con grandes señores, ... que sea noble, fidalgo è cortes, ... que siempre se precie è se finia de ser enamorado.“

[2]) Merkwürdig ist in diesen Streitgedichten die von den Provenzalen beibehaltene und nur noch pedantischer ausgebildete Sitte, Preisrichter (Jueces) zu ernennen und ihre Aussprüche (Sentencias) anzuführen (z. B. I, 109, 226, 258; II, 76—80, 83, 86, 87, 91, 92, 113, 119, auch Streitgedichte mit der Terminologie vom Schachspiel, wie Xaque, II, 96, Mate, 97).

engern Sinn, nicht nur ein vollständiges Bild von den literarischen, sondern auch von den socialen Zuständen, und bildet jedenfalls ein so merkwürdiges Moment in der Geschichte der castilischen Nationalliteratur, daß ihm eine ausführlichere Würdigung werden mußte [1]).

Ein Seitenstück dazu dürfte der sogenannte Cancionero *de Lope de Stúñiga* bilden, so weit sich nämlich nach den von den spanischen Uebersetzern des vorliegenden Werkes (I, 559—566) gegebenen Nachrichten davon urtheilen läßt. Es ist der in der kostbaren Handschrift der madrider Nationalbibliothek, M. 48, enthaltene, von dem auch Ticknor nicht viel mehr als die Existenz bekannt war. Die Handschrift ist um die Mitte des 15. Jahrhunderts in Italien, wahrscheinlich in Neapel geschrieben, und die darin enthaltenen Gedichte stammen aus der ersten Hälfte dieses Jahrhunderts (eine poetische Epistel von Sancho de Villegas trägt das Datum 1448). Dieser Umstand und der, daß die in castilischer Sprache abgefaßten Gedichte meist von Personen herrühren, von denen es bekannt ist, wie von Lope de Stuñiga, Juan de Tapia, Arguello, Santafé, Suero de Ribero u. A., daß sie Alfons V. von Aragon, I. von Neapel, nach Neapel gefolgt waren, oder ihn während seiner Gefangenschaft in Mailand umgeben haben, daß mehre Gedichte an die Gräfin von Adorno, die Tochter des Herzogs von Mailand, an die Königin Doña Maria von Aragon, und an die berühmte Geliebte des Königs Alfons, Lucrecia d'Aniano, gerichtet sind, machen es höchst wahrscheinlich, daß sich auch hierin ein eigentlich höfisches, mit dem des Baena fast gleichzeitiges Liederbuch von dem poetischen Hofe Alfons' V. erhalten hat, an dessen Hofe die castilische Sprache die Hofsprache blieb, da er selbst in Castilien geboren und erzogen war. So geben uns dieses, das oben angeführte catalanische, und das Liederbuch von Baena, ein vollständiges Bild von den gleichzeitigen poetischen Gesellschaften an den Höfen von Neapel, Aragon und Castilien. Dieses Liederbuch trägt wol nur deshalb den Namen des Lope de Stuñiga, weil es mit einem Gedichte von ihm beginnt, oder er vielleicht gleich Baena, der Sammler und Aufzeichner war. Alles, was man von seiner Persönlichkeit weiß, beschränkt sich darauf, daß er unter Alfons V. in Italien gefochten habe, und daß er einer der ausgezeichnetsten Ritter

[1]) Unser Verfasser, weil er es eben nur aus Auszügen kannte, urtheilt, wie schon die spanischen Uebersetzer bemerkt haben (I, 571, und gegenwärtige deutsche Uebertragung im Anhange, zwölfte Beilage, Nachtrag zu Bd. 1, S. 340, Z. 6), auch in bloß ästhetischer Hinsicht viel zu streng darüber; besonders sind unter den galicischen Gedichten noch einige sehr anmuthige. Hingegen hat Pidal dieses Liederbuch als ein eigentlich höfisches, im Gegensatz zu der Mischsammlung des Castillo treffend charakterisirt, indem er in der angeführten Einleitung (S. LXXIX) davon sagt: Tiene un cierto carácter de *actualidad y de localidad* de que *carece completamente* el de Castillo. Vergl. die ebenda, S. XLIII — LXXIX, gegebene Darstellung der höfischen Kunstpoesie jener Zeit überhaupt, und in diesem Liederbuch insbesondere nach Form, Inhalt und den Hauptgattungen (género amatorio; religioso; doctrinal; festivo) — und in dem angehängten Commentar die Nachrichten über die einzelnen Dichter.

bei dem berühmten Waffenspiel: El paso honroso, des Suero de Quiñones gewesen sei. Vielleicht war er ein Sohn des Iñigo Ortiz de Stuñiga, Marschalls am Hofe Johann's II. von Castilien, von dem sich Gedichte im Cancionero de Baena finden, obwol Pellicer in seiner „Genealogia de la casa de Zúñiga“ dieses Lope nicht erwähnt hat.

Um über den Charakter dieses merkwürdigen Liederbuches, dessen vollständige Herausgabe so wünschenswerth wäre, doch einigermaßen urtheilen zu können, folge hier das von den spanischen Uebersetzern mitgetheilte Dichterverzeichniß mit der Angabe des Anfangsverses jedes Gedichtes und des Ortes der bereits gedruckten.

Fol. 1. *Lope de Stúñiga:* Cabo de mis dolores (Canc. gen. 1511. Fol. 49).
„ 2vo. —— Triste partida mia.
„ 4. *Johan de Mena:* Guay de aquel ombre que mira (Canc. gen. 1573. Fol. 48).
„ 6vo. —— Ya non suffre mi cuidado (Canc. gen. Fol. 50).
„ 10. *Lope de Stúñiga* (am Rande mit anderer Schrift: del Bachiller de la Torre, von dem in der That das Gedicht ist): El triste que mas morir (Canc. gen. 1573. Fol. 50).
„ 14. —— Llorad mis llantos, llorad (Canc. gen. 1511. Fol. 50).
„ 15vo. —— Si las mis llagas mortales.
„ 16vo. —— Si mis tristes pensamientos (Canc. gen. 1511. Fol. 50).
„ 18. *Juan Rodrigues del Padron:* Fuego del divino rayo (Canc. gen. 1511. Fol. 17).
„ 18vo. *El marques de Santillana:* Ya la gran noche pasaua (Canc. gen. 1511. Fol. 24).
„ 20vo. —— Antes que el rodante cielo (Canc. gen. 1573. Fol. 40vo).
„ 22vo. *Villalos* (sic, vielleicht Villalobos): Quantos aman atendiendo.
„ 23. *Johan Rodrigues del Pedron* (sic): Ante las puertas del templo (Los siete gosos de amor. Canc. gen. 1573. Fol. 121).
„ 27. *Sancho de Villegas:* A tí dama muy amada (die oben angeführte das Datum 1448 tragende: Carta á su amiga).
„ 28vo. —— Quantos de la fortuna (ebenfalls ein Liebesbrief).
„ 29. *Johan de Padilla:* Bien pudo desir por Dios.
„ 29vo. *Lope de Stúñiga:* Llorad mi triste dolor.
„ 30. *Johan de Andújar:* Como procede fortuna.
„ 34. *Diego del Castillo:* Vuestra fama et crueldat.
„ 36vo. —— El vergel de pensamiento.
„ 36vo. —— Por la muy áspera via.
„ 40vo. *Suero de Ribera:* A dio, á Dios alegria.
„ 41. *Marques de Santillana:* El infierno de amor (Ochoa, S. 249).

Fol. 52. *Johan de Duennas:* En altas ondas del mar (La nao de de amor. Ochoa, S. 393).
„ 56. *Castillo:* Nyn quieren morir mis males.
„ 59 vo. *Mosen ago* (sic, Jago?): Diversas veses mirando.
„ 61. *Çapata:* Quanto mas pienso, cuytado.
„ 61. *Johan Rodrigues de la Camara:* Bien amar, leal servir.
„ 61 vo. *Lope de Stúñiga:* Lloras, mi triste dolor.
„ 61 vo. *Johan Rodrigues de la Camara:* Solo por ver á Macias.
„ 62. *Diego Enriques* (del Castillo?): Dicen que fago follia.
„ 62. *Johan Rodrigues de la Camara:* Desvelada, sandía (Castellanos, Biblioteca y Trobador, S. 81).
„ 63. *Moxica:* Soys vos, decid, amigo.
„ 66 vo. *Johan de Medina:* Alegre del que vos viese.
„ 66 vo. *Arias de Busto:* El que tanto vos desea.
„ 66 vo. Anónimo: Si por negra vestidura (Decir de un apasionado).
„ 69 vo. *Johann de Duennas:* La franqueza muy estranna.
„ 70 *Johann de Torres:* Non sabes, Johann de Padilla (Pregunta á Juan de Padilla).
„ 70. *Johann de Padilla:* Johann, sennor, yo la fablilla (Respuesta á la anterior pregunta).
„ 73. *Suero de Ribera:* Gentil sennor de Centellas.
„ 75. *Diego de Valera:* Adios mi libertad.
„ 75 vo. *Diego de Valera:* Yo sola membrança sea (El planto que fizo la Pantasilea).
„ 79. *Alonso Enriques:* En el nombre del Dios de amor (Su testamento).
„ 81. *Çapata:* Pues que fuistes la primera.
„ 81 vo. *Lope de Stúñiga:* Sennora, gran synrraçon.
„ 82. *Macias:* Y el gentil niño Narciso (*Sarmiento*, Mem. S. 318; wird jedoch im Can. de Baena, II, 253, dem Fernan Perez de Guzman beigelegt).
„ 82 vo. *Villalobos:* Pues me fallesçió ventura.
„ 83. *Rodrigo de Torres:* Qualquiera que me toviera.
„ 83 vo. *Johan de Andújar:* De esas preciosas, Caliope et Palas (á la condesa de Adorno).
„ 84 vo. *Fernando de la Torre:* Mirad que grande question (á D. Ladron de Guevara, por que su muger es una muy galana dama).
„ 85. *Johan de Tapia:* Trabajos que me matays.
„ 86. —— Donsella ytaliana (Alvalá que mandó á la fija de la condesa de Arenas).
„ 88. —— Muy alta y muy excellente (A la fija del duque de Milan, syendo él en presion).
„ 89. —— Aunque estó en reyno estrangero (A la muy excellente reyna de Aragon et de Çeçilia).

Fol. 89vo. *Johan de Tapia:* Dama de tan buen senblante (A madama Lucrecia).
„ 89vo. —— Montanna de diamantes (A la devisa del sennor Rey don Fernando).
„ 90vo. —— Sanctus, sanctus Deus (hier fehlen zwei Blätter, die herausgeſchnitten wurden).
„ 91. —— Bien veo que fago mal.
„ 91. —— Fortuna sobre la tierra.
„ 91. —— El evangelio de Sant Juan (fünf Verſe ſind ausgekratzt).
„ 91vo. —— La vyda por nombre garryda.
„ 91vo. —— Mi alma encomiendo á Dios.
„ 92. —— Mal aya quien su secreto (Contra un su amigo ytaliano).
„ 92vo. —— Muchas veses llamo á Dios.
„ 93vo. —— Fermosa gentil deesa (Cancion fecha á la condesa de Buchanico).
„ 94. —— Yo soy aquel che nasçi (Glosa).
„ 94vo. —— Siendo enemiga la tierra (Desir que fiso loando et nonbrando todas las damas de Turpia).
„ 96vo. *Diego de Leon:* Los hombres de amor tocados.
„ 97vo. —— Como en son de injuriada.
„ 98. *Johan de Mena:* Seguiendo el plasiente estilo.
„ 100. *Diego de Valera:* Non sé gracias, nin loores.
„ 101. *Fernando de la Torre:* En diversas opiniones.
„ 102. —— Sennora, mal cabo ayan.
„ 103. *Johan de Tapia:* Non es humana la lumbre (a su amiga).
„ 104. —— Sennora, mi bien y amor.
„ 105vo. *Villapando:* Sepan todos mi tormento.
„ 106. —— Nunca mejorar mi pena.
„ 106vo. *Mendoça:* Vos que sentides la via.
„ 107. *Diego de Leon:* Cobdiciando ser amado.
„ 107vo. —— Todo pesar agora.
„ 108. *Diego de Valera:* Sennores, mucho pesar.
„ 109. *Alfonso de Montaños:* Mi bien y toda mi vida.
„ 109vo. *Johan de Orthega:* Couarde de coraçon.
„ 110. Anónimo: Mi buen amigo Sarnés (Pregunta que fué fecha á un gentil hombre por nombre Sarnés).
„ 110. *Sarnés:* En el tiempo conocerás (Respuesta).
„ 110vo. —— Alegradoos, amadores.
„ 111. —— Amor desagradecido.
„ 111vo. —— Por acresçentar dolor.
„ 112. *Morana:* A la una, á las dos.
„ 112vo. *Johan de Torres:* O temprana sepoltura.
„ 113. *Ferrando de la Torre:* Quien se puso en tal cuydado.
„ 113vo. *Alfonso de Montannos:* El pintor rey Manuel.
„ 116. *Fernando de la Torre:* Juego de naypes que compuso

— el de Búrgos, dirigido á la muy noble sennora condesa de Castanneda [1]).

Fol. 124. *A Lope de Stúñiga* demandaron estrenas seys damas, é él fiso traer seys adormideras, é fisolas teñir, la una blanca, la otra asul, la otra prieta, la otra colorada, la otra verde, la otra amarilla, é puso en cada una dellas una copla, é metiólas en la manga, et fiso que cada una de las damas metiese la mano en la manga, é que sacase aquella con que topase, et que cada una la rescibiese en sennal de su ventura: é las coplas son estas. — La blanca: Yo dormidera cuytada.

„ 124 vº. *Marques de Santillana:* Sennora, muchas merçedes.

„ 125. *Diego de Valera:* Vuestra bellesa syn par.

„ 125 vº. *Juan de Tavira:* Cuydados, dad ya vagar.

„ 125 vº. *Pedro del Castillo:* Por demas es porfiar (Respuesta).

„ 126. *Carvajal:* Quien se podria alegrar.

„ 126. —— O sy muerte fuera presta.

„ 126. —— Oyd que dise mi mote (Para el Rey).

„ 127. *Carvajales:* Si tan fermosa como vos.

„ 127 vº. —— Que poca cortesia.

„ 128. —— Quien podria comportar (Por madama Lucrecia de Lanno, en la mejor hedat de su belleza).

„ 129 vº. —— Sy desis que vos offende.

„ 130. —— Pues mi vida es llanto ó pena.

„ 130 vº. —— Saliendo de un olivar (Villancete).

„ 131. —— Mas triste que non Maria (Vision muy triste de mi enamorada).

„ 131 vº. —— Buena nueva, buena nueva.

„ 131 vº. —— El que mas leal os halló.

„ 131 vº. Aqui comiença la epistola de la señora reyna de Aragon doña María embiada al sennor Rey don Alfonso, marido suyo, reinando en Italia pacificamente.

„ 133 vº. Anónimo: Retraida estaua la reyna (Romance por la sennora Reyna de Aragon) [2]).

---

[1]) In der profaischen Widmung an dieſe Dame erklärt der Verfaſſer den Mechanismus dieſes Spiels alſo: Han de ser quatro juegos apropriados á quatro estados de amores en esta manera. El primero de religiosas, á las espadas apropiado por las coplas, segund la calidat de la casa. E han de ser dose naypes en este juego, et en cada uno una copla et a de aver tres figuras, la primera del rey, copla de doze pies; la segunda del cavallero de onze; la sota de diez et dende ayuso diminuyendo fasta llegar á un pie, y por conseguiente, todos los otros estados, assi como el de biudas, apropiado á bastones, y de casadas á copas, y el de doncellas á oros, por tal que sean quarenta et ocho cartas, et coplas syn las del prólogo, ó Enperador. E pueden jugar con ellos perseguera, ó trintia, assy como en otros naypes, y demas pueden se conosçer quales son mejores amores, sin aver respecto á lo que puede contesçer. Porque á las veses es mejor el carnero que la gallina etc.

[2]) Dieſe einzige hier vorkommende Romanze iſt in mehr als einer Hinſicht

Fol. 136. *Carvajales:* Sicut passer solitario.
„ 136 vo. —— Guay de vos si non pensays.

---

merkwürdig; denn erſtens läßt ſich eben weil ſie ſich hier findet, mit größerer Beſtimmtheit als bei irgend einer andern ihre Abfaſſungszeit in die erſte Hälfte des 15. Jahrhunderts ſetzen; zweitens beweiſt dies, daß ſchon damals Romanzen von den Kunſtdichtern nicht mehr ganz unberückſichtigt blieben, wie denn ſowol dadurch als durch einige andere Dichtungsgattungen (Villancetes, Gloſas, Motes u. ſ. w.) das volksthümlich caſtiliſche Element ſich in dieſem Liederbuch viel bedeutender zeigt als in dem Baena's. Endlich ſcheint dieſe Romanze mit denen im Canc. de rom. und in fliegenden Blättern erhaltenen von der aragoniſch-neapolitaniſchen Dynaſtie, deren Stammvater eben Alfons V. war (vergl. meine Abhandlung über die Prager Romanzenſammlung, S. 58—63), zu einem Cyklus gehört zu haben, denn ſie haben auch alle dieſelbe Aſſonanz. Ich glaube daher nach dem Vorgang der ſpaniſchen Ueberſetzer (I, 509—510) dieſe merkwürdige Romanze hier um ſo mehr mittheilen zu müſſen, als ſie Duran nicht aufgenommen hat:

Retraida estava la Reyna,
La muy casta Doña María,
Mujer de Alfonso el Magno,
Fija del rey de Castilla,
En el templo de Dyana
Do sacrificio fasia.
Vestida estaba de blanco,
Un parche de oro ceñia,
Collar de iarras *) al cuello
Con un grifo que pendia,
Pater noster en sus manos,
Corona de Palmería.
Acabada su oracion,
Como quien planto fasia,
Mucho mas triste que ledà,
Sospirando asy desia:
„Maldigo la mi fortuna,
Que tanto me perseguia,
Para ser tan mal fadada
Muriera quando nascia;
E muriera una vegada
Et non tantas cada dia,
O muriera en aquel punto
Que de mí se despedia
Mi marido et mi sennor
Para ir en Berueria.
Ya tocauan trompetas,
La gente se recogia,
Todos daban mucha priesa
Contra mí á la porfia:
Quien yçaua, quien bogaua,
Quien entraua, quien salia;
Quien las ancoras leuaua,
Quien mis entrañas rompia;
Quien proises desataua,
Quien mi coraçon feria;

*) la Jarra oder del Grifo wurde von Alfons' Vater, Ferdinand I. von

Fol. 136vo. *Carvajales*: Entre seso y cintura (A la princesa de Rosano).

El terramote era tan grande,
Que por cierto parescia
Que la machina del mundo
Del todo se desfacia.
¿Quién sufrió nunca dolor
Qual entonces yo sufria?
Quando mi cuita flota
Y el estol uela fasia,
Yo quedé desamparada
Como uiuda dolorida;
Mis sentidos todos muertos,
Quasi el alma me salia,
Buscando todos los remedios
Ninguno no me valia,
Pidiendo la muerte quexosa
Et menos me obedesçia.
Dixe con lengua rauiosa
Con dolor que me aflegia:
¡O maldita seas Italia
Causa de la pena mia!
¿Qué te fise, reyna Juana,
Que rubaste mi alegria,
Et tomaste me por fijo
Un marido que tenia?
Feçiste perder el frutto
Que de mi flor attendia;
¡O madre desconsolada
Que fija tal parido avia!
Et dió me por morido un Cesar
Quen todo el mundo non cabia:
Animoso de coraje,
Muy sabio con valentia,
Non naszió por ser regido
Mas por regir á quien regia.
La fortuna ynbidiosa
Que io tanto bien tenia,
Ofresçióle cosas altas
Que magnanimo seguia,
Plasientes á su deseo
Con fechos de nombradia,
Et dióle luego nueua empresa
Del realme de Seçilia.
Seguiendo el planeta Mars,
Dios de la canalleria,
Dexó sus reynos et tierras,
Las agenas conqueria,
Dejó á mí ¡desaventurada!
Annos veynte et dos auia,
Dando leys en Italia,
Mandando á quien mas podia;
Soiusgando son su poder
A quien menos lo temia,
En Africa et en Italia
Dos reys vencido auia."

[illegible] *Carvajales:* Tiempo fué que ya pasó.
[illegible] Dexadme por Dios estar.
[illegible] Si non fuesse tanto auante.
[illegible] Andando perdido, de noche ya era.
[illegible] Yo so el triste que perdí (Por mandado del sen-
nor Rey [illegible] en propia persona, siendo mal con-
tento de amor, mientra Madama Lucrecia fué á Roma.
[illegible] *Pero Menardo de Guevara:* Vosotros los amadores (Pre-
[illegible] al señor Rey et la respuesta por su mandado
[illegible] Rey, respondiendo en su persona).
[illegible] Aquel que da penas et finge dolores (Res-
[illegible] del señor Rey que fiso).
[illegible] Vos decis, dexame estar.
[illegible] Pues non me vale fuyr.
[illegible] El vuelo de la ignorancia.
[illegible] Muy noble castillo de grand omenage (Sueño de
[illegible] muerte de mi enamorada).
[illegible] Aunque juntos pagan guerra.
[illegible] De Nola Pedro sennor (Por un gentil hombre que
[illegible] casó su enamorada).
[illegible] — Quien me apartará de vos.
[illegible] *Diego de Saldanna:* O duenna mas excellente (Glosa de
„sy pensays" que fiso á Carvajal).
[illegible] *Carvajales:* Aunque vos no me querays.
[illegible] —— Vos partis et á mí dexays (Cancion et coplas en
romance aparte fechas con mucha tristeza et dolor por
la partida de mi enamorada).
[illegible] —— Desde aqui quiero jurar.
150. —— Paciencia, mi coraçon.
150 vo. —— De mis males el menor.
151. —— Vos mirays á mí et á ella.
151 vo. —— Decidme, gentil sennora.
152. —— Donde sois, gentil galana.
152. —— Tempo serrebe hora may.
152 vo. —— Non credo che più grand doglia.
153. —— Adio madama, adio ma dea.
153. —— Passando por la Toscana.
153. —— Acerca Roma, veniendo de la campanna.
155. —— Las trompas sonauan al punto del dia (Por la
muerte de Laumot Torres, capitan de los ballesteros del
sennor Rey que murió en la cuba sobre Carinola).
156 vo. —— Non curedes de porfiar (Glosa).
157. —— Partiendo de Roma, passando Marino.
157 vo. —— Desnuda en una queça.
157 vo. —— A vos ereje malo, porque (Respuesta en defension
de amor).
158. *Johan de Mena:* Vuestra vista me repara.

Fol. 159. *Alfonso de Montannos:* Quando mas libre pensé.
„ 160. *Johan de Andújar:* Nunca jamas vençedor (Al sennor Rey Alfonso).
„ 160. *Mosen Pedro Torrellas:* Quien bien amando persigue (Coplas de las calidades de las donas. Canc. gen. 1573. Fol. 127).
„ 163. *Suero de Ribera:* Pestilencia por las lenguas (Respuesta en defension de las donas).

Nachdem durch dieſe poetiſchen Hofgeſellſchaften die lyriſche Kunſtpoeſie nicht nur in galiciſcher und limoſiniſcher, ſondern auch in caſtiliſcher Sprache gepflegt und in immer weiteren Kreiſen verbreitet worden war; nachdem durch das Aufzeichnen und Sammeln der Producte dieſer poetiſchen Geſellſchaften in eigentlichen höfiſchen Liederbüchern, die einen abgeſchloſſenen Kreis darſtellen und höchſtens auf die berühmteſten unmittelbaren Vorgänger Rückſicht nahmen, deren Werke in dieſem Kreiſe noch fortlebten, dieſe Art der Erhaltung und Zuſammenſtellung der ganz oder faſt gleichzeitigen Erzeugniſſe der Kunſtpoeſie Eingang, Unterſtützung und Beifall gefunden hatte, war es wol natürlich, daß Liebhaber ſich fanden, die — ohne eine ſolche geſchloſſene poetiſche Geſellſchaft faſt ausſchließend zu berückſichtigen oder im Auftrag und zur Unterhaltung des fürſtlichen Gönners einer ſolchen ſich dazu veranlaßt zu ſehen — nach dem Beiſpiel dieſer höfiſchen Liederbücher und mit Benutzung derſelben bloß zu ihrem Vergnügen ähnliche Sammlungen anlegten, die ſich aber eben deshalb nicht bloß auf einen beſtimmten poetiſchen Kreis, ja nicht einmal auf eine ſtrenger abgegrenzte Periode beſchränkten, ſondern ohne Rückſicht der Zeit und des Ortes Alles aufnahmen, was von dem Frühern noch gangbar und beliebt war, ohne ſtrenge Sonderung damit verbindend, was von den neueſten Erzeugniſſen allgemeinen oder ihren beſondern Beifall gefunden hatte. Darin ſcheint mir der natürlichſte Entſtehungsgrund der vielen ſpäteren handſchriftlichen und gedruckten Cancioneros und zugleich ihr charakteriſtiſcher Unterſchied von den älteren eigentlichen höfiſchen Liederbüchern [1]) zu liegen; dieſe hatten noch vorzugsweiſe ein objectiv ſociales Intereſſe, geben ein abgeſchloſſenes Bild nicht nur von den literariſchen, ſondern auch von den geſelligen Zuſtänden einer beſtimmten Zeit und Oertlichkeit; jene waren urſprünglich nur von einem ſubjectiv äſthetiſchen Standpunkt aus, dem des Sammlers unternommen, haben als Miſchſammlungen im Ganzen einen rein literariſchen Charakter, und können erſt durch eine kritiſche Ausſonderung des einer frühern Zeit und andern Verhältniſſen Angehörigen von dem zur Zeit und in dem

[1]) Das jüngſte eigentlich höfiſche Liederbuch iſt der von Reſende aufgezeichnete portugieſiſche Cancioneiro geral (Liſſabon 1516), das Product der poetiſchen Geſellſchaft am Hofe der Könige Johann II. und Emanuel von Portugal (vergl. Bellermann's treffliche Charakteriſtik, a. a. O., S. 32 fg.).

Kreiſe des Sammlers Entſtandenen und zu allgemeiner Geltung Gekommenen zur Schilderung einer beſtimmten Periode und Geſellſchaft gebraucht werden.

Der letztern Art ſind die auch von Ticknor (oben Bd. I, S. 341, Anm. 2) erwähnten handſchriftlichen Cancioneros des Fernan Martinez de Burgos und der pariſer Nationalbibliothek. Aehnliche Miſchſammlungen ſind auch die von den ſpaniſchen Ueberſetzern dieſes Werks (I, 566—571) angeführten handſchriftlichen Cancioneros der madrider Nationalbibliothek und der Bibliothek der Königin; da jedoch ſchon die Inhaltsverzeichniſſe, die ſie davon geben, für die Geſchichte der ſpaniſchen Literatur immerhin wichtig ſind, ſo will auch ich ſie hier folgen laſſen.

Cancionero de Juan Fernandez de Ixar.

„Dieſer handſchriftliche Cancionero, der ſich in der madrider Nationalbibliothek befindet, iſt zwar nicht ſo alt als der erſterwähnte ſogenannte „de Estúñiga“, jedoch ebenfalls ſehr wichtig, denn er enthält Werke von einer bedeutenden Anzahl von Dichtern von den Zeiten Johann's II., und ſogar noch Heinrich's III. bis zu der Karl's V. Es iſt ein Foliband, von verſchiedenen Händen geſchrieben (die älteſte reicht jedoch nicht über den Anfang des 16. Jahrhunderts zurück), in Holzdeckel gebunden, und hat auf dem Rücken den Titel: „Obras de Don Juan Fernandez de Ixar, llamado el Orador.“

„Es iſt daher klar, daß dieſe Sammlung nicht von jenem erlauchten Ritter dieſes Namens gemacht worden ſein könne, der, nach Latafa (Biblioteca antigua de escritores aragoneses, II, 199), im Jahre 1456 ſtarb, noch von deſſen Sohne, D. Juan Fernandez, Grafen von Aliaga und erſtem Herzoge von Hijar, der, nach demſelben Verfaſſer (a. a. O., S. 230), ſein Leben im Jahre 1461 beſchloß. Nur ſo viel iſt gewiß, daß die fragliche Handſchrift im Beſitz dieſer Familie geweſen iſt, und daß ſie noch im Jahre 1645 Don Jaime Fernandez de Ixar beſaß, ein Abkömmling jenes erlauchten Ritters, deſſen Titel und Abſtammung ſich auf dem erſten Blatte der Handſchrift ausführlich angegeben finden. Das gab unbezweifelt die Veranlaſſung, daß man beim Ueberbinden der Handſchrift einen ſo verwunderlichen Titel darauf ſetzte, der einen auffallenden Anachronismus enthält; denn es finden ſich darin Gedichte von Villaſandino, Imperial und andern Trovadores, die im 14. Jahrhunderte blühten.“ Sie beginnen mit:

Fol. 97. *Johan de Mena:* Debate formado é compuesto por ... de la razon contra la voluntad (abgedruckt in deſſen Werken).

„ 141. *Frey Pedro Imperial:* Señor Alfonso Alvarez, grant sabio perfecto (Pregunta que fiso ... á Alfonso Alvarez de Toledo) [1]).

[1]) Dieſes Gedicht iſt daſſelbe, was im Canc. de Baena, I, 82, in der That unter dem Namen eines „Frey Pedro“, aber nicht Imperial, ſondern: de Colunga aufgeführt und hier irrthümlich dem berühmten Imperial beigelegt wird, deſſen Taufname aber nicht Pedro, ſondern Francisco war, wie er auch hier in der darauf

Fol. 141. *Alfonso Alvarez* (Respuesta de ... á Frey Francisco Imperial) [1]).

„ 144. *Fernando de la Torre:* Tú, onbre, que estás leyendo (Dando enxemplo de bien beuir. 15 Octavas).

„ 146. *Johan de Mena:* Vuestra vista me repara (A su amiga).

„ 147. *Gomez Manrique:* Quando Roma conquistaua (Al señor Rey. — Canc. gen. 1573. Fol. 74vo.).

„ 150. *Johan de Valladolid:* In dey nomine, por quanto (Testamento del maestro de Santiago que fizo).

„ 153. *Alfonso Enriquez:* Que se fizo lo pasado (10 Octavas).

„ 155. *Marques de Santillana:* Rey nuestro, cuyo nombre (Coplas que fizo el ... á Don Alfonso rey de Portugal. — *Ochoa,* Rimas del Marques, S. 259).

„ 157. —— Decid, Juan de Mena, é mostrad (mostradme) me qual (Pregunta á Johan de Mena).

„ 157. *Johan de Mena.* Respuesta.

„ 157. *Fernand Peres de Guzman:* Prólogo en los loores de los claros varones de España que embió ... señor de Batres, al noble é vertuoso cauallero Don Fernand Perez de Guzman, comendador mayor de Calatrava. — *Ochoa,* l. c., S. 271.

„ 186. *Frey Pedro Imperial:* Preguntas á Alfonso Alvarez de Toledo (dieſelben nochmals, die Fol. 141 fg. angeführt wurden).

„ 187. *Johan de Mena:* Las Trescientas.

„ 211. *Diego del Castillo:* Avia recogido sus crines doradas (Descripcion del tienpo en que la visjon de la siguiente se comiença sobre la muerte del rey Don Alfonso. — *Ochoa,* l. c., S. 357).

„ 217. *Marques de Santillana:* Los Proverbios.

„ 224. *Gomez Manrique:* Si despues de la muerte del muy ilustre y esclarecido señor (Carta que envió Gomez Manrique al obispo de Calahorra sobre la muerte del marques de Santillana).

„ 226. *Fernando de la Torre.* Das oben Fol. 144 angeführte Gedicht wiederholt.

„ 227. *Mosen Pedro Torrellas:* Quien bien amando persigue (ſ. oben, Canc. de Stúñiga, Fol. 160).

---

folgenden Respuesta genannt wird; die im Canc. de Baena folgende von Villaſandino, I, 83, beginnt aber mit: Fray *Pedro* señor etc.; denn daß der hier aufgeführte Alfonſo Alvarez de Toledo mit Alfonſo Alvarez de Villaſandino oder de Illescas identiſch ſei, hat ſchon Ochoa (Catal., S. 459) bemerkt.

[1]) Die ſpaniſchen Ueberſetzer bemerken dazu etwas unklar:

Estas preguntas y respuestas, que son muchas (?), se hallan en el *Cancionero de Baena,* atribuidas á Micer Francisco Imperial y á Alfonso Alvarez de Villasandino. S. die vorhergehende Anmerkung, und die Anm. LVI, S. 654 der madrider Ausgabe des Canc. de Baena.

Fol. 228. *Suero de Ribera:* Pestilencia por las lenguas (ſ. ebenda, Fol. 163).

„ 228. *Antonio de Montoro:* Non sé quién vos soes, Torrellas (Coplas que fizo ... contra Torrellas en defensa de las donas).

„ 228. —— El amo noble su frente (Coplas del mismo ... á los señores de la iglesia de Cordova, pediéndoles emyenda de un caballo que se le murió quando el Rrey entró en la vega de Granada).

„ 229. *Gomes Manrique:* Como á la noticia mia las continuas respuestas (Coplas para el señor Diego Arias de Avila, contador mayor del rey nuestro señor, é del su consejo).

„ 234. Anónimo. Disputa que fué fecha en la cibdad de Fez delante del Rey é de sus sabios [1]).

„ 237. *Marques de Santillana:* Quando yo demando á los Ferreras (Epistola que mandó el señor ... al conde de Alua quando estaba en presion. In Proſa).

„ 238. —— Fué Bias segund que plaze á Balerio (Epistola que envió ... al conde de Alua quando estaba en presion, en la qual relata quien fué Vias é de donde, e algunos de sus fechos. In Proſa).

„ 250. *Johan de Mena:* La Coronacion.

„ 254. *Marques de Santillana:* La Comedieta de Ponça (ſ. Ochoa, a. a. O., S. 12—54; doch bietet die hier befindliche Verſion bedeutende Varianten).

„ 266. *Ferrando Filipo de Córdoba:* Mavorte por lança en potencia macedo (Epistola á nuestro señor el Rey).

„ 268. *Ferrando de la Torre:* In dey nomine, por quanto (daſſelbe Teſtament, welches Fol. 150 unter dem Namen des Juan de Valladolid angeführt wurde).

„ 269 vo. *Johan de Mena:* Vuestra vista me repara (wie oben, Fol. 146).

„ 270. Anónimo: En un verde prado syn miedo segura (*Romance* del señor rrey Don Ferrando).

„ 271. Anónimo: En aqueste siglo son señores los francos, en el otro aquellos que temen á Dios (eine Reihe von 63 Rathſchlägen und Sprüchen der Weiſen, in Proſa mit Gloſſen und Commentar).

27. Anónimo: Cuenta Marculius filosofo que fué uno de los buenos ... (eine ähnliche Abhandlung wie die vorhergehende).

---

[1]) In dem proſaiſchen Prolog wird angegeben, daß dieſer Diſput im Jahre 1394 ſtattfand in Gegenwart des Johann Gonçalez de Valladares, und eines leiblichen Vetters des Königs von Portugal und eines Notars. Am Ende heißt es: „Este treslado se sacó de un Cançionero en Chypre en la cibdad de Nicosya, miercoles á tres de mayo de 1469."

Fol. 293. Anónimo: Alma mia — Noche e dia — Loa la virgen María: — Esta adora — Esta señora — Desta su favor implora (Loores á nuestra señora la virgen María).
„ 297. Anónimo: Flor de virtudes. Tratado devoto en prosa.
„ 230. Anónimo:

Abre, abre las orejas
Escucha, escucha pastor
Di ¿ no oyes el clamor
Que te hazen tus ovejas?
Que las trasquilas á engaño
Tantas vezes en el año
Que nunca las cubre pelo.

Im Ganzen 20 ſolcher Strophen.

Von hier an iſt die Handſchrift von neuerer Hand, ungefähr aus der Mitte des 16. Jahrhunderts, und enthält Romanzen, Gloſſen, Quodlibets (Disparates), emblematiſche Sinnſprüche (Invenciones) u. ſ. w., und zwar:

Fol. 332. Anónimo: Si la causa de mi daño.
„ 335. Anónimo: En las cortes está el rey (Romance) [1]).
„ 336. Anónimo: Treslado de una carta que echaron y se halló en la cámara del Emperador (Carlos V.) sobre lo de Milan.
„ 338. *Pedro Martines:* Johan poeta en vos venyr (Coplas fechas por ... á Johan poeta, cristiano nuevo).
„ 338 vo. —— Vi con muy bravo denuedo (Disparates).
„ 338 vo. —— El conde Partinuplés (Coplas de disparates) [2]).

Der übrige Theil der Handſchrift enthält noch neuere Gedichte.

Cancioneros manuscritos de la Biblioteca de Cámara de S. M.

Die eine dieſer Handſchriften der königl. Privatbibliothek hat die Signatur: VII. A. 3., und iſt ein Folioband von 163 beſchriebenen Blättern; ſie beſteht aus Bruchſtücken älterer Cancioneros, denn ſie iſt von verſchiedenen Händen und zu verſchiedenen Zeiten geſchrieben, wie vom letzten Drittel des 15. Jahrhunderts an bis zum erſten Drittel des 16. Sie ſtammt aus der Bibliothek des Colegio mayor de Cuenca, und enthält Gedichte von 30 Genannten, wie von Alonſo Alvarez de Villaſandino; Juan Agraz; Marques de Aſtorga; Juan Baena (dem Aufzeichner des ſeinen Namen führenden Cancionero); Diego de Burgos (dem Secretair des Marques de Santillana); Cartagena; D. Hernando Colon; Gonzalo de Córdoba; Juan de Dueñas; Lope de Eſtuñiga (dem Aufzeichner des erſterwähnten Cancionero);

[1]) Die ſpaniſchen Ueberſetzer theilen dieſe Romanze zwar mit (I, 512—514 und gegenwärtige deutſche Uebertragung im Anhange, zwölfte Beilage, Nachtrag zu Bd. 1, S. 100, Anm. 1, zweite Romanze), ſie iſt aber nur eine Parodie mit unverſtändlichen Anſpielungen.

[2]) Eine Gloſſe in Disparates über die bekannte Ritterromanze: Oh Belerma, oh Belerma! Por mi mal fuiste engendrada, die auch von den ſpaniſchen Ueberſetzern (I, 510—512 und gegenwärtige Uebertragung im Anhange, zwölfte Beilage, Nachtrag zu Bd. 1, S. 100, Anm. 1, erſte Romanze) mitgetheilt wird, aber keinen größern Werth hat als ſo viele ähnliche bekannte.

Alonſo Garcia; Pero Guillen (dem Verfaſſer der Gaya de Segovia); Alonſo Sanchez de Jaen; Gomez Manrique; Juan Marmolejo; Juan de Mena; Pedro de Mendoza; Moxica; Pedro de la Cal Traviesa; Peña; Diego Palomeque; Juan Rodriguez del Padron; D. Juan II. Rey de Castilla; Garci Sanchez de Badajoz; Marques de Santillana; Fernando de la Torre; Juan de la Torre; Moſen Diego de Valera; Diego de Valencia und Juan de Viana.

Der andere Cancionero dieſer Bibliothek iſt älter, in einer Handſchrift aus dem letzten Drittel des 15. Jahrhunderts, in Folio, auf 178 beſchriebenen Blättern von dunklem groben Papier, mit rohen Federzeichnungen am Rand, enthält er Werke von 78 Dichtern, worunter einige ſonſt wenig bekannte, deren ebenfalls alphabetiſch geordnetes Verzeichniß mit der beigeſetzten Nummer, welche die Anzahl ihrer darin vorkommenden Gedichte anzeigt, hier folgt: Juan Agraz 6, Garcia de Aguiar 1, Alonſo Alvarez de Villaſandino 6, Gutierre de Arguello 1, Alonſo de Barrientos 1, Francisco Bocanegra 4, Garcia de Borja 1, Mendo de Campo 1, Cañizales (vermuthlich Alvaro oder Diego de Cañizares) 1, Gomez Carrillo 3, Pero Cardenas 2, Rodrigo Cardenas 1, D. Mendo Chamilo 1, Contreras 2, Alfons de Córdoba 1, Pero Cuello 2, Juan de Dueñas 11, Alonſo de Deza 1, El Duque (?) 2, Alonſo Enriquez 10, Juan Enriquez 6, Enriquez, el hiſo del Almirante 1, Estacena 1, Eſtamarin 8, Lope de Eſtuñiga 1, El Duque D. Fabrique (wahrſcheinlich D. Fabrique, Herzog von Caſtro) 1, El Conde D. Fadrique (vermuthlich eine Perſon mit dem vorhergehenden, da dieſer auch Graf von Traſtamara war) 1, Diego Fajardo 1, Fernando de Guevara 2, Micer Francisco Imperial 1, D. Alvaro de Luna 15, Macias 5, Juan Marmolejo 1, Martin el Tañedor 1, deſſen Bruder 7, Garcia de Medina 3, Meſſia 5, Diego Hurtado de Mendoza 6, Iñigo Lopez de Mendoza 20, Juan de Merlo 1, Moſen Moncayo 3, Montoro 8, Alonſo de Montoro 4, Juan Montoro 1, Francisco Ortiz de Calderon 1, Sancho Ortiz de Calderon 1, Juan de Padilla 5, Pedro de la Cal Traviesa 1, Garcia de Pedraza 14, Peñaloſa 1, Juan Pimentel 2, El infante D. Pedro de Portugal 1, Gonzalo de Quadros 2, Suero de Quiñones 1, Pedro de Quiñones 1, Rey de Castilla (wahrſcheinlich Johann II.) 4, Suero de Ribera 15, Juan Rodriguez del Padron 1, Fernando de Rojas 1, Santafé 39, Santafé de Masniya 1, Sarnés 3, Moſen Juan de Seſé 3, Juan de Silva 4, El Comendador Segura 1, Juan de Tapia 6, Gonzalo de Torquemada 3, Rodrigo de Torres 7, Diego de Torres 1, Juan de Torres 34, Valtierra 10, Juan de Villalpando 2, Moſen Francisco Villalpando 7, El Vizconde (?) 4, Pedro de Urrea 1, Moſen Ugo d'Urries 1 [1]).

[1]) Vergl. auch die Beſchreibung Pidal's, a. a. O., S. XLI, und LXXXVI—LXXXVII, dieſer beiden Handſchriften, und noch einer dritten, ebenfalls einen ähnlichen Cancionero enthaltenden der k. Privatbibliothek; und die im erſten Anhang aus der zweiten dieſer Handſchriften dort abgedruckten Gedichte Königs Johann II. und des Connetabels Alvaro de Luna.

Bald nach Einführung der Buchdruckerkunst in Spanien sehen wir diese zur Verbreitung der so beliebt gewordenen Liederbücher benutzt; jedoch haben diese gedruckten Cancioneros noch mehr den Charakter einer zu bloß literarischen Zwecken unternommenen Mischsammlung, erstrecken sich oft über ein ganzes Jahrhundert, gewöhnlich mit einer Auswahl aus den älteren Liederbüchern, von der Zeit Johann's II. von Castilien anfangend und bis zu der ihrer Abfassung herabreichend, weshalb sie sich selbst schon auf dem Titel als „allgemeine (general)" anpreisen, weshalb aber auch Ticknor's Urtheil von dem bekannten gedruckten „allgemeinen Liederbuche": daß es als der „wahre Repräsentant der gesammten Kunstpoesie einer Periode zu betrachten sei", die er freilich auch vom Anfang des 15. bis in die ersten Jahrzehnte des 16. reichen läßt, nur mit der Modification gelten kann, daß es von der frühern eigentlich höfischen Kunstpoesie aus der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts nur mehr Bruchstücke enthält, die, in ihrer Vermengung mit den Producten späterer Zeiten und aus ihrer Umgebung herausgerissen, nur ein sehr unvollständiges Bild davon geben, was eben eine Vergleichung mit den oben angeführten eigentlichen höfischen Liederbüchern zeigt. Schon die äußere Anordnung ist in den gedruckten Mischsammlungen eine ganz andere geworden; hier tritt nicht mehr die Beziehung auf einen bestimmtem höfischen Kreis um seinen Mittelpunkt, einen fürstlichen Gönner, in den Vordergrund; die Gedichte sind nicht mehr bloß um die hervorragenden Persönlichkeiten dieses Kreises und mit Beziehung auf dessen gesellige Unterhaltungen gruppirt, welche Beziehung dann die Gedichte entweder ausdrücklich angeben oder doch mehr oder minder durch ihre Stellung noch kenntlich machen, wo es dann keine willkürliche Vermengung ist, wenn die Producte der minder Bedeutenden denen der Hauptpersonen eingereiht sind, wann sie eben mit ihnen in Berührung kamen. Die gedruckten Cancioneros generales hingegen haben bei ihrer Anordnung — insoweit sich überhaupt eine solche noch kenntlich macht und nicht der bloße Zufall des Sammelns vorwaltet — vorzugsweise die Gleichartigkeit des Gegenstandes oder der Form im Auge, weil sie eben bloß mehr literarische oder ästhetische Zwecke hatten, und vermengen dann Zeiten und Schulen (wie z. B. gleich in der ersten Rubrik der Gedichte religiösen Inhalts auf eine Cancion des Soria, eines Dichters aus dem Anfange des 16. Jahrhunderts: Coplas des Marques de Santillana, italienische Sonette des Berthomeu Gentil und drei Gedichte in valencianischer Mundart des Vicent Fernandez folgen!). Auf die ganz willkürlich gereihten „Werke" (Obras) der einzelnen Dichter folgen dann unter den Rubriken Canciones, Romances etc. wieder Gedichte von denselben mit denen anderer vermischt. Kurz es bedarf bei diesen gedruckten Liederbüchern gar sehr der kritischen Ausscheidung, um sie als „Repräsentanten" charakteristisch verschiedener Perioden gelten lassen und gebrauchen zu können. Hat man aber diese vorgenommen, so wird man sich auch aus ihnen überzeugen, vorzüglich wenn man sie mit den eigentlichen höfischen Liederbüchern vergleicht, daß den Zeitraum vom An-

fange des 15. bis zum Anfange des 16. Jahrhunderts als eine, denſelben Charakter tragende Periode der caſtiliſchen Kunſtpoeſie anzunehmen ſich kaum litterar-hiſtoriſch rechtfertigen läßt; denn hat man ihren Inhalt kritiſch geſondert und gruppirt, ſo wird ſich auch daraus ſchon ein bedeutender charakteriſtiſcher Unterſchied zwiſchen den Producten aus den beiden erſten Dritteln des 15. Jahrhunderts und denen aus dem letzten Drittel des 15. und dem Anfange des 16. Jahrhunderts ergeben; man wird ſehen, daß in letzterem ſich ſchon eine bedeutend volksthümlichere Färbung (ſo, um nur das Augenfälligſte zu bemerken, der zunehmende Gebrauch der Romanzenform [1]), der Villancicos, der Versos de arte menor bei den Kunſtdichtern) und der immer ausſchließender werdende Gebrauch der caſtiliſchen Sprache [2]) kundgibt; ſodaß mit der Thronbeſteigung der katholiſchen Könige und den Anfängen der Bildung einer ſpaniſchen Monarchie auch der Beginn einer neuen Periode der caſtiliſchen Kunſtpoeſie ſich hier ſchon zeigt.

Die erſte Ausgabe dieſes ſo beliebt und berühmt gewordenen Cancionero general, und überhaupt das erſte allgemeine Liederbuch [3]) iſt die von Juan Fernandez de Conſtantina veranſtaltete. Da dieſe Ausgabe Ticknor, wie es ſcheint, ganz unbekannt geblieben und ſie von den Wenigen, die ihrer erwähnen (wie Brunet; die Bibliotheca Grenvilliana, Vol. II, s. v. Cancionero; und noch am ausführlichſten Duran, a. a. O., S. 683; und Pidal, a. a. O., S. XLI—XLII, alle vier nach demſelben Exemplar, das aus der Heber'ſchen Bibliothek in die Grenville's und mit dieſer in das British Museum überkommen iſt), nicht mit der Ausführlichkeit und Genauigkeit beſchrieben worden iſt, die ihrer Wichtigkeit und Seltenheit entſprechen, ſo glaube ich dies hier thun zu müſſen; dazu in Stand geſetzt durch die mir von Hrn. Prof. V. A. Huber gütigſt überlaſſenen Auszüge aus dem Exemplare, das auch die königl. Hof- und Staats-

---

[1]) Siehe meine vorhergehende Abhandlung über die Romanzendichtung, Anhang, dritte Beilage.

[2]) Erſt die ſpäteren Ausgaben des Cancionero general enthalten, als Füllſtücke für weggelaſſene der früheren, Gedichte in lemoſiniſcher und italieniſcher Sprache, während es bekannt iſt, daß ſeit dem Ende des 15. Jahrhunderts nicht nur Aragoneſen, Valencianer und Catalanen, ſondern ſelbſt Portugieſen in caſtiliſcher Sprache dichteten (vergl. meine Anzeige von Bellermann's Portug. Liederbüch., a. a. O., Sp. 107.

[3]) Duran, in dem zweiten Bande ſeiner neuen Ausgabe des Romancero general angehängten vortrefflichen Bibliographie der Romanceros und Cancioneros (S. 680), rechnet wenigſtens die beiden noch im 15. Jahrhundert gedruckten Liederſammlungen: den Cancionero von Ramon de Llabia (zwiſchen 1481 und 1503, o. O.; von Ticknor nicht angeführt und überhaupt eins der ſeltenſten Bücher der Art, vergl. *Mendez*, Typographia esp., S. 383; *Amador de los Rios*, Estudios sobre los judios de España, S. 378, und Pidal, a. a. O., S. XLI) und die von Ticknor angeführte Vita Christi (1492) nicht zu den allgemeinen, ſondern nennt ſie nur „über beſondere Gegenſtände" (sobre asuntos especiales) gemachte; mir iſt keine von beiden bekannt geworden. Der Cancionero de todas las obras de *Juan del Encina* (Salamanca 1496) gehört noch weniger hierher, da er nur die Werke dieſes Dichters enthält.

bibliothek zu München davon besitzt, und durch dessen genaue bibliographische Beschreibung, die ich der Gefälligkeit des Hrn. Dr. Konrad Hofmann verdanke [1]).

Dieses münchener Exemplar ist ein Band in Kleinquart, mit 4 nicht numerirten und 88 [2]) foliirten Blättern, zweispaltig gedruckt, 34 Zeilen auf die Spalte, ohne Jahreszahl und Druckort [3]). Die vier nicht gezählten ersten Blätter enthalten:

Bl. 1. ro Cãcionero llamado guirlanda esmaltada dꝰ galanes y eloquentes dezires de diversos autores. Ueber diesem Titel ein Holzschnitt, darstellend einen sitzenden König mit Schwert und Schild. Die Kehrseite leer.

Bl. 2. ro beginnt die Vorrede: La suauidad dela bien sonante melodia del galan y breue dezir pues de auer en mi oreja puesto su gusto de dulçura. Y a mi pecho satisfecho en muchos y largos dias me aliño a colegir y recopilar algunas obras que la fama no menos vraña que auarienta rimadas me dexo en el lenguaje fabricadas que mitrido (sic, l. nutrido) en mi tierna infantia me hizo las mas que yo pude y mostradas a algunos no menos amigos mios que compañeros en edad y noble conversacion y..... me criaron gana para podellas her divulgadas. Verdad sea que por dos razones fue bien ageno de mi condicion sacallas a plaça: la primera porque me gozaua yo ser relator de ellas. Lo otro porque no viniessen a ser sovajadas de los rusticos las lenguas de los quales casi siempre o siempre suelen ser corrompederas de los sonorosos acentos y concordes consonantes y hermanables pies. A las quales causas me contrapusieron otras dos. Ala primera pusieron que tales y tan polidas obras que no era justo que solo de mi lengua loadas fuesen que era fazerme avaro de las alabanzas no indevidas de aquellos que por sus polidas rimas tal alcanzaron. Ala segunda me contrapusieron que los elegantes y nobles varones y gentiles mancebos no eran merescedores de perder aquella que

---

[1]) Hr. Professor Huber hat in den Blättern für literarische Unterhaltung, 1845, Nr. 321, S. 1286, eine kurze Notiz davon mitgetheilt; aber, wie es scheint, irrthümlich aus einem Exemplare zwei verschiedene Ausgaben gemacht, wenigstens hat sich nach Hrn. Dr. Hofmann's genauen Nachsuchungen nur ein Exemplar (das hier beschriebene) davon in München gefunden, auf welches auch alle Auszüge Huber's passen.

[2]) Bl. LXXXVIII ist durch einen Druckfehler als LXXVIII bezeichnet.

[3]) Die diesem Exemplar angebundnen Refranes en prosa glosados por el reverendo mossen Dimas, clerigo. Valencia, por Juan Jofre á 9 del mes de Febrero, 1523, haben dasselbe Wasserzeichen des Papiers (eine Hand oder einen Handschuh); es läßt sich daher vermuthen, daß auch der Cancionero zu Valencia gedruckt worden sei; daß diese Ausgabe aber jedenfalls vor denen Castillo's (also vor 1511) veranstaltet und gedruckt (vielleicht noch im 15. Jahrhundert) worden sei, beweist schon eine Vergleichung des Inhalts dieser beiden Sammlungen.

he dicho infalible dulçura: por lo qual hize el cancionero presente..... E sino bien intituladas las dichas obras a cada vno fueren no por esso deuo merescer pena mas de ser auido en lo tal por estrangero de la verdad: a quien pido ante sus contrarios parezca:

Bl. 2.vo *Tabla* de las obras que se contienen en este Cancionero. Diese Tabla ist fortgesetzt auf dem dritten nicht gezählten Blatte, und schließt mit Otras de Montoro . Fol. LXXXVI.

Bl. 3.vo b. beginnt dann: *Autores deste cancionero.* El marques de Santillana; — El duque de Alva; — Duque de Medina Sidonia; — Duque de Alburquerque; — El maestre de Calatrava.

Bl. 4.ro El conde de Tendilla; — Marques de Astorga; — Conde de Feria; — Conde de Paredes; — Adelantado de Murcia; — Vizconde de Altamira; — Soria; — Alonso de Proaza; — Mossen Taller; — Juan Rodriguez del Padron; — Tapia; — Gines de Cañizares; — Nicolas Nuñez; — Lope de Estuñiga; — Diego Lopez de Haro; — Alonso Perez; — Don Luys de Bivero; — Costana; — Cartagena; — Rodrigo Davalos; — Don Jorge; — Guivara; — Juan Alvarez Gato; — Comendador Roman; — Diego de Sant Pedro; — Lope de Sosa; — Garci Sanchez de Badajoz; — Nuñez; — Llanos; — Florencia; — Sauzedo; — Carasa; — Pinar; — Romero; — Don Antonio de Velasco; — Juan de Mena; — Don Carlos de Guivara; — Bivero; — Juan Fernandez de Eredia; — Vargas; — Francisco de la Fuente; — Juan de Vlloa; — Fray Yñigo; — Francisco de Leon; — Don Alonso de Cardona; — Don Juan Manuel; — Juan de Leyva; — Quiros; — Cumillas; — La marquesa de Cotro; — Francisco de Castelin; — Don Francisco de Mempelao; — Don Pedro de Acuña; — Don Alonso Carrillo; — Don Juan de Mendoça; — Mexia; — Salazar; — Comendador Avila; — Ximenez; — Anton de Montoro; — Juan Muñiz; — Ribero; — Francisco Vaca.

Bl. 4.vo beginnt mit der Rubrik: Cancionero de muchos y diuersos autores: copilado y recolegido por Juan Fernandez de costantina (sic) vezino de belmez.

Unter dieser Ueberschrift ein Holzschnitt, der die Mutter Gottes kniend vor dem Christuskinde, und einen vor beiden anbetenden Pilger darstellt. Darunter eine Cancion mit der Cabeza:

Redemptor pues que nasciste
de la virgen sin delor (sic)
guarda nos por su amor.

Und drei Strophen, die erste beginnt: Tu naciste de la virgo; die zweite: Tu nasciste como entraste; die dritte: Naciste por tu querer; und schließt: Guarda nos por su amor.

Dann folgen die 88 foliirten Blätter; der Druck schließt auf Fol. LXXXVIII ro mit: Deo gracias. Die Kehrseite dieses letzten Blattes ist ganz leer.

Um den Inhalt zu charakterisiren, folgt hier ein Auszug aus der Tabla, verglichen mit den Columnentiteln und den Ueberschriften der einzelnen Abtheilungen und Gedichte, und bei den größeren Stücken mit Hinweisung auf die antwerpener Ausgabe von 1557 des Cancionero general [1]).

Glosa de: Por el mes era de mayo. Fol. I.

Coplas á vna señora que tenia deseo de ver algunas obras de *Alonso Perez*. Fol. II.

Coplas á quatro rameras cortesanas. Fol. III (sind von Alonso Perez).

Tres obras de *Alonso Perez* á ciertas señoras. Fol. IV [2]).

Coplas á la assuncion de Nuestra Señora. Fol. V. (hier dem Soria zugeschrieben).

Villancico contrahecho á: Lo que qúeda es lo seguro. Fol. V [3]).

Romance á la passion de Nuestro Redemptor. Fol. V. vo [4]).

Oracion al passo de la muerte. Fol. VI [5]).

Cancion de *Juan Rodrigues del Padron*. Fol. VI.

Glosa de *Tapia*. Fol. VII [6]).

Coplas á Nuestra Señora. Fol. VII vo [7]).

Dos esparsas. Fol. VII vo [8]).

Villancicos á la natividad, y Cancion á Nuestra Señora. Fol. VIII vo [9]).

---

[1]) Man wird schon daraus die Entstehungs- und Anordnungsart dieser Mischsammlung hinlänglich erkennen; daß Constantina noch mehr zufällig und willkürlich aufzeichnete (wol großentheils aus dem Gedächtniß, wie er selbst im Prolog zu verstehen gibt), und daß erst Castillo eine Art von Vollständigkeit und Ordnung in die von seinem Vorgänger (dessen er aber gar nicht gedenkt) angelegte Sammlung zu bringen suchte.

[2]) Alle diese Gedichte fehlen in den Ausgaben Castillo's. Bis Fol. IV vo steht hier der Columnentitel: Obras de Alonso Perez. Dann von Fol. V—IX vo: Obras de devocion.

[3]) Mit den Coplas von Alonso de Proaza im Cancionero general von 1557, Fol. 19 vo.

[4]) Diese Romanze heißt hier im Text: „Romance suyo", nämlich des Mossen Taller, indem ihr eine in der Tabla fehlende: „Otra copla de mossen Taller mirando á vn crucifixo noch auf Fol. V ro vorausgeht. Beide finden sich im Canc. gen. unter dem Namen des Juan Tallante, Fol. 9 vo.

[5]) Im Texte hat diese Oracion die Ueberschrift: „Oracion que hizo el *mismo*", also wieder Taller, und sie ist auch ebenfalls unter Tallante's Namen im Canc. gen., Fol. 12.

[6]) Die Cancion und die Glosa im Canc. gen., Fol. 18 vo.

[7]) l. c., Fol. 19.

[8]) Die eine Esparsa von Ginés de Cañizares, die andere von Tapia mit einer Cancion und Glosa, die in der Tabla nicht angegeben sind, wie im Canc. gen., Fol. 22.

[9]) Ist nur ein Villancico und wie die darauf folgende Cancion (Fol. IX vo) von Nic. Nuñez; im Canc. gen., Fol. 23 vo und 24.

Obras del marques de *Santillana*, loando a la Reyna Doña Ysabel. Fol. X [1]).
Otra á la muerte de la Reyna Margarida. Fol. X.
Otras del Marques. Fol. XI vo.
Obras de *Juan de Mena*. Fol. XII [2]).
Coplas de *Francisco Vaca*, contradiziendo á Antonio de Montoro. Fol. XIII [3]).
Otras suyas á los seguidores de amor. Fol. XVI vo.
Tres obras de *Lope de Estúñiga*. Fol. XVII.
Obras de *Diego Lopez de Haro*. Fol. XVIII.
Nueve obras de D. *Luis de Bivero*. Fol. XIX.
Obras de *Cartagena*. Fol. XXIII vo.
Otra de *Cartagena*, teniendole el amor preso. Fol. XXV [4]).
Otra suya, reprehendiendo á Fray Iñigo en las coplas que fizo á manera de justa. Fol. XXVIII vo [5]).
Otras suyas, á ciertas damas. Fol. XXIX vo [6]).
Coplas de *Rodrigo de Avalos*. Fol. XXXI.
Obra de D. *Jorge* (Manrique), llamada Escala de amor. Fol. XXXII vo [7]).
Cinco obras de *Guivara*. Fol. XXXIII.
Siete obras de *Juan Alvarez Gato*. Fol XXXV.
Dos obras del comendador *Roman*. Fol. XXXVII vo [8]).
Coplas del marques de *Astorga* á su amiga. Fol. XL [9]).
Siete obras de *Diego de San Pedro*. Fol. XLI vo.
Otra suya llamada Desprecio de la fortuna. Fol. XLII vo [10]).
Siete obras de *Lope de Sosa*. Fol. XLVI.
Tres obras de *Garci Sanches de Badajos*. Fol. XLVII.
Comiençan las Canciones. Fol. XLVIII—LVI. Es ſind 61 Canciones und zwar von: Jorge Manrique; Diego de San Pedro; Nic. Nuñez; Tapia; Cartagena; Lope de Sosa; Conde de Feria; Duque de Alva; Duque de Medina Sidonia; Llanos; Adelantado de Murcia, de una dama que se dice Florencia Pinar; Saucedo; Carasa; Pinar; Romero; de un gentil hombre á una dama, con la respuesta; Conde de Altamira; Diego

---

[1]) Cancionero general, Fol. 37 vo.
[2]) Es ſind deſſen beide Gedichte: Muy mas clara que la luna und Presumir de vos loar, im Canc. gen., Fol. 44 und 47 vo.
[3]) Hierauf folgt im Texte von demſelben Verf. das in der Tabla fehlende, Fol. XVI. Dize la forma que fuera razon tener para loar á la reyna.
[4]) Canc. gen., Fol. 108 vo.
[5]) l. c., Fol. 111 vo.
[6]) l. c., Fol. 112. Hier folgen noch von Cartagena die in der Tabla fehlenden Fol. XXX. Otras suyas á la reyna doña Ysabel; und Fol. XXX vo. Esparsa suya al amor.
[7]) l. c., Fol. 134.
[8]) l. c., Fol. 152—154 vo.
[9]) l. c., Fol. 154 vo.
[10]) l. c., Fol. 158.

Lopez de Haro; de un galan; Antonio de Velasco; Carlos de Guivara; Bivero; Juan Fernandez de Heredia; Vargas, Francisco de la Fuente; Soria; Juan de Ulloa [1]).

Aqui comiençan los Romances con glosas y sin ellas. Fol. LVI—LXVI. Es ſind 23 Romanzen [2]).

Aqui comiençan las Invenciones y letras de justadores. Fol. LXVI—LXVIII vo, 37 an der Zahl.

Villancicos (in der Tabla nicht beſonders angeführt). Fol. LXVIII—LXXII. 20 an der Zahl.

Preguntas con sus respuestas. Fol. LXXII—LXXIV vo, 11 an der Zahl.

Acusacion del Bachiller *Ximenez* contra su amiga. Fol. LXXIV vo. Mit einer 13 Zeilen langen Einleitung in Proſa.

Otra obra del mismo, que se dize Purgatorio de amor. Fol. LXXVII [3]).

Copla de *Antonio de Montoro.* Fol. LXXX vo [4]).

---

[1]) Faſt alle dieſe Canciones, ſowie die meiſten unter den vorhergehenden Rubriken: Obras oder Coplas der einzelnen Autoren angeführten Gedichte, kommen auch in den bekannten Ausgaben des Canc. gen. von Caſtillo vor, nur manchmal in anderer Ordnung. Ich habe nur einige beiſpielweiſe nachgewieſen, da dies bei allen zu thun hier zu weit führen würde. Daſſelbe gilt auch von den folgen-Rubriken, die, ſowie dieſe, ich mich hier begnügen muß, nur ſummariſch und auszugsweiſe aus der Tabla anzugeben.

[2]) Da es für die Geſchichte der Romanzen nicht unwichtig iſt, ihr Erſcheinen in einer ſo alten Sammlung zu conſtatiren, ſo mögen hier die Romanzenanfänge ſtehen:

1. Pesame de vos el conde.
2. Mas envidia he de vos, el conde.
3. Fonte frida, fonte frida.
4. Ya me estaba en pensamiento.
5. Reniego de ti amor.
6. Estando desesperado.
7. Durmiendo estava el cuidado.
8. Estavase mi cuidado.
9. Dezime vos, pensamiento.
10. Para el mal de mi tristeza.
11. Triste esta el Rey Menelao.
12. Esperanza me despide.
13. Con mucha desesperanza.
14. Gritando va el cauallero.
15. A veinte y siete de marzo.
16. Rosa fresca, rosa fresca.
17. Durandarte, Durandarte.
18. Ya desmayan mis servicios.
19. Caminando por mis males.
20. Mudado se ha el pensamiento.
21. Por un camino muy solo.
22. Mi libertad en sosiego.
23. Digaame tu, el pensamiento.

Davon werden als Verfaſſer hier angegeben: von 2, Lope de Soſa; — 4, 5, 6, Diego de San Pedro; — 7, 8, Nic. Nuñez; — 11, Soria; — 13, Alonſo de Cardona; — 14, Juan Manuel; — 15, Juan de Leiva; — 18, Diego de Çamora; — 19, Garci Sanchez de Badajoz; — 20, Durango; — 21, Nuñez; — 22, Juan del Enzina; — 23, Cumillas. Einige ſind von Gloſſen und Villancicos begleitet.

[3]) Dieſe beiden Werke von Ximenes finden ſich nur noch in den älteſten Ausgaben des Canc. gen. von Caſtillo; z. B. in dem Exemplar der dresdener Bibliothek.

[4]) Die Ueberſchrift im Text heißt: Otra sola de un *ropero* en casa de un

Justa de *Tristan de Estuniga* á unas monjas. Fol. LXXXI [1]).
Coplas del conde de *Paredes* à Juan poeta. Fol. LXXXII vo.
Coplas de *Montoro*. Fol. LXXXIII vo [2]).
Otras del conde de *Paredes* à Juan poeta. Fol. LXXXIV.
Otras de *Montoro*. Fol. LXXXVI [3]).

Die Beſchreibung und das Verhältniß der verſchiedenen Ausgaben von Caſtillo's Cancionero general hat am beſten Duran (a. a. O., S. 680) angegeben, ſodaß es genügt, auf ihn zu verweiſen, und nur das von ihm gewonnene Reſultat dieſer Unterſuchungen anzuführen. „Um daher", ſchließt er, „eine vollſtändige Sammlung der in den (gedruckten) Cancioneros aufbewahrten caſtiliſchen Hof- und Kunſtpoeſie des 15. und der erſten Hälfte des 16. Jahrhunderts zu erhalten, wird man die Ausgabe Caſtillo's von 1511 zu Grunde legen und ihr nur noch anfügen müſſen, was ſie von der Ausgabe Conſtantina's weggelaſſen hat, was in ihren eigenen ſpäteren Ausgaben hinzugekommen iſt, und endlich die Zuſätze, welche eine aus ihr auszugsweiſe veranſtaltete kleinere Ausgabe enthält, wovon bis jetzt nur ein Exemplar der «Segunda parte» bekannt geworden iſt."

Dieſes unicum iſt im Beſitze der k. k. Hofbibliothek, und ich habe davon in meinem Aufſatze: „Ueber die Romanzenpoeſie" (wiener

---

cauallero porque le mando vn cahiz de trigo y su muger no gelo quiso dar aunque su marido lo mandaua.

[1]) Hier ſcheinen die Obras de burlas zu beginnen, wovon viele in den ſpäteren Ausgaben des Caſtillo unterdrückt wurden, wie die hier vorkommenden.

[2]) Im Texte ſteht wieder ſtatt *Montoro* (vergl. über dieſen Dichter und *Juan* poeta: Pidal, a. a. O., S. XXXIII und XXXVIII), *Del ropero*, und die Gedichte haben folgende Ueberſchriften:

Fol. LXXXIII vo. a. *Del ropero* a una muger gran bevedora. — ib. Otra suya a Juan Muñiz. — b. Otra del Ropero a Juan Muñiz porque le vido tener novenas en sancta Maria de las dueñas. — ib. Otra suya al alcayde de los donzeles.

Fol. LXXXIV ro a. Otra suya a vno que se dezia Torcel porque por boder una moça de un meson dexo comer a los perros un poco de cecina que elle avia dado a guardar.

Von Fol. LXXXIII vo an beginnt der Columnentitel: Obras menudas, und dauert bis zu Ende, mit Ausnahme von zwei Seiten, LXXXIV vo und LXXXV ro die: Obras del conde de Paredes überſchrieben ſind. Von den beiden aus der Tabla oben angeführten Coplas del conde de Paredes á Juan poeta, ſind die erſteren im Texte durch den Zuſatz näher bezeichnet: En una perdonança en Valencia; die zweiten durch: Quando lo cativaron sobre mar y lo llevaron allende.

[3]) Hiermit ſchließt die Tabla, aber im Texte kommen außer Gedichten von Montoro, der hier faſt immer wieder: „el Ropero" genannt wird, auch einige von Anderen mit den ſeinen vermengt vor, wie von Diego de San Pedro, Ribera, Juan de Valladolid, Juan el trepador, und einem ungenannten „trobador", die ich nicht beſonders anführe, da man ſie alle im Canc. gen. von 1557, findet und zwar: Fol. 363 ro und vo, 365 vo, 366 ro, 367 vo, 368 ro und vo, 369 ro. Sie ſtehen dort alle unter der Rubrik: Obras de burlas. — Das letzte Gedicht dieſer Sammlung hat die Ueberſchrift: *Del ropero* a vna moça llamada Catalina porque le hurto vna botella de tener vino, beginnt: Catalina mientras merco, und ſchließt: Y parezca mi alhaja (im Canc. gen., Fol. 372 ro).

Jahrbücher CXIV, 8—9) eine bibliographiſche Beſchreibung gegeben, mich aber, dem Zwecke meines Aufſatzes gemäß, nur auf das Verzeichniß der dieſer Ausgabe eigenthümlichen Romanzen beſchränkt. Ich halte es daher hier am Platze, auch über ihren übrigen Inhalt und ihr Verhältniß zu den Folioausgaben etwas ausführlicher zu berichten (Ticknor hat dieſer kleinen Ausgabe gar nicht erwähnt).

Sie hat den Titel: Secvnda (sic) parte del Cancionero general agora nueuamente copilado de lo mas gracioso y discreto de muchos afamados trobadores (bis hierher roth). En el qual se contienen muchas Obras y Canciones Villancicos motes Chistes (von da wieder roth) Preguntas Respuestas Galas: i Inuenciones etc. Impresso en Caragoça. Por Steuan. G. de Najara [1]) Año. M.C.L.II (sic; ſtatt 1552, die Jahrzahl ebenfalls roth). Der Titel iſt mit einer ſchwarzen Bordüre eingefaßt, in 12. obl. mit halb gothiſcher Schrift, in extenso, die Seiten mit ſchwarzen Linien eingefaßt und mit Holzſchnitten im Texte, Signat. aij—q XIj (leider aber fehlen die Bogen f und g oder S. 61—84 incl.) 192 foliirte Blätter (S. 192, Stirnſeite, des Druckers Emblem, darſtellend einen Adler, an einem dürren Baumaſt hängend, der einen Krebs im Schnabel hält, in einem Medallon mit der Umſchrift IVSTA VLTIO; Kehrſeite leer. Der Text ſchließt auf der Stirnſeite von Fol. 191; nach leerem Zwiſchenraum, am Ende derſelben: A cartas. CLXII al fin de la primera pagina ha de entrar la que le sigue [d. i. die auf der Rückſeite von Fol. 191 gedruckte ausgefallene Stelle in dem Fol. 158 ro beginnenden Gedichte: Carta embiada de Don Hieronimo de Urrea al Duque de Sessa etc.]: la qual se quedó por inaduertencia. Keine Tabla). Die Rückſeite des Titels iſt leer, und der Text beginnt auf Fol. II ro (mit der Signatur a ij) mit: Oracion a nuestra señora hecha por mosen Juan talante:

Virginal por dios electa (im Cancionero general v. 1557, Fol. 5 vo). Hierauf folgen bis Fol. 8 ro incl. lauter geiſtliche Gedichte (Villancicos, Canciones, Coplas) von Soria, Avila, Puerto Carrero, Lopez de Haro, Tallante, Rodriguez del Padron, Gines de Cañizares und Nicolas Nuñez, die ſich ſämmtlich in den bekannten großen Ausgaben des Cancionero general von Caſtillo finden.

Fol. 8 vo — 24 vo enthalten Liebesgedichte (meiſt Canciones) von: Suarez (hier Xuarez geſchrieben), Juan de Eſtuñiga, Cartagena (unter andern die Dialogos entre el corazon y la lengua und entre el corazon y los ojos; beide im Canc. v. 1557, Fol. 112—113), Rodrigo Davalos, Diego de San Pedro (zwar mit der Ueberſchrift: Comiençan las canciones de D. de S. P.; aber bloß eine: No quereis que viva, no), Nuñez, Tapia, Lope de Soſa, Bivero, Diego de Mendoza, Jorge Manrique, Pinar, Guivara, Garci Sanchez, Soria, Diego Lope de Haro, Juan de Ulloa (hier durch einen Druckfehler:

[1]) Eſtevan G. de Najera iſt auch der Drucker der berühmten erſten Ausgabe der Silva de rom. var. von 1550.

Ulloa) und Puerto Carrero, die alle wieder den großen Ausgaben des Castillo entnommen sind.

Fol. 25 beginnen die Romanzen mit der Rubrik: Aqui comiençan los Romances con glosas y sin ellas. Ich habe davon (a. a. O., S. 9) die Romanzen angeführt, die sich in den größeren Ausgaben nicht finden und wahrscheinlich fliegenden Blättern entnommen sind [1]).

Fol. 61—84 incl. fehlen leider, wie bemerkt (auf Fol. 60 vo sind die unten angeführten Disparates des Gabriel Saravia noch nicht ausgedruckt, es folgten daher wahrscheinlich noch mehre Romanzen).

Fol. 85 ro enthält schon die Fortsetzung der Rubrik *Invenciones* y letras; diese sowie die in den auch hier darauf folgenden Rubriken: Fol. 90 vo: Comiençan los *motes* con sus glosas; und Fol. 93 vo: Comiençan las *preguntas*, enthaltenen Gedichte, sämmtlich aus den größeren Ausgaben abgedruckt.

Fol. 100—102 ro enthalten eine ebenfalls daraus entnommene Auswahl von Coplas von Costana (hier Costancio genannt), Sosa, Avila und Escriva.

Von Fol. 102—111 vo stehen, jedoch ohne durch eine Rubrik bezeichnet zu sein, Obras de burlas, wieder aus den größeren Ausgaben ausgewählt, wie von dem „Ropero", von Ribera, Juan poeta, Quiros, Jorge Manrique, vom Adelantado de Murcia, Pero Hernandez de Cordova, Juan el trepador und ein paar Ungenannten (von den berüchtigten größeren obscönen Gedichten kommen keine hier vor).

Von Fol. 112 aber beginnt der Abdruck von Gedichten, die nicht aus den größeren Ausgaben des Castillo, sondern, wie es bei vielen nachweisbar, aus fliegenden Blättern entnommen sind, die ich daher, als dieser Sammlung eigenthümlich und für sie charakteristisch, hier einzeln verzeichnen zu müssen glaube.

Fol. 112—123. Infierno de amor. Agora nuevamente compuesto.

Andando desconsolado
Donde el amor me guiaba.

Und ist verschieden von den bekannten gleichnamigen Gedichten des Garci Sanchez und Guivara [2]).

---

[1]) So habe ich die „Disparates" des Gabriel de Saravia: glosando muchas maneras de romances, bei Duran (a. a. O., I, S. LXXIII) als fliegendes Blatt angeführt gefunden.

[2]) Zum Führer in „der Liebe Hölle" bietet sich dem Dichter ein alter Mann (hombre anciano) an, der auf seine Frage sich als der berühmte Macias zu erkennen gibt:

El siempre triste Macias
Soy, en quien todo amador
Debria tomar ejemplo:
Tiéneme aqui el dios de amor

Fol. 123 vo — 127. Glosa sobre el romance que dize: Con rabia esta el rey David: El hijo desobediente.

Fol. 127 — 135. Mehre Gedichte von Alonso de Armenta, dieſelben und in derſelben Ordnung, wie ſie Duran (a. a. O., S. LXXVI, s. v. *Pregunta*) nach einem fliegenden Blatte verzeichnet.

Fol. 135—136. Glosa sobre la lamentacion: Salgan las palabras mias [1]). Gl.: Pues de muerto y consumido.

Fol. 136 vo. Aqui comiençan vnas lamentaciones de un gentil hombre quexandose á una señora á quien seruia.

Beginnt: Las tristes lacrimas mias.

Glosa: Muera, muera, que es razon.

Fol. 136—146 vo. Coplas del vil. Hechas por el mismo, d. i. Diego de Armenta, wie er in einem genau dieſelben Stücke enthaltenden, von Duran, a. a. O., S. LXXV, s. v. Glosa nuevamente hecha por Diego de Armenta etc. beſchriebenen fliegenden Blatt genannt wird (die Coplas kommen noch in einem andern fliegenden Blatte vor, das Duran, S. LXXI verzeichnet s. v. Coplas de una dama y vn pastor; und eine Romanze über daſſelbe Thema habe ich in meiner Abhandlung über die Prager Sammlung, S. 115: Estáse la gentil dama, mitgetheilt).

Fol. 147—154 vo. Maldiciones de *Salaya*, hechas á vn criado que se llamaua Misancho, sobre vna capa que le hurtó. Finden ſich ebenfalls in einem fliegenden Blatte verzeichnet von Duran, S. LXXII, s. v. Coplas hechas por Diego Garcia .... con las maldiciones de *Selaya* (sic). Iſt eine Romanze in Reimpaaren (en versos pareados) und findet ſich abgedruckt bei Duran, a. a. O., II, 644.

Fol. 155—156 vo. Esta es vna consolacion de cornudos.

Beginnt: Assi, señor, como os vi
Con semblante de passion.

Fol. 156 vo. *Diego de San Pedro* á vna Serrana muy hermosa.

Beginnt: Pues tal fruta como vos.

Fol. 157. *Respuesta* de la serrana: No sé, por que estás penado.

Por portero y guardador
De aquesta su cueva y templo.

Die in dieſer Hölle für ihre Liebesſünden Gepeinigten, die er ihm als Beiſpiele vorführt, ſind Pyramus und Tisbe, Salmacis und Hermophrodites, Guiscardo und Gismunda (letztere ſingt eine Lamentacion), Hero und Leander (ſingt ein Villancico), Tereos und Philomena, und zuletzt Pigmaleon, weil er ein Weib von Stein geliebt.

[1]) Dieſe Cancion iſt von Garci Sanchez de Badajoz, und kommt auch in fliegenden Blättern vor, wie in den bei Duran verzeichneten, a. a. O., I, S. LXIX, Aqui se contienen dos romances etc. und S. LXXIII. Desesperaciones de amor; hier auch mit einer Glosa, aber einer andern, die anfängt: Los sentidos tengo muertos.

Fol. 157. *Otro suyo*: De venir buen cauallero (ein Dialog zwiſchen einem Ritter und einer Dame).

Fol. 158—164. *Carta* embiada de Don *Hieronimo de Urrea* al Duque de Sessa sobre la presa del Duque de Saxonia. En rima española.

Beginnt: Seseño, quien de amor dexó en España. (Beſchreibt in Terzinen die Gefangennehmung des Churfürſten Johann Friedrich von Sachſen durch den Herzog von Alba, bei Mühlberg, und hat am Ende das Datum: Año 1547. En el mes de Junio.)

Fol. 164 vo — 165 vo. Epistola de *Boscan*. El que sin ti biuir ya no querria.

Fol. 166—168. *La pauana*: Mi mucha tristeza, mi gran menoscabo.

Fol. 168. *Cancion*: Quien por bien seruir alcanza.

Fol. 168 vo — 169. *Cancion* española al estilo de los villancicos españoles aunque de los versos hechos á imitacion del trimetro y dimetro jambicos cathalecticos.

Beginnt: Al inefable Rey vniuersal.

Fol. 169 vo — 170. *Cancion*. Quiereme, pues que te quiero.

Fol. 170 vo — 171 vo. *Romance* por el mismo (?) contra el amor, tomando la voz por un amigo suyo porque en amores siempre fue desdichado.

Beginnt: ¡O Amor falso y mudable! (in Decimen).

Fol. 171 vo — 177 vo. *Reprehension* de vicios y estados en general compuesto por vn religioso de obseruancia á honor de Jesu christo: y consolacion del que se quisiere exercitar en tenerle por espejo.

Beginnt: Nadie siente tal dolor (Romanze in Reimpaaren).

Fol. 177 vo — 179 vo. Diuerso compuesto por *Iñigo beltran de Valdelomar*.

Beginnt: Peca de gran necedad (Romanze in Reimpaaren).

Fol. 180. *Boscan* á la tristeza porque le dixo vna señora que estaua triste y se holgaua dello.

Beginnt: Tristeza, pues yo soy tuyo.

Fol. 181 — 182 vo. *Lamentacion* de amor: Ojos mios que esperays.

Fol. 182 vo — 183 vo. Vna *Metaphora* hecha á vna dama: Dama de merescimiento.

Fol. 183 vo — 184 vo. *Otro del mismo:* Aquella soys vos, señora (Romanze in Reimpaaren).

Fol. 184 vo — 186. *Perque* á vna dama: Lastimado de passiones (Romanze in Reimpaaren).

Fol. 186 vo — 187 vo. Estas coplas hizo fray *Ambrosio Montesino* al descabeçamiento de sant Juan baptista.

Beginnt: Nueuas te trayo, baptista.

Fol. 187 vo — 189. *Coplas* de nuestra señora la virgen Maria: Todos vienen de la vela.

Fol. 189—191 ro. *Otras* que se cantan al son que dize: ya cantan los gallos buen amor, y vete, cata que amanesce.

Beginnt: El rey de la gloria.

Am Ende: *Deo gracias.*

So bietet uns dieſe merkwürdige Sammlung in wunderlicher, aber charakteriſtiſcher Miſchung noch aus den alten höfiſchen Liederbüchern ſtammende Kunſtlieder; halb kunſt-, halb bänkelſängeriſche Gedichte aus fliegenden Blättern, und auch ſchon Producte der beginnenden neuen, claſſiſch-italieniſche Muſter nachahmenden Kunſtpoeſie aus den Werken der eben beliebt gewordenen Dichter, wie Boscan's; ſo ſehen wir in ihr in nuce das Schickſal der Hofpoeſie der caſtiliſchen Trobadores und ihrer Liederbücher: anfänglich nur für die Höfe und deren Unterhaltung beſtimmt, und in koſtbaren Manuſcripten aufbewahrt; dann literariſches Gemeingut der Nation und immer mehr ſich mit volksthümlichen Formen vermengend, zwar durch den Druck in immer größeren Kreiſen verbreitet, aber doch in den verhältnißmäßig immer noch theuern Folioausgaben nur das Eigenthum weniger Literaturfreunde; endlich aus dieſen Kreiſen von den neuen claſſiſchen Formen immer mehr verdrängt, ja ſchon mit dieſen, aber auch mit volksmäßig-bänkelſängeriſchen ſich miſchend, zu dem Volke geflüchtet in ſo kleinen ihm mund- und beutelgerecht gemachten Ausgaben, wie die vorliegende [1]), oder noch ſpäter gar nur noch als Beigabe und Füllſtücke der eigentlichen Volkspoeſien, der Romanzen und Villancicos, in fliegenden Blättern!

Aus dem bisher Geſagten, wenn auch mehr nur angedeutet als ausgeführt werden konnte, wird man doch ſchon entnehmen, daß der Kritik für eine genetiſch-pragmatiſche Geſchichte der caſtiliſchen Hof- und Kunſtpoeſie im 15. und 16. Jahrhundert, ſo weit ſie uns in den „Liederſammlungen" aufbewahrt worden iſt, noch ſehr viel zu thun bleibe; daß man dieſe Poeſie viel zu ſehr in Bauſch und Bogen abgethan, und ſie, der ihr mit jeder unter ähnlichen geſelligen und Zeitverhältniſſen entſtandenen Hofpoeſie gemeinſamen Gleichförmigkeit wegen, viel zu ſummariſch beurtheilt hat, ohne Rückſicht auf die feineren Nuancen, Schattirungen und Uebergänge: und zwar vorzüglich deshalb, weil man die gedruckten durch Liebhaberei und Buchhändlerſpeculation zufällig und willkürlich entſtandenen Miſchſammlungen als organiſche Ganze betrachtet und nicht die verſchiedenen Zeiten, Orten und Schulen angehörigen Theile auszuſondern und zu gruppiren verſtanden hat.

---

[1]) Und das iſt wol auch die Urſache, daß von dieſer Ausgabe, wie von ſo vielen Volksbüchleins, nur ein einziges Exemplar bisher aufgefunden werden konnte.

Fünfte Beilage.

Von Fernan Gomez de Cibdareal und ſeiner Briefſammlung.

(Siehe Bd. 1, S. 313 fg.)

Ich habe von Cibdareal's Briefſammlung (Centon epistolario) weiter oben ſo geredet, wie dies bisher allgemein geſchehen iſt, ſagend, es ſei eine Sammlung ungeſchmückter Briefe, die ein beim König Johann II. angeſtellter und mit den Vorgängen am Hofe genau bekannter, einfacher, aber eitler Mann geſchrieben hat. Dennoch iſt die Echtheit und Genauigkeit des Werkes oft beſtritten worden. Mayans y Siscar (Orígenes [1737], I, 203) ſpricht von Antonio de Vera y Zuñiga (ſ. oben Bd. 2, S. 132 und 305), dem bekannten Schriftſteller und Diplomaten zur Zeit Philipp's IV., der auch manchmal Vera y Figueroa genannt wird, und ſagt, er habe ſchmählich die geſchichtlichen Briefe des Baccalaureus Fernan Gomez de Cibdareal verfälſcht (Feamente adulteró las epístolas históricas del Bachiller Fernan Gomez de Ciudad Real). Mayans gibt aber keine Gründe oder Thatſachen an, welche dieſe ſchwere Beſchuldigung unterſtützen könnten, und wird deshalb ganz widerſprechend abgewieſen von Diosdado (De prima typographiae Hispanicae aetate [Rom 1794], S. 74), welcher dieſes „eine ſchändliche Verleumdung" nennt. Dagegen fühlt ſich Quintana in ſeinem Leben Alvaro's de Luna (Vidas de Españoles celebres [1833], III, 248, Anmerkung) über einige Abweichungen in Cibdareal's Erzählung von der Hinrichtung des Connetabels von den bekannten geſchichtlichen Thatſachen ſo beunruhigt, daß er gleichfalls alle Arten von Zweifel erhebt, am Ende aber Cibdareal's Berichte, als hinreichende Gewähr leiſtend, folgt, wo er nicht in offenbarem Widerſpruche mit bedeutenderen und zuverläſſigeren Angaben ſteht.

Ich glaube jedoch, daß das ganze Buch vom Anfang bis zum Ende eine Erdichtung iſt, aber eine ſo geiſtreiche, ſo glückliche und ſo angenehme, daß es faſt unſchicklich ſcheint, die Wahrheit darüber zu äußern oder es in dem Anſehen zu ſtören, das es ſeit ſo langer Zeit in der

caſtiliſchen Literatur des 15. Jahrhunderts behauptet hat. Die Thatſachen, auf welche ich meine Meinung gründe, ſind vorzüglich folgende.

1) In den Chroniken oder dem Briefwechſel aus jener Zeit, in welcher Cibdareal gelebt haben ſoll, wird ein ſolcher Name gar nicht erwähnt, obgleich wir viele ins Einzelne gehende Berichte daher haben, die, wie ich glaube, jedes bedeutenden Menſchen am Hofe Johann's II. Erwähnung thun, und gewißlich Vieler, die minder bedeutend ſind als des Königs vertrauter Leibarzt.

2) Man kennt keine Handſchrift dieſer Briefe.

3) Die erſte Angabe über ſie lautet, ſie ſeien in Burgos 1499, Kleinquart, mit gothiſcher Schrift auf 166 Seiten erſchienen. Von dieſer Ausgabe ſind nur wenige Abdrücke ſichtbar geworden. Auch äußert Antonio (Bibl. vetus, II, 250), der 1684 ſtarb, einen Zweifel über die Jahreszahl, deſſen Herausgeber, Bayer, ſagt 1788 in ſeiner Anmerkung über dieſe Stelle, gelehrte Leute hätten meiſt angenommen, daß Antonio de Vera y Zuñiga, der 1658 geſtorben iſt, dieſe Ausgabe beſorgt habe. Auch Mendez (Typographia [1796], S. 291 und 293) erklärt, dieſe Ausgabe ſei unſtreitig ein halbes Jahrhundert jünger als ihre angebliche Jahreszahl, und doch ſind alle dieſe drei Gelehrten erfahrene und tüchtige Zeugen über eine Thatſache, die, wie ich meine, Jedermann bekannt ſein muß, der mit den früheſten in Spanien gedruckten Büchern vertraut iſt, und einen Abdruck dieſer Ausgabe, wie er jetzt vor mir liegt, anſchaut. Der Name des Druckers auf dem Titelblatte, Juan de Rei, iſt, was von Wichtigkeit bleibt, auf andere Weiſe verdächtig.

4) Die nächſtfolgende Ausgabe der Briefe des Cibdareal iſt von Madrid 1775, herausgegeben von Don Eugenio Llaguna y Amirola, Schriftführer der Akademie der Geſchichte, der da glaubt, die erſte Ausgabe ſei erſt nach 1600 erſchienen. Dieſe Angabe iſt auch anderweitig wahrſcheinlich, da mir nicht bekannt iſt, daß das Buch von einem frühern Schriftſteller angeführt wird. Hat Antonio de Vera y Zuñiga irgend etwas damit zu thun, ſo muß man annehmen, daß das Buch noch ſpäter gedruckt wurde, denn im J. 1600 war dieſer Staatsmann erſt ungefähr 10 Jahre alt.

5) Keiner von Cibdareal's Briefen hat eine Angabe des Jahres oder Tages, an dem er geſchrieben, während in der Chronik Johann's II. die Thatſachen oder die Andeutungen derſelben ſo vollſtändig ſind, daß der Herausgeber dieſer Briefe im J. 1775 wol vermochte, den Tag, an welchem jeder der 105 in der Sammlung enthaltenen Briefe geſchrieben war, anzugeben. Dies würde kaum möglich ſein, wären beide Werke unabhängig von einander verfaßt.

6) Die Schreibart dieſer Briefe iſt, wenn auch mit großem Geſchick und Erfolg dem angeblichen Zeitraume angepaßt, demſelben doch nicht durchgängig getreu, und hat eher zu viele ſeltene alterthümelnde Ausdrücke. Manchmal geht dies noch weiter, und es werden Wörter gebraucht, für die ſich kein Beiſpiel anführen läßt. So iſt der Gebrauch von dem Wörtlein ca in der Bedeutung von darauf durchaus nicht zu rechtfertigen, und wo es in der erſten Ausgabe vorkommt, ſetzt

die von 1775 que, um Sinn hineinzubringen. Auch andere kleinere Irrthümer ließen sich anführen, und regelmäßig wird c für z in Wörtern gebraucht, die niemals mit einem c geschrieben wurden.

7) Die wenigen Worte in der Nachricht an den Leser, und die noch wenigeren, welche die Verse am Ende des Bandes einleiten, kommen angeblich vom Herausgeber (Editor), der nach Bayer, Mendez und Andern nach 1600 gelebt hat, und sollten demnach in der Schreibart dieser Zeit abgefaßt sein, in welcher Mariana und Cervantes gelebt haben. Es herrscht hierin aber eine Schreibart des Herausgebers genau wie in den Briefen selbst, die doch behaupten, anderthalb Jahrhunderte älter zu sein, und was noch schlimmer ist, auch er gebraucht selbst ca für que, was doch, wie schon bemerkt wurde, von Niemand als von Cibdareal jemals gebraucht worden ist.

8) Alle Berichte sagen, daß Juan de Mena 1456, 45 Jahre alt, in Torrelaguna gestorben sei (*Antonio*, Bibl. vetus, Ausgabe von Bayer, II, 266, und *Romero*, Epicedio [1578], Bl. 486, am Ende von Hernan Nuñez' Proverbios). Der angebliche Cibdareal aber gibt (Brief 20) Juan de Mena 1428, wo er also erst 17 Jahre alt war, eine höchst vertrauliche Stellung am Hofe, und macht ihn damals schon zum Geschichtschreiber des Königs, und in seinem Hauptgedichte weit vorgerückt. Dies ist eine um so unglaublichere Angabe, wenn wir uns entsinnen, daß Romero ausdrücklich sagt, Mena sei 23 Jahre alt gewesen, als er sich „der süßen Mühe guter Wissenschaft" (al dulce trabajo de aquel buen saber) ergeben habe. Man sehe die Lebensnachricht über Juan de Mena, Bd. 1, S. 303—308 des gegenwärtigen Werkes.

9) Die verächtliche Nachricht Cibdareal's über Barrientos ist keine solche, die ein Hofmann in seiner Stellung wahrscheinlich über einen Mann geben würde, der bereits von großer Wichtigkeit und zu den höchsten Staatsämtern aufsteigend ist. Was aber noch mehr sagen will, die Nachricht ist unwahr. Er stellt es nämlich dar, als ob dieser ausgezeichnete Geistliche, wie wir bereits gesehen (s. oben Bd. 1, S. 287 fg.), auf sehr rasche und ruchlose Weise eine bedeutende Anzahl Bücher aus der Sammlung des Markgrafen von Villena verbrannt habe, als sie ihm nach dem Tode ihres Eigenthümers zur Prüfung gesandt wurden, weil Jener, als er noch lebte, beschuldigt wurde, die schwarze Kunst zu studiren. Dabei will uns Cibdareal glauben machen, Barrientos habe nichts vom Inhalte der Bücher, die er sogleich verbrannte, verstanden, und habe nur der Mühe überhoben sein wollen, sie erst zu prüfen. Nun besitze ich gerade in einer ungedruckten Handschrift von Barrientos seine eigene Erzählung dieses Ereignisses. Diese Handschrift enthält eine gelehrte Abhandlung über die Wahrsagerei, die er auf Befehl Johann's II. geschrieben und diesem Fürsten zugeeignet hat. In der Vorrede zur zweiten Abtheilung dieser Abhandlung erklärt er, er habe jene fraglichen Bücher auf königlichen Befehl verbrannt, und gibt zu verstehen, nach seiner Ansicht hätten sie erhalten werden sollen. Indem er von einem Buche Namens Raziel spricht, von welchem ich bereits gehandelt (s. oben Bd. 1, S. 288, Anm. 1), sagt er: „Dieses Buch ist das eine, welches nach

dem Tode des Don Enrique (de Villena) Ihr als König, mir, als Euerm Diener und Geschöpfe befahlet, mit vielen andern zu verbrennen, welches ich in Gegenwart vieler Eurer Diener gethan habe, in welcher Angelegenheit Ihr, wie in vielen andern Dingen, die große Frömmigkeit zeigtet, welche Ew. Hoheit stets für die christliche Religion bewiesen hat und noch beweist. Und obgleich dies zu loben war und ist, wäre es dennoch aus andern Rücksichten gut, auf irgend eine Weise solche Bücher zu erhalten, wenn sie in den Händen und der Gewalt guter und zuverlässiger Männer sind, die dafür sorgen, daß sie von Niemand als von weisen Männern gelesen werden u. s. w." Dies ist wahrlich ein Bericht, welcher ganz anders lautet als der in Cibdareal's Briefe, und einer, der, weil er an den König gerichtet ist, der nothwendig mit der ganzen Angelegenheit bekannt sein mußte, kaum unrichtig gewesen sein kann.

10) Das wichtigste Ereigniß, dessen Cibdareal's Briefe gedenken, und einer der wichtigsten Vorfälle in Spanien während des ganzen 15. Jahrhunderts, ist die Hinrichtung des Connetabels Alvaro de Luna in Valladolid am 2. Juni 1453. Cibdareal sagt, er sei mit dem Könige in jener Stadt, am Tage der Hinrichtung und in der vorhergehenden Nacht gewesen, der König habe bis zum letzten Augenblicke große Unentschlossenheit über die Vollstreckung des Urtheils gezeigt, und Niemand habe gewagt, ihm, ehe er das Mittagsmahl eingenommen, zu melden, daß die Hinrichtung vorüber sei. Er fügt diesen auffallenden Angaben noch viele örtliche bezeichnende Einzelnheiten bei, als seien sie dadurch zu seiner Kenntniß gelangt, daß er die Hinrichtung mitangesehen habe. Der Wahrheit gemäß, war aber der König an jenem Tage, sowie einige Tage zuvor und darnach, gar nicht in Valladolid, und es würde sehr hartherzig von ihm gewesen sein, sich dort in dem Augenblicke zu befinden, wo sein alter Freund und geliebter Staatsminister, welchem er stets geneigt geblieben ist, aufs Schaffot geführt wurde, um den unruhigen Adel zufrieden zu stellen, welchem sich Jener widersetzt hatte. Der König befand sich nämlich damals bei der Belagerung von Maqueda, einem Städtchen nordwestlich von Toledo, also in einer Entfernung von mehr als 80 (englische) Meilen, wie aus seinen noch immer vorhandenen Briefen vom 29. Mai, 2., 3., 4., 5. und 6. u. s. w. Juni hervorgeht, sodaß viele von den in Cibdareal's Briefe (dem 103.) erwähnten Umständen nothwendig unwahr sein müssen. Außerdem setzt der angebliche Cibdareal die Hinrichtung des Connetabels auf den Vorabend des St.-Marien-Magdalenentages (Vispera de la Magdalena), und verwechselt ihn mit dem Todestage des Königs, der im folgenden Jahre am nämlichen Tage stattfand. Dadurch geräth aber der Hinrichtungstag auf den 21. Juli, den Vorabend des St.-Marien-Magdalenentages, statt auf den 2. Juni, welchen man durch eine Erörterung, die lange nach der Zeit des ersten Druckes dieser Briefe geführt wurde, als den wahren Tag der Hinrichtung festgestellt hat. Dieser große Misgriff der Briefe über den Todestag des Connetabels entstand, wie ich meine, theils aus Unachtsamkeit, und theils weil man damals

die von 1775 que, um Sinn hineinzubringen. Auch andere kleinere Irrthümer ließen sich anführen, und regelmäßig wird c für z in Wörtern gebraucht, die niemals mit einem c geschrieben wurden.

7) Die wenigen Worte in der Nachricht an den Leser, und die noch wenigeren, welche die Verse am Ende des Bandes einleiten, kommen angeblich vom Herausgeber (Editor), der nach Bayer, Mendez und Andern nach 1600 gelebt hat, und sollten demnach in der Schreibart dieser Zeit abgefaßt sein, in welcher Mariana und Cervantes gelebt haben. Es herrscht hierin aber eine Schreibart des Herausgebers genau wie in den Briefen selbst, die doch behaupten, anderthalb Jahrhunderte älter zu sein, und was noch schlimmer ist, auch er gebraucht selbst ca für que, was doch, wie schon bemerkt wurde, von Niemand als von Cibdareal jemals gebraucht worden ist.

8) Alle Berichte sagen, daß Juan de Mena 1456, 45 Jahre alt, in Torrelaguna gestorben sei (*Antonio*, Bibl. vetus, Ausgabe von Bayer, II, 266, und *Romero*, Epicedio [1578], Bl. 486, am Ende von Hernan Nuñez' Proverbios). Der angebliche Cibdareal aber gibt (Brief 20) Juan de Mena 1428, wo er also erst 17 Jahre alt war, eine höchst vertrauliche Stellung am Hofe, und macht ihn damals schon zum Geschichtschreiber des Königs, und in seinem Hauptgedichte weit vorgerückt. Dies ist eine um so unglaublichere Angabe, wenn wir uns entsinnen, daß Romero ausdrücklich sagt, Mena sei 23 Jahre alt gewesen, als er sich „der süßen Mühe guter Wissenschaft" (al dulce trabajo de aquel buen saber) ergeben habe. Man sehe die Lebensnachricht über Juan de Mena, Bd. 1, S. 303—308 des gegenwärtigen Werkes.

9) Die verächtliche Nachricht Cibdareal's über Barrientos ist keine solche, die ein Hofmann in seiner Stellung wahrscheinlich über einen Mann geben würde, der bereits von großer Wichtigkeit und zu den höchsten Staatsämtern aufsteigend ist. Was aber noch mehr sagen will, die Nachricht ist unwahr. Er stellt es nämlich dar, als ob dieser ausgezeichnete Geistliche, wie wir bereits gesehen (s. oben Bd. 1, S. 287 fg.), auf sehr rasche und ruchlose Weise eine bedeutende Anzahl Bücher aus der Sammlung des Markgrafen von Villena verbrannt habe, als sie ihm nach dem Tode ihres Eigenthümers zur Prüfung gesandt wurden, weil Jener, als er noch lebte, beschuldigt wurde, die schwarze Kunst zu studiren. Dabei will uns Cibdareal glauben machen, Barrientos habe nichts vom Inhalte der Bücher, die er sogleich verbrannte, verstanden, und habe nur der Mühe überhoben sein wollen, sie erst zu prüfen. Nun besitze ich gerade in einer ungedruckten Handschrift von Barrientos seine eigene Erzählung dieses Ereignisses. Diese Handschrift enthält eine gelehrte Abhandlung über die Wahrsagerei, die er auf Befehl Johann's II. geschrieben und diesem Fürsten zugeeignet hat. In der Vorrede zur zweiten Abtheilung dieser Abhandlung erklärt er, er habe jene fraglichen Bücher auf königlichen Befehl verbrannt, und gibt zu verstehen, nach seiner Ansicht hätten sie erhalten werden sollen. Indem er von einem Buche Namens Raziel spricht, von welchem ich bereits gehandelt (s. oben Bd. 1, S. 288, Anm. 1), sagt er: „Dieses Buch ist das eine, welches nach

dem Tode des Don Enrique (de Villena) Ihr als König, mir, als Euerm Diener und Geschöpfe befahlet, mit vielen andern zu verbrennen, welches ich in Gegenwart vieler Eurer Diener gethan habe, in welcher Angelegenheit Ihr, wie in vielen andern Dingen, die große Frömmigkeit zeigtet, welche Ew. Hoheit stets für die christliche Religion bewiesen hat und noch beweist. Und obgleich dies zu loben war und ist, wäre es dennoch aus andern Rücksichten gut, auf irgend eine Weise solche Bücher zu erhalten, wenn sie in den Händen und der Gewalt guter und zuverlässiger Männer sind, die dafür sorgen, daß sie von Niemand als von weisen Männern gelesen werden u. s. w." Dies ist wahrlich ein Bericht, welcher ganz anders lautet als der in Cibdareal's Briefe, und einer, der, weil er an den König gerichtet ist, der nothwendig mit der ganzen Angelegenheit bekannt sein mußte, kaum unrichtig gewesen sein kann.

10) Das wichtigste Ereigniß, dessen Cibdareal's Briefe gedenken, und einer der wichtigsten Vorfälle in Spanien während des ganzen 15. Jahrhunderts, ist die Hinrichtung des Connetabels Alvaro de Luna in Valladolid am 2. Juni 1453. Cibdareal sagt, er sei mit dem Könige in jener Stadt, am Tage der Hinrichtung und in der vorhergehenden Nacht gewesen, der König habe bis zum letzten Augenblicke große Unentschlossenheit über die Vollstreckung des Urtheils gezeigt, und Niemand habe gewagt, ihm, ehe er das Mittagsmahl eingenommen, zu melden, daß die Hinrichtung vorüber sei. Er fügt diesen auffallenden Angaben noch viele örtliche bezeichnende Einzelnheiten bei, als seien sie dadurch zu seiner Kenntniß gelangt, daß er die Hinrichtung mitangesehen habe. Der Wahrheit gemäß, war aber der König an jenem Tage, sowie einige Tage zuvor und darnach, gar nicht in Valladolid, und es würde sehr hartherzig von ihm gewesen sein, sich dort in dem Augenblicke zu befinden, wo sein alter Freund und geliebter Staatsminister, welchem er stets geneigt geblieben ist, aufs Schaffot geführt wurde, um den unruhigen Adel zufrieden zu stellen, welchem sich Jener widersetzt hatte. Der König befand sich nämlich damals bei der Belagerung von Maqueda, einem Städtchen nordwestlich von Toledo, also in einer Entfernung von mehr als 80 (englische) Meilen, wie aus seinen noch immer vorhandenen Briefen vom 29. Mai, 2., 3., 4., 5. und 6. u. s. w. Juni hervorgeht, sodaß viele von den in Cibdareal's Briefe (dem 103.) erwähnten Umständen nothwendig unwahr sein müssen. Außerdem setzt der angebliche Cibdareal die Hinrichtung des Connetabels auf den Vorabend des St.-Marien-Magdalenentages (Vispera de la Magdalena), und verwechselt ihn mit dem Todestage des Königs, der im folgenden Jahre am nämlichen Tage stattfand. Dadurch geräth aber der Hinrichtungstag auf den 21. Juli, den Vorabend des St.-Marien-Magdalenentages, statt auf den 2. Juni, welchen man durch eine Erörterung, die lange nach der Zeit des ersten Druckes dieser Briefe geführt wurde, als den wahren Tag der Hinrichtung festgestellt hat. Dieser große Misgriff der Briefe über den Todestag des Connetabels entstand, wie ich meine, theils aus Unachtsamkeit, und theils weil man damals

den Hinrichtungstag noch nicht so festgestellt hatte, wie zu unserer Zeit (siehe *Mendez*, Typographia [1796], S. 256—260, und *Quintana*, Vidas, III, 437—439).

11) Das Zeitalter, in welchem, wie ich annehme, Cibdareal's Briefe geschmiedet wurden, war ein solches, in welchem dergleichen Versuche leicht gelangen und in Spanien des Erfolges solcher fast sicher waren. Guevara hatte kurz zuvor behauptet, sein Marcus Aurelius enthalte die wahre Geschichte (s. oben Bd. 1, S. 421). Die Bleibücher von Granada und die Chronicones des Vater Higuera, von denen die ersten durch alle weltlichen Behörden des Königreichs für echt erklärt wurden, und die zuweilen allgemein für echt galten, genossen von 1595—1652 des meisten Erfolges; obgleich man seitdem beide für grobe Betrügereien erklärt hat, welche scharfsinnige Gelehrte, wie Montano, und Geschichtschreiber, wie Mariana, in der That durchschaut haben müssen und zu hoch gesinnt waren zu bestätigen, ohne sich, wie man nicht vergessen darf, stark genug zu fühlen, ihnen zu widerstehen und sie beim rechten Namen zu nennen. Bei solchem Zustande der öffentlichen Meinung in Spanien mag sich irgend ein geistreicher Gelehrter, vielleicht Vera y Zuñiga, der ebenso scharfsichtig als gewissenlos war, ermuthigt gefühlt haben, den Vater Higuera bei einer Sache nachzuahmen, die er, da sie kein Versuch war wie der von Jenem gemachte, falsche Urkunden über wichtige Angelegenheiten in die Geschichte des Königreichs zu bringen, nur als eine literarische Geistesübung ansah, welche Niemand über irgend einen Gegenstand irre leiten konnte, als allein über die Echtheit dieses Briefwechsels (siehe oben S. 280, Anm. 2).

Man kann gegen alles dieses freilich die durchgängige Einfachheit und die anziehenden Einzelnheiten der Briefe selbst anführen, deren Haltung der Zeit, welche sie erläutern sollen, so sehr entspricht, und die Thatsache, daß sie seit länger als zwei Jahrhunderten für die höchste Gewährleistung der Ereignisse gegolten haben, von denen sie reden. Dies ist aber eine Thatsache, welche minder wichtig erscheint, wenn wir uns erinnern, wie selten der Geist der Kritik in der spanischen geschichtlichen Literatur zum Vorschein gekommen ist, und daß selbst in der spanischen Dichtung der Fall mit dem Baccalaureus de la Torre in einiger Hinsicht ein ebenso starker ist als der des Baccalaureus de Cibdareal, ja in einiger Hinsicht noch stärker. Jedenfalls ist Alles, was wir mit leidlicher Gewißheit über Cibdareal wissen, daß die erste Ausgabe seiner Briefe eine unechte ist, welche bestimmt war, irgend etwas zu verbergen, und, wie ich meine, hauptsächlich dazu bestimmt, die Unechtheit des Ganzen zu verhehlen, und zu nichts Anderm.

Sechste Beilage.

Von der Fangfrage (Buscapié).

(Siehe Bd. 1, S. 521, Anm. 2.)

Während der verfloſſenen 70 Jahre und beſonders in den drei letzten, 1847—49, ward ſehr viel über eine Flugſchrift geſtritten, welche Die Fangfrage (El Buscapié) heißt, und von der Einige meinen, Cervantes habe ſie nach dem erſten Theile des Don Quixote geſchrieben. Der Gegenſtand iſt, wenn auch nicht von großer Wichtigkeit, dennoch gewiß nicht ohne Anziehungskraft, und die auf denſelben bezüglichen Thatſachen ſind, wie ich glaube, folgende.

Es wird in Cervantes' Lebensbeſchreibung von Vicente de los Rios, welche vor der prächtigen Ausgabe des Don Quixote durch die ſpaniſche Akademie von 1780 ſteht (ſ. oben Bd. 1, S. 481, Anm. 1), gemeldet, daß 1605 bei Erſcheinung des erſten Theiles jenes Romanes, weil die Leſer nach einer, ich meine nicht früher erwähnten Sage, ihn kalt oder tadelnd aufnahmen, der Verfaſſer ſelbſt eine namenloſe Flugſchrift herausgegeben habe, welche er Die Fangfrage genannt. In dieſer Flugſchrift gebe er eine unterhaltende Beurtheilung ſeines Don Quixote, und zu verſtehen, er ſei eine verſteckte Satire auf gewiſſe bekannte Hochſtehende, worauf denn die Neugier der Leſewelt ſehr angeregt worden ſei, und der Don Quixote ſolche Aufmerkſamkeit erregt habe, als er bedurfte, um Glück zu machen (I, XVII, jener Ausgabe).

Auch beſitzen wir in einer Anmerkung (S. CXCI) zur Erzählung dieſer Sage einen Brief von Don Antonio Ruydiaz, von dem wenig oder nichts bekannt iſt, außer daß Los Rios erklärt, er ſei ein glaubwürdiger Gelehrter geweſen, in welchem Jener am 16. December 1775 berichtet, er habe vor 16 Jahren im Hauſe des Grafen Salcedo einen Abdruck der Fangfrage geſehen und geleſen. Dies ſei ein namenloſes, in Madrid mit guter Schrift und auf ſchlechtem Papier gedrucktes Bändchen geweſen, welches angebe, von Jemand geſchrieben zu ſein, der einige Zeit

nach Erscheinung des Don Quixote versäumt habe, ihn zu kaufen oder zu lesen, als er ihn aber endlich gekauft und gelesen habe, von Bewunderung seines Werthes ergriffen worden sei, und sich deshalb sogleich entschlossen habe, dieses bekannt zu machen. Ferner, daß diese Fangfrage erkläre, die im Don Quixote Vorkommenden seien der Hauptsache nach erdichtet, wobei er jedoch merken läßt, daß sie in gewisser Beziehung zu den Entwürfen und Liebeshändeln Kaiser Karl's V. und einiger seiner ersten Beamten ständen, und daß, weil der Graf Salcedo todt sei und jener Abdruck der Fangfrage nur von einem dem Schreiber dieses Briefes unbekannten Besitzer geborgt gewesen sei, er sich außer Stande fühle, etwas Weiteres über diese Sache zu sagen.

Diese Angabe weicht, wie man wahrnehmen wird, von der in der Vorrede, der sie angehängt ist, erwähnten Sage in dem ab, was sich auf den Kaiser Karl V. bezieht, weshalb sie im Ganzen genommen nicht für ausreichend gehalten wurde. Pellicer bezweifelt neben andern starken Bedenken auch noch, ob Cervantes jemals die gedachte Flugschrift geschrieben habe, wenn auch alles Uebrige wahr sei (siehe seine Ausgabe des Don Quixote von 1797, I, XCVII). Navarrete neigte sich zu der Meinung, daß in dieser ganzen Angelegenheit ein Irrthum stattfinden müsse, und daß Cervantes niemals die Absicht gehabt haben könne, auf die angegebene Weise auf den Kaiser anzuspielen (Vida de Cervantes [1819], §. 105 u. s. w.), worauf Clemencin nachher noch die Vermuthung hinzugefügt hat, der von Ruydiaz erwähnte Abdruck der Fangfrage dürfte eine Täuschung des Grafen Salcedo gewesen sein, der in solchen Dingen, „reich und habgierig" (rico y goloso) gewesen sei (Ausgabe des Don Quixote [1835], IV, 50). Die auf Karl V. bezüglichen Andeutungen waren in der That an sich so widersinnig, und als die Akademie ihre Ausgabe von 1780 drucken ließ, die Thatsache so völlig unbekannt, daß innerhalb eines Jahres nach der ersten Erscheinung vier Auflagen des ersten Theiles des Don Quixote in Jahresfrist nöthig wurden, um die ungeduldige Neugier der ganzen Lesewelt zu stillen. Dies ist aber ein so entschiedener Beweis des augenblicklichen allgemeinen Erfolges jenes ersten Theiles, daß man schon seit langer Zeit geneigt ist zu glauben, daß niemals von irgend Jemand eine Fangfrage geschrieben worden sei. Der Streit hierüber hörte daher nach einiger Zeit auf, außer bei Denen, welche an den geringsten Einzelheiten von Cervantes' Leben Theilnahme bezeugen.

Im J. 1847 wurde jedoch diese Angelegenheit wieder angeregt. Don Adolfo de Castro, ein junger andalusischer Edelmann, der mit großem Eifer Forschungen über die spanische Literatur anstellt, und verschiedene bemerkenswerthe geschichtliche Arbeiten herausgegeben hat, die von seinen Fortschritten zeugen, erklärte öffentlich, er habe zufällig einen Abdruck von Cervantes' Fangfrage gefunden. Er gab in Cadix 1848, 12., nebst vielen sehr gelehrten Anmerkungen, ein Bändchen heraus, dessen Text 46 großgedruckte Seiten füllt, die Anmerkungen aber 188 Seiten, die, wenn sie mit der nämlichen Schrift wie jener gedruckt wären, mehr als 250 Seiten geben würden.

Don Adolfo berichtet in der Vorrede, die von ihm herausgegebene Fangfrage sei der Abdruck einer Handschrift, die er aus der Büchersammlung eines Anwalts in San Fernando bei Cadix, Don Pascual de Gándara, erhalten habe. Diese Büchersammlung sei, anscheinend nach dem Tode ihres Besitzers, erst vor weniger als drei Monaten in Cadix, dem Wohnorte Don Adolfo's, zur öffentlichen Versteigerung gebracht worden. Der Titel der Handschrift, die angeblich durchgängig die Arbeit des Cervantes ist, lautet: „Das sehr unterhaltende kleine Buch, genannt die Fangfrage, in welchem neben seiner vielen und trefflichen Gelehrsamkeit, alle verborgenen und unerklärten Dinge im geistreichen Ritter Don Quixote de la Mancha erklärt werden, den ein gewisser Cervantes de Saavedra geschrieben hat." Ferner gibt er an, die fragliche Handschrift sei nicht von Cervantes' Hand, sondern, nach einer auf den Titel folgenden Aufzeichnung, eine in Madrid am 27. Februar 1606 für Agustin de Molina, den Sohn Argote's de Molina, gemachte Abschrift, die später in den Besitz des Herzogs von Lasões, vom königlichen Geschlechte von Braganza, gerathen sei. Sie enthalte keine Anspielung irgend einer Art, die für den Kaiser Karl V. ungeziemend sei, den Cervantes, wie Don Adolfo glaubt, aufrichtig bewunderte. Sie sei nach der Genehmigung des Gutierre de Cetina vom 27. Juni 1605, und der von Thomas Gracian Dantisco am folgenden 6. August zum Drucke vorbereitet gewesen, aber nicht zum Drucke gekommen, weil es sonst nicht nöthig gewesen sein würde, im folgenden Jahre eine Abschrift dieser Handschrift zu machen; und daß endlich der wahre und wirkliche Zweck der Fangfrage darin bestehe, nicht die Aufmerksamkeit auf den Don Quixote zu lenken, sondern dieses Werk gegen viele für gelehrt gehaltene Leute zu vertheidigen, die es, wie Don Adolfo angibt, mit einiger Strenge angegriffen hätten.

Unmittelbar auf diese Angabe folgt die Fangfrage, in welcher Cervantes erzählt, er sei eines Tages auf seinem Maulthiere auf dem Wege nach Toledo geritten, als er etwas jenseits der Brücke von Toledo (Puente Toledano) gesehen habe, wie ein auf einem traurigen Miethgaule reitender Baccalaureus ihm entgegengekommen sei, worauf Beide zuletzt, da der Reiter und das Thier uneinig wurden, ob es weiter gehen solle oder nicht, zu Boden gestürzt seien. Cervantes habe höflich den Fremden beim Wiederaufstehen unterstützt, und sie hätten, nachdem sie einige Worte gewechselt, beschlossen, die schon hereinbrechende Tageshitze miteinander unter einigen naheſtehenden Bäumen zuzubringen. Der Baccalaureus, ein thörichtes geziertes Kerlchen und etwas verwachsen, habe zu ihrer Unterhaltung zwei Bücher hervorgezogen. Das eine von diesen seien „Die geistlichen Verse des Pedro de Ezinas" gewesen, welche sie Beide gerühmt hätten, und von deren Verfasser Cervantes wie von einem seiner Bekannten geredet habe. Das andere sei der Don Quixote gewesen, welchen der Baccalaureus sehr geringschätzig behandelt, Cervantes aber, durch solche Misachtung etwas unangenehm berührt, in allgemeinen Ausdrücken für ein Buch von Werth erklärt habe, ohne jedoch dem

Tadler anzudeuten, daß er der Verfasser sei, und seine Abwehr bloß darauf stützend, er halte ihn für einen wohlmeinenden Versuch, die Ritterschaft aus der Welt zu vertreiben.

Der eitle, gesprächige kleine Baccalaureus zieht es aber vor, von sich selbst zu reden oder Geschichten von seinem Vater zu erzählen, und wird nicht ohne Mühe auf den Don Quixote zurückgeführt, den er als ein Buch angreift, das widersinnigerweise das Vorhandensein fahrender Ritter zur Zeit seiner Erscheinung, also auch der, in welcher sie sprächen, annehme. Cervantes gibt dies vollständig zu, und führt dann als Beweis der Richtigkeit dieser Annahme die Beispiele des Suero de Quiñones und Karl's V. an, während der Baccalaureus anderntheils auseinandersetzt, wie froh er sein würde, wenn dies wirklich der Fall wäre; denn alsdann würde er selbst ein Ritter werden, und eine Prinzessin und ein Königreich erlangen wie andere Ritter vor ihm, Alles in ebenso unkluger Weise wie Cervantes' Held, und manchmal demselben sehr ähnlich. Cervantes antwortet und behauptet das wirkliche fortdauernde Bestehen der fahrenden Ritterschaft in seiner Zeit durch die Beispiele des Olivier de Lamarche und Anderer, die ebenso wenig wie die bereits angeführten Fälle des Quiñones und Kaiser Karl's V. hierher gehören. So geht die Untersuchung fort, bis der Miethgaul des Baccalaureus und Cervantes' Maulthier auf eine Weise in Berührung gerathen, welche der zwischen der Rozinante und den Pferden der galicischen Fuhrleute im funfzehnten Capitel des ersten Theiles des Don Quixote ähnelt, und mit dem Fall und völligen Unterliegen der Mähre des Baccalaureus endigt. Hierdurch wird das Gespräch beider Reiter und mithin auch das der Flugschrift beendigt, worauf Cervantes seinen unglücklichen Genossen verläßt, damit sich dieser so gut er es vermag aus seinen Bedrängnissen ziehe.

Indem wir diese heitere Kleinigkeit schließen, fällt uns sogleich der Umstand auf, daß die eben gelesene Fangfrage, welche auf jeder Seite eingesteht, daß sie Cervantes' Arbeit sei, und erklärt, bis 1848 niemals gedruckt worden zu sein, ganz und gar nichts mit der namenlosen Fangfrage zu thun haben kann, von der im J. 1759 ein Abdruck gesehen worden sein soll. Dies ist in der That ein vollständiger und förmlicher Widerspruch gegen alles Wichtige, das vor der Erscheinung des neuen Druckes über diesen Gegenstand gesagt oder vermuthet wurde. Die ganze Sache wird aber dadurch sehr vereinfacht. Es ist nun, als ob man niemals vorher eine Fangfrage erwähnt habe, und wir können demnach die gegenwärtig von Don Adolfo de Castro herausgegebene untersuchen, als ob die Angabe von Los Rios und der Brief von Ruydiaz niemals erschienen wären.

Zunächst fällt uns die Seltsamkeit auf, daß die Abschrift eines solchen nicht namenlosen Werkchens, das erklärt, vom größten und beliebtesten Dichtergeiste des spanischen Volkes geschrieben zu sein, drittehalb Jahrhunderte lang die Aufmerksamkeit keines Menschen erregt habe; obgleich es in dieser Zeit von Madrid nach Lissabon und von da wieder zurück nach Spanien gewandert sein muß, und obgleich man während

der letzten 70 Jahre viel von dieser Fangfrage geredet und eifrig nach derselben gefragt hat.

Ebenso ist die Geschichte dieser fraglichen Handschrift, welche uns jetzt gedruckt vorgelegt wird, insoweit sie die Hergänge erzählt, nicht befriedigender. Diese Handschrift soll von drei verschiedenen Leuten besessen worden sein, von deren Jedem wir doch erst reden müssen.

Zuvörderst heißt es, sie sei „von einer andern Abschrift aus Madrid am 27. Februar 1606 für Señor Agustin de Argote, Sohn des sehr edeln Señor (möge er in heiliger Glückseligkeit sein!) Gonzalo Zatieco de Molina, einem Ritter aus Sevilla, abgeschrieben". [1]) Nun war aber dieser Argote de Molina ein Mann, dessen ich oft gedacht habe (s. in diesem Werke Bd. I, S. 63, 64, 65, 98 u. s. w.), im J. 1606, welche Jahreszahl dieses Zeugniß angibt, wie ich zweifellos glaube, schon todt. Eine Abschrift seiner bekannten Aufzeichnungen über die Geschichte von Sevilla, die gegenwärtig im Besitze eines meiner Freunde ist, enthält Angaben und Urkunden über sein Leben, die vermuthlich von dem frühern Abschreiber gesammelt wurden. Aus diesen erfahren wir, daß Argote de Molina durch eine Schenkung vom 5. Juli 1597 seiner Tochter, zwei Schwestern und einem Bruder das Verleihungsrecht einer Kaplanstelle hinterließ, welche er an einer Kapelle gestiftet hatte, die von ihm zur Grabstätte für sein Geschlecht in der Kirche des heiligen Jakob in Sevilla gestiftet wurd [2]), und daß diese Kapelle im J. 1600 vollendet wurde, wo man eine Inschrift daselbst anbrachte, welche angibt, dies sei die Grabstätte für Argote de Molina, vormals Haupt der Bruderschaft der Inquisition (Hermandad) und einer der Vierundzwanzig (Veintequatro oder Regidor) von Sevilla [3]), aus welchem allem, sowie auch aus andern Gründen hervorgeht, daß Argote de Molina zwischen 1597 und 1600 gestorben ist. Warum wird aber kein Sohn Argote's in seiner Verleihung von 1597 erwähnt, die für seine Kapelle und den Schutz der Geschlechtsgruft nach seinem Tode Sorge trägt? Dies wird von Ortiz de Zuñiga erklärt, welcher der beste Gewährsmann über einen solchen Punkt ist. Indem nämlich Dieser über Argote de Molina und dessen Handschriften

---

[1]) Copióse de otra copia el año de 1606, en Madrid, 27 de Ebrero año dicho. Para el Señor Agustin de Argote, hijo del muy noble Señor (que sancta gloria haya) Gonzalo Zatieco de Molina, un caballero de Sevilla. Zatieco kommt auch an andern Orten als Theil des Namens des Argote de Molina oder seines Geschlechts vor.

[2]) En otra escritura de 5 de Julio de 1597 deja por patronas de una capellania fundada por él en la dicha iglésia de Santiago á Doña Francisca Argote de Molina y Mexia, su hija, y despues de ella á Doña Isabel de Argote y á Doña Gerónima de Argote sus hermanas, y á sus hijos y descendientes, y á Juan Argote de Mexia su hermano y á sus hijos u. s. w.

[3]) En dicha Capilla hay una inscripcion del tenor siguiente: Esta capilla mayor y entierro es de Don Gonzalo Argote de Molina, Provincial de la Hermandad del Andalucia y Veintequatro que fué de Sevilla, y de sus herederos. Acabóse año de 1600. Er kaufte diese Bewilligung am 28. Januar 1586 für 800 Ducaten.

berichtet, von denen Zuñiga damals einige beſaß, ſagt er, daß Argote de Molina Söhne hatte, daß ſie aber vor ihm geſtorben ſind, und daß deren Verluſt den letzten Theil ſeines Lebens ſo ſehr verbitterte, daß ſein Verſtand dadurch litt [1]). Was ſollen wir demnach von jenem Aguſtin ſagen, für den Don Adolfo's Abſchrift der Fangfrage 1606 nach dem Tode ſeines Vaters Argote gemacht ſein ſoll, der doch geſtorben iſt, ohne einen Sohn zurückzulaſſen?

Die zweite Spur dieſer Handſchrift beſagt, daß ſie bekenne, einen Theil der Bücherſammlung des Herzog von Laſões ausgemacht zu haben, deren Inſchrift hierüber portugieſiſch iſt und keine Jahreszahl hat [2]). Iſt es aber wahrſcheinlich, daß eine ſolche Handſchrift an einem ſolchen Orte unbeachtet geblieben ſei? Iſt es wahrſcheinlich, daß Dom João de Braganza, einer der gebildetſten und ausgezeichnetſten Männer ſeiner Zeit, der 1719 geboren wurde und 1806 ſtarb, der der Freund des geiſtvollen Fürſten von Ligne, der Kaiſerin Maria Thereſia und Friedrich's des Großen war, der die Akademie in Liſſabon gegründet hat und bis zu ſeinem Tode an ihrer Spitze ſtand, in deſſen Hauſe Correa de Serra lebte, und der jeden Abend die bedeutendſten Gelehrten ſeines Vaterlandes in ſeinen Gemächern verſammelte; iſt es wahrſcheinlich, daß ein Werk, das eingeſtandenermaßen von Cervantes herrührte, und nach welchem die ſpaniſche Akademie ſeit 1780 bedeutende Forſchungen veranlaßt hatte, in der Bücherſammlung eines ſolchen Mannes geblieben wäre, ohne während ſeines langen Lebens ſeine eigene Aufmerkſamkeit oder die der ihn umgebenden Sprachgelehrten auf ſich zu ziehen? Oder iſt es endlich wahrſcheinlich, hinſichtlich des dritten und letzten vermuthlichen Beſitzers dieſer Handſchrift der Fangfrage, daß ſie wieder weiter gewandert ſei, ohne von irgend Jemand erkannt worden zu ſein, bis ſie ihren dunkeln Weg in die Sammlung eines andaluſiſchen Anwalts, Don Pascual de Gándara fand, und daß ſelbſt er, im 19. Jahrhunderte, als Navarrete und Clemencin den Streit des 18. über ſelbige fortführten, dennoch nichts von deren Wichtigkeit oder Anſprüchen gewußt habe, oder wenn ſie ihm bekannt geworden, ſeine Kenntniß der ganzen Welt vorenthalten hätte?

Soviel über die äußeren Umſtände, welche ich ſämmtlich, wie ich meine, unterſucht habe. Sie ſind, wie es mir ſcheint, ſehr verdächtig und ungenügend.

Es können aber die inneren Umſtände und Zeugniſſe nicht für genügender gehalten werden als die äußeren.

Zuvörderſt iſt die fragliche Schrift eine genauere Nachahmung des Cervantes, als er wahrſcheinlich von ſich ſelbſt gemacht haben würde.

---

[1]) Tuvo hijos que le precedieron en muerte, cuyo sentimiento hizo infausto el último término de su vida, turbando su juizio que, lleno de altivez, levantaba sus pensamientos á mayor fortuna. Anales de Sevilla, 1677 (Fol.), S. 706.

Barflora (Hijos de Sevilla, Nr. 2, S. 76) ſagt: Murió sin dexar hijos ni caudales y con algunas señas de demente.

[2]) Da Livreria do Senhor Duque de Laſões.

innt wie die Einleitung zu Perſiles und Sigismunda, in wel-
s Geſpräch, welches Cervantes, wie er ſagt, mit einem reiſenden
enden der Heilkunde hatte, das Muſter desjenigen geweſen zu
ſcheint, welches er in der Fangfrage mit dem reiſenden Baccalau-
s führend, dargeſtellt wird. Darauf fährt die Schrift, mit einer
nterſuchung über ein oder zwei gleichzeitige Schriftſteller und mit An-
ſpielungen auf andere fort, ganz in der Weiſe wie bei der Muſterung
der Bücherſammlung Don Quixote's. Sie ſchließt dann mit einem an-
erkannten Seitenſtücke zur Erzählung von den Fuhrleuten und deren
Vieh, während verſchiedene Theile des Ganzen uns beſtändig an mehre
Werke von Cervantes erinnern, am häufigſten aber an ſeinen Anhang
zur Reiſe nach dem Parnaß (Adjunta al Parnaso). An manchen Stel-
len ſcheinen Sätze unmittelbar Cervantes abgeborgt zu ſein. So heißt
es von einem in der Fangfrage gelobten Schriftſteller: Se atreve á com-
petir con los mas famosos de Italia (S. 20), was faſt die nämliche
Redensart iſt, welche im Don Quixote von Rufo, Ercilla und von
Virues gebraucht wird. An einer andern Stelle (S. 22) wird Cer-
vantes, wenn er in der dritten Perſon von ſich als dem Verfaſſer des
Don Quixote redet, in den Mund gelegt: Su autor esta mas cargado
de desdichas que de años, was ſehr der ſchönen Stelle gleicht, die
er auf dieſelbe Weiſe auf ſich als den Verfaſſer der Galatea anwendet.
An einer andern Stelle (S. 10) heißt es, der Zuruf des kleinen Bacca-
laureus an ſein Maulthier ſei ebenſo vergeblich, „als ob er in den Brun-
nen von Airon oder in die Grube von Cabra geſchehen ſei", welche An-
ſpielung weit paßlicher von Cervantes in ſeinem Anhange zur Reiſe nach
dem Parnaß angebracht wird, wo er den Müttern räth, ihren unartigen
Kindern zu drohen, „der Dichter werde kommen und ſie mit ſeinen
ſchlechten Verſen in die Grube von Cabra oder in den Brunnen von
Airon werfen", beides natürliche Höhlen in den Königreichen Granada
und Cordova, von denen man lange ſeltſame Geſchichten glaubte (Se-
manario pintoresco [1839], S. 25; Diccionario de la Academia
[1726], unter Airon; Don Quixote, Ausgabe von Clemencin, IV, 237;
Miñano, Diccionario geográfico). Es iſt aber nicht nöthig, mehr ſolche
ähnliche Stellen anzuführen, die Fangfrage iſt voll von ihnen, und
einige ſind glücklich gewählt und ihrer neuen Anbringung wohl angepaßt,
ſowie drei Anſpielungen auf Cervantes' Worte im Don Quixote, über
„Vertreibung der Ritterbücher aus der Welt" (man ſehe Bd. 1, S. 522,
Anmerkung 1 dieſer Geſchichte), und andere gleich den bereits ange-
führten, welche aber ungeſchickt angebracht ſind und weniger ihrem
Gegenſtande entſprechen, als jenem, auf den ſie urſprünglich angewendet
wurden. Dieſe Stellen in der Fangfrage, ſie mögen nun wohl oder
ſchlecht gewählt, wohl oder ſchlecht angewendet ſein, ſehen niemals aus
wie ein zufälliges Zuſammentreffen durch die Unachtſamkeit eines Schrift-
ſtellers, der ſich ſelbſt wiederholt. Sie ſcheinen vielmehr ſorgfältig ge-
wählte Wörter und Ausdrucksweiſen zu ſein, und werden alſo gebraucht,
daß die Stellen, an denen ſie vorkommen, ein gezwungenes Anſehen
erhalten und darthun, daß ſich ihr Schreiber nur in einem engen Kreiſe

bewege, ein Anſehen, welches der kühnen und ungehemmten Bewegung, die Cervantes gerade in ſo hohem Maße auszeichnet, ſo ungleich als möglich iſt.

Ferner enthält die Fangfrage viele Anſpielungen auf wenig bekannte Schriftſteller und längſt vergeſſene Kleinigkeiten, dagegen aber mit einer unbedeutenden Ausnahme, welche als ſolche etwas prahleriſch angekündigt wird (S. 12 und Anmerkung B), wie ich glaube, nicht eine einzige, welche über die ausgezeichnete Gelehrſamkeit Don Adolfo's hinausginge, deſſen ausführliche Anmerkungen, die ſich, mit verdächtiger Genauigkeit an den Text anſchließend, den Leſer auf die Vermuthung bringen, daß der Text ebenſo ſehr den Anmerkungen angepaßt ſei, als dieſe jenem. Manchmal ſcheint dieſe Vermuthung durch eine geringe Ungenauigkeit beſtätigt zu werden. So wird ſowol im Text als in den Anmerkungen der Name des Pedro de Enzinas, deſſen Gedichte angeführt und beurtheilt werden, wie ich in meinem Abdrucke ſeiner Versos espirituales (Cuenca 1596), ſ. oben Bd. 2, S. 179, Anm. 1, finde, mehre male gleichmäßig Ezinas geſchrieben, alſo ohne das erſte n (Buscapié, S. 19—21 und Anm. 1). Dies iſt ein geringer Irrthum, den ein Abſchreiber 1606 leicht begangen haben könnte, oder den Don Adolfo 1847 auch hätte leicht begehen können, als er von dem vor ihm liegenden gedruckten Buche abſchrieb, ein Irrthum, von dem ſich aber Tauſend gegen Eins wetten läßt, daß ihn nicht Beide begangen haben, wenn nicht zwiſchen dieſen Zweien noch eine andere Verbindung ſtattfände, als die eingeſtandene. Wiederum findet ſich etwas weiter hin ein Irrthum, der gerade aus der übermäßigen ſeltenen Gelehrſamkeit Don Adolfo's entſtanden zu ſein ſcheint. Das alte caſtiliſche Sprüchwort: Al buen callar llaman *sage*, oder: „Der Kluge ſchweigt", ſteht im Texte des Buscapié (S. 26), und Don Adolfo belehrt uns in ſeiner Anmerkung dazu (L), daß „auf die nämliche Weiſe, in welcher dieſes Sprüchwort hier von Cervantes gebraucht werde, es ſich auch im Grafen Lucanor [1]) und in andern älteren Werken finde". Es hat Jemand dieſes Sprüchwort in Al buen callar llaman *Sancho* verderbt, aber der Gedanke, Cervantes habe ſich der alten Geſtalt des Sprüchwortes angeſchloſſen, weil er die angeblich verderbte verwarf oder nicht kannte, iſt nicht wohl begründet. Das Sprüchwort findet ſich in der Geſtalt, welche Don Adolfo für eine verderbte hält, ſchon in den Cartas de Garay (1553) und in der Sprüchwörterſammlung des gelehrten Nuñez (1555), und iſt genau in dieſer Geſtalt von Cervantes ſelbſt gebraucht worden (Don Quixote, Th. 2, Cap. 43). Denn als Sancho Panza von

[1]) Ich vermuthe, daß Don Adolfo hier vielleicht einen andern kleinen Irrthum begangen hat. Ich habe nämlich, ſeitdem ich ſeine Anmerkung las, den Grafen Lucanor durchgeleſen, und ich habe dabei, obgleich ich ſeinen Tadel ſtets im Gedächtniſſe behielt, das Sprüchwort in keinerlei Geſtalt in einer ſeiner Geſchichten wiedergefunden. Zuweilen kommt es in ſpäteren Schriftſtellern in einer andern Geſtalt vor, als etwa: Al buen callar llaman santo, oder: „Wer gehörig ſchweigt, wird ein Heiliger genannt"; aber dies iſt ſelten.

seinem Herrn getadelt wird, weil er Sprüchwörter ohne Ende aneinanderreihe, verspricht er zuerst keines mehr auszusprechen, und beginnt dann augenblicklich wieder mit einem neuen. Ich meine vielmehr, daß das Wort sage, das noch zur Zeit Juan de Mena's im Gebrauche war, schon vor Cervantes aus der gewöhnlichen Sprache der guten Gesellschaft verschwunden war. Schon vor 1500, sagt Nebrixa, es sei damals veraltet gewesen (siehe das große Wörterbuch der Akademie unter diesem Worte, 1739).

Die letzte Einwendung, welche ich in Beziehung auf die Echtheit der von Don Adolfo de Castro herausgegebenen Fangfrage zu machen habe, besteht darin, daß, obgleich dieselbe nach ihrem Titelblatte angeblich „alle verborgenen und unerklärten Dinge" im Don Quixote erklärt, sie in der That auch nicht ein einziges derselben berührt. Ferner daß, obgleich sie angeblich von Cervantes geschrieben wurde, um sich gegen gewisse gelehrte Gegner zu vertheidigen, kein einziger von diesen angeführt wird, und die Vertheidigung nur leicht scherzend die Beschuldigung des kleinen Baccalaureus durch das Geständniß ihrer Richtigkeit beseitigt, sie darauf aber dadurch rechtfertigt, es blühe in voller Kraft in Spanien noch immer die fahrende Ritterschaft. Jene Beschuldigung ist aber eine solche, die kein verständiger oder gelehrter Mann wol jemals ausgesprochen hat, während die Vertheidigung, insoweit sie eine solche ist, nur humoristisch geführt wird und ganz widersinnig lautet.

Auch noch andere Dinge könnte ich erwähnen. Nämlich daß Cervantes in dieser Fangfrage (S. 13 und 41) auf herabwürdigende Weise von seiner Geburtsstadt Alcala de Henares redet, die er, wie wir früher gesehen haben (Bd. 1, S. 482), gerne ehrte, und daß er seinen erdichteten Baccalaureus von seinen eigenen schmerzlichen Misbildungen schwatzen läßt (S. 24, 25, 28, 29), und von seines Vaters verächtlicher Zaghaftigkeit (S. 27, 28, 34), Alles in einer Weise, die dem Feingefühl und der Kenntniß der menschlichen Natur widerspricht, die zu den stärksten Eigenthümlichkeiten des Verfassers des Don Quixote gehören.

Ich will aber nicht weiter gehen. Die von Don Adolfo de Castro herausgegebene kleine Schrift ist, bis auf zwei oder drei anstößige Stellen [1]), eine unterhaltende witzige Kleinigkeit. Sie zeigt an vielen Orten die Gabe großer Lebendigkeit, eine ausgezeichnete Vertrautheit mit Cervantes' Werken, auch eine gewiß nicht minder ausgezeichnete Kenntniß der Literatur der Zeit, in welcher Cervantes lebte. Rührt dieses Schriftchen von Don Adolfo selbst her, so hat er wahrscheinlich die Ab-

---

[1]) Diese Stellen sind, wie ich glaube, sämmtlich in der Uebersetzung des Fräuleins Thomasina Roß (welche auch Bouterwek's Geschichte der spanischen und die der portugiesischen Literatur miteinander ins Englische übersetzt hat) ausgelassen, die in Bentley's Magazine (London, 1848), August und September, erschien, nicht minder in der in Cambridge 1849 mit guten Anmerkungen erschienenen Uebersetzung eines sogenannten Mitgliedes der Universität Cambridge. Seine Anmerkungen sind theils eigenthümlich, theils eine Abkürzung derer von Don Adolfo de Castro.

ſicht, zu gehöriger Zeit ſeine Urheberſchaft deſſelben geltend zu machen, und er kann verſichert ſein, daß er, indem er dieſes thut, ſeinen eigenen literariſchen Ruf ſteigern wird, ohne den des Cervantes zu vermindern. Hat er es aber nicht geſchrieben, ſo wurde er nach meiner Meinung hinſichtlich der Beſchaffenheit der Handſchrift getäuſcht, welche er unter Umſtänden kaufte, die ihn glauben machten, ſie ſei, was ſie nicht iſt. In beiderlei Fällen finde ich aber keinen genügenden Beweis dafür, daß ſie von Cervantes geſchrieben wurde, und demnach keinen hinreichenden Grund zu glauben, daß ſelbige bleibend unter dem Schutze ſeines großen Namens ſtehen werde.

Siebente Beilage.

Von den Ausgaben, Ueberſetzungen und Nachahmungen des Don Quixote.

(Siehe Bd. 1, S. 124, Anm., und S. 527, Anm. 1.)

Alles, was ſich auf Cervantes' Don Quixote bezieht, iſt ſo anziehend, daß ich hier einen Bericht über ſeine verſchiedenen Ausgaben, Ueberſetzungen und Nachahmungen beifügen will, der einigermaßen ſeine außerordentliche Beliebtheit nicht bloß in Spanien, ſondern in der ganzen Chriſtenheit darthun wird.

Die erſte Ausgabe des erſten Theiles des Don Quixote, von der ich einen Abdruck beſitze, führt den Titel: El Ingenioso Hidalgo, Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, dirigido al Duque de Bejar, Marques de Gibraleon, etc. Año 1605. Con Privilegio, etc. En Madrid por Juan de la Cuesta, 4., in einem Bande. Im nämlichen Jahre erſchienen noch drei Auflagen, nämlich eine in Madrid, eine in Liſſabon und eine dritte in Valencia. Dieſe (nebſt einer in Brüſſel, 1607 erſchienenen) fünf Ausgaben ſind die einzigen, die herauskamen, ehe der Verfaſſer das Buch in die Hand nahm und einige ſeiner Irrthümer berichtigte. Er that dies aber, wie ich gemeldet, ſehr unvollſtändig und ſorglos. Neben anderen Aenderungen, hob er die Eintheilung des Baues in vier Abtheilungen oder Bücher auf, gab ſich aber nicht die Mühe, im Texte die Spuren jener Eintheilung zu verwiſchen, da man am Schluſſe der Capitel 8, 14 und 27 ſehen kann, wie das Werk eingetheilt war, wovon in allen unſern Ausgaben die Beweiſe noch immer daſtehen. Solche Verbeſſerungen die ihm ſchicklich ſchienen, manchmal auch in verſchiedener Schreibart der Wörter, brachte jedoch die Ausgabe von Madrid 1608, 4., von welcher ich einen Abdruck beſitze. Dieſe Ausgabe iſt, obgleich etwas beſſer als die erſte, dennoch ſehr gewöhnlich, aber weil ſie Cervantes' einzige Verbeſſerungen zum Texte enthält, mehr geſchätzt und geſucht als irgend eine andere,

und bildet die Grundlage, auf welcher seitdem alle guten Wiederdrucke geruhet haben. Nach dieser kennt man noch, vor Erscheinung des zweiten Theiles im Jahre 1615, eine Ausgabe in Mailand, 1610, und eine in Brüssel, 1611. Es sind also in neun bis zehn Jahren acht Auflagen des ersten Theiles des Don Quixote erschienen, woraus eine größere Verbreitung desselben hervorgeht, als Shakspeare's oder Milton's, Racine's oder Moliere's Werke im nämlichen Jahrhunderte erlangt haben, mit denen er wohl verglichen werden kann.

Die erste Ausgabe des zweiten Theiles des Don Quixote, die wie die erste Ausgabe des ersten Theiles schlecht gedruckt ist, hat den Titel: Segunda Parte del Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra, *autor de su Primera Parte*, dirigida á Don Pedro Fernandez de Castro, Conde de Lemos, etc. Año 1615. Con Privilegio, en Madrid, por Juan de la Cuesta, 4. Es wurde dieser zweite Theil auch besonders gedruckt, in Valencia 1616, Brüssel 1616, Barcelona 1617 und Lissabon 1617, wonach keine besonderen Ausgaben einzelner Theile des Romanes mehr erschienen oder bekannt sind [1]).

So sind demnach, wie wir gesehen haben, vom ersten Theile acht Ausgaben in zehn Jahren erschienen, und fünf des zweiten Theiles in zwei Jahren. Zusammen erschienen beide Theile in Barcelona 1617, 12., in zwei Bänden, und seit diesem Zeitpunkte sind eine große Menge Auflagen in Spanien und in fremden Ländern gemacht worden, unter denen fast funfzig einige Wichtigkeit haben. Es brauchen hier aber nur fünf besonders erwähnt zu werden. Dies sind die folgenden.

1. Tonson's Ausgabe (4 Bde., London 1738, 4.), auf Ersuchen des Lord Carteret der Königin zu Ehren erschienen, in welchem ein bereits erwähntes Leben des Cervantes von Mayans y Siscar. Dies war der erste Versuch zur sorgfältigen Herausgabe des Don Quixote, oder zur Lebensbeschreibung seines Verfassers.

2. Die prächtige Ausgabe der Spanischen Akademie (4 Bde.,

---

[1]) Es ist bemerkenswerth, daß der Index expurgatorius von 1667, S. 794 und der von 1790, S. 51, verordnet, daß zwei Zeilen aus dem 36. Capitel ausgestrichen werden, das ganze übrige Buch aber unberührt lassen. Diese beiden Zeilen besagen, daß „Liebeswerke, die nur mit lauem Gemüthe vollbracht werden, unverdienstlich sind und für nichts gerechnet werden." Diese Zeilen sind sorgfältig in meinem Abdrucke der ersten Ausgabe entfernt. Es hat sich demnach Cervantes nicht so sichergestellt, als er es wol meinte, wie er im 20. Capitel des nämlichen Theiles sagt, sein Don Quixote „enthalte nicht einen Gedanken, der nicht streng katholisch sei." Ich zweifle nicht, daß der Grund dieser merkwürdigen Ausmerzung, da man wol fast keinen andern zu ermitteln vermag, darin zu suchen ist, daß der erste Satz, den der unglückliche Carranza, Erzbischof von Toledo, nachdem er über 17 Jahre eingesperrt gewesen war, auf Befehl der Inquisition und des Papstes abschwören mußte, ungefähr dieselben Worte enthält. Nämlich: Opera quaecunque sine caritate facta, sunt peccata et Deum offendunt. Man sehe das anziehende und wichtige Leben Carranza's in der Coleccion de Documentos ineditos para la Historia de España por *Navarrete, Salva y Baranda* (Madrid 1844), V, 583.

Madrid 1780, Fol.), in welcher der Text mit einigem Geschick festgestellt ist, einige wenige Anmerkungen hinzugefügt sind, sowie auch ein Leben des Cervantes und eine Zergliederung oder vielmehr eine ausschweifende Lobrede und Vertheidigung des Don Quixote, von Don Vicente de los Rios, vorangeht. Diese Ausgabe ist mehre male wiederaufgelegt worden, aber nicht ohne Zeichen von Misbilligung, insbesondre der durchgängigen Bewunderung, welche Los Rios bezeugt hatte. Dieser fand außer anderen Gegnern einen sehr entschlossenen, in einem Spanier Namens Valentino Foronda, der zwischen 1793 und 1799, ein Octavbändchen mit sehr vielen Bemerkungen zum Don Quixote, in Gestalt von Briefen, unter dem Titel: Observaciones sobre algunos puntos de la Obra de Don Quixote, por T. E., drucken ließ. Clemencin gibt den Namen des Verfassers, dessen Bemerkungen, obgleich angeblich in London gedruckt, vielmehr, wie ich aus den Buchstaben und dem Papier schließe, in Philadelphia gedruckt wurden, wo im Jahre 1807 und mit ähnlicher Schrift und Papier, Foronda Briefe in spanischer Sprache druckte, die an den dort lebenden Engländer John Vaughan gerichtet waren, welcher Schriftführer der dortigen amerikanischen Philosophischen Gesellschaft gewesen ist, hauptsächlich über Sprachlehre, und von geringem Werthe. Ueber Foronda sehe man Clemencin, Ausgabe des Don Quixote, I, 305).

3. Die ausgezeichnete, von dem Geistlichen John Bowle (2 Bde., Salisbury 1781, 4.) gedruckte Ausgabe, wozu noch ein dritter Band mit Anmerkungen und Wörterverzeichnissen kommt, durch diesen Pfarrer eines kleinen Dorfes bei Salisbury, welcher 14 Jahre voll unermüdlicher Arbeit an deren Vorbereitung zum Druck gewendet hat. Er studirte zu diesem Behufe, als Grundlage seiner Anmerkungen, die alten spanischen und italienischen Schriftsteller, und besonders die alten spanischen Romanzenbücher und Ritterromane, und endete seine Arbeit, mindestens nach der Unterschrift seiner Vorrede und Zueignung zu urtheilen, am 23. April, dem Todestage des Cervantes. Es gibt wenige Bücher, die so viele wirkliche Gelehrsamkeit neben so großer Anspruchslosigkeit enthalten, als der dritte Band dieser Ausgabe. Sie bildet in der That die wahre und sichere Grundlage, auf welche man vieles von dem gebaut hat, was seit jener Zeit zur Erklärung und Erläuterung des Don Quixote geschrieben wurde, der demnach Bowle mehr verdankt als irgend einem seiner Herausgeber, mit alleiniger Ausnahme von Clemencin.

4. Die Ausgabe von Juan Antonio Pellicer (5 Bde., Madrid 1797—98), einem aragonischen Edelmanne, der über 20 Jahre bei derselben zugebracht hat. (*Latassa*, Bibl. nova, VI, 319.) Die Anmerkungen zu dieser Ausgabe enthalten manches Seltene, das aber nicht von Bedeutung ist. Die Zahl der Anmerkungen ist gering, und sie erklären nur einen kleinen Theil der Schwierigkeiten, welche im Roman vorkommen. Auch muß bemerkt werden, daß Pellicer seinem Vorgänger Bowle mehr zu verdanken hat, als er bekennt, und daß er hinsichtlich auf Thatsachen manchmal Irrthümer begeht.

5. Die Ausgabe von Diego Clemencin (6 Bde., Madrid 1833—39, 4.), eine der vollständigsten Erläuterungen, die jemals über irgend einen ältern oder neuern Schriftsteller erschienen sind. Sie ist in fast Allem, was sich auf die Verdienste des Verfassers bezieht, mit Geschmack und Urtheil gemacht, und weit entfernt von der blinden Bewunderung des Cervantes, welche Vicente de los Rios und die Ausgabe der Akademie auszeichnet. Das Hauptgebrechen dieser Erläuterung liegt darin, daß sie zu ausführlich ist, wogegen aber andererseits nur selten eine Dunkelheit vorkommt, die sie nicht aufklärte. Das Verfahren Clemencin's ist ganz das nämliche, wie das von Bowle, und die gewissenhafte Gelehrsamkeit, welche dabei zum Vorschein kommt, scheint wirklich für Anmerkungen nur wenig zu wünschen übrig zu lassen. (Man vergl. Bd. 1, S. 532, Anm. dieser Geschichte, Böhl's Urtheil über Clemencin's Ausgabe.)

In fremden Ländern ist Don Quixote kaum weniger bekannt geworden, als in Spanien selbst. Es ist merkwürdig, daß bis zum Jahre 1700 ebenso viele Ausgaben des ganzen Werkes im Auslande gedruckt wurden, als in Spanien, und die Aufeinanderfolge der Uebersetzungen ist von Anfang an ununterbrochen gewesen. Die älteste französische Uebersetzung ist von 1620, seit welcher Zeit sechs oder sieben andere erschienen, mit Einschluß der schlechten von Florian 1799, die doch am meisten gelesen worden ist, und der sehr guten von Louis Viardot (2 Bde., Paris 1836—38), mit den bewunderungswürdigen Illustrationen von Granville, eine Uebersetzung, welche in der Flugschrift: *F. B. F. Biedermann*, Don Quixote et de la tâche de ses traducteurs (Paris 1837), etwas scharf mitgenommen wird. Aelter noch als bei den Franzosen ist die früheste englische Uebersetzung von Shelton, 1612—20, deren erste Hälfte, wie er in der Zueignung sagt, vor einigen Jahren in 40 Tagen gemacht wurde, und auf welche eine sehr gewöhnliche, ungetreue und gemeine, 1687, folgte, von John Philips, Milton's Neffen. Dann eine von Motteux 1712, eine von Jarvis 1742, deren sich Smollett, in seiner eigenen, 1755, allzureichlich bedient hat, eine von Wilmot, 1774, und endlich die eines Ungenannten von 1818, in welcher Stellen aus allen vorangegangenen vorkommen. Von den meisten dieser Uebersetzungen sind oft neue Auflagen erschienen, und im Ganzen genommen ist die angenehmste und beste, obgleich etwas zu freie, von Motteux, in der Ausgabe von Edinburg, 1822, 12., 5 Bände, mit Anmerkungen und erläuternden Uebersetzungen voll Leben und Anmuth von J. G. Lockhart. Kein fremdes Land hat so viel für Cervantes und Don Quixote gethan, als England, sowol durch neue, dort besorgte und erschienene Ausgaben, als auch durch Uebersetzungen. Auch kann noch bemerkt werden, daß Edmund Gayton (London 1654, Fol.), ein lustiger Geselle jener Hauptstadt, von dem Wood keine sehr würdige Schilderung liefert, das erwähnte Foliobändchen herausgegeben hat, welches den Titel führt: Pleasant Notes upon Don Quixote. Es ist das beste der mancherlei Schriftchen desselben, und wurde für werth gehalten, im folgenden Jahr-

hunderte wiederaufgelegt zu werden, wie ich vermuthe, weil es unterhaltend ist, nicht aber, weil es irgend etwas enthält, das zur Erläuterung der dunkeln Stellen der Urschrift dienen könnte. Es ist theilweise in Versen, und beruht gänzlich auf Shelton's Uebersetzung.

Alle Länder haben jedoch gesucht, sich den Genuß dieses Romanes zu verschaffen, denn es gibt Uebersetzungen des Don Quixote ins Lateinische, Italienische, Holländische, Dänische, Russische, Polnische und Portugiesische. Wahrscheinlich ist aber bessere, alle diese Uebersetzungen, die bewunderungswürdige ins Deutsche als im Humoristischen auch so ausgezeichneten Dichters Ludwig Tieck, die mit großer Freiheit und Lebendigkeit, und höchst genialem Verständnisse des Schriftstellers gemacht ist. Von 1815—31 sind bereits vier Auflagen derselben erschienen und sie hat alle fünf andern deutschen Uebersetzungen des Don Quixote[1]) verdrängt (unter denen sich die kurz zuvor erschienene, sehr genaue von Soltau befindet), deren Reihe 1669 mit einem unvollständigen Versuche begann. Es sollte vielleicht noch hinzugefügt werden, daß während des letzten halben Jahrhunderts in Deutschland mehr Ausgaben der Urschrift erschienen sind, als in irgend einem andern fremden Lande.

Was die außerhalb Spanien entstandenen Nachahmungen betrifft, brauche ich nur drei zu nennen. Die erste ist: Life of Don Quixote, merrily translated into Hudibrastic Verse, by *Edward Ward* (2 Bde., London 1711), ein schwacher Versuch voll gemeiner Späße, die nicht zur Urschrift passen. Die andere ist von Wieland: Don Silvio de Rosalva (2 Bde., 1764), und soll den Glauben an Feen und unsichtbare Wesen lächerlich machen. Es ist der erste Versuch dieses Dichters im Romantischen, der aber niemals viel Glück gemacht hat. Die dritte Nachahmung ist ein seltsames Gedicht in zwölf Gesängen und Achtzeilen des besten sicilischen Dichters, Meli, der darin in seiner Mundart versucht, Don Quixote's Geschichte mit Ariost's Leichtigkeit im scherzhaften Heldengedichte wiederzuerzählen. Neben andern Misgriffen hat er Sancho voll griechischer Götterlehre und alter Gelehrsamkeit gestopft. Abgedruckt ist dieses Gedicht im dritten und vierten Bande von *Meli*, Poesie Siciliane (5 Bde., Palermo 1787, 12.). Alle diese Nachahmungen, sowie Smollett's Sir Launcelot Graves und Frau Lenox' Female Quixote, beide 1762 erschienen, sind unmittelbar dem Don Quixote nachgeahmt, und deshalb theilweise misglückt. *Butler's* Hudibras (erste Ausgabe, 1663—78) dürfte, so frei und voll Witz er ist, vielleicht ein so gutes Muster abgeben, als möglich[2]).

---

[1]) [Ich weiß nicht, ob der Verfasser unter die fünf deutschen Uebersetzungen des Don Quixote, außer der von Tieck, auch die älteste sehr seltene rechnet. Diese heißt: J. R. B. Don Quixote von Mancha, Abentheuerliche Geschichte mit 32 Kupfersteuecken (2 Bde., Basel und Frankfurt 1682), 704 und 741 S. Z.]

[2]) Ich habe niemals Marivaux' Pharamon gesehen, noch zwei oder drei andere französische Nachahmungen des Don Quixote, welche Navarrete (Vida, S. 174) anführt. Von Isla's Bruder Gerundio, auf den er gleichfalls anspielt, habe ich bereits gesprochen (siehe oben S. 361). Die Aehnlichkeit zwischen diesem Buche

Auch auf die spanische Bühne ist Don Quixote oft gebracht worden. So in einem Schauspiele von Francisco de Avila (Barcelona 1617), in zweien von Guillen de Castro, 1621, von Calderon in einem verloren gegangenen, und in andern von Gomez Labrador, Francisco Marti, Valladares, Melendez Valdes, und noch später von Ventura de la Vega, von denen ich einige erwähnt habe, als ich vom Schauspiele handelte. Sie sind aber alle verunglückt. (Don Quixote, Ausgabe von Clemencin, 1835, IV, 399, Anmerkung).

Aus Spanien sind mir außer dem Versuche Avellaneda's von 1614, den ersten Theil des Don Quixote fortzusetzen, während mehr als eines Jahrhunderts, keine Nachahmungen in Prosa bekannt geworden, bis die Beliebtheit der Urschrift wieder erweckt wurde. Seit jener Zeit sind aber mehre erschienen. Eine ist von Christoval Anzarena: Empressas literarias del ingeniosissimo Cavallero Don Quixote de la Manchuela (Sevilla o. J., 12.), und um das Jahr 1767 gedruckt. Sie beabsichtigt den literarischen Zeitgeschmack lächerlich zu machen, verheißt aber, nachdem sie die Erziehung des Helden berichtet hat, plötzlich abbrechend, eine Fortsetzung, die niemals erschienen ist. Eine andere Nachahmung heißt: Adiciones á Don Quixote, por *Jacinto Maria Delgado* (Madrid o. J., 12.), anscheinend bald nach der letzterwähnten gedruckt, und den übrigen Theil von Sancho's Leben enthaltend, den er hauptsächlich mit dem Herzoge und der Herzogin in Aragonien zubrachte, wo ihm mit sehr schwachem Witze glauben gemacht wird, er sei ein Baron. Eine dritte von Alonso Bernardo Ribero y Sarrea: El Quixote de la Cantabria (2 Bde., Madrid 1792, 12.), beschreibt die Reise eines gewissen Don Pelayo nach Madrid, seinen Aufenthalt am dortigen Hofe und seine Rückkehr in die Gebirge seines Geburtslandes, voll Staunen und Aerger, daß Biscajer nicht allenthalben als die einzigen wahren Edelleute und Männer von Bildung auf Erden angesehen werden. Die vierte Nachahmung: Historia de Sancho Panza (2 Bde., Madrid 1793—98, 12.), ist ein verunglückter Versuch, Sancho nach Don Quixote's Tode einzeln und unabhängig zu schildern, indem er Schultheiß des Dorfes, wo er geboren ist, wird und in die Hauptstadt geht, um dort eine Rolle zu spielen, aber ins Gefängniß gesetzt wird. Das Ganze bringt seine Ergebnisse zu einem sehr ernsten Ende nach einem so lustigen Leben. Endlich ist die fünfte Nachahmung die von Juan Sisteriz: El Quixote del Siglo XVIII (4 Bde., Madrid 1836, 12.), die Geschichte eines französischen Philosophen, der nebst seinem Diener die Erde durchreiset, um die Welt neu zu gestalten, und in seine Heimat gerade am Schlusse der französischen Umwälzung zurückkehrt, welche, während er in Asien war, stattgefunden hat. Durch die Folgen dieser großen Erschütterung wird er jedoch von seinen philosophischen

---

und Pope's Martinus Scriblerus mit dem Don Quixote des Cervantes, ist jedoch geringer, als man zuweilen angegeben hat.

Anſichten geheilt; das Ganze iſt ein langweiliges, gemeines Buch, deſſen Schreibart ebenſo wenig anzieht als ſeine Geſchichte. Es gibt vielleicht noch andere ſpaniſche Nachahmungen Don Quixote's, unter dieſen iſt aber meines Erachtens keine, die einigen Werth hätte.

Dieſe ganze Aufzählung der verſchiedenen Ausgaben, Ueberſetzungen und Nachahmungen Don Quixote's, die ſeit mehr als zwei Jahrhunderten über die verſchiedenen Länder Europas verbreitet wurden, gibt, obgleich ſie ſehr ausführlich ſcheinen mag, dennoch nur einen unvollſtändigen Maßſtab für die Art und Größe des Erfolges, welche dieſem außerordentlichen Werke zu Theil geworden iſt. Es leben noch Tauſende und wieder Tauſende, die es niemals geleſen haben, ja die niemals von Cervantes hörten, und die ſich dennoch der Namen Don Quixote und Sancho tagtäglich bedienen. Einen ſo großen Ruf ſolcher Art hat wahrſcheinlich kein anderer Schriftſteller neuerer Zeit erworben und genoſſen.

Achte Beilage.

Von den ersten Sammlungen altspanischer Schauspiele.

(Siehe Bd. 2, S. 79).

Während des 17. Jahrhunderts sind zwei große Schauspielsammlungen und verschiedene kleine, die einander durch ihren Inhalt und die Art ihrer Bekanntmachung sehr gleichen, in verschiedenen Theilen Spaniens erschienen. Genau so wie die ein Jahrhundert früher gedruckten Romanzensammlungen, und sie verdienen mit einiger Sorgfalt aufgeführt zu werden, weil sie sehr deutlich die Besonderheiten des spanischen volksthümlichen Dramas an sich tragen und wichtige Beiträge zu dessen Geschichte liefern [1]).

Von der ersten Sammlung dieser Art, deren Haupttitel Comedias de Diferentes Autores gewesen zu sein scheint, würde es nach meinem Dafürhalten gegenwärtig unmöglich sein, eine vollständige oder der Vollständigkeit nahe kommende Reihe zusammenzubringen. Ich besitze nur drei Bände derselben, und habe nur noch von zwei andern vollständige Nachricht erhalten. Der erste dieser fünf Bände ist der 25. der Sammlung (Saragossa 1633), von Pedro Escuer gedruckt. Wie ziemlich alle alten spanischen Schauspieldichter gedruckt wurden, ist auch dieser Band in Kleinquart, und enthält zwölf Stücke, von denen sieben Montalvan zugeschrieben werden, der damals auf dem Gipfel des Ruhmes stand und blühete. Außerdem ist darin ein Schauspiel von Calderon, dessen Ruhm damals anfing; aber eines der sieben, Montalvan beigemessenen Stücke gehört seinem Meister, Lope de Vega an, und das einzige Calderon'sche ist nach einer äußerst verderbten Handschrift abgedruckt. Der 29. Band dieser Sammlung erschien in Valencia 1636, und der 32. in Saragossa 1640, ich

[1]) [Man vergleiche von Schack, Geschichte, a. a. O., III, 398—400 und 520—544. J.]

habe aber diese beiden nicht gesehen. Im 31. Bande, Barcelona 1638, sind alle zwölf Stücke ohne Namen ihrer Verfasser, obgleich dieselben auch jetzt noch von den meisten bekannt sind, und der 43. Band erschien in Saragossa 1650, mit Schauspielen von Calderon, Moreto und Solis, und weniger bekannten Verfassern, um die herkömmliche Zahl zwölf vollzumachen. Es ist unstreitig seltsam, daß von einer Sammlung, wie diese, welche mindestens 53 Bände enthält, so wenig gegenwärtig bekannt ist. Dem ist aber einmal so, und sowol die Inquisition als der Beichtstuhl waren am Schlusse des 17. Jahrhunderts, als unter dem einfältigen Karl II. die Bühne von ihrem frühern hohen Stande gesunken war, sehr geschäftig. Auf diese Weise ist die älteste große Schauspielsammlung Spaniens, welche ganz zu kennen wir so sehr wünschen würden, verfolgt und fast ausgerottet worden [1]).

---

[1]) [Von der ersten größern Sammlung, den Comedias de Diferentes Autores, habe ich vor 35 Jahren, 1816, wenn mich mein Gedächtniß nicht sehr täuscht, eine Reihe von 52 Bänden gesehen, der also nur noch einer an der Vollständigkeit abging. Diese Reihe, welche 1816 aus Cadix nach Hamburg gelangte, ging in die Bücherſammlung des mehrmals bereits erwähnten J. N. Böhl von Faber über, welcher den Wunsch aussprach, daß seine an altspanischen Werken äußerst reiche Bibliothek nach seinem Tode der seiner Vaterstadt Hamburg einverleibt werden möge. Die spanische Regierung hat aber, sich auf ein veraltetes, die Bücherausfuhr verbietendes Gesetz stützend, seit 1836 die Vollstreckung jener Absicht gehindert. (Man vergleiche weiterhin S. 566, Anm. von F. W.)

Zu der großen und durchgängigen Seltenheit der 53 Bände dieser ersten Sammlung altspanischer Schauspiele müssen ganz besondere, uns unbekannte Umstände Anlaß gegeben haben. Gewiß unrichtig ist es, selbige in der Thätigkeit der Inquisition und des Beichtstuhles zu suchen. Denn einerseits hat die erste niemals, und der letzte wol nur selten, die völlige Vernichtung in Spanien gedruckter, mit allen Druckerlaubnissen versehener Werke begehrt, und andererseits würde sich hieran die einfache Frage knüpfen, wodurch die zweite, freilich auch sehr seltene, kaum 20 Jahre später begonnene Schauspielsammlung (Comedias Escogidas) dem Schicksale jener ersten entgangen ist. Wol ist diese zweite Sammlung selten wie alle älteren spanischen Werke in mehren Bänden, findet sich aber doch noch immer an mehren Orten, und ich habe selbst einen ganz vollständigen Abdruck derselben, in 48 Bänden, 1816 in der erwähnten aus Cadix nach Hamburg zur Versteigerung gesendeten Bücherſammlung des englischen Consuls in Cadix angetroffen. Zur großen Seltenheit jener ersten Sammlung haben vermuthlich die Gefährnisse der damaligen Ueberfahrten in die spanischen Besitzungen in fremden Welttheilen viel beigetragen, deren Begehr nach solchen Schauspielen später durch Einzeldrucke (Comedias sueltas) befriedigt werden konnte. Wahrscheinlich aber noch mehr, da bekanntlich sehr viele Einzeldrucke von Schauspielen für das spanische Amerika eigens in Sevilla erschienen sind, der Verbrauch und die Aufbewahrung in jenen, an papierzerstörenden Kerfen so reichen halbcivilisirten Ländern, wie ich ja selbst in unsern Tagen in den Vereinigten Staaten von Nordamerika vielfältig erlebt habe, wie schwer es hält, ja manchmal unmöglich ist, nicht ganz neue, dort erschienene Druckschriften, Zeitungen der letzten Tage, Zeitschriften, die vor wenigen Monaten herauskamen, und Bücher, die erst einige Jahre alt sind, aufzutreiben und zu erwerben. Hat doch selbst die beste Bücherſammlung der Vereinigten Staaten, die der Universität Cambridge, ihre schönen Sammlungen über nordamerikanische Geschichte, hauptsächlich aus Deutschland (Ebeling), Frankreich (Warden) und England beziehen müssen, wo die genannten Sammler sie zusammengebracht und sicher aufbewahrt hatten. J.]

Die nächste Sammlung ist diejenige, welche gewöhnlich unter dem Titel: Comedias Nuevas Escogidas de los Mejores Autores geht, ein Titel, der keineswegs auf alle Bände paßt. Diese Sammlung war glücklicher als die erste, ist aber noch immer sehr selten. Ich habe sie niemals ganz vollständig gesehen, aber ich besitze in Allem 41 der 48 Bände, aus denen sie vollständig bestehen sollte, und habe ausreichende genaue Nachrichten über die mir noch fehlenden sieben Bände [1]).

Der erste Band dieser Sammlung ist 1652 und der letzte 1704 erschienen. Gegen das Ende dieses Zeitraums sank aber die Bühne so sehr, daß, obgleich anfangs in jedem Jahr zwei bis drei Bände ans Licht traten, nach 1681, dem Todesjahre Calderon's, kein einziger mehr in 23 Jahren herauskam, bis sie 1704 mit dem 48. geschlossen wurde. Nimmt man die Bände zusammen, so enthalten sie 574 Schauspiele (Comedias) jeder Art, mit allen Eigenthümlichkeiten des altspanischen Dramas, aber nur sehr wenige mit den dazu gehörigen Vorspielen (Loas) und Zwischenspielen (Entremeses); 37 dieser Schauspiele sind namenlos, und die übrigen 537 vertheilen sich unter 138 verschiedene Verfasser.

Diese Vertheilung der Stücke ist aber, wie sich erwarten läßt, eine sehr ungleiche. Calderon, dem erfolgreichsten Schriftsteller der Zeit welche er verherrlichte, werden in dieser Sammlung 53 Stücke ganz oder theilweise zugeschrieben, von denen es zuverlässig ist, daß nicht eines von ihnen mit seiner Erlaubniß gedruckt wurde, und keines, insoweit ich sie mit den echten Ausgaben seiner Werke verglichen habe, gehörig berichtigt; Moreto, dem nächst Calderon beliebtesten Schauspieldichter, werden auf gleiche Weise 46 Stücke gegeben, vermuthlich alle ohne seine Einwilligung, da er 1657 der Bühne als sündlich entsagte, und sich in ein Kloster zurückzog. Der etwas später lebende Matos Fragoso hat in dieser Sammlung 33 Schauspiele, Fernando de Zarate 22, Antonio Martinez 18, Mira de Mescua 18, Zavaleta 16, Roxas 16, Luis Velez de Guevara 15, Cancer 14, Solis 12, Lope de Vega 12, Diamante 12, Pedro de Rosete 11, Belmonte 11 und Francisco de Villegas auch 11. Viele Andere haben noch weniger Stücke geliefert, und 69 Dichter, de-

---

[1]) [Die 48 Bände der Comedias Nuevas Escogidas de los mejores ingenios de España sind nach v. Schack (Geschichte, a. a. O., III, 520—544), in folgenden Jahren erschienen, sämmtlich in Madrid. Bd. 1, 1652; Bd. 2, 1653; Bd. 3, 1653; Bd. 4, 1653; Bd. 5, 1653; Bd. 6, 1654; Bd. 7, 1654; Bd. 8, 1657; Bd. 9, 1657; Bd. 10, 1658; Bd. 11, 1659; Bd. 12, 1658; Bd. 13, 1660; Bd. 14, 1661; Bd. 15, 1661; Bd. 16, 1662; Bd. 17, 1662; Bd. 18, 1662; Bd. 19, 1662; Bd. 20, 1663; Bd. 21, unbekannt; Bd. 22, 1665; Bd. 23, 1666; Bd. 24, 1666; Bd. 25, 1666; Bd. 26, 1666; Bd. 27, unbekannt; Bd. 28, 1667; Bd. 29, unbekannt; Bd. 30, 1668; Bd. 31, 1669; Bd. 32, 1669; Bd. 33, 1670; Bd. 34, 1670; Bd. 35, 1671; Bd. 36, 1671; Bd. 37, 1671; Bd. 38, unbekannt; Bd. 39, 1673; Bd. 40, unbekannt; Bd. 41, unbekannt; Bd. 42, 1676; Bd. 43, 1678; Bd. 44, unbekannt; Bd. 45, 1679; Bd. 46, 1679; Bd. 47, unbekannt; Bd. 48, 1704. J.]

ren Namen sonst fast durchgängig nicht vorkommen, und von denen wahrscheinlich einige nicht echt sind, trugen jeder nur ein Schauspiel zu dieser Sammlung bei.

Man darf keinen Augenblick glauben, daß die Schauspiele dieser Sammlung sämmtlich den Verfassern angehören, denen sie darin zugeschrieben werden, oder daß man sich wenigstens im Allgemeinen auf diese Angaben verlassen kann. Von wenigstens 13 Stücken, welche sie unter Calderon's Namen enthält, rührt kein einziges von ihm her. Eins, das gewiß von ihm ist: Die Schärpe und die Blume (La Banda y la Flor), welches A. W. Schlegel so meisterhaft übersetzt hat, bringt der 30. Band der Sammlung ohne Namen und mit einem ganz andern Titel (Hacer del Amor Agravio); ein anderes Stück (Amigo, Amante y Leal) kommt zwei mal vor, das eine mal im vierten Bande von 1653 und das andere mal im 18. von 1662, die aber beträchtlich voneinander abweichen und deren keines den echten Text liefert.

Auch über die Sorglosigkeit hinsichtlich anderer Dichter lassen sich ähnliche Bemerkungen machen. Mehre Schauspiele von Solis sind zwei mal darin gedruckt, und eins sogar drei mal. In zwei aufeinander folgenden Bänden, dem 25. und 26., steht ein bekanntes und zu seiner Zeit beliebtes Stück von Matos Fragoso (Lorenzo me llamo), zwei mal abgedruckt. Diese Sammlung ist daher ebenso, wie die ihr vorangegangene, nur als ein auf Gewinn berechnetes Buchhändlerunternehmen zu betrachten, das ohne Einwilligung der Verfasser, deren Arbeiten zu diesem Behufe geplündert wurden, und wie wir wissen manchmal sogar mit Nichtachtung ihrer Klagen und Vorstellungen, in Ausführung gebracht ist. Man kann aus den bereits angegebenen Thatsachen, und aus dem Umstande auf die ruchlose und anstößige Weise schließen, mit der solches geschah, daß im 12. Bande ein Schauspiel (Vencimiento de Turno) auf dem Titel keck Calderon's Namen trägt, während dessen Schlußzeilen den Namen des eigentlichen Verfassers, Manuel del Campo, enthalten.

Nichtsdestoweniger machen auf uns diese großen Sammlungen, sowie die einzelnen Bände, welche von Buchhändlern auf ähnliche Weise von Zeit zu Zeit herausgegeben wurden und die ich sämmtlich für meinen Bericht über das spanische Drama vorstehend benutzt habe, einen lebenvollen und getreuen Eindruck, und gewähren uns ein treues Abbild des Zustandes der spanischen Bühne im 17. Jahrhunderte. Zu diesen kleineren Sammlungen gehören die Bände, herausgegeben von Tomas de Alfoy, 1633 fg., 10 Bände, betitelt El mejor de los mejores libros que han salido de Comedias nuevas, von Mateo de la Bastida, 1652, Manuel Lopez, 1653, Juan de Valdes, 1655, Robles, 1664, und Zabra und Fernandez, 1675. Diejenigen Schauspiele aber, welche in ihnen enthalten sind, waren gerade diejenigen, die allenthalben auf der Volksbühne gegeben wurden, und sie treten hier vor unsere Augen, nicht so häufig in der Gestalt, welche ihnen ihre Verfasser verliehen haben, als in der,

welcher die Bühneninhaber ſie zur Aufführung brachten, nachdem man ſie aus den Handſchriften der Einhelfer geplündert, oder durch Schnellſchrift während der Aufführung für den Buchhandel geſtohlen hatte [1]).

---

[1]) [Man vergleiche auch die Bemerkungen über ähnliche Sammelbände von Schauſpielen, im Beſitz der k. k. Hofbibliothek in Wien, die ich in meinem Aufſatze: „Zur Geſchichte des ſpaniſchen Dramas", in den Blättern für literariſche Unterhaltung, 1849, Nr. 87, gegeben, und dort ſchon bemerkt habe, daß ich von dem Vorſteher dieſer Bibliothek, Freiherrn von Münch-Bellinghauſen, darauf aufmerkſam gemacht worden bin. Ich kann nun den Freunden dieſes Faches die angenehme Nachricht geben, daß ſoeben von dem genannten Gelehrten (Denkſchriften der k. Akademie der Wiſſenſchaften, philologiſch-hiſtoriſche Claſſe, Bd. 3) eine Abhandlung: „Ueber die älteren Sammlungen ſpaniſcher Dramen", erſchienen iſt (auch beſonders abgedruckt, Wien 1852), die aus den Schätzen der k. k. Hofbibliothek viel neues Material, und durch die ſcharfſinnigen Combinationen des Verfaſſers mehre ſehr beachtenswerthe neue Reſultate enthält, namentlich über eine bisher nicht viel mehr als dem Namen nach bekannte Sammlung, die der Comedias de Diferentes Autores. F. W.]

Neunte Beilage.

Vom Urſprunge des gezierten Geſchmackes (Cultismo) in Spanien.

(Siehe Bd. 2, S. 157, Anm. 4.)

In dem letzten Viertel des 18. Jahrhunderts hat in Italien ein merkwürdiger literariſcher Streit ſtattgefunden, über den Urſprung des in Spanien nach 1600 eingeriſſenen gezierten Geſchmackes (cultismo) in der Literatur. Mehre ausgezeichnete Literatoren beider Länder ſchoben ſich dieſen Vorwurf, jeder für ſein Vaterland kämpfend, einander zu. Dieſer Streit, den man mit Recht als einen Theil ſpaniſcher Literaturgeſchichte anſehen kann, entſpann ſich auf folgende Weiſe.

Es war im J. 1773, daß Saverio Bettinelli Risorgimento d'Italia negli studj, etc., dopo il Mille herausgab, worin dieſer oberflächliche, aber ziemlich beliebte Schriftſteller, Spanien, insbeſondere aber die ſpaniſche Bühne beſchuldigte, ſie ſei die Urheberin des in Italien zur Herrſchaft gelangten verderbten Geſchmackes, ſeitdem daſelbſt die Spanier die Obmacht beſeſſen. Von Lope de Vega und Calderon gab er eine oberflächliche Nachricht, welcher er folgende Worte beifügte: „Dies alſo iſt der Geſchmack, der in Italien eingedrungen iſt und daſelbſt Alles, was rein war, zerſtört hat.“ (Th. 2, Cap. 3, Tragedia e Commedia.) Eine ähnliche Meinung oder Lehre behauptete Girolamo Tiraboſchi, Storia della Letteratura Italiana, 1772—83, und führte den verderbten Geſchmack, wie er einmal ſei, auf den Boden und das Klima Spaniens zurück, denſelben ſowol in älterer Zeit, wo, wie er glaubte, die römiſche Literatur, nachdem die Senecas und Martial aus Spanien nach Rom gekommen waren, durch ihn verderbt worden ſei, ſowie in neueren Zeiten, wo demſelben alle Ausſchweifungen Marini's und ſeiner Schule Schuld gegeben wurden. (Bd. 2, Einleitung, §. 27.)

Beide genannten Schriftſteller waren entſchieden genug in den Aeußerungen ihrer Anſichten; aber keiner von ihnen ward hart oder

heftig beim Ausſprechen derſelben. Vermuthlich fühlte auch keiner von ihnen, daß er hiermit einen ſolchen Angriff auf die Literatur und den guten Ruf eines fremden Landes mache, der eine Erwiderung nach ſich ziehen würde, noch minder aber eine ſolche, aus der ein langwieriger Streithandel entſtände.

Nun lebten aber zu jener Zeit in Italien ſehr viele ſpaniſche Gelehrte, die man 1767, weil ſie Jeſuiten waren, mit allen Mitgliedern dieſes Ordens aus dem ſpaniſchen Reiche ausgeſtoßen und vertrieben hatte. Die Hauptunterhaltung und die Hülfsquelle dieſer Männer war aber die Literatur, und ſie waren als echte Spanier auf ihr Vaterland nicht wenig ſtolz, obgleich man ſie gewaltthätig aus demſelben verbannt hatte. Sie ſcheinen ſich faſt ohne Ausnahme durch dieſe und ähnliche Bemerkungen Bettinelli's und Tiraboſchi's verletzt gefühlt zu haben, und waren vielleicht deshalb dagegen um ſo empfindlicher, weil die ausgezeichneten Italiener, von denen ſie herrührten, gleich ihnen Mitglieder ihres verfolgten Ordens waren.

Bald erſchienen demnach Antworten auf jene Anſchuldigungen. Zwei derſelben ſchon 1776; die erſte von Thomas Serrano, einem Valencianer, der in einigen lateiniſchen Briefen, welche er in Ferrara drucken ließ, Spaniens lateiniſche Dichter gegen Tiraboſchi's Anklagen vertheidigte (Ximeno, II, 335; Fuſter, II, 111). Die andere Schrift war vom Vater Juan Andres, der in einer in Cremona gedruckten Abhandlung Aehnliches entgegenſtellte, das er nachher in ſeinem großen Werke über Allgemeine Literaturgeſchichte (*Andres*, Dell' origine, progresso, e stato attuale di ogni Letteratura, 9 Bde., 1782—99, 4.) [1]) erweiterte und verſtärkte. In dieſem hält er die Ehre und Würde der Literatur ſeines Vaterlandes in jeder Hinſicht aufrecht, und verſucht es, den Urſprung des Beſten in der früheſten Bildung des neuern Europa dem Einfluſſe der Araber zuzuſchreiben, der aus Spanien durch die Provence nach Italien und Frankreich gelangt ſei.

Auf Serrano's Briefe erſchienen ſogleich Erwiderungen von Clemente Vannetti, dem nämlichen, an den Serrano ſie gerichtet hatte, und von Aleſſandro Zorzi, einem Freunde Tiraboſchi's. Auf Andres' Abhandlung hat Tiraboſchi ſelbſt, in den Anmerkungen zu den ſpäteren Ausgaben ſeiner Literaturgeſchichte geantwortet. (Siehe *Angelo Ant. Scotti*, Elogio storico del Padre Giovanni Andres [Neapel. 1817], S. 13 u. 143; *Tiraboschi*, Storia [Rom 1782], II, 23.)

Unterdeß hatten aber auch andere in Italien lebende verbannte ſpaniſche Jeſuiten angefangen, ſich bei dem Streite zu betheiligen. Zu dieſen gehören Arteaga, von dem wir das ſchätzbare von Forkel ſehr gut ins Deutſche übertragene Werk: Rivoluzioni del Teatro musicale (1783) beſitzen, welches erſt ſpäter erſchien, und der berühmte Verfaſſer des ſchon ſeit 1758 gedruckten Bruder Gerundio, Vater Iſla

[1]) *J. Andres*, Origen y progresos y estado actual de toda la Literatura traducidos del Italiano por *C. Andres* (8 Bde., Madrid 1799).

(*Salas*, Vida del Padre Isla [Madrid 1803, 12.], S. 136). Die größte Gelehrsamkeit brachte jedoch zu diesem Streite Francisco Xavier Lampillas oder Llampillas, ein 1731 in Catalonien geborener Gelehrter, der sich dabei einen bedeutenden Platz in der spanischen Literaturgeschichte erworben hat. Er war eine Zeitlang Professor der schönen Wissenschaften in Barcelona, hat aber seit seiner Austreibung als Jesuit, im Jahre 1767, bis zu seinem 1810 erfolgten Tode, sich meist in Genua und dessen Nähe aufgehalten, mit literarischen Forschungen beschäftigt, und hat verschiedene italienische Werke mit großer Reinheit dieser Sprache in gebundener und ungebundener Rede bekannt gemacht.

Sein Hauptwerk heißt: *F. X. Lampillas'* Saggio storico-apologetico della Letteratura spagnuola (6 Bde., 1778—81), eine regelmäßige Vertheidigung der spanischen Literatur gegen Bettinelli und Tiraboschi, wobei aber auch gelegentlich die Misgriffe Anderer, wie Signorelli's in seiner ausgezeichneten Theatergeschichte, gerügt werden, insoweit sie in die Literatur einschlagen. Der Verfasser betrachtet in den einzelnen Abhandlungen, aus denen sein gar nicht unwichtiges Buch besteht, die lateinischen Dichter Spaniens und die römischen nach Augustus' Tode in ihrer Verbindung, untersucht die von Tiraboschi erhobene Beschuldigung des spanischen Klimas, und nimmt für dieses Land eine ältere, ebenso ausgedehnte und ehrenvolle Bildung in Anspruch, als Italien sie nur besitzt. Er behauptet ferner, Spanien habe das Wiederaufleben der Wissenschaften in seinem Umfange am Ende des Mittelalters ebenso wenig Italien zu verdanken, als die Schiffahrtskunde, die ihm den Weg zur Neuen Welt eröffnete, während er dagegen angibt, Italien verdanke Spanien viel hinsichtlich auf die Verbesserungen theologischer und juristischer Studien, besonders im 16. Jahrhunderte. Endlich schließt er sein Werk in der siebenten und achten Abhandlung mit einer geschichtlichen Darstellung der allgemeinen hohen Verdienste der spanischen Dichtung, und mit einer Vertheidigung der spanischen Bühne, von der Römerzeit an bis auf unsere Tage.

Es läßt sich wol nicht läugnen, daß einige dieser Ansprüche völlig grundlos sind und andere viel stärker ausgedrückt als sie sein sollten, sowie auch gewiß die allgemeine Haltung des Werkes ganz und gar nicht milde und philosophisch ist; aber dennoch sind viele wohlgeführte Vertheidigungen darin, und eine Menge der gelegentlich beigebrachten Nachrichten über die spanische Literaturgeschichte sind anziehend, wo nicht wichtig. Jedenfalls hat dieses Werk in Italien sehr gut auf die öffentliche Meinung eingewirkt. Auf ähnliche Weise thaten dies die dort bald darnach von Arteaga, Clavigero, Erimeno, Andres und andern verbannten Spaniern herausgegebenen Werke, welche beabsichtigten, die vielen Vorurtheile der Italiener gegen die spanische Literatur zu heben, Vorurtheile, die aus der Zeit stammten, wo die Spanier einen so großen Theil Italiens als Eroberer besaßen, und dadurch für ihr Volk anhaltende Abneigung der Eingeborenen erworben hatten.

Es versteht sich, daß es nicht an Erwiderungen auf Lampillas'

Werk fehlte, und zwar noch ehe es beendigt war. Eine derſelben von Bettinelli erſchien im 19. Bande des modeneſiſchen Tageblattes (Diario di Modena), und eine andere von Tiraboſchi 1778 in einer beſondern Flugſchrift, welche er ſpäter den verſchiedenen Ausgaben ſeines großen Werkes einverleibte. Gegen beide ließ Lampillas 1781 eine Entgegnung drucken, die nicht minder zornig als ſeine urſprünglichen Schutzreden war. Sie hatte aber im Ganzen genommen geringern Erfolg, weil er außer Stande war, einige frühere Behauptungen, die ſeine Gegner wohl ausgewählt und angegriffen hatten, weiter durchzuführen, oder viele Thatſachen zu bewähren, die von ihnen in Zweifel gezogen worden waren. Tiraboſchi begnügte ſich damit, dieſe Entgegnung, mit wenigen kurzen Anmerkungen, am Schluſſe ſeines großen Werkes abdrucken zu laſſen, die einzige Antwort, welche er für nöthig hielt.

In Spanien dagegen galt Lampillas' Erfolg für einen unbeſtrittenen und vollſtändigen. Sein großes Werk wurde von der ſpaniſchen Akademie der Geſchichte höchſt ehrenvoll aufgenommen und, nebſt der daſſelbe vertheidigenden Flugſchrift, zuerſt 1782 in ſechs und darauf 1789 in ſieben Bänden bekannt gemacht, nachdem Doña Maria Joſefa Amar y Borbon, eine aragoniſche Dame von einigem literariſchen Rufe, es ins Spaniſche überſetzt und in Saragoſſa herausgegeben hatte. Vielleicht noch willkommener war dem Verfaſſer, daß König Karl III, auf deſſen Befehl er verbannt worden war, ihm für ſeine Vertheidigung der vaterländiſchen Literatur einen Ehrengehalt anwies, und die Verdienſte ſeines Werkes durch ſeinen Miniſter, den Grafen Florida Blanca anerkannte, der zu dieſen nicht nur des Verfaſſers Gelehrſamkeit, ſondern auch die Anſtändigkeit zählte, die wir gegenwärtig nicht im Stande ſind, darin zu entdecken. (*Sempere y Guarinos*, Biblioteca, III, 165.)

Hiernach ſcheint der Streit erloſchen zu ſein, und erſcheint nur noch in den Anmerkungen zu Tiraboſchi's großem Werke, welche er bis zu ſeinem 1794 erfolgten Tode beizufügen niemals unterlaſſen hat. Das Ergebniß des ganzen Streites iſt, inſoweit er die urſprüngliche Frage angeht, daß es erwieſen wurde, in Spanien und in Italien habe beſonders ſeit der Zeit Gongora's und Marini's viel gezierter Geſchmack geherrſcht, nicht ohne Verbindung und Mitleidenſchaft beider Länder, daß aber keines von beiden ausſchließlich für deſſen Urſprung oder für deſſen Ausbreitung verantwortlich gemacht werden kann.

Zehnte Beilage.

Ungedruckte Gedichte.

Ich fühle mich im Stande, da der vorhergehende Band von etwas größerm Umfange als der gegenwärtige iſt, hier deshalb einige ſehr alte und anziehende ſpaniſche Gedichte abzudrucken, welche mir Don Pascual de Gayangos verſchafft hat, und die bisher noch ungedruckt waren. Ich wünſchte, daß es in meiner Gewalt ſtände, noch mehr von den Handſchriften drucken zu laſſen, welche ich beſitze, aber ich habe keinen weitern Raum dafür.

1) Das Gedicht vom Erzvater Joſef.

Die erſte der erwähnten Handſchriften wurde bereits von mir (Bd. 1, S. 73—81) als ein Gedicht auf Joſef, den Sohn Jakob's, erwähnt (Poema de José), das in vielfacher Hinſicht merkwürdig iſt, und unter Anderm auch, weil man nur eine Handſchrift deſſelben kennt, die ſich in der Reichs-Bücherſammlung in Madrid befindet (MSS. G. g., 101, 4to). Dieſe Handſchrift iſt mit arabiſchen Buchſtaben geſchrieben, und wurde deshalb lange Zeit für Arabiſch gehalten. Man ſetzt ſie, wie ich glaube, nicht ſpäter als das Ende des 14. Jahrhunderts. Wirklich ſcheinen die Sprache und ganze Haltung dieſes Gedichtes eine frühere Zeit anzudeuten; aber wir dürfen nicht vergeſſen, daß die Nachkömmlinge der Mauren, deren Einer dieſes Gedicht verfaßt hat, keine ſo ſchnellen Fortſchritte in caſtiliſcher Sprache und Bildung machen konnten, als die Spanier ſelbſt, welche ſchon lange vor dem Falle Granadas große Haufen Jener, in den wieder eroberten Landſchaften, umgaben und beherrſchten. Deshalb können wir wol vermuthen, daß dieſes Gedicht erſt im Jahre 1400 abgefaßt wurde; aber die Jahreszahl deſſelben bleibt dennoch ungewiß.

* * * * *
* * * * *

Jusuf seiendo chico i de pocos annos,
Castigandolo su padro no se encubrió de sus ermanos,
Dijoles el suenno que bido en los altos;
Pensaronle traision é fizieronle engannos.

Dijeronle sus ermanos, „Agamosle certero;
Roguemos a nueso padre rogaria berdadera,
Que nos deje a Jusuf en la comanda berdadera,
I amostrarle emos mannas de cazar la alimanna berdadera."

* * * * *
* * * * *

Porque Jacab amaba á Jusuf por marabella,
Porque el era disquito i agudo de orella,
Porque la su madre era fermosa e bella,
Sobre todas las otras era amada ella.

Aquesta fue la razon porque le obieron enbidia,
Porque Jusuf sonno un suenno una noche ante el dia,
Suenno que entendieron sus ermanos siempre todabia,
Que Jusuf seiendo menor abria la mejoria.

* * * * *
* * * * *

Dijieron sus filhos, „Padre, eso no pensedes,
Somos dies ermanos, eso bien sabedes;
Seriamos taraidores, eso no dubdedes;
Mas enpero, si no vos place, aced lo que queredes.

„Mas aquesto pensamos, sabelo el Criador;
Porque supiese mas, i ganase el nuestro amor,
Enseñarle aiemos las obelhas e el ganado maior;
Mas enpero, si no vos place, mandad como señor."

Tanto le dijeron de palabras fermosas,
Tanto le prometieron de palabras piadosas,
Que él les dió el ninno, dijoles las oras,
Que lo guardasen a el de manos enganosas.

Dioseles el padre, como no debia far,
Fiandose en sus filhos, e no quis mas dubdar;
Dijo, „Filhos, los mis filhos, lo que os quiero rogar,
Que me lo catedes e me lo querais guardar.

„E me lo bolbades luego en amor del Criador,
A él fareis placer, i a mi mui grand fabor,
Y en esto no fallescades, filhos, por mi amor,
Encomiendolo a el de Allah, poderoso Señor."

Lebaronlo en cuello mientras su padre los bido.
De que fueron apartados bien beredes que fueron á far;
Bajaronlo del cuello, en tierra lo van a posar.
Quando esto bido Jusuf por su padre fué á sospirar.

Dejabanlo zaguero mal andante e cuitado,
E él como era tierno quedo mui querebantado;
Dijoles, „Atendedme, ermanos, que boi mui cansado,
No querais que quede aqui desmamparado.

„Dadme agua del rio o de fuente o de mar,
No querades que muera de sete ni de fambar;
No querades que finque dé sin padre ni madre;
Acuerdeseos lo que os dijo el cano de mi padre."

Esto que oyera el uno de ellos, bien beredes lo que fizo;
Dio de mano al gua, en tierra la bacio,
De punnos e de cozes mui mal lo firio,
El ninno con las sobras en tierra cayo.

Alli se fue a rencorar uno de sus ermanos,
Jahuda tiene por nombre, mui arreciado de manos;
Fuesele a rogar ad aquellos onrados
No murió entonces qui sieronlo sus fados.

Tomaron su consejo, i obieronlo por bien,
Que lo llebasen al monte al pozo de Azraiel;
Frio es el fosal, e las fieras ia se acian,
Porque se lo comiesen i nunca mas lo bian.

Pensaban, que dirian al su padre onrrado,
Que, estando en las obelhas, bino el lobo airado,
Estando durmiendo Jusuf a su caiado,
Bino el lobo maldito i a Jusuf hubo matado.

Jacub estaba aflejido por la tardanza de su fijo,
Saliose por las carreras por oir i saber de sus fijos nuebas berdaderas;
Bidolos benir, meciendo las cabezas,
Diciendo, „O ermano Jusuf!" de tan buena manera.

Quando los bido benir con tal apellido,
Luego en aquella ora caio amortesido;
Quando llegaron a él no le hallaron sentido,
Dijeron todos, „Señor, dale el perdon cumplido."

Dijo Jahuda a todos sus ermanos,
„Bolbamos por Jusuf, donde estaba encelado,
I abremos gualardon de nueso padre onrrado;
Io prometo de encelar quanto abemos errado."

Dijeron sus ermanos, „Eso no aremos;
Somos diez ermanos, eso bien sabemos;
Bamos a nueso padre e todo se lo contaremos,
Que, contandole aquesto, seremos creederos."

Hasta poco de rato Jacob ube recordado;
Dije, „Que es de mi fijo, que es de mi amado?
Que le abedes fecho, en do lo abeis dejado?"
E todos dijeron, „El lobo lo ha matado."

No bos creio, filhos, de quanto me dezides;
Idme a cazar el lobo de aquel donde benides,
Que io le fare ablar corbas sus corbizes;
Con la aiuda de Allah, el me dira si falsia me dezedes."

E fueronse a cazar el lobo con falsia mui grande,
Diciendo que abia fecho una muerte tan mala;
Traieron la camisa de Jusuf ensangrentada,
Porque creiese Jacob aquello sin dudanza.

Rogo Jacob al Criador, e al lobo fué á fablar.
Dijo el lobo, „No lo manda Allah que a nabi fuese á matar;
En tan estranna tierra me fueron á cazar,
Anme fecho pecado, i lebanme a lazrar."

Dijo Jacob, „Filhos que tuerto me tenedes,
De quanto me decides de todo me fallesedes,
En el Allah creio, e fio que aun lo beredes
Todas estas cosas que aun lo pagaredes."

E bolbiose Jacob e bolbiose llorando,
E quedaron sus filhos como desmamparados;
Fueronse a Jusuf donde estaba encelado,
E lebaronle al pozo por el suelo rastrando.

Echaronle en el pozo con cuerda mui luenga;
Quando fue a medio ubieronla cortada,
E caio entre una penna i una piedra airada,
E quiso Allah del cielo, e no le nocio nada.

Alli caio Jusuf en aquella agua fria,
Por do pasaba gente con mercaduria,
Que tenian sed con la calor del dia,
I embiaron por agua alli donde el iacia.

Echaron la ferrada con cuerda mui larga;
No la pudieron sacar, cá mucho les pesaba
Por razon que Jusuf en ella se trababa;
Pusieron i esfuerzo, i salto la bella barba.

Ellos de que bieron a tan noble criatura
Marabillaronse de su grand fermosura;
Llebaronle al mercader, e plaziole su figura;
Prometioles mucho bien e mui mucha mesura.

Asta poco de rato sus ermanos biuieron
A demandarlo, su catibo lo ferieron;
El lo otorgo pues ellos lo quisieron;
Jahuda los aconsejo por alla por do binieron.

Dijo el mercader, „Amigos, si queredes
Aquestos vente dineros por él si lo bendedes."
Dijeron, „Contentos somos con que lo enpresionedes,
Asta la tierra santa que no lo soltaredes."

E fizieron su carta, de como lo bendieron;
E todo por sus manos por escripto lo pusieron,
E ad aquel mercader su carta le rindieron,
E lebaronlo encadenado anai como punsieron.

Quando bino el mober, Jusuf iba llorando,
Por espedirse de sus ermanos mal iba quexando,
Malos eran ellos, mas él acia su guisado,
Demandó al mercader i otorgoselo de grado.

Dijo el mercader, „Esta es marabella,
Que ellos te an vendido como si fueses obelha,
Diciendo que eras ladron e de mala pelelha;
E io por tales senores no daria una arbelha."

Partiose Jusuf con la cadena rastrando,
E Jahuda aquella noche estabalos belando,
Espertolos a todos tan apriesa llorando,
Diziendo, „Lebantadbos, recibid al torteado.“

Dijo Jusuf, „Ermanos, perdoneos el Criador
Del tuerto que me tenedes, perdoneos el Señor;
Que para siempre e nunca se parta el nuestro amor.“
Abraso á cada guno, e partiose con dolor.

Iba con gran gente aquel mercadero;
Alli iba Jusuf solo e sin companero;
Pasaron por un camino por un fosal sennero,
Do iacia la su madre acerca de un otero.

Dio salto del camello donde iba cabalgando;
No lo sintio el negro que lo iba guardando;
Fuese a la fuesa de su madre a pedirla perdon doblando
Jusuf a la fuesa a tan apriesa llorando.

Disiendo, „Madre, Sennora, perdoneos el Sennor,
Madre, si me bidieses de mi abriais dolor;
Boi con cadenas al cuello, catibo con sennor,
Bendido de mis ermanos, como si fuera traidor.

„Ellos me han bendido, no teniendoles tuerto;
Partieronme de mi padre, ante que fuese muerto,
Con arte, con falsia, ellos me obieron buelto;
Por mal precio me han bendido por do boi ajado e cucito.“

E bolbiose el negro ante la camella
Requiriendo a Jusuf e no lo bido en ella,
E bolbiose por el camino aguda su orella,
Bidolo en el fosal, llorando que es marabella.

E fuese alla el negro e obolo mal ferido,
E luego en aquella ora caio amortesido;
Dijo, „Tu eres mala e ladron conpilido,
Ansi nos lo dijeron tus senores que te hubieron bendido.“

Dijo Jusuf, „Noi soi malo ni ladron,
Mas aqui iaz mi madre e bengola a dar perdon;
Ruego ad Allah, i a el fago loaiçon
Que, si colpa no te tengo, te enbie su maldicion.“

Andaron aquella noche fasta otro dia;
Entorbioseles el mundo, gran bento corria;
Afallezioseles el sol al ora de medio dia,
No vedian por do ir con la mercaderia.

Aqueste mercader hase marabillado
De aquella fortuna que traia el pecado.
Dijo el mercader, „Yo mando pribado,
Que quien pecado a fecho que bienga acordado.

„Que es aquesta fortuna que agora veiemos
Por algun pecado que entre nosotros tenemos;
Quien pecado a fecho perdone e perdonemos,
Mejoremos ventura e todos escaparemos.“

Dijo el negro, „Señor, io di una bofetada
A de aquel tu catibo que se fue a la alborada."
Llamó el mercader a Jusuf la begada,
Que se viniere a bengar del negro e su errada.

Dijo Jusuf, „Eso no es de mi a far;
Io no vengo de aquellos que ansi se quieren vengar;
Ante bengo de aquellos que quieren perdonar;
Por gran que seia el ierro, io ansi lo quiero far."

Aquesto fecho i el negro perdonado,
Aclarecioles el dia i el mercader fue apagado.
Dijo el mercader, „O amigo granado!
Sino por lo compuesto soltariate de grado."

Mas a pocos de dias a su tierra llegaron;
Jusuf fue luego suelto, que un rio lo bañaron;
De purpura e de seda mui bien lo guisaron,
E de piedras preciosas mui bien lo afeitaron.

Quando entraron por la cibdad, las gentes se marabillaban;
El dia era nublo e el sol no relumbraba,
Magüer era oscuro e el la hazia calara,
Por do quier que pasaba todo lo relonbraba.

Decian las gentes a de aquel mercadero,
Si era aquel angel o ombre santurero.
Dijo, „Este es mi catibo leal e berdadero,
Io quiero lo beuder, si le hallo mercadero."

Dijo el mercader, que él lo benderia en mercado,
Fizo a saber las nuebas por todo el reinado,
Que biniese toda la gente para el dia sennalado,
Estando Jusüf apuesto en un banco posado.

No fincó en toda la comarca hombre ni muger,
Ni chico ni grande, que non le fuese a ber.
Alli bino Zaleja e dejó el comer,
Cabalgada en una mula a quanto podia correr.

Su peso de palata por el daba bien pesado,
E otro que tal haria de orio esmaltado,
E de piedras preciosas como dice el ditado,
Mercolo el Rei por su peso de oro granado.

Diolo el Rei a Zaleja con amor,
Tomaronlo por filho legitimo e maior.
Tomaronlo dambos de mui buen amor;
Lebantose el pregonero, e pregono a sabor.

Lebantose el pregonero, e pregono a sabor;
Dijo, „Quien compra Profeta cuerdo e sabidor,
Leal i berdadero i firme en el Criador,
Ansi como parece por fecho e balor?"

Dijo Jusuf, „Tu pregonaras, amado,
Quien comprara catibo, torpe e abiltado?"
Dijo el pregonero, „Eso no faré io, amado,
Que, si aqueso pregonase, no te mercaran de grado."

Dijo, „Pues eso no quieres, pregona la berdad,
E ruegote, ermano, que no la quieras negar.
Di, Quien comprara profeta del alto lugar,
Filhos de Jacob si lo aveis oido nombrar?“

De que supo el mercader que era de tal altura,
Rogo al comprador le bolbiese por mesura
E doblarte i a el precio de su compradura,
E él no lo quiso hacer porque ia tenia bentura.

Besandole pies i manos que lo quisiese far,
El por ninguna bia no lo quiso derogar,
Tubose por mal andante; la cuenta ia le fue a tornar,
Salbante lo que costo no lo quiso mas tomar.

Rogo el mercader a Jusuf la sazon,
Que rogase ad Allah del cielo de buen corazon,
Que en doce mugeres que tenia, todas doce en amor,
Que en todas doce le diese filhos e criazon.

Lebantose Jusuf e fizo loacion,
Rogo ad Allah del cielo de buen corazon,
Que alargase la bida al buen baron,
I emprennaronse todas, cada una a su sazon.

Cuando bino la ora ubieron de librar,
Quiso Allah del cielo, e todas fueron a hechar
Mui nobles criaturas e figuras de alegrar,
Porque nuestro Señor las quiso ayudar.

Criolo Zaleja, mui bien lo hubo criado,
E de corazon lo hubo guardado,
I él como era apuesto apegose del pribado,
Demandole el su cuerpo, e no le semejo guisado.

Dijo a su pribada, „Ia sabes, amada,
Como io he criado a Jusuf cada semana,
De noche e de dia io bien lo guardaba,
Io él no me lo prezia mas que si fuese bana.

„Dame sabiduria, a mi sapiencia clara.
Io no puedo facer que el acate en mi cara;
Solo que él me bediese i el luego me amara,
E de él faria a mi guisa en lo que io le mandara.“

Dijo su pribada, „Io bos daré un consejo;
Bos dadme haber, i os faré un bosquejo,
Io habre un pintor i mistorara a arrecho,
Io faré el meter, e a que se benga a buestra lecho.“

De quanto le demando todo lo fué bien guisado;
Fizo fazer un palacio mui apuesto e cuadrado,
Todo lo fizo balanco paredes e terrado,
E fizo figurar a un pintor piribado.

De Jusuf e de Zaleja allí hizo sus figuras,
Que se abrazaban dambos pribador sin mesura,
Porque semejaban bibos con seso e cordura,
Porque eran misturados de mistura con natura.

De que el palacio fue fecho e todo bien acabado,
Alli bino Zaleja e asentose ia de grado,
E embio por Jusuf luego con el mandado,
„Jusuf, tu Señora te manda que baias mui pribado."

E fuese Jusuf do Zaleja salia,
E como quiso de entrar luego sintió la falsia,
E quisose bolber, e ella no lo consentia,
Tarabolo de la falda, e llebolo do iacia.

Alli quedó Jusuf con mui gran espanto;
Afalagabolo Zaleja i el bolbiase de canto,
Prometiendole aber e riquezas a basto.
La ora dijo Jusuf, „Allah mandara a farto."

Por do quier que catabe beia figora artera;
Deciale Zaleja, „Esta es fiera manera:
Tu eres un catibo é io tu Sennora certera;
Io no puedo fazer que tu guies a mi carrera."

Jusuf en aquella ora quisose encantar;
El pecado lo fazia que lo queria engannar;
E bido que no era a su padre onrrar;
Repentido fue luego i empezo de firmar.

Jusuf bolbió las cuestas e empezo de fuir;
De zaga ibale Zaleja, no lo podia sofrir;
Trabolo de la falda como oirias decir,
Echando grandes boces, „Aqui abras de benir."

Oiolo su marido por do allí bino pribado;
Falló a Jusuf llorando su mal fado;
Rota tenia la falda en su costado,
I el su corazon negro por miedo de pecado.

Zaleja tenia tendidos sus cabellos,
En manera de forzada con sus olhos bermellos;
Diziendo al buen Rei, „Sennor, de los consellos
Aqui son menester; cata todos tus consejos.

„Cata aqui tu catibo, que tenias en fieldad;
Ame caecido por sin ninguna piedad,
Abiendolo criado con tan gran piedad
Como faze madre é filho ansi lo qui se aquesto far."

Dijo el Rei a Jusuf aquesta razon;
„Como me as pensado en tan grande traision,
Tobiendote puesto en mi corazon?"
La ora dijo Jusuf, „No bengo de tal morgon."

Reutaban á Zaleja las duennas del lugar
Porque con su catibo queria boltariar.
Ella de que lo supo arte les fue á buscar,
Combidolas a todas e llebolas a cantar.

Diolas ricos comeres é binos esmerados,
Que hijan todas agodas de dictados,
Diolas sendas toronjas e caminetes en las manos,
Tajantes e apuestos e mui bien temperados.

E fuese Zaleja a do Jusuf estaba,
De purpura e de seda mui bien lo aguisaba,
E de piedras preciosas mui bien lo afeitaba,
Berdugadero en sus manos a las duennas lo embiaba.

Ellas de que lo bieron perdieron su cordura,
Tanto era de apuesto e de buena figura;
Pensaban que era tan angel e tornaban en locura.
Cortabanse las manos e non se abian cura.

Que por las toronjas la sangre iba andando.
Zaleja quando lo bido toda se fue alegrando;
Dijoles Zaleja „que fais lo cas de sin cuidado,
Que por buesas manos la sangre iba andando."

I ellas de que lo bieron sintieron su locura.
„Que a par una bista sola tomades en locura?
lo que debia fazer e dende el tiempo que medura?"

Dijeronle las duennas, „A ti no te colpamos,
Nosotras somos las ierradas que te razonamos;
Mas antes guisaremos que él te benga a tus manos
De manera que seais abenidos enterambos."

E fueronse las duennas a Jusuf a rogar;
Bederedes cada una como lo debia far;
Pensabase Zaleja que por ella iban á rogar,
Mas cada guna iba para sí a recabar.

Jusuf quando aquesto bido reclamose al Criador;
Diziendo, „Padre mio, de mi aiades dolor;
Son tornadas de uns muchas en mi amor,
Pues mas quiero ser preso que no ser traidor."

Cuando bido Zaleja la cosa mal parada,
Que por ninguna bia no pudo haber de entrada,
Dijo al buen Rei, „Este me a difamada
No teniendo la culpa, mas a falsia granada."

Echolo en la prision aqui a que se bolbiese,
E que por aquello a ella obedeciese;
E entiendolo el Rei ante que muriese
E juró que non salria mientras que él bibiese.

E quando aquesto fue fecho, Zaleja fue repentida;
No lo abria querido fazer en dias de su vida,
Diziendo, „O mezquina, nunca seré guarida
De este mal tan grande en que soi caida.

„Que si io supiera que esto abia de benir,
Que por ninguna bia no se ha podido complir,
Que io no he podido de este mal guarir,
Por deseo de Jusuf habré io de morir."

Alli iaze diez annos como si fuese cordero,
Daquí á que mandó el Rei á un su portero
Echar en la prision dos ombres i el tercero,
El uno su escancieno e el otro un panicero;

Porque abian pensado al Rei de far traicion,
Que en el bino e en el pan que le echasen ponzon,
Probado fué al panicero, e al escancieno non,
Porque mejor supo catar e encobrir la traicion.

Allí do estaban presos mui bien los castigaba,
E qualquiera que enfermaba mui bien lo curaba;
Todos lo guardaban por do quiera que el estaba,
Porque el lo merecia, su figura se lo daba.

Sonno el escancieno un suenno tan pesado;
Contolo a Jusuf, i sacosele de grado.
Dijo, „Tu fues escancieno de tu Sennor onrrado,
Mas oi en seras a tu oficio tornado,

„E abras perdon de tu Sennor;
Aiudete el seso i guiete el Criador,
I a quien Allah da seso dale grande onor;
Bolberas á tu oficio con mui grande balor."

Dijo el panicero al su compannero,
„Io dire a Jusuf que e sonnado un suenno
De noche en tal dia, quando salia el lucero,
I beré que me dize en su seso certero."

Contole el panicero el suenno que queria,
I sacosele Jusuf é nada no le mentia;
Dijo, „Tu fues panicero del Rei todabia,
Mas aqui iaceras porque fiziste falsia;

„Que al tercero dia seras tu luego suelto,
E seras enforcado a tu cabeza el tuerto,
E comeran tus meollos las abes del puerto;
Alli seras colgado hasta que sias muerto."

Dijo el panicero, „No sonné cosa certera,
Que io me lo dezia por ber la manera."
Dijo Jusuf, „Esta es cosa berdadera,
Que lo que tu dijestes, Allah lo embió por carrera."

Dijo Jusuf al escancieno aquesta razon;
„Ruegote que recuerdes al Rei de mi prision,
Que arto me a durado esta gran maldicion."
Dijo el escancieno, „Plaze me de corazon."

Que al tercero dia salieron de grado,
E fueron delante del Rei, su Sennor onrrado;
E mandó el panicero ser luego enforcado,
Dijo, „El escancieno á su oficio a tornado."

Olbidosele al escancieno de decir el su mandado,
E no le membro por dos años ni le fué acordado,
Fasta que sonnó un suenno el Rei apoderado;
Doce annos estubo preso, e esto mal de su grado.

Aqueste fue el suenno que el Rei ubo sonnado,
De que salia del agua un rio granado,
Anir era su nombre preciado e granado,
I bido que en salian siete bacas de grado.

Eran bellas e gordas e de lai mui cargadas,
I bido otras siete magras, flacas, e delgadas.
Comianse las flacas a las gordas granadas,
E no se les parecia ni enchian las hilladas.

E bido siete espigas mui llenas de grano,
Berdes e formosas como en tiempo de berano;
E bido otras siete secas con grano bano,
Todas secas e blancas como caballo cano.

Comianse las secas a las berdes del dia,
E no se les parecia ninguna mejoria;
Tornabanse todas secas cada guna bacia,
Todas secas e blancas como de niebla fria.

El Rei se marabello de como se comian
Las flacas a las gordas granadas,
I las siete espigas secas a las berdes mojadas,
I entendio que en su suenno abia largas palabras,
E no podia pensar a que fuesen sacadas.

E llamo a los sabidores e el suenno les fue a contar,
Que se lo sacasen e no ge diesen bagar,
E ellos le dijeron, „Nos querais aquejar,
Miraremos en los libros o no te daremos bagar."

Dijeronle, „Sennor, no seais aquejado;
No son los suennos ciertos en tiempe arrebatado.
Los amores crecen segun noso cuidado,
Mas a las de beras suelen tornar en falso."

I amansose el Rei, e dioles de mano,
Porque el entendio que andaban en bano.
E ubo de saber aquello el escancieno,
E binose al Rei, e diole la mano.

E dijole, „Sennor, io sé un sabidor onrrado
El qual está en prision firmemente atorteado;
Dos annos abemos que del non me e acordado,
E fecho como torpe, e sientome ierrado.

„Ia me saco un suenno, cierto le bi benir."
E el Rei le respondio, „Amigo, empieza de ir,
E contaselo todo, como as oido dezir,
E librarlo emos mui presto e sacarlo io de alli."

E fuese el escancieno a Jusuf de grado,
E dijo, „Perdoname, amigo, que olbidé tu mandado,
E fizolo el miedo de mi Sennor onrrado,
Mas agora es tiempo de mandarlo doblado.

„Mas ruegote, ermano, en amor del Criador,
Que me saques un suenno que bido mi Sennor."
La ora dijo Jusuf, „Plazeme de corazon,
Pues que no puedo salir fasta que quiera el maior."

E contole el suenno todo bien cumplido,
Porque no ierrase Jusuf en lo que era sabido.
Quando el suenno fue contado, Jusuf ubo entendido;
Dijo Jusuf, „El suenno es cierto e benido.

„Sabras que las siete bacas gordas e granadas,
E las siete espigas berdes e mojadas,
Son siete annos mui llubiesos de aguas,
Do quiera que sembraredes todas naceran dobladas.

„I las magras bacas e las secas espigas
Son siete annos de mui fuertes prisas;
Comense a los buenos bien a las sus guisas,
Do quiera que sembraredes no ia saldran espigas.

„Porque face menester, que sembraredes á basto
En estos annos buenos que aberedes á farto,
I dejaredes probiendo para bosostros e al ganado
I alzaredes lo a otro ansi fechos llegado.

„Ansi con su espiga sin ninguna trilladura
E la palla sera guardada mui bien de afolladura,
Porque no ii caiga polilla, ni ninguna podredura,
Porque en estos tiempos secos tengades folgadura.

„Porque en aquestos annos tengades que comer
E buestros bestiales e las bacas de beber,
E todos los esforzades, e poredes guarecer,
E saldreis al buen tiempo e abreis mucho bien.“

Cuando bió el escancieno del suenno la glosa,
Bolbiose al Rei con berdadera cosa,
E fizole a saber al de la barba donosa,
Que era el suenno con razon fermosa.

E placiole mucho al Rei, e ovo gran plazer,
E supole malo de tal preso tener,
Cuerdo e berdadero, complido en el saber,
E mandó que lo traiesen, que el lo queria ber.

E fuese el escancieno a Jusuf con el mandado,
E dijo como el Rei por él abia embiado,
E que fuese presto del Rei, no fuese airado.
E dijo Jusuf, „No seré tan entorbiado;

„Mas buelbete al Rei i dile desta manera,
lo que feuza tendré en su merced certera,
Que me a tubido preso doce annos en la carcel negra
A tuerto e sin razon e a traision berdadera.

„Mas io de su prision no quiero salir
Fasta que me benga de quien alli me fizo ir,
De las duennas fermosas que me fizieron fuir,
Quant se cortaban las manos e no lo podian sentir.

„Aplazelas el Rei pues que me dannaron,
Que digan la berdad porque me colparon,
O por qual razon en carcel me echaron,
Porque entienda el Rei, porque me acolparon.

„E quando seran ajuntadas e Zaleja con ellas,
Demandelas el Rei berdad a todas ellas,
E quando el bera que la culpa tienen ellas
La ora io saldré de mui buena manera.

Aplazolas el Rei, e demandalas la berdad;
Ellas le dijeron, „Todas fizimos maldad,
E Jusuf fue certero manteniendo lealtad;
Nunca quiso boltariar ni le dió la boluntad."

Lebantose Zaleja, i empezo de decir,
„A todas las duennas no es otra de mentir,
Sino de seier firmes e la berdad dezir,
Que io me entremeti por mi loado dezir.

„Que todas hizimos ierro si nos balga el Criador,
E le tenemos culpa, Allah es perdonador;
Jusuf es fuero de ierro e de pecado maior."
El Rei, quando las oiera, maldiciolas con dolor.

E fizo saber el Rei a Jusuf la manera,
Como era quito cosa berdadera
De todas las duennas con prueba certera;
E la ora salio Jusuf de la carcel negra.

E en el portal de la prision fizo fazer un escripto;
„La prision es fuesa de los hombres bibos
E sitio de maldicion e banco de los abismos,
E Allah nos cure de ella a todos los amigos."

Embiole el Rei mui rica cabalgadura
E gran caballeria, e abianlo a cura;
Llebanlo en medio como Sennor de natura,
E fueronse al palacio del buen Rei de mesura.

E el Rei como lo bido luego se fue á lebantar,
E el Rei se fue a él, que no solia usar,
E asentolo cabo a él, lo que no solia far,
E en la ora le dijo el Rei, „Mi fillol te quiero far."

E con setenta fablaches el Rei le obo fablado,
E respondiole Jusuf a cadauno pribado;
E fabló Jusuf al Rei otro fablado e el Rei no supo dar recaudo,
E marabillose el Rei de su saber granado.

Dijo el Rei a Jusuf, „Ruegote, ermano,
Que me cuentes el suenno que te dijo mi escanciano,
Que lo oiga de tu lengua, i sea io alegrado,
I aderezaremos nuestras cosas seiendo librado."

E dijo Jusuf al Rei, „Encomiendote al Criador,
Que de aqueste suenno habras mui grande onor;
Mas tu as menester hombre de corazon,
Que ordene tu ficienda e la guie con balor.

„Mas adreza tu ficienda como io te he fablado,
Que el pan de la tierra todo seia alzado,
El de los annos buenos para el tiempo afortunado,
Que de sede e de fambre todo el mundo sea aquejado.

„Berná toda la gente en los tiempos faltos,
E mercaran el pan de los tus alzados
Por oro e plata e cuerpos e algos,
De manera que sereis Sennor de altos i de bajos."

E el Rei, quando esto oiera, comenzo de pensar;
Jusuf, como le bido, bolbiole a fablar,
I dijole, „En eso no pensedes, que Allah lo ha de librar,
Que io habré de ser quien lo abré de guiar.“

Dijo el Rei, „O amigo, e como me has alegrado;
lo te lo agradezco, de Allah habras grado,
Que tu seras aquel por quien se ensalzara el condado,
I que de hoi adelante te dejo el reinado.

„Porque tu perteneces mandar el reinado
I a toda la gente ibierno e berano;
Todos te ubedeceremos el joben e el cano,
Como las otras gentes quiero ser de garado.

„Porque tu lo mereces, de Allah te benga guianza;
Pero ruegote, amigo, que seias en amiganza,
Que me buelbas mi reino e no pongas dudanza,
Al cabo de dicho tiempo no finques con mala andanza.

„Con aquesta condicion que te quedes en tu estado,
Como Rei en su tierra mandando i sentenciando,
Que asi lo mandare hoi por todo el reinado,
Que io no quiero ser ia mas Rei llamado.“

I placiole a Jusuf, hubolo de otorgar,
I en el sitio del Rei luego se ha de sentar,
I mando el Rei a la gente delante del humillar;
Firmemente lo guardaban como lo debian far.

I quando bido Jusuf la luna prima i delgada
En el seno que se iba con planta apresurada,
Que dentraban los annos de bentura abastada,
Mando juntar la tierra i toda su companna.

I de que fueron llegados todos sus basallos,
Fizoles a saber porque eran llegados,
Que se fuesen a sembrar los bajos i altos,
Que sembrasen toda la tierra balles e galachos.

I fueronse a sembrar todos con cordura,
Asi como mandaba su Sennor de natura;
Benian redoblados con bien e con bentura,
I marabillaronse de su sabencia pura

I luego mando Jusuf a todos sus maestros,
Que fiziesen graneros de grandes peltrechos,
Mui anchos i largos, de mui fuertes maderos,
Para ad alzar el pan de los tiempos certeros.

Nunca bieron hombres estancias tamannas,
Unas encima de otras que semejaban montannas,
I mando segar el pan ansi entre dos tallas,
I ligar los fachos con cuerdas delgadas.

I facialos poner en los graneros atados,
Ansi con sus espigas que fuese bien guardado,
Que no i caiese polilla ni nada ubiese cuidado;
Cada anno lo hizo facer ansi, i fizieronlo de grado.

E tanto llego del pan que no le fallaban quantia,
E quando bido la luna en el seno que se iba,
Que dentraba la seca de mui mala guisa,
Mando que no sembrasen de pues de aquel dia,

Fasta que pasasen otros siete annos cumplidos
Que de sete e de fambre serian fallecidos;
E no i abia aguas de cielo nin de rios;
Ansi como lo dijo Jusuf, asi fueron benidos.

I puso el Rei fieles para su pan bender,
Buenos e berdaderos segun al su saber,
E mando que diesen el derecho, ansi lo mando fazer,
E precio subido por el que fiz prender.

E mando a sus fieles que bendiesen de grado,
El uno a los de la tierra, e el otro a los de fuera del reinado,
A cada guno demandasen nuebas de do eran pribados,
O, si eran de la tierra, que no les diesen recaudo.

Que a pocos de dias las tierras fueron bacias
De todo el pan e mercaderias,
E no ia i abia que comer en cibdades ni en billas,
E mercaban de Jusuf el que sabian las guaridas.

Los primeros annos con dinero e moblo mercaron,
Llebaron plata e oro e todo lo acabaron,
E luego en pues de aquello la criazon ia lebaron,
E no les basto aquello, que mucha res ia llebaron.

Que al seteno anno bendieron los cuerpos,
E fueron todos catibos todos bibos e muertos,
E todo bolbio al Rei las tierras e los pueblos,
I estendiose la fambre en reinos estrangeros.

Pues, quando lo bido Jusuf todo a su mandar,
E todos los catibos que podia bender o dar,
Bolbiose al Rei e fuele a fablar;
Dijo, „Que te parece, Rei, de lo que me has bisto far."

E dijole el Rei, „Tu aras por el reinado,
Porque tu mereces mandar el condado,
Porque tu perteneces mandar el reinado,
Que io no quiero ser ia mas Rei llamado."

Dijo Jusuf al Rei aquesta razon;
„Io fago franco a todos e quito con onor
Ia tu tu reismo con todo Sennor;"
La ora dijo el Rei, „Eso no seria razon,

„Que no me lo consintiria el mi corazon,
Que tan noble sabencia fuese a baldon;
Antes de oi adélante quiero que tu seias Sennor."

E bido Jusuf la fambre apoderada,
Que por toda la tierra era tan encargada;
Entendio que en la tierra de su padre seria llegada;
Puso ia regimiento como la nueba fuese arribada.

Mas a pocos de dias la fambre fue llegada
A tierra de Jacob e su barba onrrada;
Tenia mucha gente e una moier guardada.

Dijo Jacob, „Filhos, io he sentido
Que en tierras de Egito hai un Rei cunplido,
Bueno e berdadero, franco i entendido,
E tiene mucho pan partido e bendido.

„Querria que tomasedes deste nuestro aber,
E que fueseis luego ad aquel Rei a ber,
Contadle nuestra cuita e querra bos creier,
Con la aiuda de Allah querra a bos bender.“

Dijeron sus filhos, „Placemos de grado;
Iremos a beier ad aquel Rei onrrado,
E beremos la su tierra e tambien el su reinado,
E, con la aiuda de Allah, él nos dara recaudo.“

De que llegaron a la tierra abistada,
Preguntaron por el Rei do era su posada;
Dijo un escudero, „Aqui i es su morada;
Io bos dare del pan e tambien de la cebada.

„Que io soi fiel del Rei, que bendo el pan alzado
A los de fuera del reino, a los otros no me es mandado;
Decidme de donde sois, e libraros e de grado,
O, si sois de aquesta tierra, no bos dare recaudo.

„Decid me de donde sois o de que lugar,
Porque podais deste pan llebar,
E dare a cada guno quanto querais mercar,
Segun el dinero le hare io mesurar.“

I ellos le dijeron todos sus nombres,
E la tierra de do eran, e como eran ermanos,
Filhos de Jacob e de Ishac mui amados,
En Cherusalem alli eran fincados.

Ed entro el escudero al Rei e contestole la razon,
E de que logar e de qual morgon,
E filhos de Profeta de buena generacion;
„Sennor, si tu lo mandas librarlos e con amor.“

E mando el Rei que entrasen delante del pribado,
E que les diesen de comer del maior pescado,
E que los guardasen por todo el reinado,
E no los dejasen ir tobiesen su mandado.

E el Rei como los bido obo placer con ellos,
E mandose aderezar el Rei de unos bestidos bellos,
E mil caballeros al costado esquerro e mil al derecho,
E de una parte placer e de otra gran despecho.

Los bestidos que traia eran de gran balor,
Eran de oro e de seda e de fermosa labor,
E traia piedras preciosas de que salia claror,
Mas traia algalia e mui rico golor.

E mando qued entrasen a beier su figura,
E dieronle salbacion segun su catadura,
E mandolos asentar con bien i apostura,
E marabillaronse de su buena bentura.

Ellos estando en piedes i el Rei parado,
E belos el Rei fieramente catando,
I ellos no se dudaban nin de abian cuidado,
Retrobalos el Rei de amor e de grado.

E de que bieron al Rei bella su catadura,
Judas dijo, „Ermanos, oid mi locura,
Temome de este Rei e de su encontradura,
Roguemosle que nos embie por mesura.“

Por mucho que le dijeron él no lo quiso far,
Fasta el tercero dia alli los fizo estar,
Fizoles mucha onrra, quanta les pudo far,
Ansi como a filhos los mandaba guardar.

La mesura del pan de oro era labrada,
E de piedras preciosas era estrellada,
I era de ber toda con guisa enclabada,
Que fazia saber al Rei la berdad apurada.

Dijoles el Rei, uuebas les demandaba,
La mesura en su mano que se la meneaba,
Disiendoles el Rei que mirasen lo que ablaban,
Que si dezian mentira ella lo declaraba;

Quien con el Rei abla guardese de mentir,
Ni en su razon no quisiere mentir,
Porque, quando lo fazia, haciala retinir,
I ella le dezia berdad sin cuentradecir.

Dijoles el Rei, „De quien sedes filhos,
O de que linage sois benidos?
Beos io de gran fuerza fermesos e cumplidos,
Quiero que me lo digades e seremos amigos.“

Ellos le dijeron, „Nosotros, Sennor,
Somos de Profeta, creientes al Criador,
De Jacob somos filhos, creientes al Criador,
E benimos por pan si hallamos bendedor.“

E firio el Rei en la mesura e fizola sonar,
Ponela a su orelha por oir e guardar;
Dijoles, e no quiso mas dudar,
„Segun dize la mesura berdad puede estar.“

Dijoles el Rei, „Quantos sos, amados?“
Ellos le dijeron, „Eramos doze ermanos,
I al uno se comio el lobo segun nos cuidamos,
E el otro queda con él, su amor acabado.“

Dijoles el Rei, „Prometo al Criador,
Sino por acatar a buestro padre e sennor,
Io os tendria presos en cadena con dolor,
Mas por amor del biejo enbiaros e con onor.“

Ellos dijeron, „Sennor, rogamoste en amor,
Por el Sennor del mundo que te dio onrra e balor,
Nos quieras embiar a nueso padre e sennor,
I abras galardon e merced del Criador.

„E no cates a nos, mas al biejo de nueso padre,
Por que es ombre mui biejo e flaco, en berdad,
Que si tu le conocieses querriaslo onrrar,
Porque es ombre mui sano e de buena boluntad."

„Io no cato a bosotros, mas a quien debo mirar;
E por aquel ombre bueno me benides a rogar,
Allah me traiga en tiempo que io lo pueda onrrar,
Que, como faze filho a padre, io asi lo quiero far.

„Saludadme al biejo, a bueso padre el cano,
I que me embie una carta con el chico bueso ermano,
E que fue de su tristeza que a tornado en bano,
E si aquesto olbidas no os daremos grano.

„Mas en bosotros no me flo, ni me caie en grado;
Mas, porque a mi sea cierto, quede el uno restado,
Hasta que benga la carta con el chico bueso ermano;
I en esto echad suertes qual quedara arrestado."

E caio la suerte a uno que dezian Simeon,
El que corto la soga a Jusuf la sazon,
Quando lo echaron en el pozo i caio alli el baron,
E ubo de fincar alli con la dicha condicion.

E luego el Rei mando la moneda a ellos ser tornada,
E luego a cada uno en su saco ligada,
E ellos no se dudaban nin de abian cuidado,
I fizolo el Rei porque tornasen de grado.

I espidieronse del Rei, e binieron mui pagados,
E contaron al su padre del Rei e sus condados,
Que nunca bieron tal Rei e de tantos basallos,
E de buena manera e de consejos sanos;

E que se berificaba en todo su afar
E su padre Jacob en onrra e saber,
Quien no lo conociese e lo fuese a ber,
Entenderia que es Profeta, abrialo a creier.

Desataron los sacos del trigo e ubieron catado,
Fallaron la quantia que ubieron llebado;
Dijeron a su Padre, „Este es ombre abonado,
Que sobre toda la onrra la quantia nos a tornado.

„Mas sepades, Padre, que el os embia a rogar,
Que lo embies a bueso filho e non le querais tardar,
Con una carta escripta de todo bueso afar;
Padre, si no nos lo dades, no nos cabe mas tornar,

„Ni nos dará del pan, ni seremos creidos.
Padre, si nos lo dades seremos guaridos,
Ternemos nuestra fe i seremos creidos,
E traeremos del pan e ganaremos amigos."

Dijoles el Padre, „No lo podria mandar;
Este es mi bida e con él me e de conortar,
Ni en bosotros io no quiero fiar,
Porque antes de agora me obiestes a falsia.

„Quando llebastes a Jusuf, no me lo tornastes,
Quebrantastes buestra fe e buestro omenage,
Perdistes a mi filho como desleales;
Io quiero me guardar de todas buestras maldades."

Por mucho que le dijeron el no lo quiso far,
Ni por ninguna bia lo quiso otorgar;
Obieronme de sofrir e no ia quisieron tornar
Fasta que el pan fue comido e no ia abia que amasar.

E la ora tornaron a su padre a rogar
Que les diese a su ermano e los quiera guiar,
Que al buen Rei prometieron de sin él no tornar,
E quellos lo guardarian sin ninguna crueldad.

Tanto le dijeron e le fueron a rogar,
E biendo la gran fortuna hubolo de otorgar,
I ellos le prometieron de mui bien le guardar,
E de no bolber sin él, jura le fueron a far.

I a uno de sus filhos fizo facer un escripto,
En el qual decia, „A tu Rei de Egipto
Salud e buen amor de Jacob el tristo;
Io te agradezco tu fecho e tu dicto.

„A lo que me demandas que fue de mi estado,
Sepas que mi bejez e mi bien e logrado,
O la mi ceguedad que is soi quebrantado,
Primero por favor del Criador onrrado.

„E por Jusuf mi filho, parte de mi corazon,
Aquel que era fuerza de mi en toda sazon,
I era mi amparo, e perdilo sin razon,
No sé triste si es muerto o bibo en prision.

„Entiendo que soi majado del Rei celestial,
I ansi que deste mi filho tomes mancilla e pesar,
E lo que io te ruego como a Rei natural,
Que me buelbas a mi filho que por él soi io mortal.

„Que si no por este filho io ia seria finado,
Que el me daba conuerto de Jusuf el mi amado;
Io te lo embio en fe que me lo tornes pribado,
En guardete el Allah Sennor apoderado."

De que la carta fue fecha, dijolos él de grado,
„Filhos, los mis filhos, cumplid el mi mandado;
No entreis por una puerta mas por muchas pribado,
Porque seria major porque ansi lo e probado."

Despidieronse de su padre e fueron con alegria,
Caminaron todos juntos la noche i el dia,
E llegaron a la cibdad con la claror del dia,
I el Rei como lo supo ubo gran mejoria.

E mandose aderezar el Rei de ricos bestidos,
I a toda su gente mas ricas cabalgaduras,
En balsamiento de oro, e safomerios de gran mesura,
De diversas maneras i oloros de gran altura.

Quando fue acabado lo que el Rei obo mandado,
Mando qued entrasen delante de él pribado;
E quando ellos por la corte iban dentrando,
Echoles palmas el chico en las golores de grado.

E besoles por su cara e por su bestidura;
Rauta banlo los otros que hacia gran locura,
Diziendo, „Que haces, loco de sin cordura?
Entiendes que por ti han puesto aquesta fermosura?“

Dijoles, „Ermanos, ruegoos no bos quejades,
Oid mi razon que luego lo sabredes,
Mas combieneos, ermanos, que os aparejedes,
Porque entienda el Rei que parientes buenos tenedes.“

E conocieron todos que tenia razon;
Tomaron su consejo como de buen baron,
E fueron delante del Rei con buena condicion;
De parte del padre era su generacion.

Tanto era el Rei de apuesto que', no lo conocian,
Unos certificaban i otros no podian,
I el Rei se sonrrio e dijo, que querian,
O de que tierra eran, que buena gente parecian.

I ellos le dijeron del afar pasado,
De como traian la carta con el chico su ermano,
Ansi como prometieron con omenage dado;
Pusieronle delante e placiole de grado.

Traia con él una carta escripta
Del estado de su padre e de su bida feita;
El Rei quando la leio lloro con gran mancilla,
I encubriose de los otros que ellos no lo beian.

E luego mando el Rei a todos sus menesteres,
E de enbarillamiento de oro henchesen las mesas,
E otras tantas de plata de dibersas maneras,
E mandoles asentar a que comiesen en ellas.

E de que fueron sentados mando que los sirbiesen,
E mando el Rei que de dos en dos comiesen,
Ansi como nacieron que ansi lo fiziesen,
Por que a él le parecia a que no se ende estobiesen.

De que bieron de comer entre dos una escodilla
Hubo de fincar el chico con su mano en la mexilla,
Porque fincaba solo triste con mancilla,
Por tristeza de su ermano que eran de una nacida.

E bedosele él comer por dolor de su ermano,
Porque comia cada guno con su par ermano,
Llorando con tristeza e el su meollo cano,
E dejo el comer el filho del cano.

Quando aquesto ubieron fecho caio amortecido,
E el Rei quando lo bido a el fue arremetido,
Tomolo de la mano i onrrole el balido.

Dijo el Rei, „Amigo, quien te a ferido?“
Dijo él, „Bos soi, Sennor, cumplido,
Que me mandaste a mi ermano el balido,
El qual mi corazon no lo echo en olbido.“

Dijo el Rei, „Amigo, quieres me perdonar
Que io no sabia quien eras ni de que lugar,
Pues que tu fincas solo abrete de acompannar,
En lugar de tu ermano con tu quiero iantar.“

Sirbiole el Rei de buena boluntad,
E mando que le parasen mesa de gran beldad,
Que quiere comer con él que le abia piedad,
Tanta fue la bondad del Rei i onrra que le fue a dar.

Que le quito la ira e comio con él de grado;
Sus ermanos que lo bieron tomaron mal cuidado,
E por inbidia quisierou aberlo matado,
Disiendo unos a otros, „Aqueste nuestro ermano

„Allá con nuestro padre luego fará grandia
De que seremos en nuestra tierra el todabia,
»Io comi con el Rei porque lo merecia,
I aquestos a mis piedes de noche e de dia.«“

Dijole el Rei, si abia moier e filho;
I él le dijo, „E moier con tres ninnos;
Por deseo de Jusuf puseles nombres piadosos,
El qual mi corazon no lo echa en olbido.

„Al uno dizen Lobo, i al otro dizen Sangre,
I al otro dizen Jusuf, filho de buena madre;
Esto porque dijeron mis ermanos a mi padre,
Que el lobo maldito en Jusuf se fue afartado.

„Traieron su sangre en su camisa clara,
E io con aquestos nombres no olbido su cara;
Pero no le olbido de noche ni de dia encara,
Porque el era mi bida i era mi amparo.

„Nacimos dambos juntos en el bientre de mi madre,
I ubose de perder en el tiempo de mi padre;
No sé triste si es muerto o bibo en tierra o mar;
Habeismelo mandado e fizisteme pesar.“

I aquejosele al Rei a la ora el corazon,
I quiso echar boces i encubrir la razon,
I tomolo de la mano i apartolo a un rincon,
I dijole el Rei i ablo como baron.

Dijole el Rei, „Conoces me, escudero?“
I él le dijo, „No a fe, caballero.“
Dijo, „Io soi Jusuf, io soi tu ermano certero.“
I abrazaronse dambos i andarian un millero.

Tanto tomo del gozo con Jusuf su ermano,
Que caio amortecido el su miollo bano,
I el Rei como le bido tomole de la mano,
Dijoles, „No haias miedo mientras io seia sano.“

Apartolo el Rei i dijole esta razon;
„Io quiero que finques con mi en toda sazon,
No lo sabra ninguno, muger ni baron,
Io acerlo e con buen arte e mui buena razon.

„E por far lo mas secreto te fago sabidor,
Porque non aias miedo ni ningun temor,
Io mandare meter la mesura de balor
Dentro en el tu saco, i esto por tu amor.“

Ninguno sabia del Rei la puridad,
I embioles a todos de buena boluntad;
Caminaron todos juntos toda la ermandad,
E de alli oieron boces de gran crueldad.

E pararonse todos a ber que querian,
E bieron que era el Rei con gente que corrian,
Diciendo, Guardaos, traidores, que abeis echo falta;
Mala obra obrastes al Rei todabia.“

Quedaronse todos cada guno espantado
Del dicho que oieron a tan mal airado,
E dijeron todos, „Aun ganades gran pecado
De llamarnos ladrones, no siendo probado.

„Decidnos que queredes o que demandades,
O que os han furtado que ansi bos quejades.“
E ellos les dijeron, „La mesura bos tomastes,
La que decia al Rei todas las berdades.

„Dela quien la tiene, i albricias le daremos,
Un cafiz de trigo del mejor que tenemos,“
I ellos los dijeron, „Por la fe que tenemos.
No somos malfautores que nos no lo faremos.

„No benimos de natura de fazer desguisado,
No lo abemos fecho en el tiempo pasado,
Esto bien sabedes, bues nos lo abeis probado;
No nos aquejeis aquejumiento airado.“

E dijo un caballero aquesta razon,
„Amigos, si mentedes, que sera en gualardon?“
I ellos le dijeron, „Catebo quede el ladron
Al uso de la tierra con mui buena razon.“

Buscaron los sacos del trigo e cada uno pribado,
Dejaronse en tal mente el del chico atado;
Sus ermanos de que lo bieron tomaron mal cuidado,
Porque como su saco no le abian buscado.

Dijeron al Rei i tambien a su caudillo,
Porque no abian buscado el saco de su ermanillo;
Dijeron ellos, „Antes bamos al castillo,
E ellos mismos le buscaron e fallaron el furtillo.“

E de que bieron ellos todos los ermanos
Que era la mesura, quedaron espantados;
Dijeron, „O ermano, como nos as abellado,
Que te abe acontecido quedamos desonrrados.“

Dijo, „Ermanos, ruegoos no bos quejedes;
Oidme razon que luego lo beredes,
Que io culpa no bos tengo e luego lo otorguedes;
No lo querrio far por quanto bosotros tenedes.

„Mas acuerdeseos, ermanos, quando fallastes la quantia
Cada uno en su saco no supiendola aquel dia,
Si aquello bosotros furtastes de noche o de dia
Ansi e furtado io la mesura todabia.

„Si dezis que no sabeis, tampoco sabo io,
Que aquesto nunca furte ni nunca tal fizo io.“
Sus ermanos que le bieron en su razonar
E con aquello ubieron a sosegar.

Dijeron, „Sennor, si a furtado no lo aias a marabella,
Que un ermano tenia de mui mala pelelha;
Quando era chico furtose una cinta bella,
Ellos eran de una madre, e nosotros non de aquella.“

E sonriose el Rei dentro en su corazon
De la palabra mala dicha a sin razon;
Dijoles el Rei, „Io bos dicho la razon,
Que todos a mi tenedes figuras de ladron.“

E mando que lo tomasen e lo llebasen rastrado,
Mas no de manera que ia lo abia mandado,
Mas porque sus ermanos fuesen certificados,
Que lo llebaban preso i esto mal de su grado.

E mandolo llebar el Rei a su camara real
Fasta que sus ermanos fuesen a iantar;
E quando fueron idos e mandados del lugar,
El Rei se fue aprisa a su ermano a fablar.

E tomaronse los dos luego de mano a mano,
Disendole el Rei, „Io soi Jusuf tu ermano,
El que fue perdido de mi padre el cano,
El qual por mi es triste i io por él no soi sano.“

Mandolo adereza el Rei de nobles pannos pribados,
Los mejores que abia en todos sus reinados;
Dijole el Rei, „Ermano acabado,
Ruegote que te alegres e fagas lo que te mando.

„Ir tu a nuesos ermanos i bere en que andan,
O que querran fazer, e bere que demandan.“
Quando el Rei fue a ellos fallolos que pensaban,
Tristes e mal andantes con berguenza andaban.

Firio el Rei en la mesa como de primero;
El son escuitaba el buen Rei berdadero,
Disendoles, „Que dize este son certero?“
I dijeronle ellos, „No lo entendemos a fe, caballero.“

Dize „aqueste son, que todos abeis pecado
De setenta annos aca, que no os abei tornado.“
E comenzaron de plorar e dijeron, „Sennor onrrado,
Quierenos perdonar e del maior ende abras grado.

„E no cates a nos, que andamos en bano,
Mas cata a nueso padre que ia es anciano,
Que si tu le conocioses a nueso padre el cano,
Luego le embiaras al preso nueso ermano.“

E quando oiera el nombre de Jacob nombrar
Afligiosele el corazon i el Rei cuido llorar;
Dijoles, „Amigos, sino fuera por acatar
A bueso padre Jacob, io bos faria matar.“

Dijoles el Rei, „Id buesa carrera;
No bos e menester por ninguna manera;
Bueso padre me rogo por su carta berdadera
Que luego os embiase en toda manera.“

Bolbieronse al Rei de cabo a rogar,
Que les diese a su ermano e los quiera guiar,
Que a su padre prometieron de sin él no tornar,
E que tomase al uno de ellos e lo pusiese en su lugar.

Dijoles el Rei, „Eso no seria razon
Que io tomase al catibo e dejase al ladron;
Id de aqui; no me enojeis que me haioeis gran sermon,
I empezad de caminar que no abreis mas razon.“

I apartaronse a consejo en que manera farian,
O a su padre que razon le darian,
O si por fuerza de alli lo sacarian,
E la fe que dieron como se la tendrian.

Comenzó de dezir Judas el maior,
„Id a bueso padre e contadle la razon,
Que su filho ha furtado, fizo nos desonor,
Que el Rei lo tiene preso por furto de grand balor.

„Porque sepades, ermanos, que io de aqui no partiria,
Que todos le prometimos de no fazerle falsia,
Ni a nueso padre mentir no le poria;
Fasta que el Rei le mande, io de aqui no iria.

„Mas fagamos tanto, si nos caie en grado,
Bolbamos al Rei, i roguemosle pribado,
I, si no lo quiere fazer, pongamos i a recaudo,
Conbatiremos el castillo i en la cibdad entramos.

„Io fallo en la cibdad nuebe barrios granados,
I el palacio del Rei al un costado,
Io combatiré al Rei e matarle e a recaudo,
I bosotros a la cibdad cada uno a su barrio.“

I dentro Judas al Rei, sannudo como un leon,
Dijo, „Ruegote, Rei, que me des un don,
Que me des a mi ermano, i abernos gualardon,
I, sino lo quieres fazer, tomar no quieres onor.

„Que si echo una boz como faze el cabron,
No fincara en la comarca muger mi baron,
Ni aun prennada que no crie la sazon,
Todos amortecidos caeran a baldon."

Dijoles el Rei, „Facad lo que querrades,
Que en mal grado os lo pongo, si bos no lo fazedes,
Que si bos sois de fuerza, otros ne fallaredes,
Que en lugar sois agora e menester lo abredes."

Judas se ensanno de una sanna mui airada;
El tomo una muela mucho grande i pesada,
I echola por cima del muro como a una manzana,
I mandola bolber al Rei a su lugar sitiada.

Allegose el Rei a la muela pribado,
I puso el pie en el olhola mui irado,
Mui alta por cima del muro denque por él no era posada,
E la falda no era arremangada.

Judas en aquella hora empezose de ensannar,
I el Rei como lo conocia dejole bien hinchar,
E, quando entendio que abia de baciar,
Senno a su filho que lo fuese a tocar.

E lebantose su filho e fuele a tomar,
Delante del Rei su padre lo fue a llebar,
E luego la sanna se le fue a quitar,
E tambien la fuerza le fue a faltar.

E fue a buscar a sus ermanos e non de bido cosa;
„En mi alma me a tocado esta criazon donosa;
Entiendo que es criazon de Jacob esta barba canosa;"
E fuelos a buscar por la cibdad donosa.

E quando los fallo dijo, „Ermanos, quien me a tocado?"
Ellos le dijeron, „No nos a la fe, ermano."
Dijo, „Cierto sois segun mi cuidado
De la crianza de Jacob anda por el mercado."

Alli fablo Jahuda a todos sus ermanos,
„Este es el consejo de los ombres malos;
Quando io bos decia no seiamos ierrados,
E no me quisisteis creier, caimos en los lazos."

„Quando io dezia algun bien, no me queriais escuchar;
De mi padre me pesa quanto me puede pesar;
Roguemos al Criador que nos aia piedad,
E tambien al noble Rei que nos quiera perdonar."

Alli fué a ablar Judas el maior;
„Bamos delante del Rei con mui fermosa razon,
E de qualquiera manera demandemosle perdon,
Querria que fuesemos fuera del Reino de Leon."

E fueronse al Rei e dijeronle esta razon;
„Quieres acatar primero al Criador,
I a nueso padre Jacob, de Allah es conocedor."
Dijoles el Rei, „Guerra me izistes e error.

„Io quiseos mostrar mi fuerza i mi bentura,
E porque todos entendiesedes con seso i cordura
Que la nuestra fuerza sobra por natura;"
E perdonolos el Rei i asentose la mesura.

I ellos estaban alegres porque el Rei los abia perdonado;
E dijoles el Rei, „Amigos, la mesura me a fablado,
E dize que ad aquel bueso ermano en un poso lo abeis echado,
Io creo que lo fizistes e eso mas de grado.

„E quando lo sacastes por mal precio fue bendido,
Distes lo por beinte dineros como abatido."
„Rogamoste, Sennor, que seamos creidos,
No creia tales malezas, de tal parte no benimos."

E saco el Rei una carta que tenia en alzado,
Escripta en Ebraico del tiempo pasado,
De como lo bendieron e lo ubieron mercado,
E tubola guardada el balido fasta de aquel estado.

Judas tomo la carta e leio dictados,
Llorando de sus olhos todos marabillados,
Disiendo, „Quien dio esta carta al Rei en sus manos?"
Dijoles el Rei, „No seiades dudados."

Dijeron, „Sennor, aquesta es carta
Del catibo que teniamos i dimosla por falta."
Judas leio toda aquella carta;
Dijoles el Rei, „Sois de mui mala barta."

E firio el Rei en la mesa como de primero
I el son escuitaba el buen Rei berbadero,
Disendoles el Rei, „Dice este son certero,
Que aquel bueso ermano es bibo e caballero.

„E que sinifica, que el cierto no es muerto,
E que aun bendra con mui gran conpuerto,
E dira a todas las gentes los que le abian buelto,
I a todos los de la tierra los que le an fecho tuerto.

„E dira aqueste son que todos sois pecadores,
E que a bueso padre izisteis malas labores,
I que es la su tristeza por los buesos ierrores,
Cada dia le entristecedes como facen traidores."

I el Rei quando bido aquesto llamo a sus pribados,
Que llamasen a los ferreros e les cortasen las manos;
I ellos, de que los bieron con cuchillos i mazos,
Dijeron, „Somos perdidos por nuesos pecados."

E dijeron al Rei, „Si nosotros lo biesemos,
La tierra que él pisara todos la besariamos;
Mas conbiene nos que nos remediemos,
E mejoremos bentura e todos escaparemos."

E perdonolos el Rei puesque conocieron
Que andaban ierrados, e se arrepintieron,
E fizieron buenas obras e ansi lo prometieron,
E fueron a su padre, e grande alegria fizieron.

Alli se fue a quedar Judas i Simeon,
I no fueron a su padre mas de ocho, non;
I el padre, quando los bido, dijo aquesta razon,
„No abedes berguenza de muger ni de baron.

„Que son de buesos ermanos el chico e maior e menor,
Candela de mis olhos que por él soi con dolor?“
Dijeronle, „Padre, la mesura furto al Emperador;
El Rei lo abria muerto sino por tu amor.

„I quedan por tu berguenza Judas i Simon,
No quiesieron benir por ninguna razon.“
E dijoles el Padre, „Benides con traicion,
De guisa faredes que non de quedara morgon.

„Cada dia menguades e crece mi tristura,
I aun testiguades firmemente en locura,
Que mi filho furto al Rei la mesura.“
I dijeronle, „Padre, lo que bimos és cierto todabia.“

E fizoles una carta para daquel Rei onrrado,
Mas le enbiaba a dezir que buscasen a su ermano.
A Jusuf el chico, el mal abenturado,
Por do quiera que pasasen siempre abenturando.

I dijeronle, „Padre, bolbes en buesa cordura;
Agora nos i mentades de muertos sin figura.“
Dijoles, „Fared lo que io mando, que io sé de la altura
Lo que bosotros no sabeis, de buen Sennor de natura.“

* * * * * *
* * * * * *

Es ſcheint mir, daß in der älteſten erzählenden Dichtung aller neueren Völker nichts zu finden iſt, das mehr verdiente geleſen zu werden, als dieſe alte ſpaniſche Mauren-Erzählung der Geſchichte Joſef's. Sie enthält Stellen, welche von Zartheit natürlicher Liebe überfließen, während andere tief leidenſchaftlich ſind; ſie tragen aber ſämmtlich das Gepräge der außerordentlichen Zuſtände der Sitte und der Geſellſchaft an ſich, aus denen ſie hervorgegangen ſind. Man dürfte aus verſchienen Stellen wol ſchließen, daß dieſes Gedicht öffentlich hergeſagt wurde; und auch noch heutzutage verfallen wir, indem wir es leſen, unbewußt in eine langſame Singweiſe, und meinen die Stimmen der arabiſchen Kameelführer oder der ſpaniſchen Maulthiertreiber zu vernehmen, je nachdem der morgenländiſche oder der romantiſche Ton gerade vorherrſcht. Ich kenne nichts in der Versart der alten Romanze, das anziehender, nichts, das ſo eigenthümlich, ſo urſprünglich und von allem andern ſeiner Art ſo gänzlich verſchieden wäre.

2) Der Allgemeine Todtentanz.

Das nächſte ungedruckte Gedicht iſt der Allgemeine Todtentanz (La dança general de los muertos), deſſen ich bereits früher (Bd. 1, S. 77—79) gedacht habe, und in der Bibliothek vom Escurial (MSS, Cas. IV., Let. b, No. 21) zu finden iſt. Ich habe oben (Bd. 1, S. 77, Anm. 2) die Beweisgründe meiner Vermuthung dafür angegeben, daß das ſpaniſche Gedicht einem ältern franzöſiſchen entnommen iſt. Ich muß aber noch hinzufügen, daß, ſoviel ich weiß, dieſe ergreifende geiſterhafte Dichtung in keiner frühern Geſtalt gekannt iſt, als in der, welche ſie in dieſer Handſchrift an ſich trägt [1]).

Aqui comienza la danza general, en la qual tracta como la muerte dice abisa á todas las criaturas, que pare mientes en la brevedad de su vida, é que della mayor cabdal non sea fecho que ella meresce. En asy mesmo les dice é requiere que bean é oyan bien lo que los sabios pedricadores les disen é amonestan de cada dia, dandoles bueno é sano consejo, que puguen en fazer buenas obras por que ayan conplido perdon de sus pecados. E luego syguiente, mostrando por espiriençia lo que dise, llama e requiere á todos los estados del mundo, que vengan de su buen grado ó contra su boluntad. Comenzando, dise ansy.

Dice la Muerte.

Yo so la muerte cierta á todas criaturas
Que son é seran en el mundo durante;
Demando y digo, o orbe, porque curas
De vida tan breve en punto pasante;
Pues non ay tan fuerte nin rescio gigante,
Que deste mi arco se puede amparar;
Conviene que mueras quando lo tirar
Con esta mi frecha cruel traspasante.

Que locura es esta tan magniesta,
Que piensas tu, ome, que el otro morirá
Et tu quedaras por ser bien compuesta
La tu complysion, é que durará?
Non eres cierto, sy en punto verná
Sobre ty á desora alguna corrupcion
De jandre ó carbonco ó tal ynphyçyon,
Porque el tu vil cuerpo se desatará.

O piensas, por ser mancebo valiente
O niño de dias, que á lueñe estaré,
O fasta que llegues á viejo impotente
La mi venida me detardaré.
Abisate bien que yo llegaré
A ty á desora, que non he cuydado
Que tu seas mancebo ó viejo cansado,
Que qual te fallare tal te levaré.

---

[1]) [Ueber die vermuthliche Beſtimmung dieſes Gedichts zur Darſtellung, nicht aber als Erklärung eines Gemäldes, vergleiche man v. Schack, Geſchichte, I, 123 fg., und F. Wolf in den Blättern für literariſche Unterhaltung, 1843, Nr. 322. S.]

La plática muestra ser pura berdad;
Aquesto que digo, syn otra fallencia,
La santa escriptura con certinidad
Da sobre todo su firme sentencia,
A todos disciendo, fasced penitencia,
Que a morir avedes non savedes quando;
Sy non ved el frayre que esta predicando.
Mirad lo que disce de su grand sabiençia.

Dice el Pedricador.

Señores honrados, la santa escriptura
Demuestra e disce, que todo ome nascido
Gostara la muerte, maguer sea dura,
Ca truxo al mundo un solo bocado,
Ca Papa ó rey ó obispo sagrado,
Cardenal ó duque ó conde excelente,
O emperador con toda su gente,
Que son en el mundo de morir han forçado.

Bueno e sano Consejo.

Señores, punad en fascer buenas obras;
Non vos confiedes en altos estados,
Que non vos valdran thesoros nin doblas
A la muerte que tiene sus lasos parados;
Gemid vuestras culpas, descid los pecados,
En cuanto podades con satisfaçion,
Sy queredes aver complido perdon
De aquel que perdona los yerros pasados.

Fasced lo que digo, non vos detardedes,
Que ya la muerte encomienza á hordenar
Una dança esquiva de que non podedes
Por cosa ninguna que sea escapar;
A la cual disce, que quiere levar
A todos nosotros lançando sus redes;
Abrid las orejas que agora oyredes
De su charambela un triste cantar.

Dice la muerte.

A la dança mortal venit los nascidos,
Que en el mundo sois, de qualquiera estado;
El que no quisiere, a fuerça ó amidos
Fascer le he venir muy toste privado,
Pues que ya el frayre vos ha predicado,
Que todos veyais á fascer penitencia;
El que non quisiere poner diligencia
Por mi non puede ser mas esperado.

Primeramente llama a su dança a dos Donçellas.

Esta mi dança traye de presente
Estas dos donçellas que vedes fermosas;
Ellas vinieron de muy mala mente
A oyr mis canciones que son dolorosas:
Mas non les valdran flores ny rosas,
Nin las composturas que poner solian;
De mi si pudiesen partir se querrian,
Mas non puede ser, que son mis esposas.

A estas y á todos, por las aposturas,
Daré fealdad la vida partida,
E desnudedad por las vestiduras,
Por siempre jamas muy triste aborrida.
O, por los palacios, daré por medida
Sepulcros escuros de dentro fedientes;
E, por los manjares, gusanos royentes
Que coman de dentro su carne podrida.

E porque el santo padre es muy alto señor
E que en todo el mundo non ay su par,
E desta mi dança será guiador;
Desnude su capa, comiençe á sotar,
Non es ya tiempo de perdones dar,
Nin de celebrar en grande aparato,
Que yo le daré en breve mal rato;
Dançad, padre santo, sin mas detardar.

Dice el Padre Santo.

¡Ay de mi triste! que cosa tan fuerte
A yo, que tractaba tan grand preslacia,
Aber de passar agora la muerte,
E non me valer le que dar solia;
Beneficios é honrras é gran señoria
Tobe en el mundo, pensando vevir;
Pues de ty, muerte non puedo fuyr,
Valme Jesuchristo e la virgen Maria.

Dice la Muerte.

Non vos enojedes, señor padre santo,
De andar en mi dança que tengo ordenada
Non vos valdrá el vermejo manto;
De lo que fuistes abredes soldada;
Non vos aprovecha echar la cruzada,
Proveer de obispados, nin dar beneficios;
Aqui moriredes syn ser mas bollicios.
Dançad, imperante, con cara pagada.

Dice el Emperador.

Que cosa es esta que à tan syn pauor
Me lleva á su dança, á fuerça, sin grado?
Creo, que es la muerte, que non ha dolor
De omne que sea, grande ó cuytado.
No hay ningund rey nin duque èsforçado.
Que della me pueda agora defender;
Accorredme todos; mas non puede ser.
Que ya tengo della todo el seso turbado.

Dice la Muerte.

Emperador muy grande, en el mundo potente
Non vos cuitedes, ca non es tiempo tal
Que librar vos pueda imperio nin gente.
Oro, nin plata, nin otro metal;
Aqui perderedes el vuestro cabdal.
Que athesorastes con grand tyrania.
Faciendo batallas de noche e de dia.
Morid, non curedes. Venga el cardenal

Dice el Cardenal.

Ay, madre de Dios, nunca pensé ver
Tal dança como esta á que me fasen yr;
Querria, si pudiese, la muerte estorcer,
Non sé donde vaya, comiençó á thremer.
Siempre trabajé noctar y escrevir
Por dar beneficios á los mis criados;
Agora mis miembros son todos torvados,
Que pierdo la vista e non puedo oyr.

Dice la Muerte.

Reverendo padre, bien vos abisé,
Que aqui avriades por fuerça allegar
En esta mi dança en que vos faré
Agora ayna un poco sudar;
Pensastes el mundo por vos trastornar
Por llegar á papa e ser soberano;
Mas non lo seredes aqueste verano.
Vos, rey poderoso, venit á dançar.

Dice el Rey.

Valia, valia, los mis caballeros,
Yo non querria yr á tan baxa dança;
Llegad, vos con los ballesteros,
Hamparadme todos, por fuerça de lança;
Mas, que es aquesto que veo en balança
Acortarse mi vida é perder los sentidos?
El coraçon se me quiebra con grandes gemidos;
Adios, mis vasallos, que muerte me trança.

Dice la Muerte.

Ay, fuerte tirano, que siembre robastes
Todo vuestro reyno ó fenchistes el arca;
De fazer justiçia muy poco curastes,
Segunt es notorio por vuestra comarca;
Venit para mi, que yo so monarca,
Que prenderé á vos é á otro mas alto;
Llegat á la dança cortés en un salto;
En pos de vos venga luego el patriarca.

Dice el Patriarca.

Yo nunca pensé venir á tal punto,
Nin estar en dança tan sin piedad;
Ya me van privando, segunt que barrunto,
De beneficios e de dignidad.
O home mesquino! que en grand ceguedad
Andove en el mundo non parando mientes,
Como la Muerte, con sus duros dientes,
Roba á todo home de qualquier edad.

Dice la Muerte.

Señor Patriarca, yo nunca robé
En alguna parte cosa que non deva;
De matar á todos costumbre lo he;
De escapar alguno de mi non se atreva.

Esto vos ganó vuestra madre Eva
Por querer gostar fruta derredada.
Poned en recabdo vuestra cruz dorada;
Sygase con vos el Duque antes que mas veva.

Dice el Duque.

O, que malas nuevas son estas syn falla,
Que agora me trahen, que vaya á tal juego!
Yo tenia pensado de faser batalla;
Esperame un poco, Muerte, yo te ruego.
Sy non te detienes, miedo he, que luego
Me prendas ó me mates; abré de dexar
Todos mis deleytes, ca non puede estar,
Que mi alma escape de aquel duro fuego.

Dice la Muerte.

Duque poderoso, ardit e valiente;
Non es ya tiempo de dar dilaciones;
Andad en la dança con buen continente!
Dexad á los otros vuestras guarniciones!
Jamas non podredes cebar los alcones,
Hordenar las justas, nin faser torneos;
Aqui avran fin los vuestros deseos.
Venit, Arçobispo, dexat los sermones!

Dice el Arçobispo.

Ay, Muerte cruel, que te meresci!
O porque me llebas tan arrebatado?
Viviendo en deleytes nunca te temi;
Fiando en la vida, quedé engañado.
Mas sy yo bien rrijera mi arçobispado,
De ti non oviera tan fuerte temor,
Mas siempre del mundo fuy amador;
Bien se que el infierno tengo aparejado.

Dice la Muerte.

Senor Arçobispo, pues tan mal registres
Vuestros súbditos é cleresçia,
Gostad amargura por lo que comistes
Manjares diversos con grand golosya.
Estar non podredes en Santa María
Con palo Romano en pontifical;
Venit á mi dança pues soes mortal!
Para el Condestable por otra tal vía?

Dice el Condestable.

Yo vi muchas danças de lindas doncellas,
De dueñas fermosas de alto linaje,
Mas, segunt me paresce, no es esta dellas,
Ca el thañedor trahe feo visaje.
Venit, camarero! desid á mi paje,
Que trayga el caballo, que quiero fuir,
Que esta es la dança que disen morir;
Si della escapo, thener me han por saje.

Dice la Muerte.

Fuyr non conviene al que ha de estar quedo;
Estad, Condestable, dexat el caballo!
Andad en la dança alegre muy ledo,
Syn faser rruydo, ca yo bien me callo.
Mas verdad vos digo que, al cantar del gallo,
Seredes tornado de otra figura;
Alli perderedes vuestra fermosura.
Venit vos, Obispo, á ser mi vasallo!

Dice el Obispo.

Mis manos aprieto, de mis ojos lloro,
Porque soi venido á tanta tristura;
Yo era abastado de plata y de oro,
De nobles palacios é mucha folgura:
Agora la Muerte, con su mano dura,
Traheme en su dança medrosa sobejo;
Parientes, amigos ponedme consejo,
Que pueda salir de tal angostura!

Dice la Muerte.

Obispo sagrado, que fuestes pastor
De animas muchas, por vuestro pecado
A juicio yredes ante el Redentor,
E daredes cuenta de vuestro obispado.
Syempre anduvistes de gentes cargado,
En corte de rey é fuera de ygreja,
Mas yo gorsiré la vuesta pelleja.
Venit, Caballero, que estades armado!

Dice el Caballero.

A mi non paresce ser cosa guisada,
Que dexe mis armas e vaya dançar
A tal dança negra, de llanto poblada,
Que contra los vivos quesiste hordenar.
Segunt estas conviene dexar
Mercedes e tierras que gané del rrey;
Pero, á la fyn, sin dubda non sey
Qual es la carrera que abré de levar.

Dice la Muerte.

Caballero noble, ardit, é lijero,
Fased buen semblante en vuestra persona!
Non es aqui tiempo de contar dinero;
Oyd mi cancion, por que modo entona!
Aqui vos faré mover la athaona,
E despues veredes como pone freno
A los de la banda que roban lo ageno.
Dançad, Abad gordo, con vuestra corona!

Dice el Abad.

Maguer provechoso só á los religiosos,
De tal dança, amigos, yo non me contento;
En mi celda avia manjares sabrosos,
De ir non curava comer a convento.

Darme hedes sygnado como non consyento
De andar en ella. ca he grand rescelo,
E. sy tengo tiempo. provoco y apelo;
Mas non puede ser que ya desatiento.

Dice la Muerte.

Don Abad bendicto, folgado. vicioso.
Que poco curastes de vestir çelicio,
Abraçadme agora, seredes mi esposo,
Pues que deseades placeres é vicio;
Ca yo so bien presta á vuestro servicio,
Avedme por vuestra, quitad de vos saña,
Que mucho me plaze en vuestra compaña.
E vos, Escudero, venit al oficio:

Dice el Escudero.

Dueñas é doncellas. aved de mi duelo:
Que fasenme por fuerça dexar los amores.
Echome la muerte su sotil anzuelo,
Fasenme dançar dança de dolores:
Non traben por cierto firmalles nin flores
Los que en ella dançan, mas grand fealdad;
Ay de mi cuytado! que en grand vanidad
Andove en el mundo sirviendo señores.

Dice la Muerte.

Escudero polido[1], de amor sirviente,
Dejad los amores de toda persona!
Venit! ved mi dança é como se adona!
E á los que dançan acompañaredes.
Mirad su figura! tal vos tornaredes,
Que vuestras amadas non vos querran ver.
Abed buen conorte que ay ha de ser.
Venit vos, Dean, non vos corrçedes!

Dice el Dean.

Que es aquesto que yo de mi seso salgo?
Pensé de fuyr é non fallo carrera;
Grand venta tenia é buen deanasgo
E mucho trigo en la mi panera.
Allende de aquesto estava en espera
De ser proveido de algund obispado;
Agora la Muerte enbiome mandado,
Mala señal veo, pues fasen la sera.

Dice la Muerte.

Don rico avariento, Don muy ufano
Que vuestros dineros trocastes en oro.
A pobres é á viudas cerrastes la mano
E mal despendistes el vuestro tesoro;
Non quiero que estedes ya mas en el coro;
Salid luego fuera sin otra peresa!
Yo vos mostraré venir á pobresa.
Venit, Mercadero, á la dança del lloro!

Dice el Mercadero.

A quien dexaré todas mis riquesas
E mercadurias que traygo en la mar?
Con muchos traspasos é mas sotilesas
Gané lo que tengo en cada lugar;
Agora la Muerte vinome llamar:
Que será de mi? Non se que me faga.
O Muerte, tu sierra á mi es grand plaga!
Adios, mercadores, que voyme á finar!

Dice la Muerte.

De oy mas non curedes de pasar en Flandes;
Estad aqui quedo e iredes ver
La tienda que traygo de buvas y landres;
De gracia las do, non las quiero vender;
Una sola dellas vos fará caer
De palmas entierra dentro en mi botica,
E en ella entraredes, maguer sea chica.
E vos, Arcediano, venid al tañer!

Dice el Arcediano.

O, mundo vil, malo, é fallescedero!
Como me engañaste con tu promision;
Prometisteme vida, de ty non la espero,
Siempre mentiste en toda sason.
Faga quien quisiere la vesytacion
De mi arcedianasgo por que trabajé!
Ay de mi cuytado! grand cargo tomé;
Agora lo siento, que fasta aqui non.

Dice la Muerte.

Arcediano, amigo, quitad el bonete!
Venit á la dança suave e onesto!
Ca quien en el mundo sus amores mete,
El mesmo le faré venir a todo esto.
Vuestra dignidad, segund dice el testo,
Es cura de animas, é daredes cuenta;
Sy mal las registes, abredes afruenta.
Dançad, Abogado; dexad el digesto.

Dice el Abogado.

Que fue ora, mesquino, de quanto aprendy,
De mi saber todo é mi libelar!
Quando estar pensé, entonçe cay;
Çegome la muerte; non puedo estudiar;
Resçelo he grande de yr al lugar,
Do non me valdrá libelo nin fuero,
Peores amigos que syn lengua muero;
Abarcome la Muerte, non puedo fablar.

Dice la Muerte.

Don falso Abogado, prevalicador,
Que de amas las partes levastes salario,
Venga se vos miente como syn temor
Volvistes la foja por otro contrario;

El chino é el Bartolo é el coletario
Non vos libraran de mi poder mero;
Aqui pagaredes, como buen romero.
E vos, Canónigo, dexad el breviario.

Dice el Canónigo.

Vete agora, Muerte, non quiero yr contigo;
Dexame yr al coro ganar la rracion;
Non quiero tu dança, nin ser tu amigo;
En folgura vivo, non he turbacion.
Aun este otro dia obe provysion
Desta calongya, que me dio el perlado;
Desto que tengo soy bien pagado;
Vaya quien quisiere á tu vocacion.

Dice la Muerte.

Canonigo, amigo, non es el camino
Ese que pensades. Dad aca la mano;
El sobrepeliz delgado de lino
* * * * *
Darvos he un consejo que vos sera sano;
Tornad vos á Dios, e fased penitencia,
Ca sobre vos cierto es dada sentencia.
Llegad acá, Fisico, que estades ufano.

Dice el Fisico.

Myntiome, sin duda, el fin de Abiçenna,
Que me prometio muy luengo vevir,
Rygiendome me bien á yantar é cena,
Dexando el bever despues de dormir.
Con esta esperança pensé conquerir
Dineros é plata, enfermos curando;
Mas agora veo que me va llevando
La Muerte consygo; conviene sofrir.

Dice la Muerte.

Pensaste vos, Fisico, que, por Galeno
O Don Ypocras con sus inforismos,
Seriades librado de comer del teno
Que otros gastaron de mas sologismos?
Non vos valdrá faser gargarismos,
Componer xaropes, nin tener dieta;
Non só sy lo oystes, yo só la que aprieta.
Venid vos, Don Cura, dexad los bautismos.

Dice el Cura.

Non quiero exebçiones, ni conjugaciones;
Con mis perrochianos quiero yr folgar;
Ellos me dan pollos é lechones
E muchas obladas con el pié de altar.
Locura seria mis diesmos dexar,
E ir a tu dança de que non se parte;
Pero, á la fin, non se por qual arte
Desta tu dança pudiese escapar.

Dice la Muerte.

Ya non es tiempo de yaser al sol
Con los perrochianos beviendo del vino;
Yo vos mostraré un semifasol
Que agora compuse de canto muy fino;
Tal como á vos quiero aver por vecino,
Que muchas animas tovistes en gremio;
Segunt los registes, abredes el premio.
Dance el Labrador, que viene del molino.

Dice el Labrador.

Como conviene dançar al villano
Que nunca la mano sacó de la reja?
Busca, si te place, quien danse liviano.
Deja, Muerte, con otro treveja,
Ca yo como toçino é á veces oveja,
E es mi oficio trabajo é afan,
Arando la tierra para sembrar pan;
Por ende non curo de oyr tu conseja.

Dice la Muerte.

Si vuestro trabajo fue syempre sin arte,
Non fasiendo furto en la tierra agena,
En la gloria eternal abredes grand parte,
E por el contrario sufriredes pena.
Pero con todo eso poned la melena;
Allegad vos á me, yo vos buire,
Lo que á otros fise, á vos lo faré.
E vos, Monje negro, tomad buen estrena.

Dice el Monje.

Loor é alabança sea para siempre
Al alto Señor, que con piedad me lieva
A su santo reyno, á donde contemplo
Por siempre jamás la su magestad;
De carcel escura vengo á claridad,
Donde abré alegria syn otra tristura;
Por poco trabajo abré grand folgura;
Muerte non me espanto de su fealdad.

Dice la Muerte.

Sy la regla santa del Monje Bendicto
Guardastes del todo syn otro deseo,
Sin duda temed que soes escripto
En libro de vida, segunt que yo creo;
Pero, si fesistes lo que faser veo
A otros, que andan fuera de la regla,
Vida vos daran que sea mas negra.
Dançad, Usurero, dexad el correo!

Dice el Usurero.

Non quiero tu dança nin tu canto negro,
Mas quiero prestando doblar mi moneda;
Con pocos dineros, que me dió mi suegro,
Otras obras fago que non fiso Beda.

Cada año los doblo, demas está queda
La prenda en mi casa que está por el todo;
Allego rriquezas y hyariendo de cobdo;
Por ende tu danza á mi non es leda.

Dice la Muerte.

Traydor Usurario, de mala concencia,
Agora veredes lo que faser suelo;
En fuego ynfernal sin mas detenencia
Porné la vuestra alma cubierta de duelo;
Allá estaredes, do está vuestro abuelo,
Que quiso usar segund vos usastes;
Por poca ganancia mal syglo ganastes.
E vos, Frayre Menor, venit á señuelo!

Dice el Frayre.

Dançar non conviene á maestro famoso,
Segunt que yo so en religion;
Maguer mendigante vivo vicioso,
E muchos desean oyr mi sermon,
Desidesme agora que vaya á tal son;
Dançar non querria sy me das lugar;
Ay de mi cuydado! que abré á dexar
Las honrras e grado, que quiera ó que non.

Dice la Muerte.

Maestro famoso, sotil, é capaz,
Que en todas las artes fuistes sabidor,
Non vos acuytedes, limpiad vuestra faz,
Que á pasar abredes por este dolor;
Y vos levaré ante un sabidor
Que sabe las artes syn ningunt defecto.
Sabredes leer por otro decrepto.
Portero de Maça, venid al tenor!

Dice el Portero.

Ay, del rey barones, accorredme agora!
Llevame syn grado esta muerte brava;
Non me guarde della, tornome á dessora.
A puerta del Rey guardando estava;
Oy en este dia al Conde esperava,
Que me diese algo por que le dy la puerta;
Guarde quien quisyere ó fynquese abierta.
Que ya la mi guarda non vale una fava.

Dice la Muerte.

Dexad esas vozes, llegad vos corriendo.
Que non es ya tiempo de estar en la vela;
La vuestras baratas yo bien las entiendo
A vuestra cobdicia por que modo suena;
Cerrades la puerta de mas quando vela
Al omo mesquino que vien a librar;
Lo que del levastes abres a pagar.
E vos, Hermitaño, salid de la celda.

Dice el Hermitaño.

La Muerte reçelo, maguer que so viejo,
Señor Jesu Christo, a ty me encomiendo;
De los que te sirven, tu eres espejo;
Pues yo te servi, la tu gloria atiendo;
Sabes, que sufri lazeria viviendo
En este desierto en contemplacion,
De noche é de dia faziendo oracion,
E por mas abstinencia las yerbas comiendo.

Dice la Muerte.

Fazes grand cordura; llamarte he el Señor,
Que con diligencia pugnastes servir;
Sy bien le servistes abredes honor
En su santo reyno, do abes á venir;
Pero con todo esto abredes á yr
En esta mi dança con vuestra barvaça;
De matar á todos aquesta es mi caça.
Dançad, Contador, despues de dormir!

Dice el Contador.

Quien podria pensar que tan sy disanto
Abia á dexar mi contaduria?
Llegué á la Muerte, e vi desbarato
Que faria en los omes con grand osadia;
Alli perderé toda mi valia,
Averes, é joyas, y mi grand poder;
Faza libramientos de oy mas quien quisiere,
Ca cercan dolores el anima mia.

Dice la Muerte.

Contador, amigo, ssy bien vos catades,
Como por favor é averes por don;
Librastes las cuentas, razon es que ayades
Dolor é quebraño por tal ocasyon.
Cuento de alguarismo nin su division
Non vos ternan pró, e yredes comigo;
Andad aca luego asy vos lo digo,
E vos, Diacono, venid á leccion!

Dice el Diacono.

Non veo que tienes gesto de lector
Tu que me convidas que vaya á leer;
Non vy en Salamanca maestro nin doctor
Que tal gesto tenga nin tal paresçer.
Bien sé que con arte me quieres fazer,
Que vaya á tu dança para me matar;
Sy esto asy es, venga administrar
Otro por mi, que yo vome á caer.

Dice la Muerte.

Maravillome mucho de vos, Diacon,
Pues que bien sabedes, que es mi doctrina
Matar á todos por justas rraçon,
E vos esquivades oyr mi bocina;

Yo vos vestiré almatica fina,
Labrada de pino en que miniestredes.
Fasta que vos llamen en ella yredes.
Venga el que rrecabda, é dance ayna!

Dice el Recabdador.

Asaz he que faga en recabdar
Lo que por el rey me fue encomendado:
Por ende non puedo nin devo dançar
En esta tu dança que non he acostumbrado.
Quiero yr agora apriessa priado
Por unos dineros que me han prometido;
Ca he esperado é el plazo es venido,
Mas veo el camino del todo cerrado.

Dice la Muerte.

Andad acá luego syn mas tardar,
Pagad los cohechos que avedes levado,
Pues que vuestra vida fue en trabajar
Como robariedes al ome cuytado;
Dar vos he un pago en que esteys asentado,
E fagades las rentas que tenga dos pasos;
Alli dares cuenta de vuestros traspasos.
Venid, Subdiacono, alegre é pagado!

Dice el Subdiacono.

Non he menester de yr á trocar
Come fazen esos que traes á tu mando;
Antes de evangelio me quiero tornar
Estas quatro témporas, que aun seran llegando.
En lugar de tanto, veo que llorando
Andan todos essos, no fallan abrigo;
Non quiero tu dança, asy te lo digo,
Mas quiero pasar el salterio reszando.

Dice la Muerte.

Mucho es superfluo el vuestro alegar;
Por ende dexad aquesos sermones;
Non tenes maña de andar á dançar,
Nin comer obladas cérca los tizones;
Non yredes mas en las proçysiones
Do davades vozes muy altas en grito,
Como por enero fazia el cabrito.
Venid, Sacristan, dexad las rraçones.

Dice el Sacristan.

Muerte, yo te rruego, que ayas piadad
De mi que so moço de pocos dias;
Non conosci á Dios con mi mocedad,
Nin quise tomar nin seguir sus vias.
Fia de mi, amiga, como de otro fias,
Porque satisfaga del mal que he fecho.
A ty non se pierde jamas tu derecho,
Ca yo yre, sy tu por mi envias.

Dice la Muerte.

Don Sacristanejo, de mala picaña,
Ya non tienes tiempo de saltar paredes,
Nin andar de noche con los de la caña,
Faziendo las obras que vos bien sabedes.
Andar á rondar vos ya non podredes,
Fin presentar joyas á vuestra señora;
Sy bien vos quiere, quinte vos agora.
Venit vos, Rrabi, acá meldaredes.

Dice el Rrabi.

Heloim o Dios de Habrahan,
Que prometiste la redepçion!
Non sé que me faga con tan grant afan;
Mandadme que dançe, non entiendo el son.
Non ha ome en el mundo de quantos y seon
Que pueda fuyr de su mandamiento.
Veladme, dayanes, que mi entendimiento
Se pierde del todo con grand afliccion.

Dice la Muerte.

Don Rrabi, Rrabi barbudo, que siempre estudiastes
En el talmud é en sus doctores,
E de la verdad jamas non curastes,
Por lo cual abredes penas é dolores,
Llegad vos acá con los dançadores,
E diredes por canto vuestra beraha,
Dar vos han possada con Rrabi aça.
Venit, Alfaqui, dexad los sabores.

Dice el Alfaqui.

Sy Allaha me vala, es fuerte cosa
Esto que me mandes agora facer;
Yo tengo muger discreta, graciosa,
De que he garajado é ausar plazer;
Todo quanto tengo quiero perder,
Dexame con ella solamente estar;
De que fuere viejo mandame levar,
E á ella conmigo, sy a ty pluguiere.

Dice la Muerte.

Venit vos, amigo, dexar el zalá,
Ca el gameño pedricaredes
A los veinte é siete; vuestro capellá
Nin vuestra camisa non la vestiredes
En Meca ni en layda, y non estaredes
Comiendo buñuelos en alegría;
Busque otro alfaquí vuestra morería.
Passad vos, Santero, veré que diredes.

Dice el Santero.

Por cierto mas quiero mi hermita vivir
Que non yr allá do tu me dizes;
Tengo buena vida aunque ando á pedir,
E como á las veces pollos é perdices;

Se tomar al tiempo bien las codornices
E tengo en mi huerto assaz de repollos.
Vete que non quiero tu gato com pollos.
Adios me encomiendo y a señor San Helices

Dice la Muerte.

Non vos vale nada vuestro recelar
Andad acá luego vos Don Taleguero
Que non quisistes la hermita adobar
Fenestes alcuna de vuestro garguero
Non vuntaredes la hoja de cuero
Con que a menudo soliades beber.
Carron sin tatega non podres traer
Nin pedir gallofas como de primero

Lo que dice la Muerte a los que non nombra.

A todos los que aqui no he nombrado
De qualquier ley e estado o condicion
Les mando que vengan muy toste priado:
A entrar en mi dança sin escusaçion.
Non rescebire jamas exebcion
Nin otro libelo nin declinatoria:
Los que bien fizieron abran syempre gloria
Los que al contrario abran dapnacion.

Dicen los que han de pasar por la Muerte

Pues que asy es que a morir avemos
De necesidad syn otro remedio.
Con pura conciencia todos trabajemos
En servir a Dios sin otro comedio:
Ca el es Principe, fin, é el medio.
Por do, sy le place, abremos folgura:
Aunque la Muerte, con dança muy dura,
Nos meta en su corro en qualquier comedio

---

3) Das Buch des Rabi Santob.

Die Gedichte des Rabi de Santob, dessen Name und Würde auf verschiedene Weise geschrieben wird, drucke ich hier nach der Handschrift der Reichs-Büchersammlung in Madrid (B. b. 82, folio) ab, und fange dabei mit Blatt LXI jener Handschrift an. Ich habe derselben bereits (Bd. I, S. 73—76) gedacht, und möchte hier den dort ausgesprochenen Wunsch wiederholen, daß dieser Abdruck mit der Handschrift der Büchersammlung des Escurials verglichen werde.

Como quiera que dize Salomon, e dize verdat, en el libro de los proverbios, „quien acrecienta ciencia, acrescienta dolor", pero que yo entiendo que a esto que el llama dolor que es trabajo del coraçon e del entendimiento. E asi no lo devemos tener al tal dolor por malo, ca el non lo dixo mal dolor, nin por

que ome deue causa escusarse de la ciencia e de la buena arte en la ciencia es causa al entendido, poned le en folgura corporal e espiritual, e aun digo que Salomon antes cual e despues que escrivio e dixo en los dicho proverbios e el que acreçienta çiençia acresçienta dolor al acresçento ciencia amos del ade oy vista en la biblia que le e ..... el dicho libro de proverbios e el libro de los cantares o canticores e el libro de vanidades o clesiasticas, e fiso el libro de sapiençia, amad justiçia los que judgades la tierra, e sea asy que se entiende que no lo dixo por mal dolor, casy lo el syntiera por dolor no se trabajara de acresçentar çiençia, pero este dolor es asemejado al trabajo de bien faser, que trabaja ome en yr luengo camino por alcançar conplimiento de su deseo, e es aquel trabajo folgura, gloria, e no dolor, aunque pasa por el por lo mucho del bien fase ninguno aquelo dolor, e asi que dixo, acreçienta dolor, por que quien mucho lee mucho trabaja, e mientra mas acresçienta el estudio mas acrescienta trabajo para el fruto que el entendides ssaca del tal trabajo para el fruto o dolor es de tamaña gloria que el trabajo e dolor con que se alcanço es ninguno e cosa olvidada e non sentyda, non enpecible mas antes fue, e es causa de bien e es afigurado, como sy disen a omen contar doblas para el ciento es que trabaja en el contar, pero mas pro saca myentra mas contare asi que non lo dixo por dolor es pecible ni malo, ca dolor ay que ome desea á las veses que con el avrie grant folgura e non syn el asi que es muchas veses deseado dolor el commo la tanger mañera que todavia cobdiçia aquel dolor mas que todas las folguras e viçios del mundo porque es causa de todo su deseo asi que es dolor nesçesario o provechoso, e por esto non deve çesar de fablar çiençia el que sabe por cuyta de sofrir trabajos o dolor, mayor mente que es notorio, que vyene por devyna influyda de Dios en el omen que la asi que non la da Dios para que la calle nin para quel influydo solo salvo para faser bien commo la sacra ley que dio a Muyssen non sollamente para el mas para ssu pueblo de generaçion e aun para todos los nasçidos que a su ley sse allegaron, como dise Ysayas en el c°.

E linaje que lo serviere sera contado a el por publico suyo asi que el sseñor da sabiduria a uno para enseñarla a muchos, e puede aqui desir que qvien quisyere pues el señor Dios commo da la sabiduria a uno para enseñarla a muchos, tan bien la podria dar á los muchos e en verdat para que o porque es esto diria yo a el respondote que tan bien podria dar Dios la ley syn que se enseñase por escritura a cada nasçido pero no se le entendia ni seria sabido que bynya de Dios, nin por acarreamiento del Espiritu Sancto asy que non seria Dios tan conoscido, e por esto es en el secreto de Dios vien lo que a nos non se entyende, ca el Señor todas las cosas que el fiso e son con sabiduria acabada que es en el asi que devemos creer que es bien aprender que quien pretende e entender del que entyende e punar en el tal trabajo que naçe dello gloria e folgura asi que non es dolor doloroso, mas es dolor provechoso. Pues asi es, plaziendo a Dios, declarare algo en las trobas de Rabisantob el Judio de Carrion en algunas partes que parescen escritas aunque no son escritas salvo por quanto son trobas e todas escritura rymada paresçe entrepatada e non lo es que por guardar los consonantes disce algunas veses lo que ha de desir despues disce lo antes. E esto quiero yo trabajar en declarar con el ayuda de Dios para algunos que pueden ser que leeran e non entenderan syn que otro gelas declare commo algunas veses la he ya visto esto por cuanto syn dubda las dichas trobas son muy notable escritura, que todo omen la deviera de curar, ca esta fue la entençion del sabio Raby que las fiso, por que escritura rimada es mejor decorada que non la que va por testo llano, e dise asy el prologo de sus rimas es veynte e tres coplas fasta de quiero desir del mundo.

Señor Rey, noble, alto,
Oy este sermon,
Que vyene desyr Santob,
Judio de Carrion,
Comunalmente trobado
De glosas moralmente,
De la filosofia sacado
Segunt que va syguiente.

Quando el Rey Don Alfonso
Fyno, fynco la gente,
Como quando el pulso
Fallesçe al doliente.

Que luego non ayudaua,
Que tan grant mejoria
A ellos fyncaua,
Ni omen lo entendia.

Quando la rosa seca
En su tiempo sale,
El agua della fynca
Rosada que mas vale.

Asi vos fyncastes del
Para mucho turar,
E faser lo que el
Cobdiciava librar.

Como la debda mia
Que a vos muy poco monta
Con la qual yo podria
Bevyr syn toda onta,

Estando con cuyta
De miedos de pecados,
Que muchos fis syn cuyta.
Menudos e granados.

Teniame por muerto,
Mas vyno me el talante
Un cornote muy cierto,
Que me fiso vien andante.

Omen torpe, syn seso,
Seria a Dios baldon
La tu maldat en peso
Poner con su perdon.

El te fiso nascer,
Byves en merced suya;
Como podria vencer
A su obra la tuya?

Pecar es la tu maña.
E la suya perdonar,
El alongar la saña,
Los yerros oluidar.

Bien commo es mas alto
El cielo que la tierra,
El su perdon es tanto
Mayor que la tu yerra.

Segunt el poder suyo
Tanto es la su obra suya.
Segunt el poder tuyo
Tal es la obra tuya

Obrar de omen que nada
Es todo el su fecho,
Es su vyda penada,
Es a muy poco trecho.

Como seria tan grande
Como la del Criador,
Que todo el mundo anda
E fas en derredor

Andar aquella rueda
El sol e las estrellas,
E jamas nunca queda,
E sabe cuenta dellas.

Quanto el tu estado
Es ante la tu gloria,
Monta el tu pecado
A su mysiricordia.

Seria cosa estraña
Muy fuera de natura,
La tu yerra tamaña
Ser como su mesura.

Et desto non temas
Que ser non podria,
En que non tornes jamas
En la tu rebeldia,

Mas en te arrepentyr
E facer oraçion,
Et merced le pedyr
Con magnifestaçion

De todo lo pasado,
E partyr de lo mauo,
Con tanto perdonado
Seras bien de fyviano.

Et non sabe la persona
Torpe que non se baldona
Por las priesas del mundo
Que nos da a menudo.

I non sabe que la manera
Del mundo esta era,
Tener syempra viciosos
A los onbres astrosos,

Et ser (de) guerreados
Los omes onrrados,
Alça los ojos a cata
E veras la mar alta.

Et sobre las sus cuestas
Anda cosas muertas,
E yazen çafondadas
En el piedras presciadas.

Et el peso asi
Avaga otro si,
La mas llena balança
E la mas vasya alça.

Et en el çielo estrellas
E sabe cuenta dellas,
Non escuresçen dellas una,
Sy non el sol e la luna.

Las mys canas teñilas,
Non por las auorrescer,
Ni por desdesyrlas,
Nin mançebo parescer,

Mas con miedo sobejo
De omes que bastarian
En mi seso de viejo,
E non lo fallarian.

Pues trabajo me mengua,
Donde puede auer,
Prodire de mi lengua
Algo de mi saber.

Quando no es lo que quiero,
Quiero yo lo que es;
Si pesar he primero,
Plaser avré despues.

Mas pues aquella rueda
Del cielo una ora
Jamas non esta queda,
Peora et mejora,

Aun aqueste laso
Renovara el escripto,
Este pandero manso
Aun el su rretynto;

Sonara vernaadia,
Avra su libertad,
Paresçio como solia
Valer el su quintal.

Yo proue lo pesado,
Prouare lo lyviano,
Quiça mudare fado
Quando mudare la mano.

Resçelo si fallase
Que enojo faria,
Por si me callase
Por torpe fyncaria.

Quel que no se muda,
Non falla lo que plas;
Disen que ave muda
Aguero nunca fes.

Porque pisan poquella,
Saron tierra periando;
Omes que pisan ella
Para siempre callando.

Entendi que en callar
Avri grant mejoria,
Avorresçi fablar
E fueme peoria.

Que non so para menos
Que otros de mi ley,
Que ovieron buenos
Donadios del Rey.

Syn mi rrason ser buena
Non sea despreçiada
Por que la dis presona
Rafez que mucha espada.

De fyno azero sano
Sale de rrota vayna;
Salir e del gusano
Se fare la seda fyna.

E astroso garrote
Fare muy ciertos trechos,
E algunt astroso pellote
Cubre blancos pechos.

Et muy sotil trotero
Aduze buenas nuevas,
E muy vil vezerro
Presenta ciertas pruenas.

Por nascer en el espino
No val la rosa cierto
Menos, nin el buen vyno
Por nascer en el sarmyento.

Non val el açor menos
Por nascer de mal nido,
Ni los enxemplos buenos
Por los dezir Judio.

Non me desdeñen por corto,
Que mucho Judio largo
Non entraria a coto
A fazer lo que yo fago.

Bien se que nunca tanto
Quatro tyros de lança
Alançaria quanto
La saeta alcança;

Et rrazon muy granada
Se diz en pocos versos,
E cinta muy delgada
Suffre costados gruesos.

Et mucho ome entendido.
Por ser vergonçoso.
Es por torpe temido
E llamado astroso.

Et sy viese sazon
Mejor e mas apuesta,
Diria su razon
Aquel que lo denuesta.

Quiero dezir del mundo
E de las sus maneras,
E commo del dubdo
Palabras muy certeras.

Que non se tomar tiento,
Nin fazer pleytesia,
De acuerdos mas de çiento
Me torno cada dia.

Lo que uno demuestra
Veo a otro loallo,
Lo que este apuesta
Veo a otro afeallo.

La vara que menguada
La diz el comprador,
Esta mesma sobrada
La diz el vendedor.

El que lança la lança
Semejale vaguarosa,
Pero al que alcança
Semejale presurosa.

Dize, sy quier no diese
Pan nin vyno al suelo
En tal que ome viese
Ya la color del çielo.

Olvidado amenos
Su color con nublados,
Con lodos non podemos
Andar por los mercados.

Lo mucho non es nunca
Vueno nin de especia fyna,
Mas vale contrilla poca
Que mucha melezyna.

Non puede cosa ninguna
Syn fyn mucho cresçer,
Desque fynche la luna
Torne a fallesçer

A todo ome castigo
De sy mesmo se guarde
Mas que de enemigo
Con tanto seguro ande.

Guardese de su envidia.
Guardese de su saña,
Guardese de su cobdiçia,
Que es la peor maña.

Non puede ome tomar
En la cobdiçia tyento;
Es profundo mar,
Syn orilla e syn puerto.

De alcançar una cosa
Nasce cobdiçia do otra;
Mayor e mas sabrosa
Que mengua bien de sobra.

Quien buena piel tenia
Que el amplia para el frio,
Tabardo non pidiria
Jamas, sy non por vrio.

Por quel su veryno
Buen tabardo tenia,
Con zelo el mesquino
En cuydado venia.

Fue buscar tabardo,
E fallolo a otir acuesta
Por otro mas ourrado
Para de fyesta en fiesta.

Et sy este primero
Tabardo non fallara,
Del otro di santero
Jamas non se membrara.

Quando lo poco vyene
Cobdiçia de mas cresçe;
Quanto mas ome tyene
Tanto mas le fallesçe.

Et quanto mas alcança
Mas cobdiçia dos tanto,
Alfyn desque calça
Calças tyene por quebranto.

De andar de pye camino
E va buscar rroçyn;
De calçar calças vyno
A cobdiçia syn fyn.

Para el rrocyn quier ome
Quel piense e çeuada,
Establo e buen pesebre
E desto todo nada.

No le menguava nada,
Las calças non tenia;
Los çapatos solados
Su jornada conplia.

Yo fallo en el mundo
Dos omes e non mas,
E fallar nunca puedo
El terçero jamas;

Un buscador que cata
E non alcança nunca,
E otro que nunca se farta
Fallando quanto busca;

Quien falle e se farte
Yo non puedo fallarlo;
Que pobre bien andante
E rrico omen llamarlo.

Que non ya omen pobre
Synon el cobdiçioso,
Nin rrico synon ome
Con lo que tiene gozoso.

Que en lo quel cumple quiere
Poco le abondara,
E quen sobras quesyere
El mundo non le cabra.

Quanto cumple a omen de su,
De su algo sy syrve;
De lo demas es syènpre
Syervo a quanto vyve,

Todo el dia lazrado,
Corrido por traello;
A la noche cuytado
Por miedo de perdello.

El tanto ne le plaze
Del algo que averlo,
Quanto pesar le faze
El miedo de perderlo.

Non se farta non le carbiendo
En afan nin en talega;
Et lazra non sabiendo
Para quien lo allega.

Syenpre las almas grandes,
Queriendose honrrar,
Fazen en sus demandas
A los cuerpos lazrar.

Por conplir sus talantes
Non les dexan folgar;
Fazen los viandantes
De logar en logar.

La alma granada vyene
A perderse con el çelo,
Quanto que demas tyene
Su vesyno un pelo.

Tyende grant miedo fuerte
Que le aventajaria,
E non le membraria de la muerte
Que los ygualaria.

Por buscar lo demas
Es quanto mal auemos;
Por lo necessario jamas
Mucho non le lazraremos.

Sy non que te mengue quieres
Dexa la tu cobdiçia;
Lo que auer podieres
Solo eso cobdiçia

Tanto es un debdo fuera
De la rraya asignada,
Commo si lueñe tierra fuera
Dende una jornada.

Quanto mas que auia
Pesar el omen loco,
En lo queste perdia
Por mucho que por poco.

Quando por poco estorua
Perdio lo que buscaua,
Del grant pesar que ovo
Nunca se conortava.

Non sabe que por cobrirse
Del ojo cunple tanto
Un lienço, como si fuese
Muro de cal i canto.

Tanto se lo que yaze
Detras del destajo,
Quanto se lo que faze
El de allende tajo.

Lo que suyo non era,
Tanto, con dos pasadas,
Lueñe, como sy fuera
Dende veynte jornadas.

Tan lueñe es ayer
Commo el año pasado,
Es quien ha de ser
De feridas guardado.

Tanto val un escudo
Entre el e la saeta,
Como sy todo el mundo
Entre el ella meta.

Ca pues non lo firio,
Tal es un dedo cerca
Del, commo la que dio
Allende la çerca.

Quien de la pro quiere mucha
A de perder e vrio;
Quien quiere tomar trucha
Aventurese al rrio.

Quien los vientos guardare
Todos non se abraran,
E quien las trunes guardare
Jamas non segara.

Non syn noche dia,
Nin segar syn senbrar,
Nī ha fumo syn fuego,
Nī reyr syn llorar.

Nō ay syn corro luēgo.
Nī syn tarde ayna,
Nī ha fumo syn fuego,
Nī syn comas faryna.

Nī ganar syn perder,
Nī syn luxar altera,
Saluo en Dios poder
Quel y a syn flaqueza.

Nī ha syn tacha cosa,
Nī cosa syn soçobra,
Nī syn fea fermosa,
Nī sol nō ha syn sonbra.

La vondat de la cosa
Saben por su rreues;
Por agra la sabrosa,
La faz por el reues.

Syn noche nō ouiesemos,
Ninguna mejoria
Conosçer lo sabriamos
A la lunbre del dia.

Nō ha piel syn yjadas,
Nī luēgo syn despues,
Nī viētre syn espaldas,
Nī cabeça syn pies.

Demas q son muy pocos
Los q salven el seso,
Tā poco como de los locos
Los cuerdos por un peso.

Uno nō sabe el quanto
Buscar de lo q deue,
E el otro dos tanto
Del derecho se atreue.

El uno por allēde
Buscar de su derecho,
E otro por aquende
Nō ovieron provecho.

Et los q trabajaron
De los en paz meter,
Por muy torpes fyncaron
Solo en lo cometer.

De sy dan cuēta cyerta,
Qēn orgullo mantyē,
Que poco en su tyesta
De meollo nō tyē.

Que sy nō fuere loco
Nō usaria asy,
Si conosciese un poco
Al mūdo e a sy.

Sy esta paz fysiera
Ligero fuera luego
De creer que boluiera
Al agua con el fuego.

Usa el omē noble
A los altos alçarse,
Synple e cōuenible
A los baxos mostrarse.

Muestra la su grandeza
A los desconoscidos,
E muestra grant synpleza
A los baxos caydos.

Es en la su pobreza
Allegre e pagado,
E en la su riqueza
Muy synple mesurado.

Su pobreza encubre,
Dase por viē andante;
E la su pries a sufre
Mostrādo buē talāte.

Reues usa el vyllano
Abaxādose a los mayores;
Alto e loçano
Se muestra á los menores.

Mas de quantas es dos tanta
Muestra su mal ādança,
E el mundo espāta
En la su buena andāça.

En la su mala andança
Et mas baxos q tierra,
E en su buena andança
Al cielo quere dar guerra.

Al qùe oyr q syere
Las trueuas del villano,
Por que quādo lo vyere
Lo conosca de plano.

Nō far nada por rruego,
E la pena cōsyente;
Que brantadlo e luego
Vos sera obendiēte.

Corno el arco lo cuento
Yo en todo su fecho,
Que fasta q el fare tuerto
Nunca fare derecho.

Peor es leuantarse
Un malo en la gēte,
Mucho mas q perderse
Diez buenos ciertamente.

Ca perderse los buenos,
Cierto el bien fallesçe;
Pero el daño menos
Es el ql mal cresçe.

Quando el alto cae
El baxo se leuāta,
Uida al fumo trae
El fuego q amata.

El caer del rroçio
Faz leuantar yeruas,
Onrraste con el ofeçio
Del señor las syeruas.

Omē que la paz qēres,
E nō semer merino,
Qual para ty quisyeres
Quieras para tu vezyno.

Fijo de omē q te querellas,
Quando lo q te aplaze
Nō se cunple e rrebellas
En Dios porque nō faze.

Todo lo q tu queres
E andas muy yrado,
Nō te miēbras q eres
De vil cosa criado?

De una gota suzya
Podrida e dañada,
E tyenes te por luzya
Estrella, muy presçiada.

Pues dos vezes paresciste,
Camino muy abiltado,
Locura es preciarte,
Daste por mēguado.

E mas q un moxquito
El tu cuerpo nō ual;
Desque aquel espryto
Q el mesçe del cal.

Nō se te mīetra tu cima
E andas de galope,
Pisando sobre la syma
Do las muestra dō lope.

Que tu señor seria
Mill vezes, et gusanos
Comē de noche e de dia
Su rrostro e sus manos.

Mucho te maravillas,
Tyenes te por mēguado,
Por q todas las villas
Nō mandas del rregnado.

Eres rrico, nō te fartas,
E tyenes te por pobre,
Cō codicia q as, nō catas
Si ganas para otre.

E de tu algo pocas,
Para envolver tus huesos
Abras varas pocas
De algunos lienços gruessos.

Lo al heredara
Alguno q nō te ama,
Para ty nō fyncara
Sola la mala fama.

Del mal q en tus dias
E la mala verdat
En las plaças fazyas
E en tu poridat,

Quando las tus cobdicias
Ganar para ser mītroso,
Por muy sabio te presçias
E antes por astroso.

Et los enxemplos buenos
Nō murieron jamas,
E quanto es lo de menos
Tanto es lo demas.

El seso, certero
Al q da Dios ventura
Acierta de ligero
E non por su cordura.

Fazere lo que plaze
A Dios en toda plīto,
Omē nada nō faze
Por su entendymiento.

Sy fas por ventura
Lo q a el plazya,
Tyeñ que por su cordura
E su sabiduria.

E faze del escarnio
Dios, por q quiere creer
Q puede alongar daño
E provecho traer.

Por nō errar
Este seso çierto,
Trabaja por lazrar,
Sy quier ladra de riebto.

Que las gentes nō digan
Del que es perezoso,
Nī del escarnio fagan,
Nī lo tengan por astroso.

Trabaje, asy como
Sy en poder
Del omē fuere mismo
El ganar e el perder.

Et por conortarse,
Sy lazrarē vano,
Deue bien acordarse
Q nō es en su mano.

Lazre por guaresçer
Omē e la pro cuelgue.
En Dios que lo fyzo nascer
Fyzo por q nō fuelgue.

Darle ha su gualardon
Bueno e syn destajo,
Nō qrra que syn don
Sea el su trabajo.

Nō puede cosa nascida
Syn afan guaresçer,
E nō avra guarida,
Menos por hollesçer.

Nō quedan las estrellas
Punto en un lugar,
Seria mal lazrar ellas
E los omes folgar.

Nō se mesçen las estrellas
Por fazer a si vicio,
Es el merçed dellas
Fazer a Dios seruiçio.

Et el merçed del ome
Es para mejoria
A si e non á otro
Lo mandaros lazrar.

Diole Dios entēdymiento
Por q busque guarida,
Por q fallescimiento
Nō aya en su vyda.

Sy cobro nō fallo
Por el bolleçer,
Nō deziā que valio
Menos por sollescer.

Por su trabajo quito
De culpa fyncaria,
E qçaria evito
Alguno faltaria.

Es por andar la rrueda
Del malyno presdada,
E por esear queda
La tierra es follada.

Establo es de huerta
En q fruto nō nasce,
Nō vale mas q muerta
El omē que nō se mesçe.

Nō cumple q non gana,
Mas lo ganado pierde,
Fazyendo vyda penada
El su cabdal espiende.

Nō hay mayor afan
Q la mucha folgura,
Que pone a omē en grant
Valdon e desmesura.

Faze el cuerpo folgado
El coraçon lazrar
Con mucho mal cuydado,
Q lo trae a errar.

Demas el q qsiere
Estar syempre folgado,
De lo que mas oyyere
Menester sera mēguado.

El qle deseeria,
Quando le nō toviese a ojo,
Veyēdo lo cada dia
Toma con el enojo.

Sacan por pedyr limsna
Las rrequilias e cruzes,
Quando el tpo nō uvia,
Dan por ella vozes.

Et sy viene a menudo,
Enojase con ella,
E mal:dizen al nūdo
E la pro q vyen della.

Farian dos amigos
Cinta de un anillo,
En q dos enemigos
No meteriā un dedillo.

Aun lo q Lope gana,
Domīgo enpobresce,
Con lo q Sancho sana,
Pedro adoleçe.

Qudo vyento se leuanta,
Ya apelo, ya suriego,
La candela amata,
Ençiende el grāt fuego.

Do luego por my sentẽçia
Que es biẽ del cresçer,
E tomar grāt acuçia
Por yr bollesçer.

Que por la su flaquesça
La candela murió,
E por su fortaleza
El grāt fuego byuio.

Mas apelo a poco
Rato deste juysyo,
Q veo escapar el flaco
E puresçer el rrezyo.

Q ese mesmo viẽto
Q a esos dos fazia,
Fizo çoçobra desto
En este mesmo dia.

El mesmo menuso
El arbol muy granado,
E non se el peruze
Del la yerua del plado.

Q en sus casas se qma,
Grant pesar ha del viento,
Qñdo sus eras sazienta
Con el ha grāt pagamiento.

Por ende nō se jamas
Tener me a una estaca,
Nī se qual me val mas
Sy preta nī sy blanca.

Qñdo caydo, ql derecho
En toda cosa presta,
Fallo a poco trecho
Q no es cosa cierta.

Sy uno pro ha
A otro caro cuesta,
Si el pero lo loa
Al arco lo denuesta;

Ca el derecho del arco
Es ser tuerto fecho,
E su plazer del maestro
Auer pesar derecho.

Por ende nō puedo cosa
Loar nī denostalla,
Nī desyr la fermosa
Sol, nī feo llamalla.

Segūt es el lugar
E la cosa qual es,
Sy faz priesa o vagor
E faz llama en vez.

Yo nunca he querella
Del mūdo, de q muchos
La han, q por muchos
Se tienē por mal trechos.

Que faz bien a menudo
Al torpe e al sabio,
Mas el entendido
Esto ha por agrauio.

Et visto como omē
Saluese grande o chico,
Faz al acuçioso pobre
E al q se duerme chico.

E aquesto Dios usa,
Por q uno de ciẽto
Nō cuyda, q faz cosa
Por su entendimiento.

Unos vi por locura
Al cançar grāt prouecho,
E otros que por cordura
Pierdē todo su fecho.

Nō es buena locura,
La q a su daño baldona,
Nin es mala locura
La q lo apresona.

Yo vi muchos tornar
Sanos de la fazyenda,
E otros ocasionar
Dentro en la su tyenda.

E muere el doctor
Que la fisique reza,
E por guaresce(r) el pastor
Con la su grāt torpeza.

Nō cumple grāt saber
A los q Dios nō temen,
Nin acunple el auer
De que pobres nō comen.

Quādo yo meto mieẽtes,
Mucho alegre seria
Con lo q otros tristes
Veo de cada dia.

Pues si certero bien
Es aql q cobdiçio,
Por ql q lo tien
Nō toma coñl viçio

Mas esta es señal
Q nō ha biē terçero
En el mūdo e nō ha mal
Q sea verdadero.

Bien cierto el seruiçio
De Dios es ciertamente,
Mas por quitar el viçio
Oluidanlo la gente.

Et otro bien a par deste
El seruiçio del rey,
Q mantyene la gente
A derecho e ley.

Suma de la razō
Es grande torpedat,
Leuar toda sazon
Por una egualdat.

Mas tornasse a menudo,
Como el mūdo se torua,
A las vezes estudo,
A las vezes esbona.

Toda buena costunbre
Ha cierta medida,
E, si la pasa onbre,
Su bondat es perdida.

De las cobdiçias syēpre
Los sabores dexando,
E de toda costumbre
Lo de medio tomando.

De las muchas querelles
Q en coraçon tengo,
Una la mayor dellas
Es la contar uengo.

Dar la ventura pro
Al q faria malicia,
E se echariā pro
E otros cobdiçia.

De poco algo ganar
Faria grāt astrosia,
E de qrer perdonar
Esto nō lo podria.

Q la ventura tyene
Por guisado de le dar,
Mucho mas ql vyene
Por boca de mandar.

Et faze le bien andante
De la honrra e valia,
Lo qual por talāte
Buscar nō le pesaria.

Ventura qere usar
Subir de tal subyda,
Ql nō lo treueria buscar
Cobdiçiar en su vyda.

El syenpre trabajado
E meter se a quāto
Baldon tyene el hōrrado,
Por honrrar e por qbrāto.

Tenerse ya por vano
Syn sol cuydase en ella
E vienele a la mano
Syn trabajar por ella.

Al sabio pregūtaua
Su deçiplo un dia,
Porque trauajava
De alguna merchandia;

Et yr bollesçer
De lugar en lugar
Para enrriqier
E algo ganar.

Et rrespondiole el sabio
Que, por algo cobrar,
Non tomaria agrauio
De un punto lazrar.

Diz por que buscare
Cosa de que jamas
Nunca me fartare,
Fallandolo e mas.

Acuçia nin cordura
Non ganan aver;
Ganase por ventura
Non por sy, nin por saber.

Pierde por flaqueza
Fazer e mucho bien,
Guardando escazesa,
Vileza non mantyen.

Et, por esta rrazon,
Faria locura granada
El sabio que sazon
Pediese en tal demanda.

Con todo eso convyen
Al que algo ouiere,
Fazer del mucho vien
Quanto el mas pudiere.

Non lo pierde franqueza
Quando es devenida,
Nin lo guarda escaseza
Quando es de yda.

Non ha tan buen thesoro
Como el bien fazer,
Nin aver tan seguro,
Nin con tanto plazer.

Como el que tomara
Aquel que lo fizyere,
En la vida lo honrrara
E despues que muriere.

El que bien fecho non teme,
Que lo furtaran ladrones,
Nin que fuego lo queme,
Nin otras ocasiones;

Nin ha por guardarlo
Conde fijo menester,
Nin en arca cerrarlo,
Nin so llaue meter.

Fynarle ha buena fama
Quando fueren perdidos,
Los algos e la cama
E los buenos vestidos.

Por el seria onrrado
El linaje que fyncare,
Quando fuere acabado
Lo que del heredare.

Jamas el su buen onbre
Non se oluidara,
Que el tenga de todo onbre
Syempre lo nombrara.

Por ende bel bien fazer
Tu poder mostraras,
En al do tu plazer
Lo demas dexaras.

De toda cobdiçia
Dexa la mayor parte,
E de fazer maliçia
Los omes han talante.

Quien de mala ganancia
Quiere sus talegas llenas,
De buena segurança
Vazyara sns venas.

Non ha tan dulce cosa
Como la segurança,
Nin ha miel mas sabrosa
Que por omildança.

Nin ha cosa tan quista
Como la humildança,
Nin tan sabrosa vista
Como la buena andança.

Nin ha tal locura
Como la obedencia,
Nin tal baragania
Como la buena sufrençia.

Non puede aver tal maña
Omen como en sofrir,
Nin faga con la saña
Que le faga rrepentyr.

El que por que sufrio
Se touo por abiltado,
A la syma salio
Por mas aventurado.

No ha tan atreguada
Cosa como la pobreza,
Nin cosa guerreada
Tanto como la riqueza.

Digo que omen pobre
Es pryncipe desonrrado,
Asy el rico omen
Es lazrido, onrrado.

Quien se enloçanescio
Con honrra que le crescia,
A entender bien dio,
Que no lo meresçia.

Tyene la loçania
El seso tan desfecho,
Que entrar non podrya
Con ella so un lecho.

Nunca omen nasció
Que quanto le pluguiese,
Segunt lo cobdició,
Tal se le compliese.

Quien quiere fazer pesar,
Convienle apercebyr;
Que non se puede escusar
De a tal rrescebyr.

Si quieres fazer mal,
Pues farlo a tal pleito,
De rrescebyr a tal
Qual tu fysyeres çierto.

Non puede estar paz
Sy una mala obra,
Fyzyere a topar
En rresçebyr tu otra.

Quien sabe que non nasciste
Por venir apartado,
Al mundo non veniste
Por ser auentajado.

En el rrey mete mientes,
Toma enxemplo del,
Mas lazro por las gentes
Que las gentes por el.

Por sus mañas el onbre
Se pyerde o se gana,
E por su costunbre
Adoleçe o sana.

Cosa que tanto le cunple
Para amigos ganar,
Non ha como ser synple;
Viensse razon.

Syn que este presente,
Conosceras de ligero
Al omen, en su absente,
En el su mensajero.

Por su carta sera
Conoscido en cierto,
Por ella parescera
El su entēdymiento.

En el mundo tal cabdal
Non ha como el saber,
Nin heredat, nin al,
Nin alguno otro aver.

El saber es la glorya
De Dios e la su gracia,
Non ha tan noble joya,
Nin tan buena ganancia;

Nin mejor compasion
Quel libro, nin tal,
E tomar entençion
Con el mas que paz val.

Los sabios que querrian
Uer lo fallara
Con el, e toda vya
Con ellos fablara.

Los sabios muy granados
Que omen deseaua,
Filosofos honrrados
E ver cobdiciava.

Lo que de aquellos sabyos
El cobdiçiaua, auia;
Eran sus petafios,
E su sabyduria.

Ally lo fallara
En el libro sygnado,
Respuesta avra
Dellos por su dyctado.

Aprendera nueva cosa
De muy buen çierto,
De mucha buena glossa
Que fyzieron al testo.

Non querria synon leer
Sus letras e sus versos
Mas, que non ver,
Sus carnes e sus huessos.

La su sabencia pura
Escryta la dexaron;
Sin ninguna voltura
Coporal la asumaron.

Si buelta terrenal
De ningun elemento
Saber celestial
Claro entendimiento;

Por esto solo quier
Todo ome de cordura
A los sabios ver,
E non por la fygura.

Por ende tal amigo
Non ha como el libro
Para los sabios digo,
Que con cortes no lidio,

Ser syeruo del sabio
E syeruo del omen nesçio,
Destos dos me agrauio,
Que andan por un presçio.

El omen torpe es
La peor animalia
Que en el mundo es,
Cierto e syn falia.

Non entyende fazer
Synon deslealtad;
No es su plazer
Synon fazer maldad.

Lo que es mas entyende
Que bestia en acuçia,
En engaños lo espiende
E en fazer malyçia;

Non puede otro aver
En el mundo tal amigo,
Como el buen saber
Nin peor enemigo

Que la su torpedat,
Que del torpe su saña
Mas pesa en verdat
Que arena e maña.

Non ha tan peligrosa
Nin ocasion tamaña,
Como en sierra dobdosa
Camino sin compaña.

Nin tan esforçada cosa
Como la verdat,
Nin cosa mas dobdosa
Que la dealtad.

El sabio coronada
Leona semeja;
La verdat es formada
La materia gulpeja.

Dizyr sienpre verdat
Maguer que daño tenga,
E non la falsedat
Maguer pro della venga.

Non ha cosa mas larga
Que la lengua del mintroso,
Nin aura mas amarga
De comienço sabroso.

Faze rrycos los omes
Con sus prometymientos
Despues fallanse pobres
Omes llenos de vyentos.

Las orejas tiene faltas
El craçon fanbriento
El que las oye tantas
Cosas dize cimiento.

Non ha fuerte cosa castillo
Mas que la lealtad,
Nin tan ancho portyllo
Como la mala verdat.

Non ha ome tan cobardo
Como el que mal ha fecho,
Ni baragan tan fuerte grande,
Como el que trae derecho.

Non ha tan syn verguença
Como es el derecho.
Que faze esa fuerça
Del daño que del prouecho.

Tan syn piedat meta
Al pobre e al rrico,
E con un ojo cata
Al grande e al chico.

Al señor non lisonja
Mas que al serviçial;
El rrey non aventaja
Sobre su officyal.

Para el juez mala
Fazese del muy franco;
Al que no lo tyendalo
Faze vara del arco.

El mundo, en verdat,
De tres cosas se mantyen,
De juyzio, e de verdat,
E paz, que dellos vyen.

El juyzio es
La piedra ametal;
De todas estes tres
Es la que mas val.

Ca el juysio fas
Descobryr la verdat,
E con la verdat
Viene e amistad.

E pues por el juyzio
El mundo se mantyene,
Tan honrrado ofyçio
Baldonar non conuiene.

Deuiase catar antes
De dar tal petycion
Al omen que byen cate,
Que le es su entyncion.

Tal omen que nō mude
La entynçion del oficio
Ualdonar non conuyene
* * * *
Ni entyenda nin cuyde,
Que fue dado por vicio.

Ca por perro del ganado
Es puesto el pastor,
Non pone el ganado
Por la pro del pastor.

Non cuyde que fue fecho
Por que por presente
Del ageno derecho
Faga al su paryente.

Nin por que de por suelto
Al que fue su amigo,
E syn derecho tuerto
Faga al su enemygo.

Ca non se puede ayunar
Jamas este pecado,
Al sano perdonar
Feridas del llagado.

Al pagado soltar
Demanda del forçado;
Al entrego tostar
La voz del tortyçiado.

Por amor nin presçio
Maldizelo la ley,
Ca de Dios el juyzio
Es solo e del rrey.

De las vezes tenyente
Es de Dios et del rrey,
Por que judguen lo gento
A derecho e a la ley.

Mensajero lo fysieron
De una cosa sygnada,
En poder no le dieron
Cresçer nin menguar nada.

Para sy non entyenda
Leuar sy non las vozes;
Su salario a tyenda
De aquel quel da las vozes.

Et quel obra fysyere
Tal gualardon avra,
E que en esto entendyere
Jamas non errara.

Al juez syn maliçia
Es afan e enbargo,
E juez syn codiçia
Valele un obrado.

Cobdiçia e derecho,
Esto es cosa cierta,
Non entraran en un techo
Nin so una cubyerta.

Nunca de una camisa
Amas se vistieron;
Jamas de una deuisa
Señores nunca fueron.

Quando cobdicia vyene
Derecho luego sale;
Do este poder tyene;
Este otro poco vale.

El oficio al omen
Es enpresentada cosa,
E la buena costunbre
Es joya muy presçiada.

Quieu te Dios tyene
Fuerça, non faga del anillo;
Guarde Dios la cabeça
Que non le manguara el capillo.

Lo que es suyo pierde
Omen por su maldat,
E lo ageno puede
Ganarlo por bondat.

Perdezsea un consejo
Por tres cosas priuado,
Saber el buen consejo
Que non es escuchado,

E las armas tener
El que no las defyende,
E algo aver
El que non lo despyende.

Fallo tres dolencias,
Que non puede guaresçer
Nin ha tales especias
Que las puedan vencer.

El pobre peresoso
Non puede aver consejo,
Mal querençia de envidioso
E dolencia de onbre viejo.

Ssi de los pies guaresçe,
Duele luego la mano;
Del baçe adoleçe,
Quando del ffigado es sano.

Et mal querençia que vyen
De çelo non se puede
Partyr syn aquel byen;
El que lo ha non pyerde.

A los omes el celo
Mata e la cobdicia;
Pocos haze el çielo
Sanos desta dolençia.

Hacelo uno de otro,
El alto e el symple;
E el que tyene quatro
Tanto de lo que l' cumple.

Quanto quier que mas algo
Ha el su vezino,
Tyene todo su algo
Por nado el mesquino.

Tan bien grant mal le faz,
Non le teniendo tuerto,
Por venyr tu en paz
Sse tyene el por muerto.

Que mas que sie venga quisiste
Aver del enbidioso,
Que estar el triste
Quando tu estas gozoso.

Tres son los que vienen
Cuytados syn cuydado,
E de los que mas deuen
Dolerse todo el mundo.

Fijo dalgo que menester
Ha al ome villano,
E con mengua a meter
Se vyene en su mano.

E fidalgo de natura,
Usado de franqueza,
Traxolo la ventura
A mano de vyleza.

E justo, ser mandado
De senor tortyçiero
Ha de fazer fuerçado,
E el otro tercero.

Sabio que ha por premia
De seruir señor nesçio,
Toda la otra lazerya
Ante esta es grant viçio.

De dos panes se gouierna,
E de fuera se farta,
E en cada tauerna
Beue hasta que se farta.

Este solo en el mundo
Byue sabrosa uyda,
E otro ha segundo
De otra mayor medida.

El torpe bien andante,
Que con su grant torpeza
Non le pasa en talante,
Que puede aver pobreza?

Fazyendo lo quel' plaze
Non entyende el mundo,
Nin los cambios que faze
Su rrueda a menudo.

Cuyda que estara
Syenpre de una color,
E que non abaxara
El de aquel valor.

Como el pesce en el rrio
Vicioso e rryendo,
Non sabe el sandio
La red que l va texendo.

Mas omen entendido
Sabio por byen que l vaya,
Non le puede fazer el mundo
Bien con que plazer aya.

Rescelando del mundo
E de sus cambiamientos,
E de como a menudo
Se cambia los sus vientos.

Sabe que la ryqueza
Pobreza es su cima,
E sola alteza
Yaze fonda cima.

Ca el mundo conosce,
E que su buena obra
Muy ayna fallesçe
E se pasa como sonbra.

Quanto es el estado
Mayor de su medday
Ha omen mas cuydado
Teniendo la cuyda.

Quanto mas cae de alto
Tanto peor se fiere,
Quanto mas bien ha, tanto
Mas teme, sy se pyerde.

Al que por llano anda
Non tyene que se desçender;
El que non tyene nada
Non recela perder.

Erfuerço en dos cosas
Non puede omen tomar,
Tanto son dubdosas
El mundo e la mar.

El bien non es seguro,
Tan ciertos son sus cambios;
Non es su plazer puro
Con sus malos rresabios.

Torrna su detenencia
La mar mansa muy braua;
E el mundo oy despreçia
Al que ayer honrraua.

Por ende el grant estado
Ha omen de saber;
Fazelo beuyr cuytado
E tristeza auer.

El omen que es onbre
Syempre byue cuytado;
De rryco es pobre,
Nunca le mengua cuydado.

El afan del fidalgo
Sufre en sus cuydados,
E el uyllano largo
Afan en su costados.

El omen presçiado
Non es mas quel muerto,
E el rryco es guerreado
Non teniendo tuerto.

Del omen uyuo dizen
Las gentes sus maldades,
E desque muerte fazen
Cuenta de sus bondades.

Quando pro non le terrna
Loanlo vien la gente,
De lo que le non verna
Bien danle largamente.

Et quando es byuo callan
Con çelo todos quantos
Byenes ha en el, e fallan
Desque mueren dos tantos.

Que myentra byuo fuere
Syenpre le cresçeran celosos,
E mengua desque mueren
E cresçen mintrosos.

Quien de sus mãnas quiere
Ser endereçado
E guardado quesyere
Ser bien de pecado,

Nunca jamas faga
Escondydamente
Cosa que l'pesara,
Que lo sepan la gente.

Poridat, que querria
Encobrir de enemigo,
Non la descubra
Tan poco al amigo;

Que puede ocasionar,
Fyando de amigo,
Que se podra tornar
Con saña enemigo.

Que por poca contyenda
Se canbian los talantes,
E sabran su fasyenda
Omens que querria antes.

Moryr quebrantado
Oviese el su fecho,
E rrepentyr sea quando
Non le tterna prouecho.

Si esto que a el
Otro amigo suyo,
E el, fyando del,
Descobrir sea lo tuyo.

Et el amor del tuyo
No le aprouecha (ra),
Pues quel amygo suyo
Tu fasyenda sabra;

Ca puesto que non venga,
Daño por el prymero,
Non se que pro te tenga,
Pues lo sabe el terçero.

Enxemplo es tercero
Que lo que saben tres
Es ya pleyto plazero
Sabelo toda rey (*sic*).

Demas es grant denuesto
E fealdat e mengua;
Su corazon angosto,
E larga la su lengua.

Son las buenas costunbres
Ligeras de nonbrar,
Mas son pocos los omens
Que las saben obrar.

Seria muy buen omen
El que sopiese obrar
Tanto buena costunbre,
Que sabria yo non obrar.

Todo omen non es
Para dezyr e fazer;
E asi como alguna vez
En las contar plazer

Pesar tomo despues,
Por que las se nonbrar
Tan byen que cunple pues
Non las se obrar.

Entregome eu nonbrallas
Como sy las sopiese;
Obrar, e encontrallas
Como sy las sopiese;

Syn las obrar dezyrlas,
Sy a my pro non tyen,
Algunos en oyrlas
Aprenderan algunt byen.

Non dezyr nin fazer,
Non es cosa loada;
Quanto quier de plazer
Mas vale algo que nada.

Non tengas por vil omen
Por que pequenno quel veas:
Nin escryuas tu nonbre
En carta que non leas.

De lo que tu querras
Ffazer al tu enemygo
Deso te guardaras
Mas que del te castyllo.

Ca por le enpeeçer
Te torrnas en mal, quanto
Non te podra naçer
Del enemigo tanto.

Todo el tu cuydar
Prymero e mediano
Sea en byen guardar
Luego a ti de mano.

Et desque ya pusyeres
Byen en saluo lo tuyo,
Entonçes sy quisyeres
Piensa en daño suyo.

Fasta que puesto aya
En saluo su rreyno,
El rrey cuerdo non vaya
Guerrear el ageno.

Lo que ayna quisyeres
Fazer, faz de vagar;
Ca sy priesa tu dyeres
Convyene enbargar.

Por endereeçar errança
Nascera del quexarte,
E sera tu tardança
Mas por apresurarte.

Quien rrebato senbro
Cojo rrepetymiento,
Quien con sosyego obro
Acabo su talento.

Nunca omen perdio
Cosa por la sufrençia,
E quien priesa se dio
Rrescebio rrepentençia.

De peligro e mengua
Sy quisyeres ser quito,
Guardate de tu lengua
E mas de tu espirito.

De una fabla conquista
Puede nasçer e muerte;
E de una sola vista
Cresçer grant amor fuerte.

Pero lo que fablares
Sy en escrito no des,
Sy tu pro fallares,
Negar lo has despues.

Negar lo que se dize,
Han vezes, han lugar;
Mas sy escryto yaze
Non se puede negar.

La palabra a poca
Sazon es oluidada,
E la escritura fynca
Para syenpre guardada.

E la rraçan-que, puesta
Non yaçe en escryto,
Tal es como saeta,
Que non llega al tyro.

Los unos de una guisa
Dizen, los otros de otra,
Nunca de su pesquisa
Vyene cierta obra.

De los que y estouyeron
Pocos se acordaran;
De como lo oyeron
Non concertaran.

Sy quier braua sy pransa,
La palabra es tal
Como sombra que pasa,
E non dexa señal.

Non ha lança que pase
Todas las armaduras,
Nin que tanto traspase
Como las escrituras.

Que la saeta lança
Fasta un çierto fyto,
E la letra alcança
De Burgos a Egipto.

Que la saeta fyere
Al byuo, que se syente,
E la letra conquiere
En vida e en muerte.

La saeta non llega
Sy non al que es presente,
E la escrytura llega
Al de allende Oryente.

De saeta defyende
A omen el escudo,
E de letra non puede
Defender todo el mundo.

A cada plazer ponen
Los sabios un sygnado
Tienpo, e desde ende vyenen
Todauia menguado.

Plazer de nueuo paño
Quanto un mes despues;
Toda via han daño,
Fasta que rroto es.

Un año cosa nueva
En quanto la llauilla,
Es flor blanca fasta que llueua
E torrna amarylla.

Demas que es natura
Del omen enojarse,
De lo que mucho tura
E con ello quexarse

Por tal demudar cosa
Nueua de cada dia,
Por poco la fermosura
Por fea canbiaria.

Plazer que toma omen
Con quien byen lo entyende,
Mejor plazer omen
Tomar nunca puede.

Pues la cosa non sabe
Con que a mi plaze,
Que ture o que acabe,
Dello fuera no faze;

Mas la que entendyere
Que dello aplazer
Fara quanto podyere
Por la fazer cresçer.

Por aquesto fallesce
El plazer corporal,
E el que syempre cresce
Es el espirytual.

Tristeza ya non syento
Que mas me faz quemar,
Que plazer que so cierto
Que se ha de acabar.

Turable plazer puedo
Dezyr del buen amygo;
Lo que me dyz entyendo
E el lo que yo digo.

Muy grant plazer en que
Me entyende me faz,
E mas por que ese que
Del my bien le plaz.

Aprendo toda via
Del buen entendimiento,
E el de mi cada dia
Nuevo departimiento.

El sabio, que de glosas
Ciertas fazer non queda,
Dize, que, de las cosas
Que son de una manera

Et en el mundo, non auia;
Nin sobre fyerro, oro;
E en grande mejorya
Como ha un omen sobre otro?

Ca el mejor cauallo
En el mundo non val cierto,
E un omen diz fallo
Que vale de otros un ciento.

Onça de mejoria
Del oro espiritual
Comptar non se podria
Con quanto el mundo val.

Todos los corporales
Syn entendimiento,
Mayormente metales,
Que non ha sentymiento;

Todas sus mejorias
Podrian poco montar,
E en muy pocos dias
Non se puede descontar.

Las cosas de syn lengua
E syn entendymiento,
Su plazer va á meingua
E a fallescimiento.

Desque a desdezyr
Su conpustura venga,
Non sabe dezyr,
Cosa que la mantenga

Por esto el plazer
Del omen crescer deue
En dezyr e en fazer
Cosa que lo rremueue.

El omen de metales
Dos es confaçionado,
Metales desyguales
Uno vyl e otro honrrado.

El uno terenal,
E el bestia semeja,
E el otro celestial,
Angeles le apareja.

Et en que come e beue
Semeja alymalia;
Asi byue et muere
Commo bestia syn falla.

Et en el mundo entendimiento
Commo el angel es:
Non ha deprymento
Sy por cuerpo non fues.

Que, en preso de un dinero,
Ha mas de un entendimento;
Por aquello señero
Vale un omen por cierto.

Ca, de aquel cabo tyenee,
Todo su byen el omen;
De aquella parte le vyene
Todo buena costunbre,

Mesura e franqueza,
Bueno seso e saber,
Cordura e sympleza,
E las cosas saber.

Del otro cabo nasçe
Toda la mala maña,
E por ally cresçe
La cobdiçia e saña.

De ally le vyene malicia
E la mala verdat,
Forrniçio e dolencia
E toda enfermedat.

Et engaños en arte
E mala entynçio,
Que trunca Dios a parte
En la mala cobdiçia.

Por ende non fallesçe
Plazer de compañia,
E de omens sabios creçe
E va a mejoria.

Plaze a omen con ellos
E a ellos con el;
Entyende el a ellos
E ellos tan byen a el.

Porque aquesta conpaña
De omen entendido,
Alegria tamaña
Non ha en el mundo.

Pero amigo claro,
Leal, e verdadero,
Es de fallar muy caro;
Non se falla a dynero.

Omen es grande de topar
En conplision egual,
De fallar en su par
Buen amigo leal.

Amigo de la buena
Andança quando cresçe
Luego asy se torna,
Quando ella fallesçe.

Amigo quanto loar
De bien que no fezyste,
Non deues del fiar
El mal que tu obraste.

Afeartelo han
En pos ty çierto seas,
Pues tu costunbre han
De lysonjar byen creas.

Por lysonjar te quien
Te dixere de otry mal,
A otros atan byen
Dira de ty al.

El omen lysonjero
Miente a cado uno,
Ca amor verdadera
Non ha con ninguno.

Anda joyas faziendo
De mal deste a este,
Mal de uno dezyendo
Fara al otro presente.

Tal omen nunca acojas
Jamas en tu conpañia,
Que con las sus lysonjas
A los omens engañan.

Quien una hermandat
Aprenderla quisyera,
E una amistad,
Usa sabor oviera,

Syempre mientes deuia
Meter en las tyseras;
Dellas aprenderian
Muchas buenas maneras.

Et quando meto mientes
Cosas tan derechas,
Non fallo entre las gentes
Como son las tyseras.

Paren al que las parten
Et non por se vengar,
Synon con grant talante
Que ha de se juntar.

Como en rio quedo
El que metyo entrellas
Dentro el su dedo,
Metio entre dos muelas.

Quien mal trahe dellas
El mesmo ge lo busca,
Que de grade dellas
Non lo buscaran nunca.

Desque de entre ellas sal
Tanto son pagadas;
Que nunca fazen mal
En quanto son juntadas.

Yaze boca con boca
E manos sobre manos;
Tan semejados nunca
Yo vy dos hermanos.

Tan grande amor ovieron
Leal e verdadero,
Que amas se ouyeron
En un solo çintero.

Por amor de estar en uno
Syempre aman á dos;
Por fazer de dos uno
Fazen de uno dos.

Non ha mejor rriqueza
Que buena hermandat,
Nin tan mal pobreza
Commo la soledat.

La soledat aduce
Mal pensamiento fuerte;
Por ende el sabio dize,
Conpañia o muerte;

Porque tal podria
Ser la soledat,
Que mas que ella valdria
Esta es la verdat.

Mal es la soledat;
Mas peor es conpaña
De omen syn verdat,
Que a omen engaña.

Peor conpañia destas
Es omen torpe pesado;
Querria traer a cuestas
Albarda mal de su grado.

Mueuo pleytesia
Por tal que me dexase;
Digol que non querria,
Que por mi se estoruasse.

Yd uos en ora buena
A ubrar vuestra fazyenda,
Quiça que pro alguna
Vos verna a la tienda.

El diz, por bien non tenga
Dios que solo fynquedes,
Fasta que alguno venga
Otro con quien fabledes.

El cuyda que plazer
Me faze su conpaña,
E yo querria mas yazer
Solo en la montaña;

Yazer en la montaña
A peligro de syerpes,
Que non entre conpañas
De omens pesados torpes.

El cuydaua que yrse
Seria demesurado,
E yon temo caerse
Con nusco el sobrado.

Ca de los sus enojos
Esto ya tan cargado,
Que, fasta en mis ojos,
Son mas que el pesado.

El medio mal seria
Sy el callar quisyera;
Yon del cuenta faria
Como sy un poste fuese.

Non dexaria nunca
Lo que me plaze aydar,
Mas el razones busca
Para nunca quedar.

No le cumple dezyr juntas
Quantas vanidades cuyda,
Mas el fare preguntas
Nesçias aquel rrecuyda;

E querria ser muerto
Ante que le rresponder,
E querria ser sordo
Antes que lo entender.

Cierto es par de muerte
La soledat; mas tal
Conpañia como esta,
Estar solo mas val.

Sy mal es estar solo,
Peor es tal conpañia;
E bien cumplido dolo
Fallar quien lo podria.

Non hà del todo cosa
Mala nin todo una,
Mas que sayan fermosura
Que en fea agena.

Omen non cobdiciaua
Synon lo que tyene,
E luego lo despreçia
Desque a mano le vyene.

Ssuma de la rrazon
Non ha en el mundo cosa,
Que non l' aya ssazon.
Quier fea o fermosa.

Peor lo que es omens
Tedos en general.
Lo que de las costunbres
Es lo comunal.

Mal es mucho fablar
Mas peor es ser mudo;
Ca non fue por caller
La lengua, segunt cuydo.

Pero la mejoria
Del callar non podemos
Negar de todavia;
Convien que la tomemos.

Por que la myatad de
Quando oyamos fablemos,
Una lenga (*sic*) por ende
E dos orejas auemos.

Que en mucho que en fablar
Syn grant sabiduria,
Cierto en se callar
Mejor baratarya.

El sabio que loar
El caller byen querria
E el fablar afear,
Esta razon dezya;

Ssi fuese el fablar
De plata figurado,
Seria el callar
De oro debuxado.

De byenes del caller
La pas una de ciento,
De males de fablar
El mejor es el riebto.

E dize mas, a buelta
De mucha mejoria,
E el callar syn esta
Sobre el fablar auia;

Sus orejas faryan
Pro solamente a el,
De su lengua auyan
Pro los otros, e non el

Contesce al que escuchan,
Aun quando yo fablo,
Del byen se aprouechan
E rreutamelo malo.

El sabio, por aquesta
Razon, callar querria,
Por que su fabla presta
Solo al que lo oya;

Et querria castigarse
En otro el callando,
Mas que castigarse
Otro, en el fablando.

Las bestias han afan
E mal por nō fablar;
E los omēs lo han
Cos mas por nō callar.

El callar tiempo nō pierde,
E pierdelo ō fablar,
Por ende omē nō puede
Perder por el callar.

El calla razon,
Que le cūpliera fablar;
Nō mēgua sazon
Que perdio por callar.

Mas quien fabla rrazon
Que deueria callar,
Perdio ya la sazon
Que nō podra cobrar.

Lo que oy se callare,
Puedese cras fablar,
E lo que oy se fablare,
Nō se puede callar.

Lo dicho dicho es,
Lo que dicho nō es
Dezyr lo has despues,
Si oy nō, sera cras.

De fabla, que podemos
Nīgunt mal afear,
Es la que despendemos
En loar el callar.

Por que sepamos
Que nō ha mal syn byen,
E byen que mal digamos;
A par dello convyen.

Pues que tanto denostado
El fablar ya abemos,
Semejante guisado
De oy mas que lo loemos.

E pues tanto avemos
Loado el callar,
Sus males cōtaremos,
Loando el fablar.

Con el fablar dezymos
Mucho bien del callar,
Callando nō podemos
Dezyr byen del fablar.

Por ende es derecho
Que sus byenes contemos,
Ca byenes ha de fecho,
Por que nō lo denostemos.

Porque todo omē vea,
Que en el mundo cosa
Non ha del todo fea,
Nī del todo fermosa.

Et el callar jamas
Del todo nō leemos,
Sy nō fablemos, mas
Que vestias nō valemos.

Sy los sabios callaran,
El saber se perderya;
Sy ellos nō fablaran,
Disçiplo no ovyeran.

Del fablar escryvamos,
Por ser el muy noble,
Aun que pocos fallamos
Que lo sepan comō cūple.

Mas el que sabe byen
Fablar, nō ha tal cosa,
Que diz lo que cōvyen,
E lo demas es cosa.

Por bien fablar, hōrrado
Era en toda plaça;
Por el sera nōbrado,
E ganara andança.

Por razonarse bien
Sera omē amado;
E sy salario tyen,
Los omēs a mandado.

Cosa que menos cuesta
E que tanto pro tenga,
Nō como rrespuesta
Cōtra o lengua

Nō han tan fuerte gigante
Como la luengua (*sic*) tyerra,
Aunque asy qbrante
A la saña la pierna.

Ablanda la palabra
Buena la dura cosa,
A la voluntad agra
Far dulçe e sabrosa

Sy termyno obyese
El fablar mesurado,
Que dezyr nō podiese,
Sy no lo guysado?

En el mundo nō avria
Cosa tan presçiada,
La su grant mejoria
Nō podrya ser conplida.

Mas porque ha poder
De mal se rrazonar,
Por eso el su perder
Es mas que el ganar.

Que los torpes, mill tantos
Son los que los entendidos,
E nō saben en qntos
Peligros son caydos.

Por el fablar por ēde
Es el callar loado,
Mas por el q entyēde
Mucho es denostado.

Ca el q aperçebyr
Se sabe en fablar,
Sus byenes escreuir
En tablas nō podran.

El fablar es clareza,
E el callar escureza;
E el fablar es frāqueza,
Et el callar escuseza.

Et el fablar ligereza,
E el callar pereza;
Et el fablar es franqueza,
El callar pobreza.

Et el callar torpedat,
El fablar saber;
El callar ceguedat,
E el fablar vista aver.

Cuerpo es de callar,
E el saber su alma;
Omē es fablar
Et el callar su cama.

El callar es tardada,
E el fablar ayna;
El saber es espada,
Et el callar su vayna.

Talega es el callar,
Et algo que yaze
En ella es el fablar,
E prouecho nō faze.

En quanto encerrado
En ella estudiere,
Non sera mas hōrrado
Por ello cuyo fuere.

El callar es nīguno
Que nō meresçe nōbre,
E el fablar es algo
Et por el es omē hōbre.

Figura es el fablar
Al callar, e asy
Nō sabe el callar
De otro, nī de ssy.

El fablar sabe byen
El callar razonar,
Que mal guisado tyen
De lo gualardonar.

Tal es en toda costūbre,
Sy byen parares miētes,
Fallaras en todo onbre
Que loes et que denuestes.

Segunt que el rayz tyen,
El arbon asy cresçe;
Qual es el omē e quien,
En sus obras paresçe.

Qual talante ovyere
Tal rrostro mostrara,
E como sesudo fuere
Tal palabra oyra.

Syn tacha son falladas
Dos costūbres cruētas,
A mas son ygualadas
Que nō han cōprimentas.

La una es el saber,
E la otra es el bien fazer;
Qualquier destas aver
Es cōplido plazer.

De todo quanto fase
El ome se arrepiente,
Con lo que oy le plase
Cras toma mal talāte.

El plaçer de la sciencia
Es complido plaçer,
Obra sin rependencia
Es la del bien facer.

Quanto mas aprendio
Tanto mas plaçer tiene,
Nunca se arrepintio
Ome de plaçer bien.

Ome que cuerdo fuere,
Siempre se resçelara;
Del gran bien que oviere
Mucho nol fincara.

Ca el grant bien se puede
Perder por culpa de hombre,
E el sāber nol defiende
De al fī non [de] ser pobre.

Ca el bien que dello
Fisiere, le fincara,
E para siempre aquello
Guardado estara.

E fucia non ponga
Jamas en su algo,
Por mucho que lo tenga
Bien parado e largo.

Por rason que en el mundo
Han las cosas zozobras,
Fase mucho amenudo
Contrarias cosas de otras.

Cambiase como el mar
De abrego á cierzo,
Non puede ome tomar
En cosa del esfuerzo.

Non deve fiar sol
Un punto de su obra,
Veses lo pon al sol
E veses a la sombra.

Todavia, por cuanto
La rueda se trastorna
El su bien, el zapato
Fas igual de corona.

De la sierra al val,
De la nube al abismo,
Segunt lo pone val
Como letra de guarismo.

Sol claro e plasentero
Las nubes façen escuro;
De un dia entero
Non es ome seguro.

El ome mas non bal,
Nin monta su persona
De bien e asi de al,
Como la espera trastorna.

El ome que abiltado
Es en su descendida,
Asi mesmo honrrado
Es en la subida.

Por eso amenudo
El ome entendido
A los cambios del mundo
Es a bien apercebido.

Non temer apellido
Los omes apercebidos,
Mas val un apercebido
Que muchos anchalidos.

Ome cuerdo non puede
Cuando entronpezare
Otre que tome alegria
De su pesar pues ome.

Seguro non ha que tal
A el non acaesca,
Nin se alegre del mal
Que a otre se acontesce.

De haber alegria
Sin pesar nunca cuide,
Como sin noche dia
Jamas haber non puede.

La merced de Dios sola
Es la fusia ciérta,
Otra ninguna dola
En el mundo que non mienta.

De lo que a Dios plase
Nos pesar non tomemos,
E bien es cuanto face
E nos nol lo entendemos.

Al ome mas le dio
E de mejor mercado,
De lo que entendio
Que le era mas forzado.

De lo que mas aprovecha,
De aquello mas habemos,
Pan e del agua mucha
E del ayre tenemos.

Todo ome de verdat
E bueno estuptor
De contar la bondat
De su buen servidor.

Cuando serviese por prescio
O por buen gualardon,
Mayormente servicio
Que lo serviendo merescio.

Por ende un servicial
De que mucho me prescio.
Quiero tanto es leal
Contar el su bollicio.

Ca debdor so forzado
Del gran bien conoscer.
Que me han adelantado
Sin gelo merescer.

Non podria nombrar,
Nin sabria en un año
Su servicio contar,
Cual es cuan estraño.

Sirve boca callando,
Sin faser grandes nuevas,
Servicio muy granado
Es sin ningunas bielmas.

Cosa maravillosa
E milagro muy fiero,
Sin le decir yo cosa
Fase cuanto quiero.

Con el ser yo mudo,
Non me podria noscir,
Ca fas quanto quiero,
Sin gelo yo desir.

Non desir e faser,
Es servicio loado,
Con que tome plaser
Todo ome granado.

Ca en quanto ome ẽ desir,
Tanto ha mengua
Del faser, e fallescer
La mano por la lengua.

Leyendo e pensando
Siempre en mi servicio.
Non gelo yo nombrãdo
Fase quanto cobdicio.

Esta cosa mas ayna
Que del ninguna nasce,
Nin quier capa nin saña,
Nin zapato que calze.

Tal qual salio
Del vientre de su madre,
Tal anda en mi servicio,
En todo lo que el mande.

E ningunt gualardon
Non quiere por su trabajo,
Mas quiere servicio en don.
Es sin ningunt trabajo.

Non quier manjar comer,
Sy non la boca
Un poquillo mojar
En gota de agua poca.

E luego que la gosta,
Semejal que tien carga,
E esparse la gota
Jamas della non traga.

Non ha ojos, nin ve
Cuanto en corazan tengo,
E sin orejas lo oye,
E tal lo fase luego.

Callo yo e el calla
E amos non fablamos
En callando non fabla,
Lo que amos buscamos.

Non quier ningun embargo
De comer rescebir,
De su afan es largo
Para buenos servir.

Si me plase o pesa,
Si fea o fermosa,
Tal mesma la fase,
Qual yo pienso la cosa.

Vesino de Castilla
Por la su entencion,
Sabrá el de Sevilla
En las su cobdicion.

Las igentes han acordado
Despagarse del non,
Mas de cosa tan pagado
Non so yo como del non.

Del dia que preguntado
Ove a mi señora, si non
Habia otro amado,
Sy non yo, dije que non.

E syn fuego ome vida
Un punto non habria,
E sin fierro guarida
Jamas non fallaria.

Mil tanto mas de fierro
Que de oro fallamos,
Por que salvos de yerro
Unos de otros seamos.

Del mundo mal desimos,
E en el otro mal
Non han, si non nos mismos
Nin vestijelos siñal.

El mundo non tien ojo,
Nin entiende faser
A un ome enojo
E a otro plaser.

Rason a cada uno
Segunt la su fasienda,
El non ha con ninguno
Amistad contienda.

Nin se paga, nin se ensaña,
Nin ama, nin desama,
Nin ha ninguna maña,
Nin responde, nin llama.

El es uno todavia
Cuanto es denostado,
A tal como el dia
Que es mucho loado.

El vicio razonable
Vien e tenlo por amigo,
La cuita lo baldona
El tienlo por enemigo.

Non se fallan ningunt
Canbio los sabidores,
Los canbios son segunt
Los sus rrecebidores.

La espera del cielo
Nos fase que nos mesce,
Mas amor nin celo
De cosa non le cresce.

So un cielo todavia
Encerrados yacemos,
E fasemos noche ó dia
E nos a el non sabemos.

A esta lueñe tierra
Nunca posimos nombre,
Si verdat es o mentira,
Della mas non sabe ome.

E ningunt sabidor
Non le sopo u ombre cierto
Sy non que obrador
Es de su cimiento.

De Dios vida al Rey,
Nuestro mantenedor,
Que mantiene la ley
E es defendedor.

Gentes de su tierra
Todas a su servicio
Traiga, e aparte guerra
Della, mal e bollicio.

E la mercet que el noble
Su padre prometio,
La terrna como cumple
Al Santob el Judio.

Aqui acaba el Rab Don Santob,
Dios sea loado.

In allen dieſen ungedruckten Gedichten gegenwärtiger Beilage, und beſonders in denen des Rabi Santob, finden ſich Irrthümer und falſch geleſene Stellen, die aber unmittelbar aus den Unvollkommenheiten der urſprünglichen Handſchriften hervorgegangen ſind. Viele von dieſen Unrichtigkeiten fallen in die Augen und hätten leicht verbeſſert werden können, aber es ſchien mir für einen Ausländer nicht ſchicklich, ſich auf ein ſo durchaus volksthümliches Feld zu wagen. Ich habe mich daher (wie auch ſorgfältig in dieſem deutſchen Wiederdrucke geſchehen iſt) auf die bloße Satzabtheilung in jedem Gedichte beſchränkt, um es lesbarer zu machen, überlaſſe aber alle weiteren Verbeſſerungen und alle auf Vermuthungen ſich gründende Beurtheilungen und Erläuterungen den gelehrten geborenen Spaniern. Ihnen und der treuen Vaterlandsliebe, welche ſie ſtets ausgezeichnet hat, empfehle ich ernſtlich die angenehme Pflicht, nicht nur herauszugeben, was hier zum erſten male gedruckt wurde, ſondern auch noch anderes Aehnliche. Nämlich die Reimchronik des Fernan Gonzalez, des großen Kanzlers Ayala Hofreime (Rimado de Palacio), Diego Lopez de Haro's Aviso para Cuerdos, die Werke des Juan Alvarez Gato, und andere ähnliche Urkunden ihrer älteſten Literatur, von denen ich bereits geredet habe, die aber manchmal, wie das Gedicht vom Erzvater Joſef, nur in einer einzigen Handſchrift, und ſelten in mehr als zweien oder dreien aufbewahrt werden. Sie könnten nur allzuleicht durch irgend einen der mancherlei Zufälle verloren gehen, welche das Daſein aller ſolcher literariſchen Schätze bedrohen.

Elfte Beilage.

Lebensnachricht über Johann Nikolaus Böhl von Faber, vom deutschen Herausgeber.

„Es ist das nie genug zu schätzende Verdienst deutscher Männer, namentlich des unvergeßlichen Schlegel (der das von Lessing begonnene Werk zum Ziele führte), zuerst die aus dem Wesen der dramatischen Form fließenden Gesetze des Schauspiels, und zugleich das Kindische und Nichtige jenes mechanischen Regelzwanges schlagend und unwiderleglich dargethan zu haben. Der Aberglaube an die Aristotelischen und Boileau'schen Präcepte, dieser Wahn, der die Literatur ganzer Völker zerrüttet und von der Bahn der naturgemäßen Entwickelung abgeführt hat, ist so selbst bei den Nationen, welche ihm am hartnäckigsten anhingen, erschüttert worden; die bald nach dem Original erschienene französische Uebersetzung von Schlegel's Dramaturgie klärte selbst in der Heimat des modernen Classicismus viele Geister über die alten Vorurtheile auf, und bereitete den später erfolgten Sieg der Romantiker vor. Aber seltsam! die so glänzend und mit so siegreicher Klarheit durchgeführte Theorie des berühmten deutschen Kritikers blieb zunächst ohne alle Rückwirkung auf Spanien. Im glorreichen Kampfe schüttelte die edle spanische Nation das politische Joch des Nachbarstaates ab, aber die Abhängigkeit von den literarischen Gesetzen, die sie einst von dort empfangen hatte, dauerte fort. So tief hatten die französischen Ideen in Spanien Wurzel gefaßt, ja so sehr war ein großer Theil der modernen Spanier seinem Vaterlande und dessen eigenthümlichen Erzeugnissen fremd geworden, daß sich im J. 1818, als unser trefflicher Landsmann, Böhl von Faber, die Ansichten Schlegel's über Calderon in spanischer Sprache bekannt machte, ein allgemeiner Kampf gegen dieselben erhob; dieser Streit wurde in Tageblättern und Flugschriften aufs eifrigste geführt, und der Deutsche mußte darin die Sache des großen Castiliers gegen die eigenen Landsleute des Letztern vertheidigen. Noch im J. 1822 ward in einer bekannten, von schätzbaren literarhistorischen Anmerkungen begleiteten Poetik

(von Martinez de la Rosa) das System der Unitäten und moralischen Tendenzen mit derselben Strenge eingeschärft, wie fast hundert Jahre früher in der des Luzan, und während die bedeutendsten Theoretiker einen so apodiktischen Ton anstimmten, hatten die Dichter keine Art von Ermuthigung zur Emancipation von den drückenden Fesseln. Erst nachdem in Frankreich die neue Schule den Sieg davongetragen hatte, als sogenannte romantische Dramen selbst in das Théâtre français eindrangen, begannen sich auch in Spanien einige freiere Regungen kund zu geben. Im J. 1834 stürzte die Herrschaft des Classicismus, und die Theater von Madrid öffneten sich für Dramen von minder gebundener Form." [1])

So urtheilt über unsern Landsmann, Böhl von Faber, einer der einsichtigsten, genauesten und gründlichsten Kenner Spaniens und seiner Literatur, und noch schweigen die deutschen literarischen Handbücher über diesen Mann, der dem Vaterlande zur Ehre gereichte, und nach dem stammverwandten Spanien, wo er von seinen 66 Lebensjahren 41 der besten zubrachte und Hütten baute, die reichsten und schönsten Früchte deutscher Bildung getragen, und in Andalusiens Hesperidengärten, in denen er wandelte, verpflanzt hat. Zeit ist es endlich, diese alte, aber nicht verjährte Schuld abzutragen, und kein Ort scheint mir dazu geeigneter, als gerade diese für Deutschland erscheinende Geschichte der spanischen schönen Literatur. Man wolle daher hier und aus meiner Hand diesen Versuch freundlich aufnehmen, weil ich das große Glück hatte, unter allen deutschen Freunden Böhl's während seiner letzten 25 Lebensjahre, von denen er nur die drei ersten noch in Deutschland verlebte, mit ihm, dem Gleichgesinnten, den lebhaftesten Briefwechsel zu unterhalten, welcher nur während seiner drei letzten Lebensjahre, die ich in Amerika zubrachte, nicht fortgesetzt werden konnte.

Nicht unwillkommen dürfte daher nachstehende, aus den verläßlichsten Quellen geschöpfte Lebensnachricht sein, welche ich mit freudiger Zugrundelegung eines in Hamburg, Böhl's Geburtsstadt, vor kurzem in einem nicht sehr verbreiteten Blatte erschienenen liebevollen Aufsatzes [2]), nach meinen eigenen Erinnerungen, wie auch durch einen 1810 begonnenen, manchmal gar lebhaften Briefwechsel vermehrt, als passenden Schlußstein dieser verdeutschten Geschichte spanischer schöner Literatur hier folgen lasse.

Johann Nikolaus Böhl, der älteste Sohn von Johann Jakob Böhl [3]) und Cäcilie Ilsabe, geborene Lütkens, ward am 19. December

---

[1]) v. Schack, Geschichte, a. a. O., III, 504 fg.

[2]) Hamburger literarische und kritische Blätter (1850), Nr. 40 und 41.

[3]) Von diesem ebenso wohlthätigen als wackern Manne wird eine Handlung berichtet, die ich nach der Erzählung eines jüngst erschienenen Buches (Ludw. Mehler, Beispiele zur gesammten christkatholischen Lehre) hersetze. „Hr. Böhl, ein reicher Kaufmann in Hamburg, hatte eine Gesellschaft von 30 Personen zu Gaste geladen, und seine Frau that nach Hausfrauenart bei solcher Gelegenheit ihr Möglichstes, ihrem Tische Ehre zu machen. Zuletzt wollte sie auch noch ein Gericht Forellen hinzufügen, die in Hamburg eine Seltenheit waren, das Stück zu einem

1770 in Hamburg geboren. Sein Vater hatte in der Mitte des 18. Jahrhunderts ein Handlungshaus in Cadix gegründet, welches, nächst Hope in Amsterdam und Baring in London, zu den ersten in Europa gerechnet ward. Er selbst hatte ein ansehnliches Vermögen dort erworben, und nach seiner Rückkehr in die Vaterstadt nicht allein seinem Bruder, sondern auch andern in dem Hause arbeitenden Verwandten und Freunden zu Wohlstand und Ansehen verholfen. Es mußte sich ein jeder dieser Theilnehmer auf eine Reihe von Jahren zu einer bestimmten Thätigkeit verpflichten, wonach sie alsdann auf ihren Wunsch von Andern ersetzt werden konnten. Es war des Vaters Absicht, die Zukunft seiner Söhne auf die nämliche Weise zu sichern. Daß er zu diesem Zwecke die Ausbildung derselben in einem höhern Maße zu erreichen strebte, als die gewöhnlichen Mittel jener Zeit es zuließen, beweist der Umstand, daß er sich, als Joachim Heinrich Campe, das Philanthropin in Dessau verlassend, ohne bestimmte Aussicht nach Hamburg kam, mit seinen Freunden Schuback und Leisching vereinigte, um den Mann, dem ein großer Ruf als Erzieher vorangeeilt war, zu bewegen, in Hamburg zu bleiben, um sich der Leitung ihrer Söhne zu unterziehen. So ward denn die erste Erziehung von Johannes, wie seiner drei Brüder, Campe anvertraut, der sich unweit Hamburg auf dem Grünen Deich niederließ, und nur einen kleinen Kreis von Zöglingen um sich versammelte, welcher nachmals durch den Robinson weltbekannt wurde. Johannes Böhl (im Robinson u. s. w. unter dem Namen Johannes vorkommend) war der älteste unter ihnen. Er und seine Gefährten lebten selige Tage einer ungezwungenen Freiheit unter ernsten Beschäftigungen, wie sie in damaliger Zeit nicht überall der Jugend zu Theil wurden. Die Erinnerung an jene Zeit blieb dem Manne noch theuer.

Zu Anfang des Jahres 1783, als Campe seiner Gesundheit wegen die Anstalt aufgeben mußte und nach Trittau, einige Meilen von Hamburg, in Holstein übersiedelte, kehrten die Brüder in das älterliche Haus zurück, erhielten aber Unterricht bei dem damaligen Conrector des Johanneums, Roodt, sowie Privatstunden in Musik und Sprachen. Johannes ward schon im folgenden Jahre nach England geschickt, um in der Anstalt des Dr. Tay in Andover noch ein Jahr lang, besonders in Sprachen sich zu vervollkommenen. Nach einem kurzen Aufenthalte in London reiste er 1785 zur See nach Cadix, mit der Bestimmung, in das Handlungshaus seines Vaters einzutreten. Obgleich er nur erst 15 Jahre alt war, widmete er sich mit Eifer den Geschäften, genoß

Ducaten, für den Mann ein Fisch. Das verbot aber der Mann freundlich, dem sie davon sagte. Als sie nun zu Tische saßen und wol ziemlich satt sein mochten, erschien noch eine verdeckte Schüssel. «Meine Frau hatte Ihnen noch Forellen zugedacht», sagte Hr. Böhl, «aber mir kam es sündlich vor (er deckte die Schüssel auf, drin lagen 30 Ducaten), und ich hoffe Ihnen mit dem Preise dafür mehr Vergnügen zu machen, wenn ich Sie bitte, Jeder einen dieser Fische zu nehmen und ihn einem Bedürftigen zu schenken.» Die Schüssel ward herumgereicht, aber statt zu nehmen, legte jeder der Gäste, nach des Ersten Vorschlage, noch einen Ducaten hinzu, und so ward das Ganze zu seinem Zwecke verwendet."

dabei das heitere bewegliche Leben des Südens in vollen Zügen, und fand dennoch Zeit, den ernsten Anfoderungen eines in ihm ruhenden Treibens nach wissenschaftlicher und gemüthlicher Ausbildung zu begegnen. Sein Verhältniß zu Campe und dessen Frau blieb auch von Cadix aus immer das vertraute eines Sohnes zu seinen Pflegeältern. Ein ununterbrochener brieflicher Verkehr unter ihnen machte Böhl nicht nur mit den neuesten Erscheinungen in mannichfachen Gebieten des Wissens bekannt, sondern erhielt ihn auch vertraut mit denselben. Hier mag es sich wol zuerst herausgestellt haben, was später immer zu beklagen blieb, daß so viele ausgezeichnete Anlagen wie hier vorhanden, durch den kaufmännischen Beruf in ihrer umfassendern Entwickelung beschränkt oder gehemmt wurden. Das Bedeutende seiner ganzen Persönlichkeit trat überall hervor, und während er mit Ernst den Geschäften vorstand, baute er schon jetzt vielfache Pläne, wie er nach mehren Jahren, wenn er sich herausziehen könne, seinen Lieblingsneigungen folgen wolle.

Im vierundzwanzigsten Lebensjahre stand er an der Spitze des Geschäfts, gemeinschaftlich mit seinem Bruder Gottlieb, welcher zwei Jahre nach ihm in das Haus eingetreten war, und mehr Lust und Liebe zu den kaufmännischen Geschäften mitgebracht hatte wie unser Böhl. Dieser beabsichtigte jetzt eine größere Reise durch die Schweiz zu machen, und alsdann das freigewordene jugendliche Nordamerika zu besuchen, wohin seitdem so Viele, als in eine bessere irdische Welt, geschaut haben. Letzteres sollte in Gemeinschaft mit seinem jüngsten Bruder, Fritz, geschehen, welcher sich der Landwirthschaft gewidmet hatte, und wie es sein größter Wunsch war, in der Gesellschaft seines Pflegevaters Campe. Diese Entwürfe zerschlugen sich nicht nur durch die damaligen Zeitbegebenheiten, sondern auch im folgenden Jahre 1796 durch des schönen jungen Norddeutschen voll Liebe und Gemüth geschlossene Verbindung mit einer Spanierin, Francisca de Larea, die, als die Tochter einer Irländerin, zu ihren reichen und vielseitigen Geistesanlagen in England eine vorzügliche Erziehung gefügt hatte. Da nun die große und umsichtige Thätigkeit seines Bruders es ihm möglich machte, schon jetzt sich von den Geschäften zu entfernen, ging er zu Anfang des Jahres 1797 mit seiner jungen Gattin und deren Mutter nach der Schweiz, deren Schönheiten er aber meistens allein genießen mußte, da ihm in Morges sein erstes Kind, eine Tochter, geboren wurde.

Der lebhafte Wunsch nach einer Wiedervereinigung mit den geliebten Pflegeältern bewog ihn zu dem Ankauf eines kleinen Landhauses neben dem Campe'schen Garten in Braunschweig, wohin er sich denn in demselben Jahre, gleich nach der Genesung seiner Frau, begab. Aber diese Gattin und deren Mutter konnten in dem fremden, kalten, protestantischen Lande, wo Niemand ihre Sprache redete, Sitten und Gewohnheiten aber von den ihrigen fern lagen, nicht heimisch werden. Böhl erkannte den Misgriff bald, und kehrte nach kaum zwölfmonatlicher Abwesenheit von Cadix, nachdem er zuvor mit der jungen Frau seine Mutter in Hamburg besucht hatte, auf dem beschwerlichen Landwege durch Frankreich, weil seine Schwiegermutter das Meer fürchtete, nach

Cadix zurück. Mittlerweile trat durch den unseligen Krieg der Seemächte, und jetzt auch Spaniens mit England, eine solche Geschäftsruhe daselbst ein, daß Böhl fast ganz in Chiclana, einem kleinen Badeorte an der Bucht von Cadix, leben konnte, wo er sich denn nach seiner Neigung den Wissenschaften ergab, Algebra und Geometrie trieb, und sich jetzt besonders der spanischen Literatur zuwandte.

Aus dieser behaglichen Ruhe ward er indessen bald genug aufgeschreckt, durch den furchtbaren Einbruch des gelben Fiebers, welches 1800 zum ersten male seit 1730 auf eine so verheerende Weise in Cadix wüthete, daß fast keine Familie verschont blieb. Auch Böhl hatte das große Unglück, seine beiden Brüder, einen jüngern, und den thätigen Geschäftsführer Gottlieb, dessen Gattin, nebst zwei ihrer Brüder, kurz nacheinander an der schrecklichen Seuche zu verlieren. Nun war er gezwungen, sich für den Augenblick der Geschäfte wieder mit aller Anstrengung anzunehmen [1]), verwünschte aber dabei den Kaufmannsstand, und suchte Mittel und Wege, sich ihm so bald als möglich zu entziehen. In allen diesen Trübsalen fühlte er aber in seinem Innern die Kraft, sich durch die geistigen Genüsse aus der beschwerlichen Wirklichkeit in eine ideale Welt zu versetzen, eine Fähigkeit, die ihm bis in das späteste Alter ganz unversehrt geblieben ist, und ihm über manche traurige Episode seines vielbewegten Lebens leichter hinübergeholfen hat.

Die Seichtigkeit der neuern spanischen Literatur, die seit dem Regierungsantritte der Bourbonen in den Fesseln des französischen Geschmackes lag, welche Deutschland bereits völlig abgeschüttelt hatte, ekelte ihn an, und die schlechte oberflächliche Kritik in den Tagesblättern erweckte in ihm die wärmste Theilnahme für die alten spanischen, damals ganz vergessenen Schriften, besonders poetischen Inhalts. In so hohem Maße war dies der Fall, daß er keine Mühe und Kosten scheute, sich von diesen Sachen zu verschaffen, was nur aufzutreiben möglich war. Nicht minder rügte er gleichzeitig den Verfall und die Erbärmlichkeit der damaligen spanischen Bühne, bei dem Besitze der eigenen, alle europäischen Völker an Reichthum übertreffenden dramatischen Literatur und so vortrefflicher älterer Schauspiele jeder Art. Er behandelte diesen Gegenstand in einer Reihefolge spanischer Briefe, von denen die ersten durch eines Freundes Mangel an Verschwiegenheit in einem öffentlichen Blatte erschienen und Aufsehen erregten. Da er indeß von seinen Brüder-Kaufleuten damit geneckt wurde, traten die übrigen nicht an das Licht, wofür er zwei Jahrzehnde darnach noch die Freude erlebte, an Don Agustin Duran einen Schüler und Nachfolger zu bilden, der auf diesem richtigen und volksthümlichen Wege fortgeschritten ist.

Zuvor vergingen aber noch viele und also auch die nächsten Jahre, bis er endlich, der durch den Krieg herbeigeführten und durch den kurzen Frieden von Amiens noch gesteigerten Widerwärtigkeiten des Geschäfts überdrüßig, nunmehr den Entschluß faßte, Spanien zu verlassen, und

[1]) Zumal da er auch 1803 zum hamburgischen Consul in Cadix ernannt ward, und 1807 zum hanseatischen Generalconsul im Königreiche Sevilla.

den lange gehegten Lieblingsentwurf auszuführen, in das Vaterland zurückzukehren, um in behaglicher Ruhe in der Nähe seiner noch übrigen Geschwister und seiner Mutter zu leben. Zu diesem Endzwecke kaufte er 1805 das adelige Gut Görslow am östlichen Gestade des Schweriner Sees, und kam in demselben Jahre mit seiner ganzen Familie, welche aus drei Töchtern und einem Sohne bestand, nach Hamburg, um sich nun in der Heimat fest anzusiedeln.

Einen tiefern Blick in Böhl's Inneres während der sieben Jahre, welche er nun in Deutschlands schwerster Zeit, von 1806—13 auf jenem Gute verlebte, sowie in die Gesinnung und Stimmung, die ihn dorthin geführt hatte, gewährt folgende Stelle eines Briefes an mich, den er im Winter 1809 zu 1810 in Hamburg, als ich eben von der Universität in die Vaterstadt zurückgekehrt war, kennen gelernt hatte. Zuerst führte uns Beide gleiche Liebhaberei bei Sammlung religiöser, mittelalterlicher, besonders altdeutscher und spanischer Schriften zusammen, die auf gleiche Gefühle und Gedanken über die wichtigsten Fragen und Aufgaben des menschlichen Daseins gegründet, bald zur wärmsten und rückhaltlosesten Freundschaft wurde. Böhl, dessen sämmtliche Briefe von der Demuth und Sanftheit seines Gemüths Zeugniß ablegen, schreibt von Görslow am 6. April 1810 an mich, wie folgt.

„Ich danke Ihnen herzlich für Ihre Zuschrift vom 27. März, ich fühle innig was Sie sagen, und habe auch längst mein Ziel in Hinsicht der Bedürfnisse des Herzens in eine andere schönere Welt gesetzt. Nur möchte ich wissen, wie ich (und vielleicht auch Sie) dazu gekommen bin, dieses Bedürfniß zu empfinden? Ich habe diese Sehnsucht des Herzens nicht von meinen Aeltern, meine Erziehung ist ganz praktisch gewesen, gar nicht religiös, meine Umgebungen in der großen Welt ganz die gewöhnlichen. Und doch hat von der frühesten Erinnerung an mein Herz gebrannt, bald von düsterer, trüber, bald von hellerer reinerer Flamme. Mein innerstes Wesen ist also etwas mir Bestimmtes, Angeborenes, dem (der gemeinen Meinung zuwider) kein Aeußeres hat Abbruch thun können. Lange habe ich dieses geahnt, aber nicht gewagt es auszusprechen, bis ich in den unvergleichlichen Wahlverwandtschaften, S. 310, fand: «Und so finden wir die Menschen, über deren Veränderlichkeit so viele Klage geführt wird, nach vielen Jahren zu unserm Erstaunen unverändert, und nach äußeren und inneren unendlichen Anregungen unveränderlich.» Daß diese maßlose Unveränderlichkeit vollkommen wohl bei sehr verschiedenen Erscheinungs- und Aeußerungsarten bestehen könne, brauche ich Ihnen nicht zu sagen. Es hängt diese Materie zusammen mit der Lehre von der Freiheit, der Gnade und der Prädestination, womit ich mich diese letzten Tage beschäftigt habe. Ich lese jetzt Schelling's Abhandlung (die letzte im ersten Bande seiner kleinen philosophischen Schriften [Landshut 1809], die ich ihm empfohlen hatte), zum zweiten male. Es sind wunderbare Sachen darin. Einzeln verstehe ich jeden Satz ganz wohl, aber mein Kopf ist nicht stark genug, den Faden zu behalten. Was mich am meisten darin freut, ist seine Uebereinstimmung mit den Mystikern, obwol er, dem Zeitgeist huldigend, an

andern Stellen auf die Religion des Gefühls schilt. Seine meisten Resultate sind mystische Aussprüche, nur daß er sie auf eine andere, sehr scharfsinnige Weise deducirt. Nachher habe ich gern ausfinden wollen, wie sich Augustinus, oder vielmehr Bossuet nach ihm, von Jansenius und Calvin in der Lehre von der Gnade unterscheiden. Ganz bin ich damit nicht aufs Reine gekommen. So viel scheint mir klar, daß die Päpste ganz richtig sowol den übertriebenen Rigorismus der jansenistischen und calvinischen Lehre, als die zu kühnen und stolzen Lehren des Molinos von den natürlichen Kräften des Menschen verdammt haben."

Die mit dem gemüthvollen, beschaulichen Norddeutschen vermählte lebenvolle Spanierin konnte sich aber auch in die ländliche Stille am Schweriner See nicht gewöhnen. Sie kehrte bald mit den beiden jüngsten Töchtern nach Cadix zurück, während Böhl mit der ältesten Tochter Cäcilie [1]) und dem einzigen Sohne Juan auf Görslow zurückblieb, für dessen Erziehung er, da er keinen Hauslehrer nach seinem Wunsche finden konnte, durch eigene Leitung und Unterricht zu sorgen hatte. Seine meiste einsame Muße war auch hier vielseitig ausgefüllt, er trieb mit Eifer die Landwirthschaft und suchte seine Besitzung zu verbessern. Alle Zeit aber, welche er von diesen Berufspflichten wie vom Unterrichte des Sohnes erübrigen konnte, verwendete er auf das Studium der mittelalterlichen und besonders altdeutschen poetischen Literatur, und auf die damit zusammenhängende Musik. Diese blieb ihm immer seine liebste Erheiterung. Er sang alle Abende, da er bei künstlichem Lichte nicht zu lesen vermochte, mit heiserer Stimme zum Clavier seine lieben alten Lieder, und suchte ihnen ältere und neuere Weisen anzupassen. Vierundzwanzig Lieder aus des Knaben Wunderhorn hat er also mit älteren bekannten und eigenen Melodien versehen, und sie 1810 ohne seinen Namen erscheinen lassen [2]), während viele andere ungedruckt blieben.

Von nah und fern suchte er sich die Quellen zu diesen Studien zu verschaffen. Durch Campe's Vermittelung ward ihm 1810 eine reiche Sendung aus Eschenburg's bedeutender Sammlung zur Benutzung geliehen. Hier fand er umfassende Nachweisungen, und ward dadurch in den Stand gesetzt, nach und nach für sich selbst die vorzüglichsten Werke deutscher Dichter des 16. und 17. Jahrhunderts aus den sorgfältig von ihm verfolgten Bücherversteigerungen zusammenzubringen. Seine Freude daran war nicht sowol die des Literarhistorikers, sondern vielmehr die innige Freude und Theilnahme an der Poesie selbst und an deren Musik, in dieser naiven Darstellungsweise, wodurch sein kindliches und für reine Wahrheit so empfängliches Gemüth unwiderstehlich angezogen ward. Aber

---

[1]) Diese Tochter, welche Geist, Phantasie und Verstand des Vaters erbte, und deutsche Ausbildung mit südlicher Lebendigkeit verbindet, ist Verfasserin vieler geist- und gemüthreichen spanischen Novellen, deren eine, Sola, auch in deutscher Bearbeitung in Hamburg gedruckt wurde.

[2]) Vierundzwanzig deutsche Lieder aus des Knaben Wunderhorn, mit bekannten, meist älteren Weisen, beim Clavier zu singen (Heidelberg, Mohr und Zimmer, 1810, 4.).

nicht allein die Dichtung jener Zeit fesselte ihn, er vertiefte sich auch in deren Mystik, die ihn jedoch bei seinem gesunden heitern Sinne und bei der Innigkeit, Einfalt und Klarheit seiner religiösen Ansichten nicht allzu lange festhielt, und mehr eine Reaction gegen die Prosa seiner Erziehungszeit war.

Die Beschäftigung mit diesen Gegenständen, an denen seine ganze Seele hing, war aber auch fast der alleinige Lichtpunkt des Lebens in Görslow, wo eigenes Unwohlsein, Miswachs, Hagelschlag und die Kriegsunruhen sein so glücklich geträumtes Landleben bezeichneten.

Um manchen Unannehmlichkeiten, die aus den Gutsverhältnissen entsprangen, vorzubeugen, ließ er sich in der Mitte des Jahres 1806, den Wunsch seines kinderlosen, ihn an Sohnesstatt annehmenden Stiefvaters und Letzten eines althamburgischen Geschlechts, des Geheimen Rathes von Faber, erfüllend, in den Adelstand erheben, indem er dessen Namen dem seinigen beifügte und dessen Wappen fortan führte. Er schrieb hierüber um diese Zeit an einen Freund: „So heiße ich denn in Mecklenburg Böhl von Faber, in Hamburg aber und in allen meinen kaufmännischen Verhältnissen bleibe ich J. N. Böhl wie zuvor.“

Dieses beschauliche Leben auf seinem Gute, welches nur durch einen alljährlichen Aufenthalt von etwa vier Wochen, um die Weihnachtszeit, bei seiner Mutter in Hamburg unterbrochen wurde, währte von 1806 — 12, wo der immer drohender werdenden Zeitereignisse, durch die Losreißung der spanisch-amerikanischen Colonien, die den kaufmännischen Verhältnissen zugleich verderblich wurden, auch Böhl aus seiner Ruhe aufschreckten und ihn zu dem Entschlusse brachten, nach Cadix zurückzugehen. Diese bestimmte Absicht ward indeß durch die eigenthümliche Lage der von den Franzosen besetzten Umgegend der von ihnen umschlossenen Stadt Cadix abermals vereitelt, und veranlaßte ihn nun Alles aufzubieten, um, statt dorthin zu gehen, erst seine Familie nach Deutschland zu ziehen. Diese ward auch durch die Umstände genöthigt, den Ort zu verlassen, blieb aber vorläufig in England. Für Böhl ward die Zeit immer unheilvoller, das Handlungshaus in Cadix, dessen Kräfte durch seinen völligen Austritt zu schwächen, seine zarte Gewissenhaftigkeit nicht zugelassen hatte, ging, nicht allein durch die Zeitbegebenheiten, sondern auch durch die gewissenlose Verwaltung der Geschäfte, seinem Ruin entgegen, und da ihm von dort die nöthigen Gelder ausblieben, war auch der Besitz seines Landgutes nicht mehr gesichert. In dieser erschütternden Lage war seine sonst so schön angewandte Zeit nun getheilt zwischen diesem weltlichen Drange und der stärkenden Wendung zu dem Ewigen und Unvergänglichen.

Die Beschäftigung mit dem Sohne (die Tochter war damals bei seiner Schwester auf Thurow im Lauenburgischen) und seine lieben alten Dichter waren ihm eine tröstliche Erheiterung, die ihm manches Ungemach überstehen halfen, da auch die nächste Zeit noch keine Lösung dieser Wirren brachte, dagegen aber starke Einquartierungen die Lasten vermehrten. Der Blick in eine ungewisse dunkle Zukunft trieb ihn jetzt sogar zu ernsten Brotstudien, weil Pläne für künftigen möglichen Erwerb

sich in Aussicht stellten. So verging abermals der Winter, und erst um die Mitte des Jahres 1812 ging er seiner aus England herübergekommenen Familie bis Osnabrück entgegen. Die Wiedervereinigung mit derselben war höchst erfreulich, aber zugleich sehr bewegend, und um die ihm zum Bedürfniß gewordene Muße mit ihren liebgewordenen Beschäftigungen war es gethan. Böhl verstand den Widerspruch nicht zu lösen, daß der vergangene Zustand immer besser erscheine als der gegenwärtige; es schien ihm eine schwere Aufgabe zu sein, das Hängen an der Vergangenheit mit dem Sehnen nach der Zukunft in Uebereinstimmung zu bringen.

Indem nun Böhl durch diese Wiedervereinigung mit seiner Familie Spanien wiederum näher trat, begann er auch, sogleich poetisch-literarisch thätig und anstellig, schon jetzt mitten in dem von Franzosen überzogenen Deutschland zu seinem Spanischen Parnaß zu sammeln und zu arbeiten. Förderlich, wenn auch nicht ausreichend, war ihm hierbei im beträchtlichen Maße die benachbarte große Tychsen'sche Büchersammlung in Rostock, die reich an spanischen Schriften, später in die dortige Universitätsbibliothek übergegangen ist. Seine treuen Bemühungen auf diesem vor ihm in Deutschland bisher vernachlässigten Felde sollten aber erst auf ihrem heimatlichen Boden, durch ihn auch für die Welt, reiche und schön gereifte Früchte tragen.

Bei den Seinigen verweilend, kam er Weihnachten 1812 nicht in gewohnter Weise nach Hamburg; wol aber auf kurze Zeit im Frühlinge 1813, um sich von den Zuständen seiner Vaterstadt zu überzeugen, in welcher man, durch Tettenborn's Befreiung von der Franzosenherrschaft, in einem wahren Freudentaumel lebte. Er theilte den kurzen Wahn seiner Freunde wie ihre vorausseh enden Besorgnisse, die sich nur zu bald verwirklichten, und bei der immer näher rückenden Ueberflutung französischer Heere, auch ihn zur schleunigen Rückkehr nach Görslow nöthigten. So war er eines Tages verschwunden, und die deutschen Freunde, von denen ich allein auf einer kriegsdienstlichen Reise während des Waffenstillstandes im Juni 1813 in Görslow auf einige Tage bei ihm einkehrte, sahen ihn niemals wieder.

In Böhl's Innerm war aber während dieser sieben Jahre ländlicher Stille und Sammlung eine große Veränderung vorgegangen. Er sagt in der bereits mitgetheilten Stelle seines Schreibens im Frühlingsanfange 1810: „meine Erziehung ist nicht religiös gewesen", wofür er vielleicht hätte sagen sollen, er sei ganz indifferent aufgewachsen. In dieser Gleichgültigkeit gegen jedes Dogma und gegen ein festes Glaubensbekenntniß hatte er, sich 1796 mit einer katholischen Spanierin vermählend, in den Ehepacten verheißen, wenn Gott ihnen Kinder schenke, sie in der Religion der Mutter erziehen zu lassen, was denn auch erfüllt ward. Da sah er sich nun zehn Jahre darnach in die ländliche Abgeschiedenheit von Görslow versetzt, und ergab sich, an Erfahrungen bereichert, im kräftigsten Mannesalter, im Gefühle der Unerläßlichkeit über das Wichtigste im Leben, über sein Verhältniß zu Gott zur Klarheit zu gelangen, poetischen, philosophischen und religiösen Forschungen und

Erwägungen; Nachdenken und seine im Winter 1809 zu 10 erfolgte Lesung von Stolberg's Religionsgeschichte, sowie der bedeutendsten Schriften über dessen Bekenntnißwechsel, führten ihn, ähnlich Jenem, allmälig zur innigsten, wärmsten und festesten Ueberzeugung von der Wahrheit der katholischen Lehre. Er trug diese Ueberzeugung lange in sich herum, bis er zu Anfang August 1813, durch Ablegung des Tridentinischen Glaubensbekenntnisses, sich in Schwerin öffentlich zur katholischen Kirche bekannte. Dies geschah in dem feierlichen Augenblicke, wo er sein, inmitten beider schlagfertigen Heere gelegenes Gut, nach Aufkündigung des Waffenstillstandes verließ, und den Pflichten des Familienvaters gehorchend, mit den Seinigen übers Meer nach Spanien schiffte, um sich und Ihnen durch einen neuen Lebensberuf die Mittel des Daseins zu erwerben und zu sichern.

Er schrieb hierüber, bereits zur Reise gegürtet, am 9. August 1813 an mich, wie folgt: „Endlich, lieber Freund, hat die hehre Stunde meines Lebewohls geschlagen, und ich muß meinem Vaterlande in demselben Augenblicke den Rücken kehren, da sich ihm eine herrliche Zukunft eröffnet. Doch mit Gott im Himmel hadere nicht, ich folge dem Gebote der Pflicht, und so hoffe ich den Lohn so vieler schweren Opfer zu ernten, sei es äußerlich oder innerlich. — Sind Sie katholisch, so werden Sie sich freuen, wenn ich Ihnen hiermit anzeige, daß ich vor einigen Tägen mein öffentliches Glaubensbekenntniß nach dem Tridentinischen Concil abgelegt habe, und demnach nun Mitglied der Allgemeinen Kirche geworden bin. Ich finde mich seitdem innerlich einig und beruhigt, und rathe jeder liebenden und suchenden Seele ein Gleiches zu thun. — Daß diese Bekehrung aus dem Herzen kommt, brauche ich Ihnen, der Sie mich kennen, wol nicht noch besonders zu versichern. — Wo auch der Himmel mich hinführen wird, werde ich Ihrer, Deutschlands, unserer alten Lieder, und besonders der hamburger Patrioten eingedenk sein."

Nach Cadix zurückgekehrt, fand Böhl sein Handlungshaus gefallen, und das ganze Vermögen, welches er früher herauszuziehen für eine Art von Unrecht gehalten hatte, sowie seine für Spottpreise verschleuderte spanische Büchersammlung, waren für ihn verloren. Von neuem mußte er als Geschäftsmann den Seinigen Unterhalt erwerben, wozu ihm seine, die Lauterkeit seiner arglosen Seele ehrenden Freunde besonders behülflich waren. Zuerst durch die Uebertragung der Leitung eines Versicherungvereins. Später (1820) trat an deren Stelle die unbeschränkte Oberaufsicht über das sehr umfangreiche Weinbau- und Weinversendungsgeschäft des britischen Handelshauses Duff Gordon und Comp., das er mit seltener Uneigennützigkeit führte, und welche am Schlusse des Jahres 1821 seinen völligen Umzug nach dem an der gegenüberliegenden Küste der Meeresbucht befindlichen Puerto Santa Maria mit sich brachte. Er fühlte sich dort wohler als in Cadix, hat es bis zu seinem Tode bewohnt, und sich dort ein behagliches und reiche Früchte aller Art tragendes Dasein geschaffen, worüber er mir am 28. März 1824 und zehn Jahre später, am 6. April 1834 Folgendes schrieb:

„An die Geschäfte bin ich gebundener als je, doch mit ziemlicher Lust, da alles fortwährend gelingt, und ich immer mehr Einsicht in die wirklich kunstvolle Behandlung der Weine erlange. Das Weinlager hat sich durch Zuziehung angrenzender Gebäude und Plätze nicht allein vergrößert, sondern ist auch ein angenehmer und höchst romantischer Aufenthalt geworden. Mehre Höfe sind mit Orangenbäumen und Granatäpfeln besetzt, und immer mit Weinreben überzogen und beschattet. Durch die hohen und vergitterten, immer offenen Fenster spielen die Lüfte auf allen Seiten; auch fehlt es nicht an gefiederten Sängern. Von Kindern und Kindeskindern gewöhnlich umgeben und an der Spitze einer blühenden Handlung, mit Muße zum Lesen und Träumen, habe ich Niemand zu beneiden. Ich wünsche Ihnen und meinen sonstigen Freunden ein ähnliches Alter."

Die vielbegabte Frau aber, deren Abendkreise (Tertulias), so lange Cadix der Wohnort war, den Sammelplatz der königlichen (conservativen) Partei bildeten, unterwarf sich jeder Einschränkung in ihrem Vaterlande leichter, als dem Aufenthalte in der Fremde. Die Töchter wurden nacheinander in Spanien verheirathet, der Sohn aber blieb in Mecklenburg, wo er ein erkauftes Landgut am Ostseestrande tüchtig bewirthschaftete.

Von diesen kurz angedeuteten äußeren Ereignissen zu Böhl's innerm Leben zurückkehrend, bemerke ich, daß dieses bei seinem unerschütterlichen Gottvertrauen, von jenen kaum auf der Oberfläche gekräuselt wurde. Er sagte sich, wie er mir (am 15. Juni 1819) schrieb, mit dem alten Dichter Logau:

Hat Gott mich ohne mich gebracht in dieses Leben,
Wird Gott das, was mir fehlt, mir ohne mich auch geben.

Nachdem das Leben nach allen diesen Stürmen wieder in die ruhigen Geleise einer täglichen Gewohnheit zurückgekehrt war, traten bei Böhl die alten Neigungen mit allen ihren Ansprüchen wieder hervor. Aus bestäubten Winkeln wurden die alten Dichter und Helden, castilischer und maurischer Abkunft, hervorgesucht, und jeder Augenblick, den sich Böhl von den Geschäften abmüßigen konnte, ward ihnen gewidmet, sowie den Vorarbeiten zu einer in Beispielen zu liefernden Geschichte der altspanischen Dichtung, für die er so lange gesammelt hatte. Es wurden diese gemüthlichen Beschäftigungen aber auch zugleich ein glückliches Abwenden von einer beengenden Gegenwart, die schwer und schwül auf allen Bessergesinnten lastete.

Die gewaltige Umwälzung in Staat, Kirche und Literatur, wie sie sich damals in Spanien offenbarte, gab, begreiflich genug, Gelegenheit zu mancherlei Fehden, bei denen Böhl, wie dessen Gattin, mit entschiedener Meinung Partei ergriffen, und besonders in letztgedachter Beziehung sich zu zahlreichen Flugblättern, ja Flugschriften gedrungen fühlten. Es waren aber diese literarischen Fehden nicht bloß politisch, sie schlugen bei einem so beweglichen, so ganz aus einem Stücke gegossenen Manne, wie Böhl war, auch bald in das Gebiet der Poesie hinüber.

Begierig, den Spaniern die von Leſſing und Schlegel zuerſt verkündeten Grundſätze der Kritik, im Gegenſatze zu den franzöſelnden, angeblich ariſtoteliſchen mitzutheilen, und ſie auch von dieſen Banden zu befreien, gab er ſich in Cadix einem lebhaften Federkriege in Flugblättern und Zeitungen hin, die ſpäter als Vertheidigung Calderon's zuſammen gedruckt wurden [1]). Ebenſo bewirkte er die Wiederaufführung alter Stücke von Calderon, Moreto und andern älteren Dichtern in ihrer Vollſtändigkeit, auf der Bühne von Cadix, wo ſie wie im übrigen Spanien faſt ganz verſchwunden waren. Ihre eigentliche Beendigung erlangten dieſe literariſchen Streitigkeiten in Cadix und in Madrid erſt dadurch, daß Böhl am 20. April 1820 die glänzende Genugthuung wurde, daß ihn die k. ſpaniſche Akademie zu ihrem Ehrenmitgliede ernannte. Dieſe ſeltene Auszeichnung wurde ihm, dem erſten Deutſchen in jenen Reihen zu Theil, nachdem er durch Einſendung der obengenannten Flugſchriften, Flugblätter, mehrer ungedruckten Abhandlungen über Metrik, Reime, Geſchichte der Formen und Sprache in Spanien, wie durch eine Abſchrift ſeiner gleich zu erwähnenden ſpaniſchen Blumenleſe, ſein Verdienſt dargethan hatte.

Dieſe Kämpfe und Siege in der Nähe hatten aber Böhl nicht abgehalten, ſeine ſchon erwähnten görslowſchen Entwürfe wieder aufzunehmen, und Deutſchland, ja die ganze gebildete Welt, auf den richtigen Standpunkt zur Kenntniß der ſpaniſchen Literatur vermittelſt ſeiner Arbeiten zu bringen. Er ſchreibt hierüber (am 28. Februar 1817) an mich Folgendes:

„Durch unverwandten Fleiß, durch Tauſch, und durch ſo viel Aufwand, als meine Lage es nur geſtattet hat, habe ich zuſammengebracht, was vielleicht kein Privatmann in dem poetiſchen Fache vereinigt und keiner je wieder vereinigen wird, weil durch das Aufkaufen der Engländer und durch die Zerſtörung der Franzoſen es gar keine zu kaufende Bücher dieſer Art mehr gibt. Alles dieſes ſind Materialien zu dem Spaniſchen Parnaß, den ich im Kopfe trage und deſſen Einleitungen größtentheils ſchon bearbeitet ſind, hauptſächlich eine ganz neue Metrik [2]) der alten ſpaniſchen Poeſie, worüber Sie ſich freuen würden.

---

[1]) *D. Juan Nicolas Bohl de Faber*, Vindicaciones de Calderon y del teatro antiguo español contra los afrancesados en literatura recogidas y ordenadas (Cadix 1820, 12.).

[2]) Was Böhl unter dieſer leider niemals erſchienenen ganz neuen Metrik u. ſ. w. verſtand, läßt ſich aus nachſtehender Briefſtelle an mich vom Jahre 1818 abnehmen. „In meiner Anſicht, die in der Einleitung zu meinem Parnaß gehörig ausgeführt erſcheint, iſt die Hauptbeſtimmung des Reims, eine metriſche Reihe ſcharf zu begrenzen; und demnach der Reim in der Mitte der Reihe eine Künſtelei, die erſt ſpät in der ſpaniſchen Poeſie erſchienen iſt, und auch dann nicht den Endreim aufgehoben hat. Der Einſchnitt findet ſich ſehr früh in der ſpaniſchen Poeſie, ſowol in den jambiſchen, als in den trochäiſchen Sylbenmaßen. Meiſtens finden ſich in den älteren Handſchriften die zwei Hälften der Reihe in eine geſchrieben, wie bei Sanchez und Grimm. Einige Beiſpiele aber auch gibt es, wo die zwei Hälften der Reihe in zwei Zeilen geſchrieben ſind. Nach der Weiſe findet ſich am Ende jeder Reihe ein Reim, welcher ſich ſpäter in

Daneben ein Altspanisches Theater, welches nur Stücke enthält, die vor Lope de Vega, also am Ende des 15. und in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts geschrieben wurden, so gut wie unbekannt; dann eine Romanzensammlung aus fliegenden Blättern. Kurz, gibt mir die Vorsehung noch einmal Brot und Weile, so hoffe ich in einigen Bänden den Kern der alten spanischen Poesie ans Licht zu fördern, und dadurch ein Denkmal meiner irdischen Laufbahn zu hinterlassen, woran sich alle poetischen Gemüther freuen sollen."

Ferner (am 30. April 1818): „Gerade ist es meine innerliche und genauere Bekanntschaft mit der spanischen Poesie, die das Hervortreten meines Parnasses verzögert."

Bald jedoch erweiterten sich diese Entwürfe, während der ihm durch den Ausbruch des gelben Fiebers in Cadix, im Spätsommer 1819, gewordenen unfreiwilligen mehrmonatlichen Muße. In dieser schrieb er den schon längst vorbereiteten ersten Band seiner, unter dem Namen Floresta erscheinenden Lyrischen Blumenlese, deren musterhaft schöne Handschrift [1]) im Februar 1820 an mich nach Hamburg abging. Dort begann durch den schönsten Wetteifer der Uneigennützigkeit zwischen dem Verfasser und dem Verleger, Friedrich Perthes, im April 1820, unter meiner Aufsicht der Druck, sodaß das Werk 1821 ans Licht treten konnte [2]), und bald europäische Anerkennung fand, die ihm, sowie

---

Assonanz verwandelte; nach der andern Art (welche ohne Zweifel der Bequemlichkeit zuliebe, und um gleiche Form mit den Redondillas zu erhalten, die gewöhnliche geworden ist) erfolgt der Reim oder die Assonanz nur am Ende jeder zweiten Zeile, weil der Einschnitt keine Reime hat, wenn in Romance geschrieben wird, welches der Natur dieser Gattung völlig angemessen ist, die eben, weil derselbe Reim oder Assonanz durchgehend ist, keine so häufige Wiederholung derselben braucht als die Redondille und alle ihre Gattungen. — Ich theile übrigens nicht mit Ihnen Ihre Parteilichkeit für die Romanzen; mir behagen nur die alten gereimten der Cancioneros; die späteren mit Assonanzen, die den Hauptinhalt der Romanceros ausmachen, sind nur leichte Speise, die weder Herz noch Geist erquicken, besonders wenn verliebte Schäfer erscheinen."

Man vergleiche die Abhandlung von F. Wolf, über die Romanzenpoesie der Spanier (wiener Jahrbücher der Literatur, CXVII, 84—86), und das von Demselben oben S. 480 fg. Gesagte, über die zwei stattfindenden Ansichten von der Urgestalt der Romanzen, ob selbige in Langzeilen mit Einschnitten, oder in der gegenwärtigen Gestalt von sechs- oder achtsylbigen kurzen Verszeilen abgefaßt gewesen seien. Für die erste Ansicht, die dem epischen Gebrauche aller Völker gemäß ist, sprechen sich fast alle deutsche Kenner und Kritiker entschieden aus, deren Zahl ich zu meiner wahren Befriedigung hier noch durch das Zeugniß des kundigen, zwischen Deutschland und Spanien in der Mitte stehenden Böhl zu vermehren im Stande bin.

[1]) Diese, durch ihre Deutlichkeit, Sauberkeit und Zierlichkeit, ein treues Abbild des Wesens ihres Urhebers darbietende Foliohandschrift, sowie die seiner sämmtlichen in Hamburg gedruckten spanischen Werke, habe ich nach dessen Tode der hamburgischen Stadtbibliothek als bleibendes Angedenken an ihren vaterlandsliebenden Verfasser übergeben. Sie gehörten um so mehr an diesen Ort, da dessen Wille, ihr auch seine herrliche spanische Büchersammlung zuzuwenden, unerfüllt geblieben ist.

[2]) *D. Juan Nicolas Bohl de Faber* Floresta de rimas antiguas castellanas (3 Thle., Hamburg, Perthes und Besser, 1821—25; zweite Ausgabe 1825—43).

den darauffolgenden gleich zu erwähnenden Bänden der Floresta mit der Altspanischen Bühne, seitdem in steigendem Maße geworden ist.

Zu Anfang 1821 begann Böhl die Ausarbeitung des zweiten Bandes der Floresta, dessen Hauptinhalt die großen spanischen Lyriker des 17. Jahrhunderts in einer Quintana weitübertreffenden Vollständigkeit bilden, während dem ersten Bande derselben die Quintana'sche Sammlung, wenngleich die beste bisherige, nichts Aehnliches über die ältere Dichtung gegenüber zu stellen vermag. Im November 1822 wurde auch dieses Bandes Handschrift gleich druckfertig mir nach Hamburg gesendet, und ist daselbst 1823 auf dieselbe Weise erschienen. Auf gleiche Art stellte Böhl 1823 auch den dritten und letzten Band der Floresta zusammen, welcher denn auch im Jahre 1825, gleich den beiden früheren, gedruckt worden ist.

Welches Urtheil der bescheidene Verfasser selbst über die unsäglich schweren Hemmnissen von ihm glücklich beendete Sammlung fällte, geht aus nachstehenden drei Stellen an mich gerichteter Briefe desselben (vom 12. August 1833, 8. März 1825 und 26. Juli 1831) am deutlichsten hervor. „Jede Individualität begründet natürlich Abstufungen in dem, was mehr oder minder anspricht. Was mich am meisten ergreift, habe ich im ersten Theile gegeben. Ich habe immer geglaubt, daß der zweite Theil, als sich dem Hergebrachten und Geregelten mehr nähernd, noch allgemeiner gefallen würde. Der dritte Theil hat mehr Sonderbares und Ungewöhnliches. Er hat mir die meiste Mühe gemacht, wegen Lope de Vega und Quevedo, die ich auf's Neue habe durchlesen müssen. Jetzt aber auch glaube ich kühn behaupten zu können, daß es kein schönes lyrisches Stück in der alten spanischen Poesie gibt, welches nicht in der Floresta enthalten wäre [1]). Das Ganze aber (glaube ich) ist ein treuer Spiegel spanischer Eigenthümlichkeit in allen ihren Richtungen. — Ich bleibe der Meinung, daß (einige Lückenbüßer ausgenommen) jedes Stück dieser ansehnlichen Sammlung einen eigenthümlichen Werth hat, und daß, wenn nicht das ganze gesellschaftliche Gebäude zu Grunde geht, die Zeit nicht ferne sein kann, wo die Floresta als das einzige treue und umfassende Handbuch der spanischen Poesie gelten wird".

Es war Böhl's Absicht gewesen, diesen drei Bänden, in deutscher Sprache, einen Band Spaziergänge durch die Floresta folgen zu lassen, um unsern Landsleuten das gründlichste Verständniß der fremdartigen castilischen Poesie zu erleichtern. Leider ist dieser Vorsatz unausgeführt geblieben, weil schwere leibliche Leiden Den, der ihn faßte, zu früh überraschten, nachdem das Gefühl der Nothwendigkeit, das vor zwei Jahrzehnden verlassene Deutschland erst wieder einmal sehen zu müssen, um den rechten Standpunkt eines Führers und Erklärers für die beabsichtigte Arbeit zu treffen, vielleicht dazu beigetragen hatte, sei-

[1]) Bowring hat in seiner Ancient Poetry and Romances of Spain von 193 Stücken, die sein Werk enthält, 158 aus der Floresta entlehnt. Sie sind sehr wohl gewählt, und größtentheils trefflich übersetzt.

bige zu verzögern. Minder zu beklagen, als die Entbehrung dieses nur für nichtspanische Leser bestimmten Werkes, dürfte die einer gleichfalls beabsichtigten Blumenlese der schönsten Stellen aus den spanischen Heldengedichten (Böhl besaß ihrer nicht weniger als 104) sein, die den Beschluß seiner Arbeiten bilden sollte. Denn das bei allen Völkern den ersten Platz unter den Dichtungsarten einnehmende Epos ist gerade der schwächste Fleck der Spanier, bei denen die ganz eigenthümliche Romanzendichtung selbiges auf andere Weise vertritt.

Hingegen glückte es Böhl, gleich zu Anfang des Jahres 1831, die Mittheilung eines Abdruckes des auf Kosten König Ferdinand's VII. längst gedruckten, aber erst später ausgegebenen Werks des jüngern Moratin, über die Ursprünge des spanischen Dramas, mitgetheilt zu erhalten. Um dieses Werkes willen hatte er bisher mit der Erscheinung seines Altspanischen Theaters noch gezögert, und er fand nun durch die ihm gewordene Mittheilung, daß auch Moratin nicht mehr als er hierüber besaß. Er ließ daher, da er und seine spanischen Freunde es für unzart hielten, auch das Eigenthum eines Verstorbenen vor dessen allgemeiner Kundmachung zu benutzen, alsbald seine spanische Bühne bis zu Lope de Vega's Zeit, auf gleiche Weise wie seine lyrische Blumenlese, im Juni und Juli 1831 zum Drucke nach Deutschland abgehen, woselbst sie im folgenden Jahre ebenso wie die früheren Werke erschienen ist [1]) und die Reihe derselben aufs würdigste beschließt. Er selbst schrieb hierüber (am 26. Juli 1831) an mich: „So wie das Theater jetzt erscheint, ist es ganz der Floresta gleich; möglichst treue Ueberlieferung der besten Originale, als Anhang oder Ergänzung jeder Geschichte der Literatur. Dann urtheile ein Jeder nach Belieben! — Was ich in den deutschen Andeutungen zum Lobe dieser alten Herrlichkeiten sage, hätte ich nie im Spanischen gewagt. Sie haben mir aber einmal gesagt, daß manche Deutsche es lieben, mit der Nase auf das Vorzügliche gestoßen zu werden. Dieses hat mich ermuthigt; ich habe mich indessen sehr gezügelt. — Vieles bleibt mir noch auf dem Herzen, besonders über die unvergleichliche Diction des Torres Naharro, und die so ganz idiomatische Sprache des einzigen Lope de Ruedo. Doch wie Wenige können dieses ganz beurtheilen!"

Kehren wir von diesem letzten veröffentlichten Erzeugnisse [2]) aus Böhl's innerm Leben zu seinem sich nach so vielen schweren Kämpfen aller Art dem Ende nähernden äußern Dasein zurück. Im Frühjahr 1830 hatte er schon fest beschlossen, nach so langer Röstung an der Sonne auf Andalusiens Felsen, sich einmal wieder an dem frischen und feuchten Dunstkreise und den grünen Matten in und um die liebe Stadt Hamburg zu erquicken, als ihm ein unglücklicher Fall von einer Treppe-

[1]) *D. Juan Nicolas Bohl de Faber*, Teatro español anterior á Lope de Vega (Hamburg, Perthes und Besser, 1832).

[2]) Die unterbliebene Romanzensammlung hat Duran, Böhl's geistiger Erbe, aufs schönste in dessen Fußstapfen tretend, wie oben auseinandergesetzt wurde, eben vollständigst ans Licht treten lassen.

bei seiner großen und beleibten Gestalt das rechte Bein schlimmer beschädigte, als ein wirklicher Bruch gethan haben würde. Wahrscheinlich wurden die stark verletzten Sehnen schlecht geheilt, er konnte die Krücke nicht mehr entbehren, und unter solchen Umständen wäre ihm die Reise zu beschwerlich und zu betrübend gewesen. Die Entsagung fiel ihm schwer; seinen einzigen geliebten Sohn in glücklichen Familienverhältnissen wiederzusehen, würde ihm große Freude gewährt haben. Mit christlicher Ergebung, wie sie in ihm so fest begründet war, verstand er sich in die Nothwendigkeit zu fügen; er wußte ja, daß, wer in der Liebe lebt, den Himmel hier und dort und allerwärts hat.

Sein Beinübel war zwar geheilt, aber nicht vollständig. Nach einer erneut schlimmern Zeit halfen ihm die Schwefelbäder in Chiclana und schafften Erleichterung. Er selbst schrieb hierüber an mich (am 8. September 1830): „Mein Bein ist krumm und verkürzt geblieben, und ich kann ohne Krücke keine ansehnliche Strecke zurücklegen. Dieses scheint mir ein Fingerzeig der Vorsehung, alle Reisegedanken aufzugeben. Uebrigens bin ich sehr wohl und mein innerer Friede ist nicht nur derselbe, sondern ich finde mich auch immer mehr aufgelegt, alles von der leichten Seite anzusehen."

Im nämlichen Briefe sagt er auch noch von seinen Spaziergängen durch die Floresta, selbst zweifelnd, „kommen sie je zu Stande".

Sein innerer Sinn wandte sich von da an immer mehr von dieser Erde der eigentlichen Heimat zu; sein Sehnen nach Befreiung von den leiblichen Banden und Leiden ward oft sehr groß. Im Frühjahr 1836 verschlimmerten offene Wunden seine Uebel, und bereiteten ihm große Schmerzen, doch blieb sein Kopf frei, und seine Niedergedrücktheit war mehr leiblich als geistig. Die bis zum höchsten Gipfel der Parteiwuth gesteigerten Zustände in dem damals vom Bürgerkriege zerfleischten Spanien hatten ihn in dem letzten Briefe an seine Freunde in Hamburg, vom April 1836, zu den lebhaftesten Ausbrüchen des Unwillens veranlaßt. Er schloß mit den Worten: „Gott erlöse uns und vereinige uns in friedevolleren Gefilden." Ein rauher, unerfreulicher Sommer, selbst in Puerto Santa Maria, vermehrte seine Leiden, von denen ihn endlich der Tod am 9. November 1836 erlösete.

Letztwillig, obgleich nicht in bündiger Rechtsform, bestimmte Böhl der hamburger Stadtbibliothek seine so reiche Bücherſammlung altspanischen Inhalts. Leider hat aber das werthvolle Vermächtniß, in Folge der Berufung auf ein altes, nur allzu oft in Spanien übertretenes Gesetz, das die Ausfuhr seltener Bücher aus dem Königreiche untersagte, seine Bestimmung nicht erreicht, und Deutschland muß diese, ihm von ihrem Sammler und rechtmäßigen Besitzer zugedachten Schätze jetzt auf immer entbehren; denn die spanische Regierung hat selbige 1849 von Böhl's Erben erkauft, und der großen madrider Bücherſammlung ihre Seltenheiten einverleibt.

Zwölfte Beilage.

Nachträge, Berichtigungen und Druckfehler.

[Die Nachträge aus dem bisher erſchienenen erſten Bande der ſpaniſchen Ueberſetzung des Ticknor'ſchen Werkes ſind am Schluſſe mit den Anfangsbuchſtaben der Namen ihrer Herausgeber (G. und B.) bezeichnet, mehre von Hrn. Ferd. Wolf, wie im Werke ſelbſt, mit F. W. Die übrigen ſind vom deutſchen Herausgeber.]

Erſter Band.

Vorbemerkung. Der engliſchen Urſchrift gemäß, heißt das Format mancher angeführten Schriften Duodez, die wir Kleinoctav nennen würden, und nach jener Octodez, wenn es in Deutſchland Länglichſedez genannt wird.

S. XII, Anm. 1, Z. 3, fällt „Erſter Theil." weg.

S. XIII, Z. 19, f. der l. den.

S. XV, Z. 4, nach „geweſen ſind": Völlig abſichtslos bezeugt dieſes und ihre frühe, höhere Bildungsfähigkeit, der gewiß unbefangene Grieche Eunapius, in ſeiner Schilderung der erſten friedlichen Zulaſſung der Stämme (φύλαι) der Gothen ins Römerreich, als ſie, von den rohen Hunnen aus ihren Wohnſitzen verjagt (376 n. C. G.), an den nördlichen Ufern der Donau erſchienen und Männer, Frauen und Kinder mit ihren Prieſtern und Heiligthümern, „faſt Chriſten gleichend", ihren Einzug in daſſelbe hielten[1]).

S. XIX, Z. 4, f. Quintala l. Quintana.

S. 7, Anm. 2. Nachdem ſo viele und ſo merkwürdige Unterſuchungen über den Urſprung der caſtiliſchen Dichtung angeſtellt worden

[1]) Dexippi, Eunapii, Petri Patricii, Prisci, Malchi, Menandri Historiarum quae supersunt e recensione *Imm. Beckeri* et *B. G. Niebuhrii* (Bonn 1829). Excerpta ex Eunapii Historia, Cap. 46, S. 82 fg.

ſind, halten wir es nicht für überflüſſig, noch einige Stellen herzuſetzen, die Floranes Robles in einem handſchriftlichen Werke mittheilt, das ſich in den Sammlungen der k. Akademie der Geſchichte, mit der Bezeichnung E 15 befindet. Floranes hatte ſich mit allen Zweigen der Litteratur beſchäftigt, insbeſondere aber mit dem Alterthume der unſerigen, wie denn auch unter ſeinen gelehrten Handſchriften der Entwurf zu einer Geſchichte unſerer Dichtung bis zum 15. Jahrhunderte zu finden iſt. Dieſem iſt das Folgende entnommen.

In der Chronik des Cid (Cap. 228) wird bei der Hochzeitfeier des caſtiliſchen Helden für ſeine Töchter erzählt, er habe den Bänkelſängern (Juglares), die derſelben beiwohnten, viele Tücher gegeben, welches auch in der Allgemeinen Chronik erzählt wird.

Die nämlichen beiden Chroniken beſchreiben auch die Hochzeiten der Töchter Königs Alfons' VI. im J. 1095, indem ſie erzählen, es ſeien viele Kleider an die Bänkelſänger (Juglares) vertheilt worden, die in großer Zahl herbeiſtrömten, ſowol an die Stegreifdichter, als an die ſchreibenden Dichter (ansi de boca, como de peñola). Gleichzeitig lebte auch Alonſo, Sprachkundiger, Dichter oder Bänkelſänger und Verfaſſer der vier lateiniſchen Inſchriften auf dem Grabe der Königin Conſtanza, zweiten Gemahlin des Königs Alfons' VI. und Mutter der Urraca (*Flores*, Reinas Católicas, Bd. I, am Schluß). Es wäre nicht zu verwundern, wenn der nämliche Alonſo, der Bänkelſänger, auch Verfaſſer eines lateiniſchen Gedichtes auf die Eroberungen jenes Königs wäre, von welchem der Erzbiſchof Rodrigo in ſeiner Geſchichte (Historia, Buch 6, Cap. 23) redet. Auch könnte man vermuthen, der Sprachkundige Alonſo ſei der Biſchof von Aſtorga dieſes Namens, von 1121—32 geweſen, von dem Flores (España sagrada, XVI, 196) ſpricht.

Nach Terrero's oder vielmehr Burriel's Paleographia gibt es eine Urkunde Alfons' VII., des ſogenannten Kaiſers (Emperador) von 1145, in der ein Zeuge vorkommt, genannt Palea der Dichter (Poeta).

Der Dichter, welcher in barbariſchem Latein die 1347 erfolgte Eroberung von Almeria (La conquista de Almeria) beſungen hat, blühte bis zum Jahr 1170. Seine Erzählung muß er Augenzeugen entnommen haben, denn er ſagt in ſeinem Berichte: Sicut ab illis qui viderunt didici et audivi. Derſelbe könnte auch die lateiniſche Chronik des erwähnten Kaiſers geſchrieben haben, denn in jenen Zeiten findet man die Ausübung der Dichtkunſt mit der der Wiſſenſchaften vereinigt.

In einer Urkunde vom Jahre 1197, die ſich in den Anhängen zu *Sota*, Crónica de los principes de Asturias y Cantabria findet, unterzeichnet auch ein Zeuge Gomez, der Minneſänger (Trobador).

In der Verleihungsurkunde des Schloſſes Caravanchel und verſchiedener in Eſcalona und Trasmiera dazu gekaufter Ländereien an das Kloſter in Ucles von 1203, abſeiten des Grafen Fernando de Lara, erſcheint auch die Unterſchrift eines Mannes, der ſich Gilbertus, Poeta nennt. Es findet ſich dieſe Urkunde in den Beweisſtücken zu *D. Luis de Salazar y Castro*, Historia de la casa de Lara, IV, 622, wobei

noch zu bemerken iſt, daß ſowol in der Chronik vom Cid, als in der handſchriftlichen Allgemeinen Chronik, beim Jahre 1340, ein Gilberto erwähnt wird.

Nach der Eroberung von Sevilla, 1236, geſchah die Theilung der Beute, wobei ausführlich vom Hauſe und der Kapelle des Königs Ferdinand's des Heiligen geredet wird, und wobei Mehre erwähnt werden, von denen Einige Tonkünſtler ſind, Andere aber Ländliche Gedichte, Reime und Romanzen (Villancicos, Trovas y Romances) dichteten. Hierbei wird ein Dichter Namens Paja (Palea?) erwähnt, deſſen auch Pineda (Memorial del Rey santo) gedenkt, und wobei auch Pedro Abad Vorſinger und Sänger genannt wird, welcher wol Verfaſſer oder Abſchreiber des Heldengedichtes vom Cid ſein könnte, da er als Minne- oder Bänkelſänger bekannt, auch das Gedicht auf jenen caſtiliſchen Helden ſchreiben oder ſingen konnte.

Dem nämlichen 13. Jahrhunderte gehörte auch unzweifelhaft das Gedicht auf Bernardo del Carpio an, von welchem die Allgemeine Chronik wiederholt ſagt: E algunos dicen en sus cantaros de gesta, que fué este D. Bernardo u. ſ. w. (Crónica general [Zamora 1541], Bl. 225). Auch Blatt 237, Spalte 1 und 2 führt ſie dieſe Dichtungen, ſowie auch die Geſänge und Romanzen von Neuem an.

Doctor Galindez de Carvajal führt in ſeinen Zuſätzen zu *Fernan Perez de Gusman*, Generaciones y semblanzas (Handſchrift des Jahres 1517), von Bernardo del Carpio redend, eine alte Romanze an, in welcher es heißt:

Deperdió Carlos la tierra
Murieron las Doce Pares.

Dies war alſo ſchon zu Anfang des 16. Jahrhunderts eine alte Romanze, welche man demnach ohne Uebertreibung in das 13. oder 14. Jahrhundert verſetzen kann.

In der Einſiedelei des heiligen Pelayo im Sprengel Varo, Bezirk Liebana, Landſchaft Santander, befand ſich ein äußerſt merkwürdiges dichteriſches Denkmal, deſſen gegenwärtige Beſchaffenheit uns unbekannt iſt, wenn nicht die Zeit und die Sorgloſigkeit und Geringſchätzung ſolcher Alterthümer in unſerm Vaterlande ihm völlig ein Ende gemacht hat. Es beſteht in einer Romanze aus der Zeit Alfons' XI., welche in die äußere Mauer jener Einſiedelei eingehauen iſt, und von der ich nur nachſtehende zwei Verſe zu erhalten vermocht habe:

Non vos tengo merecido
El tan menguado favor.

Für den Urſprung unſerer Dichtungen muß man auch die Geſetze 3, 4, 20, 21, Titel 9, Partida 7 im Gedächtniß behalten, weil ſie die drei Dichtungsarten erwähnen, die zur Zeit Alfons des Weiſen am gebräuchlichſten waren, nämlich Geſänge, Reime und Herſagungen (Cántigas, Rimas y Dictados ó Ditados). Das Geſetz 5, Titel 7, Abtheilung 6, erklärt die Bänkelſänger für ehrlos, und geſtattet, Söhne zu enterben, die einen ſo niedrigen Beruf (tan vil oficio) ergreifen, wodurch

gewiß die Neigung zur Poeſie nicht ſehr gefördert wurde, wenn der Bänkelſänger, wie wir vermuthen, eine Art Dichter oder Minneſinger geweſen iſt. (G. u. V.)

S. 9, Anm. 1. Das Stadtrecht (Fuero) von Oviedo iſt um 10 Jahre älter als die Urkunde von Aviles, und bereits in der Volksſprache (Romance). Velazquez führt in einem Sendſchreiben an Don Agustin Montiano, welche Schrift deſſelben wir beſitzen, einen Freibrief des Grafen Garci Fernandez für ſeinen Lehnsmann, den Grafen Hernan Mentalez vom Jahre 988 ſpaniſcher Zeitrechnung (950 n. Chr. G.) an, der in altem Caſtiliſchen geſchrieben iſt, ſowie auch ein Teſtament des nämlichen Hernan Mentalez von demſelben Jahre ſpaniſcher Zeitrechn., das nach Anrufung der heiligen Dreifaltigkeit, mit den Worten anhebt: Yo Fernan Mentalez de godible coraço u. ſ. w., ganz in altem Caſtiliſchen. Noch führt Velazquez, der 1755 an einem ungedruckt gebliebenen Werke über den Urſprung der Caſtiliſchen Sprache arbeitete, eine von Alfons dem Keuſchen [1]) der Bruderſchaft der Wechsler (Afradia de los Combeadores) ertheilte Ordnung in galiciſcher Sprache vom 9. Jahrhunderte an, die vielleicht die nämliche iſt, von welcher Huerta (Anales de Galicia, II, 311—43) einige Bruchſtücke mittheilt. Wenn dieſe beiden Urkunden nicht in ſpäterer Zeit in die Volksſprache übertragen (Romanceados) worden ſind, muß man deren Merkwürdigkeit zugeben. Auch macht Velazquez einen Unterſchied zwiſchen der Volksſprache (Romance) und dem Caſtiliſchen (Castellano), indem er unter jener die Sprache verſteht, welche vor der Herſtellung Alt-Caſtiliens in Spanien geſprochen und geſchrieben wurde. Da Ticknor übrigens dieſen Punkt im Anhange in der erſten Beilage über die Geſchichte der caſtiliſchen Sprache ausführlich erörtert, behalten wir uns vor, an jener Stelle unſere Meinung hierüber auszuſprechen. (G. u. V.)

S. 10. Ueber das Heldengedicht vom Cid vergleiche man noch die Bemerkungen von Clarus (Darſtellung der ſpaniſchen Literatur im Mittelalter [Mainz 1846], I, 211—218).

S. 11, Anm. 1. Die von Risco herausgegebene lateiniſche Chronik vom Cid (Historia Roderici Campidocti), welche Masdeu's Zorn ſo ſehr erregte, daß er einen ganzen Band ſeiner Historia critica darauf verwendet hat, befand ſich 1827 im Collegium des Heiligen Iſidor in Leon, wo der Geiſtliche, Meiſter La Canal, ſie geſehen hat. Später machten die Ueberſetzer Bouterweck's, Cortina und Hugalde, ein Heft derſelben bekannt. Seitdem iſt dieſe koſtbare Handſchrift, als wenn ein Unſtern über alle den caſtiliſchen Helden betreffenden Urkunden walte, zum weſentlichſten Schaden der Wiſſenſchaften und der Geſchichte, von dort verſchwunden, da ſie doch unter andern Umſtänden und in jedem andern Lande, aus Eifer für den Ruhm des Volks, mit der größten Sorgfalt bewacht worden wäre. Im Jahre 1846 ſah und berichtete der gelehrte

[1]) König Alfonſo II. von Caſtilien, genannt der Keuſche, der als der Oheim Bernardo del Carpio's in den Romanzen über dieſen Helden dargeſtellt wird, regierte, nach Mariana, von 791—843 n. Chr. G.

A. Herculano, Historia de Portugal, III, 161, über dieſe Handſchrift in Liſſabon, und gibt darüber folgende Anmerkung: „En 1846 tuve en mis manos el expresado codice original, cuya antiguedad remonta por lo menos al siglo XIII, y acaso a fines del XII. Confiomelo a su vuelta de España, en cuyos archivos y bibliotecas acababa de hacer longas y minuciosas investigaciones, el sabio anticuario aleman M. Heyne (Doctor G. Heine aus Berlin, bei dem Aufruhr daſelbſt am 18. März 1848 erſchoſſen), el qual me dijo haberlo comprado a un buhonero Frances, a cuyas manos llegó, no se sabe como ni cuando, en la lastimosa y vandalica destruccion de los monasterios de España (vandalica alli, como aqui). La corta residencia de M. Heyne en Lisboa no me dio tiempo para cotejarlo con el impreso de Risco; quede al menos esta noticia de un monumento precioso que la Peninsula ha perdido quizá para siempre.“

So drückt ſich der gelehrte Portugieſe aus, deſſen Worte wir hier wiedergeben zu müſſen glaubten, nicht nur um wo möglich den Aufenthalt (el parudero) eines ſo wichtigen Denkmals der Geſchichte zu bewirken, ſondern auch um die Anzweiflungen zu zerſtreuen, die in Zukunft über ein Buch vorgebracht werden könnten, deſſen Vorhandenſein Masdeu und die Schriftſteller ſeiner Schule geläugnet haben. (G. u. V.) — Man vergleiche meine Anmerkungen zu Bd. 1, S. 13, wozu ich noch füge, daß, wie mir geſagt wurde, ein Bruder des verſtorbenen Heine, in Bonn, die fragliche Handſchrift gegenwärtig beſitze.

S. 13, Anm. von der vorhergegangenen Seite, Z. 20 f. Baſſum l. Baſſám.

S. 19, Anm. 1 und S. 21. Ueber das Heldengedicht vom Cid (Cantar de *Gesta del Cid*) wiſſen wir wenig beizufügen. Es iſt mit Berückſichtigung der Zeit, in welcher es geſchrieben wurde, ein bewundernswürdiges Kunſtwerk. Die rohe, eben erſt gebildete Sprache, die noch mit den lateiniſchen Formen kämpft und ſich ihrer zu entledigen ſucht, gehorcht darin dem überlegenen Geiſte des Dichters, der nicht nur frei und ungehemmt, ſondern auch voll Kraft und Ausdruck zum Ziele wandelt. Wir haben die nämliche urſprüngliche Handſchrift vor uns, deren ſich D. Thomas Sanchez zu ſeiner Ausgabe bediente, auf welcher alle ſpäteren beruhen; wir müſſen aber in Wahrheit bekennen, daß jener erſte Abdruck nicht ſo genau und ſorgfältig ausgefallen iſt, wie es bei einem ſo wichtigen und alten Denkmale unſerer Dichtung zu wünſchen geweſen wäre.

Cortina und Molinedo haben in ihren Anmerkungen zur ſpaniſchen Ueberſetzung Bouterweck's ein vorgebliches Facſimile der alten Handſchrift bekannt gemacht; aber wir können in Wahrheit verſichern, daß ſelbiges gar keine Aehnlichkeit mit jener hat, die zuerſt bei den Nonnen in Vibar bei Burgos aufbewahrt wurde, und welche darnach der gelehrte D. Eugenio Llaguna y Amirola beſeſſen hat, der ſie Sanchez für ſeine Ausgabe lieh. Wir glauben daher, daß jene Herausgeber getäuſcht worden ſind.

Hinſichtlich der Jahreszahl jener Handſchrift unterliegt es keinem Zweifel, daß ſie urſprünglich MCCCXLV lautete, und daß irgend ein Alterthümler das eine C abgeſchabt hat, um ſie noch älter zu machen,

denn die abgeschabte Stelle ist nicht groß genug, als daß, wie Einige meinen, in derselben ein E und C gestanden haben könnte. Dies ist ein Punkt, den wir, die Urhandschrift vor uns, mit Sorgfalt und Genauigkeit untersucht haben, sodaß über denselben nicht mehr der leiseste Zweifel stattfindet.

Es zeigt sich überdies bei dieser Handschrift noch ein Umstand, der Sanchez, weil er ihn vermuthlich für unwichtig hielt, mit Stillschweigen übergangen hat, nämlich daß das Gedicht in gewisse Abtheilungen zerfällt, wenn man also die einzelnen Absätze parrafosaisladas nennen kann, die mit einem größeren Buchstaben (letra mayuscula) beginnen. Wir gestehen, daß uns, als wir sie zuerst wahrnahmen, sogleich der Gedanke aufstieg, das Gedicht sei aus Bruchstücken oder alten Romanzen zusammengesetzt; wir sahen aber, als wir diese Frage untersuchten, die Eintheilung der Absätze sei durchaus willkürlich, und allein das Werk des Abschreibers. Diese größeren Buchstaben finden sich bei den Versen 247, 502, 569, 683, 982, 1140, 1810, 1856, 2123, 2288, 2412, 2437, 2771 und 3404. (G. u. V.)

S. 21, Anm. von F. W. Man vergleiche noch über die Reimchronik (Cronica rimada) vom Cid: *Duran*, Romancero general II, 647—664, der sie wieder abdruckte und mit gelehrten Anmerkungen begleitete. Enthielte diese Reimchronik auch nur die unübertreffliche Sage vom Cid und dem Aussätzigen (Dozy, a. a. O., S. 697 *fg.*), sie würde für jedes dichterische Gemüth vom höchsten Werthe sein.

S. 22, am Schlusse meiner Anmerkung. Man vergleiche Duran, II, 664, Anm. 67, wo alle europäischen Quellen zur Geschichte des Cid aufgezählt sind, und der von ihm nach Verdienst gewürdigte Dozy anerkannt.

Das von mir genannte, schon ehe das Altdeutsche Modesache wurde, gedruckte, meines Erachtens nicht genug beachtete lateinische Gedicht des 6. Jahrhunderts ist nur ein mal erschienen, unter dem Titel: De prima expeditione Attilae in Gallias ac de rebus gestis Walthari carmen epicum saeculi VI nunc primum edidit et illustravit *J. Fischer*, cum continuatione (Leipzig 1789—92), 4.

S. 23, Anm. 2. Ueber die Sagen vom Apollonius von Tyrus vergleiche man noch Valentin Schmidt in den wiener Jahrbüchern der Literatur XXVI, 46, F. Wolf ebendaselbst LVI, 255 Anm., und das schätzbare Buch, Heinr. Weismann, Alexander, Gedichte des 12. Jahrhunderts vom Pfaffen Lamprecht u. s. w. (2 Bde., Frankfurt 1850), I, 473—485. Desgleichen J. G. Th. Gräsſe, Die großen Sagenkreise des Mittelalters u. s. w. (Dresden 1842), S. 457 fg., und Dunlop-Liebrecht, a. a. O., S. 35 fg., 463, und 545 Anm. 81 und 81ª.

S. 28 fg., Anm. von F. W. Eine ebenso ausführliche als tief eindringende Darstellung Gonzalo de Berceo's und des Erzpriesters von Hita und ihrer reichen Dichtungen findet man bei Clarus, I, 229—270 und 398—427, einem, hoffentlich nur weil die Erscheinung seines schönen Werks gerade in die Gährungszeit gefallen ist, viel zu wenig gekannten und beachteten Schriftsteller, den ich gern

auch öffentlich, wie er es verdient, hier bei seinem wahren Namen nennen möchte. Bewundernswerth ist es, in seinem Werke zu sehen, wie dieser, manche literarische Hülfsmittel an seinem Wohnorte entbehrende Forscher, gleichsam divinirend, gar oft das Wesen und die Umstände des Ganges der spanischen Literatur richtiger erkannt hat, als mancher reicher Ausgerüstete vor und nach ihm. Vermuthlich weil er, gleich dem ebenso gelehrten als innigen, zu früh verstorbenen F. W. Valentin Schmidt, im Besitze des Schlüssels zur tiefern Erkenntniß und Einsicht der Zustände war, die auf dem Felsengrunde des Christenthums und des katholischen Glaubens ruhend, nur auf diesem Wege vollständig ergründet, richtig gewürdigt und bei Betrachtung der Geschichte menschlicher Bildung im rechten Lichte angeschaut werden können. So sagt derselbe, wie ich für unsere Leser herzusetzen mir nicht versagen kann: „Die Literatur des spanischen Mittelalters stellt sich in ihrer Gesammtanschauung deshalb dar als ein Vermittelungsorgan der Religion, als eine Dolmetscherin des Göttlichen und seiner Beziehungen zur irdischen Menschheit. Unverkennbar sind dem Kundigen die christliche Regung, welche in der Masse der literarischen Erzeugnisse des castilischen Mittelalters sich offenbart, und das Bedürfniß, diese Offenbarungen auch in ästhetische Gestalten zu fassen. Selbst in Hervorbringungen, wie die Celestina und andere, welche der Welt und ihrer Sinnlichkeit entsprossen zu sein oder derselben dienstbar sein zu wollen scheinen, bricht nicht selten diese Regung unwillkürlich hervor.“ (Clarus, a. a. O., II, 528.) „Die Hervorbringungen der Liteatur des castilischen Mittelalters, welche vom 6. bis 10. Jahrhunderte eine Unmöglichkeit gewesen sein würden, wie Goethe und Hegel im 17. Jahrhunderte, sind reiche Zeugnisse eines weit vorgerückten Zeitalters, dessen Bildungsschatz eher zur Fülle als zum Mangel neigte.“ (Clarus, II, 534.) Und: „Die castilischen Dichter und Prosaisten des Mittelalters standen in der überwiegenden Mehrzahl, gleich den großen ausländischen Dichtern jener Zeit, durch welche an dem Erneuerungswerke des Geistes mit Erfolge gearbeitet ward, alle in der Mitte des Christenthums und der Kirche, und waren von tiefinnerlicher christlicher Pietät. Der Umstand, daß nicht wenige castilische Geistliche der schönen Literatur sich zuwendeten, setzt schon von vornherein eine lebendige Befreundung solcher Beschäftigungen und Studien mit den dogmatischen Grundlagen der Kirche voraus. Bei allem Interesse für schöne Form, blieb ihnen christlicher Inhalt und Sinn das höhere Bedürfniß. So berechtigt denn nicht minder, vielleicht aber noch weit mehr als andere Literaturen des Mittelalters, auch die spanische zu dem Urtheile, daß aller Fehler des 15. Jahrhunderts ungeachtet, durch gewissenhafte Pflege und Entwickelung des vorhandenen Guten, durch stufenweises und den Gesetzen der Stätigkeit folgendes Fortschreiten und Weiterbauen auf den bestehenden Grundlagen, auch ohne alles gewaltsame Zerwürfniß mit der Vergangenheit, eine bessere Zeit würde herbeigeführt sein. In Spanien kam selbige auch ohne alle ersichtliche Rückwirkung der deutschen Reformation herauf. Daß sie nach hundertjährigem Glanze wieder verschwand, hat in ganz

andern Gründen als dem Mangel der Wohlthaten dieses Ereignisses seinen Grund. Die Schuld am Verlöschen der spanischen Größe lastet auf dem absoluten Königthume, welches an eigener Machtfülle berauscht, Regierungsfehler auf Fehler häufte, und ein schönes Reich methodisch verwüstete." (Clarus, II, 536 fg.)

S. 30, Anm. am Schluß. Zur gerechten und billigen Würdigung des, durch parteiische Schriftsteller oft entstellten Verhältnisses zwischen dem Mutterlande Spanien und dessen Niederlassungen in fremden Welttheilen, hinsichtlich auf dessen Wirksamkeit für deren Gesittung und Bildung, wird es nützlich sein, hier noch nachstehende Thatsachen in Erwägung zu ziehen.

Ohne aus älterer Zeit Alarcon, den ausgezeichneten Dramatiker, Balbuena, nächst Erzilla, den besten Epiker, und die lyrische Dichterin Ines de la Cruz weiter zu erwähnen, sämmtlich aus dem amerikanischen Spanien, nenne ich hier noch die jetzt lebenden so ausgezeichneten Jose Eduardo Gorostiza, den in Veracruz geborenen Dramatiker, und Andres Quintana Ros in Mexico, geboren in Yucatan, trefflichen Geschichtsforscher über sein Vaterland. Desgleichen über das so sehr verkannte Verhältniß Spaniens (dessen Gesetzgebung über die Farbigen schon seit Jahrhunderten die mildeste aller europaischen Völker war) zu seinen Niederlassungen Folgendes. Don Carlos Bustamente, einer der bedeutendsten mexicanischen Staatsmänner (wohl zu unterscheiden von dem Präsidenten Don Anastasio Bustamente), sagt selbst in seinen *1841* in der Hauptstadt Mexico, wo man schon damals die seit einigen Jahrzehnden erprobte unruhvolle Unabhängigkeit herzlich satt hatte, erschienenen Morgenspaziergängen: „Unter der Regierung des weisen Karl's III. gründeten die Spanier Collegien und Akademien. Es wurde in Mexico die Akademie der Schönen Künste gestiftet und mit Abgüssen der besten Antiken ausgestattet, deren Herbringung allein 70,000 Piaster kostete. Ausgezeichnete Arbeiter wurden aus dem Mutterlande hergeschickt, sowie Philipp II. alles im Escurial Entbehrliche nach Mexico geschickt hatte. Unter Karl III. wurde der von allen Fremden bewunderte Dom von Mexico, die Kirchen des heiligen Augustin und Dominicus in Oaxaca, nebst andern erbaut. Spanien that nicht mehr, weil es nicht mehr thun konnte, es gab seinem Amerika eine Verfassung, welche Mexicaner, die auf ihr Wissen stolz sind, nicht einmal mehr kennen — eine Verfassung, welche die guten Absichten der östreichischen Könige laut ausspricht, wie deren ernstes Verlangen, die Indier glücklich zu machen, insbesondere der große Philipp IV., dessen von ihm selbst niedergeschriebenes Gesetz hierüber noch vorhanden ist, welches üble Behandlung der Indier untersagt, und das ich tief ergriffen, voll Ehrfurcht gelesen habe. Mexico war Spaniens Sonnenblume. Als im Mutterlande keine gelehrten Mathematiker für die bedeutendsten Universitäten zu finden waren, konnte Mexico auf seinen Don Carlos de Siguenza y Gongora stolz sein; als man in Madrid keinen Dichter einer guten Epopöe fand, ward in Mexico der Bernardo gedichtet u. s. w."

Man vergleiche hiermit, über Neuſpanien, das wohlbegründete parteiloſe Urtheil der geiſtreichen Schottin *Doña Francisca Calderon de la Barca*, Life in Mexico (London 1843), S. 280—84, und Aehnliches aus den entlegenen Philippiniſchen Inſeln, in dieſer Geſchichte I, 109, Anm.

S. 32. Man vergleiche über Alfons X. Clarus, a. a. O., I, 327—342.

S. 41, Anm. 1 fg. Obgleich die Bemerkungen vollkommen richtig ſind, welche der Verfaſſer in dieſer Anmerkung über die Große überſeeiſche Eroberung (La Gran conquista de Ultramar) macht, glauben wir doch noch einige hinzufügen zu müſſen, welche uns die Vergleichung der koſtbaren Handſchrift derſelben in der madrider Bibliothek mit der gedruckten Ausgabe von 1503 gewährt hat. Die Handſchrift iſt in Folio, auf Pergament, mit 360 beſchriebenen Blättern in Buchſtaben, welche man runde (redondas) nennt, und wie wir meinen aus der Mitte des 14. Jahrhunderts. Sie hat ſtellenweiſe Lücken oder Plätze zu farbigen Gemälden, von denen aber nur die beiden erſten ausgeführt wurden. Dieſe beiden ſtellen die Belagerung von Belinas und die Unterſtützung dar, welche der Fürſt von Antiochia und der Graf von Triple (Tripolis) dem Könige von Jeruſalem herbeiführten. Man ſieht hieraus, daß die Handſchrift, bei der Koſtbarkeit ſolcher Werke, für irgend einen bedeutenden Mann in dieſen Königreichen angefertigt wurde. Nach einer Bemerkung am Schluſſe der Handſchrift, ſcheint ſie Don Alonſo Felipe de Aragon, Grafen von Ribagorza, gehört zu haben, und ſpäter, 1631, ſeinem Urenkel, Don Gaspar Galceran de Gurrea y Aragon, Grafen von Guimea. Unglücklicherweiſe iſt nur noch der zweite Band dieſes Werks vorhanden, nach der gedruckten Ausgabe, mit Capitel 263, Band 2, Blatt 78 anfangend. Vergleicht man beide miteinander, ſo bemerkt man alsbald beträchtliche Verſchiedenheit, nicht nur in der Schreibart, die in der gedruckten Ausgabe, der Zeit gemäß, bedeutend umgeändert iſt, ſondern auch die Einſchiebung von Wörtern und Sätzen, welche die Handſchrift nicht kennt, manchmal aber auch die Unterdrückung ganzer Abſätze. Dennoch iſt bemerkenswerth, daß das letzte Capitel der gedruckten Ausgabe über den Tod Konradins von Schwaben und die Ermordung Heinrich's von Cornwall in der Kirche von Viterbo, das Herr Ticknor für ſpätern Zuſatz hält, auch in der Handſchrift vorhanden iſt, in welcher aber auf daſſelbe noch vier andere folgen, die in der gedruckten Chronik fehlen. Wahrſcheinlich enthielt die Handſchrift auch die Geſchichte des Ritters vom Schwan, die der Verfaſſer gleichfalls für eingeſchoben hält, denn obgleich ſie gegenwärtig mit dem erſten Bande, in welchen ſie fiel, uns abgeht, ſchließe ich dies doch aus der Schlußanmerkung, in welcher geſagt wird: „Este libro de la gran conquista de Ultramar, que fue hecho sobre los nietos y los bisnietos del cavallero del Cisne, que fué su comienço de la grand hueste de Antiôcha Godofre de Bullon con sus hermanos, mandó sacar de frances en castellano el muy noble Don Sancho, rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Gallicia, etc., e sexto rey de los que fueron en

Castiella e en Leon, que ovieron assi nombre, fijo del muy nobl: rey D. Alonso *el onceno* e de la muy noble Reyna Doña Yolant".

Obgleich man einer Anmerkung dieſer Art keinen großen Glauben zu ſchenken hat, da ſie zweifelsohne von einem Abſchreiber herrührt, der König Sancho den Tapfern, den Sechsten nennt, und deſſen Vater Alfons den Weiſen, den Elften, bleibt dennoch bemerkenswerth, daß darin des Ritters vom Schwane gedacht wird, deſſen Geſchichte in Verſen man vor dem Jahre 1300, alſo nach der Regierung Alfons des Weiſen, geſchrieben hält. Dies würde uns natürlich glauben machen, dieſes Werk ſei nicht auf Befehl jenes Königs überſetzt worden, oder auch, Jehan Renault habe die Beſtandtheile ſeines Gedichtes einer ältern proſaiſchen Geſchichte entnommen.

Es leidet durchaus keinen Zweifel, daß die große überſeeiſche Eroberung größtentheils der Historia rerum in partibus transmarinis gestarum des Wilhelm von Tyrus entnommen iſt. Dies geht aus der Vorrede hervor, in welcher der König ſagt: Mandamos trasladar la historia de todo el suceso de Ultramar, und außerdem findet ſich Blatt 132: „El obispo Don Raol de Belleem muriera el año dantes, e por ruego de los rricos omnes el Rey fiço esta estoria escribir en latin." Sehr wahrſcheinlich iſt es, daß zur Anfertigung dieſes Werkes auch noch verſchiedene andere Hilfsmittel gebraucht wurden, vielleicht auch die Geſchichte, welche der genannte Erzbiſchof geſchrieben haben ſoll, indem er ſich zu derſelben arabiſcher Schriftſteller bediente, à tempore seductoris Mahumethi usque ad annum MCLXXXIV. (G. u. B.)

S. 42, Anm. 1, Z. 1, für: am Schluſſe des erſten Anhangs, ſetze: über die Urkunde von Aviles (II, 452 fg.) am Schluſſe.

S. 50. Ueber Alexander den Großen, von dem die Sagen und Dichtungen aus Aſien her, während des ganzen Mittelalters in zwei großen Strömungen, einer morgenländiſchen (ägyptiſchen) und einer abendländiſchen (griechiſchen), durch Europa bis zum fernen Island und Hoch-Schottland, fluteten, vergleiche man F. Wolf in den wiener Jahrbüchern der Literatur, LVII, S. 169—185, und Anzeigeblatt S. 1—24, ſowie H. Weismann, Alexander, ein Gedicht des 12. Jahrhunderts, (2 Bde., Frankfurt 1850). Desgleichen Clarus, a. a. O., I, 271—363, Dunlop-Liebrecht, a. a. O., S. 183 fg., 482 fg., A. 245ª—250, S. 545, und Gräſſe, a. a. O., S. 435 fg.

S. 50, Anm. 1, am Ende. Dieſer Roman betitelt: Li Romans d'Alexandre par Lambert li Tors (nicht Cors, wie Z. 4 geſetzt iſt) et Alexandre de Bernay, erſchien vom Michelant, nach Handſchriften herausgegeben, Stuttgart 1846, in den Sammlungen des dortigen Literariſchen Vereins.

S. 52, Anm. 3. Ueber die Gedichte vom Pfauen-Gelübde vergleiche man H. Weismann, Alexander u. ſ. w., a. a. O., II, 485—490.

S. 53—64. Man vergleiche über Don Juan Manuel: Clarus, a. a. O., I, 357—97, Dunlop-Liebrecht, S. 501, A. 383,

543 fg., und Germania oder neues Jahrbuch der berliner Geſellſchaft für deutſche Sprache (Berlin 1850), VIII, 196 fg.

S. 56, Anm. 4. Die Handſchrift der madrider Reichs-Bibliothek mit den Werken des Don Juan Manuel, iſt in Großfolio, auf Pergament, 239 beſchriebene Blätter, der Schrift nach, vom Ende des 14. oder Anfange des folgenden Jahrhunderts. Sie iſt mit großer Sorgfalt geſchrieben und hat weiß gelaſſene Stellen für Gemälde oder Vignetten, welche nicht ausgefüllt worden ſind. Perez Bayer hält in ſeinen Anmerkungen zu *N. Antonio*, Bibl. vet., Bd. 2, Buch 9, Cap. 6, S. 167, dafür, daß dieſe Handſchrift zur Lebenszeit Don Manuel's abgefaßt ſei, wie wir weiterhin ſehen werden, auch nicht ohne Grund. Leider enthält ſie nicht nur nicht alle Werke dieſes Fürſten, ſondern es ſind auch die in ihr gegebenen unvollſtändig und verſtümmelt. Sie beginnt mit dem Buche vom Ritter und vom Knappen (Libro del caballero y del escudero), an deſſen 51 Capiteln 13 fehlen, nämlich von der Mitte des dritten bis zu der des ſechzehnten, weil wahrſcheinlich eine oder mehre Lagen, die ſelbige enthielten, ausgeſchnitten und entfremdet ſind. Darauf folgt, von Blatt 25 an, eine Abhandlung mit Erklärung ſeines Wappens, und weshalb er und ſeine rechtmäßigen Söhne zum Ritterſchlage berechtigt ſeien, ſowie auch die Zwieſprache zwiſchen ihm und dem Könige Sancho, als dieſer in Madrid ſtarb, alles an den Bruder Juan Alfonſo gerichtet. Dann kommt ohne weitere Ueberſchrift, von Blatt 31^{b} an, eine andere Abhandlung, beginnend mit den Worten: Entendidos son muchos santos e muchos philosophos e sabios, e es verdat, en si la mejor cosa que omne puede aver es el saber etc. Sie enthält einige Rathſchläge an ſeinen Sohn Fernando gerichtet. Dies iſt wahrſcheinlich das nämliche Buch, das Argote de Molina das des Kindes (del Infante) nennt, der damals erſt zwei Jahre alt war. Andere nennen es das Buch der Rathſchläge (Libro de los Castigos), aber aus der Vorrede dieſer Schrift, von der wir gleich eine Stelle herſetzen wollen, läßt ſich ſchließen, ſein wahrer Titel ſei das Unbeendigte Buch (Libro infinido).

„Et por que la vida, dice, es corta e el saber es luengo de aprender, premen los omnes de aprender lo que entienden, cada uno lo que mas le cumple: unos trabajan en un saber e otros en otro. Et porque Don Johan, fijo del Infante Don manuel, adelantado mayor de la frontera e de la Vega de Murcia, queria quanto pudiesse aiudar á mi e á otros, á saber lo mas que yo pudiesse, teniendo que el saber es la cosa porque omne mas debia fazer; por ende asmé de componer este tratado, que tracta de cosas que yo mismo prové en mi mismo, e en mi fazienda, e lo que aconteció a otras de las que fise e vide faser, e me hallé dellas bien, yo e los otros. Et en diziendo de las que me fallé bien se entiende que si de algunas fiz en contrario, que me fallé dellas mal. Et si los que este libro leyeren, non lo fallaren por buena obra, ruegoles yo que non se maravillen dello, nin me maltrayan, ca yo non lo fiz sinon para los que non fuessen de mejor entendimiento que yo. Et si

fallaren que ha en él algund aprouechamiento, gradescanlo Dios e aprouechense del, ca Dios sabe que yo non lo fiz sinon buena entencion. E fizlo para D. Fernando mio fijo que me rogo quel fiziese un libro. Et yo fiz este para él et para los que non saben mas que yo, e él que es agora, cuando yo lo començé, de dos años, por que sabrá por este libro quales son las cosas, que yo prové e vi. Et creed por cierto que son cosas provadas et sin ninguna dubda, e ruegol e mandol que entre las otras sçiençias e libros que él aprendiere, que aprenda este e le estudie bien, ca marabella sená si libro tan pequenno pudiere fallar de que se aproucche tanto. Et porque este libro es de cosas que yo prové, puse en él las de que me acordé, et por que las que de aqui adelant provaré non se á que recudiran, non las pude aqui poner, mas con la merced de Dios, ponerlas he commo las provaré. Et porque esto non sé quando se acabará puse nombre á este libro el *Libro infinido*, que quiere dezir libro sin acabamiento. Et por que sea mas ligero de entender e estudiar es fecho á capitulos."

Es beſteht dieſes Buch aus 26 Capiteln, welche ſämmtlich mit den Worten anfangen: Fijo D. Fernando. Im 26. und letzten Capitel ſagt er dieſem, ſein Freund, Bruder Juan Alfonſo, habe von ihm begehrt, er möge jetzt, nachdem er das Unbeendigte Buch geſchloſſen, nun auch ſchreiben, was er en las maneras del amor verſtehe, und er wolle deshalb erklären, was ihm hierüber zu Gebote ſtehe. Weiterhin fügt er noch hinzu: „Et commo quier que yo sé que algunos profazan de mi porque fago libros, digo vos que por esso non lo dejaré, ca quiero creer al enxemplo que vos pus en el libro que yo fiz de Patronio, en que dize „por dicho de las gentes sol, que non sea mal al pro, tened las mientes e non fagades al." Et pues en los libros que yo fago, ay en ellos pro et verdat e non daño, por ende non lo quiero dexar por dicho de ninguno. Et los que de ello profazaren, quando ellos fizieren su pro, e vieren que fago yo mi daño, entonce deben ser creidos que fago lo que me non cal de fazer libros; ca deuedes saber que todas las cosas que los grandes señores fazen, todas deuen ser guardando primeramente su estado e su onrra. Mas esto guardado, quanto mas ha en si de bondades, tanto mas son complidos, ca bien creed que grande mal es al grande Señor, quando son contadas las sus bondades, e grande su bien es cuando son contadas las sus tachas. Et pues yo tengo que, maguer en mi aya muchas menguas, que aun fasta aqui no he fecho cosa por que se mengue mi estado. Et pienso que es mejor pasar el tiempo en fazer libros, que en jugar los dados, e fazer otras viles cosas."

Hiernach folgt in der Handſchrift das Buch Patronio oder der Graf Lucanor, welches Gonzalo Argote de Molina herausgegeben hat, und von dem zwei Ausgaben in Spanien (Sevilla 1575, 4., und Madrid 1642, 4.) erſchienen ſind, und jüngſt eine in Stuttgart in 8. Der Text derſelben iſt aber in allen Ausgaben, durch häufige Auslaſſungen,

oder durch Umkehr der Ordnung der Capitel, ſowie auch dadurch ſehr geändert worden, daß die ſpaniſchen Herausgeber geglaubt haben, die Schreibart erneuern und der Zeit, in welcher das Buch gedruckt erſchienen iſt, anbequemen zu müſſen. Hierdurch iſt der Graf Lucanor faſt ein ganz anderes Buch geworden. Es iſt ſehr zu wünſchen, daß durch Vergleichung dieſer Handſchrift und einer andern in der k. Akademie der Geſchichte eine richtige und ſorgfältige Ausgabe eines ſo wichtigen Werkes ans Licht trete.

Am Schluſſe des Grafen Lucanor findet man von der nämlichen Hand als die der übrigen Handſchrift noch folgende Anmerkung: Acabólo Don Johan en „Salmeron, lunes 12 dias de junio, era de MCCC e LXXX años". Iſt aber D. Juan Manuel, wie der Verfaſſer im Buche ſagt, in Escalona am 5. Mai 1320 geboren, ſo war er, als er dieſes Buch ſchrieb, über 60 Jahre alt.

Auf den Grafen Lucanor folgt in der hier geſchilderten Handſchrift eine an Don Remon Malquefa gerichtete kurze myſtiſche, ſittliche Abhandlung, und am Schluſſe eine Schrift ohne Anfang, über die zur Jagd dienlichen Vögel, in welcher ganz genau die Eigenſchaften der Falken, die Weiſe, ſie zu halten und zur Jagd abzurichten, beſchrieben wird.

Dies iſt in Kurzem der Inhalt der Handſchrift der Reichs-Bücherſammlung, durch welche wir ſowie durch die zu Anfang des Grafen Lucanor von Don Juan Manuel gegebene Nachricht über ſeine Schriften erfahren, welche Werke ihm angehören und welche noch vorhanden ſind. Dies iſt ein Punkt, der bisher ziemlich oberflächlich behandelt wurde, und der feſtgeſtellt zu werden verdient. Don Juan Manuel's Bericht zählt folgende alſo auf: E los libros que el fizo *e ha fecho fasta aqui* son estos. La Coronica: et el Libro de los Sabios: et el Libro de la Cavalleria: El libro del Infante: El libro del Cavallero: El libro del Escudero: El libro de la Caça: El libro de los Engeños: El libro de los Cantares: E los libros de los frayles predicadores que estan en el monesterio de Pañafiel.

1) La Coronica. Dies iſt eine Zuſammenfaſſung der Allgemeinen Chronik Alfons des Weiſen, des Oheims von Don Juan Manuel, welche, wie beiläufig geſagt werden muß, vermuthlich nicht von Jenem herrührt, weil er ſie zu ſchreiben befohlen hat (hecho escribir).

2) Libro de los Sabios. Inhalt dieſer Schrift, ſowie der Ort, wo ſie zu finden iſt, ſind unbekannt.

3) El libro de la Cavalleria. Wir wiſſen von dieſer Schrift Nichts, falls nicht mit derſelben die Abhandlung gemeint iſt, welche Don Juan Manuel an den Bruder Juan Alfonſo über die Berechtigung ſeines Geſchlechtes, Ritter zu ſchlagen, gerichtet hat.

4) El libro del Infante. Dies ſcheint das Nämliche mit dem von ihm Libra infinido genannten, mit Rathſchlägen, an ſeinen Sohn Ferdinand zu ſein, der damals ein Kind war. So verſtehen wir hier nämlich das Wort infante.

5) El libro del Cavallero und El libro del Escudero. Dieſe

beiden bilden eine einzige Abhandlung, wie man in der eben beſchriebenen Handſchrift deutlich ſieht.

6) El libro de la Caça. Es ſteht, obgleich unvollſtändig, in unſerer Handſchrift.

7) El libro de los Engeños, welches Argote de Molina auch De los Engaños nennt. Wahrſcheinlich handelt es von den gebräuchlichen Kriegsmaſchinen, wir wiſſen aber nicht, ob es in irgend einer Bücherſammlung zu finden ſei.

8) El libro de los Cantares. Argote de Molina ſagt in ſeiner Abhandlung über die caſtiliſche Dichtung am Ende ſeiner Ausgabe des Grafen Lucanor, Don Juan Manuel habe Verſe und Reime jener Zeit geſchrieben, und er, Argote, denke, ſie drucken zu laſſen, was aber nicht geſchehen iſt. Vielleicht iſt hiermit das genannte Libro de los Cantares gemeint.

9) Los libros de los frayles predicadores etc. Der Titel iſt ſo unbeſtimmt, daß wir es nicht wagen auszuſprechen, welche Schriften hierunter gemeint ſeien.

10) Tratado sobre las varias maneras de amor. Dies folgt auf das Libro infinido, und könnte wol einen Theil deſſelben bilden.

11) Tratado mistico moral, an den Bruder Remon Malquefa.

12) Libro de Patronio e del Conde Lucanor. Es iſt in der Anmerkung der Handſchrift nicht aufgeführt, weil es unſtreitig damals noch nicht geſchrieben war. Es ſcheint dies das nämliche zu ſein, welches Argote de Molina unter dem Titel: Libro de los Exemplos anführt. Hinſichtlich auf das Libro de los Consejos, welches früher angeführt wurde, glauben wir, es ſei daſſelbe, welches Andere Libro de los Castigos oder Libro del Infante nennen, obgleich ſein eigentlicher Titel, wie wir geſehen haben, Libro infinido iſt.

Es findet ſich in der Reichs-Bibliothek in Madrid auch noch unter 129 A eine Papierhandſchrift in Quart, welche nach den Buchſtaben aus dem Anfange des 15. Jahrhunderts zu ſein ſcheint, betitelt: Libro de los enxemplos. Die erſten 33 Blätter dieſer Handſchrift enthalten ſittliche Beiſpiele, denen ein lateiniſcher Text und deſſen Ueberſetzung in caſtiliſche Verſe vorangeht; wie z. B. Confessio deuota debet esse et lachrymosa: „Muy devota et con devocion, mucho valle la confession“; Xhptiani in profundiore parte inferni cruciantur: „Mayores penas sufren los males xpianos, que moros, judíos, nin malos paganos“; Confitendum nullo est tempore de inimico: Nunca fies de enemigo: esto de consejo te lo digo; und ſo mehre. Jedem Beiſpiele folgt eine kleine Erzählung, welche die darüber geſetzte Sittenlehre erläutert. Vom Blatt 135 an findet ſich eine Sammlung von Apologen und Erzählungen mit der Ueberſchrift: Aqui comiença el libro de los gatos, e cuenta luego un enxemplo de lo que acaesció entre el gallapago e el aguilla. Dieſe letzte Abhandlung, welche am Ende abgebrochen iſt, hat, wie die erſte, keinen Namen ihres Verfaſſers, enthält aber Wendungen und Redensarten, die uns an die Proſa des Don Juan Manuel erinnern. Wir ſetzen, damit unſere Leſer ſelbſt über das

Werk und ſeine Schreibart urtheilen können, aus demſelben nachſtehendes Beiſpiel von den zwei Gefährten her.

Una vegada acaesçió que dos compañeros que fallaran una grand conpaña de ximios, dixo el uno al otro: yo apostaré, que gane yo agora mas por decir mentira que tú por decir verdad; e dixo el otro: digote que non faras, ca mas ganaré yo por decir verdad que tú por decir mentira e si esto non quieres creen apostemos. Dixo el otro: placeme, et desque ovieron fecho su apuesta, fué el mentiroso e llegóse á los ximios, e dixole un ximio que estaua y por mayoral de los otros: di, amigo, que te paresçe de nosotros. E repondió el mentiroso: Señor, paresçeme que soys un Rey muy poderoso, e estos otros ximios que son las mas fermosas cosas del mundo, e los ommes vos prescian mucho, en manera que los lisongeó tanto quanto pudo, en guisa que por las lisonjas que les dixo, dieronle muy bien á comer, e onrranonle mucho, e dieronle mucha plata e mucho oro e muchas otras riquezas. E despues llegó el verdadero e preguntaronle los ximios que le parescia de aquella conpaña e rrespondió el verdadero, e dixo: Que nunca viera tan sucia conpaña nin tan feos e brutales commo vos pareceys ser todos. Estonce fueronse para él e sacaronle los ojos, e desque le ovieron sacado los ojos, dexáronle desanparado. E estonçe buena verdad oyó voces de osos e de lobos e de otras bestias que andauan por el monte, e atentá lo mejor que pudo e subióse en un arbol, por miedo que le comerian las bestias. Et él que estaua encima de aquel arbol, haevos las bestias que se ayuntaron todas á cabildo so el arbol, e preguntauanse las unas á las otras de que tierra eran ó que condiciones auia cada una de las bestias, ó con qué arte habia sabido cada una escapar de mano de llos ommes. E dixo la rraposa: yo sé cerca daquy do ay un Rey, que aquel Rey es el mas nescio omme que yo nunca vy, e tiene un fija muda en casa, e poderla ya lijeramente sanar, si quisiese sino que no sabe. Et dixeron los otros commo seria eso, e dixo ella: Yo vos lo diré. El domingo, quando van ofrecer las buenas mugeres e dexan el pan sobre las fuessas, e yo e rrebato una torta, si el primero bocado que yo tomo me lo sacasen de la boca, antes que yo lo tragase, e ge lo diesen á comer, luego fablaria. E otra nesçedad mayor vos diré que aquel Rey que está ciego e tiene un larcha de piedra en cabo de su casa, si aquella fuese alçada, saldria una fuente de alli e quantos ciegos se untassen los ojos con aquel agua, luego guaresçerian e desque fué amanesçido, fueronse las bestias de alli, e ellas que se yvan, passanan unos harrugueros por alli e buena verdad que estaua encima de aquel arbol, que avia miedo de lo que las bestias dixeron, dió boses á los harrugueros que yvan e dixeron los harrugeros; ¡Santa Maria! voses de ommes son aquellas que oymos, vamos alla, e desque llegaron, fallaron á buena verdad do staua encima del erbol. E preguntaronle quien era; dixo buena verdad, e ellos dixeronle: amigo, ¿que te paró tal

eres? dixoles: un mio compañero, mas pido vos de mercet que di gades do ydes. Ellos dixeron: ymos á tal Reyno con estas merca durias: e dixoles rruego vos que me querays llevar allá por amo de Dios, e que me pongades á lla puerta dell Rey, e los harru gueros dixeron que les plaçia, e ficieronlo ansi. E desque se v y, dixo al portero: amigo, rruegote que digas al Rey que está aqu un omme que lo guarescerá de la ceguedad que él ha, e aun qu le mostrará con que su fija fable. E el portero entró, e dixole a Rey: Señor, alli está un omme que dise que vos sanará de lo ojos, sy vos quisieredes que entre delante vos. E dixo estonce e Rey: amigo, dille que entre e veremos lo que dise. El portero fu e traxolo ante el Rey, e desque fué ante el Rey, dixo: señor, sea la vuestra mercet servido que mandeys alçar una larcha que est en cabo de vuestro palaçio, e saldrá una fuente que qualquier ciego que llauare los ojos en aquella agua, luego será guarido. E señor, porsque lo creades lauaréme yo primero que non vos. El Rey, desque oyó aquello, mandó luego á sus ommes que alçasen la larcha e ansi commo fué alçada, salió luego la fuente e vino la verdad, e lauó luego sus ojos e nasçieronle luego los ojos e cobró su vista, e despues todos los ommes de lla tierra, que qualquier çiego que venia e se llauaua los ojos con ella, luego era guarido. Estonçe dixo buena verdad al Rey: señor, sea la vuestra merçet servido, otra cosa vos quiero mostrar, que quieras el domingo parar tus ommes a rrede dor de las fuessas, e paren mientes quando veniere la rraposa á tomar el pan que lievan los buenas mugeres á ofresçer, e el primer bocado que mitiere en la boca, echenle mano tus ommes á la rraposa á la garganta e saquengelo, e non gelo dexes comer, e denle á comer á tu fija e luego fablará. El Rey mando lo façer, ansi commo él mandara, e los ommes desque ovieron tomado el bocado á lla rrapossa de la garganta, tanto ovieron presa de lleuar el pan á la infanta con que fablase, que non tovieron á lla rrapossa e dexaron la yr, e la ora que la infanta comió el pan, luego fabló. El Rey desque vió esto, mandó façer mucha merçet á buena verdad, lo uno porque auia guarido á él de los ojos, e lo otro porque auia guaresçido á su fija. E llos de la corte le facian mucha onrra, e yvan con él fasta la posada, e le daban muchos dones por aquel bien que les habia fecho. E yendo un dia por la calle, mui bien vestido e en buen cauallo, e muchas conpañas con él, encontró á malla verdad e conosciólo luego, e marauillóse mucho le veya sano de los ojos e tan bien andante e fué á su posada, e dixole: Dios te salue, amigo e dixole buena verdad: amigo, bien seas venido, amigo, quererte — ya rrogar que me dixesses con que guaresçiste del mal de los ojos, ca tengo un fijo ciego e querialo sanar si podiesse, ruegote que me muestres commo deprendiese. E todo esto decia mala verdad por cuita de saber commo llegar á aquella onrra, e aquel estado. Estonce buena verdad dixole: viste, amigo, quando tú me sacaste los ojos en el monte, e viste

ese arbol grande que y estaua, con cuyta suby en él, e juntaronse y todas las animalias del mundo á facer cabildo, e contóle todo el fecho, commo le acaesçiera. E mala verdad desque supo aquello, plogole mucho e fuese quanto pudo para allá e subióse encima de aquel arbol, e él estando y, hevos las bestias do se iuntaron á cabildo so aquel arbol, é dixo la rrapossa ¿estamos aqui todos? e dixeron todos: comadre si. E dixo la rrapossa conpadres, quanto aqui dixe en otra noche, ansi fue dicho al Rey, e echaronme sus ommes mano á la garganta que á pocas non me afogaron. E dixo el uno: pues yo non dixe, e dixo el otro: yo non lo dixe, e juraron todas que lo non dixeran, e dixo la rrapossa: pues non lo dixistes, quiera Dios que non nos aseche aqui alguno. Alçó los ojos arriba, e vió a mala verdad e dixo: alla estays vos, yo vos faré que malla pro vos faga el bocado que me sacastes de la boca, e dixo al oso, conpadre, vos que soys mas lijero, sobid allá. El oso sobió e derribólo á tierra e estonçe despedaçaron le las bestias e comieron todo.

Enxiemplo. — Deuen parar mientes aquellos que quieren façer o deçir tracçiones o falsedades, quaun non so fallen mal un año, fallarsean á dos, e si non, fallarsean a llos diez. E si por aventura no lo fasen por consejo o por mandado de alguno, aquellos que lo consejan ó que lo mandan, aquellos los tiene despues por partes, e aunque en su vida non se fallen mal, fallarsean despues en la muerte, do les da Dios tan mal galardon por ello, commo dieron las animalias á mala verdad.“

Die in dem Werke enthaltenen Beiſpiele haben folgende Ueberſchriften: Enxiemplo del gallapago e del aguilla. — Del lobo con la cigüeña. — Del ave de Sant Martin. — Del caçador con las perdices. — Del ave que quebranta huessos. — Del ereje con la mosca. — Del bufo con la liebre. — Del mancebo que amava la vieja. — Del gato con el mus. — De las propiedades de las moscas. — De los mures. — De la bestia altilobi. — Del gusano hydrus. — De lo que acaesció entre la gulpeia e el lobo. — Del leon e el lobo e la gulpeia. — Del mur que comio el queso. — De los canes e los cuervos. — Del mur e la rrana con el milano. — Del lobo con los monjes. — De las ove, jas con el lobo. — Del omme bueno con el lobo. — De lo que acaesció á los ommes con los asnos. — De lo que acaesció á Galtero con una muger. — De la gulpeia con las galinas. — De lo que acaesció á la gulpeia con las ovejas. — Del conde con los mercaderes. — De una oveja blanca e de un asno e un cabron. — De los dos compañeros. — Del abispa e la rrana. — De la mariposa. — Del aguilla con el cuervo. — Del cavallero con el omme bueno. — Del omme que arava con los escaravacos. — De las avejas con los escaravacos. — Del asno con el omme bueno. — De la galina con el milano. — Del leon con el gato. — Del ansar con el cuervo. — Del millano con las perdiçes. — De la gulpeia con el gato. — Del curvo con

la paloma. — De la abobilla e el Ruy señor. — Del frayre. — De los aldeanos. — De lo que acaesció á la formiga con los puercos. — De la muerte del lobo. — Del perro con el junco. — De unicornio. — De la gulpeia con el marinero. — Del ximio. — De caracol. — De la rana con la mosca. — De la gulpeia. — De galapago con el bufo. — De los mures con el gato. — Del mur que cayo en la cuba. — Del omne que se le quemó la casa. — Del llobo con la liebre. (G. u. V.)

S. 57, Z. 8, „der" fällt weg.

S. 60. Ueber die Disciplina clericalis des Petrus Alfonſi und deren Inhalt vergleiche man Dunlop-Liebrecht, S. 198, 484 A. 265, S. 539.

S. 61, Anm. 1. Auch Ulrich Boner, der Verfaſſer des von Beneke ſo muſterhaft herausgegebenen Edelſteins aus der erſten Hälfte des 14. Jahrhunderts, nennt ſeine 100, den Alten entnommenen Erzählungen Beiſpiele. Deſſen neueſte Ausgabe iſt von F. Pfeiffer (Leipzig 1844).

S. 76, Anm. 1, Z. 15, vor „die Chriſtenlehre" ſ. den Allgemeinen Todtentanz (La Dança general de la muerte).

S. 79. Ausführlicher redet von dem Gedichte auf den Grafen Fernan Gonzalez: F. Wolf in den wiener Jahrb. d. Lit. LIX, 32—36, und Clarus, a. a. O., I, 220—226.

S. 85, Anm. 2. Ueber den Kanzler Pero Lopez de Ayala, den berühmten Chronikenſchreiber, Dichter und Staatsmann, kann man vergleichen, was der ausgezeichnete Literat Bartolome Joſe Gallardo, unter dem Scheinnamen Baccalaureus Fornoles, in ſeinen vortrefflichen Artikeln im ſechsten Bande der Cartas Españolas von Dieſem ſagt. In dem Liederbuche des Fernan Martinez de Burgos, deſſen Zergliederung von Floranes ſich im Anhange zur Cronica de Alfonso VIII. findet, ſtehen auch einige Sprüchwörter Salomonis, von denen jener Gelehrte, obgleich ſie namenlos ſind, meint, daß ſie dieſem Kanzler zugeſchrieben werden müſſen. Wirklich iſt auch ihre Schreibart und ihr Versmaß, dem deſſen er ſich in ſeinen übrigen Werken bedient hat, hinreichend ähnlich.

Da ich auch von der Hand des nämlichen Floranes zufällig dieſe 15 Vierverſe getroffen habe, aus welchen jenes Gedicht beſteht, und da ich andererſeits nicht weiß, ob ſich ſelbige in der angeführten Handſchrift finden, hat es mir ſchicklich geſchienen, ſie hier nachſtehend herzuſetzen:

Proverbios en rimo del Sabio Salomon, Rey de Israel. — Tracta ó fabla de la recordansa de la muerte é menospreciamiento del mundo.

Prólogo en la traslacion.

Amigos, si queredes oyr una razon
De los proverbios que dixo el sabio Rey Salomon,
Fabla de aqueste mundo é de las cosas que y son,
Como son dejaderas á poco de sazon.

Comienzan los proverbios.

O mezquino! diz del mundo de como es lleno de engaños
En allegar riquezas é averes tamaños,

Mulas é palafrenes, é vestidos, é paños,
Por ser solo dejado en tan pocos de años.

Comer bien é vever, cabalgar en mula gruesa,
Non se miembra del tiempo que yacera en la fuesa,
El cabello mesado, la calavera muesa
Botica mucho noble de la malicia cesa.

El bien de aqueste mundo la muerte lo desata,
Non se puede asconder por ninguna barata,
Fallescen los dineros, el oro é la plata,
El prez, é la bruneta, el verde é el escarlata.

Morrán los poderosos, Reys é Potestades,
Obispos é Arzobispos, é Calonges, é Abades,
Fincarán los averes, las villas é cibdades,
Las tierras, é las viñas, las casas é heredades.

Atales son los homes como en el mar los pescados,
Los unos son menudos, los otros son granados,
Cómense los mayores ó los que son menguados,
Los Reys, é los Príncipes, los que son apoderados.

Ninguno por riqueza presciar nunca se deve,
Maguer que sea sano é bien come é bien veve;
Non fie en este mundo ca la vida es muy breve,
Tambien se muere el rico como el que mucho deve.

El rico y el pobre en Dios deven fiar,
Ca el es poderoso de toller é de dar:
Asi como Dios quiere la cosa desatar,
Por mil sesos del Mundo non se puede estorbar.

El bien de aqueste mundo la muerte lo destaja
Bien á tal es el ome como lunbre de paja:
Despues quel fuego muere é viste su mortaja,
La ceniza que queda, non val una meaja.

La muerte es cosa cruda que non tiene velmez,
A todos face iguales, cada uno de su vez,
Hecha mala celada tan negra como pez,
Quien cuida mas vevir, ese muere mas reféz.

Ninguno non se puede escusar de la muerte,
Por maño, nin por arte, nin por ninguna suerte?
Non prestan melezinas, nin otra cosa fuerte,
Nin trapos á los pies, nin vizmas á la fruente.

El ome quando es muerto poco val su facienda,
Qual fizo tal avrá, como diz la leyenda;
Mortajanlo privado, sotierranlo corriendo;
Ca que y mucho lo tengan, nunca'l daran emienda.

Mezquino pecador en fuerte punto nado!
Que cuenta podras dar de lo que has ganado?
Non guardaste tesoro que Dios te ayo grado:
El dia del juicio serte ha mal demandado.

Lo que yo á uno digo, á todos lo pedrico;
Dios sabe la facienda del grande é del chico;

El que bien lo sirvere, por siempre será rico,
Darle ha muy grand folganza por pequeño çatico.

Fin.

Bendito sea aquel que con Dios mercará
Que por el amor suyo dè su algo dará:
Que cien veces por una de Dios rescebirá,
E mas la vida eterna do l'siempre gozará.

Hernan Perez del Pulgar ſagt im ſiebenten Capitel ſeiner Generationes y semblanzas, Pero Lopez de Ayala habe ein gutes Buch über die Jagd geſchrieben und ſei ein ſtarker Jäger geweſen. Wirklich findet ſich noch bei Sammlern eine ungedruckte Handſchrift deſſelben unter dem Titel: De la caza de las aves, é de sus plumages, é dolencias, é amelecinamientos. Unter den Handſchriften der k. Akademie der Geſchichte befindet ſich auch eine Schrift, die dem erſten Drittel des 15. Jahrhunderts angehört, mit dieſer merkwürdigen Abhandlung, welche in Oviedos in Portugal geſchrieben ſein muß, als der Kanzler nach der unglücklichen Schlacht bei Aljubarrota daſelbſt gefangen ſaß. Sie iſt dem Biſchofe von Burgos, Gonzalo de Mena zugeeignet, welchem er unter Anderm ſchreibt: „E, señor, grand tiempo ha que fuí é soy alongado de la vuestra presencia é vista por grandes departimientos de tierra .... E, señor, como que en las quejas é cuidados sea grande consolacion al paciente haber memoria de sus amigos, por ende, señor, en la muy grand cuita é queja que tove de tiempo, aqui en la prision do estó, hove por consolacion acordarme de la vuestra verdadera amistanza ....“ (G. u. V.)

Ueber die Hofreime des Kanzlers Ayala redet Clarus I, 432—446, und über deſſen proſaiſche Schriften S. 446—454 ausführlich.

S. 91. Ueber die Romanzen vergleiche man den Abſchnitt bei Clarus I, 133—186.

S. 100, Anm. 1 fg. Die Bemerkungen, welche der Verfaſſer an dieſem Orte macht, ſind vollkommen richtig, indem er die Zeit Johann's II. und die an deſſen Hofe ſich entwickelnde Dichterſchule für die unmittelbare Urſache der Geringſchätzung hält, in welche die Volksdichtung fiel, ſodaß man nicht eine einzige Romanze in den verſchiedenen Sammlungen von Gedichten findet, welche damals unter dem Namen Liederbücher (Cancioneros) gemacht wurden. In dem Liederbuche des Baena ſteht nicht eine einzige, und das Nämliche gilt auch von dem Liederbuche des Fernan Martinez de Burgos. Das 1448 geſammelte Liederbuch des Lope de Stuñiga enthält nur eine einzige, und das viel jüngere von Juan Fernandez de Irar drei oder vier. Da unſer Freund Auguſtin Duran dieſe in ſeinem vortrefflichen und gelehrten Romanzenbuche, in zwei Bänden, nicht bekannt gemacht hat, ſetzen wir hier zwei derſelben her [1]).

[1]) Die ſpaniſchen Herausgeber Ticknor's theilen hier eigentlich drei Romanzen mit, deren erſte, aus Lope de Stuñiga's Liederbuche (anfangend: Reatraida estava

Coplas de disparates, arregladas á la glosa de ¡Oh Belerma!

(Cancionero de Ixar, Bl. 138b.)

El conde Partinuplés
Y el obispo de Zamora
Y el comendador Artés
En el convento de Uclés
Sirven á la reina mora;
Pero la Reina está enferma
Y Don Hernando de Andrada,
Le canta por que se duerma,
„¡O Belerma! ¡o Belerma!
Por mi mal fuiste engendrada."

Los muros de las ciudades
En la provincia de Europa,
Sin temer sus libertades,
Se quejan de los abades
Sobre el partir de la ropa;
Resulta pleito de alli
Que apelan para Granada,
Tambien en Valladolid,
„Siete años te servi
Sin alcanzar de ti nada."

Ya la fama se estendia,
Como los tiempos son caros,
Y el castillo de Bujia
Con toda la Berberia
Está por el conde Claros,
Y al dolor de las encias
Ningun remedio se halla,
Sino el son de Jeremias,
„Y ahora que bien me querias
Muero yo en esta batalla."

No fué discreto en morirse,
Si murió de mala gana,
Ni ménos pudo sufrirse
Que queden sin escribirse
Los amores de Oriaña
Por agra tuvo su suerte
Un rey que murió en Almaña,
Y dijo, pues pude verte,
„No me pesa de mi muerte,
Aunque temprano me llama."

La gente de Yucatan
Estaba en gran agonia,
Porque ya su capitan
Hizo paz con el Soldan,
Por arte de astrologia
El caso paresçe fuerte,
Y un soldado se quejaba,
Diciendo de aquesta suerte,
„Mas pésame que de verte
Y de escribirte lejana."

Don Tristan de Leonis,
Y Lanzarote de Lago,
Y el Consejo de Paris,
Sacan al rey Palamis,
De la villa de Buytrago;
Porque en los agrios caminos
Inmensa gente estropeaba;
Va diciendo á sus vecinos,
„Montesinos, Montesinos,
Una cosa te rogaba."

Los condes de Carrion,
Y el primer Rey de los godos,
Movieron tan gran cuestion,
Que vino descomunion
Sobre los médicos todos;
Y por esto es muy mas cierto
Que me absuelva la cruzada
En este campo desierto,
„Que cuando yo fuere muerto
Y el alma tendré arrancada."

Tómanle grandes dolores,
Y no lo dice á persona,
Vestido de tres colores,
Perdido por los amores
De la linda Magalona;
Y con esta opilacion,
Toda la noche contaba
La glosa de esta cancion,
„Que lleves mi corazon
Adonde Belerma estaba."

Despues de sabido el hecho,
Ninguna afrenta le queda,
Lastimada va en el pecho,
Porque no halla derecho
Como le sobre moneda.
En todo estremo se pierde,
Quien su caballo sangraba,
Si sale tierno del verde,
„Y dile que se le acuerde
De Juan Caramuotana."

---

la Reyna), bereits oben S. 518 fg., in der vierten Beilage des Anhanges, von Hrn. F. Wolf mitgetheilt wurde. Die beiden andern Romanzen, aus dem Liederbuche des Juan Fernandez de Ixar, bisher noch unbekannt, folgen jedoch obenſtehend.

El Alcayde de Madrid,
Y un jurado de Valencia,
Tuvieron una gran lid
Porque los hijos del Cid,
Murieron de pestilencia;
La marquesa de Aguilar
Que la cosa averiguaba.
Mira no la den pesar,
„Y sirvela en mi lugar
Come de ti se esperaba.“

Tambien despues de cerradas
Las cortes en Cataluña,
Hubo tan grandes puñadas.
Que estaban amotinadas
Seis banderas en Gascuña:
Y si mirais estas guerras,
Porque sepais que la amaba
Mandole doscientas perras:
„Idos de todas mis tierras
Las que yo señoreaba.“

Los armeros de Milan.
Y las monjas de Ferrara.
Sobre la falta del pan
Recio combate davan
Al castillo de Almenara;
Vino luego un mozo ezquierdo
Encima una yegua baya
Diciendo como hombre cuerdo:
„Que pues yo á ella pierdo,
Todo el bien con ella vaya.“

Fonseca y Doa Peromaça
Yel secretario Vaguer,
En un molde de coraça
Sacaron toda la traça
Del castillo de Belver;
Fuéron tan agros los vinos
Que las gentes en Vizcaya
Gritaban por los caminos:
„Socorrezme, Montesinos.
Que el corazon me desmaya

El capiscol de Gandia,
Y el conde Fernan Gonzalez
Pleiteaban en Ungria
Sobre la negra alcaldia
Del castillo de Canales;
Mataron tanto pescado
De dentro de una privada,
Que dijo un hombre barbado
„El brazo traigo cansado
Y la mano del espada.“

Las nuevas están calladas,
Y en la corte hay maravillas
Que las mujeres preñadas
Están todas concertadas,
De no parir sin mantillas:
Una de ellas muy sabida
Siendo ya el parte llegado
Dijo con voz dolorida:
„La habla tengo perdida.
Mucha sangre derramada.“

(Escuda, Bl. 335.)

En las cortes está el Rey.
En las cortes de Monzon;
Con él están caballeros,
Todos á su mandar son:
Con él está Ruduarte [1],
Hijo de Mula, y Monzon,
Y su primo Supliciano,
Que es hombre harto sinson [2].
Parece galan fiambre.
Cerbato con contricion:
Alli estaba Pildoraque [3],
Bien preciado en sinrazon;
Parece garbanzonero
Herido de niguison;
Es heredero de un viejo [4]
Que llaman Don Quintañon;

Aunque en los años es viejo
No lo es en la intencion;
Paréceme músico moro
Hombre que vende jabon;
Este gobierna un defunto [5]
Que murió de presuncion;
Parece ximio aguilero
Grifo que está en oracion:
Lloranle los parientes,
Y todos con gran rrazon.
Llorábale Doa Fasnelo [6]
De todo su corazon
Gozqueale en un biaron
Para una cierta ynbencion.
A este pide por marido
Doña Coneja Rion [7];

---

[1]) D. Juan de Granada.
[2]) D. Hernando de Rosas.
[3]) D. Gomez Manrique.
[4]) D. Luis de la Cerda.
[5]) El duque de Albuquerque.
[6]) D. Diego de la Cueva.
[7]) Dª. Maria de Cárdenas.

Llorábale Don Buesco
Su hijo el patagon [8]),
Parece oso frisado
Y a por nombre Don Frison.
De un primo del grifo
Es bien que agamos mençion,
Lo que aqueste nos paresçe [9])
Nadie lo parezca, non!
Paresce podenco espeso
Que rresponde por pachon,
O bendejo derribado
Que le hiço Salamon.
De un cauallero estrangero
Es bien que agamos mencion [10]),
Paresçe tina con pollo
Relleno de diaguilon,
De este es muy grant amigo
Un barbato trasquilon.
Paresçe Santiago ruçio [11])
Que está haziendo sermon,
A un frayle hallo novicio [12])
Santo y de buena intençion
Que á los tales como este
Engaña con su blason;
Deste se muestra muy amigo
Don Gudufre de Vullon [13])
Y hasia esta amistad
Por le eredar el baston:
Es un monstruo retumbante
Puesto en calças y un jubon,
Panadero de el de ante
Y sus pasos de anadon.
No se nos cae en oluido
Esa espantable vision,
Dromedario con albarda [14])
Que la viste por jubon;
Y aunque es muy largo de cuerpo
Es muy corto de razon.
Alli estaua un culebro bayo,
Alcaraban con sançion [15]),
Siempre mas confiado
Que todos quantos lo son;
Parece galan de paja
De buena disposicion.
Otro relumbra en la corte
Que se llama Morejon,
Tono de ciego que tañe [16])
La oracion de San Leon.
Si la prima se quiebra,
Guardenos Dios de tal son;
Mas mata con su quixada
Que con la suy a Sanson,
Sastre que con malas tijeras
Está cortando un sayon [17])
Para vestir su cuñado
En las vistas de Leon [18])
Parece Marta gallega
Con perfiles de liron,
O conejero sedeño
Que se llama regañon.
No se nos quede en olbido
Ese un llando furion [19]),
Pareçe mastin bermejo,
Tanbien parece cabron;
Muchos lo tienen por brauo,
Mas el que lo conoze non;
Sino digalo su hermano,
Ese peladillo huron [20]),
Galguillo que lo ahorcaron
Porque hizo una traycion.
De otros muchos caualleros
Se nos queda entre renglon.

Dozy behandelt in ſeinem bereits mehrmals angeführten, äußerſt ſchätzbaren Werke, das wir mit geſpannter Theilnahme geleſen, wenn wir auch in einigen Punkten von deſſen Verfaſſer abweichen, mit Ausführlichkeit die Frage, ob die arabiſche Dichtung auf irgend eine Weiſe Einfluß auf unſere volksthümliche ausgeübt habe. Er beantwortet ſie, nach unſerer Anſicht, etwas zu entſchieden, wenn er ſagt, die Dichtung der ſpaniſchen Araber, ſowie die ihrer Brüder im Morgenlande, ſei eine kunſtvolle, ariſtokratiſche und lyriſche geweſen, äußerſt künſtlich und dunkel,

---

[8]) El marqués de Cuellar.
[9]) D. Nuño de la Cueva.
[10]) D. Francisco de Este.
[11]) El Comendador mayor de Alcántara.
[12]) D. Francisco de Benavides.
[13]) Gutierre Lopez de Padilla.
[14]) D. Miguel de Velasco.
[15]) D. Luis de Cuñiga.
[16]) Don Sancho de Cardona.
[17]) D. Hernando de Mendoza.
[18]) D. Alonso Manrique.
[19]) El adelantado de Galicia.
[20]) De Juan de Mendoza.

deshalb aber auch dem Volke unverſtändlich. So weit ſind wir mit dem Verfaſſer einverſtanden, glauben aber, obgleich er dies läugnet, daß die ſpaniſchen Araber ihre Volksdichtung (poesia vulgar) gehabt haben, die den Maſſen des Volks entſprach, und daß dieſe Dichtung Lieder hervorrief, deren Charakter und Inhalt in gewiſſen Punkten die Volksdichtung der Spanier berührte, inſofern man die Verſchiedenheit des Urſprungs, der Religion und der Sitten dabei in Anſchlag bringt. Ohne noch weiter zu gehen, erwähnen wir, daß der Erzprieſter von Hita in ſeinen Dichtungen ausführlich von „den Werkzeugen redet, zu denen uns die arabiſchen Geſänge nicht ſtimmen“ (los instrumentos en que non convienen los cantares de arabigo), und einen (Nr. 1487) anführt, der da beginnt: Caguil hallaceo. Desgleichen ſagt er: „Arábigo non quiere la biuela de arco“, und daß „el albogue, la mandurria, el caramillo y la zampoña non se pagan de arábigo quanto dellos Boloña.“ In dem Liederbuche des Baena, das zur Erholung und Erheiterung des Königs Johann's II. von ihm geſammelt wurde, wird ein Dichter, Namens Garci Fernandez de Gerena genannt, der eine mauriſche Bänkelſängerin (juglaresa mora) geheirathet habe, weil er ſie für ſehr reich hielt. Argote de Molina gibt in ſeiner Abhandlung über die caſtiliſche Dichtung am Ende des Grafen Lucanor (Madrid 1642, 4.), Bl. 130b, als Probe eines arabiſchen Verſes, einen Trauergeſang, von welchem er ſagt, er habe ihn von den Nachkommen der Mauren im Königreiche Granada gehört, nachdem dieſe Stadt von den Spaniern erobert war. Endlich findet man in einer ſehr alten Handſchrift der Allgemeinen Chronik, in der Bücherſammlung des Herzogs von Oſuna, das berühmte Klagelied des valencia'ſchen Mauren, mit welchem ſich Hr. Dozy ſo ſehr beſchäftigt, in arabiſcher Sprache, aber mit caſtiliſchen Buchſtaben. Wir wollen die beiden erſten Verſe deſſelben herſetzen, behalten uns aber vor, es ſpäter vollſtändig drucken zu laſſen nebſt entſprechender arabiſcher Schrift, um die ſich mit dieſer Sprache Beſchäftigenden ins Klare zu ſetzen. Sie lauten wie folgt:

Valensia Valensia gahye elic qzera qbira aut fihu hac hantu munic faymqo yetayn çogdah abuelephe nûede yotu ageban quibulinio yeric.

Bueym arac huen ya melhayr lim au dahaçe unie rich agehie anhy amal heynatûc hebedi malahuz maçoroya enebayge fexq accarahem el muzlemin huhay exâco.

Hierauf wird Hr. Dozy ohne Zweifel erwidern, jene kunſtvolle und bilderreiche Dichtung könne unmöglich die des Volkes geweſen ſein, und der valenciaſche Sänger (alfaqui), dem ſie beigemeſſen wird, habe ſie nicht, wie der Verfaſſer der Allgemeinen Chronik angibt, von der Höhe eines Thurmes herab hergeſagt; denn wenn man jenes annähme, würden alle ſeine gegentheiligen Gründe zu Boden fallen, weil es nicht glaublich iſt, daß in einem ſo bedenklichen Augenblicke der Dichter ſich einer Redeweiſe bedient habe, die unverſtändlich geweſen ſei. Wir würden dann aber zur Unterſtützung unſerer Anſicht noch andere Gründe herbeirufen. Dieſe beſtehen in der Geſtalt und Beſchaffenheit der von Argote bekannt

gemachten Verse (endechas), welche, wie Hr. Dozy mit uns übereinstimmend zugeben wird, im Volks-Arabischen geschrieben sind. Ferner die Dichtungen und Lieder, welche noch jetzt in Tanger, Tetuan, Arsila und andern Orten der afrikanischen Küste im Munde des Volkes sind, und in denen die Bewohner von Cordova und Granada oft geschmäht werden, sowie auch glaubwürdige Zeugnisse aus unsern alten Chroniken und Liederbüchern. Auch könnten wir noch Stücke alter arabischer erzählender Dichtungen anführen, welche Dozy unbekannt geblieben sind, und schließlich können wir noch zur Unterstützung unserer Behauptung, daß die spanischen Araber eine Volksdichtung besessen haben, die Verschiedenheit der Gewohnheiten und Sitten, die Milderung der religiösen Grundsätze und deren beständige Berührungen mit den Christen in Anschlag bringen, welche gemacht haben, daß die spanischen Muhammedaner ein Volk wurden, das sehr von dem abwich, welches unsere jetzigen Beziehungen zu den morgenländischen Arabern, uns erblicken und annehmen lassen.

Aus Mangel an Raum und in Folge der Beschaffenheit dieses Buches gehen wir nicht tiefer in diese und andere Fragen ein, in welchem wir von dem holländischen Kenner des Morgenlandes abweichen müssen. Uebrigens glauben wir mit ihm und Duran, daß der Einfluß der arabischen Dichtung auf die castilische Volksdichtung weder ein unmittelbarer noch ein so mächtiger gewesen sei, wie Conde und Andere versichert haben. (G. u. V.)

S. 110, Anm. 2. Ueber die Romanzen von Durandarte vergleiche man F. Wolf, Ueber eine Sammlung spanischer Romanzen in fliegenden Blättern auf der Universitätsbibliothek in Prag (Wien 1850, 4.), S. 87 fg.

Die beiden Romanzen anfangend: Durandarte, Durandarte, und O Belerma, O Belerma, sind wohl übersetzt in Jos. Freiherrn v. Eichendorff's Gedichte, zweite verm. u. verb. Auflage (Berlin 1843, 18.), S. 506 und 507.

S. 112. Ueber Bernardo del Carpio vergleiche man Dunlop-Liebrecht, a. a. O., S. 476, A. 197; Grässe, a. a. O., S. 300, und I, 109, Anm. diese Geschichte.

Nach einer andern Ueberlieferung steht diese Romanze übersetzt in Jos. v. Eichendorff's Gedichten, a. a. O., S. 504 fg.

S. 120, Anm. 2. Ueber die doppelte Auffassung des Charakters des Cid in der Poesie vergleiche man *Duran*, Romancero general, a. a. O., II, 649 fg. und 663. (F. W.)

S. 122, Anm. 1. Man vergleiche über Hita's Romanzen auch *Duran*, Romancero general, II, 163. (F. W.)

S. 135. Von den zahlreichen Romanzen auf den Untergang Spaniens oder König Roderich scheint mir die merkwürdigste und schönste die bei *Duran*, Romancero general (Madrid 1849—51), Bd. I, S. 400, Nr. 583, anfangend: Don Rodrigo, rey de España, die theilweise aus der Chronik König Roderich's und theilweise aus der Allgemeinen Chronik ihren Stoff entnommen hat. Eine treffliche, wenn

auch am Schluſſe unvollſtändige Ueberſetzung derſelben von J. v. Eichendorff, Gedichte, a. a. O., S. 503 fg., unter der Ueberſchrift Herkules' Haus, hier nachſtehend mitzutheilen, ſcheint mir zweckmäßig

König Rodrich in Toledo,
Seiner Krone Glanz zu mehren,
Ließ ein groß Turnier verkünden.
Hell ſchon die Trompeten ſchmettern,
Sechzigtauſend Ritter kamen,
Die zu kampfen dort begehrten.
Doch bevor der Kampf begonnen,
Zu ihm die Toleder treten,
Bitten, daß er Thor und Riegel
Woll' mit neuem Schloß verſehen
An des Herkules Palaſte,
Wie's bisher der Brauch geweſen.
Aber in dem alten Hauſe
Dacht' er, reichen Schatz zu heben,
Ließ die Riegel all' zerbrechen
Und des Tempels Thore ſprengen.

Als er eintrat, war's ſo ſtill d'rin,
Nur ein Spruch glänzt ihm entgegen:
„Weh dir, Rodrich, denn der König,
Der betreten dieſe Schwelle,
Der gebrochen dieſe Stille,
Wird Hiſpanien verſengen!"
Seitwärts hinter einem Pfeiler
War ein prächt'ger Schrank zu ſehen,
Drinnen lagen fremde Banner
Mit Geſtalten zum Erſchrecken,
Und Araber hoch zu Roſſe,
Funkelnd mit gezückten Schwertern,
Hielten an dem Schrank die Wache,
Lautlos, ohne ſich zu regen. —
Rodrich wandt' ſich vor Entſetzen,
Wollt' fortan Nichts weiter ſehen;
Und ein Blitzſtrahl zückt vom Himmel
Und verbrennt den Zaubertempel.

Ueber's Meer wohl ſandt' er Kriegsvolk,
Sollten Afrika erwerben,
Wellen ſtiegen, wo ſie fuhren,
Mußten all' im Meer verderben.

S. 138, Anm. 2 fg. Wir haben aufmerkſam die Don Juan Manuel zugeſchriebene Allgemeine Chronik (Cronica general atribuida a D. Juan Manuel) in der Handſchrift der Reichs-Bücherſammlung in Madrid unterſucht, und darin den Abſchnitt über das Begräbniß des Cid geleſen. Wir haben aber nichts darin gefunden, was die Meinung unſers hier überſetzten Verfaſſers rechtfertigte. Dieſes Capitel, ſowie die übrigen, iſt nichts als eine Abkürzung des Inhaltes der Allgemeinen Chronik, wie folgende wörtliche Abſchrift darthun wird. Cap. CLXV: „En el capitulo ciento et quarenta et cinco dize que el cuerpo del Cid fué enterrado, e fincó alli Gill dias a

faser las fiestas de sus sennores: otrosi dize que se tornó Xpiano el judio que quisso trauar de la barua del Cid, e ovo nombre Diego Gil e finco alli sirviendo las sepolturas del Cid et de Doña Ximena."

Noch mehr, dieſe Abkürzung ſcheint gar nicht die Arbeit des nämlichen D. Juan Manuel zu ſein, denn es heißt in der Einleitung zu derſelben, wie folgt: „E por que Don Johan, su sobrino, sse pagó mucho desta su obra (la Crónica general del Rey Don Alonso X, su tio) e por la saber mejor; por que muchas razones non podria faser tal obra, commo el Rey fiso, nin el su entendimiento non abondaria á retener todas las estorias que son en las dichas crónicas, por ende *fiso poner* en este libro en pocas razones todos los grandes fechos que se y contienen. Et esto fiso él porque non touo por aguisado de començar tal obra, e tan complida commo la del Rey su tio, antes sacó de la su obra complida una obra menor, e non la fiso sinon para ssi en que leyesse etc.", Bl. 25.

Dieſe Handſchrift iſt in Folio, auf Papier, in zwei Spalten, nach den Buchſtaben aus dem Ende des 15. Jahrhunderts mit rothen Anfangsbuchſtaben, und zählt 149 Blätter unter der Bezeichnung: F 81. In der nämlichen Bücherſammlung findet ſich auch eine Handſchrift F 60, betitelt: Allgemeine Chronik von Spanien (Cronica general de España) vom Infanten Don Manuel; wenn man aber ihren Inhalt unterſucht, findet man, daß ſie nur eine caſtiliſche Ueberſetzung der Chronik des Erzbiſchofs Rodrigo von einem Ungenannten iſt, mit einer Fortſetzung bis zum Jahre 1402. (G. u. V.)

S. 150, Anm. 1. Ueber die Romanze auf Blanca von Bourbon: „Entre la gente se dice", vergleiche man auch die von *Duran*, Romancero general, Bd. 2, gegebene, von der in meiner Prager Sammlung ſtehende, abweichende Recenſion. (F. W.)

S. 152, Anm. 6. Unter den geſchichtlichen Werken des Diego de Valera iſt zweifelsohne das bemerkenswertheſte ſeine Chronik Heinrich's IV. unter dem Titel: Memorial de diversas hazañas, die ungeachtet ihrer Wichtigkeit noch ungedruckt daliegt. In ſeiner Geſchichte der Regierung dieſes Königs von 1154—74 finden ſich eine Menge merkwürdiger Anekdoten und anziehender Einzelheiten, welche man in den Schriften Palencia's und Caſtillo's vermißt, und in denen der Verfaſſer auch der gleichzeitigen Ereigniſſe im übrigen Europa gedenkt. Er ſagt in der Vorrede dieſes in 235 Capitel getheilten Gedenkbuches voll Klarheit und Anſpruchloſigkeit: „Determiné, pues, escrevir las cossas mas dignas de memoria, no solamente hechas en esta España, mas en otras partes desde el año mill quatrocientos e cinquenta y cuatro años, en que començó á reynar el serenissimo Principe Don Enrique 4°. de este nombre en Castilla y en Leon, hasta el tiempo presente, las quales como quier que elegantemente estan escritas en las chronicas de España, estas son tan largas y tan difficiles de aver, que mui pocos las pueden alcançar ni leer; por eso las hazañas y virtuosas obras de aquellos que las hizieron estan como

sepultadas y puestas en olvido, y ponerlas en luz me parece ser honesto y provechoso trabajo, si quiera por que los hazedores de aquellas y los descendientes suyos sean acatados con la reverencia y honor que les pertenece etc.“ (G. u. V.)

Ausführlich handelt über den von König Johann II. mit dem Ehrentitel Herr (Mosen) ausgeſtatteten Diego de Valera: Clarus, a. a. O., II, 494—500.

S. 156, Anm. 2. Die Chronik von Bernaldez iſt in neueſter Zeit im Druck erſchienen: Historia de los Reyes Católicos. Crónica inédita del siglo XV escrita por el bachiller *Andres Bernaldez* cura que fué de los Palacios (Granada 1850, 8.); ſ. Boletin bibliográfico español de 1850, S. 259. (F. W.)

S. 160, Anm. 1. Das über den Ehrenpaß oder Weg der Ehre (Passo honroso) angeführte amtliche Werk, oder vielmehr der aus den Protokollen von Juan de Pineda gemachte, gedruckte Auszug heißt: Libro del Passo honroso defendido por el Excelente Caballero Suero de Quiñones compilado de un libro antiguo de mano por *Fr. Juan de Pineda*, Religioso de la Orden de San Francisco (Salamanca 1588), wieder gedruckt hinter der Cronica de Don Alvara de Luna (Madrid 1783, 4.). Einen kurzen Inhalt des Buches liefert Clarus, II, 491—94.

S. 161, Anm. 3, Z. 1, nach 1611 ſ., Fol.

S. 163, Columnentitel, ſ. Abſchn. 4, l. Abſchn. 10.

S. 163, Z. 7, ſ. Gomez l. Gamez.

S. 163. Einen ausführlichen Auszug von Gamez, Chronik des Pero Niño, Grafen von Buelna, gibt Clarus, a. a. O., II, 409—418.

S. 164. Rafael Floranes Robles nennt in ſeiner handſchriftlichen Vida y obras MS. de Doctor Galindez Carvajal in der Bücherſammlung der k. Akademie der Geſchichte in Madrid, B 17, als Verfaſſer der Chronik des Alvaro de Luna, Alvar Garcia de Santa Maria, ſo weit uns bekannt iſt, ohne weitern Grund als weil er am Schluſſe der Chronik, unter den Rittern, die den Sturz des Connetabels herbeigeführt haben, einen Alvaro de Cartagena findet, der, wie er ſich dort ausdrückt, ein Sohn des Pedro de Cartagena, und ein Neffe des Alonſo de Cartagena, Biſchofs von Burgos, geweſen iſt. In denſelben Irrthum verfällt Amador de los Rios (Estudios sobre los judios, S. 370), wenn er vergißt, daß Alvaro de Santa Maria und Alvaro de Cartagena, Oheim und Neffe, nicht ein und derſelbe ſind. (G. u. V.)

Auch von dieſer Chronik handelt umſtändlich Clarus, a. a. O., II, 457—489.

S. 164, Anm. 2. Ueber den Verfaſſer der Cronica de D. Alvaro de Luna findet ſich im Boletin bibliogr. esp. von 1849, S. 216—217, folgende intereſſante Nachricht: „El ejemplar citado (der Ausgabe von Mailand, 1546, Fol.) contiene en su anteportada la siguiente nota manuscrito: Escribió esta historia *Antonio de Castella-*

nos, lo qual un conde del Montijo gobernando el castillo de Milan en tiempo de Carlos V. hizo se imprimiese en Milan, y el señor emperador mandó se recogiese por tener cosas indecorosas e impertinentes .... y en otro manuscrito que segun el carácter parece del tiempo de los Reyes Católicos esta tambien anotado, aunque de carácter mas reciente, que el autor fué *Antonio de Castellanos*." (F. W.)

S. 165. Von der Chronik des großen Feldherrn gibt es wirklich, wie Ticknor vermuthet, eine ältere Ausgabe unter dem Titel: Coronica llamada Las dos conquistas del reino de Napoles, donde se cuentan las altas y heroicas virtudes del serenissimo principe Rey don Alonso de Aragon, con las hechas y hazañas maravillosas que en paz y en guerra hizo el Gran Capitan Gonzalo Hernandez de Aguilar y de Cordoba, con las claros y notables obras de los capitanes Don Diego de Mendoza, y Don Hugo de Cordoua, el conde Pedro Navarro, Diego Garcia de Paredes y de otros valerosos capitanes de su tiempo. Çaragoça, en casa de Miguel Çapila, mercader de libros, año de MDLIX, Fol., mit gothischer Schrift in zwei Spalten, 152 Blätter und 6 Blätter Vorrede. An Kupferstichen enthält diese Ausgabe auf dem Titelblatte den Wappenschild des Geschlechtes Cordoba und außerdem drei Bildnisse des großen Feldherrn, eins auf der Rückseite des ersten Blattes, eins am Schlusse der Einleitung, und das dritte zu Anfang des zweiten Buches, wo eigentlich die Chronik des Gonzalo de Cordoba anfängt. Die Druckerlaubniß ist vom Jahre 1554, und es könnte leicht diese Ausgabe noch nicht die erste sein. Wieder aufgelegt wurde diese Chronik später in Sevilla 1582, Fol., und in Alcala 1584, Fol.

Das Merkwürdigste an dieser ältesten Ausgabe der Chronik ist, daß sie ohne irgend einen Grund Hernan Perez del Pulgar zugeschrieben wird, weil man zu Anfang der Einleitung und des Inhaltes des Werkes und nach dem Titel liest: Escripta á pedaços como acaesçieron por Hernando Perez del Pulgar, señor del Salar. Dies würde beweisen, daß Miguel Capila, um dem Buche Ansehen zu verschaffen und seine Verbreitung zu befördern, passend gehalten hat, den Namen jenes Ritters voranzusetzen. Uebrigens stimmt diese Ausgabe vollständig mit den späteren von Sevilla und Alcala überein, bis auf den Titel, welcher in diesen bloß Cronica del Gran Capitan lautet, während bei der letzten von diesen am Schlusse nur noch beigefügt wird: Relacion de los hechos de Diego Garcia de Paredes. (G. u. V.)

S. 168. Ueber Rey Gonzalez de Clavijo's Leben des großen Tamerlan vergleiche man Clarus, I, 455—459.

S. 174, Anm. 2. Von der Chronik Don Roderich's (Cronica de Don Rodrigo) gibt es außer den Ausgaben von Sevilla 1511, Valladolid 1527, Toledo 1549 und Alcala de Henares 1587, die Brunet anführt, noch eine von Sevilla 1527, Fol., wie jene, was die große Beliebtheit dieses Buches beweist, welches demzufolge im nämlichen Jahre, an zwei verschiedenen Orten der Halbinsel gedruckt worde-

iſt. Der Titel dieſer letzten wenig bekannten Ausgabe lautet: La crónica del Rey don Rodrigo con la destruycion de España, und der Kupferſtich auf ihrem Titelblatte ſtellt den König Roderich vor, auf dem Throne ſitzend, in der rechten Hand ein entblößtes Schwert, und in der linken eine Weltkugel haltend, zu beiden Seiten aber zwei Biſchöfe mit Biſchofsmützen ſtehend. Die beſte Ausgabe iſt die von Valladolid von 103 Blättern, außer acht mit dem Inhaltsverzeichniſſe am Ende.

Ueber den eigentlichen Verfaſſer dieſer Chronik wiſſen wir nur, was Fernan Perez de Guzman in der Vorrede zu ſeinen Claros varones ſagt, der ſie einem Pedro del Corral zuſchreibt, und ſie Cronica sarracina nennt, indem er hinzuſetzt, man könnte ſie wol ein Rittermärchen oder Lüge (trufa o mentira paladina) nennen. Bernabe Moreno de Vargas (Historia de la Ciudade de Merida, Buch 1, S. 13) ſagt, nachdem er ein großes Stück der Chronik angeführt hat: esto es lo que dize aquella coronica, cuyo autor fué Pedro del Corral, y aunque algunos no la tienen por verdadera, en muchas cosas lo es. Der Verfaſſer der Chronik hat, wer er auch ſei, viel aus dem Mauren Razis (Ar-Razi) genommen, und insbeſondere den auf die Eroberung von Cordoba bezüglichen Theil.

In einem alten Verzeichniſſe der Bücherſammlung des Grafen-Herzogs von Olivares finden wir eine Ausgabe dieſer Chronik von Sevilla 1492. (G. u. V.)

S. 179. Ueber die Ritterromane vergleiche man Clarus, I, 304—326.

S. 180, Anm. 3. In der Bibliothek des Columbus (Biblioteca Columbina) in Sevilla findet ſich eine Pergament-Handſchrift aus dem 14. Jahrhunderte vom Meiſter Wace, Li Roman de Brutus. Man lieſt in einer Bemerkung von der Hand des Fernando Colon am Schluſſe: Este libro costó 36 quatrines en Milan, á 31 de enero de 1521, y el ducado de oro vale 440 quatrines. Zum erſten mal wurde dieſes Buch in Paris 1543, unter dem Titel: Le Brut d'Angleterre ou Artus de Bretagne, und darauf Rouen 1836, gedruckt. Ein Werk des nämlichen Verfaſſers iſt: Le Roman du Rou (2 Bde., Rouen 1827). (G. u. V.)

S. 181. Ueber den Amadis von Gaula und deſſen Nachahmungen vergleiche man Dunlop-Liebrecht, S. 147 fg., 480 fg., A. 220a—225, und Gräſſe, S. 400 fg. In Butſch' Katalog von Incunabeln u. ſ. w. (Augsburg 1851) kommt S. 77 vor: La segunda parte del famoso cavallero Amadis de Gaula en la qual se contiene el tercero y quarto libro, Louayna, 1551, 8., und Los quatro libros de Amadis de Gaula nuevamente impressos y historiados. Venezia, Juan Antonio de Sabia, 1533, Fol.

S. 191. Ueber Liſuarte von Griechenland vergleiche man Dunlop-Liebrecht, S. 152 fg., und Gräſſe, S. 408 fg.

S. 191. Ueber Floriſel de Niquea ſiehe Dunlop-Liebrecht, S. 155 fg., und Gräſſe, S. 412 fg.

S. 191. Ueber Silves de la Selva ſteht zu vergleichen Dun-

Lop-Liebrecht, S. 159 fg., 481 A. 230, und Gräſſe, S. 415 und 428 fg.

S. 191. Diejenigen irren ſich, welche den Roman des Pedro de Luxan, Leander der Schöne, zur Amadisreihe zählen. Er iſt nur ein zweiter Theil des Lepolemo, oder mit anderm Namen des Ritters vom Kreuze, wie man weiterhin ſehen wird, wenn wir von dieſem handeln. (G. u. V.)

S. 191 fg., Anm. 5 am Ende. Es iſt zum Verwundern, daß der Verfaſſer bei ſeiner Unterſuchung über den Amadis nicht die, unſeres Dafürhaltens, ſehr wichtige Frage zum Gegenſtande derſelben gemacht hat: welchen Antheil nämlich Garci Ordoñez de Montalvo an der Abfaſſung des „vierten" Buches gehabt habe? — Dieſer ſelbſt ſagt uns in ſeiner Vorrede: „daß man zu ſeiner Zeit nur drei Bücher vom Amadis gekannt habe, und daß er das vierte hinzugefügt, überſetzt und verbeſſert habe (y que él añadio, trasladó y enmendó el quarto)." Dieſes „hinzufügen, überſetzen und verbeſſern" ſcheint einen Widerſpruch in ſich zu enthalten; und doch machen ſehr gewichtige Gründe es glaubhaft, daß das „vierte" Buch erſt ſpäter dem Werke angefügt worden ſei, wenn auch nicht von Montalvo ſelbſt, doch von einem andern Verfaſſer, deſſen Originale jenem in die Hände gefallen waren. Denn, abgeſehen vom Charakter und Gegenſtand dieſes vierten Buches, die, unſeres Dafürhaltens, bedeutend von denen der erſten drei Bücher verſchieden ſind, da Amadis in dieſem vierten Buche viel weniger als irrender Ritter denn als ein weiſer König geſchildert wird, der ſeine Staaten mit Gerechtigkeit beherrſcht und Botſchafter anderer Könige empfängt, findet ſich im Cancionero des Juan Alfonſo de Baena eine Stelle, aus der hervorgeht, daß der Amadis anfänglich in der That nur aus drei Büchern beſtanden habe.

Ein darin (in Michel's Ausgabe, I, 322) vorkommendes Spruchgedicht (Decir) von Pero Ferrus, an den Kanzler Pero Lopez de Ayala gerichtet und ihm Vorwürfe machend, daß er nicht in Vizcaya wohnen wolle, enthält nämlich folgende Strophen:

Roy Artur é Don Galas,
Don Lançaroto é Tristan;
Carlos Magno, Don Rroldan,
Otros muy nobles asaz,
Por las tales asperesas
Non menguaron sus proezas
Segund en los lybros jaz.

Amadys, el muy fermoso,
Las lluvias é las ventyscas
Nunca las falló aryscas
Por leal ser é famoso:
Sus proesas fallaredes
En *tres* lybros é dyredes
Que le Dyos dé santo poso [1]).

[1]) Schon dieſe für die Literaturgeſchichte hochwichtige Stelle beweiſt die Bekanntſchaft der caſtiliſchen Trobadores (wenigſtens ſeit der Mitte des 14. Jahrhunderts) mit den Ritterbüchern nicht nur vom Amadis, ſondern auch von Artus und der Tafelrunde, von Karl dem Großen und ſeinen Paladinen. Dafür ſprechen aber noch viele andere Stellen im Cancionero de Baena, die ihrer nicht mindern Wichtigkeit wegen, ſowol für die Geſchichte der ſpaniſchen Literatur als auch für die des Mittelalters überhaupt, hier folgen zu laſſen, nicht am unrechten Platze ſein dürfte:

Abgeſehen von zahlreichen anderen Anſpielungen der Dichter aus dem Ende des 14. Jahrhunderts im Cancionero de Baena auf den

---

Von Alfonſo Alvarez de Villaſandino:

I, 110, Des que *Enrryque ſi de Oliva*
ſalga de ser encantado.
I, 137, que quiere dezir *Ysseo*.
I, 168, fasta qu el grant *Lissuarte*
me faga rrey ....
I, 177, dise el *Merlin*, concuerda *Fray Juan*.

Fray Miguel, vom Orden des heil. Hieronymus.

I, 46, ... *Amadis* apres,
Tristan é *Galas*, *Lançarote de Lago*.

Micer Imperial:

I, 203, el muy esmerado *duque de Bullon*
que en la conquista del alto Syon
tan maravillosos golpes golpava.

E dole otrosy Aboçin Fallaz
de los altos saltos, é grant corredor;
dole el estado del noble *Galaz*.
I, 205, Tristan, Lançarote de las muy gentiles
sus enamoradas, é muy de valores,
él é su muger ayan mayores
que los de *Paris* é los de *Vyana*,
é de *Amadis* é los de *Oryana*,
é que los de *Blancaflor* é *Flores*.
E mas que *Tristan* sea sabidor
de farça.
I, 225, *Ginebra*, nin fiso *Ysseo*.
I, 239, *Muchos poetas* ley ....
Del linage del rey *Ban*
ley, é de muchos señores,
é otrossy de *Tristan*
que fenesció por amores,
de *Amadis* é *Blancaflores*
é del lindo *Apidaloro*
que fué de Ecuba lloro
en sus ultimos dolores.
— — — — — —
Del que fiso á la *Fenisa*
quebrantar fe é omenaje,
é del que á la movediza
dió la luna é fis' omaje,
é de la flor de grant linaje
de *Paris* é de *Viana* ....

Pero Ferrus:

I, 318, Nunca fué rey *Lysuarte*
de rriquesas tan bastado,
como yo; nin tan pagado
fué *Rroldan* con *Durandarte*.
— — — — — —
E qualquier que á mí dixiere

Roman vom Amadis (ſ. die Anmerk.), Anſpielungen, welche keinen Zweifel laſſen, daß dieſer Roman zu jener Zeit in Spanien ſchon ſehr bekannt war, haben wir hier das Zeugniß eines Schriftſtellers, der ausdrücklich angibt, daß er zu jener Zeit nur drei Bücher davon hatte; folglich iſt es glaublich, daß das vierte erſt ſpäter hinzugefügt wurde. Noch iſt zu bemerken, daß Pero Ferrus vielleicht einer der älteſten der in dem erwähnten Cancionero angeführten Dichter iſt; denn er verfaßte nicht nur ſchon im Jahre 1379 ein Gedicht auf den Tod des in dieſem Jahre geſtorbenen Königs Heinrich II. von Caſtilien (a. a. O., I, 320), ſondern Alfonſo Alvarez de Villaſandino, deſſen Geburt man um 1340 anſetzen kann, ſpricht von ihm in einem ſeiner Gedichte (I, 121) als von einem Vorgänger in der edeln Kunſt des Dichtens, oder wenigſtens als von einem, der ſchon vor Jahren verſtorben war. Er ſagt nämlich:

Por vos non dirán de los esleydos
De casa del rrey de Ban de Magus,
E ya en *su tiempo Don Pero Ferruz*
Fizo dezires mucho mas polidos.

Ohne daher im mindeſten die allgemeine Annahme in Zweifel ziehen zu wollen, daß der Amadis zuerſt in portugieſiſcher Sprache von Vasco de Lobeira abgefaßt worden ſei, erlauben wir uns doch folgende Bemerkung zu machen. Pero Ferrus lebte, wie wir geſehen haben, zur

---

que *Ginebra* nin *Ysseo*
fueron tales ....

Diego Martinez (faſt wörtlich damit übereinſtimmend iſt das Decir des Ferrant Sanchez Calavera, II, 236—238):

II, 30, Aun y se falla qu'el sabio *Merlyn*
mostró á una dueña atanto ssaber,
fasta que en la tumba le fiso aver ffyn,
que quanto sabia no'l pudo valer;
é aun *Aristotiles* con su grand saber,
con quexa muy grande seyendo enamorado,
él se consentió de ser ensellado,
assy como vestia de una muger.

En la grand *Demanda del santo Greal*
se lee de muchos que assy anduvieron
syenpre por ty (el mundo), pasando grant mal,
pesares é coytas, que al non ovieron;
assas cavalleros é dueñas morieron,
tanbien otrosy fermosas donsellas;
sus nonbres non digo d'ellos nin d'ellas,
que por *sus ystorias* sabrás quales fueron.

Juan de Gusman:

II, 107, Invencion dilecta, á guyssa de Gayo,
veo que se fase, segunt Don *Tristan*
en la grande floresta del noble rrey *Ban*.

Durch dieſe und die in meinem Aufſatz: „Ueber die Romanzenpoeſie", in den wiener Jahrbüchern, CXVII, 148—150 und 153, angeführten Stellen wird doch die frühzeitige Bekanntheit und Verbreitung dieſer faſt aller aus Frankreich überkommenen, und meiſt durch die Portugieſen vermittelten und von ihnen nachgeahmten Ritterſagen in Spanien hinlänglich erwieſen!

Zeit Heinrich's II., auf dessen Tod, im J. 1379, er ein Decir gedichtet hat; ferner erwähnt Villasandino seiner in einer Weise, welche zu der Annahme berechtigt, daß er längere Zeit vor ihm gelebt habe. Nun sagt aber Vasco Lobeira im ersten Buche des Amadis, Cap. 40, daß der Infant D. Alfons von Portugal, aus Mitleid für Orians, ihm befohlen habe, seiner Geschichte eine andere Wendung (de otra guissa) zu geben; da aber dieser Infant erst im J. 1370 geboren wurde, so kann man mit aller Wahrscheinlichkeit annehmen, daß, als er diesen Befehl gab, er doch wenigstens 16 Jahre alt gewesen sei, das wäre also etwa im J. 1386, zu einer Zeit, wo wir schon, wie gesagt, häufige Anspielungen auf den Roman von Amadis finden, im Falle wir nämlich die angeführte von Pero Ferrus nicht noch vor das Jahr 1370 setzen. Diese Untersuchung erfoderte mehr Zeit und Raum, als wir ihr hier widmen können; jedenfalls aber ist als erwiesen anzunehmen:

1) daß der Amadis ursprünglich nicht mehr als drei Bücher hatte; 2) daß das vierte erst später angefügt wurde; 3) daß schon im Jahre 1379 die ersten drei Bücher in Spanien bekannt waren und häufig von Dichtern jener Zeit angeführt wurden; 4) daß aller Wahrscheinlichkeit nach Montalvo die ersten drei Bücher von Vasco de Lobeira und das vierte von einem unbekannten Verfasser vereint, sie ins Castilische übertragen und in ein Ganzes verschmolzen habe, die alten Originale, wie er sagt, verbessernd, durch Weglassung der vielen überflüssigen Wörter und durch Anbringung anderer von zierlicherm und geglätteterm Stile (corrigiendo de los antiguos originales, quitando muchas palabras snperfluas y poniendo otras de mas polido y elegante estilo). Nur auf diese Weise lassen sich die drei von ihm gebrauchten Ausdrücke: „añadir, trasladar y enmendar“ ohne Widerspruch erklären [1]). (G. u. V. mit Anmerkungen von F. W.)

S. 192. Ueber den Palmerin von Oliva vergleiche man Dunlop-Liebrecht, S. 160 fg., 163 fg., und Gräsſe, S. 421 fg.

S. 193. Von Francisco Moraes' Palmerin von England reden Dunlop-Liebrecht, S. 164 fg., 489 A. 307, und Gräsſe, S. 425 fg.

S. 193, Anm. 1. Ueber Palmerin und Primaleon sind auch zu vergleichen Dunlop-Liebrecht, S. 160—169, besonders 163, 481 A. 227 und Gräsſe, 423 fg.

S. 198, Anm. 1. Vor uns liegt eine wenig bekannte Ausgabe des Ritters vom Kreuze. Sie ist ohne Jahr, in gothischer Schrift, in zwei Spalten gedruckt, in Folio. Ihr Titelblatt stellt den Ritter vom Kreuze vollständig bewaffnet dar, ein Schwert in der Hand. Unter diesem liest man mit rother und schwarzer Schrift: Libro del invencible cauallero Lepolemo, hijo del emperador de Alemaña y de los hechos que hizo llamandose el cauallero de la Cruz. Das ganze

[1]) Vielleicht löst diese und andere noch unaufgeklärte Fragen über die Amadis-Romane, die aus Frankreich angekündigte, neue Resultate versprechende Abhandlung: „Ueber den Ursprung des Sagenkreises von Amadis“, von einem Professor der Universität zu Paris.

Buch hat 101 Blätter und eins zum Schlußſatze, als welchen man lieſt: Impreso en Sevilla, en casa de Francisco Perez, impresor de libros.

Leander der Schöne (Leandro el Bel) iſt nur eine Fortſetzung oder der zweite Theil des Lepolemo, mit andern Worten, des Ritters vom Kreuze. Dieſe Fortſetzung hat folgenden Titel: Libro segundo del esforçado cauallero de la Cruz Lepolemo, principe de Alemania, que trata de los grandes hechos en armas del alto principe y temido cauallero Leandro, el Bel su hijo. Y del valiente cauallero Floramor, su hermano. Y de los maravillosos amores que tuvieron con la hermosa princesa Cupidea de Constantinopla, y de las peligrosas batallas que no conociéndose uvieron y de las extrañas aventuras y marauillosos encantamientos que andando por el mundo acabaron. Junto con el fin que sus extraños amores uvieron. Segun que lo compuso el sabio rey Artidoro en lengua griega. Sie iſt mit gothiſcher Schrift, in zwei Spalten, auf 118 Blättern in Folio gedruckt. Am Schluſſe derſelben ſteht: Al onor y gloria de Dios y de su bendita madre santa Maria. Fué impresa la presente hystoria, llamada Libro segundo del cauallero de la Cruz. En la muy noble y muy leal ciudad de Toledo. En casa de Miguel Ferrer, impressor de libros. Acabóse à diez y nueve dias del mes de mayo. Año de MDLXIII. (G. u. V.)

S. 199. Ueber Karl den Großen und deſſen Sagenkreis vergleiche man Dunlop-Liebrecht, S. 114—145 und 479 fg. A. 220, ſowie Gräſſe, 262 fg.

S. 199, Anm. 1. „El rey Artus“ oder vielmehr „La historia de los nobles caualleros, Oliveros de Castilla y Artus de Algarve“, liegt vor uns in einem von Mendez bereits geſehenen Exemplare, Burgos 1499, Folio, mit Holzſchnitten. Am Schluſſe lieſt man: A loor e alabança de nuestro redemptor Jesu Christo e de la bendita vírgen nuestra señora sancta Maria: fué acabada la presente obra en la muy noble é leal cibdad de Búrgos, á XXV. dias del mes de mayo, año de nuestra redempcion, mil CCCCXCIX. Sie iſt mit gothiſcher Schrift, in zwei Spalten gedruckt. Außer den von Brunet angeführten Ausgaben dieſes Romans von 1501 und 1604 gibt es noch eine Ausgabe, Sevilla 1510, Fol., von Jakob Cromberger, dem Deutſchen (aleman), vom 20. November, mit Mönchsſchrift (letra de tortis), in zwei Spalten, ohne Bezifferung, 34 Blätter. Die Holzſchnitte ſind nicht die der Ausgabe von 1499. In den erſten Ausgaben wird geſagt, das Buch ſei von Felipe Camus, Licentiaten beider Rechte, aus dem Lateiniſchen in das Franzöſiſche überſetzt worden; in den Ausgaben des 18. Jahrhunderts und ſeitdem wird es einem gewiſſen Pedro de la Floreſta zugeſchrieben.

Von dem Romane: La Historia de la linda Magalona, fija del rey de Nápoles, y del muy esforçado cavallero Pierres de Provença, haben wir eine Ausgabe geſehen, die Brunet nicht anführt, nämlich (Sevilla 1519, 4.), von Jakob Cromberger, dem Deutſchen, mit gothiſcher Schrift, 30 Blätter, ohne Bezifferung. (G. u. V.)

S. 199, Anm. 2. Man lieſt Nachſtehendes im Vorworte der höchſt merkwürdigen Ausgabe des Romans La historia de Carlo Magno, Alcala, Sebastian Martinez (1570, Folio), die vor uns liegt: Assi como una escriptura que á venido á mi notica en lengua francesa, no menos apaçible que provechosa, que habla de los grandes virtudes y hazañas de Carlomagno, emperador de Roma y rey de Francia, y de sus caualleros y varones como Róldan y Oliveros, y los otros pares de Francia, dignos de loable memoria, por las crueles guerras que hiçieron á los infieles, y por los grandes trabajos que por ensalçar la fé catolica rescibieron. Y siendo cierto que en la lengua castellana no ay escriptura que de ello faga mencion, sino tan solamente de la muerte *De los doçe Pares* que fué en Roncesvalles, paresciόme justa y provechosa cosa que la dicha escriptura y los tan notables hechos fuessen notorios en estas partes de España, como son manifiestos en otros reinos. Por ende, yo, Nicolas de Piamonte, propongo de trasladar la dicha escriptura de lenguaje frances en romance castellano, sin discrepar, ni añadir, ni quitar cosa alguna de la escriptura francesa. Y es dividida la obra en tres libros: el primero habla del principio de Francia, de quien le quedó el nombre, y del primer rey cristiano que uvo en Francia: y descendió hasta el rey Carlomagno, que despues fué Emperador de Roma: y fué trasladado de latin en lengua francesa. El segundo habla de la cruda batalla que uvo el conde Oliveros con Fierabras, rey de Alexandria, hijo del gran Almirante Balan y este está en metro frances muy bien trovado. El tercero habla de algunas obras meritorias que hizo Carlomagno: y finalmente de la traicion de Galalon, y de la muerte de los doçe pares, y fueron sacados estos libros de un libro bien aprobado, llamado *Espejo historial.* (G. u. V.)

S. 200, Anm. 3, Z. 5, ſ. Ferdi- l. Fer-

S. 201, Anm. 1. Nach unſerer Anſicht unterliegt es keinem Zweifel, daß Hieronimo Sentpere, Sempere oder Samper, wie dieſer Name verſchieden geſchrieben wird, und Hieronimo de San Pedro einer und der nämliche ſind, und daß der Verfaſſer der Ritterſchaft des Himmels auch das große Gedicht Carolea geſchrieben hat. Bei dem großen dichteriſchen Wettkampfe, der 1533 in der Pfarrkirche der heiligen Katharina, der Märtyrerin, ſtattgefunden hat, und der im nämlichen Jahre von Francisco Diaz Romano in Quart gedruckt wurde, kommt ein Jhronim Sentpere, Kaufmann in Valencia, vor, auf deſſen Anſuchen jenes Feſt gefeiert war, und der darnach einer der drei ernannten Preisrichter geweſen iſt.

Die Carolea, gleichfalls gedruckt Valencia, Juan Arcos 1560, 8. enthält am Anfange unter andern Lobgedichten auf ihren Verfaſſer, eine lateiniſche Ode und ein Sonett von Miguel Jeronimo Oliver, ſowie ſich auch im zweiten Theile der Ritterſchaft des Himmels (Valencia, Joan de Mey aus Flandern 1553, Folio), ein Dodekaſtichon des nämlichen Miguel Jeronimo Oliver, zum Lobe des Werkes und ſeines Verfaſſers, findet. Im zweiten Theile von *Pedro de Madariaga,*

Arte de escribir (Valencia 1561) ſteht ein Sonett von Jeronimo Sempere, und in Jorge de Montemayor's caſtiliſcher Ueberſetzung des Auſias March (Madrid 1579, 8.), ſowie in ſeiner Verliebten Diana desgleichen, in welchen er Sampere genannt wird. Alles dieſes zuſammengenommen, überzeugt uns, daß der Verfaſſer der Carolea und der Ritterſchaft des Himmels einer und derſelbe iſt. (G. u. V.)

S. 212. Ueber das Schäfergeſpräch Mingo Revulgo, in Verſen, vergleiche man Clarus, a. a. O., II, 321—324.

S. 213, Anm. 1. Ueber Nachahmungen des Mingo Rebulgo und ähnliche politiſch-ſatiriſche Gedichte des 15. Jahrhunderts vergleiche man die Einleitung Pidal's zur madrider Ausgabe des Cancionero de Baena, S. LXXIII und ebenda, S. LXXVI, über eine politiſche Egloga dramatica von Francisco de Madrid, aus dem Ende des 15. Jahrhunderts. (F. W.)

S. 214. Von der Celeſtina handelt ausführlich Clarus, II, 357—405. Auch theilt Derſelbe (a. a. O., S. 365, Anm. 1) eine recht gelungene Ueberſetzung eines Liedes von Rodrigo Cota mit, der ich aber nachſtehende eben erſchienene Geibel'ſche (Emanuel Geibel und Paul Heyſe, Spaniſches Liederbuch [Berlin 1852, 16.], S. 44) vorziehen muß.

Blindes Schauen, dunkle Leuchte,
Ruhm voll Weh, erſtorb'nes Leben,
Unheil, das ein Heil mir däuchte,
Freud'ges Weinen, Luſt voll Beben,
Süße Galle, durſt'ge Feuchte,
Krieg in Frieden allerwegen,
Liebe, falſch verſprachſt du Segen,
Da dein Fluch den Schlaf mir ſcheuchte.

S. 219, Z. 9 v. u., ſ. Policiana l. Policiano.

S. 219. Das Trauerſpiel Policiano (Tragedia Policiana) iſt das Werk des Baccalaureus Sebaſtian Fernandez, deſſen Namen man im nachſtehenden Akroſtichon findet.

El falso Cupido, por quien padescemos
Litigios y enojos, que non sé dezillos,
Burlando, burlando, nos echa sus grillos
Adonde metidos salir no podremos.
Captivos subjectos, sus grandes extremos
Humillan, é baten el seso é razon,
Quando amor finge soltar la prision,
La pena es tan dulce que mas la queremos,
Los casos fallaces que amor urde é trama,
Estando el amante ya puesto en cadena;
Revueltas que causa, passiones que ordena,
Sospechas, reçelos que pone en la dama,
Eclipsan la vida, y enturbian la fama
Borrando lo illustre con vicios muy feos,
Abaten, allanan los altos desseos,
Si amor da un descanso, mil cuentes derrama.
Tan gran negligençia, tan cierta locura,
Juzgad si meresçe castigo menor,
Andando el mundano, siguiendo el amor,
Ni espera sossiego ni aun hora segura:

Hallesçe en la casa de amor, la cordura:
Mudá transformada memoria en oluido,
Razon no paresçe e ausenta el sentido,
Notad amadores que es vuestra holgura.
Andays tras un viento de amor acossados,
Si el alma descansa ni el cuerpo reposa:
Dezis que es amor y es muerte rauiosa
Mudays ya mortales con gustos dañados,
Celosos, del cielo dexad los pecados
Y en solo buscarle poned la memoria,
Porque si aveys del mundo victoria
De gloria é honor sereys coronados.

Dieſes ſo ſeltene Buch, von dem wir nur einen einzigen Abdruck ſahen, hat folgenden Titel: *Tragedia* Policiana, *en la qual se tractan los muy desgraciados amores* de Policiano e Philomena, *executados por industria de la diabolica vieja* Claudina, *madre de* Parmeno y *maestra de* Celestina. Unter dieſen Worten ſteht ein Holzſchnitt, welcher Policiano und Philomena vorſtellt. Auf der Rückſeite beginnt die Vorrede, in welcher der Verfaſſer, die Gründe auseinanderſetzend, die ihn bewogen dieſes Stück zu ſchreiben, ſagt: Pues en el processo de mi scriptura, no solamente he huydo toda palabra torpe; pero aun he evitado las razones que puedan engendrar desonesta ymaginacion, porque ni mi condicion jamas se agradó de colloquios suzios, ni aun mi profession de tratos dissolutos.

Am Ende des Buches lieſt man: Acabóse esta tragedia Policiana, á XX dias del mes de Noviembre, á costa de Diego Lopez, librero, vezino de Toledo, año de nuestra redencion de mill é quinientos et quarenta y siete años. 4., mit Mönchsſchrift, 80 Blätter.

Im Widerſpruche mit den Betheuerungen des Verfaſſers iſt das Trauerſpiel, das in Proſa iſt und 29 Aufzüge oder vielmehr Auftritte enthält, in der Weiſe der Celeſtinen, und wetteifert mit jeder von ihnen in Dunkelheit und Gemeinheit. Policiano, ein Ritter von edler Geburt in Sevilla, hat in einem Garten, Philomena, die Tochter des Theophilon und der Florinarda, geſehen, verliebt ſich in ſie und kehrt nach ſeinem Hauſe zurück, laut den Schmerz beklagend, den ihm ihr Anblick gemacht hat. Er ruft ſeinen Diener Solino, und berath ſich mit ihm über die Mittel, Philomena zu ſehen, wobei ihm dieſer den Rath gibt, einen Brief an ſie zu ſchreiben. Nach verſchiedenen Zwiſchenfällen, wobei Salucio, ein Genoſſe des Solino und zwei leichtfertige Mädchen, Cornelia und Droſia auftreten, nebſt den entſprechenden Raufbolden Pizarro und Palermo, wird Policiano's Brief durch Silvanico, ſeinen Pagen, der Dorothea, Dienerin der Philomena, überreicht, die, da ſie die Sittſamkeit und die ſtrengen Grundſätze ihrer Gebieterin kennt, ſich des Kunſtgriffes bedient, Policiano's Brief in ein Buch zu legen, das ſelbige täglich lieſt. Der Liebesbrief wird von Philomena ſehr ſchlecht aufgenommen, die Dorothea ſcharf tadelt und ihr droht, Alles ihren Aeltern mitzutheilen. Policiano ſendet in ſeiner Verzweiflung zu der alten Claudina, welche ihm ſichern Erfolg verſpricht, und nachdem ſie ſich vorher mit ihrer Tochter Parmenia und ihrer Dienerin Libertina

berathen hat, in das Haus Philomena's ſich einſchleicht, die Liebe Policiano's mittheilt, indem ſie ihr zur rechten Zeit einen von ihr bereiteten Liebestrank eingibt. Philomena empfindet, von den Teufelskünſten Claudina's eingenommen, Liebe für Policiano und ſchreibt ihm ein Billet, das ihm die Alte in ihrer Schänke gibt, und eine Zuſammenkunft für die folgende Nacht ihm anberaumt. Policiano begibt ſich, von ſeinem Pagen Silvanico begleitet, ins Haus der Philomena, ſpringt über die Gartenmauern und hat mit ſeiner Geliebten eine Zuſammenkunft, bei der ſie eine zweite für eine folgende Nacht verabreden.

Theophilo, der Vater der Philomena, nimmt bei ſeiner Tochter eine ungewöhnliche Unruhe wahr, tadelt ſeine Gattin Florinarda, ruft ſeine Diener Silverio und Pamphilo herbei und trägt ihnen auf, daß ſie die alte Claudina, wenn ſie ſie ſehen, todtſchlagen. Er befiehlt dagegen ſeinen Gärtnern, Machorro und Polidoro, den Garten ſorgfältig zu bewachen und Nachts einen Löwen loszulaſſen, den er im Hauſe hat. Policiano gelangt, von ſeinem Pagen Silvanico und ſeinen beiden Dienern Solino und Salucio begleitet, an die Mauern des Gartens, legt eine Leiter an, ſpringt in denſelben hinein und begibt ſich an die Stelle, wo Philomena und Dorothea ihn erwarten. Die Hunde vernehmen aber Geräuſch und bellen, der Löwe kommt herbei und zerreißt den unglücklichen Liebhaber, bei deſſen Anblick Philomena zu Boden fällt und vor Kummer und Betrübniß ſtirbt. Unterdeß ſchlagen die Diener Theophilo's Claudina todt, die, ehe ſie den Geiſt aufgibt, ihren letzten Willen ausſpricht, durch welchen ſie alle Mittel und Geheimniſſe ihres Gewerbes der Celeſtina vermacht, und ihr die Erziehung und Leitung ihrer Tochter Parmenia aufträgt.

Dies iſt der Inhalt des fraglichen Schauſpiels, in welchem die alte Claudina, die im letzten Aufzuge der Celeſtina genannt wird, die Hauptrolle ſpielt. (S. u. V.)

S. 220, Anm. Man vergleiche über Alonſo de Villegas: F. Wolf in den wiener Jahrbüchern der Literatur, CXXII, 119.

S. 223. Von Juan del Enzina's Werken gibt es mehre Ausgaben. Am vollſtändigſten iſt die von Salamanca, 1509, Folio, auf 104 Blättern, unter dem Titel: Cancionero de todas las obras de Juan del Encina con las coplas de Zambardo: e con el auto del repelon en el qual se introduzen dos pastores Piernicurto e Johan para etc. e con otras cosas nuevamente añadidas. Am Schluſſe lieſt man: fué esta presente obra emprimida por Hans Gysser aleman de Silgenstat (Seligenſtadt) en la muy noble e leal cibdad de Salamanca: la qual dicha obra se acabó á VII del mes d'Agosto del año d'mil e quinientos e nueve años.

Eine ſpätere Ausgabe dieſes Dichters iſt die von Saragoſſa, por Jorge Coci, á XV dias del mes de deciembre, año de mil e quinientos e deziseis años, Folio, 98 Blätter.

Juan del Enzina hat außer ſeiner Ekloge Placida und Victoriano, die wahrſcheinlich verloren gegangen iſt, noch verſchiedene Gedichte geſchrieben. Von dieſen haben wir die folgenden geſehen: Documento

e instruccion provechosa para las donzellas desposadas y rezien casadas. Con una justa d'amores hecha por Juan del Enzina á una donzella, que mucho le penaba MDLVI, o. O., 4., in Mönchsſchrift. Ferner Disparates trobados (Salamanca 1496, 4.). Dieſe finden ſich auch in ſeinen gedruckten ſämmtlichen Werken. In Fernando del Caſtillo's Allgemeinem Liederbuche (Ausgabe von 1573, Bl. 263) ſteht auch ein Enzina beigemeſſenes Gedicht: Echo (Eco).

Auch einige ſeiner Poſſenſpiele (Farsas) ſind einzeln gedruckt worden. Geſehen habe ich eine unter dem Titel: Egloga trobada por Juan del Enzina, en la cual se introduzen tres pastores, Fileno, Zambardo, Cardonio. Donde se recuenta como este Fileno, preso de amor de una mujer llamada Zefira, de cuyos amores viéndose muy desfavorecido, cuenta su pena á Zambardo y á Cardonio. El qual, no hallando en ellos remedio, por su propia mano se mató. o. O. und J., 4., mit gothiſcher Schrift. Noch haben wir eine andere Ausgabe des nämlichen Poſſenſpiels geſehen, Toledo, Juan de Ayala 1553, 4.

Das Denkmal, welches, nach Gil Gonzalez Davila, Enzina's Andenken in der Domkirche von Salamanca errichtet wurde, iſt nicht mehr vorhanden, und vielleicht bei einer der vielen Aenderungen verſchwunden, welche in ſpäterer Zeit mit dieſem Gebäude ſtattgefunden haben. (G. u. V.)

Eine ausführliche Darſtellung Enzina's und ſeiner Werke gibt Clarus, II, 324—343, und Proben aus denſelben in deutſchen Verſen.

S. 224, Anm. 1. Nach Nicolas Antonio wurde in Rom gedruckt: La Tribagia ó via sacra de Hierusalem, von der man glaubt, daß ſie die Erzählung der Reiſe und Pilgerſchaft Enzina's und Fadrique Enriquez de Ribera's Markgrafen von Tarifa, in Verſen enthielt. Wiedergedruckt wurde dieſelbe ſpäter mehrmals, nebſt einem Berichte des Markgrafen über die nämliche Reiſe, in Proſa. Zum erſten male, Liſſabon 1580, 4.; zum zweiten male Sevilla, Francisco Perez, 1606, 4.; zum dritten male Liſſabon, Antonio Alvarez, 1608, 4., auf Verlangen des Herzogs von Alcala, Vicekönigs von Portugal; zum vierten male Madrid, Francisco Martinez Abad, 1733, Folio; und zum fünften und letzten male von Pantaleon Aznar, 1786, 8. Am Schluſſe dieſer letzten Ausgabe, und der zweiten liſſaboner, findet ſich die Romanze, betitelt: Suma de todo el viaje, von welcher der Herausgeber mit Grund vermuthet, ſie ſei nicht von Enzina. Die Ausgabe hat folgenden Titel: Este es el libro de el viaje que hize á Jerusalem, é de todas las cosas que en él me pasaron, desde que salí de mi casa de Bornos, miércoles 24 de noviembre de 518, hasta 20 de otubre de 520, que entré en Sevilla, yo Don Fadrique Enrrique (sic) de Rivera, marqués de Tarifa. (G. u. V.)

S. 230 vor dem letzten Abſatze. Bartolome Joſe Gallardo nennt in Nr. 4, S. 26—35 ſeines Criticon, eines Blattes für Literatur und die ſchönen Künſte, einen bisher unbekannten dramatiſchen Schriftſteller Lucas Fernandez, gebürtig aus Salamanca, einen Schüler und Nachahmer des Juan del Enzina, aber kurz vor dem

Portugieſen Gil Vicente und dem Spanier Bartolome de Torres Naharro lebend. Obgleich der Verfaſſer ſich vorbehält, in ſeiner Historia critica del ingenio español nähere Auskunft über dieſen Dichter aus Salamanca zu geben, beſchreibt er dennoch ſorgfältig einen Band ſeiner Werke, der, wie es ſcheint, mit gothiſcher Schrift 1514, Folio, unter folgendem Titel erſchienen iſt: Farsas y églogas al modo y estilo pastoril y castellano, fechas por Lúcas Fernandez salmantino, nuevamente impresas. Am Schluſſe der Schrift ſteht: Fue impresa la presente obra en Salamanca, por el muy honrado varon Lorenzo de Leon Dedel, a diez dias del mes de noviembre de 1514 años. Der Poſſenſpiele ſind ſechs, drei geiſtliche (a la divino) und drei weltliche (a la humano). Eins dieſer letzten, ohne Titel, hat Gallardo in Nr. 5 der genannten Zeitſchrift abdrucken laſſen, ſowie auch von Juan del Enzina den Triumph der Liebe und ein Villancico. Sehr zu bedauern iſt, daß der ausgezeichnete Schriftſteller, dem wir dieſes und noch andere Nachrichten über unſere dramatiſche und poetiſche Literatur verdanken, uns bisher nicht mehr mitgetheilt hat. Man ſehe auch ſeinen Aufſatz über die Aſſonanz, in der Antologia española, Nr. 3. (G. u. V.)

S. 238, Anm. 1 am Ende. Aus der hübſchen Darſtellung, welche Clarus (II, 344—56) von Gil Vicente und deſſen Werken gibt, kann ich nicht unterlaſſen, noch folgendes kleine (ſpäter auch von Geibel trefflich überſetzte) Gedicht in deſſen Uebertragung herzuſetzen.

Schönheit des Mädchens.

Gar zu lieblich iſt das Mädchen,
Wie ſie ſchmuck iſt, iſt ſie ſchön!
Sage nun, mein guter Schiffer,
Der du auf den Schiffen lebeſt,
Ob das Schiff, ob ſeine Segel
Und die Sterne wol ſo ſchön ſind?
Sage an, mein guter Ritter
Der du dich in Waffen kleideſt,
Ob das Roß und ob die Waffen,
Ob der Kriegeskampf ſo ſchön ſind?
Sage an, mein Hirtenknabe,
Der du weideſt deine Heerde,
Ob die Heerde, ob die Thäler,
Ob die Berge wol ſo ſchön ſind?

S. 239. Ueber den Comthur Eſcriva vergleiche man Clarus, a. a. O., II, 317—21.

S. 239, Anm. 1. Von Puerto Carrero handelt ausführlicher Clarus, II, 312—17.

S. 240, Anm. 4. In *Diego Ramirez Pagan*, Floresta de varia poesia (Valencia 1562), einem der ſeltenſten Bücher unſerer Dichterliteratur, von welchem ſpäter noch mehr geſagt werden ſoll, findet ſich eine Klage (Lamentacion) über Bartolome Torres Naharro's Tod, welche wir, inſoweit ſie von ſeiner Propaladia handelt, herſetzen.

Llora amor en este dia,
Lloran tambien amadores,
Llora el canto y armonia,
Tibios están los amores
Y muda la poesia.

Sube el llanto á las estrellas
De España, madre dichosa;
Dixele: ¿ por quien querellas?
¿Por quien estás tan llorosa?
Reyna de provincias bellas.

¿Que principe te ha faltado
Que no seas prevenida
De su natural traslado,
Tan del bivo, que la vida
Por este se ha mejorado?

¿Qué bien has echado menos,
De bienes tan principales
Teniendo los barrios llenos?
¿Que mal padesces, los males
Siendo de ti tan agenos?

Respondióme: un hijo charo
Dias ha que me faltó;
Lloré con gémido claro,
Y agora otra vez murió,
Que esto me cuesta mas caro.

Quedóme de él una nieta,
Tan hermosa para dama,
Para reyna tan discreta,
Que no sé quien no la ama
Con fuerça de amor secreta.

De los principales querida,
De los sabios fué estimada,
Era un jardin de la vida
Donde agora es agostada
La rosa mas escogida:

Porque bien no la escardó
De las espinas dañosas
El padre que la engendró
Y en su niñez muchas cosas
Como á hija le suffrió.

Mas los sabios labradores
De nuestra huerta divina,
Que escardan las bellas flores
De la maliciosa espina,
Plantando yervas mejores.

De la Propaladia huerta
Mandaron que á calicanto
Fuesse cerrada la puerta,
Hasta que con zelo sancto
Reformada, sea abierta.

Y esto assi me ha renovado
Las lágrimas de mi hijo,
Que mas bivas las he dado
Y no con tanto letijo:
Muerto, fué de mi llorado

Porque viendo su hechura
Desecha y como enterrada,
Y que en la biva pintura.
No ay mano tan avisada
Que restaure esta figura;

Pues lo que Apeles pintor
Con grande cuydado empieça,
No lo acaba otro menor,
Ni ay paño de aquella pieça
Ni matiz de aquel color.

No ay otro Torres Naharro
Aunque baxasse entre nos
Apolo en ardiente carro
Que el oro de veinte y dos
Con este tybar es barro.

¿Quien el cómico dezir
Tan facundo y elegante
Supo en el mundo sentir?
¿Quién vena tan abundante
Tuvo en tan liso escribir?

Quien la propiedad guardó
De la lenguas estrangeras
Y el verso en ellas cantó
Tan lamido que dixeras?
Que en todas ellas nasció?

Tan por suyas possehian
Sus versos nuestras passiones
Que, alegres, reyr hazian,
Y, tristes, los coraçones
Mas duros enterneçian.

Al fin es mas admirar
Caso, que no de escrevir,
Que á varon tan singular
Corto quedará el dezir
Y escaso qualquier llorar.

Dixome al cabo llorando:
Con este se escuresia.
La copia y luzido vando
Que la toscana armonia
Al cielo va sublimando.

Vi ser digno de memoria
Su llanto, y acompañélo:
Tú que lees esta hystoria,
Dirás devoto: en el cielo
Tenga su anima gloria.
Amen. (W. u. W.)

S. 241, Anm. 3. Da wir zufällig das Exemplar von Torres Naharro's Erſtlingen des Geiſtes (Propaladia) vor uns haben, welches Moratin gehörte und jetzt in der auserleſenen Bücherſammlung des Don Joſe Maria de Alava befindlich iſt, wollen wir es kurz beſchreiben. Es iſt in Folio mit gothiſcher Schrift, auf zwei Spalten gedruckt, und man lieſt auf dem Titelblatte: *Propalladia* de Bartholomé de Torres Naharro, dirigida al Illmo. señor: el S. Don Fernando Davalos de Aquino, marqués de Pescara, conde de Çorito, gran Camarlengo del rey del Nápoles. Contiénense en esta Propalladia tres lamentaciones de amor, una sátyra, onçe capitulos, siete epistolas, *Comedia Seraphina*, *Comedia Trophea*, *Comedia Soldadesca*, *Comedia Tinellaria*, *Comedia Imenea*, *Comedia Jacinta*, Diálogo del nascimiento, una contemplacion, una exclamacion, al hierro de la lança, á la Verónica. Retracto, romances, canciones, sonetos, *Comedia Aquilana*.

Am Ende des Buches fehlen einige Blätter, ſodaß es nicht zu beſtimmen iſt, wo daſſelbe gedruckt ſei. Daß in demſelben die beiden italieniſchen Sonette fehlen, ließ Moratin ohne Zweifel glauben, Rom ſei der Druckort. Wäre dies aber auch der Fall, ſo würde dieſe Ausgabe dennoch nicht deshalb die erſte dieſes Werkes ſein, welche von Juan Pasqueto de Sallo, Jueves a XVI de Março de MDXVII herrührt. Wir fühlen uns vielmehr ſehr geneigt zu glauben, das fragliche Buch ſei die zweite in Neapel gemachte Ausgabe, wie wir aus dem Papiere und der Schrift ſchließen, welche mit der erſten dort erſchienenen gleich ſind.

Wir haben außer den angeführten Ausgaben dieſes Werkes, nämlich denen von Sevilla 1520, 1533 und 1545, ſämmtlich 4., der von Toledo 1535, 4., der von Antwerpen, o. J., 8., und der gereinigten von Madrid, noch eine von Sevilla geſehen, welche bisher unſern Bücherkennern unbekannt war, Folio, mit Mönchsſchrift, und außer der Comedia Aquilana auch noch die Calamita enthaltend, die in den früheren Ausgaben nicht zu finden iſt. Dieſe Ausgabe ſchließt mit den Worten: Fenesçe la *Propaladia* de Bartholomé de Torres Naharro. Impressa en Sevilla por Jacobo Cromberger, aleman, y Juan de Cromberger, año de la encarnacion del Señor de mil quinientos e veinte y seys años, á 3 de octubre. (G. u. V.)

S. 248. Ueber die Provenzaliſche Literatur in Spanien und ihr Verhältniß zur caſtiliſchen iſt noch zu vergleichen Clarus, I, 343—353.

S. 254, Anm. 7. Im Jahre 1847 gab Pablo Ilarregui, Mitglied des Ausſchuſſes für geſchichtliche und Kunſtdenkmäler in Navarra, ein provenzaliſches Gedicht aus dem 13. Jahrhunderte heraus, das er unter den Handſchriften des Kloſters Fitero gefunden hatte. Das Gedicht handelt von dem Bürgerkriege in Pamplona während der Minderjährigkeit der Königin Johanna, Tochter des Königs Heinrich, als das Königreich von Messire Eustache de Beaumarché oder Eustaquio de Bellamarca regiert wurde. Dieſes Gedicht enthält 5000 Verſe, und

deſſen Verfaſſer hieß Guillermo Aneliers aus Toulouſe in Frankreich. Es iſt in ſeiner Geſtaltung der 1837 von Fauriel herausgegebenen Histoire de la croisade contre les hérétiques albigeois ſehr ähnlich. (G. u. V.)

S. 255, Z. 9, ſ. Guillemo l. Guillem.

S. 255, Z. 10, ſ. Bergundan l. Berguedan.

S. 255, Anm. 10. Der Verfaſſer hat hier ein wichtiges Werk unerwähnt gelaſſen, welches dieſem Jahrhundert und der Regierung Jakob's des Eroberers angehört, ich meine die Gedichte (Las Trobas) des Jaume Febrer auf die Eroberung von Valencia und die Adelsgeſchlechter, welche dieſe Stadt bevölkerten.

Jaume Febrer blühte im 13. Jahrhunderte, und iſt verſchieden von dem im Sendſchreiben des Markgrafen von Santillana genannten Febrer (*Fuster*, Bibl. Valenc., I, 3). (Man vergleiche Bd. I, S. 268, dieſer Geſchichte.) Dieſe Gedichte blieben ungedruckt, bis ſie von Don Joſe March (Valencia 1796, 4.) herausgegeben wurden; ſie ſind aber ſo ſelten geworden, daß man kaum noch eines Abdrucks habhaft zu werden vermochte, bis der fleißige Alterthumsforſcher Don Joaquin Maria Bover ſie, nachdem er ſie mit einer alten Handſchrift verglichen und mit Anmerkungen erläutert hatte, in Palma auf Majorca, 1848, wieder herausgab. (G. u. V.)

S. 266, Anm. 1. Die Handſchrift des von Villena über die Dichtkunſt verfaßten Aufſatzes, deren ſich Mayans bei ſeiner Ausgabe bediente, befindet ſich jetzt in der Bücherſammlung des Britiſchen Muſeums in London. Sie iſt in Quart, anſcheinend zu Ende des 16. Jahrhunderts geſchrieben und enthält, nebſt andern Schriften, Villena's Abhandlung über die heitere Wiſſenſchaft (La Gaya Ciencia) und das Geſpräch über die Sprachen (Dialogo de las lenguas). Nichtsdeſtoweniger iſt dieſes nur ein Auszug des Geſpräches, wie ihn auch Mayans bekannt gemacht hat, während wir kein anderes vollſtändiges Exemplar dieſer merkwürdigen Schrift anzugeben wiſſen. (G. u. V.)

S. 267, Anm. 5. In der Bücherſammlung der Univerſität Saragoſſa findet ſich ein Catalaniſches Liederbuch mit den Werken von 33 Dichtern, aber ſehr mishandelt, weil die erſten 23 Blätter fehlen. Die Handſchrift iſt in Kleinfolio, und beſteht aus 319 beſchriebenen Blättern auf mauriſchem Papier, aus der letzten Hälfte des 15. Jahrhunderts, die erſten 106 Blätter des Vorhandenen enthalten die Werke des Auſias March, die, mit den gedruckten Ausgaben verglichen, bedeutende Verſchiedenheiten ergeben. Auf ſie folgen dann nachſtehende Dichter, meiſt aus Catalonien und Valencia, nämlich: Arnau March, Bernat Miquell, El vizconde de Rocaberti, Jacme March, Mosen Jordi de Sant Jordi, Mosen Pere March, Luis de Vilarasa, Mosen Luis de Requesens, Francesch de la Via, Francesch Ferrer, Valtera, Perot Johan, Don Diego, Pere Torrellas, El capellan Sagadell, beneficiado de la Seu de Barcelona; Leonart de Sors, Jacme Safont, Mosen Rodrigo Diez, Mosen Sunyer, Marti Garsia, Jacme Scrivá, Pere Galvany, Ramon Savall, Arnau de Vill, sobrino de

Fray Ramon Roger de Vill y comendador de Berbens en la órden de San Juan de Jerusalen; Mosen Borra, Johan Boschan, Andreu de Boxados, Mosen Navarro, Johan Garau, Saguera, Mosen del Monastir, El duque Johan.

Eine Jahreszahl ergeben nur zwei dieſer Gedichte. Das eine derſelben iſt ohne Namen des Verfaſſers, ſpielt aber auf die im Mai 1453 erfolgte Eroberung Konſtantinopels durch die Türken an, und ſcheint kurz nach derſelben verfaßt zu ſein. Das andere Gedicht iſt ein Ausſpruch oder Urtheil, das Herzog Juan in Verſen gefällt und am 30. Juli 1458 durch ſeinen Schriftführer Johan Peyró bekannt gemacht hat, über einen literariſchen Streit zwiſchen Pedro de Sant Steue und Sanxo de Saravia gedichtet von Moſen del Moneſtir.

Das Liederbuch enthält auch eine Romanze auf die Belagerung von Rhodus durch die Türken, von Franceſch Ferrer, die alſo anfängt:

Qui veu present | lo que may no ha vist
Per novell cars | lo cor fa mudament
E tal se fa del | que no veu e vist
Que com si veu, | desige ser absent.

Das merkwürdigſte Gedicht des ganzen Liederbuches iſt eine Art Geſpräch, in welchem nachſtehende Dichter auftreten: Xartier, Vidall, Vilaraſa, Arnau, March, Merçant, Pere Torrela (sic) Auſias March, Lope d'Eſtuñiga, Ponç d'Orteſſa, Marti Garſia, Alfonſo Alueres, Iñigo Lopes, Moſen Jordi, Blasquaſſet, Miçer Oto, Johan de Torres, Arnau Deniell, Bernat oder Vincent del Ventadorn, Franceſch Ferrer, Johan de Mena, Franceſch de Mescua, Maſias, Vaqueras, Johan de Duenyas, Moſen Johan de Caſtelvi, Sentaffé, Guillen de Bergeda und Franceſch Febrer.

In dem beſagten Geſpräche über die Liebe und deren Leiden drückt ſich Alfonſo Alvarez, der Niemand anders ſein kann, als der bekannte Dichter des 14. Jahrhunderts, Villaſandino, deſſen Gedichte einen großen Theil des Baena'ſchen Liederbuches einnehmen, alſo aus:

Ha gran error
Quien por amor
Todos tiempos se guia;
Mas la color
De tal error
Es mostrar alegria,
Perder temor
No dar favor
Al mal sabor
Quel sabidor
Pone por philosofia
Este exemplo en tal tenor:
„Hueso que cupo en parte
Roelo con sutil arte."

Don Iñigo Lopes ſingt (Blatt 198):

Por amar no sabia miente,
Mas como loco serviente
He servido á quien no siente
Meu cuydado.

Juan de Mena (Blatt 202b):

Si en algun tiempo dexado
Desespero de pasiones,
Gloria avré d'aver passado
Las tantas tribulaçiones:
Que en el tiempo de la gloria
Mas es que gloria passar
Reduzir á la memoria
Como tanbien la victoria
Se cobró por afanar.

Macias (Blatt 203):

Yo por quel merecimiento
Asi lo manda
Mas por su merçet complida
Duelete del perdimento
En que anda
Mia ventura é vida;
Mas que non sea perdida
En ti la mi esperança.

Juan de Dueñas (Blatt 204):

Amor, temor e cordura
Fazen callar en pressencia
Al deseo quen absençia
Dezir me manda ristura

Sentaffé (Blatt 205):

Si mi senyora lazrada
Fuese del mal que m'aterra
Haunque me fizés guerra
Seria con paz mezclada.
La gentil enamorada,
Do mi coraçon talaya,
Conosca ques bien querer,
Porque me quiera valer
Cuando menester lo aya.

Mit Ausnahme der wenigen eben mitgetheilten Verſe und einiger Gedichte von Pedro Torrellas, der, wenn auch Catalonier, dennoch, wie man aus dem Allgemeinen Liederbuche (Cancionero general) ſehen kann, auch caſtiliſch geſchrieben hat, ſind alle übrigen Gedichte der hier betrachteten merkwürdigen Handſchrift, in limoſiniſcher Mundart. Es wäre zu wünſchen, daß ein des Cataloniſchen und Valenciaſchen kundiger Gelehrter dieſe Handſchrift mit denjenigen, welche *Ochoa*, Catalogo razonado, Nr. 7699, 7819 u. ſ. w., als in der Bücherſammlung in Paris befindlich, beſchrieben hat, genau vergliche. (G. u. V.)

S. 268, Z. 3. Ueber Tirant den Weißen (Tirant le Blanch) vergleiche man Dunlop-Liebrecht, S. 169 fg.

S. 268, Anm. 1 am Ende. Unter den cataloniſchen Schriftſtellern dieſes Zeitraums verdient noch Pero Miquel Carbonell genannt zu werden, der, außer einer ſchätzbaren Chronik in dieſer Mundart, noch verſchiedene Gedichte handſchriftlich hinterlaſſen hat, unter andern eine Ueberſetzung oder Nachahmung des Allgemeinen Todentanzes (La Danza general de la muerte.) Torres Amat in ſeinem Diccionario de escritores catalanes ſagt nichts von ihm, als daß er ſehr bekannt ſei, und wir haben deshalb geglaubt, dieſe Auslaſſung ergänzen zu müſſen.

Carbonell wurde 1437 geboren, war öffentlicher Notar in Barcelona, Ausfertiger der Befehle der Alten Kanzlei von Catalonien und Oberarchivar der Krone Aragonien. Seine Chronik, unter dem Titel: Chroniques de Espanya, etc. què tracta dels nobles e invictissims Reys dels Gots y gestes de aquells y dels Comtes de Barcelona e Reys d'Arago, Barcelona, Carlos Amoros (1546, Folio, mit gothiſcher Schrift), umfaßt die Regierungen bis zur Zeit König Johann's II. von Aragonien, Vaters Ferdinand's V. Am Ende derſelben ſagt der Verfaſſer ſelbſt, er habe am 3. Februar 1495 ſie zu ſchreiben an-

gefangen und am 26. März 1513 ſie beendigt. Merkwürdig iſt der Grund, den er anführt, weshalb er die Regierung Ferdinand's des Katholiſchen nicht miteingeſchloſſen habe, da er doch die Zeit Karl's V. erreichte, indem er 1517, 80 Jahre alt, ſtarb. Jatsia alguns hagen dit que la deuia acaber descriuir hi los actes fets per lo rey Don Ferrando, fill del Rey don Juan de gloriosa memoria: empero lo predit Misser Hieronim Pau cosi meu ha consellat lo contrari: ço es que non compones sino fins al Rey don Juan inclusive: leixant ho compondre als chronistes del Rey don Ferrando *quin son ben pagats, e yo forte no sere remunerat.* Dieſes Werk iſt aber mehr eine Geſchichte der Könige von Aragonien, der einige kurze Mittheilungen über die gothiſchen Könige vorangehen, und über die Geſchlechtsfolgen der Königshäuſer von Navarra, Caſtilien und Leon, die kaum berührt werden, als eine Chronik von Spanien, wie der Verfaſſer das Buch genannt hat.

Handſchriftlich hat Carbonell hinterlaſſen einige caſtiliſche und cataloniſche Gedichte, mehre lateiniſche und cataloniſche Briefe über geſchichtliche Gegenſtände und Urkunden des unter ihm ſtehenden Archivs, einen Aufſatz über die Begräbnißfeierlichkeiten des Königs Johann II. und einige kurze Nachrichten über die Inquiſition. Ueberſetzt hat er den Allgemeinen Todtentanz, in demſelben Versmaße wie die caſtiliſche Urſchrift, wovon wir als Probe die cataloniſche Strophe herſetzen, in welcher der Tod ſich an den Blinden wendet.

Vos cego nunquam haveu vista,
Palpant, palpant al ball veniu;
No façau la cara tan trista,
Musica contrapunct teniu
Si dels peccats vos penediu,
Satisfet e be confessat,
Vendreu al loc hom tot hom riu:
A morir cascus convidat.

Der gegenwärtige Archivar von Aragonien, Don Manuel de Boſarull, bereitet, wie wir vernommen haben, eine Ausgabe der Gedichte ſeines Amtsvorgängers, P. M. Carbonell, vor.

Dem nämlichen Zeitraume gehört auch ein zierlicher Ueberſetzer von Boccaccio's Corbaccio ins Cataloniſche an, nämlich Narcis Franch, Kaufmann und Bürger in Barcelona. Der Anfang derſelben lautet alſo: Aquest libre se apella Coruatxo, lo quall fonch ffet he ordenat per Johan Bocaci soberan poeta laureat de la ciutat de Florerencia, en lengua thoscana e apres es estat tornat per Narcis Franch, mercader e ciutadá de Barchelona e tracta del molts maliciosos engañs que las dones molt sovent fan als homens, segons que en lo dit libre se conte.

Das Ganze bildet einen Quartband, deſſen Schrift die des Endes des 14. Jahrhunderts iſt. (G. u. V.)

S. 268, Anm. 2, am Ende. Man kennt nur drei Abdrücke der merkwürdigen Ausgabe des Tirant des Weißen. Einer derſelben iſt

von Mendez beschrieben und befindet sich in Rom in der Bücherſammlung der Sapienza, bezeichnet im alten Verzeichniſſe zz h. Nr. 33, und in dem neuen Nh. Ferner den Abdruck, der vormals dem Grafen Saceda gehörte, dann in die Bücherſammlung Thomas Grenville's überging und jetzt in der des britiſchen Muſeums in London befindlich iſt, und endlich der in der Bücherſammlung der Univerſität Valencia, an welchem ein Blatt fehlt.

Daß Joannot Martorell, Verfaſſer Tirant des Weißen, ihn, wie der Verfaſſer ſagt, ins Valenciaſche überſetzt habe, ſcheint uns weder genau, noch begründet. Ximeno bezieht ſich nur auf die Vorrede des Werkes, in welcher der Verfaſſer deſſelben ſagt, er habe es aus dem Engliſchen ins Portugieſiſche überſetzt, aus dieſem aber ins Valenciaſche. Er meint aber ebenſo wie Nicolas Antonio (Bibl. vet., II., 183), dies ſei eine Erdichtung Martorell's geweſen, der nach dem Beiſpiele anderer Schriftſteller, die behauptet haben, aus einer griechiſchen, kaldäiſchen, arabiſchen oder ſyriſchen Urſchrift geſchöpft zu haben, ſich des nämlichen Kunſtgriffs bediente. Das Gleiche ſagt auch Fuſter, und beide führen auch noch zwei frühere Ausgaben, von 1480 und 1497, an, haben ſie aber nicht geſehen. (G. u. V.)

S. 269, Anm. 1. Die vollſtändigſte Ausgabe des Dichters Auſias March, und vielleicht auch die richtigſte, iſt die von Barcelona, Claudi Bornat, 1560, 8., welche die Gedichte (Cants) beziffert, verſchieden von der erſten Ausgabe von 1543, in Werke der Liebe, in *ſittliche*, geiſtliche und des Todes theilt, und noch mehre hinzugekommene Gedichte enthält. Hierzu gehören insbeſondere Blatt 133b, verſchiedene Fragen des Dichters an Doña Anacleta de Borja, Nichte Papſt Alexander's VI., ein ähnliches Gedicht von Moſſen Fenollar an Auſias March, mit deſſen Antwort und der eines andern Dichters, Rodrigo Diez, von dem wir, wenn er ein Valencianer war, bei Ximeno, Rodriguez und Fuſter vergebens Nachrichten ſuchen. (G. u. V.)

S. 269, Anm. 2, Z. 2 v. u., nach „von" ſetze „Viana".

S. 270, Anm. 2 am Ende. Herausgeber von Roig's Buch der Rathſchläge oder Buch der Frauen (Libro de Consells [1]), Libro de les Dones) war Carlos Ros, apoſtoliſcher Notar in Valencia, der ſeine angeſtammte Mundart ſehr liebte, und außer einer Sammlung valencianiſcher Gedichtchen und einem Wörterbuche dieſer Mundart noch verſchiedene ſchätzbare Schriften verfaßt hat, welche Fuſter (Biblioteca, Bd. 2, S. 70, Sp. 1) erwähnt. In der Vorrede (Prologo) zu ſeiner, von ihm die vierte genannten Ausgabe des fraglichen Buches, die aber nach Fuſter die ſechste iſt, ſagt Ros, zu ſeinem Abdrucke habe er ſich mehrer Bruchſtücke bedienen müſſen, obgleich er weiterhin meldet, es ſei ihm gelungen, das Buch ganz und vollſtändig zu erlangen; was freilich dem widerſpricht, was er gleich darauf in einer zweiten

[1]) Um den früher, Bd. 1, S. 270, Anm. 2, Z. 2 und 3, gegebenen Titel der erſten Ausgabe des Roig'ſchen Gedichtes (Valencia 1531, 4.) zu vervollſtändigen, bemerke ich noch, daß er nach Roig lautet: los quals sont molt profitosos.

Vorrede (Advertencia preliminar) ſagt: „La impresion ha sido copiada de la segunda que en esta ciudad se hizo en 8°, sin añadir ni quitar cosa alguna.“

Gewiß iſt aber, daß außer 94 Verſen, in der vierten Abtheilung des erſten Buches, die er ohne zutreffenden Grund unterdrückt, ſowie einiger weggelaſſenen Stellen über die Nonnen, in der dritten Abtheilung des zweiten Buches, alles Uebrige im Buche der erſten Ausgabe von 1531, und der mit ihr übereinſtimmenden (identica) von 1561, gleich lautet. Es ſind nämlich viele Stücke und Stellen ſtehen geblieben, die in unſerer Zeit für unſittlich gelten würden, und nur diejenigen ausgelaſſen worden, welche mit der Religion und ihren Dienern ſich befaßten. Die Ausgabe von 1531, welche die ſeltenſte iſt, beſteht aus 140 Blättern, mit Mönchsſchrift, in doppelten Spalten gedruckt.

Dem Gedichte Roig's und den Arbeiten des Valencianers Ros etwas ähnlich in Schreibart und Gegenſtand iſt eine Satire in Verſen von Franceſch de La via oder Lavia, von dem wir nur wiſſen, daß er in der Mitte des 15. Jahrhunderts blühte, weil in dem oben (S. 700) beſchriebenen cataloniſchen Liederbuche einige Gedichte von ihm ſtehen. Das hier gemeinte Dichterwerk heißt: Das Troſtbuch vom Bruder Bernhard (Libro de Fra Bernat, compost per *Francesch de Lavia* per prendre solaç), und iſt eine ſehr bittere und beißende Satire gegen die Frauen. Der Dichter nimmt an, er ſei in der ſtrengen Winterkälte des Januars, zu Fuß reiſend, auf einen Franciscaner geſtoßen:

Lay: Quant los gats en amor
Cridant e faent grant remor
Per los taulats
Que parsien endiablats,
Tant son caloros,
Aferrant ab ongles é dents ....
Eu viu venir un fra menor,
Fort ben tallat
E portant son habet trossat;
El breviari
Tras peniant com a cossari.

Als er befragt wird, woher er kommt, antwortet er:

Lay: Del comtat de Benexi
Soy natural,
E hay passat affany e mal
En est regnat.
Ara vaigmen a sant Cugat
Veure Marta,
Que dien que porta una carta
De perdonança — — —
Frare so de sant Balluguet
De vall Empury
Frare si Deu vos de honrrança
Com hauest nom?
Frare Bernat m'apella hom ...

Er erzählt von ſeinem Kloſter wegen ihrer Unſittlichkeit zurückſtoßende Dinge, und ſchließt mit den Worten:

Animem cavalcant tot gint
Vers Gerona.

Am Schluſſe des Werkes lieſt man: „Es estat fet lo present tractat per prendre solaç; en lo qual se descobren des engañys e burles, que les dones males, e no les bones, solen fer.“

Das Buch iſt in Quart, 41 mit Mönchsſchrift gedruckte Blätter ſtark, o. O. und J., nach Papier und Schrift zu urtheilen, gegen End-

des 15. Jahrhunderts gedruckt, und wird in Sevilla in der Bibliothek des Columbus aufbewahrt. Man lieſt darin von der Hand des Fernando Colon die Bemerkung: „Este libro costó, assi encuadernado, 4 dineros en Barcelona, por junio de 1536 y el ducado vale 288 dineros.“ (G. u. V.)

S. 271, Z. 2. Wir bemerken für unſere nicht mit der altengliſchen Literatur bekannten Leſer, daß John Skelton, gegen 1470 geboren, unter der Regierung Heinrich's VIII. blühte, deſſen Lehrer und Führer er geweſen iſt, und verſchiedene Dichterwerke, meiſt ſatiriſcher Art, geſchrieben hat. Sein Gedicht: Why come ye not to court? iſt eine ſcharfe Kritik des berühmten Cardinals Wolſey und ſeiner Handlungen, welche ihm den Unwillen dieſes Prälaten zuzog und ihn in Gefangenſchaft brachte. Skelton war Geiſtlicher und gekrönter Dichter der Univerſität Oxford, welcher Titel damals nicht von den Königen, ſondern von den Hochſchulen verliehen wurde. Die alten Claſſiker hat er fleißig ſtudirt, Cicero's Briefe, den Diodor von Sicilien und mehre andere ins Engliſche überſetzt, wodurch er es wohl verdient hat, daß Erasmus ihn, in der Zueignung ſeiner Sinngedichte an Heinrich VIII., Britannicarum Litterarum Decus et Lumen nannte. Auch der Herzog von Northumberland, Algernon Percy, wollte ihm ſehr wohl, und ſchrieb 1527 bei dem Tode von Skelton's Vater eine Elegie. Von ſeinen Gedichten wird das unter dem Titel des Lorbeerkranzes (Crowne of Laurell) am meiſten geſchätzt. Skelton ſtarb 1529 und auf ſein Grab wurde die Inſchrift geſetzt: J. Skeltonus Vates Pierius hic situs est. Animam egit 21 Junii Ant. Dom. MDXXIX. (G. u. V.)

S. 273, Z. 10 v. u., ſ. Boreno l. Moreno.

S. 274, Anm. 3. Fuſter (Bibl. Val., I, 57) redet ausführlich von dem, 1511 in Valencia gehaltenen Dichter-Wettkampfe zu Ehren der heil. Katharina von Siena. Er läßt ſich dabei aber mehre Ungenauigkeiten zu Schulden kommen, die wir leicht rügen können, da wir einen Abdruck des Buches beſitzen, in welchem dieſe Gedichte erſchienen ſind. Daſſelbe iſt in Valencia von Johan Joffre de Brianſo Dunecres, 1511, 4., gedruckt. Es enthält das aus dem Lateiniſchen ins Valencianiſche, vom Bruder Tomas de Veſſach, einem Dominicaner im Kloſter des heiligen Onuphrius, überſetzte Leben der heiligen Katharina. Derſelbe nennt ſich zwar nicht darin, ſagt aber in ſeiner Zueignung an die Priorin des Kloſters der heiligen Katharina: „Aquell religios indigne, lo nom del cual trobareu escrit en los capletres dels capitols de la present istoria, frare del monestir del glorios sent Honofre.“ Zum Schluſſe dieſes Buches, das eine der beſtgedruckten valenciaſchen Ausgaben und mit 32 guten Holzſchnitten der ſpaniſchen Schule geſchmückt iſt, kommen dann die von Jeronimo Fuſter geſammelten Gedichte, welche folgende Ueberſchrift führen: Libell qui millor dira a la ioya en lohor de la seraphica senta Catherina de Sena ordenat per lo senyor mossè iheroni fuster, mestre en sacra theologia. Darauf folgt nachſtehende Ermahnung oder Aufruf:

Asserenau | los nuuols del entendre
Mostrant lo sol | de vostra gran dotrina,
Lo huit iorn | ans del iorn de la plaça
Les donareu | per quel iuhi se faça.

Los reverents | theolechs de gran fama
Lo Sorio | y lo canonge Firâ
De noble tronch | aquella noble rama
Don Fenoller | que de virtuts senrama
Vos iutgaran | sens passio y sens ira.
E lo deuot | qui traduix la vida
Fara stampar | totes les vostres ovres
Per que vejam | lo quant fon excellida
Y en actes grans | ab son espos unida
Mirant tal llum | dençesos canelobres.

Levau nos donchs | les benes de la vista
Mostrant nos dar | que et quanta sit ista.

Darnach folgen die verſchiedenen Gedichte, ohne die von Fuſter mit abgeſchriebene Ueberſchrift, und überdies findet man unter den beim Wettkampfe betheiligten Dichtern den Namen des Miguel Garcia, welchen Jener nicht erwähnt hat.

Richs trobadors | que bastau a compendre
Lo prim del prim | e puix no poden vendre
Del fin brocat | obriu la bala feria
Ataviant | ab les labors condignes
Tretes del viu | de vostra pura mena
La que vivint | feu actes tan insignes
Y en vida y mort | vence tots los malignes
Verge excellnt | Catherina de Sena.

Que entrels serafs | esta huy collocada
Del fill de Deu | esposa coronada.

§. En cobles set | destil daquestes nostres
Pres armareu | vostra fina ballesta
Hil qui millor | tirant les tretes vostres
Acertara | en lo paper de mostres
Dun bell robi | farâ digne conquesta
De sent Miquel | assigne vos lo dia
Que vint hi nou | comptarem de setembre
Hil monestir | daquesta verge pia
Sera lo loch | hils iutges sens falsia
Tant bons tant iusts | quen res no deveu rembre.

S. 276, Anm. 1, Z. 10 v. u., ſ. Pedro I. Paſtor.

S. 278, Anm. Ueber den heiligen Vincenz Ferrer und deſſen ausgezeichnete Predigergabe in vielen Ländern in- und außerhalb Spaniens, ſowie über die beiſpielloſen Erfolge ſeiner Bußpredigten, vergleiche man Clarus, II, 185—188, insbeſondere S. 187.

S. 281, Anm. 3. Ueber den Prinzen Karl von Viana vergleiche Bd. 1, S. 269, Anm. 1 und Bd. 2, S. 292, Anm. v. d. vorhergeg. Seite, ſowie Clarus, a. a. O., II, 501—505, insbeſondere 504.

S. 283. Von Johann II. und ſeinem Dichterhofe handelt ausführlich Clarus, II, 27—38.

S. 283, Z. 10 v. u. Juan Alfonſo de Baena war nicht „eigener Schreiber" (Secretario particular) Königs Johann II., ſondern Schreiber (Escribano), oder richtiger zu ſagen, einer der Schreiber (Escriba ó escribiente) im Rechnungsamte des Palaſtes. In einer Antwort des Ferrant Manuel de Lando an ihn, finden ſich folgende Verſe:

Ca siyenpre enfengistes de muy batallante
En obra de armas valiente, perfecta,
Con escrybanias é tynta byen pryeta
Sumando las rrentas del año passante.

Er hatte einen Bruder Namens Francisco, der auch Dichter und Schreiber des Statthalters Rey Paez de Ribera war. (G. u. V.) [1])

S. 286, Anm. 3. Wir müſſen bei dieſer Anmerkung hinzufügen, daß Don Enrique de Aragon, den man auch den Sterndeuter (el Astrologo) nannte, niemals Markgraf von Villena geweſen iſt, wie Joſe Pellicer unrichtiger Weiſe vorausſetzt und ſeitdem verſchiedene Schriftſteller ihm nachgeſchrieben haben. Sein Großvater, Alonſo de Aragon, Graf von Denia y Ribagorza, war durch die Gnade Heinrich's II. wirklich Markgraf von Villena, wurde aber dieſes Titels durch König Heinrich III. enthoben, ſodaß weder er noch ſein Sohn ſich des Titels Markgraf bedient haben, noch viel weniger aber ſein Enkel Don Enrique, der in Urkunden aus jener Zeit, die uns vorgekommen ſind, ſtets Don Enrique, Oheim des Königs, Meiſter des Ordens von Calatrava genannt wird, und in andern: Herr von Inieſta, niemals aber Markgraf von Villena. Man ſehe *Salazar y Castro*, Advertencias historicas, S. 80, und *Salazar de Mendoza*, Monarquia de España, I, 206. In der Chronik Johann's II. wird er öfters als Graf von Cangas de Tineo bezeichnet, welchen Titel er durch die Gnadenbezeigung König Heinrich's III. erhielt. (G. u. V.)

Man vergleiche über ihn Clarus, II, 38—47.

S. 287, Anm. 1. In dem, was der Verfaſſer über das Schauſpiel König Heinrich der Schwache (Don Enrique el Enfermo) ſagt, irrt er ſich. Obgleich die Schauſpieldichter jener Zeit ſich durch ihre geſchichtliche Treue nicht auszeichnen, muß man doch geſtehen, daß ſie in dieſem Falle für ſich keinen geringern Gewährsmann als die Chronik Johann's II. beſitzen, in welcher es Cap. 4, im Jahre 1407, alſo heißt: „El rey D. Enrique le habia dado el maestrazgo de Calatrava, habiendo traido maneras con Dª. Maria de Albornoz, su muger, a la qual hizo que dixese que D. Enrique era impotente, é por eso se queria meter monja: é que despues de Maestre, él habria dispensacion del Santo Padre para casar, é la sacaria del monesterio de Santa Clara de Guadalaxara, donde la llevó a meter monja el ministro Fr. Juan Enriquez: é por esto renunció el condado de Gangas de Tineo, y el derecho que habia al marquesado." Man ſehe auch *Rades de Andrade*, Chronica de las tres Ordenes, bei dem Calatrava-Orden, Cap. 33. (G. u. V.)

[1]) Man vergleiche oben, S. 510, Anm. 1, von F. W. herrührend.

S. 288, Anm. 1. Da eine Handſchrift des 15. Jahrhunderts in unſere Hände gelangt iſt, die mehre Abhandlungen des Lope de Barrientos enthält, wollen wir ſie zur Erläuterung der Literaturgeſchichte jener Zeit näher beſchreiben. Sie iſt in Folio, 63 beſchriebene Blätter ſtark, mit runder und deutlicher Schrift, ſowie rothen Anfangsbuchſtaben und Ueberſchriften der Capitel. Sie enthält nachſtehende Abhandlungen:

1) Tractado de los especies de adevinanzas copilado por mandamiento del christianissimo Rey don Juan, por Don Lope de Barrientos, obispo de Cuenca. Dieſe Abhandlung hat ſechs Abſchnitte, in denen der Verfaſſer unterſucht, ob das Vorhandenſein der Wahrſagerei oder Zauberei möglich ſei, woraus dieſe Kunſt entſprungen, in welcher Weiſe Diejenigen ſündigen, welche ſich ihrer bedienen, wie viele Arten der Wahrſagerei es gibt, und die Löſung der Zweifel, die hinſichtlich ihrer aufſteigen können, alles von Blatt 1—26. Dieſer Abhandlung geht noch eine Vorrede oder Zueignung an den König voraus, in welcher der Verfaſſer ſagt, daß, nachdem er ihm früher die Abhandlung von den Träumen und die vom Glück und Unglück überſendet, vom Könige ihm aufgetragen ſei, dieſe Schrift zu verfaſſen, para que su alteza pueda saber lo que pertenesçe, e no lo sabiendo, pueda aprender lo necesario para juzgar e determinar por si en los tales casos de arte magica cuando ante su alteza sean denunciados. Im zweiten Abſchnitte dieſer Abhandlung ſpielt der Verfaſſer auf die Verbrennung der Bücher des Don Enrique de Villena an, die auf ausdrücklichen Befehl des Königs geſchah, und nicht wie der Baccalaureus Cibdareal und einige Andere nach ihm wiederholt haben, auf Antrieb des Biſchofs.

2) Tractado de casso y fortuna, in drei Abſchnitten, Bl. 27—38.

3) Tractado del dormir, e del despertar e del soñar e de las adevinanzas e agueros, e profecia, in drei Abſchnitten, Blatt 39.

Lope de Barrientos wurde 1382 in Medina del Campo von adeligen Aeltern geboren. Nachdem er ſeine Studien in Salamanca beendet hatte, ward er Dominicaner und der erſte ordentliche Profeſſor (Catedratico de prima) der Gottesgelahrtheit, den dieſer Orden an jene Univerſität abgab. Der König Johann entzog ihn dieſem Amte, indem er ihn zu ſeinem Beichtvater und Erzieher ſeines Sohnes, des Prinzen Heinrich, machte. Als er 1438 zum Biſchofe von Segovia erwählt wurde, wohnten der König, der Prinz, der Connetabel und alle Hofleute ſeiner Weihe bei. Er wurde 1442 nach Avila, und ſpäter nach Cuenca als Biſchof verſetzt, weil er in den letzten Regierungszeiten Johann's II. das Reich regiert, und viele Jahre lang dem Könige Heinrich IV. beigeſtanden hatte, als er Kanzler von Caſtilien war. Er ſtarb 1469, 87 Jahre alt. (G. u. V.)

S. 289, Anm. 3. Es iſt nicht zu verwundern, daß Don Heinrich von Aragonien zu einer Zeit ſo wenig Latein verſtand, wo die claſſiſchen Studien in Spanien noch ſo geringe Ausbreitung gewonnen hatten. Juan Alfonſo de Zamora, der Herausgeber der vom Kanzler Pero

Lopez de Ayala begonnenen Ueberſetzung Boccaccio's vom Fall der Fürſten (de casibus principum), berichtet in ſeiner Vorrede, welche Schwierigkeiten er gehabt habe, einen Ueberſetzer aus dem Lateiniſchen für das noch Fehlende zu finden. Er ſagt: „No lo pudiendo fallar en Castilla, ovelo en Barcelona. El qual fallé en latin, porque quien me lo tornasse en nuestra lengua, alli hallar no pude. E despues acá en Castilla, assaz de letrados dello requiriendo, no me dauan á ello remedio, diziendo que la rhetorica del era muy escura para romançar: e por que á aquellos que en algunas buenas obras se ocupan siempre nuestro señor Dios los guia, traxo acaso que en uno el muy reverendo y sabio Doctor Alfonso Garcia, dean en las iglesias de Santiago y Segovia etc.“ (G. u. V.)

S. 290, Anm. 1 am Ende. Wir haben eine Handſchrift der Arbeiten des Hercules geſehen, welche zur Zeit des Enrique de Aragon geſchrieben iſt, und an deren Ende man folgende Bemerkung findet: „Acabóse esta obra é trasladacion en Torralva, villa del dicho señor don Enrrique, la víspera de Sant Miguell, en el mes de setiembre anno de mill e quatrocientos e diez e siete años.“

In der nämlichen Handſchrift ſtehen von einer andern Hand nachſtehende Abhandlungen: 1°. Declaracion sobre el verso Quoniam videbo coelos tuos. 2°. Tractado de la lepra. 3°. Tractado de la fascinacion ó aojamiento. Dieſe letzte Schrift hat am Schluſſe eine Bemerkung, welche alſo lautet: Acabó describir este libro Fernando de Rojas en el mes de octubre del nascimiento del nuestro salvador Ihu. xpo. año de MCCCCLVI años. 4°. Poesías sagradas. 5°. De la manera y del cuidado familiar de la casa. 6°. Anecdotas históricas de Don Pedro el Cruel. Die beiden letzten Abhandlungen mit der Jahreszahl 1458 ſind bekanntlich ſpätere Arbeiten, und ſcheinen vom Abſchreiber oder Beſitzer der Handſchrift beigefügt worden zu ſein. Ebenſo wenig kann man die Gedichte mit Gewißheit Enrique de Aragon zuſchreiben, obgleich ſie zwiſchen andern Abhandlungen Deſſelben ſtehen und in der Schreibart ſeiner Zeit abgefaßt ſind. Sie beginnen folgendermaßen:

Señores este tractado
Es fecho con diligencia
A Jesu crucificado
Ques su verbo verdadero,
Sobre fazer reverencia
A Dios padre figurado,
Dios e omme todo entero
En la ostia consagrado.

Auch ſchreibt man Heinrich von Villena noch folgende Abhandlungen zu: 1°. La cadira del honor. 2°. Triumpho de las donas. 3°. De como se entiende poder estar en las vestiduras y paredes. 4°. Consolatoria. Alle dieſe Schriften zuſammen, mit den bereits angeführten, hat Sempere in einer gleichzeitigen Handſchrift gefunden, die in der Bücherſammlung des Herzogs von Frias war.

Von dem Ehrenthron (La cadira del honor), welchen Andere dem Juan Rodriguez del Padron beimeſſen (*Nicolas Antonio*, Bibl. vet. L. X, C. 6), haben wir vor Jahren eine alte Handſchrift geſehen, welche alſo anfängt: Juventud de buenos deseos es benigna é amigable á los

amigos, fiera é insoportable á los enemigos, valerosa en los fechos de virtud é cavalleria u. ſ. w. Der Verfaſſer beſchreibt einen Berg, welchen er den der guten Wünſche (buenos deseos) nennt, einen Wald, der dem Genuſſe (afan) angehört, und einen Garten der Belohnung (merescimiento), in welchem die Pflanzen Tugend und Adel (virtud y nobleza) wachſen, wurzeln und blühen, und aus deren Zweigen ſich der hohe Ehrenthron zuſammenflicht. Er beſchreibt ferner, als Gegenſatz hierzu, ein Thal der Laſter, in welchem zwei wilde Pflanzen wachſen. (G. u. V.)

S. 293. Man vergleiche über den Markgrafen von Santillana: Clarus, II, S. 47—86, der auch (S. 61—70): die erſte vollſtändige deutſche Ueberſetzung des berühmten Sendſchreibens des Markgrafen an den Connetabel von Portugal über die Dichtkunſt mittheilt.

S. 297. Ueber die älteſten Volks- und Berglieder (Serranas) des Erzprieſters von Hita vergleiche man Wolf in den wiener Jahrb. d. Lit., LVIII, 236 fg.

S. 302, Anm. 3. Mehre früher ungedruckte Gedichte des Markgrafen von Santillana erſchienen in der Zeitſchrift: El Bibliotecario (in Nr. 3 die Cuestion fecha por S. al ... perlado d. Alonso de Cartagena, á 20 de enero de 1444, sobre los juramentos de la caballeria) und in El Trobador [Madrid 1841]; Nr. 1, im Decir; Nr. 2, 3, 5, 9, 10, 12, Canciones und Serranillos; Nr. 11 ſeine Biographie). Eine Ausgabe ſeiner ſämmtlichen Werke hat ſoeben (1852) Amador de los Rios in Madrid begonnen. (F. W.)

S. 303. Ausführlich über Juan de Mena handelt Clarus, a. a. O., II, 86—107.

S. 303, Anm. 1. Ponciano, Ausleger der Werke des Juan de Mena, nennt ihn in deſſen Leben, welches er geſchrieben hat, lateiniſchen Schriftführer (Secretario de cartas latinas). Dieſes Leben findet ſich nur in der Ausgabe von Sevilla, Joannes Pegnitzer aus Nürnberg und deſſen Genoſſen, Deutſchen, 1499 vom 28. Auguſt, und fehlt in allen übrigen ſpäteren Ausgaben. Gonzalo Fernandez de Oviedo, in ſeinen Quinquagenas, handelt ausführlich von Juan de Mena und ruft aus, nachdem er die Abſicht erklärt hat, ihm eine Grabſchrift zu ſetzen:

Dichosa Tordelaguna — El dexó tanta memoria
Que tiene á Juan de Mena, — En el verso castellano
Cuya fama tanto suena — Que todos le dan la mano;
Sin semejante ninguna — Dios le dé á él su gloria.

S. 308, Anm. 5. Die 24 dem Labyrinth zugeſetzten Stanzen wurden zum erſten male gedruckt in Sevilla 1517, Fol., mit einer entſprechenden Gloſſe eines Ungenannten, der da ſagt: „Si verdad es lo que escrive el comentador de las trezientas en el fin de la postrera copla que el Rey Don Juan mandó al poeta Juan de Mena que añadiese á las trezientas, sesenta y cinco para que el número dellas fuesse igual con las dias del año, muy bien se pueden estas XXIIII. coplas ajuntar con las dichas CCC; pero queda otra duda

que no cumplió el dicho número de LXV, lo qual haze dubdar estas no auer sido compuestas por tan famoso poeta: mas o sean suyas o de otro, pues la materia dellas es conforme con el fin de las trezientas, y el estilo no muy differente, es bien declararlas.“ Sie finden ſich auch in der Ausgabe von Valladolid 1536, Fol., und in andern ſpäteren.

Außer ſeinen Gedichten hat Juan de Mena noch ein wenig bekanntes Buch in Proſa geſchrieben, von dem ich reden will. Dies iſt eine proſaiſche Umſchreibung einiger Geſänge der Iliade, und findet ſich in der auserleſenen Bücherſammlung des Herzogs von Oſuna und Infantado in einem Bändchen von wenigen Blättern in Quart, mit Mönchsſchrift gedruckt. Auf dem erſten Blatte lieſt man in großen Buchſtaben: Esta es la Iliada de Homero en romance, traduzida por Juan de Mena; und am Ende des Buches: Aqui se acaba la Iliada de Homero, historiador muy excelente. Traduzida del griego y latin en lengua vulgar por el poeta castellano, Juan de Mena. Embióla el licenciado Alonso Rodriguez de Tudela al illustre y muy magnifico señor el señor don Hernando Enrriquez, para en que lean sus hijos los que han de exercitar la disciplina y acto militar. Fué imprimida en la villa de Valladolid por Arnao Guillen de Brocar á XXIII dias del mes de Abril. Año de mil y quinientos y diez y nueve años.

Neben dieſer Abhandlung, obgleich unter beſonderm Titel, findet man noch folgende: La contienda que ovieron Ajas Telamon y *Ulyxes* antes (sic) los principes y pueblo de grecia delante de troya sobre las armas de Achiles despues de su muerte. (El qual mató Paris a traycion y sobre seguro en el templo de Apolo dentro de troya) trasladada del principio del decimo tercio libro del Ovidio de metamorphoseos, en lengua vulgar castellana. Am Ende: Aqui se acaba la contienda que ovieron Ajas Telamon y Ulyxes sobre las armas de Achiles. La qual embio el licenciado Alonso Rodriguez de Tudela al illustre y muy magnifico señor el señor don Hernando Enrriquez juntamente con la Iliada d'homero para en que lean sus hijos los que han de exercitar el acto militar. Fué imprimida por Arnao Guillen de Brocar en la muy noble villa de Valladolid á XXIX de Março. Año de M. D. y XIX años.

In der Reichsbibliothek in Madrid finden ſich vier Handſchriften dieſes Werkes des Juan de Mena, deren älteſte und beſte in Schrift des 15. Jahrhunderts, Q. 224 bezeichnet iſt, und die andern drei beziehungsweiſe, T. 130, M. 56, u. V. 269. Dieſe Umſtände werden ſchon von Bayer in ſeinen Anmerkungen zu *Nicolas Antonio*, Bibl. vetus, Bd. 2, S. 268, Sp. 1, bemerkt, obgleich ihm unbekannt war, daß dieſe Schrift gedruckt ſei. Alfonſo Rodriguez de Tudela, Verfaſſer der zweiten Abhandlung und Herausgeber von Juan de Mena's Ueberſetzung aus Homer ins Caſtiliſche (Homero romanzado), hat aus dem Lateiniſchen in dieſe Sprache auch noch das Handbuch für Apotheker (Compendio de boticarios) des Doctor Saladino, Oberarztes des Prinzen von Taranto, überſetzt, und

auch in Vallabolid, bei Arnao Guillen de Brocar, 1515, drucken laſſen. Ein Jahr darnach ließ er in der nämlichen Stadt und Druckerei eine andere ähnliche Abhandlung erſcheinen, unter dem Titel: Servidor de Albuchasis Benaberacerin, trasladado de arabigo en latin, por Simon genoves, siendo Abraam judío de Tortona interprete etc. (1516, 4., Mönchsſchrift).

Als Probe der großſprecheriſchen, von lateinelnden Ausdrücken angefüllten, lächerlich gezierten Schreibart dieſes Schriftſtellers, der nur durch ſeine Gedichte bekannt iſt, will ich hier das Vorwort oder die Einleitung zu ſeiner Umſchreibung Homer's herſetzen, wie ſie in der älteſten der oben angeführten Handſchriften ſteht:

„Prohemio al muy Illustre Rey D. Juan el Segundo de este nombre. Juan de Mena.

Al muy alto y poderoso principe y muy umano señor Don Juan el Segundo, por aspiracion de la divinal gracia muy digno rey de los reynos de Castilla y de Leon etc., vuestro muy umill y nàtural siervo, Juan de Mena, las rrodillas en tierra, veso vuestras manos, y me recomiendo en vuestra alteza y señorio. Muy alto y muy buen aventurado Rey, por eso los fechos maravillosos, á vueltas con los que los fallan, se gozaron jamas ocurrir á la exçellencia de la real dignidad: por que alli son las cosas puestas en rrico presçio y proveydas de devido nombre y mesurado acatamiento, donde mejor son especuladas y conosçidas. Por aquesto los rieptos y desafios entre la sacra magestad de los Reyes se mandan, por que los buenos que su virtud ofresçen al rriguroso esamen de las armas, esperen de la real casa corona de méritos en aprovacion de sus opiniones: Asy como aquellas, que es estudio de profanas y seglares virtudes. E aun esta virtuosa ocasion, Rey muy podoroso, trae á la vuestra rreal casa toda via las gentes estrangeras con diversos presentes y dones. Vienen los vagamundos aforros que con los nopales y casas movedizas se cobijan desde los fines de la arenosa Libia, dexando á sus espaldas el monte Athalante, á vos presentar leones yracundos. Vienen los de Garamanta y los pobres areyes concordes en color con los etiopes, por ser vesinos de la adusta y muy caliente sona, á vos ofresçer las tigres odoriferas. Vienen los que moran cerca del vicorne monte Urontio y açechan los quemados espiráculos de las bocas çirreas, polvorientas de las cenisas de Fiton, pensando saber los secretos de las tripodas y fuellar la desolada Thebas, á vos traer esfingos quistionantes. Traen á vuestra alteza los orientales indios los elefantes mansos con las argollas de oro, y cargados de linaloeles, los quales la cresçiente de los quatro rrios por grandes aluviones de allá donde mana destirpa y so muere. Traen vos estos mesmos los relumbrantes paropos, los nubiferos acates, los duros diamantes, los claros rrubis y otros diversos linajes de piedras, los quales la circundança de los solares rrayos en aquella tierra mas bruñyn y clarifican. Vienen los de Siria, gente amarilla de escodreñar el tibar, que es

fino oro en poluo, á vos presentar lo que escarvan y trabajan. Traen vos, muy excellente Rey, los frios setentrionales que beves las aguas del ancho Danubio y aun el elado Reno, y sienten primero el boreal viento, quando se comiença de mover, los blancos armiños, y las finas martas, y otras pieles de bestias diversas, las quales la muy discreta sagacidad de la naturaleça, por guardarlas de la grant intenperança de frior en aquellas partes, de mas espeso y mejor pelo puebla y provee. Vengo yo, vuestro umill siervo y natural, á vuestra clemençia begnina, non de Etiopia con relumbrantes piedras, non de Asiria con oro fuluo, non de Africa con bestias mostruosas, y fieras, mas de aquella vuestra cauallerosa Cordova. Et como quier que de Cordova aquellos dones, nin semblantes de aquellos que los mayores y antiguos padres de aquella á los gloriosos principes vuestros antecesores y á los que agora son y aun despues seran, vastaron ofresçer y presentar. Como sy dixesemos de Seneca el moral, de Lucano su sobrino, de Abenrruys, de Avicenna, y otros non pocos, los quales temor de causar fastidio mas que mengua de multitud me devieda los sus nombres explicar. Ca estos, Rey muy magnifico, presentauan lo que suyo era y de los sus ingenios manaua, y nasçie, bien como fazen los gusanos que la seda que ofresçen á los que los crian de las sus entrañas la sacan y atraen. Pero yo á vuestra alteza sirvo agora por el contrario, ca presento lo que mio no es. Como las abejas roban las sustancias de las melifluas flores de los huertos, y las traen á *sus cuestas*, y anteponen á la su maestra, bien asi yo, o muy poderoso Rey, uso en aqueste don y presente, que en estas flores que á vuestra señoria aparejo presentar del huerto del grand Homero, monarcha de la universal poesia, son. E aquesta consideracion antelevando, gran don es el que yo tyngo, si el mi feale y rapiña no le viciare. E aun la osadia temeraria atrevida es, á saber traducir una santa seraphica obra como la Iliada de Omero de griego sacada en latin, y de latin en nuestra materna y castellana lengua vulgarizar, la qual obra pudo apenas toda la gramatica, y aun eloquencia latina comprehender, y en si resçebir los heroicos cantares del vaticinante poeta Omero. Pues quanto mas fará el rudo, y desierto romance, acaescerá por esta causa á la omerica Iliada como á las dulces y sabrosas frutas en la fin del verano, que á la primera agua se dañan, y á la segunda se pierden, y assi ésta obra recibrá desagrabios. El uno, en la traduccion latina y el mas dañoso y mayor en la interpretacion al romance, que presumo intento de le dar. E por esta razon, muy prepotente señor, dispuse de no interpretar de veinte y cuatro libros que son en el volumen de la Iliada, salvo las sumas brevemente. No como Omero, palabra por palabra lo canta, ni con aquellas poeticas invenciones y ornacion de materias, ca si ansi oviese de escrivir, mui maior volumen y compendio se ficiera. E mas escribió Omero en las escripturas solas y varias figuras que eran en el estudio de Achiles que ay en aqueste todo volumen, é

dejélo de fazer por no dannar ni ofender del todo su alta obra, trayendo gela en la humilde y baxa lengua del romance, mayormente no haviendo para esto vuestro regio mandato. Y aunque sean á vuestra alteza estas sumas, como las de muestras á los que quisieren en finos paños acertar, ansy, Rey muy excelente, estará en vuestra real mano y mandamiento, vistas aquestas sumas, ó muestras, mandar ó vedar toda la otra plenaria ó intensa interpretacion traducir, ó dejar en su estado primero. E por que aquella fama, y memoria, sobre la qual han rodado siglos de authoridad, es mas comendable, y de loar, sy despues de muchos tiempos, á fuer de cosa inmortal, es perpetuada y convalesce, por ende, muy temido señor, noto en aqueste prefacion las alteraciones que los autores siguieron de los tiempos en que Omero haya seido."

Es handelt ausführlich von dem Vaterlande und der Zeit, in welcher Homer lebte, und fährt alsdann fort:

„Pues agora, esclarecidissimo Rey y señor, fize algunos titulos sobre ciertos capitulos en que departi estas summas, aunque todos los poetas, segun la soberbia y alteza de su estilo, procedan sin titulo; pero enmendarlos he yo por fazer mas clara la obra á los que en romanze la leyeren etc."

Das ganze Werk, in 47 Quartblättern, iſt in der nämlichen ſchimmernden und ſchwülſtigen Schreibart, eine Ueberſetzung aus dem im 4. Jahrhunderte lebenden Decimus Magnus Auſonius, Dichters und Lehrers der Kaiſer Gratian und Valentinian, unter dem Titel: Periochae in Homeri Iliadem et Odysseam.

Ebenſo wenig hat Juan de Mena ſeine Stanzen über die ſieben Todſünden zu Ende gebracht, welche anfangen:

Canta tu, cristiana musa.

Nach ſeinem Tode hat ſie ein Ritter des Ordens von Alcantara (nicht ein Mönch, wie der Verfaſſer I, 305, ſagt) beendigt, deſſen Namen Frey Jeronimo de Olivares iſt. Auch haben wir eine Fortſetzung dieſes Gedichtes von dem zur Zeit Johann's II. lebenden Pero Guillen geſehen, einem Dichter und, nach *Clemencin*, Elogio de la Reina Catolica, S. 405, auch Verfaſſer der Gaya de Segovia.

In der Bibliothek des Columbus in Sevilla findet ſich auch eine Handſchrift aus dem 15. Jahrhunderte, die außer der erwähnten Fortſetzung noch folgende Schriften Pero Guillen's enthält: 1) Discurso á aquel que sigue su voluntad en cualquiera de los doce estados del mundo. Es ſind 32 Stanzen der künſtlichen Art (arte mayor). 2) Die zehn Gebote (Los diez mandamientos), zehn Stanzen. 3) Die ſieben Todſünden (Los siede pecados mortales). Dieſes Gedicht iſt von dem gleichnamigen des Juan de Mena verſchieden, und beſteht aus zwölf Stanzen. 4) Ein allegoriſches Gedicht ohne Titel, an den Erzbiſchof von Toledo, D. Alfonſo Carrillo, deſſen Rechnungsführer er nach Clemencin geweſen iſt.

In dieſem letzten Gedichte, unſtreitig dem wichtigſten unter ſeinen

Schriften, das eine Art Fortſetzung des Streites zwiſchen dem Glücke und der Weltweisheit (Contienda entre la Fortuna y la Filosofia) iſt, gibt uns der Verfaſſer einige Nachrichten über ſein Gewerbe, ſein Vaterland und ſeine Umſtände. Er ſagt in ſeiner Zueignung oder Bitte an den Erzbiſchof, er habe in ſeiner Jugend weltliche Güter genoſſen, tanto con que segund su estado podiera, syn pedyr, conservar su honrra y sustentar la misera vida. Er habe ſich aber ſchnell des Nothwendigſten ermangelnd geſehen, und in ſolchem Maße, daß er, um ſeinen Lebensunterhalt zu gewinnen, genöthigt geweſen ſei, tener que escribir escrituras ajenas. Das Glück ſei aber nicht einmal zufrieden geweſen, ihn in ſo traurigen Umſtänden zu ſehen, ſodaß quitole la mayor parte de la vista de guisa que ya por defecto de aquella no facia su obra como devia, ſodaß es ihm nicht möglich geweſen ſei, suo fijos menudos zu erhalten. In ſolcher Lage wäre er in Verzweiflung verfallen, wenn nicht ein frommer Geiſtlicher ihn mit Hülfe der Religion und geſunder Philoſophie getröſtet und vom Unterliegen errettet hätte.

Er ſagt in der 16. Stanze, ſeine Meiſter in der Dichtkunſt ſeien der Markgraf von Santillana und Juan de Mena geweſen, die er als todt beweint, wogegen er in der folgenden Stanze von Gomez Manrique als noch lebend redet:

Buscando las cabsas Fortuna malvada
Por donde mas dapnos cabsar me podia,
Falló en mi deseo muy bien titulada
Aquella graciosa sotil polisya:
Y con presupuesta contraria porfia
Al braço valiente del fijo d'Almena
Quitó al Marques, llevó á Juan de Mena
Maestros fundados de quien aprendia.

Lo qual me cabsó tan grande recelo
Teniendo á simplesa que mas se publique
Que á la yntercesora Reyna del cielo
Con grandes gemidos conbien que suplique,
Que guarde la vida del sabio Manrrique,
Pues desta sciençia sostiene la cunbre
Por que mis ojos non queden sin lunbre
Y á buenos conceptos mis obras aplique.

Am Schluſſe gibt er in der 23. Stanze nachſtehende Auskunft über ſein Vaterland:

Sy vuestra prudencia querrá saber quien
Es este que yase de palmas en tierra,
Mandad preguntar por Pero Guillen
Allende *Pedrasa*, bien cerca la Sierra:
Mandad preguntar adonde se encierra
La vil compañera del triste Amiclate,
Y adonde fortuna mayor da conbate
Con tantos y tales peltrechos de guerra.

Alfonſo Acuña Carrillo, an den dieſes Werk gerichtet iſt, ſtarb 1484, nachdem er 38 Jahre, ſeit 1446, Erzbiſchof geweſen war; Juan de Mena iſt 1456, und der Markgraf von Santillana 1458 geſtorben.

Gomez Manrique lebte noch 1481, und Pero Guillen muß dieſes Gedicht bis zum letztgenannten Jahre geſchrieben haben.

In einem handſchriftlichen Liederbuche J. M. der Königin, welches wir weiterhin beſchreiben werden, finden ſich mehre Gedichte von Pero Guillen, der in dieſen aus Sevilla (de Sevilla), und in Segovia geboren, heißt. Es ſind die folgenden:

Coplas en respuesta de „Quando Rroma conquistava", Bl. 6 b.

Repuesta en metro á una carta que Gomez Manrique envió á Diego Arias, contador mayor del Rey, la qual ordenósele de hazer al gran servicio de dicho señor Diego Arias, Bl. 8.

Los Salmos penitenciales, Bl. 44.

Le Salve Regina, dirigida al rey D. Juan, Bl. 52.

Decir sobre la muerte de D. Alvaro de Luna, Bl. 55.

Decir á un amigo lisonjero que sus ofertas eran muchas e nyngunas sus obras, Bl. 56 b.

Decir que fiso quando se desposó, en que contiende el seso con el corazon, Bl. 57 b.

Decir que fizo sobre el amor estando en las salinas de Atençia, en un valle que disen el Val de parayso, Bl. 59.

Decir que fizo Pero Guyllen al dia del juyzio, Bl. 63 b.

Decir que fizo Pero Guyllen contra pobreza, cuyo efeto e calidad a él en tanto grado como otro, el causador lo ha conocido, Bl. 64 b.

Dezir que fizo al rey nuestro señor (D. Enrique IV.) luego que rreynó e fizo paces con Aragon é Navarra, Bl. 65 b.

Respuesta suya „porque de los de mucho amador", Bl. 66.

Decir sobre el amor, Bl. 66 b.

Cancion que empieza: „Doled vos de mis dolores."

Dęzir que fizo á una dama carytativa que nunca dijo á ninguno „ayude vos Dios", Bl. 73 b.

Dezir sobre los milagros del calabozo, Bl. 77. (G. u. V.)

S. 310, Anm. 1. Schon lange vor der Zeit, wo Juan de Mena ſeine 300 Stanzen ſchrieb, haben Francisco Imperial, Fray Diego de Valencia, Alfonſo Alvarez de Villaſandino, der Kanzler Pero Lopez de Ayala und viele andere Dichter in die caſtiliſche Dichtung den Gebrauch franzöſiſcher Wörter eingeführt. So finden wir denn auch alle Augenblicke *aprés* für despues, *aylas* (helas) als Schmerzensausruf, *bannido* für desterrado, *coté* für lado, *dayne* (dain) für ciervo, *deessa* für diosa, *escaque* für ajedrez, *firmalle* für broche, *garcon* für mancebo, *hura* für cabeza de javali, *formage* für queso, *jornea* (journée) für el espacio de un dia, *suli* für bonito, *landa* für tierra ó region, *laydo*, *laydura y laydesa* für feo y fealdad, *orage* für tempestad u. ſ. w. (G. u. V.)

S. 311, Anm. 1. Ueber den Dichter Villaſandino vergleiche man Clarus, II, 189—192.

S. 312, Anm. 1. Desgleichen über Francisco Imperial: Clarus II, 192 fg.

S. 313. Ueber Fernan Gomez de Cibdareal ſehe man Clarus, II, 418—428.

S. 316. Von Fernan Perez de Guzman's Dichterwerken handelt Clarus, II, 125—138, und von den proſaiſchen: Clarus, II, 428—441.

S. 316, Anm. 2. Obgleich *Jose Amador de los Rios*, Estudios historicos u. ſ. w. S. 392, dem Alonſo de Cartagena, Biſchofe von Burgos, die Gedichte zuſchreibt, welche in dem Allgemeinen Liederbuche unter dem Namen Cartagena gefunden werden, und beklagt, daß ein hochgeſtellter Mann und Prälat, welcher ſo oft Mittler zwiſchen Königen geweſen ſei, und außerdem ein Muſter aller Tugenden, ſich dazu hergegeben habe, dichteriſche Wettkämpfe und Troſtgedichte zu ſchreiben, in denen nur die Liebe verehrt werde, und zwar in dem Maße, daß der ſcherzende Caſtillejo ihn entendido en amores genannt habe, liegt dennoch gar kein Grund vor, anzunehmen, jener Biſchof ſei Dichter geweſen, und noch minder, daß er dieſe Gedichte geſchrieben habe.

Es iſt auch nicht wohl anzunehmen, daß der Biſchof von Burgos, Alonſo de Cartagena, der 1456 ſtarb, Stanzen gedichtet habe, welche den Bruder Iñigo de Mendoza getadelt hätten, der unter der Regierung der katholiſchen Könige blühte, noch daß er andere an den Vicegrafen von Altamira gerichtet, da dieſer Titel nach Jeronimo de Aponte in ſeinem handſchriftlichen Adelsbuch (Nobiliario) erſt 1471 geſchaffen worden iſt; und noch viel weniger, daß er Verſe zum Lobe der Königin Iſabella gedichtet, welche erſt Ende 1474 zur Regierung kam. Endlich findet ſich in einigen der an die genannte Königin gerichteten Stanzen (Cancionero general, Ausgabe von 1556, Bl. 115) eine ſo deutliche Anſpielung auf den 1482 begonnenen und mit der Einnahme von Granada geſchloſſenen Feldzug, daß ſchon dieſe allein hingereicht haben würde, um zu beweiſen, daß der Cartagena des Liederbuches nicht der Biſchof Alonſo geweſen iſt Es heißt nämlich dort:

. Por que se concluya y cierre
Vuestra empresa comenzada
Dios querrá, sin que se yerre,
Que remateys vos la R.
En el nombre de Granada [1]).

Wer iſt nun dieſer Cartagena des Allgemeinen Liederbuchs geweſen? Ihn nennt *Mayans*, Retorica, II, 230 und 235, Pedro, ohne weiter Nachrichten über ihn zu liefern. Es hat nun wirklich ein Pedro de Cartagena, Sohn des Pablo de Santa Maria gelebt, deſſen Sohn wiederum Don Alvaro de Cartagena geweſen iſt, vermuthlich ein Diener des Connetabels Alvaro de Luna, in deſſen Chronik er oft erwähnt und ein Bekehrter genannt wird. Dieſer Alvaro benachrichtigte den Connetabel von der Gefahr, in der er ſchwebe, als der König Johann II. befahl, ihn zu verhaften, und diente ihm, als er ſich entſchloß zu ent-

[1]) Alſo Granada durch Hinweglaſſung des r in ganada (erobert) umgewandelt.

weichen, ſogleich zum Führer (Cronica, Titel CXX). Es wird S. 328 deutlich geſagt, Alvaro de Cartagena ſei der Sohn des Pedro de Cartagena geweſen, und S. 335 heißt er Neffe des Biſchofs von Burgos, worunter Niemand anders gemeint ſein kann, als Alonſo, Biſchof von Cartagena, Sohn des Pablo de Santa Maria. Das Nämliche ſagt auch die Cronica del rey D. Juan II., Cap. 128, Jahr 1452. Die nämliche Chronik nennt (Cap. 219, Jahr 1431), indem ſie von den Rittern handelt, welche den König in die Schlacht von Higueruela begleitet haben, unter andern auch Pedro de Cartagena, hijo de D. Pablo obiespo de Burgos, und beim Jahre 1424 (Cap. 3, S. 225) wird von einem Turniere geredet, welches in Burgos ſtattgefunden, und „en que mantuvieron por la cibdad Pedro de Cartagena, hijo del obispo D. Pablo, y Juan Carrillo de Hormaza".

Gracia Dei, Wappenkönig der katholiſchen Könige, behandelt das Geſchlecht der Cartagenas, und ſagt von dem Biſchofe Paul von Burgos: „Dexó, dos hijos obispos, el uno de Burgos, y el otro de Plasencia, y el tercero, cauallero que se llamaua Pedro de Cartagena que oy biue, el qual ovo dos hijos muy especiales caualleros, y el cassó con dos mugeres, entrambas de gran linage; assi mesmo sus hijos é hijas con los principales linages de este Reyno casaron, y es mas, que son del alto linage de Nuestra Señora, por la qual cosa traen por armas una flor de lis blanca en campo verde."

In einer Erläuterung, welche Juan Suarez de Figueroa y Velaſco, Archidiakonus von Valpueſta, 1574, über die Herkunft und den alten Adel des Pedro de Cartagena aufgeſetzt hat, findet ſich Blatt 6b folgende Stelle: „E el dicho Pedro de Cartagena hijo del dicho Patriarcha (Don Pablo), fué casado primera vez con Dª Maria Sarabia, y segunda vez con Dª Maria de Rojas, el qual fué del consejo de los Reyes Don Enrrique IV, et de Don Fernando el Catholico, y fué nombrado por guarda del cuerpo del Rey Don Juan II, e fue persona de mucho valor y esfuerzo, como lo mostró en las vatallas en que se halló, que fueron muchas, y en desafios singulares, y ganó la fortaleza de Lara, que en aquellos tiempos era cosa de mucha estima" u. ſ. w.

Wenn die vorſtehenden Angaben nicht widerlegt werden, wozu kein Grund vorhanden ſcheint, weil ſie von Meiſter *Sanctotis*, Vida de Don Pablo de Santa Maria und von *Flores*, España sagrada, Bd. 26, Cap. 4, beſtätigt werden, iſt der Verfaſſer der im Allgemeinen Liederbuche befindlichen, hier in Rede ſtehenden Gedichte kein anderer als Pedro de Cartagena, der dritte Sohn Pablo's, der die Regierung der katholiſchen Könige errejcht hat und noch 1480 lebte. Die einzige Schwierigkeit, welche wir noch finden, liegt in dem hohen Alter, zu welchem er gelangt ſein muß. Pablo de Santa Maria iſt 1435 geſtorben (nicht 1433, wie Rios, S. 342, unrichtig annimmt); Gonzalo de Santa Maria, Biſchof von Plaſencia und von Siguenza, der älteſte Sohn Pablo's, wurde 1379 geboren und ſtarb 1448, 69 Jahre alt; Alfonſo, Biſchof von Burgos, ward 1384 geboren und ſtarb 1456, 72 Jahre alt;

Pedro aber, der dritte Sohn, war 1387 geboren, und muß mindeſtens 93 Jahre alt geweſen ſein, als er die angeführten Stanzen an die Königin Iſabella geſchrieben hat, was nicht wahrſcheinlich iſt. Wie dem aber auch ſei, es unterliegt keinem Zweifel, daß die Gedichte im Allgemeinen Liederbuche nicht von Alfonſo, dem Biſchofe, herrühren noch herrühren können, wie dies unrichtigerweiſe Rios angenommen hat und auch Ticknor ſagt.

Der Biſchof Pablo hatte aber noch einen Sohn, Namens Pedro Suarez, der nach Sanctotis (S. 37), Bürgermeiſter von Burgos und Procurator dieſer Stadt im Jahre 1407 geweſen iſt. Man ſehe auch die Cronica de D. Juan Segundo, Cap. 26, S. 7. (G. u. B.)

Man vergleiche hierüber noch Clarus, II, 160—169.

S. 320. Ueber die Manriques vergleiche man Clarus, a. a. O., II, 107—122.

S. 321, Anm. 5. Die Fortſetzung Gomez Manrique's von des *Juan de Mena* Virtudes y vicios, einem allegoriſchen Gedichte, iſt neu gedruckt erſchienen in der Zeitſchrift: El Trovador, Nr. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8 und 12 (Madrid 1841). (F. W.)

S. 330. Von Alfonſo de la Torre handelt Clarus, II, 169—185.

S. 332, Anm. 1. Wir haben eine koſtbare Handſchrift in Folio aus dem Ende des 15. Jahrhunderts geſehen, welche ſämmtliche Werke des Diego Rodriguez de Almela enthält. Außer dem *Valerio* de las historias escolásticas, der Compilacion de las batallas campales, den Miraglos del glorioso apostol Santiago, und andern Abhandlungen, deren Titel in einer Anmerkung Bayer's zu *Nicolas Antonio*, Bibliotheca vetus, II, 326, ſtehen, enthält dieſe Handſchrift noch folgende, von keinem andern Schriftſteller erwähnte:

Copia de una scriptura dirigida al venerable et discreto señor Pero Gonzalez del Castillo, criado de la muy illustrissima señora nuestra Doña Isabel, sobre la accion y derecho, que S. A. et el muy illustrissimo Rey Don Fernando, su marido, reyes de los reynos e señorios de Castilla, e de Leon e de Aragon, e de Cecilia tienen á Gascuña, e al ducado de Guiana e Navarra. Murcia, 18 de octubre de 1481 (6 Blätter).

Copia de una letra dirigida al venerable e virtuoso señor el licenciado Anton Martinez de Cascales, alcalde en la cibdad de Toledo, sobre los matrimonios, e casamientos entre los reyes de Castilla e de Leon de España, con los reyes de Francia, 15 de septiembre de 1478 (7 Blätter).

Copia de una scriptura dirigida al honrado señor Johan de Cordoua, jurado, olim, recabdador de las rentas reales del regno de Murcia, de como et porque razon non se deuen diuidir, partir, nin enagenar los regnos e señorios de España, salvo que el señorio sea siempre uno e de un rey e señor, monarchas de España. Murcia, 18 de julio de 1482 (9 Blätter).

Tractado de como las mugeres heredaron siempre en España

los regnos, ducados, condados señorios et mayoradgos despue des la muerte de sus padres, non dexando hijos varones. Dirigido al muy magnifico señor Don Joan Chacon, adelantado e capitan mayor del regno de Murcia. Ib. á 27 de junio de 1483 (8 Blätter).

Copia de una carta que escribió el rey de Castilla al rey de Aragon sobre la scisma que havia en la Iglesia. Sept. de 1497.

Dieſe Handſchrift befindet ſich in der auserleſenen Bücherſammlung des Don Joſe Maria Alava in Sevilla. (G. u. V.)

S. 333, Anm. 1. Es leidet keinen Zweifel, daß es zwei Lucena's gegeben hat. Der eine hieß einfach Juan de Lucena, der andere Juan Remirez de Lucena, vielleicht Vater und Sohn. Jener war Geſandter König Johann's II., und ſchrieb die Abhandlung: Vita beata, in welcher er geſprächsweiſe Alfonſo de Cartagena, Biſchof von Burgos, und Juan de Mena auftreten läßt, die 1456 geſtorben ſind, und den Markgrafen von Santillana, der 1458 ſtarb. Der andere Lucena war Protonotar und Geſandter der katholiſchen Königin, und ſcheint ein und der nämliche mit dem geweſen zu ſein, von welchem Alonſo Ortiz in ſeinen Abhandlungen redet. Es hat auch noch einen dritten Lucena gegeben, der 1495 ein ſeltſames Werkchen ſchrieb und drucken ließ, von welchem wir reden werden, und endlich noch zwei Brüder deſſelben Namens, die an der Austreibung der Juden Theil genommen haben. Von dieſen hat einer in Saragoſſa, 1503, den Brief geſchrieben, den Llorente mittheilt. Das Buch, von dem wir geredet, heißt: *Repeticion de amores; e Arte de Axedrez* con CL juegos de partido, in klein Quart, 51 Blätter, Mönchsſchrift. Zu Anfang der erſten von den beiden, dieſes Buch bildenden Abhandlungen heißt es: Repeticion de amores compuesta por Lucena, hijo del muy sapientissimo doctor y reverendo prothonothario Don Juan Remirez de Lucena, embaxador y del consejo de los reyes nuestros señores en servicio de la linda dama, su amiga, studiando en el preclarissimo studio de la muy noble ciudad de Salamanca. Die zweite Abhandlung beginnt mit einer ähnlichen Ueberſchrift und ſetzt noch hinzu: intitulado al serenissimo Don Johan el tercero principe de las Spañas.

Die Repeticion de amores iſt eine Abhandlung über die Liebe und ihre Wirkungen, mit Briefen Lucena's an ſeine Dame, nebſt deren Antworten, Verſen von Torrellas und Fray Iñigo de Mendoza, des nämlichen Inhalts, ſämmtlich mit vielen Anmerkungen und Stellen des Sokrates, Seneca, Platon, Ovid, Juvenal und anderer Schriftſteller, wodurch die Schrift höchſt unverdaulich und ermüdend wird. Am Schluſſe derſelben findet ſich eine Peroracion hecha por el muy discreto, y grande orador el bachiller Villoslada en lohor y gloria del que la presente obra escribió, welche zum Theil in Proſa und zum Theile in Verſen iſt. (G. u. V.)

S. 333, Anm. 2. Ueber Fernando del Pulgar vergleiche man Clarus, II, 441—457.

Eine lebenvolle Beſchreibung des Unterganges des ſo ausgezeichneten Connetabels Alvaro de Luna gibt Clarus, II, 34 fg. aus den Quellen.

S. 354—371. Will man, wie es der Würde wahrer Geſchichte gemäß iſt, vorurtheillos über die Einführung und das Verfahren der ſpaniſchen Inquiſition ſich eine Meinung bilden, ſo muß man folgende Umſtände erwägen.

Zuvörderſt iſt in Betracht zu ziehen, daß die ſpaniſche Inquiſition, von der hier geredet wird, völlig verſchieden iſt von der älteren biſchöflichen kirchlichen Inquiſition, welche zuerſt in Aragonien in Folge der manichäiſchen Ketzereien der dorthin aus Südfrankreich entweichenden Albigenſer, im Kriege gegen Dieſe, eingeſetzt wurde. Die neuere Inquiſition iſt hingegen erſt faſt drittehalb Jahrhunderte ſpäter in Caſtilien, wo geringere Ständefreiheit als in Aragonien beſtand, unter der Königin Iſabella der Katholiſchen, gegen Juden, Mauren, Neuchriſten u. ſ. w., entſtanden und eingeführt worden. Dieſe, Jahrhunderte lang vom ſpaniſchen Volke mit jauchzender Beiſtimmung begrüßte neue Inſtitution, deren Billigung das alte Sprüchwort: Con Rey e inquisicion — chiton, deutlichſt darthut, war, wie ſchon vor länger als einem halben Jahrhunderte Spittler in ſeiner Einleitung zu Reuß 1788 erſchienener deutſcher Ueberſetzung der Inſtructionen der Inquiſition bemerkt hat, weſentlich Staatsinquiſition, und es wird, um ſie zu charakteriſiren, hier (mit Hinweglaſſung der angeführten Beiſpiele und Beweiſe) ausreichen, herzuſetzen, was der ſo hochgeſchätzte Ranke über dieſelbe ſagt.

„Wir haben über die Inquiſition ein berühmtes Buch von Llorente, und wenn ich mich erkühne, nach einem ſolchen Vorgänger etwas zu ſagen, was ſeiner Meinung widerſtreitet, ſo finde dies darin eine Entſchuldigung, daß dieſer ſo gut unterrichtete Autor in dem Intereſſe der Afranceſados, der Joſephiniſchen Verwaltung ſchrieb. In dieſem Intereſſe beſtreitet er die Freiheiten der baskiſchen Provinzen, obwol dieſelben doch ſchwerlich zu läugnen ſind. In demſelben ſieht er auch in der Inquiſition eine Uſurpation der geiſtlichen Macht über die Staatsgewalt. Irre ich indeß nicht ganz, ſo ergibt ſich aus den Thatſachen, die er ſelber anführt, daß die Inquiſition ein königlicher, nur ein mit geiſtlichen Waffen ausgerüſteter Gerichtshof war.

„Erſtens waren die Inquiſitoren königliche Beamten. Die Könige hatten das Recht, ſie einzuſetzen und zu entlaſſen, die Könige hatten unter den übrigen Räthen, welche an ihrem Hofe arbeiteten, auch einen Rath der Inquiſition; wie andere Behörden, ſo unterlagen auch die Inquiſitionshöfe den königlichen Viſitationen; bei denſelben waren oft die nämlichen Männer Aſſeſſoren, welche im höchſten Gerichte von Caſtilien ſaßen.

„Zweitens fiel aller Vortheil von den Confiscationen dieſes Gerichts dem Könige anheim.

„Drittens ward hierdurch erſt der Staat vollkommen abgeſchloſſen; der Fürſt bekam ein Gericht in die Hände, welchem ſich kein Erzbi-

ſchof entziehen durfte. Dies war den Ausländern an demſelben vorzüglich auffällig.

„Wie demnach dieſes Gericht auf der Vollmacht des Königs beruht, ſo gereicht ſeine Handhabung zum Vortheil der königlichen Gewalt. Es gehört zu jenen Spolien der geiſtlichen Macht, durch welche dieſe Regierung mächtig geworden, wie die Verwaltung der Großmeiſterthümer, die Beſetzung der Bisthümer, — ſeinem Sinne und Zwecke nach iſt es vor allem ein politiſches Inſtitut. Der Papſt hat ein Intereſſe, ihm in den Weg zu treten, und thut es, ſo oft er es kann. Der König hat ein Intereſſe es in ſteter Aufnahme zu erhalten [1]).“

Ferner ſind, wie der durchaus gründliche und ſämmtliche ſpaniſche gleichzeitige Quellenſchriftſteller, Pulgar, Mariano Siculo und Mariana benutzende Hefele aus dieſen klar darthut [2]), die durch Llorente aufgeführten Zahlen durch die Staatsinquiſition Verurtheilter und Beſtrafter ganz und gar nicht zuverläſſig. Sie beruhen nämlich auf einer von Llorente angeſtellten [3]) und von ihm ſelbſt beſchriebenen, auch bereits von Prescott [4]), wie von Ticknor (Bd. 2, S. 353, Anm. 1) bezweifelten und jede Prüfung unmöglich machenden Wahrſcheinlichkeitsrechnung, die auf eine unrichtig aufgefaßte und ausgelegte Stelle Mariana's gegründet wird, welche gleich untenſtehend angeführt werden ſoll. Es ſpricht ſich nun über dieſe Wahrſcheinlichkeitsrechnung, der zufolge in 330 Jahren 30,000 Menſchen von der Inquiſition verbrannt wären, Hefele (S. 267 fg.) alſo aus:

„Wie Llorente verfährt, geht weiterhin daraus hervor, daß er (I, 160) behauptet, in dem einzigen Jahre 1481 habe die ſevillaer Inquiſition bloß und allein in den zwei Bezirken Sevilla und Cadix nicht weniger als 2000 Perſonen verbrennen laſſen. Um den Leſer recht ſicher zu machen, beruft er ſich hierfür auf den berühmten ſpaniſchen Jeſuiten und Hiſtoriker Mariana. Dieſer hat nun, wenn wir ſein Werk ſelbſt nachſehen, allerdings die Zahl 2000, aber er ſagt ausdrücklich, die Zahl Derjenigen, die unter Torquemada verbrannt worden ſeien, habe ſich auf 2000 belaufen [5]). Alſo nicht in dem einzigen Jahre 1481, wo Torquemada noch gar nicht Inquiſitor war, und nicht in

---

[1]) Leopold Ranke, Fürſten und Völker von Südeuropa im 16. und 17. Jahrhunderte (zweite Auflage, Berlin 1837), I, 242 fg.

[2]) Karl Joſeph Hefele, Der Cardinal Ximenes und die kirchlichen Zuſtände am Ende des 15. und am Anfange des 16. Jahrhunderts, ein Beitrag zur Geſchichte der Inquiſition (zweite verbeſſerte Auflage, Tübingen 1851).

[3]) *Llorente*, Histoire critique de l'Inquisition, a. a. O., I, 272, 406; IV, 242.

[4]) W. H. Prescott, Geſchichte Ferdinand's und Iſabellens, ins Deutſche überſetzt (Leipzig 1842), I, 527; II, 637, Anmerkung.

[5]) A Turrecremata edictis proposita spe veniae homines promiscuae aetatis, sexus, conditionis ad decem et septem millia ultro crimina confessos memorant, duo millia crematos igne, majori numero in vicinas provincias fuga dilapsos. *J. Marianae* Historiae de rebus hispanicis Libri XXV (Toledo 1595, Folio), Buch 24, Cap. 1, S. 1117.

jenen zwei Diöceſen allein, ſondern in allen Provinzen von Caſtilien zuſammen, ſowie zugleich in denen von Aragonien, wurde jene allerdings große Zahl hingerichtet [1]). Daſſelbe, was Mariana ſagt, mußte Llorente auch aus Pulgar wiſſen, der ein Zeitgenoſſe dieſer Ereigniſſe ſelbſt war, und nachdem er berichtet, daß Torquemada Gerichtshöfe in den Städten von Caſtilien, Aragon, Valencia und Catalonien gegründet habe, alſo fortfährt: «Die führten nun die Inquiſition über die Häreſie — riefen alle Ketzer auf, ſich freiwillig zu melden — worauf 15,000 ſich ſelbſt angaben und durch Buße mit der Kirche verſöhnt wurden. Wer aber nicht kam und angeklagt wurde, ward proceſſirt und, wenn überführt, der weltlichen Gerechtigkeit übergeben. Von dieſen wurden nach und nach (en diversas veces), in verſchiedenen Orten und Städten gegen 2000 verbrannt [2]).» Alles das mußte Llorente wiſſen, da er ſich ja ſonſt auch auf Pulgar beruft; aber es wirkte draſtiſcher, wenn er eine große Zahl in einem Jahre und in einer Provinz verbrennen ließ. Daß er aber ſeine Quelle, den Mariana, hierbei ſchmählich misbrauchte, ſcheint ihn freilich nicht beirrt zu haben [3])."

Endlich kommt zu dieſer, bei Hefele noch durch viele Beiſpiele belegten Unverläßlichkeit und Uebertreibung der Zahlen Llorente's, die ſeiner ganzen Berechnung zur Grundlage dienen müſſen, das ſchon in der obigen Anführung aus Ranke angedeutete gerechte Mistrauen gegen ſeinen Charakter hinzu. Ein Mann und Prieſter, der um hier nur von ganz allgemeinen Pflichtgeboten der Sittenlehre für *Jedermann* zu reden, ſich nicht entblödete, noch nach ſeiner Amneſtirung in Spanien, in Paris, Louvet's unſittlichen franzöſiſchen Roman Faublas ins Spaniſche zu überſetzen und drucken zu laſſen; ein Mann, der aus der Verweiſung von Madrid, in der er ſich zwei Jahrzehnde zuvor befand, dorthin heimkehrend, durch den von allen Parteien mit Recht verachteten allmächtigen Friedensfürſten Godoy zurückberufen, 1805 von Dieſem erleſen wurde, in einem dreibändigen Werke die uralten Rechte und Freiheiten der baskiſchen Provinzen zu beſtreiten und dafür durch den, nach ihrer Aufhebung lüſternen Miniſter mit reichen Pfründen und Orden belohnt ward; ein Mann, der ſich, als jeder edle Spanier zum Schutze des verrathenen Vaterlandes zu den Waffen gegen die Franzoſen griff, dem Eindringling Joſef Buonoparte alsbald anſchloß und von Dieſem dazu gebrauchen ließ, bei Aufhebung der Klöſter einen Raubzug durch Spanien zu machen, welches Amt er

---

[1]) Es iſt ganz unrichtig, ſich den Wirkungskreis der ſevillaer Inquiſition bloß auf Andaluſien eingeſchränkt zu denken. Sie war für ganz Caſtilien und Leon, wie aus der Bulle des Papſt Sixtus IV. vom Jahre 1483 deutlich hervorgeht, wo auch von verſchiedenen Bisthümern geſprochen wird, in denen dieſe zwei Inquiſitoren wirkten. Die betreffende Stelle findet ſich bei *Llorente*, Histoire. IV, 357.

[2]) *Pulgar*, Cronica de los reyes catolicos (Valencia 1780), Th. 2, Cap. 77, S. 136 fg.

[3]) Prescott iſt ſelbſt ſo ehrlich zu geſtehen, daß Mariano Siculo, auch ein Zeitgenoſſe, dieſe Zahl auf mehre Jahre vertheilt.

eine Zeitlang wegen einer ihm schuldgegebenen, freilich nicht erwiesenen Unterschlagung von 11 Millionen Realen wieder verlor; ein solcher Mann und die von ihm in Paris zusammengeschriebene sogenannte kritische Geschichte der Inquisition, in deren Archiven, wie er in seiner Lebensbeschreibung selbst erzählt, ihm gestattet war, zu suchen, was ihm gefiel, und der daraus verbrennen ließ, was ihm gutdünkte oder seine Angaben hätte entkräften können, verdient sehr wenig Glauben, und seine Behauptungen dürfen bei ernsten geschichtlichen Forschungen nur mit äußerstem Mistrauen zu Rathe gezogen werden. Dies ist das wohlbegründete, von allen seinen zahlreichen Nachsprechern wohl zu erwägende Urtheil über ihn und über sein Werk, das hinfort nur als eine gar trübe Quelle gelten dürfte.

Einen ehrenwerthen Gegensatz zu Llorente und dessen Werke über die Inquisition, bietet aber ein anderer, 1849 in Barcelona verstorbener spanischer Priester, Jakob Balmes, in seinen Urtheilen über jene vielbesprochene, gegenwärtig der Geschichte anheimgefallene Anstalt [1]), auf welches hiermit schließlich verwiesen werden soll.

Soviel vom einfachen, auf gleicher Höhe liegenden Standpunkte gerechter und würdiger, auf Welt- und Menschenerfahrung ruhender Anschauung des ernsten Geschichtsforschers, zur Erkenntniß der spanischen Inquisition, sowie des seiner angeborenen Volksthümlichkeit fast ganz entarteten Geschichtschreibers derselben, der sich ihr aufdrängt, und bei Vielen ein unverdientes Ansehn gefunden hat.

Betrachten wir aber mit einem, Spanien und seine Bewohner, deren Glauben, Meinungen, Sitten, Boden und Literatur, aus eigener Anschauung genauer als jeder annochlebende Ausländer kennenden Schriftsteller [2]), der wol vor der Zeihung einer Parteilichkeit für das von ihm verlassene angestammte Glaubenbekenntniß gesichert ist, die in ihrer Weise einzige, weltgeschichtliche Erscheinung der spanischen Inquisiton, vom höchsten, dem religiös-geschichtlichen, die göttliche Führung des Menschengeschlechtes ahnenden Standpunkte aus, so stellt sich das Urtheil über sie noch ganz anders. Da erscheint diese bisher unverstandene Institution der beiden großen katholischen Könige, Ferdinand und Isabella, bei den sittlichen Zuständen im Innern, und bei den politischen nach innen und außen, in dem eben erst aus Castilien und Aragon zusammengebrachten Spanien, als eine, ihnen sowie ihrem weitschauenden Rathgeber Ximenes und den andern, zahlreich sie umstehenden großen Männern sich aufdrängende Nothwendigkeit.

Mit Recht sagt unser ebengedachter Zeitgenosse in seinem, der all-

[1]) *Jacques Balmès* le Protestantisme comparé au Catholicisme dans ses rapports avec la civilisation européenne (3 Bde., Louvain, Fontenn, 1846), II, 117—149, Cap. 36 und 37, de l'Inquisition en Espagne, und III, 291—306; deutsch: Balmes, Der Protestantismus verglichen mit dem Katholicismus in seinen Beziehungen zur europäischen Civilisation (Regensburg 1845).

[2]) B. A. Huber, Ueber spanische Nationalität und Kunst im 16. und 17. Jahrhunderte. Ein Vortrag am 9. Februar 1852 gehalten (Berlin 1852, 28 Seiten).

[redacted]

regel im Sinne echt katholiſch-caſtiliſcher Nationalität. Bald dann erhob ſich das Kreuz und das Banner von Caſtilien auf der Alhambra.

„Dieſe Reſultate waren um ſo ruhmvoller, da ſie nur eine Seite jenes Ausbruchs der katholiſchen Nationalität bildeten. Die zweite Seite, in jeder Beziehung ruhmvoller und allgemein erfreulicher, zeigt uns Spanien nicht mehr als Vorkämpfer in dem Bruderkriege der einen Hälfte der Chriſtenheit gegen die andere, ſondern als ſieghaften Vorkämpfer der ganzen Chriſtenheit, der ganzen chriſtlich-abendländiſchen Civiliſation gegen den Islam, gegen die türkiſche Barbarei. Fragen wir aber, welches andere chriſtliche Land war damals in der Verfaſſung, dieſen Vorkampf zu übernehmen, ſo wird ſich das Providentielle in jener reactionären Stärkung der ſpaniſchen Nationalität wol nicht verkennen laſſen, ohne welche Spanien am wenigſten dieſer Aufgabe gewachſen geweſen wäre, welche doch die geographiſche Lage unbedingt aufnöthigte. — Hier nur ſo viel: die Entſcheidung jenes Kampfes lag an der Donau und im Mittelmeer; aber die Gefahr war hier viel größer wie dort. So bildet denn mit Recht der Seeſieg von Lepanto den Glanzpunkt des Rieſenkampfes, und hier trug Spanien unbedingt als Haupt, Führer und Kämpfer den Siegespreis davon; und mit Recht nennt der Spanier jenen Sieg kurzweg emphatiſch: Die Seeſchlacht (la naval)! Aber auch an der Donau war es ein Arm der ſpaniſch-öſtreichiſchen Macht, an dem die türkiſche Ueberſchwemmung ſich brach, und der dann bald ſie über die Karpathen zurückwarf.“

S. 358, Anm. 1. Llorente hat noch verſchiedene andere Werke drucken laſſen, die ſeine ausgebreiteten Kentniſſe in der bürgerlichen und Literargeſchichte ſeines Vaterlandes darthun. Dieſe ſind: Noticias historicas de las provincias Vascongadas, en que se procura investigar el estado civil antiguo de Alava, Guipuzcoa, Vizcaya, y el origen de sus fueros, con un apendice o coleccion diplomatica, que contiene escrituras de los siglos VIII al IX (5 Bde., Madrid 1806—7, 4.); Discursos sobre una constitucion religiosa, considerada como parte de la civil nacional. San Sebastian (Bordeaux 1821); Observaciones criticas sobre el romance de Gil Blas de Santillana, en las quales se hace ver que M. Le Sage lo desmembro del de *El Bachiller de Salamanca*, y se satisface a los argumentos del comte de Neufchâteau (Madrid 1822). (G. u. V.)

S. 363, Anm. 1. Darüber iſt noch zu vergleichen: Historia de los Protestantes españoles y su persecucion por Felipe II. Obra escrita por *Adolfo de Castro* (Cadiz 1851, 4.). (F. W.)

S. 381, Anm. 1. Eine neue urkundliche Biographie Garcilaſo de Vega's erſchien von Euſtaquio Fernandez de Navarrete, Madrid 1850 (aus der Colleccion de documentos, Bd. 16, beſonders abgedruckt). (F. W.)

S. 392, 2 v. u. Von der Zartheit und Anmuth Chriſtoval Caſtillejo's liefert Geibel's nachſtehende eben erſchienene Ueberſetzung: E. Geibel und Heyſe, Spaniſches Liederbuch (Berlin 1852, 16.), S. 38, ein reizendes Beiſpiel.

Dereinſt, dereinſt
Gedenke meine
Wirſt ruhig ſein.

Läßt Liebesglut
Dich ſtill nicht werden;
In kühler Erden
Da ſchläfſt du gut:
Dort ohne Liebe
Und ohne Pein
Wirſt ruhig ſein.

Was du im Leben
Nicht haſt gefunden,
Wenn es entſchwunden,
Wird dir's gegeben.
Dann ohne Wunden
Und ohne Pein
Wirſt ruhig ſein.

S. 393, Anm. 1, Z. 11, ſ. der Costante, den l. die Costanza, die.

S. 393, Anm. 1, Z. 12, ſ. ihn l. ſie.

S. 398, Anm. 1, Z. 3, ſ. Diego l. Iñigo.

S. 405, Anm. 2. Daß die Carta de los Cata — riberas, nicht von Diego Hurtado de Mendoza ſei, ſondern von dem Sohne des in deſſen Carta del Bachiller de Arcadia angegriffenen Capitain Pedro de Salazar, dem auch durch andere poetiſche Schriften bekannten Don Eugenio Salazar de Alarcon, der dieſes ſatiriſche Schreiben an einen Juan de Mendoza gerichtet hat, iſt mit überzeugenden Gründen nachgewieſen von Gallardo in deſſen Criticon, Nr. 3, S. 1 fg. und ebendaſ. S. 14 fg., ein viel beſſerer Abdruck gegeben worden. (F. W.)

S. 420, Anm. 2. Ueber Palacios Rubios vergleiche man Clarus, a. a. O., II, 511—16.

S. 420, Anm. 4. Die wenigen Schriften des als Prediger ſo ausgezeichneten und wirkungsreichen Johann von Avila, den man deshalb den Apoſtel von Andaluſien nannte, ſind ſehr ſelten. Ich kenne ſpaniſch nur eine, unter dem Titel: *Juan d'Avila*, Pasion del Hombre Dios, referada y ordenada en decimas españoles (Leon de Francia, 1641, Fol.), die bloß eine Umarbeitung iſt. Desgleichen überſetzt, von einer die nach 1566 und bis 1580 erſchienen ſein muß, folgende italieniſche: Trattato spirituale sopra il verso, Audi filia del Salmo, Eructavit cor meum, del R. P. M. *Avila*, Predicatore nella Andalogia, dove si tratta del modo di udire Dio e fuggire i linguaggi del mondo, della carne e del demonio. Nuovamente tradotto dalla lingua spagnuola, nella italiana (Venedig, Ziletti, 1581, 4.), VI, 156 und 5 unbezifferte Blätter, Tavola. Franzöſiſch annoch: Discours aux Prestres contenant une doctrine fort nécessaire à tous ceux, lesquels éstans élevés à cette haute dignité désirent que Dieu leur soit propice au dernier Jugement. Composé en Espagnol par le R. P. *Jean d'Avila* (zweite Ausgabe, Paris, Seb. Hure, 1646, 18.),

95 Seiten, wovon es auch eine italieniſche Ueberſetzung gibt (Genua 1646).

S. 423, Anm. 2. Die Briefe Antonio de Guevara's ſind neuerdings herausgegeben worden von Eugenio Ochoa, im erſten Bande (dem dreizehnten der Biblioteca de Autores españoles) ſeines Epistolario español, der auch von hierher gehörigen Briefen die des Fernando de Pulgar, Gonzalo de Ayora, Pedro de Rhua, Francisco Ortiz und Juan de Avila enthält. Ueber Guevara als hiſtoriſche Quelle vergleiche auch *Ferrer del Rio*, Historia de la decadencia de España (Madrid 1850), I, 141 fg. (F. W.)

S. 425, Anm. 1. Vergleiche auch *De Castro*, Historia de los protestantes españoles, S. 99—105, worin neue biographiſche und literariſche Nachweiſungen über Juan Valdes zu finden, und insbeſondere über ſeine Verfaſſerſchaft des Dialogo de las lenguas ein Artikel von Pidal angeführt wird, betitelt Juan de Valdés y de si es el autor del dialogo de las lenguas. (F. W.)

S. 438, Anm. 1. Die ſämmtlichen Werke Oviedo's erſchienen, neu von der k. ſpaniſchen Akademie der Geſchichte herausgegeben, zu Madrid 1852, Bd. 1. (F. W.)

S. 444, Z. 6. Daß die Coſtanza des Caſtillejo „niemals" gedruckt wurde, iſt ein Irrthum. Man vergleiche oben S. 394, Anm. v. der vorhergegangenen Seite. (F. W.)

S. 444, Anm. 3. Die Beſchreibung des münchener Bandes mit Farsas, und daraus ein Wiederabdruck der Farsa de la danza de la muerte von Juan Pedraza, Tuchſcherer in Segovia, 1551, iſt ſeitdem von mir in dem Februarheft von 1852 der Sitzungsberichte der k. Akademie in Wien, philologiſch-hiſtoriſche Claſſe, gegeben worden, und in den Anmerkungen dazu auch eine Beſchreibung der für verloren gehaltenen Comedia divina llamada Josephina von Miguel de Carabajas, nach einem Exemplar der k. k. Hofbibliothek, Toledo 1546. (F. W.)

S. 488, Anm. 3. Man vergleiche Dunlop-Liebrecht, a. a. O., S. 357.

S. 508, Anm. 1. Daß die Novelle, die angebliche Ruhme, nicht nur in der That von Cervantes verfaßt, ſondern auch ſeiner nicht unwürdig ſei und daher Ticknor's harter Ausſpruch, der ihr „Gemeinheit und Plumpheit" vorwirft, ſehr ermäßigt werden muß, hat der geiſtreiche und ſcharfſinnige Gallardo, einer der gelehrteſten Kritiker der Spanier und ſelbſt ein ausgezeichneter Proſaiſt, in ſeinem Criticon (Madrid 1835), Nr. 1 (La Tia fingida ¿es novela de Cervantes?) nachgewieſen, und darin mehre Verbeſſerungen des in den beiden davon gedruckten Recenſionen ſehr verdorbenen Textes, nach einer dritten, von ihm aufgefundenen Handſchrift gegeben, ſodaß eine wahrhaft kritiſche Ausgabe dieſer allerdings anſtößigen, aber in jeder Hinſicht ein intereſſantes Gegenſtück zu Rinconete und Cortadillo bildenden Novelle, erſt noch zu erwarten ſteht. (F. W.)

S. 520. Ueber Cervantes' Don Quixote vergleiche man Dunlop-Liebrecht, S. 331 fg., 419 Anm., 506 Anm.

S. 523, Anm. 4. Ueber den Sonnenritter (Cavallero del Febo), deſſen beide Bücher dem Diego Ordoñez zugeſchrieben werden, während Andere Pedro de la Sierra als Verfaſſer angeben, das dritte Buch dem Marcos Martinez und das vierte dem Feliciano de Silva zugeſchrieben wird, ſehe man Dunlop-Liebrecht, S. 160 und 481 A., 226.

S. 553, Anm., Z. 4, f. chen l. che.

S. 558, Anm. 1. Ueber die Perſönlichkeit des Burguillos vergleiche auch Pidal in der Revista de Madrid III[a] serie, Tomo IV, und in der Einleitung zu der Madrider Ausgabe des Cancionero de Baena, S. LXXVIII. Daß übrigens wirklich ein Dichter des Namens Burguillos, und lange vor Lope de Vega (gleichzeitig mit Caſtillejo), gelebt habe, beweiſet ſchon die von mir (Rosa de romances, S. 76) herausgegebene Romanze Timoneda's, worin er mit Caſtillejo zugleich angeführt wird. (F. W.)

S. 578, Z. 2, v. u. f. aborrecida l. fea.

S. 579, Anm. 5. Man vergleiche über Moliere als Nachahmer altfranzöſiſcher Fabliaux: Dunlop-Liebrecht, S. 207, 486 A., 206, und 276 und 277.

S. 596, Z. 2 v. u., f. Vamba's l. Wamba's.

S. 613 und Bd. 2, 256, Anm. 4. Die Benennung Tarasca ſtammt vermuthlich aus der Provence, wo bei den Kirchenfeſten des Frohnleichnam u. ſ. w., wie bei Bittgängen, Tarasque-Bruderſchaften mit ähnlichen Ungeheuern gefunden werden, die nicht unwahrſcheinlich aus der Stadt Tarascon ſtammten.

S. 647, Anm. 1. Ein ungedrucktes Werk von Quevedo erſchien unter dem Titel: Las Tres coronas en el aire, conferencias en los palacios imaginarios entre los eminentisimos señores cardenales Richelieu, Mazarini y el protector de Inglaterra, Oliverio Cromwell, sobre los negocios del otro mundo, ... no publicados hasta ahora en ninguna de las reimpresiones que se han hecho de sus obras (Madrid 1847); bildet zugleich Bd. 1 der Biblioteca selecta de autores clásicos que publica *El Correo*. Eine mit mehren ungedruckten vermehrte kritiſche Ausgabe ſeiner ſämmtlichen Schriften hat ſoeben (Madrid 1852) in der Biblioteca de autores españoles zu erſcheinen begonnen. (F. W.)

S. 673, Anm. 1 am Ende. Ueber die drei Sagen mit Teufels-Bündniſſen ſind zu vergleichen Gräſſe, Lehrbuch der Literär-Geſchichte aller bekannten Völker der Welt, Bd. 2, Abth. 2, S. 625, 626 und 628 fg.; *A. F. Sommer*, De Theophili cum diabolo foedere (Halle 1841), und Franz Peter, Die Literatur der Fauſtſage bis Ende des Jahres 1850, ſyſtematiſch zuſammengeſtellt (zweite vermehrte Auflage, Leipzig 1851).

S. 680, Z. 2, f. Don Domingo de Blas l. Domingo de Don Blas.

S. 683, Z. 12 v. u., f. de l. del.

S. 687—689. Die meines Erachtens richtigſte Anſicht über das

Verhältniß der ſpaniſchen Bühne zur Kirche hat Huber in ſeinem bereits angeführten neueſten Schriftchen (S. 27 fg.) mit folgenden Worten aufgeſtellt: „Inſofern das ſpaniſche Drama ein echt volksthümliches war, mußte es nothwendig ſchon ein römiſch-katholiſches ſein. Doch leuchtet ein, daß dieſer Charakter nach der Seite des profanen, zumal des komiſchen Dramas, mehr oder weniger latent oder allgemeiner bleiben konnte, während er in dem eigentlichen Haupterbe des Mittelalters, dem geiſtlichen Drama, der Comedia a lo divino, dem Auto sacramental, ſo unmittelbar poſitiv beſtimmt als möglich hervortritt, und ſich in der größten Fülle und Mannichfaltigkeit der Formen und Farben entfaltet. Die Keime dieſer Prachtblüten liegen in dem geiſtlichen Drama des älteſten Mittelalters. Hier knüpft ſich der bedeutende Einfluß an, den die Kirche ganz ſpeciell und unmittelbar auch auf dieſe Seite der nationalen Bildung ausgeübt hat. Ich kann den merkwürdigen Kampf nur erwähnen, den die Kirche auch in Spanien, aber hier unter ganz eigenthümlichen Umſtänden, auf dieſem Gebiete zur Abwehr des frechen Hiſtrionismus und des volksthümlich-profanen Humors zu kämpfen hatte. Das Reſultat war im Weſentlichen, und eben als Folge des größern Ernſtes der Kirche, unterſtützt durch die tiefere Religioſität des Volks in ſeinem permanenten Kreuzzuge, ein würdigeres als in irgend einem andern Lande. Das eigentlich kirchliche Gebiet wurde reingehalten; aber eine Fülle geiſtlicher Elemente wurde in das profane Drama, theils unmittelbar, theils mittelbar, eben in jenen geiſtlichen Schauſpielen auf profanem Boden, als eine Beute davongetragen. Die weitere Ausbeutung aber ſtand auch auf dieſem Gebiete im Ganzen immer noch unter der Bürgſchaft und Controle des würdigen kirchlichen Sinnes, und im ſchlimmſten Falle — der Inquiſition, Alles nach ſpaniſch-katholiſchem Maß und Geiſt! — Endlich darf ich wol noch an einen Zug zur Charakteriſtik der ſpaniſchen Bühne erinnern. Die erſten ſtehenden Bühnen, ſowol in Madrid als anderwärts, wurden von kirchlichen Bruderſchaften, zum Beſten von Hoſpitälern und andern frommen Stiftungen errichtet. — Was ſich nun gegen eine Vermiſchung des Heiligen und Profanen, in dieſem und ſo manchem andern Zuge der katholiſchen Bildung, zumal dieſer Nationalität, ſagen läßt, liegt auf der Hand und iſt bald geſagt. Viel wichtiger aber und ſchwieriger iſt die Frage, ob und wie in der evangeliſchen Welt und in unſern Tagen das Drama, die Bühne, zumal eine wahrhaft volksthümliche Bühne, zu einem Organe evangeliſcher Bildung erhoben werden könnte und dann auch müßte? Oder ſoll dies ganze Gebiet, als ein unbedingt und principiell dem Fluche preisgegebenes, und Rohheit, Leichtfertigkeit und Sünde erzeugendes gelten?"

S. 95, Z. 7 v. u., nach „hinab" ſ. geſungen, und die Volksſagen, von denen ſie.

S. 219, Z. 2 v. u., ſ. Sedeno l. Sedeño.

Zweiter Band.

S. 12, Anm. d. vorhergehenden Seite. Die neueſte und beſte Ausgabe der Comedias des Calderon iſt die von dem ebenfalls als dramatiſcher Dichter rühmlich bekannten J. E. Hartzenbuſch beſorgte, in der Biblioteca de autores españoles (Bd. 7, 9, 12 und 14 [Madrid 1848—50]: Coleccion *mas completa* que todas las anteriores, hecha é *ilustrada* por D. *Juan Eugenio Hartzenbusch*).

Eine Sammlung von Calderon's lyriſchen Gedichten hat Adolfo de Caſtro herausgegeben: Poesias de D. *Pedro Calderon de la Barca* con varias anotaciones (Cadiz 1848). (F. W.)

S. 13, Anm. 2, vorletzte Zeile, ſ. III l. II.

S. 22, Anm. 1, Z. 11, d. h. Lope de Vega, fällt weg.

S. 70, Z. 13, vor Monteſer ſ. Francisco Felix de.

S. 89, Z. 7 v. u., vor Quiñones ſ. Luis.

S. 106, Anm. Z. 2 v. u., ſ. beſte l. letzte.

S. 110, Anm. 1. Man vergleiche über das wol in der Gemüthsbeſchaffenheit des Südländers begründete, vom Verfaſſer richtig bemerkte geringere Gefühl der Spanier für Naturſchönheit: Dozy, a. a. O., S. 650. Dieſer Niederländer ſagt daſelbſt: Une poésie lyrique rêveuse et intime, n'était pas faite pour le caractère espagnol. Aujourd'hui encore, on le sait, l'Espagnol *ne se perd* guère, comme l'Allemand, dans la contemplation de la nature; rarement les bois, les lacs, les soleils couchants, les etoiles, ont pour lui des voix; sa nature n'est nullement une nature panthéistique; elle est trop positive, trop sereine, trop sérieuse pour des rêves d'amour, pour cette douce mélancolie qui se plait à sonder les plaies du coeur, ou à en croire là où elles n'existent pas.

S. 113, Z. 2 v. u., ſ. Leben l. Leiden.

S. 115, Anm. 2. Ueber das berühmte, von Pamplona bis St.-Jean Pied de Port ſtreichende Thal von Roncesvalles vergleiche man Dunlop-Liebrecht, S. 476, Anm. 194.

S. 167, Z. 4 v. u., ſ. Francisca l. Bruder.

S. 176, Anm. 1. Die hier von Ticknor gegebene Etymologie iſt ebenſo wenig ſtichhaltig; denn abgeſehen von ihrem gänzlichen Mangel einer wiſſenſchaftlich-philologiſchen Begründung, fällt auch der bloß plauſible Grund der Benennung der Endechas, von den in den reales vorkommenden Hendekaſyllaben, die übrigens nicht bloß als Schlußverſe der Strophen, ſondern überhaupt untermiſcht mit den italianos quebrados in derlei Endechas gebraucht werden können vergl. *Rengifo*, Arte poetica española [Barcelona 1703, 4.], Cap. 51, S. 68) durch die Thatſache, daß dieſe elfſylbigen Verſe (italianos enteros) und alle damit gebildeten Dichtarten erſt ſeit dem 16. Jahrhunderte in Spanien ſich nationaliſirt hatten, während der Name Endecha für eine Dichtart ſchon bei einem Trobador des 15. Jahrhunderts, Fernan Perez de

Guzman in *J. A. de Baena*, Cancionero (Madrid 1851), S. 618, Nr. 553, Strophe 2 (mas triste dixo que *endecha* — Es tu *cantar* desdonado) vorkommt. Es dürfte daher nicht überflüssig sein, endlich einmal eine Ableitung nach den Gesetzen der wissenschaftlichen Sprachforschung zu versuchen. Wir finden nämlich schon im Provenzalischen Endec als verstärkte Form von Dec, Deg, Decha, Deca und damit in der gleichen Bedeutung der deutschen Worte: Abgang, Mangel, Verlust (tare, défaut, *Raynouard* Lexique roman, S. 19—20), und letzteres, wol eine nach provenzalischer Weise stark synkopirte Form von defectus (nach der Analogie der von Diez aufgefundenen Gesetze, Grammatik der romanischen Sprache I, 186, 205, II, 178, im Spanischen noch deutlicher, dehecho, decho); daneben, endechat, taré, vicieux; und es scheint daher nicht zu gewagt, Gedichte, welche wenigstens ursprünglich (Rengifo, a. a. O., S. 67) die Klage und einen Verlust zum Gegenstande hatten, auch ihre Namen davon herleiten zu lassen. (F. W.)

S. 182, Z. 6, v. u., f. de Portugal l. aus Portugal.

S. 182, Anm. 1. Ueber Francisco de Castilla vergleiche man Ocios de Españoles emigrados, VI, 357—62. (F. W.)

S. 184, Z. 13, f. Murillo l. Morillo.

S. 199. Ueber Jorge de Montemayor vergleiche man Dunlop-Liebrecht, S. 352 fg. und 509 A., 443.

S. 221, Anm. von der vorhergehenden Seite, am Ende. Man sehe über Espinel's Marcos de Obregon annoch Dunlop-Liebrecht, S. 338 fg., 506 A. 422.

S. 223. Ueber den Roman Estevanillo Gonzalez vergleiche man Dunlop-Liebrecht, S. 400.

S. 226, Anm. 1. Ueber Alfonso Nuñez de Reinoso, den Nachahmer des Achilles Tatius, sehe man Dunlop-Liebrecht, S. 370.

S. 232, Anm. 3, Z. 6 v. u., temereria l. temeraria.

S. 238. Ueber den Begriff, die Geschichte und die bei den Spaniern viel weiter als bei den Italienern und Deutschen gehende Bedeutung des Ausdrucks Novellen (Novelas) vergleiche man die Einleitung zu *Aribau*, Biblioteca de autores españoles (Madrid 1841), Bd. 3, und die ausführliche Erörterung von F. Wolf in den wiener Jahrbüchern der Literatur, CXX, 125.

S. 240, Anm. 1. In der Zeitschrift El Bibliotecario (Madrid 1851), Nr. 1 und 4, findet sich abgedruckt: Historia del Moro enamorado, del capitan Narvaez alcaide de Ronda. Traduccion de un codice escrito en español con carácteres árabes. — Lafuente Alcantara, der in seiner trefflichen Historia de Granada die Thaten des Narvaez ausführlich erzählt, gedenkt auch eines Gedichtes eines seiner Soldaten auf die sogenannte Hörner-Schlacht, worin sein Feldhauptmann die Mauren besiegte, Bd. 3, S. 72: Coplas (en octavas) de *Juan Galindo*, soldado ginete, en la batalla de los

cuernos (ó torre de la matanza, cerco de Antequera, en el año de 1424), sobre este asunto, y en elogio de su Capitan Narvaez. (F. W.)

S. 242, A. 2, Z. 6, f. *Rafael Figueroa* l. Rafael Figueroa.

S. 248, Z. 5, f. y l. de.

S. 248, Anm. 3. Von Juan Fernandez de Peralta's Für Sich (Para sí) liegt mir die Ausgabe von Saragoſſa 1661, 4. vor. Dieſes Buch gehört aber eigentlich gar nicht zur Novellenliteratur; denn es enthält zehn allegoriſch-didaktiſche Discurſe mit Beiſpielen aus der altclaſſiſchen Geſchichte und Mythologie, und vielen untermiſchten Gedichten in einer ſehr unverſtändlichen und affectirten, culteraniſtiſchen Schreibart, deren Zweck nach des Verfaſſers eigener Angabe in dem Vorworte iſt, zu zeigen, wie glücklich die Unwiſſenheit und wie unglücklich das Wiſſen mache (quan infelices la ciencia, y quan dichosa la ignorancia). (F. W.)

S. 254—56. Ueber Francisco Santos bemerke ich noch, daß ſich in dem Verzeichniſſe des Buchhändlers P. J. Alonſo y Padilla (Madrid 1733) eine von Dieſem wiedergedruckte Geſammtausgabe ſeiner Novellen in 4 Quartbänden findet. Dieſe enthält Bd. 1: Dia y noche de Madrid, Lav Tarascas de Madrid, Los Gigantones de Madrid. Bd. 2: El Sastre del Campillo, El escandalo del mundo y piedra de la justicia, El rey gallo y discursos de la hormiga. B. 3: El Cardeno Lyrico, Alva sin crepusculo, Madrid llorando, *La verdad* en el potro, Periquillo de las gallineras, El vivo y el difunto. Bd. 4: El no importa de España, El arca de Noe, El diablo anda suelto.

S. 256, Anm. der vorhergehenden Seite. Man vergleiche über des Santos Cid-Romanzen, die er anführt, auch meine Abhandlung über die Prager Romanzenſammlung, S. 37—38. (F. W.)

S. 256, Anm. 4. In der Zeitſchrift El Bibliotecario (Madrid, 1841), Nr. 4, befindet ſich eine intereſſante Schilderung der Frohnleichnamsproceſſion mit der Tarasca (De la antigua procesion del *Corpus* en Madrid, de la *Tarasca*, y las galanterias en esta solemnidad. (F. W.)

S. 263, Anm. der vorhergehenden Seite. Die geſammten Werke des Ludwig von Granada ſind nun in einer neuen Ausgabe in der Biblioteca de autores españoles, Bd. 6, 8 und 11 erſchienen (Obras. Con un prologo y la vida del autor por D. *Jose Joaquin de Mosa;* zweite Ausgabe, 1850). (F. W.)

S. 267, zu Perez' Briefen. Dieſe ſind wieder abgedruckt erſchienen in dem 13. Bande der Biblioteca de autores españoles (Epistolario, Th. 1). (F. W.)

S. 300, Z. 7, v. u., f. Der Weg der der Vollkommenheit l. Der Weg zur Vollkommenheit.

S. 300, Z. 6 v. u., f. Die innere Burg l. Die Seelenburg oder Die ſieben Wohnungen.

S. 300, Anm. 2. In deutſcher Sprache erſchienen von Juan de la Cruz: Die ſämmtlichen Schriften des heil. Johannes vom Kreuz mit einer Einleitung und mit Anmerkungen aus Kirchenvätern, herausgegeben von Gallus Schwab (2 Bde., Sulzbach 1838).

S. 309 Anm., Z. 25, f. (Wittenberg 1825, 12.) f. (erſte Ausgabe, Zerbſt 1752)

S. 336, Z. 12 v. u., f. Reynoſo l. Reynoſa.

S. 338, A. 2, Z. 3, f. Cobo l. Lobo.

S. 370, Z. 7, v. u., f. 1785 l. 1765.

S. 381, Anm. 1, Z. 1, Geſang l. Sturz.

S. 381 Anm., Z. 1, f. Canto l. Caida

S. 394, Z. 2 v. u., f. Ode l. Oden.

S. 395, Z. 19. Quintana ſchrieb nach ſeiner, 1820 erfolgten Freilaſſung aus Pamplona die drei Trauerſpiele: Roger de Flor, Blanca de Borbon und El Principe de Viana, ſämmtlich aus der ſpaniſchen ältern Geſchichte. Nachdem er 1823 Madrid verlaſſen mußte, verfaßte er ein ſeinen zuvor erſchienenen Lebensläufen der berühmten Männer Spaniens ähnliches Werk, über ſeine ausgezeichneten Landsleute in Amerika (Los claros varones de America), in welchem er von dem durch die ſpaniſchen Eroberer über die Eingeborenen gebrachten Elende mit großer Wahrheit ſagt:

Su atroz codicia, su lamentable saña
Crimen fueron del tiempo, y no de España.

S. 401, Columnentitel, f. Sohn l. Vater.

S. 403, Z. 6, f. Ignacio l. Iñigo.

S. 439, Z. 6, Licinius l. Licinian.

S. 448, Anm. 1. Als zur Zeit des Mendizabal'ſchen Miniſteriums in Spanien ſämmtliche geiſtliche Geſtifte, Klöſter und Stiftungen aufgehoben wurden, traf dies auch den vom Cardinal Ximenes in einer beſondern Kapelle der Domkirche in Toledo geſtifteten mozarabiſchen Ritus, den einzigen in der ganzen Chriſtenheit. Ximenes hatte für dieſen Gottesdienſt auch einen eigenen Lehrſtuhl an der gleichfalls von ihm geſtifteten, nahbelegenen Univerſität Alcala de Henares gegründet. In der Umwälzungszeit wurde dieſe Univerſität nach Madrid verlegt, und jener Lehrſtuhl iſt ſeit 13 Jahren unbeſetzt geblieben. Gegenwärtig, im Februar 1852, iſt derſelbe, obgleich man an die Rückverſetzung der Univerſität nach Alcala denkt, mit dem Prieſter-Seminar in Toledo verbunden worden, und an der Kapelle ſind ſieben mozarabiſche Kapläne und fünf Domherren angeſtellt, wie dies das vor kurzem mit dem römiſchen Stuhle abgeſchloſſene Concordat ausdrücklich feſtſetzt.

S. 458, Anm. 1. Eine anziehende Schilderung und Abbildung dieſer galiciſchen Gaugenoſſen, welche man, bergmänniſch zu reden, wol einen Volkstrum nennen könnte, liefert Enrique Gil zu dem Sammelwerke: Los Españoles pintados por si mismos (Madrid 1851), S. 276—79. Das Ergebniß ſeiner Darſtellung der Maragatos, wie er ſie nennt, iſt: esta gente son una reliquia de otros tiempos, que

se conserva sin lesion notable, a pesar de los embates del tiempo y de la civilizacion, y un aparte en esta tierra de las excepciones y anomalias.

S. 459, Z. 14, iſt folgende Anmerkung zu ſetzen: Hr. von Varnhagen, Secretair der braſiliſchen Geſandtſchaft in Madrid, hat in ſeiner Ausgabe der Trovas e Cantares de um Codice do XIV seculo ou antes, mui provavelmente, „O Livro das Cantigas“ do Conde de Barcellos (Madrid 1849, 32.), in der Einleitung, Nr. 4, S. XXIX fg., die Identität des Altgaliciſchen oder Portugieſiſchen mit dem Aſturiſchen nachzuweiſen verſucht, und daher dieſe Mundart als die älteſte ausgebildete der Halbinſel aufgeſtellt. (F. W.)

S. 503, zum Schluß des erſten Abſatzes, iſt folgende Anmerkung zu ſetzen. Keiner hat jemals in Spanien das Weſen der Romanze, dieſes jenem Lande ausſchließlich vorbehaltenen Dichtungsbeetes, beſſer erkannt, als der treffliche Duran, in ſeiner neueſten, 1902 derſelben umfaſſenden Sammlung (Romancero general, 2 Bde., Madrid 1849—51). Von derſelben, für ein beſonderes Liederbuch (Cancionero), alle jene alten Gedichte ausſchließend, deren Erfindung und Bau durch Künſtlichkeit oder bloße Nachahmung von der Klarheit, Natürlichkeit und Einfachheit der Romanze abweicht, betrachtet er dieſe köſtliche, alle bisherigen Sammlungen an Verſtändniß, Reichthum und Anordnung weit übertreffende Leiſtung nur als den Anfang der ſich ſelbſt geſtellten großen Lebensaufgabe einer neuen Veröffentlichung der geſammten, ſo überreichen caſtiliſchen Volksdichtung. Möge er die von ihm annoch bezweifelte Vollendung dieſes ſchönen Berufes erleben, *denn erſt* deſſen Erfüllung wird den Ungläubigſten und Hochfahrendſten der ſogenannten Gebildeten zeigen, wie auch in Spanien, und zwar in reicherm Maße als bei minder begünſtigten Nationen, der Born der Volksdichtung unaufhaltſam und unaufhörlich fortſprudelt, und die dürren Erzeugniſſe der Leiden und Freuden, der innern und äußern Geſchichte des Volkes, mit dem lebendigen Epheu des Liedes und der Sage umkleidet und belebt und verſchönt.

So ſagt Duran (Bd. 2, Vorrede, S. VII) denn auch mit vollem Rechte: „Das Volk hat, um die Mythen und Thaten des Königs Roderich, des Bernardo del Carpio, des Cid und Anderer, die uns die Vorfahren hinterlaſſen, zu begleiten, die Parteien, ja ſelbſt die Urkunden der Gegenwart, in ähnliche Dichtungen von Zurbano, Cabrera und Andern umgewandelt, die nach einigen Jahrhunderten, wenn auch nicht die geſchichtliche, doch die ſittliche und geiſtige Wahrheit der Ideen darſtellen werden, die Jene vertraten und durch welche ſie gehoben wurden, wenn ſie auch Niederlagen erleiden mußten. Die Zeit wird vielleicht kommen, wo Wellington's Name nur noch in Geſchichtswerken gefunden wird, die ihn in menſchlichen Verhältniſſen darſtellen, während der des aus dem Volke hervorgegangenen Napoleon und ſeiner freilich gar ungleichen Brüder, welche es begeiſterten, durch ſeinen Mund zur Nachwelt in Göttergeſtalt gelangen werden. Das Märtyrerthum macht die Märtyrer größer, ſowie ſtetes Glück den Namen der Glücklichen tödtet, und Don Alvaro de Luna, den ſein Stolz und ſeine Ehrſucht ver-

blendeten, würde, obgleich er König und Vaterland rettete, vergessen oder verabscheut sein, hätte ihn nicht sein Schaffot volksthümlich und zum Gegenstande der Romanzen der Blinden gemacht. Wer möchte aber in diesem Jahrhunderte sächlicher Bestrebnisse, um einen solchen Preis Ruhm erwerben u. s. w."

Auf ähnliche Weise wird in einer ganz neuen Zeitschrift (Volksblatt für Stadt und Land, 1851, Nr. 73, Sp. 1165 fg.) über den Kiffhäuser, einen Lieblingssitz der deutschen Volkssage, Nachstehendes berichtet: „Zwei Männer haben, als Napoleon gestorben war, ihn mit dem kleinen Hut in den Berg gehen sehen, worauf der Berg unter gewaltigem Dröhnen und Rasseln von Schwertern und Erzen erzittert und ein Stück der Kapelle, die darauf steht, vollends eingestürzt ist. Dort hat er seitdem den Kaiser Friedrich (den Rothbart) abgelöset. Doch daß sich die unverwüstliche Sage selbst der neuesten Zeit so bemächtigt, steht nicht einzeln da. Als die Franzosen nach Rußland zogen, hat, so erzählt man sich am Kiffhäuser, Kaiser Friedrich einen französischen Marschall, der in die Nähe kam, zuerst gewarnt, wenn ihm Ehre lieb sei, solle Kaiser Napoleon das deutsche Land räumen, und im Jahre 1813 hat der Birnbaum auf dem Walseefelde (bei Salzburg) wirklich geblüht. (Bei Salzburg steht ein dürrer Birnbaum, der schon drei mal umgehauen, aber immer wieder ausgeschlagen ist. Wenn der Baum wieder grünt, dann ist der Welt Ende nah, dann kommt der alte Kaiser (nach Einigen Karl der Große, nach Andern Friedrich), der im Untersberge sitzt, zu Tage und hängt seinen Schild daran, und es wird eine Schlacht werden, wie noch keine gesehen ist, bis daß den Streitenden das Blut in die Schuhe rinnt. Da werden die bösen Menschen von den guten umgebracht."

S. 504, Z. 12. Ueber die so reichen als eigenthümlichen Volkslieder und die Volksdichtung der Spanier finde ich eben von einem ungenannten aber nicht ungekannten gründlichen Kenner des Landes, der Nation und der Literatur, nachstehendes, treffendes und gehaltvolles Urtheil (Neue Preuß. Zeitung, 1852, Nr. 123), das gar sehr verdient, dem Loose des Verwehens in einem Zeitungsblatte entzogen zu werden. „Die spanische Volkspoesie hat von jeher im Nationalleben der Spanier eine ganz eigenthümliche und von der anderer Länder sehr abweichende Stellung behauptet, eine Stellung, wodurch der unserer Anschauungsweise geläufige Gegensatz zwischen höherer und niederer Dichtung fast aufgehoben wird, weil sich an der Production wie am Genusse dieser Dichtungsweisen alle Stände, vom niedersten Volke bis zum höchsten Adel hinauf betheiligen. Der Grund dieser Erscheinung liegt theils in der Sprache, theils im Charakter des spanischen Volks. Die spanische Sprache hat mit der italienischen den Vorzug einer viel größern Allgemeinheit in Rücksicht auf Correctheit und Classicität gemein, und während man im Munde des niedern Mannes in Frankreich und Deutschland fast nur ein Patois und Plattdeutsch findet, das dem eleganten Franzosen und dem gebildeten Deutschen ebenso unverständlich ist, wie umgekehrt Jenen das Französische der Akademie und das Hochdeutsche,

wir ſind aber im Stande, mindeſtens fünf, nachbenannt anzugeben. Die älteſte iſt die von Barcelona 1534, Folio, deren Titel wir für die Liebhaber hier folgen laſſen: Los cuatro libros del Cortesano, compuestos en italiano por el conde Balthasar Castellon, y agora nuevamente traducidos en lengua castellana por Boscan etc. Am Ende: imprimidos en la muy noble cibdad de Barcelona, por Pedro Monpezat, imprimidor, a 2 del presente mes de abril de 1534, mit gothiſcher Schrift.

Die zweite Ausgabe iſt auch von Barcelona 1535, 4. Eine andere iſt von Toledo 1539, 4., 199 Blätter, ohne Namen des Druckers. Endlich haben wir eine von Salamanca, Pedro Tovans, 1540, 4., 164 Blätter, geſehen, die gleich allen genannten in Mönchsſchrift iſt. Auch finden wir noch eine andere, Toledo 1542, angeführt, die uns nicht vorgekommen iſt. Alle dieſe fünf Ausgaben ſind alſo älter als die angeführte von 1549, und bei der großen Beliebtheit dieſer Schrift iſt es wahrſcheinlich, daß ſie nicht die einzigen ſind.

Noch iſt zu bemerken, daß dieſer ſpaniſche Höfling in das Verzeichniß zu reinigender Bücher von 1612 aufgenommen wurde, während er in denen von 1559 und 1583 nicht geſtanden hatte. Unter den unterdrückten Stellen iſt die im fünften Hauptſtücke des zweiten Buches bemerkenswerth, wo Micer Antonio auf die Thore eines gewiſſen Palaſtes in Rom anſpielend, die nach dem Volksglauben hören und ſprechen können, Alexander VI. als einen Papſt durch Gewalt, Papa VI. darſtellt, was man auch Papa vi auslegen kann, und hinzuſetzt, deſſen Nachfolger, Nikolaus V. ſei für die Kirche von geringem Werthe geweſen, Nicholas Papa nihil valet, als Auslegung der Wortanfänge Nich. Papa V.

Caſtiglione's von Boscan überſetzte Schrift fand, wie ſich denken ließ, in Spanien Nachahmer. Don Luis Milan, ein valenciaſcher Ritter von guter Herkunft und Edelmann im Hauſe des Herzogs von Calabrien, gab 1561 ſeinen Höfling (Cortesano), in einem Octavbande von 240 unbezifferten Blättern heraus, einſchließlich von dreien mit Zueignung an Philipp II. Ein Titelblatt iſt nicht vorhanden, indem der Druck, wie bei manchen Büchern des 15. Jahrhunderts, auf der Rückſeite des erſten Blattes beginnt.

Dies iſt eine ſehr ſeltene Schrift, von der wir nur einen einzigen Abdruck, in der Bücherſammlung von Bartolome Joſe Gallardo geſehen haben. Vor dem Buche findet ſich weder Druckerlaubniß noch Genehmigung, noch irgend ein Vorwort außer der gedachten Zueignung.

Das Ganze zerfällt in ſechs Tagewerke (jornadas), in denen die jenem Zeitraume eigenthümlichen Gewohnheiten und der Hof des Herzogs von Calabrien, Vicekönigs von Valencia, und ſeiner Gemahlin geſchildert werden. Die erſte Abtheilung beſchreibt eine gs, der Herzogin und ihrer Hofleute, unter welchen ſich er befindet. Andere beziehen ſich auf Bälle, Turniere, e und andere Feſte und Ergötzlichkeiten, mit großer Waffen der Ritter, die Kleider und den Schmuck,

Examen critico de las causas de la decadencia de España, die Leſer neue und merkwürdige Angaben über das Verfahren der Inquiſition und über deren Sorgfalt finden werden, die Denkfreiheit auch über die gewöhnlichſten Dinge zu zerſtören und zu vernichten. (G. u. V.)

S. 373, Anm. 1. Es erſchienen verſchiedene, weder von Antonio, noch von Lataſſa angeführte Ausgaben dieſes Lebens Peſcara's von Valles. Die älteſte iſt die von Valladolid (1555, Folio, in zwei Spalten, gothiſche Schrift), die zweite in Saragoſſa, Auguſtin Millan, auf Koſten von Miguel de Suelves (1562, Folio, 2 Spalten, gothiſche Schrift). Dieſe hat auf dem Titelblatte einen Holzſchnitt, vorſtellend den Markgrafen von Peſcara zu Pferde, von zwei Dienern mit Lanzen begleitet, und zu Anbeginn des Werkes ſelbſt iſt dieſer Holzſchnitt wiederholt. Das zweite Blatt zeigt den Wappenſchild des Grafen von Aranda, dem Valles ſeine Arbeit zugeeignet hat. In dieſer Ausgabe folgt dann noch Diego de Fuentes Conquista de Africa, ferner: Diego de Fuentes Conquista de Sena und zuletzt: Verdadera narracion de un desafio que paso en Italia entre un cauallero aragones llamado Marco Antonio Lunel y otro castellano nombrado Don Pedro de Tainayo, natural de Avila, welche drei Abhandlungen für ſich beſtehen, obgleich ſie in die Blattbezifferung des ganzen Bandes mit eingeſchloſſen ſind, der aus 160 Blättern und fünf Blättern Vorrede beſteht.

Die dritte Ausgabe dieſes Buches iſt die von Antwerpen, Juan Latio, 1568, 8., und die letzte, vierte, Antwerpen, Philippo Nucio.

Außerdem gab Valles noch mit Zuſätzen und einigen Verſen heraus: Cronica de los Reyes Catolicos (Saragoſſa 1540, 4.), von welcher Mayans in ſeinem Specimen Bibliothecae Hispano-Majansianae, S. 67, ausführlicher handelt. (G. u. V.)

S. 373, Anm. 1, Z. 3, nach Antwerpen ſ. Juan Steelſio. (G. u. V.)

S. 373, Anm. 1, Z. 4, ſ. Valdes l. Valles.

S. 377, Anm. v. d. vorhergehenden Seite, Z. 8. Alonſo de Ulloa hat die Bekehrung Boscan's nicht zuerſt deſſen Gedichten beigefügt, denn dieſe ſteht bereits in deren Ausgaben, Medina del Campo, Pedro de Caſtro, 4., 239 Blätter, und Antwerpen 1544, lang 12., 298 Blätter und 12 Bl. Vorwort, welche vollſtändiger als die beiden ihr vorausgegangenen iſt. Als Schlußſatz derſelben lieſt man: „Estas obras de Juan Boscan y algunas de Garcilaso de la Vega, ademas de que hay muchas añadidas que hasta agora nunca fueron impressas, son tambien corregidas y emendadas de muchas faltas que por descuydo de los oficiales en las impressiones se hallaron; de manera que van agora mejor corregidas, mas complidas y en mejor orden que hasta agora han sido impressas. Acaboronse de imprimir etc.“ In dieſer unbezifferten Ausgabe ſteht die Bekehrung gleich vorn nach dem Inhaltsverzeichniſſe. (G. u. V.)

S. 377, Anm. 3. Die erſte Ausgabe von Caſtiglione's Höfling in Boscan's Ueberſetzung erſchien nicht 1540, wie der Verfaſſer meint. Freilich haben Brunet und andere Bücherkenner keine frühere geſehen;

Villancico.

Nadi puede ser dichoso,
Señora, ni des dichado
Sino que os aya mirado.
Porque la gloria de veros
En esse punto se quita,
Que se piensa mereceros.
Asi que sin conoceros
Nadi puede ser dichoso,
Señora, ni desdichado,
Sino que os aya mirado.

Ein anderes von Garcilaſſo an Boscan, als er in Deutſchland weilend auf einer Hochzeit tanzte, lautet wie folgt:

La gente s'espanta toda
Que hablar á todos distes;
Que un milagro que hezistes
Hubo de ser en la boda.
Pienso que aveys de venir,
Si vays por esse camino,
A tornar el agua en vino,
Como el dançar en reyr.

Im Jahre 1566 kam es Sebaſtian de Cordoba Salzedo, einem Schriftſteller, von dem wir nur wiſſen, daß er in Ubeda lebte, in den Sinn, Boscan's und Garcilaſſo's Gedichte in geiſtliche umzuarbeiten (trasladar a lo divino). Hiermit brachte er, wie Fernando de Herrera, damals Domherr an der Collegiatkirche von Ubeda, in einem dem Buche vorgeſetzten Briefe meldet, zwölf Jahre zu. Gedruckt wurde dieſes, Saragoſſa, Juan Soler, 1577 (nicht 1575, wie Nic. Antonio ſagt, denn die Druckerlaubniß iſt vom 10. Februar 1577), Langoctav, 267 Blätter außer 12 für Vorrede und 3 für das Inhaltsverzeichniß.

Der Verfaſſer, der ſeine Arbeit D. Diego de Covarruvias, Biſchof von Segovia, zueignete, erzählt, er habe nachdem er einen großen Theil ſeines Lebens, wie man es nennt, luſtig gelebt, und viele weltliche Dinge geleſen und ſelbſt geſchrieben, die Werke Juan Boscan's und Garcilaſſo de la Vega's zu leſen bekommen und ſei von ihrer erhabener und anmuthiger Schreibart ſo eingenommen worden, daß er darüber nachgedacht habe, ob ſie geiſtlich gewendet, wol ebenſo lieblich klingen würden; denn ſie ſeien zwar voll geiſtreicher und hoher Gedanken, aber in ihrer Anſchauungsweiſe dennoch ſo weltlich, daß er ſie für höchſt gefährlich und nachtheilig halten müſſe, insbeſondere für junge Männer und Frauen ohne Erfahrung. Er habe daher angefangen, einige von ihnen umzuarbeiten, und als er mit ſeiner Arbeit zufrieden geweſen, habe er damit fortgefahren, bis er ſein ſchwieriges Werk vollendet, indem er ſtets genau die Versarten und Reime der Urſchriften beibehalten, ja manchmal ſogar ganze Verſe aus denſelben herübergenommen habe. Als Probe dieſer Arbeit deſſelben, wollen wir hier ſein Gedicht: Das Thränenmeer (Mar de lagrimas) herſetzen, das dem Liebesmeer (Mar de amor) Boscan's entſpricht.

El sentir de mi sentido
Tan sin él a navegado,
Que en el arena encallado
Del mundo está sumido,
Del puerto desconfiado.
Pero como en si boleció
El piloto, que sintiendo,
Al peligro se entregó,
Con gemidos demandó
Celestial favor y aliento.
Estaua sin se mover
Mi barca á los altos dones,
Sepultada en las pasiones
De falso y vano querer,
Que ciega los coraçones.
Del mundo y carne los vientos,
Trabucada en el escoria
La tenian sin alientos,
Fundados sus pensamientos
En un viento de vanagloria.

Como sin agua se vido,
Y en arena sin humor,
Representóle el temor
Que el navio está perdido
Sin lágrimas de dolor.
Y el ser y las fuerças juntas
Que quedaban en su alma,
Aunque ya casi difuntas,
Leuantaban sus flacas puntas
A tan miserable calma.
Y la verde vestidura
De vertud, que no consiente
Que desmaye el penitente,
Envistió con mi tristura
Mostrándome un Dios clemente
Y un rompido coraçon,
Me mostró de un soberano,
Hombre y Dios, que en su passion,
Hizo suma redempcion
Dando fuerça al ser humano.

In dem Sendſchreiben Diego's de Mendoza an Boscan wird ſtatt jenes Namens der des Luis de Vera geſetzt, und in den an den Admiral gerichteten der Name des Chriſtobal de Villaroel, Beide Freunde des Verfaſſers, wie ſich aus den lobenden Sonetten abnehmen läßt, die im Buche voranſtehen. In der Ekloge Garcilaſſo's, anfangend: El dulce lamentar de dos pastores, findet gleichfalls, wie in den andern beiden, eine Umſetzung ins Geiſtliche ſtatt. Die zweite Ekloge fängt hier alſo an:

En medio del inuierno est á templada
El agua dulce desta clara fuente,
Y en el verano masque nieve elada
Y en este pecho todo es accidente.
En el estio soy la nieve fria,
Y enmedio del invierno fuego ardiente.
Lo flaco me da fuerça y valentia,
Y siento en mi lo fuerte acovardarse;
Con los fauores pierdo la osadia.

Hier werden Albanio und Salicio in Seluano umgeändert, worunter der ſinnliche Theil des Menſchen verſtanden wird, und in Racinio, der die Vernunft (razon) vorſtellt. Camila heißt hier Celia oder die Seele, und der Schäfer Nemoroſo wird in Gracioſo umgeſtaltet, welcher die göttliche Gnade (gracia) darſtellt, durch deren Kraft und Tugend der Menſch ſich ſelbſt überwindet. Die Herzoge von Alba, deren Lob dieſe Ekloge enthält, ſind hier Chriſtus und die Patriarchen und Könige ſeines Geſchlechts, ſowie, ſtatt des von Garcilaſſo ſo ſehr gelobten Greiſes Severo, der heilige Joſef auftritt.

Cordoba war aber nicht der einzige Dichter jener Zeit, der Boscan's und Garcilaſſo's Verſe umſchrieben hätte. So erſchien von dem aus Madrid gebürtigen, aber aus Navarra ſtammenden Juan de Andoſilla Larramendi: Christo nuestro señor en la cruz, hallado en los versos de Garcilaso de la Vega, sacados de diferentes versos y unidos con ley de Centones (1628, 4.); ſiehe Alvarez y Baena, Hijos de Madrid, III, 199 fg., der einen Theil des Werkes abſchreibt. (G. u. V.)

S. 380, Anm. 1. Es hat uns paſſend geſchienen, ungeachtet der Verfaſſer von dem in Burgos 1453 geborenen dortigen Erzdiakon Pedro Fernandez de Villegas und deſſen ſpaniſcher Ueberſetzung des Dante in einer beſondern Anmerkung (ſiehe oben Bd. I, S. 324, Anm. 1) ſpricht, hier noch einige Nachrichten über dieſen, aus ſeiner Gloſſe zur ſechsten Stanze des erſten Geſanges herzuſetzen: „Pero allende

de la gran debda de devocion que todo christiano al tal dia XXV de marzo deve, yo, Pero Fernandez de Villegas, interpretador muy inorante de este poeta, tengo mayor causa de devocion, y de ser en él mas devoto regraciador á Dios, porque en tal dia nasci a XXV de março, dia de la Anunciacion de nuestra Señora, año de mill y quatrocientos y cincuenta y tres, que fué tiempo muy señalado de turbaciones en esta cibdad de Búrgos; fué mi padrino que me sacó de pila, Alonso de Perez Vivero, contador mayor, y luego el dia siguiente le fizo matar el maestre de Santiago, D. Alvaro de Luna: por lo cual el rey D. Juan, segundo de este nombre, fizo prender al dicho Maestre, y dende á pocos dias, por este caso y por otros de que era havido por culpado, le mandó cortar la cabeza en Valladolid por justicia y por pregones.“ Seine Aeltern gehörten zum Adel, und wie er an einem andern Orte ſagt, die größte Zahl ſeiner Vorfahren zu den Reiſigen der Connetabels. Nachdem er Doctor der Gottesgelahrheit geworden, und bald darauf zum Prieſter geweiht war, begab er ſich nach Rom, wo er 1485, 32 Jahre alt, lebte.

Er wurde 1490 zum Abt von Cervatos erwählt, und 1507 zum Archidiakonus von Burgos, während gleichzeitig ſein Bruder Jeronimo Domherr der nämlichen Kirche ward. Geſtorben iſt er 1525, wie aus der Inſchrift ſeines Grabes hervorgeht, das ſich in einer der Kapellen der Domkirche von Burgos befindet. Villegas hat die 24 erſten Geſänge des Dante im Auftrage der Doña Juana de Aragon, *natürlichen* Tochter des Königs Ferdinand und Gemahlin des Connetabels Bernardino Fernandez de Velasco, überſetzt, hatte aber dieſe Arbeit noch nicht vollendet, als ſeine Beſchützer ſtarben, weshalb er dieſe der Doña Juliana de Aragon zueignete, der Tochter jener Beiden und Gemahlin des Grafen von Haro, Pedro Fernandez de Velasco.

Der Archidiakonus hat außer dieſer Ueberſetzung, den am Schluſſe derſelben ſtehenden Gedichten, auch in lateiniſcher Sprache einen Unterricht für Prieſter geſchrieben, wie er dies ſelbſt in ſeiner Gloſſe zur Stanze 15, Geſang 2 bezeugt: Segund mas largo se dize en nuestro tratadillo de los clérigos, llamado Flosculo sacramentorum. Gleich nach der Eroberung des Königreichs Neapel ſchrieb er ein anderes Buch, das, nach ſeinem Inhalte zu ſchließen, höchſt merkwürdig ſein muß. Er behandelt darin die Stanze 19 des zehnten Geſanges, und ſagt, nachdem er vom Könige Manfred geſprochen und wie derſelbe durch Karl von Anjou getödtet worden ſei, wie folgt: „Segund que yo ove escripto mas largamente á la reyna nuestra señora, Doña Isabel, de gloriosa recordacion, al tiempo que con maravillosas victorias se ganó el reino de Nápoles, faziendo relacion á su real majestad de todos los poseedores de aquel reyno, y cosas grandes y estrañas acaescidas en él desde el año de mill y dozientos fasta entonces.“

Wie uns verſichert worden iſt, liegt die Urſchrift von Villegas' Ueberſetzung des Dante noch in der Bücherſammlung der Kirche von Burgos. Vielleicht muß man ihm auch eine Ueberſetzung von deſſen

Paradies in Fünfversen, nebst ausführlicher Erläuterung, zuschreiben, deren ursprüngliche Handschrift wir unter denen des Grafen von Oñate gesehen haben. (G. u. V.)

S. 380, A., Z. 1, f. Erzbischof l. Erzdiakon.

Seite 381, Anm. 1. Eine andere noch ausführlichere Lebensbeschreibung Garcilasso's, mit einigen neuen und unbekannten Thatsachen, ist soeben von Eustaquio Navarrete, im 16. Bande der Coleccion de documentos inéditos para la Historia de España von Baranda und Salva erschienen. (G. u. V.)

S. 387, Anm. v. d. vorherg. S., Z. 4. Fernando de Herrera's Erläuterung zu Garcilasso's Werken, die in Sevilla, 1580, gedruckt wurde, veranlaßte ein höchst beißendes satirisches Schriftchen, das sich noch in den Händen von Sammlern befindet und betitelt ist: Carta del licenciado Prete Jacopin. Es rührt vom Admiral Luis Enriquez her, dem Sohne des gleichnamigen Admirals, obgleich Andere es dem Connetabel von Castilien, Pedro Fernandez de Velasco zuschreiben. Man hat uns gesagt, Herrera habe in einem nicht minder beißenden Schriftchen: Respuesta á la carta de Prete Jacopin, darauf geantwortet, wir haben es aber niemals gesehen. (G. u. V.)

S. 392, Anm. 2. Man muß zu den Dichtern, welche mit großem Eifer und Geschick auf Boscan's und Garcilasso's Bahn gewandelt haben, und wesentlich zur Verbreitung und Sicherung der neuen Dichterschule beitrugen, Diego Ramirez Pagan zählen. Dieser bedeutende Dichter ist Verfasser der Floresta de varia poesia (Valencia, Juan de Navarro, 1562, 19. December, 8., 199 unbezifferte Blätter in Mönchsschrift). Wir haben bereits in unsern Anmerkungen (siehe oben S. 697) Gelegenheit gefunden, von diesem Buche zu reden, welchem wir daselbst die Klage um Torres Naharro entnahmen; da aber dieses Buch fast unbekannt ist, und man von demselben kaum mehr weiß, als was Cerda y Rico in seine Anmerkungen zu Gil Polo's Verliebter Diana einrückt, wollen wir hier eine Zusammenfassung von dessen Inhalte geben.

Von den drei Abtheilungen, aus denen diese Floresta besteht, enthält die erste fast nur Elegieen, Grabschriften und andere Sterbegedichte auf den Tod von Königen, berühmten Männern oder Freunden des Dichters. Unter diesen befindet sich auch eine Elegie in Dreizeilen und verschiedene Sonette auf den Tod Kaiser Karl's V., an die Infantin Johanna, seine Tochter, gerichtet. Ferner eine lateinische auf den Tod der Doña Guiomar de Aragon, Tochter des Alfonso de Aragon, Herzogs von Cardona und von Segorbe, und Gemahlin des Fadrique de Toledo; eine auf den Tod des Marschalls von Leon an Diego Lopez de Aguilera, dessen Sohn; eine an Juan de Mendoza, General der spanischen Galeeren; eine an seinen eigenen Bruder, Jeronimo Ramirez, ihn über den Tod ihres Vaters, Miguel Ramirez zu trösten; eine an die Stadt Valencia wegen des Ablebens des Francisco Buil, und endlich eine auf das Ableben von Juan Fernandez Heredia, Francisco de Gracia, Montemayor, Boscan, Garcilasso und anderer gleich-

zeitiger Dichter, mit denen er Freundſchaft und Briefwechſel unterhalten zu haben ſcheint.

Wir wollen hier die beiden letztgedachten Gedichte herſetzen:

En la muerte de Boscan.

Boscan, después que en paz sana y entera
Del terreno y mortal lodo saliste,
Y allá contigo está la primavera
Y las musas al cielo conduxiste;

Las abexas por miel dan ruvia cera.
Ya el campo de sus flores no se viste.
Ya calla Philomena en la ribera,
Y la corneja anuncia canto triste.

Apolo en medio el dia ya se esconde,
Su acha dexa amor, el arco dexa,
Y solo aqui sospira, eco responde.

La vida y el placer sin ti se quexa,
Huyen aves del aire, y no se adonde
Del monte y la ciudad la paz se altera.

A la Muerte de Garcilaso de la Vega, Hijo del famoso Garcilaso de Figueroà.

¡O del árbol mas bello y mas gracioso
Que ha producido acá fértil terreno,
Rico pimpollo, ya de flores lleno,
Y á par de otra cualquier planta glorioso!

El mismo viento airado y tempestuoso
Que á tu tronco tan lexos del ameno
Patrio Tajo arrancó, por prado ajeno
Te deshojó con soplo pressuroso.

Y una misma tambien piadosa mano
Os traspuso en el cielo, á do las flores
De ambos producen ya agradable fruto.

No os llore, como suele, el mundo en vano;
Mas consagreos altar, offrezca olores
Con rostro alegre y con semblante enxuto.

Die Bewunderung, welche Ramirez Pagan für Boscan und Garcilaſſo hatte und insbeſondere für den Letztgenannten, muß ſehr groß geweſen ſein, denn er ſagt in der Zueignung der zweiten Abtheilung ſeiner Floreſta an Doña Leonor Galvez: „Aquel importante varon, Garcilaso de la Vega, cuyos escriptos assi se aventajan á todos los de nuestros tiempos, como el oro mas subido de quilates á todos los metales baxos y escuros.“

Die zweite an den Fürſten von Melito, Herzog von Francavila, gerichtete Abtheilung enthält geiſtliche und ſittliche Gedichte, und unter dieſen ein längeres in Fünfverſen, überſchrieben: La passion y glorioso martyrio que padescieron los cartuxos de la Anunciada de Lóndres,

en los años de 1535 y seys siguientes. Die dritte, an die nämliche Dame als die erſte gerichtete Abtheilung zeigt ſchon größere Mannichfaltigkeit. Sie enthält einige Eklogen, die Virgil nachgeahmt ſind, und eine Fiſcher-Ekloge mit der allegoriſchen Liebe des Schäfers und Fiſchers Silvano zur Minerva, Göttin der Weisheit, verſchiedene Sendſchreiben in Verſen des ſich Dardanio nennenden Dichters an Marfira, die Dame ſeiner Gedanken, einige Geſänge, Gloſſen und Ländliche Gedichte im alten Geſchmacke, und zum Schluſſe ein ſehr ſchönes Gedicht in Achtzeilen: Tropheo de amor y de damas, in welchem er die mit ihren Namen aufgeführten Damen von Valencia und Murcia mit den lebhafteſten Farben ſchildert, wie dies nachfolgende Stanzen zeigen.

AD.ª Beatriz os mostraria,
Si en peligro su vista nos pusiesse,
¿Y quien por tanto bien no se pondria
Al peligro mayor quel mundo diesse?
El mismo Dios de amor peligraria
De su mayor herida si la viesse;
Mas aunque en verla ardays en vivo fuego,
Tengo al que no la mira por mas ciego.

Las cejas en dos arcos bivos puestas
Disparan dos saetas encendidas,
No es mucho entrarse por los ojos estas
De tales ojos dos siendo salidas.
Mas alma y condiciones tan honestas
Bastan á reformar descomedidas
Passiones del dañoso humano zelo,
Y al casto y limpio amor os sube á buelo.

Otra doña Maria Çanoguera,
Ved si beldad de un rostro os enamora;
Que como se enternece al sol la cera,
Y en las asquas la nieve poco mora,
Al pecho mas elado en tal manera
Recrea, abrasa y muere esta señora,
Que sin causar dañoso pensamiento,
Morireys por la ver cada momento.

Abrid los ojos, y vereys aquella
Doña Isabel de quien Turya se admira,
Pellicer, la mas sabia, honesta y bella,
De quantas Phebo en su ribera mira.
No tiene el mundo tal que merescella
Pudiesse, y á esta causa se retira;
Mas donde ella se halla, allá se encierra
Todo el bien y valor questá en la tierra.

El arnes de Milan quien le vistiesse
De vuestra mano, o doña Catherina!
No ay tiro de metal que le hiriesse
Con tan segura y rica jazerina;
Amor, sabiduria é interesse
A vuestro acatamiento assi se inclina

Ques accessoria en vos suma belleza:
Tan perfecta os formó naturaleza.

La alta doña Hieronyma Ribellas
Acaba la tercera compañia,
Como remate y fin de las mas bellas
Por cauo del aviso y cortesía.
Sus votos me entregaron todas ellas;
Ninguna en lo contrario consentia:
Todas dizen que amor, si es verdadero,
En un solo lugar se halla entero.

Der Dichter war, wenn auch eifrigſter Anhänger der neuen Schule und leidenſchaftlich für alle italieniſchen Versmaße eingenommen, von denen man in ſeinen Gedichten eine ſo große Anzahl findet, daß ſie ſogar ein, Vers um Vers wechſelnd, ſpaniſches und italieniſches Sonett enthalten, dennoch ganz und gar nicht unempfindlich für die Zauberkraft unſerer alten Dichtungsweiſe. Dies bezeugt unter Anderm auch nachſtehende Gloſſe deſſelben über die alte Romanze, welche anfängt: Oh Belerma, ſowie verſchiedene andere Gedichte, die wir leicht anführen könnten.

Dos muertes se han concertado
En traerme al fin postrero:
Las heridas que me han dado,
Y otra que si della muero,
Parto bienaventurado.

Pues si de amor va pagada
Mi muerte en la tierra yerma,
Como digo á ti, mi amada:
„O Belerma, ó Belerma
Por mi mal fuiste engendrada.“

No es mucho desatinar
Con la sobrada alegria,
Que vida y desesperar
Hazen glorioso el dia
Del morir por bien amar.

Y assi al fin de la jornada
Digo, no en quexa de ti,
Sino en ver mi fe estremada,
„Que siete años te servi
Sin alcanzar de ti nada.“

Tome licion de querer
El que no sabe ques pena,
Que della suele nasçer
La gloria que amor ordena
Al que quiere engrandecer.

En buen estado me halla
La muerte y fin de mis dias,
Pues por dañarme escusalla,
„Agora que me querias
Muero yo en esta batalla.“

Que morir desengañado
De tu fingida aficion,
Es fin bienaventurado
Y prueva de un coraçon
Sufrido y determinado

Que un rio caudal derrama
Por mis ojos sin moverte,
Y en este suelo por cama,
„No me pesa de mi muerte,
Aunque temprano me llama.“

A mas llega mi amistad
Que adonde llegó el bivir,
Y aun es de tanta verdad
Que la acabará el morir
Con grande difficultad.

Pues en esta tierra brava
Ni de heridas de muerte
Ni de bivir me acordava,
„Mas pesame que de verte
Y de servirte doxava.“

Y aun el no servirte creo
Que de acabar me es mas parte,
Pues los ojos del desseo
Te miran, y en contemplarte
Hago cuenta que te veo.

Como capitan que gana
Para su rey la vitoria
Servi, „y rogalde de gana
Que tenga de mi memoria
Una vez en la semana.“

Lo que mas pretendo aqui
Es su servicio y honor;
Que acordándose de mí,
Ningun extranjero amor
Juzgará digno de sí.

Que pues la vida arriscava
(Y es lo menos que se pierde)
Y á mas mi fe la obligava,
„Dezilde que se le acuerde
De quan cara me costava."

O si se hallasen artes
De poder esta alma enferma
Y el cuerpo hecho mil partes
Rescatar una Belerma
Por mil muertos Durandartes.

Muerte sus filos ensaya,
Mas passa en azeros finos
De una vez toda la raya.
„A Dios á Dios, Montesinos;
Quel coraçon me desmaya."

Toma la mayor herida
La mano, toma, señora,
De amores la homicida;
Que no fueran las de agora
Parte en quitarme la vida.

Con que será descontada
La muerte que amor me ha dado;
Que essotra ya está vengada,
„Pues traygo el braço cansado
Y la mano del espada."

No quiero mayor descuento
Que ser vos della ocasion
A cuyo merescimiento
Se enflaqueze la razon
Y amayna el entendimiento.

Y queda tan bien pagada
Ques ganancia conoscida.
Aunque al fin de la jornada
„La vista tengo perdida,
Mucha sangre derramada."

Mas de entender no he perdido
Que, en mis heridas bañado,
Mas cantidad que he vertido
De sangre, me han mejorado
En gloria que he merescido.

Ya no se quexa ni habla
Mi lengua los males mios,
Porque si á quexar se entabla,
„Los sentidos tengo frios
Ya se me quita el habla."

Mas, reyna, no tengas duda
Que estando tú en mis enojos
Presente, por darme ayuda,
Te hablarian mis ojos
Callando la lengua muda;

De donde tanta abundancia
De lágrimas veo salir,
Que el morir será ganancia,
„Y ojos que me vieron ýr
Nunca me verán en Francia."

Contad, primo, la ocasion
De mi desdichada guerra
Y dareys (como es razon)
El cuerpo á la fria tierra,
Y á Belerma el coraçon.

Dezilde que no se aparta
De mi alma su figura;
Dalde en mi nombre esta carta,
„Pues que quiere mi ventura
Que deste mundo me parta."

Ya mi luz me va dexando
Sin partirse de su estrella,
Pues si el alma bive amando,
Bivendo en alma tan bella,
Mas bivirá que caminando.

Venga ya la honrosa palma,
Sepultadme entre estos pinos,
Y aunque me dexeys en calma,
„A Dios, á Dios, Montesinos;
Que ya se me sale el alma."

Wir wiſſen von dem Verfaſſer Diego Ramirez Pagan nicht mehr, als das Wenige, was er uns ſelbſt in ſeinen Gedichten mittheilt. Er war, dem Anſcheine nach, aus Murcia gebürtig, denn man lieſt in einem lobenden Sonett des Antonio de Padilla, Ritters aus Baeza, nachſtehende Verſe:

Que ya de la ribera de *Segura*
Nuevo milagro vemos en Valencia;

ſowie es an einer andern Stelle, des Hauptmanns Joan Diaz de Car-

denes, Einwohner von Murcia, bei ſeiner Gefangenſchaft in Algier heißt:

Vengan en la ribera de *Segura*,
Y cedan á Dardanio humildemente.

Außerdem findet ſich noch in der Geſchichte des Markgrafen von Pescara vom Meiſter Valles (ſiehe oben S. 743) ein lobendes Sonett auf Diego Ramirez de Murcia, womit ohne Zweifel der nämliche Dichter gemeint iſt.

Er ſtudirte in Alcala, wo er zum Prieſter geweiht und Doctor der Gottesgelahrtheit wurde, bald darnach aber den Titel eines gekrönten Dichters ſeiner Univerſität erlangte. Seit ſeiner zarteſten Jugend ergab er ſich der Uebung der Dichtkunſt, und hat viele lateiniſche Verſe gemacht, von denen er ſagt: que los unos y los otros, se me dieron con grande facilidad, und an einer andern Stelle annoch, me desmandé á los versos lascivos y de burlas, unas veces por ostentacion de ingenio, y las mas por contemplacion de amigos. Er lebte gewöhnlich in Valencia unter dem Schutze des Herzogs von Segorbe, der in jener Zeit ein großer Freund der Gelehrten war, und in deſſen Hauſe er als Kaplan und Beichtvater ſeiner Töchter lebte. Sein Geburts- und Todesjahr ſind unbekannt, aber nach dem Holzſchnitte zu urtheilen, den ſeine Floreſta enthält, und welchen man dem Pinſel des berühmten valenciaſchen Malers Juan de Juanes verdankt, muß er 1562 mindeſtens 50 Jahre alt geweſen ſein. Obgleich er einen zweiten Theil ſeiner Floreſta mit der Beſchreibung des Erdbebens von Murcia, eine Ueberſetzung ſämmtlicher Sendſchreiben Ovid's in caſtiliſche Verſe und eine Strafrede gegen die Ketzer gedichtet hat, erlebte er deren Druck nicht mehr. (G. u. V.)

S. 394, Anm. v. d. vorherg. S. am Schluß. Ein merkwürdiges Buch erſchien von Juan Lopez de Velasco: Tratado de ortografia y prononciacion castellana (Burgos 1552, 8.), wie er denn auch in Madrid, Pierres Couſin, 1573, 8., Caſtillejo's Werke herausgegeben hat, nachdem er ſie zuvor auf Geheiß der Inquiſition gebeſſert und gereinigt hatte. Im nämlichen Jahre that er daſſelbe mit Torres Naharro's Propaladia und mit Mendoza's Lazarillo de Tormes, ſodaß gleichzeitig die drei ausgezeichnetſten Erzeugniſſe des ſpaniſchen Geiſtes der Scheere unterlagen. Wir können noch beifügen, daß er dieſe ſo unmäßig und ungeſchickt bei einzigen Arbeiten des Dichters aus Mancha gebraucht hat, daß dieſer, käme er wieder auf die Welt, ſelbige nicht wieder erkennen würde. Caſtillejo's Dialogo de las condiciones de las mujeres (Valencia 1544, 4., 61 Blätter mit gothiſcher Schrift, und Toledo, Juan de Ayala, 1546, 4.), iſt barbariſch verſtümmelt, und die ganze Stelle, welche ſich auf die Nonnen bezieht, weggelaſſen. Auch fehlt in den Werken Caſtillejo's deſſen 1542 unter dem Scheinnamen Fr. Nidel vom Orden del Criſtel erſchienener Sermon de amores, vermuthlich weil er zu frei und frech war.

Caſtillejo's Sterbejahr iſt von Einigen auf 1596 geſetzt worden, wonach er denn 102 Jahre alt geworden wäre. Man hat ihn aber

dabei mit dem Bruder Criſtobal de Caſtillejo, einem Benedictiner, verwechſelt, welcher im genannten Jahre in Valdeigleſias, einem Kloſter der Benedictiner, nicht aber der Karthäuſer, wie unſer Verfaſſer unrichtig ſagt, geſtorben iſt. Dieſer augenfällige Irrthum wurde zuerſt in *Fr. Crisostomo Henriques*, Phoenix reviviscens, sive ordinis scriptorum Angliae et Hispaniae series (Brüſſel 1626, 4.), begangen, und iſt nachher von vielen andern Schriftſtellern, unter andern auch von Herrn Ticknor widerholt worden, bis derſelbe als ſolcher von dem gelehrten Ferdinand Wolf, deſſen Fleiß und weiſer Kritik die ſpaniſche Literatur ſo viel verdankt, augenſcheinlich nachgewieſen worden iſt. Caſtillejo iſt 1556 in einem Kloſter bei Wien, wohin er ſich zurückgezogen hatte, geſtorben, wie dies ſein dort vorhandener Grabſtein beweiſt. (Sitzungsberichte der k. k. Akademie der Wiſſenſchaften, 1849, März, S. 292—311.) (Man vergleiche Bd. 1, S. 393, Anm. 1, gegenwärtiger Geſchichte).

Wahrſcheinlich iſt die Ausgabe der Werke des Dichters Criſtobal de Caſtillejo, Madrid 1573, nicht die erſte, denn es heißt in der derſelben voranſtehenden Druckerlaubniß des Rathes deutlich, der Rath der heiligen und allgemeinen Inquiſition alzó la prohibicion que estaua puesta para no se poder leer. Sein obengedachtes Geſpräch über die Weiber wurde in Alcala, Andres Sanchez de Ezpeleta, 1645, 8., zuſammen mit ſeiner Historia de los dos leales amadores Piramo y Tisbe, wiedergedruckt. Im Jahre zuvor erſchien bei demſelben Buchdrucker auch wiederum der Diálogo entre la verdad y la lisonja und der Discurso de la vida de corte.

Don Bartolome Gallardo hat uns auf unſer Verlangen, über das Poſſenſpiel Coſtanza, das früher im Escurial vorhanden war, in einem Schreiben vom 24. November 1851, Folgendes berichtet: „Estaba en un tomo MS. de *papeles varios* en forma menor, y era un borron tan borrajeado y confuso, que el P. Piedralabes, que hacia entonces de bibliotecario, me aseguró que nadie habie acertado á leerle. Yo en los dias que estuve en el Escorial viviendo en el mismo monasterio, á duras penas pude descifrar algunos pasos de la comedia, y leer de corrida una que otra columna, sacando de toda la pieza algunos apuntes salteados. Descifrala y leerla toda á hecho era obra magna, que requeria mucho mas tiempo del que yo *illic et tunc* podia consagrar á aquel solo articulo. Pero todo se allanó con franquearme la comedia el Bibliotecario (con licencia del P. Prior, que era entonces el P. Lopez) para que en Madrid yo, á mi espacio, la estudiase y sacara una copia para mi y otra para el monasterio.“

Der Schreiber erzählt dann, wie dieſe Abſchrift, die Urſchrift, und die durch deren Leſung angeregten Bemerkungen ihm ſpäter in Sevilla verloren gegangen ſind, wohin er ſich als Bibliothekar der Reichsſtände begab, als er der damaligen Regierung folgte. Da aber der Schreiber dieſen Unfall bereits in mehren Schriften erwähnt hat, übergehen wir hier dieſen Theil ſeines Briefes und gehen zu dem über, was er von dem Schauſpiele ſelbſt ſagt: „Vuelvo á la farsa de *La Costanza*. Con tanto como se ha hablado de ella,

desde que la citó en sus *Origenes de la poesia española* el marqu[illegible] de Valdeflorez, ninguno se ha servido decirnos lo que es. Es[illegible] confirma la especie apuntada arriba de que nadie la habia acerta[illegible] a leer. Moratin, que es el que mas señas nos quiere dar de e[illegible] se conoce que tampoco alcanzó á leerla, y yo presumo que lo ún[illegible] que logró ver fueron los dichos mis apuntes perdidos.

La Costanza es una comedia del gusto menandrino, escr[illegible] con aquel picante donaire que caracteriza todas las obras de Castillejo. Si su titulo se habiese de sacar de su moraleja, el que mas la cuadra es *La Costanza, ó las edades encontradas*, porque siendo, sus personajes contrapuestos en edad é inclinaciones, una *vieja* casada con un *mozo*, y una *moza* con un *viejo*, el objeto moral de la farsa es esponer en escena y hacer coloquios de esos contrastes; lo cual hace Castillejo con la sal y graceja que podia esperarse de su grande ingenio y de su profundo conocimiento del corazon humano." (G. u. V.)

S. 395, Anm. 2. Von Silvestri's Gedichten sind uns fünf Ausgaben bekannt geworden. Deren erste Granada, 1582, 8.; die zweite und dritte Granada, 1588 und 1592; die vierte Lissabon, Miguel de Lira, 1592; und die fünfte und letzte Granada, Sebastian de Mena, 1599, 8. (G. u. V)

S. 400, Anm. 1. Wir glauben nicht, daß man einen andern Grund dafür hat, den Bruder Juan de Ortega für den Verfasser des Lazarillo de Tormes zu halten, als die Stelle in des Vaters Siguenza Historia de la órden de San Jeronimo, Th. 2, S. 184, Sp. 1, wo es heißt: „Dizen que, siendo estudiante en Salamanca, mancebo, como tenia un ingenio tan galan y fresco, hizo aquel librillo que anda por ahi, llamado Lazarillo de Tormes, mostrando en un sugeto tan humilde la propiedad de la lengua castellana y el decoro de las personas que introduze con tan singular artificio y donaire, que meresce ser leydo de los que tienen buen gusto. El indicio desto fué averle hallado el borrador en la celda, de su propria mano escrito." (G. u. V.)

S. 403, Z. 11 v. u. Die Diego de Mendoza schuldgegebene Handlung, einen ihn beleidigenden Hofmann über die Brüstung des Balcons hinabgeworfen zu haben, ist ungenau. Mendoza entriß Jenem bloß den Dolch, mit welchem er ihn verletzen wollte, und schleuderte diesen in die Gänge des Palastes. Dies erhellt aus einem Briefe jenes ausgezeichneten Ritters an den Cardinal Espinósa, in welchem er sich wegen der That entschuldigt. Man findet diesen Brief unter den Handschriften der Reichsbibliothek, und obgleich der Verfasser von Mendoza's Lebensbeschreibung vor seiner Ausgabe des Krieges von Granada denselben anführt (Blatt XLVIII), hat er ihn doch gewiß nicht gelesen. Dieser Brief lautet, wie folgt:

„Illustrissimo y Reverendissimo Señor. El gobernador de Breda, estando el emperador Cárlos V en palacio, prendió al alcalde Ronquillo en Valladolid.

Gutierre Lopez de Padilla desafió en palacio y mató en Alcaudete á Don Diego Pacheco.

El duque de Gandía y Luis de la Cueva pusieron mano á las espadas delante del emperador Cárlos V, en Zaragoza.

El marqués del Vasto y el virey de Nápoles pusieron mano á las espadas delante del emperador Carlos V.

El comendador de Alcántara y Monsieur de la Relusa (en otras copias Palusa y Palissa) se acuchillaron en el retrete, estando el Rey en su tienda en el campo de Aix.

El duque del Infantado dió una gran cuchillada á un alguacil delante del emperador Cárlos V, yendo á cavallo en un acompañamiento, porque tocó á su cavallo con la vara, diciendo: „Andar, cavalleros; que lo manda el César"; y haviendo mandado ir preso al Duque, muchos señores del acompañamiento se salieron de el, y fueron acompañado al Duque. A el alguacil mandó el Emperador rapar y embiar á galeras sin sueldo, y por interposicion y súplica del Duque le perdonó, y al Duque le soltó; de que holgaron mucho los grandes y besaron con el Duque á el Emperador, por la merced, su real mano.

D. César de Avalos y D. Juan de Abalos, su hijo, hirieron á Hernando de Vega á presencia de la reina Dª Isabel de Valois.

Don Baltasar de la Cerda y D. Luis de Toledo, hermano de D. Pedro de Toledo, marqués de Villafranca, riñeron delante de la misma reina en Bayona, cuando vino á España á casarse, conducida por el duque de Alba, Don Fernando el III.

Juan de Vega, siendo presidente de Castilla, echó mano á la espada contra D. Diego Manrique en la antecamara del Rey.

En Valladolid el conde de Tendilla el viejo sacó a una doncella de casa de D. Juan de Mendoza, siendo en la corte; y el marqués de Mondéjar, su hijo, siendo presidente de Indias, trajo la novia á casa de la condesa de Rivadavia en Valladolid, y el Conde y D. Juan de Mendoza se acuchillaron sobre el caso delante del Rey.

El duque de Frias y D. Juan de Silva anduvieron en desafio en el campo del Rey, junto á las puertas de palacio.

Figueroa, siendo de Consejo, se emborrachó en Ratisbona, y porque le motejaron después de unos dias delante del Rey, embistió con un gentilhombre de la cámara á puñadas, por no tener armas de que valerse.

El secretario Antonio de Eraso llamó de *vos* á Gutierre Lopez estando en el Consejo, y por esto se acuchillaron.

Podria traer aqui, Illmo. Señor, muchos exemplos de hombres con quienes se ha disimulado y han sido restituidos muy brevemente a sus casas y no fueron tenidos por locos; solo Don Diego de Mendoza anduvo por puertas ajenas, porque de 64 años, tornando por si, echó un puñal en los corredores de palacio (que es mui menor desacato) sin poderlo executar, ni exceder de lo que bastava. Y porque no me tengan por histo-

riador (que lo aborrezco), dejo deponer otros exemplares; y estos no bastaren, allá ira mi mudo, que yo sé que hablara todos.

No puedo dejar de acordar á V. I. como el año pasado 1531 el alcalde Morquecho prendió al conde de Sastago en la tecámara del Rey por un desacato é innobediencia que tuvo a mandato de la Reyna. Este Conde era capitan de la Guarda. viéronle un dia preso y no se le dió mas castigo.

En el mismo año de 1531, miércoles, á 17 de septiembre la mañana, en el patio de palacio tuvieron pendencia dos regid de Cádiz: el uno se llamava Francisco Gonzalez de Angulo. mas de 70 años de hedad, por lo qual no traia espada, sino culo. El otro se llamava D. Estevan Chiston Santonis de Flore cia, que casa con una sobrinó de un inglés, que se hizo rico Cadiz, habiendo venido de Inglaterra mui pobre. Este le tom. Francisco de Angulo el báculo de la mano y le dió de palos él. No estava lejos un hijo del Angulo, que se llamava como padre y era letrado; vino á la pendencia, y como vió que era c su padre, embestió con el D. Estevan, y le dió algunos golpes el puñal en la cara. Metiéronlos en paz, y vajando la guarda p mantado del duque del Infantado, Don Juan de Mendoça, mayo domo mayor, fueron presos á la cárcel el D. Francisco y D. Estevan y al padre le dejaron ir libre á su casa. Condenaron al *D. Francisco* á muerte de cuchillo, y mas en quatro mil ducados. La pena de muerte llego hastá sacarle de la cárcel en la forma acostumbrada; y quando en el cadalso, bendados ya los ojos y atado en la silla, habia de executar el verdugo el golpe, llegó el perdon del Rey, en atencion á haver sido el lance en defensa de la honra de su padre y le volbieron á la cárcel, de donde salió brevemente, y le perdonaron la multa de los quatro mil ducados; y a todos tres hizo dar las manos y los hizo amigos el duque del Infantado juez de la causa.

Sobre estos exemplares tan modernos y notorios, escuso decir á vuestra Illma. que hallandose detenido en casa por mandato de S. M. sin otra culpa mas que la que V. I. sabe, un hombre de tan conocidos abuelos como yo, y con la nota de que se hable ya por las esquinas, el que se ha de hacer con mi persona una grande demonstracion, me ha sido preciso referirlos todos, para que con conocimiento de ellos y de mi representacion, se tome la resolucion mas condigna á todos. V. I. atenderá, como se lo suplico, á mis razones, y creo de su buen corazon, virtud y letras, no pondrá en el de S. M. intento contra mi reputacion y persona, y malogrará (como lo espero) los dañados deseos de los emulos que me han grangeado las correspondientes atenciones de mis obligaciones al servicio de S. M. La del cielo guarde y prospere á V. I. en años bien colmados de virtudes, para exemplo de todos y como yo desseo. De mi posada, huy lunes 20 de septiembre de 1579.

Postdata. — Todo este contenido es de mi mala *nota y cabeza*, aunque no de mi pluma, suplico á V. I. lo tenga por tal. Illmo. y Reverm. Señor, de V. I. mui servidor. — *Don Diego de Mendoza.*“

Wir haben von dem nämlichen Diego de Mendoza einen andern Brief an Ruy Gomez de Silva, den Günſtling Philipp's II., geſehen, als Antwort auf einen von Dieſem, worin Nachrichten über den Krieg von Granada begehrt worden. Er iſt wegen ſeiner lakoniſchen Kürze merkwürdig, und lautet alſo: „La de V. Ex. del 27 de passado reciví a los dos de este, y cumpliendo con lo que me manda en darle aviso de el estado de la guerra, para que V. Ex. lo dé a S. M. digo que el Sr. D. Juan oye, y el Duque bulle, y Luis Quixada riñe, y el Presidente propone, y el Arçobispo bendice y Muñatones guarduña, y el Marques de Mondejar, mi sobrino, está allá; que no hace falta acá.“

S. 405, Z. 13—20. Es gibt ein Buch von Pedro de Salazar: Historia y primera parte de la guerra que D. Carlos V., Emperador de los romanos, Rey de España y Alemania, movio contra los principes y ciudades rebeldes del reyno de Alemania y sucesos que tuvo (Neapel, Juan Pablo Saganappo, 1548, Folio, 85 Blätter, Mönchsſchrift in 2 Spalten). Dieſes ſcheint nach Antonio (Bibl. nova, Ausgabe von Bayer, II, 235) das Werk zu ſein, welches Diego Hurtado de Mendoza in ſeinem anmuthigen Baccalaureus von Arkadien (El Bachiller de Arcadia) durchhechelt. Man muß aber nicht unterlaſſen zu bemerken, daß dieſes Buch, von welchem wir eine zweite Ausgabe (Sevilla, Dominico de Robertis, 1552, Folio), mit ziemlich geändertem Titel, geſehen haben, an den Infanten Philipp, Sohn Karl's V. gerichtet iſt, ſowie an die Herzogin von Alba. Denn Mendoza ſagt: „Y pensando pasarla como doblon de plomo, vino tambien cargada con un libro vuestro dirigido, quando menos a la Ilustrisima Señora duquesa de Alva; en el qual se relata la victoria habida contra los saxones.“ Dieſe Worte machen uns glauben, daß Pedro de Salazar noch ein anderes Buch über den nämlichen Gegenſtand geſchrieben hat, welches nicht bis zu uns gelangt iſt; um ſo mehr, weil er an einer andern Stelle ſagt: „Pues lleguensemelo a decir, que fué mala la consideracion de poner en el libro los estandartes y vanderas que se ganaron en la batalla, y las medidas de ellos y de ellas, y vereis como les santiguo los vigotes. Por Dios que me parece a mi que fueron aquellas vanderas en aquel libro, lo mismo que las especias, salsas y el azúcar en los potages, y que así como sin esto lo que se come no tiene gusto ni sabor, *asi el libro sin aquellas pinturas non tuviera con que entretener a los muchachos*, porque a la verdad *un libro sin pinturas* es como un templo de luteranos, que no tiene Crucifixo ni santo a quien volver los ojos“ (S. 211).

Außer dem Schreiben Diego de Mendoza's an Pedro de Salazar, haben wir noch ein anderes geſehen, welches ſich eine Antwort von Dieſem nennt, und zweifelsohne auch das Werk von Jenem iſt. Ebenſo wie Don Diego in dem gedruckten Schreiben den Hauptmann ſchein-

bar gegen die ihm von seinen Feinden gemachten Anschuldigungen ver-
theidigt, bezeugt Salazar in seinem ungedruckten, welches wir in gleich-
zeitiger Schrift im Britischen Museum gesehen zu haben uns entsinnen,
seine Zufriedenheit mit Diego de Mendoza, und antwortet auf ihre
Gründe seiner Gegner.

Der Brief über die Hofschranzen (Carta de los Cataribera-
rührt nicht von Diego de Mendoza her, wie der Vergleich mit dem
des Baccalaureus von Arkadien zeigt. Ihn schrieb der Doctor Eugenio
de Salazar y Alarcon in Toledo am 15. April 1570, als der Hof
dort verweilte, und er um eine Stadthauptmannsstelle anhielt. Er
richtet war derselbe an Juan Hurtado de Mendoza, Herrn von
Fresno de Torote und Einwohner von Madrid, einen ausgezeichneten
Ritter und guten Dichter, der unter Anderm auch das Gedicht: El buen
placer trobado en trece discantes de octava rima (Alcala 1550, 8.) ver-
faßte. Er war der rechte Sohn des Hauptmanns Pedro de Salazar,
den Diego de Mendoza unter dem Scheinnamen des Baccalaureus von
Arkadien durchhechelte; weil er selbst aber den Brief über die Hof-
schranzen an Juan Hurtado de Mendoza, den Vetter Don Diego's, ge-
richtete, wurden beide Sendschreiben einem und dem nämlichen Verfasser
beigemessen. Ausführlich und mit vielen merkwürdigen Angaben aus-
gestattet, hat Bartolome Jose Gallardo diese Frage in seinem Criticon,
Nr. 3, behandelt, und den Brief Eugenio's de Salazar vollständig aus
der Urschrift seiner Gedichte veröffentlicht, die in der Bücherei der k. Aka-
demie der Geschichte aufbewahrt wird. (G. u. V.)

S. 405, nach Z. 7 v. u. Diego de Mendoza hat auch noch
einen Dialogo entre Caronte y el anima de Pedro Luis Farnesio,
hijo del papa Paulo III. geschrieben, dessen Urschrift in der Bibliothek
des Columbus in Sevilla liegt, und von der wir der Höflichkeit unsers
Freundes, Don Adolfo de Castro in Cadix, eine Abschrift verdanken.
Dies ist eine merkwürdige Schrift, die wir, mit mehren andern, im
Anhange zu gegenwärtigem Werke bekannt machen werden. Man sehe
noch über Diego de Mendoza, was der letztgenannte Schriftsteller in
einer ausführlichen Anmerkung zu Cervantes' Buscapié (S. 60—76)
sagt. Mendoza's amtliche Briefe, von denen eine beträchtliche Zahl
in der madrider Reichsbibliothek, wie auch in der jetzt der Bücherei
der k. Akademie der Geschichte einverleibten des Salazar gefunden
wird, sind in ihrer Art musterhaft. (G. u. V.)

S. 416, nach Z. 10. In einer Handschrift der jetzt mit der
Bibliothek der k. Akademie der Geschichte vereinigten Salazar'schen Bü-
cherei (Miscelaneas, Nr. 44) findet sich ein Gespräch (Colloquio)
des Doctor Francisco de Villalobos, vermuthlich nur Theil eines
ungedruckten größern Werkes, da es überschrieben ist: Sexta y ultima
collacion. Die Sprechenden sind darin, Villalobos selbst und ein ge-
wisser Bustamente, der Gegenstand desselben ein heilkundiger, der
aber auf vertrauliche und heitere Weise behandelt, und mit Scherzen
und Geschichtchen gemischt wird, wie dies auch in andern Werken des
nämlichen Schriftstellers geschieht. Im nämlichen Bande finden sich

auch von ihm verſchiedene, theils caſtiliſche, theils lateiniſche Briefe an Alonſo de Fonſeca, Erzbiſchof von Toledo, in welchem der gute Doctor Proben ſeiner heitern Laune gibt, und mit der ihm eigenthümlichen Zierlichkeit und Anmuth ſeine eigenen Erlebniſſe am Hofe des Kaiſers beſchreibt, den er bei deſſen Reiſen in Spanien, als Leibarzt, begleitete. Wir wollen hier ein Stück aus einem der merkwürdigſten dieſer Briefe herſetzen, der alſo anfängt:

„Después que el otro dia escriví a V. S. se halló esta ciudad preñada de tantos juegos y fiestas, que no cabiéndole en el vientre, unos ha parido á pares y aun á diezes, y otros ha movido echados antes de su tiempo. El primer juego de los principales fué el jueves XIV deste mes, en que por la mañana se quemaron XIII hombres y mujeres, con otra multitud de estatuas, y obo muchos reconciliados, y aunque *id per jocum factum est miseris tamen patientibus serio pervertebatur.* Aqui pagan muy bien á los officiales que se introduzen en los actos destos juegos; mas yo de mala gana fuera persona en esta escena.

En este mesmo dia á la tarde huvo un gran juego de cañas, en que S. M^d^. salió el mas esmerado jugador de todas y el mas gentil hombre. No faltan sino que le adoren todas las damas de Valencia, que son tantas y tan gentiles como adelante verá V. S. *quidquid dicant alterius partis assentatores.* A otro dia viérnes se hizo aborto de la procession y fiestas del Corpus Christi, en que ovo tantas representaciones tam bien hechas que no se podrian escrevir. En acabando de comer se escomenzaron los juegos: S. Magd. y la Reina miravan de una ventana y todas las otras ventanas miraban á esta la cosa mas adornada y pomposa que nunca los vivos vieron. En la procession iba innumerable número de personas y muy gran cosa de reliquias, y muy gran riqueza de cosas sagradas de oro y de plata y de piedras preciosas. Acabóse de entrar toda la procession en la Seu de noche, donde se cree que estarian cien mill personas, y dos millones de candales encendidas, que si no se mirara con tanta apretura, pareciera cosa del cielo. El sabado adelante fué la fiesta de las damas de Valencia, que sino la escureciera la nueva de Italia que llegó entonces, fuera cosa preclarísima. Serian mas de ciento y ochenta damas de la ciudad las que se juntaron en la sala, que como grandes avenidas de rios se sorbieron y derribaron á las de la Reyna. Avia entre ellas ciento y cinquenta ropas de brocado pelo y de oro tirado, y dellas avia tam hermosas que no se puede mas dezir, y todas á una mano, tam dulces para tractar con ellas, que no parecen cosa humana, sino mas adelante; dançarian por maravilla setenta dellas, y duró la fiesta desde las çinco de la tarde hasta la media noche, y... quien pudiere. Deste maravilloso spectáculo no tómo mucho gusto el Emperador, porque estava muy sentido de la muerte de tantos y tales criados. De esto no podemos dezir sino que es *yra et ultio Domini in transgressores et utinam non serviat in consentientes.*

Allá sabrá V. S. mas por estenso cómo pasó todo en la mar. D Valencia, domingo de mañana, 17 de mayo, en presencia del Secretario y de Pero Gonzalez. — Ilustrísimo Sr. — Las manos V. S. besa el Dr. de Villalobus.“

Als der Kaiſer 1528 in Valencia weilte, empfing er die Nachric von der Niederlage unſers Geſchwaders unter Ugo de Moncada und v deſſen Tode, auf welches Ereigniß in dieſem Briefe von Villalobos a geſpielt wird. In einem andern Schreiben an den nämlichen Erzbiſch von Toledo, worin er über eine von ihm mit dem Kaiſer und der K ſerin gemachte Reiſe berichtet, erzählt er ein anmuthiges Begegniß, d er mit der Erſten Kammerfrau, einer portugieſiſchen Dama hatte, d er in einem Geſpräche wiedergibt, wodurch das Ganze die Geſtalt eine Poſſe oder eines Zwiſchenſpieles gewinnt. (G. u. V.)

S. 418, Anm. 3. Während des ganzen 16. und einem Theil des folgenden Jahrhunderts war es ſehr gebräuchlich, in Geſtalt von Geſprächen zu ſchreiben. Der Hauptmann Diego de Salazar, der nämliche an den Diego de Mendoza ſeinen berühmten ſcherzhaften Brief des Baccalaureus von Arkadien gerichtet hatte, brachte eine Abhandlung von der Kriegskunſt in die Geſtalt eines Geſpräches, das, wie er ſagt, in Burgos zwiſchen dem großen Feldherrn Gonſalvo de Cordova und dem Herzoge von Najera, in einem Palaſte des Letztern ſtattfand, in welchem der Erſtgenannte ſeine Wohnung genommen hatte. Er ſagt darin, vom Tode des 1515 geſtorbenen Großen Feldherrn redend: „Y como a mi cupiesse parte, y no pequeña, del dolor de su muerte (habla de la del Gran Capitan, ocurrida en 1515), como á uno de sus servidores, assi por haver militado prósperamente debaxo de su bandera, como por aver recibido parte de sus acostumbradas mercedes; y por esto haviéndole sido y tenido obligacion de particular servidor; y aviendome la fortuna con la muerte privado del uso de tan amado señor, me parece no poder tomar mejor remedio que gozar con la memoria de las cosas que por él fueron prósperamente hechas y agudamente dichas y sabiamente disputadas, y porque no hay cosa mas fresca de las que de él me acuerdo, que el razonamiento que poco tiempo a que passó con el illustrissimo Don Pedro Manrrique de Lara, duque de Najera y conde de Treviño, donde largamente en las cosas de la guerra estuvo con él en disputa, y en todas las cosas aguda y prudentemente por él demandado, y sabiamente por el Gran Capitan respondido; lo qual todo me ha parecido reduzir á la memoria y escrevirlo, porque, leyéndolo sus amigos y servidores, refresquen en sus ánimos la memoria de su virtud, y los otros se duelan por no aver intervenido en su tiempo, para deprender muchas cosas útiles, no solamente al hábito militar, mas á la vida politica, que entiendtan las cosas de la guerra por dos tan sapientissimos hombres preguntadas y respondidas; porque si con el ver no las alcanzaron, con el leer las deprendan. quiero dezir que tornando el Gran Capitan de las partes de Italia, donde gran tiempo avia vic-

toriosamente militado, como lugar-tiniente general del catholico rey d'España Don Fernando de Aragon, y estando en Búrgos fué por el illustrissimo sobre dicho duque á su posada solemnemente convidado, adonde muchos parientes y amigos del un señor y del otro convinieron; en la qual casa al Gran Capitan por el Duque fué rogado que por tres ó quatro dias le pluguisse reposar por tener occasion de largamente se informar de algunas cosas que de tal hombre se podian deprender, etc."

Dieſe Schrift heißt: Tratado de Re Militari, und unter einem Wappenſchilde lieſt man: Tratado de Cavalleria hecho a manera de dialogo que passo entre los illustriosimos señores Don Gonçalo Fernandez de Cordova, llamado Gran Capitan, Duque de Sessa etc., y Don Pedro Manrique de Lara, Duque de Naxera; en el qual se contienen muchos exemplos de grandes principes y señores y excellentes avisos y figuras de guerra, muy provechoso para caballeros, capitanos y soldados. Am Ende des Buches ſteht: Acabose la presente obra en casa de Miguel de Eguya a XII dias del mes de mayo. Año de MDXXXVI años, Folio, Mönchsſchrift, 66 Blätter und 2 Blätter Vorwort. Es gibt auch noch eine ſpätere Auflage, Brüſſel 1590, 4.

Ungeachtet der Angabe Salazar's, daß ſeine Schrift eine Zuſammenfaſſung von Geſprächen des großen Feldherrn ſei, ſind doch Gründe vorhanden, dies zu bezweifeln. Es finden ſich nämlich in ihr ganze Stellen aus Macchiavell's Buch von der Kriegskunſt, welches auch in Geſtalt eines Geſpräches zwiſchen Fabricio Colonna und Cosmo de Roſellar, einem florentiniſchen Ritter, abgefaßt iſt.

Nicht minder erſchienen von Diego Nuñez de Alba: Dialogos de la vida del soldado, en que se cuenta la conjuracion y pacificacion de Alemania, con todas las batallas que en ella acontecieron en los años de 1567 (Cuenca 1589, 8.), ein Werk fleißiger Beleſenheit und ſorgfältiger Schreibart, ſowie auch *Bernardino de Escalante*, Dialogos del arte militar (Madrid 1593, 4.). Ferner in gleicher Einkleidung: *Sancho de Londoño*, Discurso militar etc. (Madrid 1593, 4.); *Francisco de Valdes*, Espejo y disciplina militar (Brüſſel 1586, 4.), und von zwei Biscayern Abhandlungen über den Styl, nämlich von Iziar (1553, 4.), und von Pedro de Madariaga (1565, 8.), ſowie über den nämlichen Vorwurf von Juan de Guzman: Retorica (Alcala, Joan Iñiguez de Lequerica, 1589, 8.) in vierzehn Gaſtmählern von Rednern, und von dem berühmten Alonzo Lopez (Pinciano) Philosophia antigua poetica (Madrid 1596, 4.). Auch erſchienen *Fransisco de Miranda y Villafaño*, Dialogos de la fantastica filosofia de los tres en uno compuestos (Salamanca 1582, kl. 8.), worauf ſein Dialogo de los letras y armas, und ſein Dialogo del honor folgten, ein Werk, in welchem wir, einige Vorurtheile der Zeit bei Seite ſetzend, eine ſeltene Gelehrſamkeit und eine geſunde Kritik finden. Später ließ, faſt über den nämlichen Gegenſtand, Francisco Nuñez de Velasco Dialogos de contencion entre la milicia y la ciencia (Valladolid 1614,

4.) drucken, worin in gedrängter und lauterer Schreibart die Vorzüge der ſchönen Wiſſenſchaften und des Waffendienſtes gegeneinander abgewogen werden. Endlich hat der Domherr der Collegiatkirche zu Belmonte, Doctor Francisco de Avila, Dialogos en que se trata de quitar la presumpcion y brio al hombre a quien el favor y prosperidad del mundo tienen vanaglorioso y soberbio, y de esforçar y animar al que su trabajo y adversidad tienen fatigado y afligido (Alcala, Juan de Lequerica, 1576, 8.) herausgegeben. Dies iſt ein ſchätzbares lehrendes Buch, ebenſo deutlich als lauter und wohlgeeignet in ſeiner Schreibart, deſſen Verfaſſer beabſichtigte, durch menſchliche und göttliche Wiſſenſchaft, durch Sprüche, Reden, Meinungen, ſowie auch durch Erzählungen und Geſchichtchen, welche die Darſtellung verannehmlichen, den übermäßigen Dünkel Derjenigen zu mäßigen, die vom Glücke begünſtigt und von den Menſchen geliebt, äußerſt hochmüthig werden, zugleich aber auch Diejenigen zu kräftigen, welche, weil es ihnen vorkommt, als ob ſie ſächliche und geiſtige Güter entbehrten, allzu muthlos und niedergeſchlagen ſind. Zu dieſem Behufe führt der Verfaſſer in allen 26 Geſprächen Sprechende auf, von denen der Eine ſtets Enttäuſchung (Desengaño) genannt wird.

Wir wären leicht vermögend, noch viele andere, ſämmtlich in Geſprächsweiſe abgefaßte Schriften des 16. Jahrhunderts anzuführen; die genannten werden aber ausreichen, den Beweis zu führen, daß dieſe Art der Belehrung, unter uns äußerſt beliebt geweſen iſt. (G. u. V.)

S. 418, Anm. 4. Die erſte Ausgabe von Pedro Mexia's Silva de varia leccion, von 1542, hat wirklich nur drei Theile. Die von 1547 war ſchon durch ihren Verfaſſer ſehr erweitert, und die von Saragoſſa, 1555, von einem Ungenannten, hat noch zwei Theile mehr. Wieder aufgelegt wurde dieſe ſpäter in Antwerpen, Martin Nucio, 1555, 8., Leon 1556 und an andern Orten. Die neueren Ausgaben haben den Abſchnitt von der fabelhaften Päpſtin Johanna weggelaſſen. (G. u. V.)

S. 419, Anm. 1. Wenngleich Nicolas Antonio, Brunet und Andere nicht damit übereinſtimmen, iſt es dennoch wahr, daß Pedro Mexia's Geſpräche 1548 zum erſten male in Sevilla gedruckt wurden, und nicht 1547, wie unſer Verfaſſer ſagt, denn die dieſer vor uns liegenden Ausgabe vorgeſetzte Druckerlaubniß iſt vom 12. Februar 1548. Sie iſt in Kleinoctav, mit Mönchsſchrift, auf 90 Blättern gedruckt. Am Ende derſelben lieſt man: Fueron impressos los presentes dialogos en la muy noble y leal ciudad de Sevilla, por Dominicio de Robertis, á XXII dias de agosto de MD y XLVIII años. Die in Sevilla 1562, 8., erſchienene Ausgabe, 152 Blätter mit gothiſcher Schrift, zeigt vorn eine Druckerlaubniß für Francisco Mexia, Hijo de Pero Mexia difunto. (G. u. V.)

S. 419, Anm. 2. Die Bücherſammlung der Univerſität Saragoſſa bewahrt zwei Folianten des Jeronimo Ximenez de Urrea, welche den zweiten und dritten Band eines Ritterromanes bilden, der, dem Anſcheine nach, Don Clarisel de las Flores heißt. Der zweite Band fängt mit folgenden Worten an: De lo que avino al cavallero indiano

con unos cavalleros que del profaçavan, y de la cruda y espantosa batalla que con Celadonte el silbano huvo. Dies iſt eins der bemerkenswertheſten Bücher dieſer Art, und enthält äußerſt anziehende Stellen. Die Schreibart iſt rein, lauter und fließend, die Verſe aber gut genug, um einen Platz im Allgemeinen Liederbuche einzunehmen. Dies mögen die nachſtehenden beweiſen.

Faz, amor, lo que quisieres,
Por fuerça ó por traicion;
Que mi vida está en mi mano,
Miedo no te tiene, non.

No tienes que ver en ella,
Que se rije por razon,
E si e de tomar amores,
An de ser por eleccion.

Y con ojos claros libres
Seré amador sin amor,
Galan enamorado,
Libre é quito de passion.

(G. u. V.)

S. 425, Z. 11. Ueber Juan de Valdes kann man noch einen trefflichen Aufſatz des Markgrafen von Pidal vergleichen, der in der Revista Hispano-Americana, I, 18—30, ſteht. Er war dem Anſchein nach Schriftführer der lateiniſchen Briefe beim Kaiſer (Andere ſagen Schriftführer des Vicekönigs von Neapel), und hatte noch einen Bruder, Alfonſo. Beide ſollen aus Cuenca gebürtig und Söhne des Hernando de Valdes, eines in dieſer Stadt wohnenden Ritters von edlem Geſchlechte, geweſen ſein. Juan Valdes hat außer dem Geſpräche über die Sprachen (Dialogo de las lenguas) noch verſchiedene, von der Inquiſition verbotene Schriften verfaßt, als: Tratado utilisimo del beneficio de Jesucristo, welcher aber auch einem Mönche von St.-Severino zugeſchrieben wird; Comentario o declaracion breve y compendiosa a la epistola de S. Pablo a los romanos, muy saludable para los cristianos (Venecia 1556, 8.); Los salmos de David en lengua castellana, o. J., und Dos dialogos, uno de Mercurio y Caron, y otro de Lactancio y un arcediano, sobre el saco de Roma. Einige dieſer Schriftchen, ſowie auch die von Reinaldo Gonzalez de Montes und andere ähnliche, ſind in den letzten Jahren durch einen Ungenannten wieder gedruckt worden, der ſie vor der Vergeſſenheit ſchützen wollte. (G. u. V.)

S. 425, Z. 5 v. u. Zur Unterſtützung der hier vom Verfaſſer gemachten Bemerkung wollen wir noch hinzufügen, daß die Sprechenden in den Geſprächen jener Zeit meiſt Namen von bekannten und in dem behandelten Gegenſtande erfahrenen Leuten führen. So werden im erſten Gaſtmahle der Retorica des Juan de Guzman, Luis Gaytan de Vozmediano und Federico Furio Ceriol, beides bekannte Schriftſteller, gefunden, von denen der Letztgenannte eine treffliche politiſche Abhandlung geſchrieben hat, welche den Titel führt: El Concejo (sic) y Consejeros de Principes (Antwerpen, Martin Nucio, 1559, 8.). In den Kriegsgeſprächen des Francisco Valdes iſt Sancho de Londoño, Feldmarſchall-Lieutenant der ſpaniſchen Heere in den Niederlanden und Verfaſſer mehrer Schriften über den Krieg, einer der Sprechenden. (G. u. V.)

S. 425, Anm. 4. Wir müſſen dem, was der Verfaſſer von der

ten Almoſen geſpendet hatte, ungerechnet andere bedeutende Beträge, die er insgeheim an Bedürftige vertheilte.

Alles dieſes erhellt aus den angeführten Verſen, die in dem zweiten Drucke, dem von Salamanca, weggelaſſen wurden, woraus der Barcia (Historiadores primitivos de Indias, Bd. 3) wenige noch übrige Stanzen entnahm, die kaum einen rechten Sinn haben. Wer aber der Verfaſſer von dieſen geweſen ſei, und aus welchem Grunde ſie in der Ausgabe von Salamanca weggeblieben ſind, wollen wir weiterhin erörtern, nachdem wir den Leſern erſt die unterdrückten Stanzen vorgelegt haben, wie ſie in der erſten Ausgabe von 1534 ſtehen, aus welcher wir ſie jetzt herſetzen.

Della salen, á ella vienen
Ciudadonos labradores,
De pobres hechos señores,
Pero ganan lo que tienen
Por buenos conquistadores;
Y pues para lo escrevir
Sé que no puede cumplir
Memoria, papel ni mano
De un mancebo sevillano
Que he visto quiero dezir.

Entre los muchos que han ydo
(Hablo de los que han tornado),
Ser este el mas señalado,
Porque he visto que ha venido
Sin tener cargo, cargado;
Y metió en esta colmena,
De la flor blanca, muy buena,
Ciento y diez arrouas buenas
En nueve caxas bien llenas,
Segun vimos y se suena.

Ha veinte años que está alla
Los diez y nueve en pobreza,
Y en uno quanta riqueza
Ha ganado y trae acá
Ganó con gran fortaleza;
Peleando y trabajando,
No durmiendo, mas velando,
Con mal comer y beber:
Vel si merece tener
Lo que ansi gano burlando.

Tanto otro allá estuviera,
Sin que allá nada ganara;
Sin dubda desconfiara
Y sin nada se volviera,
Sin que mas tiempo esperara:
De modo que su ganancia
Procedió de su constancia,
Que quiso con su virtud
Proveer su senectud
Con las obras de su infancia.

Con ventura, que es juez
En cualquiera qualidad,
Se partió desta ciudad
En quinze años de su edad:
Y ganó en esta jornada
Traer la pierna quebrada
Con lo demás que traia,
Sin otra mercaderia
Sino su persona armada.

Sobre esta tanta excelencia
Ay mil malos embidiosos,
Mal dizientes, mentirosos,
Que quieren poner dolencia
En los hombres virtuosos:
Con esta embidia mortal,
Aunque este es su natural
Dizen dél lo que no tiene,
De embidia de como viene;
Mas no le es ninguno igual.

Y porque en un hombre tal
Hemos de hablar forçado,
Deue ser muy bien mirado,
Porque no se hable mal
En quien debe ser honrado;
Y pues yo, que escrivo, quiero
Ser autor muy verdadero,
Porque culpado no fuesse
Antes que letra escriviesse
Me he informado bien primero.

Y he savido que su vida
Es de varon muy honesto
Y que mil vezes la ha puesto
En arrisco tan perdida,
Quanto está ganada en esto.
Y bien parece en lo hecho
Que quien de tan gran estrecho
Ha salido con victoria,
Bien merece fama y gloria
Con el mundano provecho.

Es de un Pedro de Jerez
Hijo ciundadano honrado:
Yo en mi vida le he hablado
Sino fué sola una vez
De passo y arrebatado:
Al hijo nunca lo ví,
Mas por lo que dél oi,
Y que por quien es, merece;
Muy poquito me parece
Lo que en su favor escrevi.

Dizen me ques sin reproche
Milite sabio en la guerra,
Y en su tierra ó no su tierra
Dizen que nunca una noche
Sin obrar virtud se encierra:
Y que desde do ha partido
Hasta ser aqui venido,
Tiene en limosna gastados
Mil y quinientos ducados,
Sin los mas que da escondido.

Esto he querido escrevir
Para vuestra magestad,
Porque si alguna maldad
De embidia van á decir,
Sepa de mi la verdad:
Y estos tales el buen Rey
Es obligado por ley
Honrar y favorecellos,
Y juntamente con ellos,
Domine, memento mei.

Y porque *estoy obligado*
Que he de escrévir las hazañas
De los de vuestras Españas,
Cada hecho señalado
En nuestras partes ó estrañas;
Pareciéndome esta cosa
Digna de escrevir en prosa
Y en metro, como la embio,
Tomesse el intento mio,
Sino va escrita sabrosa.

Die unterſtrichenen (curſiv gedruckten) Wörter der letzten Stanze ſcheinen anzudeuten, daß der Verfaſſer dieſer Verſe Chronikenſchreiber des Kaiſers für die indiſchen Angelegenheiten geweſen iſt. Wir kennen aber in jenem Zeitraume keinen andern dieſes Amt bekleidenden Geſchichtſchreiber, als Gonzalo Fernandez de Oviedo y Valdes, dem daſſelbe 1532 verliehen wurde. Da aber andererſeits aus deſſen Lebensbeſchreibung, welche Joſe Amador de los Rios als Einleitung zur neuen Ausgabe deſſelben durch die königl. Akademie der Geſchichte verfaßte, hervorgeht, daß Oviedo im Sommer 1534, aus Indien heimkehrend, in Sevilla war; iſt mehr als hinreichender Grund da, zu glauben, daß Dieſer und kein Anderer, Verfaſſer der Francisco de Xerez preiſenden Verſe geweſen iſt. Nicht ſo leicht iſt zu ermitteln, welcher Beweggrund die Unterdrückung des ganzen mehr perſönlichen Theiles in der Ausgabe von 1547 herbeigeführt hat, der doch, auf die richtige Zeit bezogen, zu Xerez' Lobe und Ehre gereicht. Rios, dem dieſe Thatſache verborgen geblieben zu ſein ſcheint, neigt ſich zu der Meinung, daß die 1547 von Juan de Junta in Salamanca gemachte neue Ausgabe von Oviedo's Allgemeiner Geſchichte Indien's weder mit deſſen Bewilligung noch Wiſſen erſchienen ſei (S. LXXIV). Hat man aber Grund zu glauben, daß ein Buchdrucker, der von neuem verbeſſert und vermehrt (corregida y aumentada), Oviedo's Werk mit Beifügung von Francisco de Xerez' Eroberung Perus herausgegeben hat, es auf ſich genommen haben würde, nicht nur die Verſe, ſondern auch den ganzen auf den Verfaſſer bezüglichen Theil, hinwegzulaſſen? Es kommt uns wahrſcheinlicher vor, daß Oviedo Theil an der neuen Ausgabe nahm, und daß er aus unbekannten Gründen das, was er ſelbſt 13 Jahre zuvor zum Lobe ſeines Freundes, Francisco de Xerez, geſagt hatte, entfernt hat. Oviedo war ein reizbarer und beweglicher Mann, und es hat gar nichts Wunderbares, daß er, der einſt ein ſo großer Freund von Xerez

geweſen war, daß er die ihn preiſenden Verſe zu deſſen Eroberung rus ſchrieb, ſeine Freundſchaft in Misfallen verkehrt habe, und daß er ihn begünſtigend einſt geſagt hatte, unterdrückte oder unterdrückt

Hinſichtlich auf Xerez und deſſen Geſchichte findet noch ein an Umſtand ſtatt, der nicht mit Stillſchweigen übergangen werden Im nämlichen Jahre, in welchem er dieſe herausgab, erſchien an Sevilla bei Bartolome Perez die Erzählung eines Ungenannten von Begebenheiten, unter dem Titel: La Conquista del Perú, llamada la nueva Castilla. La qual tierra por divina voluntad fue maravillosamente conquistada etc. Man muß vorausſetzen, daß dieſer erſte, zeitungsartig gedruckte Erzählung einer ſo ungewöhnlichen und folgreichen Begebenheit war, welche Xerez nachher, zur Befriedigung Neugier der Welt, erweiterte und herausgab. Das ſehr ſeltene Exemplar chen, auf welches wir uns hier beziehen, beſteht aus acht Folioblättern in Mönchsſchrift mit zwei Spalten, und findet ſich in der Bücherſammlung des Britiſchen Muſeums. Es gehörte zu der auserleſenen Bibliothek in allen Sprachen, welche der unermüdliche Bücherſammler Thomas Grenville einſt beſaß, und bei ſeinem Tode dieſer Anſtalt vermacht hat. Xerez' ausführlichere Erzählung, hat 45 Blätter in doppelten Spalten und Mönchsſchrift. (G. u. V.)

S. 443, Anm. 4. Dieſes Buch des Bruders Marcelo de Salinas, Comthurs von La Puebla im Alcantara-Orden und Sohn des berühmten Humoriſten Aelius Antonius Nebriſſenſis, beſteht aus 9 unbezifferten Folioblättern, ohne Ort und Jahr des Drucks, der aber nach dem Papiere und der Schrift zu urtheilen, gegen 1545 ſtattgefunden haben muß. Vom Verfaſſer deſſelben wiſſen wir blos das Wenige, was er uns ſelbſt in ſeinem Schriftchen ſagt. Er war Edelmann im Hauſe der Herzoge von Alba, und wurde vom Cardinal, Bruder Juan de Toledo ſehr beſchützt, der von 1539—50 Biſchof von Burgos war. Als er zufällig aus den Niederlanden mit der Flotte kam die Karl V. hinüberführte, und zwar in einem Schiffe mit dem Großcomthur von Leon, Francisco de Toledo, mit Luis de Cordoba, Herzoge von Seſſa und andern Rittern, gerieth daſſelbe auf den flandriſchen Sandbänken auf den Grund, ein anderes Schiff der Flotte ſtieß auf daſſelbe und zertrümmerte eine Wand, ſodaß ſich die Beſatzung nur durch den beſondern Schutz der Vorſehung zu retten vermochte. Dieſes Ereigniß machte auf Marcelo einen ſolchen Eindruck, daß er, von dem Wunſche erfüllt, den Händeln und den Aufregungen des Hofes zu entgehen, und die Wettkämpfe, Turniere und ähnlichen Feſtlichkeiten zu fliehen, die ihm einſt höchſt ergötzlich geweſen, jetzt aber gar läſtig waren, den Entſchluß faßte, ſich auf ſeine Commende zurückzuziehen, wozu er die Erlaubniß begehrte, und ſie auch von ſeinem Gebieter, dem Großcomthur, erhielt. Er war ſchon 40 Jahre alt, als er die erſte Abtheilung ſeines Werkes: Die Miſchung für die Seele (Triaca del alma), ſchrieb. In der Nachricht an den Leſer, am Schluſſe der Miſchung für die Traurigkeit (Triaca de tristez) und des ganzen Werkes, entſchuldigt er ſich, ſeinen Gedichten nicht die letzte Feile haben verleihen zu können,

eil er zu jener Zeit verſchiedene Aufträge für den Kaiſer gehabt, ſo-
ol als Richter der Ritter und Angehörigen des Alcantara-Ordens, deſſen
auptviſitator er war, wie auch wegen ſeiner Aufſicht auf die Werke
nd das ausgezeichnete, fromme Kloſtergebäude des Ordens, nebſt dem
leubau der Brücke von Alcantara. Dieſe Bauten erreichten 1543 ihr
nde, wie aus der lateiniſchen Inſchrift jener Brücke hervorgeht, welche
ch genau abgeſchrieben in *Alonso de Torres y Tapia*, Cronica de la
Orden de Alcantara (Madrid 1763), I, 160, und bei andern Schrift-
tellern findet. Alles zuſammengenommen, muß Lebrixa's Miſchung
wiſchen 1517, in welchem Jahre er aus den Niederlanden heimkehrte,
nd 1543 entſtanden ſein, wo er ſie ſchon geſchloſſen und zum Drucke
ereitet hatte.

Marcelo de Lebrixa war kein großer Dichter, mindeſtens beſaß er nicht die zu einem ſolchen nothwendigen Gaben, aber ſein Buch iſt in reiner und lauterer Schreibart abgefaßt. Als Beiſpiel, wie ernſt und ſtreng ſelbige iſt, ohne hochtrabend zu ſein, in welchen Fehler die meiſten Nachfolger Juan de Mena's verfallen ſind, wollen wir hier drei Geſätze aus dem Eingange ſeines Werkchens mittheilen, in denen er, ſich an ſeinen Vater wendend, alſo ſpricht:

O Aelio Antonio Nebrissa nombrado.
En artes maestro, profundo en saber;
Con ellas mostrastes el vuestro valer,
Por ser de las sciencias muy acompañado;
De bienes mundanos no ovistes cuydado.
Aquestos dexastes y su escura niebla
Por dar luz á España, que estaba en tiniebla,
Con el vuestro ingenio, por Dios inspirado.

Son vuestras obras de tal qualidad,
Que quanto mas tiempo passare por ellas
Serán mas eternas, polidas y bellas,
Muy resplandecientes con auctoridad.
E vuestra sapiença que da claridad,
A todos los siglos será muy notoria,
Sin que perezca tan clara memoria
Con fama tan digna de immortalidad.

Vos fuiste la fuente de toda sciencia,
De do al universo tal fruto ha emanado,
Que en todas las sciençias no hallo letrado
Que no deua daros continua obediençia;
Y es tanto el saber de vuestra eloquencia,
Que puesto que saben que soy vuestro hijo,
A vos comparado soy grano de mijo,
Y aun menos, porque ay mayor differencia.

(G. u. V.)

S. 444, Z. 12. Im Jahre 1554 wurde von einem Ungenannten in Toledo eine proſaiſche Ueberſetzung des Amphitryo des Plautus unter folgendem Titel gedruckt: Comedia de Plauto, llamada *Anphitrion*, traducida de latin en lengua castellana. Agora nuevamente impressa en muy dulce, apazible y sentencioso estilo, 1554. Am

Schluſſe ſteht: Fué impressa la presente obra en la imperial ciud de Toledo, en casa de Juan de Ayala, en el año de MDLIIII. D Buch iſt in Quart, in Mönchsſchrift.

In einer kurzen Vorrede ſagt der Verfaſſer, er habe ſich bei ſ ner Arbeit der Ueberſetzungen von Villalobos und Meiſter Oliva bedie

Es iſt auch in Antwerpen, 1555, 8., die Ueberſetzung eines Un nannten von Plautus' Ruhmredigem Krieger erſchienen.

Wir könnten noch viele andere Stücke anführen, die ungedruckt geb ben ſind, und die wahrſcheinlich auch niemals aufgeführt wurden, was genſcheinlich beweiſt, wie wenig ſie zur Bildung und zum Fortſchrei unſerer Bühne beigetragen haben, die in ihren Hinneigungen ſtets volksthümlich geblieben iſt. Sie gehören faſt ſämmtlich der Zeit Karl's V. an. Unter der nämlichen Regierung ſchrieb Vasco Diaz Tanc del Frexenal, ein höchſt wunderlicher Schriftſteller, von dem u deſſen Werken wir in den Anmerkungen zum dritten Bande dieſer Ue berſetzung reden werden, die drei Trauerſpiele: Abſalon, Ame und Saul, und endlich Jonathan, die von Moratin in ſeinem Cat logo de piezas dramáticas (Nr. 30—35) angeführt werden, ſow auch verſchiedene andere, deren Verzeichniß in der Vorrede zum Jardi del alma cristiana (Valladolid 1552), von ihm ſelbſt gegeben wird. Es ſind nachſtehende:

Comedia *Justina*, onde ay XI modos de metrificar.
La comedia *Potenciana*, la cual trata de las bruxas.
La comedia *Dorothea*, de los milagros de Santiago.
La farsa *Benedicta*, de la natividad de Jesu Christo.
La farsa *Aretina*, del mismo natal por otro estilo e arte.
La farsa *Patricia*, que trata de la quaresma y del ayuno.
La embaxada del angel Gabriel á nuestra Señora.
La embaxada de lós clérigos pobres al Papa en Roma.
La embaxada de los concejos al Rey estando ausente.
La destruycion de Jerusalen por Nabucodhonosor.
La captura de Jerusalen por Vaspasiano y Tito.
La embresa de Jerusalen por Constantino el Magno.
La entrada de Jerusalen por Godofredo de Bullon.

Hierzu fügt er noch folgendes Verzeichniß der Opferdarſtellungen aus den Evangelien und der Heiligen Schrift, welche während der Fa ſten aufgeführt wurden:

El auto del *Baptismo celebrado en el rio Jordan.*
El auto de la *Temptacion en el desierto.*
El auto de *Abraham quando llevó á su hijo á sacrificar.*
El auto de la *Chananea que pidió salud para su hija.*
El auto de *Sancta Susaña, como fué acusada falsamente.*
El auto de *Como Jesu Xpo sanó al ciego.*
El auto de *Cuando Herodes mandó degollar á Sant Juan.*
El auto de la *Samaritana que estava al poso.*
El auto de la *Resurescion de Lázaro, como Xpo le resucitó.*

El auto del *Consejo de los judios sobre la passion de Xpo.*
El auto de *Como Jesu Xpo entró en Jerusalen con clamores.*
El auto de *Como Xpo echó los cambiadores del Templo.*
El auto de *La cena postrera de Xpo con sus discipulos.*
El auto de *La prision de Xpo en el huerto.*
El auto de *Como Jesu Xpo fué acusado y crucificado.*
El auto de *Como Júdas desesperado se ahorcó.*
El auto de *La resurescion de Jesu Xpo*, muy complido, por estilo muy estraño y muy regocijado.

Auch führt er noch drei Unterredungen (Colloquios) an, die vielleicht auch etwas Dramatiſches haben. Sie heißen: La *Violencia*, de cosas vistas en nuestros tiempos; del *Esfuerço bélico*, de hazañas de españoles, und de la *Loca osadia*, de cosas extrañas acaecidas.

Keines der dramatiſchen Werke dieſes höchſt fruchtbaren, aber ausſchweifenden Dichters iſt zu uns gelangt, noch wiſſen wir, daß es gedruckt ſei. Der Verluſt iſt aber nicht groß, wenn man auf die lächerlich gezierte Schreibart ſieht, deren ſich der Verfaſſer in ſeinen übrigen Werken bedient, ſowie auf die Ausſchweifungen in ſeinen Gedanken. In einem Abdrucke der Triunfos des nämlichen Dichters, den wir vor mehren Jahren geſehen haben, ſtanden auch noch einige gedruckte Blätter mit folgenden Titeln: 1) *Terno dialogal autual*, de Vasco Dias Tanco de Frexenal, dedicado al Illmo. Sr. D. Pedro de Valesco condestable de Castilla. 2) *Terno comediario*, de Vasco etc., dirigido al muy magnifico Sr. D. Juan de Aragon, castellano de Amposta, prior de la caballeria de San Juan en el inclito reino de Aragon. 3) *Terno farsario autual*, de Vasco etc., enderezado al illustre y cathólico Sr. D. Juan Puertocarrero, marqués de Villanueva. Jedem dieſer Titel folgte ein kurzer Satz in Proſa und einige Rundreime. (G. u. V.)

S. 446, Z. 6. Als Fortſetzung deſſen, was der Verfaſſer wohlberechtigt an verſchiedenen Stellen dieſes Abſchnittes über die Langſamkeit ſagt, mit welcher unſere Volksbühne zur Vollkommenheit gelangt iſt, indem er ſich vorzüglich auf den Zeitraum beſchränkt, der zwiſchen Torres Naharro und Lope de Rueda verſtrichen iſt, wollen wir hier noch die Titel einiger dramatiſchen Werke herſetzen, welche Moratin unbekannt waren, aber zu unſerer Kenntniß gelangt ſind. Einige von ihnen ſind ſo roh wie die Eklogen von Juan del Enzina, den ihre Verfaſſer unſtreitig zum Vorbilde genommen haben; andere aber zeigen größere Vollendung, und gehören zu der fruchtbarern Schule Torres Naharro's und zu den Nachahmungen der Celeſtina. Bei einigen ſind wir nur im Stande geweſen, ihr Daſein oder ihren Platz anzugeben, damit die Liebhaber unſerer alten Bühne ſie ſelbſt unterſuchen und nach dem einem jeden zukommenden Verdienſte prüfen mögen.

1511.

Egloga de unos pastores, hecha por el dicho Martin de Herrera, con dos villancetes que se cantan á canto de órgano ó á los

tonos que abaxo se dirán. Y un romance de labradores con su mudanza, y otro villancete en latin de cortesanos, con su mudanza, para tañer, cantar, danzar. Item otra cancion mas comun con su mudanza sobre el Hauto què se hizo en Tremezen; lo qual todo se haze para que cada qual se goce segun su condicion de la nueva acquisicion y divinal victoria que de la insigne cibdad de Oran uvo el illustre reverendissimo y muy vitorioso señor el señor Cardenal despaña arzobispo de Toledo.

Dieſe Ekloge ſcheint eine Nachahmung des Juan del Enzina zu ſein, und ſteht am Ende eines beſchreibenden Gedichtes, deſſen Titel alſo lautet: Istorias de la divinal vitoria y nueva adquisicion de la muy insigne cibdad de Oran, hecha por el illustrissimo y muy victorioso dignissimo gran capitan contra los africanos el Señor D. Fray Francisco Ximenez, cardenal de España, arçobispo de Toledo etc. Dirigidas al muy magnifico Sr. D. Pedro de Ayala, obispo de Canaria, dean de la Santa Iglesia de Toledo, trobadas por Martin de Herrera. (In unſerm Abdrucke fehlt der Theil des Titels, der ſich auf Verſe über die Eroberung Jeruſalems bezieht.) Folio, 18 unbezifferte Blätter, Mönchsſchrift, o. O. u. J., obgleich glaublich iſt, daß der Druck 1510 oder 1511 ſpäteſtens erfolgt iſt. Unſer vorliegender Abdruck iſt leider ſehr unvollſtändig, und ihm fehlt das Ende der Ekloge, die unſers Wiſſens von keinem Bücherkenner angeführt wird. Der Verfaſſer ſagt in der Vorrede: „Por tanto me pareció que succintamente devia por metro, que es el mas hermoso estillo, hazer una breve informacion del dicho misterio y inmortal vitoria para los que la ygnoran, porque gozen y loen á aquel sin el qual los medios y instrumentos carecian de potencia para ello, conforme á las cartas que el illustrissimo reverendissimo y muy vitorioso señor cardenal de España, principe romano, escribio, y á las que otros suyos escribieron, el secretario Illan, el maestro de Caçalla y Miguel de Herrera, alferez de su gente de armas, y á lo que mas difusamente consta despues por relacion del muy reverendo Sr. D. Fr. Francisco Ruyz, obispo de Cibdad Rodrigo, testigo de vista y primero en la buelta á Castilla con esta embaxada etc., und weiterhin: Y á esta causa empeçando de los mas rudos y imbéciles, pongo, en fin, una égloga de unos pastores; la qual, con sus personajes y aparato, se presentó en la villa de Alcalá con ciertos villancetes, porque todos ayan de gustar y gozar de lo que no es de passar de baxo de nuve ni dissimular por ningun catholico, ni se bastaria dar su cumplimiento de loores y alabanzas al que se deben, anque todos nuestros miembros corporales se convertiessen en lenguas; y ansi los susodichos, quando con sus toscas palabras y rudas razones, quando con otras de mas avisso que mi scriptura, siempre van relatando la verdad del caso como passó, y prenosticando algo de

dero revelado á vezes á los tales y ascondido á los sa-

lentes. Estas tales églogas, romances y villancetes, ley-

la letra sin ponerse en acto, aparato, tono, y concor-

ancia de seis voces artíficas de música, y sin aquellos denuedos, ersonajes y meneos rusticales como dixe, no son de ver porque de › tal no se pretiende saciar el oydo, mas el ojo y el entendiiiento, porque ansi quedan bien informados los ánimos y voluntaies de los oyentes."

Er ſchließt, von der in unſerm Abdrucke gleichfalls mangelnden Eroberung Jeruſalems handelnd, mit folgenden Worten: „Otro si incilentemente no dexaré allende lo que desta otra materia hablaré, nferir otra semejante y divinal vitoria que Vespasiano y su hijo Titos uvieron de la gran cibdad de Hierusalem; por cuyo fin todos estos principios se entonan y encaminan, y creo que á vuestra señoría aplazera quasi tanto, aunque viejo, como esto otro moderno, ansi por las materias contemplativas que allí se aplican, como son en summa los auctos de la passion de nuestro redemptor á la letra del texto de San Juan, como por otras materias teologales, moralidades y auctoridades de la sagrada escriptura, y para prenóstico desta última vitoria y recuperacion desta gran cibdad y santo sepulchro, que en nuestros dias la verémos desta misma forma de Oran etc."

1522.

Comedia llamada *Clariana*, nuevamente compuesta; en que se refieren por héroyco estilo los amores de un cavallero moço llamado *Clareo* con una dama noble de Valencia, dicha *Clariana*. Assi mismo una egloga pastoril entre dos pastores, *Julio y Leuzinio*, a la muerte de una pastora llamada *Julia;* compuesta por un vecino de Toledo; y por el dirigida al duque de Gandia. Valencia, por Maestro Juan Jofre, al moli de la Rovella: acabose a IX de Mayo del año de nuestra reparacion MDXXII, 4., 22 unbezifferte Blätter, Mönchsſchrift. Dieſes Stück iſt theils in gebundener, theils in ungebundener Rede.

1535.

Auto llamado de *Clarindo*, sacado de las obras del captivo por Antonio Diez, librero sordo, y en partes añadido y emendado. Es obra muy sentida y graciosa para se representar; va partida en tres jornadas, y las figuras que entran son las siguientes; *Clarindo*, caballero; *Clarissa*, doncella; *Floriana*, criada; *Florinda*, dama; *Antonica*, criada; *Ester*, criada; *Coristan*, criado; *Pandulfo*, bobo; *Aliano* y *Raimundo*, padres de la damas; *Felecin*, cauallero; un pastor llamado Vidal, que haze el entrada, y entra cantando y dice:

Romance.

A tan alta va la luna
Como el sol á media noche;
Mirando lo está la Reina
Del mas alto corredore.
Peine de oro en la mano,
Y el agua hasta la cinta,
De los sus ojos lloraua,
Y el buen Conde no venia.
Qué tripis y contra puntos
Para en boca de tinaja;
Amphion y Orpheo juntos
No me llevaron ventaja!

Es gran plazer
Quien tiene de comer,
Buena cama en que dormir,
Y tambien buena mujer
Para en descanso vevir.

Dieſes Poſſenſpiel (Farsa), das zum Geſchlecht der Celeſtine hört, hat nur eine geringe oder gar keine Verwickelung, und ſeine Lösung iſt äußerſt einfach. Clarindo, ein junger frauendienerischer Jüngling, liebt Clariſſa, die Tochter Aliano's, der er ſeine Leidenſchaft nicht zu geben vermocht hat. Beſorgt, daß ein anderer ihm befreundeter Jüngling, Felecin, Clariſſa anbete, ruft er ſeinen Diener Eſtor, trägt ihm auf, bei Coriſtan, Felecin's Diener zu ergründen, ob ſein Herr wirklich die nämliche Dame liebe, ermittelt jedoch nach einiger, daß Felecin Florinda, die Freundin und Verwandtin Clariſſa's, Aliano und Raimundo, die Väter der Damen, beſchließen, beide in Kloſter zu ſenden, deſſen Aebtiſſin ihre Muhme iſt, wohin ſie denn nicht ohne einiges Widerſtreben der Mädchen gebracht werden, ihr Beruf zum andachtvollen Leben nicht ſehr deutlich zu ſein ſcheint. Die verzweifelnden Liebhaber nehmen ihre Zuflucht zu ihren Dienern, und dieſe ſchlagen ihnen die Bekanntſchaft einer berühmten Hexe vor.

Una mujer viejecilla;
Si ella quiere, á deshora
Revuelve toda la villa
Con conjuros:
A los que estan mas seguros
Haze andar en el invierno,
Ella hacé fragar muros
A los diablos del infierno.
Tiene poder
De hazer aparezer
En poblado y desierto
Para sus hechos hazer
En su figura hombres muertos.
Sin dubdar
Si quiere quajar la mar
Hasta dentro á Calicú
Trae siempre á su mandar
Al capitan Belzebú,
Si favor
Ella os quiere dar etc.

Die beiden Liebhaber haben eine Zuſammenkunft mit der Hexe und dieſe bietet ihren Beiſtand und die Künſte ihrer teufliſchen Wiſſenſchaft an. Wirklich gelingt es ihr, nachdem ſie die beiden Eingeſperrten bei einem Bittgange in der Nachbarſchaft ihres Kloſters geſehen und von jeder dieſer Beiden ein in der Gegend der rechten Bruſt gewachſenes Haar empfangen hat, das ſie den zwei Liebhabern übergibt, ihre Zuhörerein zu verwirklichen, ſodaß die beiden Mädchen, von Liebe verblendet, aus dem Kloſter entweichen, und widerſtandslos dorthin gehen, wohin ſie ihre Willkür und die blinde Leidenſchaft zieht.

Dieſe merkwürdige Schrift gehört zu der auserleſenen Sammlung des Markgrafen von Pidal, iſt in 4., Mönchsſchrift, o. O. u. J. wie wir aber nach Schrift und Papier vermuthen, in Toledo gegen 1535 gedruckt.

1537.

Farça a manera de tragedia de como passó un hecho en amores de un cavallero y una dama. Fué imprimida la *presente* tragedia en la muy noble ciudad de Valencia, año de 1537, 4., 12 Blätter, Mönchsſchrift (Bibl. Grenvilliana Catal., II, 241).

1552.

Segunda aedicion de *la comedia de Preteo y Tibaldo*, llamada *Disputa y remedio de amor;* en la qual se tratan subtiles sentencias por quatro pastores, *Hilario, Preteo, Tibaldo y Griseno;* y dos pastoras, *Polindra y Belisa*, compuesta por el comendador Peralvarez de Ayllon, agora de nuevo acabada por Luys Hurtado de Toledo: va añadida una *egloga silviana* entre cinco pastores, compuesta por el mismo autor. Dies iſt ein Octavbändchen von 56 Blättern in Mönchsſchrift. Am Ende lieſt man: en Valladolid, impresso con licencia por Bernardino de Sancto Domingo.

Luis Hurtado aus Toledo ſagt in der Vorrede an den wißbegierigen Leſer, nachdem ihm zu Händen gekommen beſagte sapientissima y pastoril comedia, embiada de un amigo tan sabio, como en virtudes exercitado, y viesse el heroyco estilo que llevava, con facilidad en bocablos y bivacidad de sentencias, se movió con christiano zelo a comunicarla a los desseosos del exemplario y remedio del amor, aunque su anciano y sabio auctor, por la muerte, que todo lo ataja, no acabó lo començado ni corrigió lo hecho. Weiterhin fügt er noch hinzu, daß las dozientas y veynte coplas de que consta las halló con mas facilidad y exemplo que la trezientas de Juan de Mena.

Der Inhalt des Schauſpiels iſt äußerſt einfach. Es beſchränkt ſich, wie der Titel angibt, auf die Klagen eines Schäfers Namens Tibaldo, der, in Polindra verliebt, entdeckt, daß ihre Aeltern ſie bereits mit einem andern Schäfer verheirathet haben, der häßlich und buckelig, aber reich iſt. Die Größe des Unglücks bringt ihn zur Verzweiflung. Hilario und Preteo, ſeine Freunde, verſuchen, ihn zu tröſten, beſonders der letzte, der ihn mit guten Gründen überredet, den Gegenſtand ſeiner Leidenſchaft zu vergeſſen.

Si el coraçon está lastimero
De grave dolor que assí te atormenta,
Es menester que el anima sienta
Los consejos que decirte quiero.

Huye, Tibaldo, la ociosidad;
Que solamente los desocupados
Andan metidos en estos cuydados,
En estas querencias de gran vanidad.
Ansí que quien quiere tener libertad
Nunca esté solo ni ocioso un momento:
Del ocio se cria el mal pensamiento,
Que crece y recrece con la soledad.

Pues eres, Tibaldo, dispuesto garçon,
Con otros zagales devries procurar
Tirar á la barra, correr y saltar;
Que son exercicios que olvidan passion;
Jugar á la chueca, jugar al monjon,
A vezes luchar con otros pastores;
No luches contino con estos dolores,
Pues dellos se causa tan gran perdicion.

Date á prazeres, procura alegría
No estés contino en tan gran reventejo,
A bota cuchar que es gran regozijo,
Devies procurar jugar algun dia.
Podrias, si quisiesses, á tu fantasia
Dalle holgura de mas apetito,
En ver como nasçe el cordero cabrito,
Y como mejora el hato y la cria.

Dann beredet er ihn, ſich der edeln Uebung der Jägerei und des Fiſchfangs zu ergeben, oder wenn dieſe nicht ausreichen, in den Krieg zu ziehen oder nach Indien zu gehen.

Entra á soldado ó hazte soldado,
Con tal que no sea aquí en esta tierra;
Que con otra guerra se vence esta guerra,
Y este cuydado con otro cuydado.

Y pues que Polindra te aparta y desvía,
Auséntate luego y apártate lexos,
Y assi podrá ser que amansen tus quexos
Y aquesta tu pena y grande agonía.
Vete á segar al Andaluzía,
O vete á las Indias, questá el mar en medio,
Y en esto podrás hallar gran remedio
Si fuesse que tú, yo assi lo haria.

Quando mas pena, mas ansia sintieres
Por quien te causó tan fuerte cuydado,
Finge que tienes en vella desgrado
Y que por otra sospiras y mueres.
Haz que aborreces aquello que quieres;
Que muchas vezes me ha acontecido
Fingirme que duermo, y hallarme dormido:
Assí harás tú, si aquesto hizieres.

La ymaginacion está manifiesto
Que haze prouecho y haze gran daño.
Que quando aojado estava estotro año
El físico mucho hablaua de aquesto.
Tibaldo, Tibaldo, remediate presto,
Y pues que careces de toda esperança,
Tray de contino en tu imaginança
Que es mal dispuesta, que tiene mal gesto.

No tomes por gloria mirar su figura;
Si está muy compuesta, entonces te tira;
Lo malo que tiene, aquello le mira,
Y finge ques fea su gran hermosura;
Y si toda vía te diere tristura
Este desseo perverso, maldito,
Allá en la villa están las de Egypto;
Haz que te caten mala ventura.

Quando el amor está repartido
En mas de un lugar, no pena tan fuerte;
Y si en arroyos el agua se vierte,
Bien se vadea el rio crescido;

La madre que ha dos hijos parido,
Aunque la muerte del uno le duela,
Menos lo siente y mas se consuela
Que no siendo uno, si mas no tenia.

O pese no á diez, Tibaldo, contigo,
Que andas como hombre questá sentenciado,
Reparte en mas de una tu puena y cuydado
Que piérdese amor con solo un abrigo.
Si quieres remedio, harás lo que digo,
Vete á toros, á bayles, á bodas,
Y escoje quien quieras, Tibaldo, entre todas,
Si luego las quieres, vente comigo.

Taub gegen ſeine Gründe, beantwortet Tibaldo dieſe einen nach dem andern, indem er ſagt:

Tambien me parece que dizes aqui
Que piense ques fea y ques mal dispuesta,
A esto, Preteo, te do por respuesta
Que estás hecho un cesto muy fuera de tí.
¿No sabes, grosero, que quando la vi
Su ser se imprimió assi en mis entrañas,
Que no ay artificio ni fuerças ni mañas
Quen mi pensamiento la aparten de mi?

Con solo Polindra podria el amor
Herir y matar, mostrar su crueza,
Y quien se venciere de ver su belleza
Tendrá por consejo suffrir su dolor.
No tiene cosa sin mucho primor
Ques en estremo su gran hermosura,
Por ver la lindeza de tal criatura
Haré dar gracias á su Criador.

No tiene Polindra segunda ninguna,
Ni para su tiple se halla tenor;
Esta escuresçe con su resplandor
Lo claro acá baxo, dexando la luna:
Mas poder tiene que no la fortuna.
No ay sino aquel á quien ella mira;
Ella da vida aquel que no tira,
Y entre las lindas es sola una.

Es claro luzero entre las estrellas,
Gran capitana entre gente menuda;
Ella es la prima de toda la muda,
Mayor que otras lumbres son sus centellas.
La ques mas loçana, si está entrellas
Lástima es ver qual ellas están;
La pena que da con la que otras dan
Es grande agravio con chicas querellas.

Es una imágen que no tiene par;
No sé, Preteo, si la has bien mirado;
Todo el concejo se está desbanado
Al tiempo que ven que sale á baylar;

Pues cuando rebuelve con un ojear,
No bastan mil armas á aquel quella mira,
Una saeta tan fuerte le tira,
Que pierde esperança de nunca sanar.

Puesta Polindra entre otras zagalas,
Es como águila puesta entre aves;
Que ver sus meneos, sus autos suaves
La mas y mas bella deshaze sus galas.
Ansí que con vella abaxan sus alas
Aquellas que piensan tener mas donayre;
Que su meneo, su gracia, su ayre
No tiene par en fiestas ni en salas.

Todas de embidia la querrien ver muerta,
Viendo que antella diablos semejan;
Si los zagales huelgan, trebejan,
Todo se viene á hazer á su puerta;
Si corren la vaca, es cosa muy cierta
Que lan de correr donde ella la vea;
Qualquier regozijo que haze el aldea,
Todo en su nombre se haze y concierta.

Nachdem Tibaldo ſeine lange Rede beendigt hat, in welcher er, wie ſich denken läßt, nicht vergißt, Virginia, Lucretia, Cornelia, Portia und andere Matronen des Alterthums anzuführen, erſcheint Polindra auf der Bühne, von ihrer Schweſter Beliſa begleitet, und begegnet Tibaldo, worauf zwiſchen Beiden folgendes Geſpräch voll Leben und Empfindung ſtattfindet:

Pol. Dime, Tibaldo ¿tu eres vision,
Que siempre te topo en la encrucijada?
Por Dios que me dexes; que estoy ya cansada
De ver tan captiva tu vana porfia;
Y pues que conoces que ya no soy mia,
No me importunes, pues no puedo nada.

Tib. Mucho te precias en que eres ajena;
Bien hazes, pues tienes esposo dispuesto.
¿Qué hombre, qué gracia, qué ayre, qué gesto,
Qué andar, qué corcova, do no ay cosa buena?
¡O como lucha, sin falta, sin pena!
Su habla, su risa parece ques lloro,
Hombre de paja que ponen al toro;
Las piernas hinchadas, la pança rellena.

¿Es desembuelto en el apriscar,
O tiene gracia en cosa que haga?
A quanto se allega todo lo estraga,
Y pone gran asco en velle ordeñar;
Pues tú bien lo has visto, Polindra, baylar,
No me lo niegues, si tengo razon,
Que quando bayla, pareçe curron
Quen dalle del pié le hazen rodar.

Pues en festejar de nuestra quadrilla
No hay otro que mate de amores á todas

Yo te aseguro que el dia de tus bodas
A el terné embidia y á ti gran manzilla;
Parece que tiene dolor de costilla,
Que siempre se abaxa con su gran corcova;
Mi fe, Polindra, bien fuyste tú boba
Pues este escogiste en toda la villa.

Pol. Como hombre grosero, Tibaldo, as ablado,
Pues en quanto dizes me hazes afrenta;
Griseño es mi esposo, y yo soy contenta;
Mas no le escogi, que tal me le han dado,
Y en ver, aunque es feo, ques bien criado,
Le hize señor de mi libertad,
Y allende de aquesto, es harta beldad
Ver ques muy rico y en todo abastado.

Tiene de puercos gran hato, gran cria,
O vejas, carneros de lana merina,
Muchos tocinos y muche cecina,
Y hazia la sierra muy gran praderia;
Alla en el estremo y en la tierra fria
Tiene molinos y viñas muy ciertas
Colmenas, cortijos, exidos y huertas;
¿Quien su riqueza contar te podria?

Tiene en el soto camuesa, aceytuna;
Quien no le quisiesse assaz seria loca,
Pues que me tiene á qué quieres boca,
Comigo en arreos no yguala ninguna;
De lo que me sobra, yo sé quien ayuna;
De todos los bienes estoy abastada,
De leche, manteca, de queso, quajada,
Mas tengo que puede quitarme fortuna.

Die Ankunft Griſeño's, Beliſa's Ehemann, beendet dieſe Rede, und ruft einen Wortwechſel zwiſchen Dieſem und Tibaldo hervor, bis der hinzukommende Preteo Frieden zwiſchen ihnen ſtiftet, und der ruhiger gewordene Tibaldo, der Griſeño's Ehrenhaftigkeit und Herzensgüte kennt, ſeine Gründe alſo entwickelt:

Bien sabes que viendo qualquiera mujer
El apetito, ques sensual,
Se enciende, y consiente, conforme á brutal
Con su sentido á virtud offender;
La clara razon no tiene tal ser,
Antes desecha lo malo y lascivo,
Teniendo desseo con questo mas vivo
A lo gratis dato que vino á conosçer.

Assi quando amor á mi me prendio
Por tu Polindra, de mi tan amada,
Sola su gracia me fué demonstrada:
Aquesta con fuerça mi pecho rompió.
Como el amor tan rezio tiró,
Hirió la razon, y no el apetito;
Por donde el mi amor está en lo infinito
Quel alma con alma es lo que amo yo.

Naharro, in Aufzüge getheilt iſt, und mehr Juan del Enzina's Opferdarſtellungen und den Schäferunterredungen Lope de Rueda's und Anderer ähnelt, beſitzt es dennoch die Haupterforderniſſe eines Dramas. N. Antonio ſagt: es ſei zum erſten male 1552 gedruckt worden, und die Worte segunda edicion, mit denen der vor uns liegende Druck beginnt, überzeugen uns, daß dem nicht widerſprochen wird, obgleich wir, trotz aller angewendeten Mühe, außer Stande geweſen ſind, den erſten Druck zu Geſichte zu bekommen. Papier und Schrift der zweiten Ausgabe machen uns glauben, daß nicht viel Zeit zwiſchen dieſer und der erſten verſtrichen iſt.

Von dem Herausgeber, Luis Hurtado, Buchhändler in Toledo, von dem wir bereits früher (Bd. I, S. 194 und 195) geredet, erſchienen außer dem Palmerin von England, Ovid's Verwandlungen caſtiliſch. Auch ſchrieb er eine von N. Antonio angeführte Historia de San Joseph (Toledo 1598, 8.), in Achtzeilen, die uns nicht zu Geſicht gekommen iſt. Herausgegeben hat er noch zwei Schauſpiele: Cortes de la muerte und Cortes del casto amor, für deren Verfaſſer man Miguel de Carvajal hält.

1553.

Los colloquios satiricos, con un colloquio pastoril y gracioso al cabo de ellos, hecho por *Antonio de Torquemada*, secretario del illustrissimo señor Don Antonio Alfonso Pimentel, conde de Benavente. Dirigidos al muy illustre y muy excelente Señor Don Alonso Pimentel, primogenito y sucessor en su casa y estado etc. Mondoñedo, en casa de Agustin de Paz, impressor, 1553, 8., 236 Blätter und 8 Bl. Vorwort, Mönchsſchrift.

Dieſer Unterredungen (Colloquios) ſind ſechs: Die erſte über die leiblichen Nachtheile des Spiels; die zweite von dem, was die Aerzte und Apotheker zu thun verpflichtet ſind, um ihren Beruf zu erfüllen; die dritte von den Vorzügen und der Vollkommenheit des Schäferlebens; die vierte von der Unordnung im Eſſen und Trinken; die fünfte von der Unordnung in der Kleidung, und die ſechste von den Ehren der Welt. Der Verfaſſer zeigt ſich bei Erörterung dieſer verſchiedenen Punkte mehr als nachſichtiger Weltmann, denn als ſtrenger Sittenrichter, indem er die Geſpräche zur Zeit mit Scherzen und Geſchichtchen verannehmlicht. Hierdurch, wie durch ſeine angenehme Schreibart und durch ſeine gedrängte und reine Rede, macht er die Leſung ſeines Werkchens ſehr unterhaltend und gewürzt.

Am Ende der ſechs Unterredungen und gewiſſermaßen eine beſondere Abtheilung des Buches bildend, findet ſich noch auf Blatt 152— ein Colloquio pastoril, en que se tratan los amores de un or llamado Torcato con una pastora llamada Belissia; el qual uenta dellos a otros dos pastores llamados Filonio y Grisaldo, andose del agravio que recibió de su amiga. Dieſe Unterredung darin von den ſechs vorhergehenden verſchieden (die eigentlich nur nde Reden in Geſprächsgeſtalt ſind), daß ſie Handlung mit Ereig-

wissen wie ein Schauspiel enthält, und vielleicht aufgeführt worden ist. Ihr Inhalt ist sehr einfach. Die Schäfer Filonio und Grisaldo besprechen sich zum Anfange über die in einer benachbarten Ortschaft bei der Hochzeit der Silveida stattgefundenen Festlichkeiten, und beklagen sich über das ihrem Gefährten Melibeo dabei angethane Unrecht, daß ihm der Kampfrichter nicht den Preis eines Blumenkranzes ertheilt habe, den er doch, nach ihrer Beider Dafürhalten, mehr verdiente als sein Nebenbuhler Talemon. Alsdann reden sie von einem andern Schäfer, Torcato, der früher heiter und vergnügt, plötzlich traurig und schwermüthig geworden sei, und von dem Filonio erzählt, er habe ihn das letzte mal mager, gelb aussehend, mit eingefallenen Augen erblickt, eher dem Tode als einem lebendigen Menschen gleichend, indem er hinzusetzt, Derselbe habe, obgleich er zu wiederholten malen mit Fragen in ihn gedrungen, dennoch niemals den Grund seiner Leiden offenbart. Von Mitleid ergriffen, beschließen die beiden Schäfer, Torcato aufzusuchen, und finden ihn in einem Thale, wo er mit lauter, heftiger Stimme in bittere Klagen über eine ungetreue Schäferin ausbricht. Sie reden ihn an und bewegen ihn durch unabläßige Bitten, ihnen die Ursache seiner Leiden zu entdecken. Torcato erzählt ihnen nun, er habe Belisia bei einem Stiergefechte gesehen, sei von ihrer Schönheit bezaubert worden; habe ihr, eine günstige Gelegenheit suchend, seine Liebe entdeckt, welche von ihr erwidert wurde. Nachdem aber einige Zeit vergangen und er nothwendig habe abwesend sein müssen, um eine Weide für seine Heerde zu suchen, habe sich Belisia's Liebe in Vernachläßigung und Lauheit umgewandelt. Dann theilt er ihnen noch einen Traum mit, den er gehabt, wie er die Glücksgöttin auf einem Wagen von Gold und Elfenbein sitzend gesehen, der von vierundzwanzig Einhörnern gezogen worden, und vier Frauen zur Begleitung, die Vernunft, die Gerechtigkeit, die Lüsternheit und die Willkür, ärmlich geputzt, und von der mächtigen Göttin von Zeit zu Zeit mishandelt und geschlagen, während sie ihnen den Fuß auf den Nacken setzte. Der Glücksgöttin Antlitz blickte bald freundlich, bald Schrecken erregend und furchtbar. In einer langen, an Torcato gerichteten Rede ließ sie Diesen sehen, wie Unrecht man thue, sich über sie zu beklagen, denn sie sei unbeständig und beweglich geschaffen, und es liege nicht in ihrer Macht, seinem Leiden abzuhelfen. Nach ihr sei ihm dann der Tod auf einem schwarzen, von Elefanten gezogenen Wagen erschienen, von den drei unerbittlichen Parzen begleitet, der ihn gleichfalls getadelt, weil er, als Torcato ihn in seiner Verzweiflung herbeigewünscht, er aber nicht gleich erschienen sei, von ihm geschmäht worden. Eine ähnliche Anrede sei ihm von der auf von sechs Greifen gezogenem Wagen sitzenden Zeit geworden, und zuletzt sei die Grausamkeit auf einem, von zwölf furchtbaren Drachen gezogenen Wagen erschienen, in einer Hand ein entblößtes Schwert und mit der andern Belisia führend, die, dem Gebote ihrer Herrscherin folgend, sich auf den unglücklichen Liebenden gestürzt, ihm mit dem Schwerte die Brust geöffnet, und ihm sein Herz

geraubt habe, indem ſie ſich an ſeiner Todesangſt weidete und ſeinen Schmerz ſpottete.

Dieſe Unterredung ſchließt mit einigen Verſen, welche die Schäfer miteinander ſingen, und die, ſowie verſchiedene andere in zen Gedichte verſtreute, darthun, daß Torquemada kein gewöhn Dichter war.

S. 448, Anm. 1. Die erſte Ausgabe von Lope de Rue Schauſpielen erſchien Valencia (en casa de Joan Mey, á la de la Yerba) 1577, 8., 51 bezifferte Blätter und ein Titelblatt, Mo ſchrift. Dies iſt aber nur der erſte Theil, oder deſſen zwei Schau Euforſina und Armelina. Auf dem nämlichen Papiere und derſelben Schrift, aber mit verſchiedener Bezifferung und Sig folgen darauf ſogleich: las segundas dos comedias del excellente y representante Lope de Rueda etc., d. h. das Schauſpiel: Die täuſchten (Los engañados), und die Medora, auf 56 Blä Vor dem erſten Theile ſteht ein Sonett von Amador de Loayſa: honor de las comedias de Lope de Rueda, und vor dem zweite anderes von Timoneda ſelbſt, zu dem nämlichen Behufe. Endlich man, zwiſchen dem Schluſſe der Getäuſchten und der Medora, Sonett von Francisco de Ledesma und auf den Tod des Verfaſ Die Cenſur des erſten Theils, welche dem Bruder Juan Blas N varro aufgetragen war, iſt vom 7. October 1566, während die zweiten Theiles vom 17. October 1567 iſt, was denn andeuten würde daß jeder Theil einzeln gedruckt iſt.

Was den Tod Lope de Rueda's anlangt, müſſen wir ihn nothwendig um ein Jahr zurückſetzen, weil ſein Herausgeber Timoneda in dem Buche ſchon 1566 auf ihn anſpielt.

Es iſt nicht zu bezweifeln, daß Juan de Timoneda Verbeſſerungen und Erweiterungen in die Werke ſeines Freundes gebracht hat, denn er ſagt in dem den beiden Theilen vorgeſetzten Briefe (epistola satisfactoria al prudente lector): „De las quales (de las comedias), por este respecto, se han quitado algunas cosas no licitas y mal sonantes que algunos en vida de Lope havran oydo. Por tanto miren que no soy de culpar, que mi buena intencion es la que me salva.“ Ferner ſagt er in dem Schreiben, welches dem zweiten Theile vorangeht, indem er die Arbeiten bei ſeiner Ausgabe aufzählt: „El primero fué escrivir cada una dellas dos vezes, y escriviéndolas (como su autor no pensasse imprimirlas), por hallar algunos descuydos, ó gracias por mejor dezir, en poder de simples, negras ó lacayos reyterados, tuve necessidad de quitar lo que estaba dicho dos vezes en alguna dellas, y poner otros en su lugar. Despues de yrlas á hacer leer al theologo que tenia deputado para que las corrigiesse y pudiessen ser impressas, y por fin y remate el depósito de mi pobre bolsa.“

Hinſichtlich ſeines ſeltenſten Werkes, des Deleytoso (den auch Ticknor niemals zu Geſicht bekam), bemerke ich nach deſſen mir vorliegendem Abdrucke, welcher alſo anfängt: El Deleitoso, compendio llamado *El Deleitoso*, en el cual se contienen muchos pasos graciosos

del excellente poeta y gracioso representante Lope de Rueda, por poner en principios y entremedias de colloquios y comedias, daß derſelbe von Timoneda geſammelt iſt. Darunter ſteht Lope de Rueda's Bildniß in Holzſchnitt, der nämliche, welchen man in ſeinen übrigen von Timoneda herausgegebenen Schriften findet, und auf deſſen Rückſeite ein Sonett des Herausgebers, zum Lobe des Werkes und der Schauſpieler. Der Schlußſatz der Schrift lautet: Impressos con licencia en la inclyta ciudad de Valencia, en casa de Joan Mey. Año MDLXVII, 8., 32 unbezifferte Blätter, mit gewöhnlicher Schrift.

S. 452, Anm. 1. Die Tabla de los pasos graciosos u. ſ. w. findet ſich auch am Ende der erſten Ausgabe der Unterredungen (Colloquios), Valencia, Joan, Mey, 1567, 8.

S. 452, Z. 19. Lope de Rueda's Geſpräch über die Hoſen (El Diálogo sobre la invencion de las calças etc.) ſteht auch am Schluſſe der älteſten Ausgabe ſeiner Schauſpiele (Valencia 1567). Bei der großen Seltenheit dieſer Schrift, in jeder Ausgabe, haben wir geglaubt ſie ganz wiedergeben zu müſſen, und lautet dies Geſpräch wie folgt:

Peralta, lacayo. — Fuentes, lacayo.

Peral. Señor Fuentes, ¿qué mudança
Haveys hecho en el calçado
Con que andays tan abultado?
Fuent. Señor, calças á la usança.
Peral. Pensé quera verdugado.
Fuent. Pues yo dellas no me corro;
¿Que han de ser como las vuessas?
Hermano ya no usan dessas.
Peral. Mas ¿qué les achays de aforros,
Que ansi se paran tan tiessas?
Fuent. Desso poco, un sayo viejo,
Y toda una ruya capa,
Que desto calça no escapa.
Peral. Pues si van á mi consejo,
Echaran una gualdrapa.
Fuent. Y aun otros mandan poner
Copia de paja y esparto,
Porque les abulten harto.
Peral. Essos deven de tener
De bestias quiçá algun quarto.
Fuent. Pondránse qualquiera alhaja
Por traer calça gallarda.
Peral. Cierto, yo no sé qué aguarda
Quien va vestido de paja,
De hacerse alguna albarda.
Fuent. Otros dan en invencion,
Que reyr me hazen de gana,
Y es que una calça galana,
Como si fuesse colchon,
La hazen henchir de lana.
Que temo no se les haga
A los que por hermosura

Disimulan tal cochura
En las nalgas qualque llaga.
Mas no sea matadura.
Peral. No; que si ellas tienen peso.
Pues dan muestra verdadera
Que hazen corta en gran manera.
Es muy gentil contrapeso
Traer la bolsa ligera.
Fuent. Pues no sé como ser pueda.
Si cuestan tanto dinero,
Que un rapaz, un escudero,
Trayga una calça de seda
Mejor que algun cauallero.
Peral. Y aun esso me espanta mas.
Que el cauallero trabaje,
Vestir conforme al linaje
Y que el que lleva detrás.
Os ponga duda si es paje.
Al que ha llegado á trobar
Calças de tan ruyn talle,
Ya no debe de quedalle
Traje alguno por provar,
Ni sesso para inventalle.
Fuent. Yo sé quien va medio enfermo
De andar tan justo atado,
Tan enbiesto y estirado,
Que me parece estafermo
Quando lo veo parado.
Peral. Voyme; que no me contenta
Este modo de vivir.
Fuent. ¿Como? ¿Porqué os quereis yr?
Peral. Porque no dize á mi renta
Tan loco y caro vestir.
Fuent. Un par os podeis llevar,
Que con poco las haréys,
Diez de raxa, raso seys.
Peral. Tate, tanto han de costar,
Peralta, no las calzeys.
Guárdeme Dios del demonio.
Fuent. ¿Por qué mo quereis usallas?
Peral. Porque si he de pogallas,
Que todo mi patrimonio
No basta para aforrallas;
Y aun vos, si os dais mal govierno
En esto de andar galano,
Podrá ser, Fuentes hermano,
Que por andar al moderno,
Os fure siempre el verano.

Fin.

S. 454, Z. 6. Ralph Royster Doyster iſt der Titel eines engliſchen Schauſpiels vom Jahre 1551, das älteſte in jener Sprache. Verfaſſer deſſelben war Nicolas Udall, Rector der Gelehrtenſchule in Eton und ſpäter der von Weſtminſter.

Gammer Gurton's Needle, oder die Nähnadel Gammer Gur-

's, iſt der Titel eines andern Stückes vom Biſchof Still, welches 66 in Cambridge aufgeführt wurde.

S. 466, Anm. 1. Antonio Armona, Stadthauptmann von Madrid im J. 1768, ein großer Freund aller literariſchen Unternehmungen und Nachforſcher alter Nachrichten und Papiere, verfaßte mit Hülfe der im Archive jener Körperſchaft aufbewahrten Urkunden, ein anziehendes Schriftchen, betitelt: Memorias cronológicas sobre el orígen de la representacion de las comedias de España, y particularmente en Madrid, desde que, por haberse hecho pública esta diversion, empezó á merecer las atenciones del Gobierno.

Dieſes Schriftchen ſcheint Pellicer unbekannt geblieben zu ſein, und wir entnehmen demſelben daher nachſtehende Sätze über den Urſprung der Schauſpielräume Principe und Cruz. „Consta de una certificacion dada por el contador de los hospitales, que á 17 de octubre de 1579, los diputados del Hospital General, el de Pasion y sus agregados, compraron una casa y solar en la calle de la Cruz, donde pusieron el primer *corral*. Después las cofradias de los mismos hospitales compraron dos solares en la calle del Principe, y se hizo en ellos el segundo *corral*: este es el origen de uno y otro teatro, el del Principe y el de la Cruz. El licenciado Ximenez Ortiz, del Consejo Real, que ya en 1584 era juez protector de los teatros y hospitales (y parece que fué el primero), proveyó un auto en 15 de febrero del mismo año, mandando en él que se notificase á los autores de las comedias no hiciesen ausencia alguna de Madrid, ni tampoco los demás cómicos de sus compañías, bajo las penas que les impuso si contravinieren ó faltaren á este mandato, para evitar asi el perjuicio de los hospitales.

„Estos son los principios de los dos coliseos del último tercio del siglo XVI. Su propiedad y sus aprovechamientos eran de los hospitales, el General, el de Pasion, Expósitos y Desamparados. Estaban gobernados por comisarios que nombraban las cofradías, cada una el suyo, de sus respectivos individuos, así para cuidar del entretenimento de los autores de los corrales y de sus muebles, como para la buena cobranza y recaudacion de los intereses. Estos comisarios hacian los arrendamientos anuales, se ajustaban con los autores de las compañias cómicas y un músico guitarrista, y habia además otro comisario que hacia el oficio de contador-interventor, llevaba los asientos diarios de cuenta y razon, ajustaba el haber liquido que á cada hospital correspondia, y dejaba reservado un pequeño fondo para las obras y reparos mas precisos.

„En 1608 el licenciado Juan de Tejada, del consejo de S. M. y sucesor del licenciado Ximenez Ortiz en el juzgado de proteccion, fué el primero que dictó reglas de gobierno y policia para los corrales, y desde entonces empezaron ya sus jueces á llamarlos *teatros*.“

S. 468, Z. 2. In dem Zeitraume zwiſchen Lope de Rueda und der dramatiſchen Schule von Valencia, zu der ſelbſt Lope de Vega, der wahre Gründer dieſer Volksbühne, gehörte, wurden viele, unſern For-

thar, Poliphagus, Palemon, Thyrſis, Baltus, Despotismus, ein D- Graf Nabal, Gamidus, Joabus, Krieger, Diener. Theils latei- theils ſpaniſch, und mit nachſtehender Romanze beginnend.

Triste estaba Abigail,
Llena de angustia y cuidado,
Cuando le vinieron cartas
De David el esforçado,
Que la pide por mujer
Por estar della pagado.
Las bodas se celebraron
Con plazer mas que doblado,
Mayor era el alegria
Que fuera el dolor passado.
Los pastores se alegraron
De Nabal el lazerado,
Viendo la dichosa suerte
Del señor con que an topado.
Comedido y liberal
Y con todos bien hablado.

Egloga de Fflis y la iglesia segoviana wurde 1588 vor dem Biſchofe von Segovia, Andres Pacheco aufgeführt. Sprechende ſind: Spiritus superbiae, Plutus divitiarum Deus, Cupido, Emoporus, Metrodorus mercatores, Idomeneus Marcellus Fabius adolescens, der Licentiat Eugenio Orellana, Teophilus cantor unus, pastor cum agno et aliis pastoribus, puer albus et niger, pastores Gemini Damon Sylvanus Amartana. Lateiniſch und caſtiliſch.

Parabola Samaritani. Sprechende: Morguto, Maluco, Jorge ein Sünder, ein Levit, ein Samaritaner, ein Gaſtwirth. Bis auf Zwei reden alle Auftretenden ſpaniſch.

Actio quae inscribitur Nepotiana. Bei der Aufführung 1573, war anweſend: Alvaro de Mendoça, Biſchof von Avila. Sprechende: Gometius, Ventura, Ponotus, ein Handwerker mit ſeiner Tochter, Horacio Boneſi, Melendez und ein Baccalaureus.

Tragoedia quae inscribitur Vicentina. Sie hat ihre praefatio jocularis oder Vorſpiel, in welchem Soletran, Mendoça, Cancaya und Don Lope auftreten. Inhalt dieſes Trauerſpiels iſt das Marterthum der heiligen Jungfrauen Sabina und Chriſteta, und der Ort, die Stadt Avila del Rey. Sprechende ſind: Christiana Nobilitas, Veritas, Furor, Gentilitas, Dacianus, Vincentius, Amor Testidorus, Mopsus, Menalcas, Palemon, Trabanten: Dasippus, Sabina, Christetas, Victaeus, Dictaeus, Philachus, Chor von Juden. Das Trauerſpiel hat fünf Aufzüge, jeder von fünf Auftritten, und ſchließt mit einer Ermahnung an die Zuſchauer.

Actio pueritiae. Sprechende: Nepos, Aſotus, die Jugend, Orthophilus, Seciphus ein Greis, Hierothis ein Knabe, der Eifer, die Trägheit, die Furcht.

Actio quae inscribitur Examen sacrum, Ekloge. Sprechende: Leucos, Euſebia, Daphnis, Cuidado, Scrupulus und Manios. Hierauf folgt ein Zwiſchenſpiel oder actio intercalaris, in welchem Enero, ein Schreiber, Mengo und Congoſto auftreten. Caſtiliſch.

Tragoedia quae inscribitur Regnum Dei, wurde 1574 im Collegium von Segovia aufgeführt.

Comedia del triunfo de la fortuna. Sprechende: Saliſio, die Wahrheit, die Lüge, der Enttäuſchte, das Glück, Wilde, die Welt,

S. 503, nach Z. 13. Cervantes hat während seines Aufenthaltes in Valladolid, indem er zugleich den ersten Theil seines Don Quixote vorbereitete, eine ihm nicht ohne Grund beigemessene Schrift abgefaßt, in welcher er ausführliche Nachricht über die Feste gibt, die in jener Stadt bei der Geburt Philipp's IV. gegeben wurden. Deren Titel ist: Relacion de lo sucedido en la ciudad de Valladolid desde el punto del felicissimo nacimiento del principe D. Felipe Dominico Victor, nuestro señor, hasta que se acabaron las demostraciones de alegria que por el se hicieron (Valladolid, Juan Godines de Millis, 1605, 4.), 50 Blätter. Das Schriftchen zeigt, obgleich es mit ziemlicher Schmucklosigkeit abgefaßt ist, von Zeit zu Zeit charakteristische Züge und Redeweisen, die dem berühmten Verfasser des Don Quixote eigenthümlich sind. (G. u. V.)

S. 522, Anm. 4. Wir besitzen ein älteres Zeugniß als das sämmtlicher hier erwähnter Schriftsteller, nämlich von Gonzalo Fernandez de Oviedo, vom Tadel der Leserei von Ritterromanen. Obgleich er selbst zu ihrer Verbreitung beigetragen hatte, indem er das Libro del esforzado caballero Claribalte übersetzte, ja vielleicht dichtete, spricht er sich dennoch in seinen Quinquagenas also aus:

Santo consejo seria
Que dexasen de leer
Y tambien de se vender
Estos libros de *Amadis*.

Später fügt er noch hinzu: Ha cresçido el libro de Amadis tanto y en tanta manera, que es un linaje el que de él en libros vanos ha procedido, mas copioso aun que el de los Rojas, y ha cresçido tanto, que tiene ya hijos y nietos, y tanta multitud de fabulas extrañas, que parece que las mentiras é fabulas griegas van pasando a España, y así van cresçiendo como espuma, et quanto mas cresçe menos valor tienen tales ficciones, aunque no para los libreros e impresores; porque antes les compran esos desparates e se los pagan, que no los libros autenticos e provechosos. (G. u. V.)

S. 527, Anm. 3, Z. 5 v. u., s. Garcia l. Garces.

S. 557, Anm. 1. Der Markgraf von Pidal hat in einem Aufsatze in der Revista de Madrid, XI, 384, über die anziehende Frage: ob Tome de Burguillos und Lope de Vega ein und der nämliche seien, einige Zweifel dagegen ausgesprochen, indem er aus einer Handschrift und aus einem gedruckten Buche das Dasein eines Dichters, Tome de Burguillos, zu Lope's Zeit dargethan hat.

S. 574, Z. 3. Es werden noch in vielen Bücherſammlungen, sowol öffentlichen als von Einzelnen, von Lope de Vega's Schauspielen seine eigenhändigen Handschriften aufbewahrt. Einige von ihnen sind niemals gedruckt worden, wie Brasil restituido, welches Stück zum Gedächtniß der 1625 erfolgten Wiedereroberung jener Besitzung gedichtet wurde. Ich habe es, nebst verschiedenen andern, vor mehren Jahren in London im Besitze eines Herrn gesehen, der unsere alte Literatur sehr liebte. Auch in der Bücherſammlung des Britischen

Museums in jener Hauptstadt werden drei Bände solcher Schr aufbewahrt, die bei der letzten großen Gewerbeausstellung der g Erde stets auflagen, sowie auch der einzige bekannte Druck des Ca nero de Obras de Burlas (Madrid 1520, in 200 Exemplaren n wiedergedruckt, in London, Pickering, 8.), die Doctrina cristiana de ters Cordoba (Mexico 1544, 4.), die, obgleich mit Unrecht, für ersten Druck in Amerika gehalten wird. Ferner der berühmte Ri Tirant le Blanch, und andere von unsern literarischen Kleinoden, n dort sehr hochgeschätzt werden. Die erwähnten Bände mit Lop Vega's Schauspielen, beziffert 10329 und Egerton 547, 548, enth folgende, eigenhändig von ihm geschriebene Stücke: Las bizarrí Belisa, beendigt Madrid, 24. Mai 1634; Lo que ha de ser, be am 2. September 1624; Hay verdades que en amor, 12. Nove 1625 nebst der Genehmigung des Vargas Machuca vom 4. Feb 1626; Sin secreto no hay amor, vom 18. Juli 1626, mit Va Machuca's Genehmigung vom 11. August 1626, und der Druckerl niß von Joan de Salinas. In einer von Lope selbst geschriebenen A merkung wird gesagt, der Schauspieler Tapia solle die Rolle des C lio haben. Endlich noch: La competencia en los nobles, vom 16. N vember 1625, der Angel fingido, ohne Zeitbestimmung, und El ju de Christo, Opferdarstellung.

Auch in der Büchersammlung des Herzogs von Osuna befin sich handschriftlich mehre Stücke Lope's, deren Verzeichniß in Rosse und Salva's Coleccion de documetentos ineditos, Bd. I, veröffentlicht wurde. Der Markgraf von Pidal besitzt das Schauspiel: La encomienda mal guardada vom 19. April 1610, aufgeführt unter dem Titel: La buena guarda. Don Salustiano Olozoga hat drei solche Stücke: La prueba de los amigos, Toledo, 12. September 1604, Carlos V. en Francia, Toledo 20. November 1604, und La Batalla del hon Madrid 18. April 1608. Endlich besitzen Don Agustin Duran in Ma drid und D. Angel Iznardi in Cordoba andere uns dem Titel nac unbekannte Schauspiele desselben. Es wäre zu wünschen, daß da der von Manuel Ribadeneyra vorbereiteten Ausgabe von Lope's Dra men, diese und andere Urschriften des großen Dichters, für dessen treffliche Biblioteca de Autores españoles, das vollständigste jemals erschie nene Werk dieser Art, verglichen würden, da Lope's Schauspiele durch so viele Drucker und Abschreiber äußerst verderbt ans Licht getreten sind. (G. u. V.)

S. 575, Z. 8 v. u. Dem, was unser Verfasser über die in 28 Bänden gedruckte Sammlung von Lope de Vega's Schauspielen sagt, wollen wir noch die Angabe der von uns gesehenen Abdrücke derselben hinzufügen, da sie wol selten sind, aber doch nicht in dem Maße, wie man gewöhnlich glaubt. In Madrid kennen wir einen in der Reichsbibliothek, einen in der der Universität, und einen im Besitze von Agustin Duran. In London sahen wir drei, einen im Britischen Museum, einen bei Lord Holland, und einen bei Sir John Labouchere. Endlich wurde vor kurzem einer in Deutschland, in Tieck's

Bücherſammlung verkauft. Man hat uns verſichert, auch die k. Bibliothek in Paris beſitze einen, den wir aber nicht geſehen, und dann hörten wir noch von einem in Valencia bei D. Vicente Salva. Der in der Bibliothek unſerer k. Akademie der ſpaniſchen Sprache iſt unvollſtändig. (G. u. V.)

S. 578, Z. 8 v. u. Francisco de Vauces (Bauces), Candamo (Theatro de los theatros de los pasados y presentes siglos: historia escenica griega, romana y castellana), in welcher er die Bühne vertheidigt, ſagt von den Mantel- und Degenſtücken in dem vor uns liegenden Abdrucke, Diego de Enciſo habe ſelbige erfunden. Er ſagt: Este empezó las que llaman *de capa y espada:* siguieronle despues D. Pedro Rosete, D. Francisco de Rojas, Don Pedro Calderon de la Barca, y de los mas modernos, D. Antonio de Solis y D. Agustin de Salazar, dignos todos de la mayor alabanza. (G. u. V.)

S. 582, Z. 4. Philipp IV. hielt eigene königliche Schauſpielergeſellſchaften, welche bloß in ſeinem Palaſte und in ſeinen Luſtſchlöſſern Vorſtellungen gaben. Der Markgraf von Heliche war der Erſte, der im Coliſeum von Buen Retiro die Verwandlungen des Schauplatzes, künſtliche Maſchinen und Bühnenperſpectiven anbrachte und malen ließ. Später, als der Admiral von Caſtilien Ober-Haushofmeiſter war, ſtieg, wie Candamo in dem eben angeführten Werke berichtet, die Pracht ſo hoch, que la vista se pasmâ en el theatro, viendo como usurpa el arte todo el imperio de la naturaleza, porque las luces convexas, las lineas paralelas, aprovechando el pincel los mejores matices de ella, saven dar concavidad a la plana superficie de un lienzo, y acerean las mayores distancias con suma propiedad. Jamas ha estado tan adelantado el aparato de la escena ni el harmonioso primor de la musica. (G. u. V.)

S. 595, Anm. 1, Z. 3 v. u., ſ. Die Hunde I. Der Hund.

S. 602, Anm. 1. Es gibt verſchiedene Ausgaben der Erzählung von der Jungfrau Theodora aus dem 16. Jahrhunderte, die wir geſehen haben. Eine von Burgos, Juan de Junta, 1537, 4., mit gothiſcher Schrift, gewöhnlich vereinigt mit der História del conde Ferran Gonzalez und mit der Historia de los siete infantes de Lara, von demſelben Drucker und Jahreszahl. Eine andere von Saragoſſa, Juliana Milian, Witwe des Pedro Hardoyn, 15. Mai 1540, 4., gothiſche Schrift, und eine dritte von Sevilla, o. J., die ebenſo alt, wo nicht älter als die beiden erwähnten zu ſein ſcheint. Ueberdies iſt die Erzählung im 18. Jahrhunderte und auch im gegenwärtigen unzählige male wieder gedruckt worden. Denn es war dies ein vom Volke ebenſo geſuchtes und viel geleſenes Büchlein, als die Historia de Carlo-Magno y de sus doce pares, die von Oliveros de Castilla y Artus de Algarbe, die von Roberto el Diablo, die Hazanas de Bernardo del Carpio, und ſo viele andere, die noch heutzutage den großen Schatz der Volksliteratur bilden.

Es gibt aber auch wirklich ein wenig gekanntes Buch in arabi-

ſcher Sprache, das in ſeinem Bau und in ſeiner Geſtalt dem unſe- ſo ähnlich iſt, daß wir ihm nach unſerer Anſchauungsweiſe einen meinſamen Urſprung anweiſen müſſen. Es heißt: Quissat chariat dur gue ma cana min haditsiha maá-l-munachem, gua-l-áalem : n-nadham fi hadhrati Harún-Er-Raxid, oder, Geſchichte der Jung Teodor und deſſen, was ihr mit einem Sterndeuter, Ulema und e Dichter am Hofe des Harun al Raſchid begegnet iſt. Der Inha dieſer. Ein reicher Kaufmann und Specereihändler in Bagdad kaufte ſehr junge Sklavin und erzog ſie mit beſonderer Sorgfalt, indem er ſie nur alle ihrem Geſchlechte eigenen Arbeiten und Beſchäftigungen lernen ſondern auch die entlegenſten und geheimſten Wiſſenſchaften, da ihre higkeiten und ihre Vorzüge ſo groß waren, daß ſie in ſehr kurzer die höchſte Stufe der Weisheit und Vollkommenheit erreichte. Mi Zeit aber ſah ſich der Kaufmann, der die zärtlichſte Geſinnung für Sklavin und Schülerin hegte, durch ein gefährliches Unternehmen, ihn mit einem Schlage aller ſeiner Reichthümer beraubte, in Arm verſetzt. In dieſer Entblößung entſchloß er ſich, nachdem er zuvor Sklavin ſelbſt, ſowie ſeine Freunde und nächſten Verwandten um R gefragt hatte, ſie dem Kalifen zu Kauf zu ſtellen, um mit dem für erlangten Preiſe ſeinem Mangel zu Hülfe zu kommen. Zu dieſe Ende ließ er ſie ihre beſten Kleider anlegen, ſchmückte ſie mit ſeine reichſten Kleinoden und ſtellte ſie, nachdem er um Gehör gebeten hatte, den Kalifen in Gegenwart des ganzen Hofes vor, indem er auseinander- ſetzte, was ihn dorthin geführt habe, welcherlei Gaben ſeine Sklavin beſitze, welche Wiſſenſchaften ſie verſtehe, ſchließlich für ſie 10,000 Golddinar (die caſtiliſche Erzählung ſagt: 10,000 Dublonen von gutem rothen Golde) foderte. Der Kalif wurde, als er Teodora er- blickte, von ihrer Schönheit bezaubert, ſchlug aber, da ihm der vom Kaufmann begehrte Preis übermäßig ſchien, vor, eine ſtrenge Prüfung mit ihr anzuſtellen, indem er ſich erbot, wenn ſie in dieſer wohl beſtehe, für ſie die gefoderten 10,000 Dublonen zu zahlen; ſei dies aber nicht der Fall, nur 1000 Goldſtücke, welcher Preis ihm gerecht und billig ſcheine. Der Kaufmann nahm dieſen Vorſchlag an, und Harun al Raſchid ließ ſogleich einen berühmten Doctor und Dichter Namens Ibrahim (die caſtiliſche Novelle nennt ihn Abraham den Trovador), den größten Gelehrten ſeiner Reiche, kommen, ſowie zwei Andere, deren einer ein großer Gottesgelehrter, der zweite Weltweiſer und Meiſter der ſieben freien Künſte war. Alle dieſe Drei wurden in dem Streite oder Wettkampfe der ſich in Gegenwart des Kalifen und ſeines Hofes entſpann, von der beſcheidenen Jungfrau beſiegt, was denn die Folge hatte, daß der Kalif für Selbige nicht nur die gefoderten 10,000 Dublonen bezahlte, ſondern auch mit einem jener großmuthvollen Züge, welche die arabiſchen Schriftſteller ſo gern von ihm berichten, auf die Sklavin verzichtete, die er dem Kaufmann zurückſtellte.

Dies iſt, wie man ſieht, derſelbe Inhalt, wie der der ſpaniſchen Novelle, ohne weitern Unterſchied, als daß man an die Stelle des Kaufmanns von Bagdad einen aus Ungarn geſetzt hat (was an ſich

schon gar unwahrscheinlich ist), daß die Handlung nach Tunis verlegt ist, und daß an die Stelle Harun al Raschid's Miramamolin Almanzor trat, der in unsern alten Chroniken und Sagen einen so bedeutenden Raum einnimmt, und endlich noch die ganz sachgemäße Vertauschung von Fragen muselmännischer Metaphysik und Gottesgelahrtheit mit entsprechenden christlichen Glaubens und Lehre. Alles Uebrige, und insbesondere alles, was sich auf die Sterndeuterei, die Heilkunde, Naturgeschichte und Pflanzenkunde in den Fragen bezieht, folgt in der castilischen Novelle genau ebenso aufeinander, als in der arabischen, und ist den meisten Fällen sogar ungeändert geblieben, sodaß nicht der leiseste Zweifel über den gemeinsamen Ursprung beider Dichtungen zurückbleibt.

Nachdem wir aber die große Aehnlichkeit, ja fast Einerleiheit beider Arbeiten bewährt haben, ist nur noch zu untersuchen, welche von ihnen die früheste gewesen sei und die andere veranlaßt habe, ob die arabische oder die lateinische. Wir sagen die lateinische, denn sie findet sich zwar, unsers Wissens, nicht in dieser Gestalt, es ist aber zu vermuthen, daß eine castilische Uebersetzung erst später, zur Zeit Karl's V. gemacht worden ist, wie die Erwähnung von Tunis zu beweisen scheint, einer Stadt, die erst unter diesem Kaiser unsern Landsleuten bekannter wurde, sowie auch andere Besonderheiten der Schreibart und der Sprache, deren Aufzählung hier zu viel Raum einnehmen würde. Daß die Niederschreibung der Sage im Mittelalter stattgefunden hat, beweist schon die Art alter Gelehrsamkeit, mit der sie sich beschäftigt, ganz gemäß dem Wissen jener Zeit, sowie auch, daß die Namen der zwölf Zeichen des Thierkreises in lateinischer Sprache gegeben werden.

Für den Verfasser unserer Novelle gilt nach Nicolas Antonio ein gewisser Alfonso, über den dieser Schriftsteller uns freilich nichts weiter sagt, und selbst den einfachen Umstand unerwähnt läßt, ob Alfonso sein Tauf- oder sein Zunahme gewesen sei. Ebenso wenig weiß man, in welcher Landschaft er geboren sei, da selbst der gelehrte Latassa ihn unter den aragonischen Schriftstellern vor dem Jahre 1500 aufführt, und die Gründe nicht angibt, welche ihn hierzu bewogen, noch Weiteres von ihm berichtet, als das Wenige, was man schon bei N. Antonio findet, indem er gleichzeitig bekennt, ein solches Buch niemals gesehen zu haben (*Latassa*, Biblioteca antigua de escrit. arogon II, 364). Keine der von uns gesehenen Ausgaben der Erzählung nennt den Namen ihres Verfassers, und man muß deshalb entweder glauben, daß jener fleißige Bücherschreiber eine Ausgabe mit diesem Namen gesehen hat, oder daß er das Büchelchen nur aus einer Handschrift kannte. Zu dieser letzten Annahme bringt uns theils die unbestimmte Weise, in der er es anführt und es prosaicum poema nennt, theils, daß er unerwähnt läßt, ob es gedruckt sei, und wo und wann.

Allen diesen Erwägungen gegenüber, möchten wir wol eine Vermuthung wagen, die nach unserer Ansicht nicht weit seitab liegen dürfte. Zu Anfange des 12. Jahrhunderts lebte in Huesca ein Jude Namens Rabbi Moseh, der, als er 44 Jahre alt, das Judenthum abgeschworen hatte, jenen Namen mit dem christlichen Pedro vertausche, und sich den

Geſchlechtsnamen Alfonſo beilegte, weil der König von Aragon Alfonſo der Schlachtengewinner (el Batallador), den man auch d. (el Emperador) nennt, ſein Taufpathe war, nicht aber, wie C. Caſtro (Bibl. española, I, 19), und nach ihm Joſe de las Ri. dios sobre los judios, S. 245), unüberlegterweiſe angibt, A. von Leon und I. von Caſtilien geweſen iſt. Dieſer Pedro Alf. nun, neben andern Abhandlungen zur Widerlegung des von ih. abgeſchworenen, ſowie des muhamedaniſchen Glaubens ein ſehr. kenswerthes unter uns wenig gekanntes Buch geſchrieben, von d. vor kurzem erſt zwei Ausgaben in Deutſchland und in Frankr. ſchienen ſind (man vergleiche oben Bd. I, S. 60 fg.). Der dieſes Buches iſt: Proverbiorum, seu clericalis disciplinae liber und es iſt nicht, wie Einige gemeint haben, eine Abhandlung über. ſenſchaften und Weltweisheit, ſondern eine unterhaltende Schr. Apologen und Geſchichtchen, wie es ihrer im Mittelalter ſo vie. geben hat. Das Wort clericus hatte nämlich damals nicht die e. ihm ſpäter gegebene Bedeutung, Geiſtlicher (clerico). Man ve. vielmehr darunter, altcaſtiliſch clergo oder crego, franzöſiſch clerg. liſch clerk, einen mit Schrift und Wiſſenſchaft Vertrauten, in we. Sinne auch der Verfaſſer des Libro de Alexandro ſich häufig b. ben bedient. Viele von Pedro Alfonſo's Geſchichtchen ſind aus. Arabiſchen überſetzt, welche Sprache er genau kannte. Spät. Don Juan Manuel einige derſelben in ſeinen Grafen Lucanor. E. andern unmittelbar aus arabiſchen Schriften geſchöpften, exempel. was einen Beweisgrund mehr gegen Diejenigen abgibt, welche be. ten, die Volksliteratur der ſpaniſchen Araber habe ganz und gar k. Einfluß auf die unſerige ausgeübt. Niemand wird es aber demna. unbedenkbar halten, daß Alfonſo, als ihm die Geſchichte der Jungfrau Thek. in der arabiſchen Urſchrift zu Händen kam, ſie ins Lateiniſche überſetzt h. indem er einige Aenderungen anbrachte, ſpäter aber das lateiniſche Sc. chen mit noch größeren Abweichungen ins Caſtiliſche überſetzt worden. Wir müſſen noch hinzufügen, daß die arabiſche Erzählung die ge. äußere Geſtalt und die allen Volksſagen ſolcher Art eigenthümli. Schreibart an ſich trägt, und daß ſie in der Handſchrift, welche wir v. von beſitzen, dem Abu Beker al Warak, einem berühmten Schriftſte. des zweiten Jahrhunderts nach der Hedſchra und Verfaſſer anderer Er. zählungen und Abhandlungen gleicher Schreibart, beigemeſſen wird. Dies entfernt auch den Verdacht, als ob das Schriftchen urſprünglich lateiniſch geſchrieben und ſpäter ins Caſtiliſche überſetzt worden ſei. (G. u. V.)

S. 619, A. 4. Man ſehe über den Schauſpieldichter Lucas Fernandez, was wir bereits früher in unſeren Nachträgen geſagt ha. ben (ſ. oben S. 696 fg.). Die Nachrichten über dieſen Dichter wer. den ſchicklicher ihren Platz in dem Abſchnitte vom Urſprunge unſerer Bühne gefunden haben, zwiſchen Juan del Enzina und Bartolome de Torres Naharro. (G. u. V.)

S. 624, Z. 20. Auffallend iſt die Art und Weiſe, mit welcher der Hauptmann Andres Rey de Artieda Lope de Vega und die

Schauſpieldichter aus ſeiner Schule, in einem ſeiner Sendſchreiben an den Markgrafen von Cuellar, lächerlich macht, indem er ſagt:

A el calor del gran señor de Delo
Se levantan del polvo poetillas
Con tanta habilidad, que es un consuelo.

Y es una de sus grandes maravillas
Ver como una comedia escribe un triste
Que ayer sacó Minerva de mantillas.

Mas como en viento su invencion consiste,
En ocho dias y en menoo espacio
Conforme es su caudal la adorna y viste.

¡O quan al vivo nos compara Oracio
Con los sueños freneticos de enfermo
Quanto escribe en su triste cartapacio!

Galeras vi una vez ir por el yermo
Y correr seis cavallos por la posta,
Desde el canal de Chipre hasta Palermo.

Pone dentro de Vizcaya a Famagosta,
Junto de los Alpes a la Persia y Media,
Y Alemania pintar larga y angosta;

Como estas cosas representa Heredia,
A pedimento de un amigo suyo,
Que en seis horas compone una comedia.

Auf ähnliche argliſtige Weiſe wird Lope nebſt ſeinen Schülern von Criſtobal de Meſa in ſeinen Rimas, von Manuel de Villegas in ſeinen Eroticas, von Criſtobal Suarez de Figueroa im Pasagero, und von Antonio Lopez de Vega in ſeinem Perfecto señor, dialogo segundo de las letras angegriffen. (G. u. V.)

S. 630, Anm. 3. Der Markgraf von Pidal beſitzt einen Band mit eigenhändigen Briefen Lope's an den Herzog von Seſſa, ſeinen Gönner. Dies iſt unſtreitig nur ein Ueberbleibſel der zahlreichen Sammlung, die einſt im Archive dieſes Hauſes zu finden war. Obgleich ihr Inhalt nicht ſo bedeutend iſt, als man wol glauben ſollte, iſt er es doch hinreichend, um uns den Wunſch einzuflößen, ſie veröffentlicht zu ſehen. In ihnen gibt Lope dem Herzoge den Namen Lucindo. (G. u. V.)

S. 630, Z. 5. Bemerkenswerth iſt es, daß Lope mitten in ſeiner unermeßlichen und wohlverdienten Beliebtheit doch auch von dem Neide zu leiden hatte. Im Jahre 1617 gab ein gewiſſer Pedro Torres Ramila, lateiniſcher Sprachlehrer an der Univerſität Alcala, unter dem Titel Spongia, eine bittere Kritik einiger Werke Lope's heraus. Hierauf antwortete ſpäter, unter dem Scheinnamen Julius Columbarius, Francisco Lopez de Aguilar, aus Madrid und dort wohnhaft, in einer Schrift, betitelt: Expostulatio spongiae a Pedro Turriano Ramila nuper evulgatae. Pro Lupo a Vega Carpio, Poetarum Hispaniae Principe: auctore Julio Columbario B. M. D. L. P. Item Onei-

ropaegnion, et varia illustrium virorum Poemata; in laudem ejus Lupi a Vega V. C. Tricassibus (Troyes in Champagne), sumptu Petri Chevillot. Anno MDCXVIII, cum privilegio Regis, 4., 62 Blätter und 16 Blätter Vorwort. Hierauf folgt noch ein Anhang, de Magistri Alphonsi Sanctii V. eruditissimi, et Sacrae linguae in Complutensi Academia Professoris publici Primarii Appendix ad explationem spongiae, 8 unbezifferte Blätter. Dies iſt ein ſeltenes, wenig bekanntes Büchelchen, von welchem, obgleich unvollſtändig, Nicolas Antonio (Bibl. nova II, 243) und Alvarez Baena (Hijos Madrid, II, 186). Der Letztgenannte ſagt, es ſei zuerſt in Spanien gedruckt worden, gibt aber nicht das Jahr an, und darauf 161[illegible] Frankreich. Es trägt aber die vor uns liegende Ausgabe, welche wir eben beſchrieben haben, obgleich ihr die Druckerlaubniß (extrait du privilège du Roy) für Pierre Chevillot, Buchhändler in Troyes, vergeht, alle Zeichen an ſich, daß ſie in Spanien gefertigt iſt. Torres Ramila's Schriftchen, das wir, aller angewendeten Mühe ungeachtet, nicht zu erblicken vermochten, iſt unter dem Scheinnamen Trepus Ruiz de Lamira, dem Anſchein nach in Paris gedruckt worden, denn wir finden unter den lateiniſchen Gedichten gegen deſſen Verfaſſer in der Explatio, Blatt 39b, eines überſchrieben: In eundem, de stribiliginibus frisiis abstersis, et pagellis emendatius ibidem excussis.

Jene Schrift Ramila's muß eine beißende Kritik von Lopez Aguilar's Leiſtungen geweſen ſein, denn aus den Stellen derſelben, die Francisco Lopez de Aguilar zu ihrer Widerlegung daraus anführt, ſieht man, daß die Arcadia, die Dragontea, die Angelica, Jerusalen und ſeine ſämmtlichen Bühnenſtücke, das Ziel der Angriffe des alcala'ſchen Schulmeiſters geweſen ſind. An einer Stelle heißt es: „Cum ille tandem non alio animo tui invisendi, sed exponendi ob oculos Schedarum merces a tanto viro valde alienas quippe non putidas, haud arte politas nulla constanti iudicii structura compositas, nec ut tu mente laborres bile absit: absit, sed ut prudenter admonitus, ex eis decorres fuliginem, punice aequares tubercula, et adamussim Grammatices perpendiculus corrigendas, committere non gravarere.“ An einer andern Stelle gibt er ſich ſelbſt kund, als einen Acerrimus notae propugnator, qua inurit Hispaniam didacissimus poetarum, quod immerentem laudet immodice.

Lopez de Aguilar ging aber in ſeiner Antwort an Torres Ramila nicht minder weit. Er ließ ſchon 1617 in Madrid, unter dem Scheinnamen Franciscus Antididaſcalus, eine Flugſchrift drucken, die wir geſehen haben, in Geſtalt von Schlüſſen für eine Theſe, die in einer gewiſſen literariſchen Akademie der Hauptſtadt vertheidigt werden ſollte, handelnd: Utrum Petrus de Torres grammaticus sit censendus, cum nec latine nec grammatice sciat, und eine andere in der nämlichen Schreibart, an den geiſtlichen Meiſter, Bruder Hortenſio Paravicino. In dieſer Streitſchrift erſchöpfte aber Aguilar nicht nur die Angriffe ſeines Geiſtes auf den kühnen Schriftſteller, der es gewagt hatte, den vom Volke Angebeteten zu verletzen, ſondern rief auch mehre ſeiner Freunde,

Bewunderer Lope de Vega's, zu Hülfe, welche in verſchiedenen lateiniſchen Gedichten den unglückſeligen Ramila mit ſolcher Heftigkeit und Erbitterung lächerlich machten, wie wir in der literariſchen Kritik unſeres Landes, glücklicher Weiſe, nur wenige Beiſpiele aufzuweiſen haben. Als Beweis hiervon leſe man nur Ramilae tumidi atque infelicis Grammatici Tumulus, S. 42. Die Schrift des Alfonſo Sanchez zum nämlichen Zwecke iſt würdiger, und zeigt mehr Vertrautheit mit der Aeſthetik und allgemeinen Literatur.

Von Aguilar redet Montalban (Indice de los ingenios de Madrid) und Baena (Hijos de Madrid, II, 186). Der Letztgenannte ſetzt deſſen Geburtsjahr auf 1634, was aber ein Druckfehler für 1584 oder 1594 ſein muß. (G. u. V.)

S. 641, Z. 15. Man findet in dem Allgemeinen Liederbuche Hernando del Caſtillo's, ſowie in denen von Lope de Eſtuñiga, Juan Fernandez de Jrar und anderen ungedruckten (man vergleiche oben Bd. 2, S. 514 fg.), Gedichte eines Fernando de la Torre, der zur Zeit König Johann's II. lebte und ein großer Freund des Biſchofs von Burgos, Alonſo de Cartagena, geweſen iſt. Unter den Handſchriften der königl. Akademie der Geſchichte (Colec. Salazar, Miscelaneas, Nr. 44), iſt auch ein Brief dieſes Fernando de la Torre an einen Freund, in welchem er ihm den Tod des obengedachten Biſchofs meldet, der denn auch Schuld geweſen ſei, daß er den ihm an D. Pedro de Cartagena gegebenen Auftrag nicht ausgerichtet, „por haber quedado, como era natural, con gran tristeza y trabajo por tan gran perdida como ha havido en la muerte del muy magnifico y angelico señor el obispo de Burgos *su hermano*.“ Weiterhin ſagt er: „Aunque no dejó grandes riquezas a sus parientes, segun las gastaba en infinitas obras pias y su magnifico estado, dexolos muy bien asentados en esa ciudad y con munchos parientes, amigos y criados, y segun ellos, gracias a nuestro señor, son hombres en todas las cosas, segund vos sabeys, y muncho mas en las *armas*, que tienen por officio.“

Wir haben dieſe kurze Erwähnung eines vom Baccalaureus La Torre (Alfonſo), Verfaſſers der Vision deleytable, verſchiedenen Dichters Fernando de la Torre hergeſetzt, nicht weil wir glauben, daß ſie dazu beitragen könne, auch nur im Geringſten eine ſo dunkle und beſtrittene Frage aufzuklären, ſondern weil die Schriftſteller, welche die von Quevedo herausgegebenen Gedichte einem Dichter des 15. Jahrhunderts zuſchreiben, nicht zu wiſſen ſcheinen, daß es damals einen ſolchen, Fernando de la Torre, gegeben hat. Uebrigens leidet es nicht den geringſten Zweifel, daß, wenn Quevedo wirklich jene Gedichte gefunden und in Druck gegeben hat, er doch in ihnen ſehr viele und ſehr weſentliche Verbeſſerungen angebracht haben muß, denn weder ihre Ausdrucksweiſe, noch der Umfang der in ihnen enthaltenen Gedanken ſind die der Dichter des 15. Jahrhunderts, deren Werke ſich in den Liederbüchern finden. (G. u. V.)

S. 647, Z. 7. Es iſt keine kleine Aufgabe, Quevedo zu beurtheilen. Für die Einen iſt er das Sinnbild der Anwendung des Scher-

zes und Spaßes, für die Anderen tiefer Denker und ausgezeichn Weltweiser, sodaß es fast unmöglich ist, mit Sicherheit den allgem Charakter seiner Schriften festzustellen. Wer sollte sich in der A nachdem er ein Capitel in seinem Gran Tacaño, in der Visita de chistes oder in seinen Cartas del caballero de la tenaza gelesen h vorzustellen vermögen, daß der Verfasser jener leichten fließenden Ge voll Anmuth, auch die Vida de Marco Bruto und andere sittenlehr und philosophische Schriften abgefaßt habe? Welche Berührungspu lassen sich zwischen seinen possirlichen Romanzen und Letrillen, aus r chen komisches Salz und anmuthsvolle Rede allenthalben hervorsprie und zwischen seinen Oden, Sonetten und anderen Gedichten auftau in denen die höchste Feierlichkeit, Ernst und Haltung der erhabensten I herrschen? Fügt man zu diesen anscheinenden Widersprüchen, dem na lichen Ergebnisse seines Schöpfergeistes, der sich in allen Lagen und allen Arten der Dichtung zu bewegen wußte, noch sein bewegtes u unruhvolles Leben, die ungerechte Verfolgung, deren Opfer er wurd die sparsamen Nachrichten, die wir über ihn haben, und vor Allem d dunkle Sprache einiger seiner Dichtungen; so wird man leicht begrei wie schwer es hält, einen Schriftsteller von solchen Gaben und solch Verdiensten zu beurtheilen. Er hatte im Gran Tacaño die Absicht, da Schelmenleben zu malen, und hat dies mit solcher Kunst und Meiste schaft gethan, daß einige seiner Gemälde vollkommen sind, und daß der Abschnitt, in welchem er die Vorfälle in der Schenke von Cercedilla er zählt, mit Vielem im Don Quixote den Vergleich aushält. Er zeigt sich in der Fortuna con seso als einen ausgezeichneten Sittenlehrer und als einen Staatsmann, während man, wenn man die Schilderung liest, welche er dabei von den widersprechenden Interessen und den ehrgeizigen Absichten der mächtigsten Fürsten Europas entwirft, ihn als einen tiefdenkenden Politiker und als einen Mann anerkennt, der aufs Gründlichste die Geschichte, die Gesittung, die Gewohnheiten und die Hergänge aller jener Völker kannte. In seiner Einleitung zur Culta Latiniparla zeigt er, mit wenigen Umrissen den Ursprung und die Bildung der ca stilischen Sprache zeichnend, eine zu seiner Zeit nicht häufige Gelehrsamkeit und eine große Kenntniß der classischen Sprachen. Nicht minder bewundernswürdig zeigt er sich oft in seinen Gedichten, in welchen er, alle Saiten seiner Leier mit gleichem Geschicke und gleicher Anmuth anschlagend, fast stets ergötzt, und manchmal bezaubert und hinreißt.

Quevedo ist von Einigen für einen satirischen Schriftsteller gehalten worden, der stets damit beschäftigt war, die Laster seiner Zeit und die Sittenlosigkeit eines verderbten Hofes lächerlich zu machen, und Rache zu nehmen für die ihm selbst und seinem Rufe zugefügten Unbilden; nach unserer Anschauungsweise muß man aber seinen treffendsten Satiren einen edlern und erhabenern Ursprung anweisen. Indem er seine Pfeile gegen einen mächtigen Stolzen richtete, der gewissermaßen unbeschränkter Gebieter des Reiches war, beabsichtigte Quevedo, ihn öffentlich seiner Uebergriffe und Ausschweifungen anzuklagen, und ihn vor seinem hocherhabenen Standorte herunterzureißen. Er war der Zei-

tungsſchreiber der Oppoſition, zu einer Zeit, in welcher es keine Zeitungen gab, und wo es nicht leicht war, gewiſſe Gegenſtände anderswo als in Denkſchriften an den König, in gedruckten und heimlich in Umlauf gebrachten Blättern, oder in Gedichten zu behandeln, in denen man gewandt und liſtig den beabſichtigten Zweck erreichte. Dies that Quevedo, indem er ſogleich allen ſeinen Gegnern offenen Krieg erklärte und zu allen Hülfsmitteln ſeine Zuflucht nahm, die ihm ſein Geiſt und deſſen Schärfen darboten. Wir können aber nicht glauben, daß er, indem er dieſes that, allein durch den Wunſch beſeelt wurde, altes Unrecht zu rächen; ſondern wir glauben vielmehr, daß das Gefühl der Uebel, welche ſein Vaterland bedrohten, und die ihm inwohnende tiefſte Ueberzeugung, daß es mit Rieſenſchritten dem Verfalle und Sturze zueile, in welche es ſpäter unter Karl II. verſank, keinen geringen Antheil an ſeinen Schritten hatten.

Möchte es nur eine gute Lebensbeſchreibung Quevedo's und eine vollſtändige, berichtigte Ausgabe ſeiner Werke geben, in welcher das ihm Angehörige von ihm Beigemeſſenem geſchieden und das ihm Gebliebene völlig erläutert iſt, damit wir einmal alle ſeine Geiſteswerke vereinigt und verbunden erblicken! Glücklicherweiſe wird dieſer allen Freunden der Literatur gemeinſame Wunſch bald erfüllt werden, Dank dem Eifer, den Nachtwachen und dem Reichthume an Kenntniſſen eines ausgezeichneten Schriftſtellers, ſodaß die Leſewelt binnen kurzem auch eine vollſtändige Ausgabe der Werke des großen Francisco Gomez de Quevedo Villegas, als Theil von Ribadeneyra's Biblioteca de autores españoles, erſcheinen ſehen wird. (G. u. V.)

S. 683, Z. 5, ſ. Villaizan l. Villayzan.

S. 683, Z. 16, ſ. de l. del.

S. 684, Z. 17. Juan Antonio de Vera y Zuñiga theilt in ſeinem ſeltenen und merkwürdigen Panegirico por la Poesia nachſtehendes Sonett auf den Tod mit, als ein von Philipp IV. gedichtetes, ein Dichterwerk, das dieſem bedeutenden Fürſten wahrlich nicht zur Unehre gereicht.

Es la muerte un efeto poderoso,
Firme su proceder mal entendido;
Amada de Mitriades vencido
Temida de Pompeyo victorioso:

Es la muerte un antidoto dudoso
Al veneno del misero rendido,
Que de propias desdichas sacudido
Libra en eterno sueño su reposo.

Puerto donde la nave, combatida
De la saña del mar contrario y fuerte
Piensa tener propicia la acogida

Es un bien no estimado de tal suerte,
Que todo lo que vale nuestra vida
Es porque tiene necesaria muerte.

Wie unſer Freund Adolfo de Caſtro in Cadix uns berichtet, fi
ſich in der dortigen Bücherſammlung der Landſchaft noch ein ande
Dichterwerk dieſes Königs, ganz mit Schauſpielen deſſelben angef
(G. u. V.)

S. 373 A., Z. 4, f. Valdes l. Valtes.

S. 458, A. 2, Z. 3, f. Francesco l. Francisco.

Zweiter Band.

S. 115, Z. 6 v. u., nach Francisco ſ. (Alonſo?).

S. 115, A. 2, Z. 1 v. u., nach Francisco ſ. (Alonſo?).

S. 204, Z. 13 v. u., El Pastor l. Los Pastores.

S. 258, Z. 19, in, fällt weg.

S. 331, A. 1, Z. 4, f. *de* l. *y*

S. 661, Z. 23. Sicherm Vernehmen nach hat der in Be
lebende Bruder des verſtorbenen G. Heine großmüthigſt beſchloſſen,
von ihm ererbte, vormals von Risco herausgegebene Handſchrift
Lateiniſchen Chronik des Cid, ihrem Geburtslande, wohin ſie
hört, zurückzuſtellen, und ſie iſt zu dieſem Behufe, vermuthlich
in dieſen Tagen, der königl. ſpaniſchen Geſandtſchaft in Berlin
geben worden.

S. 661, Z. 6 v. u. f. Llaguna l. Llaguno.

S. 731, Z. 20, nach oben ſ. Bd. 1,

S. 756, Z. 17, f. Silveſtri's l. Silveſtre's.

Register.

Register.

Die römiſchen Zahlen beziehen ſich auf den Band, und die arabiſchen auf die Seite; † bedeutet geſtorben; bl. blühte; A. Anmerkung; u. (um) zeigt an, daß das Jahr ungewiß ſei.

A.

Larſens van Sommerdyck, Reiſen, II, 13.
Charbanel, vom Inca Garcilaſſo, II, 283.
Abderrahman von Cordova, II, 446.
Abril, Pedro Simon de, Ueberſetzungen, I, 462.
Achtzeilen, die älteſten caſtiliſchen, I, 40, von Boscan, 380 fg.
Acoſta, Criſtoval de, bl. 1578, Seine Werke, II, 298.
Acuña, Fernando de, † 1580, Leben und Schriften, I, 389—91. Ueber das Weltreich, 362 A. Deſſen reimloſe Verſe, 386 A. 1. Gedichte mit denen Silveſtre's, 396.
Addiſon, J. Zueignung ſeiner Werke, I, 516 A. 1.
Adenés, Holger der Däne, I, 180. Cleomadez, 200.
Adorno, Espinel, bl. 1620, Premio de la Constantia, II, 206.
Advenant, Maria l', Schauſpielerin, II, 417.
Agreda y Vargas, Diego de, bl. 1620, Novellen, II, 245.
Aguas Santas, Nuestra Señora de, und andere erzählende religiöſe Gedichte von Alonſo Diaz, II, 113.
Agudeza y Arte de Ingenio von Gracian, II, 311.
Aguiar, Diego de, bl. 1621, Tercetos en Latin congruo, II, 455 A. 2.
Aguilar, Alonſo de, in Hita's Guerras Civiles, II, 229; I, 408.
Aguilar, Franciſo Lopez, bl. 1617, vertheidigt Lope, II, 801 fg.
Aguilar, Gaspar de, Dramatiker, bl. 1623, I, 651—53. Freund des Lope, 539.
—— Juan Bautiſta, Dichter, bl. 1680, II, 169 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Aguirre, II, 109.
Aguſtin, Antonio, bl. 1560, Briefe, II, 264.
Aimeric de Bellinoi, Troubadour, I, 39 A.
—— de Péguilain, Troubadour, I, 253.
Akademie der Geſchichte, I, 43 A. v. d. hergeh. S., 44 A.; II, 334 fg.
—— der Nächtlichen (Academia de los Nocturnos), I, 653.
—— der ſpaniſchen Sprache, gegründet, II, 329. Ihr Wörterbuch, 330 fg. Abkürzung deſſelben, 331. Rechtſchreibung, 332. Deren Sprachlehre, 333. Deren andere Arbeiten, 334, 556 fg.
—— des guten Geſchmacks, II, 354.
—— von Barcelona, II, 334.
Akademien, nach italieniſcher Art, II, 334 fg.
—— des Polo, Novellenſammlungen, II, 248 A. 3.
Alarcon, Juan Ruiz de, † 1639, Schauſpieldichter, I, 679—82.
Alarcos, Graf, Romanze vom, I, 106. Schauſpiele über, 106 A. 1.
Albigenſer, Krieg gegen die, I, 253. Gedicht über den, 254.
Albornoz, Carillo de, bl. 1364, I, 280 fg.
Alcahuetas, was ſie ſind, I, 68 A. 5.
Alcalá, Univerſität von, I, 372, II, 737.

Alcalá, Geronimo de, ſ. Yañez.
—— y Herrera, Alonſo de, bl. 1641, Novellen, II, 250 fg.
Alcalde de Zalamea, El, von Calderon, I, 601 A. 4; II, 28 A., 48 A. 1.
Alcazar, Baltazar de, † 1606, Dichter, II, 157 fg., 741 fg.
Alciatus, Emblemata, II, 186.
Aldana, Cosmé de, bl. 1586, II, 123.
—— Francisco de, † 1590, lehrender Dichter, II, 184.
Aldeanos Criticos des Isla, II, 365 A. 2.
Alderete, Pablo, gibt einen Theil von Quevedo's Gedichten heraus, I, 637.
Aldi, die, Buchdrucker, beſchützt von Diego de Mendoza, I, 402.
Alegoría, La, des Boscan, I, 379 fg.
Alegria comica des Caſtro, II, 399 A. 1.
Aleman, Mateo, bl. 1609, II, 212. Brief an Cervantes, 213 A. Guzman de Alfarache, 212 fg. Ortografía, 308, 332. San Antonio de Padua, 332 A.
Alexander der Große, Lorenzo Segura's Gedicht über ihn, I, 49. Ein Lieblingsgegenſtand der Dichtkunſt, 50 fg.; II, 666.
Alexandra, Schauſpiel von Lupercio Leon de Argenſola, I, 463.
Alfarache, ſ. Aleman und Guzman de Alfarache.
Alfonso, ó Fundacion de Portugal, II, 335.
Alfons II. von Aragonien, †. 1196, I, 252.
—— III., v. Aragonien, † 1291, I, 261.
—— IV., v. Aragonien, 1336, I, 261.
—— V., v. Aragonien, † 1458, I, 266, 270, 282.
—— II., der Keuſche (el casto) von Caſtilien, I, 112 fg., 136.
—— VII., von Caſtilien, Fueros de Aviles, II, 452 fg.
—— VIII., v. Caſtilien, in Lope de Vega's Jeruſalem, I, 550 fg.
—— IX., von Caſtilien, † 1214, ſteht in Verbindung mit provenzaliſchen Dichtern, I, 262.
—— X., v. Caſtilien, der Weiſe (el Sabio), † 1284, I, 32 fg. Steht in Verbindung mit den Troubadours, 32 A., 262. Leben des, 32—35. Brief an Alonzo Perez de Guzman, 33, 34. Verzeichniß ſeiner Schriften, 35 A. Seine Cantigas, 35 fg., 38. Seine [illegible] Sein Tesoro, 40. [illegible]ſetzung, 40. Sein [illegible]ramar, 40 fg., II, [illegible]ero Juzgo, I, 42 fg. [illegible] Partidas, 44 fg. Opusculos legales, 44 A. 1. Die Crónica General, 131 fg. Romanzen über ſie, II, 189. Von ihm geſtiftete arabiſche Schulen, 450. Einfluß auf die ſpaniſche Sprache, 457. Stellt die Caſtiliſche feſt, I, 428 fg.
Alfons XI. v. Caſtilien, † 1350, ſein Monteria, I, 65. Chronik ſeiner Regierung in Verſen, 66. Führt die Partidas ein, 45.
Algier, Cervantes' Gefangenſchaft in, I, 485. Haedo's Bericht darüber, 486 A. 1. Sklaverei in, übt Einfluß auf ſpaniſche Dichtung, II, 197, 227; und Schauſpiel, 71 A. 3.
Aliaga, Luis de, vermeintlich Avellaneda, I, 525.
Alivios de Cassandra, Novellen von Caſtillo Solorzano, II, 250.
Almela, Diego Rodriguez de, bl. 1472, Valerio de las Historias, I, 331; II, 720 fg.
Alonſo, Agustin, bl. 1585, II, 115.
Alonso Mozo de Muchos Amos, von Yañez y Rivera, II, 221.
Alphonſi, Petrus, bl. 1106, I, 60.
Alromi, wer ſie waren, II, 455.
Altamira, Pedro de, Dramatiker, I, 443.
—— Graf (Vizconde), I, 344, 346.
Alte und neue Sitten vermengt, 49.
Alte Versarten im Spaniſchen nachgebildet, II, 164.
Alva, Antonio de Toledo, Herzog von, Beſchützer des Lope de Vega, I, 537.
—— Fabrique de Toledo, Herzog von, I, 223.
—— Fernando de Toledo, Herzog von, unterrichtet durch Boscan, I, 376. Nicht der in Lope's Arcadia, 537. Veranlaßt den Druck der Werke des Luis de Granada, II, 300 A. 1.
Alvares, Joam, Chronik, II, 35.
—— y Baena, ſ. Baena.
Alvaro de Luna, ſ. Luna.
Alvarus Cordubenſis, II, 448 fg.
Amadis von Gaula, I, 181. Die portugieſiſche Urſchrift verloren, 183. Spaniſch von Montalvo, 184. Deſſen großer Erfolg, 184. Charakter deſſelben, 185—89. Umfang, II, 687—690. Romane aus dem Kreiſe des Amadis, I, 189—91; II, 686. Bewundert vom Taſſo, 189 A. v. d. vorherg. Seite. Von Diego de Mendoza, 401.
—— von Gaula, ein Schauſpiel von Gil Vicente, I, 443.

Amadis von Griechenland, ein Ritterroman, I, 191.
Amador de los Rios, Ueberſetzer von Sismondi's Werk über die ſpaniſche Literatur, I, 31. Seine Judios de España, 76 A. 1.
Amante liberal des Cervantes, I, 507.
Amantes de Teruel, Los, Schauſpiel von Montalvan, I, 665—67; von Tirſo de Molina, 666 A.; von Artieda, ebend., ſ. Salas.
Amar despues de la muerte von Calderon, II, 26 fg.
Amar y Borbon, Maria Joſefa, II, 570.
Amarilis von Suarez de Figueroa, II, 205.
Amat, Felix Torres de, Autores Catalanes, I, 252 A. 1.
Amaya, Juan Francisco de, über Gongora, II, 151.
Amerika, frühere Berichte über, I, 432. Gedichte über daſſelbe, II, 108 fg.
Amerikaniſch-indiſche Wörter im Spaniſchen, I, 426.
Amescua, ſ. Mira de Mescua.
Amigo, Amante y Leal, Schauſpiel des Calderon, II, 23.
Amirola, Eugenio de Llaguno, Herausgeber verſchiedener alter Bücher, I, 163 A. 1, 314, 318 A. 1; II, 541.
Amor Enamorado, El, Epos des Jacinto de Villalpando, II, 119 fg.
Amphryſo, Dichtername des Herzogs Antonio de Alva, I, 540 A. 1.
Amphytrion des Plautus, von Francisco de Villalobos, I, 415.
Anakreon des Quevedo, I, 647 A. 1. Nachgeahmt von Villegas, II, 164.
Anaxarete Gedicht von M. de Galegos, II, 163 A. d. vorhergeh. Seite.
Anaxartes, Ritterroman, I, 191.
Andoſilla Larramendi, Juan de, Dichter, II, 747.
Andrada, Pedro Fern. de, bl. 1598, Libro de la Gineta, II, 307 fg.
Andres, Juan, über den Urſprung der neuen Dichtkunſt, II, 445. Ueber den gezierten Geſchmack, 568.
Andromeda, Gedicht des Lope de Vega, I, 559.
Anelier, Troubadour, I, 254.
Angelica, La Hermosura de, des Lope de Vega, I, 541, 546—47.
—— ſ. Lagrimas de Angélica.
Añorbe, Tomas de, bl. 1740, Dramen, II, 399.
Anſchlagezettel der Schauſpiele, II, 88.
Antenor, El, des Montragon, II, 377 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Antes que todo es mi Dama, Schauſpiel des Calderon, II, 23, 41.
Antillon, Iſidro de, über die Amantes de Teruel, II, 121 A. 1.
Antonio, Nicolas, † 1684, Nachrichten über ihn und ſeine Werke, I, 194 A. Historias fabulosas, II, 281 A. v. d. vorhergeh. Seite, Briefe, 269.
—— de Padua, San, des Matro Aleman, II, 332 A.
Antruejo von Juan del Enzina, I, 228.
Anzarena, Chriſtoval, ſein Don Quixote, II, 560.
Anzuela de Fenisa, El, Schauſpiel des Lope de Vega, I, 586.
Apollonius, Buch des, 13. Jahrh., I, 22, 23 A. 2. Erzählung vom, des Timoneda, II, 241, 662.
Apolo y Climene des Calderon, II, 47.
Apontes, Ausgabe von Calderon's Comedias, II, 11 A. 4.
Aposentos, was ſie ſind, II, 86, 87 A. 1, und II, 398.
Araber, Einbruch derſelben in Spanien, II, 444. Einfluß auf die Bildung der Neuzeit, 445 fg. Auf chriſtlich-ſpaniſche Sittigung, 446. Chriſten lebend unter ihnen, 447 fg. Mudéjar-araber, 448 A. 1.
Arabiſche Buchſtaben in ſpaniſchen Handſchriften gebraucht, I, 81, 82 A. v. d. vorhergeh. Seite; II, 318 fg. A. 1.
—— Sprache, Vorherrſchen der, in Spanien, II, 448—451. Eindringen derſelben in das neuere Spaniſch, 451—452.
Aragonien, Geſchichte von, des Zurita, II, 271 fg.; des Argenſola, 272 A. d. vorhergeh. Seite.
Aragones, Juan, Anekdoten von, II, 241 A. 1.
Aranda, Luis de, Commentar über Jorge Manrique, I, 324.
——, der Miniſter, Beſchützung des Schauſpiels, II, 402 A.
Aranjuez, die Revolution beginnt dort, II, 420.
Araucana, La, Epos des Ercilla, II, 104 fg. Fortgeſetzt von Oſorio, 106. Ueberſetzungen daraus, 106 A. 2.
Arauco domado, Epos des Oña, II, 108.
—— des Lope de Vega, I, 398 A. 2, 597; II, 107 A.
Arcadia, Bachiller del, Pſeudonym des Diego de Mendoza, I, 405 A. 2, II, 760.

Arcadia, La, Schäferroman Lope de Vega's, I, 537 fg.; II, 204. Elogen in derſelben, I, 569. Novellen darin, II, 257. —— des Sannazaro, I, 538.
Archiv, indiſches, in Sevilla, I, 501 A. 1.
Arellano, Luis de, bl. 1634, Avisos para la Muerte, II, 9 A. 5, 193.
Arganaſilla in Mancha, I, 502.
Argenſola, die Brüder, II, 159—61. Ihre Satyren, 173. Elegien, 176. Epigramme, 181. Lehrgedichte, 184.
—— Bartolomé Leonardo, † 1633, II, 159—61. Widerſetzt dem alten Drama, I, 686. Seine Briefe, II, 209. Seine Annales de Aragon, 272 A. d. vorhergeh. Seite. Conquista de las Malucas, 283.
—— Lupercio Leonardo, † 1613, II, 159—61. Deſſen drei Schauſpiele, I, 663—65. Widerſetzt ſich dem alten Drama, 686.
Argentina, La, des Centurera, II, 169 fg.
Argote de Molina, ſ. Molina.
Argoyte Juan de, M. 1685, II, 158. Poetiſche Epiſteln, II, 174.
Arnaut, ſein Begrabniß, I, 455. ſ. Pierre Brice Guillem Garrido de Narbonne Agnelet.
Arnſtorf, I, 469 A. 2, 511 A. 2.
Arnſtorfer Chronik überſetzt durch den Grafen von Stolberg, II, 282 A.
Arnoldo oder Unüberwindlicher, Ritter, Lope de Vega darin zu der I, 541 fg. Gongora's Ode an, II, 148.
Arnoux de la Mormaniere, Las, Stück von Calderon, II, 24 A. 2, 45.
Arnoux y Lavanda, I, 537 A. 1.
Arnaud Guillem Marſanhac, I, 455.
Arnſtadt, Gerhard de, M. 1322, II, 262 A. 2. d. vorhergeh. Seite.
Arnaya, Lazaro de Cervantes, I, 505 A. 1.
Arnoud, Jean d', M. 1784, Oeuvres, II, 376 A. 2.
Arnoux, Olivier, Comte Rennes, II, 76 A. 3, 369.
—— ſ. Pierre Arnoux.
Arte Cisoria des Villena, I, 295 fg.
—— de la Poeſia des Gonzalez, I, 295.
—— de Trobar des Villena, I, 295.
—— Nueva de hacer Comedias des Lope de Vega, I, 565.
Poetica des Aleaſſe, II, 345.
Arteaga, Sebaſtian, ſ. Beccaria.
Artemidor, der alte Traumdeuter, II, 169 A. 2. d. vorhergeh. Seite.
Arthur und ſeine Tafelrunde, I, 199 A. 1; II, 291 fg.
Artieda, Andres Rey de, widerſetzt dem alten Drama, I, 686. Lope, II, 624 fg. Seine Amazonen-Teruel, I, 666 A. Seine Lehrgedichte, II, 184; ſ. Rey de Artieda.
Artiga, Franc. Joſef, bl. 1725, Esquecia Española, II, 344.
Ascetiſche Schriftſteller, II, 299 fg.
Aſchbach, Joſ., I, 141 A. 1.
Asneida des Cosme de Oliveira, II, 2.
Aſſonanz, was ſie iſt, I, 94—97.
Aſturloa, Apologia, II, 431 A. 1 vorhergeh. Seite.
Astrologo fingido, El, Schauſpiel Calderons, II, 10 A. 4, 40.
Aſtronomiſche Tafeln, Alfons' des Weiſen, I, 35.
Aſturien (Las Asturias), Spaniens Blüthe, II, 458.
Aſturiſche Dichtung, II, 459. fg. 461—469.
—— Sprache, I, 38 A. 3; II, 467—469, 737.
—— Zunge, II, 459 fg.
Atalanta y Hipomenes des Manuel, II, 119.
Athanaſius von Montiano, II, 369 fg.
Athenäum, das, zu Boſton, II, 365 A. 1.
Atila Furioso, El, des Virues, I, 461.
Atriſaner bekriegen das Serbat de Lope, Darſtellungen und Inhalt der alten Schauſpiele, II, 341 A. 1.
Auto de Pinos Gebaudt von Duran, I, 57 A. 1.
Autos Sacramentales von Calderon, I, 62 A. 1; II, 15 A. 1, 50 fg.
Auvergne von Lemercier, I, 455.
Auvergne y Lunaria des Juan de la C. II, 235 fg.
Auvergne von Cayenbourg, La, Schauſpiel von Calderon, II, 22.
Auvergne de Rome, Las, Novelle von Calderon y Rojas, II, 38.
Auvergnats, La, von Rojas Zorrilla, II, 57.
Auto, das alte, I, 295 A. 1, 621 A. 1.
Auto, ſ. Lope de.
Auto de Fe, erſtes, I, 555. Seine Inſtitution, 556 fg. Collectiv-Auto, 557. Die Prozeßeinleitung, von Urban V., 554. Auto zu einer Kaiſerkrönung, 562. Seine —— Sacramentales, zuerſt in Toledo, 622 fg.; II, 733. Literatur Kaiſerkrönungsfeſt betreffend, I, 641.

de Vega's, 614—20. Handſchriftliche Sammlung derſelben, 614 A. 4. des Montalvan, 668. des Tirſo de Molina, 676. des Baldivielſo, 678. des Calderon, II, 12 fg. Sein letztes Werk, II, 7. des Roxas, II, 64 A. 1. Verboten, jedoch nicht völlig unterdrückt, II, 16 fg., 404 fg.; ſ. Farsas del Sagramento.

Avellaneda, Alonſo Fernandez de, Pſeudonym, Angriff auf den Cervantes, I, 502 A. 2. Sein Zweiter Theil des Don Quixote, 524—29. Cervantes' Entgegnung darauf, 526. Ueberſetzt von Le Sage, II, 367, ſ. Alliaga; Blanco de Paz, Sage Le.

—— Tomas de, bl. 1665, vertheidigt das Schauſpiel, II, 52 A. 1.

Avendaño, Francisco de, Schauſpieldichter, I, 458 A. 2.

Avila, alter Liederdichter, I, 350 A. 1.

—— Francisco de, Schauſpiel über Don Quixote, II, 560.

—— Francisco de, Doctor, bl. 1576, Dialogos, II, 764.

—— Gasparo de, ſein Governador prudente, I, 398 A. 2; II, 108 A. v. d. vorhergeh. Seite.

—— Juan de, † 1569, I, 420; II, 730 fg. Verfolgt, I, 367. Deſſen Cartas Espirituales, I, 420 fg.; II, 264, 731.

—— y Heredia, Andres de, vertheidigt die Bühne, II, 18 A. v. d. vorhergeh. Seite.

Avila y Zuñiga, Luis de, bl. 1555, Comentarios de la Guerra de Alemaña, II, 273 A. v. d. vorhergeh. Seite; I, 391 A. v. d. vorhergeh. Seite.

Aviles, Urkunde von, I, 9, 42 A. 1; II, 452—455, 660.

Avisos para la Muerte, Gedichtſammlung von Luis Arellano, II, 9 A. 2, 193 A. 1.

Ayala, Iñigo Lopez de, bl. 1775, Leben des Mendoza, I, 398 A. 1. Deſſen Numancia, II, 403.

—— Pero Lopez de, † 1407, I, 85 fg.; II, 674—676. Deſſen Rimado de Palacio, I, 85. Deſſen Chroniken, 147—151. Andere Schriften, I, 148 fg.; II, 674 fg. Charakter, I, 149. Lieſt den Amadis, 181. Bekannt mit italieniſcher Literatur, 282.

Ayllon, alter Liederdichter, I, 350 A. 1.

—— Diego Ximenez, bl. 1579, Gedicht auf den Cid, II, 101.

—— Peralvarez de, Schauſpieldichter, II, 783 fg.

Azara, Joſ. Nicolas, Ausgabe von Garcilaſſo, I, 387 A. v. d. vorhergeh. Seite.

Azémar, le Noir, Troubadour, I, 254.

Azero de Madrid, El, Schauſpiel des Lope de Vega, I, 579—81.

Azevedo, Alonſo de, bl. 1615, II, 113.

Azote de su Patria, El, von Moreto, II, 72 A. v. d. vorhergeh. Seite.

B.

Bable, la Lengua, was ſie ſei, II, 459.

Bacallar y Sanna, Marques de San Phelipe, ſ. Phelipe.

Bachiller de Salamanca, El, Roman II, 367 A. v. d. vorhergeh. Seite.

Badajoz, Garci Sanchez de, alter Liederdichter, I, 346, 350 A. 1; II, 723.

Baena, Juan Alfonſo de, bl. 1454, Dichter, I, 312; II, 707 fg. Deſſen Cancionero, I, 312 A. 2, 339; II, 506 fg., 722, 723.

Balboa, der Länderentdecker, I, 174.

Balbuena, Bernardo de, † 1627, deſſen Siglo de oro, II, 204 fg. Gewinnt einen Preis in Mexico, I, 556 A. Deſſen Bernardo, II, 117. Lyriſche Gedichte, 165. Eklogen, II, 178.

Baldovinus' Tod von Cancer, II, 123 A. 1.

Baltaſar, Infant Don, II, 41, 52 und A. 2.

Baltaſara, Francisca, Schauſpielerin und Einſiedlerin, II, 84.

Balvas, Antonio, Dichter, † 1629, II, 158. Eklogen, II, 179.

Balvidares, Antonio, aſturiſcher Dichter, II, 460.

Bamba, ſ. Wamba.

Banda ſ. Vanda.

Bandoleros, was ſie ſind, I, 271 A. 1.

Bandos was ſie ſind, I, 165.

Bank, Wechſel-, erſte, I, 281.

Baños de Argel, Los, Schauſpiel des Cervantes, I, 511.

Barahona de Soto, Luis, ſ. Soto.

Alcalá, Geronimo de, s. Yañez.
—— y Herrera, Alonso de, bl. 1641, Novellen, II, 250 fg.
Alcalde de Zalamea, El, von Calderon, I, 601 A. 4; II, 28 A., 48 A. 1.
Alcazar, Baltazar de, † 1606, Dichter, II, 157 fg., 741 fg.
Alciatus, Emblemata, II, 186.
Aldana, Cosmé de, bl. 1586, II, 123.
—— Francisco de, † 1590, lehrender Dichter, II, 184.
Aldeanos Criticos des Isla, II, 365 A. 2.
Alderete, Pablo, gibt einen Theil von Quevedo's Gedichten heraus, I, 637.
Aldi, die, Buchdrucker, beschützt von Diego de Mendoza, I, 402.
Alegoría, La, des Boscan, I, 379 fg.
Alegria comica des Castro, II, 399 A. 1.
Aleman, Mateo, bl. 1609, II, 212. Brief an Cervantes, 213 A. Guzman de Alfarache, 212 fg. Ortografía, 308, 332. San Antonio de Padua, 332 A.
Alexander der Große, Lorenzo Segura's Gedicht über ihn, I, 49. Ein Lieblingsgegenstand der Dichtkunst, 50 fg.; II, 666.
Alexandra, Schauspiel von Lupercio Leon de Argensola, I, 463.
Alfarache, s. Aleman und Guzman de Alfarache.
Alfonso, ó Fundacion de Portugal, II, 335.
Alfons II. von Aragonien, †. 1196, I, 252.
—— III., v. Aragonien, † 1291, I, 261.
—— IV., v. Aragonien, 1336, I, 261.
—— V., v. Aragonien, † 1458, I, 266, 270, 282.
—— II., der Keusche (el casto) von Castilien, I, 112 fg., 136.
—— VII., von Castilien, Fueros de Aviles, II, 452 fg.
—— VIII., v. Castilien, in Lope de Vega's Jerusalem, I, 550 fg.
—— IX., von Castilien, † 1214, steht in Verbindung mit provenzalischen Dichtern, I, 262.
—— X., v. Castilien, der Weise (el Sabio), † 1284, I, 32 fg. Steht in Verbindung mit den Troubadours, 32 A., 262. Leben des, 32—35. Brief an Alonzo Perez de Guzman, 33, 34. Verzeichniß seiner Schriften, 35 A. Seine Cantigas, 35 fg., 38. Seine Querillas, 40. Sein Tesoro, 40. Seine Bibelübersetzung, 40. Sein Conquista de Ultramar, 40 fg., II, 665 fg. Das Fuero Juzgo, I, 42 fg. Espejo, 44. Siete Partidas, 44 fg. Opusculos legales, 44 A. 1. [illegible]nica General, 131 fg. [illegible] über sie, II, 189. Von ihm [illegible] arabische Schulen, 450. [illegible] die spanische Sprache, 457. [illegible] Castilische fest, I, 428 fg.
Alfons XI. v. Castilien, † 1350. Monteria, I, 65. Chronik [illegible]gierung in Versen, 66. [illegible] Partidas ein, 45.
Algier, Cervantes' Gefangenschaft [illegible] 485. Haedo's Bericht darüber, [illegible] A. 1. Sklaverei in, übt Einfluß [illegible] spanische Dichtung, II, 197, 2[illegible] Schauspiel, 71 A. 3.
Aliaga, Luis de, vermeintlich [illegible] I, 525.
Alivios de Cassandra, Novellen von [illegible]stillo Solorzano, II, 250.
Almela, Diego Rodriguez de, bl. 1[illegible] Valerio de las Historias, I, [illegible] II, 720 fg.
Alonso, Agustin, bl. 1585, II, 11[illegible]
Alonso Mozo de Muchos Amos, von [illegible] y Rivera, II, 221.
Alphonsi, Petrus, bl. 1106, I, [illegible]
Alromi, wer sie waren, II, 455.
Altamira, Pedro de, Dramatiker, I, [illegible]
—— Graf (Vizconde), I, 344, [illegible]
Alte und neue Sitten vermengt, [illegible]
Alte Versarten im Spanischen nachgebildet, II, 164.
Alva, Antonio de Toledo, Herzog von [illegible] Beschützer des Lope de Vega, I, [illegible]
—— Fadrique de Toledo, Herzog [illegible] I, 223.
—— Fernando de Toledo, Herzog von [illegible] unterrichtet durch Boscan, I, [illegible] Nicht der in Lope's Arcadia, [illegible] Veranlaßt den Druck der Werke [illegible] Luis de Granada, II, 300 A. 1.
Alvares, Joam, Chronik, II, 35.
—— y Baena, s. Baena.
Alvaro de Luna, s. Luna.
Alvarus Cordubensis, II, 448 fg.
Amadis von Gaula, I, 181. Die portugiesische Urschrift verloren, 183. Spanisch von Montalvo, 184. Dessen größer Erfolg, 184. Charakter desselben, 185—89. Umfang, II, 687—690. Romane aus dem Kreise des Amadis, I, 189—91; II, 686. Bewundert vom Tasso, 189 A. v. d. vorhergeh. Seite. Von Diego de Mendoza, 401.
—— von Gaula, ein Schauspiel von Gil Vicente, I, 443.

.bis von Griechenland, ein Ritterro-
.an, I, 191.
.dor de los Rios, Ueberſetzer von
Sismondi's Werk über die ſpaniſche
.iteratur, I, 31. Seine Judios de
España, 76 A. 1.
ante liberal des Cervantes, I, 507.
antes de Teruel, Los, Schauſpiel von
Montalvan, I, 665—67; von Tirſo
de Molina, 666 A.; von Artieda,
ebend., ſ. Salas.
nar despues de la muerte von Cal-
deron, II, 26 fg.
nar y Borbon, Maria Joſefa, II, 570.
narilis von Suarez de Figueroa, II,
205.
mat, Felix Torres de, Autores Cata-
lanes, I, 252 A. 1.
maya, Juan Francisco de, über Gon-
gora, II, 151.
merika, frühere Berichte über, I, 432.
Gedichte über daſſelbe, II, 108 fg.
Amerikaniſch-indiſche Wörter im Spa-
niſchen, I, 426.
Amescua, ſ. Mira de Mescua.
Amigo, Amante y Leal, Schauſpiel des
Calderon, II, 23.
Amirola, Eugenio de Llaguno, Heraus-
geber verſchiedener alter Bücher, I,
163 A. 1, 314, 318 A. 1; II, 541.
Amor Enamorado, El, Epos des Ja-
cinto de Villalpando, II, 119 fg.
Amphryſo, Dichtername des Herzogs An-
tonio de Alva, I, 540 A. 1.
Amphytrion des Plautus, von Francisco
de Villalobos, I, 415.
Anakreon des Quevedo, I, 647 A. 1.
Nachgeahmt von Villegas, II, 164.
Anazarete Gedicht von M. de Galegos,
II, 163 A. d. vorhergeh. Seite.
Anazartes, Ritterroman, I, 191.
Andoſilla Larramendi, Juan de, Dichter,
II, 747.
Andrada, Pedro Fern. de, bl. 1598, Li-
bro de la Gineta, II, 307 fg.
Andres, Juan, über den Urſprung der
neuen Dichtkunſt, II, 445. Ueber den
gezierten Geſchmack, 568.
Andromeda, Gedicht des Lope de Vega, I,
559.
Anelier, Troubadour, I, 254.
Angelica, La Hermosura de, des Lope
de Vega, I, 541, 546—47.
—— ſ. Lagrimas de Angélica.
Añorbe, Tomas de, bl. 1740, Dra-
men, II, 399.
Anſchlagezettel der Schauſpiele, II, 88.
Antenor, El, des Montragon, II, 377 A.
v. d. vorhergeh. Seite.
Antes que todo es mi Dama, Schauſpiel
des Calderon, II, 23, 41.
Antillon, Iſidro de, über die Amantes
de Teruel, II, 121 A. 1.
Antonio, Nicolas, † 1684, Nachrichten
über ihn und ſeine Werke, I, 194 A.
Historias fabulosas, II, 281 A. v.
d. vorhergeh. Seite, Briefe, 269.
—— de Padua, San, des Matro Ale-
man, II, 332 A.
Antruejo von Juan del Enzina, I, 228.
Anzarena, Chriſtoval, ſein Don Quixote,
II, 560.
Anzuela de Fenisa, El, Schauſpiel des
Lope de Vega, I, 586.
Apollonius, Buch des, 13. Jahrh., I,
22, 23 A. 2. Erzählung vom, des Ti-
moneda, II, 241, 662.
Apolo y Climene des Calderon, II, 47.
Apontes, Ausgabe von Calderon's Co-
medias, II, 11 A. 4.
Aposentos, was ſie ſind, II, 86, 87
A. 1, und II, 398.
Araber, Einbruch derſelben in Spanien,
II, 444. Einfluß auf die Bildung
der Neuzeit, 445 fg. Auf chriſtlich-
ſpaniſche Sittigung, 446. Chriſten
lebend unter ihnen, 447 fg. Muça-
raber, 448 A. 1.
Arabiſche Buchſtaben in ſpaniſchen Hand-
ſchriften gebraucht, I, 81, 82 A. v.
d. vorhergeh. Seite; II, 318 fg. A. 1.
—— Sprache, Vorherrſchen der, in
Spanien, II, 448—451. Eindringen
derſelben in das neuere Spaniſch,
451—452.
Aragonien, Geſchichte von, des Zurita,
II, 271 fg.; des Argenſola, 272 A.
d. vorhergeh. Seite.
Aragones, Juan, Anekdoten von, II,
241 A. 1.
Aranda, Luis de, Commentar über Jorge
Manrique, I, 324.
——, der Miniſter, Beſchützung des
Schauſpiels, II, 402 A.
Aranjuez, die Revolution beginnt dort,
II, 420.
Araucana, La, Epos des Ercilla, II, 104 fg.
Fortgeſetzt von Oſorio, 106. Ueber-
ſetzungen daraus, 106 A. 2.
Arauco domado, Epos des Oña, II, 108.
—— des Lope de Vega, I, 398 A.
2, 597; II, 107 A.
Arcadia, Bachiller del, Pſeudonym des
Diego de Mendoza, I, 405 A. 2, II, 760.

Arcadia, La, Schäferroman Lope de Vega's, I, 537 fg.; II, 204. Ekloge in derſelben, I, 569. Novellen darin, II, 257.
—— des Sannazaro, I, 538.
Archiv, indiſches, in Sevilla, I, 501 A. 1.
Arellano, Luis de, bl. 1634, Avisos para la Muerte, II, 9 A. 5, 193.
Argamaſilla in Mancha, I, 502.
Argenſola, die Brüder, II, 159—61. Ihre Satyren, 173. Elegien, 176. Epigramme, 181. Lehrgedichte, 184.
—— Bartolomé Leonardo, † 1633, II, 159—61. Widerſteht dem alten Drama, I, 686. Seine Briefe, II, 269. Seine Anales de Aragon, 272 A. d. vorhergeh. Seite. Conquista de las Malucas, 283.
—— Lupercio Leonardo, † 1613, II, 159—61. Deſſen drei Schauſpiele, I, 463—65. Widerſetzt ſich dem alten Drama, 686.
Argentina, La, des Centenera, II, 109 fg.
Argote de Molina, ſ. Molina.
Arguijo, Juan de, bl. 1605, II, 158. Poetiſche Epiſteln, II, 174.
Arioſt, ſein Negromante, I, 455, ſ. Urrea, Bolea, Villena, Garrido de, Alonzo, Aguſtin.
Ariſtophanes, I, 449 A. 2, 511 A. 2.
Ariſtoteles' Ethik, überſetzt durch den Prinzen von Viana, II, 292 A.
Armada oder Unüberwindliche Flotte, Lope de Vega dient in der, I, 541 fg. Gongóra's Ode an, II, 149.
Armas de la Hermosura, Las, Stück vom Calderon, II, 24 A. 2, 48.
Arnalto y Lucenda, I, 337 A. 1.
Arnaud Plagnés, Troubadour, I, 255.
Arredondo, Gonzalo de, bl. 1522, II, 102 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Arrieta, Espiritu de Cervantes, I, 508 A. 1.
Arroyal, Leon de, bl. 1784, Odas, II, 376 A. 2.
Arteaga, Eſtevan, Teatro Musicale, II, 76 A., 569.
—— ſ. Paravicino
Arte Cisoria des Villena, I, 288 fg.
—— de la Pintura des Cespedes, II, 185.
—— de Trobar des Villena, I, 289.
—— Nueva de hacer Comedias des Lope de Vega, I, 568.
—— Poëtica des Rengifo, II, 343.
Artemidoro, Pſeudonym, ſ. Artieda.
Artes, alter Liederdichter, I, 350 A. 1.
—— y Muñoz, Rodrigo, Dichter, bl. 1682, II, 169 A. v. d. vorherg. Seite.
Arthur und ſeine Tafelrunde, I, 199 A. 1; II, 691 fg.
Artieda, Andres Rey de, auch dem alten Drama, I, 686. Lope, II, 624 fg. Seine Teruel, I, 666 A. Seine II, 184; ſ. Rey de Artieda
Artiga, Franc. Joſef, bl. 17[illegible] quencia Española, II, 341.
Aſcetiſche Schriftſteller, II, 299 f.
Aſchbach, Joſ., I, 141 A. 1.
Asneida des Cosme de Mena, I.
Aſſonanz, was ſie iſt, I, 94—9[illegible]
Aſtarloa, Apologia, II, 431 f. vorhergeh. Seite.
Astrologo fingido, El, Schau[illegible] Calderon, II, 10 A. 4, 40.
Aſtronomiſche Tafeln, Alfons[illegible] ſen, I, 35.
Aſturien (Las Asturias), Spaniens[illegible] II, 458.
Aſturiſche Dichtung, II, 459, [illegible] 461—469.
—— Sprache, I, 39 A. 3; II, [illegible] 469, 737.
—— Tänze, II, 459 fg.
Atalanta y Hipomenes des Tex[illegible] II, 119.
Athaulpho von Montiano, I, 29[illegible]
Athenäum, das, zu Boſton, II, 35[illegible]
Atila Furioso, El, des Virue[illegible]
Aufklärer bewirken das Verbot der Ehr[illegible] darſtellungen und vieler [illegible] alten Schauſpiele, II, 341 A. 1.
Aula de Dios Gedicht von Dicastillo, [illegible] 187 A. 1.
Aulnoy, Gräfin von, Reiſen in Spa[illegible] I, 612, A. 1; II, 18 A. 1, 85 f.
Aurelia von Timoneda, I, 455.
Aurelio y Isabela des Juan de [illegible] II, 225 fg.
Aurora en Copacobana, La, Ehr[illegible] ſpiel von Calderon, II, 22.
Auroras de Diana, Las, Novellen [illegible] Pedro de Caſtro y Anaya, II, 38.
Austriada, La, von Rufo Gutierre[illegible] 127.
Auto, was es iſt, I, 225 A. 1, 619 f.
Autor, ſ. Urheber.
Autos da Fé, erſtes, I, 355. Von Pro[illegible] teſtanten, 366 fg. Volksthümlich, II 322. Als Ehrenbezeugung abgeſch[illegible] von Philipp V., 351. Autos während ſeiner Regierungszeit, 352. Letzte, 35[illegible]
—— Sacramentales, was ſie ſind, I, 612 fg.; II, 733. Alterthum und Volksthümlichkeit derſelben, I, 613. Lope

Vega's, 614—20. Handſchrift-
e Sammlung derſelben, 614 A. 4.
s Montalvan, 668. des Tirſo de
olina, 676. des Valdivielſo, 678.
s Calderon, II, 12 fg. Sein letz-
s Werk, II, 7. des Roxas, II,
4 A. 1. Verboten, jedoch nicht völ-
3 unterdrückt, II, 16 fg., 404 fg.;
Farsas del Sagramento.
llaneda, Alonſo Fernandez de, Pſeu-
onym, Angriff auf den Cervantes, I,
02 A. 2. Sein zweiter Theil des
Don Quixote, 524—29. Cervantes'
Entgegnung darauf, 526. Ueberſetzt
von Le Sage, II, 367, ſ. Alliaga;
Blanco de Paz, Sage Le.
— Tomas de, bl. 1665, vertheidigt
das Schauſpiel, II, 52 A. 1.
endaño, Francisco de, Schauſpieldich-
ter, I, 458 A. 2.
ila, alter Liederdichter, I, 350 A. 1.
— Francisco de, Schauſpiel über Don
Quixote, II, 560.
— Francisco de, Doctor, bl. 1576,
Dialogos, II, 764.
— Gasparo de, ſein Governador pru-
dente, I, 398 A. 2; II, 108 A. v.
d. vorhergeh. Seite.
— Juan de, † 1569, I, 420; II,
730 fg. Verfolgt, I, 367. Deſſen
Cartas Espirituales, I, 420 fg.; II,
264, 731.
— y Heredia, Andres de, vertheidigt
die Bühne, II, 18 A. v. d. vorher-
geh. Seite.
Avila y Zuñiga, Luis de, bl. 1555,
Comentarios de la Guerra de Ale-
maña, II, 273 A. v. d. vorhergeh.
Seite; I, 391 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Aviles, Urkunde von, I, 9, 42 A. 1;
II, 452—455, 660.
Avisos para la Muerte, Gedichtſammlung
von Luis Arellano, II, 9 A. 2, 193
A. 1.
Ayala, Iñigo Lopez de, bl. 1775, Leben
des Mendoza, I, 398 A. 1. Deſſen
Numancia, II, 403.
— Pero Lopez de, † 1407, I, 85 fg.;
II, 674—676. Deſſen Rimado de
Palacio, I, 85. Deſſen Chroniken,
147—151. Andere Schriften, I, 148 fg.;
II, 674 fg. Charakter, I, 149. Lieſt
den Amadis, 181. Bekannt mit ita-
lieniſcher Literatur, 282.
Ayllon, alter Liederdichter, I, 350 A. 1.
— Diego Ximenez, bl. 1579, Ge-
dicht auf den Cid, II, 101.
— Peralvarez de, Schauſpieldichter,
II, 783 fg.
Azara, Joſ. Nicolas, Ausgabe von Gar-
cilaſſo, I, 387 A. v. d. vorhergeh.
Seite.
Azémar, le Noir, Troubadour, I, 254.
Azero de Madrid, El, Schauſpiel des Lope
de Vega, I, 579—81.
Azevedo, Alonſo de, bl. 1615, II, 113.
Azote de su Patria, El, von Moreto,
II, 72 A. v. d. vorhergeh. Seite.

B.

Bable, la Lengua, was ſie ſei, II, 459.
Bacallar y Sanna, Marques de San
Phelipe, ſ. Phelipe.
Bachiller de Salamanca, El, Roman II,
367 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Badajoz, Garci Sanchez de, alter Lie-
derdichter, I, 346, 350 A. 1; II, 723.
Baena, Juan Alfonſo de, bl. 1454, Dich-
ter, I, 312; II, 707 fg. Deſſen
Cancionero, I, 312 A. 2, 339; II,
506 fg., 722, 723.
Balboa, der Länderentdecker, I, 174.
Balbuena, Bernardo de, † 1627, deſſen
Siglo de oro, II, 204 fg. Gewinnt
einen Preis in Mexico, I, 556 A.
Deſſen Bernardo, II, 117. Lyriſche
Gedichte, 165. Eklogen, II, 178.
Baldovinus' Tod von Cancer, II, 123 A. 1.
Baltaſar, Infant Don, II, 41, 52
und A. 2.
Baltaſara, Francisca, Schauſpielerin und
Einſiedlerin, II, 84.
Balvas, Antonio, Dichter, † 1629,
II, 158. Eklogen, II, 179.
Balvidares, Antonio, aſturiſcher Dichter,
II, 460.
Bamba, ſ. Wamba.
Banda ſ. Vanda.
Bandoleros, was ſie ſind, I, 271 A. 1.
Bandos was ſie ſind, I, 165.
Bank, Wechſel-, erſte, I, 281.
Baños de Argel, Los, Schauſpiel des
Cervantes, I, 511.
Barahona de Soto, Luis, ſ. Soto.

Barba, was er ist, I, 622.
Barbadillo, s. Salas Barbadillo.
Barbara, Santa, Schauspiel des Guillen de Castro, I, 655.
Barbosa, Aries, I, 372.
—— Machado, Diogo, dessen Biblioteca Lusitana, II, 289 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Barcelo, Juan, Dichter, bl. 1680, II, 169 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Barcelona, provenzalische Literatur in, I, 250. Den Mauren abgenommen, 251 A. 1. Dichterrath daselbst, 265. Einfluß dieser Stadt, 281, s. Capmany.
Barcia, † 1743, seine Historiadores, I, 433 A. 1.
Baretti, J., gibt den Fray Gerundio heraus, II, 363.
Barnuevo, Pedro de Peralta, bl. 1732, dessen Lima fundada, II, 336.
—— s. Mosqura.
Baron, El, Schauspiel Moratin's d. Jüng., II, 415.
Barreto, J. B. Feio und Monteiro, J. G., Ausgabe des Gil Vicente, I, 232 A. v. d. vorhergeh. Seite, s. Monteiro.
Barrientes, Lope de, † 1469, I, 288 A. 1; II, 542 fg., 709 fg.
Barrios, Miguel de, bl. 1690, Zweikämpfe in seinen Schaustücken, II, 51. Dramen, 69. Lyrische Gedichte, 168. Eklogen, 179.
Baskische Sprache, II, 430 fg. Unverändert, I, 428, s. Biscayer.
Bassám, Ibn, bl. 1100 n. C. G., I, 13 A. v. d. vorherg. Seite.
Bastida, Mateo de la, Sammlung von Schauspielen, II, 565.
Batalla naval, La, Schauspiel des Cervantes, I, 510 A. 1.
Bautismo del Principe de Marruecos, El, Schauspiel von Lope de Vega, I, 610.
Bayer, Perez, Herausgeber von Antonio's Bibliotheca Vetus, I, 195 A. v. d. vorhergeh. Seite; II, 353.
Bayle, was es ist, II, 94 A. 3. Entremesado, ebend.
Beaumont und Fletcher, II, 217.
Belando, verfolgt, II, 353.
Belardo, Dichtername des Lope de Vega, I, 540 A. 1.
Belerma, Romanze von, I, 111 A. 1.
Belianis von Griechenland, Ritterroman, I, 197.
Belisa, Anagramm von Isabela, Gattin des Lope de Vega, I, 540 A. 2.
Bellermann, I, 38 A., s. Seite, 292 A.
Bello, Don Andres, über [illegible] I, 93 A. 2.
Belmonte, Luis de, I, [illegible] Schauspiel über den Marq. Cañeto, II, 107 A. in der escogidas, 564.
Bembo, Cardinal, dessen Eklog[illegible]
Benamarin, Afrikanische Fürs[illegible]
Benavente, Luis Quiñones [illegible] II, 89.
Benavides, R., asturischer Dich[illegible]
Benedictina, La, Epos des Arc[illegible] II, 112.
Benegasi y Lucan, J. A., [illegible] Gedichte, II, 337.
Berceo, Gonzalo de, bl. 1220–[illegible] Leben und Werke, I, 25–[illegible] Versarten, 26 A. 1; II, 6[illegible]
Beredsamkeit, gerichtliche, II, [illegible] der Kanzel, 260 fg.
Berguedan, Wilhelm von, I, [illegible]
Bermudez, Geronimo, bl. 15[illegible] spiele, I, 462 fg.
—— de Castro, Salvador, der [illegible] Perez, II, 268 A. 2.
Bernaldez, Andres, El Cura de [illegible] lacios, bl. 1513, Geschichte I, 156 fg.; II, 684.
Bernard de Rovenac, Troubad[illegible]
Bernardo del Carpio, Roman [illegible] I, 112 fg. Ins Tagalische [illegible] I, 109 A.; II, 681. Di[illegible] Chroniken genommen, I, 114 [illegible]schichte in der Allgemeinen [illegible] 136 A. 1 fg. — 138. Sa[illegible] über denselben, I, 597. E[illegible] Balbuena, II, 117, s. Roncesv[illegible] Hazañas.
Berriozabal, Juan Manuel de, [illegible] beitung der Christiada, II, 1[illegible]
Bertuch, Uebersetzung der G[illegible] des Lope de Vega, I, 559 A. [illegible] vorhergeh. Seite. Ueber Bert[illegible] noch, I, 643 A. v. d. vorherge[illegible]
Beschreibende Dichtungen, früh[illegible] 10. Zur Zeit Karl's V., Philipp[illegible] III. u. IV., II, 110 A. 1, 186 [illegible]
Bética, La Conquista de la, Epo[illegible] J. de la Cueva, II, 130.
Bettinelli, Saverio, über den gesu[illegible] Geschmack, II, 567, 569.
Beuve, Sainte, Kritiken, I, 519 A.
Bibel, ins Castilische übersetzt, auf [illegible] fehl Alfons' des Weisen, I, 35 A. [illegible] Ins Provenzalische, 261. Ins [illegible]

he, 278 A. Ins Arabische, II, . 2.
a, s. Antonio, Barbosa ado, Castro, Fuster, Roez, Ximeno.
Pilpai), I, 60 A. 2.
ann, F. W. F., über Don Qui- II, 558.
Vidal, Pseudonym, Tratado de omedias, I, 605 A. 1.
, nicht erobert von den Römern, 37.
r, deren Charakter und Sprache, 130 fg.
isches Gebirge, Zufluchtsort der ischen Christen vor den Mauren, I, 6.
on, James, Uebersetzung des Lallo, I, 400 A.
a von Bourbon, Ayala's Bericht r, I, 150. Romanzen von, I, 150 A.; II, 683.
o de Paz, Juan, vermuthlich Aveeda, I, 525.
o, Francisco Hermandez, bl. 1590, 110 u. A. 3. Glossarium desselben, 330. A.
bücher von Granada, II, 280 A. 2.
de Bettler, eine Stelle (Paso) des imoneda, I, 456.
nenspiele, I, 265, s. Justos poéticas.
a para los otros, La, Schauspiel von ope de Vega, I, 584 fg.
o, in Opferdarstellungen, I, 615 A. d. vorhergeh. Seite, 625.
— Un, hace Ciento, Schauspiel von Solis, II, 73.
ccaccio, gekannt in Spanien, I, 149. Nachgeahmt, II, 241. Dessen Ameto, 199.
das de Camacho, Las, Schauspiel von Melendez Valdes, II, 379, 403.
ëthius, übersetzt von Villegas, II, 163.
hl von Faber, Johann Nikolaus, Leben und Werke, I, 532 A.; II, 641—656. Vindicaciones de Calderon, 652. Floresta, 654. Teatro anterior a Lope de Vega, 655.
ojardo, s. Villena, Alonso Garrida de.
olea, Martin Abarca de, Graf Almunicas, bl. 1578, II, 115.
bologna, Universität, I, 280 fg.
boner, Ulrich, Fabeldichter, II, 674.
Borja y Esquilache, Fürst von, s. Esquilache.
Boscan, Juan, bl. 1540, Leben, I, 375 fg. Schriften, 377—380, II, 743 fg. Gibt das Catalonische auf, I, 275. Uebersetzung des Euripides, I, 462 u. A. 2.
Botelho de Cavalho, Miguel, bl. 1622. Pastor de Clenarda, II, 206.
— Moraes, s. Moraes.
Bouscal, Guerin de, ahmt spanische Stücke nach, I, 655 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Bouterweck, F., über dessen Geschichte der spanischen Literatur, I, 29 fg. Ueber Don Quixote, 521, A. 1.
Bowle, John, Brief an Dr. Percy, I, 523 A. 3. Ueber Cervantes' Todestag, 516 fg. A. 2. Ausgabe des Don Quixote, II, 557.
Brano, Nicolas, bl. 1604, II, 112.
Bremont, übersetzt Guzman de Alfarache, II, 217 A. v. d. vorhergeh. Seite, 423 A.
Breton de los Herreras, Satira, II, 87 A. 1, 423 A.
Briant, Sir Francis, Uebersetzung des Guevara, I, 424 A. 3.
Briefe, dichterische, und Sendschreiben, II, 174 fg.
Briefwechsel, frühester, II, 264 fg. Dessen Geringfügigkeit, 269.
Brinkmeyer, Eduard, I, 30 A.
Bristol, Lord, ahmt Calderon nach, II, 40.
Brocense, El, s. Sanchez.
Bruce-White, I, 263 A. 2.
Bruderschaften, fromme, ihr Theil an der Bühne, I, 466 A. 1; II, 789.
Buchdruckerei, eingeführt in Spanien, II, 723.
Buchhändler, betrügen dramatische Schriftsteller, I, 579 A. 3, 664 A. 3; II, 10 fg.
Bücher, verbotene, I, 363. Weggenommene, 363. Wirkung der Unduldsamkeit auf sie, 369.
Bühne durch die Kirche gezügelt und gebessert, II, 732 fg.
Bühne in Höfen, II, 86 fg., s. Schaubühne.
Bülow, Eduard v., Celestina übersetzt, I, 222 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Buelna, Conde de, s. Niño, Pero.
Bueltas, was sie sind, II, 167 A. 1.
Buen Placer des Mendoza, II, 183 A. v. d. vorhergeh. Seite.
— Retiro, El, Opferdarstellung von Calderon, II, 53 A. 4.
Bululu, was es ist, I, 689 A. 1.
Bund, der Heilige, gegen die Türken, I, 484.
Bunsen, Ritter, II, 432 A. 1.
Burgos, Diego de, I, 325 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Burguillos, Tomé, I, 556, 558 fg.; II, 732.
Burgunder in der Provence, I, 249.

Burlador de Sevilla, El, Stück von Tirso de Molina, I, 672 fg.
Buscapié, I, 521 A. 2; II, 545—554.
Bustamente, Carlos, Ausgabe des Gomara, I, 434, s. Spanien und seine Niederlassungen.
Bustos, Francisco Gonzalez de, Españoles en Chile, Los, II, 108 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Butler's Hudibras und Der [illegible] II, 559.
Butrago, dem Burgherrn von, [illegible] von, I, 120.
Butron, der Vater, bl. 17[illegible] auf die heilige Theresia, [illegible] A. 1.
Byron, Lord, Don Juan, I, 6[illegible]

C.

Cabalero Perfeto, El, des Salas Barbadillo, II, 243.
—— Puntual, El, des Salas Barbadillo, II, 244.
—— Venturoso, El, des Valladares, II, 234.
—— y del Escudero, Libro del, von D. Juan Manuel, I, 56 A. v. d. vorherg. Seite, 59.
Caballeria celestial, La, I, 200.
Caballero de la Cruz, El, Ritterroman, I, 198; II, 690 fg.
—— del Cisne, El, Ritterroman, I, 41 A. 1; II, 665.
—— del Febo, Ritterroman, I, 523 A. 4.
Caballero Fermin, Pericia Geográfica de Cervantes, I, 508 A. v. d. vorherg. Seite.
Caceres, Francisco de, I, 331.
—— Juan Bautista Felices de, bl. 1629, I, 555 A. 3.
—— Pedro de, I, 396.
Cadahalso, José de, † 1782, Schriften, II, 372. Schauspiele, 401. Uebersetzung Young's, 402 A. Sein Einfluß auf Melendez, 379.
Cadix, Gründung, II, 433; Volksmenge und Wohlstand, 435.
Caida de Luzbel von Melendez, II, 381 A., von Valderrabono, 381 A.
Calataxud, der Vater, erhebt sich wider die Bühne, II, 418 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Calaynos, Romanz. von, I, 110.
Calderon, Maria, Schauspielerin, II, 83.
—— de la Barca, Francisca, II, 665.
—— —— Barreda, Gonzalez de Henao, Ruiz de Blaso y Riaño, Pedro, † 1681, Geburt, II, 3. Name, 3 A. 3. Erziehung, 4. Erstes Auftreten als Dichter, 4. Beschützt von Philipp IV., 6. Dessen Tod, 7. Denkmal, 8. Aeußeres und Charakter, 8. Dess[illegible] 8—12, 734. Geistliche Sch[illegible] aller Art, 12 fg. Weltliche [illegible] spiele, 23 fg. Comedias de Espada, 40 fg. Lyrische Ge[illegible] 734. Schreibart und Versb[illegible] Langer Erfolg, 54 fg. [illegible] Dramen, 75. Antheil am [illegible] Pastor fido, II, 206 A. [illegible] hergeh. Seite. Seine Schule, [illegible] Verlorenes Stück über Don [illegible] 560. In Comedias escogidas, s. Apontes; Bristol, [illegible] neille, T.; Dryden; [illegible] Gozzi; Hauteroche; [illegible] Malsburg; Panzani; [illegible] kranz; Schlegel, A. W.; [illegible] F. B.; Tuke; Vero Tassis.
—— Rodrigo, II, 122.
Calisto y Meliboea, s. Celestina.
Calvo, Sebastian de Nieva, bl. [illegible] II, 113, 114 A.
Calzada, Bern. Maria de, bl. [illegible] Gil Blas fortsetzend, II, 366 [illegible]
Calzas, s. Hosen.
Comargo, Hernando Dominguez, 1666, dessen Loyola, II, 113, 11[illegible]
—— Vater Ignacio, greift das [illegible] an, II, 18 A. v. d. vorhergeh. [illegible]
Camerino, Josef, bl. 1623, [illegible] II, 246.
Camino de Perfeccion, El, der heil. [illegible] resia, II, 300.
Camoëns, Luis de, Sinngedichte, [illegible] 180 fg. Romanze, 196 A. v. d. [illegible] hergeh. Seite
Campeador, der Cid, I, 12.
Campillo de Bayle, Gines, bl. 16[illegible] Novellen, II, 248 A. 3.
Campomanes, Leben des Feyjoó, II, 350 A. 1.
Campo Raso, Josef del, Fortsetzung des San Felipe, II, 340 A.

oredondo, Calisto Fernandez, Ge-
ɔt, II, 286 A.
er y Velasco, † 1654, Schauspiele,
, 67. Gedichte, 68 A. 2, 167.
:ffen Tod des Baldovinos, 123
1. In Comedias escogidas, 564.
:ion, I; 100 A.
:ionero, was er ist, I, 100 A. 339.
— des Juan Alfonso de Baena, I,
39 fg.; II, 506, 510 fg., 722—723.
— von catalonischen Dichtern, I, 266,
67 A. 5, 269; II, 700 fg.
— von Lope de Stuñiga, I, 340 fg.;
I, 513—521, 722.
— von Martinez de Burgos, I, 341.
— von Juan Fernandez de Ixar, II,
522—525.
— drei, der Königin von Spanien,
II, 525 fg.
— sieben andere handschriftlich in Pa-
ris, I, 341 A. 2.
— Allgemeines, gedruckt in Saragossa,
I, 342.
ancionero general, von Castillo, I,
342—352; II, 137, 528—539.
— de Obras de Burlas, I, 350 A. 1.
— de Romances, II, 473.
— wann ein vollständiger zu hoffen
sei, II, 723.
Sancioneros, der Spanier, II, 506—539.
Canciones im Allgemeinen Liederbuche, I,
347.
Sandamo, Francisco Bances, † 1704.
Schauspiel, II, 74. Gedichte, 74 A. 2, 168.
Sandonga, Juan de la, Volksname für
Fernandez Porter, asturischer Dichter,
II, 460.
Cañete, Marquis von, s. Mendoza,
Garcia.
Cañizares, Josef de, Schauspieldichter,
† 1750. II, 77 fg. Ahmt den Fran-
zosen nach, II, 396.
Cantares de gesta, was sie sind, I, 17
A. 1, 134 A. 4.
Cantigas, Las, Alfons' des Weisen, I,
35 fg., 38 A. 1, 38 u. 39.
Cantoral, Lomas de, bl. 1578. II, 137.
Satiren, 172. Elegien, 176. Ekio-
gen, 177. Lehrgedichte, 184.
Cantos des Alonso de Fuentes, II, 189 fg.
Capata, Luis de, bl. 1565, II, 101.
Ueber Garcilasso, I, 383 A. 1. Ue-
bersetzung von Horaz Kunst zu dich-
ten, I, 468 A.
Capmany, Geschichte von Barcelona, I,
262 A. v. d. vorhergeh. Seite. Elo-
quencia española, II, 263 A. 1.
Caporali, Cesare, nachgeahmt von Cer-
vantes, I, 509.
Carabajas, Miguel de, Bühnendichter,
II, 731.
Carate, Agustin de. bl. 1540, I, 441.
Carbajal y Saavedra, Mariana de, bl.
1633, Novellen, II, 249.
Carbonell, Pero Miquel, catalonischer
Schriftsteller, bl. im 15. Jahrh., Chro-
nik, Gedichte, II, 702 fg.
Carcel de Amor, La, Roman von Diego
de San Pedro, I, 336. Fortgesetzt
durch Nicolas Nuñez, 336.
Cardenal, Pierre, Troubadour, I, 255.
Cardeñal de Belen, El, Schauspiel Lope
de Vega's, I, 609.
Cardona, alter Liederdichter, I, 350
A. 1.
Carducho, Vincencio, † 1638. De la
Pintura, II, 309 fg. A. v. d. vorher-
geh. Seite.
Carew, Richard, Uebersetzung des Huarte,
II, 309 fg. A. v. d. vorhergeh. Seite.
Carillo, Josef, bl. 1750. Vertheidigung
des alten Schauspiels und des Cer-
vantes, I, 514 A. 2.
—— Laso de la Vega, Alonso, bl. 1657.
Reimlose Verse desselben, I, 377 A. 1.
Carlo famoso, Epos von Cañata, II, 101.
Carlomagno, ein Ritterroman, I, 199 fg.
II, 691.
Carlos, Sohn des Lope de Vega, I,
542, 554, 561.
—— Don, Stücke über, von Montalvan,
I, 667.
Carnestolendas de Castilla Novellen von
Hidalgo, II, 242 A. 1.
Caro, Rodrigo, bl. 1595. Dichter II,
166.
Carolea, La, Epos von Sempere, II,
100.
Carranza, Erzbischof von Toledo, ver-
folgt, I, 367.
Carriedo, Thal von, I, 533, 534 A. v.
d. vorhergeh. Seite; II, 4.
Carrillo y Sotomayor, Luis, † 1610.
Schriften, II, 144, 145 A. v. d. vor-
hergeh. Seite. Eklogen, 179. Dessen
Erudicion poética, 344 A. 4.
Carrion, der Jude von, s. Santob,
Rabi.
Carroz, Frances, I, 350 A. 1. Alter
Liederdichter.
Carta de los catariberas, I, 409 A. 2;
II, 730, 760.
—— puebla, was sie ist, II, 453 A.
v. d. vorhergeh. Seite. Von Avilés,

Cortez, de Toloſa, Juan, ſein Lazarillo del Manzanares, I, 401.
—— Fernando, Zueignung an, I, 417 fg. Akademie in ſeinem Hauſe, 418 A. 3; II, 334. Relaciones, I, 433, 432 A. 1. Las Caſas' Meinung darüber, 440. Gedichte über, II, 108 fg., 392.
Cortina, José Gomez de la, Ueberſetzung Bouterwek's, I, 31.
Coſtana, alter Liederdichter, I, 346.
Costanza, Poſſenſpiel von Caſtillejo, I, 393 fg., A. 1, 444; II, 731, 806.
Cota, Rodrigo, bl. 1470, vermeintlich Verfaſſer des Mingo Revulgo, I, 212 fg. Das Geſpräch zwiſchen der Liebe und einem Greiſe, 213 fg. Des erſten Aufzugs der Celestina, 214 fg. Deſſen Satire, II, 172.
Covadonga, Schlacht von, I, 176 A.
Covarrubias Herrera, Geronimo de, Enamorada Elisea, II, 204 A. 3.
Creacion del Mundo, La, Epos von Alonſo de Azevedo, II, 113.
—— —— von Lope de Vega, Schauſpiel, I, 608.
Creſcencio, Juan Bautiſta, italieniſcher Baumeiſter, I, 582.
Creſpe de Borja, Luis, Biſchof, greift das Drama an, II, 18 A. v. d. vorhergeh. Seite.
—— Luis, bl. 1506, valenciaſcher Dichter, I, 275.
Criticon, El, von Gracian, II, 311 fg.
Croisade contre les Hérétiques Albigeois, provenzaliſches Gedicht, I, 26 A.
Cronica general, Charakter derſelben, I, 131—138.
—— del Cid, I, 138 fg.
—— de Alfonso X., I, 145, 34 A. 2.
—— de Sancho el Bravo, I, 145.
—— de Fernando IV., I, 145.
—— de Alfonso XI., I, 144 fg.
—— de Pedro el Cruel, I, 147 fg.
—— de Juan I., I, 147 fg.
—— de Enrique III., I, 147 fg.
—— de Juan II., I, 152—154.
—— de España, von Diego de Valera, I, 152 A. 6.
—— de Enrique IV., von Enriquez de I, 155.
—— rique IV., von Alonſo de I, 155 fg.
—— nando y Isabella, von Anſ dez, I, 156 fg.
—— sso honroso, von Delena, ; II, 684.
—— euro de Tordesillas, I, 161 fg.
Cronica de Pero Niño, von Gutierre Diez de Gamez, I, 163; II, 684 fg.
—— de Alvaro de Luna, I, 164 fg., II, 684 fg.
—— de Gonzalvo de Cordova, von Hernan Perez del Pulgar, I, 165 fg.; II, 685.
—— de la Vida del Gran Tamorlan, von Ruy Gonzalez de Clavijo, I, 167 fg.; II, 685.
—— de Don Rodrigo, I, 174 fg.; II, 685 fg.
—— de San Luis, Joinville überſetzt, I, 178 A. v. d. vorhergeh. Seite.
—— de España de Don Juan Manuel, I, 56.
—— de Navarra del Principe Carlos de Viana, II, 292 A. v. d. vorhergeh. Seite.
—— Universal de Alonso de Maldonado, II, 281 A. v. d. vorhergeh. Seite.
—— de Jaume el Conquistador, I, 255 fg.
—— de Ramon Muntaner, I, 257 fg.
—— rimada del Cid, I, 20 fg. A. v. d. vorherg. S.; II, 662.
—— Rimada de España, I, 20 fg. A.
Cronicas, Suma de todas las, aus Philipp Foreſto von Narcis Viñoles überſetzt, I, 178 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Cruz, La, Gedicht von Albanio Ramirez de la Trapeza, II, 186.
Cruz, Juez de la, † 1695, lyriſche Gedichte, II, 168. Schauſpiele, 78. Elegien, 179.
—— Ramon de la, bl. 1790, Schauſpiele und Saynetes, II, 406—409.
—— San Juan de la, † 1591, belehrende Schriften, II, 300, 737.
—— de Dueñas, Melchior Santa, bl. 1574, deſſen Apophthegmen, II, 296 A. 1.
—— Schauſpielhaus de la, I, 467; II, 398, 789.
Cryselia de Lidaceli, Roman, II, 232.
Cubillo de Aragon, Alvaro, bl. 1654, Stücke, I, 606 A.; II, 66 fg. Gedichte, 67 A. 1, 167.
Cudolada, was es iſt, I, 270.
Cuellar, Juan Martinez de, bl. 1663, Novellen, II, 254 A. v. d. vorherg. Seite. Schauſpiele, 70.
Cuerdo en su casa, El, Schauſpiel Lope de Vega's, I, 600 fg.; II, 28 A.
Cueva, Juan de la, bl. 1608. Schauſpieldichter, I, 459. Epos, II, 130 fg. Lehrgedicht, 184 fg. Romanzen, 191 fg.

iña, Guerra de, von Melo, II, fg.
iberas, Satire über, von Diego de ndoza, I, 405. Was sie sind, II, 2, 730, 760.
vos de Argel, Los, Schauspiel von pe de Vega, II, 603.
llerio christiana, La, Ritterroman, 200 A. 4.
llero Assisio, El, Epos von Mata, , 110.
- de Olmedo, El, Schauspiel von Conteser, II, 123 A. 1.
- del Febo, El, Ritterroman, I, 523 . 4; II, 732.
- determinado, El, spanisch von ernando de Acuña, I, 389 fg.
eda, Jose, asturischer Dichter, II, 461.
endish, Leben Wolsey's, I, 164.
zella, Kapellan Karl V., verfolgt, I, 367.
zuela, was es ist, II, 86, 398.
an Bermudez, Leben des Jovellanos, II, 391 A. Sein Diccionario, 185 A. 2.
cial, Tomé, Pseudonym Forner's, II, 384 A. 2, 411 A. v. d. vorhergeh. Seite.
sfalo y Procris, von Calderon, II, 24.
ejudo, Gerónimo, Martin Caro y, bl. 1675, dessen Sprüchwörter, II, 296.
elestina, La, ein gewaltiges Dichterwerk, um 1480, I, 214—219; II, 693. Ihre Verfasser, 214 A. 3. Ausgaben derselben, 218 A. 1 u. 219. Uebersetzungen, 219. Nachahmungen. 219—221. Einfluß und Volksthümlichkeit, 222. Urtheile über sie, des Joan de Barros, 238 A. 1, des Diego de Mendoza, 401. Von Cepeda stark benutzt, 460.
Celestina La, Segunda Comedia de, von Feliciano de Silva, I, 219, von Domingo de Castega, 219, von Gaspar Gomez de Toledo, 219.
Centenera, Martin del Barco, bl. 1602, Epiker, II, 109 fg.
Cepeda, Joaquin Romero de, bl. 1582, dessen Comedia Selvage, I, 221. Schriften, 460; II, 119, 139 A. 1.
Cerco de St^a Fé, El, Schauspiel von Lope de Vega, I, 381 A. 2, 628.
Cerda y Rico, Ausgabe von Gil Polo's Diana, II, 202 A. 3.
Certamen de Amor y Zelos, El, Schauspiel von Calderon, II, 6.
Certamenes, s. Justas.
Cervantes, Saavedra, Miguel de, † 1616, Lebensbeschreibungen desselben, I, 481 A. 1. Sein Leben, I, 481—517. Geburt und Erziehung, 482 fg. Erste gedruckte Verse, 483. Seine Galatea, I, 488 fg.; II, 731. Literarische Freunde, 491. Schreibt Schauspiele, 491—499. Gedichte, 501 fg. Don Quixote, erster Theil, 503 fg. Seine Beziehungen zu Lope de Vega, 503 fg. Seine Novelas exemplares, 505 fg., 668 A. 4; II, 71 A. 3, 218 A. 1, 242, 731. Sein Viage al Parnaso, I, 508 fg. Don Quixote, zweiter Theil, 515 fg. Sein Persiles y Sigismunda, 516, 518—520. Denkmale zu seiner Ehre, 517 A. 1. Seine verloren gegangenen Schriften, 518 A. 1. Sein ganzer Don Quixote, 520—532; II, 731. Dessen Ausgaben, II, 556 fg., erste deutsche Uebersetzung, II, 559 A. 1. Uebersetzungen, 558—559. Nachahmungen, 559—561. Die Fangfrage (Buscapié) schwerlich von ihm, 545—554. Bisher unbekannte Schrift von ihm, II, 795. Seine Volksthümlichkeit und ausgebreiteter Ruf, I, 529; II, 558 fg. Seine Romanzen, 195 A. 2, Abgekniffene Verse, 218 A. 1. Bereichert die Sprache mit neuen Wörtern, 330. Seine Meinung über die Celestina, I, 219, über den Amadis von Gaula, 188, vom Esplandian, 189, vom Palmerin, 196, vom Garcilasso, 387, vom Lope de Rueda, 454; s. Arrieta; Avellaneda; Bouterwek; Bowle; Buscapié; Caballero; Caporali; Carillo; Conde; De Foe; Eximeno; Fermin; Fletcher; Florian; Garces; Hardo; Hoyos; Inglis; Lampillas; Mabbe; Mayans y Siscar; Navarre; Navarrete; Pellicer, J. A.; Perez; Rios; Roscoe; Salva; Sismondi; Temple; Vega, Lope de; Wolf, F. A.; Zavaleta, T.
Cervantes de Salazar, Francisco, bl. 1546, Schriften, I, 417 fg.
Cespedes, Pablo de, † 1608, Lehrgedichte, II, 185.
—— y Meneses, Gonzalo de, bl. 1617, dessen Gerardo und Pindaro, II, 233. Novellen, 248 fg.
Cetina Gutierre de, um 1560, Gedichte, I, 391 fg.
Cevallos, Pedro Ordoñez de, bl. 1614, Viage, II, 304 A. 1.

Cortez, de Toloſa, Juan, ſein Lazarillo del Manzanares, I, 401.
—— Fernando, Zueignung an, I, 417 fg. Akademie in ſeinem Hauſe, 418 A. 3; II, 334. Relaciones, I, 433, 432 A. 1. Las Caſas' Meinung darüber, 440. Gedichte über, II, 108 fg., 392.
Cortina, José Gomez de la, Ueberſetzung Bouterwek's, I, 31.
Coſtana, alter Liederdichter, I, 346.
Costanza, Poſſenſpiel von Caſtillejo, I, 393 fg., A. 1, 444; II, 731, 806.
Cota, Rodrigo, bl. 1470, vermeintlich Verfaſſer des Mingo Revulgo, I, 212 fg. Das Geſpräch zwiſchen der Liebe und einem Greiſe, 213 fg. Des erſten Aufzugs der Celestina, 214 fg. Deſſen Satire, II, 172.
Covadonga, Schlacht von, I, 176 A.
Covarrubias Herrera, Geronimo de, Enamorada Elisea, II, 204 A. 3.
Creacion del Mundo, La, Epos von Alonſo de Azevedo, II, 113.
—— —— von Lope de Vega, Schauſpiel, I, 608.
Creſcencio, Juan Bautiſta, italieniſcher Baumeiſter, I, 582.
Creſpe de Borja, Luis, Biſchof, greift das Drama an, II, 18 A. v. d. vorhergeh. Seite.
—— Luis, bl. 1506, valenciaſcher Dichter, I, 275.
Criticon, El, von Gracian, II, 311 fg.
Croisade contre les Hérétiques Albigeois, provenzaliſches Gedicht, I, 26 A.
Cronica general, Charakter derſelben, I, 131—138.
—— del Cid, I, 138 fg.
—— de Alfonso X., I, 145, 34 A. 2.
—— de Sancho el Bravo, I, 145.
—— de Fernando IV., I, 145.
—— de Alfonso XI., I, 144 fg.
—— de Pedro el Cruel, I, 147 fg.
—— de Juan I., I, 147 fg.
—— de Enrique III., I, 147 fg.
—— de Juan II., I, 152—154.
—— de España, von Diego de Valera, I, 152 A. 6.
—— de Enrique IV., von Enriquez de Caſtillo, I, 155.
—— de Enrique IV., von Alonſo de Palencia, I, 155 fg.
—— de Fernando y Isabella, von Andres Bernaldez, I, 156 fg.
—— del Passo honroso, von Delena, I, 159 fg.; II, 684.
—— del Seguro de Tordesillas, I, 161 fg.
Cronica de Pero Niño. [illegible]
—— Diez de Gamez, I, 163; II [illegible]
—— de Alvaro de Luna, I, II, 684 fg.
—— de Gonzalvo de Cord[illegible] Hernan Perez del Pulgar, I II, 685.
—— de la Vida del Gran [illegible] von Ruy Gonzalez de [illegible] 167 fg.; II, 685.
—— de Don Rodrigo, I, 17[illegible] 685 fg.
—— de San Luis, Joinville's [illegible] I, 178 A. v. d. vorherget. [illegible]
—— de España de Don Juan [illegible] I, 56.
—— de Navarra del Principe de Viana, II, 292 A. [illegible] geh. Seite.
—— Universal de Alonso de [illegible] II, 281 A. v. d. vorherget. [illegible]
—— de Jaume el Conquistador, I, [illegible]
—— de Ramon Muntaner, I, [illegible]
—— rimada del Cid, I, 20 fg. I vorherg. S.; II, 662.
—— Rimada de España, I, [illegible]
Cronicas, Suma de todas las [illegible] Philipp Foreſto von Ber[illegible] überſetzt, I, 178 A. [illegible] Seite.
Cruz, La, Gedicht von Alvarez de la Trapeza, II, 186.
Cruz, Iñez de la, † 1695, [illegible] dichte, II, 168. Schauſpiele, 75 f gen, 179.
—— Ramon de la, bl. 1790, [illegible] ſpiele und Saynetes, II, 406—[illegible]
—— San Juan de la, † 1591, [illegible] rende Schriften, II, 300, 737.
—— de Dueñas, Melchior Sanz, 1574, deſſen Apophthegmen, II, [illegible] A. 1.
—— Schauſpielhaus de la, I, 46[illegible] 398, 789.
Cryselia de Lidaceli, Roman, II, [illegible]
Cubillo de Aragon, Alvaro, bl. 164[illegible] Stücke, I, 606 A.; II, 66 fg. [illegible] dichte, 67 A. 1, 167.
Cudolada, was es iſt, I, 270.
Cuellar, Juan Martinez de, bl. 16[illegible] Novellen, II, 254 A. v. d. vorherg. Seite. Schauſpiele, 70.
Cuerdo en su casa, El, Schauſpiel [illegible] de Vega's, I, 600 fg.; II, 38 A.
Cueva, Juan de la, bl. 1606. Schau[illegible] ſpieldichter, I, 459. Epos, II, 130 fg. Lehrgedicht, 184 fg. Romanzen, 191 fg.

Drake, Sir Francis, Lope de Vega's Gedicht über ihn (La Dragontea), I, 547 fg. Meinung des Volks in Spanien von ihm, 548. Fitzgeoffrey's Gedicht über ihn, 549 X. 1.
Drama, das alte classische, Verfall desselben, I, 207. Von den Arabern aus Spanien vertrieben, I, 209.
—— spanisches, dessen erstes Erscheinen, I, 208. Versuche im 15. Jahrhundert, 209. Mingo Revulgo, 212. Die Celestina, 214 fg. Juan del Enzina, 223 fg. Gil Vicente, 230 fg. Bart. Torres Naharro, 240 fg. Zustand unter Ferdinand und Isabella, 248. Zur Zeit Karl's V., 442 fg. Lope de Rueda und dessen Nachfolger, 447 fg. Versuche in Sevilla, 458 fg. In Valencia, 461, II, 740 fg. In Art der Alten, I, 462 fg. Zustand zur Zeit Philipp's II., 466 fg. Cervantes dafür schreibend, 491 fg. Zustand als Lope de Vega auftrat, 567 fg. Dessen Schauspiele, weltliche und geistliche, 573—632. Dessen Schule, 633—689. Calderon, II, 3—58. Dessen Schule, 59—79. Sinken des Dramas, 77—79. Dessen Charakter, Schauspieler und Zuhörerschaft, 80—98. Dessen Zustand im 18. Jahrhundert, 392—418. Widerstand der Kirche dagegen, I, 442, 606 X., 687; II, 17, 18 X. 1, 732 fg. Widerstand der Gelehrten, I, 686. Sieg über beide, 688 fg. Dessen Unsittlichkeit, 604 fg. Begriffe von Hausehre, II, 51. Zweikämpfe darin, 50. In Kirchen und Klöstern aufgeführt, I, 610. Religiöse Schauspiele leicht und weltlich, II, 19 X. 1, 21 fg. Bürgerliche, erreichen auch Spanien, II, 387 X. Titel von Stücken, I, 578. Häufig gespielt und nicht gedruckt, 573. Von Buchhändlern gestohlen, 579 X. 3. Von mehr als einem Schriftsteller geschrieben, II, 66. Ueber Sklaverei in Algier, 71 fg. Für den König allein bestimmt, 96 X. 1. Häufig novellenartig, 257. Sammlungen davon, 562—566, 740 fg.
Dramatische Dichter, ihr Ansehen, II, 80 fg. Ihre Unannehmlichkeiten, 81. Ihre Zahl, 96.
Dreizeile, s. Terza rima.
Drogas, Tractado de, von Cristoval Acosta, II, 298 fg.
Drucke, erste in Spanien, II, 723.
Dryden, ahmt Calderon nach, II, 40.
Duelle, dramatische, s. Zweikämpfe, auf der Bühne.
Duelos de Amor y Lealtad, Stück von Calderon, II, 47.
Dueñas, Juan de, I, 313 X. 4.
Dunham, L. X., Geschichte von Spanien, I, 28 X.
Dunlop, John, übersetzt v. Liebrecht, I, 643 X. von d. vorherg. S.; II, 282, 232 X. 2 u. s. w.
Duque de Viseo, El, Trauerspiel von Manuel Jose Quintana, II, 394.
Duran, Augustin, sammelt Romanzen, I, XII, 107; II, 478. Herstellung der Estrella de Sevilla, I, 596 X. 1. Ueber spanisches Drama, II, 31 X. 4. Ausgabe von Ramon de la Cruz, 407 X.
Durandarte, Romanze vom, I, 110.
D'Urfé's Astrée, s. Urfé.
Duverdier, Amadis de Gaule, I, 191.

E.

Edom o' Gordon, Romanze, I, 128.
Egemplar poético, von Cueva, II, 184.
Ehre des Hauses, auf der spanischen Bühne, II, 49 fg.
Eichendorff, Jos. von, Uebersetzung des Grafen Lucanor, I, 64 X.; von Romanzen, II, 682.
Eichhorn, Johann Gottfried, I, 29.
Einlaß zum Schauspielhause, II, 87.
Eklogen, II, 177 fg. Häufig gespielt, I, 620. In Question de Amor, 337 fg. Garcilasso's, 384 fg. Lope de Vega's 620. Melendez, II, 379.
Elegias de Varones ilustres de Indias, von Castellanos, II, 109 X. 2.
Elegien, II, 175 fg.
Eloquencia del Silencio, La, von Miguel de la Reyna Zevallos, II, 336.
—— española, von Francisco Josef Artiga, II, 344 X. 5. Von Capmany, 263 X. 1.
—— —— von Bartolome Ximenez Paton, II, 308.

Montemayor, II, 199 fg. Von Alonso Perez, 201, von Gaspar Gil Polo, 201 fg., von Hieronimo Texada, 202 A. 2; s. Yong, Barth.
—— Lehrgedicht Moratin's d. Aelt., II, 370.
Diario de los Literatos, II, 338 A. 2.
Dias de Fiesta en Madrid, von Juan de Zabaleta, II, 313.
Dia y Noche en Madrid, von Francisco Santos, II, 254.
Diaz, Alonso, s. Aguas Santas.
—— del Castillo, Bernal, bl. 1558. Dessen Geschichte, I, 434 fg.
——, Domherr, Amadis, siebentes Buch, I, 191.
——, Duarte, bl. 1590, II, 129.
——, Pero, Sprüche des Seneca, I, 301 fg.
Dicastillo, Antonio de Dios, bl. 1637. II, 186 fg.
Dichosos hermanos, Los mas, Schauspiel von Moreto, II, 60.
Dichterschule, von Sevilla, alte, II, 510; jüngere, 511.
Dichterwettkampf, I, 274; II, 706 fg.
Dichtung, castilische, zur Geschichte derselben, II, 657—660.
—— romantische, Ende des 15. Jahrhunderts, I, 335. Zu Cervantes' Zeit, 519 fg.; s. Ritterromane.
Dichtungen, lehrende, früheste, I, 412 fg.; II, 182 fg. Unter Philipp II., 183 fg. Geringe Zahl der Lehrgedichte, 187.
—— beschreibende, spanische, II, 110 A. 1, 186 fg.
—— geistliche, im Cancionero general, I, 343 fg.
—— ernste geschichtliche in Prosa, II, 225 fg. Geringe Zahl derselben, 237.
—— schäferliche, in Prosa, ihr Ursprung, II, 198. Volksthümlichkeit, 206, 207. Widersprüche in denselben, 207 fg. Auf der Natur beruhend, 209.
—— im Schelmengeschmack, Schelmenromane, ihr Ursprung und ihre Geschichte, II, 210—224.
—— Novellen, II, 238 fg. Arten derselben, 246 fg. Große Zahl, 257 fg. viele nebst Romanen ungedruckt.
Didaktische Prosa, didaktische Poesie, s. Prosa; Dichtung u. Lehrgedicht.
Dido, I, 133. Vertheidigt von Ercilla, II, 105.
Diego de Alcala, San, Schauspiel von Lope de Vega, I, 609.
—— de Noche, Don, Roman von Salas Barbadillo, II, 244 A. 5. [illegible] spiel von Roxas, ebenda.
Diepenbrock, Melchior v., I, [illegible] A., 563 fg. A. 3; II, 161, 16[illegible]
Diez, Friedrich, Grammatik, II, 44[illegible] Romanzen, I, 127 A. [illegible] 249 A.
Dieze, J. A., übersetzt [illegible] 355 A. 2.
Diktys von Kreta, I, 50.
Dineros son Calidad, Schauspiel [illegible] de Vega, I, 578, 672.
Diosdado, über Cibdareal, II, 54[illegible]
D'Irlos, Graf, s. Irlos.
Disciplina Clericalis, von Petrus [illegible] I, 60 A. 2; II, 674, 799 fg.
Discurso de las enfermedades [illegible] Compañia de Jesu, von Mar[illegible] 276.
Divino Orféo, El, Schauspiel von [illegible] ron, II, 15 fg.
Doblado's Briefe, s. White, [illegible] Blanco.
Doce Pares, Romancero de [illegible] 193 fg.
—— Triunfos, Los, Gedicht [illegible] dilla's, I, 327 fg.
Docientas Preguntas, von [illegible] la Torre, I, 414.
Doctrina Christiana, La, [illegible]
Dohrn, E. A., spanische Dramen [illegible] de Vega übersetzt von, I, 61[illegible] 673 A. 2 u. s. w.
Domine Lucas, El, von Cañizares, II, [illegible]
Domingo Abad de los Romances, I, [illegible]
Domingo de Don Blas, Schauspiel [illegible] Alarcon, I, 680, II, 732.
—— de Silos, San, von Gonzalo [illegible] Berceo, I, 25 fg.
Doms, Jaime, II, 410 A. 2.
Don, als Titel, I, 27 A. 1.
Donado Hablador, El, Roman des Geronymo Alcala de Yañez y Rivera, I, 221 fg.
Donzella Teodor, La, Schauspiel [illegible] I, 602, 623 A. 5. Alte Sage, [illegible] A. 1, 797 fg.
Dormer, Diego Josef, Leben des Zurita, II, 271 A.
Dorotea, Roman von Lope de Vega, I, 536 fg., 562 fg.
Dos Verdaderos Amigos, ein Roman, II, 234.
Douce, Fr., I, 61 A. 5. Ueber den Todtentanz, I, 77 A. 3.
Dozy, R. P. A., Recherches, I, xii, 11 A., 12 A. 3, 13 A. u. s. w.

Sir Francis, Lope de Vega's
cht über ihn (La Dragontea), I,
fg. Meinung des Volks in Spa-
von ihm, 548. Fitzgeoffrey's Ge-
über ihn, 549 X. 1.
, das alte classische, Verfall desse-
, I, 207. Von den Arabern aus
anien vertrieben, I, 209.
spanisches, dessen erstes Erscheinen,
208. Versuche im 15. Jahrhundert,
). Mingo Revulgo, 212. Die
estina, 214 fg. Juan del En-
a, 223 fg. Gil Vicente, 230 fg.
irt. Torres Naharro, 240 fg. Zu-
nd unter Ferdinand und Isabella,
S. Zur Zeit Karl's V., 442 fg.
pe de Rueda und dessen Nachfolger,
17 fg. Versuche in Sevilla, 458 fg.
n Valencia, 461. II, 740 fg. In Art der
lten, I, 462 fg. Zustand zur Zeit Phi-
pp's II., 466 fg. Cervantes dafür
chreibend, 491 fg. Zustand als Lope
e Vega auftrat, 567 fg. Dessen
Schauspiele, weltliche und geistliche, 573
—632. Dessen Schule, 633—689.
Calderon, II, 3—58. Dessen Schule,
59—79. Sinken des Dramas, 77—
79. Dessen Charakter, Schauspieler
und Zuhörerschaft, 80—98. Dessen
Zustand im 18. Jahrhundert, 392—
418. Widerstand der Kirche dagegen, I,
442, 606 X., 687; II, 17, 18 X.
1, 732 fg. Widerstand der Ge-
lehrten, I, 686. Sieg über beide,
688 fg. Dessen Unsittlichkeit, 604 fg.
Begriffe von Hausehre, II, 51. Zwei-
kämpfe darin, 50. In Kirchen und
Klöstern aufgeführt, I, 610. Religiöse
Schauspiele leicht und weltlich, II,
19 X. 1, 21 fg. Bürgerliche, erreichen auch Spanien, II, 387 X. Titel von Stücken, I, 578. Häufig gespielt und nicht gedruckt, 573. Von Buchhändlern gestohlen, 579 X. 3. Von mehr als einem Schriftsteller geschrieben, II, 66. Ueber Sklaverei in Algier, 71 fg. Für den König allein bestimmt, 96 X. 1. Häufig novellenartig, 257. Sammlungen davon, 562—566, 740 fg.
Dramatische Dichter, ihr Ansehen, II, 80 fg. Ihre Unannehmlichkeiten, 81. Ihre Zahl, 96.
Dreizeile, s. Terza rima.
Drogas, Tractado de, von Cristoval Acosta, II, 298 fg.
Drucke, erste in Spanien, II, 723.
Dryden, ahmt Calderon nach, II, 40.
Duelle, dramatische, s. Zweikämpfe, auf der Bühne.
Duelos de Amor y Lealtad, Stück von Calderon, II, 47.
Dueñas, Juan de, I, 313 X. 4.
Dunham, L. X., Geschichte von Spanien, I, 28 X.
Dunlop, John, übersetzt v. Liebrecht, I, 643 X. von d. vorherg. S.; II, 282, 232 X. 2 u. s. w.
Duque de Viseo, El, Trauerspiel von Manuel Jose Quintana, II, 394.
Duran, Augustin, sammelt Romanzen, I, XII, 107; II, 478. Herstellung der Estrella de Sevilla, I, 596 X. 1. Ueber spanisches Drama, II, 31 X. 4. Ausgabe von Ramon de la Cruz, 407 X.
Durandarte, Romanze vom, I, 110.
D'Urfé's Astrée, s. Urfé.
Duverdier, Amadis de Gaule, I, 191.

E.

Edom o' Gordon, Romanze, I, 128.
Egemplar poético, von Cueva, II, 184.
Ehre des Hauses, auf der spanischen Bühne, II, 49 fg.
Eichendorff, Jos. von, Uebersetzung des Grafen Lucanor, I, 64 X.; von Romanzen, II, 682.
Eichhorn, Johann Gottfried, I, 29.
Einlaß zum Schauspielhause, II, 87.
Eklogen, II, 177 fg. Häufig gespielt, I, 620. In Question de Amor, 337 fg. Garcilasso's, 384 fg. Lope de Vega's 620. Melendez, II, 379.
Elegias de Varones ilustres de Indias, von Castellanos, II, 109 X. 2.
Elegien, II, 175 fg.
Eloquencia del Silencio, La, von Miguel de la Reyna Zevallos, II, 336.
—— española, von Francisco Josef Artiga, II, 344 X. 5. Von Caymann, 263 X. 1.
—— —— von Bartolome Ximenez Paton, II, 308.

Embaxador, El, von Juan Antonio de Vera y Zuñiga, II, 305.
Emblème, ſ. Sinnbilder.
Emigrados españoles, Ocios de, II, 423, A. 1.
Empeños del Mentir, Los, Schauſpiel von Mendoza, II, 368 A.
Empresas politicas, von Diego Saavedra Fazardo, II, 305 fg.
Enamorada Eliſea, La, von Geronimo de Covarrubias Herrera, II, 204 A. 3.
Enciſo, Bart. Lopez de, bl. 1586, El Desengaño de los Zelos, II, 203.
—— Diego Ximenez de, Schauſpieldichter, I, 683, Erfinder der Mantel- und Degenſtücke, II, 797.
—— Lopez de, Stück über Juan Latino, II, 126 A. v. d. vorhergeh. Seite.
—— y Moncon, Juan Francisco de, bl. 1694, II, 114.
Endechas, was ſie ſind, II, 176 A. 1, 734 fg.
Endrina, Doña, y Don Melon, vom Erzprieſter von Hita, I, 211 A. 4.
Enemiga favorable, La, Stück von Francisco de Tarrega, I, 650.
Engaños, Los, Schauſpiel von Lope de Rueda, I, 448.
Engeños Libro de los, von Don Juan Manuel, I, 56 A. v. d. vorhergeh. Seite.
England, Myſterien lange dort aufgeführt, I, 208.
Enriquez, Andres Gil, Schauſpieldichter, I, 683.
—— Gomez Antonio, bl. 1660, El Siglo Pitagorico, II, 222 fg. Schauſpiele, 67 fg. Sanson, 113.
Ens, Kaſpar, Ueberſetzung von Guzman von Alfarache, II, 216 A. 1.
Entremeses, was ſie ſind, I, 618. Urſprung und Charakter derſelben, 452 A. 1; II, 91 fg. Verfaſſer derſelben, 91 A. 3, 4, 5, 92 A. 1, 2. Timoneda, I, 455. Cervantes, 513. Lope de Vega, 616, 618, 619.
Entretenido, El, Novellenſammlung von Antonio Sanchez Tortolas und Joſef Moralejo, II, 248 A. 3, 354.
Enxiemplos, was ſie ſind, I, 70.
Enzina, Juan del, † 1534, I, 223 fg. Deſſen Schriften, 224. Representaciones, 225; II, 695 fg. Bau ſeiner Schauſpiele, I, 225 fg. Geiſtliche, 226. Weltliche, 226, Erſte, durch Laien aufgeführte Schauſpiele, 226 fg. Deren Beſchaffenheit, 226. Seine Romanzen, 191. Seine Vermählung Jesu Chriſti, I, 212 A. 2. Seine Poeſie, II, 30. Ausgabe, 696.
Enzina, Juana de la, Cortesana, 385 A. 2.
Enzinas, Pedro de, Elogio Ermähnt im Dotorio, 34
Epiſche Dichtung, II, 99— Volkscharakter, 134. 335 fg., 371, 376 A. 2.
Erbfolgekrieg, der ſpaniſche
Ercilla y Çuñiga, Don Alonſo, Leben, II, 102 fg. Defſen 104 fg. Einfluß auf die Zu einem Stücke Lope de 597 A. 7.
Erro y Aspiroz, Longua prim 431 A. v. d. vorherget.
Eruditos á la Violeta, Los, Joſe de Cadahalſo, II, 373
Erving, G. W., Urſprache 431 A. v. d. vorherget.
Escanderbech, Opferderſelben auf talvan, I, 668.
Escarmientos de Jacinto, Los len von Jacinto de 251.
Esclava de su Galan, La, Lope de Vega, I, 579,
Esclavos de Argel, Los, Lope de Vega, I, 493 A.
Escobar, Juan de, Romancero II, 194.
—— Luis de, bl. 1553, Respuestas etc., I, 412 fg.
—— Cabeza de la Vaca, Pedro 1587, deſſen Lucero de la Santa, I, 224 A. 1.
—— y Mendoza, Antonio de, Heldengedichte, II, 113.
Escoiquiz, Juan de, bl. 1814, ten, II, 392. Deſſen politiſche lung, 420.
Escondido, El, y la Tapada, von Calderon, II, 52.
Escrivo, Juan, der Comthur, Quexa de su Amigo, I, 274; II, 697.
Escudero, was er iſt, II, 220 A.
Escurr, Pedro, Herausgeber von ſpielen, II, 562.
Escurial, Diego de Mendoza Bücher dorthin, I, 410. durch Joſe de Siguenza, II,

. vorhergeh. Seite. Dortige Verörung, 420.
a, Antonio de, bl. 1609, Novellen, 245.
de Ronda, Juan Maria Chavero Pſeudonym des Sedano, II, 369 2.
ña defendida, La, von Criſtoval uarez de Figueroa, II, 132 A.
culo oder Espejo, von Alfons dem Weiſen, I, 35 A. 1, 44.
na, Coloqnios de, von Sedano, II, 39 A. 2.
inel, Vicente, bl. 1625, Gedichte, I, 219, 137 fg. Marcos de Obregon, 218 fg. Wettkampf zur Seligſprechung Iſidor's, I, 556. Poetiſche Epiſteln, II, 174. Eklogen, 179.
pinelas, was ſie ſind, II, 137 fg., 219.
pinoſa, Nicolas de, bl. 1550, II, 102, 115.
— Pedro, bl. 1605, deſſen Flores, II, 143 fg. Ekloge, 179.
— Felix de Lucio y, bl. 1674, lyriſche Gedichte, II, 168.
esplandian, von Garcia Ordoñez de Montalvo, I, 199. Deſſen Charakter, 190.
esquilache, Francisco Principo de Borja y, † 1658, deſſen Napoles recuperada, II, 133, 134 A. v. d. vorhergeh. Seite. Lyriſche Gedichte, 166 fg. Epiſteln, 174. Elegien, 176. Eklogen, 179. Sinngedichte, 181. Romanzen, 193.
Esquivias, Nachrichten über, von Cervantes, I, 490 A. 2.
Estados de la Espiritual Jerusalen, Dos, von Juan Marquez, II, 305 A. 1.
— Libro de los, von Don Juan Manuel, I, 56 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Eſtella, Diego de, † 1578, lehrende Proſa, II, 309 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Eſtevanillo Gonzalez, bl. 1646, Selbſtbiographie, II, 223 fg., 735, ſ. Sage, Le.
Estrella de Sevilla, La, Schauſpiel von Lope de Vega, I, 596, 624.
Estremeño, El zeloso, Novelle des Cervantes, I, 508.
Eſtuñiga, Liederbuch des Lope de, I, 340; II, 513 fg., 722.
Eufemia, Schauſpiel Lope de Rueda's, I, 449.
Eufrosina, La, Nachahmung der Celestina, I, 220.
Euphuiſten in England, II, 147.
Europa, Gedicht vom Grafen Villamediana, II, 119.
Eusebio, Roman von Pedro de Montengon, II, 376.
Eustorgio y Clorilene, Roman von Enrique Suarez de Mendoza y Figueroa, I, 519 A. 3.
Everett, A. H., I, xx. Ueber Gil Blas, II, 367 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Evia, Jacinto de, bl. 1676, Gedichte, II, 168.
Examen de Ingenios, von Juan de Huarte, II, 309 A. v. d. vorhergeh. Seite.
— de Maridos, El, Schauſpiel von Alarcon, I, 682; II, 309 A. v. d. vorherg. Seite.
Exemplar, ſ. Egemplar.
Exemplares, Novelas, was ſie ſind, I, 505 fg., ſ. Novelas.
Exemplo Mayor de la Desdicha, El, Schauſpiel Lope de Vega's, I, 598 A. 4.
Exemplos, Libro de los, von Don Juan Manuel, I, 56 A. v. d. vorhergeh. Seite.
— was ſie ſind, I, 61 A. 1.
Exímeno, Antonio, über Don Quixote, I, 529.
Expedicion de los Catalanes, von Francisco de Moncada, II, 285 fg.
Experiencias de Amor y Fortuna, von Francisco de Quintana, II, 207 A. 1.

F.

Fabeln, von Don Juan Manuel, I, 61. Vom Erzprieſter von Hita, 71. Von Antonio de Leyba, II, 67. Von Lupercio Leonardo de Argenſola, 173. Von Tomas Yriarte, 374 fg. Von Feliz Maria de Somaniego, 375 fg.
Fahrendes Ritterthum in Spanien, I, 204 fg.
Fama postuma de Lope de Vega, von Juan Perez de Montalvan, I, 564 A. 1, 663.
Fangfrage, die, des Cervantes, ſ. Buscapié.
Fantasias de un Susto, Novellen von Juan Martinez de Moya, II, 249.
Faria y Souſa, Manoel de, bl. 1624,

Noches claras, II, 308, Herausgeber der älteſten portugieſiſchen Gedichte, I, 37.
Farmer, Dr., über Montemayor's Diana, II, 200 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Farsas, von Juan de Timoneda, I, 455.
—— del Sacramento, was ſie ſind, I, 615 A. v. d. vorhergeh. Seite. Von Caſtillejo, I, 394 A. v. der vorhergeh. Seite.
Fauriel, Charles, I, 26 A. 1, 253 A. 2, 537 A. 1; II, 431 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Fauſt, von Goethe, II, 20.
Fayardo, Diego Saavedra, deſſen Principe Christiano, II, 305. Emblemas, 305. Republica Literaria, 307. Corona Gotica, 289.
Febrer, Andres, bl. 1428, cataloniſcher Dichter, I, 268.
—— Jaume, valenciaſcher Dichter des 13. Jahrh., lyriſche Gedichte, II, 700.
Felices, Marques de San, ſ. Moncayo.
Feliciana, Tochter Lope de Vega's, I, 542.
Felicissimo Victoria de Lepanto, von Hieronimo de Cortereal, II, 126.
Felipe, Vicente Bacallar y Sama, Markgraf von San, † 1726, Schriften, II, 339 fg.
Felixmarte de Hircania, I, 197.
Fenix de España, ein Schauſpiel, II, 22 A. 1.
Fenollar, Bernardo, Dichter, I, 273.
Fenouillet, L'honnête Criminel, II, 404 A.
Fenton, Sir Geoffrey, Ueberſetzungen aus Guevara, I, 423 A. 2.
Ferdinand III., der Heilige, † 1252, I, 32, 38, 42, 89 A.
—— Bruder Karl's V., I, 140.
—— der Gerechte, König von Aragonien, † 1416, I, 265.
—— der Katholiſche, † 1516, begünſtigt die Inquiſition, I, 354.
—— und Iſabella, Glückliche Regierung, I, 353. Zuſtand der Wiſſenſchaften, 372 fg.
—— VI., † 1759, Einfluß ſeiner Regierung auf die Wiſſenſchaften, II, 353, 357.
—— VII., † 1833, II, 420. Einfluß ſeiner Regierung auf die Wiſſenſchaften, I, XVIII; II, 393, 395, 420 fg.
Fernan Perez de Guzman, ſ. Guzman.
—— Gonzalez, Gedicht auf, um 1380, I, 79—81. Romanzen auf, 115. Don Juan Manuel von ihm, 62 fg.
Fernandez, Alfonſo, Dichter des Epos Parthenopea, bl. 1516, II, 102.
—— Bruno, aſturiſcher Dichter, II, 460.
—— Diego, Fortſetzer Palmerin's, I, 196.
—— Lucas, bl. 1514, Schauſpieldichter, I, 619 A. 4; II, 696 fg., 800.
—— Ramon, Romanzenſammlung, II, 477.
—— y Peralta, Juan, Novellen, II, 248.
Fernando, El, Epos von Juan Antonio de Vera y Figueroa, I, 96 A. 1; II, 134 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Ferreira, portugieſiſcher Dichter, deſſen Ines de Caſtro, I, 462 fg.
—— de la Cerda, Bernardo, bl. 1618, ſchrieb ein Heldengedicht, II, 132, 133 A.
Ferrer, Bonifacio, † 1477, Bibelüberſetzung ins Cataloniſche, I, 278 A.
—— San Vincente, I, 278 A.; II, 707.
—— Juan, ſ. Bisbe y Vidal.
Ferreras, der Geſchichtſchreiber, II, 353.
Ferrus, Pero, Dichter, I, 313.
Ferruz, Maeſtro, Opferdarſtellung des, I, 615 A. d. vorhergeh. Seite.
Feyjoo, Benito, † 1764, II, 347 fg. Teatro critico und Cartas eruditas, 348, 349. Vertheidigt von Isla, 365 A. 2. Sein Werth, 350 A.
Fianza satiofecha, La, Schauſpiel von Lope de Vega, I, 608.
Fiction, ſ. Dichtung.
Fiesta de los Carros, was es iſt, I, 613 fg.
Fiestas de Denia, Gedicht von Lope de Vega, I, 546 A. 1.
Figueroa, Bartolome Cayetano de, † 1602, deſſen Templo militante, I, 24 A. 1.
—— Criſt. Suarez de, bl. 1621, ſeine Constante Amarilia, II, 205. Gegner des alten Drama, I, 686. Lebte Garcia de Mendoza, Markgrafen von Cañete, II, 107 A. Epiſches, II, 12 A. 1. Pasagero, I, 556, A.; II, 3 Novellen, 242.
—— Francisco de, † 1620, I, 4 II, 137. Reimloſe Verſe, I, 377 Eklogen, II, 177.
—— José Lorenzo, Ueberſetzung Sismondi's ſpaniſcher Literatur, I,
—— Lope de, Charakter im Gal I, 484 A. 2; II, 28 A.
—— Roque de, Schauſpieler, II,

aſchauſpiele (Comedias de figuron), ſie ſind, II, 61. Von Cañizares,

a, Öden, I, 480.
, Schäferroman des Luis Galvez Montalvo, II, 202 fg.
ena, Gedicht Lope de Vega's, I,
).
ɔfia antigua poética, von Alonſo pez Pinciano, II, 343 fg.
ofo del Aldea, El, von Mateo Ve- squez, II, 310.
ieneo, Juan, Romancero, II, 476.
ctonte, Hauptmann, La Cryselia, II, 32. Rompe Columnas, 232 X. 3.
ın de Pedro Hernandez, Novelle on Marcos Garcia, II, 253 fg.
:cher, Custom of the Country, I, 118 X. 2.
egende Blätter mit ſpaniſchen Volks- liedern, annoch vorhandene, II, 471 X. 1 u. 2.
ɔr de Romances, II, 193.
ɔra malsabadilla, I, 220.
orando de Castilla, von Geronimo de Huerta, Epos, II, 117 X. v. d. vor- hergeh. Seite.
-oranes Robles, Rafael, Alterthums- forſcher, II, 658, 674, 684.
lores, von Pedro Eſpinoſa, II, 143 fg.
— del Parnaso, sagradas, II, 338 X. 1.
;lores, Juan de, bl. 1521, deſſen Aure- lio y Isabela, II, 225.
— Joſef Miguel de, I, 155 X. 1, 164 X. 2.
— Pedro de, ſammelt Romanzen, I, 114 X.; II, 475.
Florian, Rodriguez, bl. 1554, deſſen Florinea, Schauſpiel, I, 220 X.
Florian, Franzoſe, deſſen Galatée, I, 489 X. 2. Deſſen Gonsalve de Cordoue, II, 232. Deſſen Ueberſetzung des Don Quixote, 558.
Florida, Geſchichte von, von dem Inka Garcilaſſo, II, 284.
Florinea, La, Schauſpiel, Nachahmung der Celeſtina, I, 220 X.
Florisando, Ritterroman, I, 191.
Florisel de Niquea, Ritterroman, I, 191; II, 686.
Foe, Daniel de, über Don Quixote, I, 521 X. 2. Deſſen Cavalier, II, 224.
Fogaçot, Troubadour, I, 267.
Folquet de Lunel, Troubadour, I, 39 X.
Fonda de San Sebastian, Verein der, II, 371.
Fonseca, Luis Enriquez de, bl. 1669, Drama, II, 90 X. 5, 93 X. 2.
Fontana, Baumeiſter, I, 582 X. 1.
Fonte frida, Romanze, I, 103. Ueber- ſetzung von Diez, 127 X.
Ford, Richard, Handbuch über Spanien, II, 121 X. 1.
Foreſto, Felipe, † 1520, deſſen Sup- plementum Chronicarum, I, 177 X.
Forner, Juan Pablo, † 1797, Schrif- ten, II, 384.
Foronda, Valentino, Anmerkungen zum Don Quixote, II, 557.
Forteſcue, Thomas, überſetzt Mexia, I, 418 X. 4.
Fortuna y amor, Schäferroman von Antonio de Lo Frasso, II, 202.
Fortunas de Andromeda y Perseo, Las, Schauſpiel von Calderon, II, 23 X., 47.
Fragen (Preguntas) im Allgemeinen Lie- derbuche, I, 349. Die 400, 412 fg.
Fragoſo, Matos, ſ. Matos.
Franceſilla, von Lope de Vega, I, 625.
Franchi, Fabio, Freund des Lope de Vega, I, 689.
Franco, P., überſetzt Quevedo, I, 642 X. 2.
Franco-Furt, Arnaldo (Pſeudonym), über Quevedo, I, 647 X. 1.
Franzöſiſches Drama, überſetzt, II, 400. Nachgeahmt, 396 fg. Erſtes Original- Luſtſpiel aus dem franzöſiſchen Mu- ſter, 400. Erſte aufgeführte Schau- ſpiele in franzöſiſcher Weiſe, 401. Nachahmungen, 401 fg. Kampf zwi- ſchen der franzöſiſchen und der volks- thümlichen Schule im 18. Jahrh., 405—416. Ergebniß, 417.
Franzöſiſche Sprache, ihre Beiträge zur ſpaniſchen, I, 310 X., 426; II, 717.
Franzöſiſche Literatur, ihr Einfluß auf die ſpaniſche, II, 258, 341, 354 fg.
Frasso, Antonio de lo, bl. 1573, ſein Schäferroman, II, 202.
Frere, J. Hookham, I, 16 X. 1.
Frexenal, Vasco Diaz Tanco del, Dich- ter, bl. 1547, II, 147 X. 2, 772 fg.
Frias, Herzog von, Grabmal für Me- lendez, II, 382 X.
Friedensfürſt, der, ſ. Godoy.
Froiſſart, I, 150, 200, 200 X. 2.
Fronleichnams-Umzug, I, 612 fg.; II, 12 fg., 732.
Fryer Bacon, Sage vom, I, 602 X. 2.
Fuenmayar, Antonio de, bl. 1604, leb-

rende Proſa, II, 309 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Fuente Ovejuna, Schauſpiel von Lope de Vega, I, 595 A. 2; II, 48 A. 1.
Fuentes, Alonſo de, Romanzenbuch, II, 189 fg.
Fuero Juzgo, 13. Jahrh., I, 42 fg. Geſetze über des Hauſes Ehre, II, 50 fg.
—— Real, von Alfons dem Weiſen I, 44.
Fuſter, Juan Pedro, bl. 1830, Biblioteca Valenciana, I, 276 A. v. d. vorhergeh. Seite.

G.

Galan, Primero, was er iſt, I, 621 fg.
Galanteria, Arte de, von Franzisco do Portugal, II, 308.
Galatea, La, des Cervantes, I, 488 fg.; II, 203. Novellen darin, II, 257.
Galateo von Gracian Dantisco, II, 307.
Galiano, A. Alcala, verfolgt, II, 422. Romancero, 478.
Galiciſche Mundart, I, 36 fg., 427, 428; II, 506, 737.
Gallardo Español, El, Schauſpiel von Cervantes, I, 511.
Gallego, Juan Nicaſio, Dichter, II, 382 A.
Gallegos, Manuel de, † 1665, Dichter, II, 119 A. 1. Deſſen Anaxarete, II, 163 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Gamba, Bibliografia delle novelle italiane, II, 257 A. 2.
Gamez, Gutierre Diez de, bl. 1453, ſein Pero Niño, I, 163.
Gammer Gurton's Needle, I, 454, II, 788.
Ganar Amigos von Alarcon, I, 680.
Garay, Blasco de, Sprüchwörter, II, 294.
Garces, Gregorio, bl. 1798, deſſen Vigor y Elegancia de la Lengua, II, 334. Ueber Cervantes, I, 527 A. 3. Ueber Diego Hurtado de Mendoza, I, 410 A. 2.
Garcia, Marcos, bl. 1657, Novellen, II, 253.
—— Vicent, † 1623, valenciaſcher Dichter, I, 275 fg.
—— de Santa Maria, Alvar, bl. 1420, I, 152.
Garcilaſſo de la Vega, † 1536, Leben, I, 381—383; II, 729, 749. Werke, 383—388, II, 745 fg. Tod, I, 383. Herrera über ihn, II, 140 A. 5, 143 A. 1. Elegien, 175 fg. Eklogen, 177.
Garibay, Chronikenſchreiber, I, 432 A. v. d. vorhergeh. Seite; II, 278.
Gato, Juan Alvarez, älterer Liederdichter, I, 340, 345 fg.; II, 722.
Gatomachia, La, ſcherzhaftes Heldengedicht, von Lope de Vega, I, 558.
Gaya Sciencia, was ſie iſt, I, 87.
Gayangos, Pascual de, I, XI A., XX, 8 A., II, 742 A..
Ganferos und Meliſendra, Romanzen über, I, 105, 111 A. 1, 129.
Gayoſo, bl. 1745, deſſen Sprachlehre, II, 333.
Gayton, Edmund, Anmerkungen zum Don Quixote, II, 558.
Gazul, Romanzen von, I, 122.
Gazull, Jaume, I, 273.
Geheimſchreiber ſpaniſcher Könige, II, 272 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Geibel, Emanuel, Umdichter a. d. Spaniſchen, I, 101 fg. A. 1, 125 fg. A. 2, 224 fg. A. 3. 238 A. u. ſ. w.
Geiſtlichkeit, die, ſchreibt Bühnenſtücke, II, 18.
Genealogia de Gil Blas, von Bernardo Maria de Calzada, II, 366 A. 1.
Generaciones y Semblanzas von Fernan Perez de Guzman, I, 317 fg.
Geneſt, überſetzt Quevedo, I, 642 A. 2, 644 A. 2.
Genil von Pedro Eſpinoſa, II, 179.
Gerardo von Gonzalo de Geſpedes y Meneſes, II, 233. Roman, 257.
Gerena y Calovera, Liederdichter unter Johann II., I, 313.
Gericht, das jüngſte, von Gonzalo de Berceo, I, 26, 29.
Germania, was darunter verſtanden wird, II, 192 A. 2.
Gerundio de Campazas, Fray, von Joſe Francisco de Iſla, II, 361 fg.
Geſchichtſchreiber, ſpaniſche, und ihre Beſchaffenheit, II, 270—292. Große Zahl für Provinzen und Städte, 291 A. 3. ſ. Chroniken.
—— ſpaniſche, geiſtliche, II, 273 A. 1.
Geſchmack, gezierter (Cultismo), II, 567—570. In Gedichten, 146—158. In Predigten, 263. In Novellen,

257 A. 1. In Prosa, 309 fg. Vorherrschend überall, 312 fg. In der Sprache, 330 fg. In Italien erörtert, 567—570.
Geschmack der Gauner (Gusto picaresco), sein Ursprung, I, 400; II, 210.
Gesellschaft, bürgerliche, zur Zeit Karl's V. und der Philippe, II, 211 fg.
Gespräch zwischen der Liebe und einem Greise, ungedrucktes Gedicht um 1470, I, 213 fg.
Gesta Romanorum, I, 22, 23 A. 2; II, 241.
Gevaert, über spanische Volksmusik, II, 504—505.
Gibson, Catalogue of Romances, I, 268 letzte Anm.
Gigantomachia des Gallegos, II, 119 A. 1.
Gigantones, was sie sind, I, 613.
—— de Madrid, Los, von Francisco Santos, II, 256.
Gil Blas, ein Schelmenroman, I, 61 A., 5, 400; II, 224. Angeblich aus Marcos de Obregon, II, 220 A. 2. Isla über ihn, II, 365 fg.
Gil, Pater Juan, und Cervantes, I, 486 A. 3.
Gil de las Calzas Verdes, Don, Schauspiel von Tirso de Molina, I, 674.
Gil y Zarate, Stück über Karl II., II, 321 A. 1.
Giner, Miguel, bl. 1587, Schauspieldichter, II, 129.
Gineta, El Libro de la, von Pedro Fernandez de Andrada, II, 308.
Ginguené, über den Einfluß der Araber, II, 445.
Gitanilla, La, Novelle von Cervantes, I, 506; II, 73, 196 A. 1.
Glaubenstreue, Hauptzug spanischer Volksthümlichkeit und Literatur, I, 87, 279 fg., 368, 469. Lope de Vega's Ansicht darüber, 550, 552, 561 fg. 595 A. 1. Misleitung derselben, 368—371; II, 22 A. 1.
Glosas, ihr Ursprung, I, 348 u. A. 2.
Gobeyos, Antonio, Pseudonym des Gayoso, II, 333 A. 2.
Godinez, Felipe, Bühnendichter, I, 683.
Godoy, Manuel, Friedensfürst, seine Beziehungen zu Moratin, II, 393, 412, 415. Sein Einfluß, 419. Gegen Ferdinand VII., 420.
Goethe über Calderon, II, 35 A., 56 A. 1.
Goldsmith, Oliver, über Feyjoó, II, 349 A.
Gomara, Francisco Lopez de, bl. 1550, Leben des Cortez, I, 433 fg.
Gomez de Los Reyes, Tejada, Eklogen, II, 179.
—— Ant. Enriquez, s. Enriquez.
—— de Toledo, Gaspar, bl. 1537, Segunda Celestina, I, 219.
Góngora y Argote, Luis de, † 1626, II, 148—152. Satire, 174. Episteln, 174. Epigramme, 180. Romanzen, 193. Schauspiele, I, 683. Polifemo, II, 119. Beziehungen zu Lope de Vega, 156. Hechelt Boscan durch, I, 377 A. 1. Seine Schule, II, 152 fg.; s. Coronel; Geschmack, gezierter; Mardones; Pellicer; Salazar.
Gonzalez de Bovadilla, Bernardo, bl. 1587, Ninfas de Henares, II, 204.
—— M. T. Diego de, † 1794, Schriften, II, 383, 384 A. 1.
—— Estevanillo, s. Estevanillo.
Gothen in Spanien, I, xv; II, 441 fg. Deren frühe Bildungsfähigkeit, 657.
Gothische Sprache in Spanien, II, 442 fg.
Gottfried von Monmouth, I, 180.
Governador, christiano, El, von Juan Marquez, II, 304 fg.
Goyaneche, Juan de, Herausgeber des Solis, II, 74 A. 1.
Gozzi, ahmt Calderon nach, II, 57 A. 2.
Graal, der heilige, was er ist, I, 182 A. 1.
—— oder Grial, Ritterroman, I, 199 A. 1.
Gracia Dei, Pedro de, bl. 1520, I, 151 A. 2.
Gracian, Baltazar, † 1658, dessen gezierte Schreibart, II, 311. Seine Schriften, 311 fg.
Gracioso, Spuren desselben bei Naharro, I, 245. Vervollständigt durch Lope de Vega, 624, 625. Bei Cervantes, 512. Bei Calderon, II, 12 A. v. d. vorhergeh. Seite, 56 A. 2. Selbstgespielt von Lope, I, 572.
Graciosо-Dramen, was sie sind, II, 61.
Grados, was sie sind, II, 86.
Gran Duque de Muscovia, El, Schauspiel von Lope de Vega, I, 597.
—— Tacaño, El, oder Paul, der Beutelschneider von Segovia, von Quevedo, I, 642; s. Lavigne.
Granada, die Eroberung von, Mittel-

punkt der Geſchichte Spaniens, I, 361. Bildungsſtufe in, II, 446.
Granada, der Krieg von, des Mendoza, I, 406 fg.; II, 285.
——, Las Guerras civiles de, von Ginés Perez de Hita, II, 228—232.
—— Luis de, † 1588, Kanzelberedſamkeit, II, 260 fg., 736. Lehrende Proſa, 299 fg. Getadelt, I, 367.
Grande de Terra, Pedro, Muerte de Montalvan, I, 663.
Grandezas divinas, von Duran Bivas, II, 113, 114 A.
Gray, Francis C., I, xxi.
Gregorio Guadaña, Novelle, von Enriquez Gomez, II, 223.
Griechen in Spanien, II, 434 A. 2.
Grimm, Jakob, über die Romanzen, I, 93 A. v. d. vorhergeh. Seite. Deſſen Romanzenbuch, II, 477.
Griſeldis, Erzählung bei Timoneda, II, 241.
Guadalate, Schlacht am, II, 444.
Guanches de Tenerife, Los, Schauſpiel von Lope de Vega, I, 597 A. 7.
Guardate de Agua mansa, Schauſpiel von Calderon, II, 40, 53.
Guarinos, Romanzen über den, I, 129.
—— ſ. Sempere y.
Gueran, Troubadour, I, 267.
Guerra, bl. 1682, vertheidigt das Drama, II, 51, 52 A. 1.
Guerra de Alemaña, von Luis de Avila y Zuniga, II, 273 A. v. d. vorhergeh. Seite.
—— de Granada, von Mendoza, I, 406—411.
Guerras civiles de Granada, Las, von Hita, erſter Theil, II, 229. Zweiter Theil, 230. Dritter Theil, 232 A. 1. Novellen darin, 257.
—— de los Estados Baxos von Coloma, Markgrafen von Eſpinar, II, 286.
Guerrero, Vicente, Dramatiker u. Schauſpieler, um 1770, II, 405.
Guevara, Antonio de, † 1545, Schriften, I, 421—424. Goldene Briefe, I, 423; II, 264, 731.
—— Domingo Luis de, II, 410 A. 2.
—— Luis Belez de, † 1644, Dramen, I, 660—662; II, 564. Novellen, II, 251 fg. Ueber die Sprache, I, 427 A. v. d. vorhergeh. Seite.
—— Pedro Belez de, I, 313.
—— Sebaſtian Belez de, Romanzenſammler, II, 475.
Guia de Pecadores, von Luis de Granada, II, 299 fg., 736.
—— y Aviso de Forasteros von Antonio Liñan y Verdugo, II, 245.
Guillem, de Bergueban, Troubadour, I, 255.
Guillen, Pero, Dichter des 15. Jahrh., II, 715—717.
Guinart, Roqué, Freibeuter, I, 271.
Guivara, alter Liederdichter, I, 345.
Gutierrez, Juan Rufo, ſ. Rufo.
Guzman, Alonzo Perez de, Brief an, von Alfons dem Weiſen, I, 33. Nachricht über, 34 A. 1.
—— Fernan Perez de, *bl. 1460*, I, 153, 316—319, 340, 342, 344; II, 718.
—— Francisco de, bl. 1580, Lehrgedichte, II, 183.
Guzman, Juan de, bl. 1589, Rhetorica, II, 307.
—— de Alfarache, erſter Theil, II, 212 fg. Unechter zweiter Theil, 214. Echter zweiter Theil, 214 fg. Ihr Charakter, 216 fg., 257. ſ. Bremont, Ens, Mable, Sage, Le.
Guzman, El Bueno, Schauſpiel von Luis Belez de Guevara, I, 660 fg. Von Moratin, dem Jüngern, II, 401

H.

Hada y Divisa de Leonido y Marfisa, Schauſpiel von Calderon, II, 55.
Hadrian, Cardinal, Groß-Inquiſitor, dann Papſt Hadrian VI., I, 366.
Haedo, Diego de, bl. 1612, Historia de Argel, I, 486 A. 1.
Hagen, F. H. von der, I, 673 A. 1.
Hain, L., Ueberſetzung des Sismondi, I, 31.
Hallam, H., das früheſte Caſtiliſche, II, 454 A. v. d. vorhergeh. Seiten.
Hamlet, von Moratin dem Sohne, II, 416.

Hammen, Lorenzo van der, Freund Quevedo's, I, 646.
Hardy, französischer Urheber und Schauspieldichter, II, 81, 258.
Haro, Graf, der Treue (El Bueno), I, 162.
Haro, Diego Lopez de, alter Liederdichter, I, 344.
Hartzenbusch, Eugenio, lebender Schauspieldichter, I, 671 A., 679 A. 1.
Hauptstadt in Spanien, lang entbehrt, I, 648. Madrid wird es, ebendas.
Hauteroche ahmt Calderon nach, II, 41 A. 4.
Haylay, B., übersetzt aus der Araucana, II, 106 A. 2.
Hazañas de Bernardo del Carpio, Las, Epos von Agustin Alonzo, II, 115 fg.
——, El de las, s. Pulgar, Hernan Perez de.
Heinrich, Infant von Portugal, I, 169; II, 36, 37 A. v. d. vorhergeh. Seite.
—— IV. von Castilien, † 1474, I, 329. Dichter, 351. Niederer Stand schöner Literatur, 372 fg.
—— IV. von Frankreich, beschützt Antonio Perez, II, 266.
Heldengedichte und erzählende, II, 118 fg., 125 fg. Ihr Misglücken, II, 132—133.
Heliodorus, Theagenes und Charikea, I, 200 A. 3, 519.
Hellowes, Eduard, Uebersetzungen des Guevara, I, 423 A. 2, 424 A. 2.
Heraclito y Democrito, von Antonio Lopez de Vega, II, 306 A. 2.
Herbas, Jose Gerardo de, bl. 1737, Satiren, II, 338.
Hercules furens, Trauerspiel von Fr. Lopez de Zarate, II, 167 A. 2.
—— s. Trabajos.
Heredia, Fernandez de, † 1549, I, 275, 349, 350 A. 1.
—— Juan Francisco Fernandez de, bl. 1683, lehrende Prosa, II, 313.
Hermandad, was sie ist, II, 192 A. 2.
Hermosa Ester, La, Schauspiel von Lope de Vega, I, 608.
—— fea, La, Schauspiel von Lope de Vega, I, 578.
Hermosilla, Juicio Critico, II, 383 A., Vega, I, 393 A. 1.
Hermosura de Angélica, s. Angélica.
Hernandia, La, Epos von Francisco Ruiz de Leon, II, 392 A.
Hero und Leander, von Boscan, II, 179.
Herodes, bei Calderon, II, 31.
Herrera, Antonio de, † 1625, Historia, II, 282.
—— Christ. Perez de, bl. 1618, II, 296 A. 1.
—— Fernando de, † 1597, Leben, II, 139. Gedichte, 140. Verloren gegangene Schriften, 140 A. 4. Oden, 140 fg. Dessen poetische Sprache, 142. Elegien, 176. Bewundert von Lope de Vega, 156 A. 1. Ausgabe des Garcilasso, I, 381 A. 1, 386.
—— Martin de, Schauspieldichter II, 773 fg.
—— Rodrigo de, Schauspieldichter, I, 683.
Hespaña libértada, von Bernarda Ferreira de la Cerda, II, 132, 133 A.
Heyse, Paul, Umdichter a. d. Spanischen, II, 505 A. u. s. w.
Hidalgo, Gaspar Lucas de, bl. 1605, Novellen, II, 242.
—— Juan, Pseudonym, Romanzen, II, 192.
Higuera, Pater, † 1624, schmiedet verschiedene Chroniken, II, 280 fg. A. 2.
Hijo de Marco Aurelio, El, Schauspiel von Fernando de Zabaleta, II, 68 A. 2.
Hinard, Damas, Romanzensammlung, II, 478.
Hiob, Erklärung des, von Luis de Leon, I, 476.
Hipolito y Aminta, Historia de, von Francisco de Quintana, I, 519 A. 3.
Historia de Tobias, La, Schauspiel von Lope de Vega, I, 608.
—— general de las Irodias, von Antonio de Herrera, II, 282.
—— —— de España, von Juan de Mariana, II, 277 fg.
—— Parthenopea, Heldengedicht des Alfonso Fernandez, II, 102.
—— Roderici Campidocti, I, 11 A. 1; II, 660 fg.
Historias fabulosas, von Nicolas Antonio, II, 281 A. v. d. vorhergeh. Seite.
—— peregrinas, von Gonzalo Gespedes y Menesés, II, 248.
Historischer Roman, s. Dichtungen, ernste.
Hita, der Erzpriester von, Juan Ruiz, bl. 1343, Leben, I, 67—73; II, 662—664. Seine Werke, 68 fg. Erzählungen und Gleichnisse, 71 fg.

Verse vom, 97 A. 2. Romanzenähnlich, 124. Satirische, II, 172.
Hita, Ginés Perez de, bl. 1600, Guerras civiles de Granada, II, 228. Romanzen, II, 192, 681.
Hofmannswaldau, II, 152.
Hofräume, Schauspiele darin aufgeführt, I, 466 fg.; II, 86, 397, 789.
Hofs-Einfluß, auf die früheste spanische Literatur, I, 89. Schule der Dichtkunst zur Zeit Johann's II., 283, 352.
Hojeda, der Entdecker, I, 174.
—— Diego de, bl. 1611, dessen Christiada, II, 113.
Holcroft, T., übersetzt aus dem Lope de Vega, I, 619.
Holland, Lord, I, XXI. Dessen Leben des Lope de Vega, I, 381 A. 2, 533 A. 1, 596 A. 1; II, 391 A. 1.
—— Wilh. Ludw., I, 156 A. 1.
Honrador de su Padre, El, Schauspiel von Juan Bautista Diamante, II, 69 fg.
Hormesinda, Schauspiel von N. F. Moratin, II, 401.
Horozco, Alonzo de, bl. 1568, La Reyna Saba, II, 303 A. 1.
Horaz, Uebersetzungen des, von Luis de Leon, I, 478; den Argensolas, II, 160. Francisco Gascales, II, 344. Vicente Espinel, II, 184. Yriarte, II, 374.
Hosen, Gespräch über, von Lope de Rueda, I, 452. Modisch zur Zeit Philipp's II., 453 A. 1.
Hospitäler, ihr Gemeinantheil an der Schaubühne, I, 466. Unterstützen die Sache des Dramas, 688. Leiden zu Zeiten dadurch, 688 A. 2.
Howell, Briefe von, II, 51 A. 2.
Hoyos, Lope de, Lehrer des Cervantes, I, 483.
Hoz, Juan de la, bl. 1689, Bühnendichter, II, 70 fg.
Hozes, Hernando de, dessen Trunfos de Petrarca, I, 388 A. 1.
Huarte, Juan de, bl. 1566, Examen de Ingenios, II, 309 A. v. d. vorhergeh. Seite, s. Lessing.
Huber, V. A., Geschichte des Cid, I, 10 A. u. s. w., 93 A. v. d. vorhergeh. Seite. Ueber die Romanzen, II, 478. Gibt die Cronica del Cid heraus, I, 140. Ueber die spanische Bühne, II, 733. Ueber spanische Nationalität und Kunst, 727. Ueber die Inquisition, 727—729.
Huerta, Geronimo de, bl. 1588, II, 117 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Huerta, Vicente Garcia de la, 1787, Gedichte, II, 369. Dramen, 403. Teatro Hespañol, 409 fg.
Huet, über den Ursprung des Reimes, II, 445.
Huete, Jaume de, um 1535, Schauspieldichter, I, 446.
Hugalde y Mollinedo, Nicolas, Uebersetzer von Bouterwek's Geschichte der spanischen Literatur, I, 31.
Hugo, Victor, Notre Dame de Paris, II, 74 A. 1.
Hugues de Mataplana, Troubadour, I, 255.
—— de St.-Cyr, Troubadour, I, 254.
Humboldt, Alex. von, über Columbus, I, 174 A. v. d. vorhergeh. Seite. Ueber Orsúa und Aguiren, II, 109. Ueber den Einfluß der Araber auf europäische Bildung, II, 447 A. v. d. vorhergeh. Seite.
—— W. von, über die baskische Sprache, II, 429 fg.; I, 91 A. 4.
Hurtado, Luis, bl. 1550, sein Palmerin de Inglaterra, I, 194; II, 777 fg., 784.
Hymenea, Schauspiel von Bartolome Torres Naharro, I, 243 fg.
Hypochondria, wann zuerst beobachtet, I, 563 A. 2. Von Lope de Vega geschildert, II, 563 A. 2 fg.

J.

Ibañez, Schauspieldichter, um 1770, II, 405.
Iberiada, Epos von Gaspar Gavariego de Santa Anna, II, 131 A. 2.
Iberier in Spanien, II, 430.
Idea de un Principe christiano, von Diego Saavedra Fajardo, II, 305.
Iglesias de la Casa, Josef, † 1797, Schriften, II, 384 fg.
Immermann, über Calderon's standhaften Prinzen, II, 38 fg.
Imperial, Francisco, I, 312, 340; II, 717.
Improvisation, s. Stegreifdichtung.

Index expurgatorius, erſter, I, 364; II, 742; letzter, II, 419.
Infamador, El, Schauſpiel von Juan de Malara, I, 459 fg.
Infante, El Libro del, von Don Juan Manuel, I, 56 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Ingenio de esta Corte, Un, Schauſpiele von, I, 684.
Ingeniosa Helena, La, von Monſo Geronimo Salas Barbadillo, I, 220, II, 243.
Inglis, Rambles in the Footsteps of Don Quixote, I, 520 A. 2.
Inquiſition, Urſprung der, unter den Albigenſern, I, 253. Geſchichte, 353—371. In Spanien eingeführt, 354. Deren Macht, 355. Volksthümlichkeit, 356, 366. Verbietet ketzeriſche Bücher, 364 u. ſ. w. Verfolgt Gelehrte, 367. Greift die Bühne an, 442, 446. Quevedo bei ihr ſeine Werke anklagend, 637. Gegen den Diablo Predicador, 685. Tirſo de Molina, 671. Guevara, 662. Verbietet die Celestina nicht, 218 A. 1. Abgeſchafft, II, 422 A. v. d. vorhergeh. Seite. Spittler, Ranke, Hefele, Balmes, Huber über ſie, II, 724—729.
Intoleranz, ſ. Unduldſamkeit.
Introyto, was es iſt, I, 242.
Invencion de la Cruz, La, Epos von Lopez de Zarate, II, 122.
Invenciones, was ſie ſind, I, 347.
Inventario, El, Novelle von Villegas, II, 238.
Inventores de las Cosas, Las, Lehrgedicht von Juan de la Cueva, II, 185.
Iriarte, ſ. Yriarte.
Irlos, Graf, Romanze, I, 105, 111.
Irving, Waſhington, I, xx, 173 A. 2.
Isabela, Trauerſpiel von Lupercio Leonardo de Argenſola, I, 463.
Iſabella die Katholiſche, † 504, begünſtigt die Inquiſition, I, 354. Beſchützt Gelehrſamkeit, 427. Ihre Briefe, II, 264.
Iſidor, St., von Sevilla, † 1636, ſein Latein, II, 439 fg. Spaniſche Worte in demſelben, II, 439 A. 4.
Isidro el Labrador, San, deſſen Leben und Wunder, I, 544 fg. Lope's Gedicht auf ihn, 544. Feſt ſeiner Seligſprechung, 556. Feſt ſeiner Heiligſprechung, 557 fg. Lope's Schauſpiele über denſelben, 610 fg., 623.
Isla, Joſe Francisco de, † 1781, II, 360. Deſſen Juventud triunfante, 360. Dia Grande, 360 A. Predigten, 361 Bruder Gerundio, 361 fg. Cicero, 364. Gil Blas, 365 fg. Satire von Pitillas, ihm zugeſchrieben, 338 A. 2.
Iſokrates, überſetzt von Pedro Mexia, I, 419 A. 1.
Italien, deſſen frühzeitiger Einfluß auf Spanien, I, 280 fg. Zur Zeit Ferdinand's, Iſabella's und Karl's V., 373 fg. Anhaltender Einfluß, 389 fg.
Italieniſche Schule in der ſpaniſchen Literatur, I, 373 fg. Streit darüber, 387 fg., 392. Geſicherter Erfolg, 397. Einfluß auf die lyriſche Dichtkunſt, II, 137; auf die Proſa, I, 414, 446 fg.; auf Roman-Dichtungen, II, 198 fg., 227; auf idylliſche Proſa, 198. Lope de Vega's Beziehungen zur, I, 566 fg.
—— Sprache, deren Einfluß auf die ſpaniſche, I, 280 fg., 426.
Izar, Juan Fernandez de, Cancionero de, II, 522 fg., 722.

Jod.

Jacinta, Schauſpiel, I, 447 A. v. d. vorhergeh. Seite; die von Torres Naharro, I, 242.
Jacinto, San, Justa Poética, I, 501.
Jacobina, Comedia, von Damian de Begas, I, 649.
Jael, Schauſpiel von Sedano, II, 409.
Jahresrechnung, ſpaniſche, wie ſie iſt, I, 10 A. 1.
Jakob I. von Aragonien, † 1276, I, 254. Deſſen Chronik, 256. Eroberung von Valencia, 256. Bericht darüber von Romen Muntaner, 257 fg.
—— II. von Aragonien, † 1327, I, 261.
Jardin de flores curiosas, von Antonio de Torquemada, II, 298.
Jarvis, deſſen Ueberſetzung des Don Quixote, II, 558.
Jauregui, Juan de, bl. 1640, deſſen Orfeo, I, 664. Deſſen Schriften, II, 161 fg. Greift Gongora an, 157.

Fest des heil. Isidor, I, 556. Satire, II, 173.
Jerusalen Conquistada, Epos von Lope de Vega, I, 550.
Jesuiten, spanische, Austreibung derselben, II, 358. In Italien, 568.
Jogiaresa, I, 98.
Johann I. von Aragonien, † 1395, I, 265, 266.
—— II. von Aragonien, † 1479, I, 266.
—— II. von Castilien, † 1454, dessen Regierung, I, 283. Dichter, 285, 351. Tod, 314 fg. Dichterhof, I, 283 fg.; II, 707, 723. Niederer Stand der Wissenschaften zu seiner Zeit, 372.
—— Don, von Oestreich, † 1578, befehligt für den heiligen Bund, I, 484. Schauspiel von Montalvan (Don Juan d'Austria), 665. Die Inquisition, I, 367. Sein Ruhm, II, 125 fg.
Johannes, Bischof von Sevilla, übersetzt die Bibel ins Arabische, II, 449.
Johnson, Samuel, liest Felixmarte von Hyrkanien, I, 197 A. Ueber Castiglione, I, 377.
Joinville, Chronikenschreiber, I, 178 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Jonson, Ben, über Aleman, II, 216.
Jordi, Troubadour, bl. 1460, I, 267 u. A. 3.
Jornadas, was sie sind, I, 241 fg., 512, 576. Wie aufgeführt, erste, II, 90 fg.; zweite und dritte, 91 fg.
Jornadas Alegres, Novellen von Alonzo del Castillo Solorzano, II, 250 A. 4.
José, Poema de, um 1400, I, 81 fg. Geschichte Josef's aus dem Koran, 81. Deren morgenländischer Charakter, 83. Das Gedicht selbst, II, 571—597.
Josef de las Mugeres, El, Schauspiel von Calderon, II, 20.
Jovellanos, Gaspar Melchior de, † 1811, II, 386 fg. Schauspiele, 403 fg. Begünstigt Llorente, I, 358 A. Ueber die Unsittlichkeit der alten Bühne, 604 A. 3.
Juan, Don, Spaniens Faust, dessen poetischer Charakter, I, 672 fg.
—— de la Cruz, II, 300, 737.
—— Markgraf de San, bl. 1713, übersetzt Cinna, II, 396.
—— Manuel, Don, s. Manuel.
Juden, verhaßt, I, 353. Frühzeitig verfolgt, 355. Unter Philipp V. und Ferdinand VI., II, 352 fg.
Juglares, was sie sind, I, 97 fg. Stegreifdichter oder schreibende, II, 658.
Julius III., Papst, und Mendoza, I, 402 fg.
Jungfrau, die heilige, s. Madonna.
Justas Poéticas, I, 273, 555 fg. In Saragossa, 501. Cervantes über, II, 5 A. 1.
Justa Venganza, El Tribunal de la, Angriff auf Quevedo, I, 647 A.
Juventud Triunfante, La, von Isle, II, 360.

K.

Kalenberg, Der Pfaff von, II, 258.
Kämpfe, dichterische, s. Justas poeticas.
Kanzelberedsamkeit, s. Beredsamkeit.
Karl der Große, französisches Gedicht, I, 93 A. 2.
—— —— Romanzen auf ihn, I, 110.
—— —— und seine Pairs, Roman des 12. Jahrh., I, 180; II, 691, 692.
—— I. von Spanien (V. von Deutschland), Leben von Sandoval, II, 279 fg. Uebersetzt den Chevalier delibéré, I, 389 fg. Seine Kaiserkrönung in Bologna auf der Bühne, I, 374. Seine Einwirkung auf den Volkscharakter, II, 317, auf epische Dichtung, II, 400, auf romantische Dichtung, II, auf Briefstyl, II, 264. Lebt [illegible]rd zuerst, I, 648.
Karl II., starb 1700, Wirkungen seiner Regierung, II, 320, 327. Geschmeichelt von Solis und Calderon, II, 53, 324 A.
—— III., † 1788, Wirkungen seiner Regierung auf Literatur, II, 358 fg. Verbote von Bühnenstücken durch die Aufklärer, 341 A. 1.
—— IV., abgedankt 1808, Wirkung seiner Regierung auf die Literatur, II, 419 fg. Verfolgt Jovellanos, 388.
Karthager in Spanien, II, 433 fg.
Keil, J. G., Ausgabe von Calderon's Schauspielen, II, 12 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Keller, A., dessen Ausgaben von Dichtern in romanischen Sprachen, I, 64 A., 116 A. 3, 255 A. 5.
Kelten in Spanien, II, 431 fg.

Keltiberer, II, 431.
Keltiſche Sprache in Spanien, II, 432.
Kettenreime, ſpaniſche, I, 386 A. 1.
Kirche, widerſtrebt dem Drama unter Karl V. und Philipp II., I, 687 fg., 604 fg. Zügelt es, II, 733. Zur Zeit Calderon's, II, 51 fg. im 18. Jahrh., II, 417 fg. A. 2.
Klopſtock, deſſen Oden, I, 480.
Könige, die heiligen drei, Gedicht des 13. Jahrh., I, 24.
Kreuz, Johannes vom, ſ. Juan de la Cruz.

L.

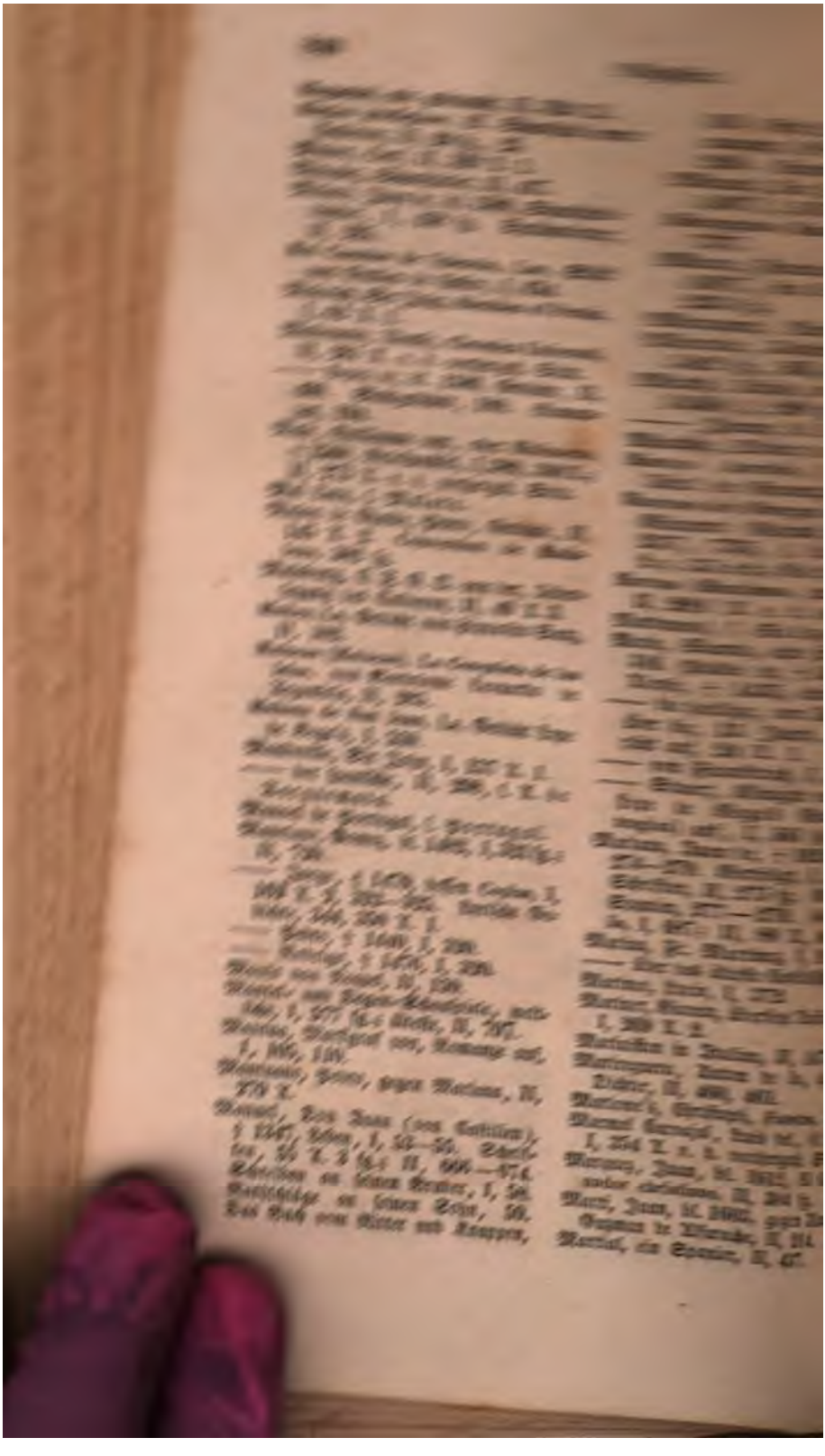
Labyrinth des Juan de Mena, I, 306.
Lacordaire, über die Inquiſition, I, 355 A. 2.
Ladino, was es iſt, II, 448 A. 1, 456 A. 1.
Lafayette, Frau von, Zayde, II, 258.
Lafontaine, der Bauer an der Donau, I, 422 fg.
Lainez, Pedro, in der Galatea, I, 488.
Lamarca, Francisco Loubayſſin de, ſ. Marca.
Lampillas oder Llampillas, Francisco Xaver, † 1810, über Cervantes' Schauſpiele, I, 515. Vertheidigung der ſpaniſchen Literatur, II, 569 fg.
Lances de Calderon, was ſie ſind, II, 24 A. 4.
Lando, Ferrant Manuel de, I, 312 fg., 341.
Langton, Algernon, Marcos de Obregon, II, 220 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Lanini, Pedro Francisco, y Sagredo, Schauſpieldichter, II, 77.
Lanuza, Iñigo, Pſeudonym des Luzan, II, 346 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Lanz, Karl, Herausgeber des Muntaner, I, 258 A. 1.
Lara, die Kinder von, Romanzen von den, I, 115 fg. Aus der Cronica General, 116 A. 1, 133, 134 A. 5. Schauſpiel des Lope, 597.
—— Gaspar Agustin de, bl. 1682, Obelisco funebre de Calderon, II, 3 A. 2, 7 A. 1.
—— P. M., bl. 1726, Gedicht über den heil. Hieronymus, II, 337 A. 1.
Lardizabal y Uribe, Manuel de, Abhandlung über die alten Geſetzbücher, I, 43 A. 1.
Larra, Mariano Joſe, deſſen Doncel de Don Enrique, I, 287 A. 2. Deſſen Macias, 292 A.
Larramendi, Schriften über die baskiſche Sprache, II, 431 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Laſſala, Schauſpieldichter, II, 409.
Laſſo de la Vega, Gabriel, bl. 1594, II, 108.
Lateiniſche Sprache in Spanien, II, 436 fg. Schriftſteller in derſelben, 437. Ihre große Verbreitung, 438. Wirkung des Chriſtenthums auf dieſelbe, 438 A. 2. Verderbt, 439, 442 fg., 451. Grundlage des Spaniſchen, 442, 455 fg., 147 fg. A. 2.
Latinas, von Eſtevan Manuel de Villegas, II, 164.
Latiniparla, was ſie iſt, II, 330.
Latino, Juan, ein Schwarzer, bl. 1573, II, 126 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Latro, Portius, Rhetoriker in Rom, II, 436 fg.
Laurel de Apolo, von Lope de Vega, I, 561.
Lavigne, Germond de, erſte ſpaniſche Schauſpiele, I, 211 A. 4. Ueberſetzung der Celestina, 222 A. v. d. vorhergeh. Seite. Des Quevedo, 642 A. 2.
Lazarillo de Tormes, von Mendoza, I, 399 fg.; II, 212.
Leandro, von Boscan, I, 377 A. 1.
Leandro, der Schöne, von Pedro de Luzan, Ritterroman, I, 191; II, 687, 691.
Lebrixa, Antonio de, ihm zugeſchriebene Chronik, I, 157 A. 3. Gelehrſamkeit, 281, 372. Wörterbuch und Sprachlehre, I, 427; II, 333 A. 2. Rechtſchreibung, 332.
—— Marcelo de, bl. 1522, deſſen Triaca, I, 443 A. 4; II, 770 fg.
Ledel, Jacques, deſſen Joinville, I, 178 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Ledesma, Alonzo de, † 1623, II, 145 fg.
Leganitos, Tanz in, von Francisco de Tarrega, I, 650; II, 770.
Lehnstreue, hervorſtechend in ſpaniſcher Literatur, I, 87, 106 A. 2, 120. Ihre

Verkehrung, II, 323 fg.; I, 368; II, 134 fg.
Lemos, Graf von, Markgraf von Sarria u. ſ. w., † 1622, I, 542, 515, 631 fg.
—— Gräfin von, II, 354.
Lenor, Frau, Nachahmung des Don Quixote, II, 559.
Lentiscar de Cartagena, El, Novellen von Gines Campillo de Bayle, II, 248 A. 3.
Leo X., ſein Zeitalter, I, 374.
Leon, Luis Ponce de, † 1591, Geburt und Erziehung, I, 469. Sein Leben, 469—480. Deſſen Nombres de Christo, 475. Deſſen Perfecta Casada und Hiob, 476. Krankheit und Tod, 477 fg. Gedichte, 477 fg. Seine Beredſamkeit, II, 260. Herausgeber der heil. Thereſia, II, 301. Nachgeahmt von M. T. Diego de Gonzalez, 383.
—— Melchior Fernandez de, vollendet Calderon's letztes Auto, II, 7 A. 3. Seine Schauſpiele, 78.
Leon de España, El, Epos von Pedro de la Vezilla Caſtellanos, II, 128.
Leon Marcante, Manuel de, bl. 1690, Dichter, II, 168 fg.
Leon Prodigioso, El, Roman von Cosme Gomez de Tejada, II, 235.
Lepanto, Schlacht von, Cervantes kämpft in der, I, 484. Geronimo de Cortereal's Gedicht darauf, II, 126. Herrera's Ode darauf, 141.
Lepolemo, Ritterroman, I, 198.
Lequerica, Juan Iñiguez de, Romanzenſammler, II, 476.
Lerma, Pedro de, I, 239 A.
Le Sage, ſ. Sage, Le.
Leſſing, G. E., Ueberſetzung des Huarte, II, 309 A. v. d. vorhergeh. Seite; II, 737. Ueber Montiano y Luzando, 400 A. 1.
L'Eſtrange, Sir Roger überſetzt Quevedo's Träume, I, 644 A. 2.
Letrados, was ſie ſind, I, 86.
Letrillas, I, 123.
Lewis, M. G., deſſen Castle spectre, II, 394.
Lewkenor, Lewis, Ueberſetzer von *Ant. de Torquemada*, Jardin de flores curiosas, II, 298 A.
Ley agraria von Jovellanos, II, 388.
yba, Antonio de, Schauſpieldichter, bl. 1670, II, 67.
re de les Dones, von Jaume Roig, , 270 fg.; II, 704 fg.
Liciman, Biſchof, II, 439.
Liebe, Ueber allen Zauber, Schauſpiel Calderon's, II, 48.
Liederbuch, ſ. Cancionero.
Ligue, die heilige, ſ. Bund, der heilige.
Lima fundada, Epos von Barnuevo, II, 336.
Liñan, Pedro de, bl. 1605, II, 144.
—— y Verdugo, Antonio, bl. 1620, Novellen, II, 245.
Lindo Don Diego, El, Schauſpiel von Moreto, II, 61.
Lisseno y Fenisa, Roman von Francisco Parraga, II, 237 A. 1.
Liſuarta von Griechenland, Ritterroman, I, 191; II, 686.
Literatur, Urſprung der, in den verſchiedenen Ländern des neuern Europa, I, 3. Zeiträume, in welchen ſie geblüht hat, 361.
—— ſpaniſche, ſ. Spaniſche Literatur.
Llaguno y Amirola, Eugenio de, überſetzt Racine's Athalia, II, 400.
Llanos, Rafael Gonzalez, über die Geſetzbücher Aſturiens, II, 453 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Llorente, Antonio de, † 1823, Geſchichte der Inquiſition, I, 358 A. Herausgeber von Las Casa's Schriften, I, 440 A. 1. Ueber Gil Blas, II, 368 fg. Seine Glaubwürdigkeit geprüft, 724—729.
Loaiſa, der Entdecker, I, 174.
Loas, was ſie ſind, I, 615; II, 89 fg. Von Lope, 615 fg. Calderon, II, 11 fg. Von Andern, II, 89 fg.
Loayſa, bl. 1533, Briefe an Karl V., II, 275 A. 2.
Lobeira, Vasco de, † 1403, Amadis de Gaula, I, 181 fg.
Lobera, Schauſpieldichter, II, 405.
Lobo, Eugenio Gerardo, bl. 1738, Gedichte, II, 337. Schauſpiele, II, 397.
—— Francsco Rodriguez de, deſſen Primaveira, II, 208 A. 1.
Lockhart, J. G., Ueberſetzer ſpaniſcher Romanzen, I, 106 A. 1; II, 478. Herausgabe von Motteux's Ueberſetzung des Don Quixote, II, 558.
Lo Frasso, ſ. Frasso.
Lohenſtein, II, 152.
Logroño, Auto da Fé de, II, 32 A. 1.
Longfellow, H. W., I, 28 A. 1.
Lope, ſ. Vega, Lope de.

ıach dem Dichter, Name für alles ıezeichnete, I, 629 A. 5.
Sohn des Lope de Vega, I, 536 , 543, 556, 570 A. 1.
Alonzo (El Pinciano), bl. 1596, sofia antigua poetica, II, 343 fg.
ffarium, 330. Gegner des alten ımas, I, 686.
Manuel, Sammlung von Schauelen, II, 565.
ızo, San, von Gonzalo de Bercco, 25.
Segura, Juan, ſ. Segura, Juan renzo.
anſſin de Lamarca, ſ. Marca.
il Serviteur Bayard's, I, 163.
ıität, ſ. Lehnstreue.
ola, Epos des Antonio de Escoar y Mendoza, II, 113. Von Herıando Dominguez Camargo, 114 A. 1.
ano, Chriſtoval, bl. 1660, Los Reyes Nuevos de Toledo, Roman, II, 236. Novellen, 250. Lehrproſa, 313.
can, Pharsalia, von Juan de Jauregui, II, 157 A. 2, 161.
ıcanor, Graf, I, 59—64, 72 A. v. d. vorhergeh. Seite. Ausgaben des, 64 A., II, 668—70; ſ. Manuel, Don Juan.
ucas, Biſchof von Tuy, I, 138 A. 2.
ucena, Juan de, bl. 1453, Vita Beata, I, 329; II, 721.
Lucero de la Tierra Santa, Gedicht von Pedro de Escobar Cabeza de la Vaca, I, 224 A. 1.
Lucrecia, Trauerſpiel von N. F. Moratin, II, 401.
Ludolf von Sachſen, I, 328 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Ludueña, Commendador, alter Schauſpieldichter, I, 350 A. 1. Lehrgedichte, II, 182.
Lugo y Avila, Francisco de, bl. 1622, Novellen, II, 246.
Luis Perez el Gallego, Schauſpiel von Calderon, II, 24.
Luna, Alvaro de, Fernan Perez de Guzman's Klage um ihn, I, 154. Romanze auf, 155 A. von der vorhergeh. Seite. Chronik deſſelben, 164. Entremeses von ihm angeordnet, 211. Santillana's Gedicht auf, 299. Seine Gedichte und proſaiſche Werke, I, 351; II, 723. Sein Sturz, 724. Tag ſeines Todes, 543 fg.
—— Juan de (richtiger H. de), zweiter Theil von Lazarillo, I, 401 A. 2.
—— Miguel de, bl. 1589, deſſen Verdadera Historia del Rey Rodrigo, I, 176 A.
Luna de la sierra, La, Schauſpiel von Luis Velez de Guevara, I, 661 fg.
Luther, ſ. Reformation.
Luxen, Pedro de, bl. 1563, I, 191.
Luzan, Ignacio de, † 1754, II, 341—345. Deſſen Arte poetica, 343. Andere Schriften, 342, 345 A. 2. Academia del Buen Gusto, 354. Ueberſetzt Metaſtaſio, 398, und Lachauſſée, 400.
Luz del Alma, La, Gedichtſammlung von Ambroſio de la Roca y Serna, II, 154.
Luzindaro y Melusina, Roman, II, 226.
Lyriſche Dichtung, früheſte, I, 27 A. v. d. vorhergeh. Seite. Spätere, II, 136—171. Zur Zeit Karl's V., 136. Italieniſche Einflüſſe darauf, 138. Ihre Beſchaffenheit in geiſtlichen Gedichten, 169 fg.; in weltlichen, 170 fg.; unter Philipp V., II, 337 fg.

M.

Mabbe, James, überſetzt Celestina, I, 221 A. v. d. vorhergeh. Seite. Cervantes' Novellen, 508 A. 1. Guzman de Alfarache, II, 216 A. 1.
Macabeo, El, Epos von Miguel de Silveira, II, 121.
Macañaz, wird verfolgt, II, 352 fg.
Machuca, Pedro de Vargas, bl. 1629, I, 555 A. 2. Erlaubt Stücke, 595 A. 1.
Macias der Verliebte, bl. 1420, I, 291 fg. Stück des Lope de Vega, 586.
Madalena, La conversion de la, von Pedro Malon de Chaide, II, 302 fg.
M'Crie, Thomas, I, 363 A. 1.
Madonna, Gedichte auf die, von Gonzalo de Berceo, I, 26, 27 A. v. d. vorhergeh. Seite, 29.
Madrid, Hauptſtadt von Spanien, I, 648. Schaubühnen daſelbſt, 466 fg.; II, 82 fg., 397 fg.
Madrigal, Miguel de, Romancero, II, 476.
Magalona, Historia de la linda, Ritterroman, I, 199 A. 1; II, 601.



König von Aragonien, † 1409,).
ż, Ant., Dramatiker, II, 77, 564.
ugenio, deſſen Genealogia de la iana, Rittergedicht, I, 523 A. 4.
ell, Joannot, Verfaſſer des Ti-le Blanch, I, 268.
:, Peter, I, 372.
oelles, Berenguer de, Troubadour, 1453, I, 267.
pesa el Rey que la Sangre, ck von Luis Velez de Guevara, I,
ons, Moſſen Domingo, Troubadour, Schauſpieldichter, bl. 1394, I, 3 A. 1.
ieu, über den Urſprung des Reims ſ. w., II, 445 A. 2.
a, Gabriel de, bl. 1589, II, 110.
a, Geronimo Fernandez de, bl. 1638, ovellen, II, 249 fg.
thieu de Querci, Troubadour, I, 255.
tos Fragoſo, Juan de, † 1690, Schauſpiele, II, 71 fg., 565.
uren, Austreibung der, II, 317 fg., 231. Gehaßt von den chriſtlichen Spaniern, I, 6, 355. Verfolgung und Austreibung, 355, 368. Urſprung des Namens, II, 445 A. 1.
auri, oder Maury, Juan Maria, I, 160 A. 1; II, 422.
Rauriſche Literatur, I, 81 fg.; II, 318 fg. A., 571—597.
Rayans y Siscar, Gregorio de, † 1782, ſeine Origenes, I, 425 A. 4. Herausgeber von Luis de Leon's Gedichten, 477 A. 2. Lebensbeſchreibung des Cervantes, I, 481 A. 1. Herausgeber von Montalvo's Filida, II, 203 A. 1; von Espinel's Justina, 218 A.; der Cartas de Varios Autores, 269 A. 2. Sein Leben u. ſ. w. des Antonio de Solis, 291 A. 2. Sammelt Bücher, 353. Rhetorica, 355. Ueber Cibdareal, 540.
Mayor Encanto Amor, El, Schauſpiel von Calderon, II, 24 A. 2.
—— Monstruo los Zelos, El, Schauſpiel von Calderon, II, 31 fg.
Medici, Lorenzo de, Zeitalter des, I, 374.
Medico de su Honra, El, Schauſpiel von Calderon, II, 23, 28 fg.
Medina Sidonia, Herzog von, Dichter, I, 349.
Medinilla, Pedro de, Freund des Lope de Vega, Dichter, I, 540.
Medora, Schauſpiel von Lope de Rueda, I, 448.
Medrano, Francisco de, lyriſcher Dichter, bl. 1617, II, 157.
Mejor Alcalde el Rey, El, Schauſpiel von Lope de Vega, I, 597 A. 5, 604 A. 2; II, 48 A. 1.
—— Muger Madre y Virgen, La, Heldengedicht von Calvo, II, 114 A.
—— Representante San Gines, El, Stück von Cancer y Velasco, II, 67 A. 3.
Melendez Valdes, Juan, † 1817, II, 378—383. Archaismen, 386 A. Schauſpiele, 403.
Meli, Nachahmung des Don Quixote, II, 559.
Melindrosa, La, Schauſpiel von Lope de Vega, I, 579 A. 1.
Melisendra, La, Schauſpiel Lope de Vega's, I, 618.
Melo, Manoel de, † 1666, II, 154. Poetiſche Epiſteln, 174. Geſchichte, 287 fg.
Mena, Fernando de, Theagenes y Chariclea, I, 200 A. 3.
—— Juan de, † 1456, I, 303—308; II, 711—715. Einwirkung auf das Spaniſche, 310. Chronik Juan's II., 152. Nicht Verfaſſer von Mingo Revulgo, 213 A. 2. Parodie auf ſeine 300 Stanzen, 350 A. 1; ſein Sterbejahr, II, 542.
Menaechmi des Plautus, I, 455.
Mendoza oder Mendoça, Antonio Hurtado de, Hofſchauſpieldichter, bl. 1622, deſſen Schauſpiel Celestina, I, 221; Bericht über ein gleichnamiges Schauſpiel Villamediana's, 582 A. 2. Sein Lob in Lope de Vega's St.-Johannisnacht, 583. Seine Schauſpiele, 679. Seine Schrift über die Huldigung des Prinzen Balthaſar, II, 52 A. 2. Fälſchlich ihm zugeſchriebenes Stück von Cubillo, 66; deſſen Vorſpiele, 89. Lyriſche Gedichte, 167. Romanzen, 193.
—— Diego Hurtado de, † 1575, Geburt und Leben, I, 398—411; II, 756 fg. Lazarillo de Tormes, I, 399 fg. Nachahmungen deſſelben, 401. Claſſiſche Studien, 402. Zieht ſich vom öffentlichen Leben zurück, verbannt vom Hofe, 403 fg. Seine Gedichte, 403 fg.; vermiſchten Werke, 405, II, 760. Deſſen Guerra de Granada, I, 406 fg.; II, 285. Tod und Charakter, I, 410 fg., 410

A. 3. Kommt vor in einem Stücke Drozco's, 480 A. 2; in Cervantes' Galatea, 489 A. 2. Findet eine Reimchronik Alfons' XI. auf, 66. Seine erzählenden Dichtungen, II, 118. Gedichte vermischt mit denen Silvester's, I, 396. Ueber die spanische Sprache, II, 330. Satiren, 172. Briefe, 265, 730.
Mendoza, Garcia de, Markgraf von Cañete, Streit mit Ercilla und dessen Leben, von Cristoval Suarez de Figueroa, II, 107 A. Stücke über ihn, ebendaselbst.
—— Iñigo Lopez de, s. Santillana.
—— Juan Hurtado de, bl. 1544, Lehrgedichte, II, 182 und A.
—— Puente de, greift das Schauspiel an, II, 51.
—— Juan de Palafox y, über die Austreibung der Zigeuner, II, 317 A.
Menennos, Los, Schauspiel des Juan de Timoneda, I, 455.
Menino y Moça, Schäferroman von Bernardim Ribeyro, I, 488 A. 2; II, 208 A. 1.
Meras, Ignacio de, bl. 1797, Schriften, II, 377 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Mercader amante, El, Schauspiel von Gaspar de Aguilar, I, 651.
Mercader y Cervellon, Gaspar, dessen Alfons VIII., II, 305 A. 3.
Mercurio general, El, Zeitschrift von Jose Francisco de Isla, II, 365 A. 2.
Meriendas del Ingenio, Las, Novellen von Andres de Prado, II, 251.
Merlin, Ritterroman, I, 199.
Mesa, Cristoval de, bl. 1612, epische Gedichte, II, 129, 130 A. Lyrische Gedichte, 145. Lehrgedichte, 184. Gegner des alten Dramas, I, 686.
Mescua, Antonio Mira de, s. Mira de Mescua.
Mexia, Diego, Parnaso Antartico, II, 175 A. 2.
—— Ferrant de, bl. 1492, dessen Nobiliario, II, 240 A.
—— Hernan, alter Liederdichter, I, 345.
—— Luis, Fabeldichter in Prosa, I, 418.
—— Pero, † 1552, unterwirft der Inquisition ein Buch, I, 364 A. 1. Dessen Silva, 419, II, 764. Dessen Chronik, I, 431 fg., II, 766 fg.
Mexicana, La, Epos von Gabriel Lasso de la Vega, II, 108.
Mexico conquistada, Epos [illegible] quiz, II, 392.
Michel, Francisque, I, 20 A. [illegible] hergeh. Seite.
Mignet, über Antonio Perez, II, [illegible]
Milan, Luis, gl. 1561, [illegible] 744 fg.
Milanes, José J., Dichter in [illegible] sen Werke, I, 106 A. 1.
Millan, San, Gedicht von [illegible] Berceo, I, 25.
Milman, H. H., Martyrer [illegible] chien, II, 20.
Milton, Verlorenes Paradies, [illegible] von Escoquiz, II, 392.
Mimoso, Juan Sardino, II, [illegible]
Mingo Revulgo, Gesprächspiel, I, [illegible] II, 693. Fernando del Pulgar [illegible] dasselbe, I, 335.
Minnesinger, I, 285.
Mira de Mescua, Antonio, bl. [illegible] Schauspieldichter, I, 676 fg.; II [illegible] dessen Conde Alarcos, I, 106 [illegible]
Miranda, Luis de, Schauspieldichter [illegible] 458 A. 2.
—— Saa de, s. Saa.
Mocedades del Cid, Las, Schauspiel [illegible] Guillen de Castro y Belvis, I, 65[illegible]
Mogiganga del Gusto, La, [illegible] von Andre del Castillo, II, 250
Mogigata, La, Stück von Leandro Fernandez Moratin, II, 415.
Molière, ahmt Lope de Vega nach, [illegible] 579 A. 5; Tirso de Molina, [illegible] Moreto, II, 62 A. 1. Altfranzösische Dichtungen, I, 579 A. 5. [illegible] 732. Wird nachgeahmt von [illegible] Moratin, II, 416.
Molina, Argote de, Herausgeber [illegible] Conde Lucanor, I, 64 A. 1; [illegible] bro de la Monteria von Alfons [illegible] 65 A.; der Chronik Alfons XI, [illegible] des Ruy Gonzalez de Clavijo, 16[illegible] Ueber die alten Romanzen, 91 A. [illegible] Vertheidigt die altspanische Dichtungsweise, 396 A. 2. Seine Briefe, II [illegible] 265. Sein Tod, 549 fg.
—— s. Tirso de Molina.
Molucas s. Malucas.
Momo, Historia moral del Dio Momo, von Benito Remigio Noydens, II, [illegible]
Monarchia Hebrea, von Vicente Bacallar y Sanna, Markgrafen von [illegible] Felipe, II, 339.
Moncada, Francisco de, † 1635, Expedicion de los Catalanes, II, 285 fg.
—— Sancho de, bl. 1609, über [illegible]

ibung der Zigeuner, II, 319 A. vorhergeh. Seite.
, Pedro de, Chronikenschreiber, 9 A.
Guerra, Juan de, Markgraf San Felices, bl. 1656, dessen nta y Hipomenes, Epos, II, A. 2. Gedichte, II, 154 A. 6.
:o, Hirtengedicht von Francisco de Miranda, II, 177.
jar, Markgraf von, Leben Alfons Weisen, I, 34 A. 2; dessen Adencias, II, 279 A.
oy, Christoval de, Schauspieldich= II, 70.
:rrate, Epos von Cristoval de :ues, II, 111.
truo imaginado, El, Dichtung von fonso de Ledesma, II, 146.
tagnagout, Troubadour, I, 39 A.
italvan, Juan Perez de, † 1638, :ben, I, 663 fg. Dessen heil. Pa- icius, 663. Beziehungen zu Lope e Vega, 664. Orfeo, 664. Schau= piele, 664—670. Dessen Fama Po- tuma Lope's 564 A. 1. Seine Gitana le Menfis, 24 A. 1. Festlichkeiten des heil. Isidor, 556. Stück des Lope ihm zugeschrieben, 598 A. 4. Sein Verzeichniß dramatischer Schriftsteller in Castilien, 689. Seine Novellen Para Todos, II, 247.
Montalvo, Garcia Ordoñez de, um 1500, übersetzt den Amadis de Gaula, I, 184. Schreibt den Esplandian, 189 fg.
—— Luis Galvez de, † 1591, Filida, Schäferroman, II, 202 fg. Ueber die italienische Schule, I, 396 fg.
Montano, Arias, † 1598, sein Hohelied Salomo's, I, 474 A. 2. Polyglotten-Bibel, II, 274.
Monteiro, J. G., Ausgabe des Gil Vicente, I, 232 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Montejo, Benito, früheste Geschichte Castiliens, I, 79 A.
Montemayor, Jorge de, † 1561, dessen Diana enamorada, I, 488; II, 199—201, 735. Uebersetzt Ausias March, I, 269. Seine erzählenden Dichtungen, II, 118. Lyrische, 138. Satirische, 172. Eklogen, 177. Geschichte von Narvaez, 240 A.
Montengan, Pedro de, Vielschreiber, bl. 1815, II, 376, 377 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Monteria, Libro de la, von Alfons XI., I, 65.
—— —— von Don Juan Manuel, I, 55 A. 3.
Monteser, Francisco Felix de, Schauspieldichter, II, 70, 123 A. 1.
Montesino, Ambrosio (El Cartuxano), bl. 1502, dessen Vita Christi Cartuxana, I, 328 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Montesinos, Romanzen über ihn, I, 110.
Montiano y Luyando, Agustin, bl. 1753, dessen Virginia, I, 399; dessen Ataulfo, 399 fg.
Montoro, Josef Perez de, † 1694, Dichter, II, 169 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Moraes, Francisco, übersetzt Palmerin von England, I, 193.
—— e Vasconcelles, Francisco Bobelho, bl. 1734, Schriften, II, 335 fg.
Moraleja, Josef, bl. 1741, Novellen, II, 248 A. 3. El Entretenido, 354 A. 2.
Morales, Ambrosio de, † 1591, Geschichte von Spanien, II, 272. Reden, II, 417 A. 2. Briefe, II, 265; ein gleichzeitig castilischer und lateinischer, II, 455 A. 2. Sein Lob Boscan's, I, 378.
—— Jorge Pinto de, seine Romanzensammlung, II, 476.
—— Juan de, Eklogе, II, 179.
—— Juan Bartolome, übersetzt Lobo's Primaveira, II, 208 A. 1.
——, zwei Schauspieler, II, 83.
Moralitäten von Lope de Vega, I, 570 fg., 577 A. 1.
Moratin, Leandro Fernandez de, † 1828, seine Schauspiele, II, 401, 412 fg. Herausgeber des Auto da Fé de Logroño, 321 A. 1. Gedichte, 392 fg. Ueber das früheste spanische Drama, I, 211 A. 4; II, 655.
—— Nicolas Fernando de, † 1780, Schriften, II, 370—372, dessen Verein, 371; auch Stegreifdichter, 371 A. Schauspiele, 402 A. Desengaño al Teatro español, 404.
Morayma, Romanze, I, 102.
Moreno, Juan, Dichter, I, 273.
Moreto y Cabaña, Agustin, † 1669, II, 59—63. Valiente Justiciero, El, I, 152 A. v. d. vorhergeh. Seite. Licenciado Vidriera, El, 508 A. 1. Desden con el Desden, El, 679; II, 61 fg. Azote de su patria, El, II, 72 A. v. d. vorhergeg. Seite.
Morillo, Diego de, Lehrgedichte, II, 184

Moriscos, wer sie sind, II, 319 A. v. d. vorhergeh. Seite, s. Maurische Literatur; Mauren.
Moros Latinados, II, 448 A. 1.
Morte Darthur, I, 259 A. 1.
Mosquea, La, von Villaviciosa, II, 124 fg.
Mosquera de Barnuevo, Francisco, bl. 1612, II, 131 fg.
Mosqueteros, was sie sind, II, 86 fg.
Motes con Glocas aus dem Allgem. Liederbuche, I, 348.
Mothe le Vayer, La, greift Sandoval an, II, 280 A. 1.
Motteux, Uebersetzung des Don Quixote, II, 558.
Moya, Juan Martinez de, bl. 1630, Novellen, II, 249.
Moza de Cantaro, La, Schauspiel von Lope de Vega, I, 600.
Mozaraber, ihr Entstehen, Liturgie und Sprache, II, 450 fg., 737.
Mozart, sein Don Giovanni, I, 672 fg.
Muça, Romanzen von, I, 123.
Muçarabes, s. Mozaraber.
Muerte de Baldovinos, La, Schauspiel von Geronimo Cancer y Velasco, II, 67.
Mugeres, Loor de, von Cristoval de Acosta, II, 299.
Muhammed Çatam, Gedicht der Nachkommen der Mauren, II, 318 A.
Muhammed's Eroberungen, II, 444 fg.
Müller, Johann von, Leben [illegible] 12 A. 2.
Mumin, castilisches Buch [illegible] der Nachkommen der [illegible] 319 A. v. d. vorhergeh. [illegible]
Münch-Bellinghausen, Freih[illegible] 566 A., 740 fg.
Münzen, arabische, unter [illegible] herrschern Spaniens, II, [illegible]
Muñecas de Marcela, Las, [illegible] von Alvaro Cubillo, II, 6[illegible]
Muñoz, Antonio, bl. 1739, [illegible] II, 337.
—— Juan Bautista, † 1799, [illegible] II, 391.
Muntaner, Ramon, bl. 1328, [illegible] I, 257—260. Von Francisco [illegible] cada benutzt, II, 286.
Muratori, Della perfetta Poe[illegible] 345 A. 1.
Murcia, Schließung der dortigen [illegible] II, 417 A. 2.
Murillo, Gregorio, Satiren, II, [illegible]
Musica, La, Lehrgedicht von [illegible] Yriarte, II, 374.
Mysterien, früheste spanische, I [illegible] 226—229, 577 A. Zur Zeit [illegible] 443. Gehen über in [illegible] gen, 612.
Mystische Schriftsteller, II, [illegible] Einfluß, 302.

N.

Nacimiento de Christo, El, Schauspiel von Lope de Vega, I, 606 fg.
Nagera, Stevan G. de, Silva de Romances, I, 105; II, 471 fg.
Naharro, Bartolome Torres de, bl. 1517, Bühnenstücke, I, 240—248. Versbau, 246. Seine Stücke werden aufgeführt, 247 A. 2. Geringe Wirkung, 247 fg. Dessen Satiren, II, 172. Klage um ihn, 697 fg. Ausgaben der Stücke, 699.
Namen von Männern im Spanischen, II, 221 A. 1.
Namenlose Gedichte der ältesten Zeit, I, 25.
Narcis Viñoles, s. Viñoles.
Narvaez, Geschichte, II, 199 A. 3, 239 fg., 735 fg.
——, zwei Dichterinnen, bl. 1605, II, 144.
Nasarre, Blas de, über das früheste spanische Drama, I, 212 A. v. d. vorhergeh. Seite. Ueber Cervantes, [illegible]
Nat de Mons, Troubadour, I, [illegible] 254.
Navagiero, Andrea, dessen Einfluß [illegible] die spanische Poesie, I, 375 fg.
Navarrete, Eustaqquio Fernandez, [illegible] beschreiber Garcilasso de la [illegible] II, 729.
—— Fernandez de, bl. 1625, sein Perfecto Privado, El, II, 305.
—— Martin Fernandez de, dessen Coleccion de Viages, I, 170 A. 1. [illegible] Leben des Cervantes, 481 A. [illegible] Lope de Vega, 504 A. 3, 550 A. 1. Ueber Cadahalso, II, 373 A. [illegible] Samaniego, 376 A. 1.
Navarro, Cristobal, frühzeitiger dramatischer Schriftsteller, I, 613 A. 1.
—— Gonzalo, bl. 1683, greift das Drama an, II, 52 A. 1.

Navarra, Pedro de, bl. 1567, Gespräche, I, 418.
Navas de Cortes, Las, Gedicht von Moratin d. Aelt., II, 370.
Navas de Tolosa, Schlacht von, I, 8. Heldengedicht darauf, von Cristoval de Mesa, II, 129 fg.
Naxera, die Schlacht von, I, 148.
Neapel, dessen Beziehungen zu Spanien, I, 282, 373 fg.
Nebenhandlung, scherzhaft, von Lope eingeführt, I, 624 fg.
Nebrissensis, s. Lebrixa.
Necio bien Afortunado, El, von Alonso Geronimo Salas Barbadillo, II, 244.
Negrete, Josef Tafalla, bl. 1700, Dichter, II, 168 fg.
Negro en Flandes, El valiente, II, 126 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Neufchateau, Francois de, über Gil Blas, II, 366 A. 2.
Nevas Pereira, Antonio das, über Saa de Miranda, II, 178 A. 1.
Nibelungenlied, das, I, 17 A. 1, 20 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Nichts über Schweigen, Schauspiel von Lope de Calderon, II, 23, 52.
Nicolas de los Romances, I, 97.
—— San, de Tolentino, Schauspiel von Lope de Vega, I, 610, 623.
Niebla, Graf von, bei Juan de Mena, I, 307 fg.
Niña de Gomez Arias, La, Schauspiel von Calderon, II, 26.
Ninfas de Henares, Schäferroman von Bernardo Gonzalez de Bovadilla, II, 204.
Niño, Pero, Conde de Buelna, Chronik des, I, 163 fg. Verse für, 311 A. 3, 340 A. 1.
Nisa Laureada u. Nisa Lastimosa, Schauspiele von Geronimo Bermudez, I, 462 fg.
Nobiliario, von Ferant de Mexia, II, 240 A. 1.
Noche de San Juan, La, Schauspiel von Lope de Vega, I, 581 fg.
—— Oscura, La, Erbauungsbuch von Don Juan de la Cruz, II, 300.
Noches Alegres, von Isidor Francisco Ortiz Gallardo de Villaroel, II, 354 A. 2.
—— Claras, von Manoel de Faria y Sousa, II, 308.
—— de Invierno, Novellen von Antonio de Eslava, II, 245.
Noches de Placer, von Alonso de Castillo Solorzano, II, 250 A. 4.
No hay Amigo para Amigo, Schauspiel von Agustin de Rojas, II, 368 A.
Nombres de Christo, Los, von Luis Ponce de Leon, I, 475.
Nordische Völker in Spanien, Einbruch der, II, 440 fg.
Noroña, Gaspar de, † 1815, dessen Schriften, II, 377 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Novelas, was im Spanischen darunter zu verstehen, II, 735.
Novellen des Cervantes, I, 505—508; II, 731. Von Lope de Vega, I, 559 fg.; vieler Andern, 238—258; vergl. Dichtungen.
Novellenbücher, Italienische, II, 241 A. 2.
Roydens, Benito Remigio de, bl. 1660, Historia del Dio Momo, II, 233. Gibt Covarrubias heraus, 331 A. 2.
Rucio, Martin, Herausgeber des Cancionero de Romances, II, 473 fg.
Nueva Comedia, La, Schauspiel von Moratin dem Sohn, II, 414.
—— Idea de la Tragedia antigua, von Josef Antonio Gonzalez de Salas, II, 344 A. 3.
—— Jerusalen Maria, von Antonio Escobar y Mendoza, II, 113, 114 A.
Nuevo Mundo, de Colon, Schauspiel von Lope de Vega, I, 592.
—— Mundo, El, Epos von Francisco Botelho Moraes e Vasconcellos, II, 335.
—— —— Historia del, von Juan Bautista Muñoz, II, 391.
Numancia, La, Schauspiel von Cervantes, I, 494—499. Von Ignacio Lopez de Ayala, II, 403.
Numantina, La, Epos von Francisco Mosquera de Barnuevo, II, 131 fg.
Nuñez de Liao, II, 434 A. 2.
—— de Castro, Alonso, Corona Gotica, II, 289 A. 2.
—— Hernan, de Guzman, der griechische Comthur, II, 270. Seine Briefe, 265. Sprüchwörter, 295. Erläuterungen zu Juan de Mena, I, 307 A. 2.
—— Nicolas, alter Liederdichter, I, 350 A. 1, 336; II, 722.

O.

Obregon, Marcos de, Schelmenroman von Vicente Espinel, II, 218 fg.
Ocampo, Florian de, † 1555, Chronikenschreiber, I, 431, II, 766. Gibt die Cronica general heraus, I, 132 A. 1. Seine Leichtgläubigkeit, II, 278.
Ocaña, Francisco de, bl. 1603, Lyrische Gedichte, II, 145.
Ocios de Españoles Emigrados, Zeitschrift, II, 423 A. 1.
Olina, Graf von, alter Liederdichter, I, 350 A. 1.
—— Fernan Perez de, † 1530, Schriften, I, 416 fg., 419. Uebersetzungen, 444. Seine Gespräche, gleichzeitig Spanisch und Lateinisch, II, 455 A. 2.
Olivante de Laura, Ritterroman von Antonio de Torquemada, I, 197; II, 298.
Olivares, Geronimo de, ergänzt Juan de Mena, I, 305.
—— Graf Herzog, beschützt Dichter, I, 653; II, 8, 149, 166. Kostspielige Anordnungen für das Drama, I, 582; II, 55, 96. Verfolgt Quevedo, I, 634.
Olmedo, Alonso de, Schauspieler, II, 83.
Olmo, Josef del, Auto general, II, 322 A. 4.
Ommiada, von Gaspar de Noroña, II, 377 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Oña, Pedro de, bl. 1596, sein Epos Arauco domado, II, 107 fg.
Opern in Spanien, II, 23 A., 75 fg., 398.
Opferdarstellungen, s. Autos sacramentales.
Oracion, von Juan Pablo Forner, II, 384 A. 2.
Orfea, Bühnenstück, I, 442.
Orfeo, Gedicht von Juan de Jauregui, II, 162.
—— Gedicht von Juan Perez de Montalvan, II, 162
—— Militar, Heldengedicht von Juan de la Victoria Ovando, II, 134 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Oria, Santo, Gedicht von Berceo, I, 25 A. 1.
Oriente, Alvarez de, Dichter.
Origen de la Comedia, Pellicer, II, 17 A. 3.
Origenes de la Poesia Cast. Luis Josef Velasquez, II.
Orlando furioso, von Ni... nosa fortgesetzt, II, 162
—— Gedichte über, von M... de Bolca, II, 115.
Orsua und Aguirre, II, 109
Ortega, Francisco de, bl. im ... dessen Monserrate, Heldeng... 112 A. 1.
Ortega, Juan de, I, 400 A.
Ortiz, Agostin, um 1535, ... I, 446 fg.
—— Alonso, um 1493, Tr... 332 fg.
—— Gallardo de Villarroel, ... cisco, bl. 1758, Noches ... 354 A. 2.
Ortografia castellana der ... 332. Des Mateo Aleman, ...
Osorio, Diego de Samiñeda, ... Fortsetzung der Araucana, II, ...
Ostgothen, I, xiv fg., 6 A. 1.
Ottava rima, s. Achtzeilen.
Oudin, Cäsar, liefert den ... druck einer Cervantes'schen ... 505 A. 2.
Ouseley, Sir William, I, 50 A. ...
Ovando, Juan de la Victoria, ... II, 134 A. v. d. vorhergeh. ...
Ovid, übersetzt von Diego M... 175 fg. A. 2.
Oviedo, Cosme de, Schauspieler, II, 88.
—— y Valdes, Gonzalo Fernan... † 1557, Werke, II, 731. Gedicht I, 435 fg. Dessen Quinquagenen 437 fg., II, 767 fg.
—— Stadtrecht von (Fuero), ... Denkmal castilischer Sprache, II, ...
Owen, John, seine Sinngedichte in Spanien, II, 181.
Oziosi, Akademie der, II, 159.

P.

Pacheco, Francisco, † 1654, Handschrift des, I, 477 A. 2. Maler und Schriftsteller, II, 139. Abhandlung über ... Malerei, 185.

, Gabriel, Anagramm Lope de , I, 554.
Juan de (El Cartuxano), bl. deſſen Retablo und Doce Trian- 326.
renco de, Chronikenſchreiber, I, ſ. v. d. vorhergeh. Seite.
edro de, bl. 1600, Freund des ntes, I, 491. Ueberſetzt Hiero- de Contreras, II, 127 A. 1. che Gedichte, 138. Satiren, 172. ıen, 178. Romanzen, 191. Ueber aez, 240.
enganado, El, Schauſpiel von de Vega, I, 619.
, Juan Rodriguez del, I, 152 u. 313 A. 2, 346.
Aguſtin Tarabe, ſ. Tarabe.
os, El Cura de los, ſ. Bernaldez.
ios Rubios, Juan Lopez de Vivero, 1524, Esfuerzo belico heroyco, 420; II, 730.
icia, Alonſo de, bl. 1474, Chronik, 155, 156 A. 1. Wörterbuch, 427.
erin de Inglaterra, Ritterroman von urtado, I, 193 fg.; II, 690. Ueber- ungen davon, I, 194 A. 1.
de Oliva und deſſen Nachfolger, itterroman, I, 192 fg.; II, 690.
merine, die, I, 193 A. 1; II, 690.
mireno, Lorenzo, Sprüchwörter, II, 95, 296 A. 1.
nphylus Maurianus, I, 69, 211 A. 4.
ntaleon, Anaſtaſio, † 1629, Dichter, II, 154. Bei den Feſtlichkeiten zur Ehre des heil. Iſidor, I, 556. Deſſen Eco, II, 119.
an y Toros, Satire, II, 391 A. 1.
anzano, Martin, bl. 1759, über Cal- deron, II, 17 A. 1.
ara Algunos, Novellen von Matis de los Reyes, II, 248.
Paradise Lost Milton's, überſetzt von Jovellanos, II, 391 A. 1.
Para Si, Novellen von Juan Fernan- dez y Peralte, II, 248.
Para Todos, Novellenſammlung von Montalvan, II, 247 fg.
Paravicino y Arteaga, Hortenſio Felix, † 1633, Dichter und Hofprediger, II, 153. Deſſen Geſchmacksziererei 263, 310.
Paris, Alexander von, Heldengedicht des Lambert li Tors, I, 50 A. 1.
—— Juan de, bl. 1536, Schauſpiel- dichter, I, 444 fg.
Parraga Martel de la Fuente, Fran- ciſco, deſſen Roman Liseno y Fenisa, II, 237.
Partidas, Las Siete, Geſetzbuch Alfons' X., I, 44—48. Ihre Beſchaffenheit, 45. Großes Anſehen in Spanien, 45 A. 3. Anerkennung des Ritterthums, 203, u. des Dramas, 209 fg.
Parvos, was ſie ſind, I, 454 A. 3.
Pasagero, El, von Criſtoval Suarez de Figueroa, II, 242, 304.
Pasion del Hombre Dios, von Juan Davila, II, 113, 114 A.
Paso honroso, El, ſ. Quiñones, Suero de.
Pasos des Lope de Rueda, I, 452.
—— von Juan de Timoneda, I, 456.
Pastor Fido, Guarini's, überſetzt von Figueroa, II, 205. Von Iſabel de Correa, 205 A. 3. Schauſpiel dieſes Namens, von Calderon u. ſ. w., 206 A. v. d. vorhergeh. Seite.
—— Lobo, El, Opferdarſtellung von Lope de Vega, I, 618.
Pastoral de Jacinto, Schäferſpiel von Lope, I, 536 A. 2, 570.
Pastores de Belen, Los, Schäferroman von Lope de Vega, I, 552.
—— del Betis, Los, Schäfergedicht von Gonzalvo de Saavedra, II, 207 A. 3.
—— de Iberia, Los, von Bernardo de la Vega, II, 204.
Pastoretas (Schäferſpiele), I, 70 A., 297.
Patios, Schauſpielhöfe, ſpäter Parterre- platz im Schauſpielhauſe, I, 466; II, 82, 86, 398.
Paton, Bartolome Ximenez de, bl. 1604, Eloquencia Española, II, 308.
Patricius, der heilige, ſein Leben, von Montalvan, I, 663. Schauſpiel von Calderon, II, 18 fg.
Patron de España, El, Epos von Chri- ſtoval de Meſa, II, 129 fg.
Patrona de Madrid, La, Epos von Alonſo Geronimo de Salas Barbadillo, II, 131 A. 2.
Paul IV., Papſt, und die Inquiſition, I, 366.
—— der Gauner, ſ. Gran Tacaño.
Pedraza, Juan, Bühnendichter, II, 731.
Pedro Diego de San, bl. 1500, I, 335 fg.; II, 722. Deſſen Carcel de Amor, 336 fg. Romanzen, 101. Ge- dichte, 335, 345, 350 A. 1; II, 182. Arnalte e Lucenda, I, 337 A. 1; II, 722.
—— Haronimo de San, ſ. Sempere Hieronimo.

Pedro, Infant von Portugal, bl. 1440, Dichter, I, 304.
—— San, bl. 1769, dessen Sprachlehre, II, 333.
Pegujares, was sie sind, II, 294 A. 4.
Pelayo, II, 444, Gedicht auf ihn von Alonso Lopez, 131. Von Alonzo de Solis Folch de Cardona, Rodriguez de las Varillas, Graf Saldanha, 354 A. 2. Schauspiel von Quintana, 394. Von Jovellanos, 403.
Pellicer, Casiano, über die spanische Bühne, II, 17 A. 3.
—— de Toledo, Ignacio Alvarez, bl. 1635, Schauspieldichter, II, 75 A. 2.
—— Josef, Lecciones über Gongora, II, 151 A. 2.
—— Juan Antonio, Examen del Antiquixote, I, 25 A. 2, 529 A. 2. Leben des Cervantes, 481 A. Ueber Nasarre, 514 A. 1. Ueber den Buscapié, II, 546. Ausgabe des Don Quixote, 557.
Peor esto que estaba, Schauspiel von Calderon, II, 40. Benutzt von Le Sage, 368 A.
Peralta, Juan Fernandez y, Novellendichter, II, 248, 736.
Percy Reliques of ancient Poetry, I, 128.
Perdida de España, La', was darunter verstanden wird, I, 135; II, 451 A. 1.
Perdigon, Troubadour, I, 254.
Peregrino en su Patria, El, Roman von Lope de Vega, I, 549.
—— Indiano, El, Epos von Antonio de Saavedra, II, 108 fg.
—— Rafael, Pseudonym des Ant. Perez, II, 267.
—— y Jinebra, Roman, II, 226 A. 3.
Perez, Alonzo, erzählende Dichtungen, II, 118. Dessen Diana, 201.
—— Andres, bl. 1603, La Picara Justina, II, 217 fg.
—— Antonio, † 1611, dessen Briefe und Relaciones, II, 265—268. Herrera's Geschichte von, 282. Argensola ihm entgegenwirkend, 159.
—— Gonzalo, bl. 1566, Uebersetzung der Odyssee, II, 265. Reimlose Verse von, I, 377 A. 1.
—— Juan Bautista, bl. 1595, greift die Chronicones an, II, 281 A. v. d. vorhergeh. Seite.
—— Luis, Glosse über J. Manrique, I, 324.
Perez, Marcos, dess[illegible] Siete Sabios, II, 2[illegible]
—— Nicolas, über [illegible] 530 A. v. d. [illegible]
—— Pedro Arias, Pri[illegible] mances, II, 194, 4[illegible]
Perfecta Casada, La, [illegible] I, 476.
Perfeto Señor, El, [illegible] de Vega, II, 154, 3[illegible]
Peribañez, Schauspiel [illegible] I, 595 A. 2.
Periquillo, Novellen [illegible] tos, II, 254 fg.
Perro del Hortolano, E[illegible] von Lope de Vega, I, [illegible]
Persiles y Sigismunda, [illegible] vantes, I, 516, 518 fg. [illegible] setzung, 518 A. 2. [illegible] cher, dem Dramatiker, 51[illegible] ahmungen, 519 A. 3.
Peru, Comentarios del, [illegible] dem Inca, II, 284 fg.
Peter II. von Aragonien, [illegible] 253.
Peter III. von Aragonien, [illegible] 261, 281.
—— IV. von Aragonien, [illegible] 262.
—— der Grausame, [illegible] dro Lopez de Ayala, [illegible] ihm, I, 147. Andere [illegible] 151. Romanzen auf ihn, [illegible] Schauspiele, 151 A. 2; II, [illegible]
Petrarchisten (Petrarquistas), [illegible]
Petrimetra, La, Schauspiel [illegible] Moratin, II, 400.
Phaëton, von Villamediana, II, [illegible]
Phelipe, s. Felipe.
Philipp II., † 1598, Mysterien [illegible] ner Taufe aufgeführt, I, 44[illegible] drückt die Bühne, 687. [illegible] während seiner Regierung, II [illegible] Seine Unduldsamkeit, 32[illegible] ren gegen Ant. Perez, 265 [illegible] gen Ercilla, 103. Einwirkung [illegible] Regierung, 316 fg.
—— III., † 1624, wunderbare [illegible] durch St.-Isidor den Ackersmann [illegible] 544. Durch Lope de Vega [illegible] 546. Auch in Valencia bei seiner [illegible] mählung, 572. Schauspiel [illegible] aufgeführt im Jesuitencollegium, [illegible] 83 A. 1. Einwirkung seiner Re[illegible] rung, 317.
—— IV., † 1665, dessen unerfüllte [illegible] sage an Lope de Vega, I, 630 A. [illegible]

greifdichter, 631. Schreibt Schauſle, Gedichte, 684, II, 805. Ueberſetzt icciardini, I, 684 X. 1. Beſchützt lderon, II, 6, 59. Feſtlichkeiten bei ner zweiten Vermählung, 53; bei c Vermählung ſeiner Tochter, 53. nwirkung ſeiner Regierung, 319. ipp V., † 1746, Regierung, II, 327 - 356. Charakter, 328. Literariſche ntwürfe, 329. Zuſtand der Wiſſenhaften, 335. Einfluß Frankreichs, 40. Unduldſamkeit, 351. Einwirkung uf das Drama, 396.
lips, John, Ueberſetzung des Don Quixote, II, 558.
illips, Sir Thomas, Handſchriftenſammlung, I, 317 X. 1.
ilosophia antigua poetica, von Alonſo Lopez (Pinciano), II, 343 fg.
hönicier in Spanien, II, 432 fg.
iamonte, Nicolas de, deſſen Roman Carlomagno, I, 199.
icara Justina, La, Schelmenroman von Andreas Perez, II, 217 fg.
icaresco, ſ. Schelmendichtung, Schelmenleben.
Picarillo en España, El, Schauſpiel von Joſe de Cañizares, II, 77 fg.
Picaros, was ſie ſind, I, 400; II, 212.
Pidal, P. Joſe, Markgraf von, lebender Schriftſteller, II, 466. Ueber alte caſtiliſche Liederbücher, 506, 526 X., 693.
Piedad en la Justicia, La, Schauſpiel von Guillen de Caſtro, I, 655.
Pierres y Magelona, Ritterroman, I, 199 X. 1.
Pinciano, El, ſ. Lopez, Alonſo.
Pindaro, Roman von Gonzalo de Ceſpedes, II, 233.
Pineda, Juan de, bl. 1588, El Passo honroso, I, 160 X. 1.
—— Pedro de, II, 202 X. 4.
Pinedo, Schauſpieler, II, 83.
Pintor de su deshonra, El, Schauſpiel von Calderon, II, 31.
Pintura, Dialogos de la, von Vincencio Carducho, II, 309 X. v. d. vorherg. Seite.
—— La, Lehrgedicht von Diego Antonio Rejon de Silva, II, 374 X. 1.
Pitaco, Schauſpiel von Cienfuegos, II, 409.
Pitillas, Jorge de, Pſeudonym Joſe Gerardo's de Herbas, II, 338.
Plautus, überſetzt von Fernan Perez de Oliva, I, 444, einem Ungenannten, 462, II, 771 fg.
Plaza Universal, von Criſtoval Suarez de Figueroa, II, 304 X. 1.
Plejaden, die, in Frankreich, II, 147.
Poesias, Libro de, von Don Juan Manuel, I, 55 X. 3.
Poeta, El, Gedichte von Moratin, dem Vater, II, 370.
Policiano (Tragedia Policiana), von Sebaſtian Fernandez, Nachahmung der Celestina, I, 219; II, 693 fg.
Policiane de Boëcia, Ritterroman, I, 523 X. 4.
Polifemo, Auto des Montalvan, I, 668. Von Gongora, Gedicht, II, 119, 151.
Polo, Francisco, Schauſpieldichter, II, 70 X. 1.
——, Gaspar Gil, bl. 1564, Diana enamorada, II, 201 fg.; I, 488. Eklogen, II, 178.
——, Salvador Jacinte, lyriſche Gedichte, II, 165. Novellen, 248 X. 3, 252 X. 2.
Pompeyo, von Criſtoval de Meſa, II, 130 X.
Ponderibus et Mensuris, De, von Mariana, II, 276 X.
Pons Barba, Troubadour, I, 254.
Ponza, 4, Comedieta, kein Schauſpiel, von Santillana, I, 211 X. 4, 299 fg.
Por la Puente Juana, Schauſpiel von Lope de Vega, I, 586.
Porfiar hasta Morir, Schauſpiel von Lope de Vega, I, 586.
Porley, Diego Fernandez, aſturiſcher Dichter, II, 460.
Portugal, Francisco de, † 1632, Arte de Galanteria, I, 523 X. 2; II, 310.
—— Manoel de, † 1606, Gedichte, II, 144.
Portugieſiſche Schriftſteller, ſchreiben zuweilen Spaniſch, I, 230 fg.; II, 177; ſ. Melo, Sa de Miranda, Violante do Ceo, Vicente, Gil.
—— Sprache, Urſprung der, I, 36 fg. Erſte Verſe in derſelben, 35 fg., II, 738. Franzöſiſche Wörter darin, I, 35 X. 3.
Postrer Duelo de España, El, Schauſpiel von Calderon, II, 48.
Pozo, Ledo del, I, 151 X. 2.
Prado, Andres de, bl. 1663, Novellen, II, 251.
—— Sebaſtian, Schauſpieler, II, 83.
Pratica de las Virtudes, von Francisco de Caſtilla, II, 182 X.

Preciosa, nach Cervantes' Zigeunermädchen häufig nach geahmt, I, 506.
Predigten, von Jose Francisco de Isla, II, 361, 365, s. Beredsamkeit.
Preguntas, Allgemeines Liederbuch, I, 349.
Premio de la Constancia, El, Schäferroman des Jacinto Espinel Adorno, II, 206.
Premio del bien hablar, El, Schauspiel von Lope de Vega, I, 534 A. v. d. vorhergeh. Seite, 585.
Prescott, W. H., I, v, xxi fg., 156 A. 2, 433 A. 1, 438 A. 1.
Presse, erstes in Spanien gedrucktes Buch, I, 273. Ueberwacht, 357. Beschränkt, 363 fg. Geknechtet, II, 314 fg., 723.
Prichard, J. C., II, 432 A. 1.
Primaleon, Ritterroman, I, 193; II, 690.
Primaveira, von Francisco Rodriguez Lobo, II, 208 A. 1.
Primavera y Flor de Romances, von Pedro Arias Perez, II, 194, 476.
Principe, constante, El, Schauspiel von Calderon, II, 34—39. Leben des, 35 A. 1.
—— perfeto, El, Schauspiel von Lope de Vega, I, 57 A. v. d. vorhergeh. Seite, 589—592.
——, Teatro del, I, 467; II, 398, 789
Privado, was es bedeutet, I, 164 A. 2.
Problemas, von Francisco de Villalobos, I, 415.
Proceso de Cartas de Amores, von Juan de Segura, I, 337 A. 1.
Propaladia, von Bartolome de Torres Naharro, I, 240—248; II, 699. Ihr Verbot, I, 442; Klage um ihn, II, 697 fg.
Prosa, castilische, frühe Nachrichten darüber, I, 42, 50, 56 fg., 452 fg. Unter Johann II., 313 fg. Unter Heinrich IV., 329. Unter Karl V. und Einfluß Italiens auf sie, 414 fg. Gezierte Schreibart darin, II, 309—315.
—— lehrende, unter Karl V., I, 412 fg. Von Philipp II. bis Philipp V., II, 293—315. Sinken, 280. Unbeliebtheit, 314. Ursachen ihres geringen Erfolgs, ebendort.
Proserpina, La, Epos von [illegible] vestre, II, 337 A. 1.
Protestantismus und Spanien, [illegible] —367; II, 729, 742 fg.
Provence, die, ihre Lage und [illegible] I, 249 fg. Verbindungen [illegible] lona, 250, mit Aragonien, [illegible] den Arabern in Spanien, II, [illegible]
Provenzalische Literatur, [illegible] nung in der Provence, I, [illegible] Barcelona, 254; II, 699. [illegible] nien, I, 251; II, 699. [illegible] 699 fg. Ihr Charakter, I, [illegible] sammenhang mit der Ketzer[illegible] bigenser, 253. Verfall in [illegible] vence, 260. In Castilien [illegible] A. 2, 38, 39 A., 260 fg. [illegible] Blüht in Toulouse, I, 264 [illegible] fällt in Südspanien, 272 fg.
Provenzalische Dichtkunst, [illegible] vorherrschend, I, 26 A. [illegible] Alfons dem Weisen, 39 [illegible] Markgrafen von Santillana, [illegible] Einfluß auf die Cancioneros [illegible] 351.
Puente del Mundo, La, [illegible] de Vega, I, 617.
Puente, Juan de la, Jardin de [illegible] res, Romanzensammlung, II, [illegible]
Puerto Carrero, seine Gefangenschaft, I, 239 A. 1. Gedichte, 349; II, [illegible]
Puibusque, Histoire comparée des [illegible] tératures Espagnole et Française, 680 A. v. d. vorhergeh. Seite
Pujasol, Estevan, bl. 1637, El sol [illegible] II, 309 A. v. d. vorhergeh. Seite
Pulgar, Fernando del, bl. 1492, [illegible] nik Ferdinand's und Isabella's, 157 fg. Erläuterung über Ming[illegible] vulgo, ebenda. Bericht über das [illegible] nigreich Granada unter den [illegible] 158. Seine Claros Varones, [illegible] II, 721.
—— Hernan Perez del (El de las [illegible] zañas), † 1531, Leben des [illegible] de Cordova, I, 165 fg. [illegible] über ihn, 166 A. 2.
Purgatorio de San Patricio, El, Schauspiel von Calderon, II, 18 fg.
Purpura de la Rosa, La, Schauspiel von Calderon, II, 23 A.; 53.
Pyramo y Tisbe, von Gongora, II, 151

Q.

Quatrocientas respuestas, von Luis de Escobar, I, 412 fg.
Querellas, von Alfons dem Weisen, I, 35 A. 1, 40 A. 1.

.estion de Amor, La, von Diego de San Pedro, um 1512, I, 337, 348 A. 1; II, 225. Gespräschspiel, I, 240.
.uevedo, Faustino de, II, 411 A. v. d. vorhergeh. Seite.
—— y Villegas, Francisco Gomez de, † 1645, Geburt, Erziehung und Leben, I, 633—635. Ehrgeiz nach Erfolgen aller Art, 636. Sein hoher Werth, II, 803—5. Sämmtliche Werke, II, 732, 804 fg. Der größte Theil seiner Schriften ungedruckt, I, 636; II, 732. Uebersetzt Epiktet und Phokylides, I, 636. Gedruckte Gedichte, 637. Deren Beschaffenheit, 637. Mängel, 637. Poesias del Bachiller de la Torre, 639; II, 803. Bedeutendste Schriften in Prosa, I, 641. El gran Tacaño, 642. Satiren in Prosa, I, 643. Cartas del Cavallero de la Tenara, 643. Seine Träume, 644. Sein Charakter, 646. Greift Montalvan an, 664 A. 1; II, 248 A. 1. Seine Schauspiele, I, 582, 683; II, 173. Elegien, 176. Sinngedichte, 181. Romanzen, 195. Uebersetzungen ins Englische, 244 A. 5. Wirkung seiner Satiren, 251. Seine Briefe, 269. Iglesias ahmt ihn nach, 385.
Quexa y Avisos contra Amor, I, 337 A. 1.
Quiñones, Suero de, dessen Passo Honroso, I, 160 A. 1; II, 684.
Quinquagenas, von Gonzalo Fernandez de Oviedo, I, 437 fg., II, 767.
Quinta de Laura, La, Novellen von Alonso del Castillo Solorzano, II, 250.
Quintana, Francisco de, bl. 1627, Hipolito y Aminta, Roman, I, 519 A. 3. Experiencias de Amor y Fortuna, Schäferroman, II, 207 A. 1.
—— Manuel Jose de, I, XIX. Schriften, II, 393—395, 737. Leben des Cid, I, 11 A. 1. Des Prinzen von Viana, 269 A. 1. Romanzensammlung, 107. Leben des Las Casas, 438 A. 2. Ueber Juan de la Cueva, II, 131 A. 1. Ueber Cibdareal, 540.
Quintillian, vermuthlich ein Spanier, II, 437.
Quiros, alter Liederdichter, I, 350 A. 1.
—— Pedro de, bl. 1670, Dichter, II, 168.
Quixote, Don, erste Spur von dessen Entstehung, I, 502. Erster Theil, 503, 520, 524. Zweiter Theil, 515, 524, 527. Weshalb geschrieben, 521. Dessen Erfolge, 523. Umriß und Charaktere, 524—529. Allenthalben gekannt, 529. Nachlässigkeiten und Widersprüche, 529—531. Verdienste, 531—532. Ausgaben desselben, II, 555—558. Uebersetzungen, 558—559. Nachahmungen, 559—561. Ruf, 561.

R.

Rabadan, Muhammed, bl. 1603, Dichter in castilischer Sprache, II, 318 A.
Racine's Athalia, übersetzt von Eugenio de Llaguno y Amirola, II, 400.
Radowitz, J. von, I, 348 A. 1.
Raimond de Miraval, Troubadour, I, 254.
—— de Toulouse, Pierre, Troubadour, I, 253.
—— de Tours, Troubadour, I, 39 A.
Ralph Royster Doyster, I, 454, II, 788.
Rambouillet, Haus, in Paris, II, 258.
Ramirez, Antonio Perez, bl. 1698, übersetzt Boelhius, II, 313.
—— Pagan, Diego, Dichter II, 749 fg.
Ramon Vidal de Besalu, Troubadour, I, 264.
Rana, Juan, Schauspieler, II, 83.
Ranjel, Pero Lopez, um 1535, Farza, I, 447, A. v. d. vorhergeh. Seite.
Raquel, Schauspiel von Vicente Garcia de la Huerta, II, 403. Dessen Teatro antiguo Hespañol, 409.
Raymund Berengar III., Graf von Barcelona, I, 250.
Raynouard, Beziehungen der Araber zur neuern Poesie, II, 446.
Razon, contra la Moda, La, Schauspiel von Ignacio de Luzan, nach Lachaussée, II, 400.
Rebolledo, Bernardino, Graf von, † 1676, Lyrische Gedichte, II, 168. Sendschreiben, 174. Sinngedichte, 181. Lehrgedichte, 186.
Redentor Cautivo, El, Schauspiel von Juan de Matos Fragoso, II, 71 fg.
Redondillas, was sie sind, I, 93 fg.

Reformation, I, 357. Gegengewicht gegen die Macht Spaniens, 362. Spanien allerorts ihr entgegen arbeitend, 363. In Spanien unterdrückt, 365.
Refranes, ſ. Sprüchwörter.
Rege, De, von Mariana, II, 275.
Reglas de Trovar, von Don Juan Manuel, I, 56 X. v. d. vorhergeh. Seite.
Reim (Consonante), deſſen Urſprung, II, 445 fg.; I, 94 fg.
Reime (Ketten-), von Garcilaſſo de la Vega, I, 386 X. 1.
——, Vierverſe, I, 26 X. 1. Abgekniffene, II, 218 X.
Reimloſe Verſe von Boscan, I, 377 u. X. 1. Von Garcilaſſo de la Vega, 383.
Reinoſo, Alfonſo Nuñez de, bl. 1552, Clareo y Florisea, II, 226, 735.
Rejon de Silva, Diego Antonio, bl. 1786, La Pintura, II, 374 X.
Relaciones, von Fernando Cortez, I, 433. Von Antonio Perez, II, 267.
Relox de Principes, El, Roman von Antonio de Guevara, I, 421 fg.
Remedio de la Desdicha, El, Schauſpiel von Lope de Vega, II, 240 X.
Rengifo, Juan Diaz, bl. 1592, Arte poetica, II, 343.
Repartimiento, was es iſt, I, 97 X. 2.
Reſende oder Kreſende, Garcia de, bl. 1516, Cancioneiro, I, 56 X. 4. Ueber Enzina, 232 X. 1.
Restauracion de España, La, was darunter verſtanden wird, II, 451 X. 1; I, 135. Epos von Criſtoval de Meſa, II, 130 X.
Retablo de la Vida de Cristo, von Juan de Padilla, I, 327.
Reto, El, was es bedeutet, I, 659 X. 1.
Revelacion de un Ermitaño, La, Gedicht, I, 76 fg.
Revolution, franzöſiſche, ihr Einfluß in Spanien, II, 419.
—— ſpaniſche, unter Karl IV., II, 420 fg.
Revulgo, ſ. Mingo Revulgo.
Rey de Artieda, Andres, bl. 1605, II, 144; I. 461 X. 1, 462 X. 1. Satire, II, 172, 800 fg.
Rey decretado en cielo, El, Schauſpiel von Rodrigo Pero de Urrutia, II, 397 X. v. d. vorhergeh. Seite.
—— Del, abaxo ninguno, Schauſpiel von Francisco de Roxas Zorrilla, II, 64 fg.
Reyes, Matias de los, bl. 16[illegible] vellen, II, 248.
Reyes Nuevos de Toledo, La, von Criſtoval Lozano, II, [illegible]
Reynaldos de Montalbas, [illegible] I, 200.
Reyna Saba, La, von Nic[illegible] rosco, II, 303 X. 1.
Reyna Sevilla, Historia de la [illegible] II, 226 X. 3.
Reynoſo, Pedro de, bl. 177[illegible] Casilda, II, 336 fg.
Rhetorica, von Juan de Guz[illegible] 307. Von Gregorio de Mercar, 355.
Riada, La, von Candido Mar[illegible] ros, II, 402 X.
Ribadeneyra, Pedro de, † 161[illegible] ſchichtſchreiber, II, 273.
Ribera, Suero de, I, 313 X. 4.
Ribero de Barros, Antonio [illegible] 1683, Lyriſche Gedichte, II, 16[illegible]
—— y Sarrea, Alonzo Bernar[illegible] ſen Quixote, II, 560.
Ribeyro, Bernardim, Menina e M[illegible] Schäfergedicht, I, 488 X. 2; II, [illegible] X. 1.
Rich, Obadiah, I, xx.
Richard Löwenherz, in Lope de [illegible] Jeruſalem, I, 550 fg.
Ricgo, Miguel del, Herausgeber [illegible] Juan de Padilla, I, 327 X. 2.
Rimado de Palacio, von Pedro [illegible] de Ayala, um 1400, I, 85.
Rinconete y Cordadillo, Novell[illegible] Cervantes, I, 507.
Rioja, Francisco de, † 1658, lyri[illegible] Gedichte, II, 165 fg. Sendſchreiben 174. Elegien, 176.
Rios, Joſe Amador de los, Judios [illegible] España, I, 76 X. 1.
——, Schauſpieler, I, 625; II, 83.
—— Vicente de los, Leben des Cervantes, I, 481 X. Ueber Don Quixote, 529 fg.; II, 557. Ueber den Buſcapié, 545.
Riquier, Giraud, Troubadour, I, 3[illegible] X. 2, 39 X., 297.
Risco, Manuel, über den Cid, I, 101 Ueber den Städtebrief von Avila, II, 452 fg. X. 3.
Ritter, fahrende, in Spanien, I, 204 fg.
—— vom glänzenden Stern, Der, Ritterroman, I, 200
Ritterromane, I, 179—206, hervorgegangen aus der Kunſtpoeſie, 182 X. 3 von

F. W., II, 686. Urſprung derſelben in Normandie und Bretagne, I, 180. Gelangen ſpäter nach Spanien, 181. Amadis de Gaula, 181 fg. Esplandian, 189 fg. Palmerin de Oliva, 192 fg. und ſeine Nachfolger, 193 fg. Andere Romane, 197 fg. Ueberſetzungen von Romanen ins Spaniſche, 199 fg. Chriſtliche Romane, 200 fg. Steigende Gunſt der Ritterromane, 203. Durch Umſtände begünſtigt, 203. Durch ritterliche Neigung des ſpaniſchen Volks, 203. Für wahre Geſchichte in Spanien gehalten, 205. Leidenſchaft für dieſelben, 205 fg.; II, 197. Getadelt, 795. Vernichtet durch Don Quixote, I, 523 fg.

Ritterſchaft des Chriſtenthums, die, Roman, I, 200.

Ritterweſen, Einrichtungen des, in Spanien, I, 203 fg.

Rivas, Angel de Saavedra, Duque de, I, XIX, 96 A. 1, 160 A. 1; II, 111 A. 1, 153 A. 1, 422.

Roa, Martin de, bl. 1604, lehrende Proſa, II, 309 A. v. d. vorhergeh. Seite.

Roberto el Diablo, Ritterroman, I, 200 A. 4.

Robin Hood, Balladen vom, I, 128.

Robledo, Bernardino, aſturiſcher Dichter, II, 460.

Robles, Iſidro de, deſſen Navidad y Corpus Christi festejados, I, 614 A. 3. Novellen, II, 251. Sammlung von Schauſpielen, 565.

—— Pedro Suarez de, bl. Mitte des 16. Jahrh., Weihnachtsſpieldichter, I, 458 A. 2.

Robo de Dina, El, Schauſpiel von Lope de Vega, I, 608. Von A. de Montiano y Luyando, II, 400 A. 1.

—— de Elena, El infelice, von Romero de Cepeda, Epos, II, 119.

Roca y Serna, Ambroſio de la, † 1649, Lyriſche Gedichte, II, 154 A. 1. Romanzen, 193.

—— Conde de, ſ. Vera y Figueroa.

Rocaberti, Juan, Troubadour, I, 267.

Roderich, der letzte Gothenkönig, I, 5. Romanzen über ihn, 106, 112; II, 681 fg. Schauſpiel von Lope, I, 597, ſ. Rodrigo.

Rodomuntadas castellanas, II, 244 A. 3.

Rodrigo Cronica del Rey Don, I, 174 fg.; II, 685 fg.

Rodrigo, Alonſo Juan de, Schauſpieldichter, I, 458 A. 2.

——, Erzbiſchof von Toledo, I, 138 A. 2.

Rodriguez, Joſef, † 1703, Bibliotheca Valentina, I, 276 A. 1.

—— de Bargas, Damian, ſ. Bargas.

Rogiers Pierre, Troubadour, I, 253.

Roig, Jaume, Valencianiſcher Dichter, † 1478, I, 270 fg.; II, 704—706.

Rojas, Fernando de, um 1485, La Celestina fortſetzend, I, 215 fg.

—— Pedro Soto de, bl. 1623, Dichter, II, 165.

Roland, ſ. Orlando.

Roma abrasada, Schauſpiel Lope de Vega's, I, 588.

Romance als Volksſprache, II, 455.

—— anſtatt Kunſtdichtung, I, 23 A. 2.

Romanceros, Geſchichte der, II, 470—478; I, 105—108; II, 188—196, 502—504; ſ. Arellano, Cueva, Depping, Duran, Escobar, Fernandez, Flamenco, Flores, Fuentes, Galiano, Grimm, Guevara, Hidalgo, Hinard, Lequerica, Lockhart, Madrigal, Morales, Nagera, Rucio, Padilla, Perez, Puente, Ramillete, Salva, Timoneda, Tortajada, Val, Valdivielso, Villalta, Wolf.

Romane, ſ. Ritterromane.

Romantiſche, Dichtungen, ſ. Dichtungen.

Romanzen, deren Entſtehung und Entwickelung, II, 479—488. Verſchiedenheit und Eintheilung nach dem Princip der Entſtehung und der Zeit ihrer Abfaſſung, 488—502, 676—682.

—— volksthümlicher Urſprung, II, 738 fg. Geſtalt, Versmaß der, aus Chroniken, Rame, ſpät niedergeſchrieben, Menge, ritterliche, geſchichtliche, mauriſche, über Sitten u. Gebräuche, I, 91—129. Ihre neueren genannten Verfaſſer, I, 540, 627 fg. II, 188—196. In ſcherzhaften Stücken parodirt, II, 90 A. 3, 123 A. 1. Ihr Versmaß in ernſten Stücken, I, 96, 627 fg., 669 A. 1. Ihr Weſen, II, 737 fg. Zuerſt gedruckte, 518 fg. A. v. d. vorhergeh. Seite.

Romanzenbücher, II, 470—478, ſ. Romanceros.

Romanzendichtung, II, 479—505.

Römer in Spanien, ihre Literatur daſelbſt u. ſ. w., II, 434 fg.

Romero, Francisco, deſſen Epicedio, I, 303 A. 1.
—— y Larrañaga, Gregorio, lebender Schauſpieldichter, Stück über Garcilaſſo, I, 381 A. 1.
Rompe columnas; II, 232 A. 3.
Roncesvalles, Thal von, II, 115, 734, ſ. Verdadero Suceso.
Ronſard, Oden, I, 93 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Ros, Carlos, Sprüchwörter, I, 271 A. 2. Herausgeber des Roig, II, 704, 705.
Roſa, Martinez de la, lebend, I, XIX, 7 A. 2, 166 A. 1 und 2; II, 383 A., 421 A. 1.
Rosa, von Juan de Timoneda geſammelt, II, 190 fg.
—— blanca, Gedicht Lope de Vega's in Achtzeilen, I, 559.
—— fresca, Romanze, I, 103 fg., 127.
Roscoe, Thomas, Ueberſetzung des Sismondi, I, 31. Leben des Cervantes, 482 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Roſenkranz, Karl, über Calderon, II, 21 A.
Roſete, Pedro de, Schauſpieldichter, II, 77, 564.
Roſ, Thomaſina, Ueberſetzung von Bouterwek's Geſchichte der ſpaniſchen Poeſie, I, 31.
Rowland, David, Ueberſetzung des Lazarillo, I, 400 A.
Rowley und Middleton, The S... Gypsy, nach Cervantes, II, 7...
Roxas, Aguſtin de, bl. 1602, ... Viage entretenido, II, 303; I, ... Bericht von dem früheſten Dra... A. 2. Deſſen Vorſpiele, II, 39. ... ſpieler, 83.
—— Zorrilla, Francisco de, ... Schauſpiele, II 63 fg., 401, ...
Rozas, Gabriel Fernandez de, ... lyriſche Gedichte, II, 155.
Rua, Pedro de, bl. 1540, Entg... wider Guevara, I, 421.
Rue, de la, über die Barden, I, ... v. d. vorhergeh. Seite.
Rueda, Lope de, bl. 1565, I, 4... Werke, II, 786—788, Sch... I, 448. Cervantes' und ... Vega's Anſicht darüber, 44... 482. Opferdarſtellungen, 613 ... Zwiſchenſpiele und Stellen, 619 ...
Rufian, was er iſt, I, 449 A. 1.
—— dichoso, El, Schauſpiel ... vantes, I, 512.
Rufo Gutierrez, Juan, bl. 1561, ... ſche Gedichte, II, 127; lyriſch, ... Freund des Cervantes, I, 61. ... tegmas, II, 296 A. 1.
Ruiz de Leon, Francisco de, ... deſſen Epos Hernandia, II, 39 ...
Ruydiaz, Antonio, über den ... II, 545.
Ruyseñor de Sevilla, El, Schauſpiel ... Lope de Vega, I, 586.

S.

Saa de Miranda, † 1558, Schäfergedichte, II, 177 fg.
Saavedra, Angel de, ſ. Rivas, Duque de.
—— Guzman, Antonio de, El Peregrino Indiano, bl. 1599, II, 108 fg.
——, Gonſalvo de, bl. 1633, Los Pastores del Betis, II, 207 fg.
—— der Entdecker, I, 174.
Saavedro Fazardo, ſ. Fazardo.
Sablos, El Libro de los, von D. Juan Manuel, I, 56 A. v. d. vorhergeh. Seite; II, 668.
Sacchetti, Geſchichte von Dante, I, 58 A. 1. Nachgeahmt durch Timoneda, II, 242.
Saco de Roma, El, Schauſpiel von Juan de Malara, I, 459.
Sacy, Silveſtre de, über die maurisch-ſpaniſche Litteratur, II, 319 A. ... vorhergeh. Seite.
Sage, Le, Estebanillo Gonzalez, ... 223 fg. Avellaneda umarbeitend, ... 525 A. 1. Roxas nachahmend, II, 6... A. 2. Deſſen Guzman de Alfarache ... 216 A. 2. Benutzung des Conde Lucanor, I, 61 A. 5; des Marcos de Obregon, II, 220 fg. A. 2; von Guevara's Diablo Cojuelo, 252. Benutzung des Gil Blas, 365—368. Kennt mehre ſpaniſche Schriftſteller, 367 fg.; ſ. Isla, Voltaire.
Saggio storico-apologetico von Francisco Xavier Lampillas, II, 569 fg.
Saguntina, La, Epos, von Lorenzo de Zamora, II, 129.

amanca, neue Dichterschule von, II, 78 fg.
— Universität, gegründet, I, 47, 280 f. 1.
las, Francisco Gregorio de, bl. 1800, Schriften, II, 377 A. v. d. vorhergeh. Seite.
— Gonzalez de, Herausgeber eines Theils der Gedichte Quevedo's, I, 637.
— Jusepe Antonio Gonzalez de, bl. 1633, Tragedia antigua, II, 344. Greift Gongora an, 157.
— J. J. de, Leben des Pater Isla, II, 360 A. 1.
— Juan Hague de, bl. 1616, dessen Amadis de Teruel, II, 120.
— Pedro de, Lehrgedichte, II, 184.
— Barbadillo, Alonzo Geronimo de, † 1630, Schauspiele, I, 683. Novellen, 555 A. 3; II, 218, 242—245. Heldengedicht, La Patrona de Madrid, 131 A. 2. Lyrische Gedichte, 165. Schauspiel, La Escuela de Celestina, I, 221.
Salazar, Ambrosio de, bl. 1622, Novellen, II, 246.
— y Torres, Agustin de, † 1675, Dichter, II, 155. Jauregui's Orfeo ihm fälschlich zugeschrieben, 162 A. 1. Dessen Segunda Celestina, I, 221.
— Francisco Lobon de (richtiger Jose Francisco de Isla), II, 362 A. 1.
— Mardones, Cristoval de, über Gongora, II, 151.
— Pedro (Diego) de, Geschichtschreiber, verspottet von Diego de Mendoza, I, 405, II, 762 fg.
— y Luna, Bartolome de, Schauspiel über Karl V., I, 374 A. 1.
Salcedo Coronel, s. Coronel.
Salduena, Graf, s. Solis.
Sales, Francisco, Herausgeber spanischer Bücher in den V. St. von Nordamerika, I, 596 A. 1.
Sallust, nachgeahmt von Diego de Mendoza, I, 407.
Salomo's Hohelied, von Luis de Leon übersetzt, I, 470. Von Arias Montano, 474 A. 2.
Salva, Vicente, über Alfons den Weisen, I, 34 A. 2. Ueber Don Quixote, 522 A. 1. Ueber Ritterromane, 523 A. 4. Dessen Sprachlehre, II, 334 A. v. d. vorhergeh. Seite. Romanzensammlung, 477.
Salvacion del Hombre, La, Schauspiel von Lope de Vega, I, 571.
Salvo, ein Schneider, schreibt Schauspiele, II, 397.
Samaniego, Felix Maria de, † 1801, Fabulas, II, 375 fg.
Sanchez, Miguel, Schauspieldichter, I, 683.
— Pero, bl. 1590, Historia Moral, II, 309 A. v. d. vorhergeh. Seite.
— Tomas Antonio, † 1798, Poesias anteriores al Siglo XV., II, 369.
— Vicente, bl. 1688, Vorspiel, II, 90.
— aus las Brozas, Francisco, Erläuterer zu Juan de Mena, I, 307 A. 2. Verfolgt, 367. Gibt Garcilasso heraus, 386.
Sancho IV. von Castilien, † 1295, dessen Castigos y Documentos, I, 53 u. A. 1.
Sancho Garcia, Trauerspiel von Cadahalso, II, 401.
— Ortiz de las Roelas, Umarbeitung von Lope de Vega's Stern von Sevilla, I, 596 A. 1.
— Panza, Historia de, Nachahmung des Don Quixote, II, 560.
Sandoval, Prudencio de, † um 1620, Geschichte Karl's II, II, 279 fg., von Spanien, 272 fg.
Sannazaro, dessen Arcadia, II, 198 fg.
Sanson Nazareno, Epos von Antonio Enriquez Gomez, II, 113 fg.
Santa Cruz, s. Cruz.
— Ella, Wörterbuch des, I, 427.
Santa Liga, La, Schauspiel von Lope de Vega, I, 598.
— Teresa, s. Tercia de Jesus, die heilige.
Santillana, Iñigo Lopez de Mendoza Markgraf von, † 1458, I, 293—303, 282, 344; II, 711. Grabschrift auf Juan de Mena, I, 304. Sprüchwörter, 294.
Santob, Rabbi, bl. 1350, Gedichte, I, 73 fg. Zuerst gedruckt, II, 612—640.
Santos, Francisco de, bl. 1697, Gassenhauer vom Cid, I, 117 A. von d. vorhergeh. Seite, II, 736. Novellen und Romane, 254—257, 736.
Sanz, Hippolito, bl. 1582, Epischer Dichter, II, 102.
Saragossas Befreiung von den Mauren, bezeichnet die Anfänge der Dichtung, I, 7.
Saraos, Novellen von Maria de Zayas, II, 249.

Solis Folch de Cardona Rodriguez de las Varillas, Alonso de, Conde de Saldueña, bl. 1754, dessen Pelayo, Epos, II, 354 A. 2.
Solis y Ribadeneyra, Antonio de, bl. 1636, Schauspiele, II, 72 fg., 564. Lyrische Gedichte, 74, 168. Dichterische Sendschreiben, 174. Briefwechsel, 269. Geschichte der Eroberung von Mexico, 289—291. Llorente's Fabeln über ihn, 366.
Solorzano, Alonzo del Castillo, † 1640. Novellen, II, 250. Schauspiele, I, 683.
Sol parado, El, Schauspiel von Lope de Vega, I, 627.
—— solo, El, von Estevan Pujasol, II, 309 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Somerdyk, s. Aarsens.
Sonette, zuerst selbständig gedichtet, I, 298. Von Boscan, 379. Von Garcilasso de la Vega, 383. In Bühnenstücken, 626. Herrera über sie, II, 140 A. 5. Große Zahl derselben, 170.
Sorapan, de Rieros, bl. 1616, Sprüchwörter, II, 296 A. 1.
Sordelo, Troubadour, I, 255.
Soria, alter Liederdichter, I, 350 A. 1.
Soto, Luis Barahona de, bl. 1586, Las Lagrimas de Angelica, Epos, I, 546. In Silvestre's Schriften, 396. In der Galatea, 488. Dessen lyrische Gedichte, II, 138. Satiren, 173. Eklogen, 178.
—— de Roxas, Pedro, Eklogen, II, 179.
Southey, Rob., Chronicle of the Cid, I, 10 A. 1, 138 A. 1. Dessen Reisen in Spanien, 11 A. v. d. vorhergeh. Seite. Ueber Juan Lorenzo Segura, 52 A. 2. Ueber König Roderich, 175 A. 1, 176 A. 1. Ueber Miguel de Luna, 176 A. 1. Ueber den Amadis, 183 A. 1, 184 A. 4. Ueber Tirant lo Blanch, 188 A. 1. Ueber Esplandian, 189 A. 1. Ueber Lope de Vega, 537 A. 2, 565 A. Ueber Miguel de Barrios, II, 69 A. 1. Dessen Erzählung von Orsua und Aguirre, 109. Ueber Christoval de Mesa, 130 A. 1. Ueber Jovellanos, 389.
Spanien, sein Name, II, 429.
—— und seine Niederlassungen, II, 664 fg.; I, 109 A.
Spanischer Charakter und Bildung, s. Charakter, spanischer.
Spanische Sprache, zuerst geschrieben, I, 16; II, 452 fg., 660. Ursprung [illegible] Geschichter der, 429—469, [illegible] Name, 454 fg. Ernst und [illegible] I, 15. Reichthum, II, 251 [illegible] Wird Sprache des Landes und [illegible] setzes, I, 40; II, 457. Zustand [illegible] Johann II. von Castilien, I, [illegible] Von da bis auf Karl V., [illegible] Ueberwältigt das Lateinische, [illegible] 420 A. Die anderen Mundarten [illegible] Halbinsel, 427 fg. Erste Wörterbücher und Sprachlehren, 427. [illegible] haft in Toledo, 428. Mode in [illegible] reich, 505 A. 2; II, 83 A. [illegible] stand zur Zeit Herrera's, [illegible] Gebrauch lateinischer Wörter [illegible] A. 2. Gongora's Einwirkung [illegible] Akademie der spanischen Sprache, [illegible] Zustand der Sprache im 18. [illegible] 330 fg. Wörterbücher, 331. [illegible] Rechtschreibung, 332. Sprachlehre, 333. Andere Werke darüber, [illegible] Einwirkung des Melendez, 383. [illegible] hältniß der Wörter aus andern Sprachen, 455. Rasches Vorherrschen [illegible] selben, 456 fg.
Spanische Literatur, Ursprung, I, [illegible] Erster Zeitraum, 10—358. Zweiter Zeitraum, 361 — II, 324. Dritter Zeitraum, 327—425. Stillstand unter Ferdinand VII., 422. Wiederbelebung, 423. Aussicht in die Zukunft, 423—425. Ihre Grundzüge, I, 87 fg. Ihre Glanzzeit, 361. Wirkungen politischer und religiöser Unduldsamkeit auf sie, 363. Ihr Verfall, II, 316 fg.; s. Charakter, spanischer.
Spanische Wiederdrucke in den Niederlanden, I, 343 A. 1.
Sprache, s. Spanische Sprache.
Sprachlehre, erste spanische, I, 427. Andere, II, 333.
Sprecher von Bernegg, J. A., Herausgeber eines Epos, II, 101 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Stegreifdichtung in Spanien, I, 631—632, 684 A. 1.
Stiergefechte, besungen von Moratin dem Aeltern, II, 371.
Streck, Frau, übersetzt Bouterwek's Geschichte, I, 30.
Stuñiga, Lope de, s. Estuñiga.
Suarez, älterer Liederdichter, I, 345.
—— de Mendoza y Figueroa, Enrique, bl. 1629. Dessen Eustorgio y Clorilene, I, 519 A. 3.

I, 100 fg. Die Ritterſchaft des Himmels, I, 201 fg.; II, 692 fg.
mpee y Guarinos, Juan de, bl. 1821, Biblioteca, II, 357 fg. A. 1. Historia del Luxo de España, I, 291 A. 2.
:neca, Troades, überſetzt von Juſepe Antonio Gonçalez de Salas, II, 344 und A. 3. Sprüchwörter; ſ. Diaz, Pero.
:enecas, beide Spanier, II, 437.
eñorito malcriada, La, Schauſpiel, von Tomas de Yriarte, II, 402.
eñorito mimado, El, Schauſpiel, von Tomas de Yriarte, II, 402.
Sepulveda, Juan Ginez de, Chronikenſchreiber, I, 431 fg. Widerſpricht Las Caſas, 439.
—— Lorenzo de, bl. 1551, Romanzendichter, II, 188 fg.
Serranas, was ſie ſind, I, 69, 70 A. 1; II, 711.
Serranilla, was ſie iſt, I, 297.
Serrano, Thomas, über den gezierten Geſchmack, II, 568.
Setenario, Geſetzbuch Alfons' X., I, 43 fg.
Sevilla, Einnahme von, durch St. Ferdinand, I, 97, frühe Bühne in, 458 fg. Begräbnißfeierlichkeiten Philipp's II. daſelbſt, 502.
Shadwell, Schauſpiel über Don Juan, I, 673 A. 1.
Shakſpeare, Sommernachtstraum, I, 50. Widerbellerin, 62 A. 1. Heinrich VIII., II, 49 A. 4. Heinrich IV., 52 A. 2. Sturm, 225.
Shelton, Ueberſetzung des Don Quixote, II, 558.
Sicilien, Beziehungen zu Spanien, I, 281 fg.
Si de las Niñas, El, Schauſpiel von Moratin dem Sohne, II, 415.
Siega, La, Opferdarſtellung von Lope de Vega, I, 617 fg.
Siete Partidas, ſ. Partidas.
—— Sabios de Roma, Los, Novelle, von Marcos Perez, II, 242 A. 2.
Siglo de Oro, El, Schäferroman, von Bernardo de Balbuena, II, 204 fg.
—— Pitagorico, El, Roman, von Antonio Enriquez Gomez, II, 222 fg.
Signorelli, über die Bühne in Spanien, II, 397 A. 1. Ueber Ramon de la Cruz, 407 A. 1.
Siguenza, Joſe de, † 1606, Kirchengeſchichtſchreiber, II, 273 fg.
Siliceo, Juan Martinez, II, 455 A. 2.
Silius Italicus, vermuthlich ein Spanier, II, 437.
Silva de Varios Romances, II, 471—473.
Silva, Feliciano de, bl. 1530, Segunda Comedia de Celestina, I, 219.
—— Rodrigo Mendez de, Bericht über die erſten aufgeführten Bühnenſtücke, I, 227.
Silvas in Schauſpielen, I, 626.
Silves de la Selva, Ritterroman, I, 191; II, 686 fg.
Silveſtre, Gregorio, † 1570, Schriften, I, 395—397, II, 756; erläutert Manrique, 324. Erzählende Gedichte, II, 118, geiſtliche, 145, ſatiriſche, 172. Elegien, 176. Sinngedichte, 180. Lehrgedichte, 182.
—— Pedro, bl. 1721, La Proserpina, Epos, II, 337 A. 1.
Silveira, Miguel de, bl. 1636, Epiker, II, 121 fg.
Simples, was ſie ſind, I, 454, 625.
Siñeriz, Juan, deſſen Don Quixote, II, 560.
Sinnbilder, was ſie ſind, I, 348; II, 186 und A. 2.
Sinngedichte, II, 180—182.
Sismondi, J. C. J. Sismonde de, † 1842, über ſpaniſche Literatur, I, 31. Ueber Don Quixote, 521 A. 1. Ueber die Araber in Spanien, II, 445.
Sitio de Breda, El, Schauſpiel von Calderon, II, 48, Vorſpiel, La Toma de Breda, von Antonio de Mendoza, 89 A. 5.
—— y Toma de Amberes, Epos, von Miguel Giner, II, 129.
Skanderbeg, ſ. Escanderbech.
Skelton, John, Mirror for Magistrates, I, 323 A.; II, 706.
Sklaverei der Indier, Las Caſas widerſetzt ſich der, I, 438 A. 2.
Smollet, T., Ueberſetzung des Don Quixote, II, 558. Nachahmung deſſelben, 559.
Smyth, Wm., über Muhammed, II, 444 A. 2.
Sociedades patrioticas, II, 375, 376 A. 2.
Soledades de Aurelia, Las, Novellen, von Geronimo Fernandez de Mata, II, 250.
—— de la Vida, Novellen, von Criſtoval Lozano, II, 250.
—— Gedichte des Luis de Gongora, II, 150 fg.

Texedor de Segovia, El, von Ruiz de Alarcon, Schauſpiel, I, 680 fg.
Theater, ſ. Bühne; Schaubühne; Spaniſches Drama.
Theorica de Vertudes, von Francisco de Caſtilla, Lehrgedicht, II, 182 X.
Thereſia, die heilige, ſ. Tereſa de Jeſus, die heilige.
Thierry, Auguſtin, I, 6 X. 2.
Tia fingida, La, von Cervantes, Novelle, I, 508; II, 731.
—— y Sobrina, La, von Moreto, Schauſpiel, II, 60 fg.
Tieck, Ludwig, I, XXI. Ueberſetzung des Marcos de Obregon, II, 220 X. v. d. vorhergeh. Seite; des Don Quixote, 559.
Timbria, von Lope de Rueda, Schäfergeſpräch, I, 450.
Timoneda, Juan de, bl. 1597, Schauſpiele, I, 455 fg. Gibt Lope de Rueda's Schriften heraus, 448. Romanzenſammlung, II, 190 fg. Erzählung von Narvaez, 240 X. 1. Sein Patrañuelo und ſein Sobremesa, 240 fg.
Tiraboſchi, Girolamo, über den gezierten Geſchmack, II, 567.
Tirana, Schauſpielerin, II, 417.
Tirant le Blanch, von Joannot Martorell, Ritterroman, I, 268; II, 702, 703 fg.
Tirſo de Molina, † 1648, Schauſpiele, I, 671—676. Theorie des Dramas, 676. Los Amantes de Teruel, 666 X. El Condenodo por Desconfiado, II, 20 X. 1. Loa, 89 u. X. 4. Novellen, 246 fg.; ſ. Corneille, T.; Molière.
Tobias, Los Dos, vom Markgrafen von San Felipe, Gedicht, II, 339.
Todo es enredos Amor, von Diego de Cordoba y Figueroa, Novellen, II, 368 X.
Todtentanz, der allgemeine, altſpaniſches Gedicht, I, 77 fg. Nicht zur Aufführung, 211 X. 4. Zuerſt gedruckt, II, 598—612.
Toledo, von den Mauren befreit, I, 7. Das reinſte Spaniſch dort, I, 428 fg.
—— Alonſo Martinez de, Erzprieſter von Talavera, I, 319 X.
—— Erzbiſchof von, beſchützt Cervantes, I, 515 X. 3.
—— Gabriel Alvarez de, bl. 1720, La Burromaquia, ſcherzhaftes Heldengedicht, II, 337.
Toloſa, die Schlacht von Navas de, I, 7. Heldengedicht über, ... ſtoval de Meſa, II, 129.
Tomillas, El Conde, Ritter... 199 X. 1.
Torellas, Pedro, alter Liederdichter
Torquemada, Großinquiſitor, ... Bücher, I, 363 X. 2.
—— Antonio de, bl. 1570, ... vante de Laura und ... res curiosas, II, 298; ... quios satiritos u. ſ. w., 78
Torre, Alfonſo de la, el Bach... 1460, La Vision deleytable, I, ... II, 720.
—— El Bachiller Francisco de ... dichte, herausgegeben von ... 639 fg.; deren Werth, 639. Quevedo, 639 fg.; Elegien,
—— Francisco, auch Fenix de l... ter, bl. 1654, II, 155. ... dichte, 181.
—— Juan Gonzalez de la, ... deſſen Doscientas Preguntas, I, ...
—— Joſe Lobo de la, Dichter ... Jahrh., II, 338 X. 2.
Torreno, Graf, verbannt, II, ...
Torrepalma, Graf von, Neue Ver... de Caſtilla, bl. 1740, beſte Ver... lion, Gedicht, II, 338 X. 2.
Torres Amat. Felix, ſ. Amat.
—— Diego de, Gedicht, II, ... Ueber Mathematik, 346. Schauſp... 396 fg.
—— de Naharro, Bartolome, ſ. N... harro.
—— y Sebil, (oder Hebil), Franc... de la, Dichter, bl. 1680, II, 169 ... v. d. vorhergeh. Seite.
Tors, Lambert li, Epiker, I 50 X. ... II, 666.
Tortajada, Damian Lopez de, Ro... zenſammlung, II, 477.
Tortoles, Antonio Sanchez, bl. 16... Novellen, II, 248 X. 3.
Toulouſe, Blumenſpiele in, I, 265. Tro... badours, dortige, 265.
Tovar, Fernan Sanchez de, I, 145.
—— Luis de, alter Liederdichter, I, ... 350 X. 1.
Trabajos de Hercules, vom Markgrafen von Villena, I, 289 fg.; II, 710; von Juan Francisco Fernandez de Heredia, II, 313.
Trabajos de Jacob, Los, Schauſpiel von Lope de Vega, I, 608 X. 5.
Trachten auf der Bühne, 17. Jahrh., II, 97; 18. Jahrh., 398.

Tractatus Septem, von Mariana, II, 276 A. 1.
Trapeza, Albanio Ramirez de la, bl. 1612, II, 186.
Trato de Argel, El, Schauspiel von Cervantes, I, 492 fg.
Träume des Quevedo, s. Sueños.
Tres Justicias en Una, Las, Schauspiel von Calderon, II, 49.
Treffan, Graf von, Amadis de Gaule, I, 184 A. 4.
Trezientas Preguntas, von Alonso Lopez de Corelas, I, 413 fg.
Triacas, von Marcelo de Lebrixa, Mysterien, I, 443 A. 4; II, 770 fg.
Trient, Kirchenversammlung von, I, 402.
Trigueros, Candida Maria, bl. 1784, alte Schauspiele umarbeitend, II, 402.
Dessen Riada, 402 A. 1. Dessen Gelegenheitsstücke, 409.
Trissino, Sofonisbe, I, 241 A. 5.
Tristan de Leonnais, Ritterroman, I, 199.
Triunfos divinos, Gedicht von Lope de Vega, I, 561.
—— morales, Gedicht von Francisco de Guzman, II, 183.
Troubadoure, s. Provenzalische Literatur.
Türke, ahmt Calderon nach, II, 40 A. 1.
Tunis und Golata, Seetreffen und Einnahme, I, 484.
Turbetaner, die, II, 431 A. 1.
Turniere, früheste, I, 175 A. 2.
Turpin und dessen Chronik, I, 180.
Tuzani, Charakter in Calderon's Liebe nach dem Tode, II, 26 A. 4; bei Hita, II, 230.
Tyrus, Wilhelm von, I, 41.

U.

Ubeda, der Pfründner von, bl. 1340, Dichter, I, 67.
—— Francisco Lopez de, Pseudonym des Andreas Perez, s. Perez, Andres.
Ulfila, die Evangelien des, I, xv; II, 442, 443 A. 1.
Ulloa, Alonso de, bl. 1553, I, 377 A. v. d. vorhergeh. Seite.
—— Luis de, bl. 1674, Dichter, II, 155. Vertheidigt die Bühne, II, 18 A. v. d. vorhergeh. Seite. Sendschreiben, 174. Eklogen, 179.
Ultramar, La gran Conquista de, von Alfons dem Weisen, I, 35 A. 1, 40 fg.; II, 665 fg.
Unduldsamkeit, spanische, ihr Ursprung, I, 353 fg. Miturfache des schlechten Geschmacks in Spanien, II, 145 fg. Stark unter Philipp V., 351—353. Mildert sich unter Ferdinand VI., 353 fg.; s. Inquisition.
Ungedruckte altspanische Gedichte, II, 571—640.
Universalgeschichte, von Alfons dem Weisen, I, 35 A. 1.
Universalreich, Hoffnung darauf, in Spanien, I, 362 fg.
Universal Redencion, La, Epos von Francisco Hernandez Blasco, II, 110.
Universidad de Amor, Roman von Jacinto Polo, II, 252 fg.
Universitäten, spanische, ihr Entstehen, I, 280 fg. Alcala de Henares durch Cardinal Ximenes gestiftet, 372.
Urban VIII., Papst, Ehrenbezeugungen an Lope de Vega, I, 562.
d'Urfe's Aftrâa, II, 258.
Urheber (Autor) in früherer Zeit Schauspielerhaupt und Schauspieldichter zugleich, II, 81 fg.
Urrea, Geronimo Ximenez de, bl. 1566, Dialogo, I, 325, 419, II, 764 fg. Dessen Orlando furioso, II, 114. Dessen Caballero determinado, I, 391 A. v. d. vorhergeg. Seite.
—— Pedro Manuel de, bl. 1513, setzt einen Theil der Celestina in Verse, I, 219. Gedichte, 325 fg.
Urrutia, Rodrigo Pero de, bl. 1707, II, 397 A. v. d. vorhergeg. Seite.
Usategui, Luis de, Eidam Lope de Vega's, I, 542, 563.
Utrecht, der Friede von, II, 328.
Uziel, Jacobo, bl. 1624, David, Epos, II, 113, 114 A.

V.

Vaca, Alvar Nuñez Cabeza de, bl. 1540, Geschichtschreiber, I, 441.
Vaca Josefa, Schauspielerin, II, 83.
Val, Pablo de, Romanzensamml., II, 476.

Valdepeñas, Rodrigo de, über Manrique, I, 324.
Valderrabano, Manuel Perez, bl. 1785, II, 381 A.
Valderramen, Pseudonym, ſ. Barflora.
Valdés, Juan de, 1540, Dialogo de las Lenguas, I, 424 fg.; II, 731, 765 fg.
—— —— Sammlung von Schauſpielen, II, 565.
Valdivielſo, Joſef de, bl. 1633, Schauſpiele, I, 677 fg. Gedichte, 555 A. 3. Nacimiento de Christo, 606 A. Ueber den Bachiller de la Torre, 641 A. 2. Deſſen San Josef und Sagrario, Epopöen, II, 112. Romanzen, 192.
Valencia, Diego de, alter Liederdichter, I, 340.
——, Juan de, Schauſpieldichter, II, 790.
—— das Drama in, frühzeitig, I, 568 A. 1. Anfangs des 16. Jahrh., 446 fg. Zu Ende deſſelben, 461. Zur Zeit Lope's, 539 fg., 568, 572. Die Bühne geſchloſſen, II, 418 A. v. d. vorhergeg. Seite.
Valencaſche Mundart, I, 267. Verfall derſelben, 272 fg., 428.
—— Schriftſteller, Werke über, I, 276 A. 1.
Valera, Diego de, bl. 1481, Chronikenſchreiber, I, 152 fg.; II, 683 fg.
Valerio de las Historias, El, von Diego Rodriguez de Almela, I, 332; II, 720 fg.
Valiente Cespedes, El, Schauſpiel Lope de Vega's, I, 598.
Valladares y Sotomayor, Antonio de, bl. im 18. Jahrh., Schauſpieldichter, II, 411.
—— de Valdelomar, Juan, bl. 1617, El Caballero venturoso, Roman, II, 234.
Valle, Juan del, Pseudonym des Cadahalſo, II, 402 A.
Valles, Pedro, aus Aragonien, bl. 1549, I, 373 A. 1, II, 743. Sprüchwörter, II, 295.
—— —— von Cordova, bl. 1580, Geſpräch über den Tod, I, 417 A. 2.
Vallmanya, Antonio, Troubadour, I, 267.
Vamba, ſ. Wamba.
Vanda, La, y la Flor, Schauſpiel von Calderon, II, 43 fg., 52.
Vandalen, überziehen Spanien, II, 441.
Vanegas, Alexis de, bl. 1540, deſſen Agonia und Diferencias, I, 420.
Vaqueira, was es iſt, I, 3
Barflora, Firmin Arana de, I
Vargas, Garci Perez de, I, 106.
—— Damian Rodriguez de, II, 113, 114 A. 1.
—— Tomas Tamayo de, Garcilaſſo de la Vega, Vertheidigung des Marin A. 1.
—— y Ponce, deſſen Abh. Lengua Castellana, II, 3
Varias Hermosas Flores de II, 169 A. v. d. vorherg.
—— Noticias, von Criſtob. de Figueroa, II, 304 A.
Varios Efetos de Amor, &c. Alonſo de Alcala y Her. 250, von J. de Robles, Prodigios.
—— Prodigios de Amor, &c. Iſidro de Robles, II, 251
Varnhagen, von, Herausgeber giefiſcher Gedichte, II, 78
Vasconcellos, Ferreira de, deſſen Schauſpiel Eufrosina
—— Juan Mendez de, ſ. Lop secha, Epiker, II, 131.
Vasquez, Joſef, Pſeudonym halſo, II, 373 A.
Vaz de Velasco, Alfonſo, bl. 16 ſen Schauſpiel Zeloso, I, 221.
Vazquez, alter Liederdichter, I, 3
Vedio, Enrique de, I, XII A. hergeh. Seite.
Vega, Alonſo de la, † 1566, ſpieldichter, I, 458.
—— Ant. Lopez de, bl. 1641, II, 154. Lehrende Proſa, II, 3
—— Bernardo de la, bl. 1591, res de Iberia, Schäferroman, II,
—— Gabriel Laſſo de la, ſ. Gar
—— Garcilaſſo de la, ſ. Garcil
—— —— (El Inca), † 1616, Comentarios, II, 284 fg.
—— Joſef de la, bl. 1693, Proſa, II, 314 A. v. d. vorherg. Seite.
—— Carpio, Lope Felix de, † 16 ſein Leben, Werke u. ſ. w., I, 532 632. Früheſte Werke, 536. Dorotea, 536; Arcadia, 537. Anweiſung aus Madrid, 539. Zu lencia, 539 fg. Dienſt in der Armada, 541. Rückkehr nach Madrid

:od seines Sohnes Carlos, 542. a, seine Tochter, 542. Tod Sohnes Lope, 543. Er wird r und Genosse der Inquisition, Sein San Isidro, 544. Seine aura de Angelica, 546. Seine ntea, 547. Sein Peregrino en tria, 549. Sein Jerusalen con-ida, 550; II, 121. Seine Pa-s de Belen, I, 552. Geistliche hte, 552 fg. Sein Auftreten em Fest der Seligsprechung St.-or's, 555 fg.; bei dessen Heilig-hung, 557 fg. Sein Tome Burgillos, fg., II, 795. Sein Vortrag bei n Festen, I, 556 fg. Seine Gato-bia, 558. Seine Filomena, Ta-a, Andromeda und Diana, 559. sen Circe, Mañana de San Juan Rosa blanca, 559 fg. Dessen unfos divinos, 561; Corona tra-a, 561; Laurel de Apolo, 562. uckt die Dorotea, 562. Letzte Werke, ankheit und Tod, 563. Begräbniß, 4 fg. Vermischte Schriften, 566. essen Schauspiele, 567—620. Lehr-dicht auf die neue Art Schauspiele machen, 568. Dessen Verdadero nante und Pastoral de Jacinto, 9 fg. Dessen Moralitäten, 570—72. Druckt nur einen Theil seiner Schauspiele, 573; deren große Zahl, 74, 575; viele ungedruckt, II, 795 fg. deren Sammlungen, 796. Seine Comedias de Capa y Espada, I, 577 fg. Seine Comedias heroy-cas, 587 fg. Schauspiele über das bürgerliche Leben, 600 fg. Geistliche Schauspiele, 604 fg. Opferdarstellun-gen, 612 fg. Zwischenspiele, 618 fg. Eklogen, 620; II, 179. Sein Gra-cioso, I, 624 fg. In die Bühnen-stücke eingewebte Romanzen, 627 fg. Bildete seine Dramen nach den alten Ueberlieferungen der Bühne, 628. Ihm fälschlich beigemessene Stücke, 630. Sein Gewinn als Schriftsteller, 630. Preis seiner Stücke, 630 A. 2 u. S. Dennoch arm, 630 A. 5. Ungeheuerer Umfang seiner Werke, 630 fg. Sein Name als Lobspruch für Alles, 629. Seine Neider, II, 800 fg. Ueber Hernan Perez del Pulgar, I, 166 A. 1. Ueber die italienische Schule, 397. Ueber die Mendozas, 398 fg. Ueber Lope de Rueda, 454 A. 4. Be-ziehungen zu Cervantes, 503 fg. Freund des Guillen de Castro, 654. Erste Spur eines Don Juan, 672. Er lobt Calderon, II, 4. Seine Fuerza lastimosa, I, 106 A. 1. Seine Esclavos en Argel, 511. Seine Selva sin Amor, II, 75. Parodie seines Caballero de Olmedo, 123 A. 1. Be-rührungen mit Marini, 147 A. 2. Lyrische Gedichte, II, 165. Singe-dichte, 181. Lehrgedichte, 186. Ro-manzen, 192, 195; seine Schätzung derselben, I, 96 A. 1. Novellen, II, 218, 245. Briefe, 269. Stücke in Comedias escogidas, 564. Stegreif-dichter, I, 631 fg.; s. Bertuch; Dohrn; Fauriel; Holcroft; Hol-land, Lord; Montalvan; Na-varrete; Southey; Zedlitz.

Begas, Damian de, bl. 1590, lyrischer Dichter, Libro de Poesia, I, 649; II, 138.

Veinte Triunfos, von Vasco Diaz de Frexenal, II, 147 A. 2.

Velasco, Antonio de, I, 344.

——, Juan Lopez de, II, 754.

——, Francisco Nuñez de, bl. 1614, II, 763 fg., 766.

Velasquez, Baltasar Mateo, bl. 1621, El Filosofo del Aldea, II, 310 und A. 1.

——, Luis Josef, Markgraf von Valde-florez, † 1772, dessen Ausgabe des Bachiller de la Torre, I, 639 fg.; dessen Origenes de Poesia, II, 355.

Venegas, Alexis, s. Banegas.

—— de Saavedra, Pedro, Dichter, II, 157.

Venganza venturosa, La, Schauspiel von Lope de Vega, I, 534 A. v. d. vor-hergeg. Seite.

Ventura de Vergara, s. Vergara.

Veraguas, Herzog von, II, 8, 11.

Vera Tassis y Villaroel, Juan de, Cal-deron's Leben, II, 4 A. 1. Ausgabe seiner Comedias, 11, 11; von Au-gustin de Salazar, 155 A. 5.

—— y Zuñiga oder Figueroa, Conde de la Roca, Juan Antonio de, † 1658, über Peter den Grausamen, I, 151 A. 2; II, 683. Dessen Fernando, Epos, 132 fg., 134 A. 1. Dessen Embaxador, 305. Sein Antheil an Cibdareal's Briefen, 540.

—— y Villaroel, Juan de, Bühnen-dichter, II, 78.

—— y Zuñiga, s. Vera y Figueroa.

Verdad en el Potro, La, Erzählung von Francisco Santos, II, 255.
—— sospechosa, La, Schauspiel von Alarcon, I, 681.
Verdadero Amante, El, frühes Schauspiel Lope de Vega's, I, 570.
—— Suceso de la Batalla de Roncesvalles, El, von Francisco Garrido de Villena, II, 115 A. 2.
Vergara Salcedo, Sebastian Ventura de, Dichter, bl. 1660, II, 155.
Vergonzoso en Palacio, El, Schauspiel von Tirso de Molina, I, 675.
Verlorene Sohn, Der, Moralität von Lope de Vega, I, 572.
Vermählung, Die, der Seele und der göttlichen Liebe, Moralität von Lope de Vega, II, 572.
Verse, abgekniffene, oder abgebissene, II, 218 A.
Versmaß und Reim im Poema del Cid, I, 15. Apollonio, 22 fg. Santa Maria Egyptiaca, 23 fg. Gonzalo de Berceo, 26. Alfons X., 38 fg. Erzpriester von Hita, 68. Pedro Lopez de Ayala, 85 fg. Italienische Versmaße eingeführt, 379. Yriarte's Mannichfaltigkeit, II, 374.
Vexamen de Ingenios, von Cancer, Satire in Prosa, II, 309 A. v. d. vorhergeg. Seite.
Vezilla Castellanos, Pedro de la, bl. 1586, dessen Leon de España, Epos, II, 128.
Via, Francesch de la, catalonischer Dichter, bl. Mitte 15. Jahrh., II, 705 fg.
Viage al Parnaso, El, Roman von Cervantes, I, 508 fg.; II, 174, 175 A. 1.
—— del Mundo, von Pedro Ordoñez de Cevallos, II, 304 A. 1.
—— entretenido, El, von Agustin de Roxas, II, 303.
Viana, Carlos de, Infant von Navarra, I, 268, 281 A. 3; II, 707; dessen Cronica, II, 292.
—— Pedro Sanchez de, dessen Verwandlungen Ovid's, II, 130 A. 1.
Viardot, Louis, Leben des Cervantes nach Navarrete, I, 482 A. v. d. vorhergeg. Seite. Uebersetzung des Don Quixote, II, 558; seiner Novellen, I, 508 A.
Vicente, Gil, bl. 1536, spanische Dramen, I, 230—238. Ausgaben seiner Werke, 231 A. 2. Dessen Cassandra, 233; Vindo, 235 fg. [illegible] Stücke von ihm, 236—2[illegible] Autos, 237 A. 1. Sein [illegible] Gaula, 443. Seine Parvos, [illegible] Lyrische Gedichte, 238; II, [illegible]
Victor, Zuruf an die Schauspi[illegible]
Vidas de Españoles celebres [illegible] tana, II, 395.
Vidriana, La, von Jaume [illegible] Schauspiel, I, 446.
Viejo, El, y la Niña, von [illegible] Sohne, Schauspiel, II, 413.
Vieyra, Antonio de, dessen Lag[illegible] Heraclito, II, 305 A. 3.
Vilarasa, Luis de, Troubadour[illegible]
Villagra, Gaspar de, bl. 1610 II, 110.
Villahermosa, Herzog von, [illegible] des Bartolome Leonardo [illegible] sola, II, 160.
Villaizan, Geronimo, s. Villa[illegible]
—— Juan Nuñez de, Chronik[illegible] ber, I, 145.
Villalobas, Francisco de, bl. [illegible] Schriften, I, 414—416, II, [illegible] Uebersetzung aus Plautus, I, [illegible]
—— Simon de, bl. 1605, Poeta [illegible] Gineta, Lehrgedicht, II, 308.
Villalon, Baccalaureus, um 1535, [illegible] nendichter, I, 446 A. 5.
—— Cristobal de, bl. 1541, [illegible] wirft der Inquisition sein Buch [illegible] 364 A. 1.
Villalpando, Jacinto de, bl. 16[illegible] Epos, II, 119 fg. Novellen, 221
Villalta, Andres de, Romanzen[illegible] lung, II, 475.
Villamediana, Juan de Tarsis y [illegible] Graf von, † 1621, Dichter, II, 1[illegible] 152 fg. Larvenspiel, I, 582 [illegible] Wirkung auf die Sprache, II, [illegible] A. 1.
Villancicos, dramatisch, I, 227 [illegible] Lyrisch, 348 fg.
Villanueva, Luis, Viage literario, [illegible] 281 A. v. d. vorhergeg. Seite. [illegible] Forner, 384 A. 2.
Villaroya, Josef, über Jakob I. von Aragonien Chronik, I, 257 A. v. d. vorhergeg. Seite.
Villasandino, Alfonso Alvarez de, bl. 1440, I, 310 fg., 339 fg.; II, 71[illegible] 722.
Villaviciosa, Josef de, † 1658, dessen Mosquea, II, 124 fg.
—— Sebastian de, Schauspieldichter II, 71.

Geronimo de, Schauſpieldich-
683; II, 96 A. 1.
Alonſo de, bl. 1554, deſſen
iel Selvagia, I, 219, 220 A.;
).
:onio de, bl. 1550, deſſen In-
:o de Obras, I, 394; II, 118,

tevan Manuel de, † 1669, ly-
Gedichte, II, 163—165. Sa-
174. Sinngedichte, 181. Ele-
176. Eklogen, 179. Gegner
Schule Lope de Vega's, I, 686.
francisco, der Schauſpieldichter,
7, 564.
Geronimo de, Ueberſetzungen aus
enal, I, 325 A. v. d. vorhergeg.
te.
Pero Fernandez de, bl. 1515,
erſetzung der Divina Comedia, I,
4 fg. A. 1; II, 747 fg. Aversion
Mundo, I, 324 A. 1. Klage
; Glaubens, 325 A. v. d. vorher-
g. Seite. Terza Rima, zuerſt ſpa-
ſche, 380 A.
ena, Alonſo Garrido de, bl. 1577,
I, 115.
— Enrique de Aragon, Markgraf von,
; 1434, Leben und Schriften des, II,
108; I, 286—291. Bühnenſtück, I,
211. Arte de Trobar, 266 A. 1;
II, 700. Ueberſetzung des Dante, I,
282; II, 709. Ihm werden die Que-
rellas Alfons' X. zugeſchrieben, I, 40
A. 2.
— Markgraf von, bl. 1710, Entwurf
zur ſpaniſchen Akademie, II, 329.
Piñoles, Narcis, bl. 1510, deſſen Suma
de todas las Cronicas, I, 178. Va-
lenciaſche Gedichte, 274.
Virgen Madre de Dios, La, von An-
tonio de Escobar y Mendoza, Epos,
II, 113, 114 A.
Virgil, Romanze vom, I, 106. Aeneide,
Eklogen, und vom Landbau, überſetzt
von Criſtoval de Meſa, II, 129,
130 A. Eklogen und vom Landbau,
von Luis de Leon, I, 478.
Virginia, Trauerſpiel von Auguſtin de
Montiano y Luyando, II, 399.
Virues, Criſtoval de, bl. 1609, Schau-
ſpiele, I, 461 fg. Lope de Vega
über, 568. Deſſen Monserrate, II,
111 fg. Satiren, 187 A. 2. Lehr-
gedichte, 184; beſchreibende, 187
A. 2.
Vision deleytable, La, von Alfonſo de
la Torre, I, 330 fg.
Vita beata, von Juan de Lucena, I,
329 fg.; II, 721.
—— Mathildis, I, 93 A. 2.
Viudo, O, von Gil Vicente, Schauſpiel,
I, 235 fg.
Vivas, Fr. Duran, bl. 1643, Grande-
zas divinas, Epos, II, 113, 114 A.
Vivero, Luis de, alter Liederdichter, I,
344.
Vivo, El, y el Difunto, von Francisco
Santos, Roman, II, 256.
Volksbühne, die ſpaniſche und italieni-
ſche, I, 686 A. 1; überhaupt, II,
773—786.
Volkslieder, ſpaniſche, II, 504, 739 fg.
Volksmuſik, ſpaniſche, II, 504—505.
Voltaire, deſſen Mariamne, II, 31 A. 4.
Ueber Juan Bautiſta Diamante, 70.
Ueber die Araucana, 106 A. 1. Ueber
den Gil Blas, 220 A. 2, 366.
Votos del Pavon, Los, Gedicht des 13.
Jahrh., I, 52 fg.; II, 666.
Vuelta de Egypto, La, von Lope de
Vega, Opferdarſtellung, I, 618.

W.

Wace, Robert, I, 180.
Walker, Ferdinand, ſ. Lewkenor,
Lewis.
Wamba, König, (La vida y muerte
de Vamba), Schauſpiel von Lope de
Vega, I, 596.
Ward, Edward, Don Quixote, in Ver-
ſen überſetzt, II, 559.
Weber, Karl Maria von, I, 506 A.
Weiſen, ſ. Versmaße.
Werther, Freiherr v., bringt eine No-
velle des Cervantes zur Oeffentlichkeit,
I, 508 A. 1.
Weſtgothen, I, XIV fg., 6 A. 1.
Weſtgothiſche Könige in Spanien, II,
441.
White, Joſef Blanco (Leucadio Doblado),
I, 61 A. 5, 582 A. 2, 686 A. v. d.
vorhergeg. Seite; II, 345 A. 1, 346.
Wieland, K. M., über Villegas, II,
165 A. 1. Deſſen Silvio de Roſalva,
II, 559.

Wilde, G. H. de, Ueberſetzer des Zorrilla, I 673 A. 2.
Wilmſ, Ueberſetzung des Don Quixote, II, 558.
Wolf, Ferdinand, I, XII fg., 11 A. v. d. vorhergeg. Seite; über Romanzendichtung, II, 479—504; über die Liederbücher der Spanier, II, 566—539, und an vielen andern Stellen.
Wolf, F. A., gibt zuerſt eine Novelle des Cervantes heraus, I, 508 A. 1.
—— P. A., deſſen Preciosa, nach Cervantes, II, 74 A. 1.
Wolff, O. L. B., überſetzt zuerſt das Heldengedicht vom Cid, I, 14 A. 2, 16.
Wörterbücher, früheſte, in Spanien, I, 427; der Akademie, II, 329 fg.
Wright, Thos, Fegefeuer des heil. Patricius, II, 18 A. 2.

X.

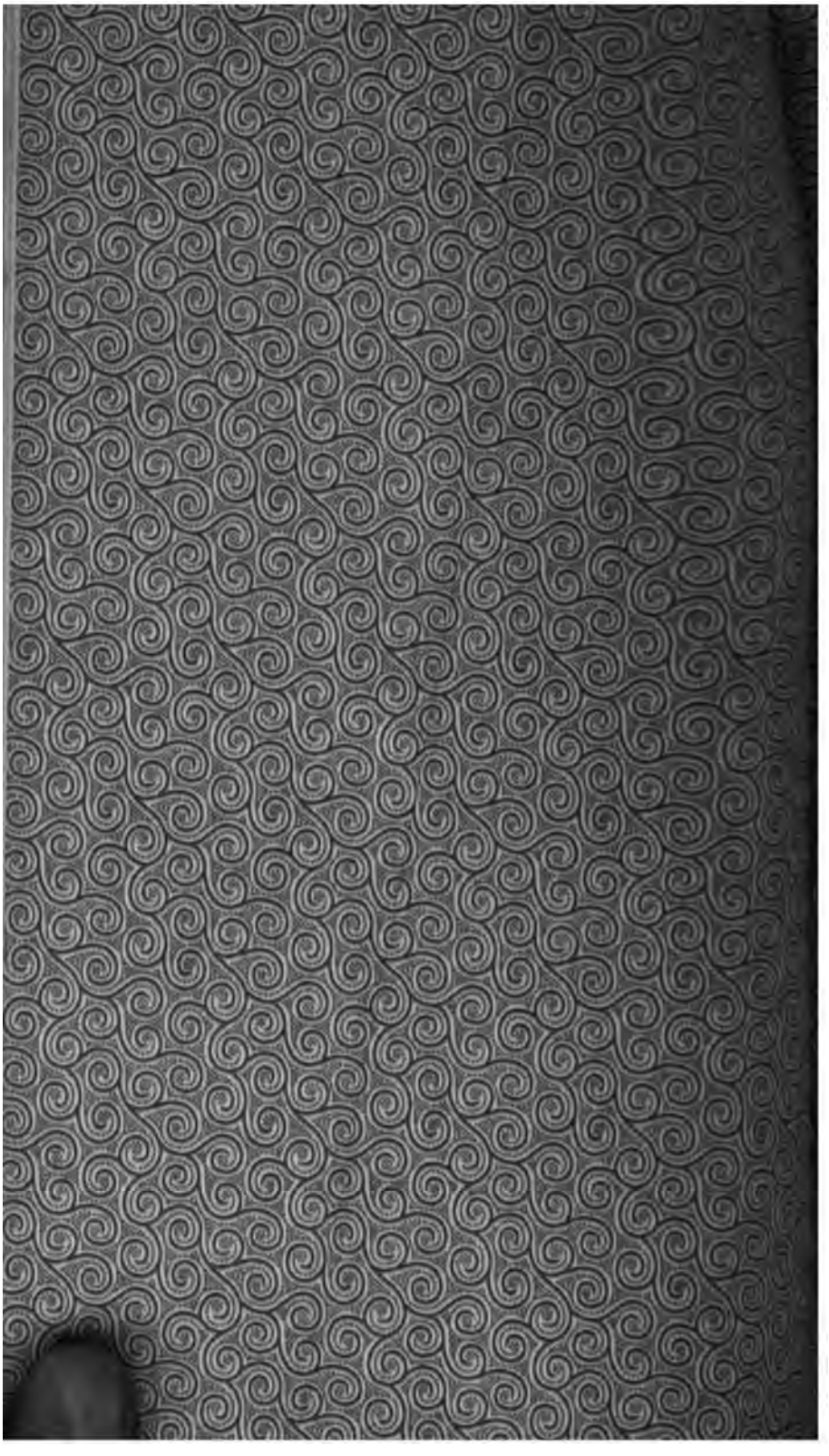
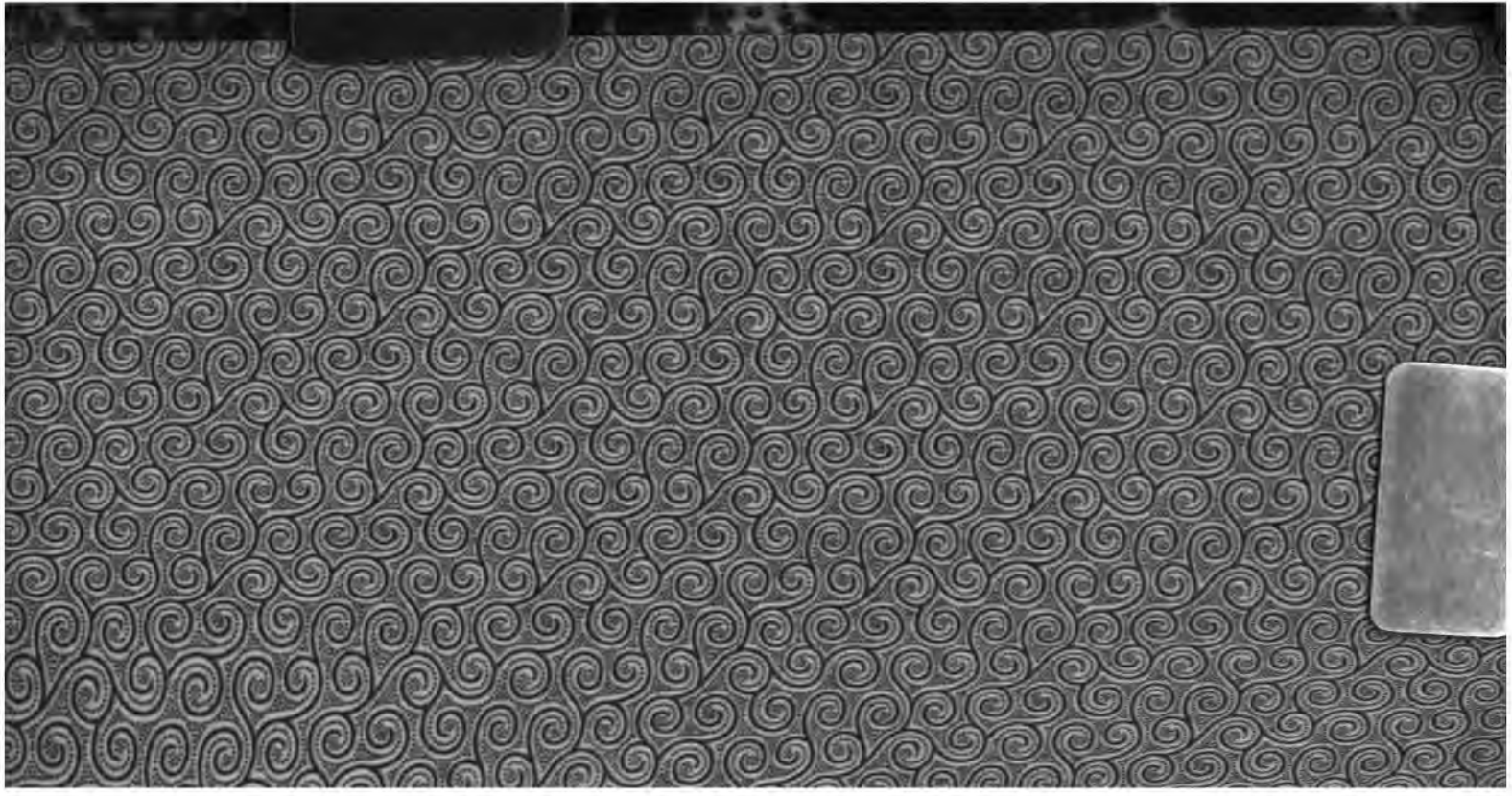
Xacaras, was ſie ſind, II, 93.
Xarife, Romanzen über, I, 123.
Xerez de la Frontera, Schlacht von, II, 444.
—— Francisco de, bl. 1540, Conquista de Peru, I, 441, II, 767 fg.
Ximenes, Cardinal, Stifter der Univerſität Alcala, Herausgeber der Polyglottenbibel, II, 737. Verletzt den Vertrag von Granada, I, 355. Sein Talent und Glaubenseifer, 365.
Ximeno, Vicente, † 1764, Escritores de Valencia, I, 276 A. 1.

Y.

Yague de Salas, ſ. Salas.
Yañez y Ribera, Geronimo de Alcala, † 1632, deſſen Alonso Moço de muchos Amos, II, 221.
Yepes, Diego de, bl. 1599, Leben der heil. Thereſia, II, 309 A. v. d. vorhergeg. Seite.
Yong, Bartholomäus, überſetzt Montemayor's und Gil Polo's Diana, II, 138 A. 2, 200 A. v. d. vorhergeg. Seite.
Young Nachtgedanken, überſetzt von Escoiquiz, II, 392. Nachgeahmt von Cadahalſo, 402 A.
Yriarte, Juan de, Sprüchwörter, II, 296. Ueber Luzan, 345 A. 2. Königlicher Bibliothekar, 353.
—— Tomas de, † 1791, Schriften, II, 373 fg. Ueber Sedano, 184 A. 1, 369 A. 2. Schauſpiele, 373.
Yſopet, altfranzöſiſcher Aeſop der Kleine, I, 71 A. 4.

Z.

Zabaleta, Juan de, bl. 1667, lehrende Proſa, II, 313. Schauſpiele, 68, 564.
Zabra y Fernandez, Sammlung von Schauſpielen, II, 565.
Zamora, Antonio, bl. 1730, Schauſpieldichter, II, 76 fg. Stück über den Don Juan, 77. Gedichte, 337.
—— Lorencio de, † 1614, Epiker, II, 129.
Zange, Ritter von der, ſ. Tenaza.
Zapata, Luis de, ſ. Çapata.
Zarabandas, Tanzart, II, 93.
[illegible]uſtin de, ſ. Çarate.
[illegible]do de, benutzt ein Stück Lope de Vega's, I, 592 A. 1. Deſſen Reyna de Ungria, II, 22 A. 1. Andere Schauſpiele, 68 fg. Verwechſelt mit Enrique Gomez, 69 A. v. d. vorhergeg. Seite. Stücke in Comedias escogidas, 564.
Zarate, Francisco Lopez de, † 1658, Invencion de la Cruz, La, Epos, II, 122. Bei den Feſten St.-Iſidor's, I, 557. Gedichte Lope de Vega's ihm zugeſchrieben, 560 A. 2. Lyriſche Gedichte, II, 167. Eklogen, 179.
Zarzuela, was ſie iſt, II, 75. Von Fran-

cisco Bauzes Candamo, 75. Von Calderon, 55 A. 4. Von Diamante, 69.
Zavala y Zamora, Gaspar de, bl. im 18. Jahrh., Bühnendichter, II, 411.
Zavaleta, Juan de, ſ. Zabaleta.
—— Tomas, bl. 1750, Vertheidigung des alten Dramas und des Cervantes, I, 515 A. v. d. vorhergeg. Seite.
Zayas, Maria de, bl. 1647, Novelle vom Geizhals, II, 70; andere Novellen, 249.
Zedlitz, v., deſſen Stern von Sevilla, nach Lope de Vega, I, 596 A. 1.
Zegris und Abencerragen, Romanzen von den, I, 121 fg.; Geſchichte der, von Hita, II, 228 fg.
Zelos aun del ayre matan, Schauſpiel von Calderon, II, 24 A. 1.
Zeloso, El, Schauſpiel von Alfonſo Vaz de Velasco, der Celestina nachgeahmt, I, 221.
Zenobia, La gran, Schauſpiel von Calderon, II, 47 fg.
Zepeda, ſ. Cepeda.
Zevallos, Miguel de la Reyna, bl. 1738, deſſen Eloquencia del Silencio, Epos, II, 336.
Zigeuner, deren Austreibung vorgeſchlagen, II, 319 A. v. d. vorhergeg. Seite.
Zoraida, Schauſpiel von Nicaſio Alvarez de Cienfuegos, II, 409.
Zorrilla, Joſe, Schauſpiele und Dichtungen über Don Juan, I, 673 A. 2.
Zorzi, Aleſſandro, über den gezierten Geſchmack, II, 568.
Zuñiga, Luis de Avila y, ſ. Avila y Zuñiga.
—— Lope de, ſ. Eſtuñiga.
—— Ortiz de, über Argote de Molina, II, 549.
Zurara, Gomez Eannes de, portugieſiſcher Chronikenſchreiber, I, 181.
Zurita, Geronimo, † 1580, deſſen Anales de Aragon, II, 270 fg.; deſſen Briefwechſel, 264.
Zuſchauer in den Schauſpielhäuſern im 17. Jahrh., II, 86—88; im 18., 405, 417.
Zweikämpfe, auf der Bühne, II, 51.

Druck von F. A. Brockhaus in Leipzig.